DICCIONARIO CHINANTECO

DE SAN JUAN LEALAO

OAXACA



VOCABULARIOS
INDÍGENAS
35

DICCIONARIO CHINANTECO
de San Juan Lealao
Oaxaca



Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
"Mariano Silva y Aceves"
Número 35

Serie dirigida por Doris Bartholomew

Equipo de redacción y corrección

Lynn Anderson
Ramona Millar
Nadine Rupp
Louise Schoenhals
Emily Stairs

Equipo de redacción en español:

Sara Arjona de Watson
Eva Reyes

DICCIONARIO CHINANTECO
de San Juan Lealao
Oaxaca

Jaime Rupp
Nadine de Rupp

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Sucursal en Tucson, AZ. E.U.A.
1996

1996 Primera edición

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Versión facsimilar

Esta edición consta de 500 ejemplares.
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Sucursal en Tucson, AZ. E.U.A.

Impreso en E.U.A.   Printed in U.S.A.
ISBN-968-31-0286-7

CONTENIDO

CUADROS PRINCIPALES



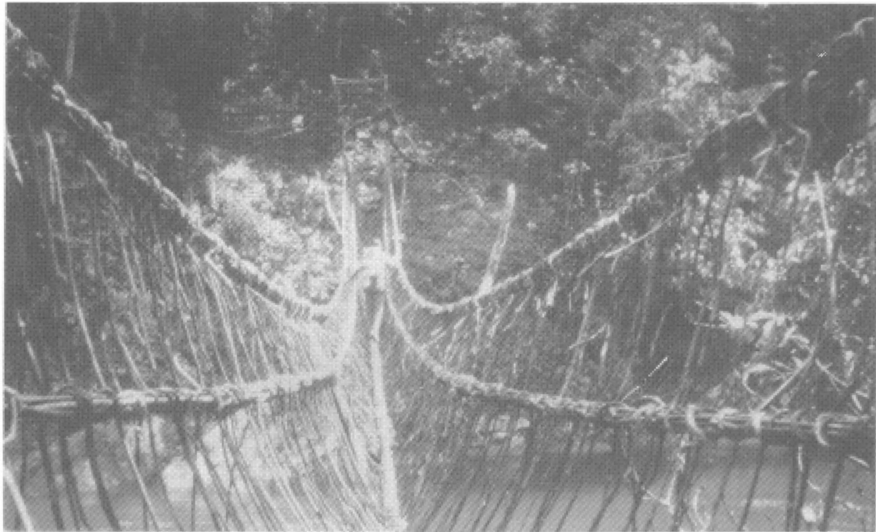
San Juan Lealao

DEDICATORIA

Presentamos este diccionario a la gente de San Juan Lealao, distrito de Choapan, Oaxaca. Les agradecemos el haber compartido sus vidas con nosotros durante los varios años que vivimos en su comunidad. Apreciamos altamente su amistad.

A todos, nuestra profunda gratitud.

Los recopiladores



El puente de bejuco que estaba en el camino a Choapan



Por mucho tiempo, los ciudadanos de San Juan reconstruían el puente cada año en la epoca de la sequía.

INTRODUCCIÓN

El chinanteco de Lealao recibe su nombre del pueblo principal en que se habla, San Juan Lealao (municipio de Comaltepec), en el distrito de Choapan, que está situado en el noreste del estado de Oaxaca, México, a unos 35 kilómetros de la frontera con el estado de Veracruz.

La mayoría de los 1,200 hablantes del chinanteco viven en el pueblo de Lealao. Algunos viven en los pueblos zapotecas de Choapan, Santa María Yahuivé y Latani. Recientemente algunas familias de Lealao establecieron una nueva comunidad llamada La Hondura. También hay una pequeña aldea, Tres Arroyos, entre Lealao y Santa María formada por gente de Lealao.

El chinanteco de Lealao es miembro de la familia chinanteca del grupo otomangue. Las variantes de la lengua chinanteca se hablan en la chinantla, una área en forma de habichuela en el norte del estado de Oaxaca. Lealao se localiza en la orilla sureste de esta área. La variante de Lealao se agrupa con la de Lalana, a una distancia de un día de camino al noreste, en el grupo IV de la clasificación de Rensch (1989). El grupo I incluye los pueblos de Ojitlán, Usila, Tlacoatzintepec y Chiltepec; el II abarca Tepetotutla, Palantla y Tlatepusco; el III, Valle Nacional y Ozumacín; el V, Quiotepec y Comaltepec.

La familia Rupp vivió en San Juan Lealao los años comprendidos entre 1968 y 1981 y tuvo la oportunidad de aprender la lengua. James Rupp es un lingüista del Instituto Lingüístico de Verano que ha hecho varios estudios lingüísticos del chinanteca. Trabajó prinicipalmente con Máximo Alonso Marcial, hablante nativo del chinanteco. El señor Alonso colaboró en la recopilación del diccionario y construyó la gran mayoría de las oraciones ejemplificativas; también proporcionó los datos para los paradigmas verbales. Otras personas de la comunidad contribuyeron en varias formas en la preparación del diccionario.

EL ALFABETO CHINANTECO Y ESPAÑOL

Chinanteco	Ejemplos		Español	Ejemplos
a	aay^{3}	*tres*	**a**	acá
b	ba^{3}	*duro*	**b**	*bajar*
c	cuu^{2}	*dinero*	**c**	*casa*
ch	chi^{3}	*basura*	**ch**	*chupar*
d	dia^{2}	*señor*	**d**	*donde*
e	eeh^{32}	*comiendo*	**e**	*edad*
f	fi^{1}	*camino*	**f**	*falda*
g	guu^{42}	*tecolote*	**g**	*ganar*
h	hɨh^{2}	*topil*	**h**	*hacer*
i	iíh^{1}	*culebra*	**i**	*igual*
ɨ	dsɨɨ^{3}	*perro*		
j	juu^{3}	*palma*	**j**	*jarabe*
			k	*kilo*
l	lu^{3}	*mosco*	**l**	*lodo*
			ll	*llave*
m	mee^{3}	*hoja*	**m**	*mano*
n	naa^{42}	*manteca*	**n**	*nada*
ñ	ñuu^{3}	*lodo*	**ñ**	*niño*
ŋ	ŋú^{2}	*carne*		
o	oóyh^{2}	*compañero*	**o**	*ocho*
p	pih^{2}	*chico*	**p**	*pez*
			q	*queso*
r	ree^{3}	*igual*	**r**	*reloj*
s	saa^{2}	*subida*	**s**	*siete*
t	taa^{3}	*plátano*	**t**	*tina*
u	u̲u̲^{3}	*lávalo*	**u**	*uva*
v	vóh^{2}	*letra*	**v**	*vaca*
			w	*Wenceslao*
x	xaah^{1}	*mata*	**x**	*Xola*
y	yaa^{1}	*orilla*	**y**	*ya*
			z	*zorro*

Los números volados representan el tono de cada sílaba. La línea debajo de una vocal representa la nasalización. Cuando una vocal es de larga duración se simboliza con vocal doble. Estas peculiaridades y el significado de la tilde se explican en la sección 0.5 de la gramática, que se encuentra al final del diccionario.

Aclaraciones sobre el alfabeto

En el capítulo de fonología se da una descripción de los sonidos representados por las letras **ɨ** y la **ŋ**, y también los de las combinaciones **ds** y **dx** que no existen en el alfabeto español. También están descritos allá los sonidos de las letras **e, h, r, v** y **x** porque no son iguales a los que tienen en el español.

El orden alfabético

Si varias palabras tienen la misma ortografía, pero no el mismo tono, se ordenan de acuerdo al tono, comenzando con los tonos del ^{1} al ^{4}, y siguiendo con los tonos ^{32} y ^{42}. Ejemplos:

mee^{2}	pulga
mee^{3}	hoja
mee^{42}	su huevo

Las palabras con acento balístico o nasalización van en este orden, y las que tienen tanto acento como nasalización aparecen al final. Ejemplos:

taa^{4}	metate
taá^{1}	sus sesos
ta̲a̲^{4}	contiene líquido
ta̲á̲^{2}	espina

Una sílaba de patrón sencillo se coloca delante de otra más compleja. Ejemplos:

hi^{2}chi^{42}a^{2}	pagar
hi^{2}chia^{42}	comer



El puente en el camino a Tres Arroyos

ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO DEL DICCIONARIO

1. El artículo sencillo

El artículo sencillo presenta la entrada en negrillas seguida de la abreviatura que es la clasificación gramatical de la palabra en cursiva y el significado en español, en la redondo.

cá^{1} *s* gorgojo

hí^{4}cɨh^{4} *vi inan* caer

Si la entrada es un prefijo o una palabra que no tiene una traducción simple en el español se da una explicación en cursiva.

bi^{2}- *prep Se usa en la derivación de verbos causativos; p. ej.:* **hi^{2}bi^{3}cueé^{1}a^{2}** alargar, **hi^{2}bi^{3}mɨɨ^{1}a^{2}** renovar

2. Las acepciones

Las diferentes acepciones de una palabra se marcan con números arábigos.

cɨh^{2} *s* 1. lagartija
2. mano rajada

cuah^{3} *adj inan* 1. calvo, pelón
2. sin dientes, chimuelo

cueé^{2} *s* 1. su brazo (*del codo para arriba*)
2. su ala

3. Información gramatical

La clave para la conjugación de un verbo se da entre corchetes al final del artículo.

hi^{2}dxiuuh^{2}a^{2} *vt inan* envolver [II-3.3]

hi^{2}güeeh^{42}a^{2} *vt inan* meter (*la mano para agarrar algo*) [I-2.1]

La conjugación del verbo se presenta en la gramática al final del diccionario en las secciones 4 y 6. Las claves corresponden a los paradigmas de tono y acento que se encuentra en 6.6. Las letras mayúsculas B, C, F y S indican al lector que el verbo tiene temas substitutos que se diferencian por la palatización (6.3, 6.4); la entrada tiene la forma palatizada, y la forma futura de la primera persona de singular entre corchetes proporciona el tema no palatizado.

hi^{2}xu̱u̱h^{42}a^{2} *vt inan* quebrar [I-2.B; 1ª pers. sing.: **hi^{2}su̱u̱yh^{1}**]

hi^{2}chiuh^{2}a^{2} *vt inan* comer [I-1.13S; 1ª pers. sing.: **hi^{2}cuyh^{42}**]

Los términos de parentesco y otros sustantivos poseídos, así como los adjetivos, están registrados en el diccionario en la tercera persona. El número de la clase entre corchetes, al final del artículo, corresponde a los paradigmas expuestos en las secciones 1.4 y 3.3, los que el lector puede usar para determinar el acento y tono de la palabra cuando ésta se declina para otras combinaciones de número y persona: Ejemplos:

hee^{42} *s* su tío [I-5]

dxɨ^{2} *s* su cabeza [I-1]

cuaay^{3} *adj an* gordo [II-4.8]

4. Las subentradas

La subentrada está relacionada con la palabra de la entrada porque es una palabra compuesta o derivada que contiene la misma raíz.

nuu^{3} *s* hierba **Dɨh**^{1} **mɨ**^{3}**mɨh**^{2} **nuu**^{3} **fi**^{1} **la**^{3}. Este camino ya está muy lleno de hierbas.
- **cue**^{2}**nuu**^{3} *s* venado
- **hí**^{4}**nuu**^{32}**a**^{2} *vi an* perderse en el monte
- **ñí**^{4}**nuú**^{1} *s* jabalí

Los vocablos que son subentradas están incluidos también como entradas, y remiten a la palabra de la cual se derivan.

cue^{2}**nuu**^{3} *s* venado *Véase* **nuu**^{3}

5. Variaciones en la pronunciación

Algunas palabras tienen variaciones de pronunciación. Estas variantes se dan en la entrada, separadas por una coma.

be^{3}**tɨ**^{1}, **ve**^{3}**tɨ**^{1} *s* jícara **Jmee**^{2} **jmɨ**^{2}**heé**^{1} **tiah**^{2} **jmɨɨ**^{3} **be**^{3}**tɨ**^{1} **nɨ**^{3}, **duh**^{3} **cuoo**^{2} **dia**^{2} **nɨ**^{3}. Por favor, echa agua en la jícara y dásela al señor.

La segunda variante está en el diccionario como una entrada menor con una remisión a la primera.

ve^{3}**tɨ**^{1} [*variante de* **be**^{3}**tɨ**^{1}] jícara

6. Homófonos

Cuando las entradas sucesivas son homófonos tienen un número volado antes de la entrada. Ejemplo:

^{1}**má**^{1} *s* nata

^{2}**má**^{1} *s* fibra

^{3}má^{1} *s* telaraña

^{4}má^{1} *s* morillo

7. Oraciones ejemplificativas

La mayoría de los artículos del diccionario tienen una oración que aclara el uso de la entrada.

cá^{1} *s* gorgojo **Hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}tieéyh^{1} cá^{1} cuɨɨ^{3} nɨ^{3}.** Ya tienen gorgojos las mazorcas.

Los sustantivos comunes y los verbos, que pueden tener varias formas registradas en el diccionario que difieren solamente en el grado de transitividad no tienen la oración ejemplificativa. En los verbos, es la forma transitiva conjugada para objetos inanimados la que generalmente tiene una oración como ejemplo.

hi^{2}tii^{2}a^{2} *vt inan* 1. rascar **Há^{4} hi^{3}tii^{3} guaay^{32} nɨ^{3} chiaah^{1} hí^{4}hoo^{4}.** No te rasques la mano, porque se te puede llagar.

2. tocar *(guitarra)* **Tii^{2} tu̲^{3} chiú̲h^{2}u^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} naáy^{4} hi^{2}nuuy^{42}.** Toca tu guitarra, porque quiero oírla.

3. sacar ixtle **¿Xɨ^{2} lí̲^{3}u^{3} hi^{2}tii^{3} meeh^{1}dxaa^{42}?** ¿Sabes sacar ixtle?

hí^{4}tii^{2} *vp inan* 1. rascar

2. tocar

3. sacar ixtle

En algunas ocasiones la palabra en español de la entrada no aparece en la misma forma en la traducción de la oración que se da como ejemplo. En tales casos, se da una traducción literal entre paréntesis para que el lector pueda identificar la entrada. Ejemplo:

na^{3}jéy^{4} *ve inan* está abierto **¡Jmee^{2} na^{3}jéy^{4} mɨh^{3}tuh^{3} chiú̲h^{2}u^{3} duh^{3} hi^{2}táyh^{4} mɨ^{1}cuɨɨ^{3}!** ¡Abre tu bolsa *(haz que tu bolsa esté abierta)* para que le eche el maíz!

Localización de verbos chinantecos en el diccionario

Los verbos se citan en la primera persona de plural del futuro. Ésa es la forma como un hablante autóctono expresa un equivalente del infinitivo del español.

hi^{2}jmee^{2}a^{2} hacer (lit.: haremos)

El prefijo **hi^{2}-** se usa para indicar futuro en la primera persona de plural de los verbos transitivos y también de muchos intransitivos; por consiguiente, la

sección del diccionario que comienza con **hi^{2}-** contiene la mayoría de los verbos chinantecas. Y siendo que la parte del diccionario que comienza con **hi^{2}-** es muy larga, está dividida, además, de acuerdo a la tercera letra de la palabra (Hia, Hib, Hic, etc.).

Otros prefijos que se usan con los verbos para indicar futuro son: **hí^{4}-**, **dsa^{3}-** y **dsá^{4}-**. Ejemplos:

hí^{4}feh^{42}a^{2} *vi an* *asustar*

dsa^{3}vɨɨh^{1}a^{2} *vi an* subir

dsá^{4}niuu^{42}a^{2} *vi an* resbalar

Muchos verbos se presentan únicamente en tercera persona, y se citan en tercera persona con el prefijo para el futuro **hí^{4}-**, o con **dsá^{4}-**. Véase la sección 4, en la que hay un tratado completo de los prefijos de los verbos.

Finalmente, el investigador debe recordar que los verbos se presentan con frecuencia en pares. En la descripción gramatical que sigue se dan ejemplos de sustantivos, adjetivos, adverbios, pronombres y preposiciones, así como de verbos que se han yuxtapuesto para un efecto especial. Si palabras chinantecas sucesivas en una oración tienen un patrón silábico similar y tonos similares, no hay duda de que se ha localizado un par. Es más obvio cuando las palabras no son monosílabas. Ejemplos:

ná^{4}cɨ^{1} ná^{4}fɨ^{1} *ve inan* están encimados

hi^{2}tia^{2} hi^{2}hi^{2}a^{2} *vi inan* pensar

Si el segundo miembro de un par se presenta como una palabra independiente en el diccionario, se registra una subentrada para mostrar su aparición como parte del par. Ejemplo:

ná^{4}fɨ^{1} *ve inan* están encimados
ná^{4}cɨ^{1} ná^{4}fɨ^{1} *ve inan* están encimados

Si el segundo miembro no se presenta por sí solo, la palabra es de todas formas una entrada del diccionario con una referencia a su pareja. Ejemplo:

hi^{2}hi^{2}a^{2} *Véase:* **hi^{2}tia^{2} hi^{2}hi^{2}a^{2}**

ABREVIATURAS

adj.	adjetivo	*m.*	masculino
adv.	adverbio	*part.*	partícula
an.	animado	*pers.*	persona
art.	artículo	*pl.*	plural
conj.	conjunción	*pos.*	posesivo
def.	definido	*prep.*	preposición
esp.	español	*pres.*	presente
etc.	etcétera	*pret.*	pretérito
excl.	exclusivo	*pron.*	pronombre
f.	femenino	*reg.*	regionalismo
fut.	futuro	*rel.*	relativo
hab.	habitual	*s.*	sustantivo
imper.	imperativo	*sing.*	singular
inan.	inanimado	*v.bt.*	verbo bitransitivo
incl.	inclusivo	*v.e.*	verbo de estado
indef.	indefinido	*v.i.*	verbo intransitivo
interj.	interjección	*v.imp.*	verbo impersonal
interr.	interrogativo	*voc.*	vocativo
lit.	literalmente	*v.p.*	voz pasiva
1ª	primera	*v.r.*	verbo reflexivo
2ª	segunda	*v.t.*	verbo transitivo
3ª	tercera	...	indica palabras omitidas



Triturando el café

DICCIONARIO
CHINANTECO – ESPAÑOL

CHINANTECO – ESPAÑOL

A

aay3 *adj an* tres [*adj. inan.*: **nɨ3**]

aáy4 *adj an* dos **Aáy4 ñu3laa3 ba2 ma3ya2jé2á2 mɨ3ñuu2 hi3 hi2chiuh2a2 máh4liaá4.** Nada más dos pescados fuí a traer para la cena. [*adj. inan.*: **tu̱4**]

aceite *s* aceite (*comestible*)

agente *s* agente

amigo *s* amigo

arroz *s* arroz

azúcar *s* azúcar

B

ba2 *adv* 1. *Indica énfasis, p. ej.:* **hi3 chié4 ba2** es mío, **hi3 la3 ba2** este es. **Há4 ja̱3 xi3 chié4 nɨ3, hi3 chiu̱h2u3 ba2 nɨ3.** No es mi libro, es el tuyo.
2. también **¿Xɨ2 mɨ3guaay32 chiaah1 ba2 mɨ3ñii4?** ¿Ya te vas?, porque yo ya me voy también.
ja̱3ba2 *adj inan* mismo
liaáh3 ba2 *adv* tal vez

ba3 1. *adj inan* duro **Há4 he3 hí4tieéy4 hi2fi̱42á2 na1ma3 la3 chiaah1 hi2xiáh3 ba3.** No puedo rajar este tronco porque está muy duro.
2. *adv* fuerte, recio **Hi2xiáh3 ba3 ma3ŋaa3 hi3dxɨ3sɨɨ3 nɨ3 hi3ja̱3 nɨ3 ma3guɨɨ3á4.** El cohete tronó muy fuerte, por eso me puse sordo.

ba3 dsɨ2 1. valiente **Jmee2 ba3 háy2 ba2, há4 hi3jmeey3 foh4o3 hi2joo42o3 cue2yah3 nɨ3.** Hazte el valiente, no tengas miedo del ganado.
2. desobediente **Hi2xiáh3 ba3 dsɨ2 mɨ1liuh2 nɨ3; há4 he3 ca3nuu3 dsaá2 cáh3ti32.** El muchacho es muy desobediente; no obedece en absoluto. *Véase* **dsɨ2**

ba3 lu3 *adj inan* duro, rígido **Jmáyh2 hó2 ba3 lu3 ba2 xa3; ma3dsá4 hó2 va2 nɨ3.** Solamente hay tortillas duras; se acabaron las tortillas blandas.

bá4 *adv* rápido **Ña3 bá4, dɨh1 va2 ca3gua3húy2 fi1.** Ven rápido, estás caminando muy despacio.

baá4 *conj* y **Niu3 baá4 niu3 hi2jmee3ah3 jmɨ2heé1 gua3tia̱á̱1ah3 chié4 hi2yah2a2 xɨ1ñúh4 la3.** Tú y tú me van a hacer el favor de ayudarme a barrer adentro de la casa.

baá4 duh3 *conj* 1. y entonces (*indica molestia o sorpresa*) **Mɨ3na3tɨɨ4 ba2 chieéy4 hi3 ñii4 baá4 duh3 há4 he3 máh4 dsaa32 sɨɨh4 jniá3.** Yo ya estaba preparado para ir, y entonces me dijo que ya no iba.
2. y ni siquiera **Gá4xí2 mɨ1liuh2 nɨ3 baá4 duh3 há4 he3 cá4ŋɨɨ2 juúh4 dsa3jéy4 xɨ3 he̱é̱yh3.** Regañó al muchacho y ni

siquiera preguntó primero si era cierto.

baah^{1} *s* machete **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}bi^{3}meeh^{1}a^{2} baah^{1} chiaa^{42}a^{2} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}vi̲i̲h^{3} dxú^{4}.** Tenemos que afilar nuestros machetes para que corten bien.

baah^{1} na^{3}peé^{1} cah^{2} machete costeño

bah^{2} *s* tortilla (*hablando con niños*) **Hi^{3}ŋɨ́y^{1} gɨh^{1} bah^{2} chiú̲h^{2}u^{3} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} mɨ^{2} ma^{3}dsá^{4} hi^{3} xé̲yh^{1} nɨ^{3}.** Pide más tortilla cuando termines la que tienes.

ba̲h^{2} *Véase* **mɨh^{2} ba̲h^{2}**

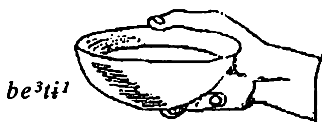
báy^{4} *adj an* fuerte [II]

báy^{4} lúy^{4} *adj an* muy fuerte **Hi^{2}xiáh^{3} báy^{4} lúy^{4} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} hi^{3}ja̲^{3} nɨ^{3} ga^{3}tiaá^{4} ga^{3}ca̲a̲^{4} liaá^{1} hi^{3} hii^{3} nɨ^{3}.** Ese señor es muy fuerte, por eso aguanta cargar bultos pesados.

beeh^{42} híh^{2} su moco (*nariz*) **Gua^{3}chia̲^{3} meeh^{1}xi^{3} duh^{3} hi^{2}xɨ^{2}a^{2} beeh^{42} hih^{32}a^{2}, chiaah^{1} ba^{2} hi^{2}xiáh^{3} dsa^{3}tiu̲u̲^{3} chié^{4}.** Ve a traer papel para limpiarme el moco, porque me está saliendo mucho de la nariz.

beh^{2} túh^{2} panzón **¡Dɨ́h^{1} beh^{2} túh^{2} sɨ́yh^{1}pih^{2} nɨ^{3}! Foóh^{1} hi^{3} dsaah^{42} ba^{2} nɨ^{3}.** ¡Qué panzón es ese chamaco! Tal vez está enfermo.
na^{3}beh^{2} *ve inan* está levantado

be^{3}tɨ^{1}, ve^{3}tɨ^{1} *s* jícara **Jmee^{2} jmɨ^{2}heé^{1} tiah^{2} jmɨɨ^{3} be^{3}tɨ^{1} nɨ^{3}, duh^{3} cuoo^{2} dia^{2} nɨ^{3}.** Por favor echa agua en la jícara, y dásela al señor.


be^{3}tɨ^{1}

bi^{2}- *prefijo Indica movimiento en dirección hacia la persona que habla; p. ej.:* **ma^{3}bi^{3}ŋɨɨ́^{3}** vino a pedir, **ma^{3}bi^{3}nɨɨ́^{3}** vino a vender. **Hi^{3}du^{3} ba^{2} ma^{3}bi^{3}ŋɨɨ́^{3} cuu^{2} hi^{3} cá^{4}guáyh^{2} chié^{4}.** Hace rato vino a pedir el dinero que me había prestado. [*tiempo pres.*: **^{1}bi^{3}-.**]

^{1}bi^{3}- [*pres. de* **bi^{2}-**] *Indica la dirección del movimiento.*

^{2}bi^{3}-, bí^{4}- *prefijo Se usa en la derivación de verbos causativos; p. ej.:* **hi^{2}bi^{3}cueé^{1}a^{2}** alargar, **hi^{2}bi^{3}mɨɨ^{1}a^{2}** renovar. **Hi^{2}bi^{3}cueé^{1}a^{2} gɨh^{1} na^{1}ñii^{42} la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} tɨ^{3}.** Vamos a alargar el mecate porque está muy corto.

bí^{4}- [*variante de* **^{2}bi^{3}-**] *Indica verbo causativo.*

bí^{3} *Véase* **tiá^{3} bí^{3}**

bi^{3}chiu̲u̲^{3} chiaa^{42}a^{2} tiene sed **Hi^{3} gá^{4}hí̲h^{4} meé^{2} nɨ^{3} hi^{3}ja̲^{3} nɨ^{3} bi^{3}chiu̲u̲^{3} chiáh^{2}.** Tiene mucho sed porque tomó licor. *Véase* **hi^{2}bi^{3}chiu̲u̲^{2}a^{2}**

bí^{4}dsá^{4} *adj inan* pasado (*semana, año*) **Cá^{4}yey^{3} lɨ́^{4} jee^{42}jmɨɨ́^{1} bí^{4}dsá^{4} nɨ^{3} cá^{4}bí^{4}ná^{4}á^{4} guah^{3} chiaah^{1} cá^{4}lɨ́^{4}dsaay^{42}.** Toda la semana pasada falté a la escuela porque me enfermé. *Véase* **hi^{2}bi^{3}dxa^{42}a^{2}**

bi^{2}dsáy^{4} *adv* mero (*Se usa con interrogativos de lugar.*) **¿Xiáh^{3} bi^{2}dsáy^{4} nɨ^{3} cá^{4}méy^{1} na^{1}nuu^{3} nɨ^{3}? chiaah^{1}, há^{4} he^{3} hí^{4}dxeeyh^{4}.**

¿Dónde, mero, escondiste la caña?, porque no la encuentro.

bí4dsáy4 *adj an* pasado (*mes*) [II]

bih3 *adv* hasta (*cantidad*) **Dxiá4 fɨɨh42 bih3 hó2 ya3dsɨ2 ma3la4 na1Isidro nɨ3 hi3 hí4eéh2 ñaá2.** Hasta diez panes compró Isidro, para comérselos él sólo.

bi2hiíh4 *adv* mero, exactamente (*Se usa con interrogativos de tiempo.*) **¿Jlɨh3 bi2hiíh4 hí4dxaá2u3 Mɨ3lɨh1?** ¿A qué hora exactamente vas a llegar a Totontepec?

bií4 *adv* demasiado **Há4 he3 ma3dah2cuh3 bií4 lá2 nɨ3 diáh4 na1chiú2 nɨ3 chiaah1 há4 he3 dɨ3fɨɨ́y4.** Los tejones no comieron demasiados elotes, porque no son muchos.

bí4je̱2a2 *vt inan* esperar **Mɨ3bí4je̱y42 hi3 mɨ3hí4jeéh3 jmɨ́2 chiaah1 mɨ3ga3hi̱1 ñíh2.** Pienso (*espero*) que va a llover porque está tronando. [I-5.1; *Sólo se usa en el tiempo presente.*]

bí4jey1 *vi an* está presente (*sing.*) **¿Xɨ2 há4 bí4jey1 u3dsaáy4 nɨ3?, chiaah1 xa3 hi3 naáy4 hi2liuy42 chia̱ah42á2.** ¿Qué no está el señor?, porque tengo algo de qué hablarle. [*Sólo se usa con 3ª pers. en el tiempo presente.*] *Véase* **jey1**

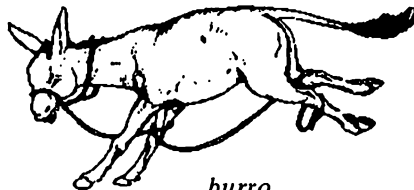
bí4sɨɨ́y1 *adj an* listo (*de mente*) **Hi2xiáh3 bí4sɨɨ́y1 mɨ1liuh2; cáh3ji̱i̱3 ba2 ca3lɨ̱3 he2 liáh3nɨ3 hi2hee2a2.** Ese muchacho es muy listo; luego aprende lo que le enseña uno. [II-3.4]

bɨh1 *adv* ahora (*no como antes*) **Ja̱y3 aáy4 bɨh1 dsa3 ma3cueeyh4 ñuúh4dxaah1 nɨ3 hi3ja̱3 na3fáyh4 ma3jaah32á4.** Porque solamente unas cuantas personas quedan (*ahora*) en el municipio, mejor regresé a casa.

bo3 *s* tórtola (*ave*) **Hí4jú̱y3 dsa3 lii32a2, liaáh3 ba2 hi3ja̱3 ba2 nɨ3 bií4 cɨɨh4 bo3 nɨ3.** Tal vez se va a morir una persona y por eso está gritando tanto la tórtola.

booy1 *adv* mucho **Hi2feh2a2 Fulano nɨ3, duh3 hi2nia42 xɨ2 booy1 hí4feyh4.** Vamos a asustar a Fulano, a ver si se espanta mucho.

burro *s* burro



burro

C

ca3- [*variante de* **ga3-**] *Indica el aspecto habitual.*

ca3 *s* costado del techo *Véase* **jmaa2**

cá4- [*variante de* **gá4-**] *Indica el tiempo pasado de ayer, o antes.*

cá1 *s* gorgojo (*insecto*) **Hi2xiáh3 mɨ3tieéyh1 cá1 cuɨɨ3 nɨ3.** Las

mazorcas ya tienen muchos gorgojos.

ca2 *s* masa **Jlih2 ca3liuh2 ca2 chiúh2u3 nɨ3 duh3 cuoo2 jnia2 hi2uuyh42.** Licua un poco de tu masa y dámela para tomar.

ca2 jih3 pozole **Ga3jmee4 hí4dxíh2 mɨ1cuɨ3hɨ32 nɨ3 duh3 hí4jooy3 hí4lí3 ca2 jih3 hi2hih2a2.** Hay que cocinar bien el nixtamal para que se pueda hacer pozole para tomar.

ca2 lɨɨ3 agua de masa nueva **Na3fáyh4 cuoo2 jnia2 ca3liuh2 ca2 lɨɨ3 ba2; há4 hi3cuooy32 jnia2 ca2 jih3.** Mejor dame un poco de agua de masa nueva; no me des agua de masa agria.

ca32 dsɨ2 apurado **Má4dxii32a2 chiaah1 hi2xiáh3 mɨ3ca32 dsɨ2 dia2 la3.** Vámonos, porque este señor está muy apurado. *Véase* **dsɨ2, hi2chia2a2**

caa1 *prep inan* junto a, cerca de **Ña3 hi2yaa2a2 caa1 xi3.** Ven, vamos a sentarnos cerca de la lumbre.

caayh4 *prep an* junto a, cerca de

jiih2 caa1 cerca de, al lado de

caa32 [*pres. de* **hí4chiaá3**] está cociendo (*inan.; en olla*)

caa3 1. *adj inan* un, uno **Caa3 ba2 nɨɨyh1 hi2cuooy1 jniá3 chiaah1 hi2xiáh3 gaáy3.** Dame uno nada más porque son grandes.
2. *art indef* un **Ga3jmee4 hi2liu2a2 ca3jaa1 chiáh2 hi3 hi2jmee2a2 caa3 escuela.** Debemos hablar en cuanto a hacer una escuela.
3. *adv* no más **Caa3 hi2jii42a2 ba2, hi2nia42 jmiih42 hí4lí3.** No más vamos a girarlo, a ver que pasa.

caa3 tú4 *adj* unos, unos cuantos

caáh3 *adj inan* una (*vez, clase, ocasión*)

caa3 ba2 dɨ́h1 de repente **Hií4á4 ba2 dxú4 liáh3nɨ3 xuuh42 jmɨɨ3 nɨ3, caa3 ba2 dɨ́h1 ma3bó2á4 ma3táh3á4 heéyh3 jmɨɨ3.** Estaba yo bien parado a la orilla del río, cuando de repente me deslicé y me caí al agua.

caa3 ba2 dɨ́h1 feh2 adivínalo **Caa3 ba2 dɨ́h1 feh2 ¿hi2 nɨy32 hií4 rúh4cáyh1 nɨ3 hi2nia42?** Adivina quién está atrás de ti, ¿a ver? *Véase* **hi2feh2a2**

caa3 cah2 caa3 ñuúh4 por fuera y por dentro **Mɨ2 mɨ3hi2jmeey3 mɨ1mɨh3 nɨ3 mɨ2ja3 hi2ŋɨɨ42u3 caa3 cah2 caa3 ñuúh4 duh3 há4 ja3 mɨ3ja3 caa3 hi2yeey1 liáh3nɨ3.** Cuando hagas la canasta, entonces pasas (*el bejuco*) por fuera y por dentro, para que no lo enrolles sólo por encima.

caa3 cuaay1ná2 comoquiera **¿He2chiaah1 hi3 caa3 cuaay1ná2 chie3 jii3? Hi3ja3 nɨ3 ma3liah42u3 xɨ3yuuy3 nɨ3.** ¿Por qué andas comoquiera? Por eso empujaste al niño.

caa3 chiáh2 aparte, sólo **Caa3 chié4 ba2 jmeey4 ta2 jniá2, chiaah1 hi2xiáh3 hi2tí3 hi2nií3a2 hi3 fɨɨ4a2.** Yo trabajo aparte, porque entre varios, peleamos. [*La segunda palabra se conjuga según la persona del sujeto.*]

caa3 feh3 junto, al mismo tiempo **Dsa3dxia42 caa3 feh3 xɨ3 guaay32 chiaah1 ba2 ñii4 jniá3.** Vamos a ir juntos si tú vas, porque yo voy también.

caa3 há4 xíh3 dsɨ́2 inesperadamente, sin darse cuenta **Caa3 há4 xíh3 dsɨ́2 ba2 mɨ1liuh2 nɨ3 gua3jlɨ́2 ñi2 nɨ3.** Ve a tapar la cara del niño sin que se dé cuenta.

caa3 hí4tá4sɨh2a2 de repente (*llegar*) **Caa3 ma3ta3sɨ́yh1 ba2 diáh4 ma3bi3dxí4 nɨ3, há4 he3 xíh3 dsɨ32ah1 cáh3ti32.** Llegaron no más, de repente, no los esperábamos.

caa3 na3ñii4 sin parar, de corrido **Caa3 na3ñii4 ba2 gua2tiaah2a2 ta2 la3; há4 he3 hi2tiee42a2 dsɨ32a2 cáh3ti32.** Vamos a seguir trabajando sin parar; no vamos a descansar nada.

caa3 ñi2 haa2 un bocado **Caa3 ñi2 haa2 ba2 ma3jmeé3 dsɨɨ3 nɨ3 mɨ1jaá2 nɨɨh2 chiaá2 nɨ3.** De un bocado se comió mi pollito el perro.

caa3 ree3 lɨ́4 1. igual, mismo **Caa3 ree3 lɨ́4 ná4lɨ1 color mɨh3 chiáh2 diáh4 hi3 ca3dah2caa4 nɨ3.** El uniforme de los jugadores es del mismo color.
2. al mismo tiempo **Caa3 ree3 lɨ́4 má4dxia42 hi2tiaa42a2 jmɨɨ3, hi2nia42 hi2 jnia2 hí4dxá4dxia42 xéyh2.** Nos metemos a nadar al mismo tiempo, a ver quién llega primero.

caa3 ta3gua2 de repente (*algo llegó*)

caa3 ta3guáy1 de repente (*alguien llegó*) **Caa3 ta3guáy1 ba2 güéyh2; há4 he3 bí4jeéyh3 juúh4.** De repente llegó; no mandó razón.

caa3 te3pee1té2 de repente **Caa3 te3pee1té2 ba2 ma3ŋaay32 chiaah42á2 dsa3he4 nɨ3; há4 he3 ta4 hɨy4 ñii4.** De repente me fuí con el maestro; no pensaba ir.

caa3 tia3 níh1 de repente **Caa3 tia3 níh1 ba2 hí4dxá2á4 xi2nuu3 xi2 taa4u3 nɨ3.** De repente llegaré al rancho donde estás.

caa3 tiá3 caa3 bí3 *adv* con mucha prisa **Caa3 tiá3 caa3 bí3 bɨh1 ma3jaah32á4 chiaah1 hi3 mɨ3hí4dxá3 jmɨ́2 nɨ3.** Me vine con mucha prisa, porque ya iba a llover. *Véase* **tiá3 bí3**

caa3 tú4 *adj inan* unos, unos cuantos **Ga3sɨ́4á4 caa3 tú4 fáh4liu4 chiúh2u3 ga3fooh32á4 niu3 hi3 xa42á4 ba2 dxú4.** Te mando unas palabras para decirte que estoy bien.

caáh3 1. *adj inan* un (*abstracto; vez, clase, ocasión*) **Caáh3 jáy2 ba2 nɨɨh1 ma3ñii42á2 Xi2cuɨh3.** Sólo una vez he ido a Oaxaca.
2. *adv* otra vez **¿Jlɨh2 guaay32 caáh3 Xi2cuɨh3?** ¿Cuándo vas otra vez a Oaxaca? [*adj. an.*: **jay3**] *Véase* **caa3**

caáh3 caáh3 a veces
caáh3 chiáh2 además
caáh3 hee4 por un rato
caáh3 jáy2 una vez
caáh3 jiih32 un viaje
caáh3 liaáh3 gɨh1 todavía más
caáh3 ŋɨ́y3 de una vez

ca̲á̲h3 ta̲á̲4 en un solo lugar
ca̲á̲h3 tiaah2 una vez

ca̲á̲h3 hí1 1. un lugar **Ca̲á̲h3 hí1 hi3 na3ree3 ba2 hi2jmeeh42a2 ñú2 nɨ3 duh3 há4 he3 hí4chii4 diáh4 na1chiú2 hi3 niaah42a2 nɨ3.** En un lugar oculto vamos a hacer una casita para que los tejones no se den cuenta de que estamos aquí.
2. una ocasión **Ca̲á̲h3 hí1 mɨ2 xiáh3liaá4 cá4lɨ́4dsaah42 niáh3 chia̲á̲2.** En una ocasión, por la noche, se enfermó mi mamá. *Véase* **hí1**

caáh4 *Véase* **fɨɨh42 caáh4**

caay32 [*pres. de* **hí4chieéy3**] está cociendo (*an.; en olla*)

caay42 *adj an* mudo **Xe̲y3 diáh4 dsa3 hi3 dɨ3caay42 cáh3ti32, há4 he3 hí4jooy3 hí4dah2liú4; jmáyh3 guaa3 ba2 ca3dah2jmee4 dxa2 hi3 jmáyh2 guaa3 ba2 ca3dah2jmee4 dxa2 hi3 ca3dah2liu4.** Hay personas completamente mudas, no pueden hablar; usan las manos para hablar. [II]

ca̲a̲y3 tuh3 dsɨ́2 de todo corazón **Ca̲a̲y3 túh2 dsɨ́2 cáh3ti32 u3raay3 nɨ3 ma3cuoó4 jnia2 mɨ1mee4.** De todo corazón me dió huevos esa señora. *Véase* **dsɨ́2**

1ca̲á̲y4 *adv* hasta al fondo, hasta adentro (*horizontalmente*) **Niaah4 ca̲á̲y4 lɨ́4, hi2nia42 xɨ2 há4 he3 hí4dxaah4u3; liaáh3 ba2 na3jniaa3 he̲é̲yh3 lɨ́4.** Búscalo hasta el fondo, a ver si no lo encuentras; a lo mejor está hasta adentro.

2ca̲á̲y4 *Véase* **na1ja̲2**

caayh4 *prep an* junto a, cerca de **Caayh4 hi3 nɨy32 nɨ3 jey1 ya2sɨ̲ɨ̲3 hi3 naah4u3 nɨ3.** Junto a él está el gato que estás buscando. [II-4.7] *Véase* **caa1**

ca3ba2dsɨɨ́2 *adv* apenas **Ca3ba2dsɨɨ́2 dɨh1 ma3güeh32á4 la3 lɨ́4 hi3 ma3bi3hɨɨ́4á4 Yacochi, chiaah1 há4 he3 máh4 chia̲3 dxá3 chié4 ca3ya3húy2 fi1.** Apenas llegué hasta acá desde Yacochi, porque ya no estoy acostumbrado a caminar.

caballo *s* caballo

ca̲3diu3jmɨɨ3 *adv* por tres días (*incluye dos noches*) **Ca̲3diu3jmɨɨ3 ba2 nɨɨh1 dsa3dxia42ah1 jmɨ́1feh3 nɨ3.** Sólo por tres días vamos a ir a la fiesta.
ja̲3jaá4 diú4jmɨɨ3 antes de anteayer
yaá2 diú4jmɨɨ3 despues de pasado mañana

ca̲3dxah1jmɨɨ4 *adv* hoy al medio día **Ca̲3dxah1jmɨɨ4 ba2 hi2voó4a2 duh3 ja̲3ba2 he̲é̲1 hí4dxá4dxia42 ma3cu3laá3 Máh3jú1.** Saldremos hoy al medio día para llegar a San Jacinto ya atardeciendo.

cá4dxeéy3 [*2ª pers. sing. pret. de* **dsa3dxia42**] fuiste (*acción terminada*)

ca̲3dxiaa3 *adv* por ocho días **Ca̲3dxiaa3 ba2 nɨɨh1 hí4sa3 vacaciones chiáh2 diáh4 xɨh3guah3 nɨ3.** Los niños van a tener vacaciones nada más por ocho días.

hi^{3}dxiaá^{3} *adv* dentro de ocho días

nɨ́^{4}dxiaa^{3} *adv* hace ocho días

jmɨ́^{1}dxiaá^{3} *s* domingo

ca̱^{3}dxieey^{3} *adv* por ocho días (*de edad*) **Mɨ^{3}xe̱y^{3} ca̱^{3}dxieey^{3} xiu^{3}ñih^{1} chia̱á̱^{2} hi^{3} ma^{3}ju̱y^{4} nɨ^{3}.** Mi nene que murió (*hoy*) vivió por ocho días.

café *s* café (*árbol, bebida o semilla*)

ma^{3} café cafeto

mɨ^{1}café *s* semilla de cafeto

mɨ^{1}café ca̱a̱^{3} sɨ́^{1} café pergamino (*con la cáscara delgada*)

mɨ^{1}café na^{3}bey^{4} grano de cafe (*éntero*)

mɨ^{1}dsɨ́^{2} café corazón de café (*listo para tostar*)

ju̱^{3} café plantitas de café para sembrar

^{1}cah^{2} *s* espalda (*de una cosa*)

dxa^{1}cah^{2} *s* su espalda (*de un ser vivo*)

rúh^{4}cáh^{4} *prep inan* atrás

ca̱a̱^{3} cah^{2} ca̱a̱^{3} ñuúh^{4} por fuera y por dentro

^{2}cah^{2} *adj inan* grande (*pl.*) **Hi^{2}xiáh^{3} dɨ^{3}cah^{2} diáh^{4} na^{1}ma^{3} hi^{3} xa^{3} jardín fɨɨ^{3} Dxah^{1}ñii^{3} nɨ^{3}.** Son muy grandes los árboles que están en el jardín de Zacatepec.

cah^{2} mɨ^{2} *adj inan* muy grande (*pl.*)

cah^{3} mɨ^{3}sɨ̱h^{3} chapopote **Cah^{3} mɨ^{3}sɨ̱h^{3} nɨ^{3} ca^{3}dah^{2}jmeéh^{4} ta^{2} hi^{3} ca^{3}dah^{2}jaah^{32} carretera.** Usan chapopote para hacer carreteras. *Véase* **mɨ^{1}cah^{3}**

cá^{4}haá^{4} *adv* abajo y enfrente (*de la casa*) **Hí^{4}jooy^{3} hi^{2}tiaah^{1}a^{2} xaah^{1} taa^{3} cá^{4}haá^{4} nɨ^{3}, chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} ca^{3}dsa^{3}láh^{4} chi^{3}.** Podemos sembrar plátano aquí abajo, porque allí es a donde se va toda la basura.

ca̱^{3}hee^{3} *adv* en la mañana **Ca̱^{3}hee^{3} já̱^{4}mɨ^{2}hee^{3} ga^{3}jmee^{4} hi^{2}liaa^{1}a^{2} ta^{2} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}dxaa^{42}a^{2} yaá^{2}.** Tenemos que empezar el trabajo mañana en la mañana, para terminarlo pasado mañana. *Véase* **hee^{3}**

cah^{2}guaa^{3} *s* el dorso de la mano *Véase* **cah^{2}**

cáh^{3}ji̱i̱^{3} *adv* por un rato **Cáh^{3}ji̱i̱^{3} ba^{2} ñeh^{42}á^{2} San Faay^{32} chiaah^{1} ga^{3}jmee^{4} dsá^{4}hɨɨ́^{2} ta^{2} hi^{3} jmeey^{4} la^{3}.** No más fui por un rato a San Juan, porque tenía que seguir el trabajo que estoy haciendo aquí.

cáh^{3}ji̱i̱^{3} ca̱á̱h^{3} hee^{4} por un rato largo **Má^{4}dxia^{42} cáh^{3}ji̱i̱^{3} ca̱á̱h^{3} hee^{4} ta^{2} nɨ^{3}, há^{4} he^{3} niaáh^{2} hi^{2}jmeeh^{2}a^{2} voo^{32}a^{2}.** Vamos por un rato nada más al trabajo, no nos vamos a maltratar. *Véase* **ca̱á̱h^{3} hee^{4}**

cáh^{3}ti^{32} *adv* completamente **Hi^{2}caa^{2}a^{2} ba^{3} cáh^{3}ti^{32} mɨ^{2} mɨ^{3}hi^{2}caa^{2}a^{2} nɨ^{3}.** Cuando juguemos hay que jugar (*completamente*) con todas nuestras fuerzas.

ca^{3}jaa^{1} 1. *adj inan* mitad (*papel, tortilla*) **Há^{4} hi^{3}cuooy^{32} jnia^{2} ná^{4}yéy^{1} liáh^{3}nɨ^{3}; naáy^{4} ca^{3}jaa^{1} ba^{2} nɨɨyh^{1}.** No me lo des así, entero; solamente quiero la mitad.

2. *s* lado, parte **Hí4jooy3 dsa3dxia42 dsa3jmeeh2a2 ta2 ca3jaa1 jmɨɨ3 hu̲2 ná4lɨ1 vó4 chiaa42a2.** Pudiéramos ir a usar el terreno al otro lado del río si fuera terreno de nosotros.
3. *adv* en medio (*algo redondo*) **Xɨɨy42 ca3jaa1 ja1hó2 nɨ3 hi2cuooy1 jnia2 hi2eeyh42.** Parte en medio la tortilla y me das la mitad para comer.
4. *adv* un lado **Jniaa3 ca3jaa1 diáh4 mɨ1mangos chiú̲h2u3 nɨ3, duh3 há4 hí4caáh4 diáh4 hi3 chié4.** Pon a un lado tus mangos para que no se revuelvan con los míos.

ca3jaa1 ca3naa1 *adv* de mala gana **Ca3jaa1 ca3naa1 ba2 ma3dah2jmeé3 ta2 chiaa42a2 nɨ3 diáh4 dsa3 nɨ3.** La gente hizo nuestro trabajo de mala gana.

ca3jaa1 chiáh2 1. su país (*lit.: al lado de*) **Há4 he3 hí4jooy3 dsa3dxia42 dsa3jmee2a2 ta2 ca3jaa1 chiáh2 diáh4 dsa3 dxeeyh4.** No podemos ir a trabajar al país de otra gente.
2. en cuanto a, respecto de **Ga3jmee4 hi2liu2a2 ca3jaa1 chiáh2 hi3 hi2jmee2a2 ca̲a̲3 escuela.** Debemos hablar en cuanto a hacer una escuela.

ca3jaa1 xi2há4nuy1 al lado izquierdo *Véase* **nuy1**

ca3jaa1 xi2nuy1 al lado derecho **Ca3jaa1 xi2nu1u3 ba2 guaay32 mɨ2 ma3dsá4 fɨ1 gaáy3 nɨ3.** Te vas para la derecha, cuando se termine el camino real.

ca3jaa1 xi2 yey4 ñíh2 Oriente, Este *Véase* **hí4yéy4**

ca3jaa1 xi2 ca3reey3 ñíh2 Poniente, Oeste *Véase* **hí4ree32a2**

ca̲3jaa4 *adv* por tres días **¿Xɨ2 foóh1 hí4tí2 ca̲3jaa4 dsa3dxia42 baá4 hí4bí4dxii32a2 Máh3tiu̲ú̲1 nɨ3?** ¿Serán suficientes tres días para ir y regresar de Yalalag? *Véase* **ja̲3jaá4**

ca̲3jaay4 *adj an* mitad **Hi2cuooy1 jnia2 ca̲3jaay4 ba2 nɨɨh1, há4 he3 naá4á4 na3ca̲á̲y4.** Dame sólo la mitad; yo no lo quiero todo. [II-4.7]

ca̲3laá3 *adv* en la tarde **Ca̲3laá3 ba2 xɨ3 hí4güeyh4 hi3 xieey3 mandado Mɨ3lɨh3 nɨ3.** Será en la tarde, si es que llega el que fue al mandado a Totontepec.

ca̲3liáh3 *adv* 1. tan pronto como, al mismo tiempo que **Ca̲3liáh3 ma3hɨ̲ɨ̲2á4 ba2 na1chiú2 nɨ3, ja̲3ba2 ma3cɨyh4.** Tan pronto como balaceé al tejón, se cayó.
2. casi **Xa3 ca̲3liáh3 nɨ3 ñá4laá3 metro dsa3dxia42, ja̲3gɨh1 ba2 hí4dxá4dxia42 xi2nuu3 chié4.** Hay casi trescientos metros todavía por caminar, entonces llegaremos a mi rancho.

cá4liáh4jɨy3 liáh3nɨ3 todos juntos **Cá4liáh4jɨ32a2 liáh3nɨ3 hi2jmee2a2 ta2 la3 duh3 hí4dxa3 ji̲3nɨ̲ɨ̲4.** Todos juntos vamos a hacer este trabajo, para que se acabe luego.

ca3liuh2 1. *adj inan* alguno, poco **Ca3liuh2 ba2 lá2 nɨ3 gá4ha̲á̲y4 ja̲3dxaá3 hi3 naáy4 hi2eeyh42**

hó^{4}jeeh^1 chiáh^2. Ayer pizqué algunos elotes, porque quiero comer tamales.
2. *adv* algo, poco **Ja̲^{3}nɨ́^{4} gɨh^1 ma^{3}xieey^4 ca^{3}liuh^2 hi^3 xa^3 fáh^3 xi^2 ma^{3}ñii^{42}á^2 nɨ^3.** Ahora sí bajaron un poco los precios en donde fui.
3. *adv* no más **Ca^{3}liuh^2 hi^3 ma^{3}fáyh^2 hi^3 ñii^4 ñeéy^4 hi^{3}ja̲^{3} nɨ^3 ma^{3}lɨ^{3}cɨ̲ɨ̲y^{32}.** No más porque dije que voy solo se enojó.

ca^{3}mih^3 *Véase* **ca^{3}xe^3 ca^{3}mih^3**

ca̲^{3}mɨ^{1}liaa^4 *adv* en un día **¿Xɨ^2 foóh^1 hí^{4}dxaa^{42}a^2 ca̲^{3}mɨ^{1}liaa^4 jma^2 hi^3 dsa^{3}jmee^{2}a^2 nɨ^3.** ¿Qué, terminaremos en un día la siembra que vamos a hacer? *Véase* **laá^3**

ca̲^{3}mɨ^{1}liuh^2 *adj inan* poco, poquito **¿He^{2}chiaah^1 hi^3 ca̲^{3}mɨ^{1}liuh^2 café ma^{3}cuoóy^1 jnia^2?** ¿Por qué me diste poquito café?

ca̲^{3}mɨ^{1}pih^2 *adj inan* poco, poquito **Nɨɨ^2 ca̲^{3}mɨ^{1}pih^2 chié^4 mɨ^{32} chiáh^2 jah^2 nɨ^3, chiaah^1 há^4 he^3 xa^3 ñuú^3 cuu^2.** Véndeme solo ún poquito de medicina para gusanos, porque no tengo mucho dinero.

ca̲^{3}mɨ^{1}pih^2 gɨh^1...há^4 a punto de, ya merito **Ca̲^{3}mɨ^{1}pih^2 gɨh^1 hi^3 há^4 ma^{3}saáyh^4 jmɨɨ^3 nɨ^3.** Ya merito me iba a ahogar.

camión *s* camión

campo *s* campo (*de aterrizaje*)

ca^{3}naa^1 *s inan* mitad, pedazo (*día, año, cosa no esférica*) **Jmee^2 máh^4 ca^{3}naa^1 chiaa^{42}a^2 na^{1}nuu^3 nɨ^3, chiaah^1 hi^{2}xiáh^3 dɨ^{2}yu̲u̲yh^1.** Parte la caña y dame la mitad, porque tengo muchas ganas de mascar.
ca^{3}jaa^1 ca^{3}naa^1 *adv* de mala gana

ca^{3}naay^4 1. *adj an* medio **Mɨ^{3}xa^3 ca^{3}naay^4 sɨh^3 je^{1}á^2 la^3.** Hace medio mes que estoy aquí.
2. *adv an* medio **Ca^{3}naa^{42}á^4 ba^2 nɨɨyh^1 hi^{2}dxɨy^3 hi̲h^{42}á^4.** Quiero que me tomes una foto de medio cuerpo. [II-4.7]

canica *s* canica

ca̲^{3}niuu^{32} *adv* por dos días (*incluye una noche*) **Há^4 he^3 hí^{4}tí^2 dsa^{3}dxia^{42} ca̲^{3}mɨ^{1}liaa^4 xi^{2}nuu^3 nɨ^3 hi^{3}ja̲^{3} ga^{3}jmee^4 dsa^{3}dxia^{42} ca̲^{3}niuu^{32}.** No nos dará tiempo de completar nuestro trabajo en el rancho en un día, tendremos que ir dos días.

cá^{4}nuú^3 *vt inan* se llama (*alguien*) **Ramón cá^{4}nuú^3 ja̲y^3 dsa^{3}he^4 hi^3 ya^{2}güéy^3 mɨ^{3}xa^3.** Ramón se llamaba un maestro que vino acá hace mucho tiempo. *Véase* **hi^{2}niuu^{2}a^2**

ca̲^{3}ñiih^{32} *adv* siempre **Ca̲^{3}ñiih^{32} ba^2 dɨ́h^1 ga^{3}cɨɨh^4 ta̲^{3} mee^4 nɨ^3 mɨ^2 ma^{3}tɨ́^{3} dxaá^{4}ñíh^2.** El pájaro siempre canta cuando llega el medio día.

carretera *s* carretera

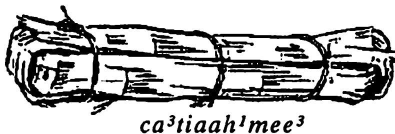
carro *s* carro

carta *s* carta, xi^3

castigo *s* castigo

ca̲^{3}tiaah^{1}mee^3 *s* bagazo (*reg.*), atado (*panela, generalmente cuatro cabezas envuelta en hojas*

de caña) **¿Jáh1 mɨɨ1 nɨ3 hi3raá3 nɨ3 ga3cu̱h42u3 hi3 ca̱3tiaah1mee3?** ¿Cuántas cabezas de panela juntas en un bagazo?



ca̱3tiaah1mee3

ca3xe3 ca3mih3 amontonado, apiñado **Jmɨ́ɨyh3 ca3xe3 ca3mih3 dsa3 jee42 mah2 nɨ3, hi3ja̱3 ca3ba2dsɨ́ɨ2 ma3ŋɨ́3á4.** La gente estaba muy apiñada en el mercado, por eso apenas pude pasar.

ca3ya3chiú̱3 *adv* quince días **Ca̱3ya3chiú̱3 hu̱2 ja̱y3 sɨh3 bɨh1 hi2güey42 la3.** Voy a estar aquí no más quince días o un mes.

hi3mɨ́4chiú̱3 *adv* dentro de quince días

mɨ3ya3chiú̱3 *adv* hace quince días

centavo *s* centavo

cera *s* cera

cine *s* cine

cɨ́h2 *s* 1. lagartija (*reptil*) **¡Joo42 ruh3, dɨ́h1 gaáy3 cɨ́h2 hi3 ta̱a̱y4 dsaah4 ma3 dxah2 nɨ3!** ¡Mira qué grande está la lagartija que está en el tronco del guajinicuil! 2. mano rajada **Ca3dsa3taah2 cɨ́h2 ja1guaa3 ta̱á̱2dsɨy42 diáh4 mɨ́3.** Algunas mujeres tienen la palma de la mano rajada.

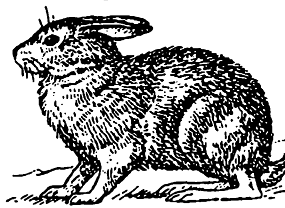
cɨ́h2 yá4caá1 *s* iguana (*reptil*) **Jmɨ́ɨyh3 dxú4 dɨ́h1 ma3féyh2 jniá3 na1cɨ́h2 yá4caá1 nɨ3; na1iíh1 ba2 ma3sɨ́ɨ4 dsɨy4.** Me espantó mucho la iguana; creí que era una culebra.

cɨɨh4 [*3ª pers. sing. pres. de* **hi2chih2a2**] está llorando

coche *s* coche

color *s* color

conejo *s* conejo



conejo

consejo *s* consejo

costumbre *s* costumbre

cóyh3 [*2ª pers. sing. pres. de* **hi2chia42**] estás comiendo

cru1sɨ2 *s an* cruz

cua2- [*variante de* **gua2-**] *Indica el modo optativo.*

cuaa3 *s* mala mujer (*planta*) **Hi2xiáh3 dxɨ́ɨ3 guaay4 hi3 ma3taah2 cuaa3 mɨ3ñuu2.** Me arde mucho la mano en donde se me metió el ahuate de la mala mujer.

cua̱a̱3 *s* su ropa [I-6]

cua̱a̱3 dxaa3 *s* monte (*ya rozado*) **Hi2xiáh3 dxú4 hí4caa3 dxaa3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 ná4chiu̱ú̱1 cua̱a̱3 dxaa3 nɨ3.** Se va a quemar muy bien el rozo, porque el monte está muy seco.

cua1á2lɨ1, cua2ná4lɨ1 *imper* ¡déjalo! (*que esté así; abstracto o no*) *Véase* **hí4lí3**

cua̱á̱h2 *s* vaina **¡Dɨ́h1 fáh4yeey1 cah2 mɨ1cua̱á̱h2 jñuu3 nɨ3!** ¡Qué grandes están las vainas del frijol!

cuaáy2 *adj an* bromista **Xah3a2 dɨ́h1 cuaáy2 mɨ1liuh2 nɨ3, hi2xiáh3 dɨ2ŋɨɨ42a2 ga3jmee4.** El muchacho es muy bromista, nos hace reír mucho. [II]

cua̱a̱y3 *adj an* gordo **Liu3u2 xɨ3 booy1 hi2chia42, mɨ2ja̱3 hi2xiáh3 cua̱a̱32a2 hɨ́4lí3.** Si comemos mucho nos vamos a poner muy gordos. [II-4.8]

cua̱a̱y1ná2 *s* resultado **Há4 he3 xa3 cua̱a̱y1ná2 gu3xɨ3 ba2 gá4jmeéy4 jma2 chiaah1 hi3 dsa3jmeé4 yaa3 la3.** No hubo resultado, aunque sembré, porque está haciendo mucho calor. [*esp*: cuenta]

ca̱a̱3 cua̱a̱y1ná2 comoquiera

há4 he3 cua̱a̱y1ná2 chiáh2 no le importa

hi2chia̱2a2 cua̱a̱y1ná2 darse cuenta

hi2chia̱a̱42a2 cua̱a̱y1ná2 investigar

hi2dxa2a2 cua̱a̱y1ná2 sacar la cuenta

hi2jmee2a2 cua̱a̱y1ná2 tomar en cuenta

cua̱a̱y1ná2 gaáy3 muchísimo, demasiado **Cua̱a̱y1ná2 gaáy3 gaáy3 ta2 hi3 hi2jmee2a2 ta2 chiuuh42ñí1.** Es demasiado difícil trabajar como herrero.

cuah3 *adj inan* 1. calvo, pelón **¡Dɨ́h1 cuah3 ma3dah2jmeé3 mɨ1dxɨ2 mɨ1liuh2 nɨ3!** ¡Qué pelona le pusieron la cabeza al chamaco! 2. sin dientes, chimuelo **Há4 he3 máh4 nu1á2 hi2eeyh42 hó2 chiaah1 cuah3 cáh3ti32 haay4.** Ya no puedo comer tortillas porque no tengo dientes en la boca.

cuah3 laa3 *adj inan* pelón **Cuah3 laa3 xɨɨ̱y3 ja̱y3 mɨ1ja̱á̱2 nɨɨh2 hi3 há4 he3 xa3 ñú4já̱1.** Pelón se le llama al pollito que no tiene plumas.

1**cuáh1** *s* cáscara **Dɨ́h1 na3saa3 cuáh1 mɨ́ɨ1sú̱2 viih2 ma3 su̱32 la3.** Están tiradas muchas cáscaras de coco, aquí, junto a la palma.

2**cuáh1** *s* su encía **Ca̱á̱h3 ca̱á̱h3 ga3xɨɨy4 cuah32a2 nɨ3, mɨ2 ma3táh3 ca̱a̱3 na1ja̱2a2.** A veces se nos rompe la encía, cuando se nos cae un diente. [I-2]

cua̱h3 *s* loma, cerro **Xah3a2 dɨ́h1 cuee3 na1cua̱h3 hi3 dsa3vɨ́ɨ3a2 nɨ3.** La subida al cerro es muy largo.

hi2dxa3cua̱a̱h42a2 *vt inan* rejuntar

cua̱h3 máh3 *s* lomas, cerros **Na3ca̱áy4 lɨ́ɨ4jɨ3 cua̱h3 máh3 gá4chié3 gá4ji̱í̱3 naayh32 mɨ1ja̱á̱2 dsɨ́ɨ2.** Anduvo por todos los cerros buscando a su perro.



cua̱h3 máh3

cua3lɨ́h3 *s* tecomate **Cuoo2 jnia2 mɨ1cua3lɨ́h3 hi2xeéyh4 mɨ1jñuu3 la3.** Dame el tecomate para vaciar los frijoles.

cua2ná4lɨ1 [*variante de* **cua1á2lɨ1**] déjalo

cuchara *s* cuchara

cue^{2} *s* yegua **Ñuúy^{4} cue^{2} nɨ^{3} dsaah^{4} ma^{3} café nɨ^{3}.** Amarra a la yegua en el tronco del cafetal.

cuee^{3} *adj inan* largo **Hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}cuee^{3} jñu^{3} dxɨ^{2} xɨ́^{4}mɨɨ^{42} nɨ^{3}.** El cabello de la niña ya está muy largo.

hi^{2}bi^{3}cueé^{1}a^{2} *vt inan* alargar

hí^{4}cueé^{4}a^{2} *vi an* crecer, ponerse mas alto

cueé^{2} *s* 1. su brazo (*del codo para arriba*) **Hi^{2}xiáh^{3} cuuh^{4} cuee^{32}a^{2} ca^{3}lɨ́^{3} mɨ^{2} ma^{3}hii^{2}a^{2} caa^{3} hi^{3} hii^{3}.** Nos duele mucho el brazo cuando hemos jalado una cosa pesada.
2. su ala **Hi^{2}xiáh^{3} ba^{3} ga^{3}fe^{32} cueé^{2} nɨɨh^{2} dsaá^{4} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} mɨ^{2} ga^{3}cɨɨh^{4}.** El gallo de veras bate sus alas cuando va a cantar. [I-2]

^{1}cuee^{42} *s* caracol

dxɨ́^{4}cueey^{42} *s* lento, calmudo

^{2}cuee^{42} *s disentería*

cueéh^{4} [*3ª pers. pres. de* **hí^{4}cuee^{32}a^{2}**] tiene hambre

cuee^{1}nuu^{3} *s* petate (*hecho de caña triturada*)

cueéy^{4} *adj an* alto [II]

cueey^{42} *adj an* lento

cueéy^{4} gaáy^{3} *adj an* muy alto y gordo

cueéy^{4} jɨɨy^{42} *adj an* muy alto

cueéy^{4} máy^{4} *adj an* alto y delgado (*persona*)

cue^{3}fɨh^{1} *adj an* flojo, perezoso **Há^{4} he^{3} dɨ́^{4}dsaá^{2} cáh^{3}ti^{32} xi^{2}nuu^{3} dsɨɨ^{3} cue^{3}fɨ)h^{1} nɨ^{3}.** El perro flojo no quiere ir al rancho. 1[II] *Véase* **fɨyh^{4}**

cueh^{2} *s* jicalpextle, guaje

cueh^{2} hiíh^{4} balanza **Hií^{3} dxú^{4} cueh^{2} hiíh^{4} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}nu^{1}á^{2} hi^{2}taáyh^{4} mɨ^{1}café nɨ^{3}.** Cuelga bien la balanza para que yo pueda echar el café. *Véase* **hiíh^{4}, mɨ^{1}cueh^{2}**

cueh^{3} chiuu^{3} *adj inan* seco **¡Dɨ́h^{1} fáh^{4}yeey^{1} cueh^{3} chiuu^{3} la^{3}! há^{4} he^{3} xa^{3} cáh^{3}ti^{32} jmɨɨ^{3}.** ¡Qué seco está aquí! no hay nada de agua.

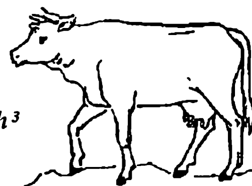
cuéh^{1} *s* cáscara (*palo, fruto, huevo*) **Há^{4} maáy^{3} xɨ^{3} hi^{3} nɨy^{32} ma^{3}cuh^{3} taa^{3}, chiaah^{1} xah^{3}a^{2} dɨ́h^{1} na^{3}saa^{3} cuéh^{1}.** Quién sabe quién comió plátanos, pues están tiradas muchas cáscaras.

cue^{3}huh^{32} *s* chango, mono (*mamífero*)


cue^{3}huh^{32}

cue^{2}nuu^{3} *s* venado (*mamífero*) *Véase* **nuu^{3}**

cue^{2}yah^{3} *s* ganado


cue^{2}yah^{3}

cúh^{1} *s* sardina (*pez*) **Ma^{3}güe^{4} la^{3} hi^{3} nɨɨy^{4} cúh^{1} joó^{4} xah^{3}a^{2} dɨ́h^{1}**

chi̱í̱4 liáh3ca̱a̱3 kilo. Vino aquí el que vende sardinas, pero vende muy caro el kilo.

cu3haah3 *adj inan* agujereado **¡Dɨ́h1 gaáy3 cu3haah3 dsaah4 na1ma3 nɨ3!** ¡Qué grandes agujeros (*lit.: que agujereado*) tiene el tronco!

cu3haah3 cu3ho4 *adj inan* agujereado

cu3ho4 *Véase* **cu3haah3 cu3ho4**

cui̱í̱h4 cɨɨ4 trementina del ocote **Hi2xiáh3 tiaá4 cui̱í̱h4 cɨɨ4 la3; hi3ja̱3 nɨ3 ma3dsaáh2 guaay4.** Es muy pegajosa la trementina del ocote; por eso se me pegó en la mano.

cuɨ3chiu̱ú̱3 *s* chicharrón

cuɨ3hɨ32 *s* nixtamal **Xiaa42 cuɨ3hɨ32 hi3 niaá2 dxa1xi3 nɨ3 chiaah1 ma3caa32.** Baja el nixtamal que está en la lumbre, porque ya se coció.

cuɨh2 *s* su comida (*para llevar al campo*) **Chia̱3 cuɨ́yh1 duh3 há4 xa3 dsɨ3hiíh4 hi3 hí4güéh4u3 dxah1jmɨɨ4.** Lleva tu comida y así no será necesario que vengas al medio día. [I-1]

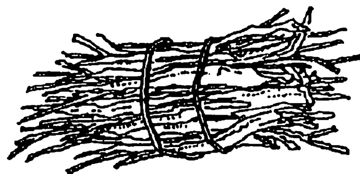
cuɨɨ3 *s* 1. mazorca **Hi2xiáh3 dɨ3cah2 cuɨɨ3 hi3 ga3cuo4 vó4 güiíh3 nɨ3.** Las mazorcas que se dan en tierra fría son muy grandes. 2. milpa **Hi2jnɨy3 dxú4 yá3 nɨ3 duh3 há4 dsá4dxɨ̱́4 diáh4 laa42 nɨ3 xi2 ra̱a̱3 cuɨɨ3 nɨ3.** Cierra bien el cerco para que no entren las bestias donde está creciendo la milpa.

cuɨɨ3 núyh1 mazorca (*con todo y hoja*)

cuɨɨ3 ya3dsɨ2 trigo

cuɨɨ42 *s* leña **¿Xɨ2 há4 guaay32 chia̱áh1u3 jnia2 dsa3dxia42 dsa3chia̱a̱42a2 cuɨɨ42?** ¿No vas conmigo a traer leña?

cuɨɨ42 túh2 leña (*delgada; se corta con machete*)



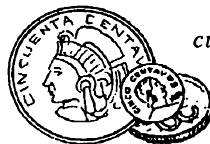
cuɨɨ42

cuɨ3dxaah1 *s* la milpa del municipio (*del pueblo*)

cuɨ3ji̱i̱3 *s* tonamil (*milpa de invierno*) **Liáh3ca̱a̱y3 dxú4 hí4jmeé4 tiempo ja̱3nɨ́4, hi3ja̱3 dxú4 hu̱2 hi2xii2a2 cuɨ3ji̱i̱3.** Parece que va a hacer buen tiempo ahora, por eso sería bueno rozar el tonamil.

cuɨ3jmɨ32 *s* milpa de temporal **Liáh3bií4 ga3cuo4 gɨh1 dxú4 cuɨ3jmɨ32 liáh3xɨ3 cuɨ3ji̱i̱3.** La milpa de temporal siempre se da mejor que la de tonamil. *Véase* **jmɨ́2**

cuu2 *s* dinero **Jmee2 jmɨ2heé1 jɨ̱ɨ̱h2 jnia2 cuu2 hi3 hiíh4u3 chié4 nɨ3.** Entrégame por favor el dinero que me debes.



cuu2

cuu2 fi̱4 cambio (*dinero*)

cu̲ú̲1 *s* piedra **Xah3a2 dɨ́h1 dxú4 hí4lii4 ñú2 diáh4 cu̲ú̲1 hi3 na3jmah3.** Las piedras planas son muy buenas para construir casas.

cu̲ú̲1 liah3 el iris (*con la pupila*)

cu̲ú̲1 tiaa3 la esclerótica, lo blanco del ojo

cu̲ú̲1 dxɨ́4mɨ32 tenamaste **Jniaa3 dxú4 cu̲ú̲1 dxɨ́4mɨ32 chiaa42a2 nɨ3 chiaah1 foóh1 hí4cɨ́h4 mɨ1ya3.** Coloca bien nuestros tenamastes, porque se puede caer la olla.

cu̲ú̲2 *s* su cola **¡Dɨ́h1 liih2 ga3jmee4 dsɨɨ3 nɨ3 hi3 ca3bi32 cu̲ú̲2!** ¡Qué bonito mueve su cola el perro! [I-2]

cu̲úh̲4 *s* talón, calcañar (*del pie o zapato*) **Mɨ3ñuu2 liáh3 ma3ya2dxia42 xi2cuɨɨ42 nɨ3, mɨ2ja̲3 ma3tiá4 ta̲á̲2 cu̲úh̲4 tɨɨy4.** Hace rato, cuando fuimos a traer leña, me piqué el talón del pie con una espina.

cuuyh4 lɨ́y4 duele mucho, adolorido

cuyh3 jlayh3 *adj an* tonto, menso **Há4 he3 hí4jooy3 guaay32 niu3 chiaah1 hi2xiáh3 cuh3 jlah3u3; liaáh3 ba2 hí4dah2juúy2 niu3.** No puedes ir porque eres muy tonto; te pueden engañar allí. [II-4.8]

Ch

chi3 *s* basura **Cuoo2 jnia2 hi2dxɨy42 chi3 hi3 ná4hi42 mɨ1ñí1 nɨ3.** Déjame, voy a sacarte la basura que tienes en el ojo.

mee3chi3 *s* basura

na3chií3 *ve inan* está lleno de basura

chia̲3 [I-5.3; *3ª pers. pres. de* **hi2chia̲2a2**] lleva, trae

chia̲3 dxú4 mɨh3chiúy1 1. amarra bien tu pantalón 2. hazte valiente **Chia̲3 dxú4 mɨh3chiúy1, há4 hi3foh32o3 chiáh2; há4 he3 hí4lí3.** Hazte valiente, no tengas miedo; no pasa nada. *Véase* **hi2chia̲2a2**

chia̲2a2 [I-5.3; *1ª pers. pl. pres. de* **hi2chia̲2a2**] llevamos, traemos

chia̲42a2 [I-3.2; *1ª pers. pl. pres. de* **1hi2chia̲42a2**] cargamos

chia̲á̲2 [*an. de* **chié4**] mi, mío, lo mío

chia̲a̲4 [II-3.6; *3ª pers. pres. de* **1hi2chia̲a̲42a2**] lleva, trae (*a base permanente*)

chia̲a̲4 xa̲a̲h4 *vt inan* 1. trae, lleva (*muchas cosas*) **¿He2 ga2 chia̲a̲4 xa̲a̲h4u3 güéh2u3 dxu3laá1?** ¿Qué trajiste cuando llegaste anoche? 2. sufre (*muchas cosas*), tiene mala suerte **Hi2xiáh3 chia̲a̲4 xa̲a̲h4 u3dsaáy4 nɨ3 ña2he3 ba2 ga3cɨ̲ɨ̲yh32 ca3beeyh32.** Ese señor tiene mala suerte, todo le pasa. [II-4.7; *Sólo se usa en el tiempo presente.*]

chiaa42a2 1. *adj pos inan* nuestro **Hi2bi3cu̲h1a2 cuu2 chiaa42a2 duh3 hi2nia42 xɨ2 hí4lií2 hi2lia42a2 ca̲a̲3 carro.** Vamos a rejuntar nuestro dinero para ver si nos alcanza para comprar un carro.

2. *pron pos inan* nuestro **Má4dxii32a2 chiaa42a2 chiaah1 ma3jooy3 ta2.** Vámonos a nuestra (*casa*), porque se terminó el trabajo. [*an.*: **chiaa42a2**]

chiaa42á2 [*1ª pers. sing. pres. de* **hi2chiaa42a2**]] llevo, traigo (*a base permanente*)

1chiaa42a2 [*an. de* **chiaa42a2**] nuestro, nos

2chiaa42a2 [II-3.6; *1ª pers. pl. pres. de* **1hi2chiaa42a2**] llevamos, traemos (*a base permanente*)

chiaa42ah1 1. *adj pos inan* nuestro (*excl.*) **Há4 ja3 hi3 chiaá2ah3 nɨ3, hi3 chiaa42ah1 ba2 nɨ3.** Éste no es suyo, es nuestro.
2. *pron pos inan* nuestro (*excl.*) **Ña3 cáh3jii3 chiaa42ah1 duh3 hi2liu2a2 ca3liuh2.** Ven un rato a nuestra (*casa*), y vamos a platicar un poco. [*an.*: **chiaa42ah1**]

chiaa42ah1 [*an. de* **chiaa42ah1**] nuestro (*excl.*)

chiaa42ah3 [*2ª pers. pl. pres. de* **hi2chiaa42a2**] llevan, traen (*a base permanente*)

chiaá2ah3 1. *adj pos* sus **Ya3tieé2ah3 diáh4 gu3chɨ1 chiaá2ah3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 dah2yeey32 la3.** Vengan a llevar sus marranos porque están haciendo mucho daño aquí.
2. *pron pos* suyo **¿Xɨ2 gua3dxii32ah3 chiaá2ah3?, chiaah1 teé4 niaá4ah3 niáh3 chiaáh2ah3.** ¿Se van a la suya (*casa*)?, porque su mamá les está llamando.

chiá1ah3 [*2ª pers. pl. pres. de* **hi2chia2a2**] llevan, traen

chiaah1 *conj* porque **Dsa3caa2a2 liáh3bií4 chiaah1 ma3dah2chiuúh2 hiíh4 diáh4 dia2 nɨ3.** Siempre vamos a jugar porque los señores lo ordenaron. *Véase* **chiáh2**

he2chiaah1 *adv interr* ¿por qué?
vih2chiaah1 *adv* por causa de

chiaah32 *Véase* **chiáh2**

chiaah2a2 [*suj. 1ª pers. pl. de* **chieéyh1**] nosotros con

chiaah42á2 [*suj. 1ª pers. sing. de* **chieéyh1**] yo con

chiaáh1ah3 [*suj. 2ª pers. pl. de* **chieéyh1**] ustedes con

chiaáh1u3 [*suj. 2ª per. sing. de* **chieéyh1**] tú con

chiaa42u3 [*2ª pers. sing. pres. de* **hi2chiaa42a2**] llevas, traes (*a base permanente*)

chiah3 *s* chachalaca (*ave*)

chiáh2 1. *adj pos inan* su, suyo **Gá4caá3 café chiáh2; hi3ja3 bií4 fɨɨh42 dsɨ2.** Su cafetal se quemó; por eso está tan triste.
2. *pron pos inan* suyo **Ca3laá3 ba2 mɨ3ñii4 chiáh2; hi2nia42 jmiih42 hí4féh3.** En la tarde voy a la suya (*casa*); vamos a ver que dirá. [*an.*: **chiéy2**]

caa3 chiáh2 aparte, solo
caáh3 chiáh2 además
he2chiaah1 *adv interr* ¿por qué?
hi3 chiaah32 lo que es suyo
xi2chiaah1 *s* su rancho
vih2chiaah1 *adv* por causa de

chiáh2 chiáh2 1. *prep* por **Chiáh2 chiáh2 hiíh4 ba2 ca3nɨɨ42ah1, há4 ja̱3 chiáh2 hɨ3 hii3.** Vendemos por medida, no por peso.
2. *adv* individualmente, separadamente (*pl.*) **Chiáh2 chia̱á̱2ah3 ba2 jmee2ah3 ta2 chiaah1 duh3 há4 hi2tɨ̱3 hi2nɨɨ3ah3.** ¡Trabajen individualmente para que no peleen! [*La primera palabra* **chiáh2** *no se conjuga.*]

chiáh2 ha̱á̱1 creo que, tal vez **Chiáh2 ha̱á̱1 hí4dxá4 jmɨ́2 ja̱3nɨ́4 lii32a2 chiaah1 hi3ja̱3 nɨ3 dsa3niuuh4.** Creo que va a llover ahora, porque se está nublando.

chiáh2 liáh3nɨ3 *Indica continuación de la acción; p. ej.:* **jmee2ah3 chia̱á̱2ah3 liáh3nɨ3** sigan haciéndolo así; **liu4 chiáh2 liáh3nɨ3** sigue hablando así.

chié4, chieéy4 1. *adj pos inan* mi, mío **Cuoo2 jnia2 lápiz chié4 chiaah1 mɨ3naáy4.** Dame mi lapiz porque ya lo quiero.
2. *pron pos inan* mío **Já̱4mɨ2hee3 hí4jmeé4 chié4 liu3u2 xɨ3 xa3 je2 chiáh2.** Mañana va a hacer lo mío si tiene tiempo. [*an.*: **chia̱á̱2**]

chieéy4 [*variante de* **chié4**] mi, mío

chie̱é̱yh1 *prep* 1. con (*él, conmigo, etc.*) **Xah3a2 dɨ́h1 fɨ́yh4 na1dsɨɨ3 nɨ3, há4 he3 dɨ́4dsaá2 xi2nuu3 chie̱é̱yh1 fii2.** El perro es muy flojo, no le gusta ir al rancho con su amo.
2. con (*él, conmigo; tiene enfermedad*) **Hi2xiáh3 fɨɨ́y4 diáh4 dsa3 hi3 chie̱é̱yh1 dsaá1 chiáh2 tɨɨ42.** Varias personas tienen mal de pinto.
3. con (*instrumento*) **Chie̱é̱yh1 tiu̱ú̱2 ba2 ma3jɨ̱́h2á4.** Con rifle lo maté. [II-3.4; *1ª pers. sing.*: **chia̱a̱h42á2**; *1ª pers. pl.*: **chia̱a̱h2a2**; *2ª pers. sing.*: **chia̱á̱h1u3**; *2ª pers. pl.*: **chia̱á̱h1ah3**; *Se declina de acuerdo a la persona en el sujeto.*]
  fáh4lɨ́4chie̱é̱yh1 *s* ayuda
  hí4chia̱a̱h2a2 *vt an* ayudar

chie̱é̱yh1 jey4 está sufriendo mucho (*por mala salud*) **Hi2xiáh3 chia̱a̱h42á2 je42á4; hi3ja̱3 há4 he3 máh4 hí4jooy3 hi2jmeey42 ta2.** Estoy sufriendo mucho; por eso ya no puedo trabajar. [II-3.4; II-3.6]

chie̱y3 [II-3.2; *3ª pers. pres. de* **1hi2chia̱42a2**] carga

chie̱y3 foóh1 corre peligro **Há4 he3 hí4jooy3 hi2ha32a2 ca̱a̱3 cua̱a̱y1ná2 jmɨɨ3 la3, chiaah1 chie̱y3 foóh1 hi3 dsa3eé3a2.** No podemos cruzar el río comoquiera, porque corremos peligro que la corriente nos lleve. *Véase* **1hi2chia̱42a2**

chie̱y42 [*1ª pers. sing. pres. de* **hi2chia̱2a2**] llevo, traigo

chié̱y1 [*2ª pers. sing. pres. de* **hi2chia̱2a2**] llevas, traes

chié̱y2 [*an. de* **chiáh2**] su, suyo

chié̱y2 fi1 abajito del camino **Cá4lɨ́yh4 chié̱y2 fi1 nɨ3 u3dsaáy4 nɨ3 liáh3ca̱á̱h3 cá4niuuyh4 xi2nuu3.** Ese señor se cayó y rodó abajito del camino, cuando le agarró la noche en su rancho.

chih^{2}a^{2} [*pres. de* **hi^{2}chih^{2}a^{2}**] tenemos puesto

chí^{4}hee^{42} *s* su tía (*por ser cuñada de su papá*) *Véase* **hee^{42}**

chii^{2} *s* cicada



chii^{2}

chií^{4} [*3ª pers. sing. pres. de* **hí^{4}cɨɨy^{4}**] vale mucho, cuesta caro

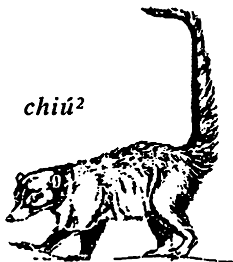
chiih^{2} xiaa^{3} *adv* de vez en cuando **Chiih^{2} xiaa^{3} ba^{2} ga^{3}tɨ^{1}á^{2} Xi^{2}cuɨh^{3} chiaah^{1} há^{4} he^{3} xa^{3} je^{2} chié^{4} ñii^{4} sɨɨ^{2}.** Nada mas de vez en cuando voy a Oaxaca, porque no tengo tiempo para ir frecuentemente.

chiíh^{4}jaá^{2} *s* su nuera [I-2]

chiu^{2} *s* su pierna (*desde la cadera hasta la rodilla*) **Xah^{3}a^{2} dɨh^{1} cuuh^{4} chiu^{2}a^{2} hí^{4}lí^{3} dsa^{3}cɨɨy^{3} chiaah^{1} hi^{3} bí^{4}dxɨ^{1}a^{2} laa^{42} la^{3}.** Nos van a doler mucho las piernas después, porque estamos montando bestia. [I-1]

chiú^{2} *s* tejón, coatí (*mamífero*) **Hi^{2}xiáh^{3} ga^{3}cuh^{3} lá^{2} chiú^{2} nɨ^{3}.** El tejón come muchos elotes.

chiúy^{4} *adj an* travieso



chiú^{2}

chiú^{2} fɨɨy^{1} *s* manada de tejones (*30 a 40*) *Véase* **fɨɨy^{4}**

chiú^{3} *adj inan* cuatro **¿Xɨ^{2} chiú^{3} ha^{2} xɨ^{2} ñá^{3} pesos chií^{4} mɨh^{3}chiuú^{1} liuh^{2} la^{3}?** ¿Este calzoncillo cuesta cuatro o cinco pesos?

chiú^{3} cuu^{2} *s* tostón (*moneda*)

chiú^{3}chiuúyh^{3} *adj inan* cuadrado **Há^{4} he^{3} heéyh^{3} ba^{2} chiú^{3}chiuúyh^{3} meeh^{1}xi^{3} la^{3} chiaah^{1} cuee^{3} liáh^{3}bií^{4} ca^{3}jaa^{1}.** El papel no está de veras cuadrado, pues está más largo de un lado.

chiu^{3}fáh^{4} *s* juez **Já^{4}mɨ^{2}hee^{3} dsa^{3}dxia^{42} rúh^{4}ñi^{2} chiu^{3}fáh^{4} duh^{3} nɨ^{3} ba^{2} dsa^{3}liu^{2}a^{2}.** Mañana vamos delante del juez, y mejor allá vamos a hablar.

chiúh^{1} *s* alimento (*insectos, frutas*) **La^{3} lii^{4} ma^{3}fá^{2} na^{1}xih^{2} hi^{3} ma^{3}naayh^{32} chiúh^{1}.** Aquí se ve que el armadillo estaba buscando su alimento.

chiuh^{42}ñí^{1} *s* herrero

chiúh^{2}u^{3} 1. *adj pos an, inan* tu, tuyo, su, suyo **¿Xiah^{2} nɨ^{3} ma^{3}ya^{2}liéy^{2} baah^{1} chiúh^{2}u^{3} nɨ^{3}?** ¿A dónde fuiste a comprar tu machete?
2. *pron pos* lo tuyo, lo suyo **Ja^{3}nɨ^{4} hí^{4}jmeé^{4} chiúh^{2}u^{3}; há^{4} hi^{3}ta^{3} hi^{3}hɨy^{3} ñuú^{3}.** Ahora va a hacer lo tuyo; no te preocupes.

chiuu^{3} *s* jaula **Jooy^{42} mɨ^{1}jaá^{2} ta^{3} hi^{3} ná^{4}hí^{1} chiuu^{3} nɨ^{3}.** Mira el pajarito que está en la jaula.

chiu̲u̲^{3} *adj inan* seco **Há^{4} he^{3} hí^{4}dxá^{3} jmɨ́^{2} lii^{32}a^{2} chiaah^{1} jmáyh^{2} jnií^{2} chiu̲u̲^{3} ba^{2} nɨ^{3} ma^{3}taah^{2}.** Parece que no va a llover, porque sólo entraron nubes secas.

cueh^{3} chiu̲u̲^{3} *adj inan* seco

ná^{4}chiu̲ú̲^{1} *ve inan* está seco

chiuuh^{2} *s* esquina **Liu^{3}u^{2} xɨ^{3} ca̲a̲^{3} ñú^{2} xa^{3} chiú̲^{3} chiuuh^{2}.** Una casa tiene cuatro esquinas.

chiuuh^{2} dxaa^{2} *s* patio **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}yah^{2}a^{2} chiuuh^{2} dxaa^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} xáh^{3}a^{2} dɨ́h^{1} na^{3}saa^{3} mee^{3} chi^{3}.** Tenemos que barrer el patio, porque está lleno de basura.

chiuuh^{2} tɨɨ́^{2} el rededor, alrededor (*de una casa*) **Na^{3}ca̲á̲y^{4} lɨ́^{4} chiuuh^{2} tɨɨ́^{2} ñuy^{4} nɨ^{3} dah^{2}chie^{4} dah^{2}ji̲i̲^{4} diáh^{4} tu^{3} nɨɨh^{2}.** Por todo el rededor de mi casa andan paseando los guajolotes y las gallinas.

chiuuh^{32}ta^{2} *s* regidor **Ma^{3}dah^{2}tie̲e̲y^{3} niu^{3} chiuuh^{32}ta^{2} ¿xɨ^{2} haá^{2}?** Te nombraron para regidor, ¿verdad?

chiúy^{4} *adj an* travieso **Liáh^{4}jɨ^{32}a^{2} hi^{2}xiáh^{3} chiu^{42}a^{2} liáh^{3} rúh^{4} pih^{2}a^{2} chiaah^{1} liáh^{3}bií^{4} hi^{2}caah^{42}a^{2} hi^{3}la^{3} hi^{3}nɨ^{3}.** Cuando estábamos todavía chicos, todos éramos muy traviesos. [II] *Véase* **chiú^{2}**

chiú̲y^{3} *adj an* cuatro [II]

chocolate *s* chocolate

D

daáh^{1} [*variante de* **dsaáh^{1}**] por plazo

de̲e̲y^{2} *s* presidente

dia^{2} *s* señor **Ma^{3}güey^{4} dia^{2} Tolentino nɨ^{3} xɨ^{1}ñúh^{4} chié^{4}, ma^{3}bi^{2}ca̲^{3} ca̲a̲^{3} xi^{3}.** El señor Tolentino vino a mi casa a dejar una carta.

dia^{2} chia̲á̲^{2} 1. *s* mi papá
2. *voc* mi señor (*con respeto*) **Há^{4} hi^{3}tí̲h^{3}u^{3} dia^{2} chia̲á̲^{2}, xa^{3} ca̲a̲^{3} jmɨ^{2}heé^{1} hi̲í̲^{4} dsɨy^{4} chia̲a̲h^{42}á^{2} niu^{3}.** Perdóneme usted señor, quiero pedirle un favorcito.
[*3ª pers.*: **jmii^{3}**]

diáh^{4} dia^{2} chia̲á̲^{2} mis padres

diá^{4} *s* nuestro papá **Má^{4}dxi^{32} chiaah^{1} teé^{4} niu^{3} diá^{4} nɨ^{3}.** Vete porque te está llamando nuestro papá.

Dia^{3}dia^{2} *s* Dios **Ca^{3}nuu^{3} Dia^{3}dia^{2} hi^{3} ga^{3}fáyh^{3} na^{1}jú^{1}dxɨɨ́^{3} nɨ^{3}.** Dios está escuchando que dices malas palabras.

diáh^{4} 1. *part Indica plural de 3ª pers.; p. ej.:* **diáh^{4} dsa^{3}** personas, **diáh^{4} laa^{42}** mulas. **Liáh^{4}jɨy^{3} diáh^{4} dsa^{3}fɨɨ^{3} cá^{4}ŋɨɨyh^{4} cá^{4}dah^{2}jmeé^{3} junta chiáh^{2} hi^{3} hí^{4}lii^{4} escuela.** Todos los ciudadanos se reunieron para la junta de la construcción de la escuela.
2. *pron* ellos, ellas **Hi^{2}meh^{42}á^{2} duh^{3} hi^{2}nia^{42} xɨ^{3} hí^{4}dxeeyh^{4} diáh^{4}**

jniá^{3}. Voy a esconderme a ver si ellos me encuentran.
3. *pron* los, las **Há^{4} he^{3} hí^{4}tiaá^{4}a^{2} hi^{2}mee^{42}a^{2} diáh^{4} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} ba^{3} ca^{3}dah^{2}caa^{4}.** No podemos vencerlos porque juegan muy recio.

dibujo *s* dibujo

Dios *s* Dios

diú^{4}jmɨɨ^{3} *Véase* **ca^{3}diu^{3}jmɨɨ^{3}, ja^{3}jaá^{4}, yaá^{2}**

dɨ^{2}- *prefijo Indica 1ª y 2ª pers. aspecto desiderativo; p. ej.:* **dɨ^{2}ñii^{4}** tengo ganas de ir, **dɨ^{2}guɨɨ^{3}u^{3}** tienes mucho sueño. **Jmee^{2} máh^{4} ca^{3}naa^{1} chiaa^{42}a^{2} na^{1}nuu^{3} nɨ^{3}, chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} dɨ^{2}yuuyh^{1}.** Parte la caña y dame la mitad, porque tengo muchas ganas de mascar. [*3ª pers.:* **dɨ́^{4}-**]

dɨ^{3}- *prefijo Se usa con los adjetivos para indicar el plural; p. ej.:* **dɨ^{3}cuee^{3}** largos, **dɨ^{3}pih^{2}** chicos. **Há^{4} he^{3} ma^{3}dah^{2}cuh^{3} bií^{4} lá^{2} nɨ^{3} diáh^{4} na^{1}chiú^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} há^{4} he^{3} dɨ^{3}fɨɨ́y^{4}.** Los tejones no comieron demasiados elotes porque no son muchos.

dɨ́^{4}- [*3ª pers. de* **dɨ^{2}-**] *Indica el aspecto desiderativo.*

dɨ́h^{1} *adv* 1. muy, mucho, ¡qué! **¡Dɨ́h^{1} liih^{2} mɨ^{1}cuɨɨ^{3} niaa^{32} nɨ^{3}! ¿Xiah^{2} nɨ^{3} ma^{3}liéy^{2}?** ¡Qué bonito está el maíz amarillo! ¿Dónde lo compraste?
2. nada más **Hi^{3} dɨ́h^{1} ma^{3}cuoó^{4}á^{4} niu^{3} ba^{2}, há^{4} he^{3} niaáh^{2} jñii^{1}.** Nada más te lo di, no tienes que pagar.

dɨ́h^{1} fáh^{4}yeey^{1} chiáh^{2} ¡qué bárbaro! (*persona*)

dɨ́h^{1} há^{4}, táh^{1}á^{4} ¡qué bueno fuera si ...! **¡Dɨ́h^{1} há^{4} mɨ^{3}jay^{3} la^{3} Xi^{2}cuɨ́h^{3} hi^{2}lia^{42}a^{2} mɨh^{3} chiaa^{42}a^{2} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} chií^{4} la^{3}!** ¡Qué bueno fuera si quedara cerca Oaxaca para comprar allá nuestra ropa, porque acá cuesta muy caro!

^{1}dsa^{3}- [*variante de* **^{2}dsá^{4}**] *Prefijo derivacional.*

^{2}dsa^{3}-, ^{1}dsá^{4}- *prefijo Indica movimiento alejándose de la persona que habla; p. ej.:* **dsa^{3}jmee^{2}a^{2} ta^{2}** nos vamos a trabajar, **dsá^{4}jmeé^{3} ta^{2}** se va a trabajar. **¿Xɨ^{2} há^{4} guaay^{32} chiaáh^{1}u^{3} jnia^{2} dsa^{3}dxia^{42} dsa^{3}chiaa^{42}a^{2} cuɨɨ^{42}?** ¿No vas conmigo a traer leña? [*Véase sección 7.2 de la gramática.*]

^{1}dsá^{4}- [*variante de* **^{2}dsa^{3}-**] *Indica la dirección del movimiento.*

^{2}dsá^{4}-, ^{1}dsa^{3}- *prefijo Indica el tiempo futuro en cualquier persona de ciertos verbos, los cuales implican un poco de movimiento sin referencia a la dirección que se toma, p. ej.:* **dsá^{4}lɨh^{4}u^{3}** te vas a rodar, **dsá^{4}tiéy^{4}** va a picarse. **Hi^{2}jeh^{2}a^{2} la^{3} chiaah^{1} foóh^{1} dsá^{4}yaáh^{2}a^{2} na^{1}cuú^{1} hi^{3} dah^{2}taa^{32} nɨ^{3}.** Vamos a arrimarnos aquí porque nos pueden dar las piedras que están tirando. [*Véase secciones 4.4.1 y 7.4 de la gramática.*]

dsa^{3} *s* gente, persona **¿Xɨ^{2} há^{4} he^{3} maáy^{3} jmiih^{42} xɨ̱ɨy^{3} dsa^{3} hi^{3} ma^{3}güey^{4} nɨ^{3}?** ¿No sabes cómo se llama la persona que vino?

dsa^{3}haa^{3} dsa^{3}mɨ^{3}cáyh^{1} los ancianos

dsa^{3} fáh^{4}naa^{42} zapoteco

dsa^{3} fáh^{4}ñih^{1} mexicano

dsa^{3} güii^{3}niuu^{3} personas de las tinieblas **Diáh^{4} dsa^{3} San Juan nɨ^{3} ca^{3}dah^{2}ta^{3} ca^{3}dah^{2}hɨ^{3} hi^{3} ta̱á̱^{2}dsɨy^{42} diáh^{4} dsa^{3} güii^{3}niuu^{3} nɨ^{3} cá^{4}lɨ́y^{4} diáh^{4} xih^{2}.** La gente de San Juan piensa que algunas de las personas de las tinieblas se volvieron armadillos.

dsa^{3} jmɨɨyh^{42}güii^{3} humano, hombre **Liáh^{3} gá^{4}jooy^{3} gá^{4}jmeé^{3} Dios nɨ^{3} yuuh^{1}güii^{3} baá^{4} dxah^{1}vó^{4} mɨ^{2}ja̱^{3} gá^{4}jméy^{2} dsa^{3} jmɨɨyh^{42}güii^{3}.** Cuando Dios hizo los cielos y la tierra, entonces hizo al hombre.

dsaa^{2} *s* 1. culpa **Niu^{3} nɨ^{3} dsɨ^{32}u^{3} dsaa^{2} hi^{3} ma^{3}ta̱a̱^{42}á^{4} la^{3}, chiaah^{1} niu^{3} nɨ^{3} hó^{4}o^{3} jnia^{2} nɨ^{3}.** Tú tienes la culpa de que me caí, porque me estabas correteando.
2. pecado **Hi^{2}xiáh^{3} gaáy^{3} dsaa^{2} hi^{3} hi^{2}jɨ̱h^{42}a^{2} dsa^{3}.** Es un gran pecado matar gente.

dsaa^{2} guaáh^{3} *s* pecado (*grande*) **Hi^{2}xiáh^{3} dsaa^{2} guaáh^{3} nɨ^{3} hi^{3} hi^{2}liu^{2}a^{2} mɨ^{3}hee^{32} chiáh^{2} dsa^{3}.** Es un pecado grande hablar mal de la gente.

dsaa^{32} [*3ª pers. sing. fut. de* **dsa^{3}dxia^{42}**] se va (*acción terminada*)

dsaa^{42} *s* coscomate

dsaá^{1} *s* enfermedad **Xáh^{3}a^{2} dɨ́h^{1} veyh^{3} dsaá^{1} hi^{3} chia̱a̱h^{42}á^{2} la^{3}, chiáh^{2} ha̱á̱^{1} há^{4} he^{3} máh^{4} hí^{4}liaá^{3}á^{4} ba^{2} lii^{32}a^{2}.** La enfermedad que tengo es muy fuerte, parece que ya no voy a sanar.

dsaá^{1} juh^{2} tosferina

dsaá^{1} laa^{42} erisipela

dsaá^{1} ya^{3}lii^{4} paludismo

dsaá^{1} vɨɨ^{32} *s* enfermedad, dificultad (*pl.*) **Hi^{2}xiáh^{3} xa^{3} dsaá^{1} vɨɨ^{32} fɨɨ^{3} San Faay^{32} nɨ^{3} ja̱^{3}nɨ́^{4}.** En el pueblo de San Juan hay muchas enfermedades hoy. *Véase* **vɨɨ^{2}**

dsaá^{2} *adj inan* 1. derecho **¿Xiah^{2} nɨ^{3} ya^{2}chiuuh^{42}ah^{3} xá^{2} hi^{3} booy^{1} dsaá^{2} nɨ^{3}?** ¿Dónde fueron a cortar la viga que está tan derecha?
2. empinado **Hi^{2}xiáh^{3} hí^{4}vá^{3} hí^{4}jlɨ́^{2}á^{4} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} dsaá^{2} saa^{2} la^{3}.** Voy a debilitarme porque esta subida es muy empinada.

dsaá^{2} ba^{2} liáh^{3}ja̱^{3} así es cierto

xiaa^{3}dsaa^{32} *adj* veraz

dsaá^{4} *s* 1. hombre **Tiá^{3} cáh^{3}ti^{32} ca^{3}vooy^{4} diáh^{4} dsaá^{4} nɨ^{3} ca^{3}dsa^{3}dxi̱^{4} xi^{2}nuu^{3}.** Los hombres salen muy temprano al campo a trabajar.
2. macho

dsaah^{2} [*variante de* **ná^{4}dsaah^{1}**] está pegado

dsaah^{4} *prep* en (*superficie vertical*) **Hɨ̱ɨy^{42} na^{1}güii^{42} hi^{3} ta̱ay^{4} dsaah^{4} na^{1}ma^{3} nɨ^{3}.** Balasea a la ardilla que está en el árbol.

fɨɨh^{42} dsaah^{4} *adj inan* empinado

dsaah^{42} [*3ª pers. pres. de* **hí^{4}dsaa^{2}a^{2}**] está enfermo

dsaáh^{1}, daáh^{1} *adv* por plazo, mientras (*se entrega todo*) **La^{3} hi^{2}jɨ̲ɨ̲h^{42}á^{4} niu^{3} dsaáh^{1} tú̲^{4}dsaáh^{2} cuu^{2} hi^{3} cá^{4}guah^{42}u^{3} chié^{4} nɨ^{3}.** Mientras, aquí te voy a entregar la mitad del dinero que me prestaste.

dsaáh^{4} *adv* hasta el fondo (*agua, montón*) **¿Xɨ^{2} ma^{3}ñií^{1}u^{3} dsaáh^{4} lɨ́^{4} ma^{3}ya^{2}niaah^{4}u^{3} mɨ^{1}ja̲á̲^{2} faa^{2} hi^{3} ma^{3}güeéy^{2} nɨ^{3}?** ¿Fuiste hasta el fondo a buscar el pescadito que se hundió?

dsaá^{1}u^{3} [*2ª pers. sing. de* **hí^{4}dsaa^{2}a^{2}**] estás enfermo

dsaay^{4} *Véase* **jmɨɨh^{4} dsaay^{4}**

dsaay^{42} [*1ª pers. sing. de* **hí^{4}dsaa^{2}a^{2}**] estoy enfermo

dsaayh^{32} *s* 1. par **Hi^{2}xiáh^{3} vɨɨ́^{2} ja^{1}tɨɨy^{4} ca^{3}lɨ́^{3}; hi^{3}ja̲^{3} hi^{2}lay^{1} ca̲a̲^{3} dsaayh^{32} laa^{3} chié^{4} ga^{3}ji̲í̲^{4}.** Me duelen los pies; así que creo que voy a comprar un par de sandalias.
2. muda **Ja̲^{3}ba^{2} liáh^{3} ñii^{4} Xi^{2}cuɨ̲h^{3} nɨ^{3}, ta^{4} hɨy^{4} ya^{3}chié̲y^{4} chiú̲^{3} ñá^{3} dsaayh^{32} cua̲a̲y^{4}.** Ahora que voy a Oaxaca, pienso traerme unas cuatro o cinco mudas de ropa.

^{1}dsá^{4}boo^{4} *vi inan* pasar su tiempo **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}liaa^{1}a^{2} hi^{2}ha̲a̲^{2}a^{2} cuɨɨ^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} dsa^{3}boo^{4} tiempo chiáh^{2}.** Debemos empezar a pizcar la mazorca, porque está pasando su tiempo. [II]

há^{4} hi^{3}tí̲h^{3}u^{3} dsa^{3}boo^{4} perdóneme mucho

^{2}dsá^{4}boo^{4}, dsá^{4}booy^{4} *vi inan* despegar, desconectar **Ma^{3}boo^{4} hi^{2} na^{3}lieey^{32} manguera nɨ^{3}.** La manguera se despegó de donde estaba añadida. [II]

dsa^{3}ca̲^{2}a^{2} *vt inan* ir a dejar **Ma^{3}ñií^{1} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} ma^{3}ya^{2}ca̲^{3} jmɨh^{1} ŋú^{2} chiáh^{2} he̲e̲y^{32} nɨ^{3}.** Ese señor fue a dejar caldo de carne en la casa de mi tío. [I-5.3] *Véase* **hi^{2}chia̲^{2}a^{2}**

dsa^{3}ca̲^{32}a^{2} *vi an* ir, caminar (*en camino plano*) **Má^{4}ca̲^{32}a^{2} fi^{1} rúh^{4}cá̲^{2} la^{3} ba^{2} na^{3}fáyh^{4}.** Mejor vamos por este camino plano. [II]

dsa^{3}ca̲a̲^{42}a^{2} *vt inan* ir a devolver **Ma^{3}jooy^{3} ma^{3}ya^{2}ca̲a̲^{42}á^{2} hi^{3} gá^{4}cuoóy^{1} jnia^{2} ja̲^{3}nɨ^{3} ja̲^{3}.** Ya fui a devolver lo que me diste aquel día. [II-3.9] *Véase* **hi^{2}chia̲a̲^{42}a^{2}**

dsa^{3}cɨ̲ɨ̲y^{3} *adv* después **Dsa^{3}cɨ̲ɨ̲y^{3} ba^{2} gua^{3}dxí̲^{4}ah^{3} niaá^{4}ah^{3}; dsa^{3}dxia^{42}ah^{1} ruh^{3} jniaah^{1} dsa^{3}jéy^{4}.** Ustedes irán después; nosotros iremos primero.

dsá^{4}cua̲á̲^{1}a^{2} *vi an* crecer (*gente*) **Ta̲á̲^{2}dsɨy^{42} dsa^{3} ca^{3}dah^{2}féh^{3} hi^{3} dsá^{4}cua̲á̲y^{1} diáh^{4} xɨ^{3}yu̲u̲y^{3} nɨ^{3} hi^{3} ca^{3}layh^{32} diáh^{4} jmɨ́^{4}dxaa^{42}a^{2} mɨ^{2} na^{3}gu̲ɨ̲y^{3} diáh^{4}.** Algunas personas dicen que los niños están creciendo cuando sudan al dormir. [II]

dsá^{4}cua̲á̲y^{4} *vi inan* 1. rendir **Há^{4} he^{3} maay^{4} he^{2}chiaah^{1} hi^{3} há^{4} he^{3} dsa^{3}cua̲á̲y^{4} ta^{2} hi^{3} jmeey^{4} la^{3}.**

No sé por qué no rinde el trabajo que estoy haciendo. 2. acostumbrarse (*sentar cabeza*) **Ma3cua̱á̱y4 hi3há4ja̱3 chiáh2 mɨ1liuh2 nɨ3, há4 he3 máh4 hí4jooy3 hí4tiú2.** El muchacho se acostumbró a hacer maldades, ya no lo puede dejar. [II]

dsá4cuɨ́ɨ1 *s* su yerno [I-5]

dsa3chi2a2 *vi an* ser castigado **Há4 hi2jmee2a2 hi̱i̱3 nɨ3 chiaah1 dsa3chi2a2 ñú4ñí1 nɨ3.** No vamos a robar; porque nos pondrán (*seremos castigados*) en la cárcel. [II-3.4] *Véase* **hi2chi42a2**

dsa3chih2a2 *vi an* dar la vuelta **Hi2xiáh3 vɨ̱ɨ̱3 ya2chih42á2 liáh3 jaáh2á4 xi2nuu3 nɨ3.** Cuando me vine del rancho fui a dar la vuelta muy lejos. [II-3.4]

dsa3chi̱i̱h42a2 *vt inan* meterse (*para conseguir algo*) **Liáh4jɨ3 voo4 ca3bi3chi̱i̱h4 sɨ3naa1 nɨ3 hi2 niaá2 mɨh3tuh3 tiaah2 mɨ1cuɨɨ3 nɨ3.** Todas las noches viene el ratón a meterse a donde está el bulto de maíz. [II-4.7]

dsa3dsaah42 *s* enfermo **Dɨh1 foóh1 hí4jú̱y3 dsa3dsaah42 nɨ3; ga3jmee4 hi2jmeeh2a2 he̱é̱yh3.** El enfermo puede morirse; hay que atenderlo.

dsa3dxaá3 *Véase* **dsa3lí3 dsa3dxaá3**

dsá4dxí̱4 [*3ª pers. pl. de* **dsa3dxia42**] se van (*acción terminada*)

dsa3dxia42 *vi an* 1. ir (*acción terminada*) **Já̱4mɨ2hee3 dsa3dxia42 Máh3tiu̱ú̱1.** Mañana vamos a ir a Yalálag. 2. asistir **Cá4lí̱3á4 ca3liuh2 liáh3ca̱á̱h3 ñii42á2 guah3.** Aprendí un poco cuando asistí a la escuela. [Gram. 7.6]

hí4bí4dxia42 *vi an* venir

hí4dxá4dxia42 *vi an* llegar (*allá*)

dsa3dxia42 xi2cuɨɨ42 ir a traer leña **Liu3u2 xɨ3 mɨ2 mɨ3dsa3dxia42 xi2cuɨɨ42 nɨ3 ja̱3ba2 mɨ2ja̱3 hí4jooy3 dsa3güeeh42a2 ta̱3.** Cuando vamos a traer leña, podemos cazar pájaros.

dsá4dxi̱i̱32 [*3ª pers. pl. de* **dsa3dxii32a2**] se van (*a base permanente; acción terminada*)

dsa3dxii32a2 *vi an* regresar, ir (*a base permanente; acción terminada*) **Hi3mɨ4chiú̱3 lɨ4 ba2 dsa3dxii32a2 ca̱á̱h3 fɨɨ3 chiaa42a2.** A los quince días nos regresamos a nuestro pueblo. [Gram. 7.6]

hí4bí4dxii32a2 *vi an* regresar (*acá; a base permanente*)

hí4dxá4dxii32a2 *vi an* llegar (*allá, a base permanente*)

dsá4dxɨ́3 *vp inan* llevar (*por el viento*) **Dɨh1 foóh1 dsá4dxɨ́3 hɨ2dxɨ2a2 la3 chiaah1 hi3 bií4 hɨɨ3 dxɨ́3 nɨ3.** Es posible que nuestros sombreros serán llevados (*por el viento*) porque está soplando muy fuerte. [II]

dsá4hɨɨ2 dsá4dxɨ́3 *vi an* desaparecerse

dsá4dxɨ́3a2 *vp an* llevar (*por el viento*) [II]

dsá4eé3a2 *vp an* llevar (*por la corriente*) [II]

dsa3fɨɨ3 *s* ciudadano **Liáh4jɨy3 diáh4 dsa3fɨɨ3 cá4ŋɨɨyh4 cá4dah2jmeé3 junta chiáh2 hi3 hí4lii4 escuela.** Todos los ciudadanos se reunieron para la junta de la construcción de la escuela.

dsa3fɨɨ3 dsa3ñú2 todo el pueblo, todos los habitantes

dsa3güeé4a2 *vi an* gatear **Mɨ3ya3tɨɨ́4 dsá4güeé4 xɨ3yu̱u̱y3 chiú̱h2u3 nɨ3 lii32a2.** Parece que ya mero va a gatear tu criatura. [II; *Requiere prefijos direccionales.*; *3ª pers.*: I]

dsa3guɨɨ1a2 *vi an* bajar (*una cuesta*) **Ma3ya2guɨɨ́y2 xiáh3chia̱32 nɨ3 lɨ́4 ma3ya2hoo1á2 xu̱ú̱1 nɨ3.** Fui bajando allá para corretear al venado chico. [II; *Requiere prefijos direccionales.*; *1ª pers. sing.*: **ya3guɨɨ́y2**; *2ª pers. sing.*: **gua3guɨɨ́y2**; *3ª pers.*: **dsá4xiaá3**; *imp.*: **gua3guɨɨ́1**]

dsa3guɨɨ32a2 *vi an* bajar, ir por abajo (*a base permanente*) **Ca̱3laá3 ya3guɨɨ32á4 xi2 je1u3 nɨ3 duh3 hi2liu2 hi2leh2a2 ca3liuh2.** Hoy en la tarde voy a bajar a donde vives para platicar un poco. [II; *Requiere prefijos direccionales.*; *1ª pers. sing.*: **ya3guɨɨ32á4**; *2ª pers. sing.*: **ya3guɨɨ32u3**; *3ª pers.*: **dsá4xieey4**]

dsa3ha3 dsa3ŋɨ́3a2 *vi an* pasar la vida **Ca3ba2dsɨɨ́2 dsa3ha3 dsa3ŋɨ́3á4 jmɨɨyh42güii3 dsa3tɨ̱́4á4 hi3 cuyh4 eeyh4.** Apenas estoy pasando la vida con lo que consigo de comer. [II]

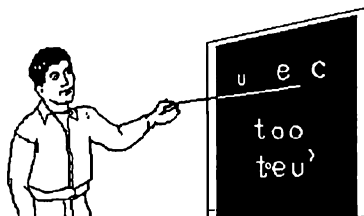
dsá4ha42 *vi inan* echar (*líquido*) **Hi2xiáh3 dxú4 dsá4ha42 jmɨɨ3 mɨ1na1ñí1 hi3 ga3je32 jugo.** Los tarritos de jugo están buenos para echar agua en ellos. [II]

dsa3haa3 dsa3mɨ3cáyh1 ancianos **Ti̱1 diáh4 dsa3haa3 dsa3mɨ3cáyh1 ba2 nɨ3 ga3tɨ̱y4 máh4hee3 hi3 ca3dah2cuo4 diáh4 dsa3 ñú4dxaah1.** Nada más los ancianos son los que reciben el almuerzo que dan las autoridades.

dsá4haáh4 *vi inan* sumir, atascar [II]

dsá4haáh4a2 *vi an* sumir (*poco o todo*) **Há4 he3 hi2ha32a2 dxaah1 ñuu3 nɨ3 chiaah1 foóh1 dsá4haáh4a2.** No pasemos entre el lodo porque podemos sumirnos. [II]

dsa3he4 *s* 1. maestro, profesor **Hi2xiáh3 dxú4 ca3dah2he4 diáh4 dsa3he4 hi3 nieeyh42 la3 ja̱3nɨ́4.** Los maestros que están aquí ahora enseñan muy bien. 2. músico **Hi2xiáh3 dxú4 lɨ̱3 ca3bi32 guaa3 hi3 nɨy32 jee42 chiáh2 diáh4 dsa3he4 nɨ3.** Él sabe dirigir a los músicos muy bien.



dsa3he4

dsá4heeh4 *vi inan* apoyar **Há4 hi3cuoy3 je2 dsá4heeh4 má4jma1 nɨ3 dxah1vó4 chiaah1 hí4hɨ̱yh2**

ji̱i̱4. No dejes que la tabla tope (*se apoye*) en el suelo, porque se va a llenar de tierra. [II]

dsá4héh3 *vp inan* vender **Hi2xiáh3 dsá4héh3 mɨ́1ta̱á̱1 Xi2cuɨ̱h3 hu̱2 dsa3ca̱2a2**. Si llevamos el aguacate a Oaxaca se vende muy pronto.

dsá4hí3 [*3ª pers. sing. de* **dsa3taah2a2**] entrará
  ná4hi42 *ve inan* está adentro

dsá4hí3 fi1 [*3ª pers. sing. de* **dsa3taah2a2 fi1**] caminará

dsá4hí3 luu32a2 ser responsable (*de daño o pérdida*) **Há4 he3 hi2táh4á4 guaay4 cuu2 nɨ3 chiaah1 há4 he3 naáy4 dsá4hí3 luuy4**. No voy a encargarme de ese dinero porque no quiero ser responsable de él. [II]

dsa3hi̱i̱3 *s* ladrón **Ma3güey4 ca̱á̱h3 dsa3hi̱i̱3 nɨ3 ma3bi2jey3 dxeeyh4 nɨɨh2**. Otra vez vino el ladrón a llevarse otro pollo.

dsa3hi̱i̱32 *s* borracho

dsá4hii32 [*3ª pers. sing. de* **dsa3taah1a2**] entrará (*a base permanente*)

dsá4hii42a2 *vi an* tapar (*con un árbol o nube*) **Há4 lɨ2 hi3cɨyh32 na1ma3 nɨ3, chiaah1 dsá4hii42á4 guaa3 nɨ3**. No tumbes el árbol todavía, porque voy a taparme con sus ramas. [II-4.7]

dsá4hɨ́ɨ2 *vi inan* seguir **Já̱4mɨ2hee3 ba2 dsá4hɨ́ɨ2 ta2 nɨ3 chiaah1 ma3cu3laá3**. Mañana se sigue el trabajo porque ya se hizo tarde. [II]

dsá4hɨ́ɨ2 dsá4dxɨ́3 *vi an* desaparecer **Liaáh3 ba2 dsá4hɨ́ɨ2 dsá4dxɨ́3 dsaá1 chiú̱h2u3 nɨ3 liu3u2 xɨ3 hi2jmeey3 he̱é̱yh3 chiáh2 dsa3mɨ32**. A lo mejor, si le haces caso al doctor, va a desaparecer tu enfermedad. [II]

dsá4hɨ́ɨy4 *Véase* **dsá4saá4 dsá4hɨ́ɨy4**

1**dsá4huuh4** *vi inan* sacudir **Hi2xiáh3 ba3 ma3huuh4 tɨɨy4 liáh3ca̱á̱h3 ma3ta3hɨɨ42á2 hi2 ñií2 nɨ3**. Se me sacudieron los pies cuando brinqué desde allá donde está alto. [II]

2**dsá4huuh4** *vi inan* derramarse **¡Dɨ́h1 mɨ3hee32 ma3lɨ4 mɨh3hií1 chié4 nɨ3! chiaah1 hi3 ma3huuh4 fiih4 taa3 nɨ3**. ¡Qué fea se puso mi camisa!, cuando se derramó la savia del plátano en ella. [II]

dsá4huuh42a2 *vi an* derramar **Há4 hi3caáyh3 jmɨɨ3 nɨ3 chiaah1 dsá4huuh42a2**. No juegues con el agua porque se nos va a derramar. [II-4.7] *Véase* **hi2huúh4a2**

dsá4iíh1 *vi inan* 1. gastar **Hi2xiáh3 ma3iíh1 cuu2 chiaa42a2 chiaah1 hi3 bií4 chi̱i̱4 mɨ1cuɨɨ3**. Se gastó (*gastamos*) mucho dinero, porque el maíz está muy caro. 2. desgastar **Ma3iíh1 cáh3ti32 laa3jnɨ4 chié4; hi3ja̱3 há4 he3 ta2 dsá4tiá4 ta̱á̱2**. Se desgastaron completamente mis zapatos; por eso las espinas se les siembran sin dificultad. [II]

dsa3ja42a2 *vt an* ir a dejar **Gua3jay4 nɨɨh2 dsaá4 chia̱a̱42a2 chiáh2 he̱é̱y3 nɨ3 chiaah1 liáh3ja̱3**

ma^{3}liu^{42}á^2 chiaah^{42}á^2. Ve a dejar nuestro gallo con tu tío porque así lo arreglé con él. [II-4.7] *Véase* **hi^{2}je^{42}a^2**

dsa^{3}jaa^{42}a^2 *vt an* ir a devolver (*a base permanente*) **Ya^{2}jaa^{42}á^2 nɨɨh^2 dsaá^4 chiéy^2, joó^4 há^4 he^3 máh^4 dɨ́^{4}tee^3.** Fui a devolverle su gallo, pero ya no quiso recibirlo. [II-3.9] *Véase* **hi^{2}tiee^{42}a^2**

dsa^{3}jéh^4 *adv* a chorros **Dsa^{3}jéh^4 ruh^3 ma^{3}saá^4 mɨ́^{1}taá^1 liáh^{3}caáh^3 ma^{3}bí^4 nɨ^3.** Los aguacates cayeron a chorros cuando sacudí el palo.

dsa^{3}jéy^4 *adv an* primero **Dsaáh^1 mɨ^{3}ya^{3}guɨɨ^{32}a^2 dsa^{3}jé^{4}á^4 chiaah^1 há^4 he^3 hí^{4}dxí^{4}á^4 liáh^{3}nɨɨyh^1 gua^{3}taáh^{1}ah^3 ñi^1 nɨ^3.** Mientras, yo me voy bajando primero, porque no aguanto caminar tanto como ustedes. [II]

hí^{4}ná^{4}jé^{4}a^2 *vi an* adelantarse

dsá^{4}jii^{42} *vi inan* crecer (*hierba*) **¡Dɨh^1 tiá^3 bí^3 dsa^{3}jii^{42} diáh^4 xaah^1 cuɨɨ^3 nɨ^3!** ¡Qué rápido están creciendo las matas de la milpa! [II]

dsá^{4}jií^3 *vi inan* pegar **Xáh^{3}a^2 dɨ́h^1 ba^3 ma^{3}jií^3 dxɨy^4 dsaah^4 yah^3 nɨ^3.** Mi cabeza pegó muy fuerte contra la pared. [II]

dsá^{4}jiih^{1}a^2 *vi an* venir (*ropa*) **Há^4 he^3 dsá^{4}jiih^{1}á^2 mɨh^{3}chiuú^1 la^3 chiaah^1 hi^{2}xiáh^3 dsuu^2.** No me viene el pantalón porque está muy angosto. [II]

dsá^{4}jɨɨ^4 *vi inan* meter **Foóh^1 dsá^{4}jɨɨ^4 tɨɨy^1 nɨ^3 hi^2 cu^{3}haah^3 nɨ^3.** Tu pie se te puede meter donde está hueco.

dsa^{3}jmii^{32} *s* gente chinanteca

dsá^{4}jnaah^4 *vt inan* aporrear **Ma^{3}gaáh^3 cáh^{3}ti^{32} dxah^{1}vó^4 la^3 chiaah^1 hi^3 ma^{3}jnaah^4 na^{1}ma^3 nɨ^3.** Hasta tembló la tierra, porque el palo se aporreó. [II]

dsá^{4}jnaah^{42}a^2 *vt an* aporrear **Hi^{2}xiáh^3 ba^3 gá^{4}jnaah^{42}á^4 dxah^{1}vó^4 liáh^3 gá^{4}táh^{3}á^4 yuuh^1 na^{1}ma^3 nɨ^3.** Me aporreé muy fuerte en el suelo cuando me caí del árbol. [II-4.7] *Véase* **hi^{2}jnaáh^{4}a^2**

dsá^{4}jñuu^4 *vi inan* rozar, tocar **Hi^{3}maáy^3 chiaah^1 foóh^1 dsá^{4}jñuu^4 guaay^{32} na^{1}cuaa^3 nɨ^3.** Cuidado porque te puede rozar la mano la mala mujer. [II]

dsá^{4}jñuu^{42}a^2 *vi an* rozarse [II-4.7] *Véase* **hi^{2}jñuú^{4}a^2**

dsa^{3}júy^1 *s* muerto

dsa^{3}laá^1 *s* brujo **Na^{3}lɨy^4 dsa^{3}laá^1 dia^2 nɨ;^{3} hi^{3}ja^3 ba^2 nɨ^3 há^4 he^3 foyh^4 ga^{3}jooy^{32} diáh^4 dsa^3.** El señor es brujo; por eso no le tiene miedo a la gente.

dsá^{4}láh^4 *Véase* **dsá^{4}xú^4 dsá^{4}láh^4**

dsá^{4}láyh^4 *Véase* **dsá^{4}xú^4 dsá^{4}láyh^4**

dsa^{3}lí^3 dsa^{3}dxaá^3 hace mucho ruido **Hi^{2}xiáh^3 dsa^{3}lí^3 dsa^{3}dxaá^3 jee^{42} jmɨ́^{1}feh^3 nɨ^3; la^3 lɨ́^{4} bih^3 niuúh^3.** Hacen mucho ruido en la fiesta; hasta aquí se oye. [*Sólo se usa en el tiempo presente.*] *Véase* **hí^{4}lí^3**

dsá^{4}lɨ́h^4 *vi inan* rodar **Gua^{3}chiaa^4 mɨ^{1}xah^3 hi^3 dsa^{3}lɨ́h^4 nɨ^3.** Ve a

traer la pelota que va rodando por allá. [II]

dsá^{4}lɨh^{4}a^2 *vi an* rodarse [II] *Véase* **hi^{2}lɨh^{1}a^2**

dsá^{4}mé^{4}a^2 *vi an* cojear **¿He^{2}chiaah^1 hi^3 dsa^{3}mé^{4}u^3 nɨ^3, he^2 nɨ^3 ná^{4}lɨ^1 tɨɨy^1?** ¿Por qué cojeas?, ¿qué tienes en el pie? [II]

dsá^{4}meeh^{42}a^2 *vi an* perder (*juego, asunto*) **¿Xɨ^2 niaá^{4}ah^3 ma^{3}meeh^{4}ah^3 liáh^3 ma^{3}caá^{1}ah^3 mɨ^{3}ñuu^2?** ¿Perdieron ustedes cuando jugaron hace rato? [II-4.7]

dsá^{4}meeyh^4 *vi inan* acabar (*dinero, maíz*) [II]

dsá^{4}meéyh^2 *vi inan* quedar hundido, sumir **Ma^{3}meéyh^2 guaay^{32} hi^3 na^{3}yaa^3 nɨ^3 liáh^3 ma^{3}sáyh^2.** Hace rato, cuando te toqué la mano hinchada te quedó la marca (*quedo hundida*). [II]

dsa^{3}mɨ^{32} *s* médico, doctor **Jay^3 ba^2 dsa^{3}mɨ^{32} hi^3 jey^1 fɨɨ^3 nɨ^3; hi^{3}ja^3 há^4 he^3 hí^{4}tiaá^4 ñaá^2 hí^{4}jmeéh^4 heéyh^3 liáh^{4}jɨy^3 diáh^4 dsa^3.** Hay nada más un médico en ese pueblo; por eso no puede atender a toda la gente.

dsa^{3}mɨ^{3}cáyh^1 *s* adulto (*pl.*)
dsa^{3}haa^3 dsa^{3}mɨ^{3}cáyh^1 *s* los ancianos

dsá^{4}mɨy^4 *Véase* **dsá^{4}xú^4 dsá^{4}mɨy^4**

^{1}dsa^{3}nia^{42} *vt an* visitar, ir a ver **Ga^{3}jmee^4 gua^{3}ñí^{4}u^3 deey^2 nɨ^3 já^{4}mɨ^{2}hee^3 duh^3 hi^{2}liúy^1 chiaáh^{1}u^3.** Tienes que ir a ver al Presidente mañana para hablar con él. [IIB; *1ª pers. sing.*: **ya^{3}mé^{4}á^4**; *2ª pers. sing.*: **gua^{3}ñí^{4}u^3**; *3ª pers. sing.*: **dsá^{4}ñi^3**]

^{2}dsa^{3}nia^{42} *vt inan* ir a ver, buscar **Diáh^4 hi^3 ca^{3}dsa^{3}ñii^3 li^2 nɨ^3 baá^4 hí^{4}tɨy^4 diáh^4 ñuú^3, ca^{3}dah^{2}nɨɨ^4 chiáh^2 chiáh^2 yaá^3.** Los que buscan tepejilote (*fruta de palmera*) si encuentran bastante venden por manojos. [IIB; *1ª pers. sing.*: **ya^{3}meéy^4**; *2ª pers. sing.*: **gua^{3}ñií^3**; *3ª pers.*: **dsá^{4}ñii^3**]

dsá^{4}niú^{3}a^2 *vi an* rozar **Xáh^{3}a^2 dɨh^1 ba^3 ma^{3}niú^{3}á^4 dsaah^4 na^{1}ma^3 nɨ^3, liáh^3 ma^{3}guɨɨ^{32}á^4.** Me rocé muy fuerte en el tronco del árbol cuando me bajé. [II] *Véase* **hi^{2}niu^{42}a^2**

dsá^{4}niuu^4 *vi inan* resbalar **Hi^{2}xiáh^3 dɨh^1 ba^3 dsá^{4}niuu^4 na^{1}ma^3 nɨ^3, liu^{3}u^2 xɨ^3 hi^{2}tiu^{42}a^2.** El tronco se va a resbalar muy rápido si lo soltamos. [II]

dsá^{4}niuu^{42}a^2 *vi an* resbalarse **Hi^{2}xiáh^3 tiá^3 bí^3 ma^{3}niuu^{42}á^4 ñiíh^2 má^{4}jma^1 nɨ^3.** Me resbalé muy rápido en la tabla. [II-4.7] *Véase* **hi^{2}niu^{42}a^2**

dsá^{4}niúy^3 *vi inan* rozar al pasar **¿Jmiih^{42} nɨ^3 ma^{3}lɨ^4 hi^3 ma^{3}niúy^3 mɨh^{3}chiúy^1 nɨ^3 dsaah^4 na^{1}ma^3?** ¿Cómo fue que se rozó tu pantalón en el palo? [II]

dsa^{3}nɨɨ^3 *s* huérfano

dsa^{3}nuu^3 *s* extranjero

dsa^{3}ñi^{32} *s* testigo **Aáy^4 dsa^3 cá^{4}dah^{2}jméy^2 mii^4 dsa^{3}ñi^{32} dah^{2}féh^3 hi^3 du^{3}ñuúh^{2}á^4 nɨ^3 gá^{4}hií^4 laa^{42} chiéy^2 du^{3}dsaáy^4 nɨ^3.** Dos personas fueron

testigos de que fue mi hermano quien robó la bestia de ese viejo.

dsá4ñi3 [*3ª pers. sing. de* **1dsa3nia42**] visitará

dsá4ñii3 [*3ª pers. sing. de* **2dsa3nia42**] va a ver

dsá4ŋɨ́4 *vi an* poder andar (*alguna criatura*) [II]

dsá4ra̲á̲3 *vi an* volar **¡Dɨ́h1 ñií2 dsa3ra̲á̲3 na1tuh3 nɨ3!** ¡Qué alto va volando el zopilote! [II]

1dsá4saa3 *vi inan* subir (*precio, humo*) **Ma3saa3 cáh3ti32 jñii1 café nɨ3 ja̲3nɨ́4.** Ahora el importe del café subió de una vez. [II]

2dsá4saa3 [*3ª pers. de* **dsa3vɨ́ɨ3a2**] subirá

dsá4saá4 dsá4hɨ́ɨy4 *vi inan* regar, esparcir **Hi2xiáh3 ma3saá4 ma3hɨ́ɨy4 ma3jmeéy1 mɨ1jñuu3 liáh3 ma3bi3dxu42u3 nɨ3.** Regaste mucho los frijoles cuando los soplaste. [II]

dsá4saah4 *vi inan* subir **Tú̲4dsaáh2 ba2 nɨɨh1 ma3jooy3 ma3saah4 bandera chiaah1 hi2xiáh3 ba3.** Sólo pudieron subir la bandera hasta en medio, porque está trabado el hilo. [II]

dsá4saah4 jmɨ3háy1 subir la sangre (*Lo que le pasa a uno cuando se espanta o siente mucho frío.*) **Ja̲3ba2 ma3saah4 jmɨ3háy1 u3dsaáy4 nɨ3 liáh3 ma3jOóy2 iíh1, ja̲3ba2 ma3lɨ3lɨ́ɨy3.** A ese señor se le subió la sangre luego luego cuando vió la culebra; se quedó pálido.

dsá4saáh2 [*3ª pers. de* **dsa3vɨɨh1a2**] subirá

dsá4saayh4 [*3ª pers. de* **dsa3vɨɨh42a2**] subirá

dsá4sɨɨ4 *vi inan* cambiar, transformar **Liáh3ca̲a̲y3 ma3sɨɨ4 tiempo la3 lii32a2 chiaah1 dxaáh2 bɨh1 lɨ́4jɨ3 hi3 dsa3lí3.** Parece que los tiempos han cambiado por las cosas que están sucediendo. [II]

dsá4sɨ́ɨ3 *vi inan* derrumbar **Hi2xiáh3 gaáy3 ma3sɨ́ɨ3 dxah2fi1 nɨ3 chiaah1 hi3 bií4 jmee4 jmɨ́2.** Se derrumbó una parte grande (*del cerro*) en el camino por tanta lluvia. [II]

dsá4sɨɨ42a2 *vi an* transformarse (*apariencia*) [II-4.7]

dsa3suh3 *s* autoridad (*al final del cargo*) **Mɨ3ya3tɨ́ɨ4 hí4dah2bi3eéyh3 dsa3fɨɨ3 diáh4 justicia dsa3suh3.** La autoridad pasada ya mero va a dar de comer al pueblo. *Véase* **na3suh3**

dsá4ta̲a̲1 *vp inan* remendar **Ga3jmee4 dsá4ta̲a̲1 mɨh3chiúy1 nɨ3 chiaah1 na3xɨɨy4.** Tu pantalón necesita ser remendado, porque está roto. [II] *Véase* **hi2tia̲a̲42a2**

dsá4ta̲a̲42 *vp inan* poner **Ga3jmee4 dsá4ta̲a̲42 má4jma1 liáh3ca̲á̲h3 hí1 hi3 ga3xéyh3 fi1 nɨ3.** Se debe poner un letrero donde se divide el camino. [II] *Véase* **2hi2tia̲a̲42a2**

dsá4ta̲a̲42 dsɨ́2 aceptar **Há4 he3 féh3 u3dsaáy4 nɨ3; ma3ta̲a̲42 ba2 dsɨ́2 ji̲3nɨ́ɨ4 liáh3xɨ3 fooh32á4 nɨ3.** Ese señor no dijo nada; aceptó

luego lo que le dije. [II; *Sólo se usa la 3ª pers.*]

dsá4taá3a2 *vt inan* creer **¿Xɨ2 há4 he3 ma3taá3u3 hi3 ma3foóh2á4 niu3 nɨ3?** ¿No creíste lo que te dije? [II; *3ª pers.*: I]

dsá4ta̱a̱42a2 *vp an* 1. inscribir **Ma3ta̱a̱42á2 ñi2 lista nɨ3, hi3 hi2caay42 básquetbol.** Ya me inscribieron en la lista para jugar básquetbol.
2. pegar (*alguna enfermedad*) **Há4 hi3cu̱úh1u3 chia̱a̱h1u3 u3dsaáy4 nɨ3 chiaah1 foóh1 dsá4ta̱a̱42u3 dsaá1 hi3 ta̱a̱y4.** No te juntes con ese señor porque te puede pegar la enfermedad que tiene. [II] *Véase* **2hi2tia̱a̱42a2**

dsá4ta̱á̱3a2 *vp an* nombrar (*dar un cargo*) **Fulano nɨ3 ma3ta̱á̱y3 de̱e̱y2 hi3 hí4chiuúh2 hiíh4 dxaáh2 ji̱i̱3.** A Fulano lo nombraron presidente para gobernar el próximo año. [II] *Véase* **hi2tia̱a̱42a2**

dsá4taah1 *vp inan* 1. rellenar
2. replantar (*pl.*) [II] *Véase* **hi2tiaah42a2**

dsá4taah2 *vp inan* 1. meter (*pl.*) **Ga3jmee4 dsá4taah2 diáh4 bancas nɨ3 ñuúh4 guah3 liáh3ja̱3 gɨh1 hí4bí4dxi̱4 diáh4 dsa3.** Hay que meter las bancas en la iglesia antes que venga la gente.
2. sembrar (*pl.*) **¿Jlɨh2 nɨ3 gá4taah2 café hi3 tiaah2 la3?** ¿Cuándo fueron sembrados los cafetales que están aquí? [II] *Véase* **hi2tiaah1a2**

dsá4taah2 dxɨ3 publicar **Chiáh2 ha̱á̱1 dsá4taah2 dxɨ3 hi3 gá4hi̱i̱3 café chiáh2 Fulano nɨ3.** Creo que se va a publicar que se robaron el café de Fulano. *Véase* **hi2tiaah1a2 dxɨ3**

dsá4ta̱á̱h2 *vi inan* aumentar **Ma3ta̱á̱h2 gɨh1 hi3raá3 nɨ3 ja̱3ní4, chiaah1 hi3 ñuú3 ma3lɨ3ya̱a̱42 liáh3xɨ3 ja̱3dxaá3.** Ahora sí aumentó el número de las panelas porque torcieron más (*caña*) que ayer. [II]
hi2bi3ta̱a̱h1a2 *vt inan* aumentar

dsa3taah1a2 *vi an* entrar (*a base permanente; pl.*) **Ma3taayh1 ca̱á̱h3 diáh4 dsa3 nɨ3 xɨ1ñúh4 nɨ3 chiaah1 hi3 mɨ3dsa3mɨh4 jmɨ2 nɨ3.** La gente volvió a entrar porque está lloviendo. [II; *No requiere prefijos direccionales en el tiempo pasado.*; *1ª pers. sing.*: **ya3huu32á4**; *2ª pers. sing.*: **gua3huu32u3**; *3ª pers. sing.*: **dsá4hii32**]

dsa3taah2a2 *vi an* (*pl.*) entrar **Há4 hi3 ga3jmee4 dsa3taah2a2 xɨ1ñúh4, chiaah1 há4 he3 ma3sɨh4 jnia2 ya3taáh1ah3.** No debemos entrar a la casa, porque no nos han dicho que entremos. [II; *No requiere prefijos direccionales en el tiempo pasado.*; *1ª pers. sing.*: **ya3húy2**; *2ª pers. sing.*: **gua3húy2**; *3ª pers. sing.*: **dsá4hí3**; *3ª pers. pl.*: **dsá4taáyh1**] *Véase* **hi2tiaah42a2**

dsa3taah2a2 fi1 caminar **Joo42 ruh3 ma3taáyh4 fi1 diáh4 xɨh3guah3 nɨ3, há4 he3 máh4 tieéyh1 fɨɨ2.** Mira, ya caminan los alumnos. Ya no están parados en fila. [II-3.4]
hí1 fi1 está en camino

tieéyh1 fi1 están en camino

dsá4ta̱á̱h2a2 *vi an* aumentar **Há4 maáy3 xɨ3 he2chiaah1 hi3 há4 he3 dsá4ta̱á̱yh2 gɨh1 diáh4 dsa3fɨɨ3 chiaa42a2.** Quién sabe por qué no aumenta la cantidad de gente en nuestro pueblo. [II]

dsá4táh4 *vi inan* extender (*bejuco, enfermedad, maldad*) **¡Dɨh1 vɨ̱ɨ̱3 ma3táh4 vɨ̱ɨ̱3 chiáh2 máh3 nɨ3!** ¡Qué lejos se extendió el bejuco de la calabaza! [II]

dsa3tay32 *s* trabajador **¿Xɨ2 foóh1 hɨ́4tiaá4u3 hi2ñí3 xɨ1ñúh4 chiáh2 mɨ́4chiṳ́h2u3 nɨ3?** **Chiaah1 dsa3tay32 ba2 nɨ3 diáh4 xaá1 jmii3 mɨ́3 nɨ3.** ¿Aguantarás a vivir en la casa de tu esposa? Pues sus padres son muy trabajadores.

dsá4tiá4 *vi inan* 1. clavarse, pincharse **Hi2xiáh3 dɨh1 cuuh4 ja1tɨɨy4 chiaah1 ma3tiá4 ta̱á̱2.** Me duele mucho el pie porque se me clavó una espina. 2. meter (*un poco*) **Ma3tiá4 láh1cua̱a̱y4 he̱é̱yh3 jmɨɨ3.** La ropa se me metió poco en el agua. [II]

dsá4tiá4a2 *vi an* pinchar **Há4 hi3guaáy3 ca̱a̱3 cua̱a̱y1ná2 jee42 nuu3 nɨ3, chiaah1 foóh1 dsá4tiá4u3 ta̱á̱2.** No te vayas comoquiera entre la hierba, porque puedes pincharte con una espina. [II; *3ª pers.*: **dsá4tiéy4**] *Véase* **hi2tia1a2**

dsá4tia̱a̱2 chiaa42a2 ganar **Ga3tay4 ga3hɨy4 hi3 hi2jmeey42 ta2 cɨh3 hi3 chia̱a̱h42á2 cuu2 chié4 duh3 hṳ2 dsá4tia̱a̱2 chié4.** Pienso poner un negocio con mi dinero; a ver si gano algo.

dsa3tia̱a̱2a2 chiáh2 ayudar **Ga3jmee4 dsa3tia̱a̱2a2 chiáh2 diáh4 dsa3 dsaah42 nɨ3 chiaah1 duh3ja̱3 dsá4há3 dsá4ŋɨ́y3 diáh4 dxú4.** Tenemos que ayudar a los enfermos para que pasen bien la vida. [I-5.1]

dsa3tieey3 *s* pobre (*persona, animal*) **Liáh4jɨ32a2 jnia2 dsa3tieey3 ga3jmee4 hi2cṳh2a2 hi2ha2a2 vó4 chiaa42a2.** Todos nosotros, los pobres, debemos unirnos para defender nuestros terrenos.

dsá4tiéy4 [*3ª pers. de* **dsá4tiá4a2**] va a picarse

dsa3tuu2 *s* ciego **Ca3ba2dsɨɨ́2 ba2 jooy3 hí1 fi1 dxi3 dsa3tuu2 hi3 dsa3hɨ́ɨy4 nɨ3.** Apenas puede caminar el pobre ciego que va ahí.

dsa3vɨɨ3a2 *vi an* subir (*una cuesta*) **Chiáh2 ha̱á̱1 ya3vɨ́ɨy3 cáh3ji̱i̱3 chiṳ́h2u3 nɨ3, joó4 ca̱3laá3 ba2.** Creo que voy a subir a tu casa por un rato, pero será en la tarde. [IIB; *1ª pers. sing.*: **ya3vɨ́ɨy3**; *2ª pers. sing.*: **gua3vɨ́ɨy3**; *3ª pers.*: **dsá4saa3**; *No requiere prefijos direccionales en el tiempo pasado.*]

dsa3vɨɨh1a2 *vi an* subir (*a un lugar más alto que el suelo*) **Há4 he3 maay4 xɨ3 hí4saá4a2 dsa3vɨɨh1a2 yuuh1 ma3 dxah2 nɨ3, chiaah1 hi2xiáh3 dsaá2.** No sé si podremos subir al árbol de guajinicuil, porque está muy derecho. [IIB; *1ª pers. sing.*:

ya^{3}vɨ́yh^{2}; *2ª pers. sing.*: **gua^{3}vɨ́yh^{2}**; *3ª pers.*: **dsá^{4}saáh^{2}**; *No requiere prefijos direccionales en el tiempo pasado.*] *Véase* **hí^{4}saá^{4}a^{2}**

dsa^{3}vɨɨh^{42}a^{2} *vi an* subir (*una cuesta; a base permanente*) **Ya^{3}vɨyh^{4} fi^{1} la^{3} ba^{2}, chiaah^{1} la^{3} ba^{2} hií^{4}á^{4}.** Súbete por acá, porque aquí estoy parado. [II-4.7; *1ª pers. sing.*: **ya^{3}vɨɨh^{42}á^{4}**; *2ª pers. sing.*: **gua^{3}vɨɨh^{4}u^{3}**; *3ª pers.*: **dsá^{4}saayh^{4}**; *No requiere prefijos direccionales en el tiempo pasado.*]

dsá^{4}xí^{4} *vi inan* gastar **Ma^{3}xí^{4} cáh^{3}ti^{32} laa^{3} chié^{4} nɨ^{3}, mɨ^{3}tay^{4} hɨy^{4} hi^{2}lay^{1} dxaáh^{2}.** Mis huaraches ya se gastaron mucho, pienso comprar otros. [II]

^{1}dsá^{4}xiaá^{3} *vi inan* bajar (*por allá*) **Hi^{2}xiáh^{3} dxú^{4} lii^{4} dsá^{4}xiaá^{3} dsaah^{4} luú^{1} mɨ^{1}ja̲á̲^{2} nɨɨh^{2} nɨ^{3} mɨ^{1}cuɨɨ^{3} hi^{3} ma^{3}i̲i̲h^{3}.** Por el pescuezo del pollo se ve como baja el maíz que se traga. [II] *Véase* **^{1}hi^{2}xiaa^{42}a^{2}**

^{2}dsá^{4}xiaá^{3} [*3ª pers. de* **dsa^{3}guɨɨ^{1}a^{2}**] bajará

dsá^{4}xiaa^{4} *vi inan* bajar agua (*sobre una superficie*) **Hi^{2}xiáh^{3} ji̲i̲h^{3} jmɨɨ^{3} hi^{3} dsa^{3}xiaa^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} dsa^{3}mɨ́h^{4} jmɨ́^{2}.** El agua que está bajando allí está muy sucia porque está lloviendo.

dsá^{4}xieéy^{4} *vi inan* bajar (*nivel*) **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} ma^{3}xieéy^{4} jmɨɨ^{3} hi^{3} ná^{4}ha^{42} cubeta nɨ^{3}?** ¿Por qué bajó tanto el agua que tenía en la cubeta? [II]

^{1}dsá^{4}xieey^{4} *vi inan* rebajar (*precio*) **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}xieey^{4} jñii^{1} café nɨ^{3}?** ¿Por qué se rebajó el importe del café? [II]

^{2}dsá^{4}xieey^{4} [*3ª pers. de* **dsa^{3}guɨɨ^{32}a^{2}**] se va a bajar

dsa^{3}xiúh^{2} jmɨ́^{2} lloviznar [*Sólo se usa en el tiempo presente.*]

dsá^{4}xú^{4} dsá^{4}láh^{4} *vi inan* desmoronarse [II]

dsá^{4}xú^{4} dsá^{4}láyh^{4} *vi an* pelarse (*en muchas partes*) **Hi^{2}xiáh^{3} dsa^{3}xú^{4} dsa^{3}láyh^{4} dsɨɨ^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} xieey^{4} gaa^{3}.** El perro se está pelando por todas partes, porque tiene sarna. [II]

dsá^{4}xú^{4} dsá^{4}mɨ́y^{4} *vi inan* magullar (*en muchas partes*) **Hi^{2}xiáh^{3} ma^{3}xú^{4} ma^{3}mɨ́y^{4} taa^{3} hi^{3} chia̲a̲^{42}á^{2} nɨ^{3}, chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} gá^{4}jnaah^{4} cá^{4}baah^{4}.** Se magullaron mucho los plátanos que traje porque se golpearon mucho entre sí. [II]

dsay^{4} *adv* barato **Hi^{2}xiáh^{3} dsay^{4} ca^{3}nɨɨ^{4} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3}, xieey^{4} cáh^{3}ti^{32} ba^{2} ga^{3}ca̲^{4}.** El señor vende muy barato, cobra muy poco.

dsá^{4}yaáh^{2} *vi inan* absorber, penetrar **Ja̲^{3}ba^{2} ma^{3}yaáh^{2} jmɨɨ^{3} nɨ^{3} láh^{1}hɨɨ^{4} liáh^{3} ma^{3}lɨ^{3}sɨh^{3}.** El trapo absorbió luego el agua cuando se remojó. [II]

dsá^{4}ya̲á̲h^{2} *vi inan* pegar, tocar **Ñaá^{2} mɨ^{1}dxɨ^{2} sɨ́h^{1}pih^{2} nɨ^{3} ma^{3}ya̲á̲h^{2} na^{1}cu̲ú̲^{1} hi^{3} ma^{3}ta̲á̲y^{4} nɨ^{3}.** La piedra que tiré le pegó en la mera cabeza al chamaco.

dsá4yaáh2a2 *vi an* asimilar (*por el cuerpo*) **Liu3u2 xɨ3 mɨ3dsa3yaáh2a2 hi3 ma3chia42 mɨ2ja̱3 hi2xiáh3 dɨ2guɨ̱ɨ̱32a2 ca3lɨ́3.** Sucede que nos da mucho sueño cuando hemos asimilado lo que comimos.
na3yeéyh3 *ve an* tiene asimilado

dsá4ya̱á̱h2a2 *vi an* tocar, pegar, dar **Hi2je̱h2a2 la3 chiaah1 foóh1 dsá4ya̱á̱h2a2 na1cu̱ú̱1 hi3 dah2ta̱a̱32 nɨ3.** Vamos a arrimarnos aquí, porque nos pueden dar las piedras que están tirando. [II; *3ª pers.*: **dsá4ye̱é̱yh2**]

dsá4ya̱á̱h2a2 dsaa2 ser culpado

dsa3yah3 *s* catrín **Hi2xiáh3 dɨ3cɨ̱ɨ̱y32 hí4dah2güe3 fɨɨ3 liuh2 xi2 jee42 nuu3 ta̱á̱2dsɨy42 diáh4 dsa3yah32.** A algunos catrines no les gusta vivir en pueblitos montañosos.

dsá4ye̱é̱yh2 [*3ª pers. de* **dsá4ya̱á̱h2a2**] va a pegar

dsayh32 [*3ª pers. sing. fut. de* **dsa3dxii32a2**] se va (*a base permanente*)

dsɨ3 *s* horcón **Xɨ́h2 ba3 cáh3ti32 dsɨ3 nɨ3, duh3 há4 hí4bɨ́2.** Para fuerte el horcón para que no se mueva.

1dsɨ́2 *s* granizo **Ja̱3dxaá3 liáh3 cá4mɨ́h4 jmɨ́2 mɨ2ja̱3 hi2xiáh3 gá4saá4 dsɨ́2, liáh3xɨ3 maa3 ba2 lii32a2 ná4lɨ1.** Ayer cuando llovió cayó granizo; se parece al hielo.

2dsɨ́2 *s* su corazón (*de una persona o de una cosa como palo o grano*) **Liaáh3 ba2 hi3 na3ya̱a̱3 ba2 nɨ3 dsɨ32a2; hi3ja̱3 ba2 nɨ3 cuuh4.** Tal vez está hinchado nuestro corazón; por eso nos duele. [I-7; *2ª pers. sing.*: **háy2**; *2ª pers. pl.*: **há2ah3**]
ba3 dsɨ́2 valiente
ca̱32 dsɨ́2 apurado
ca̱a̱y3 túh2 dsɨ́2 con todo corazón
dxɨɨ́3 dsɨ́2 envidioso
dxú4 dsɨ́2 bondadoso, buena gente
fɨɨh42 dsɨ́2 triste, pobre
há4 he3 ji̱i̱h4 dsɨ́2 no le gusta
hee4 dsɨ32a2 tiene náusea
hi2cuoo2a2 dsɨ32a2 apurar
hí4lí3 dsɨ32a2 gustar, querer
hí4liíh4 dsɨ32a2 recordar
hí4ñii3 dsɨ32a2 tener idea
hí4saa3 dsɨ32a2 respirar rápidamente
hí4tɨ́4 dsɨ́2 estar cansado de algo
hí4yá4ji̱í̱h1 dsɨ32a2 dar asco
hi2tiee42a2 dsɨ32a2 descansar
hɨɨy3 dsɨ́2 atrevido
jé4 dsɨ́2 feliz
jɨy3 túh2 jɨy3 dsɨ́2 de todo corazón
mih3 dsɨ́2 miserable, mesquino
míh3 dsɨ́2 desmayado, desfallecido
mɨ3hee32 dsɨ́2 es mala gente
xɨ́h3 dsɨ́2 está alerta
tiá3 dsɨ́2 atrevido

dsɨ32 1. *conj* y (*con números*) **Xa3 ca̱a̱3 hora dsɨ32 ca3naa1 dsa3taah2a2 fi1 hi3 dxá4dxia42 Mɨ3yoóh4mɨɨ2.** Se hace una hora y media de camino para llegar a Lachizoba.
2. *adj inan* está (*encima; sing.*) **Gua3chia̱3 lápiz chié4 hi3 dsɨ32**

ñiíh2 mesa nɨ3. Ve a traer mi lápiz que está en la mesa. [*pl.*: **xaa4**] *Véase* **hi2dsɨ42a2**

dsɨ3 hiíh4 forzosamente **Há4 he3 dsɨ3 hiíh4 hi2caay4 liaá1 nɨ3 xɨ3 cɨɨ32u3 hi2caay4.** No vas a llevar la carga forzosamente si no quieres llevarla.

ná4dsɨ42 hiíh4 está pesado

dsɨ́2fii4 *s* pulmón **Dsa3jéy4 ga3jmee4 hí4dsɨɨh4 dsɨ́2fii4 chiáh2 nɨɨh2 nɨ3, mɨ2ja3 hí4lí3 jmé3 mɨ2 mɨ3hí4cuɨɨ4 heéyh3 ya3.** Primero se debe tostar el pulmón del pollo, para que se ponga sabroso al cocerlo en olla.

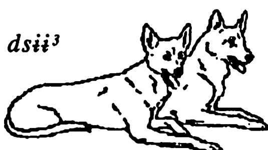
dsɨh2 *s* su bilis **Há4 hi3cuoy3 je2 hí4dxii3 dsɨh2 nɨɨh2 nɨ3, chiaah1 liu3u2 xɨ3 liáh3ja3 mɨ2ja3 hí4dxɨ́h4 ŋu2.** No dejes que se rompa la bilis del pollo, porque si se rompe se amarga la carne. [I-1]

1dsɨ́ɨ1 *s* marca, estigma **Taa4 dsɨ́ɨ1 mee4 ñi2 dsa3he4 hi3 güéy4 mɨ3xa3 lɨ́4.** El profesor que vino desde hace tiempo tiene una marca en el pómulo.

2dsɨ́ɨ1 *s* zumo (*de la cáscara de algunas frutas*) **Hi2xiáh3 dxɨ́ɨ3 mɨ1ñi4 ma3taah2 dsɨ́ɨ1 chiáh2 mɨ́ɨ1táh2 nɨ3.** Me arde mucho el ojo porque me entró el zumo de la naranja.

dsɨ́ɨ2 *s* su perro [I-3]

1dsɨɨ3 *s* perro **Hi2xiáh3 dxúy4 dsɨɨ3 nɨ3; hi2xiáh3 ca3güeeyh32 ŋa2.** El perro es muy bueno; caza muchos tepezcuintles.


dsɨɨ3

2dsɨɨ3 *s* lunar **¡Dɨ́h1 gaáy3 dsɨɨ3 ná4dxɨy42 tɨɨ́2 haay1 nɨ3!** ¡Qué grande es el lunar que tienes al lado de la boca!

dsɨ3jaa3 *s* borrego **Chieéyh1 ñú4já1 dsɨ3jaa3 nɨ3 ca3dah2jmee4 mɨh3jñu3.** Se hacen cobijas con la lana de borrego.

dsɨ3nuu3 *s* coyote (*mamífero*)


dsɨ3nuu3

dsɨy32 *ve an* está arriba (*sing.*) **Hɨɨy42 mɨ1jaá2 ta3 hi3 dsɨy32 yuuh1 na1ma3 nɨ3.** Balacea al pajarito que está arriba del árbol. [II; *pl.*: **xeey4**]

dsɨ32a2 dsaa2 tiene culpa **Jnia2 xaá1 jmii3 xɨ3yuuy3 dsɨ32ah1 dsaa2 liu3u2 xɨ3 há4 he3 hí4lí3 diáh4 hí4dah2xɨɨ4.** Nosotros, los padres de los niños, tenemos la culpa si no aprenden a escribir.

dsu2 *adj inan* ligero **Dɨ́h1 liih2 dsu2 na1cuɨɨ42 la3; há4 he3 hii3 cáh3ti32.** Está muy ligera la leña; no pesa nada.

peh2 dsu2 *adj inan* ligero, (*que no pesa*)

dsuu2 *s* cántaro, jarra **Jmee2 jmɨ2heé1 chiaa4 dsuu2 jmɨɨ3 chié4 la3 chiaah1 há4 he3 hí4tieéy4 hi2caay1 chieéyh1 cubeta la3.** Por favor llévame el cántaro de agua, porque no puedo llevarlo junto con la cubeta.

dsuu^{3} *adj inan* angosto (*por dentro*) **Há^{4} he^{3} dsá^{4}ji̲i̲h^{1}á^{2} mɨh^{3}chiuú^{1} la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} dsuu^{3}.** No me viene el pantalón porque está muy angosto.

dsúy^{1} *Véase* **péh^{1} dsúy^{1}**

du^{3}chia̲a̲^{2}gu^{2} *adv* mero, al mismo tiempo **Du^{3}chia̲a̲^{2}gu^{2} liáh^{3} ma^{3}güe^{42}á^{4} nɨ^{3} ma^{3}güé^{4}u^{3}.** Mero cuando llegué, llegaste.

du^{3}dsaáy^{4} *s* señor, viejo **Ta̲á̲^{2}dsɨy^{42} diáh^{4} du^{3}dsaáy^{4} hi^{2}xiáh^{3} dxú^{4} consejos ca^{3}dah^{2}cuoó^{4} jnia^{2}.** Algunos señores nos dan buenos consejos.



du^{3}dsaáy^{4}

duh^{3} *conj* 1. para que, para **Jmee^{2} jmɨ^{2}heé^{1} dxɨ́y^{4} dxú^{4} mɨ^{1}cuɨɨ^{3} ju̲^{3} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}ñii^{3} ca̲a̲^{3} ree^{3}.** Por favor escoja bien el maíz de semilla, para que nazca parejo. 2. y luego (*indica sucesión*) **Liaah^{4} dsa^{3}jéy^{4} duh^{3} hi^{2}cɨ́yh^{3} cua̲a̲y^{32} hi^{3} mɨɨ^{32}.** Primero báñate, y luego ponte tu ropa nueva.

baá^{4} duh^{3} *conj* y entonces

duh^{3}ja̲^{3} *conj* para, para que **Jniaa^{3} dxú^{4} mɨh^{3}jñu^{3} chiú̲h^{2}u^{3} duh^{3}ja̲^{3} há^{4} hí^{4}dah^{2}bi^{3}ji̲i̲h^{3} diáh^{4} sɨ́h^{1}pih^{2} nɨ^{3}.** Guarda bien tu cobija, para que los chamacos no la ensucien.

du^{3}mɨɨ^{3} *s* 1. su cadera **Cá^{4}lɨ́^{4}hih^{2} du^{3}mɨɨy^{4} liáh^{3}ca̲á̲h^{3} cá^{4}lɨ́^{4}dsaay^{42}.** Me inyectaron en la cadera cuando estaba enfermo. 2. fondo (*cubeta, olla, caja*) **Hi^{2}xiáh^{3} ga^{3}haay^{3} du^{3}mɨɨ^{3} mɨ^{1}dsuu^{2} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} hi^{3} niaá^{2} dxah^{1}vó^{4}.** El fondo de la jarra se deteriora cuando se asienta en la tierra (*el piso*). [I-3]

du^{3}mɨ́h^{2} *s* su hermana (*de mujeres*) [II]

du^{3}ñi^{2} *adv inan* primero **Ja̲^{3}gɨh^{1} du^{3}ñi^{2} ma^{3}güe^{42}á^{4} ba^{2} nɨ^{3} la^{3}, há^{4} he^{3} cui̲í̲^{4} cáh^{3}ti^{32}.** Ésta es la primera vez que vengo aquí y no estoy nada familiarizado con esto.

du^{3}ñí^{1} 1. *adj an* primero **—Nɨɨy^{42} chia̲á̲^{2} ja̲á̲^{2} cue^{2}yah^{3} nɨ^{3}. —Haá^{2} chiaah^{1} hi^{3} du^{3}ñí^{1} ba^{2} nɨ^{3}.** —Véndeme el becerro. —No, porque es la primera (*cría*). 2. *adv an* primero **Jniá^{3} gá^{4}sa̲^{42}á^{4} du^{3}ñí^{1}; hi^{3}ja̲^{3} hi^{3} rúh^{4}píh^{1} gɨh^{1} ba^{2} nɨ^{3} diáh^{4} ja̲a̲y^{32} nɨ^{3}.** Yo nací primero; por eso mis hermanos son menores. [*No tiene declinación.*]

du^{3}ñuúh^{2} *s* su hermano (*de hombre o grupo mixto*) **Ja̲^{3}nɨ́^{4} dsa^{3}caa^{2}a^{2}, du^{3}ñuúh^{2}á^{4}; dsa^{3}caa^{2}a^{2} guah^{3} nɨ^{3}.** En un rato vamos a jugar, hermano; vámonos al centro a jugar. [II] *Véase* **ñúh^{3}a^{2}**

du^{3}raay^{3} *s* señora mayor, anciana **Rúh^{4} ca^{3}dsɨ^{3} gɨh^{1} du^{3}raay^{3} nɨ^{3} baá^{4} hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}raay^{3}.** Esa señora todavía muele, y ya está muy anciana.

du^{3}sɨ^{2}gu^{2} *adv* al mismo tiempo **Du^{3}sɨ^{2}gu^{2} ja̲^{3}ba^{2} liáh^{3} mɨ^{3}ta^{4}**

mɨ3hɨy4 hi3 hi2eeyh42 nɨ3, ba2 ja̱3ba2 ma3féh3 u3dsaáy4 nɨ3 hi3 hi2chia42 hó2. Al mismo tiempo en que estaba yo pensando en comer, dijo ese señor que íbamos a comer.

du3voo4 *adv* hoy en la noche **Du3voo4 foóh1 hí4güéy3 ca̱a̱h3 na1juú1 nɨ3 hí4yá4jey3 dxeeyh4 nɨɨh2.** Hoy en la noche quizás venga otra vez el tlacuache para llevarse otro pollo.

dxa2 *s* 1. en lugar de él **¿Hi̱2 dxa2 nɨ3 guaay32 ta2dxaah1 nɨ3?** *¿*En lugar de quién vas al tequio? 2. tiempo **Ja̱3nɨ́4 jmɨɨ́yh3 dxa2 hi3 hi2cu̱2a2 café.** Ahora es el mero tiempo de cortar el café. [I-1; *1ª pers. sing.*: **dxey4**]

1dxa3-, 1dxá4- *prefijo* 1. *Indica movimiento alejándose de la persona que habla, 3ª pers. tiempo pret. acción no terminada; p. ej.*: **ma3dxa3cuó3** se fue a dar, **cá4dxá4liáh3** se fue a empujar. 2. *Se usa en la derivación del verbo llegar; p. ej.:* **ma3dxa3dxí̱4** llegaron, **hí4dxá4dxia42** llegaremos. [Gram. 7.1, 7.2]

2dxa3-, 2dxá4- *prefijo Se usa para la derivación de verbos que implican poco movimiento sin indicar la dirección que llevan; p. ej.*: **ma3dxa3hí2** se agachó, **hí4dxá4fɨ́2** se va a amontonar. **Ga3jmee4 hi2dxa3fií3a2 dxú4 duh3 xa3 hi3bii32a2 hi2liah2a2 ma3lɨh3 nɨ3.** Debemos apoyarnos bien para poder empujar el carro. [Gram. 7.4]

1dxá4- [*variante de* **1dxa3-**] *Indica dirección de movimiento.*

2dxá4- [*variante de* **2dxa3-**] *Prefijo derivacional.*

dxa3 *adj inan* corto, bajo (*en comparación con otro*) **Há4 he3 hí4tɨ́4 na1ma3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 dxa3 liáh3xɨ3 dxaáh2 nɨ3.** No va a alcanzar ese palo, porque es más bajo que el otro.

dxaa2 *s* patio **Na3ca̱a̱y4 dxaa2 escuela nɨ3 cá4ná4máyh3 dsa3 liáh3 gá4tɨ́3 jmɨ́1feh3.** La gente se amontonó en todo el patio de la escuela, cuando se celebró la fiesta.

chiuuh2 dxaa2 *s* patio

dxaa2 guah3 centro (*del pueblo; lit.: patio de la iglesia*) **Ja̱3gɨh1 ya3joóy2 lɨ́4jɨ3 dxaa2 guah3 nɨ3 hi2maay42 he2 nɨ3 dsa3lí3.** Más al rato voy al centro para averiguar lo que está pasando.

dxaa3 *s* rozo (*reg.*), roza **Na3caah4 dxaa3 chié4 há4 he3 hí4jooy3 hí4caa3 chiaah1 hi3 dsa3mɨ́h4 jmɨ́2 nɨ3.** No puedo quemar mi rozo porque sigue lloviendo.

cua̱a̱3 dxaa3 *s* monte (*ya rozado*)

1dxaa42 *s* su sobrino [I-5; *1ª pers. sing.*: **dxeey32**]

2dxaa42 *s* maguey

meeh1dxaa42 *s* ixtle

xaah1 dxaa42 mata de maguey

dxaá1 *s* reparto **Ja̱3 lɨ́4 mɨ3dah2jmee4 dxaá1 diáh4 sɨ́yh1pih2 nɨ3 mɨ1cah3 hi3 ma3dah2hi̱í̱4 nɨ3 liáh3ca̱á̱h3 ma3dxaá2á4 nɨ3.** Llegué mero

cuando los chamacos estaban en el reparto del chicle que habían robado.

dxaá2 *s* laguna **Hí4jooy3 hi2ta̲a̲42u3 jmɨɨ3 he̲é̲yh3 dxaá2 nɨ3, xɨ3 foh4o3 hi2ta̲a̲42u3 jmɨɨ3 xi2 veh3 nɨ3.** Puedes nadar en la laguna si tienes miedo de nadar en el raudal.

dxaá3 *Véase* **va2 dxaá3**

dxaá3dsɨ2 *s* cielo (*de Dios*) **Seguro dxaá3dsɨ2 dsa3dxii32a2, hu̲2 hi2jmee2a2 liáh3xɨ3 niaá4 Dios.** Seguro que iremos al cielo si hacemos como Dios quiere.

dxaah1 *prep* en medio, en el centro (*área, superficie*) **Ñaá2 dxaah1 fɨɨ3 nɨ3 cá4lɨ́4caayh42 cue2yah3 liáh3ca̲á̲h3 gá4tɨ́3 jmɨ́1feh3.** Torearon en el mero centro del pueblo cuando se celebró la fiesta.

ñú2dxaah1 *s* municipio

dxah2fi1 *adv* en el camino

dxaáh2 *adj inan* 1. otro **Mɨ́3naáy4 dxaáh2 mɨh3 mɨɨ32, chiaah1 mɨ3dsa3xɨ́ɨ́y4 mɨh3 hi3 chih42 la3.** Ya quiero otra ropa nueva, porque se está rompiendo ésta que tengo.
2. más **Mɨ́3niaáh2 dxaáh2 fɨ2 laa42 chiaa42a2 nɨ3, chiaah1 mɨ3dsa3dxa3 hi3 na3jniaa3 nɨ3.** Necesitamos más cal porque se está acabando la que teníamos. [*an.*: **dxeeyh4**]

dxaah4ah3 [*2ª pers. pl. de* **dxeeyh4**] otros (*de ustedes*)

dxaá4ñíh2 *adv* mediodía **Mɨ́3ya3tɨɨ́4 hí4tɨ́4 dxaá4ñíh2; chiéh3 máh4hee3 chiaah1 há4 he3 ma3chiéyh3.** Ya mero llega el mediodía; almuerza porque no has almorzado.

dxa1cah2, dxah1cah2 *s* su espalda [I-1]

dxá1chí2 *s* su frente **Jnaay42 na1lu3 hi3 ta̲a̲y4 dxá1chí3 nɨ3.** Mata de una palmada el mosquito que está en tu frente. [I-4]

dxah3 *s* tijera (*figurado, de palos*) **¿Jáh1 dxah3 nɨ3 hí4jmeé4 ta2 hi3 ca̲a̲3 ñú2?** ¿Cuántas tijeras lleva una casa?

dxáh2 *s* anteburro (*mamífero*), tapir **Mɨ1píh4 lɨ́4 ba2 dxáh2 liuh2; há4 he3 ree3 chie̲é̲yh1 dxáh2 gaáy3, baá4 mɨ1tɨ3 lɨ́4 ba2 ná1cu̲ú̲2.** El anteburro es muy chico, no es igual al elefante, y tiene la cola muy corta.

dxah1cah2 [*variante de* **dxa1cah2**] su espalda

dxah2fi1 *adv* en el camino

dxah1jmɨɨ4 *adv* al mediodía **Dxah1jmɨɨ4 já̲4mɨ2hee3 hí4dxá4dxii32a2 fɨɨ3 xɨ3 dsa3taah2a2 fi1 tiá3 bí3.** Llegaremos al pueblo mañana al mediodía si caminamos rápido.

ca̲3dxah1jmɨɨ4 *adv* hoy al mediodía

dxah1vó4 *s* 1. suelo **Há4 hi3ñí3 dxah1vó4 chiaah1 hí4sáh3 mɨh3chiúy1 nɨ3.** No te sientes en el suelo porque se va a ensuciar tu pantalón.
2. tierra **Gaáy3 gɨh1 dxah1vó4 liáh3xɨ3 sɨh3 dah2féh3.** Dicen que

la Tierra es más grande que la Luna.

dxah^{1}voo^{4} *adv* a medianoche **Ñaá^{2} dxah^{1}voo^{4} ja̱^{3} bi^{2}jee^{3} na^{1}juú^{1} bi^{2}jey^{3} nɨɨh^{2} chia̱a̱^{42}a^{2}.** Mero a la medianoche vino el tlacuache a llevarse nuestro pollo.

dxah^{1}yaa^{3} *adv* al sol **Há^{4} hi^{3}naay^{3} booy^{1} dxah^{1}yaa^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} foóh^{1} hí^{4}cuuh^{4} dxɨ́y^{1}.** No te pares mucho al sol, porque te puede doler la cabeza.

dxá^{1}jaá^{2} *s* llano **Ca̱a̱^{3} dxá^{1}jaá^{2} gaáy^{3} niaáh^{2} xi^{2} hi^{2}caa^{2}a^{2} básquetbol.** Necesitamos un llano grande para poder jugar básquetbol.

dxa^{1}xi^{3} *adv* en la lumbre, en el fuego **Hi^{3}maá^{3}ah^{3} chiaah^{1} foóh^{1} dsá^{4}hí^{3} dxa^{1}xi^{3} na^{1}borracho nɨ^{3}.** Cuiden que no se vaya a meter el borracho en la lumbre.

dxé^{4} dxé^{4} dxaah^{1} en medio **Ñaá^{2} dxé^{4} dxé^{4} dxaah^{1} ñuy^{4} nɨ^{3} hi^{2}sɨ́yh^{4} jlɨ́^{1}ñú^{2}.** Mero en medio de mi casa voy a poner la puerta.

dxeéy^{3} *Véase* **va^{2} dxeéy^{3}**

dxeey^{32} [*1ª pers. sing. de* **dxaa^{42}**] mi sobrino

dxeeyh^{4} *adj an* otro [II; *2ª pers. pl.*: **dxaah^{4}ah^{3}**; *inan.*: **dxaáh^{2}**]

dxey^{4} [*1ª pers. sing. de* **dxa^{2}**] mi lugar

dxi^{3} *part* pobre de **Jmáyh^{2} jniá^{3} ba^{2} dxi^{3} ca^{3}dah^{2}xɨy^{4} xi^{2}cuɨɨ^{42}, há^{4} he^{3} hí^{4}dah^{2}xɨ́y^{4} dxeeyh^{4}.** ¡Pobre de mí! Nada más a mí me mandan a traer leña, no mandan a otro. *Véase* **liáh^{3}dsɨɨ^{32}**

dxiá^{4} *adj inan* diez
dxiá^{4} cuu^{2} un peso veinticinco centavos (*lit.: diez monedas*)

dxiaa^{2} *s* su carrillo [I-2; *1ª pers. sing.*: **dxieey^{4}**]

dxiaá^{1} *adv* al otro lado, aquel lado **Dxiaá^{1} nɨ́ɨ^{4} na^{3}cueeyh^{4} fɨɨ^{3} San Juan nɨ^{3}.** El pueblo de San Juan queda al otro lado.

dxiaá^{3} *adj inan* veinte
dxiaá^{3} cuu^{2} dos pesos cincuenta centavos (*lit.: veinte monedas*)

dxiaá^{4} *adj inan* siete

dxiá^{4}chia̱a̱^{3} *adj inan* once

dxiá^{4}chiṉ^{3} *adj inan* catorce

dxiá^{4}dxiá^{3} *adj inan* treinta

dxiá^{4}dxiaá^{3} *adj inan* diecisiete

dxia̱h^{3} *Véase* **sɨh^{3} dxia̱h^{3}**

dxiá^{4}jñá^{3} *adj inan* dieciocho

dxiá^{4}jñuú^{3} *adj inan* dieciséis

dxiá^{4}ni^{3} *adj inan* trece

dxiá^{4}ñá^{3} *adj inan* quince

dxiá^{4}ñú^{3} *adj inan* diecinueve

dxiá^{4}tiṉ^{3} *adj inan* doce
dxiá^{4}tiṉ^{3} cuu^{2} un peso cincuenta centavos (*lit.: doce monedas*)

dxieey^{4} [*1ª pers. sing. de* **dxiaa^{2}**] mi cachete

dxieéy^{3} *adj an* veinte

dxieéy^{4} *adj an* siete

dxiéy^{4} *adj an* diez

dxiuh42 *s* colibrí



dxɨ2 1. *s* su cabeza **Niaáh2 hɨ2dxɨ́ɨ1 hi2hii2a2 duh3 há4 hí4hooh4 yaa3 dxɨ2a2 la3.** Necesitamos poner sombrero para que el sol no nos pegue en la cabeza.
2. *s* parte superior **Há4 he3 liih2 dxɨ2 na1ma3 nɨ3, hi2xiáh3 ná4hɨ́yh1 ñuu3.** La punta del palo no es bonita, tiene mucho lodo. [I-1]
dxɨ2 fɨɨ3 inspector
hi42 dxɨ2a2 memorizada

1dxɨ3 *s* medida (*ancho de un dedo*) **Chiú̲3 ñá3 dxɨ3 gɨh1 niaáh2 dsá4ta̲á̲h2 taá2 dsɨ3 nɨ3 chiáh2 hi3 juh3.** Se necesita profundizar el agujero del horcón cuatro o cinco medidas más. *Véase* Apéndice E.

2dxɨ3 *adv* rápidamente **Hi3 dxɨ3 ba2 hí1 fi1 liáh3ca̲á̲h3 gá4ji̲i̲h42á4 nɨ3; hi3 xe̲y3 hoo4 hoy4 ba2 ta4 hɨy4.** Estaba caminando rápidamente cuando lo encontré allí; pensé que alguien lo estaba correteando.

dxɨ́3 *s* 1. viento **Hi2xiáh3 gá4hɨ́ɨ3 dxɨ́3 ja̲3niuu3; hi3ja̲3 nɨ3 gá4cɨ́h4 diáh4 na1ma3.** Sopló mucho viento anoche; por eso se cayeron los árboles.
2. espíritu malo del aire **Cua̲a̲y1ná2 gaáy3 dɨ́h1 ma3ñú2 sɨ́h1pih2 nɨ3, chiáh2 ha̲á̲1 dxɨ́3 nɨ3 ma3hɨ́ɨy3 ga3ji̲í̲4.** El chamaco vomitó mucho, creo que es el mal espíritu del aire que lo tocó.
xiaa3 dxɨ́3 está rajado

dxɨ́4cue̲e̲y42 *adj* lento, calmudo (*como el caracol*) **Dxɨ́4cue̲e̲y42 xɨ̲ɨ̲y3 ja̲y3 dsa3 hi3 há4 he3 hí4jooy3 dsá4hí3 fi1 tiá3 bí3.** A una persona que no puede caminar rápidamente se le llama calmudo. [II] *Véase* **cue̲e̲42**

dxɨ́4dxɨ42 *adv* de golpe **Ca̲a̲3 dxɨ́4dxɨ42 ba2 hi̲h̲3 mɨ32 nɨ3 duh3 há4 hí4lí3 hee4 háy2.** Toma la medicina de golpe para que no te dé asco.

dxɨ́4dxeéy4 *adv* derecho, recto **Xaah42 dxɨ́y1, naa3 dxɨ́4dxeéy4, há4 hi3jmeey3 fɨɨh42 háy2.** Levanta la cabeza; párate derecho. No estés triste.

dxɨ́4guɨ́h4 *adv* cabizbajo **Hi2xiáh3 fɨɨh42 túh2 dsɨ́2 u3dsaáy4 nɨ3, ca̲a̲3 hií4 dxɨ́4guɨ́h4 liáh3nɨ3 ba2.** Ese señor está muy triste; allí no más está parado cabizbajo.

dxɨ́h4 *adj inan* amargo **Dxú4 liáh3bií4 me2já̲h̲3 dsɨh1 nɨ3 gu3xɨ3 ba2 dxɨ́h4.** El quelite "huele de noche" es sabroso, aunque es amargo.

dxɨɨ2 *s* vapor **Hi2xiáh3 dxɨ́ɨ3 na1dxɨɨ2 chiáh2 café nɨ3; hi3ja̲3 nɨ3 ma3caá3á4.** El vapor del café es muy caliente; por eso me quemé.

dxɨ́ɨ3 1. *adj inan* caliente **Há4 he3 hi2uuyh42 café la3 chiaah1 hi2xiáh3 dxɨ́ɨ3.** No voy a tomar el café porque está muy caliente.

2. *ve inan* arde, duele **Dɨh1 dxɨ́ɨ3 xi2hoo4 chié4 la3.** Me arde mucho la herida que tengo.

dxɨ́ɨ3 dsɨ́2 envidioso **Hi2xiáh3 dxɨ́ɨ3 dsɨ́2 u3dsaáy4 nɨ3 chiaah1 hi3 dxú4 láh1cua̱a̱y4.** Ese señor es envidioso porque tengo ropa buena. *Véase* **dsɨ́2**

dxɨ́ɨ3 vɨ́ɨ2 *adj* adolorido **Na3fáyh4 gɨh1 hu̱2 ga3jú̱3á4 chiaah1 hi2xiáh3 dxɨ́ɨ3 vɨ́ɨ2 je1á2 jmɨɨyh42güii3.** Será mejor morirme porque siempre estoy muy adolorido.

dxɨ́ɨ3 tí̱h3 *adj an* muy enojado

dxɨ́ɨ3 yaa3 brilla el sol

dxɨɨ́h4 *adj an* celoso **Xáh3a2 dɨ́h1 dxɨɨ́h4 dsaá4 chié̱y2 mɨ́3 nɨ3, há4 he3 hí4jooy3 hí4liú4 hí4léh4 chie̱é̱yh1 dxeeyh4 mɨ́4chiáh2 nɨ3.** El esposo de esa mujer es muy celoso; ella no puede platicar con otros. [II]

dxɨɨh4 *s* lombriz (*intestinal*) **Hi2xiáh3 chie̱y3 dxɨɨh4 xɨ3yu̱u̱y3 nɨ3; hi3ja̱3 nɨ3 cuuh4 túh2.** El niño tiene muchas lombrices; por eso le duele el estómago.

dxɨ́ɨy3 *adj an* comilón de fruta [II]

dxɨɨyh4 *Véase* **maayh4 dxɨɨyh4**

dxɨ́4hií1 *ve an* está jalando **Hi2xiáh3 ba3 dxɨ́4hií1 dsɨɨ3 nɨ3 láh1mɨh3chiúy1.** El perro está jalando muy recio tu pantalón. [II-3.8]

dxɨ́4ja̱4 *ve inan* está hirviendo *Véase* **hí4já̱4**

dxɨ́4ja̱4 dsɨ́2 trueno (*se cree que es el sonido del granizo moviéndose en el cielo*) **Hi2xiáh3 ba3 hi̱i̱h2 dxɨ́4ja̱4 dsɨ́2, seguro hí4saá4 dsɨ́2.** Están rugiendo los truenos (*a lo lejos*); seguro va a caer granizo.

dxɨ́4ja̱y4 dsɨ́2 tiene hervidero en el pecho **Hi2xiáh3 dxɨ́4ja̱y4 dsɨy4 chiaah1 hi3 chia̱a̱42á2 hi3 dxɨ́ɨ3.** Tengo un hervidero en el pecho porque tengo mucha calentura.

dxɨ́4jɨ32 *adv* boca abajo **Dxɨ́4jɨ32 gá4táh3á4 yuuh1 ma3 mango nɨ3 mɨ2ja̱3 gá4jaa3 luuy4.** Caí boca abajo desde lo alto del palo de mango, entonces se me quebró el pescuezo.

dxɨ́4jɨy32 1. *adv* boca abajo **Xieey3 dxɨ́4jɨy32 jee42 nuu3 hi3 nɨy32 chiaah1 hi2xiáh3 hi̱i̱3.** Cayó boca abajo entre las hierbas porque estaba muy borracho.
2. *adj inan* empinado (*mirando de arriba para abajo o hacia la lejanía*) **Hi2xiáh3 chie̱y3 foóh1 hi2ŋɨ2a2 fi1 la3 chiaah1 hi2xiáh3 dxɨ́4jɨy32.** Es muy peligroso seguir por esta carretera, porque está muy empinada.

dxɨ́4lieey32 *adv an* en nombre de, por medio de **Dxɨ́4liaa32u3 niu3 dxú4 hi2ŋɨɨ2a2 cemento duh3ja̱3 hí4tɨ̱4a2 dsay4.** Vamos a pedir el cemento en tu nombre para conseguirlo barato.

dxɨ́4may42 *adv an* sin hacer nada **Ca̱a̱3 hií4 dxɨ́4may42 liáh3nɨ3 ba2 hi3 nɨy32, chiaah1 hi3 fáh4yeey1 fɨ́yh4.** No más está parado sin hacer nada, porque es muy flojo. [II]

dxɨ́4tɨɨy4 *adv* de lado **Hi2xiáh3 dxɨ́4tɨɨy4 liaá1 laa42 nɨ3,**

liáh^{3}ca̱a̱y^3 hí^{4}tiah^3 ba^2 lii^{32}a^2. La carga de la bestia está muy de lado, parece que se va a caer.

dxɨ́^{4}véyh^4 *adv an* muy tieso **¿Xɨ^2 booy^1 güii^{32}u^3 hi^{3}ja̱^{3} nɨ^3 hií^{4}u^3 dxɨ́^{4}véh^{4}u^3 nɨ^3?** ¿Tienes mucho frío?, ¿es por eso estás parado muy tieso? [II]

dxɨ́^{4}xɨyh^4 *vi inan* caer **Hi^{2}xiáh^3 ba^3 dxɨ́^{4}xɨyh^4 jmɨɨ^3 nɨ^3 chiaah^1 hi^3 bií^4 ñií^2 ná^{4}ji̱i̱^{42} lah^2 nɨ^3.** El agua está cayendo muy fuerte, porque el canal está muy alto.

dxɨ́yh^2 *adj an* dañino (*come nuestras frutas no maduras*) **Hi^{2}xiáh^3 dxɨ́yh^2 mɨ^{1}liuh^2 nɨ^3, há^4 he^3 hí^{4}cuó^4 je^2 hí^{4}fií^4 mango nɨ^3.** Ese muchacho es muy dañino; no deja madurar los mangos.

dxu^3 *adj* angosto (*entrada, pasillo*) **Há^4 he^3 hi^{2}ŋɨ́^{3}a^2 chia̱a̱h^{2}a^2 mesa la^3 haah^{2}ñu^1 la^3 chiaah^1 hi^{2}xiáh^3 dxu^3.** No podemos pasar la mesa por la puerta, porque la entrada es muy angosta.

dxú^2 *s* marta (*mamífero*)

dxú^4 1. *adj inan* bueno **Há^4 he^3 dxú^4 na^{1}má^{4}jma^1 la^3; hi^{2}xiáh^3 na^{3}lɨh^3.** No está buena esta tabla; está muy chueca.
2. *adv* bien **Ma^{3}lúy^3 fí^1 baah^1 chié^4 la^3; há^4 he^3 máh^4 hí^{4}nu^{1}á^2 hi^{2}sa̱yh^1 dxú^4.** El mango de mi machete se quebró; ya no lo puedo agarrar bien.
hi^{2}bi^{3}dxu^{42}a^2 *vt an, inan* limpiar, desplumar

dxú^4 dsɨ́^{2} bondadoso, buena gente **Hi^{2}xiáh^3 dxú^4 dsɨ́^{2} u^{3}dsaáy^4 nɨ^3; ji̱^{3}nɨɨ́^{4} lɨ́^{4} ba^2 ga^{3}cuo^4 hi^{2}chia^{42}.** Ese señor es muy buena gente; luego nos da de comer. *Véase* **dsɨ́^{2}**

dxu^{3}laá^1 *adv* anoche, ayer en la noche **Dxu^{3}laá^1 güéy^4 jmii^{3}dsa^3, hi^3 hí^{4}jmeé^4 misa chiáh^2 dsa^{3}fɨɨ^3.** Ayer en la noche vino el cura para celebrar la misa en el pueblo. *Véase* **laá^3**

dxuu^{32} lɨ́^{4} *adv* rápido, apurado **Dxuu^{32} lɨ́^{4} chiuuh^{42} bá^4 na^{1}cuɨɨ^{42} nɨ^3, chiaah^1 ma^{3}cu^{3}laá^3.** Corta rápido la leña, porque ya se hizo tarde. [*Sólo se usa con imperativos.*]

dxuú^1 *s* 1. moco, carúncula (*guajolote*) **Liáh^{3}ca̱áh^3 ma^{3}laá^4 mɨ^{3}dsay^4 na^{1}tu^3 dsaá^4 nɨ^3, mɨ^{2}ja̱^{3} ma^{3}ñií^4 na^{1}dxuú^1 nɨ^3.** Cuando el guajolote empezó a bailar, se le extendió el moco.
2. trompa (*de elefante*)

dxúy^4 *adj an* bueno

E

ejemplo *s* ejemplo

enemigo *s* enemigo

estado *s* estado

F

fa^3 1. *s* ceniza **Chia̱^{3} duh^3 gua^{3}tia̱a̱^{3} fa^3 hi^3 niaá^2 ñuúh^4 ya^{3}tiaa^{32} nɨ^3.** Agarra la ceniza

que está debajo del comal y ve a tirarla.
2. *adj inan* gris **Hi2xiáh3 liih2 fa3 mɨ1ñi2 diáh4 mɨ1ja̱á̱2 ya2sɨ̱ɨ̱3 nɨ3 hi3ja̱3 hi2xiáh3 naá4á4 chia̱á̱2.** Los ojos del gato son grises; por eso lo quiero mucho.
hí4faáh2 *vi inan* ponerse gris

faa2 *s* trucha

faa2 vɨh2 *s* pez (*en general*) **Má4dxia42 ji̱i̱h2jmɨɨ3 má4güeeh42a2 faa2 vɨh2.** Vamos al río a pescar (*peces*).

faáh2 *s* 1. ceniza **Há4 hi3cóyh3 faáh2 raa3 nɨ3 chiaah1 hí4dsaá1u3.** No comas la ceniza del cigarro, porque te vas a enfermar.
2. polvo de las alas de las mariposas **Mɨ2 ga3sa̱h32a2 sɨ́3, mɨ2ja̱3 hi2xiáh3 ga3sa̱yh32 faáh2 chiáh2 nɨ3 xɨh1guaa32a2.** Cuando agarramos una mariposa, entonces se nos pega en el dedo el polvo que tienen en sus alas.

faáh2 lí1 ceniza (*el resto de hierbas que conservan su forma aun después de quemadas*) **Hi2xiáh3 ca3dsa3saa3 faáh2 lí1 liu3u2 xɨ3 mɨ2 ga3caa3 dxaa3.** Cae mucha ceniza cuando se quema el rozo.

faáh2dsɨɨ42 *adj inan* infectado (*dedo*) **Foóh1 hí4bí4hɨ́ɨ2 xɨh1huyh4 chiaah1 hi3 ná4lɨ1 faáh2dsɨɨ42 nɨ3.** Posiblemente se me caiga la uña porque está infectada.

fábrica *s* fábrica

fah2 *s* su idioma, su lengua **Hi2xiáh3 gaáy3 ta2 hi3 hi2xɨɨ2a2 fah2a2 chiaah1 xa3 ñii2 liáh3ca̱a̱3 liáh3ca̱a̱3 diáh4 fáh4liu4 nɨ3.** Es difícil escribir nuestro idioma porque cada palabra tiene su tono. [I-1]

fah3 *s* pus **Dɨ́h1 dsa3ti̱u̱u̱3 fah3 xi2hoo4 chiú̱h2u3 nɨ3.** Mucho pus está saliendo de la herida que tienes.

fáh2 *s* idioma, lengua **Na3ca̱á̱y4 ba2 je42 jmɨɨyh42güii3 hi2xiáh3 na3guayh4 fáh2 hi3 ca3dah2liu4 diáh4 dsa3.** En todo el mundo los idiomas que habla la gente son muy diferentes.

fáh4bií4 dsɨ́ɨ2 ayuno **Ca3dah2féh3 hi3 niaáh2 fáh4bií4 dsɨ́ɨ2 duh3 há4 xa3 hí4chi̱í̱h2 diáh4 mɨ1liuh2.** Dicen que necesita estar en ayunas para que no les pasen nada a los chamacos.

fáh4cuaay1 *s* 1. inmoral **Ga3féh3a2 fáh4cuaay1 chiáh2 diáh4 hi3 ca3dah2liu4 jú1dxɨ́ɨ3 baá4 hi3 ca3dah2jmee4 dɨ3ga̱y3.** Decimos que los que hablan groserías y cometen adulterio son inmorales.
2. indisciplinado **Cua̱a̱y1ná2 gaáy3 dɨ́h1 fáh4cuaay1 chiáh2 xɨ3yu̱u̱y3 nɨ3, chiaah1 ña2he3 ba2 ga3jmee4.** Ese chamaco es muy indisciplinado; hace lo que le da la gana. *Véase* **hi2bi3cuaa2a2**

fáh4chi1 *s* pleito **Jmáyh2 fáh4chi1 ba2 dɨ3nieeyh42 diáh4 familia chié̱y2 dsa3 nɨ3.** En puros pleitos vive la familia de esa persona. *Véase* **hí4yá4chi42a2**

fáh4dxa42 dxú4 pacto, contrato **Na3fáyh4 hi2jmee2a2 ca̱a̱3 fáh4dxa42 dxú4; hi2jmeéh4á4 ta2**

vó4 chiúh2u3 nɨ3 duh3 hi2cɨy1 jñii1 liáh3jay3 sɨh3. Mejor vamos a hacer un contrato; voy a ocupar tu terreno y te pagaré el importe cada mes. *Véase* **hi2dxa2a2 dxú4**

fáh4fɨh1 *s* flojera **Hi3 fáh4fɨh1 chiáh2 nɨ3 hi3ja3 nɨ3 há4 he3 dɨ́4jmeé4 ta2 nɨ3.** No quiere trabajar por la flojera.

fáh4fɨɨh42 dsɨɨ́2 tristeza **Dɨ́h1 jmáyh2 fáh4fɨɨh42 dsɨɨ́2 bɨh1 jey1 dia2 nɨ3, chiaah1 hi2xiáh3 mɨ3dsaáy4.** El señor vive con mucha tristeza, porque ya está muy viejo.

fáh4gaáy3 *s* orgullo **Há4 he3 fáh4gaáy3 chiáh2 dsa3 nɨ3 gu3xɨ3 ba2 na3lɨ́y4 dsa3yah32.** Ese hombre no tiene orgullo, aunque es catrín. *Véase* **gaáy3**

fáh4hiíh4 *s* vergüenza **¡Dɨ́h1 fáh4hiíh4 ma3cuoóy1 vóh2o3 hi3 há4 he3 máh4 hí4jooy3 hi2liúy1 liáh3 ma3dxaá2u3 rúh4ñi2 diáh4 dsa3 nɨ3!** ¡Qué vergüenza te dio que ya no pudiste hablar cuando te paraste delante de la gente!

fáh4jah2 *s* lengua mixe

fáh4jee32 *s* paciencia **Hi3 bií4 dɨ́h1 xa3 fáh4jee32 chié4 ba2 nɨ3 há4 he3 ca3lɨ3cɨɨ32á4 lɨ́4jɨ3 hi3 ga3fooyh32 jnia2.** Nada más porque tengo mucha paciencia no me enojo con lo que me dices.

fáh4jiíh4 *s* 1. corazón (*figurado*), espíritu **Vih2chiaah1 fáh4jiíh4 chiaa42a2 nɨ3 nɨ3 na3jiíh4a2.** Por nuestro corazón, estamos vivos. 2. cuerpo **Jmɨɨ́yh3 na3caáy4 lɨ́4 fáh4jiíh4 chié4 ca3lɨ3cuuh4 mɨ2 ga3jmeey4 ta2 veyh3.** Me duele todo el cuerpo cuando trabajo duro.

fáh4jmɨɨyh4 dsa3 sabiduría **Jmáyh2 ca3jaa1 chiáh2 fáh4jmɨɨyh4 dsa3 ba2 ca3dah2liu4 diáh4 hi3 aáy4 nɨ3.** Esos dos siempre están hablando acerca de sabiduría.

fáh4jmii42 *s* chinanteco (*idioma*) **Jmáyh2 fáh4jmii42 ba2 ca3liu4 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 há4 he3 dsaay4 fáh4ñih1.** El joven habla puro chinanteco, porque no entiende el español.

fáh4joo4 *s* apariencia **Há4 he3 lii4 hi3 ja3ba2 oóyh2 nɨ3 mɨ1cuɨɨ3 nɨ3 chiaah1 dxaáh2 ba2 fáh4joo4 chiáh2.** Parece que ese maíz no es de la misma clase que el otro, porque tiene otra apariencia.

fáh4ñi4 fáh4joo4 apariencia

fáh4juy1 *s* muerte **Mɨ3ya3chiey1 fáh4juy1 chiáh2 du3raay3 nɨ3; hi3ja3 nɨ3 há4 he3 máh4 hí4jooy3 hí4liú4.** Ya se aproxima la muerte de la señora; por eso ya no puede hablar.

fáh4ma1 fáh4juy1 *s* muerte

fáh4leh3 *Véase* **fáh4liu4 fáh4leh3**

fáh4lɨ́4chieéyh1 *s* ayuda **Jmee2 jmɨ2heé1 jmee2 fáh4lɨ́4chieéyh1 chié4 ja3ba2 liáh3 hií4u3 nɨ3.** Por favor; dame una ayuda mientras estás ahí parado. *Véase* **chieéyh1**

fáh4lɨ2hí1 *Véase* **fáh4lɨ2tiá1 fáh4lɨ2hí1**

fáh4lɨ2tiá1 fáh4lɨ2hí1 *s* pensamiento **Hi2xiáh3 mɨ3hee32 fáh4lɨ2tiá1 fáh4lɨ2hí1 chiú̲h2u3 hi3 ga3ta3 ga3hɨy3 hi2jɨ̲h4u3 dsa3 nɨ3.** Tu pensamiento es muy malo; estás pensando matar a esa persona.

fáh4lí3 *s* milagro **Ca̲a̲3 fáh4lí3 ba2 nɨ3 cá4laá3á4 hi3 laah1 gá4caá3á4.** Por un milagro no más me salvé; por poquito me quemo. *Véase* **hí4lí3**

hee4 fáh4lí3 tiene mucho poder

fáh4liu4 *s* 1. razón (*recado*) **Ma3güe4 fáh4liu4 chiáh2 chiu3fáh4 hi3 teé4 jniá3 hé̲e̲1 ta2.** Me llegó razón del juez; me está llamando a su oficina.
2. palabra **Hi2xiáh3 mɨ3hee32 fáh4liu4 chiú̲h2u3 hi3 ma3féyh1 nɨ3.** La palabra que dijiste es muy mala.

fáh4liu4 fáh4leh3 *s* conversación, plática **Dɨ́h1 ca̲a̲3 fáh4liu4 fáh4leh3 ba2 nɨ3 hi3 ca3liu42a2 nɨ3; há4 hi3cɨ̲ɨ̲32u3.** Lo que estamos hablando es simplemente una plática. No te vayas a enojar.

fáh4ma1 fáh4ju̲y1 *s* muerte

fáh4naa42 *s* lengua zapoteca

fáh4nieéy3 *s* regalo **Ma3cuó3 ca̲a̲3 fáh4nieéy3 ma3cuoó4 u3dsaáy4 nɨ3 duh3 dsá4tia̲a̲2 chiáh2.** Le dio un regalo al señor para que el señor lo ayude.

fáh4nií3 *Véase* **fáh4tí3 fáh4nií3**

fáh4ñi4 fáh4joo4 *s* apariencia

fáh4ñih1 *s* lengua española

fáh4sɨ2juu2 *s* mentira **Jmáyh2 fáh4sɨ2juu2 ba2 nɨ3 dah2féh3 diáh4 sɨ́yh1pih2 nɨ3.** Lo que dicen los chamacos es pura mentira.

fáh4sɨ̲yh3 *Véase* **fáh4veyh3 fáh4sɨ̲yh3**

fáh4tí3 fáh4nií3 *s* pleitos

fáh4tiaah42 ta2 orden **Gua3xɨɨh2 hi3 fáh4tiaah42 ta2 chié4 nɨ3 ma3dxaá2u3 duh3 hí4cuoó4 niu3 ta2.** Vas a decirle que llegaste por orden mía; y te dará trabajo.

fáh4tieey3 *s* pobreza **Hi3 fáh4tieey3 chié4 ba2 nɨ3 hi3ja̲3 ní4 ñuy4 há4 he3 xa3.** Por mi pobreza ni casa tengo.

fáh4veyh3 fáh4sɨ̲yh3 *adv* ofensivamente **Há4 maáy3 xɨ3 he3 nɨ3 ga3jɨ̲ɨ̲h4 u3dsaáy4 nɨ3 hi3 fáh4veyh3 fáh4sɨ̲yh3 jmeéh4 jniaah1 ma3dxaá2 hi2 jmee42ah1 ta2 nɨ3.** Quién sabe qué tiene el señor que nos trató ofensivamente cuando llegó a donde estábamos trabajando.

fáh4yeey1 *adv* 1. bárbaro **¡Dɨ́h1 fáh4yeey1 chiú̲h2u3! hi3 mɨ3cue̲e̲32u3 bá4 hó2 nɨ3, baá4 hi3 du3liáh3 ba2 nɨ3 ma3chia42 nɨ3.** ¡Qué bárbaro eres!, que ya tienes hambre, y apenas hace un rato comimos.
2. demasiado, mucho **Hi2xiáh3 fáh4yeey1 ñuú3 café ma3cuóy1 jnia2, há4 he3 hí4tieéy4 hi2uuyh42.** Me diste mucho café; no puedo a tomarlo.

ha2 dxú4 fáh4yeey1 ¡qué bárbaro!

familia *s* familia (*sing.; un miembro de la familia*) **Chiáh2**

ha̲á̲^{1} dah^{2}hey^{32} jniá^{3} diáh^{4} familia chia̲á̲^{2} hi^{3}ja̲^{3} nɨ^{3} ma^{3}cuéy^{2}. Creo que me está mencionando mi familia, por eso estornudé.

fáy^{4} *adj an* gris

fé^{3} *adj* áspero **Ga^{3}jmee^{4} hí^{4}sú̲y^{2} na^{1}ma^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} fé^{3}.** El palo se necesita alisar, porque está muy áspero.

fe^{3}jmɨɨ^{3} *s* aleta **La^{3} lɨ́^{4} bih^{3} lii^{4} hi^{3} bi^{32} fe^{3}jmɨɨ^{3} chiáh^{2} faa^{2} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} jɨy^{3} jmɨɨ^{3} nɨ^{3}.** Hasta acá se ve que la trucha mueve sus aletas, porque el agua está muy clara.

fi^{1} *s* 1. camino **Hi^{2}xiáh^{3} mɨh^{2} nuu^{3} fi^{1} la^{3}; há^{4} he^{3} hí^{4}ŋɨ́^{3}á^{4}.** Este camino tiene mucha hierba; no puedo pasar.
2. camino (*figurado*) **Hi^{2}xiáh^{3} dxú^{4} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} hi^{2}bi^{3}tɨ̲^{42}a^{2} fi^{1} xiaa^{3}dsaa^{32}, duh^{3} hi^{2}yaa^{2}a^{2} dxú^{4} jmɨɨyh^{42}güii^{3} la^{3}.** Es bueno aprender el camino recto, para vivir bien en este mundo.

fi^{1} rúh^{4}cá̲^{2} ladero (*reg.; camino sin subida ni bajada*)

^{1}fí^{1} *s* su casco **Cah^{2} gɨh^{1} fí^{1} diáh^{4} cue^{2} liáh^{3}xɨ^{3} fí^{1} diáh^{4} burros.** Los cascos de los caballos son más grandes que los de los burros.

^{2}fí^{1} *s* mango **Ma^{3}lúy^{3} fí^{1} baah^{1} chié^{4} la^{3}; há^{4} he^{3} máh^{4} hí^{4}nu^{1}á^{2} hi^{2}sa̲yh^{1} dxú^{4}.** El mango de mi machete se quebró; ya no lo puedo agarrar bien.

fi̲^{3} dxɨ^{2} listo (*mentalmente*) **Hi^{2}xiáh^{3} fi̲^{3} dxɨ^{2} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3}; hi^{3}ja̲^{3} nɨ^{3} ma^{3}li̲^{3} ji̲^{3}nɨɨ́^{4} nɨ^{3}.** El chamaco es muy listo; por eso aprendió luego.

fii^{2} *s* 1. su patrón **Ma^{3}taáh^{4} ta^{2} fii^{32}a^{2} nɨ^{3} hi^{3} dsa^{3}tiee^{42}a^{2} diáh^{4} laa^{42} nɨ^{3}.** Nuestro patrón ordenó que vayamos a traer las bestias.
2. su dueño **Hi^{2}xɨɨh^{2}a^{2} fii^{2} ma^{3}lɨh^{3} nɨ^{3} xɨ^{2} há^{4} hí^{4}cuó^{4} jnia^{2} cah^{3}ji̲i̲^{3} hi^{2}bi^{3}jmeé^{1}a^{2}.** Vamos a preguntar al dueño del vehículo si nos deja manejar un rato.
3. su Dios [I-2]

fi̲i̲^{3} *adj inan* fuerte, resistente **Hí^{4}tiaá^{4} ba^{2} sɨɨh^{1}má^{2} la^{3} hi^{2}ñuu^{42}a^{2} gu^{3}chɨ^{1} la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} fi̲i̲^{3}.** El jonote sí aguanta para amarrar al marrano, porque es muy fuerte.

fi̲i̲^{3} tiaá^{4} muy pegajoso **Ca̲a̲^{3} fi̲i̲^{3} tiaá^{4} ba^{2} júh^{2} ma^{3}lɨ^{4} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}yu̲ú̲h^{4} dulce.** El cachete del niño está muy pegajoso porque comió dulces.

fiih^{4} *s* savia **Hi^{2}xiáh^{3} ná^{4}hɨ̲yh^{1} fiih^{4} nuu^{3} láh^{1}cua̲a̲y^{4} chiaah^{1} ñii^{42}á^{2} ya^{2}xií^{4} nuu^{3} ja̲^{3}dxaá^{3}.** Tengo mucha savia en la ropa porque fui a rozar ayer.

firma *s* firma

fiscal *s* fiscal

fɨ^{2} *s* polvo **Tiaáh^{2} fɨ^{2} café he̲é̲yh^{3} jmɨɨ^{3} hi^{3} dxɨ́^{4}ja̲^{4} nɨ^{3}, duh^{3} hi^{2}hi̲h^{2}a^{2}.** En el agua hervida se echa (*polvo de*) café molido para tomar.

fɨ^{2} cuɨɨ^{3} pinole **Hi^{2}xiáh^{3} jmé^{3} hi^{2}chia^{42} fɨ^{2} cuɨɨ^{3} hi^{3} caah^{4} hi^{3}raá^{3}.** Es muy sabroso comer el pinole revuelto con panela.

fɨ2 laa42 *s* cal

fɨɨ3 *s* pueblo **Xiáh3 rúh4cáh4 cuáh3 nɨ3 niaá2 fɨɨ3 San Juan.** Atrás de aquella loma queda el pueblo de San Juan.

fɨɨ́2 *s* raya, fila **¡Dɨ́h1 liih2 dsaá2 fɨɨ́2 xaah1 cuɨɨ́3 la3!** ¡Qué derecha está la fila de esta milpa!

fɨɨ3 gaáy3 ciudad

fɨ́y4 *adj an* mucho **Hi2xiáh3 fɨ́y4 diáh4 nɨɨh2 chiaá2 la3, hi3ja3 ñuú3 mɨ1cuɨɨ́3 niaáh2 hi3 caa3 jmɨɨ́1.** Tengo muchos pollos, por eso necesito mucho maíz para cada día. [II]

chiú2 fɨɨy1 manada de tejones

fɨh3 *s* cucaracha


fɨh3

1fɨɨh42 *s* pieza, elemento (*de pan, carne*) **Jmee2 jmɨ2heé1 cuoo2 jnia2 caa3 tú4 fɨɨh42 hó2 ya3dsɨ2.** Dame por favor unos (*piezas*) panes.

fɨɨh42 taa3 plátano (*unidad*)

fɨɨh42ñi2 sal

2fɨɨh42 *adj inan* empinado **Há4 he3 hí4ŋɨ́3a2 fɨ1 la3 chiaah1 hi2xiáh3 fɨɨh42.** No podemos pasar por este camino porque está muy empinado.

fɨɨh42 caáh4 *adv* difícil **Xah3a2 dɨ́h1 fɨɨh42 caáh4 hí4dsaa42a2 liáh3xɨ3 ca3dah2liu4 diáh4 dsa3jmii32 ca3jaa1 xiáh3chia32 nɨ3.** Es muy difícil entender el habla de los chinantecos que viven en los bajos.

fɨɨh42 dsaah4 *adj inan* empinado **La3 nɨ3 hi2xiáh3 fɨɨh42 dsaah4 jee42 dxaa3 nɨ3, há4 maáy3 xɨ3 jmiih4 hí4lí3 jnia2 mɨ2 mɨ3hi2jmee2a2 jma2.** En algunas partes la roza está muy empinada, quien sabe cómo le vamos a hacer cuando sembremos.

fɨɨh42 dsɨ́2 1. pobre **Xah3a2 dɨ́h1 fɨɨh42 dsɨ́2 dxah1vó4 xi2 ma3jɨ́ɨy4 jniá3 nɨ3.** El terreno donde yo rocé está muy pobre.
2. triste **Hi2bi3jee42a2 dsɨ́2 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 fɨɨh42 dsɨ́2.** Vamos a consolar al muchacho porque está triste. *Véase* **dsɨ́2**

fɨɨh42 mɨɨ́2 su intestino, tripa

fɨɨh42 taay4 mi casita *Véase* **taá2**

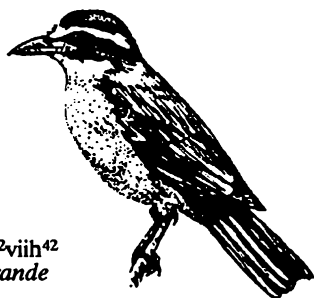
fɨɨh42ñi2 sal **Ca3lɨ́3 ba2 dsɨy4 hó2 joó4 ga3jií4 gɨh1 dxú4 chieéyh1 fɨɨh42ñi2.** Me gusta la tortilla; pero es más sabrosa con sal.

fɨɨy4 *s* vez **Mɨ3tuúh4 fɨɨy4 ba2 nɨɨh1 ma3ñii42á2 jniá2 Gaa4yáh3 liáh3 nɨɨyh1 mɨ3je1á2 Xi2cuɨh3 nɨ3.** Nada más dos veces he ido a México durante el tiempo que llevo en Oaxaca.

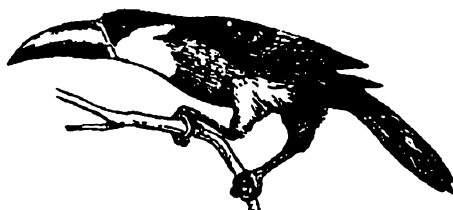
fɨ́y1 *adj inan* reseco, friable **Hi2xiáh3 fɨ́y1 jii4 nɨ3 hi3ja3 há4 he3 hí4jooy3 hi2jmee2a2 guah2tiah1.** Esa tierra es muy reseca, por eso no podemos hacer ladrillos.

fɨ́y1 láyh1 *adj inan* reseco, friable

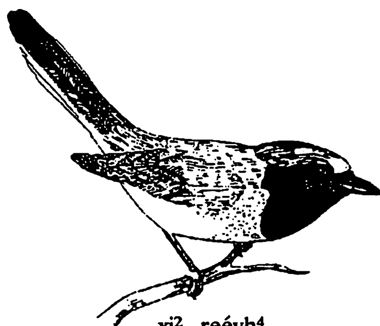
Aves



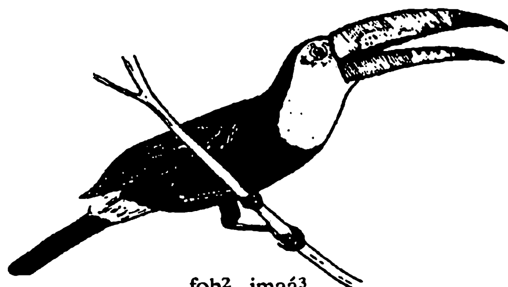
chu^{2}cha^{2}viih^{42}
luís grande



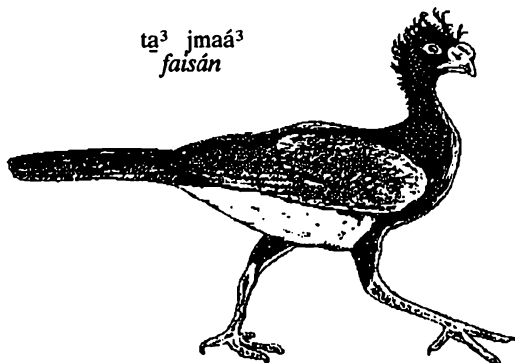
foh^{2} neeyh^{3}
tucancillo



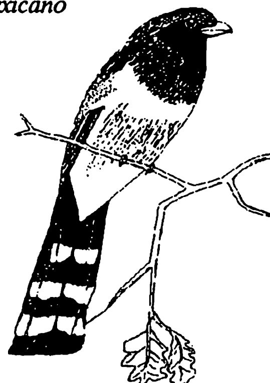
xi^{2} reéyh^{4}
grajo verde



foh^{2} jmaá^{3}
tucán



ta̲^{3} jmaá^{3}
faisán



xi^{2}ta̲^{3} hi^{3} yu̲u̲^{3} túh^{2}
trogón mexicano

na^{3}fɨy^{1} *ve inan* está muy suelto y seco

fɨyh^{4} *adj an* flojo, perezoso **Xah^{3}a^{2} dɨh^{1} fɨyh^{4} na^{1}dsɨɨ^{3} nɨ^{3}; há^{4} he^{3} dɨ́^{4}dsaá^{2} xi^{2}nuu^{3} chie̱é̱yh^{1} fii^{2}.** El perro es muy flojo. No le gusta ir al rancho con su amo. [II]

cue^{3}fɨh^{1} *adj an* perezoso

^{1}**foh^{2}** *s* picocanoa (*ave*) **Hi^{2}xiáh^{3} liih^{2} ñú^{4}já̱^{1} foh^{2} nɨ^{3} baá^{4} hi^{2}xiáh^{3} cuee^{3} me^{3}haa^{2}.** El picocanoa tiene el plumaje muy bonito y el pico muy largo.

^{2}**foh^{2}** *s* susto **Xa^{3} nuu^{3} hi^{3} dxú^{4} hi^{2}hi̱h^{2}a^{2} jmɨh^{1} dah^{2}féh^{3} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} hí^{4}dsaa^{2}a^{2} foh^{2} iíh^{1}.** Hay una hierba cuyo caldo dicen que es bueno tomar cuando nos enfermamos por el susto que da una culebra.

foh^{2} dsɨɨ^{3} 1. musgo **Gua^{3}chia̱^{3} gɨh^{1} foh^{2} dsɨɨ^{3} duh^{3} hi^{2}jmeeh^{42}a^{2} xi^{2} rúh^{4} jmee^{4} nɨ^{3}.** Ve a traer más musgo para adornar donde falta. 2. *Se dice que es bueno tomar esta hierba para curar el susto que le da a uno un perro.*

foh^{2} iíh^{1} susto de víbora **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}jmeeyh^{1} vo̱h^{2}o^{3} he̱é̱yh^{3} foh^{2} iíh^{1} nɨ^{3} chiaah^{1} seguro hí^{4}dsaá^{1}u^{3} xɨ^{3} haá^{2}.** Debes curarte del susto de la víbora, porque si no, te vas a enfermar.

foh^{42}a^{2} [*1ª pers. pl. pres. de* **hí^{4}feh^{42}a^{2}**] tenemos miedo

foo^{3} *s* 1. ofrenda **Liáh^{3}ca̱áh^{3} ma^{3}lɨ^{4} misa mɨ^{3}heé^{1} mɨ^{2}ja̱^{3} hi^{2}xiáh^{3} ñuú^{3} foo^{3} ma^{3}cúh^{4}.** Cuando hubo misa esta mañana, entonces se juntó mucha ofrenda. 2. limosna **Liáh^{4}jɨ^{3} fɨɨy^{4} jey^{1} dsa^{3}dsaah^{42} jee^{42} calle ca^{3}ŋɨɨ^{4} foo^{3}.** Los inválidos siempre están en los calles pidiendo limosna.

foóh^{1} *adv* posiblemente **Há^{4} hi^{3}caáyh^{3} mɨ^{1}mee^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} foóh^{1} hí^{4}fí^{3}.** No juegues con el huevo, porque se puede (*posiblemente*) quebrar.

chie̱y^{3} foóh^{1} corre peligro

foóh^{4} *adj inan* bajo (*voz, sonido*) **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} mɨ^{3}foóh^{4} ñii^{3} nɨ^{3} ja̱^{3}nɨ́^{4}?** ¿Por qué tienes muy baja la voz ahora?

foóh^{2}o^{3} *interj Saludo al llegar a un lugar familiar.*

foyh^{4} hiih^{4} *adj an* tímido, miedoso **Há^{4} he^{3} dxú^{4} hi^{3} foh^{4} hii^{2}u^{3} chiaah^{1} há^{4} he^{3} hí^{4}cui̱i̱^{4}u^{3} dsa^{3}.** No está bien que seas tímido, porque no vas a conocer a mucha gente.

foyh^{4} sɨ̱ɨ̱y^{3} *adj an* tímido, miedoso **Hi^{2}xiáh^{3} foyh^{4} sɨ̱ɨ̱y^{3} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3}, há^{4} he^{3} tiá^{3} dsɨ́^{2} dsaa^{32} jee^{42} dsa^{3}.** El niño es muy tímido; no se atreve a ir donde hay mucha gente. [II-4.8]

G

ga^{2} *s* su juguete **¿Xɨ^{2} ga^{2} xɨ^{3}yu̱u̱y^{3} chiu̱h^{2}u^{3} nɨ^{3} nɨ^{3} mɨ^{1}muñeca la^{3}?** ¿Es el juguete de tu criatura esta muñeca? [I-1]

ga^{3}-, ca^{3}- *prefijo Indica el aspecto habitual; p. ej.:* **ga^{3}caa^{4}** juega, **ca^{3}be^{32}** limpia. **Cah^{3} mɨ^{3}sɨ̱h^{3} nɨ^{3}**

ca^{3}dah^{2}jmeéh^{4} ta^{2} hi^{3} ca^{3}dah^{2}jaah^{32} carretera. Usan el chapopote para hacer carreteras.

gá^{4}-, cá^{4}- *prefijo Indica el tiempo pasado de ayer o antes; p. ej.:* **gá^{4}cú̲^{3}** cortó, **cá^{4}bí^{2}** movió. **Gá^{4}táyh^{3} ja̲y^{3} na^{1}laa^{42} guaá^{3} nɨ^{3} ja̲^{3}nɨ^{3} ja̲^{3} lɨ́^{4}.** Hace muchos días se cayó una bestia en la barranca.

gaa^{3} *s* sarna **Lii^{4} mɨ^{3}dsee^{3}dsaah^{42} gɨh^{1} na^{1}dsɨɨ^{3} nɨ^{3} vih^{2}chiaah^{1} gaa^{3} hi^{3} xeey^{4} gaa^{3} nɨ^{3}.** Se nota que el perro sigue enfermo de sarna.

gaa^{42} *s* purgatorio **Xa^{3} juúh^{4} hi^{3} gaa^{42} dsa^{3}yaa^{2}a^{2} mɨ^{2} ma^{3}ju̲^{42}a^{2}.** Dicen que iremos al purgatorio cuando nos muramos.

ga̲^{1}á^{2} *s* ganancia

gaay^{32} [*variante de* **gaáy^{3}**] grande

gaáy^{1} *adj an* bizco **Hi^{2}xiáh^{3} ga^{3}cuey^{32} ca^{3}nieey^{32} mɨ^{2} ca^{3}dsa^{3}taáyh^{1} fi^{1} diáh^{4} hi^{3} gaáy^{1}.** Los que son bizcos se tropiezan mucho cuando caminan. [II-3.4]

gaáy^{3}, gaay^{32} *adj an, inan* 1. grande (*sing.*) **Hi^{2}xiáh^{3} ñuú^{3} liaá^{1} hí^{4}tiaá^{4} hí^{4}cá̲^{2} laa^{42} nɨ^{3} lii^{32}a^{2}, chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} gaáy^{3}.** Parece que la bestia puede llevar mucha carga, porque está muy grande.
2. grande (*rico, poderoso, importante*) **Dsa^{3} gaáy^{3} ga^{3}féh^{3}a^{2} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} ná^{4}ŋɨy^{1} ta^{2} chiáh^{2}.** Decimos "es persona grande", porque su trabajo es muy importante. [II]
fáh^{4}gaáy^{3} *s* orgullo
hi^{2}bi^{3}gaa^{1}a^{2} *vt inan* engrandecer, extender
hi^{2}bi^{3}gaá^{1}a^{2} *vt an* criar

gaáy^{3} ta^{2} trabajoso, difícil **Ja̲^{3}ba^{2} fah^{2}a^{2} voo^{32}a^{2} nɨ^{3} fáh^{4}jmii^{42} baá^{4} gaáy^{3} ta^{2} ga^{3}cɨ̲ɨ̲h^{32}a^{2} há^{4} he^{3} hí^{4}lí̲^{3}a^{2} hi^{2}xɨɨ^{2}a^{2}.** El chinanteco es nuestro propio idioma, y se nos hace difícil aprender a escribirlo.

ga^{3}cɨ̲ɨ̲yh^{32} chie̲é̲yh^{1} tiene algo en contra, tiene muina con **Há^{4} he^{3} maay^{4} xɨ^{3} he^{3} nɨ^{3} ga^{3}cɨ̲ɨ̲yh^{32} chie̲é̲yh^{1} jniá^{3} Fulano nɨ^{3} hi^{3} cɨ̲ɨ̲y^{32} ca^{3}ñi^{32} jniá^{3}.** No sé que tiene conmigo ese Fulano; que me tiene muina.

galleta *s* galleta

ga^{2}nɨy^{32} *Véase* **hi̲^{2} ga^{2}nɨy^{32}**

gas *s* gas

ga^{3}tɨ̲^{1}á^{2} [*1ª pers. sing. hab. de* **dsa^{3}dxia^{42}**; *sólo se usa en el tiempo presente.*] voy

ga̲y^{3} 1. *adj an* inmoral **Hi^{2}xiáh^{3} veyh^{3} dsaa^{2} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} hi^{2}jmee^{2}a^{2} ga̲^{32}a^{2}.** Hacer cosas inmorales es un pecado muy serio.
2. *adv* de vago **Há^{4} he^{3} dxú^{4} hi^{3} fáh^{4}yeey^{1} ga^{3}chie^{3} ga^{3}ji̲i̲^{3} ga̲^{3}u^{3} nɨ^{3}.** No es bueno que andes mucho de vago. [II-4.8]
ta̲ay^{3} ga̲y^{3} *adj an* juguetón; adúltero

gɨh^{1} *adv* más **Mɨ^{3}niaáh^{2} hí^{4}liah^{2} gɨh^{1} fɨɨh^{42}ñi^{2} chiaah^{1} ma^{3}dsá^{4}.** Se necesita comprar más sal, porque se acabó.

gɨh^{3} *part Señala un contraste; p. ej.:* **Hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}hee^{32} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} ñeéy^{4}**

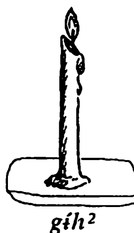
ba2 gɨh3 hi2eeyh42 baá4 há4 he3 hi2cóh3ah3 niaá4ah3. Será malo si yo sólo (*contraste*) como y ustedes no comen. *Otro ejemplo*: **¿Xɨ2 ja̲3 aá4a2 ba2 gɨh3 dsa3dxia42 dsa3xiih1a2 yá1 cuɨɨ3 nɨ3 baá4 há4 he3 dsá4dxí̲4 diáh4 tú̲4dsaayh4 nɨ3?** ¿A poco unos cuantos de nosotros (*contraste*) vamos a limpiar la milpa y los demás no van?

hu̲2 gɨh3 *conj* o

gɨ́h1 cáh3hee4 gɨ́h1 cáh3ji̲i̲3 cada rato **Gɨ́h1 cáh3hee4 gɨ́h1 cáh3ji̲i̲3 ba2 dɨ́4eéh2 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 bií4 dɨ́4cuh3 ŋú2 nɨ3.** A cada rato quiere comer el chamaco, porque le gusta mucho comer carne.

gɨ́h1 máh4 ja̲y3 uno por uno **Gɨ́h1 máh4 ja̲y3 ba2 diáh4 dsa3 nɨ3 cua2dsa3taáyh1 duh3 hí4ca̲a̲4 cua̲a̲y1ná2 chiu3fáh4 nɨ3 chiáh2 diáh4.** Que pasen las personas una por una, para que el juez las revise.

gɨ́h2 *s* vela **Ta̲á̲2dsɨy42 ca3dsa3jmee4 gɨ́h2 chie̲é̲yh1 cera chiáh2 táh2 ya3dsɨ2.** Algunos hacen velas con la cera de la abeja.



gɨ́h2

gua2-, cua2- *prefijo Indica el modo optativo; p. ej.:* **gua2caá3** que juegue, **cua2güe3** que se siente. **Gɨ́h1 máh4 ja̲y3 ba2 diáh4 dsa3 nɨ3 cua2dsa3taáyh1 duh3 hí4ca̲a̲4 cua̲a̲y1ná2 chiu3fáh4 nɨ3 chiáh2 diáh4.** Que pasen las personas una por una, para que el juez las revise.

gua3- *prefijo Indica movimiento de la 2ª persona alejándose de la persona que habla; p. ej.:* **gua3cu̲2** vas a cortar, **gua3dxí̲4ah3** ustedes se van. **Chia̲3 duh3 gua3tia̲a̲3 fa3 hi3 niaá2 ñuúh4 ya3tiaa32 nɨ3.** Agarra la ceniza que está debajo del comal y ve a tirarla.

gua32 [*3ª pers. pres. de* **1hi2güe42a2**] está metiendo la mano

gua3 [*3ª pers. pres. de* **hi2yaa2a2**] está sentado

guá1 *s* poste **Xɨ́h2 dxú4 na1guá1 nɨ3 duh3 há4 hí4bɨ́2.** Para bien el poste para que no se mueva.

guaa3 *s* 1. su mano (*del codo para abajo*) **Ja̲3ba2 ca3lɨ3sáh3 guaa32a2 nɨ3 mɨ2 ca3ra̲a̲32a2 diáh4 xaah1 nuu3 nɨ3.** Cuando arrancamos las matas, luego se nos ensucian las manos.

guaa3



2. pata (*delantera*) **Jmáyh2 guaa3 ba2 chie̲é̲yh1 ca3dah2yuu32 diáh4 gú4nuú1.** Cuando los animales escarban, usan sólo las patas delanteras.
3. rama del árbol **Ma3jaa3 ca̲a̲3 guaa3 ma3 chiaah1 hi2xiáh3 veyh3 ma3hɨɨ́3 dxɨ́3 mɨ3ñuu2.** Se le quebró una rama al árbol, porque el viento sopló muy fuerte.
4. a mano **Jmáyh2 guaa3 ba2 ca3dah2xɨɨ4 diáh4 sɨɨ3xi3**

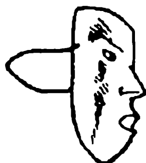
liáh3ca̱á̱h3 mɨ3xa3 lɨ́4. Los secretarios anteriores escribían solamente a mano. [I-6]

hí4ji̱í̱3 guaa32a2 casarse

vóh2 guaa3 dsa3 carácter de letra

guaa3 tɨɨ2 *s* 1. conjunto de cosas (*ramas, herramientas*) **Dɨ́h1 ñuú3 guaa3 tɨɨ2 tɨ32yah3 nɨ3.** Las herramientas del albañil son varias.
2. conjunto de personas (*que pertenecen a alguien*) **Ga3féh3a2 guaa3 tɨɨ2 de̱e̱y2 nɨ3 diáh4 hɨh2.** Decimos que los topiles son las manos y los pies del presidente.

guaá1 *s* máscara **Mɨ2 jmɨ́1feh3 hi3 ca3guaah4 jmɨɨ́1, mɨ2ja̱3 ca3dah2ta̱á̱h4 guaá1 ñi2 diáh4 dsa3 hi3 ca3dah2jmey32 mii4 judíos.** En la fiesta de Semana Santa, las personas que hacen de judíos se ponen máscara en la cara.


guaá1

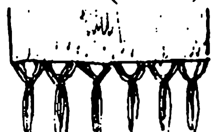
guaá2 *s* caja **Niaáh2 ca̱a̱3 guaá2 hi3 hi2tiaah1a2 diáh4 mɨh3 chiaa42a2 la3, chiaah1 duh3 há4 hí4ha̱a̱h2.** Necesitamos una caja para echar nuestra ropa para que no se tizne.

guaá3 *s* barranca, arroyo **Gá4táyh3 ja̱y3 na1laa42 guaá3 nɨ3 ja̱3nɨ3 ja̱3 lɨ́4.** Hace muchos días se cayó una bestia en la barranca.

guaah4 [*pres. de* **hí4güeeh4**] viene, llega (*a base permanente*)

guaáh3 *Véase* **dsaa2 guaáh3**

guaah42 *s* puntas sueltas bajo algun nudo (*rebozo, cinturón*)


guaah42

guaay32 [*2ª pers. sing. fut. de* **dsa3dxia42**] te vas (*acción terminada*)

gua3guɨ́ɨy2 [*2ª pers. sing. de* **dsa3guɨɨ1a2**] bajarás

guah2 *s* barniz vítreo **Há4 hi3caáyh3 mɨ1taza nɨ3 chiaah1 foóh1 hí4tiah3, mɨ2ja̱3 hí4saá4 guah2 chiáh2.** No juegues con la taza porque se puede caer, y se le va a caer el barniz vítreo.

guah2 cuu2 minerales **Hi2xiáh3 ga3jú̱y̱3 diáh4 dsa3 hi3 ca3dah2voo4 guah2 cuu2, chiaah1 ca3la4 ji̱i̱4.** Muchas personas que sacan minerales mueren porque la tierra se les cae encima.

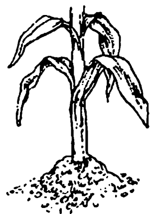
guah3 *s* 1. iglesia **Hi2xiáh3 mɨ3dsaáy4 guah3 fɨɨ3 la3.** La iglesia de este pueblo ya está muy vieja.


guah3

2. centro (*cerca de la iglesia*) **Ja̱3nɨ4 dsa3caa2a2, du3ñuúh2á4, dsa3caa2a2 guah3 nɨ3.** Dentro de un rato vamos a jugar, hermano. Vamos al centro a jugar.
3. escuela (*por estar cerca de la iglesia*) **Cá4lí̱3á4 ca3liuh2 liáh3ca̱á̱h3 ñii42á2 guah3.** Aprendí un poco cuando asistí a la escuela.

guáh1 *s* montoncillo **Há4 hi3jmeey3 gaáy3 sáy4 guáy4 guáh1 xaah1 cuɨɨ3 nɨ3 chiaah1 hí4cɨ̱ɨ̱y32.** No hagas tan grandes los montoncillos junto a las matas de la milpa, porque van a verse tristes.

guáh1 mɨ́h2 hormiguero


guáh1

guah2tiah1 *s* ladrillo **Chiáh2 ha̱á̱1 hí4niaáh2 ñuú3 guah2tiah1 nɨ3 chiaah1 hi3ja̱3 ba2 nɨ3 hí4jooy3 dsá4saa3 yah3 nɨ3.** Creo que van a necesitar muchos ladrillos para poder levantar el muro.

gua3huu32u3 [*2ª pers. sing. de* **dsa3taah1a2**] entrarás

gua3húy2 [*2ª pers. sing. de* **dsa3taah2a2**] entrarás

gua3ñií3 [*2ª pers. sing. de* **1dsa3nia42**] vas a ver

gua3ñí4u3 [*2ª pers. sing. de* **2dsa3nia42**] vas a visitar

gua3vɨɨ́y3 [*2ª pers. sing. de* **dsa3vɨɨ́3a2**] subirás (*en una cuesta*)

gua3vɨɨ́yh2 [*2ª pers. sing. de* **dsa3vɨɨh1a2**] subirás

guáy4 *Véase* **say4 guáy4**

gu3chɨ1 *s* marrano, puerco, cerdo [*esp.*: cuche]


gu3chɨ1

güeéh2 [*pret. de* **hí4güeeh4**] vino, llegó (*a base permanente*)

güeeyh1 *s an* pareja (*hombre y mujer, macho y hembra*) **Ja̱y3 güeeyh1 laa42 naá4á4 hi2la1á2 ji̱i̱3 la3.** Este año quiero comprar una pareja de bestias.

güii3 *s* cielo **Liu3u2 xɨ3 mɨ2 jɨy3 güii3 nɨ3 mɨ2ja̱3 hi2xiáh3 liih2.** Cuando el cielo está claro se ve muy bonito.

güii42 *s* ardilla (*mamífero*)


güii42

güií3 *adj inan* frío (*tiempo*) **Hi2xiáh3 niaáh2 chamarra ja̱3nɨ́4, chiaah1 hi2xiáh3 güií3.** Se necesita mucho la chamarra ahora, porque hace mucho frío.

güiíh3 *adj inan* frío **Hi2xiáh3 cuuh4 tuyh4 chiaah1 hi2xiáh3 güiíh3**

jmɨɨ^{3} ma^{3}uúyh^{4}. Me duele mucho el estómago porque tomé agua fría.

güiíh^{4} [*3ª pers. de* **hí^{4}güii^{32}a^{2}**] tiene frío

guɨh^{3} *s* puñado **Caa^{3} guɨh^{3} bih^{3} mɨ^{1}huu^{4} ma^{3}hií^{4} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} mah^{2} nɨ^{3}.** Ese señor robó un puñado de chile en el mercado.

guɨɨy^{42} *adj an* sordo **Hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}hee^{32} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} guɨɨ^{42}a^{2}, chiaah^{1} há^{4} he^{3} ca^{3}nuu^{32}a^{2} cáh^{3}ti^{32}.** Si estamos sordos no es bueno, porque no oímos nada. [II]

guɨ́h^{2} *s* cicatriz **¡Dɨ́h^{1} gaáy^{3} guɨ́h^{2} taa^{4} guaay^{32} nɨ^{3}! ¿He^{2} nɨ^{3} cá^{4}lɨ́^{4}?** ¡Qué grande está la cicatriz que tienes en la mano! ¿Qué te pasó?

gú^{4}nuú^{1} *s* animal **Há^{4} he^{3} cuii^{42}á^{4} gú^{4}nuú^{1} hi^{3} ma^{3}joó^{2}á^{4} liáh^{3}caáh^{3} chie^{4} jii^{4} nuu^{3}ŋa^{2} nɨ^{3}.** No conozco al animal que ví cuando andaba yo en el monte.

gú^{4}nuúy^{1} *adj an* necio, bruto **¡Dɨ́h^{1} fáh^{4}yeey^{1} dɨ́h^{1} gú^{4}nuú^{1}u^{3}!, hi^{3} há^{4} he^{3} ca^{3}nuuy^{3} dsaá^{2} hi^{3} ga^{3}fooh^{32}á^{4} niu^{3} nɨ^{3}.** ¡Qué necio eres!, porque no obedeces lo que te ordeno. [II-3.8]

guoh^{32}o^{3} [*2ª pers. sing. fut. de* **dsa^{3}dxii^{32}a^{2}**] te vas (*a base permanente*)

guu^{42} *s* tecolote **Guaá^{3} xi^{2} ñu^{3}haah^{3} nɨ^{3} ma^{3}joó^{2}á^{4} jay^{3} guu^{42}.** En la barranca oscura vi un tecolote.



guu^{42}

gu^{3}xɨ^{3} ba^{2} aunque, más que **Ñii^{4} liáh^{3}bií^{4} xi^{2}nuu^{3} nɨ^{3} gu^{3}xɨ^{3} ba^{2} dsaay^{42} la^{3}, chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} xa^{3} ta^{2}.** Siempre voy al rancho, aunque esté enfermo, porque hay mucho trabajo.

gu^{3}xɨ^{3} ba^{2} jmiih^{4} aunque **Ñii^{4} liáh^{3}bií^{4} hi^{2} hí^{4}jií^{3} guaa^{3} dsa^{3} nɨ^{3} gu^{3}xɨ^{3} ba^{2} jmiih^{4} dɨ^{3}cɨɨy^{32} dah^{2}ñi^{32} jniá^{3} nɨ^{3}.** Siempre voy al casamiento, aunque me odian.

gu^{3}xɨ^{3} caa^{3}... há^{4} he^{3} ninguno (*inan*) **Gu^{3}xɨ^{3} caa^{3} ñuy^{4} há^{4} he^{3} xa^{3} hi^{3}ja^{3} chiáh^{2} dsa^{3} ba^{2} nɨ^{3} je^{1}á^{2}.** No tengo casa, por eso estoy en casa de otra gente.

gu^{3}xɨ^{3} he^{3} cualquiera (*cosa; inan*) **Gu^{3}xɨ^{3} he^{3} ba^{2} nɨ^{3} hi^{2}eeyh^{42} chiaah^{1} jmɨɨyh^{3} dxú^{4} dɨ́h^{1} mɨ^{3}cueéy^{4}.** Comeré cualquier cosa, porque tengo mucha hambre.

gu^{3}xɨ^{3} he^{3}... há^{4} he^{3} nada **Gu^{3}xɨ^{3} he^{3} há^{4} he^{3} naáy^{4} hi^{3} hi^{2}eeyh^{42} chiaah^{1} há^{4} he^{3} cueéy^{4} cáh^{3}ti^{32}.** No quiero comer nada porque no tengo hambre.

gu^{3}xɨ^{3} hi^{3} cualquier, cualquiera (*an.*) **Dɨ́h^{1} gu^{3}xɨ^{3} hi^{3} ba^{2} dsa^{3}, jmáyh^{2} hi^{3} xa^{3} ta^{2} dah^{2}jmee^{4} ba^{2} diáh^{4}.** Cualquiera persona tiene algo para hacer.

gu^{3}xɨ^{3} hi^{3}... há^{4} he^{3} nadie **Gu^{3}xɨ^{3} hi^{3} dsa^{3} há^{4} he^{3} nieéy^{2} jnia^{2} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} hi^{2}jmee^{2}a^{2} jmáyh^{2} hi^{3} mɨ^{3}hee^{32}.** Nadie nos ama si siempre nos portamos mal.

gu^{3}xɨ^{3} jay^{3} ninguno (*an.*)

gu^{3}xɨ^{3} jlɨ́h^{3} cualquier (*tiempo*) **Gu^{3}xɨ^{3} jlɨ́h^{3} ba^{2} hí^{4}jooy^{3} ba^{2} ñii^{4}**

jniá3 chiaah1 ná4tu1á2 ba2 liáh4jɨ3 fɨɨy4. Puedo ir en cualquier tiempo, porque siempre estoy desocupado.

gu3xɨ3 jlɨh3...há4 he3 nunca, jamás **Gu3xɨ3 jlɨh3 há4 he3 ca3dsa3tia̱a̱2 chié4 hi3 nɨy32 chiaah1 hi2xiáh3 cɨ̱ɨ̱y32 ca3ñi32 jniá3.** Nunca me ayuda esa persona, porque me odia mucho.

gu3xɨ3 xiáh3 dondequiera **Gu3xɨ3 xiáh3 ba2 hi2xiáh3 xe̱y3 jáh3 liu3u2 xɨ3 dsa3dxia42 jee42 nuu3.** Si vamos al monte, en dondequiera hay muchas víboras.

gu3xɨ3 xiáh3...há4 he3 ninguna parte **Gu3xɨ3 xiáh3 há4 he3 máh4 xiáh3 hí4sa3 mɨ1cuɨɨ3 dsa3cɨ̱ɨ̱y3 mɨ2 ma3lɨ3hooy4.** Después cuando se escasea el maíz, no habrá en ninguna parte.

gu3xɨɨ́1 *s* zanate (*ave*)

H

há3 *s* pared **Xáh3a2 dɨh1 dxú4 hí4lí3 há3 diáh4 má4jma1 la3.** Estas tablas están muy buenas para hacer una pared.

há4 *adv* no **Jmee2 jmɨ2heé1 há4 hi3caay3 hu̱2, chiaah1 há4 he3 dɨ2caay42.** No juegues, por favor, porque yo no quiero jugar.

há4 lɨ2 todavía no

há4 he3 no **Há4 he3 dxɨɨ́3 yaa3 chiaah1 hi3 tiaah2 jnií2 nɨ3.** No está haciendo calor porque está nublado.

ha2 lii4 simular **Hi2jmee2a2 dsa3jliu3 dsa3ya̱a̱2a2 duh3 ha2 lii4 hi3 hi̱í̱4a2.** Vamos a hacer como si nos estuviéramos cayendo, para simular que estamos borrachos. *Véase* **hí4lii4**

ha2 xɨ2 o (*interrogativo*) **¿Xɨ2 guaay32 xé̱yh2 ha2 xɨ2 guaay32 gɨh3 já̱4mɨ2hee3?** ¿Vas a ir luego o vas mañana?

há̱1 *s* oruga (*insecto*) **Ta̱á̱2dsɨy42 há̱1 hi2xiáh3 dxɨɨ́3 ca3dah2yá3.** Algunas orugas pican muy fuerte.

há̱2 *s* puente **Há4 he3 jmiih4 hi2jmee2a2 hi2ha32a2 jmɨɨ3 la3 chiaah1 há4 he3 xa3 há̱2.** No podemos pasar este río porque no hay puente.

1haa2 *s* su boca (*persona o animal*) [I-3]

haah2 *s* boca

mee4 haa2 mandíbula

ñi2 haa2 *s* toda su cara

2haa2 *s* hambre **Foóh1 hí4sa3 haa2 chiaah1 hi3 há4 ma3cuó3 dxú4 cuɨɨ3 nɨ3 ji̱i̱3 ja̱3nɨ́4.** Puede haber hambre porque la milpa no dio bien este año.

haa2 sɨh2 *s* 1. toda su boca (*boca y lengua*) **Há4 he3 hí4jooy3 hí4tiúh2 dxɨh2 xɨ3yu̱u̱y3 chiaah1 hi2xiáh3 hoo4 haa2 sɨh2.** La criatura no puede mamar porque toda su boca está herida. 2. fosforito, prende rápido **Haa2 sɨh2 hi2feh2a2 liu3u2 xɨ3 ja̱y3 dsa3 há4 he3 xa3 fáh4je̱e̱32 chiáh2, hi3 hí4jmeé4 ba2 heé2 ji̱3nɨɨ́4.** "Fosforito" le dicen a una

persona que no tiene paciencia que luego se pone brava.

hí[4]niá[3] haa[2] sɨh[2] empezar a hablar

haa[3] *s* remedio (*de hierba*) **¿Xɨ[2] hi[2]jmeey[3] jmɨ[2]heé[1] hi[2]cuooy[1] jnia[2] haa[3] hi[2]uuyh[42]? chiaah[1] hi[2]xiáh[3] dsaay[42].** ¿Me vas a hacer el favor de darme un remedio para tomar?, porque estoy muy enfermo.

haa[3] nuu[3] remedio (*de hierba; en general*)

haá[1] *s* abono **Hi[2]saay[42] haá[1] jee[42] cuɨɨ[3] chié[4] nɨ[3] duh[3] hí[4]lí[3] liih[2].** Voy a echar abono en mi milpa, para que se ponga bonita.

haá[2] *adv* no (*respuesta*) —**¿Xɨ[2] há[4] he[3] ma[3]ñií[1]u[3] ma[3]ya[2]caáy[1]? —Haá[2], chiaah[1] há[4] he[3] xa[3] je[2] chié[4].** —¿No fuiste a jugar? —No, porque no tengo tiempo.

ha̱á̱[1] *conj* pues (*expresa disgusto*) **¿He[2]chiaah[1] hi[3] ma[3]tiu[42]u[3] na[1]ñii[42] nɨ[3]?, ha̱á̱[1] niaáh[2] hi[3] nɨ[3]?** ¿Por qué reventaste el mecate?, pues lo necesitábamos.

chiáh[2] ha̱á̱[1] creo que, tal vez

haá[1]á[4] ruh[3] ¿qué sí?, ¿sí? **—Hi[2]xiáh[3] dsa[3]mɨh[4] jmɨ[2] tɨɨ[2] nɨ[3] ma[3]joóy[2], liáh[3] ma[3]bi[3]hɨɨ[4]á[4] nɨ[3]. —¿Haá[1]á[4] ruh[3]?** —Cuando salí afuera ví que estaba lloviendo mucho. —¿Qu é, sí?

haah[2] *s* 1. boca (*olla, jarra, cubeta*) **Jlɨ́[2] haah[2] mɨ[1]ya[3] mɨ[1]jñuu[3] nɨ[3] chiaah[1] duh[3] há[4] dsá[4]taáyh[1] sɨ́[1]jah[2].** Tapa (*la boca de*) la olla de frijoles, para que no le entren moscas.

2. filo (*de machete, sierra, serrucho*) **Há[4] hi[3]sá̱yh[3] haah[2] túh[2] chiaah[1] hi[2]xiáh[3] meé[4].** No agarres el machete por el filo, porque está muy filoso. *Véase* **haa[2]**

haah[2] cueé[2] su axila

haah[2] na[1]ñí[1] bocina

haah[2] vó[1] la boca de su estómago

há[2]ah[3] [*2ª pers. pl. de* **dsɨ́[2]**] sus corazones

ha̱a̱h[2] *s* 1. tizne **Fáh[4]yeey[1] dɨ́h[1] na[3]hɨɨ[1] ha̱a̱h[2] ñú[2] nɨ[3] chiaah[1] hi[2]xiáh[3] mɨ[3]dsaáy[4].** Hay mucho tizne pegado a la casa, porque está muy vieja.

2. *Se usa también en sentido figurado para 'escopeta' porque ésta se cuelga sobre el fuego y se tizna.*

hí[4]ha̱a̱h[2] *vi inan* tiznar

ha̱a̱h[3] *s* abejón (*insecto*)

haah[2]ñu[1] *s* entrada, puerta (*casa, edificio*) **Há[4] he[3] hí[4]hií[2]á[4] haah[2]ñu[1] la[3] chia̱a̱h[42]á[2] cuɨɨ[42] chié[4].** No quepo en la puerta con mi leña. *Véase* **haah[2], ñú[2]**

há[4]liáh[3] *Véase* **hi[3]há[4]ja̱[3] há[4]liáh[3]**

háy[2] [*2ª pers. sing. de* **dsɨ́[2]**] tu corazón

he[2] *pron interr inan* ¿qué? **¿He[2] jmee[4] dia[2] nɨ[3] liáh[3] ma[3]ñií[1]u[3] xi[2] jey[1] nɨ[3]?** ¿Qué estaba haciendo el señor cuando fuiste a su casa?

há[4] he[3] xɨ[3] he[3] no le hace, no importa

he^{2} dɨ́h^{1} ga^{3}jmeey^{3} nɨ^{3} ¿qué estás haciendo? (*indica disgusto*)

he^{2} dxi^{3} sɨɨ^{3} ¡qué milagro!

he^{2} foóh^{4} nɨ^{3} dsá^{4} ¡qué lástima, hombre!

he^{2} liáh^{3}nɨ^{3} cualquiera, lo que sea

he^{2}chiaah^{1} *adv interr* ¿por qué?

he^{2} ga^{2}nɨ^{3} cuál (*inan.; indefinido*) **Dɨ^{3}ñi^{32} ba^{2} diáh^{4} hi^{3} nɨy^{32} he^{2} ga^{2}nɨ^{3} ma^{3}fáyh^{2}.** Ellos sí saben (*cuál*) lo que he dicho.

he^{2} na^{2}nɨ^{1} cuál (*inan.; definido*) **Cuoo^{2} jnia^{2} liú^{4}u^{3} tú̲^{4} diáh^{4} mɨh^{3}chiuú^{1} la^{3} duh^{3} hi^{2}maay^{42} he^{2} na^{2}nɨ^{1} dsá^{4}ji̲i̲h^{1}á^{2}.** Dame los dos pantalones para probar cuál me viene.

he^{3} *pron inan* que **Há^{4} maáy^{3} xɨ^{3} he^{3} dsa^{3}lí^{3} dsa^{3}tieey^{3} hi^{3} ná^{4}hí^{1} ñú^{4}ñí^{1} nɨ^{3}.** Quién sabe qué está pasando con el pobre que está en la cárcel.

há^{4} he^{3} no

hé^{2} *s* huella **Liáh^{3} ma^{3}jaah^{32}á^{4} nɨ^{3}, mɨ^{2}ja̲^{3} ma^{3}joóy^{2} hé^{2} chiáh^{2} yah^{3} ñih^{32}.** Cuando regresé entonces vi la huella del tigre.

he^{4} guaá^{2} sacristán

he^{2}chiaah^{1} *adv interr* ¿por qué? **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} há^{4} he^{3} chié̲y^{1} baah^{1} chiú̲h^{2}u^{3} nɨ^{3}?** ¿Por qué no trajiste tu machete?

he^{2}chiaah^{1} haá^{2} ¿por qué no?, comó no *Véase* **chiáh^{2}**

he^{3}chiaah^{32} *adv* por qué **Há^{4} he^{3} maay^{4} xɨ^{3} he^{3}chiaah^{32} hi^{3} há^{4} mɨ^{3}hí^{4}güeyh^{4} dsaá^{4} chia̲á̲^{2} nɨ^{3}.** No sé por qué todavía no llega mi esposo.

hee^{1} *s* faja (*mecapal*) **Hi^{2}xiáh^{3} vɨɨ^{2} dxɨy^{4} hí^{4}lí^{3} chiaah^{1} há^{4} he^{3} jmá^{3} na^{1}hee^{1} chié^{4}.** Me va a doler la cabeza, porque no está ancha la faja de mi mecapal.

hee^{1} yaa^{3} la cáscara del encino (*palo*)

hee^{1}



hee^{2} hí^{1} [*imper. de* **^{2}hi^{2}hee^{42}a^{2}**] cuídalo (*an.*)

^{1}hee^{3} *s* mañana **Ca̲a̲^{3} tú̲^{4} hee^{3} nɨɨh^{1} ga^{3}jmee^{4} hi^{2}laáyh^{3} duh^{3} hí^{4}güeey^{4} hi^{3} chia̲á̲h^{1}u^{3} juyh^{1}jmɨɨ^{3} nɨ^{3}.** Debes bañarte una o dos mañanas no más para que sanes de la gripa que tienes.

ca̲^{3}hee^{3} *adv* en la mañana

hé^{4}ñú^{4}laá^{3} *adv* mañana en la noche

hé^{4}yaá^{2} *adv* dentro de unos días

ja̲^{3}dxa^{3}heé^{1} *adv* ayer en la mañana

ja̲^{3}já^{4}hee^{3} *adv* anteayer en la mañana

já̲^{4}mɨ^{2}hee^{3} *adv* mañana

máh^{4}hee^{3} *s* almuerzo

mɨ^{3}heé^{1} *adv* hoy en la mañana

xiáh^{3}hee^{3} *adv* por la mañana

^{2}hee^{3} *s* espantapájaros **Ya^{3}hií^{4} hee^{3} duh^{3} hí^{4}ñaah^{4} diáh^{4} vɨ̲ɨ̲^{2} nɨ^{3}.** Voy a colgar un espantapájaros para que los pericos tengan miedo.

hee^{32} [*variante de* **heé^{2}**] cerrado, sucio

^{1}hee^{4} [*3ª pers. pres. de* **hi^{2}hee^{2}a^{2} hí^{1}**] tiene **U^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} hee^{4}**

diáh^{4} herramientos **nɨ^{3} hi^{3}ja^{3} gua^{3}ŋɨɨh^{2} hi^{3} nɨy^{32} ba^{2}.** Ese señor tiene las herramientas; vete a pedírselas.

hee^{4} fáh^{4}lí^{3} tiene mucho poder

hee^{4} juúh^{4} chiaah^{2}a^{2} tiene compromiso con alguien

hee^{4} jú^{1}hiíh^{4} tiene derecho

^{2}hee^{4} dsɨ^{32}a^{2} [*3ª pers. pres. de* **hí^{4}hee^{42}a^{2}**] tiene náusea

heé^{2}, hee^{32} *adj inan* 1. cerrado, tupido (*lit.: malo*) **Há^{4} he^{3} hí^{4}ŋɨ^{3}a^{2} jee^{42} nuu^{3} la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} heé^{2}.** No podemos pasar luego este monte, porque está muy cerrado.

2. sucio **Há^{4} hi^{3}húyh^{3} jmɨɨ^{3} hee^{32} nɨ^{3}; la^{3} ba^{2} xa^{3} jmɨɨ^{3} dxú^{4}.** No tomes esta agua sucia; aquí hay agua limpia.

mɨ^{3}hee^{32} *adj inan* malo

hee^{3} *s* fosa **Foóh^{1} mɨ^{3}dsa^{3}lí^{3} hee^{3} chiáh^{2} dsa^{3}júy^{1} nɨ^{3}, chiaah^{1} ma^{3}hiih^{2} ñí^{1}.** Puede ser que ya están haciendo la fosa para el muerto, porque ya sonó la campana.

hee^{42} *s* su tío [I-5]

chí^{4}hee^{42} *s* su tía (*por ser cuñada de su papá*)

heé^{1} *s* 1. lugar **Mɨ^{3}ga^{3}jmee^{4} hi^{2}yuu^{42}a^{2} heé^{1} ñu^{2}a^{2} hi^{3} hí^{4}lii^{4} nɨ^{3}.** Ya necesitamos escarbar el lugar en que nuestra casa se va a construir.

2. talla, medida **Heé^{1} chié^{4} mɨh^{3}hií^{1} la^{3}.** Esta camisa es de mi talla.

3. lugar (*tiempo*) **Rúh^{4} heé^{1} gɨh^{1} hi^{3} hi^{2}xii^{2}a^{2} gɨh^{1} caáh^{3} hí^{1} nuu^{3} nɨ^{3} ja^{3}nɨ^{4}.** Todavía hay tiempo para rozar otra parte.

heé^{1} ma^{3}lɨh^{3} campo de aterrizaje

heé^{1}ta^{2} *s* oficina

heey^{32} [*3ª pers. pres. de* **hi^{2}hee^{42}a^{2} hí^{1}**] tiene

heéy^{2} *adj an* bravo [II]

mɨ^{3}hey^{32} *ve an* es malo

^{1}heéyh^{3} 1. *adj* cierto **¿Xɨ^{2} heéyh^{3} ba^{2} hi^{3} dah^{2}féh^{3} hi^{3} niu^{3} nɨ^{3} gá^{4}tí^{4}u^{3} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3}?** ¿Es cierto lo que dicen que tú le pegaste al chamaco?

2. *adv* ciertamente

hi^{2}bi^{3}heéh^{1}a^{2} *vt inan* decidir (*y ejecutar impulsivamente*)

jmɨɨyh^{3} heéyh^{3} *adv* verdaderamente

^{2}heéyh^{3} *prep* en, dentro de (*agua o espacio*) **Jniaa^{3} dxú^{4} heéyh^{3} mɨ^{1}guaá^{2} cuu^{2} chiúh^{2}u^{3} nɨ^{3}.** Guarda tu dinero en la caja.

heh^{3} vó^{4} lombriz **Hi^{2}tiaa^{42}a^{2} ca^{3}naay^{4} heh^{3} vó^{4} nɨ^{3} mee^{3} cuu^{2} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}güeeh^{42}a^{2} diáh^{4} hi^{3}tieéyh^{1} jmɨɨ^{3}.** Para pescar hay que poner la mitad de la lombriz en el anzuelo.

he^{2}la^{3} he^{2}nɨ^{3} cualquiera, lo que sea

hé^{4}ñú^{4}laá^{3} *adv* mañana en la noche **Hé^{4}ñú^{4}laá^{3} dsá^{4}dxí^{4} caáh^{3} diáh^{4} xaá^{1} jmii^{3} dsaá^{4} nɨ^{3} hi^{3} dsá^{4}ŋɨɨy^{1} xɨ^{4}mɨɨ^{42}.** Mañana en la noche van a ir otra vez los padres del joven a pedir la mano de la muchacha.

hé^{4}yaá^{2} *adv* dentro de unos días **Hé^{4}yaá^{2} gɨh^{1} ba^{2} ya^{3}mé^{4}á^{4} niu^{3} chiaah^{1} há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} ñii^{4}**

xé̱yh2 la3. Dentro de unos días iré a visitarte, porque no puedo ir ahora. *Véase* **hee3, yaá2**

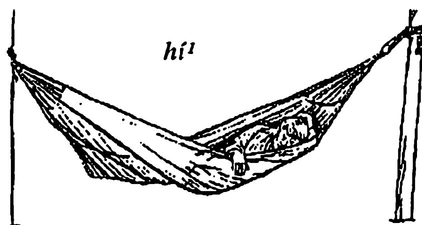
hi2 *adv rel* donde **Ja̱3ba2 hi2 hií4 hi3 nɨy32 gua3naa3 niu3.** Ve a pararte ahí mismo donde está parado ése.

hi3 *pron rel* que, lo que **Há4 he3 ga3tiaá4 voó3 diáh4 hú2 hi3 dsá4héh3 ja̱3nɨ́4.** Las tinas que venden ahora no duran mucho tiempo.

- **hi3 dsa3ji̱i̱4** *s* hélice
- **hi3 la3** éste, ésta (*inan.*)
- **hi3 ley32** éste, ésta (*an.*)
- **hi3 nɨ3** ése, ésa (*inan*)
- **hi3 nɨy32** él, ella
- **hi3dxiaá3** *adv* a los ocho días
- **hi3há4ja̱3** *s* maldad
- **hi3ja̱3** *conj* por eso
- **hi3la3 hi3nɨ3** *pron inan* varios (*éste y ése*)

hi42 *Véase* **ná4hi42**

1hí1 *s* hamaca **Gua3hú2 he̱é̱yh3 hí1 nɨ3 duh3 hi2bí4á4 niu3.** Métete en la hamaca y te mezo.



2hí1 *vi an* está adentro (*sing.*) **Hí1 xih2 la3 lii32a2 chiaah1 na3ba3 mee3 taá2.** Parece que el armadillo está adentro de su guarida, porque está llena de hojas. [II-3.8; *pl:* **tieéyh1**; *Sólo se usa en el tiempo presente.*] *Véase* **dsa3taah2a2 fi1**

- **hí1 fi1** está en camino

3hí1 *s* lugar (*definido*) **Hi2xiáh3 ñuú3 hí1 na3yeey4 carretera nɨ3.** Hay muchos lugares en donde la carretera está en malas condiciones.

- **ca̱áh3 hí1** en una ocasion

4hí1 *s* número **¿Xɨ2 mɨ3lí̱3u3 hi2hɨy3 hí1 hi3 hí4dxaá2 dxiá4?** ¿Ya puedes contar los números hasta diez?

hi̱2 *pron interr an* ¿quién? **Hi2nia42 hi̱2 hí4saáy4 yuuh1 ma3tiaah2naa42 nɨ3 baá4 duh3 dsá4tí̱4 hi3 na3hɨɨ1.** Vamos a ver quién puede subirse al palo encebado para bajar las cosas que están colgadas.

hi̱2 ga2nɨy32 ¿quién? (*indefinido*) **¿Xɨ2 há4 maáy3 hi̱2 ga2nɨy32 diáh4 hi3 dah2jmee4 mɨ3hee32?** ¿No sabes quiénes son los que están haciendo mal?

hi̱2 na2nɨy1 ¿quién? (*definido; entre un grupo fijo*) **¿Hi̱2 na2nɨ1ah3 niaá4ah3 hi2jmee3ah3 ca̱a̱3 jmɨ2heé1 hi3 naáy4 la3?** ¿Quién de ustedes me va a hacer un favor?

hi̱3 *pron an* alguien **Ga3féh3a2 hi3 ma3ju̱y4 cáh3ji̱i̱3 liu3u2 xɨ3 mɨ2 hi̱3 ga3hi̱i̱h4.** Cuando alguien pierde el conocimiento decimos que se murió por un rato.

- **gu3xɨ3 hi̱3** cualquiera
- **hi̱3ba2** *adj an* mismo

hi̱3 dsɨ́4 parece **Jmɨɨ́yh3 hi̱3 dsɨ́4 niu3 ba2 lii32a2 mɨ1liuh2 hi3**

dsa3hɨɨy4 nɨ3. El muchacho que va allá se parece mucho a ti.

hi3 *adj an* ese (*recién mencionado*) **Liu3u2 xɨ3 jay3 dsa3 hi3 hí4jmeé4 nieéy2 jaá1 oóyh2, hi3 hi3 ca3nuu3 dsaá2 hi3 ga3féh3 Dios.** Si una persona ama a su prójimo, (*ese*) obedece lo que Dios dice.

hi2aay42 [*1ª pers. sing. de* **hi2laa2a2**] voy a acostarme

hi2aayh42 [*1ª pers. sing. de* **hi2yaah2a2**] gritaré

Hib

hí4ba2 *vp inan* apalear [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4ba3 *vi inan* endurecer **Hi2xiáh3 hí4ba3 na1ma3 nɨ3 chiaah1 hi3 dxɨɨ3 yaa3, mɨ2ja3 dsa3cɨɨy3 há4 he3 máh4 hí4jooy3 hí4fi3.** El palo se va a endurecer mucho por el sol; entonces ya no se va a poder rajar. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4ba3 hí4lu3 *vi inan* ponerse tieso **¿Hi2 niaá4ah3 hi2cuh3ah3 taa3 la3?, chiaah1 hí4ba3 hí4lu3 xɨ3 hí4cueeyh4 liáh3nɨ3.** ¿Quién de ustedes va a comer este plátano?, porque si se queda, se va a poner tieso. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4bá4 *vi inan* 1. inflar **Ga3jmee4 hí4bá4 dxɨ3 mɨ1xah3 la3.** Se necesita inflar el balón.
2. llenar (*con humo, carga, etc.*) **Hi2xiáh3 ma3bá4 liaá1 ñuúh4 ma3lɨh3 nɨ3.** El carro se llenó de carga. [II; *pres.*: 4]

hí4bá4 hí4lú4a2 *vi an* 1. ponerse tieso **Díh1 foóh1 hí4bá4 hí4lú4a2 chiaah1 hi3 güií3 la3.** Nos vamos a poner tiesos por el frío.
2. tener fuerza, crecer **Ma3lɨ3bá4 ma3lɨ3lúy4 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 ga3jmee4 ejercicio liáh4jɨ3 lɨ4 hee3.** Ese muchacho se puso fuerte, porque hace ejercicio todas las mañanas. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi3ba2 *adj an* mismo **Hi3ba2 dsa3he4 hi3 ma3cuoó4 jniá3 cuaderno nɨ3, hi3ba2 hi3 nɨy32 nɨ3 ma3cuoó4 jniá3 pluma nɨ3.** El maestro que me dio el cuaderno, él mismo me dio una pluma.

hi2ba1a2 *vt inan* 1. apalear, golpear
2. triturar **Má4dxia42 xi2nuu3 duh3 má4ba42a2 jñuu3 hi3 mɨ3ná4chiuú1 nɨ3.** Vamos al rancho y trituremos el frijolar que ya está seco.
3. tocar (*tambor*)
4. clavar [I-2.6]

hi2ba42a2 *vt an* apalear **Hi2ba42a2 na1dsɨɨ3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 sɨ2naáy4.** Vamos a apalear al perro porque hace mucho daño. [II-1.2]

hí4bá4a2 *vi an* empacharse **Cuaay1ná2 gaáy3 díh1 ma3bá4a2 chiaah1 hi3 ma3hih2a2 jmɨɨ3 liáh3 ma3jooy3 ma3chia42 hó2 nɨ3.** Nos empachamos porque tomamos agua después de comer. [II]

hí4baah4 ñí1 tocar (*campana*) [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí^{4}baah^4 ñuu^3 embarrar [II; *Requiere* **lɨ^3-**.]

hi^{2}baáh^{4}a^2 ñí^1 tocar (*campana*) **Hi^{2}baáh^{4}a^2 ñí^1 nɨ^3; hi^{2}nia^{42} jmiih^{42} hí^{4}dah^{2}féh^3.** Vamos a tocar la campana; a ver qué van a decir. [II; *3ª pers.*: I]

hi^{2}baáh^{4}a^2 ñuu^3 embarrar **¿Jlɨh^2 nɨ^3 cá^{4}baáh^{4}u^3 ñuu^3 ñúy^1 nɨ^3?** ¿Cuándo embarraste tu casa? [II; *3ª pers.*: I]

hí^{4}baáy^3 *vi inan* está amarillento y seco (*por el sol*) **Seguro hí^{4}baáy^3 jñuu^3 nɨ^3 chiaah^1 hi^3 bií^4 dxɨɨ́^{3} yaa^3.** Seguro que el frilojar se va a poner amarillento porque está haciendo mucho calor. [II; *Requiere* **lɨ^3-**.]

hí^{4}be^2 *vp inan* 1. limpiar (*maleza, con mano*)
2. borrar
3. rasurar
4. perdonar (*pecado, deuda*) [II; *Requiere* **lɨ^3-**.]

^{1}**hí^{4}bé^4** *vt inan* 1. limpiar
2. borrar
3. rasurar

^{2}**hí^{4}bé^4** *Véase* **hí^{4}tú^4 hí^{4}bé^4**

^{1}**hi^{2}be^{42}a^2** *vt an* esquilar [II-2.2]

^{2}**hi^{2}be^{42}a^2** *vt inan* 1. limpiar (*maleza, con la mano*) **Jmáyh^2 hi^3 ma^{3}bé^2 ba^2 jee^{42} cuɨɨ^3 chiáh^2 chiaah^1 há^4 he^3 mɨh^2 bií^4 nuu^3.** Limpió su milpa sólo con la mano, porque no había mucha hierba.
2. borrar **Hi^{2}be^{42}a^2 na^{1}vóh^2 hi^3 tiaah^2 dsaah^4 pizarrón nɨ^3.** Vamos a borrar las letras que están en el pizarrón.
3. rasurar, afeitar **Hi^{2}be^{42}a^2 dxɨ^2 diáh^4 xɨ^{3}yu̲u̲y^3 la^3 chiaah^1 hi^{2}xiáh^3 mɨh^2 dxɨ^2 diáh^4.** Vamos a rasurar a los chamacos, porque están muy greñudos. [I-3.1]
hi^{2}be^{42}a^2 dsaa^2 perdonar pecado

^{3}**hi^{2}be^{42}a^2** *vt inan* 1. enrollar **Hi^{2}be^{42}á^2 mɨh^{3}jñu^3 chié^4 duh^3 hi^{2}jnieey^{42} dxú^4.** Voy a enrollar mi cobija y guardarla.
2. hacer bola (*masa, lodo*) [II-3.1]

^{4}**hi^{2}be^{42}a^2** *Véase* **hi^{2}tu^{42} hi^{2}be^{42}a^2**

hi^{2}be^{42}a^2 jmɨɨ^3 enjuagar (*trastes*) **Bé^2 ca^{3}liuh^2 jmɨɨ^3 mɨ^{1}dsuu^2 nɨ^3 duh^3 hi^{2}taayh^3 jmɨ^{3}cuɨɨ^{32}.** Enjuaga la jarra con un poco de agua para poder poner el atole en ella. [I-3.1]

hí^{4}beéh^{2}a^2 *vi an* resbalar **Foóh^1 hí^{4}beéh^{2}a^2 la^3 chiaah^1 hi^{2}xiáh^3 vɨh^3.** Está muy resbaloso aquí; por eso podemos resbalar. [II; *pres.*: ^{32}]
hí^{4}chi̲i̲h^2 hí^{4}beéh^{2}a^2 *vi an* sufrir

hí^{4}bey^{42} *vp inan* enrollar [II]

hí^{4}béy^4 *vi inan* 1. enrollarse
2. hacerse bola **Ma^{3}bi^{3}jmɨɨ́^{1}u^3 cáh^{3}ti^{32} ca̲^{2} nɨ^3 hi^{3}ja̲^{3} há^4 he^3 máh^4 hí^{4}jooy^3 hí^{4}béy^4.** Hiciste la masa muy aguada; por eso ya no puede hacer bola. [II]

hí^{4}bi^2 *vp inan* mover [II]

hi^{2}bi^{1}a^2 *vt inan* 1. mover, agitar **Hi^{2}bi^{1}a^2 na^{1}ma^3 hi^3 na^{3}caah^4 nɨ^3; hi^{2}nia^{42} xɨ^2 hí^{4}tiaá^{4}a^2.** Vamos a mover este tronco que

está tirado aquí. A ver si podemos.
2. dirigir (*música*) **Hi^{2}xiáh^{3} dxú^{4} l̲í^{3} ca^{3}bi^{32} guaa^{3} hi^{3} nɨy^{32} jee^{42} chiáh^{2} diáh^{4} dsa^{3}he^{4} nɨ^{3}.** Él sabe dirigir a los músicos muy bien. [I-3.1]
hí^{4}bɨ́^{2} *vi inan* mover
hi^{2}chiaah^{2} hi^{2}bi^{1}a^{1} *vt inan* sacudir bien

hi^{2}bi^{42}a^{2} *vt an* 1. mover
2. despertar **Bi^{42} xɨ^{3}yu̱u̱y^{3} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}eéh^{2}.** Despierta al niño para que coma.
3. molestar **¿He^{2}chiaah^{1} ma^{3}ya^{2}bí^{4}u^{3} dsa^{3} gaáy^{3} nɨ^{3}?, há^{4} he^{3} ga^{3}jmee^{4} hí^{4}bɨ́y^{2} hi^{3} nɨy^{32}.** ¿Por qué fuiste a molestar a ese funcionario? No se le debe interrumpir.
4. mecer **Gua^{3}hú^{2} he̱é̱yh^{3} hí^{1} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}bí^{4}á^{4} niu^{3}.** Métete en la hamaca y te mezo. [II-2.2]
hi^{2}chiah^{42} hi^{2}bi^{42}a^{2} *vt an* sacudir bien
hi^{2}tiu^{42} hi^{2}bi^{42}a^{2} *vt inan* abandonar, dejar
hi^{2}xaah^{42} hi^{2}bi^{42}a^{2} *vt an* despertar, transportar, molestar

hí^{4}bi^{42}a^{2} *vp an* 1. mover
2. nos va a correr **Há^{4} he^{3} hi^{2}yaa^{2}a^{2} la^{3} chiaah^{1} foóh^{1} hí^{4}bi^{42}a^{2} ca̱á̱h^{3}.** No nos sentemos aquí, porque nos pueden correr.
3. nos va a molestar [II; *Requiere* **lɨ**]

hi^{2}bi^{3}bá^{4}a^{2} *vbt inan* inflar **Gua^{3}chia̱^{3} bomba duh^{3} hi^{2}bi^{3}bá^{4}a^{2} dxɨ́^{3} mɨ^{1}xah^{3} la^{3}.** Ve a traer la bomba para inflar este balón. [*tonos*: II; *sufijos*: I]

hi^{2}bi^{3}bá^{4}a^{2} voo^{32}a^{2} llenarse **Hi^{2}xiáh^{3} dɨ́h^{1} ma^{3}bi^{3}báy^{4} ñaá^{2} laa^{42} nɨ^{3} jmɨɨ^{3}.** La bestia se llenó mucho con agua. [II]

hi^{2}bi^{3}caá^{1}a^{2} *vt an* jugar, entretener **Bi^{3}caáy^{1} xi^{3}yu̱u̱y^{3} nɨ^{3} liáh^{3}ca̱á̱h^{3} hi^{2}jmeey^{42} hó^{2} la^{3} du^{3}ja̱^{3} há^{4} he^{3} hí^{4}jláy^{2}.** Juegue con el niño para que no llore mientras hago estas tortillas. [II-5.1]

hí^{4}bí^{4}cɨ̱ɨ̱y^{1}*vi an* gruñir **Há^{4} hi^{3} jla^{42}u^{3} gu^{3}xɨ^{3} ba^{2} jmiih^{4} bi^{3}cɨ̱ɨ̱y^{1} dsɨɨ^{3} nɨ^{3}.** No llore, aunque el perro esté gruñiendo. [II]

^{1}**hi^{2}bi^{3}cu^{4} hi^{2}bi^{3}ñiih^{42}a^{2}** *vt an* reunir, convocar **Hi^{2}bi^{3}cu^{4} hi^{2}bi^{3}ñiih^{42}a^{2} ji̱^{3}nɨɨ́^{4} diáh^{4} dsa^{3}fɨɨ^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}jmee^{2}a^{2} ca̱a̱^{3} junta.** Vamos a reunir ahorita a todo el pueblo para hacer una junta. [II-4.6]

^{2}**hi^{2}bi^{3}cu^{4} hi^{2}bi^{3}ñiih^{42}a^{2}** *vt inan* juntar, reunir (*todos los utensilios que se necesitan*) [II-4.7]

hi^{2}bi^{3}cu^{42} hi^{2}bi^{3}ji̱i̱h^{42}a^{2} *vt inan* emparejar (*en varias partes*) **Ma^{3}bi^{3}cu^{3} ma^{3}bi^{3}ji̱i̱h^{3} nuu^{3} chiáh^{2}, chiaah^{1} ma^{3}foóh^{2}á^{4} hi^{3} mɨ^{3}hee^{32} ñi^{2}nuu^{3}.** Emparejó el borde de su rozo porque le dije que estaba disparejo. [II-3.2]

hi^{2}bi^{3}cuaa^{2}a^{2} *vt an, inan* burlar **Há^{4} hi^{3}bi^{3}cuaá^{1}u^{2} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hí^{4}jláy^{2}.** No te burles de ese muchacho porque va a llorar. [II-3.4; *3ª pers. inan.: I]*
fáh^{4}cuaay^{1} *s* inmoral (*vocativo*)

hi2bi3cueé1a2 *vt inan* alargar (*jalar, añadir*) **Hi2bi3cueé1a2 gɨh1 na1ñii42 la3 chiaah1 hi2xiáh3 tɨ3.** Vamos a alargar el mecate porque está muy corto. [II-5.3; *3ª pers.*: I]

hi2bi3cueeh42a2 *vt inan* resecar **Bi3cueeyh4 ruh3 dsa3jéy4 palangana nɨ3 duh3 ja3gɨh1 ba2 nɨ3 hi2taayh2 fɨ2 café nɨ3.** Primero reseca la palangana, y después pones en ella el café molido. [II-4.7]

hi2bi3cúh1a2 *vt an, inan* juntar **Hi2bi3cúh1a2 oóh2a2 duh3 dsa3caa2a2 Ñi1hií4 nɨ3.** Vamos a juntar a nuestros compañeros para ir a jugar a Latani. [II-5.1]

hi2bi3cuii32a2 *vt inan* conocer **Hi2bi3cuii32a2 dxú4 fɨɨ3 la3 duh3 há4 he3 máh4 foóh1 hí4taa32a2 mɨ2 mɨ3hí4bí4dxia42 caáh3.** Vamos a conocer bien este pueblo, para que cuando vengamos en otra ocasión, no nos vayamos a perder. [I-4.2]

hi2bi3cuii42a2 *vt an* presentar **Hi2bi3cuii42a2 oóh2a2 la3 liáh3jay3 liáh3jay3 diáh4 dxeeyh4 amigos chiaa42a2 nɨ3.** Vamos a presentar a cada uno de nuestros compañeros a otros amigos. [II-4.7]

hi2bi3cuií1a2 *vt an* hacer huir **Ma3dah2bi3cuií3 jnia2 diáh4 amigo chiaá2 duh3 há4 he3 hí4dah2güeéyh2 jnia2 diáh4 soldados.** Mis amigos me hicieron huir para que no me agarraran los soldados [II-5.1] *Véase* **hi2cuii2a2**

hi2bi3cuɨɨ42a2 *vt an, inan* cocer **Hi2bi3cuɨɨ42a2 mɨ1jñuu3 hi3 hi2chiuh2a2 ca3laá3.** Vamos a cocer frijoles para comerlos hoy por la tarde. [II-4.7; *3ª pers. inan.*: *I*]

hí4cuɨɨ4 *vi inan* cocer

na3cuɨɨ4 *ve inan* está cocido

hi2bi3cuɨɨ42a2 jeé1 salcochar **Hi2bi3cuɨɨ42á4 jeé1 taa3 la3 duh3 hi2caáh4á4 ca2.** Voy a salcochar estos plátanos para mezclarlos con la masa.

hí4cuɨɨ4 jeé2 *vp inan* salcochar

hi2bi3chiá1a2 *vbt inan* 1. cargar **Na3cuh42a2 ga3jmee4 hi2bi3chiá1a2 liaá1 diáh4 laa42 nɨ3.** Tenemos que trabajar juntos al poner (*cargar*) la carga en las bestias. 2. poner nombre **Eduardo, hi2bi3chiá1a2 xɨ3yuuy3 chiúh2u3 nɨ3.** Vamos a ponerle el nombre de Eduardo a tu criatura. [II-5.1; *3ª pers. sing.*: **hí4bí4chiéy3**]

hi2bi3chiaah42a2 *vt inan* llenar **Ga3jmee4 hi2bi3chiaah42a2 hi3 ná4júyh1 nɨ3.** Debemos llenar donde está disparejo. [II-4.7; *3ª pers. sing.*: **hí4bí4chieeyh4**]

hí4bí4chieeyh4 [*3ª pers. sing. de* **hi2bi3chiaah42a2**] llenará

hí4bí4chiéy3 [*3ª pers. sing. de* **hi2bi3chiá1a2**] cargará

1hi2bi3chíh1a2 *vt an* poner, vestir **Cuoo2 jnia2 mɨh3chiúy1 nɨ3 duh3 hi2bi3chíh1á4 niu3.** Dame tu pantalón para que te lo ponga. [II-5.1]

2hi2bi3chíh1a2 *vt an* hacer llorar, hacer chillar **Bi3chíh3 mɨ1jaá2**

ta^{3} yaa^{3} nɨ^{3}, duh^{3} hi^{2}nia^{42} xɨ^{2} hí^{4}je^{3} xaá^{1} nɨ^{3}. Haz chillar a la cría de la primavera (*pájaro*), a ver si viene su mamá. [II-5.1]

hi^{2}bi^{3}chií^{4}a^{2} *vt an* 1. cobrar **Hi^{2}xiáh^{3} ñuú^{3} ma^{3}bi^{3}chií^{4} Fulano nɨ^{3} hi^{3}caa^{4} cuu^{2}.** El cobrador le cobró mucho a Fulano.
2. castigar **Ma^{3}bi^{3}chií^{4} jniá^{3} dsa^{3}he^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} há^{4} ñii^{42}á^{2} guah^{3} ja^{3}dxaá^{3}.** El profesor me castigó porque ayer no fui a la escuela. [II]
Véase **hi^{2}chi^{42}a^{2}**

hi^{2}bi^{3}chiúh^{1} hi^{2}bi^{3}eéh^{1}a^{2} *vbt inan* dar de comer [II-5.1]

hi^{2}bi^{3}chiúh^{1}a^{2} *vbt inan* dar de comer **Hi^{2}bi^{3}chiúh^{1}a^{2} diáh^{4} nɨɨh^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} dɨ^{3}cueéh^{4}.** Vamos a darles de comer a los pollos, porque tienen mucha hambre. [II-5.1]

hi^{2}bi^{3}chiuu^{2}a^{2} *vt inan* 1. secar **Hi^{2}bi^{3}chiuu^{2}a^{2} tɨɨ^{1}a^{2} nɨ^{3} duh^{3} ja^{3}gɨh^{1} ba^{2} hi^{2}hee^{2}a^{2} laa^{3}jnɨ^{4} chiaa^{42}a^{2} nɨ^{3}.** Vamos a secarnos los pies, y después nos pondremos los zapatos.
2. tostar **Bi^{3}chiuu^{2} mɨ^{1}café chié^{4} la^{3} duh^{3} hi^{2}cuoó^{4}á^{4} niu^{3} tú^{4}dsaáh^{2}.** Tuesta mi café y te voy a dar la mitad. [I-4.1]
bi^{3}chiuu^{3} chiáh^{2} tiene sed

hi^{2}bi^{3}chiuú^{4}a^{2} *vt an* 1. secar **Hi^{2}bi^{3}chiuú^{4}a^{2} dsɨɨ^{3} nɨ^{3} dxah^{1} yaa^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} na^{3}sɨ́yh^{4}.** Vamos a secar al perro al sol, porque está muy mojado.
2. tostar **Há^{4} he^{3} dxú^{4} ma^{3}bi^{3}chiuú^{4}u^{3} tah^{3} la^{3} hi^{3}ja^{3} há^{4} he^{3} jmé^{3} cáh^{3}ti^{32} jmɨh^{1} chiáh^{2}.** No tostaste bien al camarón; por eso el caldo no está sabroso. [II]

hi^{2}bi^{3}dsaa^{1}a^{2} *vt inan* enderezar **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}bi^{3}dsaa^{1}a^{2} dxú^{4} diáh^{4} na^{1}ñí^{1} duh^{3} hí^{4}bí^{4}hɨɨ́y^{4} dsaá^{2} diáh^{4} ventana.** Necesitamos enderezar bien las piezas de metal para que las ventanas que estamos haciendo queden derechas. [II-5.4]

hi^{2}bi^{3}dsaa^{42}a^{2} *vt an* enseñar **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}bi^{3}dsaa^{42}a^{2} diáh^{4} xɨ^{3}yuuy^{3} nɨ^{3} liáh^{3}xɨ^{3} ga^{3}jmee^{4} hí^{4}dah^{2}güe^{3}.** Debemos enseñar a los muchachos cómo deben vivir. [II-4.7]

hi^{2}bi^{3}dsaah^{1}a^{2} *vt inan* repasar, practicar **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}bi^{3}dsaah^{1}a^{2} juego nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}lí^{3}a^{2}.** Debemos practicar el juego para aprenderlo. [II-5.4; *3ª pers.*: I]

hi^{2}bi^{3}dxa^{42}a^{2} *vt an, inan* acabar **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}bi^{3}dxa^{42}a^{2} diáh^{4} nɨɨh^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} há^{4} he^{3} xa^{3} mɨ^{1}cuɨɨ^{3} hi^{3} hí^{4}dah^{2}cuh^{3}.** Tenemos que acabar con los pollos, porque no hay maíz para que coman. [II-4.6; *3ª pers. sing. an.*: **hí^{4}bí^{4}dxey^{3}**]
bí^{4}dsá^{4} *adj inan* pasado

hi^{2}bi^{3}dxá^{1}a^{2}, hi^{2}bi^{3}dxá^{1}a^{2} *vt an* bailar **Hi^{2}nia^{42} hi^{2} jnia^{2} hí^{4}lí^{3}a^{2} hi^{2}bi^{3}dxá^{1}a^{2} ñiíh^{2} ja^{1}guaa^{32}a^{2} mɨ^{1}di^{3} la^{3}.** A ver quién de nosotros puede bailar el trompo en la palma de la mano. [II-5.1; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}bí^{3}dxéy^{3}**]

hi^{2}bi^{3}dxaá^{1}a^{2} *vt inan* hacer café [II-5.1; *3ª pers.*: I]

hi2bi3dxaah42a2 *vt an, inan* calentar **Bi3dxaah4 mɨ1jñuu3 nɨ3 duh3 há4 hí4ji̱h3.** Calienta los frijoles para que no se pongan acedos. [II-4.6; *3ª pers. vt. inan.*: I]

hi2bi3dxáh1a2 1. *vt an, inan* mandar (*a base permanente*) **¿Xɨ2 gua3bi3dxáh1u3 síh1pih2 nɨ3?, chiaah1 há4 he3 máh4 hí4jooy3 hí4jmeé4 ta2 hi3 mɨ3dsaah42 nɨ3.** ¿Vas a mandar (*a la casa*) a ese niño?, porque no puede trabajar por estar enfermo. 2. *vt an* despachar **Hi2bi3dxáh1a2 dsa3he4 nɨ3 chiaah1 há4 he3 ga3cuoó4 dsɨ́2 ga3heé4 diáh4 xɨh3guah3 nɨ3.** Vamos a despachar al profesor porque no se apura a enseñar a los alumnos. [II-5.1; *3ª pers. sing.*: **hí4bí4dxéyh3**] *Véase* **hí4dxaáh2**

hí4bí4dxeéy3 [*3ª pers. sing. de* **hi2bi3dxaá1a2**] hará café

hí4bí4dxey3 [*3ª pers. sing. de* **hi2bi3dxa42a2**] acabará

hí4bí4dxé̱y3 [*3ª pers. sing. de* **hi2bi3dxá̱1a2**] bailará

hí4bí4dxéyh3 [*3ª pers. sing. de* **hi2bi3dxáh1a2**] mandará

hí4bí4dxí̱4 [*3ª pers. pl. de* **hí4bí4dxia42**] vendrán (*acción terminada*)

hí4bí4dxia42 *vi an* venir (*acción terminada*) **Já̱4mɨ2hee3 hí4bí4dxia42 ca̱áh3 hi2ya3chia̱a42a2 cuɨɨ42 nɨ3.** Mañana vendremos otra vez por más leña. [Gram. 7.6] *Véase* **dsa3dxia42**

hi2bi3dxiá̱h1a2 *vt inan* remojar **Ma3bi3dxie̱yh4 ca3liuh2 sɨɨh1má2 duh3 hí4fi̱i̱4.** Remojé tantito el jonote para que se ponga clalludo (*talludo*). [I-4.4]

hí4bí4dxi̱i̱32 [*3ª pers. pl. de* **hí4bí4dxii32a2**] vendrán (*a base permanente; acción terminada*)

hí4bí4dxii32a2 *vi an* venir, regresar (*a base permanente; acción terminada*) **Já̱4mɨ2hee3 gɨh1 ba2 hí4bí4dxii32a2 fɨɨ3 la3, chiaah1 ca̱3niuu32 nɨ3 dsa3dxia42 xi2nuu3 nɨ3.** Hasta mañana regresaremos al pueblo porque vamos al rancho por un día. [Gram. 7.6] *Véase* **dsa3dxii32a2**

hí4bí4nié1 hí4bí4dxii32a2 *vi an* regresar

hi2bi3dxɨ1a2 *vt an* montar **Hi2bi3dxɨ1a2 laa42 mɨ2 mɨ3dsa3dxia42 xi2nuu3 nɨ3.** Cuando vamos al rancho nos montamos en las bestias. [II]

hi2bi3dxɨ2a2 *vt inan* sentarse **Bi3dxɨ2 jlɨ2 nɨ3 chiaah1 mɨ3hee32 hi3 hií4u3 nɨ3.** Siéntate en la banca, porque no está bien que estés parado. [I-5.1]

hi2bi3dxɨɨ1a2 *vt an* molestar **Ma3bi3dxɨɨ1a2 iíh1 nɨ3; hi3ja̱3 nɨ3 ma3ya3hɨ́ɨy4 nɨ3.** Molestamos a la culebra; por eso brincó hacia nosotros. [II-5.4]

hi2bi3dxɨ́ɨ1a2 *vt inan* 1. calentar **Diáh4 chiuh42 ñí1 nɨ3 dsa3jéy4 ruh3 ca3dah2bi3dxɨ́ɨ2 diáh4 na1ñí1 ja̱3gɨh1 ba2 nɨ3 hí4dah2jmáy2.** Los herreros primero calientan el metal, y después lo aplastan. 2. hacer café **Hi2bi3dxɨ́ɨ1a2 café hi3 hi2hi̱h2a2 máh4hee3.** Vamos a

hacer café para tomarlo en el desayuno. [II-5.2; *3ª pers.*: I]

hi2bi3dxu42a2 1. *vt inan* limpiar (*soplando*) **Hi2bi3dxu42a2 ca3liuh2 mɨ1jñuu3 hi3 hí4chiaá3 hi2chiuh2a2 máh4liaá4.** Vamos a limpiar unos frijoles, para cocerlos y comerlos en la cena. 2. *vt an* desplumar **Hi2bi3dxu42a2 na3chiu̱ú̱y4 liáh3nɨ3 ba2 tu3 dsaá4 nɨ3 duh3ja̱3 hí4jooy3 ji̱3nɨ́ɨ4.** Vamos a desplumar el pavo enseguida, sin remojarlo, para que terminemos pronto. [II-3.5] *Véase* **dxú4**

hi2bi3eéh1a2 *vbt inan* dar de comer (*pollitos*) **Gua3chia̱3 ca̱2 duh3 hi2bi3eéh1a2 diáh4 ja̱á̱2 nɨɨh2 nɨ3.** Ve a traer masa para dar de comer a los pollitos. [II-5.1]

hi2bi3chiúh1 hi2bi3eéh1a2 *vbt inan* dar de comer a los animales

hi2bi3feeh2a2 *vi an* presumir (*por lo que dice*) **Hi2xiáh3 ca3bi3feeh3 Fulano nɨ3 mɨ2 ca3dah2nuu3 diáh4 dsa3, ga3féh3 hi3 jɨɨ4 ba2 ta2 lí̱3 hí4jmeé4.** Fulano presume mucho cuando está con la gente; dice que puede hacer cualquier trabajo. [I-4.1]

hi2bi3feh42a2 dsɨ́2 poner contento (*por dar algo*) **Ma3bi3feh42á4 dsɨ́2 mɨ1liuh2 nɨ3 hi3 ma3fáyh2 hi3 hi2jɨ̱h1á2 nɨɨh2 nɨ3.** Puse contento al chamaco al decirle que iba a matar un pollo. [II-4.4; *3ª pers.*: I]

hi2bi3fi̱i̱1a2 *vt inan* suavizar, hacer resistente **Ma3bi3fi̱i̱1 u3raay3 nɨ3 mee3tiaa1 chiaah1 mɨ3hí4jmeé4 ja1hó2.** Esa señora suavizó una hoja de plátano porque va a hacer tortillas. [II]

hi2bi3fɨɨ1a2 *vt an* aumentar (*criar, comprar*) **Hi2bi3fɨɨ1a2 diáh4 tu3 nɨɨh2 nɨ3 duh3 hí4sa3 ŋú2 hi2chiuh2a2.** Hay que aumentar el número de los guajolotes y pollos para que tengamos más carne para comer. [II-5.4]

hi2bi3fɨɨh42a2 dsɨ32a2 ponerse triste **Há4 hi3bi3fɨɨh42u3 háy2 bií4 gu3xɨ3 ba2 jú̱y4 mɨ1liuh2 chiú̱h2u3 nɨ3.** No te pongas muy triste, aunque se haya muerto tu muchacho. [II; *3ª pers.*: *I*]

hi2bi3gaa1a2 *vt inan* engrandecer, extender **Hi2xiáh3 ma3bi3gaáy2 xi2nuu3 chiáh2 u3dsaáy4 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 mɨ3 fɨɨ́y4 diáh4 ja̱á̱2.** Ese señor engrandeció mucho su rancho porque tiene varios hijos. [II-5.4] *Véase* **gaáy3**

hi2bi3gaá1a2 *vt an* criar (*engordar*) **Ca3ba2dsɨɨ́2 ma3tiaá4 ma3bi3gaáy3 gu3chɨ1 chié̱y2 nɨ3 chiaah1 há4 he3 xa3 dxú4 mɨ1cuɨɨ́3 hí4cuh3.** Apenas pudo engordar a su marrano porque no tenía suficiente maíz para darle. [II-5.1] *Véase* **gaáy3**

hi2bi3güiih42a2 1. *vt inan* enfriar **¿Jmiih42 nɨ3 ma3jmeéy1 hi3 ma3bi3güiih4u3 dxú4 cáh3ti32 jmɨɨ́3 nɨ3?** ¿Cómo hiciste para enfriar tanto el agua?
2. *vt an* refrescar **Hi2bi3güiih42a2 ca3liuh2 xiu3ñih1 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 xuúh4dxɨɨ́3 ji̱íh4.** Vamos a refrescar un poco al nene porque siente mucho calor. [II-4.6]

hi2bi3guɨ̱́1a2 *vt an* 1. adormecer **Hi2bi3guɨ̱́1á4 xɨ3yu̱u̱y3 la3 chiaah1 hi2xiáh3 mɨ3dɨ́4guɨ̱ɨ̱y3.** Voy a adormecer al nene porque ya tiene mucho sueño.
2. matar [II-5.1] *Véase* **na3guɨ̱ɨ̱y3**

hi2bi3ha̱a̱h2a2 *vt inan* tiznar, ahumar [I-5.4]

hi2bi3he42a2 *vt inan* consumir, comer (*lo que no se utiliza*) **Cuoo2 jnia2 mɨ1jñuu3 hi3 mɨ3hi2ta̱a̱y3 nɨ3 duh3 hi2bi3he42á4.** Dame el frijol que vás a tirar para que lo coma yo. [II-4.6]

hi2bi3hé1a2 *vt inan* prohibir **Ma3dah2bi3héy1 hi3 hi2chie3 hi2ji̱i̱2a2 xa̱h2a2 tiu̱ú̱2.** Ya prohibieron andar con armas. [II]
na3héy1 *ve inan* está prohibido

1hi2bi3hee1a2 *vt inan* ensuciar **Ma3bi3heé2 dxaa2 chiaa42a2 nɨ3 dsɨɨ3 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3tuú3 yeey4.** El perro ensució nuestro patio, porque hizo su necesidad tan cerca. [I-4.3]

2hi2bi3hee1a2 *vt an* 1. ensuciar **Ma3bi3heéy2 jniá3 sɨ́1pih2 liáh3ca̱á̱h3 hií4á4 tɨɨ́2.** El muchacho me ensució cuando estaba parado afuera.
2. dar asco (*por lo que oye cuando está comiendo*) **Ma3bi3eéy2 jniá3 liáh3ca̱á̱h3 eeyh4 nɨ3 hi3ja̱3 há4 he3 máh4 ma3eéyh4.** Me dio asco (*me ensució*) cuando estaba comiendo, por eso ya no comí. [II-5.4]

hi2bi3heé1a2 *vt an* poner zapato, calzar **Bi3heéy1 sɨ́yh1pih2 nɨ3 laa3jnɨ4 chiáh2.** Ponle al niño sus zapatos. [II-5.1]

hi2bi3he̱é̱h1a2 *vt inan* decidir (*y ejecutar impulsivamente*) **Hi2xiáh3 mɨ3hee32 hi3 cá4bí4he̱é̱h1a2 gá4ti̱42a2 Fulano nɨ3.** Estuvo mal que nos hayamos decidido a pegarle a Fulano. [II-5.1] *Véase* **he̱é̱yh3**

hi2bi3hi̱h42a2 dsɨ́2 hacerle olvidar **Hi2bi3hi̱h42a2 dsɨ́2 sɨ́yh1pih2 nɨ3 baah1 chiáh2.** Vamos a hacer que el muchacho olvide su machete.

hi2bi3hi̱h42a2 dsɨ32a2 olvidarse **Há4 hi3bi3hi̱h42u3 háy2 jnia2 mɨ2 mɨ3je1u3 fɨɨ3 xi2 guaay32 nɨ3.** No te vayas a olvidar de mí cuando estés en el pueblo a donde vas. [II-3.5]

hi2bi3hí̱h1a2 *vbt inan* poner agua **Hi2bi3hí̱h1a2 jmɨɨ3 diáh4 nɨɨh2 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 vaayh4 diáh4.** Vamos a ponerles agua a los pollos, porque se ven muy decaidos. [II-5.1]

hi2bi3hí̱h4a2 *vt an* privar (*conocimiento*) **¿He2 nɨ3 chie̱é̱yh1 ma3bi3hí̱h4u3 dia2 nɨ3?** ¿Con qué privaste al señor? [II]

hi2bi3hii1a2 dsɨ32a2 recordar (*con tristeza*) **Há4 máh4 hi3bi3hii1u3 háy2, gua2jú̱y3 ba2 chiáh2.** Ya no lo recuerdes; ¡déjala muerto! [II-5.4]

hi2bi3hii42a2 *vt an, inan* registrar **Ga3jmee4 hi2bi3hii4u3 tiu̱ú̱2 chiú̱h2u3 nɨ3, duh3 há4 xe̱y3 hí4booy3 niu3.** Debes registrar tu

arma para que nadie te la quite. [II-4.6]

hi^{2}bi^{3}hií^{4}a^{2} *vt inan* hacer más pesado **Há^{4} hi^{3}bi^{3}hií^{4}u^{3} liaá^{1} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} há^{4} he^{3} hí^{4}tiaá^{4} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} mɨ^{2} ma^{3}lɨ^{3}hii^{3}.** No hagas más pesada la carga del señor, porque no va a aguantar si es que sí. [II]

hi^{2}bi^{3}hií^{4}a^{2} chiaa^{42}a^{2} comprometerse **Há^{4} he^{3} máh^{4} hi^{2}bi^{3}hií^{4}á^{4} chié^{4} ya^{3}chié̱y^{4} ñuú^{3} hi^{3}la^{3} hi^{3}nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} gaáy^{3} ta^{2}.** Ya no voy a comprometerme a traer muchas cosas porque es muy difícil. [II]

hi^{2}bi^{3}hi̱í̱^{4}a^{2} *vt an* emborrachar [II]

hi^{2}bi^{3}hiih^{42}a^{2} *vt inan* enfriar (*vaciándolo de un recipiente a otro*) **Hi^{2}bi^{3}hiih^{42}a^{2} ca^{3}liuh^{2} café nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} dxɨ́ɨ^{3}.** Vamos a enfriar el café porque está muy caliente. [II-4.6]

hi^{2}bi^{3}hiíh^{4}a^{2} *vt inan* darse cuenta **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}bi^{3}hiíh^{4}a^{2} he^{2} hora nɨ^{3} hí^{4}bí^{4}dxi̱^{4} diáh^{4} dsa^{3} nɨ^{3}.** Tenemos que darnos cuenta a qué hora llega la gente. [II]

hí^{4}bí^{4}hɨɨ^{2} *vi inan* salir (*sing.*) **Ja^{3}nɨ́^{4} si^{1} ma^{3}bi^{3}hɨɨ́^{2} ta̱á̱^{2} hi^{3} ná^{4}hi^{42} ja^{1}guaay^{4}.** Al fin se me quitó (*salió*) la espina que tenía en la mano. [II]

hi^{2}bi^{3}hɨɨ^{2}a^{2} *vi an* esperar (*que rueguen*) **Má^{4}taah^{2}a^{2} xɨ^{1}ñúh^{4} nɨ^{3}, chiaah^{1} há^{4} he^{3} dxú^{4} hi^{3} hi^{2}bi^{3}hɨɨ^{2}a^{2}.** Vamos a entrar porque no es bueno esperar hasta que nos rueguen entrar. [I-4.1]

hi^{2}bi^{3}hɨɨh^{42}a^{2} *vt an* retrasar **Há^{4} he^{3} dxú^{4} hi^{3} hi^{2}bi^{3}hɨɨh^{42}a^{2} dsa^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} dsaa^{32} ta^{2} chiáh^{2}.** No es bueno retrasar al señor porque tiene que ir a su trabajo. [II]

hí^{4}bí^{4}hɨɨ́y^{4} 1. *vi an* salir (*sing.*) **Ca^{3}ba^{2}dsɨɨ́^{2} dɨh^{1} ma^{3}güeh^{32}á^{4} la^{3} lɨ́^{4} hi^{3} ma^{3}bi^{3}hɨɨ́^{4}á^{4} Yacochi, chiaah^{1} há^{4} he^{3} máh^{4} chia̱^{3} dxá^{3} chié^{4} ca^{3}ya^{3}húy^{2} fi^{1}.** Salí de Yacochi y apenas llegué hasta acá. Ya no estoy acostumbrado a caminar. 2. *vi inan* quedar, salir (*sing. o pl.; resultado de un proceso*) **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}bi^{3}dsaa^{1}a^{2} dxú^{4} diáh^{4} na^{1}ñí^{1} duh^{3} hí^{4}bí^{4}hɨɨ́y^{4} dsaá^{2} diáh^{4} ventana.** Necesitamos enderezar bien las piezas de metal para que las ventanas que estamos haciendo queden derechas. [II; *pl.:* hi^{2}voó^{4}a^{2}]

hi^{2}bi^{3}hu̱u̱h^{42}a^{2} *vt an* enchilar [II-4.7]

hi^{2}bi^{3}hu̱u̱h^{32}a^{2} *vt inan* enchilar **Há^{4} he^{3} hi^{2}bi^{3}hu̱u̱h^{32}a^{2} fáh^{4}yeey^{1} comida nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}dah^{2}eéh^{2} jɨy^{3} dsɨ́^{2} diáh^{4} dsa^{3} nɨ^{3}.** No vamos a enchilar la comida, para que la gente pueda comer a gusto. [I-4.2]

hi^{3}bii^{32} *s* su fuerza, su valor **Há^{4} he^{3} máh^{4} xa^{3} hi^{3}bii^{32}a^{2} hi^{2}chia̱a̱^{42}a^{2} diáh^{4} liaá^{1} hii^{3} la^{3}.** Ya no tenemos fuerza para llevar esta carga pesada. [II]

hi^{3}bií^{4} *s* valor **Cuoo^{2} jniaah^{1} hi^{3}bií^{4} duh^{3} hí^{4}tiaá^{4}ah^{1} juego la^{3}.** Dennos valor para que ganemos este juego.

hí4bii32a2 *vi inan* recuperar (*de una enfermedad*) **Ma3lɨ3bii32 caáh3 u3dsaáy4 nɨ3 gu3xɨ3 ba2 jmiih4 xa3 juúh4 hi3 mɨ3hí4júy3 nɨ3.** El señor se recuperó aunque estaban diciendo que iba a morir. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4biih4 *Véase* **hí4chiaá4 hí4biih4**

hi2biíh4a2 jmɨɨ3 enjuagar **Biíh4 jmɨɨ3 mɨ1ya3 nɨ3 duh3 jmee2 hó4jlɨh2 hi2chia42.** Enjuaga la olla y haz la sopa para comer. [II]

hi2bi3ja2a2 *Véase* **hi2bi2jmɨ2 hi2bi3ja2a2**

hi2bi3ja42a2 *vt inan* empeorar **Ma3bi3já2 dsaá1 chiáh2 nɨ3, chiaah1 hi3 bií4 hii3 liaá1 ma3caa4.** Se empeoró su enfermedad porque cargó bultos muy pesados. [II-3.5]

hi2bi3ja42a2 *vt inan* hervir **Hi2bi3ja42a2 ca3liuh2 café hi2hih2a2.** Vamos a hervir un poco de café para tomar. [II-3.5]

hi2bi3jah1a2 *vi an* quedar quieto **Dxú4 gɨh1 hi3 hi2bi3jah1a2 ba2 mɨ2 mɨ3dah2xi32 jnia2 nɨ3.** Es mejor quedarnos quieto cuando nos están regañando. [II]

hi2bi3jáh1a2 *vi an* sentarse (*con los pies cruzados*) **Caa3 cuaay1ná2 ca3dah2bi3jáyh3 ba2 diáh4 hi3 ca3dah2nɨɨ4 hi3la3 hi3nɨ3 mah2 nɨ3.** Los que venden cosas en el mercado se sientan comoquiera. [II-5.1]

hi2bi3jé4a2 juúh4 avisar **Hi2bi3jé4á4 juúh4 chiaah42á2 sɨh1pih2 la3, he2 hiíh4 nɨ3 dsa3dxia42 xi2nuu3.** Te voy a avisar con este muchacho a qué hora nos vamos al rancho. [II]

hi2bi3jee42a2 dsɨ2 consolar, alegrar **Hi2bi3jee42a2 dsɨ2 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 fɨɨh42 dsɨ2.** Vamos a consolar al muchacho porque está triste. [II-3.6; *3ª pers.*: I]

hi2bi3jee42a2 dsɨ32a2 alegrarse, contentarse **Bi3jee42 háy2, ¿he2chiaah1 hi3 fɨɨh42 háy2 nɨ3?** Alégrate, ¿por qué estás triste? [II-3.6; *3ª pers.*: I]

hi2bi3jeé1a2 *vbt inan* colocar en la espalda (*para proteger*) **Jmee2 jmɨ2heé1 bi3jeéy1 jnia2 láh1hɨɨ4 la3 duh3 há4 hí4jeé2 dxa1cayh4 na1cuɨɨ42 la3.** Por favor, colócame en la espalda este trapo para que no me lastime al cargar la leña. [II-5.1]

hi2bi3jee1a2 *vt an, inan* bendecir, poner agua bendita **¿Xɨ2 foóh1 hí4jooy3 hí4bí4jeéy2 jnia2 jmii3dsa3 hi3 ma3güey4 nɨ3?** ¿Nos podrá bendecir el padre que llegó? [II-5.4]

hi2bi3jeéh1a2 *vt an, inan* mandar (*a base permanente hacia acá*) **Mɨ2 ma3dxaá2á4 xi2nuu3 nɨ3 mɨ2ja3 hi2bi3jeéh1á4 mɨ1liuh2 la3 hí4yá4chiá3 comida chiáh2 diáh4 mozos nɨ3.** Cuando llegue al rancho, mandaré a este muchacho para que venga para llevar la comida de los mozos. [II-5.1]

hi2bi3jíh1a2 *vbt an* oler (*acercándolo a la otra persona*) **¿Xɨ2 naay3 hi2bi3jíh1á4 niu3 mɨ1xi3jmi2 huuh3**

la3? ¿Quieres que te acerque el ajo para que lo huelas? [II-5.1]

hi2bi3jií1a2 *vt an* 1. encontrar 2. alcanzar (*a una persona*) **Há4 he3 hí4tiaá4a2 hi2bi3jií1a2 diáh4 dsa3 hi3 dsa3dxí4 dsa3jéy4 nɨ3**. No podemos alcanzar a la gente que va adelante. [II-5.1]

hi2bi3jiih2a2 *vt inan* ensuciar (*con tierra*) **Hi2xiáh3 mɨ3hee32 ma3cɨ́h2á4: ma3bi3jiih3 láh1cuaay4 gu3chɨ1 nɨ3 liáh3caáh3 laayh32 nɨ3**. Me pasó una cosa muy fea: el marrano ensució mi ropa cuando me estaba bañando. [I-4.1]

1hi2bi3jiih42a2 *vt an* ensuciar (*con tierra*) [II-4.6]

2hi2bi3jiih42a2 *vt an* resucitar **Cá4bí4jiih3 Jesús ja3 taá2dsɨy42 dsa3, liáh3 bi2güe3 jmɨɨyh42güii3 la3**. Jesús resucitó a algunas personas cuando estaba en el mundo. [II-4.7]

3hi2bi3jiih42a2 *Véase* **hi2bi3cu42 hi2bi3jiih42a2**

hi2bi3jlá1a2 *vt inan* hacer más ancho **Bi3jláy1 gɨh1 ca3liuh2 xi2 hi2haay1 xaah1 taa3 nɨ3**. Haz más ancho el hoyo donde vas a sembrar la mata de plátano. [II-5.1]

hi2bi3jlah32a2 voo32a2 hacerse el tonto **Na3fáyh4 hi2bi3jlah3u3 vóh2o3 rúh4ñi2 diáh4 dsa3 nɨ3 duh3 há4 xa3 hí4dah2tieey3 niu3**. Es mejor que te hagas el tonto ante la gente para que no te vayan a nombrar. [II-4.8]

hi2bi3jmeé1a2 1. *vt an* aconsejar **Ga3jmee4 hi2bi3jmeé1a2 diáh4 xɨ3yuuy3 nɨ3, hi3 ga3jmee4 hí4dah2cuoó4 dsɨ́2 hí4dah2bi3tɨy4**. Debemos aconsejar a los niños que se apuren en sus estudios. 2. *vt inan* manejar (*carro, avión*) **Naáy4 hí4lí3á4 hi2bi3jmeé1á2 ma3lɨh3 hi3 xa3 cueé2**. Quiero aprender a manejar avión. 3. *vt inan* tocar (*piano, acordeón*) **Ga3jmee4 ta2 liu3u2 tú4 guaa32a2 liu3u2 xɨ3 niaa32a2 hi2bi3jmeé1a2 acordeón**. Usamos las dos manos cuando tocamos el acordeón. [II-5.1]

hi2bi3jmɨ2 hi2bi3ja2a2 *vt inan* apreciar **¡Bi3jmɨ2 bi3ja2 comida chié4 la3 gu3xɨ3 ba2 há4 he3 na3fáyh4!** ¡Aprecia mi comida, aunque sea sencilla! [I-4.1]

hi2bi3jmɨɨ́1a2 *vt inan* hacer más aguada (*masa*) **Ma3bi3jmɨɨ́1u3 cáh3ti32 ca2 nɨ3 hi3ja3 há4 he3 máh4 hí4jooy3 hí4béy4**. Hiciste la masa muy aguada; por eso ya no se puede hacer bola. [II-5.1] *Véase* **jmɨɨ3**

hi2bi3jmɨɨ2a2 *vi an* ayunar **Taá2dsɨy42 ca3dah2bi3jmɨɨ3 na3caáy4 jmɨɨ́1 ja3gɨh1 ba2 ca3dah2eeh32 hó2**. Algunas personas ayunan todo el día, y luego comen. [I-4.1]

hi2bi3jmɨɨh42 hi2bi3dsaah42a2 *vt an* aconsejar [II-4.7]

hi2bi3jniá1a2 ñí1 declarar **Ma3bi3jniéy3 ñí1 comité nɨ3 liáh3nɨɨh1 cuu2 xah3**. El comité declaró cuanto dinero tiene. [II-5.1]

hi2bi3liaá1a2 *vt an* curar, sanar **Chiáh2 ha̱á1 há4 he3 hí4tiaá4a2 hi2bi3liaá1a2 dsa3 dsaah42 la3.** Creo que no podremos curar a este enfermo. [II-5.1; *3ª pers. sing.*: **hí4bí4lieéy3**]

hi2bi3liaáh1a2 *vt an* bañar [II-5.1; *3ª pers. sing.*: **hí4bí4lieéyh3**]

hi2bi3liaáh1a2 juúh4 encargar (*un mensaje verbal*) **Hi2bi3liaáh1u3 juúh4 u3dsaáy4 nɨ3 duh3 dsaa32 dsá4xɨɨh42 hi3 nɨy32 liáh3xɨ3 liu42a2 nɨ3.** Ahí le encargas a ese señor que vaya a decirle a aquél lo que platicamos. [II-5.1]

hí4bí4lieéy3 [*3ª pers. sing. de* **hí2bi3liaá1a2**] sanará

hí4bí4lieéyh3 [*3ª pers. sing. de* **hi2bi3liaáh1a2**] bañará

hi2bi3liih42a2 dsɨ2 recordar **Hi2bi3liih42a2 dsɨ2 dia2 nɨ3 baah1 chiáh2 hi3 ma3cueeyh3 nɨ3.** Vamos a recordarle al señor que dejó su machete. [II-3.5]

hi2bi3liih42a2 dsɨ32a2 recordar (*algo o alguien*) **Ga3jmee4 hi2bi3liih42a2 dsɨ32a2 xaa32 ñúh3a2 chiaah1 ma3dah2bi3gaáy3 jnia2.** Debemos recordar a nuestros padres, porque ellos nos criaron. [II-3.5] *Véase* **hí4liíh4 dsɨ32a2**

hi2bi3liú1a2 *vt an* hacer platicar **Bi3liúy1 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 há4 he3 dɨ4liú4 cáh3ti32.** Haz que platique ese muchacho porque no quiere hablar nada. [II-5.1]

hi2bi3lɨh32a2 *vi an* acostarse chueco **Bi3lɨh3 nɨ3 ca̱a3 cua̱ay1ná2 chiaah1 há4 he3 xa3 hi2 dxú4 na3fáyh4.** Acuéstate allí, aunque sea chueco, porque no hay un lugar bueno. [II-4.8; *3ª pers.*: I]

hi2bi3maah42a2 *vt inan* torcer (*la cuerda de un hilo*) **Hi2bi3maah42a2 sɨɨh1má2 nɨ3, duh3 há4 hí4tiuy3.** Vamos a torcer el jonote para que no se reviente. [II]

hi2bi3meeh1a2 *vt inan* afilar **Hi2bi3meeh1a2 baah1 chiaa42a2 duh3 má4xii2a2 nuu3.** Vamos a afilar nuestro machete para ir a rozar. [II-5.4; *3ª pers.*: I] *Véase* **meé4**


bi3meéh2

hi2bi3míh1a2 *vt inan* reducir, ajustar (*el ancho; p. ej.: pantalón*) [II-5.1]

hi2bi3miih42a2 *vt an* hacer cosquillas **Hi2bi3miih42a2 mɨ1liuh2 nɨ3 duh3 hi2nia42 xɨ2 miih4.** Vamos a hacerle cosquillas al chamaco, para ver si es cosquilloso. [II-4.6]

hi2bi3mɨɨ1a2 *vt an, inan* renovar (*la aparencia*) **Hí4jooy3 hi2bi3mɨɨ1a2 silla nɨ3, hi2hi̱42a2 ca̱áh3.** Podemos renovar la silla, pintándola otra vez. [II-5.4]

hi2bi3ná4a2 *vi an* faltar **Hi2bi3ná4a2 ca̱a3 jmɨɨ1 ta2dxaah1 nɨ3 duh3 hi2nia42 jmiih42 hí4féh3 de̱ey2 nɨ3.** Vamos a faltar un día de

tequio; a ver qué dice el Presidente. [II; *3ª pers.*: I]

hí^{4}bí^{4}nié^{1} hí^{4}bí^{4}dxii^{32}a^{2} *vi an* regresar **Ca^{3}dah^{2}féh^{3} diáh^{4} dsa^{3} nɨ^{3}, liu^{3}u^{2} xɨ^{3} mɨ^{2} ma^{3}ju̲^{42}a^{2}, mɨ^{2}ja̲^{3} hí^{4}bí^{4}nié^{1} hí^{4}bí^{4}dxii^{32}a^{2} na^{3}lɨ́^{4}a^{2} ánimas.** Dice la gente que cuando nos muramos, regresaremos en forma de ánimas.

hi^{2}bi^{3}niuuh^{42}a^{2} *vt an* atrasar (*les coge la noche*) **Há^{4} hi^{3}bi^{3}niuuh^{4}u^{3} bií^{4} diáh^{4} mozos nɨ^{3}; hi^{3}tuú^{4}u^{3} diáh^{4} hiíh^{4} ba^{2}.** No atrases a los mozos; déjalos ir a buena hora. [II-4.7]

hi^{2}bi^{3}nɨɨ^{1}a^{2} *vt an* dejar huérfano **Chiáh^{2} ha̲á̲^{1} hí^{4}bí^{4}nɨɨ́y^{3} niu^{3} niáh^{3} chiú̲h^{2}u^{3} nɨ^{3}, liaáh^{3} ba^{2} hí^{4}jú̲y^{3}.** Creo que tu mamá te va a dejar huérfano; tal vez se va a morir. [II-5.1]

hi^{2}bi^{3}nɨɨh^{1}a^{2} dsaa^{2} confesar **¿Xɨ^{2} ma^{3}bi^{3}nɨɨ́yh^{3} niu^{3} dsaa^{2} jmii^{3}dsa^{3} nɨ^{3}?** ¿Te atendió el sacerdote cuando fuiste a confesar? [II-5.1]

hi^{2}bi^{3}nuu^{42}a^{2} *vt an* hacer perder (*en el monte*) **Hi^{2}bi^{3}nuu^{42}a^{2} na^{1}dsɨɨ^{3} nɨ^{3} duh^{3} há^{4} he^{3} máh^{4} dseyh^{32} jee^{42} fɨɨ^{3}.** Vamos a hacer que se pierda el perro en el monte, para que ya no vuelva al pueblo. [II-4.6]

hi^{2}bi^{3}ñaah^{1}a^{2} *vt an* asustar **Nɨɨyh^{1} na^{1}mee^{3} ba^{2} chie̲é̲yh^{1} ma^{3}bi^{3}ñaah^{1}á^{2} sɨyh^{1}pih^{2} nɨ^{3} mɨ^{2}ja̲^{3} mɨ^{3}jlay^{32}.** Solamente con una hoja asusté al niño; entonces empezó a llorar. [II-5.4] *Véase* **hí^{4}ñaah^{42}a^{2}**

hi^{2}bi^{3}ñii^{42}a^{2} *vt inan* inventar **Ta̲á̲^{2}dsɨy^{42} diáh^{4} dsa^{3} hi^{3} dɨ^{3}jmɨɨh^{4}, ca^{3}dah^{2}bi^{3}ñii^{3} hi^{3}la^{3} hi^{3}nɨ^{3} hi^{3} dxú^{4}.** Algunas personas que son inteligentes inventan cosas buenas. [II-4.6]

hi^{2}bi^{3}ñii^{42}a^{2} xi^{3} *vt inan* prender (*cerillo*) **Bi^{3}ñii^{4} xi^{3} nɨ^{3} duh^{3} hi̲í̲^{4} ja^{1}cɨɨ^{4} nɨ^{3}.** Prende el cerillo para encender el ocote. [II-4.6]

hi^{2}bi^{3}ñiih^{42}a^{2} *vt an* reunir **Hi^{2}bi^{3}ñiih^{42}a^{2} diáh^{4} dsa^{3} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}jmee^{2}a^{2} junta.** Vamos a reunir a la gente para hacer una junta. [II-4.6]

hi^{2}bi^{3}tia^{4} hi^{2}bi^{3}ñiih^{42}a^{2} *vt an* reunir (*animales esparcidos*)

hi^{2}bi^{3}ñu^{2}a^{2} *vi an* seguir con fuerza **Ja̲y^{3} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} ba^{2} hi^{2}xiáh^{3} veyh^{3} cá^{4}bí^{4}ñu^{2} liáh^{3} cá^{4}dah^{2}caá^{3} nɨ^{3}.** Cuando jugaron, solamente un muchacho siguió con mucha fuerza. [I-5.1]

hi^{2}bi^{3}ñuuh^{42}a^{2} *vi an* animar **Hi^{2}xiáh^{3} bi^{3}ñuuh^{4} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} há^{4} he^{3} féh^{3} hi^{3} há^{4} he^{3} hí^{4}cuó^{4} cuu^{2}.** Se animó bastante ese señor; no rehusó su cooperación de dinero. [II-4.7; *3ª pers.*: I]

^{1}hi^{2}bi^{3}ñuúh^{1}a^{2} *vt inan* aumentar (*cantidad*) **Hi^{2}bi^{3}ñuúh^{1}a^{2} gɨh^{1} jmɨ^{3}cuɨɨ^{32} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}lií^{2} hi^{2}cuoo^{2}a^{2} he̲é̲^{3}a^{2} nɨ^{3}.** Vamos a aumentar el atole para que alcance para darle un poco a nuestro tío. [II-5.1] *Véase* **hí^{4}ñuúyh^{3}**

^{2}hi^{2}bi^{3}ñuúh^{1}a^{2} *vt an* poner cinturón **Bi^{3}ñuúyh^{1} sɨ̲ɨ̲yh^{2}laa^{3} chiáh^{2} xɨ^{3}yu̲u̲y^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3}**

dsa3láyh4 mɨh3chiu2. Ponle su cinturón a ese niño, porque a cada rato se le están bajando los pantalones. [II-5.1]

hí4bí4ŋaáh4 *vi an* bramar (*ganado bovino*) **Ja̲3ba2 hí4laá4 hí4bí4ŋaáh4 cue2yah3 dsaá4 nɨ3 liu3u2 xɨ3 hi2ho42a2.** El toro va a empezar a bramar luego, si lo correteamos. [II]

hí4bí4ŋáy4 *vi inan* ocurrir (*milagro o accidente*) **Ma3ŋaa3 tiu̲ú̲2 nɨ3, baá4 há4 he3 ná4hi42 mɨɨ1, hi3ja̲3 hi3 ma3bi3ŋáy4 ba2 nɨ3.** El arma se disparó y no tenía bala; entonces lo que ocurrió es un milagro. [II]

hi2bi3ŋɨ́1a2 *vt an* hacer andar **Bi3ŋɨ́y1 xɨ3yu̲u̲y3 nɨ3 duh3 hí4lí̲3 ji̲3nɨɨ́4 hí4chié4 hí4jií̲4.** Haz andar al nene para que aprenda rápido a caminar. [II-5.1]

1hi2bi3ŋɨɨ́1a2 *vt an* hacer reír [II-5.1]

2hi2bi3ŋɨɨ́1a2 *vt inan* limpiar (*sacando lo malo*) **Há4 he3 ñii4 ya3caáy4 chiaah1 ja̲3gɨh1 hi2bi3ŋɨɨ́1á4 mɨ1cuɨɨ3.** No voy a jugar, porque apenas voy a limpiar el maíz. [II-5.1; *3ª pers.*: I]

hi2bi3ŋɨɨ́1a2 fáh4liu4 arreglar el asunto **Mɨ3ñuu2 ma3bi3ŋɨɨ́3 de̲e̲y2 nɨ3 fáh4liu4 chiáh2 diáh4 hi3 tieéyh1 ñú4ñí1 nɨ3.** El presidente arregló el asunto de los que están en la cárcel hoy. [II-5.1]

hi2bi3píh1a2 *vt inan* reducir, ajustar **Ga3jmee4 hi2bi3píh1u3 mɨh3hií1 chiú̲h2u3 chiaah1 hi2xiáh3 gaáy3.** Debes ajustar tu camisa porque está muy grande. [II-5.1]

hi2bi3raá1a2 *vt inan* endulzar [II-5.1; *3ª pers.*: I]

hi2bi3reé4a2 *vi an* ocultarse **Bi3reé4 duh3 há4 hí4joóy2 niu3 Fulano nɨ3.** Ocúltate para que no te vea Fulano. [II; *3ª pers.*: I]

hi2bi3sa2a2 chiaa42a2 *vi an* jactarse [I-4.1]

hi2bi3sɨh2a2 *vt inan* remojar **Ma3bi3sɨy h4 sɨɨ́h1má2 nɨ3 duh3 hí4vá3.** Ya remojé el jonote para que se ablande. [I-4.1]

hi2bi3sɨ́h4a2 *vt an* mojar [II]

hi2bi3sɨ̲ɨ̲42a2 *vi an* comportarse (*de una manera extraña*) **Foóh1 hi3 ma3ju̲y4 u3dsaáy4 nɨ3 nɨ3 hi3ja̲3 nɨ3 cá4bí4sɨ̲ɨ̲y42 guu42 nɨ3.** Tal vez el buho se comportó de una manera extraña porque ese señor se iba a morir.

hi2bi3su̲1a2 *vt inan* alisar **Hi2bi3su̲1a2 ma3 la3 chie̲é̲yh1 ñí1 sɨh2 duh3 hí4jooy3 ji̲3nɨɨ́4.** Vamos a alisar esta madera con garlopa para terminarla pronto. [II-5.4]

1hi2bi3taa42a2 *vt an* 1. confundir **Hi2bi3taa42a2 dsaá4 nɨ3 hi3 liu4.** Vamos a confundir al hombre que está hablando.
2. hechizar **Ta̲á̲2dsɨy42 diáh4 dsa3 hi3 ca3dah2bi3taay3 oóyh2 diáh4 chie̲é̲yh1 magia.** Algunas personas hechizan a sus compañeros con magia. [II-4.6]

2hi2bi3taa42a2 *vt an* dar de comer **¿Xɨ2 niu3 nɨ3 hi2bi3taa42u3 diáh4 dsa3he4, mɨ2 mɨ3hí4tɨ́4 jmɨ́1feh3 ji̲i̲3 la3 ja̲3nɨ́4?** ¿A ti te toca dar de comer a los músicos cuando

se celebre la fiesta de este año? [II-3.7]

hí4taa2a2 *vp an* dar de comer

hi2bi3ta̱a̱h1a2 *vt inan* aumentar (*cosas sueltas; cantidad*) **Hi2bi3ta̱a̱h1a2 gɨh1 ca3liuh2 cuɨh2 diáh4 mozos nɨ3.** Vamos a aumentar las tortillas de los mozos. [II-5.4; *3ª pers.*: I] *Véase* **dsá4ta̱á̱h2**

hi2bi3tia42 hi2bi3ñiih42a2 *vt an* reunir (*a animales esparcidos*) [II-3.2]

1hi2bi3tí̱1a2 *vt inan* endulzar (*con panela*) **Bi3tí̱1 café nɨ3 duh3 hi2hi̱h2a2.** Endulza el café para tomarlo. [II-5.1]

2hi2bi3tí̱1a2 *vt an* hacer pelear **Ma3bi3tí̱1á4 diáh4 tu3 dsaá4 nɨ3 duh3 hi2maay42 hi̱2 hí4tiaá4.** Hice pelear a los guajolotes para ver cuál ganaba. [II-5.1]

hi2bi3tiaa32a2 *vi an* ver triste (*debilitado; por estar enfermo*) **Hi2xiáh3 ca3bi3tieey3 mɨ1liuh2 nɨ3, liaáh3 ba2 hí4jú̱y3 ba2 lii32a2.** Ese muchacho se ve muy triste, parece que se va a morir. [II-4.8; *3ª pers.*: **hí4bí4tieey3**]

hi2bi3tiaáh1a2 juúh4 aconsejar **Cá4bí4tiaáh1á4 ba2 juúh4 u3dsaáy4 nɨ3 liáh3xɨ3 hí4féh3 liáh3ca̱á̱h3 ŋaá2 rúh4ñi2 agente nɨ3.** Le aconsejé al señor de cómo debe hablar cuando esté ante el agente. [II-5.1]

hi2bi3tiáh1a2 *vt an* capar [II]

hí4bí4tieey3 [*3ª pers. sing. de* **hi2bi3tiaa32a2**] se va a poner quieto

hí4bí4tí̱h1 *vi an* dar un chillido (*la ardilla*) **Ma3laá4 hí4bí4tí̱h1 na1güii42 nɨ3 liáh3ca̱á̱h3 ma3ŋɨ3á4 xi2 jey1.** La ardilla empezó a dar chillidos cuando pasé por donde estaba. [II]

hi2bi3tií1a2 *vt inan* hacer angosto **Ma3bi3tií1á4 gɨh1 sɨ̱ɨ̱yh2laa3 chié4 chiaah1 há4 he3 hí4ŋɨy3 sɨ̱ɨ̱yh2 chiáh2 mɨh3chiuy4.** Ya hice más angosto mi cinturón porque no pasaba por las presillas de mi pantalón. [II-5.1]

hi2bi3tiúh1a2 *vt an* dar de mamar **Bi3tiúyh1 xɨ3yu̱u̱y3 chiú̱h2u3 nɨ3, duh3 há4 hí4jláy2.** Dale de mamar a tu nene para que ya no llore. [II-5.1]

hi2bi3tɨ́1a2 *vt inan* acortar **Hi2bi3tɨ́1a2 gɨh1 xá2 la3 chiaah1 hi2xiáh3 cuee3.** Vamos a acortar la viga, porque está muy larga. [II-5.1]

hi2bi3tɨ̱42a2 *vt inan* aprender **Hi2xiáh3 dxú4 hu̱2 hi2bi3tɨ̱42a2 hi2caa2a2 dxú4.** Será muy bueno que aprendamos a jugar bien. [II-4.7]

hi2bi3tɨɨ42a2 *vt inan* preparar **Ga3jmee4 hi2bi3tɨɨ42a2 comida hi3 hí4dah2eéh2 diáh4 mozos nɨ3.** Tenemos que preparar la comida que van a comer los mozos. [II-4.7] *Véase* **hí4tɨɨ4**

hi2bi3vá1a2 *vt inan* ablandar, aflojar **Bi3vá3 sáh3 hi3 tiaah2 láh1hɨɨ4 nɨ3, chie̱é̱yh1 jmɨɨ3 na3dxaá3.** Ablanda la mugre que tiene la ropa con agua tibia. [II-5.1; *3ª pers.*: I] *Véase* **hí4vá3**

hi2bi3viíh1a2 *vt inan* emparejar (*superficie vertical*) **Bi3viíh1 dsaah4 duh3 gua2hɨ́ɨ4 ree3.** Emparéjalo allí para que quede igual. [II]

hi2bi3vɨh2a2 *vt inan* 1. moler (*en metate*) **Hi3 ma3bi3vɨh3 dxú4 mɨ1cuɨ3hɨ32 nɨ3, hi3ja̱3 nɨ3 hi2xiáh3 jmé3 hó2.** Como ella molió muy fino el nixtamal, las tortillas tienen muy buen sabor. 2. masticar **Bi3vɨh2 dxú4 ŋú2 nɨ3; há4 ja̱3 ca̱a̱3 hi2i̱i̱h3 ba2.** Mastica bien la carne; no la tragues así nada más. [I-4.1]

hi2bi3vɨɨ42a2 1. *vt inan* machucar (*para ablandar*) **Mɨ3hí4jooy3 hi2chiuh2a2 taa3 la3 joó4 dsa3jéy4 rúh4 hi2bi3vɨɨ42a2 chiaah1 hi2xiáh3 rúh4 ba3.** Ya podemos comer estos plátanos, pero primero hay que machucarlos porque todavía están duros.
2. *vt an* pegar (*hasta que ya no aguante*) **Hi2ti̱42a2 hi2bi3vɨɨ42a2 lɨ́4 sɨ́1pih2 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 ba2 dsɨ2.** Vamos a pegarle a ese chamaco hasta que ya no aguante porque es muy necio.
3. *vt an* cansarse **Hi2xiáh3 bi3vɨɨ4u3 vó̱h2o3 hi3 jmeey3 ta2 nɨ3.** Te estás cansando mucho por estar trabajando. [II-4.7]

hi2bi3vɨ̱ɨ̱1a2 *vt an* hacer huir, alejar **Hi2bi3vɨ̱ɨ̱1a2 mɨ1liuh2 nɨ3 duh3 há4 hí4dah2güeéh2 diáh4 hɨh2 nɨ3.** Vamos a alejar al muchacho para que no lo agarren los topiles. [II-5.1]

hi2bi3xaa32a2 *vt an* enriquecer **Hi2xiáh3 ma3bi3xaa32a2 u3dsaáy4 nɨ3 chiaah1 hi3 bií4 ca3laa32a2 hi3 xa3 chiáh2 nɨ3.** Hemos enriquecido a ese señor porque le compramos muchas de sus cosas. [II; *3ª pers.*: I]

hi2bi3xá̱h1a2 *vbt an, inan* dar (*poner en la mano de otro*) **Diáh4 xɨ́4mɨɨ42 nɨ3 hi2bi3xá̱h1a2 diáh4 xɨ3yu̱u̱y3 nɨ3 duh3 há4 hí4dah2jláy2.** Vamos a darles las criaturas a las muchachas, para que no lloren. [II-5.1; *3ª pers. sing.*: **hí4bí4xé̱yh3**]

hí4bí4xé̱yh3 [*3ª pers. sing. de* **hi2bi3xá̱h1a2**] dará (*poner en la mano de otro*)

hi2bi3xɨh1a2 dsɨ32a2 ponerse alerta **Ga3jmee4 hi2bi3xɨh1a2 dsɨ32a2, chiaah1 foóh1 hí4güéy3 dsa3he4 nɨ3.** Tenemos que ponernos alertas porque puede venir el profesor. [II-5.6; *3ª pers.*: I]

1hi2bi3xú̱h1a2 *vt inan* sacar punta **Gua3chia̱3 ma3lɨh3 nɨ3 duh3 hi2bi3xú̱h1a2 lápiz chiaa42a2.** Ve a traer la máquina para sacarle punta a nuestro lápiz. [II-5.1] *Véase* **xu̱h3**

2hi2bi3xú̱h1a2 *vt an* dar a lamer **Há4 hi3bi3xú̱h1u3 xɨ3yu̱u̱y3 nɨ3, na1laa3cuéh1 taa3 nɨ3.** No le des a lamer la cáscara del plátano al nene. [II-5.1]

hi2bi3ya42a2 *vt inan* acabar, terminar **Há4 he3 hí4tiaá4a2 hi2bi3ya42a2 hó2 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 ñuú3.** No podremos acabar de comer las tortillas porque son muchas. [II-4.6]

hi^{2}bi^{3}yá^{1}a^{2} ñi^{2} 1. despertar **Bi^{3}yá^{1} ñí^{1} duh^{3} cua^{2}na^{3}ñí^{1}a^{2} liáh^{4}jɨ^{32}a^{2}.** Despiértate, para que estemos despiertas todas.
2. despertarse (*porque no está alerta*) **Ga^{3}jmee^{4} hí^{4}bí^{4}yá^{1} ñi^{2} réferi nɨ^{3}, há^{4} he^{3} ca^{32} cuaay^{1}ná^{2} dxú^{4}.** El réferi (*árbitro*) debe despertarse un poco; no está tomando en cuenta como se debe. [II-5.1] *Véase* **hí^{4}yá^{4} ñi^{2}**

hi^{2}bi^{3}yaa^{1}a^{2} *vt an* seguir vacilando **Há^{4} máh^{4} hi^{3}bi^{3}yaa^{1}u^{3} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3}, chiaah^{1} hí^{4}cɨɨy^{32} mɨ^{2}ja^{3} hí^{4}tɨy^{4} niu^{3}.** Ya no sigas vacilando al muchacho, porque se va a enojar y te puede pegar. [II-5.4]

hi^{2}bi^{3}yaá^{4}a^{2} *vt an* crear, hacer (*milagro*) **Dɨh^{1} caa^{3} fáh^{4}lí^{3} ba^{2} cá^{4}bí^{4}yaá^{4} Dios nɨ^{3} jay^{3} dsaá^{4} mɨ^{3}xa^{3} lɨ́^{4}.** Con un milagro Dios creó al hombre hace mucho tiempo. [II; *3ª pers.*: I]

hi^{2}bi^{3}yaa^{42}a^{2} sáh^{3} refregar **Hi^{2}bi^{3}yaa^{42}a^{2} dxú^{4} sáh^{3} láh^{1}hɨɨ^{4} la^{3}, chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} sáh^{3}.** Vamos a refregar bien el trapo porque está muy sucio. [II-4.7; *3ª pers.*: I]

hi^{2}bi^{3}yuu^{42}a^{2} voo^{32}a^{2} actuar como niño **Hi^{2}xiáh^{3} ruh^{3} ca^{3}bi^{3}yuuy^{4} ñaá^{2} mɨ^{1}liuh^{2}, liáh^{4}jɨ^{3} ba^{2} jmɨɨ́^{1} hi^{2}xiáh^{3} ga^{3}jlay^{32}.** El muchacho actúa como un niño, pues llora mucho todos los días. [II-4.7]

hi^{2}bɨ^{1}a^{2} *vi an* 1. levantarse **Hi^{2}bɨ^{1}a^{2} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}cu^{3}laá^{3}.** Vamos a levantarnos porque ya es muy tarde.
2. pararse **Ma^{3}bɨy^{2} dsa^{3}he^{4} nɨ^{3}. Mɨ^{3}hí^{4}joó^{2} jmiih^{4} ná^{4}lɨ^{1} vóh^{2} dah^{2}jmee^{4} diáh^{4} xɨh^{3}guah^{3}.** El maestro se paró. Va a ver cómo están haciendo sus letras los alumnos. [II-1.11]

hí^{4}bɨ́^{2} *vi inan* mover **Há^{4} hi^{3}jñuú^{1}u^{3} dsaah^{4} na^{1}ma^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} foóh^{1} hí^{4}bɨ́^{2}.** No toques el palo porque se puede mover. *Véase* **hi^{2}bi^{42}a**

hí^{4}bɨ́^{2} hí^{4}xíh^{2}a^{2} *vi an* levantarse y actuar **Ga^{3}jmee^{4} hí^{4}bɨ́^{2} hí^{4}xíh^{2}a^{2} chiaah^{1} hi^{3} mɨ^{3}cuee^{32}a^{2} hó^{2}.** Hay que levantarse y preparar todo, porque tenemos hambre. [II; *pres.*: ^{32}]

hí^{4}bɨ́^{2}a^{2} *vi an* mover **Hi^{2}xiáh^{3} hí^{4}bɨ́^{2}a^{2} ñuúh^{4} ma^{3}lɨh^{3} nɨ^{3}, chiaah^{1} hi^{3} mɨ^{3}hee^{32} carretera nɨ^{3}.** Nos vamos a mover mucho en el carro, porque está muy feo el camino. [II; *pres.*: ^{32}]

hí^{4}bɨɨ^{2} *vi inan* salir roncha **Chiáh^{2} haá^{1} hí^{4}bɨɨ^{2} xuuh^{42} haay^{1} xi^{2} ma^{3}yá^{3} míh^{1} nɨ^{3}.** Creo que te saldrá una roncha en el labio, donde te picó la avispa. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hi^{2}bo^{1}a^{2} *Véase* **hi^{2}xu^{1} hi^{2}bo^{1}a^{2}**

hí^{4}bó^{2}a^{2} *vi an* deslizar **Há^{4} he^{3} xɨh^{3} dsɨy^{4} cáh^{3}ti^{32} liáh^{3} ma^{3}bó^{2}á^{4} ñiíh^{2} na^{1}ma^{3} nɨ^{3}.** Yo estaba descuidado cuando me deslizé en el palo. [II; *pres.*: ^{32}]

hi^{2}bo^{42}a^{2} *Véase* **hi^{2}xu^{42} hi^{2}bo^{42}a^{2}**

hí^{4}boo^{4} *vi inan* desprender, zafar [II] *Véase* **dsá^{4}boo^{4}**

hi^{2}boo^{42}a^{2} *vbt inan* quitar **Hi^{2}boo^{42}a^{2} na^{1}nuu^{3} chiáh^{2} sɨ́^{1}pih^{2}**

nɨ3, xɨ3 há4 he3 hí4cuoó4 jnia2 ñaá2dxú4juúh4. Le vamos a quitar al muchacho su caña si no nos la da por la buena. [II-3.2]

hi2boó4a2 *vt inan* desprender **Hi2boó4a2 diáh4 na1ñii42 hi3 na3chih3 luú1 diáh4 laa42 nɨ3.** Vamos a desprender los mecates que están en el cuello de las bestias. [II; *3ª pers.*: I]

hí4boo42a2 *vp an* quitar **Má4dxia42 xé̱yh2 Mɨ́4ŋɨ́3 nɨ3 duh3 há4 hí4boo42a2 hó2 ya3dsɨ2 hi3 ma3güe4 nɨ3.** Vamos luego a Choapan para que no nos dejen (*quiten*) sin pan. Acaba de llegar. [I]

Hic

hi2ca̱1á2 [*1ª pers. sing. de* **hi2chia̱42a2**] cargaré

hi3ca̱a̱4 cuu2 agente fiscal

hí4caa2 *vp inan* jugar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4caa3 *vi inan* quemar **Liaáh3 ba2 há4 he3 hí4caa3 dxú4 dxaa3 nɨ3 chiaah1 hi3 cá4mɨ́h4 jmɨ́2 dxu3laá1.** A lo mejor no se va a poder quemar bien el rozo, porque llovió anoche. [*II; pret.*: ´3]

hí4caa3 guaáyh3 quemar el rozo (*Se quema por accidente antes de su debido tiempo; entonces no se quema bien*). [II; *pret.*: ´3]

hí4cá̱4a2 *vi an* nacer otro hermanito **Mɨ3cá̱y4 sɨ́1pih2 nɨ3 hi3ja̱3 nɨ3 bií4 ga3jlay32.** Ya mero va a nacer otro hermanito de aquel chamaco; por eso llora mucho. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2caa2a2 *vi an* jugar **Gua3chia̱3 mɨ1xah3 chiú̱h2u3 duh3 hi2caa2a2 ca3liuh2.** Ve a traer tu balón y vamos a jugar un rato. [I-1.1]

hi2bi3caá1a2 *vt an* entretener

1hi2caah42a2 *vt an* vacilar, molestar

2hi2caah42a2 *vt inan* jugar (*con algo*)

hi2caá4á4 [*1ª pers. sing. de* **hi2chiaa42a2**] acostaré

hí4caa42a2 *vi an* volverse mudo **Hí4caa42u3 chiaah1 hi3 ca3lee4u2 mɨ1liuh2 nɨ3.** Te vas a volver mudo porque remedas al muchacho. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4ca̱a̱32a2 *vi an* revolver, juntar **Ma3lɨ3ca̱a̱y3 diáh4 nɨɨh2 chia̱a̱42a2 nɨ3 hi3ja̱3 há4 he3 máh4 nia42 xɨ3 hi3 nɨy32 chia̱a̱42a2 liáh3ja̱3 liáh3ja̱3.** Nuestras gallinas ya se revolvieron, por eso ya no sabemos cuáles son de quién. [II-4.8; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4caah42 *vp inan* jugar con algo **¿Xɨ2 ca3lɨ3caah42 xah3 fɨɨ3 xi2 cua2dxí̱4ah3 jmɨ́1feh3 nɨ3?** ¿Juegan básquetbol en el pueblo al que van para la fiesta? [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4caáh2 hí4dxiuúh2a2 *vi an* revolverse [II; *pres.*: 32]

hí4caáh4 hí4dxiuúh4 *vi inan* revolver **Há4 hi3dxey3 ca̱á̱h3 hí1 mɨ1jñuu3 nɨ3 chie̱é̱yh1 mɨ1cuɨɨ3, chiaah1 hí4caáh4 hí4dxiuúh4.** No pongas

en un solo lugar el frijol y el maíz, porque se van a revolver. [II; *pres.*: 4]

dsa3caah4 ŋɨɨ32a2 dsa3caah4 cɨ̱ɨ̱32a2 estamos contentos y estamos tristes

1hi2caah42a2 *vt an* vacilar, molestar **Há4 máh4 hi3caah4u3 mɨ1liuh2 nɨ3, chiaah1 hí4jláy2.** Ya no vaciles al chamaco, porque va a llorar. [II-1.1]

hi2dxa3caah32a2 *vt an* avergonzar

2hi2caah42a2 *vt inan* jugar (*con algo*) **Ya3ŋɨ́ɨy4 mɨh1xah3 chiáh2 Fulano nɨ3 duh3 hi2caah42a2.** Voy a pedirle su pelota a Fulano para jugar. [I-2.1] *Véase* **hi2caa2a2**

hi2caah42a2 jmɨ́ɨ4 echar suertes

hi2caah42a2 jú1cuuh4 chismear

3hi2caah42a2 naa42 freír (*an.*) [II-3.2]

hi2caáh4a2 *vbt inan* mezclar líquido (*con polvo o masa*) **Caáh4 jmɨɨ3 fɨ2 jñuu3 chiaa42a2 nɨ3 duh3 hi2chia42.** Mezcla el agua con nuestro frijol molido para comer. [II; *3ª pers.*: I]

hi2caáh4a2 naa42 freir (*inan.*)

hi2caay42 [*1ª pers. sing. de* **hi2chiaa2a2**] acostaré

hi2ca̱a̱y1 [*1ª pers. sing. de* **hi2chia̱a̱42a2**] llevaré (*a base permanente*)

hi2ca̱y42 [*1ª pers. sing. de* **hi2chia̱2a2**] llevaré

hi2cayh42 [*1ª pers. sing. de* **hi2chiah2a2**] sacudiré, rajaré

hi2cɨ̱42 hi2fɨɨ42a2 *vt inan* apilar **Cɨ̱y42 fɨɨy42 dxú4 na1cuɨɨ42 duh3 hí4sá̱yh2 dxú4 xi3.** Apila la leña entrecruzada para que se prenda bien el fuego.

hi2cɨ2a2 *vt inan* soñar [I-1.1]

hí4cɨh1 *vp inan* tumbar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4cɨ́h4 *vi inan* caer **Mɨ3ya3tɨ́ɨ4 hí4cɨ́h4 ma3 nɨ3, chiaah1 mɨ3xa3 bih3 dɨ́h1 je1.** Ya mero se va a caer el árbol porque ya tiene muchos años que nada más está ahí. [II; *pres.*: **cɨɨh4**]

hí4cɨ́h4a2 *vi an* caer **Ja̱3ba2 hi2jmee2a2 hí4cɨ́h4a2 mɨ2 ma3dah2hɨ̱ɨ̱́2 ca̱á̱h3 tiaah2 diáh4 dsa3 nɨ3.** Luego, la primera vez que ellos disparen, no fingiremos caernos. [II]

hi2cɨh1a2 *vt inan* tumbar **Hi2cɨh1a2 na1ma3 ná4chiu̱ú̱1 la3 duh3 hi2jmee2a2 cuɨɨ42.** Vamos a tumbar este árbol seco para cortar leña. [I-3.1]

hi2cɨh2a2 cuá̱h3 pasar la loma **Hi2cɨh2a2 cuá̱h3 nɨ3, ja̱3gɨh1 ba2 nɨ3 hí4dxá4dxia42 xi2nuu3 chiaa42a2 nɨ3.** Al pasar la loma llegaremos a nuestro rancho. [II-3.3]

1hi2cɨh42a2 *vt an* tumbar **Há4 hi3cɨh42u3 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hí4jláy2.** No tumbes al muchacho porque va a llorar. [II-3.1]

2hi2cɨh42a2 *vt inan* voltear **Mɨ2 ma3jooy3 ma3cɨh42a2 vɨ̱ɨ̱3 chiáh2 gu3chɨ1 nɨ3 mɨ2ja̱3 hi2tiah2a2 jmɨ3.** Después de voltear la tripa del puerco vamos a rellenarla de sangre. [II-3.1]

hi^{2}cɨ̱ɨ̱́^{4}á^{4} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}chi̱i̱^{42}a^{2}**] voy a dejarlo atrás

hí^{4}cɨɨ́^{2}a^{2} *vt inan* soñar (*con algo conocido*) [II; *pres.*: ^{32}]

hí^{4}cɨɨ^{42}a^{2} *vt an* soñar (*con alguien conocido*) **Há^{4} he^{3} maay^{4} he^{2}chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} ga^{3}cɨɨ^{42}á^{4} diáh^{4} familia chia̱á̱^{2}**. No sé por qué sueño tanto con mi familia. [II-4.7]

hí^{4}cɨ̱ɨ̱^{32}a^{2} *vi an* 1. enojarse **Há^{4} he^{3} dxú^{4} hi^{3} hí^{4}cɨ̱ɨ̱^{32}a^{2} hi^{3} dah^{2}sɨɨ́h^{4} jnia^{2} liáh^{3}nɨ^{3}, chiaah^{1} hi^{3} dah^{2}heé^{4} jnia^{2} ba^{2} nɨ^{3}**. No es bueno enojarnos por lo que nos dicen porque nos están enseñando.
2. aburrirse **Ma^{3}lɨ^{3}cɨ̱ɨ̱y^{32} cáh^{3}ti^{32} dia^{2} Santiago nɨ^{3} hi^{3} ga^{3}jmee^{4} ta^{2} campo nɨ^{3}**. El señor Santiago ya se aburrió de trabajar en el campo.
3. ver triste **Hi^{2}xiáh^{3} ma^{3}lɨ^{3}cɨ̱ɨ̱y^{32} xaah^{1} cuɨɨ^{3} nɨ^{3} vih^{2}chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} dsa^{3}jmeé^{4} jmɨ́^{2}**. La milpa se ve muy triste porque ha estado lloviendo mucho. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}cɨ̱ɨ̱^{32}a^{2} hi^{2}nia^{42} tener muina con alguien **Há^{4} maáy^{3} xɨ^{3} he^{3} nɨ^{3} ga^{3}cɨ̱ɨ̱yh^{32} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} hi^{3} cɨ̱ɨ̱y^{32} ñi^{32} Mengano nɨ^{3}**. Quién sabe por qué ese señor tiene muina con Mengano. *Véase* **hi^{2}nia^{42}**

hi^{2}cɨ̱ɨ̱h^{1}á^{2} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}chi̱i̱h^{2}a^{2}**] voy a taparme

hi^{2}cɨ̱ɨ̱h^{42}a^{2} *vt an* arrear **Hi^{2}cɨ̱ɨ̱h^{42}a^{2} diáh^{4} laa^{42} nɨ^{3} duh^{3} cua^{2}dsa^{3}dxi̱i̱^{32} ca̱á̱h^{3} dxah^{2}ñi^{1}**. Vamos a arrear a las bestias para que regresen otra vez al camino. [II-3.2]

hi^{2}cɨ̱ɨ̱h^{42}á^{4} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}chi̱i̱h^{42}a^{2}**] taparé

hí^{4}cɨ̱ɨ̱́y^{4} *vi an, inan* costar **Dxiá^{4} mil nɨɨh^{1} hí^{4}cɨ̱ɨ̱́y^{4} vó^{4} hi^{3} hi^{2}lay^{1} nɨ^{3}**. El terreno que voy a comprar me va costar diez mil pesos. [I-1.1; *pres.*: **chi̱í̱^{4}**]

hi^{2}cɨ̱ɨ̱y^{42} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}chi̱i̱^{2}a^{2}**] anudaré

hi^{2}cɨy^{1} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}chi^{42}a^{2}**] pagaré

hi^{2}cɨyh^{1} [*1ª pers sing de* **hi^{2}chih^{2}a^{2}**] me pondré

hi^{2}cɨyh^{42} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}chih^{2}a^{2}**] lloraré

hí^{4}cɨyh^{42} *vp inan* voltear [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}cɨ́yh^{4} *vi inan* 1. caer (*lo que tiene raíz*) **Ma^{3}cɨ́yh^{4} cáh^{3}ti^{32} xaah^{1} cuɨɨ^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}hɨɨ́^{3} dxɨ́^{3} ja̱^{3}niuu^{3}**. La milpa se cayó porque el viento sopló muy fuerte anoche.
2. desprender **Há^{4} he^{3} ta^{2} hí^{4}cɨ́yh^{4} cuéh^{1} mee^{4} nɨ^{3} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} mɨ^{2} ma^{3}lɨ^{3}cuɨɨ^{4} dxú^{4}**. La cáscara del huevo se desprende muy fácil cuando está bien cocido. [II; *pres.*: ^{4}]

hí^{4}cɨ́yh^{4} hí^{4}hí^{4} *vi inan* 1. tambalear **Ca̱a̱^{3} dsa^{3}cɨ́yh^{4} dsa^{3}hí^{4} liáh^{3}nɨ^{3} ba^{2} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} hi̱í̱^{4}**. Ese señor está tambaleándose porque está muy borracho.
2. centellear **Hi^{2}xiáh^{3} cɨyh^{4} hi^{4} sɨɨ^{4} jmɨɨ^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} jɨy^{3}**. El agua está centelleando

porque está muy clara. [II; *pres.*: ^{4}]

hi^{2}cóyh^{3} [*2ª pers. sing. de* **hi^{2}chia^{42}**] comerás

hí^{4}cu^{2} hí^{4}jiíh^{2} *vi inan* juntar (*varias cosas*) **Ma^{3}jooy^{3} ma^{3}cu^{2} ma^{3}jiíh^{2} diáh^{4} jaa^{1} na^{1}ma^{3} hi^{3} hí^{4}lí^{3} mesa nɨ^{3}.** Al fin se juntaron todas las piezas para hacer la mesa.

hí^{4}cu^{32}a^{2} *vi an* quedar en ridículo **Ma^{3}lɨ^{3}cu^{32}á^{4} rúh^{4}ñi^{2} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}liúy^{4} mɨ^{3}hee^{32} nɨ^{3}.** Quedé en ridículo con ese señor porque hablé muy mal. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hí^{4}cu^{2} *vp inan* cosechar [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hí^{4}cu^{2} hí^{4}jiih^{42}a^{2} *vi an* reunirse (*varias personas*)

hi^{2}cu^{2}a^{2} *vt inan* cortar, cosechar, pizcar (*café, naranjas*) **Ja^{3}nɨ́^{4} ga^{3}jmee^{4} hi^{2}liaa^{1}a^{2} hi^{2}cu^{2}a^{2} café nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} ná^{4}fɨɨ^{1}.** Debemos empezar a cortar el café porque ya está maduro. [I-1.1]

hi^{2}cu^{42}a^{2} *vt inan* cerrar (*mano, ojos, libro, tijeras*) **Cuy^{42} ja^{1}guaay^{32} nɨ^{3} duh^{3} há^{4} hí^{4}joó^{2} Fulano nɨ^{3} hi^{3} ná^{4}hi^{42} ja^{1}guaay^{32} nɨ^{3}.** Cierra tu mano para que no vea Fulano lo que tienes. [II-3.1]

hí^{4}cuaa^{32}a^{2} *vi an* ponerse gordo **Hi^{2}xiáh^{3} hí^{4}cuaa^{32}a^{2} hi^{3} hi^{2}chiuh^{2}a^{2} fɨɨh^{42}ñi^{2} ca^{3}dah^{2}féh^{3} taá^{2}dsɨy^{42}.** Algunos dicen que si uno come mucha sal se pone muy gordo. [II-4.8; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hí^{4}cuaah^{42} *vp inan* pasar (*sobre*) [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hi^{2}cuaah^{42}a^{2} *vt an, inan* pasar (*sobre*) **Ŋɨy^{1} xiaáh^{3} ca^{3}jaa^{1} ba^{2} chiaah^{1} há^{4} he^{3} dxú^{4} hi^{3} hi^{2}cuaah^{42}a^{2} oóh^{2}a^{2} nɨ^{3}.** Pasa a un lado porque no es bueno pasar sobre nuestros compañeros. [II-1.1; *3ª pers. vt. inan.*: *I*]



hí^{4}cuáh^{3} *vi an* 1. poner calvo **Taá^{2}dsɨy^{42} diáh^{4} du^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} hí^{4}cuáh^{3} dxɨ^{2} diáh^{4} mɨ^{2} ma^{3}lɨ^{3}dsaáy^{4} diáh^{4}.** Algunos señores se ponen calvos cuando ya tienen edad.
2. caer los dientes **Máh^{4} he^{3} nu^{1}á^{2} hi^{2}eeyh^{42} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}lɨ^{3}cuáh^{3} haay^{4} nɨ^{3}.** Ya no puedo comer porque ya se me cayeron los dientes.

hí^{4}cue^{3} hí^{4}niaá^{2}a^{2} *vi an* andar tropezando [II; *pres.*: ^{32}]

hi^{2}cue^{42}a^{2} *vi an* estornudar **Chiáh^{2} haá^{1} dah^{2}hey^{32} jniá^{3} diáh^{4} familia chiaá^{2} hi^{3}ja^{3} nɨ^{3} ma^{3}cuéy^{2}.** Creo que me está mencionando mi familia, por eso estornudé. [I-2.6]

hí4cueé4 *vi inan* crecer, alargar (*pelo, árbol, etc.*) [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4cueé4a2 *vi an* crecer, ponerse más alto **Ma3lɨ3cueéy4 gɨh1 mɨ1liuh2 nɨ3 ja̱3nɨ4.** El muchacho ya se puso más alto ahora. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4cue̱e̱32a2 *vi an* tener hambre **Hí4cue̱e̱32a2 fi1 nɨ3 xɨ3 nɨ3 há4 he3 hi2chia42 dxú4 xé̱yh2 la3.** Vamos a tener hambre en el camino si no comemos bien ahorita. [IV-7; *Requiere* **lɨ3-**; *3ª pers. pres.*: **cue̱é̱h4**]

1**hi2cueeh42a2** *vt an, inan* dejar **Hi2cueeh42a2 diáh4 xi3 chiaa42a2 la3 xɨ1ñúh4 escuela.** Vamos a dejar nuestros libros aquí, en la escuela. [II-3.2]

2**hi2cueeh42a2** *vi an, inan* quedar **Ga3jmee4 hi2chia̱2a2 ñuú3 cuɨh2a2 chiaah1 hi2cueeh42a2 xi2nuu3 nɨ3.** Tenemos que llevar muchas tortillas porque nos vamos a quedar en el rancho. [II-4.7]

hí4cueeyh4 *vi inan* secar **Ma3lɨ3cueeyh4 dxah1vó4 hi2 ma3tu̱u̱3 jmɨɨ3 mɨ3ñuu2.** Ya se secó el suelo donde se tiró el agua hace rato. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4cueeyh3 haa2 secarse la boca **Hi2xiáh3 cueeh3 haa1a2 ca3lɨ́3 liu3u2 xɨ3 mɨ2 tiaah1a2 fi1.** De veras se nos seca la boca cuando estamos viajando. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4cueeyh42 *vp inan* dejar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4cueh3 hí4chiu̱u̱3 *vi inan* resecarse (*fruta, tortillas*) **Gá4chiuúh2 rúh4 xɨ́h2 maayh3 taa3 chiáh2 hi3 nɨy32 hi3ja̱3 jmáyh2 hi3 lɨ́4cueh3 lɨ́4chiu̱u̱3 ba2.** Él cortó sus racimos de plátanos cuando todavía estaban muy tiernos y por eso se resecaron. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2cuh2 hi2he42a2 *vt an* criticar **¡Ña2he3 ba2 ca3dah2féh3 ca3dah2cuh3 ca3dah2hey32 jniaah1!** ¡Cuántas cosas dicen criticándonos! [II-2.1C]

hi2cuh1á2 [*1ª pers. sing. de* **hi2chiuh2a2**] morderé

hi2cu̱h2a2 *vi an* juntarse **Jnia2 hi2cu̱h2a2 dsa3dxia42 dsa3caa2a2 Mɨ4ŋɨ́3 nɨ3.** Nos vamos a juntar para ir a jugar a Choapan. [II-3.3]

hi2cu̱h42a2 1. *vt inan* colectar **Ga3jmee4 hi2cu̱h42a2 cuu2 chiáh2 jmɨ́1feh3 nɨ3.** Tenemos que colectar la cuota del dinero para la fiesta.
2. *vt an* colectar, juntar **Hí4jooy3 hi2cu̱h42a2 aáy4 tu3 mɨ́3 duh3 mɨ2ja̱3 hí4lí3 ree3 chie̱é̱yh1 hi3 ja̱y3 tu3 dsaá4.** Podemos juntar dos guajolotas para que equivalgan a un guajolote. [II-3.1]

hi2cui̱i̱2a2 *vi an* escaparse, correr **Hi2cui̱i̱2a2 duh3 há4 hí4dah2güeéyh2 jnia2 diáh4 policías nɨ3.** Vamos a correr para que no nos puedan agarrar los policías. [I-1.1]

hi2bi3cui̱í̱1a2 *vt an* hacer huir

hi2cui̱i̱h2a2 *vt an* escapar de alguien

hí4cuii32a2 *vt inan* conocer **Naáy4 hí4cuií4 Xi2cuɨ́h3 hi3ja3 hi2xiáh3 dɨ2ñii4.** Quiero conocer Oaxaca, por eso tengo muchas ganas de irme. [I-4.2; *Requiere* **lɨ3-.**]
hi2bi3cuii32a2 *vt inan* conocer

hí4cuii42a2 *vt an* conocer [II-4.7; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4cuiih42 *vp inan* moler [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hi2cuiih42a2 *vt inan* moler **Hi2cuiih42a2 mɨ1cuɨ3hɨ32 nɨ3 chieéyh1 ma3lɨh3.** Vamos a moler el nixtamal en el molino. [I-2.1]

hi2cuiih2a2 *vt an* 1. escapar, huir **Ca3ba2dsɨɨ́2 ma3cuiíh4á4 diáh4 hi3 ma3dah2tí4 jniá3.** Apenas escapé de los que me golpearon.
2. dejar **¿He2chiaah1 hi3 ma3cuiíh1 jnia2 nɨ3? Haá1 ma3liu2a2 hi3 hi2jmee2a2 ta2 ná4yéy1 jmɨɨ́1.** ¿Por qué me dejaste? Nos pusimos de acuerdo que íbamos a trabajar toda el día, ¿no?
3. alejarse (*de alguien*) **Gá4cuiíh4 niu3 chiaah1 hi3 bií4 heé2 jmeéh2u3.** Se alejó de ti porque olías muy feo. [III-2] *Véase* **hi2cuii2a2**

hí4cuɨɨ4 *vp inan* cocer [II; *Requiere* **lɨ3-.**] *Véase* **hi2bi3cuɨɨ42a2**

hí4cuɨɨ4 jeé1 *vp inan* salcochar **Há4 he3 dɨ2cuyh42 mɨ1mee4 hi3 ca3lɨ3cuɨɨ4 jeé1.** No me gusta comer el huevo salcochado. [II; *Requiere* **lɨ3-.**] *Véase* **hi2bi3cuɨɨ42a2 jeé1**

hí4cuɨɨy4 1. *vi an* cocer **¿Xɨ2 há4 he3 ma3lɨ3cuɨɨy4 nɨɨh2 nɨ3 chiaah1 mɨ3hi2eeyh42 hó2?** ¿Qué, no se ha cocido el pollo?, porque ya voy a comer.
2. *vi inan* chamuscarse plantas (*por lumbre o algun material fuerte p. ej.: lumbre, abono*) **Hi2xiáh3 ma3lɨ3cuɨɨy4 xaah1 cuɨɨ3 nɨ3 chiaah1 hi3 yeey4 ma3dxá1ah3 xi3 nɨ3.** La milpa se chamuscó porque le pusieron muy cerca la lumbre. [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4cú4laá3 *vi inan* tardar [II]

hí4cú4laah42a2 *vi an* tardar **Má4dxia42 ji3nɨɨ́4 xi2nuu3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 dsa3cu3laah42a2 hi3 bií4 ca3liu42a2 nɨ3.** Vámonos ya al rancho porque nos tardamos mucho con todo este hablar. [II-4.7]

hí4cuo2 *vp inan* dar [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

1**hi2cuo2a2** *vbt an* dar **Cuóy1 jay3 nɨɨh2 dia2 nɨ3, duh3 hí4cuoó4 niu3 fɨ2 laa42.** Dale un pollo al señor para que te dé cal. [II-2.9]
hi2cuo2a2 voo32a2 someterse

2**hi2cuo2a2** *vt inan* 1. dar **Mɨ2 mɨ3hí4tɨ́4 jmɨ́1feh3 nɨ3 mɨ2ja3 hi2cuo2a2 hí4dah2eéh2 diáh4 hi3 ca3dah2caa4.** Cuando se celebra la fiesta, entonces daremos de comer a los jugadores.
2. producir **Hi2xiáh3 liih2 ma3cuó3 cuɨɨ3 chié4 jii3 ja3ní4, hi3ja3 há4 he3 hi2lay1 dxaáh2 jii3.** Mi milpa dio mucho este año, así que no tengo que comprar para el próximo. [I-1.1]

hi2cuo2a2 dsaa2 acusar **Hi2cuoy42 dsaa2 chiáh2 mɨ1liuh2 chiaah1 hi3 gá4tɨ́y4 mɨ1pih2 chiaá2 nɨ3.** Voy a

acusar al muchacho porque le pegó a mi hijo. [I-1.1]

hi2cuo2a2 feh3 apreciar **Hi2xiáh3 dxú4 jmee4 heey32 nɨ3 ma3bi2cuó3 feh3 jmɨ́1feh3 hi3 ma3jmee2a2 nɨ3.** Mi tío hizo muy bien; vino a acompañarnos (*la apreció*) en la fiesta que hicimos. [I-1.1]

hi2cuo2a2 jú1haa1a2 prometer **Ja3ba2 hi3 dsa3dxia42 nɨ3 ma3cuóy4 jú1haay4.** Te prometo que sí me voy contigo. [I-1.1]

hi2cuo42a2 *vt an* dar **Na3fáyh4 nɨɨh2 ba2 cuoy42 dxa2 tu3.** Mejor dale un pollo en lugar de un guajolote. [II-2.1]

hi2cuoo2a2 *vbt inan* 1. dar **Hi2cuoó4á4 hí4eéh2 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3tiaa2 chiaa42a2 nɨ3.** Voy a darle de comer al muchacho porque nos ayudó. 2. permitir **Cuoo2 jnia2 hi2dxɨy42 chi3 hi3 ná4hi42 mɨ1ñí1 nɨ3.** Permíteme sacar la basura que está metida en tu ojo. [III-2]

hi2cuoo2a2 dsɨ32a2 apurarse **Hi2cuoo2a2 dsɨ32a2 duh3 hí4jooy3 ji3nɨɨ4 ta2 la3.** Vamos a apurarnos para que se acabe luego este trabajo. [III-2] *Véase* **dsɨ́2**

hi2cuoo2a2 prestado prestar [III-2]

hí4cuooh32a2 *vi an* contagiar (*enfermedad, costumbre*) **Ma3cuooh32o3 chiáh2 hi3 nɨy32 chiaah1 hi3 bií4 gá4cúh1u3 chiaáh1u3 nɨ3.** Te ha contagiado su manera de ser porque pasas tanto tiempo con él. [II-4.8]

hí4cuoóy1 *vp inan* dar (*algo a alguien*) [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4cuú2 *vi inan* cerrar (*debido a hinchazón o herida que está sanando.*) **Mɨ3ya3tɨɨ4 hí4cuú2 ñi2 xi2hoo4 chiúh2u3 nɨ3.** Ya mero va a cerrar tu herida. [II; *pres.*: 32]

hí4cuuh2 *vp inan* apretar **¿Jmiih42 nɨ3 cá4lɨ́4 cá4lɨ́4cuuh2 na1ma3 dxɨ2 dsɨ3 nɨ3?** ¿Cómo apretó el palo en la punta del horcón? [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

1hí4cuuh4 *vi inan* doler **Foóh1 hí4cuuh4 dxɨ2a2 chiaah1 hi3 dxɨɨ́3 yaa3 la3.** Nos puede doler la cabeza porque está fuerte el sol. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

2hí4cuuh4 *vi inan* alcanzar (*para rodear*) **Há4 he3 hí4cuuh4 na1ñii42 chieéy4 nɨ3 na1cuɨɨ42 chieéy4 la3.** El mecate no va a alcanzar para rodear mi leña. [II]

hí4cuúh2 *vi inan* apretar **Ma3cuúh2 cáh3ti32 na1guaay4 jee42 ma3yaa2nuu3 nɨ3.** Se me apretó bien la mano en el trapiche. [II; *pres.*: 32]

hi2cuuh2a2 *vbt inan* apretar **Hi2cuuh2a2 ba3 cáh3ti32 na1ma3 tɨɨ2 dxah3.** Vamos a apretar muy fuerte el palo amarrándolo al pie de la tijera (*una viga de la casa*). [I-3.2]

hi2cuuh2a2 há3 empalizar (*hacer pared de palos*) **Hi2cuuh2a2 há3 ñu2a2 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 mɨ3hee32 hi3 na3na2 nɨ3.** Vamos a empalizar nuestra casa porque está muy mal que esté abierta. [I-3.2]

hi2cuuh42a2 *vt an* apretar **Xah3a2 dɨh1 jlay32 dsɨɨ3 nɨ3 liáh3 ma3cuuh42á2 tɨɨ2 jlɨ1ñú2 nɨ3.** El perro aulló mucho cuando lo apreté con la puerta. [II-3.2]

hí4cuuh42a2 *vi an* doler **Hi2xiáh3 hí4cuuh42a2 chiaah1 hi3 bií4 ma3caa2a2 nɨ3.** Nos va a doler mucho el cuerpo porque jugamos. [II-4.7; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4cuúh2a2 *vi an* apretar **Ma3cuúh2á4 cáh3ti32 cáh3jii3 chiaah42á2 lieey4 nɨ3 jee42 dsa3 nɨ3.** Por un rato me estanqué (*apretado*) entre la gente con mi carga. [II; *pres.*: 32]

hí4cúy4 *vi inan* cerrar (*ojo, libro, tijeras*) **¿Jmiih42 nɨ3 ma3lɨ4 hi3 ma3cúy4 haah2 nah2tuu1 nɨ3?** ¿Cómo fue que cerró la boca del costal?

hi2cuyh42 [*1ª pers. sing. de* **hi2chiuh2a2**] comeré

hí4cúyh3 *vp inan* juntar **¿Xɨ2 ma3lɨ3cúyh3 cuu2 chiáh2 jmɨ1feh3 nɨ3?** ¿Ya se juntó el dinero para la fiesta? [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

Hich

hí4chi2 *vp inan* pagar [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hi2chi42 hi2ga42a2 *vt an* entretener **Chi42 gay42 xiu3ñih1 nɨ3 duh3 há4 hí4jláy2.** Entretén al nene para que no llore.

hi2chi42a2 *vt inan* pagar **Ja3gɨh1 ba2 hi2cɨy1 hi3 hiíh4á4 chiáh2 Fulano nɨ3.** Apenas le voy a pagar a Fulano lo que le debo. [I-2.7C; *1ª pers. sing.*: **hi2cɨy1**]

dsa3chi2a2 *vi an* ser castigado

hi2bi3chií4a2 *vt an* cobrar

hí4chií4a2 *vt inan* pagar deuda

hí4chí3 *vi inan* 1. parar **Mɨ3ya3tɨɨ4 hí4chí3 jmɨ2 nɨ3 lii32a2.** Parece que ya mero va a parar la lluvia.
2. quedar quieto **Ma3cɨ3 xi2 nieeyh42 diáh4 borrachos nɨ3.** Ya quedó quieto donde están los borrachos. [IIF; *pret.*: **ma3cɨ3**]

na3cɨ2 *ve inan* está parado, está quieto

hí4chí3a2 *vi an* quedar quieto **Ja3ní4 gɨh1 ma3cɨy3 xɨ3yuuy3 nɨ3 hi3 bií4 jlay32 nɨ3.** Ahora sí el nene que estaba llorando quedó quieto. [IIF; *pret.*: **ma3cɨ3a2**]

hi2chia42 *vt inan* 1. comer (*comida en general, tortillas, pan*) **Hi2eeyh42 jniá2 gu3xɨ3 ba2 dah2féh3 hi3 na3héy1 jmɨɨ1 ja3ní4.** Yo sí voy a comer, aunque dicen que está prohibido comer el día de hoy.
2. coma (*fig: se le dice a uno que sufre algo del que él mismo tiene la culpa.*) **Chiéh3, chiaah1 vóh2o3 dsɨ32u3 dsaa2 hi3 ma3jaa3 na1guaay32 nɨ3.** Cómete, porque tú mismo tienes la culpa de que se te haya quebrado el brazo. [I-1.14S; *1ª pers. sing. fut.*: **hi2eeyh42**; *2ª pers. sing. pres.*: **cóyh3**; *2ª pers. sing. fut.*: **hi2cóyh3**; *2ª pers. sing. pret.*: **ma3chiéyh3**; *3ª pers. sing.*: **hí4eéh2**]

hi2bi3eéh1a2 *vt an* dar de comer

hi2chiuh2 hi2chia42 *vt inan* comer

hi2jla4 hi2chia42 *vt inan* comer (*rápido y ruidosamente*)

hi2chia̱42 hi2xa̱h42a2 *vt inan* coser comoquiera [II-3.1] *Véase* **hi2chia̱42a2 ñi3**

hí4chia̱2 *vp inan* traer, llevar **Ga3jmee4 hí4chia̱2 ñuú3 jmɨɨ3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 niaáh2.** Hay que traer mucha agua, porque se necesita. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2chia̱2a2 *vt inan* 1. llevar **Hi2chia̱2a2 ca̱a̱3 mɨ1dsuu2 duh3 hi2tiah2a2 ca3liuh2 jmɨ3raá3 hi2chia̱a̱42a2.** Vamos a llevar el jarro al rancho para echarle un poco de tepache y traerlo.



chia̱3

2. comprar **La3 cuu2, gua3chia̱3 mɨ1cah3 hi2yu̱u̱h42a2.** Ten dinero. Ve a comprar chicles, y vamos a masticarlos. [I-1.8B; *1ª pers. sing.*: **hi2ca̱y42**; *pres.*: **chia̱2a2** (*I-5.3*)]

ca̱32 dsɨ́2 apurado

chia̱3 dxú4 mɨh3chiúy1 amárrate bien el pantalón, ponte valiente

chia̱3 feh3 chia̱3 gaáy3 sé comprensivo

dsa3ca̱2a2 *vt inan* ir a dejar

hi2chia̱2a2 dxá3 chiaa42a2 acostumbrarse

hi2ya3ca̱2a2 *vt inan* venir a dejar

hi2chia̱2a2 cua̱a̱y1ná2 darse cuenta **Há4 he3 ma3cá̱y4 cua̱a̱y1ná2 liáh3 ma3táh3 pluma chié4.** No me di cuenta cuando se me cayó la pluma. [I-1.8B]

hi2chia̱2a2 liaá1 cargar **¿Xɨ2 hí4tiaá4u3 hi2ca̱y3 liaá1 nɨ3?** ¿Aguantarás cargar este bulto? [I-1.8B]

hi2chia̱2a2 mih3 hi2ñi42a2 tener compasión **Chia̱3 mih3 ñí4 mɨ1liuh2 nɨ3; há4 hi3jmeey3 cua̱a̱y1ná2 gu3xɨ3 ba2 ma3liú3 mɨ3hee32 nɨ3.** Ten compasión del muchacho; no hagas caso aunque haya hablado mal. [I-1.8B, II-2.2B; *1ª pers. sing.*: **hi2ca̱y42 mih3 hi2maá4á4**]

hi2chia̱2a2 ñi2 parecerse **Ca3dah2sɨ́ɨh4 jnia2 diáh4 dsa3 hi3 chie̱y42 ja̱3ba2 ñi2 dia2 chia̱á̱2.** Me dice la gente que me parezco a mi papá. [I-1.8B]

1hi2chia̱42a2 *vt an* cargar (*sin indicar la dirección a dónde se va*) **Ga3jmee4 hi2cá̱4u3 xɨ3yu̱u̱y3 nɨ3, chiaah1 há4 he3 mɨ3hí4jooy3 dsá4hí3 fi1 ñaá2.** Tienes que cargar al niño porque todavía no puede caminar. [II-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi2ca̱1á2**; *pres.*: **chia̱42a2** (*II-3.2*)]

chie̱y3 dxɨɨh4 tiene lombrices

chie̱y3 foóh1 corre peligro

dɨ́4ca̱y32 ja̱á̱2 está en celo la hembra

2hi2chia̱42a2 *vbt inan* detener, fijar (*con algo*) **Hi2chia̱42a2 na1cu̱ú̱1 na1ma3 nɨ3 duh3 há4 dsá4lɨh4.** Vamos a detener el palo con una piedra para que no se ruede. [II-3.1; *3a pers. sing.*: **hí4chie̱y2**]

na3chie̱y4 *ve inan* está fijado

hi2chia̱42a2 ñi3 abrochar, dar unas puntadas **Hi2chia̱42á2 ñi3 mɨh3hií1 chiéy4 la3 chiaah1 ma3táh3 mɨ1péh3 chiéy4.** Voy a dar unas puntadas a la camisa, porque se le cayó el botón. [II-3.1]

hi2chia̱42 hi2xa̱h42a2 *vt inan* coser comoquiera

hí4chia̱42a2 *vp an* cargar **Hi3 cá4lɨ́4chie̱y42 bɨh1 mɨ1liuh2 nɨ3 jooy3 jaáyh2 fi1 xi2nuu3 nɨ3 liáh3 gá4jaa3 tɨɨ2.** El muchacho pudo llegar al rancho, porque lo cargaron cuando se le quebró el pie. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi3chiaá2 *adv* dentro de veinte días **Mɨ3ya3chie̱y1 laáh2 jmɨ́1feh3 gɨh1 ba2 ja̱3nɨ́4 hi3chiaá2.** La víspera de la fiesta se está acercando, dentro de veinte días.

hí4chiaa3 [*3a pers. sing. de* **hi2laa2a2**] acostará

hí4chiaá3 *vi inan* cocer (*en olla*) [*F*; *pres.*: **caa32**; *pret.*: **ma3caa32**]

hí4chia̱a̱4 *vp inan* batir [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4chia̱a̱4 hí4biih4 *vp inan* revoltar bién [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2chiaa2a2 *vt inan* acostar [I-1.6C; *1a pers. sing.*: **hi2caay42**]

na3caah4 *ve inan* está acostado

hi2chiaa42a2 *vt an* acostar **Jmee2 jmɨ2heé1 chieey4 ñiíh2 ji̱i̱2 nɨ3, xɨ3yu̱u̱y3 la3.** Por favor, acuesta a esta criatura en la cama. [II-4.5C; *1a pers. sing.*: **hi2caá4á4**; *3a pers. sing.*: **hí4chieey3**]

1hi2chia̱a̱42a2 *vbt an* arrimar, remover **Chie̱e̱y42 tɨɨy1 dsɨɨ3 nɨ3 chiaah1 na3jnɨɨy32 haah2ñu1 nɨ3.** Arrima al perro con tu pie, porque está estorbando en la puerta. [II-3.2; *3a pers sing*: **hí4chie̱e̱y3**]

2hi2chia̱a̱42a2 *vbt inan* arrimar, remover [II-2.7; *3a pers.*: I]

3hi2chia̱a̱42a2 *vt inan* 1. llevar (*a base permanente*) **Hi2chia̱a̱42a2 ca3liuh2 na1cuɨɨ42 mɨ2 mɨ3dsa3dxii32a2 xi2nuu3 la3.** Cuando salimos de aquí, vamos a llevar un poco de leña. 2. traer (*a base permanente*) **Hi2chia̱2a2 ca̱a̱3 mɨ1dsuu2 duh3 hi2tiah2a2 ca3liuh2 jmɨ3raá3 hi2chia̱a̱42a2.** Vamos a llevar el jarro al rancho para echarle un poco de tepache y traerlo. [I-2.4B; *1a pers. sing.*: **hi2ca̱a̱y1**; *pres.*: **chia̱a̱42a2** (*II-3.6*)]

chia̱a̱4 xa̱a̱h4 *vt inan* lleva (*muchas cosas*)

dsa3ca̱a̱42a2 *vt inan* ir a devolver

hi2ya3ca̱a̱42a2 *vt inan* venir a devolver

hi3 ca̱a̱4 cuu2 agente fiscal

hi2chia̱a̱42a2 cua̱a̱y1ná2 chiáh2 juzgar **Ga3jmee4 hi2chia̱a̱42a2 cua̱a̱y1ná2 chiáh2 diáh4 hi3 cá4dah2ti̱2 nɨ3.** Tenemos que juzgar a los que pelearon. [I-2.4B]

hi^{2}chiaa^{42}a^{2} chiaa^{42}a^{2} vengarse **Ma^{3}caa^{4} chiáh^{2} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} ma^{3}tɨ́y^{4} hi^{3} ma^{3}tɨɨ́^{4} chiáh^{2} dsa^{3}jéy^{4}.** Ese muchacho ya se vengó; le ha pegado al que le pegó primero. [I-2.4B]

hi^{2}chiaa^{42}a^{2} dxú^{4} guardar **Chiaa^{4} dxú^{4} cuu^{2} chiúh^{2}u^{3} nɨ^{3} duh^{3} há^{4} foóh^{1} hí^{4}dah^{2}cá^{2}.** Guarda bien tu dinero para que no haya peligro de que te lo quiten. [I-2.4B]

hi^{2}chiaa^{42}a^{2} ñii^{32}a^{2} respirar **Há^{4} he^{3} ma^{3}caáy^{2} ñii^{4} liáh^{3} ma^{3}ŋɨ́^{3}á^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}hee^{32} jmeéh^{2}.** No respiré cuando pasé por allá, porque de veras olía feo. [I-2.4B]

hi^{2}chiaá^{4}a^{2} *vt inan* 1. revolver **Chiaá^{4} jmɨ^{3}cuɨɨ^{32} nɨ^{3} duh^{3} há^{4} hí^{4}dsaáh^{2} heéyh^{3} mɨ^{1}dsuu^{2} nɨ^{3}.** Revuelve el atole para que no se pegue en el fondo del jarro. 2. barrer **Hi^{2}chiaá^{4}a^{2} ca^{3}liuh^{2} xɨ^{1}ñúh^{4} la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} xɨh^{2} liuh^{2}.** Vamos a barrer un poco aquí adentro porque está lleno de basura. [II; *3ª pers.*: I]

hí^{4}chiaah^{2}a^{2} *vt an* ayudar **Ga^{3}jmee^{4} hí^{4}chiaah^{2}a^{2} ca^{3}pih^{2} ca^{3}liuh^{2} diáh^{4} dsa^{3}tieey^{3} nɨ^{3}.** Debemos ayudar un poco a los pobres. [II-3.4; *Requiere* **lɨ^{3}-.**; *3ª pers.*: **hí^{4}chieéyh^{1}**] *Véase* **chieéyh^{1}**

hi^{2}chiah^{2} hi^{2}bi^{1}a^{2} *vt inan* sacudir bien

hi^{2}chiah^{42} hi^{2}bi^{42}a^{2} *vt an* sacudir (*bien*) **Chieyh^{42} bí^{4} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}saáh^{4} jmɨɨ^{3} nɨ^{3}.** Sacude bien al niño porque se está ahogando. [II-2.2]

hí^{4}chiah^{2} *vp inan* sacudir [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

^{1}hi^{2}chiah^{2}a^{2} *vt inan* rajar **Hi^{2}cayh^{42} na^{1}nuu^{3} la^{3} duh^{3} hi^{2}yuuh^{42}a^{2}.** Voy a rajar esta caña para mascarla. [I-1.1C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}cayh^{42}**]

^{2}hi^{2}chiah^{2}a^{2} *vt inan* sacudir **Hi^{2}chiah^{2}a^{2} dxú^{4} diáh^{4} láh^{1}mɨh^{3} jñu^{3} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}saá^{4} liaa^{3} nɨ^{3}.** Vamos a sacudir bien las cobijas para que se les quite el polvo. [I-1.1C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}cayh^{42}**]

hí^{4}chiah^{42}a^{2} *vi an, inan* llenarse **Ma^{3}cayh^{4} caáh^{3} dxah^{1}vó^{4} hi^{2} cá^{4}dah^{2}yuú^{2} nɨ^{3}.** Ya se llenó otra vez de tierra donde escarbaron. [II-4.7F; *pret.*: **ma^{3}cah^{42}a^{2}**; *3ª pers. fut.*: **hí^{4}chieyh^{4}**]

na^{3}cayh^{4} *ve inan* está lleno

hi^{2}chie^{2} hi^{2}jii^{2}a^{2} *vi an* andar, pasear **Ja^{3}nɨ́^{4} jmɨɨ́^{1} jmɨ́^{1}dxiaá^{3} la^{3} hi^{2}chie^{2} hi^{2}jii^{2}a^{2} ca^{3}liuh^{2}.** Hoy en este día domingo vamos a pasear un poco. [I-1.1]

hí^{4}chieéy^{3} *vi an* cocer (*en olla*) [*F*; *pres.*: **caay^{32}**; *pret.*: **ma^{3}caay^{32}**]

hí^{4}chieey^{3} [*3ª pers. sing. de* **hi^{2}chiaa^{42}a^{2}**] acostará

hí^{4}chieey^{3} [*3ª pers. sing. de* **hi^{2}chiaa^{42}a^{2}**] arrimará

hí^{4}chieéyh^{1} [*3ª pers. de* **hí^{4}chiaah^{2}a^{2}**] ayudará

hí^{4}chiéy^{2} [*3ª pers. sing. de* **hi^{2}chia^{42}a^{2}**] detendrá

hí^{4}chiéyh^{2} *vt inan* picar mucho **Hi^{2}xiáh^{3} ma^{3}dah^{2}chiéyh^{2} diáh^{4}**

ta3 cuɨɨ3 chiaa42a2 hi3 raa3 nɨ3. Los pájaros picaron mucho nuestra mazorca que está allí. [II; *pres.*: 32]

hí4chiéyh4 *vi an* sacudirse **Hóy4 dsɨɨ3 nɨ3 duh3 há4 hí4chiéyh4 la3.** Corretea al perro para que no se vaya a sacudirse aquí. [II]

hí4chieyh4 [*3ª pers. sing. de* **hí4chiah42a2**] llenará

hi2chih2 hi2haah2a2 *vi an* llorar, chillar **Hi2xiáh3 cɨɨh4 haah4 xɨ3yuuy3 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3cueeyh4 ñaá2.** El nene está llorando mucho porque se quedó solo.

hí4chíh4 *vi inan* atorar [II; *pres.*: 4]

hí4chíh4 hí4guáh4 *vi inan* enredarse **Boó4 na1vɨɨ3 hi3 ma3chíh4 ma3guáh4 jee42 diáh4 vo3 nɨ3.** Quita el bejuco que se enredó entre los güenijes (*palitos*). [II; *pres.*: 4]

1hi2chih2a2 *vi an* llorar **¿He2 nɨ3 ma3jmeéyh1 mɨ1liuh2 nɨ3, he2chiaah1 hi3 cɨɨh4?** ¿Qué le hiciste al chamaco?, ¿por qué está llorando? [I-1.3B; *1ª pers.*: **hi2cɨyh42**; *3ª pers. pres.*: **cɨɨh4**; *No hay palatización en 1ª pers. sing. ni en la 2ª pers. ni en el tiempo pres. de la 3ª pers.*]

> **hi2bi3chíh1a2** *vt an* hacer llorar, hacer chillar

2hi2chih2a2 *vt inan* colgar (*al hombro*) **Chíh1 láh1nah2 chiúh2u3 duh3 má4dxia42 xi2nuu3 má4chiaa42a2 cuɨɨ3.** Cúelgate tu red y vamos al rancho a traer la mazorca. [II-3.3]

3hi2chih2a2 *vt inan* vestir, poner **Dxú4 gɨh1 hi3 hi2chih2a2 mɨh3 dxú4 chiaah1 ga3tiaá4 gɨh1 voó3.** Es mejor vestirse con ropa fina, porque dura más. [I-2.10B; *1ª pers. sing.*: **hi2cɨyh1**; *pres.*: **chih2a2** *I-5.3*]

hi2chih42a2 *vbt inan* colgar (*en algo*) **Chih42 na1ma3 hi3 na3tia4 dsaah4 yah3 nɨ3 morral nɨ3.** Cuelga el morral en el palo que está clavado en la pared. [II-3.1]

hí4chii2 hí4liih2a2 *vi an* darse cuenta **Liáh3caay3 há4 he3 chii4 liíh4 Fulano nɨ3 lii32a2, dxaáh2 ba2 lɨ4jɨ3 hi3 ta3 hɨ3.** Parece que Fulano no se da cuenta. Está pensando en otra cosa.

hí4chií3 *vi inan* llenar de basura **Hi2xiáh3 ma3lɨ3chií3 jmɨɨ3 nɨ3; há4 hi3húyh3.** Ya se llenó de mucha basura esa agua; no la tomes. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4chii2 *vp inan* anudar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

1hi2chii2a2 *vt inan* anudar **Hi2chii2a2 ba3 cáh3ti32 na1ñii42 nɨ3 duh3 há4 hí4xɨɨh2.** Vamos a anudar el mecate muy fuerte, para que no se desate. [I-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi2cɨɨy42**]

> **ná4cɨɨ1** *ve inan* está anudado

2hi2chii2a2 *vi an* quedarse atrás (*a propósito*) **Há4 hi3chií1u3 mɨ1liuh2 chiaah1 hí4taa3u3 fi1 xɨ3 hi2chii1u3.** No te quedes atrás, muchacho, porque si te quedas atrás te vas a perder. [II-3.3]

hi2chii̱42a2 *vt an* dejar atrás **Ji̱ih2jmɨɨ3 bíh4 ma3cɨ̱ɨ́4á4 diáh4; há4 maáy3 xɨ3 he3 hora hí4bí4dxii̱32.** Los dejé atrás allá, lejos, por el río. ¡Quién sabe a qué hora van a llegar! [II-2.1C; *1ª pers. sing.*: **hi2cɨ̱ɨ́4á4**]

hí4chii42a2 *vt inan* saber, enterarse **Há4 he3 ma3lɨ3chii4 xɨ3 he3 hiíh4 nɨ3 ma3dxí̱4 diáh4 he̱ey32 nɨ3 jmɨ1feh3.** No sabía a qué hora habían ido mis tíos a la fiesta. [IV-5; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4chií4a2 *vt inan* pagar (*deuda*) **Ma3cɨɨ́4á4 hi2 hiíh4á4 nɨ3.** Ya pagué donde tenía la deuda. [IIF; *pret.*: **ma3cɨɨ́4a2**]

hí4chii̱32a2 *vi an* atrasarse **Hi2xiáh3 hí4chii̱3 u3dsaáy4 chiaah1 hi3 bií4 va2 ca3dsa3hí3 fi1 nɨ3.** Ese señor se va a atrasar mucho porque camina muy despacio. [II-4.8F; *pret.*: **ma3cɨ̱ɨ32a2**]

hí4chii̱h2 hí4beéh2a2 *vi an* sufrir **Hi2xiáh3 gá4cɨ̱ɨ́h2 cá4beéh2á4 liáh3ca̱áh3 cá4a̱áy4 dsaá1.** Sufrí mucho cuando estaba encamado por la enfermedad. [II; *pres.*: 32]

hí4chii̱h4 *vi an* sentar, parar (*aves, insectos*) **Jlɨ́2 hó2 ya3dsɨ2 chiú̱h2u3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 dah2chii̱h4 na1sɨ́1jah2 nɨ3.** Tapa tu pan porque hay muchas moscas paradas en él. [II]

hi2chii̱h2a2 *vbt inan* tapar **Hi2chii̱h2a2 máh4 ca3liuh2 mɨh3jñu3 la3 chiaah1 há4 he3 xa3 dxaáh2.** Vamos a taparnos un poco con esta cobija, porque ya no hay otra. [II-1.6B; *1ª pers. sing.*: **hi2cɨ̱ɨh1á2**]

hi2chii̱h42a2 *vbt an* tapar [II-4.5B; *1ª pers. sing.*: **hi2cɨ̱ɨh42á4**]

hí4chii̱h2a2 *vi an* pasar, suceder, sufrir **¿He2 nɨ3 ma3cɨ̱ɨ́h2u3 hi3ja̱3 nɨ3 fɨɨh42 háy2 nɨ3?** ¿Qué te pasó?, que estás triste. [IIF; *pres.*: 32; *pret.*: **ma3cɨ̱ɨ́h2a2**]

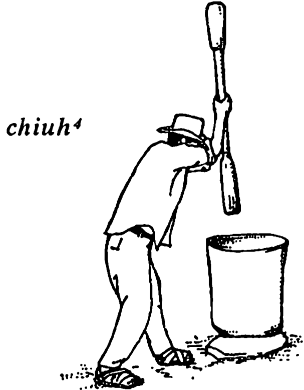
hi2chiuh2 hi2chia42 *vt inan* comer (*incluyendo varias clases de comida*)

1hi2chiuh2a2 *vt inan* 1. comer (*frijol, carne, plátano*) **Ja̱3ba2 ma3lɨ3cuuh4 tuyh4 liáh3 ma3cúyh4 taa3 na3fɨh3 nɨ3.** Cuando comí plátano crudo, luego me dolió el estómago.
2. morder **Xah3a2 dɨ́h1 cuuh4 guaay4 hi3 ma3cuh3 dsɨɨ3 nɨ3.** Me duele mucho la mano que el perro me mordió.
3. besar **Ma3cuh3 xuuh42 ñi2 xiu3ñih1 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 liíh1 ji̱ih4.** Besó la cara del nene porque la vio muy bonita. [I-1.13S; *1ª pers. sing.*: **hi2cuyh42**; *Palatización sólo en el fut. y pret. de la 1ª pers. pl.*]

2hi2chiuh2a2 *vt an* 1. comer
2. morder
3. besar [II-1.7S; *1ª pers. sing.*: **hi2cuh1á2**; *Palatización sólo en el fut. y pret. de la 1ª pers. pl.*]

3hi2chiuh2a2 *vt inan* 1. tirar (*piedras, palitos*) **Hi2chiuh2a2 cu̱ú1 mɨ́1ta̱á1 hi3 na3hɨɨ1 nɨ3.** Vamos a tirar piedras a los aguacates que están allá.

2. triturar **Ca^{3}dah^{2}chiuh^{4}, ca^{3}dah^{2}vooy^{32} jmáyh^{1} mɨɨ^{1} dsɨ́^{2} café nɨ^{3}.** Trituran el café para sacarle el puro corazón. [I-1.1]



hi^{2}chiuh^{42}a^{2} *vt an* tirar (*piedras, palitos*) [II-1.1]

hi^{2}chiu̲u̲^{42} hi^{2}liah^{42}a^{2} *vt an* empujar (*por acá, por allá*) [II-1.9]

hí^{4}chiu̲u̲^{3} *vi inan* secarse **Ma^{3}lɨ^{3}chiu̲u̲^{3} mee^{3} nuu^{3} chiaah^{1} ma^{3}ŋɨ́^{2} ca^{3}naa^{1} jmɨ́ɨ^{1} hi^{3} ma^{3}cɨ́^{3} jmɨ́^{2}.** Ya se secaron las hojas, porque ya hace más de medio día que pasó la lluvia. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}cueh^{2} hí^{4}chiu̲u̲^{3} *vi inan* resecarse

hi^{2}chiu̲u̲^{2}a^{2} *vt inan* pegar **Xah^{3}a^{2} dɨ́h^{1} cuuh^{4} ñi^{4} xi^{2} ma^{3}chiu̲ú̲^{3} na^{1}Fulano nɨ^{3}.** Me duele mucho la cara en donde ese Fulano me pegó. [I-1.1]

hi^{2}chiu̲u̲^{2}a^{2} juúh^{4} rezongar **Há^{4} he^{3} dxú^{4} hi^{3} hi^{2}chiu̲u̲y^{3} juúh^{4} liáh^{3}xɨ^{3} ga^{3}sɨ́ɨh^{4} niu^{3} niáh^{3} chiú̲h^{2}u^{3} nɨ^{3}.** No rezongues a lo que te dice tu mamá. [I-1.1]

hi^{2}chiu̲u̲^{42}a^{2} *vt an* pegar [II-1.1]

hí^{4}chiu̲ú̲^{4}a^{2} *vi an* secarse **Hi^{2}xiáh^{3} voó^{3} ma^{3}naáy^{4} dxah^{1} yaa^{3} nɨ^{3} hi^{3}ja̲^{3} nɨ^{3} ma^{3}lɨ^{3}chiu̲ú̲^{4}á^{4} xé̲yh^{2}.** Me sequé luego, porque me paré un largo rato al sol. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}chiu̲ú̲h^{2} *vi inan* secar (*tierra, rozo, planta*) **Hí^{4}ŋɨ́^{2} lɨ́^{4} ja̲y^{3} sɨh^{3} hi^{3} ma^{3}jɨ́ɨ^{2} nuu^{3} ja̲^{3}ba^{2} hí^{4}chiu̲ú̲h^{2} dxú^{4} cáh^{3}ti^{32} cua̲a̲^{3} dxaa^{3}.** Después de cortar los retoños, lleva más de un mes para que todo se seque completamente.

hi^{2}chiuuh^{42} hi^{2}taa^{42}a^{2} *vt inan* despedazar **Hi^{2}chiuuh^{42} hi^{2}taa^{42}a^{2} na^{1}ma^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} na^{3}jnɨɨ^{32}.** Vamos a despedazar este palo porque estorba mucho.

hí^{4}chiu̲u̲h^{4} *vi inan* secar (*agua*)

hí^{4}chiu̲u̲h^{2} xi^{3} echar a la lumbre [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

^{1}hi^{2}chiuuh^{42}a^{2} *vt an* cortar, machetear **Hi^{3} cá^{4}dah^{2}chiuúyh^{2} nɨ^{3} dia^{2} hi^{3} jú̲y^{4} nɨ^{3}.** Lo machetearon; por eso ese señor murió. [II-1.1]

^{2}hi^{2}chiuuh^{42}a^{2} *vt inan* cortar (*con hacha o machete*) **Máh^{4} ca̲a̲^{3} dsɨ^{3} ga^{3}jmee^{4} hi^{2}chiuuh^{42}a^{2} liáh^{3}ja̲^{32}a^{2}.** Tenemos que cortar un horcón cada uno. [I-2.1]

hi^{2}chiuuh^{42}a^{2} hiíh^{4} mandar, gobernar, ordenar **Jniá^{3} nɨ^{3} ga^{3}jmee^{4} hi^{2}chiuuyh^{1} hiíh^{4} jmiih^{42} nɨ^{3} ga^{3}jmee^{4} hí^{4}dah^{2}jmeé^{4} diáh^{4} dsa^{3}fɨɨ^{3} nɨ^{3}.** Yo debo ordenar lo que los del pueblo deben hacer. [I-2.1]

hi2chiu̱u̱h2a2 *vbt inan* tocar (*con algo*) **Há4 he3 dxú4 hi3 hi2chiu̱u̱h2a2 xɨh1guaa32a2 capuchón chiáh2 lámpara nɨ3 chiaah1 hí4xɨ́y4.** No es bueno tocar el capuchón de la lámpara porque se puede romper. [I-3.2]

hi2chiu̱u̱h2a2 xi3 prender lumbre **Há4 he3 hí4jooy3 hi2chiu̱u̱h2a2 xi3 dxaa3 nɨ3, chiaah1 hi2xiáh3 rúh4 ná4reéh1.** No le podemos prender lumbre al rozo porque todavía está verde. [I-3.2]

hi2chiu̱u̱h42a2 *vbt an* tocar (*con algo*) **Chiu̱u̱yh42 xɨh1guaay32 mɨ1liuh2 hi2nia42 xɨ2 miih4.** Toca al niño con tu dedo a ver si es cosquilloso. [II-3.2]

Hid

hí4diu̱ú̱1a2 *vi an* engordar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4dsaá4 dsɨ32a2 llegar a saber **Há4 he3 jmiih4 hi2jmee2a2 hí4dsaá4 dsɨ32a2 jmiih42 nɨ3 cá4lɨ́4 hi3 gá4tḭ2 Fulano nɨ3 chie̱é̱yh1 de̱e̱y2.** No podemos saber cómo fue que Fulano peleó contra el presidente. [II; *pres.*: 4]

hí4dsaa2a2 *vi an* enfermar **¿Jáh1 jmɨ́ɨ1 gá4sa̱y3 liáh3 cá4lɨ́4dsaá1u3 nɨ3?** ¿Cuántos días estuviste en cama cuando te enfermaste? [IV-4; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4dsaa42a2 *vt inan* entender **Há4 he3 hí4dsaa42a2 jmiih42 nɨ3 ná4lɨ1 fáh4liu4 nɨ3.** No podemos entender el asunto. [II-4.7; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4dsaá4a2 *vi an, inan* envejecer **Dsa3lɨ3dsaá4a2 hi3ja̱3 há4 he3 máh4 hí4jooy3 hi2jmee2a2 ta2.** Estamos envejeciendo; por eso ya no podemos trabajar. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

mɨ3dsaáy4 *adj an, inan* viejo

hí4dsaah2 *vp inan* pegar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

1hí4dsaáh2 *vp inan* ensayar **¿Xɨ2 já̱4mɨ2hee3 mɨ3hí4liaá2 hí4dsaáh2 ja̱2 nɨ3?** ¿Mañana ya se va a empezar a ensayar la danza? [II; *Requiere* **lɨ3-**.] *Véase* **hi2bi3dsaah1a2**

2hí4dsaáh2 *vi inan* pegarse [II; *pres.*: 32]

hi2dsaah1a2 *vt inan* pegar **¿Hḭ2 nɨy32 ma3dsaáh2 cah3 dsaah4 silla nɨ3?** ¿Quién pegó el chicle en la silla? [I-3.2]

hi2dsaah42a2 *vt an* pegar, aplastar **Hi2dsaah42a2 dsaah4 yah3 nɨ3 sɨ́1pih2 nɨ3 duh3 hi2nia42 xɨ2 hí4jláy2.** Vamos a aplastar contra la pared al chamaco, a ver si llora. [II-3.2]

hí4dsaáy2 dsɨ32a2 admirarse **Hi2xiáh3 dsaay32 dsɨ́2 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 fáh4yeey1 dɨ́h1 ji̱i̱h3 ji̱i̱h2jmɨɨ3 nɨ3.** El muchacho se admiraba porque el río estaba muy sucio. [II; *pres.*: 32; *No ocurre en el pasado.*]

hí4dsáy4 [*3ª pers. sing. de* **hi2dxa1a2**] bailará

hí4dsɨ́3 *vi inan* llegar (*a lo más alto*) **¿Xɨ2 ma3dsɨ́3 yuuh1 na1ma3 nɨ3 na1cu̲ú̲1 hi3 ma3tie̲e̲y3 nɨ3?** ¿Llegó hasta más arriba del árbol la piedra que aventaste? [II]

hí4dsɨ́4 [*3ª pers. sing. de* **hi2dxɨ2a2**] molerá

hí4dsɨ́3a2 *vi an* llegar (*a lo más alto*) [II]

  hí4yaá4 hí4dsɨ́3a2 *vi an* cumplir el deber

hi2dsɨ42a2 *vbt inan* asentar **Gua3chia̲3 mɨh3beeh4 hó2 nɨ3, duh3 hi2dsɨ42a2 hó2 la3.** Ve a traer la servilleta para asentar las tortillas. [II-3.1]

  dsɨ32 *ve inan* está encima

  hi2ya3dsɨ2a2 *vt inan* poner encima

  na3dsɨ32 *ve inan* está encima

hí4dsɨɨh4 *vp inan* chamuscar, asar, tostar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2dsɨɨh42a2 *vt an* chamuscar [II-3.2]

hi2dsɨ́ɨh4a2 *vt inan* asar, chamuscar **Ma3dsɨ́ɨh4á4 mɨ1dsɨ́2 tu3 nɨ3 dxa1xi3 nɨ3.** Asé el corazón del guajolote en la lumbre. [II; *3ª pers.*: I]

hí4dsú3 *vi inan* ponerse ligero **Hí4dsú3 gɨh1 mɨ1café nɨ3 mɨ2 ma3lɨ3chiu̲u̲3 dxú4.** Cuando el café se seque, se va a poner más ligero. [II]

hí4dsú3a2 *vi an* bajar de peso **Hi2xiáh3 hii42á4 mɨ3ca̲a̲3 ji̲i̲3 baá4 ma3dsú3á4 ja̲3nɨ́4.** Hace un año estaba yo muy pesado y ahora bajé de peso. [II]

hi2dsuuy42 [*1ª pers. sing. de* **hi2dxuu2a2**] quejaré

hi3du3 *adv* hace poco **Hi3du3 ba2 ja̲3 ñii42á2 Xi2cuɨ̲h3 hi3ja̲3 há4 he3 máh4 mɨ3ñii4.** Hace poco fui a Oaxaca; por eso todavía no voy otra vez.

hi3du3liáh3 *adv* hace ratito **Lii4 dxú4 hi3du3liáh3 ba2 nɨ3 ma3dah2bi2taáyh4 diáh4 chiú2 nɨ3 jee42 cuɨɨ3 nɨ3.** Se ve bien que apenas hace un ratito que entraron los tejones a la milpa.

hi3dxá3 *part Se usa antes del número cardinal para formar el número ordinal; por ejemplo:* **hi3dxá3 tú̲4 jmɨ́ɨ1** el segundo día, **hi3dxá3 ca̲a̲3 ji̲i̲3** el primer año. **Hi3dxá3 nɨ3 jmɨ́ɨ1 hi3 cá4lɨ́4hiih42á2 ja̲3ba2 cá4guaay4 dsaa1 chié4.** A los tres días que me inyectaron sané. *Véase* **3ja̲3**

hí4dxa3 *vi inan* 1. acabarse **Mɨ3dsa3dxa3 mɨ1cuɨɨ3 nɨ3; hi3ja̲3 ga3jmee4 hi2liaa42a2 gɨh1.** Ya se está acabando el maíz; por eso tenemos que comprar más. 2. salir sangre de la nariz **Hí4dxa3 jmɨ3 dxɨ2a2 liu3u2 xɨ3 hi2fi̲42a2 fáh4yeey1.** Nos va a salir sangre de la nariz si nos la sonamos demasiado fuerte. [IIF; *pret.*: **ma3dsá4**]

hí4dxá3 jmɨ́2 *vi inan* llover **Seguro hí4dxá3 jmɨ́2 ja̲3nɨ́4 chiaah1 ma3xɨh4 jñií2.** Seguro que va a llover, porque las nubes ya se acumularon. [II; *Se presenta solamente en tiempo futuro.*]

hi2dxa1a2 *vi an* bailar **Já4mɨ2hee3 hí4lí3 baile, mɨ2ja3 hi2dxa1a2.** Mañana va a haber baile; entonces vamos a bailar. [II-2.5B; *1ª pers. sing.*: **hi2guó4á4**; *3ª pers. sing.*: **hí4dsáy4**] *Véase* **hi2bi3dxá1a2**

hi2dxa1a1 ñi3 hilar

hi2he2 hi2dxa1a2 *vt inan* alabar, cantar

hi2dxa2a2 *vt inan* poner (*encima*) **Ñiíh2 jlɨ2 la3 hi2dxa2a2 mɨh3 nɨ3.** Vamos a poner la canasta aquí, encima de la banca. [I-1.1; *1ª pers. sing.*: **hi2dxey42**]

fáh4dxa42 dxú4 contrato

hi2dxa2a2 ba3 dsɨ32a2 atreverse

hi2dxa2a2 cuaay1ná2 sacar la cuenta

hi2dxa2a2 dsɨ32a2 guardar rencor

hi2dxa2a2 dxú4 chiaah2a2 ponerse de acuerdo

hi2dxa2a2 firma chiaa42a2 firmar

hi2dxa2a2 liá3 poner trampa

hi2dxa2a2 xi3 prender lumbre, encender un fuego

hi2tiaá2 hi2dxa2a2 *vi inan* acomodar (*varias cosas*)

hi2dxa42a2 *vt an* 1. poner (*encima*) **Dxey42 ya2sɨɨ3 xi2 ñií2 nɨ3 duh3 há4 foóh1 hí4cá2 ŋú2.** Pon el gato arriba para que no haya peligro de que se lleve la carne.
2. criar **Há4 he3 dxú4 hi3 hi2dxa42a2 fɨɨy4 gu3chɨ1 chiaah1 há4 he3 xa3 hi3 hí4dah2eéh2.** No es bueno criar muchos marranos, porque no hay nada para darles de comer.
3. sentar **Hi3dxa42u3 hí4eéh2 mɨ1liuh2 chiaah1 hi2xiáh3 cueéh4 ga3jií4.** Sienta al niño para que coma, porque creo que tiene mucha hambre. [II-3.1; *3ª pers. sing.*: **hí4dxéy2**]

hi2dxa42a2 dxú4 ayudar (*para que viva bien*) **Hi2xiáh3 dxú4 ma3jmeé3 dia2 nɨ3; ma3dxéy2 dxú4 jaá2 nɨ3.** El señor hizo muy bien. Le ayudó a su hijo a vivir bien. [II-2.1]

1**hí4dxaá2** *vi inan* 1. llegar (*a un lugar*) **Há4 maáy3 xɨ3 jlɨh3 hí4dxaá2 carta hi3 hi2sɨ4á4 la3.** Quién sabe cuándo va a llegar esta carta que voy a mandar.
2. llegar (*hasta cierta cantidad*) **¿Xɨ2 mɨ3lí3u3 hi2hɨy3 hí1 hi3 hí4dxaá2 dxiá4?** ¿Ya puedes contar los números hasta llegar a diez? [II; *pres.*: 32]

2**hí4dxaá2** [*3ª pers. sing. de* **hí4dxá4dxia42**] llegará

1**hi2dxaa42a2** 1. *vt inan* rajar, partir **Hi2dxaa42a2 tú4 jaa1 mɨɨyh3 yaa3 nɨ3 duh3 hi2jmee2a2 cuɨɨ42.** Vamos a partir en dos pedazos el tronco del encino para hacer leña.
2. *vt an*, separar **Hi2dxaa42a2 diáh4 hi3 dah2tɨy32 nɨ3.** Vamos a separar a los que están peleando. [II-3.1; *3ª pers. sing.*: **hí4dxeéy2**]

ná4dsaáy1 *ve an, inan* está rajado; está separado

2**hi2dxaa42a2** *vt an* tomar en cuenta **Hi2xiáh3 fɨɨh42 dsɨ2 mɨ1liuh2 nɨ3 hi3 há4 ma3dah2dxeey3 hi3 hí4dsáy4.** El muchacho está muy

triste porque no lo tomaron en cuenta para bailar. [II-4.5]

hi^{2}dxaa^{42}a^{2} juúh^{4} chia̲a̲h^{2}a^{2} despedirse **Dxeey^{42} juúh^{4} chia̲á̲h^{1}u^{3} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3}, chiaah^{1} liaáh^{3} ba^{2} há^{4} he^{3} máh^{4} hí^{4}ji̲i̲h^{4}u^{3} ca̲á̲h^{3}.** Despídete de ese señor, porque qué tal si ya no lo vuelves a encontrar. [II-3.1]

hi^{2}dxaa^{42}a^{2} voo^{32}a^{2} meterse **Há^{4} hi^{3}dxaa^{4}u^{3} vo̲h^{2}o^{3} xi^{2} dah^{2}tɨ̲y^{32} diáh^{4} dsa^{3} nɨ^{3}.** No te metas donde está peleando la gente. [II-4.5]

hí^{4}dxaa^{42}a^{2} *vt inan* terminar **Há^{4} he^{3} nia^{42} xɨ^{3} hí^{4}dxaa^{42}a^{2} hi^{2}xeh^{2}a^{2} jñuu^{3} la^{3} ja̲^{3}nɨ́^{4} chiaah^{1} há^{4} he^{3} fɨɨ́^{4}a^{2}.** No sabemos si vamos a terminar de arrancar el frijol ahora, porque no somos muchos. [IV-5F; *pret.*: **ma^{3}dsaa^{42}a^{2}**; *1ª pers. sing.*: **hí^{4}dxeey^{4}**]

hí^{4}dxaah^{4} *vp inan* calentar **Ga^{3}jmee^{4} hí^{4}dxaah^{4} hó^{2} la^{3}, chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} ba^{3}.** Se debe calentar esta tortilla porque está muy dura. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}dxaah^{42} *vp inan* repartir [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}dxaáh^{2} *vi inan* llegar (*a base permanente*) **Ja̲^{3}ba^{2} jmɨɨ́^{1} liáh^{3} cá^{4}bí^{4}dxáh^{1}á^{4} diáh^{4} liaá^{1} nɨ^{3} mɨ^{2}ja̲^{3} cá^{4}dxaáh^{2}.** La carga llegó el mismo día que la mandé. [II; *pres.*: ^{32}]

hi^{2}bi^{3}dxáh^{1}a^{2} *vi inan* despachar

^{1}hi^{2}dxaah^{42}a^{2} *vt inan* repartir **Hi^{2}dxeeyh^{1} mɨ^{1}galleta hi^{2}cuoó^{4}á^{4} diáh^{4} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3}.** Voy a repartir galletas a los niños. [I-2.1; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}dxeeyh^{1}**]

^{2}hi^{2}dxaah^{42}a^{2} *vt an* repartir [II-1.1]

^{1}hí^{4}dxaah^{42}a^{2} *vt inan* encontrar (*buscando*) **¿Xɨ^{2} ma^{3}dsaáh^{4}u^{3} baah^{1} hi^{3} naáyh^{3} nɨ^{3}?** ¿Encontraste el machete que buscabas? [IV-3F; *pret.*: **ma^{3}dsaáh^{4}a^{2}**]

hí^{4}ja^{4} hí^{4}dxaah^{42}a^{2} *vt inan* conseguir

hí^{4}saa^{3} hí^{4}dxaah^{42}a^{2} *vt inan* conseguir

^{2}hí^{4}dxaah^{42}a^{2} *vi an* calentarse **Hi^{2}xiáh^{3} hí^{4}dxaah^{42}a^{2} xɨ^{3} hi^{2}yaa^{2}a^{2} dxaah^{1} yaa^{3} nɨ^{3}.** Si nos sentamos al sol, nos vamos a calentar mucho. [II-4.7; *3ª pers.*: **hí^{4}dxeeyh^{4}**; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

^{3}hí^{4}dxaah^{42}a^{2} *vt an* encontrar (*buscando*) **Há^{4} he^{3} máh^{4} ma^{3}dsaáh^{4}á^{4} Fulano nɨ^{3} jee^{42} dsa^{3} nɨ^{3}.** No pude encontrar a Fulano entre la gente. [II-4.1F; *pret.*: **ma^{3}dsaáh^{4}a^{2}**]

hí^{4}dxaáh^{3}a^{2} *vt inan* repartir, distribuir (*lo que se posee en común*) **Ga^{3}jmee^{4} hí^{4}dxaáh^{3}a^{2} hi^{3} xa^{3} fáh^{3} chiaa^{42}a^{2} duh^{3}ja̲^{3} há^{4} hí^{4}sa^{3} fáh^{4}chi^{1}.** Debemos repartir nuestros bienes entre nosotros para que no haya pleitos. [IIF; *pret.*: **ma^{3}dsaáh^{3}a^{2}**; *3ª pers. sing. fut.*: **hí^{4}dxeéyh^{3}**]

hi^{2}dxa^{3}ca̲a̲^{1}a^{2} *vt an* culpar **Hi^{3} nɨy^{32} nɨ^{3} cá^{4}dxá^{4}ca̲á̲y^{2} jniá^{3} hi^{3} vih^{2}chié^{4} nɨ^{3} cá^{4}dsaáy^{2} fɨɨ^{3}.** Me está culpando de ser el causante de la división del pueblo. [II-5.4]

hi2dxa3caah32a2 *vt an* avergonzar (*divulgando algo que pasó*) **Há4 he3 dxú4 hi3 hi2dxa3caah32a2 oóh2a2 jee42 dsa3 nɨ3.** No es bueno avergonzar a nuestro compañero delante de la gente. [II]

hi2dxa3cuaah42a2 *vt inan* rejuntar **Hi2dxa3cuaah42a2 caáh3 hí1 mɨ1café hi3 na3saa3 nɨ3.** Vamos a rejuntar en un lugar el café que está tirado. [II] *Véase* **cuah3**

hi2dxa3chia1a2 *vbt an* chocar [II-5.4]

hi2dxa3chia2a2 *vbt inan* pegar **Hi2dxa3chiey42 na1ma3 la3 na1ñí1 nɨ3 duh3 hi2nia42 xɨ2 hí4lí3 cuuh4.** Te voy a pegar en la cara con este palo, a ver si te duele. [I-5.2]

hí4dxá4chiá4a2 *vi an* chocar [II]

hi2dxa3chiaah42a2 *vt inan* recoger **Hi2dxa3chiaah42a2 mɨ1café hi3 na3saa3 dxah1vó4 nɨ3.** Vamos a recoger el café que está tirado en el suelo. [II; *3ª pers. sing.*: **hí4dxá4chieeyh42**]

na3chieeyh42 *ve inan* está recogido

hí4dxá4chieeyh42 [*3ª pers. sing. de* **hi2dxa3chiaah42a2**] recogerá

hi2dxa3chiey42 [*1ª pers. sing. de* **hi2dxa3chia2a2**] pegaré

hí4dxá4dxí4 [*3ª pers. pl. de* **hí4dxá4dxia42**] llegarán

hí4dxá4dxia42 *vi an* llegar **Há4 he3 hí4tieéy4 jniá3 hí4dxaá2á4 caa3 jmɨɨ1 Máh3tiuú1 nɨ3.** Yo no puedo llegar a Yalálag en un día. [Gram. 7.6; *3ª pers. sing.*: **hí4dxaá2**; *3ª pers. pl.*: **hí4dxá4dxí4**] *Véase* **dsa3dxia42**

hí4dxá4dxii32 [*3ª pers. pl. de* **hí4dxá4dxii32a2**] llegarán (*a base permanente*)

hí4dxá4dxii32a2 *vi an* llegar (*a base permanente*) **Mɨ3ya3tɨɨ4 hí4dxá4dxii32a2 fɨɨ3 San Juan nɨ3.** Ya mero vamos a llegar al pueblo de San Juan. [Gram. 7.6; *3ª pers. sing.*: **hí4dxéyh2**; *3ª pers. pl.*: **hí4dxá4dxii32**] *Véase* **dsa3dxii32a2**

hi2dxa3fií3a2 *vi an* apoyar **Ga3jmee4 hi2dxa3fií3a2 dxú4 duh3 xa3 hi3bii32a2 hi2liah2a2 ma3lɨh3 nɨ3.** Debemos apoyarnos bien para poder empujar el carro. [II]

hi2dxa3fɨ1a2 *vt inan* encimar **Hi2dxa3fɨ1a2 dxú4 diáh4 ja1hó2 nɨ3 duh3 há4 hí4saá4.** Vamos a encimar bien las tortillas para que no se caigan. [II-5.4; *3ª pers.*: I]

hí4dxá4fɨ2 *vi inan* amontonar, encimar **Ga3jmee4 hi2cuoo2a2 dsɨ32a2 hi2jmee2a2 ta2 nɨ3 duh3 há4 he3 hí4dxá4fɨ2.** Debemos apurarnos a hacer ese trabajo para que no se nos amontone. [II]

hí4dxáh2á4 [*1ª pers. sing. fut. de* **hí4dxá4dxii32a2**] llegaré (*a base permanente*)

hi2dxa3há3a2 *vt inan* atravesar

hí4dxá4hé3a2, hí4dxá4hee42a2 *vi an, inan* 1. tocar (*turno*) **Jii3 ja3nɨ4 hí4dxá4hé3á4 dxiá4jñá3 jiih42á4 jniá3.** En este año voy a cumplir diez y ocho años (*y me toca registrarme para el servicio militar*).

2. llegar (*tiempo*) **Mɨ^{3}ya^{3}tɨ́^{4} hí^{4}dxá^{4}heey^{4} hi^{2}cu^{2}a^{2} café ja^{3}nɨ́^{4}.** Ya mero nos llega el corte de café. [II; *II-4.7*]

hi^{2}dxa^{3}hi^{1}a^{2} 1. *vt inan* poner boca abajo **Hi^{2}dxa^{3}hi^{1}a^{2} diáh^{4} cueh^{2} nɨ^{3} ñiíh^{2} taa^{4}.** Vamos a poner los jicalpextles boca abajo, encima del metate.
2. *vi an* agacharse, inclinarse **Ja^{3} ba^{2} ma^{3}dxa^{3}hí^{2} cáh^{3}ti^{32} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} liáh^{3}caáh^{3} ma^{3}laá^{4} cuii^{4} laa^{42} nɨ^{3}.** El muchacho se inclinó por completo cuando la mula comenzó a correr.
3. *vi inan* doblarse **Ma^{3}dxa^{3}hí^{2} cáh^{3}ti^{32} diáh^{4} ma^{3} café nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} jmee^{4} dxɨ́^{3}.** Los cafetos se doblaron completamente, por tanto viento que hizo. [II-5.4]

hi^{2}dxa^{3}jah^{1}a^{2} *vt inan* amontonar **Caa^{3} cuaay^{1}ná^{2} dxa^{3}jah^{2} liáh^{3}nɨ^{3} diáh^{4} mɨh^{3}jñu^{3} duh^{3} má^{4}dxia^{42} ji^{3}nɨɨ́^{4}.** Amontona comoquiera las cobijas y vámonos luego. [II-5.4; *3ª pers.*: I]

hi^{2}dxa^{3}má^{4}a^{2} *vt inan* poner (*colgado en postes*) **Ma^{3}dah^{2}dxa^{3}má^{4} alambre fi^{1} hi^{2} ca^{3}ŋɨy^{3} diáh^{4} cue^{2}yah^{3} nɨ^{3}.** Ya le pusieron alambre al camino, por donde pasa el ganado. [II; *3ª pers.*: I]
ná^{4}ma^{42} *ve inan* está tirante

hi^{2}dxa^{3}maáh^{1}a^{2} *vt inan* amontonar, rejuntar **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}dxa^{3}maáh^{1}u^{3} caáh^{3} hí^{1} mɨ^{1}cuɨɨ^{3} nɨ^{3}?** ¿Por qué amontonaste en un solo lugar el maíz? [II-5.1] *Véase* **máh^{3}**

hi^{2}dxa^{3}ñu^{1}a^{2} xi^{3} poner lumbre (*debajo de alguien*) [II-5.4]

hi^{2}dxa^{3}ñu^{2}a^{2} xi^{3} poner lumbre (*debajo de algo*) **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}dxa^{3}ñúy^{1} xi^{3} láh^{1}hɨɨ^{4} nɨ^{3}?** ¿Por qué pusiste lumbre debajo del trapo? [I-5.2]
ná^{4}ñu^{42} xi^{3} tiene lumbre (*debajo*)

hi^{2}dxa^{3}tiaa^{1}a^{2} *vt an* obligar **Há^{4} hi^{3}dxa^{3}tiaa^{1}u^{3} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} dsaa^{32} chieéyh^{1} niu^{3}, xɨ^{3} há^{4} he^{3} dɨ́^{4}dsaá^{2}.** No obligues al chamaco a que vaya contigo si no quiere ir. [II-5.5; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}dxá^{4}tieey^{3}**]

hi^{2}dxa^{3}tiah^{1}a^{2} *vbt an* colgar **Dxa^{3}tieyh^{1} dxa^{1}cáyh^{1} tu^{3} la^{3} duh^{3} hi^{2}jɨh^{42}a^{2}.** Cuélgate este guajolote en la espalda para matarlo. [II; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}dxá^{4}tiéyh^{2}**]

hí^{4}dxá^{4}tieey^{3} [*3ª pers. sing. de* **hi^{2}dxa^{3}tiaa^{1}a^{2}**] obligará

hí^{4}dxá^{4}tiéyh^{2} [*3ª pers. sing. de* **hí^{4}dxa^{3}tiah^{1}a^{2}**] colgará

hí^{4}dxeey^{4} [*1ª pers. sing. de* **hí^{4}dxaa^{42}a^{2}**] terminaré

hí^{4}dxeéy^{2} [*3ª pers. sing. de* **hi^{2}dxaa^{42}a^{2}**] rajará

hí^{4}dxeéy^{3} *vi inan* rajar **Há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} hí^{4}dxeéy^{3} na^{1}ma^{3} la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} ba^{3}.** Este palo no se puede rajar porque está muy duro. [IIF; *pret.*: **ma^{3}dsaáy^{3}**]
hí^{4}fi^{3} hí^{4}dxeéy^{3} *vi inan* rajar, quebrar

hi^{2}dxeeyh^{1} [*3ª pers. sing. de* **hi^{2}dxaah^{42}a^{2}**] repartirá

hí4dxeeyh4 [*3ª pers. de* **hí4dxaah42a2**] se calentará

hí4dxeéyh3 [*1ª pers. de* **hí4dxaáh3a2**] repartiré

hi2dxey42 [*1ª pers. sing. de* **hi2dxa2a2**] pondré

1**hí4dxéy3** [*3ª pers. sing. de* **hi2dxa42a2**] pondrá

2**hí4dxéy3** 1. *vi an* acabar, terminar (*mes, animales para venta*) **Já̱4mɨ2hee3 hí4dxéy3 sɨh3.** Mañana se va a terminar el mes.
2. *vi inan,* gastar (*filo, zapatos*) [II; *pret.*: **ma3dsáy4**]
hí4tiúy3 hí4dxéy3 *vi an* acabar

hí4dxéyh2 [*3ª pers. sing. de* **hí4dxá4dxii32a2**] llegará (*a base permanente*)

hí4dxi2 *vp inan* acarrear [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2dxi42a2 *vt inan* acarrear **Ga3jmee4 hi2dxi42a2 cuɨɨ42 hi3 na3jaá3 cua̱h3 nɨ3.** Tenemos que acarrear la leña que está en la loma. [I-3.1]

hi2dxi42a2 tɨɨ1a2 dar un paso **Ca̱áh3 ca̱áh3 mɨ2 fáh4yeey1 vaah42a2, mɨ2ja̱3 ñí4 há4 he3 máh4 hí4jooy3 hi2dxi42a2 tɨɨ1a2 nɨ3.** A veces, cuando estamos muy cansados, ya no podemos dar ni un paso. [II-3.1]

hí4dxí4a2, hí4dxí̱4a2 *vi an* mantener el paso **Há4 he3 mɨ3hí4dxí4 mɨ1liuh2 nɨ3 hí4jɨɨ́4 nuu3 liáh3xɨ3 diáh4 dsa3mɨ3cáyh1.** El chamaco todavía no puede mantener el paso como los mayores, al rozar. [II]

hi3dxiaá3 *adv* dentro de ocho días **De repente ñii4 hi3dxiaá3 ca3jaa1 xiáh3chia̱32, ya3cṳ́y4 café.** De repente voy dentro de ocho días por los bajos, a cortar café.

hí4dxíh2 *vi inan* cocer demasiado, recocer **Hi2xiáh3 ná4cuéh1 ná4chiṳṳ́1 ja1cuɨyh4 chiaah1 hi3 bií4 gá4gɨh2 mɨ1cuɨyh4.** Mis tortillas están muy secas porque el nixtamal se coció demasiado. [IIF; *pres.*: 32; *pret.*: **ma3gɨ́h2**]

hí4dxíh4 *vi inan* doblarse **Ca3dxih4 cáh3ti32 ma3 tah32 nɨ3 liu3u2 xɨ3 mɨ2 bií4 ga3hɨɨ́3 mɨɨ1 chiáh2.** Un árbol de naranja se dobla completamente cuando tiene mucho fruto. [II; *pres.*: 4]

hi2dxih42a2 *vt inan* doblar **Ñá3 hi2dxih2a2 na3cṳh42a2 ma3 café la3 chiaah1 hi2xiáh3 veh3.** Ven, juntos vamos a doblar este árbol de café, porque está muy fuerte. [II-3.1]

hí4dxii2 *vp inan* pinchar, romper

hí4dxii3 *vi inan* pinchar [IIF; *pret.*: **ma3gɨɨ3**]
ná4gɨɨ́1 *ve inan* está pinchado, está rompido

hi2dxii2a2 *vt inan* 1. pinchar **Ma3gɨɨ́y4 mɨ1bejiga chiáh2 mɨ1liuh2 nɨ3 hi3ja̱3 nɨ3 mɨ3jlay32 nɨ3.** Pinché el globo del niño, por eso está llorando.
2. romper, estallar [I-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi2gɨɨy42**]

hí4dxiih42 *vp inan* alumbrar **Ga3jmee4 hí4dxiih42 xi3 xi2 nieeyh42 diáh4 dsa3he4 nɨ3 duh3 dɨ3jniaá4 diáh4.** Hay que

alumbrar donde están los músicos para que vean bien. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}dxiíh^{2} xi^{3} alumbrar **¡Dɨ́h^{1} ba^{3} ca^{3}dxiih^{32} lámpara nɨ^{3}!** ¡Qué fuerte alumbra la lámpara! [II; *pres.*: ^{32}]

^{1}**hi^{2}dxiih^{42}a^{2} xi^{3}** alumbrar (*inan*) **Dxiih^{42} xi^{3} jee^{42} cuɨɨ^{3} nɨ^{3}, chiaah^{1} ma^{3}nuúy^{4} ma^{3}hi̲i̲h^{2} pá^{4} tɨ̲́^{4}.** Alumbra la milpa porque oí un ruido. [I-2.1]

^{2}**hi^{2}dxiih^{42}a^{2} xi^{3}** alumbrar (*an*) [II-1.1]

hi^{2}dxiu^{42}a^{2} *vt inan* doblar (*un poco*) **Há^{4} hi^{3}jey^{32} mii^{3} xuuh^{42} meeh^{1}xi^{3} chié^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}dxiu^{42}u^{3}.** No pongas tu codo en la orilla de mi papel porque lo vas a doblar. [II-3.1]

hi^{2}pe^{42} hi^{2}dxiu^{42}a^{2} *vt inan* arrugar mucho

hí^{4}dxiuuh^{4} *vp inan* envolver [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hi^{2}dxiuuh^{2}a^{2} *vt inan* envolver **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}dxiuuh^{2}a^{2} mɨh^{3}jñu^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} güií^{3}.** Debemos envolvernos con cobijas, porque hace mucho frío. [II-3.3]

hí^{4}caáh^{2} hí^{4}dxiuúh^{2}a^{2} *vi an* revolver

hí^{4}caáh^{4} hí^{4}dxiuúh^{4} *vi inan* revolver

hi^{2}dxiuuh^{42}a^{2} *vbt an* envolver **Dxiuuyh^{42} láh^{1}sɨ́^{2} xɨ^{3}yu̲u̲y^{3} nɨ^{3} duh^{3} há^{4} na^{3}laáy^{3}.** Envuelva con un pañal al nene para que no esté desnudo. [II-3.2]

hi^{2}dxiuúh^{4}a^{2} *vbt inan* envolver **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}dxiuúh^{4}a^{2} he^{2} me^{2}já̲h^{3} nɨ^{3}, duh^{3} há^{4} hí^{4}saá^{4}.** Debemos envolver el quelite con algo para que no se caiga. [II; *3ª pers.*: I]

hí^{4}dxiúy^{4} *vi inan* machucar, abollar **Ca^{3}dxiuy^{4} cáh^{3}ti^{32} dsaah^{4} carro nɨ^{3}, liu^{3}u^{2} xɨ^{3} mɨ^{2} ca^{3}dxa^{3}chiá̲^{2} oóyh^{2}.** Los camiones quedan todos abollados cuando chocan unos con otros. [II; *pres.*: ^{4}]

hí^{4}pé^{4} hí^{4}dxiúy *vi inan* arrugar mucho

^{1}**hí^{4}dxɨ^{2}** *vp inan* moler **Hi^{2}xiáh^{3} dsee^{3}dxɨ^{2} chiáh^{2} Fulana nɨ^{3} liáh^{3} ma^{3}ñii^{42}á^{2}.** Estaban moliendo mucho en la casa de Fulana cuando fui. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

^{2}**hí^{4}dxɨ^{2}** *vp inan* sacar, tomar **Ca̲^{3}laá^{3} hí^{4}dxɨ^{2} hi̲h^{42}á^{4} chiaah^{1} naáy^{4}.** Quiero que me saquen una fotografía hoy en la tarde. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}dxɨ́^{3} dsɨ́^{2} adquirir juicio, madurar **Mɨ^{3}dxɨ́^{3} dxú^{4} dsɨ́^{2} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3}, hi^{3}ja̲^{3} nɨ^{3} mɨ^{3}jooy^{3} ga^{3}hee^{4} hí^{1} xɨ^{1}ñúh^{4}.** El muchacho ya tiene juicio; por eso ya puede cuidar la casa. [II]

^{1}**hi^{2}dxɨ^{2}a^{2}** *vt inan* moler (*en metate*) [I-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}guay^{42}**; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}dsɨ́^{4}**]

^{2}**hi^{2}dxɨ^{2}a^{2}** *vt inan* sacar (*sing.*) **Hi^{2}dxɨy^{42} hi̲h^{4} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} liáh^{3}ca̲áh^{3} eeh^{32}.** Voy a sacarle una fotografía al muchacho ahora que está comiendo. [I-1.13]

hi^{2}dxɨ^{2}a^{2} dxɨ^{2}a^{2} adivinar

hi^{2}dxɨ^{2}a^{2} jmɨ^{3}dxɨɨ́^{3} hacer tepache

hi^{2}dxɨ^{42}a^{2} 1. *vt an* sacar **Ma^{3}dxɨ́^{2}á^{4} tɨɨ́^{2} dsa^{3}hi̲i̲^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3}**

taah⁴ dxɨ³. Saqué a ese borracho porque estaba haciendo mucho ruido.
2. *vt an, inan,* escoger **Dxɨ́y⁴ jmɨ́ɨyh³ jmáyh² mɨɨ¹ hi³ dxú⁴ mango nɨ³ chia̱a̱⁴, há⁴ hi³ca̱a̱y⁴ hi³ ná⁴xiáh¹ nɨ³**. Escoge los puros mangos buenos y llévatelos. No lleves los podridos. [II-1.9]
hi²dxɨ⁴²a² hi̱h⁴²a² tomar fotografía

hí⁴dxɨ́h⁴ *vi inan* amargar [II]

hi³dxɨɨ́³ *s* calentura

hí⁴dxɨɨ́h⁴a² *vi an* ponerse celoso **Hi²xiáh³ dxɨɨ́h⁴ dsaá⁴ nɨ³ liu³u² xɨ³ hí⁴liú⁴ hí⁴léh⁴ chie̱é̱yh¹ dxeeyh⁴ dsaá⁴ mɨ́⁴chiáh² nɨ³**. Ese señor se pone celoso si su esposa platica con otro hombre. [II; *Requiere* **lɨ³-**.; *3ª pers.*: I]

hi³dxɨ³sɨɨ³ *s* cohete **Chiu̱u̱h² xi³ ca̱a̱³ hi³dxɨ³sɨɨ³ nɨ³ duh³ hi²nia⁴² xɨ² hí⁴ŋaa³ liáh⁴jɨ³**. Prende lumbre a un cohete a ver si truenan todos.

hi²dxuu²a² *vi an* quejarse **Hi²xiáh³ ca³dah²dsuu³ diáh⁴ mɨ¹píh¹ nɨ³ mɨ² dsaah⁴² diáh⁴**. Los chamaquitos se quejan mucho cuando están enfermos. [I-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi²dsuuy⁴²**]

hí⁴dxúy⁴ *vp inan* limpiar (*soplando*) **¿Xɨ² ma³lɨ³dxúy⁴ mɨ¹jñuu³ hi³ ma³taáyh⁴ ta² hi³ hí⁴dxúy⁴ nɨ³?** ¿Ya se limpiaron los frijoles que mandé que se limpiaran? [II; *Requiere* **lɨ³-**.]

Hie

hi²ee¹a² *vt inan* echar en el agua (*para que se lo lleve*) **Ma³eéy⁴ na¹vɨ̱ɨ̱³ chiáh² hi³tieéyh¹ jmɨɨ³**. Eché en el agua las tripas del pescado. [I-3.2]

hi²ee⁴²a² *vt an* echar en el agua [II-3.1]

hí⁴eeh² *vp inan* comer **Ga³jmee⁴ hi²bi³tɨɨ⁴²a² lɨɨ́⁴jɨ³ hi³ hí⁴eeh² máh⁴liaá⁴**. Es necesario que preparemos lo que se va a comer en la noche. [II; *Requiere* **lɨ³-**.]

hí⁴eéh² [*3ª pers. sing. de* **hi²chia⁴²**] comerá

hi²eeh⁴²a² *vt an* pegar (*con todas sus fuerzas*) [II-2.1]

hi²eeyh⁴² [*1ª pers. sing. de* **hi²chia⁴²**] comeré

Hif

hí⁴fa² jmɨɨ³ camaronear **Dxú⁴ hi³ hí⁴fa² jmɨɨ³ ja̱³nɨ́⁴, chiaah¹ ja̱³nɨ́⁴ xe̱y³ tah³**. Ahora es bueno camaronear porque hay camarones. [II; *Requiere* **lɨ³-**.]

hí⁴fa³ *vi inan* desteñir **Hi²xiáh³ hí⁴fa³ mɨh³hií¹ chiú̱h²u³ nɨ³ mɨ² ma³jŋɨ³**. Tu camisa se va a desteñir mucho cuando se lave. [II; *Requiere* **lɨ³-**.]

hi^{2}fa^{42}a^{2} *vt inan* buscar alimento **Ma^{3}dxa^{3}fa^{3} diáh^{4} hi^{3} nɨy^{32} xi^{2} ma^{3}dxí̱^{4} jmɨ́^{1}feh^{3}.** Aquellos fueron casa por casa a buscar de comer cuando fueron a la fiesta. [I-2.6]

hi^{2}fa^{42}a^{2} jmɨɨ^{3} buscar camarones **Ca̱^{3}laá^{3} ñii^{4} ya^{3}fáy^{2} jmɨɨ^{3}.** Hoy en la tarde voy a ir a buscar camarones. [I-2.6]

hí^{4}faah^{4} *vi inan* infectar **Hi^{2}xiáh^{3} cá^{4}lɨ́^{4}faah^{4} tɨɨy^{4} la^{3} hi^{3}ja̱^{3} nɨ^{3} bií^{4} gaáy^{3} guɨ́h^{2} nɨ^{3}.** Mi pie se infectó mucho; por eso está muy grande la cicatriz. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}faáh^{2} *vi inan* ponerse gris **Ma^{3}lɨ^{3}faáh^{2} jñu^{3} dxɨ^{2} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}ja̱á̱^{3} fɨ^{2} laa^{42}.** El cabello del muchacho se puso gris porque le echaron cal. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.] *Véase* **fa^{3}**

hí^{4}faayh^{42} *vi inan* descomponerse (*huevo*) [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hi^{3}fáh^{4} *conj* a causa de, porque **Hi^{3}fáh^{4} hi^{3} haay^{4} hí^{1} nɨ^{3} ba^{2} nɨ^{3} cuɨɨ^{3} hi^{3}ja̱^{3} há^{4} he^{3} dah^{2}jmee^{4} fáh^{4}yeey^{1} diáh^{4} gú^{4}nuú^{1}.** Porque estoy cuidando la milpa los animales no están haciendo mucho daño.

hí^{4}fáh^{3} *Véase* **hí^{4}sa^{3} hí^{4}fáh^{3}**

hí^{4}fáy^{2} *vt an* molestar (*algún insecto que no pica*) **Há^{4} he^{3} hi^{2}caah^{42}a^{2} diáh^{4} táh^{2} mih^{42} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} hí^{4}dah^{2}fáy^{2} jnia^{2}.** No vamos a jugar con las abejitas porque nos van a molestar. [II; *pres*: ^{32}]

hi^{2}fayh^{1} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}feh^{2}a^{2}**] diré

hi^{3}fáyh^{4} *Véase* **hi^{3}xe̱y^{3} hi^{3}fáyh^{4}**

hi^{2}fe^{1}a^{2} *Véase* **hi^{2}ti^{1} hi^{2}fe^{1}a^{2}**

hi^{2}fe^{1}a^{2} dxɨ́^{3} soplar (*con soplador*) **Hi^{2}fe^{1}a^{2} dxɨ́^{3} café nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}dxúy^{4} ji̱^{3}nɨ́ɨ́^{4}.** Vamos a soplar el café para que se limpie luego. [I-3.1]

hi^{2}fe^{2}a^{2} *Véase* **hi^{2}ti^{2} hi^{2}fe^{2}a^{2}**

hi^{2}fe^{42}a^{2} *Véase* **hi^{2}ti^{42} hi^{2}fe^{42}a^{2}**

hi^{2}feh^{2}a^{2} *vt inan* decir **Há^{4} he^{3} hi^{2}feh^{2}a^{2} hi^{3} ma^{3}táh^{3}á^{4} yuuh^{1} na^{1}ma^{3} nɨ^{3}, chiaah^{1} hi^{3} já^{4} hí^{4}tí̱y^{4} jnia^{2} ba^{2} niáh^{3} chia̱a̱^{2}a^{2} nɨ^{3}.** No vamos a decir que me caí del árbol, porque me va a pegar más duro mi mamá. [I-2.9C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}fayh^{1}**]

ca̱a̱^{3} ba^{2} dɨ́h^{1} feh^{2} adivínalo

hi^{2}feh^{42}a^{2} *vt an* asustar **Hi^{2}feh^{42}a^{2} Fulano nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}nia^{42} xi^{2} booy^{1} hí^{4}feyh^{4}.** Vamos a asustar a Fulano a ver si se espanta mucho. [II-2.1C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}fóh^{4}á^{4}**]

hí^{4}feh^{42}a^{2} *vi an* espantarse, asustarse **Hi^{2}xiáh^{3} ma^{3}foh^{42}á^{4} liáh^{3} ma^{3}ŋaa^{3}.** Me espanté mucho cuando tronó. [II-4.7F; *pret.*: **ma^{3}foh^{42}a^{2}**]

hí^{4}féy^{4} *vi an* aletear **Mɨ^{3}féy^{4} nɨɨh^{2} dsaá^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} mɨ^{3}hí^{4}chíh^{4}.** El gallo está aleteando porque ya va a cantar. [II]

hí^{4}fí^{2} *vi inan* 1. enchuecar, torcer **Ma^{3}fí^{2} na^{1}ma^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} ma^{3}lɨ^{3}chiu̱u̱^{3}.** El palo se

enchuecó porque se secó mucho.
2. dar calambre **Hi2xiáh3 ga3fi32 tɨɨy4 nɨ3 mɨ2 cá4lɨ4sɨh4á4.** Me dan calambres en los pies cuando me mojo. [II; *pres.*: 32]

hí4fi3 *vi inan* 1. rajar, quebrar **Foóh1 hí4fi3 mɨ1dsuu2 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 xiuuy3.** El jarro se puede quebrar porque es muy frágil.
2. arar [II]

hí4fi3 hí4dxeéy3 *vi inan* rajar (*en muchas partes*) [II, IIF]

1hi2fi42a2 *vi inan* sonarse la nariz **Hí4dxa3 jmɨ3dxɨ2a2 liu3u2 xɨ3 hi2fi42a2 fáh4yeey1.** Nos va a salir sangre de la nariz si nos sonamos demasiado fuerte. [I-2.6]

2hi2fi42a2 *vt inan* 1. rajar, quebrar **¿Hi2 nɨy32 ma3fi2 mɨ1taza chié4 nɨ3?** ¿Quién quebró mi taza?
2. arar **Chieéyh1 cue2yah3 dsaá4 ca3dah2fi32 vó4.** Aran la tierra con bueyes. [II-3.1]

hí4fí2a2 *vi an* tener calambre [II; *pres.*: 32]

hí4fii3 *vi inan* madurar **Mɨ3ya3tɨɨ4 hí4fii3 taa3 hi3 ya2chieéy2 ja3jaá4 diú4jmɨɨ3.** Ya mero van a madurar los plátanos que fui a traer hace tres días. [IIF; *pret.*: **ma3fɨɨ3**]

ná4fɨɨ1 *ve inan* está maduro

hí4fii1 *vi inan* marchitar **Ma3lɨ3fii1 meeh1 taa3 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3jniaa32a2 dxah1 yaa3 nɨ3.** La hoja del plátano se marchitó porque la pusimos en el sol. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4fii42 *vp inan* masticar **Mɨ3ga3jmee4 hí4fii42 ca2 hi3 hí4dah2eéh2 diáh4 jaá2 nɨɨh2 nɨ3.** Ya se debe masticar nixtamal para que coman los pollitos. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4fii4 *vi inan* poner talludo **Hi2xiáh3 ma3lɨ3fii4 hó2 nɨ3 chiaah1 hi3 bií4 tiá3 ma3lɨ4.** Ya se pusieron muy talludas las tortillas porque las hicieron muy temprano. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2fii2a2 *vi inan* chiflar **Hi2fii2a2 ba3 duh3 hí4dah2nuú4 diáh4 dsa3 nɨ3.** Vamos a chiflar fuerte para que oiga la gente. [I-1.1]

1hi2fii42a2 *vt inan* masticar **Fii42 dxú4 cáh3ti32 hi3 nɨ3, há4 hi3híh3 caa3 cuaay1ná2.** Mastica eso bien; no lo tragues nada más así. [I-2.1]

2hi2fii42a2 *vt an* masticar [II-1.1]

hi2fiih2a2 *vt an* chiflar **Hi2fiíh4á4 Fulano nɨ3 duh3 hí4je3.** Le voy a chiflar a Fulano para que venga. [III-2]

hi2fiíh4a2 *Véase* **hi2heé4 hi2fiíh4a2**

hi2fɨ42a2 *vt inan* chiflar (*con los dedos o los dientes tocando el labio*) **Mɨ2 ma3dxa3dxia42 yaa1 cuɨɨ3 nɨ3 ja3ba2 hi2fɨ42a2.** Cuando lleguemos a la orilla de la milpa, luego vamos a chiflar. [I-2.6]

hí4fɨh4a2 *vi an* dar flojera **Hi2xiáh3 hí4fɨh4a2 dsa3cɨɨy3 mɨ2 ma3caa2a2 nɨ3.** Nos va a dar mucha flojera cuando terminemos de jugar. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi^{2}fɨɨ^{42}a^{2} *vt inan* encimar **Hi^{2}fɨɨ^{42}a^{2} diáh^{4} hó^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} há^{4} he^{3} xa^{3} xi^{2} hi^{2}jniaa^{32}a^{2}.** Vamos a encimar las tortillas porque no hay en donde ponerlas. [II-3.2]

hi^{2}dxa^{3}fɨ^{1}a^{2} *vt inan* encimar

hi^{2}cɨ̱^{42} hi^{2}fɨɨ^{42}a^{2} *vt inan* apilar

hí^{4}fɨɨ́^{2}a^{2} *vi an* aumentar **Ma^{3}lɨ^{3}fɨɨ́y^{2} gɨh^{1} diáh^{4} dsa^{3} San Juan nɨ^{3} ja̱^{3}nɨ́^{4} liáh^{3}xɨ^{3} mɨ^{3}ca̱a̱^{3} ji̱i̱^{3}.** La gente de San Juan ya ha aumentado; ahora son más que hace un año. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}fɨɨh^{42} dsɨ^{32}a^{2} ponerse triste **Há^{4} he^{3} dxú^{4} hi^{3} hí^{4}fɨɨh^{42} dsɨ^{32}a^{2} gu^{3}xɨ^{3} ba^{2} niaah^{42}a^{2} voo^{32}a^{2} la^{3}.** No es bueno ponernos tristes, aunque estemos aquí solos. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}fɨɨh^{42}a^{2} *vi an* aburrir, fastidiar **Hi^{2}xiáh^{3} hí^{4}fɨɨh^{42}a^{2} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} hi^{2}yaa^{2}a^{2} ca̱a̱h^{3} hí^{1} liáh^{4}jɨ^{3} jmɨɨ́^{1}.** Si nos sentamos diario en un lugar nos vamos a aburrir. [II-4.7; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}fɨɨy^{42} *vp inan* encimar [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}fɨɨ́y^{4} *vi inan* encimar **Ga^{3}jmee^{4} hí^{4}fɨɨ́y^{4} diáh^{4} má^{4}jma^{1} nɨ^{3} duh^{3} há^{4} na^{3}jnɨɨ^{32} la^{3}.** Hay que encimar las tablas para que no estorben aquí. [II; *pres:* ^{4}]

hi^{2}fóh^{4}á^{4} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}feh^{42}a^{2}**] asustaré

hi^{2}fooh^{1}á^{2} [*1ª pers. sing.* **hi^{2}xɨɨh^{2}a^{2}**] diré

Hig

hi^{2}ga^{42}a^{2} *Véase* **hi^{2}chi^{42} hi^{2}ga^{42}a^{2}**

hí^{4}gaáh^{2} *vi inan* temblar **Xah^{3}a^{2} dɨ́h^{1} ba^{3} ca^{3}gaah^{32} dxah^{1}vó^{4} nɨ^{3} mɨ^{2} ga^{3}hi̱^{1} ñíh^{2}.** La tierra tiembla muy fuerte cuando suena el relámpago. [II; *pres.*: ^{32}]

hí^{4}gaáh^{2}a^{2} *vi an* zangolotear (*por algún movimiento*) **Hi^{2}xiáh^{3} ba^{3} ca^{3}gaah^{32}a^{2} mɨ^{2} ca^{3}dsa^{3}hí^{3} fi^{1} ma^{3}lɨh^{3} nɨ^{3} hi^{2} jee^{42} na^{1}cu̱ú̱^{1}.** Nos zangoloteamos mucho cuando el carro va sobre piedras. [II; *pres.*: ^{32}]

hí^{4}gaáy^{3} *Véase* **hí^{4}hi̱^{1} hí^{4}gaáy^{3}**

hí^{4}ga̱ý^{3} haa^{1}a^{2} equivocarse al hablar (*accidentalmente*) **Há^{4} hi^{3}tí̱h^{3}ah^{3} ma^{3}ga̱ý^{3} haay^{4}, dxaáh^{2} ba^{2} hi^{3} ma^{3}fáyh^{2}.** Descúlpenme, me equivoqué; dije otra cosa. [II]

hi^{2}gɨɨ^{1} hi^{2}mɨh^{1}a^{2} *vt inan* rasguñar (*en muchas partes*) **Ma^{3}gɨ^{3} ma^{3}mɨ́h^{2} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} dsaah^{4} mɨ^{1}papaya nɨ^{3}, hi^{3}ja̱^{3} nɨ^{3} dsa^{3}tiu̱u̱^{3} fiih^{4}.** Ese chamaco rasguñó en muchas partes la papaya; por eso se está saliendo la savia. [I-2.6]

hi^{2}gɨɨ^{42} hi^{2}mɨh^{42}a^{2} *vt an* rasguñar (*en muchas partes*) [II-1.8]

hi^{2}gɨɨy^{42} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}dxii^{2}a^{2}**] romperé

hi^{2}gua^{42}a^{2} *vt an, inan* separar **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}gua^{42}a^{2} hi^{2}jniaa^{32}a^{2} xiaáh^{3} café hi^{3} na^{3}xiáh^{1} nɨ^{3}.**

Tenemos que separar el café podrido y ponerlo aparte. [II-3.1]

hi^{2}je^{42} hi^{2}gua^{42}a^{2} *vt inan* desarmar

hí^{4}guaá^{4} *vi inan* gotear **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}jlɨ^{42}a^{2} yuuh^{1} ñú^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hí^{4}guaá^{4} mɨ^{2} mɨ^{3}hí^{4}mɨ́h^{4} jmɨ́^{2}.** Debemos tapar el techo de la casa (*en donde está mal*), porque va a gotear cuando llueva. [II]

hi^{2}guaáh^{4}a^{2} ñi^{2}a^{2} asomar (*la cara*) **Hi^{2}guaáh^{4}a^{2} ñi^{2}a^{2} haah^{2} ventana nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}joo^{42}a^{2} diáh^{4} hi^{3} dah^{2}caa^{4}.** Vamos a asomar la cara por la ventana para ver a los que están jugando. [II; *3ª pers.*: I]

na^{3}gua^{3} ñi^{2}a^{2} está asomada

hí^{4}yá^{4}guáh^{4}a^{2} *vi an* asomarse

hí^{4}guaáyh^{3} *vi inan* dislocar, desalinear **Hi^{2}xiáh^{3} cuuh^{4} ma^{3}lɨ^{4} luú^{1} guaay^{4}, chiaah^{1} ma^{3}guaáyh^{3} na^{1}mee^{4}.** Me dolió mucho la muñeca porque se me dislocaron los huesos. [II]

hí^{4}guáh^{4} *vi inan* intercambiar [II; *pres.*: ^{4}]

hí^{4}chíh^{4} hí^{4}guáh^{4} *vi inan* atorar

hi^{2}guah^{42}a^{2} *vt* 1. cambiar, intercambiar **Ma^{3}guáyh^{2} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} ja̲y^{3} cue^{2}yah^{3} chie̲e̲yh^{1} ja̲y^{3} laa^{42}.** Ese señor cambió su ganado por una bestia.
2. alternar **Guayh^{42} color nɨ^{3}; há^{4} hi^{3}jmeey^{3} ca̲a̲^{3} color.** Alterna los colores; no lo hagas de un solo color.
3. alternar (*el extremo ancho con el extremo angosto*) **Guayh^{42} tú̲^{4} na^{1}ma^{3} ñiíh^{2} xá^{2} nɨ^{3} duh^{3} nɨ^{3} hi^{2}hee^{2}a^{2}.** Alterna dos palos y ponlos encima de las vigas porque allí vamos a pisar.
4. prestar **¿Xɨ^{2} há^{4} he^{3} xa^{3} cuu^{2} chiú̲h^{2}u^{3} hi^{2}guah^{42}u^{3} cáh^{3}ji̲i̲^{3} chié^{4}?** ¿No tienes dinero para que me prestes por un rato? [II-3.1]

hí^{4}guáh^{4}a^{2} *vi an* cambiar **Ma^{3}guáyh^{4} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} voó^{3} ma^{3}ñií^{1} Xi^{2}cuɨ̲h^{3} nɨ^{3}.** El muchacho cambió, porque pasó tiempo en Oaxaca. [II]

hi^{2}guay^{42} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}dxɨ^{2}a^{2}**] moleré

hí^{4}guay^{42} *vp* separar [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}guáy^{4} *vi inan* sobrar **Ma^{3}guáy^{4} mɨ^{1}cuɨɨ^{3} niaa^{32} chiaah^{1} hi^{3} tiaa^{3} ba^{2} ma^{3}dah^{2}ca̲^{4} gɨh^{1} ñuú^{3}.** Sobró maíz amarillo, porque llevaron más del blanco. [II]

hí^{4}güe^{3} [*3ª pers. sing. de* **hi^{2}yaa^{2}a^{2}**]
1. sentará
2. vivirá

hí^{4}güé^{3} *vi inan* venir, llegar por acá (*acción completo*) **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} há^{4} he^{3} hí^{4}güé^{3} xi^{3} chiaa^{42}a^{2} nɨ^{3} lii^{32}a^{2}?** ¿Por qué será que a nosotros no nos han llegado cartas? [*pres.*: **guá^{3}**; *pret. de hoy*: **ma^{3}güe^{4}**; *pret.*: **güé^{4}**]

^{1}**hi^{2}güe^{42}a^{2}** *vt inan* meter un poco (*la mano o dedo*) **Xáh^{3}a^{2} dɨ́h^{1} dxɨɨ́^{3} mɨ^{1}ñi^{4} ma^{3}lɨ^{4} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}güéy^{2}.** El ojo me dolió mucho porque lo tocaste (*metiste*) con tu dedo. [I-2.6; *3ª*

pers. pres.: **gua^{32}**; *3ª pers. pret.*: **ma^{3}guá^{2}**]

^{2}hi^{2}güe^{42}a^{2} *vt an* meter un poco (*la mano o dedo*) **Güéy^{4} nɨɨh^{2} nɨ^{3} ñií^{3} xɨ^{2} há^{4} mɨ^{3}hí^{4}ta̲á̲^{2} mɨ^{1}mee^{4}**. Examina (*meter el dedo*) a la gallina para ver si está a punto de poner huevo. [II-1.2]

hí^{4}güeé^{2} *vi inan* hundir **Hí^{4}güeé^{2} baah^{1} la^{3} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} hi^{2}ta̲a̲yh^{1} he̲é̲yh^{3} jmɨɨ^{3}**. Se va a hundir el machete si lo meto en el agua. [II; *pres.*: ^{32}]

hi^{2}güee^{1}a^{2} *vt inan* sumergir **Hi^{2}güeéy^{4} mɨ^{1}ya^{3} he̲é̲yh^{3} jmɨɨ^{3} duh^{3} hi^{2}jooy^{1} jmiih^{42} nɨɨh^{1} voó^{3} hí^{4}cueeyh^{4} ca̲á̲h^{3} hí^{1}**. Voy a sumergir esta vasija en el agua para ver cuánto tiempo permanece en el mismo lugar. [I-3.2]

hi^{2}güee^{42}a^{2} *vt an* sumergir [II-3.1]

hí^{4}güeé^{2}a^{2} *vi an* hundir **Há^{4} he^{3} máh^{4} hi^{2}ti̲a̲a̲^{42}a^{2} jmɨɨ^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} chie̲y^{3} foóh^{1}, foóh^{1} hí^{4}güeé^{2}a^{2} he̲é̲yh^{3} dxaá^{2} nɨ^{3}**. Ya no vamos a nadar porque es muy peligroso, podemos hundirnos en donde está hondo. [II; *pres.*: ^{32}]

hí^{4}güeeh^{4} *vi inan* venir, llegar (*por acá; a base permanente; acción terminada*) **Mɨ^{3}ya^{3}tɨɨ^{4} hí^{4}güeeh^{4} diáh^{4} láminas nɨ^{3} hi^{3} ya^{2}lia^{42}a^{2} nɨ^{3}**. Las láminas que fuimos a comprar ya mero van a llegar. [*hab.*: **ca^{3}guaah^{4}**; *pret. de hoy*: **ma^{3}güeeh^{32}**; *pret.*: **güeéyh^{2}**]

^{1}hi^{2}güeeh^{42}a^{2} *vt inan* meter (*la mano para agarrar algo*) **Güeeh^{42} he̲é̲yh^{3} mɨ^{1}guaá^{2} nɨ^{3} duh^{3} dxɨ́^{2} mɨh^{3}tuh^{3} hi^{3} tiaah^{2} cuu^{2} nɨ^{3}**. Mete tu mano en esa cajita, y saca la bolsa que tiene dinero. [I-2.1]

^{2}hi^{2}güeeh^{42}a^{2} *vt an* 1. prender, capturar **Hi^{2}güeeh^{42}a^{2} diáh^{4} dsa^{3}hi̲i̲^{3} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}tiaah^{42}a^{2} ñú^{2}ñí^{1}**. Vamos a prender a los ladrones para meterlos en la cárcel.
2. pescar **Hi^{2}xiáh^{3} fɨɨy^{4} mah^{3} ma^{3}ya^{2}güeéh^{2}á^{4} mɨ^{3}ñuu^{2} chie̲é̲yh^{1} mee^{3}cuu^{2}**. Hoy pesqué muchas mojarras con un anzuelo.
3. cazar **Chie̲é̲yh^{1} tiu̲ú̲^{2} hi^{3} mɨɨ^{32} chiéy^{4} nɨ^{3} ya^{2}güeéh^{2}á^{4} xu̲ú̲^{1} ja̲^{3}dxaá^{3}**. Ayer fui a cazar un temazate con mi rifle nuevo. [II-1.1]

hí^{4}güeey^{4} *vi inan* calmar, quitar **Há^{4} he^{3} mɨ^{3}hí^{4}güeey^{4} dsaá^{1} hi^{3} chia̲a̲h^{42}á^{2} la^{3}**. Todavía no se me quita la enfermedad que tengo. [IIF; *pret.*: **ma^{3}guaay^{4}**]
ná^{4}guaáy^{1} *ve inan* está calmado

hí^{4}güeey^{4} chiaa^{42}a^{2} calmar (*enfermedad*) **Ma^{3}guaay^{4} chiéy^{4} ja̲^{3}nɨ́^{4}, hi^{3} bií^{4} cuuh^{4} dxɨy^{4}**. Ya se me calmó ese dolor de cabeza tan fuerte.

hi^{2}güey^{42} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}yaa^{2}a^{2}**] 1. sentaré
2. viviré

hí^{4}güéy^{3} [*3ª pers. sing. de* **hí^{4}bí^{4}dxia^{42}**] vendrá (*acción terminada*)

hí^{4}güeyh^{4} [*3ª pers. sing. de* **hí^{4}bí^{4}dxii^{32}a^{2}**] vendrá (*a base permanente; acción terminada*)

hí^{4}güií^{3} *vi inan* hacer frío (*tiempo*) **Sɨh^{3} diciembre hi^{2}xiáh^{3} ca^{3}lɨ^{3}güií^{3}.** En el mes de diciembre hace mucho frío. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}güii^{32}a^{2} *vi an* tener frío **Má^{4}dxii^{32}a^{2} chiaah^{1} hí^{4}güii^{32}a^{2} hi^{3} caah^{42}a^{2} jmɨɨ^{3}.** Vámonos; porque vamos a tener frío por jugar tanto en el agua. [IV-1]

hí^{4}güiih^{4} *vi inan* enfriar **Há^{4} hi^{3}cuoy^{3} je^{2} hí^{4}güiih^{4} café chiu̲h^{2}u^{3} nɨ^{3}; hi̲h^{3} dxɨɨ^{3} liáh^{3}nɨ^{3}.** No dejes que se enfríe tu café; tómalo caliente. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}güiih^{42}a^{2} *vi an* enfriar **Hi^{2}xiáh^{3} hí^{4}güiih^{42}a^{2} mɨ^{2} ma^{3}liaah^{42}a^{2} nɨ^{3}.** Nos vamos a enfriar mucho cuando nos bañemos. [II-4.7; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

^{1}hi^{2}guɨh^{42}a^{2} *vt inan* apretar (*con la mano*) **Guɨh^{2} mɨ^{1}ta̲á̲^{1} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}nia^{42} xɨ^{2} mɨ^{3}ná^{4}fɨɨ^{1}.** Aprieta el aguacate para ver si ya está maduro. [I-2.6]

hi^{2}niuu^{42} hi^{2}guɨh^{42}a^{2} *vt inan* trillar (*entre las manos*)

^{2}hi^{2}guɨh^{42}a^{2} *vt an* ordeñar **Há^{4} he^{3} lí̲^{3}á^{4} jniá^{3} hi^{2}guɨh^{1}á^{2} jmɨ^{4}tiúh^{1} cue^{2}yah^{3} nɨ^{3}.** Yo no sé ordeñar la vaca. [II-1.8]

hi^{2}guɨ̲ɨ̲^{1}a^{2} *vi an* bajar **Ma^{3}guɨ̲ɨ̲^{32}á^{4} yuuh^{1} na^{1}ma^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}cɨ̲ɨ̲^{32}á^{4} dsɨ^{32}á^{4} nɨ^{3}.** Ya bajé de este árbol porque me cansé mucho al estar allí arriba. [II; *pres. y pret.*: ^{32}; *3ª pers.*: **dsá^{4}xieey^{4}**]

hi^{2}guɨ̲ɨ̲^{32}a^{2} *vi an* 1. dormir **Hi^{2}guɨ̲ɨ̲^{32}a^{2} xe̲yh^{2} duh^{3} hí^{4}jooy^{3} hi^{2}naah^{42}a^{2} tiá^{3} já̲^{4}mɨ^{2}hee^{3}.** Vamos a dormir temprano para podernos levantar temprano mañana.

2. dormir (*no estar alerta*) **Ja̲^{3}nɨ́^{4} gɨh^{1} ma^{3}guɨ̲ɨ̲y^{3} de̲e̲y^{2} nɨ^{3}; há^{4} he^{3} máh^{4} jmee^{4} he̲é̲yh^{3} lɨɨ^{4}jɨ^{3} ta^{2}.** Ahora sí anda dormido el presidente; ya no está haciendo caso a sus deberes. [II-4.8]

hi^{2}bi^{3}guɨ̲ɨ̲^{1}a^{2} *vt an* dormir

hí^{4}guɨ̲ɨ̲^{3}a^{2} *vi an* ensordecer (*temporalmente o permanente*) **Ca^{3}guɨɨ^{3}a^{2} lɨ́^{4} hi^{3} dsa^{3}ŋaa^{3} hi^{3}dxɨ^{3}sɨɨ^{3} nɨ^{3}.** Se puede ensordecer uno por los cohetes que están tronando. [II]

hí^{4}guɨyh^{42} *vp inan* exprimir

hí^{4}guɨ́yh^{4} *vi inan* exprimir, prensar (*para sacar el líquido; p. ej.: caña, ropa o leña*) **Hi^{2}xiáh^{3} dxú^{4} ma^{3}guɨ́yh^{4} na^{1}nuu^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} dxú^{4} na^{3}cuuh^{32} ma^{3}ya̲a̲^{2}nuu^{3} chiéy^{4} nɨ^{3}.** La caña de azúcar se prensó muy bien porque mi trapiche está bien apretado. [II]

hi^{2}guó^{4}á^{4} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}dxa^{1}a^{2}**] bailaré

hí^{4}guoó^{4} *vi inan* sobresalir (*mal colocado*) **Hi^{2}xiáh^{3} ma^{3}guoó^{4} dsaah^{4} mɨh^{3}tuh^{3} taa^{3} hi^{3} chia̲a̲^{42}a^{2}.** Los plátanos que estamos llevando (*están mal colocados y*) sobresalen en el saco. [II; *pres.*: ^{4}]

Hih

hih^{2} *s* triquina (*quistes*) **Xah^{3}a^{2} dɨ́h^{1} chiey^{3} hih^{2} gu^{3}chɨ^{1} hi^{3} ma^{3}dah^{2}jɨ́yh^{4} nɨ^{3}; hi^{3}ja^{3} há^{4} he^{3} dsa^{3}héh^{3} ŋu^{2}.** El marrano que mataron tiene muchas triquinas; por eso no se vende su carne.

^{1}híh^{2} *s* garza **Na^{3}caáy^{4} ca^{3}jaa^{1} xiáh^{3}chia^{32} nɨ^{3} hi^{2}xiáh^{3} xey^{3} híh^{2}; hi^{2}xiáh^{3} dɨ^{3}cuee^{3} me^{3}luú^{1} baá^{4} ba^{2} liáh^{3}ja^{3} tɨɨ^{2} diáh^{4}.** Por todos los bajos hay muchas garzas; tienen muy largo el pescuezo y también las patas.

^{2}híh^{2} *s* su nariz **Hi^{2}xiáh^{3} dsa^{3}tiuu^{3} beeh^{42} hih^{32}a^{2}.** Sale mucho moco de nuestra nariz. [I-2]

hih^{4} *s an* 1. retrato, fotografía **Hi^{2}xiáh^{3} liih^{2} dxú^{4} cá^{4}voo^{3} hih^{42}á^{4} liáh^{3}caáh^{3} cá^{4}voó^{3} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3}.** Cuando ese señor tomó mi fotografía salió muy bien.
2. imagen [II-4.7]

híh^{1} *s* sombra

hi^{2}ha^{2}a^{2} *vt inan* defender **Cá^{4}dah^{2}há^{3} diáh^{4} dsa^{3} nɨ^{3} vó^{4} nɨ^{3} liáh^{3} cá^{4}laáy^{4} mɨ^{3}hi^{2}jɨɨy^{42}.** Esas personas defendieron su terreno cuando empezé a rozar en él. [I-1.1]

hi^{2}ha^{32}a^{2} *vi an* 1. pasar (*en medio de gente, pueblo, agua*) **Caa^{3} há^{4} tiaah^{2} dxɨ́^{3} ba^{2} hi^{2}ha^{32}a^{2} xi^{2} na^{3}taay^{4} diáh^{4} dsa^{3} nɨ^{3}.** Vamos a pasar quietamente por donde está la gente.
2. cruzar **Hi^{2}xiáh^{3} gaáy^{3} jmɨɨ^{3} ja^{3}nɨ́^{4}; há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} hi^{2}ha^{32}a^{2}.** El río está crecido ahorita; no podemos cruzarlo. [II-4.8]

hi^{2}ha^{42}a^{2} *vt an* defender **Liáh^{3}caay^{3} mɨ^{3}chii^{4} ba^{2} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} hi^{3}ja^{3} nɨ^{3} hay^{32} jaá^{1} nɨ^{3}.** Parece que ese niño ya se da cuenta (*está conciente*), por eso está defendiendo a su hermano. [II-2.1]

hí^{4}haa^{1} *vp inan* sembrar [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}haá^{4} *vi inan* poner (*poste*) **Ga^{3}jmee^{4} hí^{4}haá^{4} na^{1}ma^{3} la^{3} duh^{3} hí^{4}jooy^{3} hí^{4}dxá^{4}má^{4} alambre.** Se debe poner un poste aquí para poder poner el alambre. [II; *pres.*: ^{4}]

hí^{4}haa^{2} *vp inan* pizcar (*mazorca*) [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hi^{2}haa^{1}a^{2} *vt inan* sembrar **Má^{4}xeh^{2}a^{2} ju^{3} café duh^{3} hi^{2}haa^{1}a^{2}.** Vamos a arrancar las plantitas de café para sembrarlas bien. [I-3.1]
hi^{2}jñi^{1} hi^{2}haa^{1}a^{2} *vt inan* sembrar (*en general*)

hi^{2}haa^{42}a^{2} *vt an* enterrar **¿He^{2} hiíh^{4} hi^{2}haa^{42}ah^{3} dsa^{3}júy^{1} nɨ^{3}?** ¿A qué hora van a enterrar al muerto? [II-3.1]

hí^{4}haá^{4}a^{2} *vi an* enterrar [II; *pres.*: ^{4}]

hi^{2}haá^{4}á^{4} haá^{3} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}hee^{42}a^{2} haá^{3}**] criaré a medias

hi^{2}haá^{4}á^{4} hí^{1} [*1ª pers. sing. de* **^{3}hi^{2}hee^{42}a^{2} hí^{1}**] cuidaré

hi^{2}ha̱a̱^{2}a^{2} *vt inan* pizcar (*mazorca*) **Já̱^{4}mɨ^{2}hee^{3} hi^{2}liaa^{1}a^{2} hi^{2}ha̱a̱^{2}a^{2} cuɨɨ^{3} nɨ^{3}.** Mañana vamos a empezar a pizcar la mazorca. [I-1.1]

hí^{4}haáh^{3} *vi inan* pudrir (*la hierba del rozo*) [II]

hí^{4}ha̱a̱h^{2} *vi inan* tiznar **Há^{4} hi^{3}hɨɨy^{3} ca̱a̱^{3} cua̱a̱y^{1}ná^{2} mɨh^{3} chiú̱h^{2}u^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hí^{4}ha̱a̱h^{2}.** No cuelgues comoquiera tu ropa porque se va a tiznar. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.] *Véase* **ha̱a̱h^{2}**

hi^{2}haah^{2}a^{2} *Véase* **hi^{2}chih^{2} hi^{2}haah^{2}a^{2}**

hi^{2}haay^{42} hí^{1} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}hee^{2}a^{2} hí^{1}**] cuidaré

hí^{4}haay^{3} *vi inan* pudrir **Ja̱^{3}ba^{2} hí^{4}haay^{3} na^{1}ma^{3} nɨ^{3} xɨ^{3} hi^{2}cueeh^{42}a^{2} na^{3}caah^{4} voó^{3}.** El tronco se va a pudrir rápido si lo dejamos tirado mucho tiempo. [II]

hí^{4}ha̱á̱yh^{1} *vi inan* oler (*por la lluvia*) **Ma^{3}lɨ^{3}ha̱á̱yh^{1} láh^{1}cua̱a̱^{32}a^{2} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}lɨ^{3}chiu̱u̱^{3} chie̱é̱yh^{1} jmɨ^{2}.** Nuestra ropa huele porque llovió sobre ella cuando se estaba secando. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hi^{3}há^{4}dxúy^{4} *s* diablo

hi^{3}há^{4}ja̱^{3} *s* maldad **Há^{4} hi^{3}jmeey^{3} hi^{3}há^{4}ja̱^{3} duh^{3} há^{4} hí^{4}cɨ̱ɨ̱y^{32} fii^{32}a^{2}.** No hagas maldades para que no se enoje nuestro Señor.

hi^{3}há^{4}ja̱^{3} há^{4}liáh^{3} *s* maldad **Há^{4} hi^{3}jmeey^{3} hi^{3}há^{4}ja̱^{3} há^{4}liáh^{3} mɨ^{2} mɨ^{3}dsee^{3}gaá^{3}u^{3} duh^{3}ja̱^{3} hi^{2}ñí^{3} voó^{3} jmɨɨyh^{42}güii^{3}.** No hagas maldades cuando seas grande para que tengas larga vida.

hi^{3}há^{4}nuy^{1} *adj an* izquierdo **Ta̱á̱^{2}dsɨy^{42} ba^{2} diáh^{4} dsa^{3} ca^{3}dah^{2}xɨɨ^{4} chie̱é̱yh^{1} guaa^{3} hi^{3}há^{4}nuy^{1} diáh^{4}.** Pocas personas escriben con la mano izquierda. [II] *Véase* **nuy^{1}**

hi^{2}hayh^{1} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}yah^{2}a^{2}**] barreré

hi^{2}he^{2} hi^{2}dxa^{1}a^{2} *vt inan* 1. alabar 2. cantar (*con mucho gusto*)

^{1}hí^{4}he^{2} *vp inan* enseñar **Já̱^{4}mɨ^{2}hee^{3} hí^{4}liaá^{2} hí^{4}he^{2} ja̱^{2} hi^{3} hí^{4}dah^{2}jmeé^{4} mɨ^{2} mɨ^{3}hí^{4}tɨ^{4} jmɨ́^{1}feh^{3}.** Mañana se va a empezar a enseñar la danza que van a presentar en la fiesta. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

^{2}hí^{4}he^{2} *vp inan* cortar [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}hé^{4} *vi inan* cortar [II; *pres.*: ^{4}]

hi^{2}he^{1}a^{2} *vt inan* cortar (*sing.*) **Hé^{2} ca̱a̱^{3} fɨɨh^{42} taa^{3} nɨ^{3}, duh^{3} cúh^{2}, xɨ^{3} dɨ^{2}cuyh^{3}.** Corta un plátano y cómetelo, si te lo quieres comer. [I-3.1]

^{1}hi^{2}he^{2}a^{2} *vbt an* mostrar **Héy^{1} xɨ^{3}yu̱u̱y^{3} nɨ^{3} u^{3}raay^{3} nɨ^{3} duh^{3} gua^{2}joóy^{2} liáh^{3}xɨ^{3} na^{3}lɨ́y^{4}.** Muéstrale el nene a la señora para que vea cómo está. [II-2.9; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}hó^{4}á^{4}**]

^{2}hi^{2}he^{2}a^{2} *vt inan* 1. leer **He^{2} hi^{3} na^{3}xɨɨ^{2} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}dah^{2}nuú^{4}.** Lea lo que está escrito para que lo escuchen.
2. enseñar **Hi^{2}xiáh^{3} dxú^{4} ca^{3}dah^{2}he^{4} diáh^{4} dsa^{3}he^{4} hi^{3} nieeyh^{42} la^{3} ja̱^{3}nɨ́^{4}.** Los maestros que están ahora aquí enseñan muy bien.



3. cantar **Hi^{2}hoy^{42} ca^{3}liuh^{2} duh^{3} hi^{2}nuuy^{3}.** Voy a cantar un poquito para que escuches.
4. mencionar —**¿Xɨ^{2} liáh^{3}ja^{3} nɨ^{3} ga^{3}fáyh^{3}?** —**Jaa^{1}, liáh^{3}ja^{3} nɨ^{3} ga^{3}hoy^{4}.** —¿Es eso lo que estás diciendo? —Sí, eso es lo que quiero decir (*menciono*). [I-1.1C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}hoy^{42}**]

^{1}hi^{2}he^{42}a^{2} *vt an* 1. mostrar **Ja^{3}nɨ́^{4} hi^{2}hó^{4}á^{4} niu^{3} liáh^{3}xɨ^{3} ga^{3}jmee^{4} hi^{2}jmeey^{3}.** Ahora te voy a mostrar cómo hacerlo para que tú lo hagas.
2. jurar **Ma^{3}héy^{2} Ñúh^{3}a^{2} nɨ^{3}; hi^{3}ja^{3} nɨ^{3} ma^{3}taá^{3}á^{4} liáh^{4}jɨ^{3} hi^{3} féh^{3}.** Juró por Dios; por eso le creí todo lo que dijo.
3. mencionar [II-2.1C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}hó^{4}á^{4}**]
hi^{2}cuh^{2} hi^{2}he^{42}a^{2} *vt an* chismear

^{2}hi^{2}he^{42}a^{2} *vt inan* desgranar [II-2.2]

^{1}hí^{4}hee^{2} *vp inan* enseñar (*a alguien*) [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

^{2}hí^{4}hee^{2} *vp inan* pisar **Há^{4} he^{3} dxú^{4} hi^{3} hí^{4}hee^{2} mɨh^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hí^{4}sáh^{3}.** No es bueno que se pise la ropa, porque se ensucia. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}hee^{2} hí^{1} ser cuidado [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}hee^{4} dsɨ^{32}a^{2} dar asco **Hi^{2}xiáh^{3} ma^{3}lɨ^{3}hee^{4} dsɨy^{4} liáh^{3}caáh^{3} ma^{3}taáh^{3}á^{4} juú^{2} nɨ^{3}.** Me dio mucho asco cuando olí la carroña. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hi^{2}heé^{4} hi^{2}fiíh^{4}a^{2} *vt inan* pisotear (*en varias partes*) **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}heé^{4} ma^{3}fiíh^{4}u^{3} naylo chié^{4} nɨ^{3}?** ¿Por qué pisoteaste mi naylon? [II]

hí^{4}heé^{4} hiíh^{4} ser evidente, notarse **Ja^{3}gɨh^{1} ba^{2} hí^{4}heé^{4} hiíh^{4} xɨ^{2} hí^{4}güeyh^{4} ha^{2} xɨ^{2} há^{4} he^{3} hí^{4}güeyh^{4} dia^{2} chiaá^{2} nɨ^{3}.** Luego luego se va a notar si llega o no llega mi papá. [I-1.1]

^{1}hi^{2}hee^{2}a^{2} *vt inan* 1. pisar, pisotear **Ma^{3}heéy^{4} taa^{3} chiúh^{2}u^{3} hi^{3} na^{3}caah^{4} dxah^{1}vó^{4} nɨ^{3}.** Pisé tu plátano que estaba tirado en el suelo.
2. ponerse (*zapato*) [I-1.1]

^{2}hi^{2}hee^{2}a^{2} *vbt inan* enseñar, instruir **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}hee^{2}a^{2} hí^{4}dah^{2}xɨɨ́^{4} diáh^{4} hi^{3} há^{4} lí^{3} hí^{4}dah^{2}xɨɨ́^{4} nɨ^{3}.** Debemos enseñar a escribir a los que no saben. [III-2C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}hoó^{4}á^{4}**]

^{3}hi^{2}hee^{2}a^{2} hí^{1} *vt inan* cuidar **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}hee^{2}a^{2} hí^{1} baah^{1} chiáh^{2} Fulano nɨ^{3}, duh^{3} há^{4} hí^{4}yeéy^{4}.** Debemos cuidar el machete de Fulano para que no se eche a perder. [I-1.1C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}haay^{42} hí^{1}**]

hi^{2}hee^{42}a^{2} *vt an* pisar [II-1.1]

hi^{2}hee^{42}a^{2} haá^{3} criar a medias (*compartir a medias con el dueño las crías y las ganancias*) **¿Xɨ^{2} há^{4} hi^{2}cuoo^{1}u^{3} jnia^{2} mɨ^{1}jaá^{2}**

gu3chɨ1 chiúh2u3 nɨ3 duh3 hi2haá4á4 haá3? ¿No me das tu marranito para criarlo a medias? [II-2.1C; *1ª pers. sing.*: **hi2haá4á4**; *imper*: **hee2**]
hi2hee42a2 hí1 cuidar (*an*)

hí4hee42a2 *vi an* dar asco **Hi2xiáh3 ma3lɨ3heey4 liáh3 ma3joóy2 juú2 nɨ3.** Me dio mucho asco cuando vi la carroña. [IV-5: *Requiere* **lɨ3-**.]
hee4 dsɨ́2 tiene asco

hi2heé4a2 *vi an* gemir **Hi2xiáh3 cuuh4 tɨɨ2 dia2 chiaá2 nɨ3; hi3ja3 nɨ3 heé4.** A mi papá le duele mucho el pie; por eso está gimiendo. [II; *3ª pers.*: I]

1hi2heeh42a2 *vi an* eructar **Há4 he3 dxú4 hi3 hi2heeh42a2 jee42 dsa3 fɨɨy32 nɨ3, chiaah1 hí4cɨɨy32 diáh4 dsa3 nɨ3.** No es bueno eructar en medio de la gente, porque se va a enojar. [I-2.1]

2hi2heeh42a2 *vt an* aplastar (*oprimiendo*) **¿He2chiaah1 hi3 ma3heeh42u3 jniá3 dsaah4 yah3 nɨ3?** ¿Por qué me aplastaste contra la pared? [II-3.2]

hi2heéh4a2 *vt inan* clavar **Hí4jooy3 hi2heéh4a2 dxah1vó4 na1ma3 hi3 hi2huu42a2 ma3 café nɨ3.** Podemos clavar en el suelo el tronco con que vamos a apuntalar el cafeto. [II; *3ª pers.*: I]

hí4heéyh3 *vi inan* cumplir **Há4 he3 maay4 xɨ3 hí4heéyh3 hí4lii4 ñú2dxaah1 nɨ3.** No sé si van a cumplir con la construcción del municipio. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4hey42 *vp inan* desgranar **Ga3jmee4 hí4hey42 cuɨɨ3 duh3 hi2cuoo2a2 hí4dah2cuh3 diáh4 nɨɨh2 nɨ3.** Hay que desgranar mazorcas para darle de comer a los pollos. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4hi2 *vp inan* contar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4hí4 *Véase* **hí4cɨ́yh4 hí4hí4**

hí4hí3 dsɨ32a2 gustar **¿Xɨ2 ma3hí3 háy2 xɨ́4mɨɨ42 nɨ3?** ¿Te gustó la muchacha? [II]

hí4hi1 hí4gaáy3 *vi an* comenzar a hablar **Mɨ3ga3hi1 ca3gaáy3 xɨ3yuuy3 nɨ3 joó4 há4 he3 mɨ3dsaa42a2 hi3 ga3féh3 nɨ3.** El bebé está comenzando a hablar, pero todavía no lo entendemos. [II; *No occure en el pasado.*]

hí4hi1 ñíh2 tronar (*el rayo*) [II]

hi2hi2a2 *vt inan* contar **Hi2hi2a2 jmiih42 nɨɨh1 hó2 ya3dsɨ2 nɨ3.** Vamos a contar cuántos panes son. [I-1.5B; *1ª pers. sing.*: **hi2hɨy42**]
hi2tia2 hi2hi2a2 *vt inan* pensar

hi2hi42a2 *vt an* contar [II-2.4B; *1ª pers. sing.*: **hi2hɨ́4á4**]

hi2hi1a2 *vt inan* pintar **U3dsaáy4 nɨ3 ma3hi2 ñi2 payaso nɨ3.** Ese señor le pintó la cara al payaso. [I-3.1]

hi2hi2a2 *vt inan* contestar **Há4 he3 hi2hi2a2 gu3xɨ3 ba2 dah2teé4 jnia2 nɨ3.** No vamos a contestar aunque nos están llamando. [II-3.4]

hi2hi42a2 *vt an* 1. pintar 2. calcar [II-2.2]

hí4hih42 *vp* pintar

hí4hih2 *vp inan* pinchar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4híh3 dxɨ2a2 tener orzuela el cabello **Há4 he3 maay4 he2chiaah1 hi3 ma3híh3 dxɨy4 la3.** No sé por qué tengo orzuela en el cabello. [II]

hí4hi̱ẖ2 *vp inan* beber

hí4hi̱ẖ42 *vp inan* pintar

hí4hí̱ẖ4 dsɨ32a2 olvidar **Ma3hí̱ẖ4 dsɨy4 nah2 chié4.** Se me olvidó mi red. [II; *pres*: 4]

hi2hih2a2 *vt inan* pinchar **Há4 hi2hɨyh3 mɨ1xah3 nɨ3 chiaah1 hí4dxii3.** No pinches la pelota porque se va a agujerear. [I-1.7B; *1ª pers. sing.*: **hi2hɨyh42**]

hi2hih42a2 *vt an* 1. pinchar 2. inyectar [II-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi2hɨh1a2**]

hi2hi̱ẖ2a2 *vt inan* tomar, beber **Hi2xiáh3 lɨ4hi̱í̱4a2 liáh3 gá4hi̱ẖ2a2 meé2 nɨ3.** Cuando tomamos licor, nos emborrachamos mucho. [I-1.9B; *1ª pers. sing.*: **hi2uuyh42**; *2ª pers. sing.*: **hi2húyh3**; *3ª pers. sing.*: **hí4hɨ̱ẖ2**]

há4 dɨ́h1 hi3húyh3 jmɨɨ3 no aceptar, no creer (*no tomar el agua*)

hi2bi3hí̱ẖ1a2 *vt an* dar de tomar

hi2uuyh42 jmɨ3háy1 te voy a matar

hi2hi̱ẖ42a2 *vbt* pintar, embarrar **Hi2hi̱ẖ42a2 fɨ2 laa42 nɨ3 dsaah4 mɨ1ya3 xi2 mɨ3ná4jlɨ́1 nɨ3.** Vamos a embarrarle cal a la olla en donde está rajada (*para componerla*). [II-3.1]

hí4hí̱ẖ4a2 *vi an* privarse **Ja̱3ba2 gá4hi̱ẖ4 mɨ1liuh2 nɨ3 liáh3 gá4táyh3 yuuh1 na1ma3.** El muchacho se privó luego cuando se cayó del palo. [II; *pres.*: 4]

hí4hii2 *vp inan* colgar (*una sola cosa*) **Já4mɨ2hee3 hí4hii2 vɨ̱ɨ̱3 fi1 Mɨ́4ŋɨ́3.** Mañana se va a colgar la hamaca (*puente de bejucos*) en el camino de Choapan. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4hii4 *vp inan* tapar **Ma3jooy3 ma3lɨ3hii4 haah2 mɨ1ya3 nɨ3 duh3 há4 fóoh1 dsá4taah2 chi3.** Ya se tapó la olla para evitar el peligro de que le entre basura. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4hií2 *vi inan* caber (*poder pasar, sing.*) **Há4 he3 hí4hií2 liaá1 cuɨɨ42 chiúh2u3 nɨ3 haah2ñu1 nɨ3.** Tu carga de leña no va a pasar por la puerta. [II; *pres.*: 32; *pl.*: **hí4taáh4**]

hí4hií4 *vi inan* pesar **Hí4hií4 lieey3 nɨ3 xɨ3 hi2bi3cúh1u3 gɨh1 taa3 nɨ3.** Tu carga va a pesar mucho si juntas más plátanos. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4hi̱i̱3 *vp inan* robar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4hi̱i̱4 *vp inan* prender **Liáh4jɨ3 jmɨɨ́1 ba2 ca3lɨ3hi̱i̱4 xi3 ñuúh4guah3 nɨ3.** Todos los días prenden velas en la iglesia. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4hi̱í̱4 *vi inan* prender **¿He2chiaah1 hi3 há4 he3 hí4hi̱í̱4 dxú4 xi3 la3?** ¿Por qué no prende bien la luz? [II]

hí4hii4 dsɨ32a2 querer **¿Xɨ2 ma3lɨ3hii4 dsɨ2 mɨ1liuh2 nɨ3 ŋú2 nɨ3?** ¿Quiso la carne el muchacho? [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4hii4 hí4ŋáy4 *vi an* volverse loco [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

1hi2hii2a2 *vt inan* 1. colgar **Na3fáyh4 gɨh1 hi3 laá4 nɨ3 ba2 hi2hii2a2 nah2 chiaa42a2 nɨ3.** Es mejor que colguemos en el gancho nuestras redes.
2. apuntar, señalar (*con el dedo*) **Taá2 dsɨy42 ca3dah2féh3 hi3 há4 hé3 dxú4 hi3 hi2 hi2hii2a2 xɨh1guaa32a2 jmɨ4cuú1.** Algunos dicen que no es bueno apuntar el arco iris con el dedo.
3. apuntar (*el arma*) **Hií3 dsaá2 dxú4 cáh3ti32 tiuú2 chiúh2u3 nɨ3 duh3ja3 hí4dsá4yeéyh2.** Apunta bien tu rifle para que le des. [I-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi2hɨɨy42**]
hi2hii2a2 ñi2 chiaah2a2 despedirse

2hi2hii2a2 *vt inan* jalar **Hii3 gɨh1 ba3 na1ñii42 nɨ3 duh3 hí4dxá4cuh3.** Jala más fuerte el mecate para que apriete. [II-1.6B; *1ª pers. sing.*: **hi2hɨɨ1á2**]

3hi2hii2a2 *vt inan* cubrirse **Gua3chia3 tú4 hɨ2dxɨɨ1 duh3 hi2hii2a2 máh4 caa3.** Ve a traer dos sombreros para cubrirnos cada uno con uno. [II-3.3]

1hi2hii42a2 *vt inan* aceptar **Há4 he3 hi2hii42a2 hi3 dsa3dxia42 ta2 chiáh2 dia2 nɨ3, chiaah1 dsa3dxia42 xiaáh3.** No vamos a aceptar ir a trabajar con ese señor, porque vamos a ir a otra parte. [I-2.1]

2hi2hii42a2 *vt an* aceptar [II-1.1]

3hi2hii42a2 *vt an* colgar [II-2.3B; *1ª pers. sing.*: **hi2hɨɨ4á4**]

4hi2hii42a2 *vbt an* tapar [II-3.2]

hi2hií4a2 *vbt inan* tapar, cubrir **Ga3jmee4 hi2hií4á4 cueh2 comida nɨ3.** Debo tapar la comida con un jicalpextle. [II]

hí4hii32a2 *vi an* tener vergüenza (*de algo*) **Há4 he3 ñii4 jniá2 jee42 dsa3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 hií2.** Yo no voy con la gente, porque tengo mucha vergüenza. [IV-3; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4hii42a2 *vi an* inscribirse **Mɨ3ya3tɨɨ4 hí4hii42á4 dxiá4jñá3 jiih42á4.** Ya mero voy a inscribirme en el servicio militar (*ya tengo dieciocho años*). [II-4.7; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4hií2a2 *vi an* caber, poder pasar (*uno por uno*) **Há4 he3 hí4hií2a2 hi2ŋɨ2a2 haah2ñu1 la3 chiaah1 hi3 há4 jla2 nɨ3.** No podemos pasar por la puerta porque no está ancha. [II]

hí4hií4a2 *vi an* engordar (*ponerse gordo*) [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2hii1a2 *vt inan* robar **¿Hi2 nɨy32 gá4hií4 cuu2 chiúh2u3 nɨ3?** ¿Quién se robó tu dinero? [I-3.4]

hi2hii42a2 *vt an* robar [II-2.3]

hi2hií4a2 *vbt inan* prender **Hi2hií4a2 xi3 ja1cɨɨ4 nɨ3, duh3 má4je42a2 diáh4 jaáy1 nɨ3.** Vamos a prender lumbre al ocote y vamos a ir a esperar a tus hermanos. [II]

hí4hií4a2 *vi an* emborracharse **Hi2xiáh3 hí4hií4a2 liu3u2 xɨ3 hi2hih2a2 meé2.** Nos vamos a emborrachar mucho tomando licor. [II; *Requiere* **lɨ3-**.] *Véase* **hií4**

hí4hiih4 *vi inan* enfriar **Hí4jooy3 hi2jnieey3 hí4hiih4 taa3 chiúh2u3 nɨ3 xɨ3 há4 he3 dɨ2cuyh3 dxɨɨ3 liáh3nɨ3.** Deja tu plátano hasta que se enfríe si no quieres comerlo caliente. [II]

hí4hiih1 *vp inan* tocar **De repente hí4hiih1 luú2 mɨ2 mɨ3hí4lí3 bailable nɨ3.** Probablemente van a tocar el clarinete cuando sea el bailable. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4hiih2 *vi inan* sonar **Mɨ3ya3tɨɨ4 hí4hiih2 ñáh1xɨh3 nɨ3.** Ya mero va a sonar la campana. [II]

hí4hiih2 dxɨ2a2 roncar **Hi2xiáh3 ba3 ga3hiih2 dxɨ2 u3dsaáy4 nɨ3; há4 he3 hí4cuó4 je2 hi2guɨɨ32a2.** Ese señor de veras ronca fuerte; no nos deja dormir.

1hí4hiih42a2 *vi an* refrescarse **Hi2yaa2a2 duh3 hí4hiih42a2 ca3liuh2, duh3 dsa3cɨɨy3 ba2 dsa3liaah42a2.** Vamos a sentarnos para refrescarnos un poco, y después nos vamos a bañar. [II-4.7; *Requiere* **lɨ3-**.]

2hí4hiih42a2 *vi an* tener vergüenza **Há4 he3 dxú4 hi3 hiih42a2 diáh4 dsa3 hi3 na3taay4 nɨ3.** No está bien tener vergüenza por la gente que está allí parada. [II-4.7; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2hiih1a2 *vt inan* tocar (*instrumento de viento*) **Mɨ3ya3tɨɨ4 hí4lí3 diáh4 mɨ1liuh2 nɨ3 hí4dah2hɨɨh4 na1ñí1 nɨ3.** Los muchachos ya mero tocan instrumentos. [I-3.5B; *1ª pers. sing.*: **hi2huúyh4**; *3ª pers. sing.*: **hí4hɨɨh4**]

hi2hɨ4á4 [*1ª pers. sing. de* **hi2hi42a2**] contaré

hí4hɨh2 [*3ª pers. sing. de* **hi2hih2a2**] beberá

hí4hɨh2 *vi inan* punzar (*pulsación continua con dolor*) **Hi2xiáh3 hɨh32 xɨh1guaay4 chiaah1 hi3 dsee3faah4 hi2 ná4vɨɨh1 nɨ3.** Punza el dedo en donde me corté, porque se está infectando. [II; *pres.*: 32]

hi2hɨh1á2 [*1ª pers. sing. de* **hi2hih42a2**] pincharé

hí4hɨh2a2 *vi an* mancharse **Há4 he3 hi2caa2a2 chiaah1 hi2xiáh3 hí4hɨh2a2 ñuu3.** No vamos a jugar porque podemos mancharnos de lodo. [II; *pres.*: 32]

1hí4hɨɨ4 *vi inan* quedar a deber **¿Jmiih42 nɨɨh1 ma3hɨɨ3 jñii1 hó2 ya3dsɨ2 hi3 ma3ya2chiey3 nɨ3?** ¿Cuánto se quedó a deber del importe del pan que fuiste a traer? [II-2.6]

2hí4hɨɨ4 *vi inan* dar fruto **Mɨ3ya3tɨɨ4 hí4hɨɨ4 mɨɨ1 ma3 mango nɨ3 lii32a2.** Parece que ya mero va a dar su fruta el mangal. [II-2.6]

3hí4hɨɨ4 *vi inan* parar (*lo que está en movimiento; p. ej.: viento*) **Ja3nɨ4 gɨh1 ma3hɨɨ3 fáh4chi1 nɨ3 ja3nɨ4.** Ahora sí ya paró la bronca. [II-2.6]

hí4hɨɨ42 *vp inan* disparar **¿Xiah2 nɨ3 ma3lɨ3hɨɨ42 nɨ3?** ¿En dónde dispararon? [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4hɨ́4 ñi2 llegar el fin **Hi3 mɨ3dsa3hɨ́3 ñi2 jmɨɨyh42güii3 bɨh1 la3 ja3nɨ́4; hi3ja3 lii4 ruh3 dsa3guáh4 jmɨɨyh42güii3 liáh3caa3 jii3.** Están llegando los últimos tiempos; por eso cada año el mundo va cambiando. [II-2.6]

hi2hɨɨ1á2 [*1ª pers. sing. de* **hi2hii2a2**] jalaré

hi2hɨ́4á4 [*1ª pers. sing. de* **hi2hii42a2**] 1. colgaré 2. apuntaré

hí4hɨ́4a2 *vt inan* quedar a deber **Ma3hɨ́3á4 gɨh1 jñii1 mɨ1cuɨɨ3 chiaah1 há4 he3 ma3lií2 cuu2 hi3 ma3cuóy1 jniá3 nɨ3.** Quedé a deber parte del importe del maíz porque no me alcanzó el dinero que me diste. [II-2.6; *3ª pers.*: I]

hí4hɨ́4a2 dxɨ́3 tocar aire (*espíritu malo*) **Chiáh2 haá1 ma3hɨ́3u2 dxɨ́3 chiáh2 hi3 nɨy32 nɨ3 liáh3caáh3 ma3jiih42u3; hi3ja3 nɨ3 jmee4 dsaá1 chiúh2u3.** Creo que te tocó el aire de él cuando lo encontraste; por eso estás enfermo. [II-2.6]

hí4hɨ́4a2 juúh4 arreglar un asunto **Já4mɨ2hee3 hí4hɨ́4a2 juúh4 jmiih42 nɨ3 ná4lɨ1 hi2jmee2a2 ta2 nɨ3.** Mañana arreglamos cómo haremos el trabajo. [II-2.6]

1hi2hii42a2 *vt an* disparar, fusilar [II-1.1]

2hi2hii42a2 *vt inan* disparar **Hii42 dsaah4 na1ma3 nɨ3, hi2nia42 xɨ2 dsá4yaáh2 chiúh2u3.** Dispara al palo a ver si le pegas. [I-2.1]

hí4hiih4 [*3ª pers. sing. de* **hi2hiih1a2**] tocará (*instrumento*)

hí4hɨɨh42 *vi inan* tardar, dilatar **Hi2xiáh3 ma3lɨ3hɨɨh42 ma3lɨh3 nɨ3 chiaah1 hi3 bií4 na3niuuh4.** La avioneta tardó mucho porque está muy nublado. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4hɨɨh42a2 *vi an* tardar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2hɨɨy42 [*1ª pers. sing. de* **hi2hii2a2**] colgaré

hí4hɨɨy3 dsɨ32a2 atreverse **¿Xɨ2 hí4hɨɨy3 háy2 guaay32 vóh2o3 Máh3tiuú1 nɨ3?** ¿Te atreves a ir sólo a Yalálag? [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4hɨ́yh2 *vi an* aproximarse (*el nuevo mes*) **Mɨ3ya3tɨ́4 hí4hɨ́yh2 sɨh2 enero nɨ3.** Ya se aproxima el mes de enero. [II]

1hi2hɨy42 [*1ª pers. sing. de* **hi2hi2a2**] contaré

2hi2hɨy42 *Véase* **hi2ta3 hi2hɨy42**

hi2hɨyh42 [*1ª pers. sing. de* **hi2hih2a2**] pincharé

hí4hɨ́yh2 *vi inan* embarrar **Há4 hi3caay3 chiaah1 hí4hɨ́yh2 ñuu3 mɨh3chiúy1 nɨ3.** No juegues, porque se va a embarrar de lodo tu pantalón. [II; *pres.*: 32]

hi2ho1a2 *vt inan* agujerear **Ma3hóy4 ma3 hi3 dsa3ha42 hi3raá3 chié4 nɨ3.** Ya agujereé mis moldes de panela. [I-3.1]

hi2ho42a2 *vt an* vacunar [II-2.2]

hi2hó4á4 [*1ª pers. sing. de* **1hi2he42a2**] mostraré

hí4hoo4 *vi inan* herir **Há4 hi3tii3 guaay32 nɨ3 chiaah1 hí4hoo4.** No te rasques la mano, porque te la puedes herir.

hi2hoo42a2 *vt an* corretear **Hoóy4 na1dsɨɨ3 hi3 hií4 haah2ñu1 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 sɨ2naáy4.** Corretea al perro que está parado en la puerta, porque hace mucho daño. [II-1.8]

hi2hoó4á4 [*1ª pers. sing. de* **2hi2hee2a2**] enseñaré

hí4hoóh4 *vi inan* pegar luz **Há4 he3 na3fáyh4 ga3hoóh4 yaa3 xi2nuu3 chié4 nɨ3 chiaah1 hi3 bií4 ñií2 cuá̱h3.** El sol no le pega bien a mi rancho porque la montaña está muy alta. [II]

hi2hooh2a2 *vt inan* ponerse (*p. ej.: al sol, lumbre*) **Há4 he3 dxú4 hi3 ma3hoóh1u3 yaa3 baá4 hi3 cuuh4 dxɨy1 nɨ3.** No estuvo bien que te pusiste al sol si te dolía la cabeza. [II-3.3]

1hi2hooh42a2 *vbt an* calentarse (*al sol o la lumbre*) **Hooyh42 vo̱h2o3 xi3 duh3 cua2lɨ3chiu̱u̱3 láh1cua̱a̱y32 nɨ3.** Caliéntate a la lumbre para que se seque tu ropa. [II-3.2]

2hi2hooh42a2 *vt inan* escupir **Há4 hi3hoóyh3 rúh4ñi2 diáh4 dsa3 nɨ3 chiaah1 hí4ji̱íh4 diáh4 hi3 há4 he3 xa3 hu̱u̱1rá2 chiú̱h2u3.** No escupas en frente de la gente porque van a pensar que no tienes respeto. [I-2.1]

3hi2hooh42a2 *vt an* escupir [II-1.1]

hí4hooh42a2 *vi an* estar en el sol **Hi2xiáh3 ma3hooh4o3 yaa3; hi3ja̱3 nɨ3 bií4 liah3 ñí1 ma3lɨ4 nɨ3.** Estuviste mucho tiempo en el sol; por eso tienes la cara tan negra. [II-4.7]

hí4hooy4 *vi inan* escasear **Mɨ3dsee3hooy4 ca̱áh3 mɨ1cuɨɨ3 liáh3xɨ3 cá4lɨ́4 mɨ3ca̱a̱3 ji̱i̱3.** El maíz ya está escaseando otra vez, como sucedió el año pasado. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2hoy42 [*1ª pers. sing. de* **hi2he2a2**] leeré

hi2huu2a2 *vt inan* apoyarse **Ga3jmee4 hi2huu2a2 má4hu42 mɨ2 mɨ3hi2ha32a2 fi1 xi2 mɨ3hee32 nɨ3.** Tenemos que apoyarnos en un bastón cuando vamos a pasar por donde está feo el camino. [II-3.3]

hi2huu42a2 *vbt inan* atrancar **Ga3jmee4 hi2huu42a2 ma3 jlɨ1ñú2 nɨ3 chiaah1 duh3 há4 hí4yá4hí3 dsɨɨ3.** Tenemos que atrancar la puerta con un palo para que no se meta el perro. [II-3.2]

hí4huuh4 *vp inan* regar (*líquido*) [II]

hi2huuh42a2 *vt an* derramar [II-3.2]

hi2huúh4a2 *vt inan* derramar, regar **¿He2chiaah1 hi3 ma3huúh4u3 jmɨɨ3 ñiíh2 láh1hɨɨ4 nɨ3?** ¿Por qué derramaste agua sobre el trapo? [II; *3ª pers.*: I]

dsá4huuh42a2 *vi an* derramarse

hí4huuy42 *vp inan* apuntalar **Ga3jmee4 hí4huuy42 ma3 ma3 café hi3 na3hi32 nɨ3.** Hay que apuntalar con un palo el cafeto que está doblado. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4huúy4 *vt inan* apuntalar (*el sujeto es impersonal*) [II]

hi2huúyh4 [*1ª pers. sing. de* **hi2hiih1a2**] tocaré (*instrumento*)

hi2húyh3 [*2ª pers. sing. de* **hi2hih2a2**] tomarás (*líquido*)

Hii

hii2 *vi inan* está (*encima del agua*) **¿He2 nɨ3 hii2 ñiíh2 jmɨɨ3 nɨ3?** ¿Qué es lo que está encima del agua? [*Sólo se usa en el tiempo presente.*]

hii3 *adj inan* pesado **Há4 he3 hí4tieéy4 hi2xeey42 liaá1 laa42 la3 chiaah1 hi2xiáh3 hii3.** No aguanto a alzar la carga de la bestia, porque está muy pesada.

hii3 láh4 *adj inan* muy pesado

hii3 láyh4 *adj an* muy pesado (*propasado*)

hií2 *vi inan* está, extender (*el límite de una extensión plana que termina sin pared, como laguna, patio, terreno*) **Ma3ñii42á2 na3caáy4 xi2 hií2 yaá3 vó4 ma3ya2niaáh2á4 hi3xey3 hi3fáyh2.** Anduve por todo donde se extiende la colindancia del terreno buscando que cazar. [*Sólo en el presente.*]

hií2 dsɨ32a2 recordar **Foóh1 xa3 hií2 dsɨ́2 hí4jmeé4 u3dsaáy4 nɨ3 hi3ja3 há4 he3 nuu3 dsaá2 hí4cueeyh4 hí4eéh2 hó2 nɨ3.** Puede ser que ese señor recuerde su trabajo y no quiera quedarse a comer con nosotros. [*Sólo en el presente.*]

hií2 ñi2 parejo **Hi2xiáh3 liih2 hií2 ñi2 raa3 jñuu3 nɨ3 chiaah1 hi3 jaáh2 liáh4jɨ3 lɨ́4 nɨ3.** El frijolar está bien parejo, porque nacieron todas las plantas.

hií4 *vi an* está parado (*sing.*) **Hií4 tɨ́ɨ2 nɨ3 dsa3 hi3 nɨɨ4 hó2 ya3dsɨ2.** Allá afuera está parado el que está vendiendo pan. [II; *Solo en el presente.*]

hií4 ñi2 encargado (*lit.: parado en frente*) **Fulano nɨ3 hií4 ñi2 cá4liú3 chiaa42ah1 liáh3caáh3 ya2dxia42ah1 heé1 ta2 nɨ3.** Fulano fue el encargado de hablar por nosotros cuando fuimos a la oficina.

hii3 *s* robo **Hi2xiáh3 ga3jmee4 hii3 jee42 cuɨɨ3 chié4 na1hi3nɨy32.** Aquél es el que está cometiendo los robos en mi milpa.

hií4 *adj an* borracho [II]

hí4hií4a2 *vi an* emborrachar

hiih1 *s* 1. copa (*sombrero*) **Hi2xiáh3 ga3hooh4 yaa3 dxɨy1 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3hó4 hiih1 hɨ2dxɨ́y1 nɨ3.** El sol te está dando en la cabeza porque la copa de tu sombrero tiene un hoyo en la parte de arriba.
2. fondo de taza **Ma3haay3 mɨ1hiih1 taza chié4 la3 hi3ja3 há4 he3 máh4 hí4jooy3 hí4jmeéh4 ta2.** Se desintegró el fondo de mi pote, así que, no lo puedo usar.

hiih4 *Véase* **foyh4 hiih4**

1hiíh4 *vi an* deber **Rúh4 hiíh4 gɨh1 ca3liuh2 cuu2 chié4 mɨ1liuh2 nɨ3**

baá4 há4 he3 máh4 niaá4 hí4jmeé4 ta2. Ese muchacho todavía me debe otro poquito de dinero y ya no quiere trabajar. [II; *Sólo en el presente.*]

2hiíh4 *s* 1. medida **Hi2xiáh3 pih2 hiíh4 hi3 ya3dsɨy1 hiíh4 mɨ1cuɨɨ3 nɨ3, ní4 há4 xa3 caa3 ma2 lii32a2.** La medida con que estás midiendo el maíz, parece que ni contiene un almud.
2. hora **¿He2 hiíh4 cá4dxáh2u3 ja3 dxu3laá1?** ¿A qué hora llegaste ayer en la noche?
cueh2 hiíh4 balanza

hiíh4 feh3 *s* tarea **¿Xɨ2 hiíh4 feh3 nɨ3 hi2jɨɨyh1 yá1 café chiáh2 dsa3 nɨ3?** ¿De tarea vas a limpiar el cafetal de Fulano?

hí4ii2 *vp inan* apagar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4ii3 *vi inan* apagarse [IIF; *pret.*: **ma3uu3**]

hi2ii2a2 *vt inan* apagar **Gua3ii2 xi3 nɨ3 chiaah1 foóh1 hí4caa3 café hi3 tiaah2 nɨ3.** Ve a apagar la lumbre porque se puede quemar el cafetal que está sembrado allá. [I-1.1C; *1ª pers. sing.*: **hi2uuy42**]
ná4uú1 *ve inan* está apagado

hi2ii1a2 *vt inan* abrazar [I-2.13]

hi2ii42a2 *vt an* 1. abrazar **¿He2 nɨ3 ga3cɨɨh32u3, he2chiaah1 hi3 ca3ií4u3 jnia2?** ¿Qué te pasa?, ¿por qué me abrazas?
2. agarrar (*abrazando*) **Ja3ba2 hi2ii42a2 duh3 dsa3tiaah42a2 ñú2ñí1 na1dsa3hii32 nɨ3.** Luego vamos a agarrar al borracho y lo metemos a la cárcel. [II-1.8]

hí4iih3 *vp inan* moler **Ga3jmee4 hí4iih3 ca2 hi2hih2a2.** Se debe moler la masa para tomar. [II]

hí4iih2 *vp inan* tragar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4iíh2 *vp inan* gastar

hi2iih42a2 *vt inan* gastar **Há4 he3 dxú4 hi3 hi2iih42a2 caa3 cuaay1ná2 cuu2 nɨ3.** No es bueno gastar el dinero comoquiera. [II-3.1]

hi2iih2a2 *vt inan* tragar **Ga3jmee4 hi2iih2a2 mɨ1mɨ32 chiaah1 hi3 cuuh4 dxɨ2a2 nɨ3.** Tenemos que tragar pastillas porque nos duele la cabeza. [I-1.1]

hi2iih42a2 *vt an* tragar **Há4 he3 maay4 xɨ3 hí4jmeé4 dsaá1 chié4 chiaah1 ma3iíh2á4 ná4yéy1 liáh3nɨ3 tah3 nɨ3.** No sé si me va a hacer daño, porque me tragué entero el camarón. [II-1.10]

Hij

hi3ja3 *conj* por eso **Maay4 hi3 há4 hí4lí3á4 hi2caay42 hi3ja3 nɨ3 ga3fayh4 há4 he3 hi2caay42.** Sé que no voy a aprender a jugar, por eso digo que no voy a jugar.

hí4ja2 *vi inan* enmohecer **Ga3jmee4 hi2bi3dxaah42a2 diáh4 hó2 nɨ3, duh3 há4 hí4ja2.** Tenemos que calentar las tortillas para que no se enmohezcan. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

1hí4já4 *vi inan* empeorar **Há4 hi̱3caay3 chiaah1 hí4já4 ca̱a̱h3 dsaá1 chiṵ́h2u3 nɨ3.** No juegues; porque se va a empeorar tu enfermedad. [II; *pres.*: 32]

hí4saá4 hí4já4 *vi inan* caerse en cantidad

hí4saá4 hí4já4a2 *vi an* dispersarse

2hí4já4 *vi inan* alumbrar **Hi3 ma3dah2jmeéyh2 nɨ3 xaah1 xi3 nɨ3, hi3ja̱3 nɨ3 ma3já4 ca̱a̱h3 xi3 nɨ3.** Compusieron la planta de luz; por eso ya alumbra otra vez. [II; *pres.*: 4]

3hí4já4 *Véase* **hí4saá4 hí4já4**

hí4já̱4 *vi inan* hervir **Há4 he3 ma3já̱4 dxú4 café la3; hi3ja̱3 há4 he3 jmé3.** El café no hirvió bien; por eso no está sabroso. [II]

dxɨ́4ja̱4 *ve inan* está hirviendo

hí4já4 hí4dxaah42a2 *vt inan* conseguir **Ti̱1 hi3 ca3eeyh4 ba2 ga3jay4 ca3dsaayh4.** Nada más consigo lo que como. [II; IV-3F]

hí4já̱4 hí4lú4a2 *vi an* cansarse mucho (*uno que es gordo y está en malas condiciones*) **Hi2xiáh3 ma3já̱4 ma3lú4á4 liáh3 ma3taah2a2 fi1 mɨ3ñuu2, chiaah1 há4 he3 chiá̱3 dxá3 chié4 ga3ca̱a̱y32 liaá1.** Hace rato, cuando caminamos, me cansé mucho porque no estoy acostumbrado a llevar carga. [II-4.13]

hi2ja1a2 *vt inan* tender (*sobre alguna superficie*) **Hi2jáy4 mee3 xi2 hi2yaa2a2 chiaah1 há4 he3 xa3 jlɨ2.** Voy a tender hojas en donde nos vamos a sentar porque no hay banca. [I-3.1]

hi2ja1á2 [*1ª pers. sing. de* **hi2je42a2**] llevaré (*allá*)

hi2ja42a2 *vt inan* abrir (*ojos, libro, tijeras*) **Jay42 haah2 mɨh3tuh3 nɨ3 duh3 hi2taáyh4 mɨ1café.** Abre la bolsa, porque voy a echar el café. [II-3.1]

hi2ja̱42a2 *vt inan* derretir **Bi3ja̱y42 ca3liuh2 xah3 nɨ3, duh3 hi2dsaah2a2 dsaah4 mɨ1xah3 hi3 ma3gɨɨ3 nɨ3.** Derrite un poco de hule para ponerlo en la pelota que se rompió. [II-3.1]

hi2já̱4á4 [*1ª pers. sing. de* **hi2je̱42a2**] esperaré

hí4jaa42 *vp inan* tender [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2jaa42a2 *vt inan* tender **Hi2jaa42a2 mɨ1café nɨ3 duh3 hí4chiṵṵ3.** Vamos a tender el café para que se seque. [I-2.1]

hí4jaá4a2 *vt an* cazar **Ma3jaá3á4 aáy4 xṵ́ṵ1 ja̱3niuu3 jee42 jñuu3 chié4 nɨ3.** Cazé a dos temazates anoche entre mi frijolar. [II-2.6]

hí4ja̱á̱3a2 jmɨɨ3, hí4jngaá3a2 jmɨɨ3 *vi an* bautizar [II]

hí4jaah2 *vp inan* forrar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2jaah1a2 *vt inan* forrar **Hi2jaáyh4 mee3 he̱é̱yh3 nah2 xi2 hi2taayh1 taa3 nɨ3.** Voy forrar la red, donde vas a echar los plátanos, con hojas. [I-3.2]

hi2jaah1u3 [*2ª pers. sing. de* **hi2ya3dxii32a2**] vendrás (*a base permanente; acción no terminada*)

hi2jaay42 [*1ª pers. sing. de* **hi2xaa2a2**] coceré (*en olla*)

hí4jah2 *vi inan* llenarse de gusanos **Há4 he3 hi2eeyh42 mɨɨ1táh2 la3, chiaah1 hi2xiáh3 na3jah2.** No voy a comer esta naranja porque está llena de gusanos. [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4jáh2 *vi inan* encogerse **Hi2xiáh3 hí4jáh2 mɨh3hii1 chiṳ́h2u3 nɨ3, chiaah1 hi3 sáy4 ba2 nɨ3.** Se va a encoger mucho tu camisa, porque es corriente. [II; *pres.*: 32]

hí4po2 hí4jáh2 *vi inan* enredarse

hi2jay1 [*2ª pers. sing. de* **hi2ya3dxia42**] vendrás (*acción no terminada*)

hí4jáyh2 *Véase* **hí4póyh2 hí4jáyh2**

hí4jay42 *vp inan* abrir (*ojo, libro, tijeras*) [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4jáy4 *vi inan* abrir (*ojo, libro, tijeras*) [II; *pres.*: 4]

hí4jáy4 *Véase* **hí4saáy4 hí4jáy4**

hí4já̱y1 *vi inan* gastar (*alguna cosa delgada; p. ej.: ropa o mecate*) **Há4 hi3seeh4u3 vó̱h2o3 dxah1vó4 nɨ3 chiaah1 hí4jáy1 láh1cua̱a̱y32.** No te arrastres en el suelo porque se va a gastar tu ropa. [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4já̱y4 *vi inan* derretir **Ji̱3nɨɨ4 lɨ́4 ba2 ga3ja̱y4 naa42 liu3u2 xɨ3 hi2tiaah1a2 he̱éyh3 mɨ1hú2 hi3 dxɨɨ3.** La manteca se derrite rápido cuando la ponemos en una sartén caliente. [II; *pres*: 4]

hí4je3 [*3ª pers. sing. de* **hi2ya3dxia42**] vendrá (*acción no terminada*)

hí4jé4 *Véase* **jé4 dsɨ́2**

hi2je42 hi2gua42a2 *vt inan* desarmar (*completamente*) **Jé2 guá2 molino nɨ3 duh3 ṳ́ṳh2 dxú4 cáh3ti32.** Desarma completamente el molino y lávalo bien. [II-3.1]

hi2je42 hi2ñu42a2 *vt inan* vomitar (*continuamente*) [I-2.6]

hi2je42 hi2ŋɨɨ42a2 *vi an* carcajear [I-2.1]

hí4jé̱2 *vi inan* dislocarse, descoyuntarse **Dɨ́h1 fáh4yeey1 dɨ́h1 cuuh4 xɨh1guaay4 hi3 ma3jé̱2 nɨ3.** Me duele mucho el dedo que se me dislocó. [II; *pres.*: 32]

hi2je1a2 *vt inan* vaciar **Gá4jé2 mɨh3tuh3 chiáh2 duh3 hí4taáh4 mɨ1café.** Vació su saco para poner café en él. [I-3.2]

hi2je42a2 *vt an* llevar (*allá*) **¿Xɨ2 hi2já4u3 xɨ3yṳṳy3 chiṳ́h2u3 nɨ3 mɨ2 mɨ3guaay32 xi2nuu3 nɨ3?** ¿Vas a llevar a la criatura cuando vayas al rancho? [II-1.8C; *1ª pers. sing.*: **hi2ja1á2**; *pres.*: **je42a2** (*II-3.6*)]

dsa3ja42a2 *vt an* ir a dejar

hi2ya3ja42a2 *vt an* venir a dejar

hi2je̱42a2 *vt an* esperar **Hi2je̱42a2 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hí4jláy2 mɨ2 ma3cɨ̱ɨ̱y3 nɨ3.** Vamos a esperar al chamaco, porque si se atrasa va a llorar. [II-2.1C; *1ª pers. sing.*: **hi2já̱4á4**]

hí4jé̱2a2 *vi an* dislocarse, descoyuntarse **Gá4jé̱y2 diáh4 mɨ1liuh2 nɨ3 liáh3ca̱á̱h3 gá4saáy4 diáh4 yuuh1 na1ma3.** Los muchachos se descoyuntaron cuando se cayeron del árbol. [II; *pres.*: 32]

hí4jee2 *vp inan* encimar **Ma3lɨ3jee2 na1cṳ́ṳ1 lámina duh3 há4 he3 dsá4dxɨ3.** La lámina tiene

encima una piedra para que no se la lleve el viento. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jee3 *vi inan* quebrar **¿Jlɨh2 nɨ3 gá4jaa3 baah1 chiúh2u3 nɨ3?** ¿Cuándo se quebró tu machete? [IIF; *pret.*: **ma3jaa3**]
  ná4jaá1 *ve inan* quebrado

hí4jeé2 *vi inan* quedar atorado **Hi2xiáh3 ba3 ma3jeé2 baah1 nɨ3 na1ma3 nɨ3.** El machete quedó fuertemente atorado debajo el tronco. [II; *pres.*: 32]

hí4jee4 dsɨ32a2 contentarse (*de vuelta*) **¿Xɨ2 ma3lɨ3jee4 háy2?** ¿Ya te contentaste? [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2jee2a2 *vbt inan* poner encima de **¿He2chiaah1 hi3 ma3jeéy1 tɨɨy4 na1ma3 nɨ3?** ¿Por qué pusiste el palo encima de mi pie? [I-3.2]

hi2jee42a2 *vbt an* poner encima de **Ma3jeey3 na1cuú1 iíh1 hi3 ma3jɨh42a2 nɨ3.** Puso una piedra encima de la culebra que matamos. [II-3.2]

hi2jeé4a2 *vi an* carcajear **Há4 hi3taayh32 dxɨ3, ¿he2chiaah1 hi3 bií4 dɨh1 ba3 ga3jeé4u3 nɨ3?** ¡Cállate!, ¿por qué te carcajeas tan fuerte? [II; *3ª pers.*: I]

hí4jeé2a2 *vt an* atropellar, machucar **Ja3jaá4 júy4 jay3 dsa3 hi3 gá4jeéy2 ma3lɨh3.** Una persona murió anteayer atropellada por un carro. [II; *pres.*: 32; *Se conjuga de acuerdo a la persona del objeto.*]

hi2jee42a2 *vt inan* esperar **Chiáh2 haá1 hi2jaay1 ma3lɨh3 hi3 ja3gɨh1 hí4güé3 nɨ3, chiaah1 ñii4 Xi2cuɨh3.** Creo que voy a esperar la avioneta que va a venir dentro de poco, porque voy a Oaxaca. [I-2.1C]

hí4jeé2a2 *vi an* echar agua bendita **¿Xɨ2 naay3 niu3 hí4jeé2u3?** ¿Quieres que te echen agua bendita? [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jeeh4 *vp inan* desarmar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jeéh3 *vi inan* 1. brotar, germinar **Mɨ3ya3tɨɨ4 hí4jeéh3 diáh4 mɨ1jñuu3 hi3 gá4haa1a2 nɨ3.** Los frijoles que sembramos ya mero van a brotar.
2. venir [F; *pres.*: **jeéh3**; *pret. de hoy*: **ma3jaah32**; *pret.*: **jaáh2**]
Véase **hi2ya3dxii32a2**

hí4jeéh4 *vi inan* desatarse [II; *pres.*: 4]

hi2jeéh4a2 *vt inan* desatar, desarmar **Jmee2 jmɨ2heé1 jeéh4 lieey4 nɨ3, chiaah1 hi2xiáh3 fɨh4á4 hi2jeéh4á4.** Por favor desata mi carga porque tengo mucha flojera de desatarlo. [II; *3ª pers.*: I]

hí4jeéy2 *vp inan* bendecir **Ga3jmee4 hí4jeéy2 guah3 hi3 ja3gɨh1 ma3lɨɨ32 nɨ3.** Hay que bendecir la iglesia que apenas fue construida. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jeéyh3 [*3ª pers. sing. de* **hi2ya3dxii32a2**] vendrá (*a base permanente; acción no terminada*)

hí4jeéyh4 *vi inan* deshacer **Há4 hi3taayh3 heéyh3 jmɨɨ3 nɨ3 hi3raá3 nɨ3 chiaah1 hí4jeéyh4.** No eches la panela en el agua porque se va a deshacer. [II]

hí4jéh2 *vi inan* crispar **¡Joo42 ruh3, dɨh1 ba3 jeh32 dsaah4 na1guaay4**

la3! ¡Mira, qué fuerte se crispa mi mano! [II; *pres.*: 32]

hí4jéh4 *vi inan* arrimar [II; *pres.*: 4]

hi2jeh2a2 *vi an* arrimarse **Hi2jeh2a2 ca3liuh2 duh3 hí4ŋɨ́y4 dia2 nɨ3.** Vamos a arrimarnos un poco para que pase el señor. [II-3.3]

hi2jeh42a2 *vt an, inan* arrimar **Jeyh42 ca3liuh2 láh1mɨh3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 na3jnɨɨ32.** Arrima un poco la canasta, porque estorba mucho. [II-3.1]

hí4jeyh42 *vp an, inan* arrimar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4ji2 *vp inan* quemar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jí4 *vi an* 1. rugir **¿Xɨ2 ma3niuuy3 liáh3 ma3jí4 yah3ñih32 nɨ3 ja3niuu3?** ¿Oíste cuando rugió el tigre anoche? 2. gruñir **Ja3ba2 ga3ji4 gu3chɨ1 nɨ3 liu3u2 xɨ3 mɨ2 ma3joóy2 jnia2.** Los marranos gruñen luego que nos ven. [II; *pres.*: 4]

hi2ji2a2 *vt inan* quemar **Má4dxia42 má4ji2a2 dxaa3 chiaa42a2.** Vamos a ir a quemar nuestro rozo. [I-1.5B; *1ª pers. sing.*: **hi2juy42**; *3ª pers. sing.*: **hí4jɨ4**]

hi3jih3 hi3raá3 *s inan* frutas, dulces (*en general*) **Hi2xiáh3 niaa32a2 chiaa42a2 hi3jih3 hi3raá3 mɨ2 rúh4 pih2a2.** Cuando éramos chicos nos gustaba mucho comer frutas.

hi2jíh3 hi2tɨ3a2 *vt inan* preparar (*varias cosas*) **Há4 hi3jíh3 hi3tɨ3u3 chié4 chiaah1 há4 he3 cueéy4.** No prepares para mí, porque no tengo hambre. [II]

hí4jíh3 *vi inan* ponerse acedo **Hí4jíh3 mɨ1jñuu3 nɨ3 xɨ3 há4 he3 hi2bi3dxaah4u3.** Se van a poner acedos los frijoles si no los calientas. [II]

hi2jih2a2 *vt inan* oler (*a propósito*) **Jih3 hi3 la3, hi2nia42 xɨ2 hí4jii3u3 dxú4.** Huele ésta a ver si te gusta. [I-1.5B; *1ª pers. sing.*: **hi2juyh42**; *3ª pers. sing.*: **hí4jɨh4**]

hi2jih42a2 *vt an* oler [II-2.4B; *1ª pers. sing.*: **hi2júh4á4**; *3ª pers. sing.*: **hí4jɨyh4**]

hí4jíh2a2 *vi an* hipar **Hi2xiáh3 jih32á4 chiaah1 hi3 ma3hih2a2 jmɨɨ3 nɨ3.** Tengo mucho hipo porque tomamos agua. [II; *pres.*: 32]

hí4jií3 *vi inan* desenvolver [II]

hí4jií3 guaa32a2 casar **Há4 he3 maay4 he2 jmɨɨ1 nɨ3 hí4jií3 guaa3 mɨ1liuh2 nɨ3, joó4 mɨ3ya3tɨɨ4.** No sé qué día se vaya a casar el muchacho, pero ya mero.

hí4jií4 *vi inan* girar **Hi2xiáh3 ba3 ga3jii4 dxɨ2 ma3lɨh3 nɨ3.** La hélice de la avioneta gira muy rápido. [II; *pres.*: 4]

1hi2jii2a2 *vi an* girar **Hi2nia42 hi2 jnia2 hí4tiaá4a2 hi2jii2a2 gɨh1 voó3.** Vamos a ver quién de nosotros puede aguantar girar por mucho tiempo. [I-1.1]

hi2chie2 hi2jii2a2 *vi an* andar, pasear

2hi2jii2a2 *vi an* dar media vuelta **Ja3ba2 ma3jií4 ca3jaa1 hi3 nɨy32 liáh3caáh3 ma3joóy2 jniá3.** Dio la vuelta cuando me vio. [II-3.3]

1hi2ji̲i̲42a2 *vt an, inan* girar **¿Xɨ2 lɨ̲3u3 niu3 hi2ji̲i̲42u3 mɨ1xah3 nɨ3 yuuh1 xɨh1guaay32?** ¿Tú puedes girar la pelota en la punta del dedo? [II-3.1]

2hi2ji̲i̲42a2 *vt inan* desenvolver **Ji̲i̲42 dulces hi3 ná4liaá1 meeh1xi3 nɨ3 duh3 hi2yu̲u̲h42a2.** Desenvuelve los dulces que están envueltos en papeles y vamos a comerlos. [I-2.1]

3hi2ji̲i̲42a2 *vt an* desenvolver **¿He2chiaah1 hi3 ma3ji̲i̲42u3 xɨ3yu̲u̲y3 nɨ3? baá4 hi2xiáh3 güií3.** ¿Por qué desenvolviste al nene?; está haciendo frío. [II-1.1]

4hi2ji̲i̲42a2 *vt an, inan* pegar (*una cosa con otra*) **Ji̲i̲42 na1ma3 hi3 xé̲yh1 nɨ3 dsaah4 yah3 nɨ3 hi2nia42 xɨ2 hí4cɨh4.** Pega el palo que tienes en la pared a ver si se cae. [II-3.1]

hi2ji̲i̲42a2 guaa3 casar **Na3fáyh4 hi2je̲e̲42a2 ruh3 jmii3dsa3 nɨ3 ba2 duh3 hí4ji̲í̲2 guaa3 diáh4 mɨ1liuh2.** Es mejor que esperemos hasta que venga el sacerdote para que él les case.

hí4ji̲i̲32a2 *vt inan* creer, pensar (*sentir*) **Dxú4 gɨh1 hó2 ya3dsɨ2 caah4 mee4 ga3ji̲í̲4.** Yo creo que el pan de yema es mejor. [IV-7]

hí4ji̲i̲h3 *vi inan* ensuciarse [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4ji̲i̲h4 dsɨ32a2 gustar (*Se usa principalmente en sentido negativo.*) **Há4 he3 ga3ji̲i̲h4 dsɨ2 Fulano nɨ3 he2 nɨ3 hi2xɨɨh2a2.** A ese Fulano no le gusta lo que uno le dice. [II] *Véase* **dsɨ2**

hí4ji̲i̲h42 hí4tɨ̲3a2 *vt inan* conseguir **Ga3jmee4 hí4ji̲i̲h42 hí4tɨ̲3a2 mɨ1mee4 hi2chiuh2a2 chiaah1 há4 he3 xa3 chiaa42a2 voo32a2.** Debemos conseguir huevos para comer porque no tenemos. [II]

hí4ji̲íh2 *vi inan* juntar **Hi2xiáh3 dxú4 ma3ji̲íh2 dxɨ2, diáh4 má4jma1 nɨ3.** Las puntas de las tablas se juntaron muy bien. [II; *pres.*: 32]

hí4cu2 hí4ji̲íh2 *vi inan* juntar (*varias cosas*)

ji̲i̲h2 caa1 cerca de, al lado de

ji̲i̲h2jmɨɨ3 *s* río

hi2ji̲i̲h2a2 *vt inan* vengar **Há4 he3 ma3ji̲i̲h42á2 liáh3 ma3tɨ̲y4 jniá3 Fulano nɨ3.** No me vengué cuando me pegó Fulano. [II-3.3]

1hi2ji̲i̲h42a2 *vt an* ofrecer [II-1.1]

2hi2ji̲i̲h42a2 *vt an* destapar **Niu3 nɨ3 ma3ji̲i̲h42u3 xiu3ñih1 nɨ3, hi3ja̲3 nɨ3 mɨ3jlay32 nɨ3.** Usted destapó al nene, por eso está llorando. [II-3.2]

3hi2ji̲i̲h42a2 *vt inan* ofrecer **Há4 hi3ji̲íh3 mɨh3chiuú1 nɨ3 ¿xɨ2 há4 naáy4 vo̲h2o3?** No le ofrezcas el pantalón; ¿no lo quieres tú mismo? [I-2.1]

4hi2ji̲i̲h42a2 *vt inan* juntar (*para comparar, medir*) **Hi2ji̲i̲h42a2 diáh4 mɨh3chiu2a2 nɨ3 duh3 hi2nia42 xɨ2 ree3.** Vamos a juntar nuestros pantalones para ver si son iguales. [II-3.2]

hi2ji̲i̲h42a2 haa1a2 *vt inan* murmurar **Hi2xiáh3 mɨ3hee32 ga3jmee4 mɨ1liuh2 nɨ3 hi3 ga3ji̲i̲h3 haa2 ga3jmeéh4 xaá1 jmii3 nɨ3.** El chamaco hace muy mal en

murmurar contra sus padres. [II-3.2]

hi^{2}jiíh^{4}a^{2} *vt inan* destapar **Há^{4} hi^{3}jiíh^{4}u^{3} ñi^{2} xɨ^{3}yuuy^{3} nɨ^{3} duh^{3} há^{4} dsá^{4}taah^{2} dxɨ^{3} haa^{2}.** No le destapes la cara a la criatura para que no le entre aire en la boca. [II]

hí^{4}jiih^{32}a^{2} *vi an* ensuciar **Xáh^{3}a^{2} dɨh^{1} ma^{3}lɨ^{3}jiih^{42}á^{4} liáh^{3} ma^{3}caa^{2}a^{2} nɨ^{3}.** Me ensucié mucho cuando jugamos. [II-4.8; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

^{1}**hí^{4}jiih^{42}a^{2}** *vt an* encontrar **Liáh^{3} gá^{4}jiih^{42}á^{4} fi^{1} xi^{2}nuu^{3} nɨ^{3} Fulano nɨ^{3}, mɨ^{2}ja^{3} gá^{4}sɨɨh^{4} jniá^{3} hi^{3} dsaa^{32} Máh^{3}tiuú^{1}.** Cuando encontré a Fulano en el camino hacia el rancho me dijo que iba a ir a Yalálag. [II-4.7]
hí^{4}cu^{2} hi^{2}jiih^{42}a^{2} *vi an* reunirse (*de varias personas*)

^{2}**hí^{4}jiih^{42}a^{2}** *vi an* resucitar [II-4.7; *Requiere* **lɨ^{3}-**.] *Véase* **na^{3}jiíh^{4}**

hí^{4}jiíh^{2}a^{2} *vi an* conformarse **Há^{4} he^{3} jiih^{32} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} liáh^{3}nɨɨh^{1} cuu^{2} hi^{3} dah^{2}cuoó^{4} nɨ^{3}.** El muchacho no se conforma con la cantidad de dinero que le están dando. [II; *pres.*: ^{32}]

hí^{4}jɨ́^{4} [*3ª pers. sing. de* **hi^{2}ji^{2}a^{2}**] quemará

hi^{2}jɨ^{42}a^{2} *vt inan* pelar el ojo **Jɨy^{42} mɨ^{1}ñí^{1}, joo^{42} dxú^{4} liáh^{3}xɨ^{3} ma^{3}jmeé^{3} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3}, baá^{4} há^{4} he^{3} ma^{3}lí^{3}u^{3} ma^{3}jmeéy^{1}.** Pela el ojo; mira bien cómo puede hacerlo ese muchacho y tú no puedes. [II-3.1]

hí^{4}jɨh^{4} [*3ª pers. sing. de* **hi^{2}jɨh^{2}a^{2}**] olerá

hí^{4}jɨ́h^{3} hí^{4}jñí^{3}a^{2} *vi an* ponerse muy flaco [II]

hí^{4}jɨ́h^{3}a^{2} *vi an, inan* ponerse flaco **¿Xɨ^{2} hi^{3} ma^{3}lɨ^{3}dsaah^{42} nɨ^{3} nɨ^{3} mɨ^{3} nɨ^{3}, hi^{3}ja^{3} nɨ^{3} ma^{3}jɨ́h^{3} ñi^{2} nɨ^{3}?** Porque se enfermó la mujer, ¿por eso se le puso flaca la cara? [II]

hi^{2}jɨh^{42}a^{2} *vt an* matar, asesinar [II-1.8]

hí^{4}jɨɨ^{4} *vp inan* meter [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hi^{2}jɨɨ^{42} hi^{2}raah^{42}a^{2} *vt an, inan* despreciar **Hi^{2}xiáh^{3} jɨɨ^{3} reeyh^{32} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} comida nɨ^{3} baá^{4} há^{4} he^{3} mɨ^{3}hí^{4}saa^{4}.** El chamaco no gana todavía, pero ya anda despreciando la comida. [II-3.2]

hí^{4}jɨɨ́^{3} hí^{4}mɨ́h^{3}a^{2} *vi an* tener hambre (*antes de tiempo*) **Hi^{2}xiáh^{3} ji^{3}nɨɨ́^{4} ma^{3}lɨ^{3}jɨɨ́^{3} ma^{3}lɨ^{3}mɨyh^{3} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3}; há^{4} he^{3} ma^{3}tiaá^{4} hiíh^{4} máh^{4}jmɨɨ^{4}.** El niño tenía mucha hambre; no pudo esperar hasta la hora de la comida. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}jɨɨ^{4} hí^{4}vɨɨh^{4} *vi inan* pelar **Hi^{2}xiáh^{3} ga^{3}jɨɨ^{4} ga^{3}vɨɨh^{4} dsaah^{4} ma^{3}jih^{3} nɨ^{3}.** La corteza del árbol de guayaba se pela y se enrosca por todo el tronco. [II; *pres*: ^{4}]

hí^{4}jɨɨ^{4} hí^{4}vɨɨh^{4}a^{2} *vi an* pelarse **Xey^{3} diáh^{4} dsa^{3} hi^{3} ga^{3}jɨɨ^{4} ca^{3}vɨɨyh^{4} diáh^{4} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} mɨ^{2} ma^{3}jooy^{3} ma^{3}lɨ^{3}dsaah^{42} diáh^{4}.** Hay algunas personas que se pelan después de enfermarse. [II; *pres.*: ^{4}]

hi^{2}jɨɨ́^{4}a^{2} *vt inan* meter (*en algún agujero*) **Jɨɨ́^{4} xɨh^{1}guaay^{32} ñuúh^{4} botella nɨ^{3}, duh^{3} dxɨ́^{2} chi^{3} hi^{3} ná^{4}hi^{42} nɨ^{3}.** Mete tu dedo en la botella y saca la basura que está metida. [II; *3ª pers*: I]

hí^{4}jɨɨ́^{3}a^{2} *vi an* tener hambre (*antes del debido tiempo*) **Hí^{4}jɨɨ́^{3}a^{2} xé̱yh^{2} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}chia^{42} tiá^{3} nɨ^{3}.** Luego vamos a tener hambre porque desayunamos temprano. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}jɨɨ́^{3} hí^{4}mɨ́h^{3}a^{2} *vi an* tener hambre (*antes del debido tiempo*)

hi^{2}jɨɨh^{42}á^{4} [*1ª pers. sing. de* **^{1}hi^{2}xiih^{42}a^{2}**] rozaré (*otra vez*)

^{1}hi^{2}jɨ̱ɨ̱h^{42}a^{2} *vt an* entregar [II-1.1]

^{2}hi^{2}jɨ̱ɨ̱h^{42}a^{2} *vt inan* entregar **Jɨ̱ɨ̱h^{42} jɨ̱^{3}nɨɨ́^{4} chiaah^{1} mɨ^{3}dseyh^{32} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3}.** Entrégalo luego, porque ya se va a ir ese señor. [I-2.1]

^{3}hi^{2}jɨ̱ɨ̱h^{42}a^{2} *vbt inan* entregar **Jɨ̱ɨ̱h^{2} jnia^{2} baah^{1} chié^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} naáy^{4}.** Entrégame mi machete porque lo necesito. [III-5]

^{4}hi^{2}jɨ̱ɨ̱h^{42}a^{2} *vbt an* entregar **Jɨɨ́yh^{1} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} mɨ^{1}ja̱á̱^{2} gu^{3}chɨ^{1} chié̱y^{2} nɨ^{3}.** Entrégale a ese señor su marranito. [II-4.2]

hi^{2}jɨɨy^{42} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}xii^{2}a^{2}**] rozaré

hi^{2}jɨɨ́yh^{4} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}xiih^{1}a^{2}**] limpiaré

hí^{4}jɨy^{3} *vi inan* aclarar (*agua, cielo*) **Ma^{3}lɨ^{3}jɨy^{3} ca̱á̱h^{3} jmɨɨ^{3} nɨ^{3} hi^{3}ja̱^{3} mɨ^{3}lii^{4} ba^{2} ca̱á̱h^{3} hé̱e̱yh^{3}.** Ya aclaró el agua; por eso ya se puede ver a través otra vez. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}jɨ̱yh^{4} [*3ª pers. sing. de* **hi^{2}j̱ih^{42}a^{2}**] olerá

hi^{2}jla^{4} hi^{2}chia^{42} *vt inan* comer (*rápido y ruidosamente*) [I-1.14S]

hi^{2}jla^{42}a^{2} *vi an* llorar **Hi^{2}je̱^{42}a^{2} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hí^{4}jláy^{2} mɨ^{2} ma^{3}cɨ̱ɨ̱y^{3} nɨ^{3}.** Vamos a esperar al chamaco, porque si se atrasa va a llorar. [II-3.1]

hi^{2}jlie^{2} hi^{2}tie^{2}a^{2} gritar mucho

hí^{4}jlah^{32}a^{2} *vi an* dar pena (*porque dicen algo*) **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}lɨ^{3}jlah^{3}u^{3} liáh^{3} ma^{3}dah^{2}sɨɨh^{4} niu^{3} hi^{3} hi^{2}caay^{3} chia̱á̱h^{1}u^{3} diáh^{4} nɨ^{3}?** ¿Por qué te dio pena cuando te dijeron que fueras a jugar con ellos? [II-4.8; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}jláy^{3} *vi inan* ponerse ancho **Xáh^{3}a^{2} dɨh^{1} hí^{4}jláy^{3} mɨh^{3}tuh^{3} nɨ^{3} mɨ^{2} ma^{3}taah^{2} diáh^{4} hi^{3}la^{3} hi^{3}nɨ^{3}.** Se va a poner muy ancha la bolsa cuando ya se hayan metido las cosas. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.] *Véase* **jla^{2}**

hí^{4}jléyh^{1} *vi inan* tener roncha **Dɨ́h^{1} ma^{3}lɨ^{3}jléyh^{1} ñí^{1} nɨ^{3}, chiaah^{1} hi^{3} fáh^{4}yeey^{1} ma^{3}dah^{2}cuyh^{3} niu^{3} lu^{3} nɨ^{3}.** Tienes muchas ronchas en la cara porque te picaron muchos mosquitos. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}jli^{2} *vp inan* quebrar [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}jlí^{3} *vi inan* 1. rajar **Hi^{2}xiáh^{3} hí^{4}jlí^{3} na^{1}ma^{3} nɨ^{3} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} hi^{2}jniaa^{32}a^{2} dxah^{1}yaa^{3}.** El tronco se va a rajar si lo ponemos al sol.

2. espigar **Mɨ3ya3tɨɨ́4 hí4jlɨ́3 lii1 diáh4 cuɨɨ3 nɨ3.** Ya mero van a espigar las milpas. [IIF; *pret.*: **ma3jlɨ́3**]

ná4jlɨ́1 *ve inan* está rajado

hi2jli2a2 *vt inan* rajar **Hi2nia42 hi̲2 jnia2 hí4tiaá4a2 hi2jli2a2 na1ma3 hi3 bií4 dɨ́h1 ba3 la3.** Vamos a ver quién de nosotros puede rajar este palo que está muy duro. [I-1.1C; *1ª pers. sing.*: **hi2jlɨy42**]

hi2jlie2 hi2tie2a2 *vi an* gritar mucho [I-1.7B] *Véase* **hi2jla42a2**

hí4jlieé4 *vi inan* temblar [II; *pres.*: 4]

hí4jlieé4 hí4lá4 *vi inan* rebotar **Hi2xiáh3 jliee4 lá4 túh2 u3dsaáy4 nɨ3 liáh3 bí4dxɨy1 laa42 nɨ3.** La barriga de ese señor iba rebotando cuando estaba montado en la bestia. [II; *pres.*: 4]

hí4jlieé4a2 *vi an, inan* temblar (*por frío o temor*) **¿He2chiaah1 hi3 jliee4u3 ca3liuh2 hi3 tɨ̲3 nɨɨ́3ah3 nɨ3?** ¿Por qué estás temblando nada más porque están debatiendo? [II-4.13]

hí4jlih2 *vp inan* licuar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2jlih2a2 *vt inan* licuar **Jmee2 jmɨ2heé1 jlih2 ca3liuh2 ca̲2 hi2uuyh42, chiaah1 hi2xiáh3 bi3chiu̲u̲3 chié4.** Por favor, licua un poco de pozole; lo quiero tomar porque tengo mucha sed. [I-1.1C; *1ª pers. sing.*: **hi2jlɨyh42**]

hí4jlii42a2 *vt inan* poder masticar (*solamente animales*) **Joo42 ruh3 há4 he3 hí4jlii4 na1gu3chɨ1 nɨ3 mɨ1cuɨɨ3 nɨ3.** Mira, el cerdo no puede masticar el maíz. [II-4.7]

hí4jliíh2 *vi inan* ablandar (*por cocer*) **¡Dɨ́h1 liih2 ma3jliíh2 ŋu2 nɨɨh2 nɨ3!** ¡Qué bien se ablandó la carne del pollo. [II; *pres.*: 32]

na3jlɨh2 *ve inan* está blando

hí4jliú4 *vi inan* enchuecar [II; *pres.*: 4]

hí4jliú4 hí4lɨ́yh4 *vi inan* enchuecar mucho **Ma3jliú4 ma3lɨ́yh4 cáh3ti32 na1ñu3laa3 nɨ3 liáh3 ma3ta̲á̲h2á4 dxa1xi3.** El pescado se enchuecó mucho cuando lo puse en la lumbre. [II; *pres.*: 4]

hi2jliu42 hi2ya̲a̲42a2 *vt inan* doblar (*manejar*) **Dxú4 gɨh1 tubo hi3 ná4lɨ1 xah3 chiaah1 hí4jooy3 hi2jliu42 hi2ya̲a̲42a2 xiáh3 ca3lɨ́3 dsɨ32a2.** La tubería de plástico es mejor porque la podemos doblar (*manejar*) donde queramos. [II-3.1]

hi2jliu42a2 *vt inan* enchuecar **Há4 hi3jliu42u3 alambre nɨ3 chiaah1 niaáh2.** No enchueques el alambre, porque lo necesitamos. [II-3.1]

hí4jliú4a2 *vi an* ponerse jorobado **Ja̲3ba2 ga3jliuy4 diáh4 dsa3 nɨ3 mɨ2 mɨ3dsaáy4 diáh4.** Cuando las personas ya están viejas se ponen jorobadas. [II-4.13]

hi2jlɨ1 hi2ŋaah1a2 *vbt inan* amontonar comoquiera **¿He2chiaah1 hi3 bií4 ma3jlɨ́y2 ma3ŋaáyh2 xaah1 cuɨɨ3 nɨ3? Há4 he3 máh4 hí4jooy3 hí4naayh4 ca̲á̲h3 dsaá2.** ¿Por qué le amontonaste tanta tierra a la

milpa? Ya no se va a enderezar otra vez. [III-4]

hi2jlɨ1a2 *vbt inan* tapar **Jlɨ́2 cemento nɨ3 duh3 há4 hí4sɨh3.** Tape el cemento para que no se moje. [I-3.1]

hi2jlɨ42a2 *vbt an* tapar **Jlɨ́y4 jii4 iíh1 hi3 ma3jɨ́h4u3 nɨ3 duh3 há4 hi3 jmeéyh2 mɨ3juuy3.** Tapa con tierra la culebra que mataste, para que no vaya a oler feo. [II-2.2]

hí4jlɨ́4a2 *vt an* tapar **Ma3jlɨ́y4 gu3chɨ1 nɨ3 láh1ñú2 nɨ3 liáh3caáh3 ma3cɨ́h4 nɨ3.** La casa tapó al marrano cuando le cayó encima. [II-4.13]

hí4jlɨ́h3a2 *Véase* **hí4vá3 hí4jlɨh3a2**

1hi2jlɨɨ42a2 *vbt an* tapar, cubrir **Jlɨɨy42 mɨh3jñu3 xɨ3yuuy3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 güií3.** Tapa al nene con la cobija porque hace mucho frío. [II-3.2]

2hi2jlɨɨ42a2 *vt an* timar **Ga3jmee4 hi2dxa2a2 cuaay1ná2 dxú4, duh3 há4 hi2jlɨɨ42a2 oóh2a2.** Tenemos que hacer bien la cuenta para no timar a nuestro compañero. [II-3.2]

hi2jlɨɨ́4a2 *vbt inan* tapar, cubrir **Há4 he3 gá4jlɨɨ́4 lona Fulano nɨ3 liaá1 diáh4 laa42 nɨ3 hi3ja3 nɨ3 lɨ́4sɨh3 nɨ3.** Fulano no tapó la carga de las bestias con la lona, y por eso se mojó. [II]

hi2jlɨy42 [*1ª pers. sing. de* **hi2jli2a2**] rajaré

hi2jlɨyh42 [*1ª pers. sing. de* **hi2jlih2a2**] licuaré

hí4jma2 *vp inan* tortear [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hi2jma1a2 *vt inan* tortear **Cuoo2 jnia2 hi2jmáy4 ca2 hi3 ma3bi3vɨ́yh1 nɨ3.** Déjame tortear la masa que moliste. [I-3.1]

hi2jma42a2 *vt an* aplastar [II-3.1]

hí4jmaa4 *vi inan* germinar **Chiáh2 haá1 ma3lɨ3jmaa4 mɨ1jñuu3 hi3 gá4haa1a2 nɨ́4dxiaa3.** Creo que ya germinaron los frijoles que sembramos hace ocho días. [II; *Requiere* **lɨ3-.**] *Véase* **jmaá4**

hí4jmaá2 *vi an* volar **Jnaay42 na1míh1 hi3 jmaa32 yeey4 hi2 hií4u3 nɨ3.** Mata la avispa que está volando cerca de ti. [II; *pres.*: 32]

hi2jmáh3a2 ta2 trabajar en cooperación **¿Xɨ2 há4 he3 naay3 hi3 hi2jmáh3a2 ta2?** ¿No quieres que trabajemos en cooperación? [II]

hí4jmáy2 *vi inan* aplastar [II; *pres.*: 32]

hi2jme2a2 *vt an* 1. hacer (*p. ej.: imagen*) **Cá4dah2jméy2 imágenes chieéyh1 na1ma3 mɨ3xa3 lɨ́4.** Hace tiempo hacían imágenes de madera.
2. hacer dibujo **Liáh3caáh3 ñii42á2 guah3 hi2xiáh3 fɨɨy4 dibujos gá4jmé4á4.** Cuando iba a la escuela hacía mucho dibujos. [II-2.9]

hi2jme2a2 libre librar (*an.*)

hi2jme2a2 cuaay1ná2 hacer caso, tomar en cuenta

hí4jmeé4 *vi inan* 1. hacer (*calor, frío, lluvia, viento*) **Mɨ3hí4jmeé4**

ca̲áh3 dxɨ3 chiaah1 lii4 liáh3xɨ3 ná4lɨ1 yuuh1güii3 nɨ3. Ya va a hacer viento otra vez; se nota en el cielo.
2. tener (*buena o mala salud*) **Jmee4 dsaá1 chié4, chiaah1 hi3 gá4uúyh4 meé2 nɨ3 ja̲3dxaá3.** Tengo mala salud porque tomé mezcal ayer. [I-1.1]

hí4jmeé4 ta2 *vi inan* utilizar **¿Xɨ2 mɨ3ya3tɨɨ4 hí4jmeé4 ta2 jlɨ2ñí1 chié4 nɨ3?** ¿Ya mero van a utilizar mi pala? [II]

hi2jmee2a2 *vt inan* 1. hacer, construir **¿Xɨ2 ma3jooy3 ma3jmeéy1 mesa chiu̲h2u3?** ¿Ya terminaste de hacer tu mesa?
2. fingir, pretender **Ja̲3ba2 hi2jmee2a2 hí4cɨh4a2 mɨ2 ma3dah2hɨ̲ɨ̲2 ca̲áh3 tiaah2 diáh4 dsa3 nɨ3.** Luego, la primera vez que ellos disparen, fingiremos caer.
3. tener que (*Sólo se usa en el aspeto habitual.*) **Ga3jmee4 hi2i̲i̲h2a2 mɨ1mɨ32 chiaah1 hi3 cuuh4 dxɨ2a2 nɨ3.** Tenemos que tomar pastillas porque nos duele la cabeza. [I-1.1]

hi2jmee2a2 dxú4 limpiar, desplumar
hi2jmee2a2 he̲é̲yh3 hacer caso
hi2jmee2a2 hu̲u̲1rá2 honrar
hi2jmee2a2 jmɨ2heé1 hacer favor
hi2jmee2a2 na3jé4a2 ponerse boca arriba
hi2jmee2a2 sa3 he̲é̲yh3 hacer caso
hi2jmee2a2 ta2 trabajar
hi2jmee2a2 viaje viajar de comercio
hi2jmeeh2a2 *vt an* tratar

hi2jmee2a2 bií4 dsɨ32a2 1. aguantar **Jmee2 bií4 háy2 gu3xɨ3 ba2 cue̲é̲2u3 nɨ3, mɨ3ya3tɨɨ4 ba2 hí4dxá4dxii32a2.** Aguántate, aunque tengas hambre; ya mero llegamos.
2. ayunar **Hi2jmee2a2 bií4 dsɨ32a2 ja̲3nɨ4 chiaah1 hi3 dsaah42 xi3yu̲u̲y3 nɨ3.** Hay que ayunar ahora, porque está enfermo el chamaquito.

hi2jmee2a2 cua̲a̲y1ná2 tomar en cuenta **Hi2jmee2a2 cua̲a̲y1ná2 hi3 hí4cueeyh4 chiu̲h2u3 ma3lɨh3 chié4 nɨ3 xɨ3 hi2cuoó1u3 jnia2 diáh4 cue2yah3 nɨ3.** Vamos a tomar en cuenta que mi carro se va a quedar para ti cuando me des el ganado.

hi2jmee2a2 chiaa42a2 apoderarse **Há4 he3 dxú4 hi3 ti̲1 voo32a2 ba2 hi2jmee2a2 chiaa42a2 he2 liáh3nɨ3.** No está bien que nos apoderemos de alguna casa para nosotros mismos.

hi2jmee2a2 ga̲1á2 1. ganar dinero **Ma3jmeéy4 ga̲1á2 ca3liuh2 hi3 ma3ya2nɨɨy4 mɨh3 nɨ3.** Gané algo yendo a vender ropa.
2. lograr **Ja̲3nɨ4 gɨh1 ma3jmee2a2 ga̲1á2, ma3jooy3 cáh3ti32 ta2 chiaa42a2 la3.** Ahora sí logramos. Ya se terminó completamente nuestro trabajo.

hi2jmee2a2 gaáy3 dsɨ32a2 perdonar **Jmee2 gaáy3 háy2 xɨ3 cá4liu42á2 niu3 mɨ3hee32 liáh3 cá4lɨ4hi̲i̲4á4 nɨ3.** Perdóname si te hablé mal cuando me emborraché.

hi2jmee2a2 heé2 regañar **Há4 máh4 hi3jmeey3 heé2 hi3jmeeyh32 ja̲a̲y3**

nɨ^{3}, na^{3}fáyh^{4} hi^{3}liu^{42}u^{3} dxú^{4} ba^{2}. Ya no regañes a tu hijo; mejor háblale bien.

hi^{2}jmee^{2}a^{2} naá^{3}a^{2} tratar amistosamente **Jmee^{2} naá^{3}u^{3} chia̲á̲h^{1}u^{3} Fulano nɨ^{3}, há^{4} hi^{3}tɨ^{3} hi^{3}nɨ́ɨ^{3}u^{3} chia̲á̲h^{1}u^{3} nɨ^{3}.** Trata amistosamente a Fulano, no riñas con él.

hi^{2}jmee^{2}a^{2} sɨɨ^{3} chiaa^{42}a^{2} predecir la muerte (*al portarse extrañamente*) **Hi^{3} jmee^{4} sɨɨ^{3} chiáh^{2} ba^{2} nɨ^{3} nɨɨh^{2} dsaá^{4} nɨ^{3}, hi^{3}ja̲^{3} ba^{2} nɨ^{3} tɨɨ^{4} nɨ^{3}.** El gallo está prediciendo una muerte; por eso está peleando mucho.

hi^{2}jmee^{2}a^{2} xa^{3} fáh^{4}je̲e̲^{32} chiaa^{42}a^{2} tener paciencia **Jmee^{2} xa^{3} fáh^{4}je̲e̲^{32} chiú̲h^{2}u^{3}, hí^{4}tiíh^{4}u^{3} ba^{2} ca̲á̲h^{3}.** Ten paciencia; lo vas a recuperar.

hí^{4}jmeeh^{2} ta^{2} *vp inan* ocupar, utilizar [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}jmeeh^{42} *vp inan* adornar [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}jmeéh^{2} *vi inan* oler **Ja̲^{3}nɨ́^{4} ja̲^{3}nɨ́^{4} hí^{4}jmeéh^{2} mɨ^{3}juu^{3} ŋu^{2} na^{1}dsɨɨ^{3} hi^{3} na^{3}jú̲y^{1} nɨ^{3}.** La carne del perro muerto ya mero va a oler a carroña. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hi^{2}jmeeh^{2}a^{2} *vt an* tratar **Hi^{2}xiáh^{3} cɨɨy^{32} ca^{3}ñi^{32} jniá^{3} dsa^{3}he^{4} nɨ^{3}, hi^{3}ja̲^{3} nɨ^{3} ga^{3}jmeéh^{4} jniá^{3} mɨ^{3}hee^{32}.** El maestro me odia; por eso me trata mal. [III-2] *Véase* **hi^{2}jmee^{2}a^{2}**

hi^{2}jmeeh^{2}a^{2} hu̲u̲^{1}rá^{2} adorar, venerar **Liáh^{3}ca̲á̲h^{3} mɨ^{3}xa^{3} lɨ́^{4} xe̲y^{3} ta̲á̲^{2}dsɨy^{42} diáh^{4} hi^{3} ca^{3}dah^{2}jmeéh^{4} hu̲u̲^{1}rá^{2} ñíh^{2}.** Hace mucho tiempo había quienes adoraban al Sol.

hi^{2}jmeeh^{2}a^{2} mɨ^{32} curar **Hi^{2}xiáh^{3} dxú^{4} lɨ̲́^{3} hí^{4}jmeéh^{4} mɨ^{32} hi^{3} nɨy^{32} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} he^{2} liáh^{3}nɨ^{3} chia̲a̲h^{2}a^{2}.** Él sabe curarnos de cualquier dolencia que tengamos.

hi^{2}jmeeh^{2}a^{2} ta^{2} utilizar, usar **Mɨ^{2} mɨ^{3}hí^{4}tɨ́^{4} lɨ́^{4} jmɨ́^{1}feh^{3} nɨ^{3} ba^{2} hi^{2}jmeéh^{4}á^{4} ta^{2} láh^{1}cua̲a̲y^{4} hi^{3} mɨɨ^{32} nɨ^{3}.** Hasta que se celebre la fiesta voy a usar mi ropa nueva.

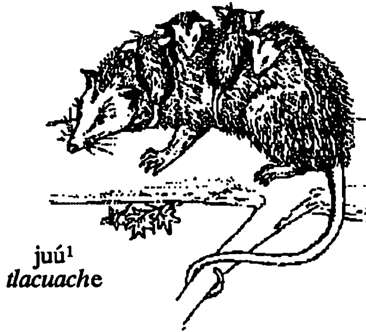
hi^{2}jmeeh^{2}a^{2} voo^{32}a^{2} maltratar, castigar **Má^{4}dxia^{42} cáh^{3}ji̲i̲^{3} ca̲á̲h^{3} hee^{4} ta^{2} nɨ^{3}, há^{4} he^{3} niaáh^{2} hi^{2}jmeeh^{2}a^{2} voo^{32}a^{2}.** Vamos por un rato al trabajo, no nos vamos a maltratar.

^{1}hi^{2}jmeeh^{42}a^{2} *vt inan* 1. adornar **Ja̲^{3}nɨ́^{4} dsa^{3}chia̲^{2}a^{2} mɨɨyh^{3} lia^{2} duh^{3} hi^{2}jmeeh^{42}a^{2} xɨ^{1}ñúh^{4} la^{3}.** Ahorita vamos a traer unos ramos para adornar aquí adentro. 2. construir **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}jmeeyh^{1} dxaáh^{2} láh^{1}ñuy^{4} chiaah^{1} ma^{3}yeéy^{4} dxi^{3} xi^{2} je^{1}á^{2} la^{3}.** Necesito construir otra casa, porque ésta en que estoy viviendo ya no sirve. [I-2.1]

^{2}hi^{2}jmeeh^{42}a^{2} *vt inan* componer **Chiáh^{2} ha̲á̲^{1} já̲^{4}mɨ^{2}hee^{3} ba^{2} hi^{2}jmeeh^{1}á^{2} radio nɨ^{3}.** Creo que mañana voy a componer el radio. [II-1.1]

hi^{2}jmeeh^{42}a^{2} dxɨ^{2}a^{2} peinar (*el pelo; las mujeres especialmente*) **Cuoo^{2} jnia^{2} jlɨ́^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} naáy^{4} hi^{2}jmeeh^{1}á^{2} dxɨy^{4}.** Permíteme el peine porque quiero peinarme el pelo. [II-1.1]

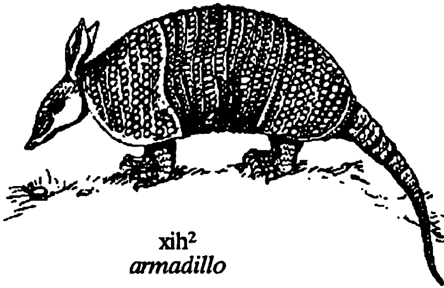
Mamíferos 1



juú^{1}
tlacuache



guii^{42}
ardilla



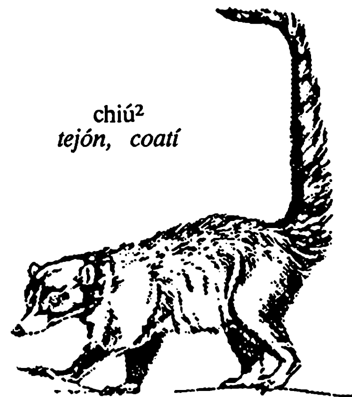
xih^{2}
armadillo



yah^{3}ta̱a̱^{32}
puerco espín



jmi^{2}
zorillo listado



chiú^{2}
tejón, coatí

hí4jmeéh2a2 *vi an* oler **Hi2xiáh3 heé2 hí4jmeéh2a2 liu3u2 xɨ3 há4 he3 hi2guah42a2 sɨɨ́2 láh1cua̱a̱32a2.** Oleremos feo si no nos cambiamos la ropa con frecuencia. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jmeeyh42 *vp inan* 1. peinar 2. componer [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jmi2 *vp inan* chicotear [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2jmi1a2 *vt inan* chicotear **Há4 hi3caay3 chiaah1 duh3 há4 hi2jmí4 du3mɨɨy1 nɨ3.** No juegues para que no te chicotee en las asentaderas. [I-3.1]

hi2jmi42a2 *vt an* chicotear [II-2.2]

hi2jmɨh2a2 *vt inan* orinar [I-1.1]

hí4jmɨɨ4 *vi inan* amanecer **Hi2bɨ1a2 chiaah1 ma3lɨ3jmɨɨ4.** Vamos a levantarnos, porque ya amaneció. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jmɨɨ́3 *vi an* escarbar (*toro, perro*) **Hi2xiáh3 jmɨɨ́3 dsɨɨ3 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3joóy2 oóyh2 nɨ3, jmɨɨ́yh3 ma3ta̱a̱4 jɨɨ4 lɨ́4 mee3 chi3 nɨ3.** El perro está escarbando mucho porque vio al otro, y hasta tiró toda la basura (*que había*). [II]

hí4jmɨɨ́4 hí4jniaá4a2 *vi an* amanecer **¿Xɨ2 ma3lɨ3jmɨɨ́4 ma3lɨ3jniaá4u3 dxú4? ¿Xɨ2 há4 he3 dsa3já4 dsaá1 chiu̱h2u3?** ¿Amaneciste bien? ¿No te sigue la enfermedad? [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jmɨɨ́4 hí4lá4a2 *vi an* ponerse pálido, ponerse amarillo (*por mala salud*) [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jmɨɨ́2a2 *vi an* mancharse de sangre [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jmɨɨ́4a2 *vi an* ponerse güero **Ma3lɨ3jmɨɨ́y4 mɨ1liuh2 chiaah1 jmáyh2 xɨ1ñúh4 ba2 jey1.** Ese chamaco se puso güero porque siempre está en la casa. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jmɨɨ́y1 *vi inan* poner un poco amarillo (*fruta que empieza a madurar*) [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jmɨɨ́y3 *vi inan* derretir **¿Xɨ2 hi3 bií4 dxɨɨ́3 yaa3 nɨ3, hi3ja̱3 nɨ3 ma3lɨ3jmɨɨ́y3 cera nɨ3?** ¿Es por tanto sol que se derritió la cera? [II; *Requiere* **lɨ3-**.] *Véase* **jmɨɨ3**

hí4jmɨɨ42a2 *vi an* levantarse (*tarde*) **Ja̱3nɨ́4 gɨh1 ma3lɨ3jmɨɨy4 chiaah1 hi2xiáh3 veyh3 gá4jmeé3 ta2 ja̱3dxaá3.** Al fin se levantó; trabajó muy fuerte ayer. [II-4.7; *Requiere* **lɨ3-**.]

1hi2jnaa42a2 *vt an* dar manotazo [II-1.1]

2hi2jnaa42a2 *vt inan* 1. dar manotazo 2. dar palmadas **¿He2chiaah1 hi3 ma3jnaay42 ja1guaay32 liáh3 ma3ta̱a̱42á4 nɨ3?** ¿Por qué me diste de palmadas cuando me caí? [I-2.1]

hi2jnaah42a2 *vbt an* golpear [II-3.2]

hi2jnaáh4a2 *vbt inan* golpear **Jnaáh4 na1cu̱ú̱1 mɨɨ́1sú̱2 la3 duh3 gua2fi̱3.** Golpea este coco con la piedra para que se quiebre. [II; *3ª pers.*: I]
  dsá4jnaah42a2 *vt an* aporrear

hi2jnaáh4a2 jmɨɨ3 enjuagar **Jnaáh4 ca3liuh2 jmɨɨ3 diáh4 vɨɨ̱4 nɨ3 chiaah1 mɨ3hi2chia42.** Enjuaga los

platos porque ya vamos a comer. [II]

hi2jni2a2 *vt inan* cerrar **Jmee2 jmɨ2heé1 jni2 ñú2 nɨ3, duh3 há4 dsá4taáyh1 diáh4 nɨɨh2 nɨ3.** Cierra la puerta, por favor, para que no entren los pollos. [I-1.1; *1ª pers. sing.*: **hi2jnɨy42**]

hí4jnɨ4 *vi inan* cerrar

hi2jni42a2 *vt an* encerrar **Gua3jni42ah3 ñú2ñí1 nɨ3 cáh3ji̲i̲3 na1dsa3hi̲i̲32 nɨ3.** Vayan a encerrar al borracho en la cárcel un rato. [II-2.1C; *1ª pers. sing.*: **hi2jnɨ4á4**]

hí4jnia3 *vi inan* amanecer **Hi2bɨ1a2 chiaah1 ma3lɨ3jnia3.** Vamos a levantarnos, porque ya amaneció. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jniaa4 *vi inan* 1. aclarar, despejar (*el cielo*) **Hí4jniaa4 ja̲4mɨ2hee3 lii32a2 chiaah1 mɨ3dsa3voo3 jnií2 hi3 tiaah2 yuuh1güii3.** Parece que se va a aclarar mañana, porque están alejándose las nubes que estaban en el cielo.
2. aparecer **Ja̲3dxaá3 ba2 lɨ4jniaa4 baah1 chié4 hi3 cá4yeéy4 nɨ3.** Ayer apareció mi machete que se había perdido. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jniá4a2 *vi an* 1. amanecer **Yuuh1 cua̲h3 Máh3niuu32 hí4jniá4a2 xɨ3 hi2bɨ1a2 tiá3 Máh3niuu32 nɨ3.** Si nos levantamos temprano en Tiltepec, vamos a amanecer en la cima de la cuesta de Tiltepec.
2. aparecerse (*de repente*) **Ca̲a̲3 hí4jniá4a2 ba2 chiuuh2 nɨ3 duh3 hi2feh42a2 diáh4 sɨyh1pih2.** Aparezcámonos en la esquina de repente para asustar a los niños. [II; *3ª pers.*: **hí4jniéy4**; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2jniaa32a2 *vt inan* poner **¿Xɨ2 hí4jooy3 hi2jnieey4 ñiíh2 mesa la3, guaá2 la3?** ¿Puedo poner la caja encima de la mesa? [I-4.2; *1ª pers. sing.*: **hi2jnieey4**]

hi2jniaa32a2 dxú4 guardar (*poner bien*)

hi2jniaa42a2 *vt an* poner [II-4.6; *3ª pers.*: **hí4jnieey3**]

hí4jniaa32a2 *vi an* 1. aparecer **Há4 he3 máh4 cá4lɨ4jnieey32 mɨ1ja̲á̲2 dsɨɨ3 hi3 cá4lɨ4taay3 nɨ3.** El perrito que se perdió ya no volvió a aparecer.
2. volver en sí **Liáh3ca̲á̲h3 gá4táh3á4 ñiíh2 carro nɨ3 mɨ2ja̲3 gá4hi̲h̲4á4 cáh3ji̲i̲3, joó4 ja̲3ba2 ruh3 cá4lɨ4jniaa32á4 ca̲á̲h3.** Cuando caí del carro quedé privado por un rato, pero luego volví en mí otra vez. [II; *3ª pers.*: **hí4jnieey32**; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jniaá2a2 *vi an* descubrir **Cá4lɨ4jnieéy2 u3dsaáy4 nɨ3 hi3 gá4hi̲í̲4 laa42.** El señor que robó la bestia fue descubierto. [II; *3ª pers.*: **hí4jnieéy2**; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jniaá4a2 *vi an* poder ver **Há4 he3 hí4jniaá4a2 dsa3taah2a2 fi1 chiaah1 hi2xiáh3 ñu3ha̲a̲h3.** No podremos ver para caminar porque está muy oscuro. [IV-8; *1ª pers. sing.*: **hí4jnieéy4**; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jmɨɨ4 hí4jniaá4a2 *vi an* amanecer

hi2jnieey4 [*1ª pers. sing. de* **hi2jniaa32a2**] pondré

hí4jnieey3 [*3ª pers. sing. de* **hi2jniaa42a2**] pondrá

hí4jnieey32 [*3ª pers. de* **hí4jniaa32a2**] se va a aparecer

hí4jnieéy2 [*3ª pers. de* **hí4jniaá2a2**] será descubierto

hí4jnieéy4 [*1ª pers. sing. de* **hí4jniaá4a2**] podré ver

hí4jniéy4 [*3ª pers. de* **hí4jniá4a2**] se va a amanecer

hí4jnɨ́4 *vi inan* cerrar [II; *pres.*: 4]

hi2jnɨ1a2 *vt inan* acarrear **Ga3jmee4 hi2jnɨ1a2 cuɨɨ3 chiaa42a2 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 dsa3voó4 chiú2.** Debemos acarrear nuestra mazorca porque los tejones se la están llevando. [I-3.1]

hi2jnɨ́4á4 [*1ª pers. sing. de* **hi2jni42a2**] cerraré

hí4jnɨ́4a2 *vi an* encerrarse **Jmee2 jmɨ2heé1 ya3niey42 jnia2 chiaah1 ma3jnɨ́4á4 xɨ1ñúh4 la3.** Por favor, ven a abrirme porque me quedé encerrado en la casa. [II]

hí4jnɨɨ́2 *vi inan* estorbar [II; *pres.*: 32]

hi2jnɨɨ1a2 *vbt inan* estorbar (*con algo*) **Há4 hi3jnɨɨy32 na1ma3 nɨ3 haah2ñu1 chiaah1 foóh1 hí4niaá2a2.** No estorbes la entrada con el palo; podemos tropezar. [I-3.2]

hi2jnɨɨ42a2 *vbt an* estorbar (*con algo*) **¿He2chiaah1 hi3 ma3jnɨɨ42u3 dxah2fi1 laa42 nɨ3? baá4 hi2xiáh3 dsa3ŋɨ́y3 dsa3.** ¿Por qué estorbas el camino con la bestia? Está pasando mucha gente por ahí. [II-3.2]

hí4jnɨɨ́2a2 *vi an* ahogarse **Ma3jnɨɨ́2á4 cáh3ti32 mɨ3ñuu2, ma3cuúh2 ja1hó2 taa3 luuy4.** Me estaba ahogando hace rato, cuando se me atoró la tortilla en la garganta. [II; *pres.*: 32]

hi2jnɨy42 [*1ª pers. sing. de* **hi2jni2a2**] cerraré

hi2jnuu1a2 *vt inan* parar **Jnuu2 dsaah4 yah3 nɨ3 ta3 nɨ3 chiaah1 ya3vɨɨyh3 yuuh1 ñú2 nɨ3.** Para la escalera junto a la pared porque voy a subir al techo. [I-3.2]

hí4jñah32a2 *Véase* **hí4niaá3 hí4jñah32a2**

hi2jñi1 hi2haa1a2 *vt inan* sembrar (*en general*) [I-3.1]

hí4jñi3 *vp inan* lavar **Mɨ3ga3jmee4 hí4jñi3 mɨh3 chiu̱h2u3 nɨ3, chiaah1 hi2xiáh3 mɨ3sáh3.** Ya debe lavarse tu ropa porque está muy sucia. [IIF; *pret.*: **ma3jŋɨ3**]

ná4jŋɨ́1 *ve inan* está lavado

hí4jñí3a2 *Véase* **hí4jɨh3 hí4jñí3a2**

hí4jñií3 *vp inan* desherbar, limpiar **¿Jlɨh2 nɨ3 gá4jŋɨɨ́3 yá1 cuɨɨ3 chiu̱h2u3 nɨ3?** ¿Cuándo se limpió tu milpa? [IIF; *pret.*: **ma3jŋɨɨ́3**]

na3jŋɨɨ́3 *ve inan* está limpio

hi2jñu42a2 *vt inan* frotar, fregar **Há4 hi3jñu42u3 ba3 láh1hɨɨ4 nɨ3 duh3 há4 hí4xɨɨy4.** No frotes muy fuerte el trapo para que no se rompa. [II-3.1]

hi2jñuu42a2 *vbt an* frotar, tocar (*con algo*) [II-3.2]

hi2jñuu2a2 *vt inan* rozar **Há4 hi3jñuú1u3 mɨh3tuh fɨ2laa42 duh3 há4 hi3 hɨh1u3.** No roces el bulto de cal para que no te manches la ropa. [II-3.3]

hí4jñú4a2 *vi an* ponerse velludo **Hi2xiáh3 hí4jñú4u3 liu3u2 xɨ3 hi2tiih42u3 vóh2o3.** Te vas a poner muy velludo después si te rasuras. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2jñuú4a2 *vbt inan* 1. tocar **Há4 hi3jñuú4u3 xɨh1guaay32 capuchón chiáh2 lámpara nɨ3, chiaah1 hí4yeéy4.** No toques con el dedo el capuchón de la lámpara porque se puede echar a perder. 2. tocar violín [II; *3ª pers.*: I]
dsá4jñuu42a2 *vi an* tocar

hí4jñuy42 *vp inan* fregar **Lii4 dxú4 mɨh3 la3 hi3 bií4 ma3lɨ3jñuy42 liáh3 ma3jŋɨ3 nɨ3.** Se nota muy bien que fregaron mucho este trapo cuando lo lavaron. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4jñúy3 *vi inan* raspar **Dɨh1 ba3 ma3hiih2 liáh3 ma3jñúy3 oóyh2 na1jáy1 nɨ3.** Tus dientes sonaron muy fuerte cuando se rasparon entre sí. [II]

hí4jŋaá3a2 jmɨɨ3 [*variante de* **hí4jaá3a2 jmɨɨ3**] ser bautizado

1hi2joo42a2 *vt inan* ver **Má4dxia42 má4joo42a2 juego hi3 dah2jmee4 nɨ3.** Vamos a ver el juego que están jugando allá. [I-2.1]
hi2joo42a2 ba3 clavar la vista
hi2joo42a2 heé2 ver feo
hi2joo42a2 veyh3 fijar la vista
hi2ñi42 hi2jooy42a2 *vt inan* ver

2hi2joo42a2 *vt an* ver [II-1.1]

hí4jooy3 *vi inan* 1. poder **¿Xɨ2 hí4jooy3 hi2cuooy1 jnia2 prestado baah1 chiúh2u3 nɨ3?** ¿Me puedes prestar tu machete? 2. terminar **Ma3jooy3 ma3jmeéy4 ta2 chiúh2u3. Jmee2 jmɨ2heé1 chi2 jñii42á4.** Ya terminé de hacer el trabajo. Por favor, dame mi sueldo. [II]

hí4jú3a2 *vi an* 1. morir **Mɨ3ya3tɨɨ4 hí4júy3 dia2 nɨ3 lii32a2 chiaah1 hi2xiáh3 mɨ3dsaáy4.** Parece que ya mero se va a morir el señor porque ya está muy viejo. 2. morir (*perder el conocimiento*) **Ga3féh3a2 hi3 ma3juy4 cáh3jii3 liu3u2 xɨ3 mɨ2 hi3 ga3hiih4.** Decimos que alquien murió por un rato cuando pierde el conocimiento. [II-4.15]

hi2juh42 hi2ñiih42a2 voo32a2 hacer ejercicio **Ma3ŋaa32 ma3dxa3júh1 ma3dxa3ñíh1 ñaá2 u3dsaáy4 nɨ3 chiaah1 há4 he3 nuy1 hi3 dɨh1 jey1.** El hombre salió a hacer ejercicio porque no puede estar sólo en casa.

1hi2juh42a2 *vt inan* doblar **Jmee2 jmɨ2heé1 juyh42 dxú4 mɨh3chiuy4 nɨ3.** Por favor, dobla bien mis pantalones. [II-3.1]

2hi2juh42a2 *vi an* toser **Hi2xiáh3 juh32 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3hɨh4 táh2.** El niño está tosiendo mucho porque se tomó la miel. [I-2.6]

hi2júh4á4 [*1ª pers. sing. de* **hi2jih42a2**] oleré

hi2juu2a2 *vt inan* mentir **Hi2xiáh3 ga3juu32 u3dsaáy4 nɨ3; há4 he3**

ca^{3}liu^{4} xiaa^{3}dsaa^{32}. Ese señor miente mucho; no dice la verdad. [I-3.3]

hi^{2}juu^{42}a^{2} *vt an* engañar **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}liu^{2}a^{2} jmáyh^{2} hi^{3} xiaa^{3}dsaa^{32} ba^{2} dxa^{2} hi^{3} hi^{2}juu^{42}a^{2} oóh^{2}á^{4}.** Debemos decir la verdad en lugar de engañarnos unos a otros. [II-3.1]

hí^{4}juúy^{1} *vp inan* calentar (*tibio*) **Ma^{3}lɨ^{3}juúy^{1} jmɨɨ^{3} la^{3}, ¿xɨ^{2} hi^{2}laáyh^{3} liáh^{3}xɨ^{3} fáyh^{3} nɨ^{3}?** Ya se calentó el agua; ¿vas a bañarte como dijiste? [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hi^{2}juy^{42} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}ji^{2}a^{2}**] quemaré

hí^{4}júy^{1} jmɨ^{3} ponerse negra la sangre (*por algún golpe*) **Joo^{42} ruh^{3} ma^{3}lɨ^{3}júy^{1} jmɨ^{3} xɨh^{1}guaay^{4} hi^{3} ma^{3}cúh^{2} ma^{3}yaa^{2}nuu^{3} nɨ^{3}.** Mira, se puso negra la sangre de mi dedo que se machucó en el trapiche. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hi^{2}juyh^{42} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}jih^{2}a^{2}**] oleré

hí^{4}juyh^{42} *vp inan* doblar [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}júyh^{4} *vi inan* doblarse **¿Jmiih^{42} nɨ^{3} ma^{3}lɨ^{4} hi^{3} ma^{3}júyh^{4} xaah^{1} ma^{3} café nɨ^{3}?** ¿Cómo fue que se dobló la mata de café? [II; *pres.*: ^{4}]

Hil

hi^{3}la^{3} hi^{3}nɨ^{3} *s* varias cosas **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}jmee^{2}a^{2} cuaay^{1}ná^{2} jmiih^{42} nɨɨh^{1} hí^{4}dxá^{4}heey^{4} jɨɨ^{4} lɨ́^{4}jɨ^{3} hi^{3}la^{3} hi^{3}nɨ^{3} hi^{3} dsa^{3}lia^{42}a^{2} nɨ^{3}.** Debemos hacer la cuenta de cuánto va a ser el total de las varias cosas que vamos a comprar. *Véase* **hi^{3}, la^{3}, nɨ^{3}**

hí^{4}la^{2} *vp inan* derrumbar **Ga^{3}jmee^{4} hí^{4}la^{2} ca^{3}liuh^{2} jii^{4} yeey^{4} tɨ́ɨ^{2} nɨ^{3}, duh^{3} hí^{4}lí^{3} vɨɨ^{1}.** Hay que derrumbar un poco de tierra allá, afuera, para hacer el horno. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}lá^{2} *vi inan* formar elote [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}lá^{4} *vi inan* derrumbar **Há^{4} hi^{3}hɨyh^{3} dsaah^{4} yah^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} foóh^{1} hí^{4}lá^{4}.** No piques en la pared porque se puede derrumbar. [II; *pres.*: ^{4}]

hí^{4}jlieé^{4} hí^{4}lá^{4} *vi inan* rebotar

hí^{4}saá^{4} hí^{4}lá^{4} derrumbarse (*en muchas partes*)

hi^{2}la^{1}a^{2} *vt inan* derrumbar **Hí^{4}jooy^{3} hi^{2}lay^{1} jii^{4} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}jmee^{2}a^{2} ñuu^{3}.** Puedes derrumbar esa tierra para hacer lodo. [I-3.1]

hi^{2}la^{1}a^{2} guaa^{32}a^{2} llamar (*con la mano*)

hi^{2}la^{1}á^{2} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}lia^{42}a^{2}**] compraré

^{1}hí^{4}lá^{4}a^{2} *vi an* ponerse pálido **Hi^{2}xiáh^{3} hí^{4}lá^{4}a^{2} hi^{3} hi^{2}chia^{42} jii^{4}.** Si uno come tierra, se pone pálido. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}jmɨɨ^{4} hí^{4}lá^{4}a^{2} *vi an* ponerse pálido, ponerse amarillo

^{2}hí^{4}lá^{4}a^{2} *vi an* desplomarse **Ja^{3}ba^{2} cá^{4}láy^{4} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} dxah^{1}vó^{4}, liáh^{3} gá^{4}hɨ́h^{4} nɨ^{3}.** El muchacho se desplomó cuando se privó. [II]

hí^{4}laá^{4} *vi inan* empezar

hi^{2}laa^{2}a^{2} *vi an* 1. acostarse **Hi^{2}laa^{2}a^{2} chiaah^{1} ma^{3}niuu^{3} baá^{4} hi^{2}xiáh^{3} vaah^{42}a^{2}.** Vamos a acostarnos porque ya es muy noche, y estamos muy cansados. 2. guardar cama **Ma^{3}a̲á̲y^{4} ca̲a̲^{3} tú̲^{4} jmɨ́ɨ^{1} dsaá^{1} hi^{3}ja̲^{3} há^{4} he^{3} jmeey^{4} ta^{2}.** Guardé cama por unos días porque estaba enfermo, y por eso no estoy trabajando. [I-1.10S; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}a̲a̲y^{42}**; *2ª pers. sing.*: **hi^{2}sá̲y^{3}**; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}chiaa^{3}**]
  na^{3}cayh^{32} *ve an* está acostado
  na^{3}saay^{3} diáh^{4} están acostados

hi^{2}laá^{4}á^{4} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}liaa^{42}a^{2}**] rescataré

hí^{4}laáh^{2} *vi inan* chorrear (*agua*) **Ya̲a̲^{42} láh^{1}hɨɨ^{4} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} laah^{32} jmɨɨ^{3}.** Exprime el trapo porque chorrea mucha agua. [II; *pres.*: ^{32}]

hí^{4}laáh^{2} chiaa^{42}a^{2} conseguir (*gratis*) **Liáh^{4}jɨ^{3} jmɨ́ɨ^{1} ca^{3}bi^{3}dxí̲^{4} diáh^{4} dsɨɨ^{3} nɨ^{3} mah^{2} la^{3} chiaah^{1} hi^{3} ca^{3}laah^{32} chiáh^{2} diáh^{4} nɨ^{3}.** Los perros vienen diario aquí, al mercado, porque consiguen algo para comer. [II; *pres.*: ^{32}]

hi^{2}laáy^{4} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}liaa^{1}a^{2}**] empezaré

hi^{2}laayh^{1} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}liaah^{42}a^{2}**] bañaré

^{1}hi^{2}lah^{1}a^{2} *vt inan* mezclar **Ma^{3}láyh^{4} ca^{3}liuh^{2} ca̲^{2} jmɨh^{1} chiáh^{2} nɨɨh^{2} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}lí^{3} ta^{2}ñuuy^{3}.** Mezclé un poco de masa con el caldo de pollo para que se ponga espeso. [I-3.1]

^{2}hi^{2}lah^{1}a^{2} *vt inan* bajar (*como sea*) **Hi^{2}lah^{1}a^{2} la^{3} na^{1}ma^{3} chiaa^{42}a^{2} nɨ^{3} duh^{3} há^{4} dsá^{4}ji̲i̲^{2}a^{2} jliu^{3} mɨɨh^{3} nɨ^{3}.** Vamos a bajar nuestro palo por aquí para no dar toda la vuelta a la curva. [I-3.1]

hi^{2}lah^{2}a^{2} *vi an* bajar (*como sea*) **Layh^{42} vó̲h^{2}o^{3} ca̲a̲^{3} cua̲a̲y^{1}ná^{2}, há^{4} he^{3} dsɨ^{3}hiíh^{4} hi^{2}jmeey^{3} dxú^{4} fi^{1} nɨ^{3}.** Bájate como sea, no es necesario limpiar bien el camino. [II-3.3]

hi^{2}lah^{42}a^{2} *vt inan* descortezar (*lo que se pela fácilmente*) **Jmee^{2} jmɨ^{2}heé^{1} layh^{42} cuéh^{1} na^{1}ma^{3} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}chia̲á̲^{4}a^{2} ca̲^{2} nɨ^{3}.** Por favor, descorteza el palito para remover el agua de masa con él. [II-3.1]

hi^{2}lay^{1} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}lia^{42}a^{2}**] compraré

hí^{4}láyh^{4} *vi inan* despellejar **Dɨh^{1} gaáy^{3} ma^{3}láyh^{4} dxa^{1}cáyh^{1} hi^{3} ma^{3}niúy^{3} na^{1}cuɨɨ^{42} nɨ^{3}.** Se te despellejó mucho la espalda donde te raspó la leña. [II]

hi^{2}lee^{42}a^{2} *vt an* remedar, imitar **Há^{4} hi^{3}lee^{4}u^{3} xiu^{3}ñih^{1} nɨ^{3} chiaah^{1} há^{4} he^{3} hí^{4}lí̲^{3} hí^{4}liú^{4} hi^{3} hi^{2}lee^{4}u^{3} nɨ^{3}.** No remedes al nene, porque si lo remedas no va a poder hablar. [II-1.1]

hí^{4}leh^{2} *Véase* **hí^{4}liu^{2} hí^{4}leh^{2}**

hi^{2}leh^{2}a^{2} *Véase* **hi^{2}liu^{2} hi^{2}leh^{2}a^{2}**

hi^{3}ley^{32} hi^{3}nɨy^{32} *pron dem an* varios (*éstos y aquéllos*) *Véase* **ley^{32}**, **nɨy^{32}**

hí^{4}lí^{1} *vi inan* florecer **Mɨ^{3}dsee^{3}lí^{1} ma^{3} mango nɨ^{3} chiaah^{1}**

ma3dxa3héy3 tiempo chiáh2. Ya está floreciendo el mangal porque ya llegó su tiempo. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4lí3 *vi inan* 1. haber **Já̱4mɨ2hee3 hí4lí3 jmɨ́1feh3 chiáh2 diáh4 xɨh3guah3.** Mañana va a haber fiesta para los niños de la escuela.
2. suceder, pasar **Ca3lɨ́3 hi3 há4 he3 hí4jooy3 hi2guɨ̱ɨ̱42á4 mɨ2 ca3a̱a̱y4 na3jé2.** Sucede que no puedo dormir cuando me acuesto boca arriba. [II-4.15F; *pret.*: **ma3lɨ4**]
cua1á2lɨ1 *imper* ¡déjalo!
dsa3lí3 dsa3dxaá3 se hace mucho ruido
fáh4lí3 *s* milagro
há4 he3 ca3lɨ́3 cáh3ti32 ñi2 no le da vergüenza
há4 he3 lií2 hí4lí3 ni modo
hí4lí3 cua̱a̱y1ná2 contar, tomar en cuenta
hí4lí3 dsɨ32a2 gustar, querer
ná4lɨ1 *ve inan* está

hí4lí4 *vi inan* rajar, partir **Mɨ3hí4lí4 xuuh42 haay1 nɨ3 chiaah1 hi3 bií4 güií3.** Se van a partir tus labios por el frío. [II; *pres.*: 4]
hí4maáh2 hí4lí4 *vi inan* tener rajaduras

hi2li2a2, hi2liih2a2 *vt inan* sacar (*poco*) **Li2 mɨ1cuɨɨ3 nɨ3 duh3 há4 hii3 fáh4yeey1.** Sácale un poquito de maíz para que no pese tanto el saco. [I-3.1]

hí4lí3a2 *vi an* ser **¿Hi̱2 nɨy32 hí4lí3 capitán chiáh2 diáh4 hi3 ca3dah2caa4 nɨ3?** ¿Quién va a ser el capitán de los jugadores? [II-4.15F; *pret.*: **ma3lɨ́4a2**]
hí4lí3a2 juúh4 chia̱a̱h2a2 quedar de acuerdo, tener compromiso
na3lɨ́y4 *ve an* es
na3lɨ́y4 juúh4 chie̱é̱yh1 está de acuerdo

hí4lí̱3a2 *vt inan* 1. saber (*hacerlo*) **Ta̱á̱2dsɨy42 diáh4 dsa3 há4 he3 lí̱3 ca3dah2xɨɨ4.** Algunas personas no saben escribir.
2. poder **Jɨy42 mɨ1ñí1, joo42 dxú4 liáh3xɨ3 ma3jmeé3 mɨ1liuh2 nɨ3, baá4 há4 he3 ma3lí̱3u3 ma3jmeéy1.** Pela el ojo; mira bien cómo hace ese muchacho y tú no puedes. [II]

1hi2lia42a2 *vt inan* comprar **¿He2 nɨ3 jmeeh1u3 fa̱ja hi3 ma3liéy2 nɨ3?** ¿Para qué quieres la faja que compraste? [I-2.11B; *1ª pers. sing.*: **hi2lay1**]
hi2niaa42 hi2lia42a2 *vt inan* comprar (*varias cosas*)

2hi2lia42a2 *vt an* comprar **Hi2lia42a2 máh4 ja̱y3 mɨ1ja̱á̱2 gu3chɨ1 liáh3ja̱32a2.** Vamos a comprar un marranito cada quién. [II-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi2la1á2**]

hí4liaa2 *vp inan* envolver **Ga3jmee4 hí4liaa2 tɨɨy1 xi2 cuuh4 nɨ3 duh3 há4 hí4ya̱á̱h2 dxɨ3.** Se debe envolver donde te duele tu pie con un trapo, para que no le pegue el aire. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4liaa3 *vi inan* empolvarse **Dɨh1 ma3lɨ3liaa3 laa3jnɨ4 chiaa42a2 nɨ3 chiaah1 hi3 bií4 xa3 liaa3.** Nuestros zapatos se empolvaron bastante por el polvo que hay en el camino. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí^{4}liaa^{4} *vp inan* añadir (*listón en la trenza*) **¿Jlɨh^{2} hí^{4}liaa^{4} dxɨ́y^{1} listón hi^{3} ma^{3}liéy^{2} nɨ^{3}?** ¿Cuándo se añade el listón que compraste a la trenza? [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}liaá^{2} *vi inan* comenzar, empezar **Mɨ^{3}ñú^{4} ca^{3}hee^{3} jmɨ́ɨ^{1} la^{3} ja^{3}nɨ́^{4} hí^{4}liaá^{2} juego.** Hoy, a las nueve de la mañana, va a comenzar el juego. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}liaá^{3} *vi inan* sanar **¿Xɨ^{2} ma^{3}laá^{3} xi^{2}hoo^{4} chiúh^{2}u^{3} nɨ^{3}?** ¿Ya sanó tu herida? [IIF; *pret.*: **ma^{3}laá^{3}**]

hí^{4}liaá^{4} *vi inan* formarse más carne (*marrano*) **Chiáh^{2} haá^{1} mɨ^{3}dsa^{3}liaá^{4} ŋú^{2} naa^{42} chiáh^{2} gu^{3}chɨ^{1} nɨ^{3}.** Creo que ya se está formando más carne entre la grasa del marrano. [II]

hi^{2}liaa^{1}a^{2} *vt inan* empezar, comenzar **Rúh^{4} heé^{1} gɨh^{1} ja^{3}nɨ́^{4} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} hi^{2}liaa^{1}a^{2} hi^{2}xii^{2}a^{2} dxaa^{3} cuɨ^{3}jii^{3}.** Todavía es tiempo de empezar a rozar el tonamil. [I-3.5B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}laáy^{4}**]

^{1}hi^{2}liaa^{2}a^{2} *vi an* pasar (*con mecate u otra cosa de un lugar a otro, en el aire*) **Hi^{2}xiáh^{3} dxú^{4} hi^{2}liaa^{2}a^{2} yuuh^{1} ma^{3} café nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}jooy^{3} dsa^{3}vɨɨh^{1}a^{2} yuuh^{1} ma^{3} mango nɨ^{3}.** Para poder subir al mangal podemos subir primero al cafeto y pasar al mangal. [II-3.3; *3ª pers.*: **hí^{4}lieéy^{4}**]
  hí^{4}xɨ^{4} hí^{4}lieéy^{4} *vi an* saltar de rama a rama

^{2}hi^{2}liaa^{2}a^{2} *vt inan* envolver **Jmee^{2} jmɨ^{2}heé^{1} cuoo^{2} jnia^{2} ca^{3}liuh^{2} meeh^{1}xi^{3} hi^{2}lieey^{42} mɨ^{1}cah^{3} chié^{4} la^{3}.** Dame un pedazo de papel para envolver mi chicle, por favor. [I-1.1; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}lieey^{42}**]

^{1}hi^{2}liaa^{42}a^{2} *vt an* soltar **Hi^{2}liaa^{42}a^{2} mɨ^{1}jaá^{2} xih^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} rúh^{4} píh^{1}.** Hay que soltar al armadillo porque todavía está chiquito. [II-2.1C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}laá^{4}á^{4}**; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}lieéy^{2}**]
  hí^{4}liaáh^{4}a^{2} *vt an, inan* salvar

^{2}hi^{2}liaa^{42}a^{2} *vt an* envolver **Lieey^{42} mee^{3} tah^{3} hi^{3} ma^{3}jaá^{3}u^{3} nɨ^{3}.** Envuelve con hojas el camarón que pescaste. [II-4.3; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}lieey^{3}**]

^{3}hi^{2}liaa^{42}a^{2} *vt inan* añadir **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}liaa^{42}u^{2} gɨh^{1} ñii^{42} la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} tɨ^{3}.** Tienes que añadirle otro pedazo a este mecate porque está muy corto. [II-3.2; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}lieey^{3}**]

hi^{2}liaá^{4}a^{2} *vt inan* poner (*lit.*: *añadir listón en la trenza*) **Cuoo^{2} jnia^{2} listón nɨ^{3} chiaah^{1} naáy^{4} hi^{2}liaá^{4}á^{4} dxɨy^{4}.** Dame el listón porque quiero ponérmelo en mi trenza. [II]

hí^{4}liaá^{3}a^{2} *vi an* 1. escapar **¿Xɨ^{2} ma^{3}laáy^{3} mɨ^{1}jaá^{2} ta^{3} hi^{3} ma^{3}ñuúy^{3} nɨ^{3}?** ¿Se escapó el pájaro que cogimos (*en la trampa*)?
2. sanar **¿Xɨ^{2} ma^{3}laáy^{3} xɨ^{3}yuuy^{3} hi^{3} gá^{4}caáy^{3} nɨ^{3}?** ¿Ya sanó de la quemadura el niño? [IIF; *3ª pers.*: **hí^{4}lieéy^{3}**]

hi^{3}liaáh^{3} *conj* mientras **Hi^{2}xiáh^{3} dɨ́h^{1} güií^{3} ja^{3}dxaá^{3} hi^{3}liaáh^{3} ja^{3}nɨ́^{4} ma^{3}váy^{2} gɨh^{1} ca^{3}liuh^{2}.**

Ayer estaba haciendo mucho frío, mientras ahora es menos.

1hi2liaah42a2 *vt inan* juntar **Gua3liaah42 gɨh1 diáh4 ma3haa2 xi3 nɨ3, duh3 dsá4niaá4 xi3 nɨ3.** Ve a juntar más los tizones para que arda la lumbre. [I-2.1; *1ª pers. sing.*: **hi2lieeyh1**]
Véase **hi2liah2a2**

2hi2liaah42a2 *vi an* bañarse (*con agua; o los aves y otros animales, en polvo*) **Cuoo2 jnia2 niuu4 chiaah1 naáy4 hi2laayh1.** Dame jabón porque quiero bañarme. [I-2.2B; *1ª pers. sing.*: **hi2laayh1**]



hí4liaáh4a2 *vt an, inan* salvar, (*cuando ya está por perderse*) **¿Xɨ2 ma3laáh4ah3 há4 he3 ma3caá3 café nɨ3?** ¿Pudieron salvar el cafetal del fuego? [IIF; *1ª y 3ª pers. vt. inan.*: *I*; *pret.*: **ma3laáh4a2**; *1ª pers. sing. fut.*: **hí4lieéyh4**] *Véase* **1hi2liaa42a2**
laáyh4 *ve an* tiene todavía

1hí4liah2 *vp inan* comprar **¿Jlɨh2 nɨ3 lɨ́4liah2 hɨ2dxɨ́y1 hi3 na3hii32u3 nɨ3?** ¿Cuándo se compró el sombrero que tienes? [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

2hí4liah2 *vp inan* empujar **Há4 he3 dxú4 hí4liah2 na1ma3 nɨ3 chiaah1 hí4tiah3.** No se debe empujar el palo porque se puede caer. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4liah3 *vi inan* ponerse negro **Hi2xiáh3 ma3lɨ3liah3 meeh1xi3 chiu̱h2u3 chiaah1 hi3 ma3xe̱yh3 liáh3ca̱a̱h3 liah3 guaay32.** Tu papel se puso muy negro porque lo agarraste cuando tenías la mano negra. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2liah2a2 *vt inan* empujar (*arrimar*) **Liah2 gɨh1 liáh3la3 mɨh3 hi2tiaah1 hó2 nɨ3 duh3 hí4tɨ̱4á4.** Empuja más para acá la canasta de tortillas para que la alcance. [I-1.1; *1ª pers. sing.*: **hi2lieyh42**]
hi2liaah42a2 *vt inan* juntar

hi2liah42a2 *vt an* empujar [II-1.1; *3ª pers.*: **hí4liéyh2**]
hi2chiu̱u̱42 hi2liah42a2 *vt an* empujar

hí4liáh4a2 *vi an* ponerse negro **Xáh3a2 dɨh1 liáh4a2 hí4lí3 chiaah1 hi3 dsa3hooh42a2 yaa3 nɨ3.** Nos vamos a poner muy negros porque nos está pegando el sol. [II; *3ª pers.*: **hí4liéyh4**; *Requiere* **lɨ3-**.]
hí4niú4 hí4liáh4a2 *vi inan* ponerse prieto, asolearse

hi2lieey42 [*1ª pers. sing. de* **hi2liaa2a2**] envolveré

1hí4lieey3 [*3ª pers. sing. de* **hi2liaa42a2**] añadirá

2hí4lieey3 [*3ª pers. sing. de* **hi2liaa42a2**] envolverá

hí4lieey42 *vp inan* añadir **Ga3jmee4 hí4lieey42 gɨh1 ca3liuh2 láh1ñu2a2 nɨ3, chiaah1 hi2xiáh3 pih2.** Hay

que añadir más a nuestra casa porque está muy chica. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hí^{4}lieéy^{2} [*3ª pers. sing. de* **^{1}hi^{2}liaa^{42}a^{2}**] soltará

hí^{4}lieéy^{3} [*3ª pers. de* **hí^{4}liaá^{3}a^{2}**] escapará

^{1}hí^{4}lieéy^{4} [*3ª pers. de* **hi^{2}liaa^{2}a^{2}**] pasará

^{2}hí^{4}lieéy^{4} *vi inan* 1. añadir **Ga^{3}jmee^{4} hí^{4}lieéy^{4} na^{1}ñii^{42} duh^{3}ja̲^{3} hí^{4}lí^{3} gɨh^{1} cuee^{3}.** Hay que añadir un pedazo al mecate para que sea más largo.
2. extender **¿Xɨ^{2} ma^{3}lieéy^{4} mɨ^{3}cuuh^{4} dxɨ́y^{1} chiaah^{1} hi^{3} cuuh^{4}u^{3} na^{3}ca̲á̲^{4}u^{3} lɨ́^{4} nɨ^{3}?** ¿Ya se te extendió a la cabeza el dolor que tienes en el cuerpo? [II; *pres.*: ^{4}]

hi^{2}lieeyh^{1} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}liaah^{42}a^{2}**] juntaré

hí^{4}lieéyh^{4} [*1ª pers. sing. de* **hí^{4}liaáh^{4}a^{2}**] salvaré

hi^{2}lieyh^{42} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}liah^{2}a^{2}**] empujaré

hí^{4}liéyh^{2} [*3ª pers. sing. de* **hi^{2}liah^{42}a^{2}**] empujará

hí^{4}liéyh^{4} [*3ª pers. de* **hí^{4}liáh^{4}a^{2}**] se va a poner negro

^{1}hí^{4}lii^{4} *vi inan* 1. reponer **Há^{4} he^{3} maay^{4} jmiih^{42} hí^{4}lí^{3} hí^{4}lii^{4} cuu^{2} hi^{3} cá^{4}yeéy^{4} nɨ^{3}.** No sé cómo se podrá reponer el dinero que se perdió.
2. componer **¿Xɨ^{2} ma^{3}lɨɨy^{32} ma^{3}lɨh^{3} chiú̲h^{2}u^{3} nɨ^{3}?** ¿Ya se compuso tu máquina?
3. adornar **Ga^{3}jmee^{4} hí^{4}lii^{4} ñuúh^{4}guah^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hí^{4}ji̲í̲^{2} guaa^{3} dsa^{3} hé^{4}yaá^{2}.** Hay que adornar la iglesia porque habrá boda mañana o pasado mañana. [II-4.9F; *pret.*: **ma^{3}lɨɨy^{32}**]
ná^{4}lɨɨ^{42} *ve inan* está adornado

^{2}hí^{4}lii^{4} *vi inan* notarse **Ma^{3}lɨ^{3}lii^{4} liáh^{3}bií^{4} hi^{3} cá^{4}lɨ́^{4}hi̲i̲^{3} cuɨɨ^{3} chié^{4} nɨ^{3}.** Siempre se notó que estaban robando mi mazorca. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]
ha^{2} lii^{4} simular
hí^{4}liíh^{4} dsɨ^{32}a^{2} recordar (*notar de nuevo*)

hí^{4}lií^{2} *vi inan* alcanzar **Há^{4} he^{3} hí^{4}lií^{2} comida nɨ^{3} chiáh^{2} liáh^{4}jɨy^{3} diáh^{4} dsa^{3} nɨ^{3}.** La comida no va a alcanzar para toda la gente. [II; *pres.*: ^{32}]

hí^{4}lii^{32}a^{2} *vi an* notarse **Hi^{2}xiáh^{3} dxú^{4} lii^{32}u^{3} hi^{3} hi̲í̲^{4}u^{3} nɨ^{3}.** Se nota muy bien que estás borracho. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hí^{4}lii^{42}a^{2} *vi an* recuperar (*borracho*) **Ja̲^{3}ní^{4} gɨh^{1} ma^{3}lɨɨy^{32} dia^{2} chia̲á̲^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} ma^{3}lɨ^{3}hi̲í̲^{4} mɨ^{3}ñuu^{2}.** Ahora sí ya se recuperó mi papá, porque se emborrachó hace rato. [II-4.9F]

hí^{4}liíh^{4} dsɨ^{32}a^{2} acordarse **Xah^{3}a^{2} dɨ́h^{1} liíh^{4} dsɨy^{4} niu^{3} liáh^{3} ŋaáy^{2} fɨɨ^{3} Ixmiquilpan nɨ^{3}.** Me acordaba mucho de ti cuando me fui al pueblo de Ixmiquilpan. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**] *Véase* **hí^{4}lii^{4}**
hi^{2}bi^{3}liih^{42}a^{2} dsɨ^{32}a^{2} recordar

hi^{2}liih^{2}a^{2} [*variante de* **hi^{2}li^{2}a^{2}**] sacar un poco

hí4liíh4a2 *vt inan* recordar **¿Xɨ2 liih32u3 hi3 fáh4yeey1 gá4chie2 gá4jii2a2 na3cuh42a2 liáh3 rúh4 pih2a2?** ¿Recuerdas que anduvimos juntos mucho tiempo cuando estábamos chicos? [IV-8; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4chii4 hí4liíh4a2 *vi an* darse cuenta

hi2liih42a2 *Véase* **hi2ye42 hi2liih42a2**

hi2liu2 hi2leh2a2 *vi an* platicar **Ña3 la3 duh3 hi2liu2 hi2leh2a2 ca3liuh2.** Ven acá para platicar un poco. [I-1.1]

hí4liu2 *vp inan* platicar **Xah3a2 dɨh1 ñuú3 ma3lɨ3liu2 jee42 junta nɨ3 mɨ3ñuu2.** Se estuvo platicando de muchas cosas en la junta que se tuvo hace rato. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4liu2 hí4leh2 *vp inan* platicar, hablar (*entre varias personas*) [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2liu2a2 *vi an* hablar, platicar **¡Cua1á2lɨ1!, ¿he2chiaah1 hi3 bií4 dɨh1 ñuú3 ca3liúy1 chiaáh1u3 Fulano nɨ3?** ¡Basta!, ¿por qué estás platicando tanto con Fulano? [I-1.2]

ma3liu2a2 liáh3nɨ3 estamos de acuerdo (*lit.: Ya hablamos así.*)

hi2liu2a2 ñuú3 protestar demasiado, quejarse **Hi2xiáh3 ñuú3 liu4 mɨ1liuh2 nɨ3 hi3ja3 ma3tɨɨ4 xaá1 nɨ3 chiáh2.** El niño estaba protestando demasiado, y por eso le pegó su mamá.

hi2liu42a2 *vt an* hablar **Hi2liu42a2 u3dsaáy4 nɨ3 xɨ3 há4 dsá4tiaa2 chiaa42a2.** Vamos a hablarle a ese señor a ver si no nos ayuda. [II-3.1]

hí4liuúh4 *vi an* gluglutear (*el guajolote*) **¡Dɨh1 ba3 ca3liuúh4 tu3 dsaá4 nɨ3!** ¡Qué fuerte gluglutea el guajolote! [II]

hí4liúyh3 *Véase* **hí4xɨ3 hí4liúyh3**

hí4lɨh1 *vp inan* rodar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2lɨh1a2 *vt inan* rodar **Joo42 ruh3 xiáh3chia32 nɨ3 lɨ́4 bih3 ma3ŋaa32 na1cuú1 hi3 ma3lɨ́yh4 nɨ3.** Mira, hasta allá abajo se fue la piedra que rodé. [I-3.1]

dsá4lɨ́h4a2 *vi an* rodar

hi2lɨh42a2 1. *vt an* rodar **Hi2lɨh42a2 voo32a2 mɨ1jee42 ñii3 xi2 na3va2 nɨ3.** Vamos a rodarnos en el pasto que está blando.
2. *vt inan* enrollar (*flojamente*) **Lɨyh42 na1ñii42 nɨ3 duh3 jniaa3 dxú4 chiaah1 hi2xiáh3 mɨ3hee32 hi3 ma3cueeyh4 liáh3nɨ3 dxa1vó4 nɨ3.** Enrolla el mecate y guárdalo porque no está bien que lo dejaron así en el suelo. [II-3.1]

hí4lɨɨ́3 *vi inan* ponerse pálido **Joo42 ruh3 hi2xiáh3 lɨɨ́3 ja1guaay4 la3 chiaah1 hi3 bií4 güií3.** Mira, mi mano se ha puesto muy pálida porque hace mucho frío. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4lɨɨ́3a2 *vi an* ponerse pálidos (*por susto o enfermedad*) [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4lɨ́yh4 *vi inan* torcer, enchuecar **Ma3lɨ́yh4 na1ma3 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3lɨ3chiuu3.** El palo se torció al secarse. [II]

hí^{4}jliú^{4} hí^{4}lɨyh^{4} *vi inan* enchuecar

hí^{4}lu^{3} *Véase* **hí^{4}ba^{3} hí^{4}lu^{3}**

hí^{4}lú^{4}a^{2} *Véase* **hí^{4}bá^{4} hí^{4}lú^{4}a^{2}, hí^{4}já̱^{4} hí^{4}lú^{4}a^{2}**

hi^{2}lu^{42}a^{2} *vt inan* cortar **Luy^{42} guaa^{3} taa^{3} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}dsɨ^{42}a^{2} fɨɨh^{42} ŋú^{2}.** Corta una hoja de plátano para que podamos poner un pedazo de carne en ella. [II-3.1]

hi^{2}luuh^{42}a^{2} *vbt inan* calzar **Luuyh^{42} ca^{3}liuh^{2} na^{1}ma^{3} dxɨ^{2} dsɨ^{3} nɨ^{3}, duh^{3} hí^{4}hɨɨ^{4} dsaá^{2} xá^{2} nɨ^{3}.** Calza un pedazo de madera en la punta del horcón, para que quede derecha la viga. [II-3.1]

hí^{4}luúh^{2}a^{2} *vi an* machucar **Xah^{3}a^{2} dɨ́h^{1} cuuh^{4} dxa^{1}cayh^{4} ma^{3}lɨ^{4} liáh^{3} ma^{3}luúh^{2}á^{4} na^{1}cuɨɨ^{42} nɨ^{3}.** Me dolió mucho la espalda cuando me machuqué con la leña. [II; *pres.*: ^{32}]

^{1}**hí^{4}luuyh^{42}** *vp inan* calzar **Ga^{3}jmee^{4} hí^{4}luuyh^{42} ca^{3}liuh^{2} na^{1}ma^{3} tɨɨ^{2} mesa nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} ná^{4}tɨɨ^{1}.** Se debe calzar un pedazo de palo en la pata de la mesa porque está muy inclinada. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

^{2}**hí^{4}luuyh^{42}** *vi inan* adelgazar, hacer delgado (*por reducción o por apretarlo*) **Ma^{3}lɨ^{3}luuyh^{42} cáh^{3}ti^{32} luú^{1} tɨɨ^{2} gu^{3}chɨ^{1} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} ná^{4}ñuu^{1}.** La pata del cerdo adelgazó porque está amarrada. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}luy^{42} *vp inan* cortar [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}lúy^{3} *vi inan* cortar **Ca^{3}ba^{2}dsɨɨ^{2} ma^{3}lúy^{3} na^{1}ma^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} há^{4} he^{3} meé^{4} cáh^{3}ti^{32} ñí^{1} chieéy^{4} nɨ^{3}.** Apenas cortó el palo mi hacha porque no tiene filo. [II]

Him

^{1}**hí^{4}ma^{2}** *vp inan* amarrar (*la boca de la red*) [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

^{2}**hí^{4}ma^{2}** *vi inan* desaparecer **Chiáh^{2} ha̱á̱^{1} hi^{3} ma^{3}lɨ^{3}ma^{2} ba^{2} nɨ^{3} mɨ^{1}xah^{3} nɨ^{3} hi^{3}ja̱^{3} nɨ^{3} há^{4} he^{3} máh^{4} hí^{4}dxaah^{42}a^{2}.** Creo que desapareció la pelota, por eso ya no podemos encontrarla. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hi^{2}ma^{1}a^{2} *vt inan* amarrar (*tejer para cerrar*) **Jmee^{2} jmɨ^{2}heé^{1} má^{2} dxú^{4} haah^{2} nah^{2} chié^{4} la^{3} duh^{3} há^{4} hí^{4}saa^{3} cuɨɨ^{3} chié^{4} nɨ^{3}.** Por favor, teje bien la boca de mi red para que no se caiga la mazorca. [I-3.1]

hí^{4}ma^{2}a^{2} *vi an* desaparecer **Ca̱á̱h^{3} ca̱á̱h^{3} ca^{3}lɨ^{3}máy^{1} ta̱á̱^{2}dsɨy^{42} dsa^{3} baá^{4} há^{4} he^{3} máh^{4} hí^{4}bí^{4}dxi̱i̱^{32} ca̱á̱h^{3}.** A veces desaparecen algunas personas y ya no regresan. [II-3.4]

hí^{4}maa^{4} *vp inan* amarrar (*tejido flojo*) **Ga^{3}jmee^{4} hí^{4}maa^{4} ca^{3}liuh^{2} na^{1}ñii^{42} haah^{2} nah^{2} hi^{3} tiaah^{2} taa^{3} nɨ^{3}.** Se necesita amarrar un pedazo de mecate a la boca de la red que tiene los plátanos. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hi^{2}maá^{4}á^{4} [*1ª pers. sing. de* ^{2}**hi^{2}ñi^{42}a^{2}**] tendré compasión

hí4maáh2 *vi inan* 1. romperse, rajar **Ga3jmee4 hí4mii1 xi2 ma3maáh2 mɨh3chiúy1 nɨ3.** Se debe recoser tu pantalón en donde se rompió. 2. abrir (*una flor*) **Hi2xiáh3 liih2 mɨ1lí1 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3maáh2 nɨ3.** La flor está muy bonita porque abrió. [II; *pres.*: 32]

hí4maáh2 hí4lí4 *vi inan* tener rajaduras **Hi2xiáh3 ma3maáh2 ma3lí4 diáh4 mɨ1xi2raá3 nɨ3 chiaah1 hi3 bií4 raá3 nɨ3.** Los camotes tienen muchas rajaduras porque están muy viejos.

hi2maay42 [*1ª pers. sing. de* **hi2nia42**] voy a saber

hi2maáy3 [*2ª pers. sing. de* **hi2nia42**] vas a saber

hí4maayh4 *vp inan* torcer **¿Xɨ2 ma3lɨ3maayh42 na1ñii42 nɨ3? chiaah1 duh3 hi2ñuu2a2 la3.** ¿Ya torció el mecate? porque (*cuando ya esté hecho*) entonces vamos a amarrar éste. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2bi3maah42a2 *vt inan* torcer

hí4maáyh2 *vi inan* florecer **Mɨ3ya3tɨ4 hí4maáyh2 lí1 café ja̱3nɨ4 chiaah1 hi3 ma3mɨh4 jmɨ2.** Ya mero va a florecer el cafetal porque llovió. [II; *pres.*: 32]

hi2me2a2 *vt inan* esconder **Hi2me2a2 na1cuɨɨ42 chiáh2 mɨ1liuh2 duh3 hi2nia42 xɨ3 hí4dxaah4.** Vamos a esconder la leña del muchacho a ver si la encuentra. [I-1.1]

hi2me42a2 *vt an* esconder [II-3.1]

hí4mee42 *vp inan* sobar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

1hi2mee42a2 *vt an* sobar [II-1.1]

2hi2mee42a2 *vt an* vencer **Há4 he3 hí4tiaá4a2 hi2mee42a2 diáh4 chiaah1 hi2xiáh3 ba3 ca3dah2caa4 diáh4.** No podemos vencerlos porque ellos juegan muy fuerte. [II-1.1]

3hi2mee42a2 *vt inan* 1. sobar **Jmee2 jmɨ2heé1 mee42 guaay4 hi3 ná4jaá1 la3.** Por favor, sóbame la mano que tengo quebrada. 2. empujar **Mee42 mɨ1péh3 nɨ3 duh3 hí4hi̱ih2 timbre xɨ1ñúh4 nɨ3.** Empuja el botón para que suene el timbre allá adentro. [I-2.1]

hi2meeh42a2 dsɨh2 rozar (*donde se ha quemado*) **Hí4jooy3 hi2meeh42a2 dsɨh2 jee42 nuu3 xi2 gá4caa3 nɨ3.** Podemos rozar donde se quemó entre la hierba. [I-2.1]

hi2meeh42a2 fáh4liu4 romper promesa **Há4 hi3meéyh3 fáh4liu4 chiu̱h2u3 chiaah1 ma3féyh1 hi3 hi2caay3 chia̱a̱h1u3 jniaah1.** No vayas a romper tu promesa, porque ya dijiste que vas a jugar con nosotros. [I-2.1]

hi2meh2a2 *vi an* esconderse **Hi2meh42á2 duh3 hi2nia42 xɨ3 hí4dxeeyh4 diáh4 jniá3.** Voy a esconderme a ver si me encuentra. [II-3.3]

hí4mi2 *vp inan* coser [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2mi2a2 *vt inan* coser, costurar **Naáy4 hi3 hi2jmeey3 jmɨ2heé1 hi2mi3 ca̱a̱3 mɨh3hií1 chié4.** Quiero que me hagas el favor

de coser una camisa para mí. [I-1.1]



hí4míh3 dsɨ32a2 desmayar, desfallecer **Hi2xiáh3 ma3lɨ3míh3 dsɨy4 liáh3 ma3taah2a2 fi1 nɨ3 chiaah1 há4 he3 ma3eéyh4 máh4hee3.** Me desfalleció cuando caminamos porque no desayuné. [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

míh3 dsɨ́2 *adj an* desmayado, desfallecido

hi2mih2a2 *vt inan* parpadear **Hi2xiáh3 sɨɨ4 ca3mih4 u3dsaáy4 nɨ3; liáh3ca̱a̱y3 hi3 dɨ3guɨ̱ɨ̱y3 ba2.** Ese señor parpadea mucho; parece que tiene sueño. [I-1.1]

hí4mii1 *vp inan* recoser **Ga3jmee4 hí4mii1 mɨh3chiuy4 nɨ3 xi2 gá4sɨɨh1.** Necesito recoser mi pantalón en donde se descosió. [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hi2mii42a2 *vt inan* recoser **Ga3jmee4 hi2mii42a2 mɨh3hií1 chiu̱h2u3 nɨ3, chiaah1 hi2xiáh3 mɨ3hee32 hi3 ná4sɨɨh1 nɨ3.** Tenemos que recoser tu camisa, porque está muy mal que esté descosida. [II-3.2]

hí4miíh2 *vi inan* dar cosquillas **¿Xɨ2 miíh2 ja1tɨɨy1 nɨ3, chiaah1 hi3 ma3jñuú4á4 xɨh1guaay4 nɨ3?** ¿Te dio cosquillas en el pie porque te toqué con el dedo? [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4xuúh2 hí4miíh2 dar comezón y cosquillas

hí4miih42a2 *vi an* dar cosquillas **Hi2xiáh3 ma3lɨ3miih4u3 liáh3 ma3bi3miih42á4 niu3 nɨ3.** Te dio muchas cosquillas cuando te cosquillé. [II-4.7; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4mɨ2 *vi inan* ponerse grueso **Ma3lɨ3mɨ2 gɨh1 na1ma3 nɨ3 ja̱3nɨ́4 baá4 hi2xiáh3 rúh4 tii3 liáh3ca̱á̱h3 cá4ŋɨ́3a2 mɨ3xa3.** El árbol se puso más grueso ahora, porque cuando pasamos aquel día todavía estaba delgado. [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4mɨ́2 *vi inan* despellejar **Há4 hi3cáyh3 fɨ2 laa42 nɨ3 chiaah1 hí4mɨ́2 guaay32.** No juegues con la cal porque se te va a despellejar la mano. [II; *pres.*: 32]

hi2mɨ2a2 *Véase* **hi2ŋɨɨ2 hi2mɨ2a2**

hi2mɨ42a2 *vt inan* pelar (*quitar un poquito el pellejo*) **Hi2mɨ42á2 mɨ1xi2raá3 la3 duh3 hi2maay42 xɨ3 dxú4.** Voy a pelar un poco el camote para saber si está bueno. [II-3.1]

hí4mɨ2a2 *vi an* engordar, ponerse gordo (*cintura*) **Há4 he3 máh4 hí4dxá4cuh3 ñuuh42á4 nɨ3 láh1mɨh3chiuy4 chiaah1 hi2xiáh3 ma3lɨ3mɨ42á2 ja̱3nɨ́4.** Ya no me cierra el pantalón porque engordé mucho. [II-3.4; *Requiere* **lɨ3-.**]

hi3mɨ4chiu̱3 *adv* dentro de quince días **Hi3mɨ4chiu̱3 ba2 xɨ3 hí4güéy3 ingeniero nɨ3.** Si el ingeniero viene, será dentro de quince días.

hí^{4}mɨ́h^{4} jmɨ́^{2} llover [II; *pres.*: ^{4}]

hi^{2}mɨh^{1}a^{2} *vt inan* rasguñar **Hi^{2}xiáh^{3} ba^{2} ca^{3}mɨh^{32} na^{1}ya^{2}sɨ̱ɨ̱^{3} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} hi^{2}caah^{42}a^{2}.** El gato rasguña muy fuerte si lo agarramos. [I-2.6]

hi^{2}gɨɨ^{1} hi^{2}mɨh^{1}a^{2} *vt inan* rasguñar (*en muchas partes*)

hi^{2}mɨh^{42}a^{2} *vt an* pellizcar **Hi^{3} cá^{4}mɨ́yh^{4} jniá^{2} sɨ́h^{1}pih^{2} nɨ^{3} hi^{3}ja̱^{3} gá^{4}ra̱a̱y^{2} ca^{3}liuh^{2} ŋú^{2} guaay^{4} nɨ^{3}.** Cuando el niño me pellizcó me quitó un pedazo de carne. [II-1.8]

hi^{2}gɨɨ^{42} hi^{2}mɨh^{42}a^{2} *vt an* rasguñar (*en muchas partes*)

hí^{4}mɨ́h^{3}a^{2} *Véase* **hí^{4}jɨɨ^{3} hí^{4}mɨ́h^{3}a^{2}**

hi^{2}mɨɨ́^{4}a^{2} *vt inan* comer (*con tortilla*) **Há^{4} he^{3} hi^{2}eeyh^{42} hó^{2} la^{3}, chiaah^{1} há^{4} he^{3} xa^{3} hi^{2}mɨɨ́^{4}á^{4}.** No voy a comerme esta tortilla sola; no hay con qué comerla. [II; *3ª pers.*: I]

hí^{4}mɨɨ́^{3}a^{2} *vi an* dejar de crecer **Ma^{3}mɨɨ́y^{3} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} ga^{3}ca̱^{32} liaá^{1} nɨ^{3}.** El chamaco dejó de crecer por cargar bultos pesados. [II]

hí^{4}mɨɨy^{1} *vi inan* ponerse la carne de gallina **Hi^{2}xiáh^{3} ca^{3}lɨ^{3}mɨɨy^{1} laa^{3}he^{2}a^{2} nɨ^{3} mɨ^{2} güií^{3}.** Cuando hace frío nuestra piel se pone como carne de gallina. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hí^{4}mɨɨy^{2} *vp inan* renovar **Hí^{4}mɨɨy^{2} ca̱a̱h^{3} laa^{3} chié^{4} nɨ^{3} hu̱^{2} hi^{2}lay^{1} dxaáh^{2} sɨ̱ɨ̱yh^{2} hi^{3} mɨɨ^{32}.** Si compro una correa nueva mis huaraches serán renovados. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**] *Véase* **mɨɨ^{2}**

hí^{4}mɨɨyh^{42} *vp inan* cortar (*con la mano; p. ej.: flores o hojas*) **Dxú^{4} hí^{4}mɨɨyh^{42} me^{2}ja̱h^{3} jñuu^{4} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}chia^{42}.** Sería bueno mandar a alguien que vaya a cortar unas hojas del frijolar para que comamos. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hí^{4}mɨy^{42} *vp inan* despellejar [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

Hin

hí^{4}ná^{4} *vi inan* faltar **Hi^{2}jmee^{3}ah^{3} jmɨ^{2}heé^{1} hi^{2}cuoo^{3}ah^{3} ñuú^{3} cuɨh^{2} diáh^{4} mozos chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} lɨ́^{4}ná^{4} ja̱^{3}dxaá^{3}.** Hagan el favor de mandar más tortillas para los mozos porque ayer faltaron muchas. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hí^{4}tiíh^{4} hí^{4}ná^{4} *vi inan* faltar mucho

hi^{2}na^{1}á^{2} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}nia^{42}a^{2}**] operaré

hi^{2}naa^{2} hi^{2}yaa^{2}a^{2} *vi an* vivir, pasar la vida **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}jmee^{2}a^{2} ta^{2} duh^{3} hi^{3}ja̱^{3} ba^{2} hi^{2}naa^{2} hi^{2}yaa^{2}a^{2} dxú^{4}.** Tenemos que trabajar para poder vivir bien.

hi^{2}naa^{2}a^{2} *vi an* parar **Hi^{2}naa^{2}a^{2} la^{3} hi^{2}joo^{42}a^{2} diáh^{4} hi^{3} dah^{2}caa^{4}.** Vamos a pararnos aquí para ver a los que están jugando. [I-1.6]

hi^{2}naa^{2} hi^{2}yaa^{2}a^{2} *vi an* vivir

hi^{2}naah^{42}a^{2} *vi an* levantarse (*pararse otra vez*)

la^{3} naay^{3} desde aquí

nɨ^{3} naay^{3} desde allí

hi2naá4á4 [*1ª pers. sing. de* **hi2niaa42a2**] voy a conseguir

hí4naá3a2 *vi an* son amigos, reconciliar **Ja̱3nɨ́4 gɨh1 ma3lɨ3naá3a2 chiaah1 hi3 ma3cuóy1 ma3eéyh4 nɨ3.** Ahora sí ya somos amigos porque me diste de comer. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4naá4á4 [*1ª pers. sing. de* **1hí4niaa32a2**] necesitaré

hí4naah2 *vp inan* meter **¿He2chiaah1 hi3 ca̱a̱3 cua̱a̱y1ná2 ca3lɨ3naah2 ba2 cuchillo la3, dsaah4 há3 nɨ3?** ¿Por qué fue atorado el cuchillo aquí en el cerco comoquiera? [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2naah1a2 *vt inan* meter (*atorando, de arriba hacia abajo*) **Jmee2 jmɨ2heé1 naah2 dsaah4 há3 nɨ3, cuchillo la3.** Por favor, mete este cuchillo en el cerco. [I-3.2]

hi2naah1á2 [*1ª pers. sing. de* **2hi2niaah42a2**] buscaré

hi2naah2a2 *vt inan* poner (*en la cintura*) **Naáyh1 pistola nɨ3 duh3 má4dxia42 xi2nuu3.** Ponte la pistola en la cintura y vamos al rancho. [II-3.3]

hi2naah42a2 *vi an, inan* levantarse (*pararse otra vez*) **Naayh4 chiaah1 ma3lɨ3jnia3.** Levántate porque ya amaneció. [II-4.7] *Véase* **hi2naa2a2**

hi2naáy4 [*1ª pers. sing. de* **2hí4niaa32a2**] necesitaré

hi2naayh1 [*1ª pers. sing. de* **1hi2niaah42a2**] buscaré

hí4ná4cua̱a̱yh42 *vi an* amontonar **Hi2xiáh3 hí4ná4cua̱a̱yh42 dsa3 mɨ2 mɨ3hi2caa2a2 nɨ3.** Cuando empecemos a jugar, se va a amontonar mucha gente. [II; *Sólo en tercera persona.*]

hí4ná4chie̱e̱yh42 1. *vi an* amontonarse **Seguro hi2xiáh3 hí4ná4chie̱e̱yh42 dsa3 mɨ2 mɨ3hí4lí3 juego nɨ3.** Seguro se va a amontonar mucha gente cuando empieza el juego.
2. *vp inan* recoger **Ga3jmee4 hí4ná4chie̱e̱yh42 mɨ1cuɨɨ3 hi3 na3saa3 dxah1vó4 nɨ3.** Hay que recoger el maíz que está tirado en el suelo. [II; *Sólo en tercera persona.*]

hí4ná4dxeeyh1 *vi inan* acabarse (*la mitad de alguna cosa*) **Mɨ3ya3tɨɨ́4 hí4ná4dxeeyh1 meeh1xi3 chié4 la3 chiaah1 hi2xiáh3 jmeéh4á4 ta2.** Ya mero se va a acabar la mitad de mi cuaderno porque lo estoy usando mucho. [II]

hí4náh3 *Véase* **hí4sɨ̱h3 hí4náh3**

hí4ná4hɨɨ2 *vi inan* 1. levantar 2. despegar **Ña3 bá4 ji̱3nɨɨ́4 xɨ3 naay3 hi2joóy3 ma3lɨh3 chiaah1 mɨ3hí4ná4hɨɨ2 ca̱áh3.** Ven rápido si quieres ver la avioneta porque ya va a despegar.[II]

hi2na3hɨɨ2a2 *vi an* levantarse **Hi2xiáh3 tiá3 ma3na3hɨɨ́y1 u3dsaáy4 nɨ3 mɨ3heé1 chiaah1 hi3 bií4 xa3 ta2 chiáh2 nɨ3.** Ese señor se levantó muy temprano hoy en la mañana, porque tiene mucho trabajo. [II-3.4] *Véase* **hi2na3hɨɨ2a2**

hí^{4}ná^{4}jé^{4}a^{2} *vi an* adelantarse **Dxú^{4} gɨh^{1} hi^{3} dsa^{3}dxia^{42} ji^{3}nɨ́ɨ^{4} duh^{3} hí^{4}ná^{4}jé^{4}a^{2}.** Será mejor que nos vayamos luego para poder adelantarnos. [II] *Véase* **dsa^{3}jéy^{4}**

hí^{4}ná^{4}ñuúyh^{4} *vi inan* ahondar **Ma^{3}na^{3}ñuúyh^{4} cáh^{3}ti^{32} taá^{2} xih^{2} nɨ^{3}; hi^{3}ja^{3} nɨ^{3} há^{4} he^{3} máh^{4} hí^{4}tɨ́^{4}a^{2} hi^{2}yuu^{42}a^{2}.** Ya se ahondó la cueva del armadillo; por eso ya no podemos desenterralo. [II] *Véase* **ñuúh^{4}**

hí^{4}ná^{4}vɨ́ɨ^{3}a^{2} *vi an* alejarse **Hi^{2}xiáh^{3} hí^{4}ná^{4}vɨ́ɨ^{3}a^{2} xɨ^{3} dsa^{3}dxia^{42} gɨh^{1} nɨ^{3} lɨ́^{4}.** Nos vamos a alejar demasiado si seguimos más hasta allá. [II] *Véase* **vɨ́ɨ^{3}**

hi^{2}nay^{1} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}nia^{2}a^{2}**] abriré

hi^{2}nia^{42} *vt inan* 1. saber **¿Xɨ^{2} maáy^{3} hi^{3} cá^{4}dah^{2}jɨ́yh^{4} du^{3}ñuúh^{2}á^{4} nɨ^{3}?** ¿Sabes que a mi hermano lo mataron? 2. a ver **Tiaa^{3} la^{3}, hi^{2}nia^{42} xɨ^{2} hí^{4}tih^{4}á^{4}.** Tíralo aquí, a ver si puedo agarrarlo. [I-1.14S; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}maay^{42}**; *2ª pers. sing.*: **hi^{2}maáy^{3}**; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}ñí^{2}**; *imper. sing.*: **ñií^{3}**]
- **díh^{1} jiih^{1} ñi^{32}** debe saber
- **dsa^{3}nia^{42}** *vt an, inan* visitar
- **há^{4} maáy^{3}** quién sabe
- **hí^{4}cɨɨ^{32}a^{2} hi^{2}nia^{42}** *vt an* tener muina con alguien
- **hi^{2}niuu^{2} hi^{2}nia^{42}** *vt inan* llegar a saber

hí^{4}niá^{3} *vi inan* abrir **Gua^{3}huuy^{42} ma^{3} duh^{3} há^{4} hí^{4}niá^{3} jlɨ́^{1}ñú^{2} nɨ^{3}.** Ve a trancar un palo en la puerta para que no se abra. [IIF; *pret.*: **ma^{3}ná^{3}**]

hí^{4}niá^{3} haa^{2} sɨh^{2} empezar a hablar (*un niño*) **Mɨ^{3}ya^{3}tɨ́^{4} hí^{4}niá^{3} haa^{2} sɨh^{2} xɨ^{3}yuuy^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} ma^{3}yey^{3} caa^{3} jiih^{4}.** Ya mero va a empezar a hablar el niño, porque ya cumplió un año.

hi^{2}nia^{2}a^{2} *vt inan* abrir **Nia^{2} ñú^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} naáy^{4} ya^{3}huu^{32}á^{4} xɨ^{1}ñúh^{4}.** Abre la puerta, porque quiero entrar. [I-2.7C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}nay^{1}**]
- **na^{3}na^{2}** *ve inan* está abierto

hi^{2}nia^{42}a^{2} *vt an* 1. abrir (*librar*) **Jmee^{2} jmɨ^{2}heé^{1} ya^{3}niey^{42} jnia^{2} chiaah^{1} ma^{3}jnɨ́^{4}á^{4} xɨ^{1}ñúh^{4} la^{3}.** Por favor, ven a abrirme porque me quedé encerrado en la casa. 2. operar [II-1.1C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}na^{1}á^{2}**; *3ª pers.*: **hí^{4}niéy^{2}**]

hi^{2}niaa^{42} hi^{2}lia^{42}a^{2} *vt inan* comprar (*varias cosas*) **¿He^{2} gɨh^{1} hi^{2}niaa^{42} hi^{2}lia^{42}a^{2} ja^{3}nɨ́^{4} duh^{3} hí^{4}dxa^{3} cuu^{2} chiaa^{42}a^{2} nɨ^{3}?** ¿Qué más vamos a comprar para que se acabe todo nuestro dinero? [II-2.7B, I-2.11B]

hi^{3}niaa^{2} gua^{2} arete

hí^{4}niaá^{3} *vi inan* ponerse amarillo **Joo^{42} ruh^{3} lii^{4} ruh^{3} dse^{3}niaá^{3} diáh^{4} mɨ́ɨ^{1}táh^{2} nɨ^{3} liáh^{3}caa^{3} jmɨ́ɨ^{1}.** Mira, se nota que cada día se están poniendo más amarillas las naranjas. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hí^{4}niaá^{3} hí^{4}jñah^{32}a^{2} *vi an* ponerse pálidos [II-4.8; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hí^{4}niaá^{4} *vi inan* 1. asentar **Ñiíh^{2} mesa nɨ^{3} dxú^{4} hí^{4}niaá^{4} diáh^{4}**

mɨh^{3} nɨ^{3}. La mesa puede servir para asentar las canastas.
2. aterrizar **Há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} hí^{4}niaá^{4} ma^{3}lɨh^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} hɨɨ^{3} dxɨ^{3} nɨ^{3}.** No va a poder aterrizar la avioneta porque está soplando el viento.
3. empezar (*año o semana*) **¿Xɨ^{2} hi^{2}cɨyh^{3} cuaay^{32} hi^{3} mɨɨ^{32} nɨ^{3} mɨ^{2} mɨ^{3}hí^{4}niaá^{4} jii^{3} mɨɨ^{32} nɨ^{3}?** ¿Te vas a poner esa ropa nueva cuando empiece el año? [II; *pres.*: ^{4}]

jee^{42}jmɨɨ^{1} hí^{4}niaá^{4} la semana que viene

hí^{4}tiaá^{4} hí^{4}niaá^{4} *vi inan* acomodar

hi^{2}niaa^{42}a^{2} *vt an* conseguir **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}naá^{4}u^{3} mozos duh^{3} hí^{4}dah^{2}jɨɨ^{4} nuu^{3} nɨ^{3}.** Tienes que conseguir mozos para rozar. [II-2.7B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}naá^{4}á^{4}**]

^{1}**hí^{4}niaa^{32}a^{2}** *vt an* 1. necesitar **¿Xɨ^{2} hí^{4}naá^{4}u^{3} mozos hi^{3} hí^{4}dah^{2}jɨɨh^{4} yá^{1} cuɨɨ^{3} chiúh^{2}u^{3} nɨ^{3}?** ¿Vas a necesitar mozos para limpiar tu milpa?
2. querer **Hi^{2}xiáh^{3} nieéy^{2} mɨ^{1}jaá^{2} u^{3}raay^{3} nɨ^{3} hi^{3}ja^{3} nɨ^{3} ca^{3}la^{32} hi^{3}la^{3} hi^{3}nɨ^{3} chiáh^{2}.** Esa señora quiere mucho a su hijo, por eso le compró sus útiles. [II-2.8S; *Requiere* **lɨ^{3}-**; *1ª pers. sing.*: **hí^{4}naá^{4}á^{4}**; *3ª pers*: **hí^{4}nieéy^{2}**; *Se presenta palatización tanto en 3ª pers. como en 1ª pers. pl.*]

^{2}**hí^{4}niaa^{32}a^{2}** *vt inan* 1. necesitar **Chiáh^{2} haá^{1} hí^{4}naáy^{4} ñí^{1} cuh^{1}ma^{3} nɨ^{3} ca^{3}laá^{3}.** Creo que voy a necesitar el hacha hoy en la tarde.
2. gustar **Hi^{2}xiáh^{3} cá^{4}lɨ́^{4}naáy^{4} mɨh^{3}chiuú^{1} hi^{3} xa^{3} liáh^{3}caáh^{3} mɨ^{3}xa^{3} lɨ́^{4}, chiaah^{1} há^{4} he^{3} máh^{4} liih^{2} ga^{3}jií^{4} hi^{3} xa^{3} ja^{3}nɨ́^{4}.** Me gustan los pantalones que se usaban antes; porque pienso que los que se usan ahora no son bonitos.
3. querer **Há^{4} hi^{3}cuooy^{32} jnia^{2} ná^{4}yéy^{1} liáh^{3}nɨ^{3}, naáy^{4} ca^{3}jaa^{1} ba^{2} nɨɨyh^{1}.** No me lo des así entero, sólamente quiero la mitad. [I-3.6S; *Requiere* **lɨ^{3}-**; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}naáy^{4}**; *Se presenta palatización tanto en 3ª pers. como en 1ª pers. pl.*]

hí^{4}niaá^{2}a^{2} *vi an* 1. tropezar **Xáh^{3}a^{2} dɨh^{1} cuuh^{4} xɨh^{1}tɨɨy^{4} ma^{3}lɨ^{4} liáh^{3} ma^{3}niaá^{2}á^{4} nɨ^{3}.** Cuando tropecé, el dedo del pie me dolió mucho.
2. enganchar (*pez*) **Hi^{2}xiáh^{3} liih^{2} ca^{3}nieey^{32} diáh^{4} hi^{3}tieéyh^{1} jmɨɨ^{3} nɨ^{3} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} mɨ^{2} ca^{3}lɨ^{3}jiih^{3} jmɨɨ^{3}.** Los peces se enganchan con facilidad cuando el agua está sucia. [II; *pres.*: ^{32}; *3ª pers.*: **hí^{4}nieéy^{2}**]

hí^{4}cue^{3} hí^{4}niaá^{2}a^{2} *vi an* tropezar mucho

hí^{4}niaá^{3}a^{2} *vi an* ponerse pálido (*por enfermedad o susto*) **Hi^{2}xiáh^{3} ma^{3}lɨ^{3}nieéy^{3} u^{3}dsaáy^{4} chiaah^{1} hi^{3} ga^{3}foyh^{4} heéyh^{3} jmɨɨ^{3} nɨ^{3}.** El señor se puso muy pálido porque se asustó cuando estaba en el agua. [II; *3ª pers.*: **hí^{4}nieéy^{3}**; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hí^{4}niaah^{42} *vp inan* buscar **Ga^{3}jmee^{4} hí^{4}niaah^{42} cuu^{2} chiúh^{2}u^{3} hi^{3} ma^{3}saá^{4} nɨ^{3}.** Hay que buscar el dinero que se te cayó. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hí4niaáh2 *vi inan* necesitar **Niaáh2 ñuú3 hó2 nɨ3 lii32a2 chiaah1 hi2xiáh3 fɨɨy4 diáh4 dsa3 nɨ3.** Parece que se necesitan muchas tortillas porque la gente es mucha. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

1hi2niaah42a2 *vt inan* buscar **Jmee2 jmɨ2heé1 gua3tia̱a̱2 chié4 hi2niaah42a2 mɨ1xah3 chié4 la3.** Por favor, ayúdame a buscar mi pelota. [I-2.5B; *1ª pers. sing.*: **hi2naayh1**]

hi2niaah42a2 dsaa2 chiaa42a2 buscar problemas

2hi2niaah42a2 *vt an* buscar [II-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi2naah1á2**]

hí4nieey4 *vi an* mudar, cambiar **Há4 maáy3 xɨ3 jlɨh3 nɨ3 cá4nieey4 iíh1 nɨ3, chiaah1 ja̱3la3 laa3he2.** Quién sabe cuándo mudó su piel la culebra, porque aquí la dejó. [II]

hí4nieéy1 *vi an* amarrar (*con un palito en el pescuezo, para que el animal no alcance morder el mecate con que está amarrado*) **Ga3jmee4 hí4nieéy1 na1ma3 dsɨɨ3 nɨ3 duh3ja̱3 há4 he3 hí4jooy3 hí4xɨɨ́yh2 ñaá2.** Hay que amarrar al perro con un palito, para que no pueda desatarse. [II; *Requiere* **lɨ3-**.] *Véase* **nieéy1**

1hí4nieéy2 [*3ª pers. de* **1hí4niaa32a2**] va a necesitar (*an.*)

2hí4nieéy2 [*3ª pers. de* **hí4niaá2a2**] tropezará

3hí4nieéy2 [*3ª pers. de* **hí4niaá3a2**] se pondrá pálido

hí4niéy2 [*3ª pers. sing. de* **hi2nia42a2**] operará

hí4níh4 *vi inan* gotear **Há4 hi3cuoy3 je2 hí4níh4 jmɨɨ3 ñiíh2 meeh1xi3 nɨ3, chiaah1 hí4sɨh3.** No dejes que gotee agua encima del papel, porque se va a mojar. [II; *pres.*: 4]

hi2nih42a2 *vt inan* gotear **¿He2chiaah1 hi3 ma3nih42u3 jmɨɨ3 ñiíh2 ja1jlɨ2 la3?** ¿Por qué goteaste agua en la banca? [II-3.1]

hi2nií3a2 *Véase* **hi2ti̱3 hi2nií3a2**

hí4niú4 hí4liáh4a2 *vi an* 1. ser prieto **Jmáyh2 hi3 niú4 liéyh4 ba2 diáh4 dsa3fɨɨ3 San Juan nɨ3, há4 he3 xe̱y3 hi3 jmɨɨy4.** Las personas del pueblo de San Juan son puros prietos; no hay güeros.
2. asolearse [II]

hi2niu42a2 *vbt inan* raspar **Há4 hi3niu42u3 ba3 ñí1 sɨh2 nɨ3 ñiíh2 má4jma1 nɨ3, duh3 há4 hí4lí3 juh3.** No raspes fuerte la garlopa en la tabla para que no quede dispareja. [II-3.1]

dsá4niú3a2 *vi an* rozar

dsá4niuu42a2 *vi an* resbalarse

hi2niuu2 hi2nia42 *vt inan* llegar a saber **Há4 he3 ma3tɨ3 ma3dsaá4 dsɨ32a2 ja̱3nɨ4 joó4 hí4dxá4heey4 jmɨɨ1 hi2niuu2 hi2nia42 liáh3bií4.** No lo hemos llegado a saber, pero llegará el día en que lo sabremos.

hi2niuu2 hi2nia42 dsaá2 cumplir en todo

hí4niuu3 *vi inan* anochecer **Hi2chia42 máh4liaá4 chiaah1 ma3niuu3.** Vamos a cenar,

porque ya anocheció. [II] *Véase* **liaá3niuu3**

hí4niuuh4 *vi inan* obscurecerse

hi2niuuh2a2 *vt inan* sombrear

hí4niuuh42a2 *vi an* nos va a agarrar la noche

hí4yá4niuuyh4 *vi an* está clueca

na3niuuh4 *ve inan* está nublado

ree3 niuyh32 *adv* en secreto, escondido

hi2niuu2a2 *vt inan* 1. escuchar **Bi3jmeéy1 radio chiúh2u3 nɨ3 duh3 hi2niuu2a2.** Prende tu radio para que lo escuchemos. 2. oír **Hi2xiáh3 mɨ3hee32 liu3u2 xɨ3 guɨɨ42a2, chiaah1 há4 he3 ca3nuu32a2 cáh3ti32.** No es bueno si estamos sordos, porque no oímos nada. [I-1.5B; *1ª pers. sing.*: **hi2nuuy42**]

cá4nuú3 *vt inan* se llama

hi2niuu2 hi2nia42 *vt inan* llegar a saber

hi2niuu2a2 dsaá2 obedecer, cumplir

hí4yá4niuúh3 *vi inan* alcanzar a oír

hi2niuú4a2 *Véase* **hi2xɨ4 hi2niuú4a2**

hí4niuuh4 *vi inan* obscurecerse [II] *Véase* **hí4niuu3**

hi2niuuh2a2 *vi an* dar sombra **Jmee2 jmɨ2heé1 há4 hi3niuúh1u3 xi2 dxɨ32á4 mɨ1café la3.** No des sombra en donde estoy escogiendo café, por favor. [II-3.3] *Véase* **hí4niuu3**

hí4niuuh42a2 *vi an* agarrar la noche **Xáh3a2 dɨh1 cá4niuuh42á4 ta2 ja3jaá4 laá3.** Anteanoche me agarró la noche en el trabajo. [II-4.7] *Véase* **hí4niuu3**

hí4niuy42 *vp inan* raspar **Há4 he3 dxú4 hi3 hí4niuy42 ba3 navaja nɨ3 viih2 luuy3 nɨ3, chiaah1 foóh1 hí4viíh3.** No está bien raspar fuerte la navaja en la nuca porque puede cortarse uno. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi3nɨ3 *Véase* **hi3la3**

hí4nɨɨ2 *vp inan* vender [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2nɨɨ2a2 *vt inan* vender **Hi2xiáh3 dsáy4 cá4nɨɨy1 vó4 chiúh2u3 nɨ3.** Vendiste tu terreno muy barato. [I-1.1]

hi2nɨɨ42a2 *vt an* vender [II-1.10]

hí4nɨɨ3a2 *vi an* quedar huérfano **Ma3lɨ3nɨɨy3 xɨ3yuuy3 nɨ3, chiaah1 hi3 ma3juy4 xaá1 nɨ3.** El niño se quedó huérfano porque se murió su mamá. [II; *Requiere* **lɨ3-**.] *Véase* **nɨɨy3**

hi2bi3nɨɨ1a2 *vt an* dejar huérfano

hi2nɨɨh42a2 *vt an, inan* revender **Ta4 hɨy4 hi2nɨɨh42á4 reloj chié4 la3 chiaah1 há4 he3 máh4 naáy4.** Pienso revender mi reloj porque ya no lo necesito. [II-4.5; *3ª pers. v.t. inan.*: I]

hi2nɨɨh42a2 dsaa2 confesar **Gua3nɨɨh42 dsaa2 rúh4ñi2 jmii3dsa3 nɨ3.** Ve a confesarte ante el sacerdote. [I-2.1]

hi2bi3nɨɨh1a2 dsaa2 confesar

hi3nɨy32 *Véase* **hi3ley32 hi3nɨy32**

hí4nu1a2 *vi an* poder **Há4 he3 hí4nu1á2 ya3jmeéy4 ta2 ja3nɨ́4, chiaah1 hi2xiáh3 cuuh4 guaay4.** No podré ir a trabajar ahora, porque me duele mucho la mano. [II] *Véase* **nuy1**

hí4nuu42 *vp inan* moler **Ga3jmee4 hí4nuu42 vɨh3 huu4 nɨ3.** El chile se debe moler fino. [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hi2nuu42 hi2guɨh42a2 *vt inan* trillar (*entre las manos*) **Nuú2 guɨ́h2 cuááh2 jñuu3 nɨ3, duh3 cua2voo3 mɨɨ1 nɨ3.** Trilla la vaina de frijol para sacar los frijoles. [I-2.6]

hi2nuu42a2 *vt inan* moler (*en molcajete*) **Jmee2 jmɨ2heé1 nuu42 mɨ1huu4 la3.** Por favor, muele este chile. [I-2.1]

hí4nuu32a2 *vi an* perderse (*en el monte*) **Ma3lɨ3nuuy3 na1dsɨɨ3 nɨ3 ja3nɨ́4 chiaah1 mɨ3voó3 nɨ3 hi3 cá4lɨ́4taay3 jee42 nuu3ŋa2 nɨ3.** El perro ya se volvió montés porque hace tiempo que se perdió en el monte. [II-4.8; *Requiere* **lɨ3-.**] *Véase* **nuu3**

hi2nuuy42 [*1ª pers. sing. de* **hi2niuu2a2**] escucharé

hi3nuy1 *adj an* derecho (*la mano derecha*) **Chieéyh1 guaay4 hi3nu1á2 nɨ3 ga3xɨɨy4.** Escribo con la mano derecha. [II] *Véase* **nuy1**

Hiñ

hí4ñaah32a2 *vi an* temer, tener miedo **Hi2xiáh3 hí4ñaah32a2 liu3u2 xɨ3 hí4güéy3 yah3 yeey4.** Tendremos mucho miedo si se acerca un tigre. [IV-6; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4ñaah42a2 *vi an* temer, tener miedo (*a alguien*) **Hi2xiáh3 ma3lɨ3ñaah42á4 u3dsaáy4 nɨ3 chiaah1 hi3 tɨɨy42 nɨ3.** Tuve mucho miedo cuando vi a ese señor porque tiene mal del pinto. [II-4.7; *3ª pers. pres.*: **ñeeyh4**; *Requiere* **lɨ3-.**]

hi2bi3ñaah1a2 *vt an* atemorizar

ñeeyh4 ñaá2 tímido

hi2ñi42 hi2jooy42a2 *vt inan* ver (*por aquí y por allá*)

hi2ñí3 [*2ª pers. sing. de* **hi2yaa2a2**] te sentarás

hí4ñí2 [*3ª pers. sing. de* **hi2nia42**] sabrá

1hi2ñi42a2 *vt an* despertar **Jmee2 jmɨ2heé1 gua3ñi42 Fulano nɨ3 duh3 hi2chia42 chiaah2a2 máh4hee3.** Por favor ve a despertar a Fulano para que desayunemos con él. [II-2.1]

2hi2ñi42a2 *Véase* **hi2chia2a2 mih3 hi2ñi42a2**

hí4ñi32a2 *vi an* despertar **Ja3ba2 ma3ñi32á4 mɨ3heé1 liáh3 ma3hiih2 ñí1.** Hoy en la mañana desperté luego cuando sonó la campana. [II]

hí4ñi32a2 ŋá4a2 despertar (*medio despierto*)

hí4ñii2 *vp inan* torcer [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4ñii3 *vi inan* nacer, brotar (*vegetación*) **Hi2xiáh3 cá4ñii3 nuu3**

jee42 cuɨɨ3 chié4 nɨ3. Nació mucha hierba en mi milpa. [II]

hí4ñii3 dsɨ32a2 tener idea **¿Hi2 nɨy32 cá4ñii3 dsɨ́2 gá4jmeéh2 ñú2 nɨ3?** ¿Quién tuvo la idea de construir esa casa? [II]

hí4yá4ñii3 dsɨ32a2 antojarse

hí4ñií4 *vi inan* estirar **¡Dɨ́h1 cuee3 ca3ñii4 laa3 xah3 nɨ3!** ¡Qué largo se estira el hule! [II; *pres.*: 4]

hi2ñii2a2 *vt inan* torcer (*para hacer mecate*) **Ta4 hɨy4 hi2ñii42 na1ñii42 duh3 hi2jmeey42 nah2.** Estoy pensando torcer mecate para hacer una red. [I-1.1]

na1ñii42 *s* mecate

hí4ñii32a2 *vi an* nacer [II-4.8]

liáh3caáh3 cá4ñii3 ñii32a2 Nochebuena (*lit.: cuando nació nuestro Señor*)

hi2ñiih2a2 *vi an* estirarse **Joo42 ruh3 dɨ́h1 liih2 ga3jmee4 ya2sɨɨ3 nɨ3; ca3ñiíh4 ja3ba2 ca3voo3 diáh4 húh2 nɨ3.** Mira qué chistoso hace el gato; cuando se estira luego se le saltan las uñas. [II-3.3]

hi2ñiih42a2 *vt inan* estirar **Ñiih42 ba3 cáh3ti32 laa3 xah3 nɨ3 duh3 dsaa32 vɨɨ3 na1cuú1 nɨ3.** Estira fuerte la resortera para aventar lejos la piedra. [II-3.2]

hi2juh42 hi2ñiih42a2 voo32a2 hacer ejercicio

hí4ñiih42a2 *vi an, inan* reunirse **Ga3jmee4 hí4ñiih42a2 caáh3 ca3laá3 duh3 hi2bi3tɨ42a2 caáh3.** Debemos reunirnos otra vez en la tarde para aprender más. [II-4.7F; *pret.*: **ma3ŋɨɨh42a2**]

hi2bi3ñiih42a2 *vt an* reunir

na3ŋɨɨyh4 *ve an, inan* están reunidos

hi2ñu1a2 *vt inan* vomitar **Xáh3a2 dɨ́h1 ma3ñú2 Fulano nɨ3 liáh3caáh3 hií4.** Fulano vomitó mucho cuando estaba borracho. [I-2.6]

hi2je42 hi2ñu42a2 *vt inan* vomitar (*continuamente*)

hi2ñu42a2 *vt an* vomitar [II-1.2]

hí4ñuu2 *vp inan* amarrar **Ga3jmee4 hí4ñuu2 ba3 na1cuɨɨ42 nɨ3 duh3 há4 hí4jeéh4.** La leña tiene que amarrarse bien para que no se desate. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2ñuu2a2 *vt inan* amarrar **Há4 he3 hí4lí3á4 hi2ñuuy42 ba3 na1ma3 la3, jmee2 jmɨ2heé1 ñuu2.** No puedo amarrar fuerte el palo. Amárralo tú, por favor. [I-1.1]

hi2ñuuh42a2 *vt inan* amarrar (*de nuevo*)



ñuu4

hi2ñuu42a2 *vt an* amarrar **Chia3 ñii42 chiúh2u3 nɨ3 duh3 hi2ñuu42a2 laa42 nɨ3.** Llévate tu mecate para amarrar a la bestia. [II-2.3]

hí4ñuuh4 *vp inan* amarrar (*de nuevo*) **Ga3jmee4 hí4ñuuh4 jlɨ́1ñú2 nɨ3, chiaah1 mɨ3dsa3jeéh4.** Es necesario amarrar de nuevo la puerta porque ya se está desatando. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2ñuuh2a2 *vt inan* ceñirse, ajustarse **Ñuúyh1 dxú4 sɨ̱ɨyh2laa3 chiṳ́h2u3 nɨ3, duh3 há4 hí4láyh4 mɨh3chiúy1 nɨ3.** Ajústate bien el cinturón para que no se te caiga el pantalón. [II-3.3]

hi2ñuuh42a2 *vt inan* amarrar (*de nuevo*) **Já̱4mɨ2hee3 sɨ1 hi2ñuuh42á4 yá3 hi3 ma3yeéy4 nɨ3.** Mañana sí voy a amarrar de nuevo el corral que se descompuso. [II-4.6; *3ª pers.*: I] *Véase* **hi2ñuu2a2**

hí4ñuúyh3 *vi inan* aumentar **Hi2xiáh3 ma3lɨ3ñuúyh3 cuu2 chiáh2 u3dsaáy4 nɨ3 chiaah1 hi3 jmee4 ta2 cɨh3hi3.** El dinero de ese señor ha aumentado bastante porque está haciendo negocios. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2bi3ñuúh1a2 *vt inan* aumentar

Hiŋ

hí4ŋaa3 *vi inan* tronar, explotar **¡Dɨ́h1 ba3 ma3ŋaa3 retrocarga nɨ3!** ¡Qué fuerte tronó el arma de retrocarga! [II]

hí4ŋaah2a2 *vi an* volverse loco **Chiáh2 ha̱á̱1 hi3 ma3lɨ3ŋaáyh1 ba2 nɨ3 Fulano nɨ3, hi3ja̱3 nɨ3 ga3jla3 ga3te32 mɨ2 voo4.** Creo que es porque se volvió loco que Fulano grita en las noches. [II-3.4, *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2ŋaah1a2 *Véase* **hi2jlɨ1 hi2ŋaah1a2**

hí4ŋaáy4 *Véase* **hí4hi̱í̱4 hí4ŋaáy4**

hi2ŋɨ2a2 *vi an* 1. pasar (*aventajar*) **Hi2ŋɨ2a2 liáh3xɨ3 tieéyh1 fi1 diáh4 dsa3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 va2 dɨ3tieéyh1 fi1.** Vamos a pasar a estas personas porque van muy despacio.
2. cruzar (*río*) **¿Xɨ2 hi2ŋɨ2a2 la3 ha2 xɨ2 hi2ŋɨ2a2 gɨh1 xiáh3ñii32 nɨ3?** ¿Cruzamos aquí o cruzamos más arriba? [II-3.3]

hi2ŋɨ42a2 *vt an, inan* pasar **Jmee2 jmɨ2heé1 ŋɨy42 jmɨɨ3 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 rúh4 píh1.** Por favor, pasa al muchacho al otro lado del río, porque todavía está muy chico. [II-3.1]

hi2ŋɨ42a2 júh4 traducir, interpretar

hi2ŋɨ42a2 lɨ42ñí1 limpiar con pala

hí4ŋɨ́3a2 *vi an* 1. pasar **Xi2nuu3 chiṳ́h2u3 nɨ3 hí4ŋɨ́3á4, mɨ2 mɨ3ñii4 ya3xií4 nuu3.** Voy a pasar por tu rancho cuando vaya a rozar.
2. poder pasar **Há4 he3 hí4ŋɨ́3a2 la3 lii32a2, chiaah1 hi2xiáh3 xa3 naá1ta̱á̱2.** Parece que no podemos pasar por aquí, porque hay muchas espinas.
3. adelantarse **Hí4ŋɨ́3a2 liáh3xɨ3 tieéyh1 fi1 diáh4 hi3 nɨy32 chiaah1 hi2xiáh3 va2 dsa3dxí̱4.** Nos adelantamos a los que están en camino porque van muy despacio. [II]

ca̱á̱h3 ŋɨ́y3 de una sola vez

hi2ŋɨɨ2 hi2mɨ2a2 *vt inan* rogar **Ta̱á̱2dsɨy42 diáh4 dsa3 ca3dah2ŋɨɨ4 ca3dah2mɨ4 hi3 hṳ2 hí4jṳ́y3 dxeeyh4 dsa3.** Algunas personas ruegan por la muerte de otras personas. [I-1.2]

hí4ŋɨɨ2 *vp inan* pedir [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4ŋɨɨ́3 *vp inan* limpiar **¿Xɨ2 ma3lɨ3ŋɨɨ́3 mɨ1jñuu3 hi3 bi3dxu42u3 nɨ3?** ¿Están limpios los frijoles que estabas limpiando? [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4xɨ́3 hí4ŋɨɨ́3 *vp inan* limpiar (*bien*)

hi2ŋɨɨ2a2 *vt inan* pedir **Ma2 dxiaá3 centavo ba2 mɨ1cah3 ma3ŋɨɨ́y4.** Nada más pedí veinte centavos de chicles. [I-1.2]

hi3 ŋɨɨ4 niaáh2 chiaa42a2 lo que uno necesita en la vida (*principalmente comida*)

hi2ŋɨɨ2a2 juúh4 preguntar

1hi2ŋɨɨ42a2 *vi an* reírse **¿He2chiaah1 hi3 bií4 dɨ́h1 chiu̱u̱3 ca3ŋɨɨ́y3 nɨ3?** ¿Por qué te ríes tan fuerte? [I-2.1]

hi2je42 hi2ŋɨɨ42a2 *vi an* carcajear

2hi2ŋɨɨ42a2 *vt an* pedir **Mɨ3ŋɨɨy32 mɨ1liuh2 nɨ3 xɨ́4mɨɨ42 nɨ3 hi3 hí4güe3 chie̱é̱yh1.** El muchacho pide a la muchacha en casamiento. [II-3.1]

hí4ŋɨɨh42 *vp inan* pedir (*que lo devuelva*) [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4ŋɨɨh42 jmɨ2heé1 pedir perdón [II]

hí4ŋɨɨh2a2 *vp inan* pedir (*que lo devuelva*) **Chiáh2 ha̱á̱1 mɨ3ya3tɨ́4 hí4ŋɨɨ́h1u3 xɨ3 mɨ3voó3 haay3 la3.** Creo que ya mero te van a pedir eso, si ya tiene días que lo tienes aquí. [II-3.4, *Requiere* **lɨ3-**.]

1hi2ŋɨɨh42a2 *vt inan* pedir (*que lo devuelva*) [I-2.1]

hi2ŋɨɨh42a2 jmɨ2heé1 pedir perdón

2hi2ŋɨɨh42a2 *vt an* 1. pedir (*que devuelva a alguien o a un animal*) **Jmee2 jmɨ2heé1 gua3ŋɨɨyh4 mɨ1ja̱á̱2 dsɨɨy4 hi3 jey1 chiáh2 Fulano nɨ3.** Por favor ve a pedir mi perrito que está en la casa de Fulano.
2. pedir (*perdón para los muertos*) **Hi2ŋɨɨh42a2 diáh4 xa2yaa2 ñú4uuh2a2.** Vamos a pedir que nuestros antepasados sean perdonados. [II-1.1]

hi2ŋɨɨh2a2 juúh4 preguntar (*a alguien*) **Ŋɨ́ɨh1 juúh4 dsa3hé4 nɨ3 xɨ3 xa3 guah3 já̱4mɨ2hee3.** Pregúntele al maestro si habrá clases mañana. [III-2]

hí4ŋúy4 *vi inan* incrustarse (*en la carne*) **Chiáh2 ha̱á̱1 ma3lɨ3ŋúy4 ta̱á̱2 nɨ3 ja1tɨɨy4, chiaah1 hi2xiáh3 cuuh4.** Creo que ya se me incrustó la espina en el pie porque me duele mucho. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

Hip

hi2pe42 hi2dxiu42a2 *vt inan* arrugar mucho **Há4 hi3pe42 hi3dxiu42u3 láh1cua̱a̱y4 nɨ3 chiaah1 mɨ3naáy4 hi2cɨyh1 já̱4mɨ2hee3.** No arrugues mi ropa porque quiero cambiarme mañana. [II-3.1]

hí4pé4 hí4dxiúy4 *vi inan* arrugar mucho [II; *pres.*: 4]

hí4píh3 *vi inan* achiquitar **Ma3lɨ3píh3 cáh3ti32 mɨ1dulce hi3 ná4hi42 haay4 la3.** El dulce que

tengo en la boca se achiquitó. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hi^{2}pih^{42}a^{2} haa^{1}a^{2} escupir (*la comida*) **¿Xɨ^{2} há^{4} he^{3} dxú^{4} jii^{32}u^{2} comida la^{3}, hi^{3}ja^{3} nɨ^{3} pih^{42}u^{3} haay^{1}?** ¿Estás escupiendo la comida porque no te gusta? [II-3.1]

hí^{4}pó^{2} hí^{4}jáh^{2} *vi inan* enredarse **Hi^{2}xiáh^{3} ga^{3}po^{32} ga^{3}jah^{32} ñi^{3} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} mɨ^{2} ma^{3}jii^{42}a^{2} cuee^{3}.** El hilo se enreda cuando lo desenrollamos mucho. [II; *pres.*: ^{32}]

hí^{4}póyh^{2} hí^{4}jáyh^{2} *vi an* 1. enredarse 2. menear **Ja^{3}ba^{2} ma^{3}póyh^{2} ma^{3}jáyh^{2} ñaá^{2} íih^{1} nɨ^{3} liáh^{3}caáh^{3} ma^{3}bá^{2}á^{4} nɨ^{3}.** La culebra se meneó como loca luego que le pegué. [II; *pres.*: ^{32}]

Hir

hi^{3}raá^{3} *s* panela **Tiaah^{4} gaáy^{3} hi^{3}raá^{3} heéyh^{3} café nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}lí^{3} raá^{3} dxú^{4}.** Echa mucha panela en el café, para que se endulce.

hí^{4}raa^{3} *vi inan* está maduro, está en sazón (*en la mata todavía*) **Mɨ^{3}hí^{4}jooy^{3} hi^{2}cu^{2}a^{2} mɨ^{1}taá^{1} nɨ^{3} chiaah^{1} ma^{3}raa^{3}.** Ya podemos cortar los aguacates porque ya están en sazón. [II]

hí^{4}raá^{3} *vi inan* 1. endulzar **¿Xɨ^{2} ma^{3}lɨ^{3}raá^{3} café chiúh^{2}u^{3} nɨ^{3}?** ¿Ya se endulzó tu café? 2. fermentar **Há^{4} he^{3} máh^{4} hí^{4}jooy^{3} hi^{2}hih^{2}a^{2} jmɨ^{3}raá^{3} la^{3} chiaah^{1} ma^{3}boo^{4} lɨ^{4} ma^{3}raá^{3}.** Ya no se puede tomar este tepache porque ya se pasó de fermentado. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hi^{3}jih^{3} hí^{4}raá^{4} *vi inan* frutas, dulces

hi^{2}raa^{42}a^{2} *vt inan* arrancar **Hi^{2}raa^{42}a^{2} xaah^{1} ma^{3} café nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}haa^{1}a^{2} xiaáh^{3}.** Vamos a arrancar la mata de café para sembrarla en otra parte. [II-3.1]

hí^{4}raa^{32}a^{2} *vi an* envejecer **Ja^{3}nɨ́^{4} gɨh^{1} ma^{3}raay^{3} cáh^{3}ti^{32} Fulano nɨ^{3}.** Ahora sí Fulano ya se envejeció. [II-4.8]

hí^{4}raá^{2} *vi inan* llenar de hierba **Ma^{3}raá^{2} cáh^{3}ti^{32} nuu^{3} xi^{2}nuu^{3} chié^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} mɨ^{3}xa^{3} gɨh^{1} bih^{3} ñii^{42}á^{2}.** Mi ranchito se llenó de hierba porque hace tiempo que fui a limpiarlo.

hí^{4}raá^{2}a^{2} jmɨɨ^{3} mojar (*las asentaderas*) **Há^{4} hi^{3}ñí^{3} caa^{3} cuaay^{1}ná^{2} chiaah^{1} foóh^{1} hí^{4}raá^{2}u^{3} jmɨɨ^{3}.** No te sientes comoquiera porque te puedes mojar las asentaderas. [II; *pres.*: ^{32}]

hí^{4}raah^{4} *vi inan* levantar, subir (*humo, bandera, vapor*) **Dɨ́h^{1} ñuú^{3} hí^{1} jee^{42} fɨɨ^{3} nɨ^{3}, dsa^{3}raah^{4} ñi^{2}.** En varias partes del pueblo están levantando humo. [II]

hí^{4}raáh^{4}a^{2} *vt inan* aguantar (*peso*) **¿Xɨ^{2} hí^{4}raáh^{4}u^{3} hi^{2}caay^{4} lieey^{3} nɨ^{3}?** ¿Aguantas llevar tu carga? [II; *1ª y 3ª pers.*: I]

hí^{4}tiaá^{4} hí^{4}raáh^{4}a^{2} *vt inan* aguantar

hi^{2}raah^{42}a^{2} *Véase* **hi^{2}jii^{42} hi^{2}raah^{42}a^{2}, hi^{2}jɨɨ^{42} hi^{2}raah^{42}a^{2}**

hí^{4}ra̲a̲y^{42} *vp inan* arrancar **Há^{4} he^{3} dxú^{4} hí^{4}ra̲a̲y^{42} xuúh^{3} chiáh^{2} xɨ^{2}hoo^{4} chiú̲h^{2}u^{3} nɨ^{3}.** No es bueno que se arranque la costra de tu herida. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}ra̲á̲y^{3} *vi inan* arrancar **Mɨ^{3}ya^{3}tɨ́ɨ^{4} hí^{4}ra̲á̲y^{3} cáh^{3}ti^{32} cu̲ú̲h^{4} laa^{3}jnɨ^{4} chié^{4} la^{3}.** El tacón de mi zapato ya mero se arranca. [II]

hí^{4}ra̲a̲yh^{4} jmɨɨ^{3} ampollarse **Xáh^{3}a^{2} dɨ́h^{1} cá^{4}ra̲a̲yh^{4} jmɨɨ^{3} xɨh^{1}guaay^{4} la^{3}, liáh^{3} gá^{4}jɨɨ́y^{4} nuu^{3}.** Mi dedo se ampolló mucho cuando rocé. [II]

hí^{4}ree^{3} *vi inan* perderse de vista **Hí^{4}ree^{3} na^{1}cu̲ú̲^{1} nɨ^{3} mɨ^{2} ma^{3}tia̲a̲^{42}a^{2} he̲é̲yh^{3} jmɨɨ^{3}.** La piedra se perderá de vista cuando la tiremos en el agua. [II]

hi^{2}ree^{2}a^{2} *vt inan* encargarse **Hi^{2}ree^{2}a^{2} hi^{2}xiih^{2}a^{2} yá^{1} café chiáh^{2} Fulano nɨ^{3}.** Vamos a encargarnos de limpiar el cafetal de Fulano. [II-3.3]

hi^{2}ree^{42}a^{2} *vt inan* cortar (*con hacha, machete, tijeras etc.*) **Gua^{3}tia̲a̲^{2} chié^{4} hi^{2}ree^{42}a^{2} cuɨɨ^{42} chié^{4} la^{3}.** Ayúdeme a cortar mi leña. [II-3.2]

hí^{4}ree^{32}a^{2} *vi an* ocultarse **Chiáh^{2} ha̲á̲^{1} mɨ^{3}ya^{3}tɨ́^{4} hí^{4}reey^{3} ñíh^{2} nɨ^{3} hu̲^{2} ca̲a̲^{3} hi^{3} há^{4} na^{3}niuuh^{4}.** Creo que ya se está ocultando el Sol, pero no se ve porque está nublado. [II-4.8]

> **ca^{3}jaa^{1} xi^{2} ca^{3}reey^{3} ñíh^{2}** Poniente, Oeste

hí^{4}reeh^{4} *vi inan* reverdecer (*volver a ponerse verde una planta*) **Hí^{4}reeh^{4} ca̲á̲h^{3} na^{1}ma^{3} nɨ^{3}, há^{4} ja̲^{3} hi^{3} ma^{3}lɨ^{3}chiu̲u̲^{3} nɨ^{3}.** El árbol va a reverdecer; no se ha secado completamente. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}reéh^{4}a^{2} *vi an* ponerse medio verde (*por algún susto*) **Ma^{3}lɨ^{3}reéyh^{4} cáh^{3}ti^{32} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3}, chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}foyh^{4}.** El niño se puso medio verde porque se espantó. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}reey^{42} *vp an, inan* cortar

His

hi^{2}sa^{42} hi^{2}xiaa^{42}a^{2} *vi an* vagar **Há^{4} he^{3} dɨ́^{4}jmeé^{4} ta^{2} chiáh^{2}; jmáyh^{2} hi^{3} ga^{3}sa^{3} ga^{3}xiaa^{32} ba^{2}.** No quiere trabajar; sólo quiere vagar. [I-2.1]

hí^{4}sa^{3} *vi inan* 1. rendir **Há^{4} he^{3} na^{3}fáyh^{4} ma^{3}sa^{3} cuɨɨ^{3} chiaa^{42}a^{2} ja̲^{3}nɨ́^{4}, liáh^{3}xɨ^{3} mɨ^{3}ca̲a̲^{3} ji̲i̲^{3}.** Ahora, la cosecha no rindió muchas mazorcas como hace un año.
2. haber **Há^{4} he^{3} máh^{4} hí^{4}sa^{3} hi^{2}cuoó^{4}á^{4} niu^{3} mɨ^{1}jñuu^{3}.** Ya no habrá frijol para darte. [II; *pres.*: **xa^{3}**]

> **há^{4} he^{3} xa^{3} dxú^{4}...** no hay suficiente...
>
> **mɨ^{3}xa^{3} bih^{3}** hace muchos años

hí^{4}sa^{3} hí^{4}fáh^{3} *vi inan* tener (*muchas cosas*) **Hi^{2}xiáh^{3} hí^{4}sa^{3} hí^{4}fáh^{3} chiáh^{2} dsa^{3} nɨ^{3}, mɨ^{2} ma^{3}nɨɨ^{3} café.** El señor tendrá muchas cosas cuando ya haya

vendido el café. [II; *pres.*: **xa3 fáh3**]

hí4sa3 hí4ñii3 ñaá2 nacer solo (*sin sembrar*)

hi2sa1a2 *vt inan* agarrar (*cosas sueltas; con las dos manos juntas*) **Ca̱a̱3 cua̱a̱y1ná2 sá2 chie̱é̱yh1 chi3 liáh3nɨ3 ba2 mɨ1cuɨɨ3 nɨ3 duh3 gua2jooy3 ji̱3nɨɨ4.** Agarra comoquiera el maíz, hasta con basura, para terminar rápido. [I-3.1]

hí4sa̱32a2 *vi an* 1. nacer **Mɨ1píh4a2 lɨ́4 liáh3 ja̱3gɨh1 ga3sa̱32a2.** Cuando apenas nacemos estamos muy chicos.
2. haber **Jmáyh2 hi3 niú4 liéyh4 ba2 diáh4 dsa3fɨɨ3 San Juan nɨ3, há4 he3 xe̱y3 hi3 jmɨɨ̱y4.** Las personas del pueblo de San Juan son puros prietos; no hay güeros. [II-4.8; *1ª pers. pres. pl.*: **xa̱32a2**; *pres.*: **xe̱y3**]

hi3xe̱y3 hi3fáyh4 *s* animales

jey1 xe̱y3 *vi an* está (*sing.; sin hacer nada*)

hí4sa̱42a2 *vt an* conseguir **¿Xɨ2 ma3sa̱4u3 mozos hi3 naá4u3 nɨ3?** ¿Ya conseguiste los mozos que querías? [II-4.7]

hí4saa2 *vp inan* 1. regar, esparcir 2. sembrar **¿Jlɨh2 nɨ3 lɨ́4saa2 mɨ1yuh3 hu̱u̱4 chia̱á̱2ah3 nɨ3?** ¿Cuándo sembraron la semilla de chile? [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4saa3 hí4dxaah42a2 *vt inan* conseguir **Ti̱1 hi3 ca3eeyh4 ba2 ga3saay4 ca3dsaayh4 jniá3.** Sólo consigo para comer. [IV-6, IV-3]

hí4saa3 dsɨ32a2 respirar rápido (*por la calentura*) **Hi2xiáh3 ga3saa3 dsɨ́2 diáh4 hi3 chie̱é̱yh1 hi3 dxɨɨ3.** Los que tienen fiebre alta respiran muy rápido. [II]

1hí4saá4 [*3ª pers. sing. de* **hi2xaa2a2**] cocerá (*en olla*)

2hí4saá4 *vi inan* caer (*pl.*) **Ma3saá4 liáh4jɨ3 lɨ́4 cuu2 chié4 nɨ3 chiaah1 hi3 cu3haah2 mɨh3tuh3 chié4.** Todo mi dinero se me cayó porque está roto mi bolsillo. [II; *pres.*: 4; *sing.*: **hí4tiah3**]

hí4saá4 hí4já4 *vi inan* caer (*en cantidad*) **Hi2xiáh3 ga3saa4 ga3ja4 mɨ1mango liu3u2 xɨ3 mɨ2 ga3hɨɨ3 dxɨ́3.** Cuando sopla el viento los mangos se caen. [II]

hí4saá4 hí4já4a2 *vi an* dispersarse, esparcirse **Mɨ3ya3tɨ́4 hí4saáy4 hí4jáy4 diáh4 dsa3 hi3 ma3dah2ya2dxí̱4 ma3dah2ya2joó2 jmɨ́1feh3.** Ya mero van a dispersarse las personas que fueron a ver la fiesta. [II; *pres.*: 4]

hí4saá4 hí4lá4 derrumbarse (*en muchas partes*) [II; *pres.*: 4]

hi2saa2a2 *vt inan* 1. regar, esparcir 2. sembrar **Já̱4mɨ2hee3 dsa3dxia42 dsa3saa2a2 mɨ1yuh3 hu̱u̱4 nɨ3.** Mañana vamos a ir a sembrar la semilla de chile. [I-1.2]

hi2saa42a2 *vt an* tirar (*pl.*) [II-3.1]

hí4saa32a2 *vt inan* conseguir **Ga3jmee4 hi2jmee2a2 ta2 duh3 hí4saa32a2 hi3 hi2chia42.** Tenemos que trabajar para conseguir que comer. [IV-6]

1hí4saá4a2 *vi an* caer (*pl.; de arriba al suelo*) **Guɨ̱ɨ̱32ah3 yuuh1 na1ma3 nɨ3 chiaah1 foóh1 hí4saá4ah3.** Bájense de ese árbol porque pueden caerse. [II-4.13] *Véase* **dsá4saa3**

2hí4saá4a2 *vi an* poder subir (*en algo*) **¿Jmiih42 ja̱3 hi2jmee2a2 hi3 hi2cu̱2a2 mango nɨ3? chiaah1 hi3 há4 he3 hí4saá4a2 yuuh1 nɨ3.** ¿Cómo le haremos para cortar los mangos?, porque no podemos subir tan alto. [II-4.12]

hí4saáh4a2 *vi an* ahogarse (*en líquido o sólido*) **Hi3maáy3 chiaah1 foóh1 hí4saáh4u3 jmɨɨ3 nɨ3.** Cuidado, porque te puedes ahogar en el agua. [II; *1ª y 3ª pers.*: *I*]

hí4saáy4 hí4jáy4 *vi inan* dispersarse, enredarse [II; *pres.*: 4]

hi2sa̱h1á2 [*1ª pers. sing. de* **1hi2xa̱h42a2**] agarraré

hi2sa̱y3 [*2ª pers. sing. de* **hi2laa2a2**] vas a acostarte

hi2sa̱yh1 [*1ª pers. sing. de* **hi2xa̱h2a2**] agarraré

hí4sa̱yh2 *vi inan* pegar **Hií1 hɨ2dxɨ́y1 nɨ3 chiaah1 duh3 há4 hí4sa̱yh2 fɨ2 na1ma3 nɨ3 dxɨ́y1 nɨ3.** Ponte tu sombrero para que no se te pegue aserrín en la cabeza. [II; *pres.*: 32]

hi2seeh1á2 [*1ª pers. sing. de* **hi2xeeh42a2**] jalaré (*an.*)

hi2seeyh1 [*1ª pers. sing. de* **hi2xeeh42a2**] jalaré (*inan.*)

hi2seyh42 [*1ª pers. sing. de* **hi2xeh2a2**] arrancaré

hi2sɨ3 hi2ŋɨɨh42a2 *vi an* dialogar

hí4sɨ3 *vi inan* picarse **Hi2xiáh3 ma3lɨ3sɨ́3 mɨ1cuɨɨ3 nɨ3, vih2chiaah1 diáh4 cá1 nɨ3.** El maíz se picó mucho por el gorgojo. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2sɨ́4á4 [*1ª pers. sing. de* **hi2xɨ42a2**] mandaré

hí4sɨh3 *vi inan* mojarse [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4sɨ̱h3 *vi inan* secarse (*disminuir y quedar arrugado; p. ej.: herida, palo o ropa*) **Ga3jmee4 hi2chiuuh42a2 xe̱yh2 na1ma3 nɨ3 duh3 hí4sɨ̱h3.** Debemos cortar luego el árbol para que se seque un poco. [II]

hí4sɨ̱h3 hí4náh3 *vi inan* arrugarse

1hi2sɨh4á4 [*1ª pers. sing. de* **1hi2xɨh42a2**] verteré

2hi2sɨh4á4 [*1ª pers. sing. de* **2hi2xɨh42a2**] pararé

hí4sɨh4a2 *vi an* mojarse **Xáh3a2 dɨh1 ma3lɨ3sɨh4á4 liáh3 ma3ya2dxia42ah1 xu2jmɨ́ɨ4 nɨ3.** Me mojé mucho cuando fuimos al chorro. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2sɨɨ42a2 *vt inan* meter (*en caldo para comer*) **Naáy4 hó2 hi2sɨɨy1 he̱éyh3 jmɨh1 chiáh2 nɨɨh2 la3, duh3 hi2eeyh42.** Quiero una tortilla para meter en el caldo de pollo, pues voy a comer. [I-2.1]

hí4sɨɨh4 [*3ª pers. sing. de* **hi2xɨɨh2a2**] dirá

hi2sɨɨh1á2 [*1ª pers. sing. de* **2hi2xɨɨh42a2**] desataré (*an.*)

hi2sɨ́ɨh4a2 *vt inan* roer **¿He2chiaah1 hi3 ma3sɨ́ɨh4u3 hi3raá3 nɨ3?** ¿Por qué roíste la panela? [II; 3ª pers.: 1]

hí4sɨ́ɨy1 *vi inan* quedar puras ramas **Hí4sɨ́ɨy1 na1ma3 nɨ3 chiaah1 hi3 dah2ca̱32 meé1 nɨ3 meeh1.** A ese árbol le van a quedar puras ramas, porque las arrieras se están llevando las hojas. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4sɨ̱ɨ̱y3 *vi an* ponerse huraño, ponerse arisco **Ma3lɨ3sɨ̱ɨ̱y3 xu̱ú̱1 chiaah1 hi3 ya2hoo3 dsɨɨ3 nɨ3 chiáh2.** El temazate se puso huraño porque el perro lo correteó. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2sɨɨy42 dsɨy4 [*1ª pers. sing. de* **2hi2xɨɨ2a2 dsɨ32a2**] pensaré, sentiré

hi2sɨɨyh1 [*1ª pers. sing. de* **1hi2xɨɨh42a2**] desataré (*inan.*)

hi2sɨ́yh4 [*1ª pers. sing. de* **hi2xɨh1a2**] pararé

hi2su̱u̱h1á2 [*1ª per. sing. de* **2hi2xu̱u̱h42a2**] quebraré (*an.*)

hi2su̱u̱yh1 [*1ª pers. sing. de* **1hi2xu̱u̱h42a2**] quebraré (*inan.*)

hí4sú̱y2 *vp inan* alisar, poner liso **Hi2xiáh3 ma3lɨ3sú̱y2 laa3 chié4 nɨ3 hi3ja̱3 nɨ3 bií4 ga3ta̱a̱42á4.** Mi huarache ya se puso muy liso, por eso me caigo mucho. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

Hit

hi2ta3 hi2hɨy42 [*1ª pers. sing. de* **hi2tia2 hi2hi2a2**] pensaré

hí4ta2 *vp inan* 1. tejer **¿Jlɨh2 nɨ3 hí4ta2 diáh4 ñi3 chiú̱h2u3 nɨ3?** ¿Cuándo se van a tejer tus hilos?
2. desbastar, labrar **Ga3jmee4 hí4ta2 dxú4 na1ma3 la3 duh3 hí4lí3 sú̱y2.** El palo se debe desbastar bien para que quede liso. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2ta2a2 *vt inan* 1. tejer **Ta̱á̱2dsɨy42 diáh4 dsa3 hi2xiáh3 dxú4 dɨ3lí̱3 ca3dah2ta4 mɨh3beeyh32 diáh4 mɨ3.** Algunas personas saben tejer muy bien rebozos para mujer.
2. desbastar, labrar **Lɨ2 va2 ba2 ta2 na1ma3 nɨ3 duh3 hí4lí3 dxú4.** Labra despacio el palo para que salga bien. [I-1.1]

hi2tá4á4 [*1ª pers. sing. de* **2hi2tia42a2**] espiaré (*an.*)

hí4ta̱á̱4 *vi inan* caber (*líquido*) **Há4 he3 hí4ta̱á̱4 jmɨɨ3 nɨ3 he̱é̱yh3 mɨ1dsuu2.** El agua no va a caber en el cántaro. [II; *pres.*: 4]

hi2taa42a2 *vt inan* trozar **¿Xɨ2 ma3jooy3 ma3taay42 na1ma3 hi3 ma3cɨh42a2 jee42 dxaa3 nɨ3?** ¿Terminaste de trozar el palo que tumbamos en la roza? [I-2.1]
hi2chiuuh42 hi2taa42a2 *vt inan* despedazar

hi2ta̱a̱1á2 [*1ª pers. sing. de* **hi2tia̱a̱42a2**] tiraré

hí4taa2a2 *vp an* recibir (*dar de comer*) **¿Xɨ2 hí4taa2a2 hi3 dsa3dxia42 dsa3jmee2a2 ta2 nɨ3 ha2 xɨ2 cua̱a̱y1ná2 chiaa42a2 voo32a2?** ¿Nos darán de comer en donde vamos a trabajar, o será por nuestra cuenta? [II-3.4; *Requiere* **lɨ3-**.] *Véase* **hi2bi3taa42a2**

hí4taa32a2 *vi an* 1. perder **Foóh1 hí4taay3 Fulano nɨ3 liu3u2 xɨ3 dsaa32 Gaa4yáh3 chiaah1 hi3 há4 cui̱i̱3 nɨ3.** Ese Fulano se puede perder si va a México, porque no lo conoce.
2. atarantarse **Ma3taay3 cáh3ti32 u3dsaáy4 nɨ3; máh4 he3 ñi32 xɨ3 he3 ja̱3 liu4.** Ese señor se atarantó de una vez; ya ni sabe lo que habla. [II-4.8]

hí4ta̱a̱32a2 *vi an* acostumbrarse, hallarse **Ma3lɨ3ta̱á̱y4 cáh3ti32 fɨɨ3 la3; há4 he3 máh4 dɨ2ñeh1á2 fɨɨ3 chié4.** Ya me acostumbré a este pueblo; ya no quiero ir a mi propio pueblo. [IV-7; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4taáh2 hi̱h1 haber sombra **Hi2jniaa32a2 hi2 ma3taáh2 hi̱h1 la3 duh3 hí4güiih4 mɨ1café.** Vamos a poner el café (*grano*) aquí, donde hay sombra, para que se enfríe. [II; *pres.*: 32]

hí4taáh3 *vi inan* 1. pasarse (*un color de una a otra cosa*) **Xáh3a2 dɨh1 ma3taáh3 color chiáh2 mɨh3hií1 nɨ3 mɨh3chiuú1.** Se pasó mucho el color de la camisa al pantalón.
2. desteñir **Hi2xiáh3 ga3taáh3 diáh4 mɨh3 hi3 rúh4 mɨɨ́2 liu3u2 xɨ3 mɨ2 ja̱3gɨh1 hí4jñi3 du3ñi2.** El color de la ropa nueva se destiñe cuando se lava por primera vez. [II]

hí4taáh4 *vi inan* caber (*pl.*) **Há4 he3 hí4taáh4 cuu2 chiaa42a2 nɨ3 he̱é̱yh3 guaá2 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 ñuú3 ga3tɨ̱4a2 liáh3ca̱a̱3 jmɨɨ́1.** Nuestro dinero no va a caber en esa caja porque diario ganamos bastante. [II; *pres.*: 4]

hi2taah1á2 [*1ª pers. sing. de* **hi2tiaah2a2**] me pondré

hi2taah42á4 [*1ª pers. sing. de* **hi2tiaah42a2**] rellenaré

hi2ta̱a̱h1á2 [*1ª pers. sing. de* **1hi2tia̱a̱h42a2**] meteré (*sing.*)

hí4taáh2a2 *vt inan* poder oler **Há4 he3 ga3taah32á4 cáh3ti32, chiaah1 hi3 na3jnɨ4 taa3 hih4 la3.** No puedo oler nada porque está tapada mi nariz. [II; *pres.*: 32]

hí4taáh4a2 *vi an* caber (*pl.*) **Há4 he3 hí4taáh4a2 ñuúh4 coche la3 chiaah1 hi2xiáh3 fɨɨ4a2.** No vamos a caber en el coche porque somos muchos. [II]

hi2taay42 [*1ª pers. sing. de* **hi2tiaa2a2**] asaré

hi2ta̱a̱y42 [*1ª pers. sing. de* **hi2tia̱a̱2a2**] tiraré

hi2ta̱á̱y4 [*1ª pers. sing. de* **hi2tia̱a̱1a2**] apuntaré, anotaré, pondré

hi2taáyh4 [*1ª pers. sing. de* **hi2tiaah1a2**] echaré (*pl.*)

hi2ta̱a̱yh1 [*1ª pers. sing. de* **2hi2tia̱a̱h42a2**] meteré (*sing.*)

hi2táh4á4 [*1ª pers. sing. de* **hi2tiah42a2**] haré caer (*de arriba al suelo*)

hi2ta3hɨɨ2a2 *vi an* brincar **Ta3hɨ́ɨy1 yuuh1 na1ma3 xi2 dsɨ32u3 nɨ3, hi2nia42 xɨ2 hí4hɨɨy3 háy2.** Bríncate del árbol, desde donde estás, a ver si te atreves. [II-3.4]

hi2na3hɨɨ3a2 *vi an* levantarse

hí4yá4hɨ́ɨy4 brincar (*hacia la person que habla*)

hí4tá4sɨh2a2 *vi an, inan* llegar (*desde arriba hasta el suelo*) **Hi2ta3hɨɨ2a2 la3 duh3 hí4tá4sɨh2a2 viih2 nɨ3.** Vamos a brincar desde aquí (*para llegar*) hasta allá abajo. [II-3.4; *3ª pers. inan.*: I]

hí4yá4síh4a2 *vi an* salir de repente

hi2tay42 [*1ª pers. sing. de* **hi2tia2a2**] espiaré

1hi2tayh42 [*1ª pers. sing. de* **1hi2tiah2a2**] haré caer (*desde arriba*)

2hi2tayh42 [*1ª pers. sing. de* **2hi2tiah2a2**] echaré (*líquido*)

hí4tayh2 guaa3 *vp an* encargar

hi2tee1á2 [*1ª pers. sing. de* **hi2tiee42a2**] llevaré (*a base permanente*)

hi2teé4á4 [*1ª pers. sing. de* **hi2tiee2a2**] llamaré

hi2tey42 [*1ª pers. sing. de* **hi2tie2a2**] llamaré

hí4tí2 *vi inan* dar tiempo **¿Foóh1 hí4tí2 dsa3dxia42 cáh3ji̱i̱3 xi2cuɨɨ42, mɨ2 ma3saá4a2 guah3 ca̱3hee3 nɨ3?** ¿Nos dará tiempo de ir un rato en la mañana a traer leña cuando salgamos de la escuela? [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4ti̱1 *vp inan* bajar (*desde arriba*) **Ga3jmee4 hí4ti̱1 meeh1 taa3 nɨ3 duh3 hí4lí3 hó4jeeh1 hi2chia42.** Se deben bajar las hojas de plátano para hacer tamales para comer. [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4ti̱3 *vi inan* está medio dulce **Ca3liuh2 ba2 ma3lɨ3ti̱3 café la3, chiaah1 ca3liuh2 bɨh1 ba2 hi3raá3 ma3táyh4 chiaah1 ma3dsá4.** Apenas quedó medio dulce el café, porque se acabó la panela y le puse sólo un poquito. [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hi2bi3ti̱1a2 *vt inan* endulzar

hí4ti̱4 *vt inan* cortar (*con machete con un solo movimiento*) **Ca̱a̱3 ma3ti̱4 na1ma3 nɨ3 baah1 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 meé4.** Se cortó el árbol de un solo machetazo, porque el machete tiene mucho filo. [II; *pres.*: 4]

hi2ti1 hi2fe1a2 *vt inan* restregar **Tí2 fé2 laa3héy1 nɨ3 duh3 cua2láyh4 jɨɨ4 sáh3 chiu̱h2u3 nɨ3.** Restriega bien su piel para que se le quite toda la mugre. [I-3.1]

hi2ti2 hi2fe2a2 *vi an* rascar **Hi2xiáh3 ga3ti42 ga3fe42á2 ca3lɨ́4 liu3u2 xɨ3 mɨ2 ga3cá̱2á4 yuuh3.** Cuando me agarran los pinolillos me rasco mucho. [II-3.3]

hi2ti42 hi2fe42a2 *vt an* restregar [II-2.2]

hi^{2}tí^{3} hi^{2}nií^{3}a^{2} *vi an* discutir, reñir **Há^{4} he^{3} naáy^{4} jniá^{3} hi^{3} hi^{2}tí^{3} hi^{2}nií^{3}a^{2} nɨ^{3}, na^{3}fáyh^{4} mɨ^{3}ñeh^{32}á^{4} ba^{2}.** No quiero que empecemos a discutir, mejor me voy. [IIF; *pres.*: **tɨ́^{3} nɨ́ɨ^{3}a^{2}**]

^{1}**hi^{2}ti^{2}a^{2}** *vt inan* bajar **Tí^{1} taa^{3} hi^{3} dsɨ^{32} yuuh^{1} dsaa^{42} nɨ^{3}, duh^{3} hi^{2}chiuh^{2}a^{2}.** Baja los plátanos que están en el tapanco para que los comamos. [II-3.3]

^{2}**hi^{2}ti^{2}a^{2}** *vi an* pelear **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}tí^{3} Fulano nɨ^{3} chieéyh^{1} deey^{2} nɨ^{3}?** ¿Por qué se peleó Fulano con el presidente? [II-1.5B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}tɨ^{1}á^{2}**]

^{1}**hi^{2}ti^{42}a^{2}** *vt an* pegar, golpear **Ja^{3}nɨ^{4} hi^{2}fooh^{1}á^{2} niáh^{3} chiaá^{2} hi^{3} ma^{3}tí^{4}u^{3} jnia^{2} nɨ^{3}.** Ahorita le voy a decir a mi mamá que me pegaste. [II-2.3B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}tɨ́^{4}á^{4}**]

hi^{2}bi^{3}tí^{1}a^{2} *vt an* echar a pelear

^{2}**hi^{2}ti^{42}a^{2}** *vt inan* cortar (*de un solo golpe con el machete*) **Hi^{2}nia^{42} hi^{2} jnia^{2} hi^{2}ti^{42}a^{2} baah^{1} na^{1}ma^{3} café nɨ^{3}.** Vamos a ver quién de nosotros puede cortar el cafeto de un solo machetazo. [II-3.1]

hi^{2}ti^{42}a^{2} dsɨ^{32}a^{2} probar (*la comida*) **Dɨ́h^{1} ma^{3}ti^{42}á^{2} dsɨy^{4} ba^{2} comida nɨ^{3}; há^{4} he^{3} ma^{3}jooy^{3} ma^{3}eéyh^{4} liáh^{3}caáh^{3} ma^{3}güey^{4} hɨh^{2} nɨ^{3}.** Apenas probé la comida. Todavía no había terminado de comer cuando vino el topil. [II-3.1]

hi^{2}tia^{2} hi^{2}hi^{2}a^{2} *vt inan* pensar **Ta^{4} hɨy^{4} hi^{3} ma^{3}dxeéy^{3} ba^{2} xi^{2}nuu^{3} nɨ^{3}; hi^{3}ja^{3} há^{4} he^{3} máh^{4} ma^{3}ŋaay^{32} ma^{3}dxa^{3}mé^{4}á^{4} niu^{3} chiúh^{2}u^{3} nɨ^{3}.** Pensé que ya te habías ido al rancho; por eso ya no fui a verte a tu casa. [I-1.5B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}ta^{3} hi^{2}hɨy^{42}**]

hi^{2}tia^{2} hi^{2}hi^{2}a^{2} ñuú^{3} preocuparse

hí^{4}tiá^{3} dsɨ^{32}a^{2} *vt inan* atreverse **Há^{4} he^{3} cá^{4}lɨ́^{4}tiá^{3} dsɨy^{4} gá^{4}sáh^{2}á^{4} juú^{1} liáh^{3}caáh^{3} gá^{4}jiih^{42}á^{4}.** No me atreví a agarrar el tlacuache cuando lo encontré. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hi^{2}tia^{1}a^{2} *vt inan* picar, pinchar **¿Xɨ^{2} niu^{3} nɨ^{3} ma^{3}tiéy^{2} me^{3}cuu^{2} xɨh^{1}guaa^{3} xɨ^{3}yuuy^{3} nɨ^{3}?** ¿Tú pinchaste el dedo del nene con la aguja? [I-3.1; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}tiéy^{4}**]

dsá^{4}tiá^{4}a^{2} *vi an* picarse, pincharse

hi^{2}tia^{2}a^{2} *vt inan* 1. espiar **¿Xɨ^{2} niu^{3} nɨ^{3} ñií^{1}u^{3} tɨ́ɨ^{2} chiaa^{42}a^{2} nɨ^{3}, hi^{3} ya^{2}tiéy^{1} he^{3} juúh^{4} ja^{3} liu^{42}ah^{1}?** ¿Eres tú que estuvo afuera de nuestra casa para escuchar (*espiar*) que estábamos platicando? 2. espiar para cazar [I-1.1C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}tay^{42}**]

^{1}**hi^{2}tia^{42}a^{2}** *vt an* picar [II-2.2; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}tiéy^{2}**]

^{2}**hi^{2}tia^{42}a^{2}** *vt an* 1. espiar 2. espiar para cazar **Ca^{3}laá^{3} gɨh^{1} sɨ^{1} dsa^{3}dxia^{42} dsa^{3}tia^{32}a^{2} xuú^{1} xi^{2} raa^{3} jñuu^{3} nɨ^{3}.** Hoy en la tarde sí vamos a espiar al temazate en el frijolar. [II-2.1C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}tá^{4}á^{4}**; *3ª pers.*: **hí^{4}tiéy^{2}**]

hi^{2}tia^{42}a^{2} xi^{3} poner lumbre (*baja*) **Tiey^{42} xi^{3} na^{1}ma^{3} mɨ^{2} nɨ^{3} duh^{3}**

hí^{4}tiaá^4 na^{3}ca̲á̲y^4 voo^4. Ponle lumbre al tronco grueso, para que aguante toda la noche. [II-3.1; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}tiéy^2**]

hí^{4}tiaa^2 *vp inan* hornear [II; *Requiere* **lɨ^3-**.]

hí^{4}tiaá^3 *vi inan* amanecer **Hi^{2}na^{3}hɨɨ^{2}a^2 chiaah^1 mɨ^{3}dsee^{3}tiaá^3.** Vamos a levantarnos porque ya amanece. [II; *Requiere* **lɨ^3-**.]

hí^{4}tiaá^4 hí^{4}ra̲á̲h^{4}a^2 *vt inan* aguantar **Ga^{3}jmee^4 hí^{4}tiaá^4 hí^{4}ra̲á̲h^{4}a^2 ba^2 he^3 liáh^{3}nɨ^3 dah^{2}sɨɨh^4 jnia^2 diáh^4 dsa^3.** Debemos aguantar cualquier cosa que nos diga la gente. [II; *1ª pers. sing. y 3ª pers.*: I]

hí^{4}tia̲a̲^{1} *vp inan* 1. anotar 2. colgar [II; *Requiere* **lɨ^3-**.]

hí^{4}tia̲a̲^{2} *vp inan* tirar **Ga^{3}jmee^4 hí^{4}tia̲a̲^{2} chi^3 hi^3 niaá^2 nɨ^3.** Hay que tirar la basura que está amontonada allá. [II; *Requiere* **lɨ^3-**.]

hi^{2}tiaa^{2}a^2 *vt inan* hornear **Hi^{2}tiaa^{2}a^2 hó^2 ya^{3}dsɨ^2 hi^{2}chiuh^{2}a^2.** Vamos a hornear pan para comer. [I-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}taay^{42}**]

^{1}hi^{2}tia̲a̲^{1}a^2 *vt inan* 1. anotar (*escribir*) **Tia̲á̲^{2} ñi^2 lista nɨ^3 liáh^{3}xɨ^3 xɨ̲ɨ̲y^3 mɨ^{1}liuh^2 hi^3 fáh^{4}yeey^1 ba^3 ga^{3}caa^4.** Anota en la lista el nombre del joven que juega con muchas ganas.
2. poner (*colgado, pegado*) **Ma^{3}dah^{2}tia̲á̲^{2} hi̲h̲^{4} hi^3 dsaa^{32} de̲e̲y^2 nɨ^3.** Colgaron el retrato del presidente electo. [I-3.1C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}ta̲á̲y^4**]
  dsá^{4}ta̲a̲^{42}a^2 *vp an* inscribir
  ta̲a̲^{4} *ve inan* está anotado (*inscrito*)
  hi^{2}tia̲a̲^{1}a^2 dsaa^2 chiáh^2 dar fiado a (*inan.*)

^{2}hi^{2}tia̲a̲^{1}a^2 *vt inan* seguir (*trabajar, moler*) **Hi^{2}tia̲a̲^{1}a^2 gɨh^1 cáh^{3}ji̲i̲^{3} chiaah^1 hí^{4}dxá^{4}heey^4 hiíh^4 dsa^{3}dxii^{32}a^2.** Seguimos en el trabajo otro rato, porque ya mero nos vamos.

hi^{2}tia̲a̲^{2}a^2 *vt inan* 1. tirar **¿He^{2}chiaah^1 hi^3 ma^{3}tie̲e̲y^3 ŋu^2 nɨɨh^2 nɨ^3, xɨ^2 há^4 he^3 dɨ^{2}cuyh^3?** ¿Por qué tiraste la carne del pollo, no la quieres comer?
2. aventar, tirar **Hi^{2}xiáh^3 dsaá^2 ga^{3}ta̲a̲^{32} mɨ^{1}xah^3.** Él tira el balón muy derecho (*a la canasta*).
3. poner (*huevo*) **Hí^{4}ta̲á̲^{2} nɨɨh^2 nɨ^3 lii^{32}a^2 hi^{3}ja̲^{3} nɨ^3 jla^{32} te^{32} nɨ^3.** Parece que la gallina va a poner huevo, por eso está cacareando. [I-1.8B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}ta̲a̲y^{42}**]

^{1}hi^{2}tia̲a̲^{42}a^2 *vt inan* remendar [II-3.2; *3ª pers.*: I]
  dsá^{4}ta̲a̲^{1} *vp inan* remendar
  na^{3}ta̲a̲^{1} *ve inan* está remendado

^{2}hi^{2}tia̲a̲^{42}a^2 *vt an* 1. nombrar **Fulano nɨ^3 hi^{2}tia̲a̲^{42}a^2 de̲e̲y^2 ja̲^{3}nɨ^4.** Vamos a nombrar a Fulano para presidente.
2. anotar (*escribir*) **Gá^{4}tia̲a̲^{42}á^2 ba^2 hi^3 nɨy^{32} ñiíh^2 ñi^2 xi^3 padrón.** Lo anoté en el libro de censos. [II-3.2; *3ª pers.*: **hí^{4}tie̲e̲y^3**]
  ta̲a̲y^4 *ve an* está apuntado

dsá^{4}ta̲a̲^{42}a^{2} *vp an* inscribir

dsá^{4}ta̲a̲^{42} *vp inan* poner

hi^{2}tia̲a̲^{42}a^{2} dsaa^{2} chiáh^{2} dar fiado a (*an.*)

^{3}hi^{2}tia̲a̲^{42}a^{2} *vt an* tirar, aventar **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}tia̲a̲^{4}u^{3} ca̲a̲^{3} cua̲a̲y^{1}ná^{2} na^{1}dsɨɨ^{3} na^{3}jú̲y^{1} nɨ^{3} dxah^{2}fi^{1} nɨ^{3}?** ¿Por qué tiraste el perro muerto en el camino como sea? [II-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}ta̲a̲^{1}á^{2}**]

hi^{2}tia̲a̲^{42}a^{2} jmɨɨ^{3} nadar

hí^{4}tiaá^{4}a^{2} *vt inan* 1. aguantar **Há^{4} he^{3} máh^{4} hí^{4}tieéy^{4} hi^{2}ca̲y^{42} liaá^{1} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}dsaá^{4}á^{4}.** Ya no aguanto cargar bultos porque estoy muy viejo.
2. vencer **Chiáh^{2} ha̲á̲^{1} hí^{4}tiaá^{4}a^{2} mɨ^{2} mɨ^{3}hi^{2}caa^{2}a^{2} chia̲a̲h^{2}a^{2} diáh^{4} dsa^{3} Mɨ́^{4}ŋɨ́^{3} nɨ^{3}.** Creo que vamos a vencer cuando juguemos contra los de Choapan. [II; *1ª y 3ª pers.*: *I*; *1ª pers. sing.*: **hí^{4}tieéy^{4}**]

jmiih^{42} tiaá^{4} con todo el esfuerzo

liáh^{3}nɨɨyh^{1} tiaá^{4} lɨ́^{4} hasta donde aguanta uno, con todo el esfuerzo

hí^{4}tia̲a̲^{32}a^{2} *vi an* caerse (*estando en movimiento*) **Hi^{2}xiáh^{3} cuuh^{4} guaay^{4} ma^{3}lɨ́^{4} liáh^{3} ma^{3}ta̲a̲^{42}á^{4} nɨ^{3}.** Me dolió mucho la mano cuando me caí. [II-4.8F; *pret.*: **ma^{3}ta̲a̲^{32}a^{2}**; *3ª pers. fut.*: **hí^{4}tie̲e̲y^{3}**]

hí^{4}tia̲a̲h^{42} *vp inan* meter

hí^{4}tiaah^{1} ta^{2} *vp inan* mandar **Ga^{3}jmee^{4} hí^{4}tiaah^{1} ta^{2} hí^{4}lí^{3} dxú^{4} diáh^{4} fi^{1} nɨ^{3}.** Hay que mandar a componer los caminos. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}tiaah^{42} xi^{3} *vp inan* soplar (*lumbre*) [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hi^{2}tiaah^{1}a^{2} *vt inan* 1. echar, meter (*pl.*) **¿Xɨ^{2} hi^{2}taáyh^{4} he̲é̲yh^{3} mɨh^{3}tuh^{3} nɨ^{3}, mɨ^{1}café nɨ^{3}?** ¿Puedo meter el café en la bolsa?
2. tumbar palo (*para hacer leña*) **Ja̲^{3}nɨ́^{4} mɨ^{3}hí^{4}jooy^{3} hi^{2}ree^{42}á^{2} na^{1}ma^{3} hi^{3} gá^{4}taáyh^{4} dxah^{2}fi^{1} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}jmee^{2}a^{2} cuɨɨ^{42}.** Ahora ya puedo cortar el palo que tumbé a un lado del camino para hacer leña. [I-3.4B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}taáyh^{4}**]

ca̲a̲^{3} há^{4} tiaah^{2} dxɨ́^{3} quietamente

dsá^{4}taah^{2} *vp inan* meter

dsá^{4}taah^{2} dxɨ́^{3} publicar

hi^{2}tiaah^{1}a^{2} dxɨ́^{3} publicar, divulgar

hi^{2}tiaah^{1}a^{2} dxú^{4} colocar

hi^{2}tiaah^{1}a^{2} ñuúh^{4} cua̲a̲^{32}a^{2} fajarse (*la camisa*)

hi^{2}tiaah^{1}a^{2} ta^{2} mandar, ordenar maniobras

tiaah^{2} *ve inan* tiene (*pl.*), están metidos

hi^{2}tiaah^{2}a^{2} *vi an* ponerse, vestirse **Hi^{2}taah^{1}á^{2} mɨh^{3}chiuy^{4} hi^{3} mɨ^{3}dsaáy^{4} la^{3} ba^{2} chiaah^{1} duh^{3} há^{4} dsá^{4}taah^{1} fiih^{4} nuu^{3} mɨh^{3}chiuy^{4} hi^{3} rúh^{4} mɨɨ́^{2}.** Voy a ponerme el pantalón viejo para que éste nuevo no se llene de la savia de hierba. [II-1.6B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}taah^{1}á^{2}**]

hi^{2}tiaah^{42}a^{2} 1. *vt an* meter (*pl.*) **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}tiaah^{4}u^{3} ñú^{2}ñí^{1} diáh^{4} amigos chia̲á̲^{2} nɨ^{3}?** ¿Por qué metiste en la cárcel a mis amigos?

2. *vt inan* rellenar (*pl.*) **Tiaah4 jii4 viih2 tɨɨ2 na1ma3 hi3 ma3haáy2 nɨ3, duh3 hí4xɨh4 ba3.** Rellena de tierra al pie del árbol que sembraste, para que se ponga fuerte. [II-4.5B; *1ª pers. sing.*: **hi2taah42á4**]

dsá4taah1 *vp inan* rellenar; replantar

hi2tiaah42a2 fi1 chiáh2 dirigir, aconsejar, guiar

hi2tiaah42a2 guáh1 amontonar tierra en forma de hormiguero

hi2tiaah42a2 juúh4 hechizar

hi2tiaah42a2 ñi2 salar

na3taah1 *ve inan* está rellenado

tieéyh1 fi1 correcto, en orden

hi2tiaah42a2 xi3 1. soplar (*lumbre*) **Gua3tiaah42 xi3 nɨ3 chiaah1 mɨ3dsa3ii3.** Ve a soplarle la lumbre, porque ya se está apagando.
2. prender (*lumbre*) **Ma3tiaáh2 xi3 chiáh2 hi3nɨy3 chiaah1 mɨ3hí4jmeé4 hó2.** Ella prendió la lumbre porque va a hacer tortillas. [I-2.1]

hí4tiaah42a2 *vi an, inan* llegar (*al pie de algún lugar*) **Mɨ3ya3tɨɨ4 hí4tiaah42a2 dxah2fi1 chiaah1 mɨ3lii4 taah2 jmɨɨ4.** Ya mero vamos a llegar al camino, porque ya se ve la luz. [II-4.7F; *pret.*: **ma3taah42a2**; *3ª pers. fut.*: **hí4tieeyh4**]

1hi2tiaah42a2 *vt an* meter (*sing.*) **Hi2tiaah42a2 heéyh3 botella maah1 la3, duh3 há4 dsá4raá3.** Vamos a meter el cocuyo en la botella para que no vuele. [II-1.3B; *1ª pers. sing.*: **hi2taah1á2**]

2hi2tiaah42a2 *vt inan* meter (*sing.*) **Heéyh3 mɨh3 nɨ3 tiaah4 mɨ1tá4jaah1 nɨ3.** Mete el mamey en la canasta. [I-2.2B; *1ª pers. sing.*: **hi2taayh1**]

hi2tiaah42a2 dxa2 separar tiempo (*para hacer algo*)

hi2tiah2 hi2dxa2a2 *vt inan* acomodar **Tiah2 dxa2 dxú4 diáh4 cueh2 vɨɨ4 nɨ3, duh3 hi2guɨɨ32a2 xéyh2.** Acomoda bien los trastos para irnos a dormir luego. [I-1.1]

hí4tiah3 *vi inan* caerse (*sing.; desde arriba*) **Há4 he3 ma3cáy4 cuaay1ná2 liáh3 ma3táh3 pluma chié4 nɨ3.** No me di cuenta cuando se me cayó la pluma. [IIF; *pret.*: **ma3táh3**]

hí4tiáh4 hí4niaá4 *vi inan* acomodar (*varias cosas*) [II; *pres.*: **4**]

1hi2tiah2a2 *vt inan* hacer caer, soltar, tirar (*desde arriba*) **Dɨh1 mɨ3hee32 ma3jmeéy1 hi3 ma3tiéyh1 mɨ1mee4 nɨ3.** Hiciste muy mal en soltar el huevo. [I-1.1C; *1ª pers. sing.*: **hi2tayh42**]

2hi2tiah2a2 *vt inan* echar (*líquido*) **Jmee2 jmɨ2heé1 tiah2 ca3liuh2 café chiaah1 naáy4 hi2uuyh42.** Por favor echa un poco de café (*en mi taza*) porque quiero tomarlo. [I-1.1C; *1ª pers. sing.*: **hi2tayh42**]

hi2tiah42a2 *vt an* hacer caer, soltar, tirar (*desde arriba*) **Hi2táh4á4 niu3 yuuh1 na1ma3 la3, chiaah1 hi2xiáh3 mɨ3he32u3.** Te voy a tumbar de este árbol porque eres muy malo. [II-2.1C; *1ª pers. sing.*: **hi2táh4á4**; *3ª pers.*: **hí4tiéyh2**]

hi^{2}tiah^{42}a^{2} guaa^{3} encargarse, encomendar

hi^{2}tiah^{42}a^{2} voo^{32}a^{2} ponerse en manos de otro (*esclavo*)

hí^{4}tiáh^{4}a^{2} *vi an* caer (*de arriba al suelo*) **Hi^{2}xiáh^{3} voó^{3} cá^{4}aáy^{4} liáh^{3} gá^{4}táh^{3}á^{4} yuuh^{1} na^{1}ma^{3} nɨ^{3}.** Estuve acostado mucho tiempo después de que me caí del árbol. [II-4.12F; *pret.*: **ma^{3}táh^{3}a^{2}**; *3ª pers. fut.*: **hí^{4}tiéyh^{4}**]

hi^{2}tie^{2}a^{2} *vi an* llamar **Má^{4}dxia^{42} chiaah^{1} ma^{3}te^{4} dsa^{3}he^{4} nɨ^{3}, chieéyh^{1} silbato.** Vamos, porque ya nos llamó el profesor con su silbato. [I-1.7B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}tey^{42}**]

hi^{2}jlie^{2} hi^{2}tie^{2}a^{2} *vi an* gritar mucho

hí^{4}tiee^{2}, hí^{4}tiee^{1} *vp an* llamar [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hi^{2}tiee^{2}a^{2} *vt an* llamar **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} há^{4} he^{3} ma^{3}güé^{4}u^{3} liáh^{3} ma^{3}teé^{4}á^{4} niu^{3} nɨ^{3}?** ¿Por qué no viniste cuando te llamé? [III-2B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}teé^{4}á^{4}**]

hi^{2}tiee^{42}a^{2} *vt an* 1. traer, llevar (*a base permanente*) **Ga^{3}jmee^{4} gua^{3}tieéy^{2} Fulano nɨ^{3}, chiaah^{1} foóh^{1} hí^{4}dah^{2}tɨy^{4}.** Tienes que ir para traer a Fulano, porque le pueden pegar.
2. recibir [III-1B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}tee^{1}á^{2}**; *pres.*: **tiee^{42}a^{2}** (*II-3.6*)]

dsa^{3}jaa^{42}a^{2} *vt an* ir a devolver (*a base permanente*)

hi^{2}ya^{3}jaa^{42}a^{2} *vt an* venir a devolver (*a base permanente*)

hi^{2}tiee^{42}a^{2} dsɨ^{32}a^{2} descansar

hí^{4}tiee^{42}a^{2} *vp an* llamar, llevar (*a base permanente*) **Mɨ^{2} ma^{3}tɨ^{3} dxaá^{4}ñíh^{2} nɨ^{3}, mɨ^{2}ja^{3} hi^{2}taáyh^{4} ta^{2} hí^{4}tiee^{42}ah^{3} duh^{3} hi^{2}cóh^{3}ah^{3} máh^{4}jmɨɨ^{4}.** Cuando llegue el medio día, voy a mandar que los llamen a comer. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**; *3ª pers.* (*llevar*): **hí^{4}tiee^{42}**; *3ª pers.* (*llamar*): **hí^{4}tiee^{1}**]

hí^{4}tieéy^{4} [*1ª pers. sing. de* **hí^{4}tiaá^{4}a^{2}**] 1. aguantaré 2. venceré

^{1}hí^{4}tieey^{3} [*3ª pers. de* **hí^{4}tiaa^{32}a^{2}**] caerá

^{2}hí^{4}tieey^{3} [*3ª pers. sing. de* **^{2}hi^{2}tiaa^{42}a^{2}**] nombrará

hi^{3}tieéyh^{1} jmɨɨ^{3} pescado, pez (*en general*) **He^{2}xiáh^{3} liih^{2} ca^{3}nieey^{32} diáh^{4} hi^{3}tieéyh^{1} jmɨɨ^{3} nɨ^{3} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} mɨ^{2} ca^{3}lɨ^{3}jiih^{3} jmɨɨ^{3}.** Los peces se enganchan con facilidad cuando el agua está sucia.

hí^{4}tieeyh^{4} [*3ª pers. de* **hí^{4}tiaah^{42}a^{2}**] llegará

hi^{2}tiéy^{4} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}tia^{1}a^{2}**] pincharé

^{1}hí^{4}tiéy^{2} [*3ª pers. sing. de* **^{1}hi^{2}tia^{42}a^{2}**] picará (*an*)

^{2}hí^{4}tiéy^{2} [*3ª pers. sing. de* **^{2}hi^{2}tia^{42}a^{2}**] espiará

^{3}hí^{4}tiéy^{2} [*3ª pers. sing. de* **^{3}hi^{2}tia^{42}a^{2}**] pondrá lumbre

hí^{4}tiéy^{3} *vi inan* espesar **Ma^{3}tiéy^{3} cáh^{3}ti^{32} táh^{2} chiaa^{42}a^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} mɨ^{3}voó^{3} taa^{4} nɨ^{3}.** Ya se espesó nuestra miel porque estuvo mucho tiempo en el envase. [II]

hí4tiéy4 xɨ3 *vi inan* quemar lentemente [II]

hí4tiéyh2 [*3ª pers. sing. de* **hi2tiah42a2**] tirará (*desde arriba*)

hí4tiéyh4 [*3ª pers. sing. de* **hí4tiáh4a2**] caerá (*desde arriba*)

hí4ti̱h3a2 *vi an* enojarse [II]

hí4tii2 *vp inan* 1. rascar 2. tocar (*guitarra*) 3. hacer (*ixtle*) [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4tii42 *vp inan* pelar, despellejar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4tií3 *vi inan* calmar (*la lluvia*) **Liáh3ca̱ay3 ma3lɨ3tií3 jmɨ́2 nɨ3 lii32a2. Má4dxii32a2.** Parece que ya se calmó la lluvia. Vámonos. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4tií4 *vi inan* adelgazar (*por el uso, por enfermedad*) **Hi2xiáh3 ma3lɨ3tií4 me3luú1 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 dsaah42 nɨ3.** El cuello del niño se adelgazó por la enfermedad. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2tii2a2 *vt inan* 1. rascar **Há4 hi3tii3 guaay32 nɨ3 chiaah1 hí4hoo4.** No rasques la mano, porque se la puede herir. 2. tocar (*guitarra*) **Tii2 tu̱3 chiú̱h2u3 nɨ3 chiaah1 naáy4 hi2nuuy42.** Toca tu guitarra porque quiero oirla.



dah2tii3 tu̱3

3. sacar ixtle **¿Xɨ2 lḭ3u3 hi2tii3 meeh1dxaa42?** ¿Sabes sacar ixtle? [I-1.1]

hi2tiih2a2 *vbt inan* rayar

hi2tii42a2 *vt inan* pelar, despellejar **Tii42 dxú4 má4hu42 chiú̱h2u3 nɨ3.** Pela bien la cáscara de tu estaca. [II-3.1]

hi2tiih42a2 *vbt an* raspar

hí4tií4a2 *vi an* adelgazar **Hi2xiáh3 ma3lɨ3tií4 Fulano nɨ3 chiaah1 hi3 bií4 ma3lɨ3dsaah42.** Ha adelgazado mucho Fulano porque su enfermedad fue grave. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4tiih2 *vp inan* rayar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4tiíh4 *vi inan* faltar **Hí4tiíh4 mɨ1cuɨɨ3 chié4 ja̱3nɨ́4 chiaah1 há4 he3 xa3 ñuú3.** Me va a faltar maíz en este tiempo, porque no es mucho lo que tengo. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4tiíh4 hí4ná4 *vi inan* faltar mucho [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2tiih2a2 *vbt inan* 1. rayar **Hi2tiih2a2 diáh4 raya meeh1xi3 la3 chiaah1 há4 he3 xa3 raya.** Vamos a rayar este papel porque no tiene rayas. 2. rasurarse **Hi2xiáh3 hí4jñú4u3 liu3u2 xɨ3 hi2tiih42u3 vo̱h2o3.** Te vas a poner muy velludo después si te rasuras. [I-3.2] *Véase* **hi2tii2a2**

hi2tiih42a2 *vbt an* raspar **Tiih42 cuchillo hi3 meé4 nɨ3 gu3chɨ1 nɨ3 duh3 hí4láyh4 sáh3 chiáh2 nɨ3.** Raspa con el cuchillo más filoso al marrano, para que se

le quite la mugre que tiene. [II-3.1] *Véase* **hi2tii42a2**

hí4ti̲i̲h4a2, hí4tiíh4a2 *vt inan* recibir (*de vuelta*) **Ja̲3dxaá3 ba2 ja̲3gɨh1 gá4tɨ̲ɨ̲h32á4 carta chiáh2 dia2 chia̲á̲2.** Apenas ayer recibí una carta de mi papá. [IIF; *pres.*: **tɨ̲ɨ̲́h4a2**; *pret.*: **ma3tɨ̲ɨ̲h32a2**] *Véase* **hí4tɨ̲4a2**

hi2tiu42 hi2bi42a2 *vt inan* abandonar, dejar (*pl.; por no quererlo*) **Ma3ya2chié̲y2 gɨh1 líɨ4jɨ3 hi3 ma3dah2tiúy2 ma3dah2bí2 nɨ3.** Fui a traer lo que abandonaron. [II-3.1]

hi2tiu1a2 *vt inan* 1. dejar, abandonar **Tiá3 ba2 hi3tu32ah3 ta2 nɨ3, duh3 hí4bí4dxi̲i̲32ah3 tiá3 fɨɨ3 la3.** Dejen temprano el trabajo para que puedan llegar temprano a este pueblo. 2. soltar **Tiú2 na1ñii42 nɨ3 chiaah1 foóh1 hí4seeyh3 niu3 cue2yah3 dsaá4 nɨ3.** Suelta el mecate, porque si no, el toro te puede arrastrar. [I-3.1C; *1ª pers. sing.*: **hi2túy4**]

hi2tiu2a2 ñi2a2 persignarse **Diáh4 dsa3 ca3dah2féh3 hi3 ga3jmee4 hi2tiu2a2 ñi2a2 duh3 hí4je̲é̲3a2.** La gente dice que debemos persignarnos para que seamos benditos. [I-1.1]

1hi2tiu42a2 *vt an* 1. abandonar, dejar 2. soltar [II-2.2C; *1ª pers. sing.*: **hi2tú4á4**]

2hi2tiu42a2 *vt inan* reventar **¿He2chiaah1 hi3 ma3tiu42u3 na1ñii42 nɨ3? Na3fáyh4 hu̲2 ma3xɨɨyh42 ñaá2 dxú4 juúh4.** ¿Por qué reventaste el mecate? Habría sido mejor si lo hubieras desatado. [II-3.1]

ná4túy1 *ve inan* está reventado

hi2tiuh2a2 *vt inan* mamar **Hi3dxá3 nɨ3 ji̲i̲h4u3 ba2 niu3 gá4tiúy2 hi3 ga3túyh3.** Tú, a los tres años dejaste de mamar. [I-1.12C; *1ª pers. sing.*: **hi2tuyh42**]

hi2bi3tiúh1a2 *vt an* dar de mamar

hi2tiuh42a2 *vt an* dar de mamar **Cuóy1 jnia2 xɨ3yu̲u̲y3 nɨ3, chiaah1 hi2tiúh4á4.** Dame a la criatura porque le voy a dar de mamar. [II-2.1]

hí4tiuu4 *vi inan* quitar, separar **Ma3tuu4 dxaa3 chiáh2 u3dsaáy4 nɨ3 chiaah1 há4 ja̲3 vó4 chiáh2 nɨ3 jɨɨ3 nɨ3.** Le quitaron el rozo al señor porque no era su terreno donde estaba rozando. [IIF; *pret.*: **ma3tuu4**]

hí4tiuú4 *vi an* relinchar (*el caballo*) **¡Dɨ́h1 ba3 ga3tiuú4 laa42 nɨ3!** ¡Qué fuerte relincha la bestia! [II]

hí4tiu̲u̲2 *vp inan* tirar **Ga3jmee4 hí4tiu̲u̲2 jmɨ́4laa42 hi3 ná4ha42 cubeta nɨ3.** Se debe tirar el agua de cal que tiene la cubeta. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4tiu̲u̲3 *vi inan* tirar **¿Jmiih42 nɨ3 ma3lɨ4 hi3 ma3tu̲u̲3 jmɨɨ3 hi3 ná4ha42 mɨ1dsuu2 nɨ3?** ¿Cómo fue que se tiró el agua que



tenía el jarro? [IIF; *pret.*: **ma^{3}tuu^3**]

hí^{4}tiuu^3 jmɨ^{3}ha^{2}a^2 sangrar

hi^{2}tiuu^{2}a^2 *vt inan* hacer su necesidad, defecar [I-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}tuuy^{42}**]

hi^{2}tiuu^{2}a^2 *vt inan* tirar **Tiuu^2 jmɨ^{3}raá^3 nɨ^3 chiaah^1 hi^3 ma^{3}jíh^3.** Tira ese tepache porque ya se puso acedo. [I-1.1C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}tuuy^{42}**]

ná^{4}tuú^1 *ve inan* está tirado

hí^{4}tiuu^{42}a^2 *vi an* separar (*de alguien; temporalmente*) **Gá^{4}tuuy^4 jmii^3 mɨ^{1}liuh^2 nɨ^3 liáh^{3}caáh^3 dah^{2}ya^{2}dxí^4 jmí^{1}feh^3.** Al muchacho y su papá los separaron cuando fueron a la fiesta. [II-4.7F; *pret.*: **ma^{3}tuu^{42}a^2**]

hi^{2}tiuuh^{2}a^2 *vt an* llamar (*a los guajolotes*) **Gua^{3}tiuuh^2 diáh^4 mɨ^{1}jaá^2 tu^3 nɨ^3, duh^3 hi^{2}bi^{3}eéh^{1}a^2 diáh^4.** Ve a llamar a los guajolotitos para darles de comer. [III-2; *3ª pers.*: I]

^{1}**hi^{2}tiuuh^{42}a^2** *vt inan* 1. parar 2. apagar (*un projecto, una fuga, un incendio; no la luz*) **Tiuuyh^{42} radio nɨ^3 duh^3 hi^{2}guɨɨ^{32}a^2.** Apaga el radio y vamos a dormir. [II-3.1]

ná^{4}tuúyh^1 *ve inan* está apagado

^{2}**hi^{2}tiuuh^{42}a^2** *vt inan* cortar **Caáh^3 tiaah^2 ba^2 tiuuh^{42} na^{1}ñii^{42} nɨ^3 hi^{2}nia^{42}.** Corta el mecate de una sola pasada; a ver (*si lo logras*). [I-2.1]

hí^{4}tiuuyh^3 *vi inan* terminar **Yaá^2 hí^{4}tiuuyh^3 guah^3 chiaa^{42}a^2 dah^{2}féh^3 diáh^4 dsa^{3}he^4 nɨ^3.** Los maestros dicen que pasado mañana se van a terminar las clases. [IIF; *pret.*: **ma^{3}tuuyh^3**]

hí^{4}tiuuyh^{42} *vp inan* parar, apagar (*no la luz*) [II; *Requiere* **lɨ^3-.**]

hí^{4}tiuy^3 *vi inan* reventar **Há^4 hi^{3}hɨɨ^{3}u^3 ba^3 ñi^3 nɨ^3 chiaah^1 foóh^1 hí^{4}tiuy^3.** No jales fuerte el hilo, porque se puede reventar. [IIF; *pret.*: **ma^{3}tuy^3**]

hí^{4}tiúy^3 hí^{4}dxéy^3 *vi an* acabar **Foóh^1 hí^{4}tiúy^3 hí^{4}dxéy^3 tu^3 nɨɨh^2 chiaa^{42}a^2 chiaah^1 hi^3 xa^3 dsaá^1 ja^{3}nɨ^4.** Se pueden acabar nuestros pollos y guajolotes porque hay un enfermedad ahora (*en el pueblo*).

hí^{4}tiúyh^3 *vi inan* poner mocho **Hí^{4}tiúyh^3 cuú^2 nɨɨh^2 nɨ^3 mɨ^2 ma^{3}lɨ^{3}dsaáy^4 cáh^{3}ti^{32}.** Se va a poner pelón (*la cola*) el pollo cuando ya esté viejo. [II]

hí^{4}tɨ^4 *vi inan* 1. llegar (*tiempo*) **Mɨ^{3}ya^{3}tɨɨ^4 hí^{4}tɨ^4 jmí^{1}feh^3 hi^3 dxiá^{4}jñuú^3 hií^4 sɨh^3 septiembre.** Ya mero se va a celebrar (*llegar*) la fiesta del 16 de septiembre. 2. alcanzar (*distancia*) **¿Xɨ^2 hí^{4}tɨ^4 na^{1}ñii^{42} nɨ^3 hí^{4}tiaah^4 heéyh^3 pozo nɨ^3?** ¿Alcanza el mecate hasta el fondo del pozo? [I-1.1]

hí^{4}tɨ^4 dsɨ^{32}a^2 estar cansado (*de algo*)

hí^{4}tɨ^4 hiíh^4 llegar (*el tiempo, la hora*)

hi^{2}tɨ^{1}á^2 [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}ti^{2}a^2**] pelearé

hi^{2}tɨ^{3}a^2 *Véase* **hi^{2}jíh^3 hi^{2}tɨ^{3}a^2**

hi^{2}tɨ́^{4}á^{4} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}tɨ^{42}a^{2}**] pegaré

hí^{4}tɨ́^{4}a^{2} *vt an, inan* 1. recibir **¿Jáh^{1} fɨɨh^{42} hó^{2} ya^{3}dsɨ^{2} gá^{4}tɨ́^{3}u^{3} liáh^{3}caáh^{3} cá^{4}ñii^{3} fii^{32}a^{2} nɨ^{3}?** ¿Cuántas piezas de pan recibiste en la Nochebuena que pasó? 2. alcanzar **¿Xɨ^{2} hí^{4}tɨ́^{4}u^{3} hi^{2}cuy^{3} mɨ́^{1}táh^{2} hi^{3} ná^{4}jii^{42} yuuh^{1} cáh^{3}ti^{32} ma^{3}tah^{32} nɨ^{3}?** ¿Puedes alcanzar cortar la naranja que está hasta la punta del naranjo? [II-4.11]

hí^{4}tiíh^{4}a^{2} recibir (*de vuelta*)

hí^{4}tɨɨ^{4} *vp inan* preparar **Ñuú^{3} comida nɨ^{3} ga^{3}jmee^{4} hí^{4}tɨɨ^{4}, chiaah^{1} chiáh^{2} haá^{1} hi^{2}xiáh^{3} fɨɨ́y^{4} dsa^{3} hí^{4}bí^{4}dxí^{4}.** Es necesario preparar mucha comida, porque creo que va a venir mucha gente. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hi^{2}bi^{3}tɨɨ^{42}a^{2} *vt inan* preparar

hí^{4}tɨɨ^{42} *vi inan* tener manchas, tener mal de pinto **Caa^{3} tiempo ba^{2} cá^{4}lɨ^{4}tɨɨ^{42} ñi^{2} Fulano nɨ^{3}, joó^{4} ma^{3}laáy^{3} ja^{3}nɨ́^{4} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}lɨ^{3}hih^{42}.** La cara de Fulano tenía manchas nada más por un tiempo, pero ya sanó, porque lo inyectaron. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}tɨɨ^{42}a^{2} *vi an* tener manchas, tener mal de pinto **Hí^{4}tɨɨ^{42}a^{2} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} hí^{4}ñaah^{42}a^{2} hi^{3} hi^{2}joo^{42}a^{2} dxeeyh^{4} hi^{3} tɨɨy^{42}.** Se pone uno pinto si tiene temor de ver a otro que tiene mal de pinto. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}tɨ́y^{3} *vi inan* 1. acortar **Mɨ^{3}dsee^{3}tɨ́y^{3} voo^{4} ja^{3}nɨ́^{4}, há^{4} he^{3} máh^{4} xa^{3} je^{2} hi^{2}guɨɨ^{32}a^{2} voó^{3}.** Las noches ya se están acortando ahora, ya no hay mucho tiempo para dormir. 2. achiquitar **Hí^{4}tɨ́y^{3} cáh^{3}ti^{32} mɨ^{1}lápiz nɨ^{3} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} mɨ^{3}dsee^{3}xúyh^{3} ñuú^{3} tiaah^{2}.** El lápiz se va a achiquitar completamente si se le saca punta a cada rato. [II]

hí^{4}tú^{4} *vi inan* caerse **Xah^{3} na^{1}ma^{3} nɨ^{3} duh^{3} há^{4} hí^{4}tú^{4}.** Agarra ese palo para que no se caiga. [II; *pres.*: ^{4}]

hí^{4}tú^{4} hí^{4}bé^{4} *vi inan* caerse (*por varias partes*) **Hi^{2}xiáh^{3} gá^{4}tú^{4} cá^{4}bé^{4} cuɨɨ^{3} chié^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} veyh^{3} cá^{4}yaáh^{2} dxɨ́^{3}.** Mi milpa se cayó por todas partes porque la azotó un viento muy fuerte. [II; *pres.*: ^{4}]

hi^{2}tu^{42} hi^{2}be^{42}a^{2} *vt inan* tumbar (*varios*) **Hi^{2}xiáh^{3} ñuú^{3} na^{1}ma^{3} ma^{3}dah^{2}tú^{2} ma^{3}dah^{2}bé^{2} diáh^{4} hi^{3} nɨy^{32} jee^{42} dxaa^{3} chiáh^{2} diáh^{4} nɨ^{3}.** Esas personas tumbaron varios árboles en su rozo. [II-3.1]

hi^{2}tu^{1}a^{2} *vt inan* tumbar **Tú^{2} na^{1}ma^{3} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}yaa^{2}a^{2}.** Tumba ese palo para que nos sentemos. [I-3.1]

hi^{2}tú^{4}á^{4} [*1ª pers. sing. de* **hi^{2}tiu^{42}a^{2}**] abandonaré

hí^{4}tú^{2}a^{2} *vi an* librarse **¿Xɨ^{2} ma^{3}túy^{2} mɨ^{1}liuh^{2} hi^{3} ná^{4}hí^{1} ñú^{2}ñí^{1} nɨ^{3}?** ¿Ya se libró el muchacho de la cárcel? [II; *pres.*: ^{32}]

hí^{4}tú^{4}a^{2} *vi an* caerse **Hi^{2}xiáh^{3} cuuh^{4} mɨ^{1}dxɨy^{4} ma^{3}jnaah^{4} ñiíh^{2} na^{1}cuú^{1} nɨ^{3}, liáh^{3} ma^{3}tú^{4}á^{4}.** Me dolió mucho la cabeza porque

me pegué en la piedra cuando caí. [II-4.10]

hí4tuú3a2 *vi an* quedar ciego **Ma3tuúy3 dia2 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 mɨ3dsaáy4.** El señor se quedó ciego, porque ya está muy viejo. [II]

hí4tuúh2a2 *vi an* ensuciarse **Ma3tuúyh2 Fulano nɨ3 chiaah1 hi3 hi̱í̱4 nɨ3.** Fulano se ensució porque estaba borracho. [II; *pres.*: 32]

hi2tuuy42 [*1ª pers. sing. de* **hi2tiuu2a2**] defecaré

hi2tu̱u̱y42 [*1ª pers. sing. de* **hi2tiu̱u̱2a2**] derramaré

hí4tu̱ú̱y1 *vi inan* entumecerse **Foóh1 hí4tu̱ú̱y1 tɨɨy1 nɨ3 chiaah1 hi3 je1u3 na3ji̱i̱4 du3mɨɨy1 nɨ3.** Se te pueden entumecer los pies porque estás sentado en cuclillas. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2túy4 [*1ª pers. sing. de* **hi2tiu1a2**] abandonaré

hi2tuyh42 [*1ª pers. sing. de* **hi2tiuh2a2**] mamaré

Hiu

hi2u̱u̱2a2 *vt inan* lavar (*ropa*) **Gua3tia̱a̱2 chié4 hi2u̱u̱2a2 diáh4 mɨh3 chié4 la3.** Ayúdame a lavar mi ropa. [I-1.1]

hí4uúh2 *vi inan* 1. anochecer **Liu3u2 xɨ3 mɨ3tiaah2a2 fi1 baá4 hí4uúh2 mɨ2ja̱3 há4 he3 máh4 jniaá4a2 ca3lɨ3.** Si vamos caminando y anochece, entonces ya no vemos nada.
2. desteñirse **Hi2xiáh3 tiá3 bí3 ma3uúh2 mɨh3hií1 chieéy4 nɨ3 chiaah1 hi3 bií4 sɨɨ2 ga3jŋɨ3.** Mi camisa se destiñó muy pronto porque se lavó a menudo.
3. perder (*la vista*) **Ma3uúh2 cáh3ti32 mɨ1ñi4 nɨ3; há4 he3 máh4 jnieéy4 cáh3ti32.** He perdido la vista completamente; no puedo ver nada. [II; *pres.*: 32]

hí4u̱u̱h1 *vp inan* lavar [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2u̱u̱h1a2 *vt inan* lavar (*trastes*) **Jmee2 jmɨ2heé1 u̱ú̱h2 diáh4 cueh2 vɨɨ4 nɨ3 chiaah1 hi3 bií4 sáh3 nɨ3.** Lave los trastes, por favor porque están muy sucios. [I-3.1]

hi2u̱u̱h42a2 *vt an* lavar (*prepararlo para comerselo*) **U̱u̱yh4 dxú4 nɨɨh2 nɨ3 chiaah1 mɨ3hí4chieéy3.** Lava bien el pollo, porque ya mero lo van a cocinar. [II-4.5]
hi2xi42 hi2u̱u̱h42a2 *vt an* lavar bien

hi2uuy42 [*1ª pers. sing. de* **hi2ii2a2**] apagaré

hi2uuyh42 [*1ª pers. sing. de* **hi2hi̱h2a2**] beberé

Hiv

hí4vá3 *vi inan* suavizar **Dɨh1 ma3vá3 naa42 chiáh2 gu3chɨ1 nɨ3 chiaah1 hi3 hooh4 yaa3.** La manteca del marrano se suavizó mucho porque le está pegando el sol. [II]

hi^{2}bi^{3}vá^{1}a^2 *vt inan* ablandar

hí^{4}vá^3 hí^{4}jlɨh^{3}a^2 *vi an* cansarse, debilitarse **Hí^{4}vá^3 hí^{4}jlɨh^{3}a^2 mɨ^2 mɨ^{3}tiaah^{2}a^2 fi^1 nɨ^3, xɨ^3 há^4 he^3 hi^{2}chia^{42} jɨy^3 dsɨ^{32}a^2.** Cuando caminamos nos debilitamos si no comemos suficiente. [II]

hi^{2}va^{42}a^2 *vt inan* aflojar, bajar **Vay^{42} ca^{3}liuh^2 ñuuh^{4}u^3 nɨ^3, chiaah^1 hi^{2}xiáh^3 na^{3}cuuh^{32}u^3 sɨɨyh^{2}laa^3 nɨ^3.** Afloja un poco el cinturón porque está muy apretada la cintura. [II-3.1]

hí^{4}vá^{3}a^2 *vi an* debilitarse **Hi^{2}xiáh^3 ca^{3}vá^{3}a^2 mɨ^2 ca^{3}dsa^{3}taah^{2}a^2 fi^1 vɨɨ^3.** Nos debilitamos mucho cuando caminamos lejos. [II]

hí^{4}vay^{42} *vp inan* aflojar (*algo pegado o amarrado*) **Ga^{3}jmee^4 hí^{4}vay^{42} ca^{3}liuh^2 ma^{3}yaa^{2}nuu^3 nɨ^3 chiaah^1 hi^{2}xiáh^3 ba^3.** El trapiche necesita ser aflojado un poquito porque está muy apretado. [II; *Requiere* **lɨ^3-**.]

hí^{4}váy^2 *vi inan* 1. aflojarse (*algo pegado o amarrado*) **Hi^{2}xiáh^3 ma^{3}váy^2 diáh^4 tɨɨ^2 silla chieéy^4 la^3 chiaah^1 ma^{3}lɨ^{3}chiuu^3 gɨh^1 dxú^4 diáh^4 na^{1}ma^3 hi^3 tiaah^2 nɨ^3.** Se aflojaron las patas de mi silla porque se secó más la madera.
2. disminuir, bajar (*de intensidad*) **Ga^{3}jmee^4 hí^{4}bá^4 dxɨ^3 lámpara la^3 chiaah^1 ma^{3}váy^2 xi^3 chiáh^2.** Hay que bombear más esta lámpara porque ya se bajó la luz. [II; *pres.*: ^{32}]

hí^{4}veh^3 *vi inan* ponerse tieso **Ma^{3}lɨ^{3}veh^3 cáh^{3}ti^{32} na^{1}guaay^4 la^3, chiaah^1 hi^3 bií^4 güií^3.** Mi mano se puso toda tiesa, porque hace mucho frío. [II; *Requiere* **lɨ^3-**.]

hí^{4}véh^{4}a^2 *vi an* ponerse tieso **Hi^{2}xiáh^3 foóh^1 hí^{4}véh^{4}a^2 chiaah^1 hi^3 bií^4 güií^3.** Es posible que nos pongamos tiesos porque hace mucho frío. [II; *Requiere* **lɨ^3-**.]

hí^{4}viih^3 *vt inan* cortar **Há^4 hi^{3}caáyh^3 cuchillo nɨ^3 chiaah^1 hí^{4}viih^3 guaay^{32}.** No juegues con el cuchillo porque te vas a cortar la mano. [IIF; *pret.*: **ma^{3}vɨɨh^3**; *Sujeto impersonal.*]

hí^{4}viih^{3}a^2 *vt an* cortarse **Foóh^1 hí^{4}viih^3 ja^{3}ba^2 túh^2 hi^3 xah^3 ñaá^2 Fulano nɨ^3.** Ese Fulano puede cortarse con el machete que tiene. [IIF; *pret.*: **ma^{3}vɨɨh^{3}a^2**; *Sujeto impersonal.*]

hí^{4}viih^{4}a^2 dxɨ^3 cortar la respiración [II]

hí^{4}viih^{4}a^2 ñii^{32}a^2 cortar la respiración **Foóh^1 hí^{4}viih^{4}a^2 ñii^{32}a^2, chiaah^1 hi^3 hɨɨ^3 fáh^{4}yeey^1 dxɨ^3 nɨ^3.** Parece que el viento nos va a cortar la respiración porque está soplando muy fuerte.

hí^{4}vɨh^3 *vp inan* moler **Hí^{4}vɨh^3 dxú^4 cáh^{3}ti^{32} ca^2 nɨ^3, ja^{3}gɨh^1 ba^2 nɨ^3 hí^{4}jma^2 hó^2 nɨ^3, hi^{3}ja^3 ba^2 nɨ^3 hí^{4}lí^3 dxú^4 hó^2 nɨ^3.** Se muele bien la masa, y después se tortea; así salen bien las tortillas. [II; *Requiere* **lɨ^3-**.]

hí^{4}vɨɨ^{42}a^2 *vi an* cansarse **¿Xɨ^2 ma^{3}lɨ^{3}vɨɨ^{4}u^3 hi^3 ma^{3}húy^2 fi^1 nɨ^3?** ¿Qué, te cansaste de caminar? [II-4.7]

hí4vɨɨh4 *vp inan* pelar (*lo que se pela fácilmente*) [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4vɨ́ɨh4 *vt inan* pelar **Há4 he3 hí4jooy3 hí4vɨ́ɨh4 dxú4 xi1má3 la3 chiaah1 hi2xiáh3 dsaah2 cuéh1 la3.** No se puede pelar muy bien esta yuca, porque la cáscara está muy pegada. [II; *pres.*: 4; *Sujeto impersonal.*]
  hí4jɨ́ɨ4 hí4vɨ́ɨh4 *vi inan* pelarse

hi2vɨɨh42a2 *vt an* desollar **Vɨɨh42ah3 dxú4 gu3chɨ1 nɨ3, há4 hi3cueeh42ah3 naa42 nɨ3 dsaah4 ŋú2 nɨ3.** Desollen bien al marrano; no dejen la manteca con la carne. [II-3.2]

hi2vɨ́ɨh4a2 *vt inan* pelar (*lo que se pela fácilmente*) **Vɨ́ɨh4 mɨ́1táh2 nɨ3 duh3 cuoo2 xɨ3yu̲u̲y3 nɨ3.** Quítale la cáscara a la naranja y dásela al niño. [II; *3ª pers.*: I]
  hí4jɨ́ɨ4 hí4vɨ́ɨh4a2 *vi an* pelarse

hí4vɨɨy4 *vi inan* cansar (*alguna parte del cuerpo*) **Hi2xiáh3 ma3lɨ3vɨɨy4 diáh4 ja1guaay4 la3, chiaah1 hi3 jɨɨy4 nuu3 liáh4jɨ3 jmɨ́ɨ1.** Ya se me cansaron mucho las palmas de las manos, porque estoy rozando todos los días. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4vɨ́ɨyh2 *vi an* nacer (*de un huevo*) **¿Xɨ2 ma3vɨ́ɨyh2 diáh4 mɨ1ja̲á̲2 nɨɨh2 chiú̲h2u3 nɨ3?** ¿Ya nacieron tus pollitos? [II; *pres.*: 32]

hí4vo2 *vp inan* amarrar (*palitos*) **¿Xɨ2 ma3jooy3 ma3lɨ3vo2 ñú1ah3 nɨ3?** ¿Ya terminaron de amarrar los güenijes (*palitos*) de su casa? [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2vo1a2 *vt inan* amarrar (*palitos*) **Ba3 cáh3ti32 vó2 diáh4 vo3 nɨ3, duh3 há4 hí4váy2.** Amarra fuerte los güenijes (*palitos*) para que no se aflojen. [I-3.1]

hí4voo2 *vp inan* sacar (*pl.*) [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4voo3 *vi inan* salir (*pl.*) **¿He2chiaah1 hi3 ma3tiéyh2 morral hi3 cu3haah2 nɨ3 mɨ1jñuu3 nɨ3? chiaah1 hí4voo3.** ¿Por qué echaste frijoles en el morral roto?, se van a salir. [II]

hi2voo2a2 *vt inan* sacar (*pl.*) **Hi2voo2a2 mɨ1café nɨ3, duh3 hi2jaa42a2 dxaah1 yaa3.** Vamos a sacar el café y tenderlo al sol. [I-1.1; *sing*: **hi2dxɨ2a2**]

hi2voo2a2 xaá3 chiaa42a2 desvelarse **Hi2xiáh3 ca3dah2voo4 xaá3 chiáh2 diáh4 soldados chiaah1 hi3 ca3dah2hee4 hí1 lɨ́4ji̵3 jee42 calle mɨ2 voo4.** Los soldados se desvelan mucho porque vigilan en las noches por las calles.

hi2voo42a2 *vt an* sacar [II-3.1]

hi2voó4a2 *vi an* 1. salir (*pl.*) **Já̲4mɨ2hee3 hi2voó4a2 duh3 dsa3dxii32a2 fɨɨ3 chiaah42a2.** Mañana saldremos y nos iremos para nuestro pueblo.
2. dejar (*pl.*) **Mɨ3hi2voó4ah1 hi3 bi3dsaah1ah1 na1beé3 nɨ3 chiaah1 mɨ3dse3fɨ́h4ah1.** Vamos a dejar de estudiar música porque ya estamos aburridos. [II; *sing*: **hí4bí4hɨɨy4**]

hí4voóy3 *vi inan* alargarse (*días*) **Mɨ3lii4 dsee3voóy3 jmɨ́ɨ1 ja̲3ní4 sɨh3 marzo la3.** En este mes de

marzo se nota que los días se van alargando. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hí^{4}voóy^{4} *vi inan* salir, emerger (*elote, plátano, flor*) **Hi^{2}xiáh^{3} ma^{3}voóy^{4} mɨ^{1}yu̲u̲^{42} nɨ^{3} hi^{3}ja̲^{3} hé^{4}yaá^{2} mɨ^{3}xa^{3} lá^{2} hi^{2}chiuh^{2}a^{2}.** Ya salieron muchos jilotes, por eso ya mero van a haber elotes para comer. [II; *pres.*: ^{4}]

hí^{4}vóy^{3} xɨ^{3}yu̲u̲y^{3} chié̲y^{2} está embarazada **Mɨ^{3}vóy^{3} xɨ^{3}yu̲u̲y^{3} chié̲y^{2} niáh^{3} nɨ^{3}, chiáh^{2} ha̲á̲^{1} mɨ^{3}hí^{4}sa̲y^{3} mɨ^{1}ja̲á̲^{2}.** La señora está embarazada. Creo que su hijo va a nacer en estos días. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hí^{4}vóy^{4} *vi inan* ponerse hondo **Há^{4} he^{3} máh^{4} hi^{2}yuúy^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}dsee^{3}vóy^{4} nɨ^{3}.** Ya no escarbes allí porque ya se puso muy hondo. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

Hix

hí^{4}xaa^{2} *vp inan* levantar [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hí^{4}xaá^{4} chiáh^{2} ser importante **Hí^{4}xaá^{4} chiáh^{2} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} dsa^{3}cɨ̲ɨ̲y^{3} chiaah^{1} mɨ^{3}jmɨɨh^{4} dsaay^{4} liáh^{3}bií^{4} ca^{3}liuh^{2} ja̲^{3}nɨ́^{4}.** Ese muchacho será importante más adelante, porque ahora es un poco inteligente. [I-1.1]

^{1}**hi^{2}xaa^{2}a^{2}** *vt inan* cocer (*en olla*) **Xaá^{3} me^{2}já̲h^{3} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}chia^{42}.** Cuece los quelites para comer. [I-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}jaay^{42}**; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}saá^{4}**]

^{2}**hi^{2}xaa^{2}a^{2}** *vt inan* alzar, levantar **Xaa^{2} na^{1}ma^{3} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}dsɨ^{42}a^{2} ñiíh^{2} oóyh^{2} nɨ^{3}.** Alza ese palo para ponerlo encima del otro. [I-1.1; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}xeey^{42}**]

hi^{2}xaah^{2}a^{2} *vbt inan* agarrar

hi^{2}xaa^{42}a^{2} *vt an* alzar [II-1.1; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}xeéy^{2}**]

hi^{2}xaa^{42}a^{2} dsɨ^{32}a^{2} suspirar, jadear (*profundamente*) **Hi^{2}xiáh^{3} xeey^{32} dsɨ́^{2} xɨ^{3}yu̲u̲y^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} ma^{3}jláy^{2}.** El nene está suspirando mucho porque de veras lloró. [II-1.1; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}xeéy^{2}**]

hi^{2}xaa^{42}a^{2} jmɨɨ^{3} bautizar **Gá^{4}xaá^{3} jmɨɨ^{3} jmii^{3}dsa^{3} ja̲^{3} gá^{4}xeey^{3} xɨ^{3}yu̲u̲y^{3}.** El padre bautizó al niño. [II-3.2; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}xeéy^{2}**]

hí^{4}xaa^{2}a^{2} *vi an* vivir mucho tiempo, tener larga vida **Há^{4} he^{3} hí^{4}xaa^{2}a^{2} jmɨɨyh^{42}güii^{3} chiaa^{42}a^{2} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} hi^{2}jmee^{2}a^{2} jmáyh^{2} hi^{3} mɨ^{3}hee^{32}.** No tendremos larga vida si hacemos sólo lo malo. [II-3.4; *Requiere* **lɨ^{3}-.**]

hí^{4}xaa^{32}a^{2} *vi an* ser rico **Hi^{2}xiáh^{3} xaa^{32} diáh^{4} dsa^{3} hi^{3} xa^{3} café chiáh^{2} nɨ^{3}.** Las personas que tienen cafetales son muy ricos. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-.**; *3ª pers. I]*

hí^{4}xaá^{4}a^{2} *vi an* salir (*granos, erupciones*) **Hi^{2}xiáh^{3} xuuyh^{4} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}xeéy^{4} mɨɨ^{1} nɨ^{3}.** Al muchacho le da mucha comezón porque le salieron muchos granos. [II-4.13; *3ª pers.*: **hí^{4}xeéy^{4}**]

hi2xaah42 hi2bi42a2 *vt an*
1. despertar (*mover para que se levante*) **Xaáh4 bi42 xɨ3yu̲u̲y3 nɨ3 chiaah1 ma3boo4 hiíh4 na3gu̲ɨ̲ɨ̲y3.** Despierta al nene porque ya durmió demasiado.
2. levantar **Jmáyh2 hi3 ca3dah2xeéyh2 ca3dah2bi32 ba2 diáh4 dsa3 dsaah42.** A la persona que está muy enferma hay que ayudarla a levantarse y acostarse.
3. molestar **Hi2xiáh3 ga3xeeyh32 ca3bi32 jnia2 xɨ3yu̲u̲y3 nɨ3 liu3u2 xɨ3 mɨ2 mɨ3niaah42a2 chia42.** El niño nos molesta cuando nos sentamos a comer. [II-2.1]

hí4xaah42 *vp inan* levantar **Ga3jmee4 hí4xaah42 láh1hɨɨ4 chiaah1 duh3 há4 hí4sáh3.** Hay que levantar el trapo para que no se ensucie. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2xaah2a2 *vbt inan* agarrar (*con algo; líquido o cosas sueltas*) **Hí4jooy3 hi2xeeyh1 mɨ1ve3tɨ1 jmɨ3raá3 nɨ3, xɨ3 dɨ2húyh3.** Puedes servirte el agua dulce (*agarrando*) con la jícara si la quieres tomar. [I-3.2; *1ª pers. sing.*: **hi2xeéyh4**] *Véase* **2hi2xaa2a2**

1hi2xaah42a2 *vt inan* levantar **Xaah42 silla hi3 ma3cɨ́h4 nɨ3.** Levanta la silla que se cayó. [I-2.1; *1ª pers. sing.*: **hi2xeeyh1**]
hi2xaah42a2 jmɨɨ3 sorber (*por la nariz*)

2hi2xaah42a2 *vt an* levantar **Gua3xeeyh42 diáh4 mɨ1liuh2 hi3 nieeyh42 nɨ3 duh3 hí4sa3 xi2 hí4güe3 dia2 la3.** Ve a levantar a los muchachos que están allí sentados para que haya lugar donde pueda sentarse este señor. [II-1.1; *3ª pers. sing.*: **hí4xeéyh2**]

hí4xaáh4a2 *vt an* lograr mantener, lograr sostener **Ma3tiaá4 ma3xeéyh4 diáh4 mɨ1ja̲á̲2 nɨ3 u3raay3 gu3xɨ3 ba2 jmiih4 dɨ3fɨɨ́y4 nɨ3.** Esa señora logró mantener a sus hijos, aunque fueron muchos. [II; *3ª pers. sing.*: **hí4xeéyh4**]

hi2xa̲h2a2 *vt inan* agarrar, tomar **Jmee2 jmɨ2heé1 xa̲h3 láh1hɨɨ4 chié4 la3, duh3 hi2ree42á2.** Por favor, agarra este trapo porque voy a cortarlo. [I-2.10B; *1ª pers. sing.*: **hi2sa̲yh1**; *pres.*: **xa̲h2a2** (*I-5.3*)]

hi2xa̲h42a2 *vt an* agarrar, tentar [II-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi2sa̲h1á2**; *pres.*: **xa̲h42a2** (*II-3.2*)]

hi2xa̲h42a2 xi3 *vt inan* poner lumbre, prender fuego **Hi2xa̲h42a2 xi3 chiaa42a2 duh3 hi2bi3dxaah42a2 hó2.** Vamos a poner lumbre para calentar las tortillas. [II-3.1; *3ª pers. sing.*: **hí4xé̲yh2**]
hi2chia̲42 hi2xa̲h42a2 *vt inan* coser comoquiera

1hi2xeeh42a2 *vt inan* 1. arrastrar, jalar **Chiáh2 ha̲á̲1 hi3 hi2xeeh42a2 ba2 na1ma3 nɨ3 chiaah1 há4 he3 hí4tiaá4a2 hi2ya3dsɨ2a2 xu̲ú̲h4 cuee32a2.** Creo que mejor arrastramos el palo porque no vamos a aguantar llevarlo en nuestros hombros.
2. quitar (*un poco del peso*) **Hi2seeyh1 máh4 ca3liuh2 mɨ1cuɨɨ3 nɨ3 mɨ2 mɨ3hi2nɨɨy42 duh3 dsá4tia̲á̲2 chié4.** Cuando venda

maíz, voy a quitar poquitos para tener más ganancia. [I-2.2B; *1ª pers. sing.*: **hi2seeyh1**]

2hi2xeeh42a2 1. *vt an* arrastrar, jalar **Há4 hi3seeh4u3 ba3 laa42 nɨ3 chiaah1 ja3ba2 hí4laá4 dsá4hí3 fi1 tiá3 bí3.** No jales fuerte a la bestia porque puede empezar a caminar rápido.
2. *vi an* arrastrarse **Há4 hi3seeh4u3 vóh2o3 dxah1vó4 nɨ3 chiaah1 hí4jiih3 láh1cuaay32.** No te arrastres en el suelo porque se te va a ensuciar la ropa. [II-1.3B; *1ª pers. sing.*: **hi2seeh1á2**]

hi2xeey42 [*1ª pers. sing. de* **hi2xaa2a2**] alzaré

hí4xeéy2 [*3ª pers. sing. de* **1hi2xaa42a2**] alzará

hí4xeey3 [*3ª pers. sing. de* **2hi2xaa42a2**] bautizará

1hí4xeéy4 *vi inan* salir (*grano*)

2hí4xeéy4 [*3ª pers. de.* **hí4xaá4a2**] saldrá en él

hi2xeeyh1 [*1ª pers. sing. de* **1hi2xaah42a2**] levantaré

hi2xeéyh4 [*1ª pers. sing. de* **hi2xaah2a2**] agarraré

hí4xeéyh2 [*3ª pers. sing. de* **2hi2xaah42a2**] levantará

hí4xeéyh4 [*3ª pers. sing. de* **hí4xaáh4a2**] mantendrá

hí4xeh2 *vp inan* arrancar (*pl.*) **Ga3jmee4 hí4xeh2 xaah1 nuu3 hi3 niaá4 nɨ3 duh3 há4 na3jnɨɨ32 dxah2 fi1 nɨ3.** Hay que arrancar esa hierba que está allí para que no estorbe en el camino. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2xeh2a2 *vt inan* arrancar (*pl.*) **Já4mɨ2hee3 dsa3dxia42 dsa3seh2a2 jñuu3 chiaah1 mɨ3ná4chiuú1.** Mañana iremos a arrancar los frijoles porque ya están secos. [I-1.7B; *1ª pers. sing.*: **hi2seyh42**]

hi2xeh42a2 sɨh2a2 sacar la lengua [II-1.4B]

hi3xey3 hi3fáyh4 *s* animales (*domésticos*) **Há4 he3 ná4na42 cáh3ti32 ŋú2 hi3 ga3cuh3 u3dsaáy4 nɨ3 lii32a2 chiaah1 hi2xiáh3 xey3 hi3xey3 hi3fáyh4 chiéy2.** A ese señor no le falta carne para comer, porque tiene muchos animales. *Véase* **hí4sa32a2**

hí4xéyh2 [*3ª pers. sing. de* **2hi2xah42a2**] pondrá lumbre, prenderé fuego

hí4xéyh3 *vi inan* dividir, partir **Hi3já4u3 jnia2 xi2 ga3xéyh3 fi1 nɨ3.** Allí me esperas, en donde se divide el camino. [II]

hí4xi1 hí4uuh1 *vp inan* lavar (*bien*)

hi2xi42 hi2uuh42a2 *vt an* lavar, bañar (*bien*) **Xi4 uuyh4 diáh4 sɨh1pih2 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 sáyh3 diáh4.** Baña a los niños, porque están muy sucios. [II-4.5]

hi2xi42a2 1. *vt an* regañar **Há4 máh4 hi3xí4u3 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hí4fɨɨh42 dsɨ2.** Y no regañes al muchacho porque se va a poner triste.
2. *vi an* ladrar **Hi2xiáh3 hí4xí2 dsɨɨ3 nɨ3 liu3u2 xɨ3 mɨ2 ma3joóy2 dsa3 nɨ3.** El perro va a ladrar cuando vea a la gente. [II-1.2]

hí4xiaa4 *vi inan* 1. escurrir, bajar (*agua*) **Ga3jmee4 hi2nia2a2 gɨh1**

dxú^{4} fi^{1} chiáh^{2} jmɨɨ^{3} nɨ^{3} duh^{3}ja̱^{3} hí^{4}jooy^{3} hí^{4}xiaa^{4} dxú^{4}. Necesitamos abrir más el desagüe para que el agua se escurra bien.
2. bajar (*bandera, cuadro*) **Ga^{3}jmee^{4} hí^{4}xiaa^{4} bandera nɨ^{3} chiaah^{1} ma^{3}cu^{3}laá^{3}.** Hay que bajar la bandera porque ya es tarde. [II]

^{1}hi^{2}xiaa^{42}a^{2} *vt inan* bajar **Gua^{3}xiaa^{42} liaá^{1} diáh^{4} laa^{42} hi^{3} na^{3}ta̱a̱y^{4} tɨí^{2} nɨ^{3}.** Ve a bajar las cargas de las bestias que están paradas allá afuera. [I-2.1; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}xieey^{1}**]
dsá^{4}xiaá^{3} *vi inan* bajar (*por allá*)
hi^{2}sa^{42} hi^{2}xiaa^{42}a^{2} *vi inan* vagar
hí^{4}yá^{4}xiaá^{3} *vi inan* bajar (*por acá*)

^{2}hi^{2}xiaa^{42}a^{2} 1. *vt inan* descontar, rebajar **¿Xɨ^{2} há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} hi^{2}xiaa^{4}u^{3} gɨh^{1} ca^{3}liuh^{2}, jñii^{1} mɨh^{3} la^{3}?** ¿No puedes rebajar otro poco el precio de esta ropa?
2. *vt an* bajar [II-1.1; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}xieéy^{2}**]
dsá^{4}xieey^{4} *vi inan* descontar

^{3}hi^{2}xiaa^{42}a^{2} *vt inan* peinar **Ma^{3}xieéy^{2} dxɨ^{2} xɨ́^{4}mɨɨ^{42} nɨ^{3} chiaah^{1} mɨ^{3}dsaa^{32} ñuúh^{4}guah^{3}.** La muchacha se peinó porque va a la iglesia. [II-1.1; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}xieéy^{2}**]

hi^{2}xiáh^{3} *adv* muy **Há^{4} he^{3} dxú^{4} cáh^{3}ti^{32} ji̱í^{4} comida la^{3}; hi^{2}xiáh^{3} ná^{4}ji̱h^{1}.** Ya no siento sabrosa esta comida; está muy aceda.

hí^{4}xiah^{3} *vi inan* pudrir (*fruto*) **Há^{4} he^{3} dxú^{4} diáh^{4} mangos hi^{3} ga^{3}cuo^{4} la^{3}, hi^{2}xiáh^{3} ga^{3}xiah^{3}.** Los mangos que se dan aquí no son buenos, muchos se pudren. [II]

hí^{4}xiah^{3}a^{2} *vi an* pudrir [II-4.14; *3ª pers.*: **hí^{4}xieyh^{3}**]

hi^{2}xieey^{1} [*1ª pers. sing. de* **^{1}hi^{2}xiaa^{42}a^{2}**] bajaré

hí^{4}xieey^{42} *vp inan* peinar **Há^{4} he^{3} naáy^{4} hi^{3} hí^{4}xieey^{42} dxɨy^{4} la^{3}.** No quiero que me peinen. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

^{1}hí^{4}xieéy^{2} [*3ª pers. sing. de* **^{2}hi^{2}xiaa^{42}a^{2}**] descontará

^{2}hí^{4}xieéy^{2} [*3ª pers. sing. de* **^{2}hi^{2}xiaa^{42}a^{2}**] bajará (*an.*)

^{3}hí^{4}xieéy^{2} [*3ª pers. sing. de* **^{3}hi^{2}xiaa^{42}a^{2}**] peinará

hí^{4}xieyh^{3} [*3ª pers. de* **hí^{4}xiah^{3}a^{2}**] pudrirá

hí^{4}xíh^{2}a^{2} *Véase* **hí^{4}bɨ^{2} hí^{4}xíh^{2}a^{2}**

hí^{4}xii^{2} *vp inan* rozar [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}xii^{42} *vp inan* soplar [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}xií^{2} *vi inan* brotar **¡Dɨh^{1} ba^{3} ga^{3}xii^{32} jmɨɨ^{3} dxɨ^{2} manguera nɨ^{3}!** ¡Qué fuerte brota el agua de la punta de la manguera! [II; *pres.*: ^{32}]

hi^{2}xii^{2}a^{2} *vt inan* rozar **Ja̱^{3}dxaá^{3} ya^{2}dxia^{42}ah^{1} ya^{2}xii^{2}ah^{1} nuu^{3} xi^{2} hí^{4}lí^{3} jma^{3} cuɨɨ^{3}.** Ayer fuimos a rozar en donde se va a sembrar maíz. [I-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}jɨɨy^{42}**]

^{1}hi^{2}xii^{42}a^{2} *vt inan* soplar **Há^{4} hi^{2}xií^{3} ba^{3} mɨ^{1}ñi^{4} nɨ^{3}, chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3}**

miíh2 ca3lɨ́3. No soples fuerte en mi ojo porque me hace muchas cosquillas. [I-2.1]

2hi2xii42a2 *vt an* soplar [II-1.1]

hí4xií2a2 *vi an* bostezar **Mɨ3dɨ́4guɨ̱ɨ̱y3 xɨ3yu̱u̱y3 nɨ3 hi3ja̱3 nɨ3 xii32.** El nene ya tiene sueño, por eso está bostezando. [II; *pres.*: 32]

hí4xiih1 *vp inan* limpiar **¿Jlɨh2 nɨ3 lɨ́4xiih1 cuɨɨ3 chia̱á̱1ah3 nɨ3?** ¿Cuándo fue limpiada la milpa de ustedes? [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4xiih2 *vp inan* rociar **¿Xɨ2 ma3lɨ3xiih2 mɨ32 xɨ1ñúh4 chia̱á̱2ah3 niaá4ah3?, hi3ja̱3 nɨ3 jmeéh2 mɨ32 nɨ3.** ¿Ya rociaron la casa de ustedes?, por eso huele mucho a insecticida. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4xiíh2 jmɨ́2 lloviznar **Há4 he3 dsa3dxia42 xi2nuu3 nɨ3, chiaah1 mɨ3xiih32 jmɨ́2.** No vamos a ir al rancho porque ya está lloviznando. [II; *pres.*: 32]

hi2xiih1a2 *vt inan* limpiar **Ca3liuh2 gɨh1 ba2 jmee4 duh3 hí4jooy3 hi2xiih1a2 yá1 cuɨɨ3 nɨ3.** Sólo falta otro poco para que acabemos de limpiar la milpa. [I-3.4B; *1ª pers. sing.*: **hi2jɨɨ́yh4**]

hi2xiih2a2 *vbt inan* rociar **Hi2xiih2a2 jmɨɨ3 liaa3 nɨ3, duh3 há4 máh4 dsá4dxɨ́3 liaa3.** Vamos a rociar agua en la tierra para que ya no se levante el polvo. [I-3.2]

1hi2xiih42a2 *vt inan* rozar otra vez **Ma3jɨɨh42á4 jee42 cuɨɨ3 nɨ3 chiaah1 hi2jmeey42 ca̱á̱h3 jma2.** Rocé de nuevo la milpa, porque voy a sembrar otra vez. [II-4.5B; *1ª pers. sing.*: **hi2jɨɨh42á4**]

2hi2xiih42a2 *vbt an* rociar [II-3.2]

hí4xiuuy3 *vi inan* ponerse quebradizo (*por el sol o por la lumbre*) **Hi2xiáh3 liih2 ma3lɨ3xiuuy3 ja1hó2 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3jnieey4 caa1 xi3.** La tortilla se puso muy quebradiza porque la puse junto a la lumbre. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2xɨ2 hi2yah2a2 *vt inan* limpiar y barrer **Ga3jmee4 hi2xɨ3 hi2yah2a2 xɨ1ñúh4 la3 chiaah1 hi2xiáh3 na3chií3.** Debemos limpiar y barrer aquí adentro, porque está lleno de basura.

hi2xɨ́4 hi2niuú4a2 *vt inan* embarrar (*un líquido o una cosa como lodo*) **¿He2chiaah1 hi3 ma3xɨ́4 ma3niuú4u3 hi3 na3hɨ̱yh1 guaay32 nɨ3 ñiíh2 mesa?** ¿Por qué embarraste la mesa con lo que tienes en la mano? [II; *3ª pers.*: I]

hí4xɨ2 *vp inan* limpiar, frotar [II]

hí4xɨ́4 hí4lieéy4 *vi an* saltar de rama a rama (*el mono*) *Véase* **1hi2liaa2a2**

hí4xɨ3 hí4liúyh3 *vi an* ponerse sucio y feo (*por enfermedad*) **Hi2xiáh3 ma3xɨ3 ma3liúyh3 mɨ1ja̱á̱2 dsɨɨ3 nɨ3 chiaah1 hi3 dsaah42 nɨ3.** El perrito se puso muy feo porque estaba enfermo. [II]

hí4xɨ3 hí4ŋɨɨ3 *vi inan* limpiar (*bien*) **Ma3lɨ3xɨ3 ma3lɨ3ŋɨɨ3 ñuúh4 chié4 chiaah1 hi3 ma3uúyh4 mɨ32 nɨ3.** Ya me limpió por dentro por la

medicina que tomé. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4xɨ2 hí4yah2 *vp inan* limpiar y barrer [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4xɨ́3 hí4ŋɨ́ɨ3a2 *vi an* limpiarse (*bien*) **Ma3lɨ3xɨ́3 ma3lɨ3ŋɨ́ɨ3á4 chiaah1 hi3 ma3laáyh2.** Ya me limpié bien porque me bañé. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2xɨ2a2 *vt inan* limpiar (*frotar*) **Xɨ2 ñuu3 hi3 ná4hɨ̲yh1 mɨh3chiúy1 nɨ3.** Limpia tu pantalón porque tiene lodo. [I-1.1]

hi2xɨ42a2 *vt an, inan* mandar **Xɨ́y4 sɨ́1pih2 nɨ3 cua2dxaá3 mandado nɨ3.** Manda al niño que vaya al mandado. [II-2.3C; *1ª pers. sing.*: **hi2sɨ́4á4**]

hí4xɨ́h3 *vi inan* pegar (*una planta*) **Ma3lɨ3xɨ́h3 xaah1 diáh4 ma3 café hi3 gá4haa1a2 nɨ3.** Ya pegaron las matitas de café que sembramos.

hí4xɨ́h4 *vi inan* parar [II; *pres.*: 4]

hi2xɨh1a2 *vt inan* parar **Ja̲3ba2 hi2xɨh1a2 diáh4 dsɨ3 nɨ3, mɨ2 ma3jooy3 ma3jmee2a2 diáh4 taá2 nɨ3.** Cuando acabemos de hacer los agujeros, en seguida pararemos los horcones. [I-3.1C; *1ª pers. sing.*: **hi2sɨ́yh4**]

hi2xɨh1a2 ji̲2a2 hincarse **Liu3u2 xɨ3 mɨ2 ca3dxa3dxɨ̲́4 diáh4 dsa3 nɨ3 ñuúh4guah3, ja̲3ba2 ca3dah2xɨh32 ji̲2.** Cuando la gente llega a la iglesia, en seguida se hinca. [I-3.1C; *1ª pers. sing.*: **hi2sɨ́yh4**]

hi2xɨh1a2 voo32a2 ñi2 tomar la responsabilidad

1hi2xɨh42a2 *vt inan* verter (*varias veces*) **Hi2xɨ́h4á4 jmɨ3cuɨɨ32 la3 duh3 gua2hiih4.** Voy a verter este atole para que se enfríe. [II-2.3C; *1ª pers. sing.*: **hi2sɨh4á4**]

2hi2xɨh42a2 *vt an* parar **Hi2xɨh42a2 la3 mɨ1liuh2 nɨ3 duh3 hí4heé4 hí1 liaa32a2 nɨ3.** Vamos a dejar parado al muchacho aquí para que cuide nuestra carga. [II-2.3C; *1ª pers. sing.*: **hi2sɨh4á4**]

hí4xɨɨ2 *vp inan* escribir [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4xɨɨ42 *vp inan* aserrar **Ja̲3dxaá3 lɨ́4xɨɨ42 diáh4 na1ma3 chiaa42ah1.** Ayer aserraron nuestros palos. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4xɨ́ɨ2 *vi inan* raspar (*suavemente*) **Hi2xiáh3 dxɨ́ɨ3 guaay4 chiaah1 hi3 ma3xɨ́ɨ2 ta̲á̲2 nɨ3.** Me duele mucho la mano porque me raspó una espina. [II; *pres.*: 32]

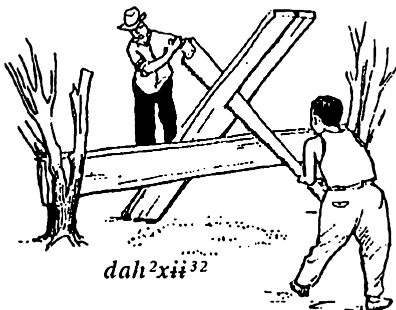
1hi2xɨɨ2a2 *vt inan* escribir **¿Xɨ2 ma3xɨ́ɨy1 fáh4liu4 hi3 ma3foóh2á4 niu3 nɨ3?** ¿Ya escribiste la palabra que te dicté? [I-1.1]



2hi2xɨɨ2a2 dsɨ32a2 pensar, sentir **¿Xɨ2 ma3xɨ́ɨ3 háy2 hi3 há4 he3 máh4 je1á2 liáh3 ma3güé4u3 nɨ3?** ¿Pensaste que ya no estaba yo cuando llegaste? [I-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi2sɨɨy42**]

^{1}hi^{2}xɨɨ^{42}a^{2} *vt inan* romper **Hi^{2}xɨɨ^{42}â^{2} láh^{1}hɨɨ^{4} la^{3} duh^{3} hi^{2}ñuuy^{42} xɨ^{2}hoo^{4} chié^{4} la^{3}.** Voy a romper este trapo para amarrarlo en mi herida. [II-3.1]

^{2}hi^{2}xɨɨ^{42}a^{2} *vt inan* aserrar **Hi^{2}xɨɨ^{42}a^{2} na^{1}ma^{3} la^{3} duh^{3} hi^{2}jmee^{2}a^{2} má^{4}jma^{1}.** Vamos a aserrar el palo para hacer tablas. [I-2.1]



hí^{4}xɨɨh^{42} *vp inan* desatar [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}xɨ́ɨh^{2} *vi inan* desatar **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}sɨ́ɨh^{2} tɨɨ^{2} gu^{3}chɨ^{1} nɨ^{3}?** ¿Cómo se desató la pata del puerco? [IIF; *pres.*: ^{32}; *pret.*: **ma^{3}sɨ́ɨh^{2}**]

hi^{2}xɨɨh^{2}a^{2} *vt an* 1. decir **Há^{4} he^{3} ga^{3}ji̲i̲h^{4} dsɨ́^{2} Fulano nɨ^{3} he^{2} nɨ^{3} hi^{2}xɨɨh^{2}a^{2}.** A ese Fulano no le gusta lo que uno le dice. 2. preguntar (*pedir permiso*) **Hi^{2}xɨɨh^{2}a^{2} diá^{4} nɨ^{3} xɨ^{2} hí^{4}cuó^{4} je^{2} dsa^{3}dxia^{42} jmɨ́^{1}feh^{3}.** Vamos a preguntarle a papá si nos da permiso para ir a la fiesta. [III-3B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}fooh^{1}â^{2}**; *2ª pers. sing. pret.*: **ma^{3}xɨ́ɨyh^{1}**; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}sɨ́ɨh^{4}**]

há^{4} dxɨɨ^{3} vɨɨ^{3} fáh^{4}hiíh^{4} hi^{3} hi^{2}fooh^{1}â^{2} niu^{3} perdóneme (*lit: puedo aguantar la vergüenza de decirte*)

há^{4} he^{3} xa^{3} ja̲^{3} hi^{2}fooh^{1}â^{2} niu^{3} sólo esto quiero decirte (*lit: no tengo nada que decirte*)

^{1}hi^{2}xɨɨh^{42}a^{2} *vt inan* desatar **Gua^{3}tia̲a̲^{2} chié^{4} hi^{2}xɨɨh^{42}a^{2} lieey^{4} la^{3}.** Ayúdame a desatar mi carga. [I-2.1C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}sɨɨyh^{1}**]

^{2}hi^{2}xɨɨh^{42}a^{2} *vt an* desatar [II-1.1C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}sɨɨh^{1}â^{2}**]

hí^{4}xɨ́ɨy^{4} *vi inan* romper [II; *pres.*: ^{4}]

hí^{4}xɨɨy^{42} *vp inan* romper [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}xɨɨyh^{4} *vi inan* brotar las hojas (*en todo el árbol*) **Tiempo ji̲h^{2}maá^{1} nɨ^{3} ga^{3}saa^{4} diáh^{4} meeh^{1} ma^{3} joó^{4} hí^{4}xɨɨyh^{4} ba^{2} ca̲â̲h^{3}.** En el invierno se caen las hojas de los árboles, pero después brotan de nuevo. [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hí^{4}xɨyh^{42} *vp inan* verter (*varias veces*) [II; *Requiere* **lɨ^{3}-**.]

hi^{2}xu^{1} hi^{2}bo^{1}a^{2} *vt inan* acariciar **Xú^{2} bó^{2} mɨ^{1}dxɨ^{2} xiu^{3}ñih^{1} nɨ^{3}, xáh^{3}a^{2} dɨ́h^{1} liih^{2} va^{2} mɨ^{1}jñu^{3} dxɨ^{2}.** Acaricia la cabeza de ese nene; está muy suave su cabello. [I-3.1]

hi^{2}xu^{42} hi^{2}bo^{42}a^{2} *vt an* acariciar [II-2.2]

hi^{2}xu^{1}a^{2} *vt inan* 1. tocar **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}xúy^{2} dsaah^{4} yah^{3} nɨ^{3} baá^{4} duh^{3} hi^{3}du^{3}liáh^{3} ma^{3}hi̲h^{42}â^{2} ba^{2} nɨ^{3} pintura nɨ^{3}?** ¿Por qué tocaste la pared ahorita que acabo de pintarla? 2. frotar **Hi^{3} hi^{2}xuy^{1} ba^{2}, há^{4} ja̲^{3} hi^{3} hi^{2}tii^{3} na^{1}guaay^{32} nɨ^{3}.** No

debes rascar la mano; vas a frotarla nada más. [I-3.1]

hi2xu42a2 *vt an* 1. tocar 2. frotar [II-2.2]

hí4xu̲h3 *vi inan* espigar **Mɨ3hí4xu̲h3 na1nuu3 nɨ3 lii32a2 hi3ja̲3 ja̲3ba2 mɨ3hii32 hí4maáh2 lii1.** Parece que ya va a espigar el cañaveral, y después va a florecer. [II; *Requiere* **lɨ3-.**] *Véase* **xu̲h3**

hi2xu̲h2a2 *vt inan* lamer **¿Jmiih42 nɨ3 hi3 ga3xu̲h4 na1dsɨɨ3 xi2hoo4 chiáh2?** ¿Cómo es que el perro se lame la herida? [I-1.1]

1hi2xu̲h42a2 *vt an* lamer [II-1.2]

2hi2xu̲h42a2 *vt inan* limpiar (*con algo; por adentro*) **Hi2xu̲h42a2 he̲é̲yh3 mɨ1hú2 nɨ3 chie̲é̲yh1 cuchara nɨ3 chiaah1 ná4hɨ̲yh1 gɨh1 hu̲u̲4 yu̲ú̲3.** Vamos a limpiar la cazuela con una cuchara porque todavía tiene mole. [II-3.1]

hí4xu̲u̲42 *vp inan* cocer (*huevo en comal*) [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hi2xu̲u̲42a2 *vt inan* cocer (*en comal*) **Dxa2 dxú4 xi3 chiaah1 naáy4 hi2xu̲u̲y1 mɨ1mee4 hi2cuyh42.** Junta bien la lumbre porque quiero cocer huevo para comer. [I-2.1]

hí4xuuh4 *vp inan* pintar (*embarrar*) **Hi2xiáh3 liih2 hí4lí3 dsaah4 yah3 nɨ3 liu3u2 xɨ3 hí4xuuh4 fɨ2 laa42.** Si se pinta de cal la pared se va a poner muy bonita. [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4xuúh2 *vi inan* dar comezón **Hi2xiáh3 xuúh2 guaay4 xi2 ma3jñuu4 cuaa3 nɨ3.** Me da mucha comezón donde me tocó la mala mujer (*hierba*) en la mano. [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4xuúh2 hí4miíh2 dar comezón y cosquillas [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4xu̲u̲h42 *vp inan* quebrar [II; *Requiere* **lɨ3-.**]

hi2xuuh42a2 *vt an* untar **Hi2xuuh42a2 mɨ32 u3dsaáy4 nɨ3 duh3 hí4güeey4 xi2 cuuh4 chiáh2.** Vamos a untarle medicina a ese señor, para que se le quite el dolor que tiene. [II-3.2]

hi2xuúh4a2 *vt inan* 1. pintar (*embarrar*) **Hi2xuúh4a2 sɨ1laa42 dsaah4 yah3 chiaa42a2 duh3ja̲3 hí4lí3 liih2.** Voy a pintar nuestro muro con cal para que quede bonito.
2. pintarrajar **Hi2xuúh4a2 xi3tah3 ñi2 payaso nɨ3 duh3 hí4lí3 liah3.** Vamos a pintarrajar con carbón la cara del payaso para que quede negro. [II; *3ª pers.*: I]

1hi2xu̲u̲h42a2 *vt an* quebrar [II-1.3B; *1ª pers. sing.*: **hi2su̲u̲h1á2**]

2hi2xu̲u̲h42a2 *vt inan* quebrar **Há4 hi3su̲ú̲yh3 ma3 vɨh3 nɨ3, gua2je1 ba2 chiáh2.** No quiebres el árbol de durazno, deja que esté allí. [I-2.2B; *1ª pers. sing.*: **hi2su̲u̲yh1**]

hí4xuuh42a2 *vi an* dar comezón **¿Xɨ2 há4 he3 xuuh4u3 gu3xɨ3 ba2 ma3dah2cuyh4 niu3 lu3 nɨ3?** ¿No te da comezón, aunque te picaron los moscos? [II-4.7; *Requiere* **lɨ3-.**]

hí4xúy4 *vi inan* lastimar **Ma3xúy4 guaay4 la3 liáh3 ma3niúy3 dsaah4 na1ma3 nɨ3.** Me lastimé la

mano, cuando me raspó con el palo. [II; *pres.*: 4]

hí4xuyh42 *vp inan* limpiar (*con algo; por dentro*) [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4xúyh3 *vp inan* sacar (*la punta*) **Ga3jmee4 hí4xúyh3 caáh3 lápiz chiúh2u3 nɨ3, chiaah1 hi2xiáh3 na3poh2 yuuh1.** Es necesario sacarle punta a tu lápiz otra vez, porque ya está muy gruesa. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

Hiy

hí4yá3 *vt inan* picar (*insecto*) **Hi2xiáh3 dxɨɨ3 guaay4 xi2 ma3yá3 míh1 nɨ3.** Me duele mucho la mano en donde me picó la avispa. [II]

hí4yá4 ñi2 *vi inan* mudar (*el semblante*) **Ma3yá4 ruh3 ñi2 mɨ1liuh2 nɨ3 liáh3 ma3foóh2á4 hi3 ma3juy4 xaá1 nɨ3.** Mudó la cara del niño cuando le dije que su mamá habiá muerto. [II]

hi2bi3yá1a2 ñi2 despertar

hi2ya42a2 *vt inan* refregar **Yey4 dxú4 láh1hɨɨ4 nɨ3, duh3 hí4vá3 sáh3 hi3 tiaah2 nɨ3.** Refriega bien el trapo para que se quite la mugre que tiene. [II-4.5]

hí4yaa4 *vi inan* subir (*llegar hasta arriba*) **Liáh3caay3 hí4yaa4 caáh3 comida hi3 ma3eéyh4 nɨ3 lii32a2.** Parece que se me quiere subir la comida. [II]

hí4yaá4 *vi inan* cumplir (*tiempo, tamaño*) **¿Jlɨh2 nɨ3 hí4yaá4 dxiá4 jiih4u3 niu3?** ¿Cuándo cumples diez años? [II; *pres.*: 4]

hí4yaá4 hí4dsɨ3 cumplir, terminar

hí4yaá4 hí4dsɨ3a2 cumplir el deber

hí4yaa3 *vi inan* hincharse **Hi2xiáh3 cá4lɨ4yaa3 tɨɨy4 xi2 gá4cuúh3 iíh1 nɨ3.** De veras se me hinchó el pie donde me picó la culebra. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hí4yaa4 *vi inan* hinchar (*por absorber líquido*) **Ma3lɨ3yaa4 mɨ1cuɨɨ3 chiaah1 hi3 ma3tiaah1a2 jmɨɨ3.** El maíz se hinchó porque lo pusimos en el agua. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2yaa2a2 *vi an* 1. sentarse **Ña3 hi2yaa2a2 ñiíh2 jlɨ2 la3 duh3 hi2liu2 hi2leh2a2.** Ven, vamos a sentarnos en esta banca y vamos a platicar.
2. vivir **Há4 he3 máh4 hi2yaa2a2 la3 chiaah1 mɨ3dsaáy4 ñú2 la3.** Ya no viviremos en esta casa porque ya está vieja. [I-1.11S; *1a pers. sing.*: **hi2güey42**; *2a pers. sing.*: **hi2ñí3**; *3a pers. sing.*: **hí4güe3**; *3a pers. sing. hab.*: **ca3gua3**; *3a pers. sing. pret.*: **ma3guá3**]

hi2naa2 hi2yaa2a2 *vi an* vivir, pasar la vida

hi2yaa2a2 chiaah2a2 casarse

hi2yaa2a2 ná4jii42 du3mɨɨ1a2 sentarse en cuclillas

hi2yaa42a2 *vt an, inan* 1. hacerse daño **Foóh1 hí4dah2yeéy2 mii4 diáh4 mɨ1píh1 nɨ3 hi3 dah2caah32 xi3 nɨ3.** Esos chamacos pueden

hacerse daño porque están jugando con la lumbre.
2. descomponer, destruir **Há^{4} hi^{3}cuooy^{32} diáh^{4} sɨ́^{1}pih^{2} nɨ^{3} mɨ^{1}xah^{3} chiaah^{1} hí^{4}dah^{2}yeéy^{2}.** No des el balón a los chamaquitos porque lo van a descomponer. [II-3.1; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}yeéy^{2}**]

hi^{2}ya̲a̲^{2}a^{2} ca^{3}jaa^{1} *vi an* arrimarse **Ye̲é̲y^{1} ca^{3}jaa^{1} duh^{3} hí^{4}ŋɨ́y^{4} Fulano nɨ^{3}.** Arrímate para que pueda pasar Fulano. [II-3.3; *3ª pers.*: **hí^{4}ye̲é̲y^{4}**]

^{1}hi^{2}ya̲a̲^{42}a^{2} *vt inan* exprimir **Há^{4} hi^{3}ye̲é̲y^{3} ba^{3} mɨh^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hí^{4}xɨ́ɨy^{4}.** No exprimas muy fuerte la ropa, porque se va a romper. [I-2.1; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}ye̲e̲y^{1}**]

^{2}hi^{2}ya̲a̲^{42}a^{2} *vt inan* enrollar **Mɨ^{2} mɨ^{3}hi^{2}jmeey^{3} mɨ^{1}mɨh^{3} nɨ^{3} mɨ^{2}ja̲^{3} hi^{2}ŋɨɨ^{42}u^{3} ca̲a̲^{3} cah^{2} ca̲a̲^{3} ñuúh^{4} duh^{3} há^{4} ja̲^{3} mɨ^{3}ja̲^{3} ca̲a̲^{3} hi^{2}ye̲e̲y^{1} liáh^{3}nɨ^{3}.** Cuando hagas la canasta, entonces pasas la fibra por abajo y por encima, para que no enrolles sólo por encima. [I-3.1; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}ye̲é̲y^{4}**]

^{3}hi^{2}ya̲a̲^{42}a^{2} *vt inan* torcer (*poco*) **Ca^{3}liuh^{2} ba^{2} nɨ^{3} ma^{3}ya̲a̲^{42}u^{3} guaa^{3} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3}, baá^{4} ja̲^{3}ba^{2} ma^{3}laá^{4} mɨ^{3}jlay^{32}.** Le torciste tantito la mano al niño, y luego empezó a llorar. [II-3.1; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}ye̲é̲y^{2}**]

na^{3}ye̲é̲y^{3} *ve inan* está torcido

hi^{2}ya̲a̲^{42}a^{2} ca^{3}jaa^{1} *vt an* mover a un lado **Ye̲e̲y^{42} ca^{3}jaa^{1} laa^{42} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}jooy^{3} hí^{4}dah^{2}hay^{3} diáh^{4} dsa^{3} nɨ^{3}.** Mueva a un lado a la bestia para que pueda pasar la gente. [II-3.1; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}ye̲é̲y^{2}**]

hi^{2}jliu^{42} hi^{2}ya̲a̲^{42}a^{2} *vt inan* manejar con riendas

hí^{4}yaa^{42}a^{2} *vi an* subir (*lit.: llegar arriba; p. ej.: a la cumbre*) **Má^{4}dxia^{42} hí^{4}yaa^{42}a^{2} yuuh^{1} cu̲ah^{3} nɨɨ^{4} lɨ^{4}.** Vamos a subir hasta la cumbre del cerro. [II-4.7; *3ª pers.*: **hí^{4}yeey^{4}**]

hí^{4}yaá^{4}a^{2} ja̲y^{3} dsa^{3} combinar fuerza (*lit.: completar una persona*) **Má^{4}dxia^{42} na^{3}cu̲h^{42}a^{2} má^{4}chia̲a̲^{42}a^{2} máh^{4} ca^{3}liuh^{2} cuɨɨ^{42} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}yaá^{4}a^{2} ja̲y^{3} dsa^{3}.** Vamos juntos a traer leña y cada quien traerá un poco, así combinaremos nuestra fuerza.

hí^{4}ya̲a̲^{32}a^{2} *vi an* hincharse **Ma^{3}lɨ^{3}ye̲e̲y^{3} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}yá^{3} ñú^{2} nɨ^{3} chiáh^{2}.** El niño se hinchó porque le picó un alacrán. [II-4.8; *3ª pers.*: **hí^{4}ye̲e̲y^{3}**]

hi^{2}yaah^{2}a^{2} *vi an* gritar **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}yaah^{2}a^{2} jee^{42} cuɨɨ^{3} nɨ^{3} duh^{3} há^{4} hí^{4}bí^{4}dxɨ̲́^{4} diáh^{4} gú^{4}nuú^{1} nɨ^{3}.** Tenemos que gritar en la milpa para que no vengan los animales. [I-1.1C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}aayh^{42}**]

^{1}hi^{2}ya̲a̲h^{2}a^{2} *vt inan* 1. enrollar (*apretado; una vuelta*) **Ya̲a̲h^{2} dsaah^{4} na^{1}ma^{3} nɨ^{3} na^{1}ñii^{42} hi^{3} na^{3}ñuúy^{4} laa^{42} nɨ^{3} duh^{3} há^{4} gaáy^{3} ta^{2} xé̲yh^{1}.** Enrolla en ese árbol el mecate con que está amarrada la bestia para que no te cueste trabajo aguantarla.
2. cercar (*con ramas*) **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}ya̲a̲h^{2}a^{2} na^{1}sɨɨ^{3} viih^{2} xaah^{1}**

taa^3 duh^3 há^4 hí^{4}dah^{2}yeéy^2 diáh^4 gú^{4}nuú^1. Debemos cercar con ramas el platanal para que no lo destruyan los animales. [I-3.2; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}ye̲é̲yh^4**]

^{2}hi^{2}ya̲a̲h^{2}a^2 *vbt inan* varear **Ya̲a̲h^2 na^{1}sɨɨ^3 du^{3}mɨɨ^3 sɨ^{1}pih^2 nɨ^3 duh^3 hí^{4}tiú^2 hi^3 bií^4 dɨ́^{4}caa^3.** Varea en las nalgas a ese chamaco para que deje de jugar. [I-3.2]

hi^{2}ya̲a̲h^{42}a^2 *vbt an* varear [II-3.2]

hi^{2}ya̲a̲h^{42}a^2 dsaa^2 culpar **¿He^{2}chiaah^1 hi^3 ma^{3}ya̲a̲h^{42}u^3 jnia^2, hi^3 jniá^3 nɨ^3 ma^{3}tɨ̲^{4}á^4 sɨ^{1}pih^2 nɨ^3?** ¿Por qué me culpó de que yo le habiá pegado al muchacho? [II-3.2; *3ª pers. sing.*: **hí^{4}ye̲é̲yh^2**]

dsá^{4}ya̲á̲h^{2}a^2 *vi an* ser culpado

hí^{4}yá^{4}bé^4 *vi inan* escurrir **Seguro hí^{4}yá^{4}bé^4 jmɨɨ^3 haah^{2}ñu^1 nɨ^3 chiaah^1 hi^3 bií^4 dsa^{3}mɨ́h^4 jmɨ́^{2} nɨ^3.** Seguro que se va a escurrir el agua por la puerta, porque está lloviendo mucho. [II]

hi^{2}ya^{3}ca̲^{2}a^2 *vt inan* venir a dejar **Ja̲^{3}nɨ́^{4} hi^{2}ya^{3}ca̲y^{42} diáh^4 taa^3 hi^3 naay^3 nɨ^3.** Ahorita vengo a dejarte los plátanos que quieres. [I-5.3] *Véase* **hi^{2}chia̲^{2}a^2**

hi^{2}ya^{3}ca̲a̲^{42}a^2 *vt inan* venir a devolver **Ca̲^{3}laá^3 hi^{2}ya^{3}ca̲a̲^{42}á^2 ca̲á̲h^3 ñi^{42}hi̲í̲^{3} chiú̲h^{2}u^3 nɨ^3.** Hoy en la tarde vendré a devolverte el mecapal. [II-3.9] *Véase* **hi^{2}chia̲a̲^{42}a^2**

hí^{4}yá^{4}chi^{42}a^2 chia̲a̲h^{2}a^2 tener enemigos **Hi^{2}xiáh^3 hí^{4}yá^{4}chi^{42}a^2 chia̲a̲h^{2}a^2 dsa^3 hi^3 ña^{3}he^2 ba^2 hi^{2}jmeeh^{2}a^2 diáh^4.** Si tratamos mal a la gente, tendremos muchos enemigos. [II-4.7]

fáh^{4}chi^1 *s* pleito

na^{3}chi^4 *ve an* está en contra

hi^{2}ya^{3}chih^{2}a^2 *vi an* venir (*pasar*) **Hi^{2}ya^{3}chih^{42}á^2 la^3 mɨ^2 mɨ^{3}ñii^4 Xi^{2}cuɨ̲h^3 duh^3 hi^{2}ya^{3}jé^{4}á^4 niu^3.** Cuando vaya a Oaxaca, vendré y pasaré por acá para llevarte. [II-3.4]

hi^{2}ya^{3}dsaa^{42}a^2 hiíh^4 *vt an, inan* probar **Hi^{2}ya^{3}dsaa^{42}á^4 hiíh^4 jmiih^{42} ná^{4}lɨ^1 café nɨ^3.** Voy a probar cómo está el café. [II-4.6; *3ª pers. vt. inan.*: I]

hi^{2}ya^{3}dsɨ^{1}a^2 *vt an* poner (*encima*) **Ya^{3}dsɨy^1 ñiíh^2 mesa nɨ^3 mɨ^{1}ja̲á̲^{2} ta̲^{3} chiú̲h^{2}u^3 nɨ^3 duh^3 há^4 hí^{4}jéy^4 dsɨɨ^3.** Pon tu pajarito encima de la mesa para que no lo agarre el perro. [II-5.4]

hi^{2}ya^{3}dsɨ^{2}a^2 *vt inan* poner (*encima*) **Hi^{3}ya^{3}dsɨ́y^1 ñií^2 mɨ^{1}ñí^1 nɨ^3 chiaah^1 foóh^1 hí^{4}ta̲á̲h^4 dxa^{1}xi^3 xɨ^{3}yu̲u̲y^3 nɨ^3 mɨ^{2}ja̲^{3} hí^{4}ŋaa^3.** Ahí arriba pones el cartucho, porque ¿qué tal si ese niño lo agarra y lo mete a la lumbre, y truena? [I-5.2] *Véase* **hi^{2}dsɨ^{42}a^2**

dsɨ^{32} *conj* y (*con números*)

hi^{2}ya^{3}dsɨ^{2}a^2 hiíh^4 medir, pesar

hi^{2}ya^{3}dsɨ^{2}a^2 ñí^1 planchar

na^{3}dsɨ^{32} *ve inan* está puesto (*encima*)

hi^{2}ya^{3}dsɨ^{32}a^2 *vt inan* patear **Hi^{2}ya^{3}dsɨ^{32}a^2 xaah^1 na^{1}ma^3 nɨ^3 hi^{2}nia^{42} xɨ^3 hí^{4}cɨ́h^4.** Vamos a patear este tronco, a ver si se cae. [IV-9]

hi^{2}ya^{3}he^3 hi^{2}ya^{3}dsɨ́^{32}a^2 *vt an* patear

hi^{2}ya^{3}he^4 hi^{2}ya^{3}dsɨ́^{42}a^2 *vt inan* patear

hi^{2}ya^{3}dsɨ^{42}a^2 *vt an* patear [II-4.6]

hí^{4}yá^{4}dxi̱^{4} [*3ª pers. pl. de* **hi^{2}ya^{3}dxia^{42}**] vendrán (*acción no terminada*)

hi^{2}ya^{3}dxia^{42} *vi an* venir (*acción no terminada*) **Mɨ^2 mɨ^{3}hi^{2}ya^{3}dxia^{42} caáh^3 la^3 mɨ^{2}ja^3 hi^{2}chia^{2}a^2 taa^3 duh^3 hi^{2}chiuh^{2}a^2 liáh^{4}jɨ^{32}a^2.** Cuando vengamos otra vez acá entonces vamos a traer plátanos para comer. [Gram. 14]

hí^{4}yá^{4}dxii^{32} [*3ª pers. pl. de* **hi^{2}ya^{3}dxii^{32}a^2**] vendrán (*a base permanente; acción no terminada*)

hi^{2}ya^{3}dxii^{32}a^2 *vi an* venir, regresar (*a base permanente; acción no terminada*) **Mɨ^2 mɨ^{3}hi^{2}ya^{3}dxii^{32}a^2 ca^{3}laá^3 mɨ^{2}ja^3 hi^{2}chiaa^{42}a^2 lá^2 duh^3 hí^{4}lí^3 hó^{4}jeeh^1 hi^{2}chia^{42}.** Cuando regresemos hoy en la tarde vamos a traer elotes para hacer tamales y comerlos. [Gram. 14]

hí^{4}yá^{4}dxɨ́^{2} *vi inan* salir, emergir (*en la superficie; p. ej.: árbol o piel*)

hí^{4}yá^{4}dxɨ́^{2}a^2 *vi an* salir **Hi^{2}xiáh^3 gaáy^3 mɨɨ^1 hi^3 ma^{3}ya^{3}dxɨ́^{2}u^3; hi^{3}ja^3 nɨ^3 na^{3}yaa^3 ba^2 chiáh^2 ñí^1 nɨ^3.** Te salió un grano muy grande; por eso tienes la cara hinchada todavía. [II]

hi^{2}ya^{3}dxɨ^{2}a^2 haa^{1}a^2 beber (*poner a la boca de uno mismo o de otro*) **Ya^{3}dxɨ^2 haa^1 dia^2 chiúh^{2}u^3 mɨ^{1}sɨ́^{3} hi^3 ná^{4}ha^{42} mɨ^{32} nɨ^3.** Dale a tu papá la copita de medicina para que beba.

hi^{2}ya^{3}dxɨ^{2}a^2 ñi^3 ensartar **Jmee^2 jmɨ^{2}heé^1 ya^{3}dxɨ^2 ñi^3 me^{3}cuu^2 la^3.** Por favor, ensártame el hilo en la aguja. [I-5.2]

hí^{4}yá^{4}dxɨɨ́^{1}a^2 *vi an* calentar (*con lumbre o por enfermedad*) [II-3.8]

hí^{4}yá^{4}guáh^4 *vi inan* salir por afuera (*sobresalir*) **Liah^2 gɨh^1 chiaah^1 há^4 he^3 ma^{3}ya^{3}guáh^4 dxú^4.** Empújalo más porque no ha salido por afuera. [II]

hí^{4}yá^{4}guáh^{4}a^2 *vi an* asomarse **Xah^{3}a^2 dɨ́h^1 ma^{3}féyh^2 jniá^3 chiaah^1 caa^3 ba^2 dɨ́h^1 ma^{3}ya^{3}guáyh^4 chiuuh^2 nɨ^3.** Me espanté mucho porque de repente se me asomó él en la esquina. [II] *Véase* **hi^{2}guaáh^{4}a^2 ñi^{2}a^2**

hí^{4}yah^2 *vp inan* barrer [II; *Requiere* **lɨ^3-**.]

hí^{4}xɨ^2 hí^{4}yah^2 *vp inan* limpiar y barrer

hí^{4}yá^{4}hɨɨ^2 *vi inan* salir chichón **Ma^{3}ya^{3}hɨɨ^2 gaáy^3 cáh^{3}ti^{32} dxɨy^4 xi^2 ma^{3}ya^{2}jií^3 dsaah^4 nɨ^3.** Me salió un chichón grande en la cabeza cuando me pegué. [II]

hí^{4}yá^{4}hɨ́ɨy^4 *vi inan* brincar (*hacia la persona que habla*) **Ma^{3}bi^{3}dxɨɨ^{1}a^2 iíh^1 nɨ^3 hi^{3}ja^3 nɨ^3 ma^{3}ya^{3}hɨ́ɨy^4 nɨ^3.** Molestamos a la culebra, por eso brincó hacia nosotros. [II] *Véase* **hi^{2}ta^{3}hɨɨ^{2}a^2**

hi^{2}yah^{2}a^2 *vt inan* barrer **Hi^{2}yah^{2}a^2 dxaa^2 nɨ^3 chiaah^1 hi^{2}xiáh^3 xɨh^2 liuh^2.** Vamos a barrer el patio

porque está lleno de basura. [I-2.8C; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}hayh^{1}**]

hi^{2}xɨ^{2} hi^{2}yah^{2}a^{2} *vt inan* limpiar y barrer

hi^{2}ya^{3}he^{3} hi^{2}ya^{2}dsɨ^{32}a^{2} *vt an* patear (*varias veces*) **Hi^{2}xiáh^{3} ca^{3}ya^{3}he^{3} ca^{3}ya^{3}dsɨ^{3} hi^{3} nɨy^{32} mɨ^{2} ga^{3}caa^{42}ah^{1}.** Cuando jugamos, aquél patea mucho (*a los demás*). [IV-9]

hi^{2}ya^{3}he^{4} hi^{2}ya^{3}dsɨ^{42}a^{2} *vt inan* patear (*varias veces*)

hi^{2}ya^{3}ja^{42}a^{2} *vt an* venir a dejar **¿Xɨ^{2} hí^{4}jooy^{3} hi^{2}ya^{3}já^{4}u^{2} ca^{3}laá^{3} ñu^{3} laa^{3} nɨ^{3}?** ¿Puedes venir a dejar el pescado hoy en la tarde? [II-4.7] *Véase* **hi^{2}je^{42}a^{2}**

hi^{2}ya^{3}jaa^{42}a^{2} *vt an* venir a devolver, venir a dejar **Jmɨ^{2}heé^{1}u^{3} hi^{3} bi^{2}jaa^{42}u^{3} jaay^{4} nɨ^{3}, liáh^{3} gá^{4}táyh^{3} yuuh^{1} na^{1}ma^{3} nɨ^{3}.** Gracias por venir a dejar a mi hijo cuando se cayó del árbol. [II-3.9] *Véase* **hi^{2}tiee^{42}a^{2}**

hí^{4}yá^{4}jií^{4} *vi inan* 1. salir un poco (*cosas sueltas*) **Ñuu^{2} dxú^{4} haah^{2} mɨh^{3}tuh^{3} chiúh^{2}u^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hí^{4}yá^{4}jií^{4} mɨ^{1}cuɨɨ^{3} nɨ^{3} xɨ^{3} há^{4} hi^{2}ñuuy^{3} dxú^{4}.** Amarra bien la boca de tu bolsa, porque se va a salir el maíz.
2. abombar **Ma^{3}ya^{3}jií^{4} xiáh^{3} xɨ^{1}ñúh^{4} na^{1}yah^{3} chiaah^{1} hi^{3} mɨ^{3}hee^{32} ma^{3}xaá^{3} tɨɨ^{2} yah^{3}.** La pared se abombó hacia adentro de la casa porque el cimiento está mal hecho.

hí^{4}yá^{4}jiíh^{1} dsɨ^{32}a^{2} dar asco **Ja^{3}ba^{2} ca^{3}ya^{3}jiíh^{1} dsɨy^{4} jniá^{3} mɨ^{2} ma^{3}taáh^{2}á^{4} naa^{42} chiáh^{2} gu^{3}chɨ^{1} nɨ^{3}.** A mí me da asco cuando huelo la manteca de cerdo. [II]

hí^{4}yá^{4}lii^{4} *vi inan* tener paludismo [II]

hí^{4}yá^{4}maah^{1}a^{2} *vi an* ponerse la carne de gallina **¿Jmiih^{42} nɨ^{3} hi^{3} dsɨ^{3} hiíh^{4} ca^{3}ya^{3}maah^{1}a^{2} mɨ^{2} ga^{3}cue^{32}a^{2} nɨ^{3}?** ¿Cómo es que siempre se nos pone la carne de gallina cuando estornudamos? [II]

hí^{4}yá^{4}niuúh^{3} *vi inan* alcanzar oír **Hi^{2}xiáh^{3} dxú^{4} ca^{3}ya^{3}niuúh^{3} hi^{3} dah^{2}hɨɨh^{4} dsa^{3}he^{4} nɨ^{3}.** Se alcanza oír muy bien que están tocando los músicos. [II]

hí^{4}yá^{4}niuuyh^{4} *vi an* está clueca **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}dxa^{42}a^{2} nɨɨh^{2} nɨ^{3}, chiaah^{1} mɨ^{3}ya^{3}niuuyh^{4}.** Tenemos que echar a la gallina porque está clueca. [II] *Véase* **hí^{4}niuu^{3}**

hí^{4}yá^{4}ñii^{3} dsɨ^{32}a^{2} antojar **Taá^{2}dsɨy^{42} dsa^{3} hi^{2}xiáh^{3} ca^{3}ya^{3}ñii^{3} dsɨ^{2} mɨ^{2} ca^{3}dah^{2}joo^{32} xa^{3} hi^{3} dxú^{4} dah^{2}eeh^{32} dxeeyh^{4}.** A algunas personas se les antoja lo que ven que otros están comiendo. [II] *Véase* **hí^{4}ñii^{3} dsɨ^{32}a^{2}**

hi^{2}ya^{3}ŋɨɨh^{42}a^{2} *vt an* engañar, dominar **Foóh^{1} ta^{3} hɨ^{3} hí^{4}yá^{4}ŋɨɨyh^{1} jniá^{3} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} ga^{3}jiíh^{4} jlah^{42}á^{4} nɨ^{3}.** Creo que está pensando ese señor que me va a dominar porque piensa que soy muy tonto. [II-3.7]

hí^{4}yá^{4}paáh^{1} *vi inan* salir bola **Joo^{42} ruh^{3} ja^{3} lí^{4} mɨ^{3}ya^{3}paáyh^{1} ba^{2} mee^{4} dxɨ^{2} jaá^{2} cue^{2}yah^{3} nɨ^{3}.** Mira, apenas le están saliendo

los cuernos (*bolas*) al ternero. [II]

hí4yá4peé1 *vi inan* salir chichón **¡Dɨ́h1 gaáy3 na3peé1 dsaah4 tɨɨy1 hi3 ma3dah2ya3dsɨ3 nɨ3!** ¡Qué grande chichón te salió en el pie que te patearon! [II]

hí4yá4sɨ́h4 *vi inan* brotar, salir (*agua, harina*) **Mɨ3ya2sɨ́h4 ca3liuh2 jmɨɨ3 xi2 ma3yuu42á2 nɨ3.** Ya está brotando un poco de agua donde excavamos. [II]

hí4yá4sɨ́h4a2 *vi an* salir de repente **Há4 he3 xɨ́h2 dsɨy4, liáh3 ma3joó2á4 niu3 hi3 ma3ya3sɨ́h4u3 haah2ñu1 nɨ3.** Estaba yo descuidado cuando saliste por la puerta de repente. [II] *Véase* **hí4tá4sɨh2a2**

hí4yá4sɨ́yh1 ji̱i̱h3 retoñar **Chiáh2 ha̱á̱1 hí4yá4sɨ́yh1 ji̱i̱h3 liu3u2 xɨ3 hi2juh42a2 diáh4 ma3 café nɨ3.** Creo que van a retoñar los cafetos si los doblamos. [II]

hi2ya3tiíh1a2 [*variante de* **hi2ya3ti̱i̱h1a2**] está listo, está presente

hi2ya3ti̱i̱h1a2, hi2ya3tiíh1a2 *vi an* está listo, está presente (*para cumplir lo que pide la autoridad*) **Ga3jmee4 hi2ya3ti̱i̱h1ah3 chiaah1 xa3 ta2dxaah1 já̱4mɨ2hee3.** Deben estar listos porque mañana va a haber tequio. [II]

hí4yá4xiaá3 *vi an* bajar (*por acá*) *Véase* **1hi2xiaa42a2**

hi2ye42 hi2liih42a2 *vt an, inan* observar **Há4 he3 maay4 he2chiaah1 hi3 bií4 ca3ye32 ca3liih32 jnia2 mɨ1liuh2 nɨ3.** No sé por qué el joven nos observa mucho. [II-3.1]

hi2ye̱e̱y1 [*1ª pers. sing. de* **1hi2ya̱a̱42a2**] exprimiré

hí4yeey4 [*3ª pers. de* **hí4yaa42a2**] llegará (*arriba*)

hí4yeey4 fiih4 oxidar **Jmáyh2 diáh4 ñí1 sáy4 ba2 nɨ3 ca3yeey4 fiih4.** Solamente los fierros corrientes se oxidan. [II]

hí4yeéy2 [*3ª pers. sing. de* **hi2yaa42a2**] destruirá

hí4yeéy4 *vi inan* 1. descomponerse **Ja̱3nɨ́4 gɨh1 ma3yeéy4 molino hi3 ca3lɨ3cuiih42 cuɨ3hɨ32 nɨ3.** Ahora sí ya se descompuso el molino que muele nixtamal.
2. perder (*tiempo, cosecha, asunto*) **Cá4yeéy4 ca̱a̱3 tú̱4 jmɨɨ́1 chieéy4 chiaah1 hi3 bií4 lɨ4dsaay42 nɨ3.** Perdí unos días, porque estaba muy enfermo.
3. perder (*dejar de tener*) **Ja̱3dxaá3 ba2 lɨ4jniaa4 baah1 chié4 hi3 cá4yeéy4 nɨ3.** Ayer apareció mi machete que se había perdido. [II; *pres.*: 4]

hi2ye̱é̱y4 [*1ª pers. sing. de* **2hi2ya̱a̱42a2**] enrollaré

hí4ye̱e̱y3 [*3ª pers. de* **hí4ya̱a̱32a2**] va a hincharse

hí4ye̱é̱y2 [*3ª pers. sing. de* **hi2ya̱a̱42a2**] moverá a un lado

hí4ye̱é̱y2 [*3ª pers. sing. de* **hi2ya̱a̱42a2**] torcerá

hí4ye̱é̱y3 *vi inan* irse de lado **Há4 he3 maay4 he2chiaah1 hi3 ma3ye̱é̱y3 ca3jaa1 me3haa2 Fulano**

nɨ3. No sé por qué se le fue de lado la mandíbula a Fulano. [II]

hí4yeéy4 [*3a pers. de* **hi2yaa2a2**] va a arrimarse

hí4yeeyh3 [*3a pers. de* **1hi2yaah42a2**] vareará (*an.*)

1hi2yeéyh4 [*1a pers. sing. de* **1hi2yaah2a2**] enrollaré (*apretado*)

2hi2yeéyh4 [*1a pers. sing. de* **2hi2yaah2a2**] varearé (*inan.*)

hí4yeéyh2 [*3a pers. sing. de* **2hi2yaah42a2**] culpará

hí4yey3 *vi inan* 1. terminar **Já4mɨ2hee3 hí4yey3 hí4xii2 nuu3 dxaah1**. Mañana se va a terminar el rozo del pueblo. 2. cumplir (*alcanzar cierta edad*) **Mɨ3ya3tɨ́4 hí4niá3 haa2 sɨh2 xɨ3yuuy3 nɨ3 chiaah1 ma3yey3 caa3 jiih4**. Ya mero va a empezar a hablar el niño, porque ya cumplió un año. [II]

hí4yéy3 *vt an* picar (*insecto*) **Há4 hi3guaáy3 nɨ3 chiaah1 hí4dah2yéy3 niu3 diáh4 míh1 nɨ3**. No vayas allí porque te van a picar las avispas. [II]

hí4yéy4 *vi an* salir el sol [II; *pres.*: 4]
ca3jaa1 xi2 yey4 ñíh2 Oriente, Este

hí4yuu42 *vp inan* excavar **¿Xɨ2 juh3 ma3lɨ3yuu42 taá2 dsɨ3 nɨ3?** ¿Se excavó hondo el agujero del horcón? [II; *Requiere* **lɨ3-**.]



yuu32

hí4yuú3 *vi inan* ponerse rojo **Ja3ba2 ca3lɨ3yuú3 ñi2 haa2 u3dsaáy4 nɨ3 liu3u2 xɨ3 hi2bi3dxɨɨ1a2**. Luego se pone roja la cara de ese señor si lo molestamos. [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

1hi2yuu42a2 *vt an* desenterrar **Gá4joóy2 gá4hí3 xih2 nɨ3 hi3ja3 cá4yuú2á4**. Vi a un armadillo meterse en la tierra, así que lo desenterré. [II-1.1]

2hi2yuu42a2 *vt inan* 1. excavar **Ja3gɨh1 hi2yuuy1 xi2 hi2haáy4 xaah1 lí1**. Apenas voy a excavar donde voy a sembrar flores. 2. desenterrar [I-2.1]

hí4yuú3a2 *vi an* ponerse rojizo [II; *Requiere* **lɨ3-**.]

hi2yuuh42a2 *vt inan* 1. chupar (*masticar caña, chicle, dulce*) **¿Xiah2 nɨ3 ma3ya2liéy2 dulce hi3 yuúyh3 nɨ3?** ¿A dónde fuiste a comprar el dulce que estás chupando? 2. comer (*mango*) **Hi2xiáh3 ca3dsa3taah2 tɨɨ2 ja2a2 tiuuh2 mango nɨ3 liu3u2 xɨ3 mɨ2 ca3yuuh42a2**. Cuando comemos mango, los hilos se nos traban en los dientes. 3. fumar **Xey3 diáh4 hi3 ca3dah2yuuh4 raa3 liu3u2 xɨ3 mɨ2 dɨ3nieeyh42 jmɨ́1feh3**. Hay quienes fuman cigarros cuando van a una fiesta. [I-2.3]

Hɨ

hɨ2dxɨ2 *s* su sombrero [I-1]

hɨ2dxɨɨ1 *s* sombrero



hɨ2dxɨɨ1

hɨh2 *s* topil **Mɨ3ñuu2 ma3ŋɨ́y3 hɨh2 hi3 ŋɨy32 juúh4 hi3 hí4lí3 ta2dxaah1 já̱4mɨ2hee3.** El topil pasó hace rato informando que va a haber tequio mañana.

hɨh2dxaah1 *s* mayor **Liu3u2 xɨ3 mɨ2 ca3dsa3ta̱áy3 diáh4 justicia dsa3 mɨɨ32, mɨ2ja̱3 ga3jmee4 dsa3ta̱áy3 aay3 hɨh2dxaah1.** Cuando nombran a los nuevos de la justicia, hay que nombrar tres mayores.

hɨh2feh3 *s* mayordomo **Diáh4 hɨh2feh3 nɨ3 ga3tayh32 guaa3 ca3dah2hee4 hí1 ñuúh4guah3.** Los mayordomos se encargan de cuidar la iglesia.

hɨh2jmaá3 *s* alcalde **Hɨh2jmaá3 dsa3suh3 ná4tayh1 guaa3 hí4tie̱ey3 liú4u3 aáy4 diáh4 hɨh2 dsa3 mɨɨ32.** El alcalde anterior está encargado de nombrar a los topiles nuevos.

Ho

hó2 *s* tortilla **Ta̱á2dsɨy42 dsa3 há4 he3 ca3lɨ́3 dsɨ́2 diáh4 hó2 cuɨɨ3 tiaa3.** A algunas personas no les gusta la tortilla de maíz blanco.
hó2 la1 *s* tortilla de elote
hó2 laa3 tortilla reseca
hó2 ya3dsɨ2 pan
hó4jeeh1 *s* tamal
hó4jeeh1 bey4 tamal de elote
hó4jeeh1 jmá3 tamal ancho
hó4jeeh1 lá2 tamal de elote



hó2

hó4jlɨh2 *s* sopa **Há4 hi3cueeh42u3 cáh3ti32 hó4jlɨh2 chiú̱h2u3 nɨ3; chiéh3 liáh4jɨ3.** No dejes nada de tu sopa; cómetela toda.

hoo4 *adj inan* herido **¡Dɨ́h1 hoo4 guaay32 nɨ3! ¿He2 nɨ3 cá4lɨ́4?** ¡Estás herido en la mano! ¿Qué te paso?

hooy32 *adj an* herido [II]

hooy4 *adj* escaso

hora *s* hora

Hu

hú2 *s* 1. tina **Xe̱yh42 xi3 ñuúh4 hú2 nɨ3 duh3 hí4ja̱4 jmɨ3raá3 nɨ3.** Pon lumbre debajo de la tina para que hierva el agua de caña.
2. cazuela

1hú3 *s* espejo **Cuoo2 jnia2 cáh3ji̱i̱3 hú3 chiú̱h2u3 nɨ3 duh3 hi2joo1á2 ñeéy4.** Préstame un ratito tu espejo, para verme.

^{2}**hú**^{3} *s* formón **Niaáh^{2} hú^{3} hi^{3} hi^{2}yuu^{42}a^{2} má^{4}jma^{1} hi^{3} hí^{4}lí^{3} ma^{3}dsa^{3}ha^{42} hi^{3}raá^{3} la^{3}.** Necesitamos un formón para hacer el molde de panela.

hu̲^{2} 1. *conj* si supiera **Hi^{2}tɨ̲^{4}á^{4} niu^{3} ba^{3} cáh^{3}ti^{32} hu̲^{2} hi^{3} há^{4} hi^{2}jla^{42}u^{3}.** Te pegaría fuerte de una vez, si supiera que no vas a llorar.
2. *interj* ¡hombre! ¡**Há^{4} hi^{3}bi^{3}dxɨɨ^{1}u^{3} jniá^{3} hu̲^{2}**! ¡No me molestes, hombre!
hu̲^{2} ca̲a̲^{3} ba^{2} liáh^{3}ja̲^{3} si fuera así, si es que sí
hu̲^{2} dsá^{4} ¡hombre! (*indica un deseo imposible*)
hu̲^{2} gɨh^{3} *conj* o, u
hu̲^{2} liáh^{3}ja̲^{3} si fuera así

^{1}**húh**^{1} *s* punta (*en donde empieza a salir el racimo de plátanos*) **Mɨ^{3}hí^{4}voóy^{4} maayh^{3} taa^{3} chié^{4} chiaah^{1} mɨ^{3}ya^{3}guáyh^{4} húh^{1} che̲y^{2}.** Mi platanal ya va a dar, porque ya se ven las puntas de los racimos.

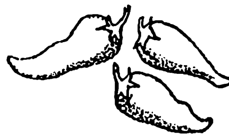
^{2}**húh**^{1} *s* guacamayo

húh^{2} *s* su uña **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}ree^{42}a^{2} huh^{32}a^{2} la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} cuee^{3}.** Debemos cortar nuestras uñas, porque están muy largas. [I-2]


húh^{2}

hu̲h^{3} *part* ¿verdad? (*Se usa solamente al iniciar una pregunta.*) ¿**Hu̲h^{3} dsaa^{4}u^{3} fáh^{4}ñih^{1}? Chiaah^{1} ba^{2} dsaa^{42}á^{4} jniá^{3}.** Entiendes el español, ¿verdad? Porque yo también lo entiendo.

hu̲u̲^{4} *s* picante, chile **Hi^{2}xiáh^{3} ca^{3}lɨ^{3} dsɨy^{4} hu̲u̲^{4} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} há^{4} he^{3} fáh^{4}yeey^{1} hu̲u̲h^{3}.** Me gusta el chile si no está muy picoso.

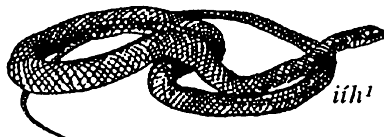

hu̲u̲^{4}

hu̲u̲h^{3} *adj inan* picoso **Há^{4} he^{3} hí^{4}tieéy^{4} hi^{2}cuyh^{42} hu̲u̲^{4} la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} hu̲u̲h^{3}.** No aguanto comer este chile, porque está muy picoso.

hu̲u̲^{1}**rá**^{2} *s* respeto **Há^{4} he^{3} xa^{3} hu̲u̲^{1}rá^{2} chiáh^{2} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} há^{4} he^{3} xe^{3} dɨ^{4}féh^{3} "dia^{2}".** El chamaco no tiene respeto, porque no quiere decir "señor". [*esp.*: honor]
hi^{2}jmeeh^{2}a^{2} hu̲u̲^{1}rá^{2} venerar
xa^{3} hu̲u̲^{1}rá^{2} chiáh^{2} tiene respeto

I

iíh^{1} *s* culebra (*reptil; genérico*) **Hi^{2}xiáh^{3} xe̲y^{3} iíh^{1} la^{3} chiaah^{1} hi^{3} mɨh^{2} nuu^{3}.** Aquí hay muchas culebras porque está muy enherbado.


iíh^{1}

i̲i̲h^{3} *s* langosta (*insecto*), chapulín **Jñuú^{4} na^{1}guaa^{3} i̲i̲h^{3} nɨ^{3} tɨɨ^{2} já̲y^{1} xi^{2} ma^{3}bi^{3}hɨɨ^{2} nɨ^{3}, duh^{3} hí^{4}jeéh^{3} dxaáh^{2}.** Toca el lugar donde se te cayó el diente con la patita de la langosta para que te nazca otro.



i̲ih^{3}

J

ja^{1}- *prefijo Se usa con sustantivos que son trozos longitudinales y a veces planos; p. ej.:* **ja^{1}cɨɨ^{4}** ocote, **ja^{1}guaa^{3}** su palma.

ja^{2} *s* moho **Dɨ́h^{1} sá̲yh^{2} ja^{2} ja^{1}hó^{2} nɨ^{3} gu^{3}xɨ^{3} ba^{2} rúh^{4} mɨɨ́^{2}.** Aunque la tortilla es nueva todavía tiene mucho moho.

já^{2} [*3ª pers. sing. pret. de* **hi^{2}ya^{3}dxia^{42}**] vino (*acción no terminada*)

ja̲^{2} *s* danza **¿Jmiih^{42} xɨ̲ɨ̲y^{3} ja̲^{2} hi^{3} hí^{4}dah^{2}dsáy^{4} diáh^{4} sɨyh^{1}pih^{2} nɨ^{3}?** ¿Cómo se llama la danza que van a bailar los niños?

^{1}ja̲^{3} 1. *adj dem inan* aquel, aquella (*mencionada antes; no a la vista*) **Hi^{3}ja̲^{3} gá^{4}jmeé^{3} jɨɨ^{4} hi^{3} ja̲^{3} duh^{3} lii^{4} hi^{3} he̲é̲yh^{3} ba^{2} fáh^{4}liu^{4} chiáh^{2}.** Por eso hizo todo aquella para que se viera que su palabra era verdadera.
2. *part Indica una pausa fonética; se usa en el tiempo pasado; p. ej.:* **guaá^{2} ja̲^{3}** caja; **dsɨɨ^{3} ja̲^{3}** perro. **¿Jmiih^{42} gá^{4}sɨɨh^{4} niu^{3} liáh^{3} gá^{4}xɨɨ́yh^{1} hi^{3} guaay^{32} Máh^{3}tiu̲ú̲^{1} ja̲^{3}?** ¿Qué te dijo cuando le dijiste que ibas a Yalálag?

^{2}ja̲^{3} *adv Indica que la acción no será realizada al momento; p. ej.:* **ja̲^{3} hi^{3}güé^{3}u^{3}** ven (*después*); **ja̲^{3} hí^{4}güé^{3}á^{4}** vendré (*después*). **Ja̲^{3} hi^{3} ya^{3}tieé^{2}á^{4} já̲^{4}mɨ^{2}hee^{3} joó^{4} hi^{2}haá^{4}u^{3} hí^{1} yáh^{1} duh^{3} há^{4} he^{3} xa^{3} hí^{4}chi̲í̲h^{2}.** Vengo mañana para llevarlo, pero lo cuidas, para que no le pase nada.

^{3}ja̲^{3} *artículo* el (*Se usa solamente con los días de la semana.*) **Ma^{3}dxéy^{4} dxú^{4} chia̲a̲h^{42}á^{2} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} hi^{3} ja̲^{3} jmɨ́^{1}dxiaá^{3} ba^{2} hí^{4}ji̲í̲^{4} guaa^{3} diáh^{4} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3}.** Ya me puse de acuerdo con ese señor en que hasta el domingo se van a casar esos muchachos.

- **ja̲^{3}dxaá^{3}** *adv* ayer
- **já̲^{4}mɨ^{2}hee^{3}** *adv* mañana
- **ja̲^{3}niuu^{3}** *adv* anoche
- **ja̲^{3}nɨ^{4}** *adv* hoy

ja̲^{4} *s* espuma **Tia̲a̲^{3} ja̲^{4} chiáh^{2} jmɨ^{3}raá^{3} nɨ^{3}, duh^{3} hí^{4}ŋɨɨ́^{3}.** Tira la espuma del tepache para que se limpie.

ja̲^{3} la^{3} aquí tienes, aquí esta (*inan.*) **Ja̲^{3} la^{3} cuu^{2} hi^{3} ŋɨ́ɨy^{1} nɨ^{3} xɨ^{3} mɨ^{3}naay^{3} gua^{3}chie̲y^{3} cua̲a̲y^{32} nɨ^{3}.** Aquí tienes el dinero que estabas pidiendo, si ya quieres ir a comprar tu ropa. [*an.*: **hi^{3} ley^{32}**]

jaa^{1} *s* pedazo **¿Xɨ^{2} há^{4} he^{3} hi^{2}cóyh^{3} jaa^{1} mɨ^{1}tá^{4}jaah^{1} la^{3}?, chiaah^{1} hi^{2}ta̲a̲y^{42}.** ¿No vas a

comer este pedazo de mamey?, porque lo voy a tirar.
ca^{3}jaa^1 *adj inan* mitad
ja^{1}cɨɨ^4 *s* pedazo de ocote
ja^{1}hó^2 *s* tortilla

jaa^1 naa^1 *s* pedacitos **Jmáyh^2 jaa^1 naa^1 bɨh^1 taa^3 chiaa^{42}a^2 ma^{3}dah^{2}jmeé^3 diáh^4 chiú^2.** Los tejones dejaron puros pedacitos de nuestros plátanos.

^{1}**jaa^3** *s* algodón **Tia̲á̲^{2} jaa^3 hi^3 ná^{4}hɨ̲́yh^1 mɨ^{32} nɨ^3 xi^{2}hoo^4 chiú̲h^{2}u^3 nɨ^3.** Pon en tu herida el algodón que está untado de medicina.

^{2}**jaa^3** *Véase* **va^2 jaa^3**

jaá^2 *adj inan* plano **Hi^{2}xiáh^3 dxú^4 hi^{2}caa^{2}a^2 la^3, chiaah^1 hi^{2}xiáh^3 jaá^2.** Aquí es muy buen lugar para jugar porque está muy plano.

jaá^2 yuuh^2 *s* la parte superior de su cabeza (*la coronilla*) [I-2]

ja̲a̲^{1} *adv* sí —¿**Xɨ^2 ma^{3}ñií^{1}u^3 xu^{2}jmɨɨ́^{4}**? —**Ja̲a̲^{1}, xu^{2}jmɨɨ́^{4} ma^{3}ñii^{42}á^2.** —¿Fuiste al chorro? —Sí, fui al chorro.

ja̲á̲^{1} *s* 1. su hermano, su hermana **Na^{3}lɨ́y^4 ja̲á̲^{1} diáh^4 liu^{3}u^2 xɨ^3 ja̲y^3 ba^2 xaá^1 jmii^3.** Si tienen los mismos padres son hermanos.
2. su primo **Ja̲á̲^{1}a^2 nɨ^3 hi^3 nɨy^{32} chiaah^1 ja̲á̲^{2} te^{32}a^2 nɨ^3.** Aquél es nuestro primo, porque es hijo de nuestra tía. [I-8]

ja̲á̲^{1} may^3 medio hermano, medio hermana

ja̲á̲^{1} oóyh^2 *s* su hermano, su prójimo **Liu^{3}u^2 xɨ^3 ja̲y^3 dsa^3 hi^3 hí^{4}jmeé^4 nieéy^2 ja̲á̲^{1} oóyh^2, hi^3 hí̲^{3} ca^{3}nuu^3 dsaá^2 hi^3 ga^{3}féh^3 Dios.** Si una persona ama a sus prójimos obedece lo que Dios dice.

ja̲á̲^{2} *s* 1. su hijo (*hombre o mujer*) **Há^4 he^3 dxú^4 hi^3 há^4 ca^{3}nuu^3 dsaá^2 ja̲a̲^{32}a^2 nɨ^3, hi^3 gá^{4}taah^{42}a^2 ta^2.** No es bueno que nuestro hijo desobedezca lo que le mandamos.
2. hijo (*una cosa que pertenece a otra cosa más grande*) **Há^4 he^3 hí^{4}jooy^3 hí^{4}niá^3 ñú^2 la^3 chiaah^1 há^4 he^3 xa^3 ja̲á̲^{2} ñí^1.** No se puede abrir la casa porque no hay llave (*hijo del candado*). [I-2]
ja̲á̲^{2} dsɨɨ́^{2} Dios toda la gente (*hijos de Dios*)
ja̲á̲^{2} ñí^1 *s* llave
ja̲á̲^{2} taa^4 *s* mano de metate
ja̲á̲^{2}ñuh^1 *s* su hijo (*hombre*)

ja̲á̲^{2} dxaa^{42} *s* su descendiente [I-5; *1ª pers. sing.*: **ja̲á̲^{2} dxeey^{32}**]

ja̲á̲^{2} dxeey^{32} [*1ª pers. sing. de* **ja̲á̲^{2} dxaa^{42}**] mi descendiente

jaáh^2 [*pret. de* **hí^{4}jeéh^2**] brotó

ja̲a̲h^2 *s* ahuate **Foóh^1 dsá^{4}taah^2 ja̲a̲h^2 na^{1}nuu^3 nɨ^3 xɨh^{1}guaa^{32}a^2.** El ahuate de la caña puede entrar en nuestros dedos.

ja̲a̲h^{42} *s* 1. escalón, peldaño **Hi^{2}xiáh^3 dɨ^{3}pih^2 ja̲a̲h^{42} ta^3 nɨ^3, hi^{3}ja̲^{3} hi^{2}xiáh^3 foóh^1 hí^{4}tiaa^{42}a^2.** Los peldaños de la escalera están muy chicos; por eso nos podemos caer.
2. diente de peine
3. unas cuantas palabras **Naáy^4 hi^{2}liuy^{42} gɨh^1 chia̲a̲h^{42}á^2 ca̲a̲^{3} tú̲^{4}**

ja̱ah42 fáh4liu4 u3dsaáy4 nɨ3 chiaah1 xa3 hi2 ñii4. Quiero hablar unas cuantas palabras con ese señor porque me voy a otra parte.

ja̱á̱2ma1 *s* su entenado [I-3]

ja̱á̱2mɨɨ1 *s* su hija [II] *Véase* **mɨ́3**

ja̱á̱2ñuh1 *s* su hijo [II] *Véase* **ñúh3a2**

jaay3 *Véase* **va2 jaay3**

jaayh4 *s* gusano, oruga (*insecto que come hojas*) **Hi2xiáh3 dɨh1 heé2 na3lɨ́y4 diáh4 na1jaayh4 mɨɨ́yh3 je2 nɨ3.** Los gusanitos del palo de jonote son muy feos.

jaáyh2 [*3ª pers. sing. pret. de* **hi2ya3dxii32a2**] vino (*a base permanente; acción no terminada*)

ja̱3ba2 1. *adj inan* mismo **Ja̱3ba2 xi2 ta3 hɨy3 hi2jɨɨy3 nɨ3 nɨ3 ta4 hɨy4 hi2jɨɨy42 jniá2 nɨ3.** Pienso rozar en el mismo lugar en donde tú estás pensando rozar.
2. *conj* luego **Ja̱3ba2 ma3táyh2 güii42 nɨ3 liáh3 ma3ŋaa3 nɨ3.** Cuando tronó, luego cayó la ardilla.

ja1cɨɨ4 *s* ocote **Fi̱42 ca3liuh2 ja1cɨɨ4 duh3ja̱3 hi2hi̱í̱4a2 xi3.** Raja un poco de ocote para prender la lumbre.

ja3cue3 *adj inan* pardo, castaño **¿He2chiaah1 hi3 fáh4yeey1 ja3cue3 jñu3 dxɨ́y1 nɨ3?** ¿Por qué está tan castaño tu cabello?

ja1cueh2 *s* jicapextle **Jmee2 jmɨ2heé1 cuoo2 jnia2 ja1cueh2 hi3 gaáy3 gɨh1 nɨ3 duh3 hi2taáyh4 ja1hó2.** Por favor dame el jicapextle más grande para echar las tortillas.

ja̱3dxaá3 *adv* ayer **Hi2xiáh3 veyh3 gá4jmeéy4 ta2 ja̱3dxaá3, hi3ja̱3 rúh4 vaah42á4 ja̱3nɨ́4.** Trabajé muy duro ayer, por eso todavía estoy cansado.

ja̱3dxa3heé1 *adv* ayer en la mañana *Véase* **hee3**

ja̱3dxa3niuú1 *adv* anteanoche *Véase* **liaá3niuu3**

já2dxiaá1 *s* panteón, cementerio **¿Xɨ2 ma3ñií1u3 já2dxiaá1 liáh3 ma3haáy4 Fulano nɨ3?** ¿Fuiste al panteón cuando enterraron a Fulano?

ja̱3gɨh1 *adv* dentro de poco tiempo, más al rato **Ja̱3gɨh1 ba2 hi2ta̱a̱y42 fɨɨh42ñi2 ŋú2 chiaa42a2 nɨ3 chiaah1 hi3du3liáh3 ba2 nɨ3 ma3dxéy4 dxa1xi3.** Dentro de poco tiempo voy a echar sal en el caldo, porque apenas lo puse en la lumbre.

ja1guaa3 *s* su palma (*de la mano*)

1jah2 *s* gusano (*genérico*) **Há4 he3 máh4 dxú4 mɨ1mango la3, hi2xiáh3 tieéyh1 jah2.** Este mango ya no sirve, tiene muchos gusanos.

2jah2 *s* mixe **Liáh3ca̱á̱h3 ma3jaah32á4 nɨ3 mɨ2ja̱3 ma3ji̱i̱h42á4 ja̱y3 dsa3 jah2 Tamazulapan.** Cuando regresé encontré a un mixe de Tamazulapan.

1jah3 *s* bola de masa **Hi2cuooy1 jnia2 ca̱2 nɨ3 chiáh2 hi3 tú̱4 jah3 chiaah1 duh3ja̱3 hí4lií2 chiaah1 fɨɨ́4ah1 hi2hi̱i̱2ah1.** Déme dos

bolas de masa para que nos alcance el pozole, porque somos bastantes.

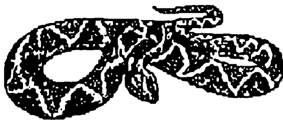
na3jayh32 *ve inan* está redondo

2jah3 *adj inan* chino, rizado **¿Jmiih42 nɨ3 gá4jmeéy1 hi3 jah3 dxɨ́y1 nɨ3?** ¿Cómo le hiciste, para tener el cabello chino?

jah42 *s* jején (*insecto*)

jáh1 *adj interr inan* ¿cuántos? (*sustantivo contable*) **¿Jáh1 mɨɨ1 nɨ3 hi3raá3 nɨ3 ga3cu̱h42u3 hi3 ca̱3tiaah1mee3?** ¿Cuántas cabezas de panela juntas en un bulto (*bagazo*)?

1jáh3 *s* víbora (*reptil*) **Há4 he3 máh4 hí4tiaá4a2 mɨ2 ma3cuyh3 jnia2 jáh3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 veyh3 jmɨh1 naá2.** Cuando nos pica la víbora venenosa no aguanta uno, porque su veneno es muy fuerte.



jáh3

2jáh3 *adj inan* cuantos (*sustantivo contable*)

há4 jáh3 *adj inan* algunos, unos cuantos

já̱h2 dsɨh1 *s* huele de noche (*hierba*)

já̱h2 jmɨh1 *s* hierba mora **De repente ya3mɨ́h2á4 já̱h2 jmɨh1 hi3 xa3 jee42 cuɨɨ3 chié4 nɨ3 ja̱3nɨ́4.** Si da tiempo, voy a cortar la hierba mora que hay en mi milpa.

ja1hó2 *s* tortilla

ja̱3jaá4 *adv* anteayer **Ja̱3jaá4 ñii42á4 Mɨ4ŋɨ3 ya2chié̱y4 tenis chié4.** Anteayer fui a Choapan a traer mis tenis.

ca̱3jaa4 *adv* por tres días

ja̱3jaá4 hee3 *adv* anteayer en la mañana

ja̱3jaá4 laá3 *adv* anteanoche

ja̱3jaá4 niuu3 *adv* anteayer en la noche

ja̱3jaá4 diú4jmɨɨ3 *adv* trasanteayer

ja1jlɨ2 *s* banco **Bi3dxɨ2 ja1jlɨ2 la3 chiaah1 hi2xiáh3 mɨ3hee32 hi3 hi2ñí3 dxah1vó4 nɨ3.** Siéntate en el banco, porque no está bien que te sientes en el suelo.

já̱4mɨ2hee3 *adv* mañana **Já̱4mɨ2hee3 ja̱3gɨh1 xɨ3 hí4dxa3 ta2 chiaa42a2 la3.** Tal vez será hasta mañana que se termine nuestro trabajo. *Véase* **hee3**

ja̱3niuu3 *adv* anoche (*después de la medianoche*) **Há4 he3 gá4jooy3 cá4guɨ̱ɨ̱42á4 dxú4 ja̱3niuu3, chiaah1 hi2xiáh3 dah2xi32 diáh4 dsɨɨ3.** Anoche no pude dormir bien, porque los perros ladraban mucho.

ja̱3nɨ3 *adj* allí está (*mostrándolo*) **Ja̱3nɨ3 mɨh3 hi3 naáy4 hi2cɨɨyh1 nɨ3.** Allí está la ropa que quiero ponerme.

ja̱3nɨ3 ja̱3 *adv* hace días **Ja̱3nɨ3 ja̱3 bih3 nɨ3 gá4foóh2á4 hí4yá4ca̱á̱3 cuu2 nɨ3 baá4 há4 he3 ma3bi2ca̱á̱3.** Ya hace días que le dije que viniera a dejar el dinero, y no ha venido a dejarlo.

ja̱3nɨ́4 *adv* 1. ahorita **Ja̱3nɨ́4 hí4güé3á4 ca̱á̱h3 hi2ya3ca̱a̱42á2 túh2**

chiú̱h2u3 nɨ3. Ahorita vengo a devolver tu machete.
2. hoy, ahora **Jmɨ́ɨ1 ja̱3nɨ́4 ñaá2 jmɨ́1feh3.** Hoy es el mero día de la fiesta.

ja̱3nɨ́4 gɨh1 ahora sí **Ja̱3nɨ́4 gɨh1 má4dxia42 xi2nuu3 chiaah1 ma3cɨ́3 jmɨ́2 nɨ3.** Ahora sí vamos al rancho, porque ya paró la lluvia.

ja̱3nɨ́4 ja̱3nɨ́4 ahorita (*ya mero*)

ja1tɨɨ2 1. *s* su planta del pie **Hi2xiáh3 cuuh4 ja1tɨɨ2 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 gá4heé3 ta̱á̱2 nɨ3.** Le duele la planta del pie al muchacho, porque pisó una espina.
2. *adv* descalzo **Dsaa32 jmáyh2 ja1tɨɨ2 ba2 chiaah1 há4 he3 xa3 laa3 chiáh2.** Va descalzo, porque no tiene huaraches.

ja1xu2 *s* memela

jáy2 *s* vez (*viaje*) **Mɨ3nɨɨh4 jáy2 ba2 nɨɨh1 ma3ñii42á2 Gaa4yáh3 jniá3.** Sólo tres veces he ido a México.

ja̱y3 *adj an* 1. uno **Laah1 liáh4jɨ3 fɨɨy4 gá4sa̱y3 ja̱y3 ba2 ja̱á̱2 diáh4 burro.** Las burras casi siempre tienen sólo una cría.
2. único, solo **Ja̱y3 jniá3 bɨh1 dsɨ32á4 yuh1ma3 yuh1sɨɨ2 lɨ́1jɨ3 hi3 dah2jmee4 dxeeyh4 dsa3.** Sólo yo soy culpado de todo lo que hacen las otras personas. [II-4.8]
chiú2ja̱y3 *s* tejón solitario
liáh3ja̱y3 *adj an* cada uno [*adj. inan*: **ca̱a̱3**]

ja̱y3 aáy4 unos cuantos

jáyh1 *adj interr an* ¿cuántos? (*sustantivo contable*)

jáyh3 *adj an* cuantos (*sustantivo contable*)
há4 jáyh3 unos cuantos

ja̱yh4 dxú4 *adv an, inan* mediano, regular (*tamaño*) **¿Xɨ2 xe̱y3 ja̱yh4 dxú4 gu3chɨ1 hi3 ma3lia4u3 nɨ3?** ¿Está regular el puerco que compraste?

je1 *ve inan* está (*parado; árbol o edificio; sing.*) **Je1 ca̱a̱3 na1ma3 dxaa2 nɨ3.** Allí en el patio está (*parado*) un árbol.

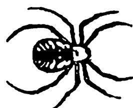
je2 *s* 1. lugar, espacio **Há4 he3 máh4 xa3 je2 ñuúh4 ma3lɨh3 nɨ3, chiaah1 hi2xiáh3 fɨɨy4 dsa3 ma3taáyh1.** Ya no hay lugar en el carro, porque entró mucha gente.
2. tiempo **Há4 he3 xa3 je2 chié4 hi2caay42 chiaah1 hi2xiáh3 xa3 ta2 chié4.** No tengo tiempo para jugar, porque tengo mucho trabajo.
3. permiso **Chiáh2 ha̱á̱1 há4 he3 ñii4 ya3caáy4 chiaah1 há4 he3 hí4cuó4 je2 niáh3 chia̱á̱2.** Creo que no voy a jugar, porque no me va a dar permiso mi mamá.

je4 [II-3.6; *3ª pers. pres. de* **hi2je42a2**] lleva (*allá*)

je42a2 [II-3.6; *1ª pers. pl. pres. de* **hi2je42a2**] llevamos (*allá*)

jé4 dsɨ́2 contento, feliz **Há4 he3 máh4 jé4 dsɨ́2 u3dsaáy4 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3ju̱y4 mɨ́4chiáh2 nɨ3.** El hombre ya no está feliz, porque se murió su esposa.
Véase **dsɨ́2**
jé4 túh2 dsɨ́2 muy contento; de todo corazón

jee^{3} *s* araña
má^{1} jee^{3} telaraña


jee^{3}

jee^{3} yah^{3} tarántula

jee^{42} *prep* entre, en **Cuaay^{1}ná^{2} gaáy^{3} dɨ́h^{1} fɨɨ́y^{4} chiú^{2} tieéyh^{1} jee^{42} cuɨɨ^{3} nɨ^{3}.** Hay muchos tejones entre la milpa.

jeéh^{3} [*pres. de* **hí^{4}jeéh^{3}**] viene, brota

jee^{42}jmɨɨ́^{1} *s* semana (*de lunes a sábado*) **Caa^{3} tú^{4} jee^{42}jmɨɨ́^{1} ba^{2} nɨɨh^{1} ñii^{4} Xi^{2}cuɨ́h^{3} nɨ^{3}; há^{4} he^{3} ñii^{4} voó^{3}.** Nada más una o dos semanas voy a Oaxaca; no voy por mucho tiempo.
jee^{42}jmɨɨ́^{1} hí^{4}niaá^{4} la semana que viene

jee^{42}mee^{3} jee^{42}nuu^{3} entre el monte **Hi^{2}xiáh^{3} gaáy^{3} ta^{2} hi^{2}chie^{2} hi^{2}jii^{2}a^{2} jee^{42}mee^{3} jee^{42}nuu^{3}, chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} xey^{3} iíh^{1}.** Es muy peligroso andar entre el monte, porque hay muchas culebras.

jeey^{42} *s* espacio (*entre ciertos objetos en fila*) **Hi^{2}haay^{1} liáh^{3}caa^{3} jeey^{42} diáh^{4} xaah^{1} cuɨɨ^{3} nɨ^{3} mɨ^{1}jñuu^{3} nɨ^{3}.** Sembraré el frijol entre los surcos de la milpa.
ná^{4}jeéy^{1} *ve inan* están separados

jeh^{2} jmɨ^{3} sangre cuajada

jéh^{2} jmɨ́h^{2} rana


jéh^{2} jmɨ́h^{2}

jéh^{2} tu^{42} sapo

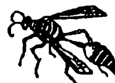
jéh^{3} *adv* también **¿Xɨ^{2} jéh^{3} niu^{3} ma^{3}lɨ^{3}cɨɨ^{32}u^{3} chiaáh^{1}u^{3} jnia^{2}?** ¿Tú también te enojaste conmigo?

jey^{1} *vi an* 1. estar presente (*sing.*) **¿Xɨ^{2} ma^{3}xɨɨ^{3} háy^{2} hi^{3} há^{4} he^{3} máh^{4} je^{1}á^{2} liáh^{3} ma^{3}güé^{4}u^{3} nɨ^{3}?** ¿Pensaste que yo ya no estaba cuando llegaste?
2. estar sentado (*sing.*) **Dxaah^{2} fi^{1} nɨ^{3} jey^{1} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} tee^{3} dsɨ́^{2}.** Ese señor está sentado allá en el camino, descansando.
3. vivir (*sing.*) **Dɨ́h^{1} jiih^{1} maáy^{3} liáh^{3}nɨɨh^{1} gá^{4}cɨɨ́y^{3} ma^{3}lɨh^{3} chiáh^{2} dia^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} je^{1}u^{3} chiáh^{2} nɨ^{3}.** Debes saber cuánto costó el carro del señor, porque vives en su casa. [II; *Sólo en el presente.*]
bí^{4}jey^{1} *vi an* estar presente (*sing.*)

jey^{1} xey^{3} *vi an* estar (*sing.; sin hacer nada*) **Dɨ́h^{1} jey^{1} xa^{42}á^{4} ba^{2} mɨ^{3}ñuu^{2} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} vaah^{42}á^{4} hi^{3} bií^{4} jmeey^{4} ta^{2}.** Hoy todo el día estuve descansando, porque estoy muy cansado de tanto trabajo. [*Sólo en el presente.*] *Véase* **hí^{4}sa^{32}a^{2}**

jey^{4} [II-3.6; *3ª pers. sing. pres. de* **hi^{2}je^{42}a^{2}**] lleva

^{1}jih^{3} *s* avispa amarilla (*insecto*)


jih^{3}

^{2}jih^{3} *adj inan* agrio **Hi^{2}xiáh^{3} dxú^{4} jmɨh^{1} táh^{2}jih^{3} nɨ^{3} hi^{3} hi^{2}tiah^{2}a^{2} heéyh^{3} jmɨh^{1} chiáh^{2} nɨɨh^{2}, chiaah^{1} hi^{3} jih^{3}.** El jugo del

limón es muy bueno para echarle caldo de pollo, porque es agrio.

jíh2jmɨ1 *s* temporal, verano **Jíh2jmɨ1 ba2 nɨ3 booy1 ca3mɨh4 jmɨ́2.** En el temporal es cuando llueve mucho. *Véase* **jii3, jmɨ́2**

jíh2la2 canícula (*desde el 16 de julio hasta fines de agosto*) **Hi2xiáh3 dɨ3sɨyh3 na1iíh1 baá4 diáh4 na1míh1 mɨ2 ná4lɨ1 jíh2la2.** En el tiempo de la canícula son muy bravas las culebras y las avispas.

jíh2la2 jíh2hii3 canícula

jíh2maá1 *s* tiempo de frío, invierno **Mɨ2 jíh2maá1 nɨ3 niaáh2 hi2chih2a2 mɨh3dxaá3.** En el tiempo de frío hay que ponerse chamarra. *Véase* **maa3**

jíh2yaa3 *s* tiempo de calor, primavera **Tiempo chiáh2 jíh2yaa3 hi2xiáh3 ga3jmee4 yaa3.** En el tiempo de calor hace mucho sol.

1jii2 *s* cama **Jmee2 jmɨ2heé1 gua3chieey4 ñiíh2 jii2 jaáy1 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 mɨ3dɨ́4guɨɨy3.** Por favor, ve a acostar a tu hermano en la cama, porque ya tiene mucho sueño.

2jii2 *s* tiempo (*de cosecha*) **Ja3nɨ́4 jmɨɨ́yh3 hí4jooy3 hi2cu2a2 mɨɨ́1taá1 chiaah1 ja3nɨ́4 jmɨɨ́yh3 jii2.** Ya podemos cortar aguacates, porque ahora es su tiempo.

jii3 *s* año **¿Xɨ2 niu3 hi2bi3taa42u3 diáh4 dsa3he4, mɨ2 mɨ3hí4tɨ́4 jmɨ́1feh3 jii3 ja3nɨ́4?** ¿A ti te toca dar de comer a los músicos cuando se celebre la fiesta este año?

jiih4 *s* su edad

jii4 *s* tierra **Xah3a2 dɨ́h1 ná4hɨ́yh1 jii4 láh1mɨh3chiuy4 nɨ3, chiaah1 ma3ya2xeéy4 yah3.** Se llenó de tierra mi pantalón, porque fuí a levantar un muro.

jií1 *s* comadreja (*mamífero*) **Xah3a2 dɨ́h1 jey4 jaá2 nɨɨh2 chiaa42ah1 na1jií1 nɨ3, joó4 há4 he3 jmiih4 hi2jmee2ah1 hi2jaá4ah1.** La comadreja se lleva muchos de nuestros pollitos; pero no podemos agarrarla.

jií4 *adv* también **¿Xɨ2 jií4 niu3 guaay32 chiaáh1u3 jniaah1?** ¿Tú también vas a ir con nosotros?

jiih1 (**dɨ́h1 jiih1 ñi32**) debe saber **Dɨ́h1 jiih1 maáy3 liáh3nɨɨh1 gá4cɨɨ́y3 ma3lɨh3 chiáh2 dia2 nɨ3 chiaah1 hi3 je1u3 chiáh2 nɨ3.** Debes saber cuánto costó el carro del señor, porque vives en su casa. *Véase* **hi2nia42**

jiih2 caa1 cerca de, al lado de **Jiih2 caa1 na1cuú1 nɨ3 gá4jíh2á4 jay3 iíh1.** Cerca de la piedra, maté una culebra. *Véase* **hí4jiih2**

jiih2 yaa1 cerca de, al lado de (*una extensión; p. ej.: agua, pueblo, milpa*)

jiih3 *adj inan* sucio (*solamente agua*) **Na3fáyh4 há4 he3 ma3cáy4 ba2 jmɨɨ3 nɨ3, chiaah1 hi2xiáh3 jiih3.** Mejor no traje el agua, porque está muy sucia.

jiih4 *s an* su edad, sus años **¿Mɨ3jáh1 jiih4 ñih1 chiúh2u3 nɨ3?**

¿Cuántos años tiene tu hijo? [II-4.7] *Véase* **ji̱i̱3**

ji̱i̱h4 dsɨ́2 gustar **Há4 he3 ji̱i̱h4 dsɨ́2 u3dsaáy4 nɨ3 liáh3nɨɨh1 ma3cɨ́y2 jñii4.** Al señor no le gustó el tanto que le pagué. *Véase* **dsɨ́2**

ji̱i̱h32 *s* su viaje **Ca̱á̱h3 ji̱i̱h32a2 gɨh1 dsa3dxia42 xi2cuɨɨ42.** Vamos a traer un viaje más de leña. [II] *Véase* **ca̱á̱h3**

ji̱í̱h3 *s* retoño **¡Joo42 ji̱í̱h3 hi3 mɨ3ya3sɨ́yh1 chiáh2 ma3 nɨ3!** ¡Mira los retoños del árbol que están brotando!

ji̱i̱h2jmɨɨ3 *s* río *Véase* **hí4ji̱í̱h2**

ji̱í̱4ñí3 *adv* francamente, abiertamente **Hee2 jniá3 ji̱í̱4ñí3 jmiih42 ná4lɨ1 mɨɨ1 hi3 ga3taayh32 cuu2 chiú̱h2u3 nɨ3.** Enséñame abiertamente como es tu alcancía.

ji̱3nɨ́ɨ4 *adv* luego, rápido **Má4dxi32 ji̱3nɨ́ɨ4 chiaah1 ga3teé4 niu3 niáh3 chiú̱h2u3.** Vete rápido porque te habla tu mamá.

jɨɨ4 *adj inan* todo (*de sustantivo contable*) **Ma3dsá4 jɨɨ4 lɨ́4 mɨ1cuɨɨ3 chié4 la3 ja̱3nɨ́4, ca̱3laá3 ba2 mɨ3xa3 dxaáh2.** Ahorita se terminó todo el maíz; hasta la tarde habrá más.

jɨɨ́3 *adj inan* aguado **Hi2xiáh3 jɨɨ́3 café ma3lɨ4 chiaah1 hi3 há4 ñuú3 fɨ2 ma3tieéyh2.** El café resultó muy aguado porque no le echaste mucho.

jɨ̱ɨ̱42 *adj inan* crecido (*vegetación*) **Xah3a2 dɨ́h1 mɨ3jɨ̱ɨ̱42 cuɨɨ3 chié4 nɨ3 ma3ya2joóy2 mɨ3ñuu2.** Ahora que fui a ver mi milpa, vi que está muy crecida.

cueéy4 jɨ̱ɨ̱42 *adj an* muy alto

jɨy3 *adj inan* 1. claro, transparente (*agua, cielo, voz, mensaje*) **Hi2xiáh3 dxú4 jniéy3 sɨh3 nɨ3 ja̱3nɨ́4 chiaah1 hi3 jɨy3 güii3.** Ahora se ve muy bien la luna porque el cielo está claro. 2. limpio (*ropa, frijol*) **¡Dɨ́h1 liih2 jɨy3 mɨh3ñúh1 chiú̱h2u3 nɨ3 ma3lɨ4 chiaah1 hi3 ma3tieéyh2 niuu4 nɨ3!** ¡Qué limpio quedó tu pañuelo porque le echaste jabón!

jɨy3 dsɨ́2 1. desarrollado **Hi2xiáh3 jɨy3 dsɨ́2 diáh4 mɨ1ju̱ú̱2 tu3 chiaah1 hi3 cá4vɨɨyh2 diáh4 ji̱h2 yaa3.** Los guajolotitos están muy desarrollados porque nacieron en la primavera. 2. abundantamente **Hi2xiáh3 jɨy3 dsɨ́2 ma3lɨ3lí1 ma3 tá4jaah1.** El árbol de mamey floreció abundantamente.

jɨy3 túh2 jɨy3 dsɨ́2 con todo corazón (*ánimo, valor*) **Jɨy3 túh2 jɨy3 dsɨ́2 cáh3ti32 ga3jmee4 ta2 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 niaá4 jñii4.** El muchacho trabaja con todo el corazón, porque quiere su pago. *Véase* **dsɨ́2**

jɨy4 mɨy4 *adj inan* desherbado **Hi2xiáh3 jɨy4 mɨy4 cua̱h3 nɨ3, há4 he3 xa3 nuu3 cáh3ti32.** La loma está muy desherbada, no hay nada de hierba.

jɨ́yh1 *adj an* flaco **Hi2xiáh3 jɨh2a2 chiaah1 hi3 ma3lɨ3dsaa2a2 nɨ3.** Ya nos pusimos muy flacos, porque hemos estados enfermos. [II-3.4]

jla2 *adj inan* ancho (*abertura pequeña*) **Jmɨ́ɨyh3 dxú4 dɨ́h1 jla2 haa2 diáh4 cue3huh32.** La boca de los changos es muy ancha.
  hí4jláy3 *vi inan* ponerse ancho
  na3jláy3 *ve inan* está más ancho

jla2 gaáy3 [*variante de* **jla2goóy3**] muy ancho

jla2 goóy3, jla2 gaáy3 *adj inan* muy ancho (*ropa*) **Há4 he3 dɨ2cɨyh1 jniá2 mɨh3 hi3 jla2 goóy3 chiaah1 hi2xiáh3 ná4fe42 ná4dxɨ́3 ca3lɨ́3.** A mí no me gusta ponerme falda muy ancha, porque la alza mucho el viento.

jlá2 *s* su carrillo [I-2]

jlayh3 *adj an* tonto **Hi2xiáh3 jlayh3 u3dsaáy4 nɨ3; há4 he3 hí4lí̱3 hí4caá4 cáh3ti32.** El señor es muy tonto; por eso no puede jugar en absoluto. [II-4.8]
  cuyh3 jlayh3 *adj an* tonto, menso

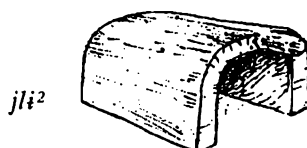
jlayh3 cuy32 *adj an* avergonzado **Hi2xiáh3 jlayh3 cuy32 u3dsaáy4 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3lɨ3xi32 nɨ3.** El señor está avergonzado porque lo regañaron. [II]

jliéyh1 *adj an* llorón [II]

jliu3 mɨɨh3 *adj inan* sinuoso **Má4dxia42 fi1 jliu3 mɨɨh3 la3 ba2 chiaah1 hi2xiáh3 saa2 fi1 la3.** Vamos por este camino sinuoso, porque ese camino es muy empinado.

jliuuyh3 *s* nudo **Ñaá2 jliuuyh3 nɨ3 reey42 na1nuu3 duh3 hí4lí3 tú̱4 naa1 ree3.** Corta la caña en el mero nudo para que se parta en dos partes iguales.

jlɨ2 *s* banco **Jniaa3 jlɨ2 duh3 cua2dah2güe3 diáh4 dsa3 nɨ3.** Pon el banco para que se siente esa gente.


jlɨ2

jlɨ́3 *s* peine **Cuoo2 jnia2 cáh3jii̱3 jlɨ́3 chiúẖ2u3 nɨ3 hi2xiaa1á2 dxɨy4.** Préstame un ratito tu peine para peinarme.

1jlɨh2 *adv interr* ¿cuándo? **¿Jlɨh2 guaay32 Máh3tiu̱ú̱1? chiaah1 ñii4 chia̱a̱h42á2 niu3?** ¿Cuándo vas a Yalálag?, porque quiero ir contigo.

2jlɨh2 *Véase* **va2 jlɨh2**

jlɨ́h3 *adv* cuando **Há4 he3 maay4 xɨ3 jlɨ́h3 dsaa32 Xi2cuɨ̱h3 Fulano nɨ3.** No sé cuándo va a Oaxaca Fulano.
  gu3xɨ3 jlɨ́h3 cuando quiera
  há4 he3 jlɨ́h3 nunca
  há4 he3 jlɨ́h3 jmɨ́ɨ1 jamás
  há4 jlɨ́h3 por ahí

jlɨ́h3 lieéyh3 *adv* medio **Jlɨ́h3 lieéyh3 na3dxaá3 ba2 dxú4 chiaah1 há4 he3 dxú4 hi3 dxɨ́4ja̱4.** Sería bueno si estuviera medio caliente, porque no está bueno si está hirviendo.
  há4 he3 jlɨ́h3 lieéyh3 no es regular (*Se usa cuando el resultado es contrario a lo que se estima.*)

jlɨ́1ñú2 *s* puerta **Hu̱h3 ja̱3gɨh1 ba2 hi2jmeey3 jlɨ́1ñú2 chiáh2 ñúy1 nɨ3,**

¿xɨ^{2} haá^{2}? Apenas vas a hacer la puerta de tu casa, ¿verdad?

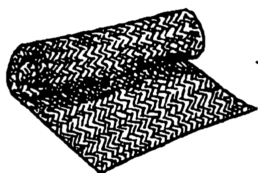
jlɨ́yh^{3} *Véase* **va^{2} jlɨ́yh^{3}**

jma^{2} *s* siembra **Há^{4} he^{3} dsá^{4}hɨɨ^{2} cáh^{3}ti^{32} jma^{2} la^{3} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} na^{3}cúy^{1} dxah^{1}vó^{4} la^{3}.** La siembra no avanza nada porque la tierra está muy compacta.

jmá^{3} *adj inan* ancho **Jmá^{3} gɨh^{1} jmɨɨ^{3} fi^{1} Dxá^{1}feh^{3} liáh^{3}xɨ^{3} fi^{1} Mɨ́^{4}ŋɨ^{3}.** El río en el camino a Santa María es más ancho que el del camino a Choapan.

jmaa^{2} *s* 1. corte (*de tela*) **Naáy^{4} hi^{2}lay^{1} caa^{3} jmaa^{2} mɨh^{3} duh^{3} hi^{2}jmeey^{42} láh^{1}juuy^{4}.** Quiero comprar un corte para hacer un vestido.
2. hoja (*papel, lámina*) **Jmee^{2} jmɨ^{2}heé^{1} nɨɨ^{2} caa^{3} jmaa^{2} meeh^{1}xi^{3} chiúh^{2}u^{3} nɨ^{3} chié^{4}.** Por favor, véndeme una hoja de tu papel.

jmaa^{3} *s* petate **Ja^{2} jmaa^{3} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}caá^{4}á^{4} xɨ^{3}yuuy^{3} la^{3}.** Extiende el petate para que yo acueste al nene.


jmaa^{3}

jmaá^{4} *s* raíz **Há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} hí^{4}bí^{4}hɨɨ^{2} jmaá^{4} na^{1}ma^{3} la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} juh^{3} xiaa^{3}.** No se puede sacar la raíz de este palo, porque está metida muy hondo.
hí^{4}jmaa^{4} *vi inan* germinar
jmaá^{4} yáh^{2} *s* escobeta

jmaáy^{1} *s* 1. corte **Mɨh^{3} jmaáy^{1} ba^{2} hi^{2}lay^{1} hi^{3} hí^{4}lí^{3} mɨh^{3}chiuy^{4} chiaah^{1} há^{4} he^{3} dɨ^{2}cɨyh^{1} mɨh^{3} hi^{3} mɨ^{3}na^{3}mi^{2}.** Mejor voy a comprar un corte para hacer mi pantalón, porque no quiero ponerme de los que ya están hechos.
2. ala (*techo*) **Liáh^{4}jɨ^{3} lɨ^{4} diáh^{4} dsaa^{42} nɨ^{3} jmáyh^{2} hi^{3} tú^{4} jmaáy^{1} ba^{2} ca^{3}dah^{2}jmee^{4} diáh^{4} dsa^{3} nɨ^{3}.** La gente hace todos los coscomates (*trojes*) de dos alas nada más.

jmaáy^{2} *adj inan* lleno de raíces **Há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} hi^{2}jmee^{2}a^{2} jma^{2} la^{3} chiaah^{1} hi^{3} jmaáy^{2} vó^{4} la^{3}.** No podemos sembrar aquí, porque esta tierra está llena de raíces.

jmáh^{2} *s* agalla **Chieéyh^{1} mɨ^{1}jmáh^{2} nɨ^{3} hi^{3}tieéyh^{1} jmɨɨ^{3} ga^{3}jooy^{3} ga^{3}caa^{4} ñii^{2}.** Los peces respiran con sus agallas.

jmaa^{3}xɨɨ^{3} *s* petate rayado

jmáyh^{2} *adv* puro, solamente **Há^{4} he^{3} naáy^{4} comida nɨ^{3}, jmáyh^{2} hó^{2} ba^{2} naáy^{4}.** No quiero comida, quiero pura tortilla.

jmé^{3} *adj inan* sabroso **Hi^{2}xiáh^{3} jmé^{3} hó^{4}jeeh^{1} hi^{3} ca^{3}dah^{2}jmee^{4} fɨɨ^{3} San Faay^{32} nɨ^{3}.** Los tamales que hacen en el pueblo de San Juan son muy sabrosos.

jmi^{2} *s* zorrillo (*mamífero*) **Seguro ma^{3}ŋɨy^{3} na^{1}jmi^{2} la^{3}, hi^{3}ja^{3} nɨ^{3}**


jmi^{2}

bií4 heé2 jmeéh2. Seguro que ha pasado un zorrillo por aquí porque huele muy feo.

jmii2 *adj inan* simple (*sin sabor*) **Hi2xiáh3 jmii2 mɨ1jñuu3 la3; há4 he3 ma3tie̱e̱y3 ñɨh42ñi2.** Los frijoles están muy simples; no les echaste sal.

jmii3 *s* su papá **Xah3a2 dɨ́h1 ma3tɨ́ɨ́4 jmii3 nɨ3 ma3tɨ̱́y4 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 chie3 ji̱i̱4 tee3 ga̱y3.** Al niño le pegó mucho su papá, porque anda de vago. [*1ª y 2ª pers. se usan*: **dia2, ñúh3a2**]

1jmií1 *s* trenza **Jmee2 jmií1 jñu3 dxɨ́y1 nɨ3.** Hazte una trenza en el cabello.


jmií1

2jmií1 *adj an* simple (*sin sabor*)

jmii3dsa3 *s* sacerdote, cura **Gua3baáh4 ñí1 nɨ3 chiaah1 ma3güey4 jmii3dsa3.** Ve a repicar la campana, porque ya llegó el sacerdote.

jmiih4 *adv* como, que **Há4 he3 maay4 xɨ3 jmiih4 hí4jmeé4 hi3 nɨy32 xɨ3 hí4cueeyh4 xɨ3 jmiih4.** No sé qué va a hacer, si se va a quedar o no.

jmiih42 *adv interr* ¿cómo? **¿Jmiih42 nɨ3 hi2jmeey3 hi3 ma3jaa3 baah1 chiṳ́h2u3 nɨ3?** ¿Cómo le vas a hacer?, porque se quebró tu machete.

jmiih4 nɨɨyh1 cuánto (*sustantivo que se mide*) **Há4 he3 maay4 xɨ3 jmiih4 nɨɨyh1 ma3dxa3heey4 lɨ́ɨ4jɨ3 hi3 ma3láy2 nɨ3.** No sé cuánto fue por todo lo que compré.

jmiih4 nɨɨyh1 voó3 cuánto tiempo

jmiih42 nɨɨyh1 *adv interr* ¿cuánto? (*por todo*) **¿Jmiih42 nɨɨyh1 ma3dxa3heey4 jñii1 mɨ1cuɨɨ3 nɨ3?** ¿Cuánto fue el importe del maíz?

jmiih42 tiaá4 con toda sus fuerzas **Jmiih42 tiaá4u3 xaa2 mɨh3tuh3 hi3 tiaah2 mɨ1cuɨɨ3 nɨ3 hi2nia42 xɨ2 hí4tiaá4u3.** Con todas tus fuerzas alza el bulto de maíz, a ver si lo aguantas.

jmii3may3 *s* su padrastro

jmií1ñíh4 *s* su padrino

1jmɨ3 *s* piojo (*insecto*) **Há4 hi3caay3 chia̱á̱h1u3 diáh4 sɨ́yh1pih2 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 dɨ3chie̱y3 jmɨ3.** No juegues con esos chamacos, porque tienen muchos piojos.


jmɨ3

2jmɨ3 *s* sangre **Hi2xiáh3 ma3tṳṳ3 jmɨ3 dxɨy4 xi2 ma3dah2chiúh3 na1cṳ́ṳ1 nɨ3.** Me salió mucha sangre de donde me apedrearon en la cabeza.

jmɨ́2 *s* lluvia **Há4 he3 ma3ŋaay32 xi2nuu3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 dsa3mɨ́h4 jmɨ́2.** No me fui al rancho porque está fuerte la lluvia.

cuɨ3jmɨ32 *s* milpa de temporal

jɨ̱h2jmɨ1 *s* temporal

jmɨ² gaáy³ *s* aguacero

jmɨ́⁴cɨ́h¹ *s* collar **Tiaah⁴ jmɨ́⁴cɨ́h¹ la³ luuy³ duh³ hi²joo⁴²a² xɨ² liih².** Ponte este collar en el cuello para ver si es bonito.

jmɨ³cuɨɨ³² *s* atole **Hi²xiáh³ dxú⁴ hi³ hí⁴dah²hɨh² jmɨ³cuɨɨ³² diáh⁴ xɨ³yuuy³ nɨ³ xiáh³hee³.** Es muy bueno que los niños tomen atole por las mañanas.

jmɨ́⁴cuú¹ *s an* arco iris **Há⁴ hi³hɨɨy³ xɨh¹guaay³² xi² ná⁴jii⁴² jmɨ́⁴cuú¹ nɨ³ chiaah¹ hí⁴lí³ faáh²dsɨɨ⁴² xɨh¹guaay³².** No señales con el dedo el arco iris, porque dicen que se te puede infectar.

jmɨ́⁴dsɨ¹ *s* agua (*para tomar; simple, natural*) **Jmee² jmɨ²heé¹ cuoo² jnia² ca³liuh² jmɨ́⁴dsɨ¹ ba², há⁴ hi³cuooy³² jnia² café.** Mejor dame un poco de agua simple, por favor, no me des café.

jmɨ́⁴dxaa⁴² *s* sudor **Hi²xiáh³ láh²á⁴ jmɨ́⁴dxaa⁴² chiaah¹ hi³ bií⁴ veyh³ yaa³.** Estoy bañado en sudor porque el sol está muy fuerte.

jmɨ́⁴dxeey⁴² *adj an* sudado **Hi²xiáh³ jmɨ́⁴dxaa⁴²a² chiaah¹ hi³ ma³caa²a² nɨ³.** Estamos muy sudados porque ya jugamos. [II]

jmɨ́¹dxiaa³ *s* domingo

jmɨ³dxɨɨ³ *s* aguardiente

jmɨ́¹feh³ *s* fiesta

jmɨ́¹feh³ chiáh² alma fiesta de Todos Santos

jmɨ́¹feh³ hí⁴guaah⁴ jmɨɨ¹ fiesta de Semana Santa

jmɨ́¹feh³ ñi² santo fiesta de San Juan Bautista

jmɨ³gaáy³ *s* río

jmɨ́⁴guaah⁴² *s* río, remanso **Nɨɨh¹ jmɨ́⁴guaah⁴² nɨ³ ba² liaah⁴; há⁴ hi³guaáy³ xi² juh³ nɨ³.** Nada más báñate en el remanso; no vayas a donde está hondo.

jmɨ́⁴güiih¹ *s* agua fría **Há⁴ he³ chiá³ dxá³ chié⁴ jniá³ ca³laayh³² jmɨɨ³ na³dxaá³; jmáyh² jmɨ́⁴güiih¹ ba² dɨ²laayh¹.** Yo no estoy acostumbrado a bañar con agua caliente; me gusta bañarme con pura agua fría.

jmɨh¹ *s* 1. caldo **Ñií³ xɨ² há⁴ ma³já⁴ jmɨh¹ chiáh² nɨɨh² nɨ³ chiaah¹ hi²xiáh³ mɨ³cueéy⁴ ja¹hó².** Prueba si no ha hervido el caldo de pollo, porque ya tengo mucha hambre.
2. su jugo **Hi²xiáh³ raá³ jmɨh¹ mɨɨ¹táh² la³.** Es muy dulce el jugo de esta naranja.

jmɨh¹ dxɨ³cuɨɨ³ comida de maíz

jmɨh¹ dxɨ³jñuu³ comida de frijol con masa

jmɨh¹ dxɨ³lá² comida de elote

jmɨh¹ dxɨ³taa³ comida de plátano

jmɨh¹ naá² veneno (*de animales*)

jmɨ́h¹ jmɨ́² agua de lluvia

jmɨ́h² *s* jitomate

jmɨ́h² jih⁴² tomatillo agrio

jmɨ³háy¹ *s* su sangre [II-3.4]

jmɨ²heé¹ *s* favor **Jmee² jmɨ²heé¹ gua³chiaa⁴ caa³ liaá¹ cuɨɨ⁴² chié⁴.** Haz el favor, ve a traerme un bulto de leña.

há4 he3 xe3 jmɨ2heé1 no hay de que, por nada

jmɨ2heéy1 *s* gracias (*a él*) **Jmɨ2heé1u3 hi3 ma3cuoóy1 jnia2 hó2 ya3dsɨ2 nɨ3, xɨɨh2.** Dile: gracias (*a ti*) porque me diste pan. [II-3.4]

jmɨ2heé1u3 liáh3 he3 muchísimas gracias

jmɨ́h1niuú2 *s* sereno **Na3ca̲á̲y4 voo4 gá4cueeyh4 mɨh3hií1 chié4 nɨ3 tɨ́ɨ2 hi3ja̲3 hi2xiáh3 gá4huuh4 jmɨ́h1niuú2.** Toda la noche mi camisa quedó afuera, por eso le cayó sereno. *Véase* **liaá3niuu3**

jmɨ́4hóh1 *s* su saliva [I-2]

jmɨɨ2 *s* clara del huevo

jmɨɨ3 *s* 1. agua **Hi2uuyh42 ca3liuh2 jmɨɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 bi3chiu̲u̲3 chié4.** Voy a tomar un poco de agua porque tengo mucha sed. 2. río **Hi2xiáh3 gaáy3 jmɨɨ3 ja̲3nɨ́4; há4 he3 hí4jooy3 hi2ha32a2.** El río está crecido ahorita; no podemos cruzarlo.

hi2bi3jmɨ́ɨ1a2 *vi inan* hacer más aguada

hí4jmɨ́ɨy3 *vi inan* disolver

ji̲i̲h2jmɨɨ3 *s* río

jmɨ3cuɨɨ32 *s* atole

jmɨ́4cu̲ú̲1 s arco iris

jmɨh1ŋu2 *s* caldo

jmɨɨ4 *adv* de día **Jmɨɨ4 ba2 dxú4 hi2tia̲a̲42u3 mɨh3chiúy1 nɨ3; há4 he3 dxú4 voo4, chiaah1 há4 he3 jniá3 dxú4.** Es bueno que remiendes tu pantalón de día; de noche no es bueno, porque no se ve bien.

dxah1jmɨɨ4 *adv* al mediodía

máh4jmɨɨ4 *s* comida

jmɨ́ɨ1 *s* día **Ca̲a̲3 jmɨ́ɨ1 ba2 nɨɨh1 hi2jmeey42 hí4dxaá2á4 Máh3tiu̲ú̲1 lɨ́4.** Nada más un día voy a hacer en el camino a Yalálag.

jmɨ́ɨ1 chiáh2 su suerte **Há4 he3 ná4lɨ1 jmɨ́ɨ1 chiaa42a2 hi3 hí4tiaá4a2 juego nɨ3; hi3ja̲3 nɨ3 ma3mee42a2.** No era nuestra suerte ganar en el juego; por eso perdimos.

jmɨ́ɨ4 *s* luz **Mɨ3dsa3yéy4 sɨh3 yuuh1 cua̲h3 nɨ3, hi3ja̲3 nɨ3 mɨ3lii4 taah32 jmɨ́ɨ4 chiáh2.** Ya está saliendo la luna encima de la loma; por eso ya se ve su luz.

jmɨɨh4 *adj an* sabio, inteligente [II-4.7]

jmɨɨh4 dsaay4 *adj an* sabio, entendido **Hi2xiáh3 jmɨɨh4 dsaay4 ga3ji̲íh4 ñaá2 u3dsaáy4 nɨ3, joó4 haá2.** Ese señor cree que es muy entendido, pero no lo es.

jmɨ́ɨy4 *adj an* güero **Ba2 há4 ja̲3 hi3 he̲é̲yh3 ba2 jmɨ́ɨy4 nɨ3 sɨ́yh1pih2 nɨ3, hi3 nieéy3 jñeyh3 ba2 nɨ3.** El chamaco no está de veras güero, sino que está pálido.

jmɨ́ɨyh3 *adv* verdaderamente **Jmɨ́ɨyh3 ñaá2 cáh3ti32 ba2 u3dsaáy4 nɨ3 jmee4 ta2.** El señor está trabajando verdaderamente solito.

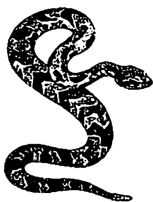
jmɨ́ɨyh3 he̲é̲yh3 *adv* verdaderamente

jmɨɨyh42güii3 *s* 1. vida **Xah3a2 mɨ3hee32 jmɨɨyh42güii3 chiáh2 jey1 dsa3 nɨ3, hi2xiáh3 ga3hɨ̲h32.** Muy mala vida lleva esa persona, porque toma mucho.

2. mundo **Hi2xiáh3 fɨɨy4 diáh4 dsa3 hi3 nieeyh42 na3caáy4 je42 jmɨɨyh42güii3.** Son bastantes las personas que viven en el mundo. 3. tiempo (*clima*) **Hi2xiáh3 jé4 dsɨ32a2 hi2jmee2a2 ta2 ja3nɨ́4 chiaah1 hi3 na3guiíh3 jmɨɨyh42güii3.** Estamos contentos de trabajar ahora porque está fresco el tiempo.

jmɨɨyh42güii3 niuu3 tinieblas **Gá4guáy2 Dios nɨ3 jmɨɨyh42güii3 niuu3, gá4jmeé3 voo4 baá4 gá4jmeé3 jmɨɨ4.** Dios separó las tinieblas e hizo la noche y el día.

jmɨ́4jáh1 *s* víbora de cascabel (*reptil*) **Jmɨɨ́yh3 foh42a2 dɨ́h1 na3lɨ́y4 na1jmɨ́4jáh1 hi3 ma3joo42ah1 xi2 ma3ya2dxia42ah1 xi2cuɨɨ42 nɨ3.** Nos dio miedo ver cómo estaba la víbora de cascabel que vimos donde fuimos a traer leña.


jmɨ́4jáh1

jmɨ́4jmɨ́1 *s* sangre diluida (*revuelta con agua*) **Laah32 jmɨ́4jmɨ́1 taa3 hih3 nɨ3 chiaah1 hi3 gá4tuu3 jmɨ3 hih3 nɨ3 ja3dxaá3.** Está saliendo sangre diluida de tu nariz, porque ayer te salió sangre.

jmɨ́4la42 *s* águila, Constelación de la Vía Láctea

jmɨ́4laa42 *s* agua de cal (*de nixtamal*) **Cuaay1ná2 gaáy3 dɨ́h1 ñuú3 jmɨ́4laa42 ma3guáy4 mɨ1cuɨ3hɨ32 nɨ3.** Bastante agua de cal salió del nixtamal.

jmɨ́4ñi2 *s* agua salado *Véase* **ñii42**

jmɨ́4ñih1 *s* mar **Liu3u2 xɨ3 hi2joo42a2 yeey4 jmɨ́4ñih1, ñé4 há4 hí4tɨ́4 mɨ1ñi2a2 hi2joo42a2 vɨɨ́3 chiaah1 hi2xiáh3 gaáy3.** Si estamos cerca del mar, nuestros ojos no alcanzan a ver su fin, porque es muy grande. *Véase* **ñii42**

jmɨ́4ñu42 *s* anguila **Hi3ba2 oóyh2 diáh4 hi3tieéyh1 jmɨɨ3 nɨ3 hi3 ca3dah2hey32 xɨɨy3 jmɨ́4ñu42, hi3 dsɨ́4 iíh1 ba2 lii32a2.** Lo que le llaman anguila es compañera de los peces, y se parece a la culebra.

jmɨ3raá3 *s* tepache **¿Xɨ2 há4 guaay32 má4hih2a2 jmɨ3raá3 xi2nuu3 chié4?** ¿No quieres ir conmigo a tomar tepache a mi rancho?

jmɨ́4sɨ1 *s* gotas de lluvia **Ma3xiíh2 ca3liuh2 jmɨ́2 mɨ3ñuu2 hi3ja3 nɨ3 sáyh2 jmɨ́4sɨ́1 mee3 nuu3.** Lloviznó un poco hace rato, por eso la hierba tiene gotas de lluvia.

jmɨ3tiaa3 *s* agua de masa **Hi2cueeh42u3 dxú4 jmɨ3tiaa3 nɨ3 duh3 xa3 hí4dah2hɨh2 diáh4 gu3chɨ1 nɨ3.** Guarda el agua de masa para que los marranos tengan que tomar.

jmɨ3tii3 *s* agua de la nariz, moco **Hi2xiáh3 ga3tuu3 jmɨ3tii3 taa3 hih32a2 liu3u2 xɨ3 mɨ2 chiaah2a2 juyh1jmɨɨ3.** Nos sale mucha agua

de la nariz cuando tenemos catarro.

jmɨ́4tiuh42 *s* leche **Bi3hih1 jmɨ́4tiuh42 xɨ3yuuy3 nɨ3 duh3 hu2 hí4chí3 hi3 jlay32.** Dale leche para beber al niño para que ojalá pare de llorar.

jmɨ́4tiúh1 *s* su leche **Hi2xiáh3 ca3lɨ́3 dsɨy4 jniá3 ca3uuyh4 jmɨ́4tiúh1 cue2yah3.** A mí me gusta mucho tomar leche de vaca. [I-2]

jmɨ3xaa3 *s* agua bendita **Jméy1 cruz dxá1chí3 nɨ3 chieéyh1 jmɨ3xaa3 nɨ3.** Con el agua bendita haz una cruz en tu frente.

jmɨ́4xii1 *s* rocío **Ya3jéyh1 gɨh1 la3 chiaah1 hi2xiáh3 ya3hɨ́ɨy4 jmɨ́4xii1 hi2 hií4u3 nɨ3.** Arrímate más por acá, porque está entrando el rocío donde estás parado.

jmɨ́4xuuh1 *s* sabañón **Hi2xiáh3 xuúh2 jmɨ́4xuuh1 hi3 ná4lɨ1 xɨh1tɨɨy4 la3.** El sabañón que tengo en el dedo de mi pie me da mucha comezón.

jní1 *s* astilla, raja **Hí4jooy3 hi2chiaa42a2 jní1 cɨɨ4 nɨ3, duh3 hi2tiaah2a2 dxa1xi3.** Podemos llevar estas astillas de ocote, para echar en la lumbre.

jnia2 *pron pers* 1. nosotros (*incl.*) **Liáh4jɨ32a2 jnia2 ga3jmee4 hi2cuh2a2 hi2ha2a2 vó4 chiaa42a2.** Todos nosotros debemos unirnos para defender nuestras tierras. 2. nos **Dxú4 gɨh1 hi3 hi2bi3jah1a2 ba2 mɨ2 mɨ3dah2xi32 jnia2 nɨ3.** Es mejor quedarnos quieto cuando nos están regañando. 3. a nosotros **¿Xɨ2 jnia2 nɨ3 mɨ3hí4dxá4hé3a2 hi2caa2a2 ja3nɨ́4?** ¿A nosotros nos tocará jugar ahora?

jniá2 *pron pers* yo (*enfático*) **Hi3 la3 ba2 hi2lay1 jniá2 chiaah1 hi3 la3 ba2 heé1 chié4.** Éste voy a comprar yo, porque éste es de mi talla.

jniá3 *pron pers* 1. yo **Jniá3 mɨ3hiíh4á4 hi2cuoy42 hí4dah2eéh2 diáh4 músico nɨ3 jii3 la3.** Yo ya debo dar de comer a los músicos este año. 2. me **¡Há4 hi3bi3dxɨɨ1u3 jniá3 hu2!** ¡No me molestes, hombre! 3. a mí **Hi3ba2 dsa3he4 hi3 ma3cuoó4 jniá3 cuaderno nɨ3, hi3ba2 hi3 nɨy32 nɨ3 ma3cuoó4 jniá3 pluma nɨ3.** El maestro que (*a mí*) me dio el cuaderno, él mismo (*a mí*) me dio una pluma.

jniá3 he3 *vi inan* ver bien **Ña3 má4vɨɨh1a2 xi2 ñií2 la3 duh3 hí4tɨ́4a2 hi2joo42a2 diáh4 hi3 dah2caa4 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 jniá3 he3 la3.** Ven, vamos a subir a donde está alto para que podamos ver a los que están jugando, porque se ve bien desde aquí. [*Sólo en el presente.*]

jniaah1 *pron pers* 1. nosotros (*excl.*) **Dsa3cɨɨy3 ba2 gua3dxí4ah3 niaá4ah3, dsa3dxiaa42ah1 ruh3 jniaah1 dsa3jéy4.** Ustedes irán después, nosotros iremos primero. 2. nos **Jmeéh4 jniaah1 na3ba3 na3lu3, há4 he3 dɨ́4liu4.** Nos está tratando con enojo; no quiere hablarnos.

3. a nosotros **Cuoo2 jniaah1 hi3bií4 duh3 hí4tiaá4ah1 juego la3.** Dénnos (*a nosotros*) valor para que ganemos este juego.

jnií2 *s* nube **Há4 he3 hí4dxá3 jmɨ́2 lii32a2 chiaah1 jmáyh2 jnií2 chiu̱u̱3 ba2 nɨ3 ma3taah2.** Parece que no va a llover, porque solo nubes secas entraron.

jnɨɨ1 *s* tapón **Mɨ3ñuu2 dɨ́h1 naayh32 jnɨɨ1 mɨ1sɨ́3 hi3 ná4ha42 mɨ32 chié4 nɨ3.** Desde hace rato ando buscando el tapón del bote de mi medicina.

jñá4 *adj inan* ocho

jñah3 *adj inan* jugoso **Hi2xiáh3 liih2 jñah3 ta̱á̱2dsɨ42 nuu3 hi3ja̱3 há4 he3 hí4chiu̱u̱3 ji̱3nɨ́ɨ4 liu3u2 xɨ3 mɨ2 ca3vɨ̱ɨ̱h3.** Hay algunas hierbas que son muy jugosas, por eso no se secan luego cuando uno las corta.

me3jñáh4 *s* cartílago

ná4jñéyh1 *ve inan* está empapado

jñéy4 *adj an* ocho

jñeyh3 *Véase* **nieéy3 jñeyh3**

jñi3 *s* 1. vena **Jee42 jñi3 nɨ3 ca3ŋɨ́3 jmɨ3.** La sangre corre por las venas

2. tendón **Liu3u2 xɨ3 hí4vi̱íh4 jni3 ba3 la3 chiáh2 luú1 guaa32a2 mɨ2ja̱3 há4 he3 máh4 hí4jooy3 hi2cu̱42a2 ja1guaa32a2.** Si se corta este tendón de la muñeca, ya no podemos cerrar la mano.

jñí3 *s* humo (*de ocote*) **Ca3jaa1 ya3tiaa32 xi2 ná4ñu42 xi3 nɨ3 liah3 chie̱é̱yh1 jñí3.** El lado del comal que está sobre la lumbre está negro por el humo de ocote.

jñii1 *s* importe **Rúh4 hiíh4á4 jñii1 hɨ2dxɨy4 la3; hi3ja̱3 ga3jmee4 hi2bi3tɨɨ42á4 duh3 hi2cɨy1.** Todavía debo el importe de mi sombrero que tengo; por eso debo prepararme para pagarlo.

jñii4 *s* 1. su pago, su sueldo **Jɨy3 túh2 jɨy3 dsɨ́2 cáh3ti32 ga3jmee4 ta2 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 niaá4 jñii4.** El muchacho trabaja con todo el corazón, porque quiere su pago.

2. importe **Mɨ2 ma3cuo2a2 hó2 ya3dsɨ2 jñii4 mɨ́3 nɨ3, mɨ2ja̱3 ma3yaá4 ma3dsɨ́3a2.** Cuando ya hemos dado el pan que es el pago (*importe*) por la novia, entonces sí hemos cumplido con nuestro deber. [II-4.7]

jñu3 *s* 1. pelo **Há4 he3 hi2eeyh42 hó2 la3 chiaah1 hi2xiáh3 caah4 jñu3.** No voy a comer esta tortilla, porque tiene mucho pelo.

2. lana **Jñu3 ba2 nɨ3 ná4lɨ1 mɨh3 nɨ3, há4 ja̱3 jaa3 nɨ3.** Esta tela está hecha de lana; no es de algodón.

jñu3 sɨh2nih2 sus cejas [I-1]

jñu3 tieh3 vello **¡Dɨ́h1 fáh4yeey1 dɨ́h1 jɨ̱ɨ̱42 jñu3 tieh3 hi3 xaa4 guaay32 nɨ3!** ¡Qué largos están los vellos que tienes en el brazo!

jñuu3 *s* frijolar

mɨ1jñuu3 *s* frijol

jñuu3 baáh3 ejote **Naáy4 ya3joóy2 jmiih42 ná4lɨ1 jñuu3 baáh3 chié4 hi3 na3haa3 jee42 cuɨɨ3 nɨ3.**

Quiero ir a ver mis ejotes que tengo sembrados entre la milpa.

jñuu3 maa3 frijolar de invierno

jñuu3 jmɨ32 frijolar de temporal

jñuú3 *adj inan* seis

jñuuh2 *s* corazón (*del palo*) **Xah3a2 dɨ́h1 voó3 hí4tiaá4 diáh4 dsɨ3 nɨ3 chiaah1 jmáyh2 jñuuh2 mɨ́ɨyh3 yaa3 ba2 nɨ3.** Los horcones van a durar mucho porque son puro corazón de encino.

jñuúy3 *adj an* seis [II]

jñúy4 *adj an* velludo **Hi2xiáh3 jñú4á4 jniá3 hi3ja̱3 há4 he3 hí4jooy3 hi2ñii42 na1ñii42.** Estoy muy velludo, por eso no puedo torcer el mecate. (*Se tuerce sobre la pierna.*) [II]

jñúyh4 *adv* cascajoso (*sonido*) **Ga3hi̱i̱h2 jñúyh4 mɨ2 ca3dsa3niúy3 oóyh2 diáh4 na1cu̱ú̱1.** Suena cascajoso cuando se raspan las piedras entre sí.

1joó4 *adv* sí **—Chiéh3 mɨ1liuh2 há4 hi3jmeey3 hií2u3. —¡Joó4 niáh3, jmɨ2heé1u3!** —Come, muchacho; no tengas vergüenza. —¡Sí señora, gracias!

2joó4 *conj* pero **Dah2jmee4 jma2 diáh4 hi3 nɨy32 joó4 dsa3cɨ̱ɨ̱y3 ba2 hi2jmeey42 jniá2.** Ellos están sembrando ahora, pero yo voy a sembrar después.

jú1 *s* zancudo (*insecto*)



jú1

ju̱3 *s* semilla (*de grano o animal*) **Chia̱a̱4 jniaa3 dxú4 mɨ1jñuu3 nɨ3 duh3 hi2jmee2a2 ju̱3.** Lleva y guarda bien el frijol para hacer semilla.

jú1cuuyh4 *adj an* es chismoso [II-4.7]

jú1dxɨ́ɨ3 *s* grosería

jú1fáh4cuaay1 *s* grosería

juh1 *s* escupitaja, esputo **Hi2xiáh3 caah4 jmɨ3 juh1 chiáh2 u3dsaáy4 nɨ3.** El escupitajo de este señor está revuelto con mucha sangre.

juh3 *adj inan* hondo **Ga3jmee4 hí4lɨ́3 gɨh1 juh3 taá2 dsɨ3 nɨ3.** Se necesita hacer más hondo el hoyo del horcón.

ná4júyh1 *ve inan* está disparejo

1júh2 *s* tos **Hi2xiáh3 chia̱a̱h42á2 dsaá1 juh2; hi3ja̱3 há4 he3 hí4jooy3 ya3caáy4.** Tengo mucha tos; por eso no puedo ir a jugar.

2júh2 *s* su cachete **Hi2xiáh3 cuuh4 juh32a2 nɨ3 ca3lɨ́3 mɨ2 ga3cuh32a2.** Cuando nos mordemos el cachete, nos duele mucho. [I-2]

jú1hiíh4 *s* permiso **Jú1hiíh4 chia̱á̱2ah3 hí4bí4hɨ́ɨ4á4 tɨ́ɨ2.** Con el permiso de ustedes voy a salir. *Véase* **juúh4**

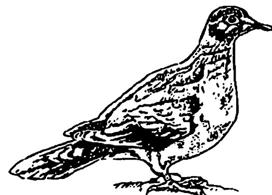
hee4 jú1hiíh4 tiene permiso

junta *s* junta

justicia *s* autoridad

juu3 *s* paloma

juu3



^{1}juú^{1} *s* 1. su vestido **Jmáyh^{2} hi^{3} sáy^{4} ba^{2} nɨ^{3} diáh^{4} juú^{3}a^{2} la^{3}, há^{4} ja̱^{3} hi^{3} dxú^{4} nɨ^{3}.** Nuestros vestidos son puros vestidos corrientes, no son finos.
2. alas (*figurado*) **Tie̱e̱yh^{4} ñuúh^{4} juú^{1} xaá^{1} nɨ^{3} mɨ^{1}ja̱á̱^{2} nɨɨh^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} güiíh^{4} hi^{3} jey^{1} ñaá^{2}.** Mete al pollito debajo de las alas (*vestido*) de su mamá, pues tiene frío porque está solo. [I-4]

^{2}juú^{1} *s* tlacuache (*zarigüeya; mamífero*) **Hi^{2}xiáh^{3} cuah^{3} cu̱ú̱^{2} na^{1}juú^{1} hi^{3} ma^{3}jɨ̱h^{2}á^{4} nɨ^{3}.** El tlacuache que maté tenía la cola muy pelona.


juú^{1}

juú^{2} *s* carroña **Há^{4} hi^{3}cuoy^{3} je^{2} hí^{4}yá^{4}hí^{3} xɨ^{1}ñúh^{4} na^{1}dsɨɨ^{3} nɨ^{3}, chiaah^{1} ma^{3}ya^{2}eeh^{3} juú^{2}.** No dejes que el perro entre a la casa, porque fue a comer carroña.
mɨ^{3}juu^{3} *ve inan* oler a carroña

ju̱u̱^{3} *s* antojo (*reg.*), mancha, grano **Mɨ^{3}ta̱a̱^{4} ju̱u̱^{3} chiáh^{2} mɨ^{1}mee^{4} dsaah^{4} guaay^{4} la^{3}, chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} dɨ^{2}cuyh^{42}.** Ya tengo antojo de huevo en la mano porque quiero comer mucho.

juúh^{4} *s* 1. razón **Ma^{3}güe^{4} juúh^{4} hi^{3} teé^{4} jniá^{3} de̱e̱y^{2} nɨ^{3} ñú^{4}dxaah^{1}.** Llegó razón de que me está llamando el presidente al municipio.
2. cuento **Hi^{2}jmeey^{42} ca̱a̱^{3} juúh^{4} liáh^{3}xɨ^{3} ná^{4}lɨ^{1} jmɨɨyh^{42}güii^{3} mɨ^{2}dsa^{3}jéy^{4} lɨ́^{4}.** Voy a contar un cuento de como era el mundo hace mucho tiempo.
hee^{4} juúh^{4} chia̱a̱h^{2}a^{2} tiene compromiso con
jú^{1}hiíh^{4} *s* permiso

juyh^{1}jmɨɨ^{3} *s* catarro, gripa

K

kilo *s* kilo

kilómetro *s* kilómetro

L

la^{3} 1. *adj an, inan* este **Hi^{2}xiáh^{3} dxú^{4} xɨ^{1}ñúh^{4} la^{3}.** Esta casa es muy buena.
2. *adv* aquí **La^{3} ja̱^{3} bí^{4}dxia^{42}ah^{1} bi^{2}niaah^{42}ah^{1} nɨɨ^{2} ja̱^{3}nɨ^{3} ja̱^{3} lɨ́^{4}.** Aquí es donde vinimos a buscar nanacates aquel día.
hi^{3}la^{3} hi^{3}nɨ^{3} *s* varias cosas
liáh^{3}la^{3} *adv* así

la^{3} nɨ^{3} *adv* algunos lugares **Ba^{2} la^{3} nɨ^{3} ba^{2} ga^{3}tiaá^{4} diáh^{4} dsa^{3} Mɨ́^{4}ŋɨ́^{3} nɨ^{3} gu^{3}xɨ^{3} ba^{2} lii^{32}a^{2} booy^{1} ca^{3}dah^{2}caa^{4}.** Sólo en algunos lugares ganan los de Choapan, aunque parece que juegan mucho.

la^{3} naay^{3} desde aquí (*él*) **¿Xɨ^{2} xi^{2}nuu^{3} la^{3} naa^{3}u^{3} guaay^{32} Máh^{3}tiuú^{1} ha^{2} xɨ^{3} gua^{3}chíh^{1}u^{3} fɨɨ^{3}?** ¿Desde aquí, del rancho, vas a Yalálag, o vas a dar la vuelta al pueblo? [II-4.8] Véase **hi^{2}naa^{2}a^{2}**

lá^{2} *s* elote

laa^{2} *s* murciélago (*mamífero*)


laa^{2}

laa^{3} *s* huarache **Hee^{2} laa^{3} chiúh^{2}u^{3} duh^{3} há^{4} hi^{2}heey^{3} taá^{2}.** Ponte tus huaraches, para que no pises las espinas.

cuayh^{3} laa^{3} *adj inan* pelón

laa^{3} tiaah^{2} xiíh^{2} huarache con tachuelas

laa^{3} xa^{3} fɨɨ́^{2} huarache con suela de rayas

laa^{3} xah^{3} huarache de hule


laa^{3}

laa^{42} *s* bestia **Gua^{3}jay^{4} diáh^{4} laa^{42} nɨ^{3} duh^{3} cua^{2}dah^{2}eéh^{2} ñii^{3}.** Ve a dejar a las bestias para que coman pasto.

^{1}laá^{1} *s* su barba **Hi^{2}be^{42}a^{2} laa^{32}a^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}mɨh^{2}.** Vamos a rasurar nuestro barba porque ya tenemos mucho. [I-2]

dsa^{3}laá^{1} *s* brujo

xuú^{1}laá^{1} *s* chivo

^{2}laá^{1} *s* bagre (*pez*) **Jíh^{2}jmɨ^{1} ba^{2} nɨ^{3} hí^{4}jooy^{3} hí^{4}jaa^{42}a^{2} diáh^{4} laá^{1} chieéyh^{1} me^{3}cuu^{2}.** Durante el verano se puede pescar bagres con anzuelo.

laá^{3} *s* tarde **Xa^{3} caa^{3} tú^{4} laá^{3} ñií^{1} ya^{3}nieeyh^{3} deey^{2} nɨ^{3} joó^{4} há^{4} he^{3} gá^{4}jiih^{4}.** Como dos o tres tardes fue a buscar al presidente, pero no lo encontró.

ca^{3}laá^{3} *adv* en la tarde

ca^{3}mɨ^{1}liaa^{4} *adv* todo el día (*hasta la noche*)

dxu^{3}laá^{1} *adv* ayer en la noche

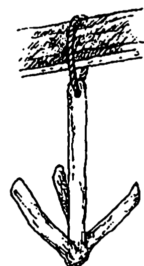
ja^{3}jaá^{4} laá^{3} anteanoche

liaá^{3}niuu^{3} *adv* hoy en la noche

máh^{4}liaá^{4} cena

xiáh^{3}liaá^{4} *adv* por la noche

laá^{4} *s* gancho, garrón (*hecho de un palito del que se han cortado las ramas*) **Hí^{4}jooy^{3} hi^{2}chih^{42}u^{3} laá^{4} nɨ^{3} nah^{2} chiú^{3} nɨ^{3}.** Puedes colgar tu red en el gancho.

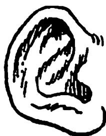

laá^{4}

laa^{3}cuéh^{1} *s* cáscara **Tiaa^{3} vɨɨ́^{3} laa^{3}cuéh^{1} taa^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} foóh^{1} hí^{4}beéh^{2}a^{2} hi^{3} hi^{2}tiaa^{2}a^{2} yeey^{4} nɨ^{3}.** Tira lejos la cáscara del plátano, porque podemos resbalarnos con ella si la tiras cerca.

laá^{1}cuú^{1} *s* musgo **Hii^{3} laá^{1}cuú^{1} nɨ^{3} duh^{3} há^{4} dsá^{4}eé^{3}u^{3}.** Jala el musgo de la piedra para que no te lleve el agua.

laa^{3}gua^{2} *s* 1. su oreja **Hi^{2}xiáh^{3} ba^{3} ma^{3}hɨɨy^{32} dsa^{3}he^{4} nɨ^{3} laa^{3}guá^{3}a^{2} hi^{3}ja^{3} nɨ^{3} bií^{4} dxɨɨ́^{3}.** El profesor

nos jaló muy fuerte las orejas, por eso nos duelen mucho.



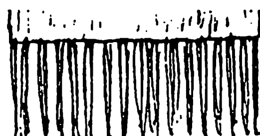
laa^{3}gua^{2}

2. asa **Hi^{2}xiáh^{3} pih^{2} laa^{3}gua^{2} mɨ^{1}dsuu^{2}; há^{4} he^{3} nu^{1}a^{2} hi^{2}xa̲h^{2}a^{2}.** El asa del jarrito es muy chica; no podemos agarrarlo. 3. ojo (*de aguja*) **Hi^{2}xiáh^{3} pih^{2} laa^{3}gua^{2} me^{3}cuu^{2} la^{3}.** El ojo de la aguja es muy pequeño. [I-4]

laah^{1} *adv* casi, ya mero **Laah^{1} ma^{3}táh^{3}á^{4} yuuh^{1} na^{1}ma^{3} nɨ^{3} mɨ^{3}ñuu^{2}.** Ya mero me caía del árbol hace un rato.

laáh^{1} *s* flecos, barbas (*de rebozo, cobija, etc*) **¡Dɨh^{1} cuee^{3} laáh^{1} mɨh^{3}jñu^{3} nɨ^{3}!** ¡Qué largas están los flecos de la cobija! *Véase* **láh^{1}-**

laáh^{1}



laáh^{2} *s* víspera **Já̲^{4}mɨ^{2}hee^{3} laáh^{2} jmɨ́^{1}feh^{3} chiáh^{2} fɨɨ^{3} San Juan.** Mañana es la víspera de la fiesta de San Juan.

laa^{3}he^{2} *s* su piel **Hí^{4}jooy^{3} hi^{2}niu^{42}a^{2} na^{1}cu̲ú̲^{1} laa^{3}he^{2}a^{2} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}láyh^{4} sáh^{3}.** Podemos raspar nuestra piel en una piedra, para que se le quite la mugre. [I-1]

laa^{3}jnɨ^{4} *s* zapatos **¿He^{2} hí^{1} nɨ^{3} laa^{3}jnɨ^{4} chiú̲h^{2}u^{3} nɨ^{3}?** ¿Que número son tus zapatos?

laa^{3}ñu^{2} *s* 1. panal (*de avispa*) **Hi^{2}xiáh^{3} xe̲y^{3} na^{1}míh^{1} chiaah^{1} yeey^{4} nɨ^{32} ná^{4}ji̲i̲^{42} laa^{3}ñu^{2} diáh^{4}.** Hay muchas avispas porque su panal está colgado aquí cerca. 2. hueso (*de mango*) **Jmáyh^{2} hi^{3} ca^{3}yeey^{4} ba^{2} mɨ^{1}mango nɨ^{3}, hi^{3}ja̲^{3} nɨ^{3} bií^{4} na^{3}saa^{3} laa^{3}ñu^{2}.** Siempre se desperdician los mangos; por eso hay tantos huesos en el suelo.

laa^{3}sɨ́^{1} *s* plástico (*bolsa o tela*) **Chia̲^{3} laa^{3}sɨ́^{1} chiú̲h^{2}u^{3} dsa^{3}dxia^{42} xi^{2}nuu^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} liaáh^{3} ba^{2} hí^{4}dxá^{3} jmɨ́^{2} ca̲^{3}laá^{3}.** Llévate el plástico al rancho, porque a lo mejor llueve en la tarde.

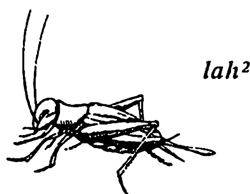
laa^{3}túh^{2} *s* su panza

laáy^{1} *adj an* brujo **Ca^{3}dah^{2}féh^{3} ta̲á̲^{2}dsɨy^{42} hi^{3} há^{4} hí^{4}jooy^{3} hi^{2}liu^{42}a^{2} ca^{3}liuh^{2} mɨ^{3}hee^{32} diáh^{4} hi^{3} laáy^{1}.** Algunos dicen que no se puede ofender ni tantito a los que son brujos. [II-3.4] *Véase* **laá^{1}**

laayh^{4} *vi an Creencia que uno tiene las mismas características que algún animal por haber nacido al mismo tiempo.* **Laayh^{4} yah^{3}cue^{4} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} hi^{3}ja̲^{3} nɨ^{3} bií^{4} dɨ́^{4}cuh^{3} ŋú^{2} nɨ^{3}.** El señor tiene las mismas características que el león, por eso desea mucho comer carne. [II-4.7]

laáyh^{4} *adj inan* todavía tiene **¿Xɨ^{2} há^{4} máh^{4} niu^{3} laáh^{4}u^{3} gɨh^{1}u^{3} mɨ^{1}jñuu^{3} hi^{3} nɨɨy^{3} chié^{4}?** ¿Ya no tienes más frijol que me vendas? [II]

1lah2 *s* grillo (*insecto*)



2lah2 *s* canal, corriente **Má4hii2a2 dxaáh2 lah2 xu2jmɨ́ɨ4 nɨ3 chiaah1 ma3yeéy4 hi3 ná4ji̲i̲42 nɨ3.** Vamos a poner otro canal en el chorro, porque el que está ya se descompuso.

1láh1 *s* vello (*a la orilla del cabello*) [I-4]

2láh1- *prefijo Se usa con sustantivos que son cosas tejidas por completo o tejidas en parte; p. ej.:* **láh1mɨh3** canasta, **láh1ñú2** casa con techo de zacate. **Há4 he3 hí4tieéy4 hi2ye̲e̲y1 láh1mɨh3jñu3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 cuee3.** No puedo exprimir esta cobija porque está muy larga.

lah3 *Véase* **xu3 lah3**

láh3 *s* tapanco **Xaa2 ñiíh2 láh3 nɨ3 diáh4 taa3 nɨ3.** Pon los plátanos en el tapanco.

láh1cua̲a̲3 *s* su ropa [I-6]

láh1hɨɨ4 *s* trapo **Tia̲a̲42 ca3liuh2 láh1hɨɨ4 mɨɨ́2 láh1cua̲a̲y4 nɨ3.** Remienda mi ropa con un pedazo de trapo nuevo.

láh3jmɨ́2 *s* trampa (*para peces, que se hace en época de temporal*)

láh1ñú2 *s* casa (*con techo de zacate*) **Rúh4 mɨɨ́2 láh1ñú2 la3 baá4 mɨ3dsa3guaá4 bá4 nɨ3.** La casa es nueva todavía y ya se está goteando.

láh1sɨ́2 xɨ3yu̲u̲y3 pañal [I-4]

láh3yaa3 *s* trampa (*para peces, que se hace en el tiempo de calor*)

la3mee32 *s* borracho **Tiú2 hi3 bií4 ga3húyh3 nɨ3 chiaah1 dsa3cɨ̲ɨ̲y3 hí4dah2sɨ́ɨh4 niu3 la3mee32.** Deja de tomar tanto, pues después te van a decir borracho.

lámina *s* lámina

lápiz *s* lápiz

láy4 *adj an* güero

láyh4 *Véase* **fɨ́y1 láyh4**

leé3 *s* eco **¡Dɨ́h1 ba3 ga3taayh32 leé3 dxiaá1 nɨ3 chiaah1 hi3 ca3yaah42a2!** ¡Qué fuerte suena el eco en aquel lado, porque gritamos!

leh3 *s* piojo blanco (*insecto*) **Laah1 ree3 ba2 na3lɨ́y4 hi3 ca3dah2hey32 xɨ̲ɨ̲y3 leh3 chie̲é̲yh1 jmɨ3.** El piojo blanco es parecido al piojo negro.

ley32 *adj an* este, esta *Véase* **la3**
  hi3 ley32 éste, ésta
  hi3ley32 hi3nɨy32 *pron dem an* varios (*éstos y aquéllos*)

léyh4 *adj an* ansioso de comer carne **Hi2xiáh3 léh4á4 chiaah1 hi3 mɨ3dsaay42 nɨ3.** Estoy muy ansioso de comer carne, porque estoy enfermo. [II]

li2 *s* palma corozo (*planta*)
  li2 dxaá1 tepejilote
  li2 tii3 palmito delgado

lí1 *s* flor (*genérico*)
  lí1 dxiee2 flor de quiote

liá^{3} *s* trampa **Má^{4}dxia^{42} má^{4}dxa^{2}a^{2} liá^{3} chiáh^{2} juu^{3} yúh^{1}máh^{3} nɨ^{3}.** Vamos a poner trampas de palomas en el monte.

liaa^{3} *s, adj* polvo **Chiah^{2} mɨh^{3}chiúy^{1} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}saá^{4} liaa^{3} hi^{3} sá̲yh^{2} nɨ^{3}.** Sacude tus pantalones para que se caiga el polvo que tienen.

liaá^{1} *s* 1. su carga **Xah^{3}a^{2} dɨ́h^{1} cuuh^{4} luu^{32}a^{2} ca^{3}lɨ́^{3} mɨ^{2} ma^{3}chia̲^{2}a^{2} liaá^{1} hii^{3}.** Cuando llevamos carga pesada nos duele mucho el pescuezo.
2. quintal **Tú̲^{4} liaá^{1} bih^{3} ga^{3}tiaá^{4} ga^{3}ca̲^{32} laa^{42} nɨ^{3}.** La bestia aguanta cargar dos quintales.
[I-2; *1ª pers. sing.*: **lieey^{4}**]

liaáh^{3} ba^{2} *adv* puede que, tal vez **Liaáh^{3} ba^{2} hí^{4}ci̲ɨ̲y^{32} dia^{2} nɨ^{3} hi^{3} dsa^{3}joo^{42}a^{2} sɨɨ́^{2}.** Puede que se aburra el señor de que vayamos a verlo muy seguido.

liaáh^{3} ba^{2} ja̲^{3} entre tanto **Liáh^{3} dsɨ^{32}á^{4} yuuh^{1} na^{1}ma^{3} ta̲á̲^{1} nɨ^{3} ja̲^{3} mɨ^{2}ja̲^{3} liaáh^{3} ba^{2} ja̲^{3} gá^{4}joó^{2}á^{4} ja̲y^{3} güii^{42} dsɨy^{32} yeey^{4} xi^{2} dsɨ^{32}á^{4}.** Cuando estaba arriba del árbol de aguacate, entre tanto vi una ardilla cerca de donde estaba.

liaáh^{3}...liaáh^{3} *adv* sea... o..., tanto... como... **Liáh^{4}jɨy^{3} ba^{2} hí^{4}dah^{2}cuó^{4} voto, liaáh^{3} ba^{2} mɨ́^{3} liaáh^{3} ba^{2} dsaá^{4}.** Todos van a votar, sean mujeres u hombres.

liaá^{3}niuu^{3} *adv* en la noche (*hoy*) **Dsa^{3}dxia^{42} ca̲á̲h^{3} liaá^{3}niuu^{3} dsa^{3}tia^{42}a^{2} xu̲ú̲^{1} hi^{3} dsa^{3}eéh^{2} jñuu^{3} nɨ^{3}.** Hoy en la noche vamos otra vez a espiar al temazate que se está comiendo el frijolar. *Véase* **laá^{3}**
ca̲^{3}niuu^{32} *adv* dos días
dsa^{3} güii^{3}niuu^{3} gente de las tinieblas
hí^{4}niuu^{3} *vi inan* anochecer
ja̲^{3}dxa^{3}niuú^{1} *adv* anteanoche
ja̲^{3}niuu^{3} *adv* anoche
jmɨ́h^{1}niuú^{2} sereno
niuúy^{4} *adj an* moreno
ja̲^{3}jaá^{4} niuu^{3} *adv* antes de anteanoche

liah^{3} *adj inan* negro **Jmee^{2} jmɨ^{2}heé^{1} cuoo^{2} jnia^{2} cáh^{3}ji̲i̲^{3} lápiz color liah^{3} chiú̲h^{2}u^{3}.** Por favor, préstame tu lápiz de color negro.

^{1}liáh^{3} *prep* de (*largo, ancho*) **Liáh^{3} cuee^{3} ba^{2} hi^{2}ca̲a̲y^{1} jniá^{3} na^{1}nuu^{3} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}dxaáh^{2} gɨh^{1} ñuú^{3} hi^{3} je^{1} ma^{3}ya̲a̲^{2}nuu^{3}.** Voy a arrastrar la caña agarrándolo del extremo (*a lo largo*), para que llegue bastante al trapiche.

^{2}liáh^{3} *adv* cuando (*tiempo pasado*) **Liáh^{3} ma^{3}ya^{3}dxii^{32}a^{2} fi^{1} xi^{2}nuu^{3} nɨ^{3} mɨ^{2}ja̲^{3} ma^{3}dsaáyh^{4} ca̲a̲^{3} nɨɨ́^{2} gaáy^{3}.** Cuando veníamos del rancho, por el camino encontré un nanacate grande.
ca̲^{3}liáh^{3} *adv* tan pronto como

liáh^{3} ga^{3}jmee^{4} 1. como debe (*... verbo*) **Liáh^{3} ga^{3}jmee^{4} ba^{2} nɨ^{3} ma^{3}chí^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} ga^{3}tɨ̲́y̲^{4} u^{3}dsaáy^{4}.** Pagó como debería pagar, porque le pegó al señor.
2. merece **Liáh^{3} ga^{3}jmee^{4} ba^{2} nɨ^{3} hi^{3} hí^{4}jɨ̲yh^{42} chiaah^{1} hi^{3} biɨ́^{4} mɨ^{3}hey^{32}.** Merece que lo maten porque es muy malo.

liáh^{3}bih^3 liáh^{3}nɨ^3 sólo así (*regañando por hacer cosas malas*) **Liáh^{3}bih^3 liáh^{3}nɨ^3 ga^{3}jmee^{3}ah^3; jmáyh^2 hi^3 ga^{3}tɨ̲ɨ̲^{3}ah^3 nɨ^3 ba^2.** Sólo así hacen; no más pelean.

liáh^{3}bií^4 *adv* siempre **Xa^3 cua̲a̲y^{1}ná^2 liáh^{3}bií^4 hi^3 hi^{2}jmee^{2}a^2 terrazas nɨ^3 lii^{32}a^2, chiaah^1 hí^{4}cuó^4 gɨh^1 cuɨɨ^3.** Parece que siempre resulta bien el hacer terrazas, porque así se produce más mazorca.

liáh^{3}bií^4 liáh^{3}ja̲^{3} sí, así es

liáh^{3}ca̲a̲^{3} *adj inan* cada, cada uno **Máh^4 ca̲a̲^{3} peso chi̲i̲^{4} liáh^{3}ca̲a̲^{3} fɨɨh^{42} taa^3 nɨ^3.** Cada plátano cuesta un peso.

liáh^{3}ca̲a̲^{3}... liáh^{3}ca̲a̲^{3}... uno tras otro **Liáh^{3}ca̲a̲^{3} jmɨɨ́^{1} liáh^{3}ca̲a̲^{3} jmɨɨ́^{1} ga^{3}tɨ̲^{1}á^2 xi^{2}nuu^3 ca^{3}ya^{3}jmeéy^4 ta^2.** Día tras día voy al rancho a trabajar.

liáh^{3}ca̲á̲h^3 1. *conj* cuando **Dsa^{3}jé̲h^4 ruh^3 ma^{3}saá^4 mɨɨ́^{1}ta̲á̲^{1} liáh^{3}ca̲á̲h^3 ma^{3}bí^4 nɨ^3.** Los aguacates cayeron a chorros cuando moví el palo.
2. *adj inan* cada (*abstracto*) **Ga^{3}jmee^4 dsá^{4}ta̲a̲^{42} má^{4}jma^1 liáh^{3}ca̲á̲h^3 hí^1 hi^3 ga^{3}xéyh^3 fi^1 nɨ^3.** Se debe poner un letrero en cada lugar donde se divide el camino. [II]

liáh^{3}ca̲á̲h^3 ja̲^{3} antes, hace poco **Há^4 he^3 máh^4 chi̲i̲^{4} café nɨ^3 liáh^{3}xɨ^3 chi̲i̲^{4} liáh^{3}ca̲á̲h^3 ja̲^{3}.** El café ya no vale como valía hace poco.

liáh^{3}dsaay^4 *adv* de por sí **Liáh^{3}dsaay^4 xa̲^{42}á^4 dxú^4 ba^2 nɨ^3; há^4 he^3 ca^{3}lɨ^{3}dsaay^{42} cáh^{3}ti^{32}.** De por sí tengo buena salud; nunca me tocan las enfermedades.

liáh^{3}dsɨɨ^{32} *adj an, inan* 1. pobre (*gente o animal*) **Hi^{2}xiáh^3 liáh^{3}dsɨɨ^{32} mɨ^{1}liuh^2 nɨ^3, há^4 he^3 hí^{4}jooy^3 hí^{4}chie^3 hí^{4}ji̲i̲^{3}.** ¡Pobre muchacho!, no puede caminar.
2. pobre (*terreno, cosecha*) **Liáh^{3}dsɨɨ^{32} dxah^{1}vó^4 la^3, há^4 he^3 máh^4 hí^{4}cuó^3 cáh^{3}ti^{32}.** Este terreno es muy pobre, ya no va a producir nada.
3. triste, mal (*tiempo*) **Hi^{2}xiáh^3 liáh^{3}dsɨɨ^{32} tiempo ja̲^{3}nɨ́^{4}; há^4 he^3 xa^3 cáh^{3}ti^{32} jmɨ́^{2}.** Ahora el tiempo está muy triste; no está lloviendo. [*No se declina.*]

liáh^{3}mih^3 liáh^{3}dsɨɨ^{32} *adj an* muy pobre

liáh^{3}du^{3}ca̲y^4 *adv an* entre sí **¿He^2 nɨ^3 gá^{4}cɨ̲ɨ̲h^{2}ah^3 hi̲^{3}ba^2 liáh^{3}du^{3}ca̲^{4}ah^3 nɨ^3 ma^{3}ti̲^{3}ah^3?** ¿Qué les pasó que ustedes pelean entre sí? [II-4.7]

liáh^{3}ja̲^{3} *adv* así (*según la muestra mencionada en el tiempo pasado; abstracto*) **Liáh^{3}ja̲^{3} ba^2 cá^{4}dah^{2}jmeé^3 mɨ^{3}xa^3 lɨ́^{4}; há^4 ja̲^{3} liáh^{3}xɨ^3 ja̲^{3}nɨ́^{4}.** Así hacían antes; no como hacemos ahora.

liáh^{3}ja̲^{3} dsa^{3}jú^1 así dicen, pues **¿Xɨ^2 maáy^3 hi^3 ma^{3}ju̲y^4 de̲e̲y^2 nɨ^3? Liáh^{3}ja̲^{3} dsa^{3}jú^1; ba^2 hi^{3}du^3 ba^2 nɨ^3 cá^{4}nuúy^4 liáh^{3}nɨ^3.** ¿Sabes que ya murió el presidente? Así dicen, pues; hace poco lo supe yo también.

liáh^{3}ja̲y^3 *adj an* cada uno [II-4.8]

liáh^{4}jɨ^{3} *adj inan* todo (*varias cosas*) **Liáh^{4}jɨ^{3} diáh^{4} hi^{3}la^{3} hi^{3}nɨ^{3} xa^{3} tienda nɨ^{3}.** Hay de todo en la tienda.

liáh^{4}jɨy^{3} *adj an* todos [II-4.8]

liáh^{3}la^{3} *adv* así (*según la muestra que sigue; sea abstracto o no*) [*an.*: **ley^{32}**]

liáh^{3}mih^{3} liáh^{3}dsɨɨ^{32} *adj an* pobrecito **¡Liáh^{3}mih^{3} liáh^{3}dsɨɨ^{32} dxi^{3} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} hi^{3} bií^{4} na^{3}xɨ^{4} na^{3}hay^{4}!** ¡Pobrecito del niño que tiene muy rota su ropa!

liáh^{3}nɨ^{3} *adv* así (*como se ha mostrado, sea abstracto o no*) **Liáh^{3}nɨ^{3} nɨ^{3} ga^{3}hoy^{4} hi^{2}jmeey^{3} hi^{3} hi^{2}chiuúyh^{3} nuu^{3}.** Así es como te digo que roces.
he^{2} liáh^{3}nɨ^{3} cualquiera

liáh^{3}nɨɨyh^{1} *adv* tan... como **Dsaáh^{1} mɨ^{3}ya^{3}guɨɨ^{32}a^{2} dsa^{3}jé^{4}á^{4} chiaah^{1} há^{4} he^{3} hí^{4}dxí^{4}á^{4} liáh^{3}nɨɨyh^{1} gua^{3}taáh^{1}ah^{3} fi^{1} nɨ^{3}.** Mientras, yo me voy bajando para adelantarme porque no aguanto caminar tan rápido como ustedes.

liáh^{3}xɨ^{3} *conj* como **Liáh^{3}xɨ^{3} ná^{4}lɨ^{1} lápiz chié^{4} nɨ^{3} ná^{4}lɨ^{1} chiúh^{2}u^{3}.** Mi lápiz está como el tuyo.

lieey^{4} [*1ª pers. sing. de* **liaá^{1}**] mi carga

lieéyh^{3} *Véase* **jlɨh^{3} lieéyh^{3}**

lii^{1} *s* espiga **Jmee^{4} gɨh^{1} hí^{4}voóy^{4} lii^{1} na^{3}caáy^{4} liáh^{3}nɨɨh^{1} raa^{3} cuɨɨ^{3} nɨ^{3}.** Todavía falta que broten espigas en la milpa.

lii^{1} jaá^{2} la cola de venado

liih^{2} 1. *adj inan* bonito, bueno, lindo **¡Dɨh^{1} liih^{2} canto hi^{3} ma^{3}dah^{2}hé^{3} nɨ^{3}!** ¡Qué bonito es el canto que cantaron!
2. *adv* bonito **Hi^{2}xiáh^{3} liih^{2} ga^{3}jmee^{4} na^{1}payaso nɨ^{3}.** El payaso hace muy bonito.
3. *adv* muy **Dɨh^{1} liih^{2} dxú^{4} na^{3}jaa^{4} ma^{3} chiáh^{2} dsa^{3} nɨ^{3}.** La madera de esa gente está muy bien alisada.

lií^{4}jɨ^{3} 1. *adj inan* cualquier **Caa^{3} cuaay^{1}ná^{2} ca^{3}ŋɨɨ^{4} ba^{2} dsa^{3} nɨ^{3} lií^{4}jɨ^{3} hi^{3}la^{3} hi^{3}nɨ^{3}; há^{4} he^{3} hiih^{4}.** Esa gente comoquiera pide cualquier cosa; no tiene vergüenza.
2. *adv indef* por ahí, cualquier lugar **¿Xiah^{2} guaay^{32}? Dɨh^{1} ñii^{4} lií^{4}jɨ^{3} nɨ^{3} ba^{2}.** ¿A dónde vas? Por ahí no más voy.

lista *s* lista

liú^{1} *s* 1. crin (*caballo*)
2. melena (*león*)

liuh^{2} *adj an, inan* chico **¿Xɨ^{2} chiú^{3} ha^{2} xɨ^{2} ñá^{3} pesos chií^{4} mɨh^{3}chiuú^{1} liuh^{2} la^{3}?** ¿Cuatro o cinco pesos cuesta este calzoncillo? [*Sólo se usa en la 3ª pers.*] *Véase* **pih^{2} liuh^{2}, xɨh^{2} liuh^{2}**

liu^{3}u^{2} xɨ^{3} *conj* si, cuando **Liu^{3}u^{2} xɨ^{3} guaay^{32} Gaa^{4}yáh^{3} mɨ^{2}ja^{3} ñii^{4} chiaah^{42}á^{2} niu^{3}.** Si vas a México entonces iré contigo.

liú^{4}u^{3} *art def* los **Cuoo^{2} jnia^{2} liú^{4}u^{3} tú^{4} diáh^{4} mɨh^{3}chiuú^{1} la^{3} duh^{3} hi^{2}maay^{42} he^{2} na^{2}nɨ^{1} dsá^{4}jiih^{1}á^{2}.** Dame los dos pantalones para probar cuál me viene.

liúyh^{4} *Véase* **píh^{4} liúyh^{4}**

^{1}lɨ^{2} *adv* difunto **Hi^{2}xiáh^{3} ga^{3}cuoó^{4} jniá^{3} consejos lɨ^{2} ñú^{4}uuyh^{42} liáh^{3} rúh^{4} na^{3}ji̱íh^{4}.** Cuando mi difunto abuelito todavía vivía me daba muchos consejos.

^{2}lɨ^{2} [*variante de* **lɨ́^{4}**] *Indica intensidad.*

^{3}lɨ^{2} *adv* 1. todavía **Há^{4} lɨ^{2} hi^{3}liu^{42}u^{3} dsa^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} rúh^{4} eeh^{32} ma^{3}joó^{2}á^{4} nɨ^{3}.** Todavía no le hables al señor, porque vi que aún está comiendo.
2. no más **Dɨ́h^{1} lɨ^{2} cá^{4}lɨ́^{4}, há^{4} he^{3} xa^{3} ma^{3}jmeéy^{4}.** No más pasó así; no hice nada. [*Sólo se usa en sentido negativo.*]

lɨ^{3} *s* medida (*distancia del codo hasta el dedo*) *Véase* Apéndice E

lɨ́^{2} *s* sabor **Xah^{3}a^{2} dɨ́h^{1} heé^{2} lɨ́^{2} café chiṳ́h^{2}u^{3} nɨ^{3}; há^{4} he^{3} hi^{2}uuyh^{42}.** Tu café tiene un sabor muy feo; no voy a tomarlo.

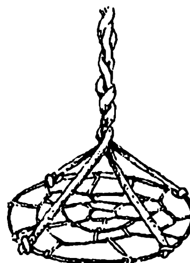
lɨ́^{4}, lɨ^{2} *adv* 1. hasta **Joó^{4} ma^{3}cueeh^{42}á^{2} lɨ́^{4} tiṳṳ́^{2} chié^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} ma^{3}foh^{42}á^{4} lɨ̱́^{3}á^{4}.** Pues hasta dejé mi arma porque estaba tan asombrado.
2. *Indica intensidad cuando se presenta con otros adjetivos y adverbios; p. ej.:* **pih^{2} lɨ́^{4}** muy chico, **sáy^{4} lɨ́^{4}** muy corriente. **Va^{2} lɨ́^{4} ba^{2} ñii^{4} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} cuuh^{4} tɨɨy^{4}.** Me voy muy despacito porque me duelen mucho los pies.

lɨh^{3} *s* 1. círculo **Jmee^{2} ca̱a̱^{3} lɨh^{3} dxah^{1}vó^{4} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}bi^{3}dxá^{1}a^{2} mɨ^{1}di̱^{3}.** Haz un círculo en el suelo y vamos a bailar los trompos.
2. aro **Há^{4} he^{3} máh^{4} dxú^{4} diáh^{4} lɨh^{3} chiáh^{2} ma^{3} pelota nɨ^{3}, ga^{3}jmee^{4} hi^{2}guah^{42}a^{2}.** Los aros del tablero para la pelota ya no sirven, debemos cambiarlos.

lɨ́h^{1} *s* aro (*herramienta chica con la que se puede hilar*) **Hi^{2}jmeey^{42} lɨ́h^{1} chié^{4} duh^{3}ja̱^{3} hí^{4}jooy^{3} hi^{2}dxey^{42} ñi^{3}.** Haré mi aro para poder hacer hilo.

lɨ́ɨ^{3} *Véase* **ñi^{2} lɨ́ɨ^{3}**

lɨɨh^{2} *s* aro, rueda **Tia̱a̱h^{4} he̱é̱yh^{3} lɨɨh^{2} nɨ^{3} ja^{1}hó^{2} la^{3}.** Mete en el aro esta tortilla.


lɨɨh^{2}

lɨ^{42}ñí^{1} *s* tarpala (*pala*)

lɨ́ɨy^{3} *adj an* pálido **Ca̱a̱^{3} lɨ́ɨy^{3} bɨh^{1} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} ga^{3}hi̱h^{32} meé^{2} nɨ^{3}.** Ese señor está muy pálido, porque toma mucho licor. [II]

lɨ́y^{2} *adj an* sabor (*de animal pequeño como el camarón*) **Cúyh^{4} mɨ^{1}ja̱á̱^{2} tah^{3} na^{3}fɨ́yh^{3} la^{3}, ñií^{3} ja̱^{3} nɨ^{3} lɨ́y^{2}.** Come este camaroncito crudo. Prueba su sabor.

lɨ́y̱^{3} *vi an* 1. pensar, imaginar **Chiáh^{2} ha̱á̱^{1} hi^{2}cuoó^{4}á^{4} cuu^{2} dɨ́h^{1} lɨ́y̱^{3} du^{3}raay^{3} nɨ^{3}; hi^{3}ja̱^{3} nɨ^{3} ma^{3}hɨ́ɨ^{3} guaa^{3}.** Tal vez esa señora pensó que iba yo a

darle dinero; por eso extendió su mano.

2. pensar (*soñar con*) **Hi2xiáh3 mɨ3hee32 gá4cɨ́y2 dxu3laá1, gá4táh3á4 yuuh1 na1ma3 lɨ̱3á4.** Soñé algo mal anoche, pensé que me caía desde arriba del árbol. [II; *Sólo en el presente.*]

lɨ́y4 *Véase* **cuuyh4 lɨ́y4**

lu2 cu̱ú̱2 cola mocha

1lu3 *s* mosco, chaquiste (*insecto*)
- **lu3 ji̱h3** mosco (*que le gusta las cosas podridas*)
- **lu3 liéyh4** mosco negro
- **lu3 tiaa3 cueé2** mosco de alas blancas

2lu3 *Véase* **ba3 lu3**

lu3 vɨh3 mosquito de masa **Dɨ́h1 fáh4yeey1 dɨ́h1 fɨɨ́y4 na1lu3 vɨh3 sá̱yh2 dsaah4 ca̱2 nɨ3.** Son muchos los mosquitos de masa que están pegados en ella.

luh2ji̱2 *s* su rodilla **Hi2ñuu2a2 mɨh3ñúh1 luh2ji̱2a2 nɨ3 mɨ2 mɨ3hi2caa2a2.** Cuando vayamos a jugar nos amarraremos un pañuelo en la rodilla. [I-1]

luu42 *s* sanguijuela **Cua̱a̱y1ná2 gaáy3 dɨ́h1 tieéyh1 luu42 guaá3 he̱e̱yh3 jmɨɨ3 xi2 ca3dsa3liaah42ah1 nɨ3.** En el arroyo a donde vamos a bañarnos hay muchas sanguijuelas.

luú1 *s* su pescuezo, su cuello **Xah3a2 dɨ́h1 cuuh4 luu32a2 ca3lɨ́3 mɨ2 ma3chia̱2a2 liaá1 hii3.** Cuando cargamos carga pesada nos duele mucho el pescuezo. [I-2]
- **dsá4hí3 luu32a2** ser responsable
- **hi42 luú1** ser responsable

1luú2 *s* clarinete

2luú2 *s* faringe **Luú2 chiaa42a2 nɨ3 nɨ3 ca3ŋɨ́3 hi3 ga3chia42; dsa3cɨ̱ɨ̱y3 ba2 nɨ3 ga3taah4 tuh3 chiaa42a2.** Por la faringe pasa lo que comemos; después llega al estómago.

luú1guaa3 *s* su muñeca

luú1tɨɨ2 *s* su tobillo

lúy4 *Véase* **báy4 lúy4**

M

1ma2 *s* alimento (*en cierta época*) **Ná4lɨ1 ca3liuh2 ma2 dsɨɨ3 nɨ3 mɨ1ta̱á̱1 liu3u2 xɨ3 hi3 há4 xe̱y3 dsa3 hi3 hí4dah2eéh2.** Cuando no hay gente que coma los aguacates, sirven de alimento para los perros.

2ma2 *adj inan Indica la cantidad, en pesos, de alguna cosa; p. ej.:* **ma2 dxiá4 pesos** diez pesos de, **ma2 nɨ3 pesos** tres pesos de. **Cuoo2 jnia2 ma2 nɨ3 peso taa3.** Dame tres pesos de plátanos.

1ma3 *s* palo, árbol **Hi2xiáh3 ba3 ma3hi̱i̱h2 liáh3 ma3cɨ́h4 ma3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 gaáy3.** Cuando se cayó el árbol, sonó muy fuerte porque estaba muy grande.
- **ma3 mee3ñu32** la palmera
- **ma3há3** *s* poste (*para la cerca*)
- **má4hu42** *s* bastón
- **ma3tiaah2naa42** palo encebado, cucaña

ma3xa3tɨɨ2 *s* banca larga
ma3ya̱a̱2nuu3 *s* trapiche

2ma3 *s* media arroba (*una arroba = 11.5k.*)

1má1 *s* nata **Na3jlɨ4 cáh3ti32 má1 jmɨ3cuɨɨ32 la3 chiaah1 hi3 ma3lɨ3güiih4.** El atole está completamente cubierto con nata, porque se enfrió.

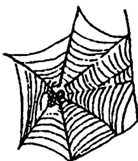
2má1 *s* fibra (*como la del ejote*) **Chie̱e̱yh1 liáh3nɨ3 má1 jñuu3 nɨ3 ma3bi3cuɨɨ4ah3, há4 he3 dxú4 liáh3nɨ3 hu̱2.** Cocieron los ejotes con todo y fibra; ¡así no está bien hombre!

3má1 *s* morillo (*viga de madera*) **Liu3u2 xɨ3 ca̱a̱3 ñú2, má1 nɨ3 nɨ3 ca3dsa3ta̱a̱42 dsa3cɨ̱ɨ̱y3 mɨ2 ma3ta̱a̱42 diáh4 reeh1.** En una casa, el morillo es lo que va después del travesaño.

1má2 *s* atarraya **Chia̱3 má2 nɨ3 duh3 má4dxia42 ji̱i̱h2jmɨɨ3 má4güeeh42a2 faa2 vɨh2.** Lleva la atarraya, y vamos al río a pescar.

2má2 *s* tendedero **Jmee2 jmɨ2heé1 gua3jaa42 má2 mɨh3 la3.** Por favor ve a tender esta ropa en el tendedero.

má1 jee3 telaraña **¡Dɨ́h1 gaáy3 má1 jee3 hi3 ná4ji̱i̱42 dsaah4 yah3 nɨ3!** ¡Qué grande está la telaraña que está colgada de la pared!



má1 jee3

ma3 ñih42 *s* cedro

ma3 tah32 *s* naranjo

ma3 vɨ̱ɨ̱3 *s* monte (*árboles y bejucos*) **Cua̱a̱y1ná2 gaáy3 jɨ̱ɨ̱42 lɨ́ɨ4jɨ3 ma3 vɨ̱ɨ̱3 hi3 xa3 nuu3ŋa2 xi2 ma3ñii42á2 nɨ3.** El monte que hay en la montaña a donde fui está muy crecido.

má4- *prefijo* 1. *Indica el modo imperativo de la 1ª pers. pl.; p. ej.:* **má4dxia42** ¡vámonos!, **má4dxii32a2** ¡vámonos! (*a base permanente*).
2. *Indica el modo imperativo de la 2ª pers. con sentido de brusquedad; p. ej.;* **má4dxií4** ¡vete!, **má4dxi32** ¡vete! (*a base permanente*).

maa3 *s* hielo **Liu3u2 xɨ3 xiaa3 dxɨ́3 na1ja̱2a2, hi2xiáh3 cuuh4 ca3lɨ́3 liu3u2 xɨ3 hi2chiuh2a2 maa3 nɨ3.** Si tenemos picados los dientes nos pueden doler cuando comemos hielo.
ji̱h2maá1 *s* invierno
jñuu3 maa3 frijolar de invierno

maa4 *s* orilla (*de la milpa*) **Hi2jmee2a2 maa4 yaa1 cuɨɨ3 nɨ3 duh3 hí4sɨ̱ɨ̱y3 diáh4 gú4nuú1.** Vamos a limpiar la orilla de la milpa para que se espanten los animales.

maá2 *s* 1. barco **Diáh4 jmɨ́4ñih1 cah2 nɨ3 ca3dah2jmeéh4 ta2 diáh4 maá2 cah2.** Los barcos grandes se usan en los mares.
2. canoa **Gua3tiah2 jmɨ3tiaa3 he̱e̱yh3 maá2 nɨ3 duh3 cua2dah2hi̱h3 diáh4 gu3chɨ1 nɨ3.** Ve a echar el agua de la masa

en la canoa para que se la tomen los marranos.

maá4 *s* medida (*distancia del codo a la punta de los dedos del otro brazo*) *Véase* Apéndice E

maah1 *s* luciérnaga (*insecto*) **Hi3 ya3hɨ́ɨy4 nɨ3 ja̲y3 mɨ1maah1, hi2maay42 xɨ2 hí4tɨ̲4á4 hi2sa̲h1á2.** Ahí viene una luciérnaga, voy a ver si puedo agarrarla.

maah4 *adv* caro **Hi2xiáh3 maah4 gá4cɨ̲ɨ̲y3 reloj chié4.** Mi reloj costó muy caro.

maayh3 *s* penca

maayh4 dxɨɨyh4 *s* su fantasma **Foóh1 xe̲y3 hí4jú̲y3; hi3ja̲3 nɨ3 ma3joó2á4 maayh4 dxɨɨyh4 nɨ3.** Tal vez va a morir alguien; por eso vi un fantasma. [II-4.7]

ma3caa32 [*pret. de* **hí4chiaá3**] coció

ma3ca̲h42a2 [*pret. de* **hí4chia̲h42a2**] nos llenamos

ma3cɨ́3 [*pret. de* **hí4chí3**] se paró

ma3cɨ́3a2 [*pret. de* **hí4chí3a2**] nos paramos

ma3cɨɨ́4a2 [*pret. de* **hí4chií4a2**] pagamos

ma3cɨ̲ɨ̲32a2 [*pret. de* **hí4chi̲i̲32a2**] nos atrasamos

ma3cɨ̲ɨ́h2a2 [*pret. de* **hí4chi̲íh2a2**] sufrimos

ma3chiéyh3 [*2ª pers. sing. pret. de* **hi2chia42**] comiste

ma3dsá4 [*pret. de* **hí4dxa3**] se acabó

ma3dsaa42 *s* tapanco

ma3dsaa42a2 [*pret. de* **hí4dxaa42a2**] terminamos

ma3dsaáh4a2 [*pret. de* **1hí4dxaah42a2**] encontramos (*inan.*)

ma3dsaáy3 [*pret. de* **hí4dxeéy3**] rajó

ma3dsaáh3a2 [*pret. de* **hí4dxaáh3a2**] repartimos

ma3dsaáh4a2 [*pret. de* **3hí4dxaah42a2**] encontramos (*an*)

ma3dxá3a2 dsɨ32a2 ocurrirse (*sin hacerlo; sólo se usa en el tiempo pasado.*) **Liáh3 ma3joó3 baah1 chié4 mɨ1liuh2 nɨ3 mɨ2ja̲3 ma3dxá3 dsɨ́2 hí4hi̲í̲4.** Cuando el muchacho vio mi machete se le ocurrió robarlo.

ma3dxeéy3 [*2ª pers. sing. pret. de* **dsa3dxia42**] fuiste (*acción no terminada*)

má4dxi32 [*sing. imper. de* **dsa3dxii32a2**] vete (*a base permanente; acción no terminada*)

má4dxií4 [*sing. imper. de* **dsa3dxia42**] vete (*acción no terminada*)

ma3dxɨ42 gɨ́h2 candelero **Niaáh2 gɨh1 ñuú3 ma3dxɨ42 gɨ́h2 chiaah1 hi2xiáh3 fɨɨ́y4 diáh4 dsa3 hi3 dɨ3niaá4 hí4dah2xɨ́h2 gɨ́h2 ñi2yaá3.** Se necesitan más candeleros porque hay varias personas que quieren poner velas en el altar.

ma3fɨɨ3 [*pret. de* **hí4fii3**] maduró

ma3foh42a2 [*pret. de* **hí4feh42a2**] nos espantamos

ma3gɨ́h2 [*pret. de* **hí4dxíh2**] coció

ma3gɨɨ3 [*pret. de* **hí4dxii3**] rompió

ma3guá2 [*3ª pers. sing. pret. de* **hi2güe42a2**] metió la mano

ma3guá3 [*3ª pers. sing. pret. de* **hi2yaa2a2**] sentó

ma3guaa3 *s* antebrazo

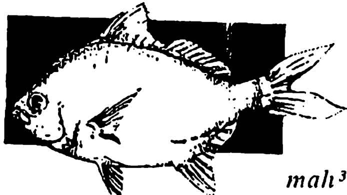
ma3guaay4 [*pret. de* **hí4güeey4**] se calmó

ma3güeeh32 [*pret. de* **hí4güeeh4**] vino, llegó (*a base permanente*)

ma3güeh32á4 [*1ª pers. sing. pret. de* **hí4bí4dxii32a2**] vine, llegué (*a base permanente; acción terminada*)

mah2 *s* 1. sábado **Ja̱3 mah2 ba2 dsa3dxia42 Máh3tiu̱ú̱1 nɨ3 chiaah1 há4 he3 ta3guáy1 chié4 hi3 já̱4mɨ2hee3.** Mejor el sábado vamos a Yalálag, porque no puedo mañana.
2. mercado, plaza **Má4dxia42 mah2 má4lia42a2 frutas.** Vamos a la plaza a comprar frutas.

mah3 *s* mojarra (*pez*)


mah3

1máh3 *s* cerro
cua̱h3 máh3 *s* cerros

2máh3 *s* calabaza


máh3

1máh4 *adv* todavía **¡Jmiih42 ja̱3 máh4 hí4sa̱y3 ja̱á̱2!** ¡Cómo es que todavía va a tener un hijo!
há4 he3 máh4 ya no

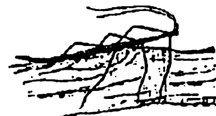
2máh4 *adv Indica la cantidad que le toca a cada quien* (*para dar o recibir*); p. ej.: **máh4 tú̱4 jmɨɨ1** dos días, **máh4 dxiaá3 pesos** veinte pesos. **Máh4 dxiaá3 vo3 ga3jmee4 hi2chiuuh42a2 liáh3ja̱3 liáh3ja̱32a2.** Cada uno de nosotros debe cortar veinte güenijes (*varitas*).
gɨh1 máh4 ja̱y3 uno por uno

ma3há3 *s* poste (*para la cerca*) **Hi3 dxiaá3a2, chiáh2 ha̱á̱1 hí4lií2 ba2 máh4 dxiaá3 ma3há3 hi2cu̱h42a2 duh3 hi2jni2a2 ñúy1 nɨ3.** Como somos veinte, creo que será suficiente juntar veinte postes cada uno para cercar tu casa.

ma3haah2 xi3 tizón

máh3cué3 *s* chilacayote

ma3he̱e̱3 *s* insecto palo (*insecto*) **Dɨh1 gu3xɨ3 he3 sɨɨ2 na1ma3 ba2 lii32a2 gú4nuú1 hi3 ca3dah2hey32 xɨ̱ɨ̱y3 ma3he̱e̱3.** El animal que le dicen insecto palo parece una varita.


ma3he̱e̱3

máh4hee3 *s* almuerzo **Ya3chiéh3 máh4hee3 duh3 ja̱3gɨh1 guaay32 ta2 nɨ3.** Ven a almorzar y después vas al trabajo.

máh3jaáh3 *s* calabaza redonda

máh4jmɨɨ4 *s* comida **Má4dxii32a2 chiaah1 ma3dxa3héy3 hiíh4 máh4jmɨɨ4 baá4 hi2xiáh3 mɨ3cue̱e̱y4 jniá3.** Vámonos, porque ya llegó la hora de la comida y yo ya tengo mucha hambre. *Véase* **jmɨɨ1**

máh4liaá4 *s* cena **Há4 he3 guoh32o3 xɨ1ñúh4 ba2 ji̱i̱4; hi3ja̱3 nɨ3 ma3ya3ca̱y42 máh4liaá4 chiú̱h2u3.** Pensé que no ibas a ir a casa; por eso vine a dejarte la cena.

máh4pih2 máh4liuh2 *adv* poco a poco

mah2 see3 muy enredado

mah3tuh3 *s* tenate


mah3tuh3

má4hu42 *s* bastón **Chia̱3 má4hu42 chiú̱h2u3 nɨ3 duh3 hi2huú1u3 fi1.** Lleva tu bastón para que te apoyes en el camino.

ma3ií3 *s* palo de batir **Jmee2 ca̱a̱3 ma3ií3 duh3 hi2chia̱á̱4a2 ca̱2 la3.** Haz un palo de batir para mezclar la masa.

ma3ja32 [*3ª pers. sing. pret. de* **hi2ya3dxia42**] vino (*acción no terminada*)

ma3jaa3 [*pret. de* **hí4jee3**] se quebró

ma3jaah32 [*pret. de* **hí4jeéh3**] 1. brotó 2. vino

ma3jaah32á4 [*1ª pers. sing. pret. de* **hi2ya3dxii32a2**] fui (*a base permanente; acción no terminada*)

má4jaá1 tii3 higuerilla, ricino chico (*planta*) **Gua3chia̱3 ca3liuh2 meeh1 má4jaá1 tii3 duh3 hi2liaa2a2 dxɨ2 ja̱á̱y1 nɨ3.** Ve a traer unas hojas de higuerilla para envolverle la cabeza a tu hermano (*porque tiene calentura*).


má4jaá1 tii3

ma3jlɨ3 [*pret. de* **hí4jlí3**] 1. se rajó 2. espigó

ma3jmɨɨ4 *adv* toda la noche (*anoche*) **Cɨɨh4 ma3jmɨɨ4 sɨyh1pih2 nɨ3 chiaah1 hi3 cuuh4 túh2.** El niño lloró toda la noche porque le dolía el estómago.

má4jma1 *s* tabla

ma3jŋɨ3 [*pret. de* **hí4jñi3**] fue lavado

ma3jŋɨɨ3 [*pret. de* **hí4jñií3**] fue limpiado

ma3laá3 [*pret. de* **hí4liaá3**] sanó

ma3laá3 jmɨɨ1 todo el día (*pasado reciente, hoy*) **Ma3laá3 jmɨɨ1 ma3jmeéy4 ta2.** Trabajé todo el día.

ma3laáh4a2 [*pret. de* **hí4liaáh4a2**] rescatamos

ma3láh3 taa4 la mesa del metate

máh4liuh2 *Véase* **máh4pih2 máh4liuh2**

ma3lɨ4 [*pret. de* **hí4lí3**] sucedió

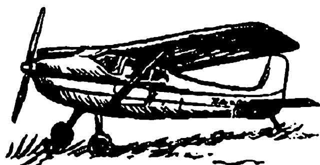
ma3lɨ4a2 [*pret. de* **hí4lí3a2**] fuimos, éramos

ma3lɨh3 *s* 1. máquina (*general*) **Hi2cuiih42a2 mɨ1cuɨ3hɨ32 nɨ3 chie̱é̱yh1 ma3lɨh3.** Vamos a moler el nixtamal en el molino. 2. vehículo (*coche, avión*) **Xi2cuɨ̱h3 nɨ3 sɨ1 xah3a2 dɨh1 ñuú3 niaa32 lɨɨ4jɨ3 ma3lɨh3 xa3.** En

Oaxaca sí hay muchas clases de vehículos.

ma^{3}lɨh^{3} hi^{3} dsa^{3}hɨ́ɨ^{2} dxah^{1}vó^{4} vehículo (*máquina que funciona en tierra*)

ma^{3}lɨh^{3} xa^{3} cueé^{2} avión (*máquina con alas*)



ma^{3}lɨh^{3} xa^{3} cueé^{2}

ma^{3}lɨɨy^{32} [*pret. de* **hí^{4}lii^{4}**] se compuso

ma^{3}ná^{3} [*pret. de* **hí^{4}niá^{3}**] abrió

mandado *s* mandado

mango *s* mango

ma^{3}ñeh^{42}á^{4} [*1ª pers. sing. pret. de* **dsa^{3}dxia^{42}**] fui (*acción no terminada*)

ma^{3}ñií^{1} [*3ª pers. sing. pret. de* **dsa^{3}dxia^{42}**] fue (*acción terminada*)

ma^{3}ñii^{42}á^{2} [*1ª pers. sing. pret. de* **dsa^{3}dxia^{42}**] fui (*acción terminada*)

ma^{3}ŋaa^{32} [*3ª pers. sing. pret. de* **dsa^{3}dxia^{42}**] fue (*acción no terminada*)

ma^{3}ŋah^{32}á^{4} [*1ª pers. sing. pret. de* **dsa^{3}dxii^{32}a^{2}**] fui (*a base permanente, acción no terminada*)

ma^{3}ŋɨɨh^{42}a^{2} [*pret. de* **hí^{4}ñiih^{42}a^{2}**] nos reunimos

ma^{3}ta̱a̱^{32}a^{2} [*pret. de* **hí^{4}tia̱a̱^{32}a^{2}**] caímos

ma^{3}taah^{42}a^{2} [*pret. de* **hí^{4}tiaah^{42}a^{2}**] llegamos

ma^{3}táh^{3} [*pret. de* **hí^{4}tiah^{3}**] cayó

má^{4}tah^{1} *s* piña

ma^{3}táh^{3}a^{2} [*pret. de* **hí^{4}tiáh^{4}a^{2}**] caímos (*desde arriba*)

ma^{3}tiaa^{3} *s* albura (*parte entre la corteza y el corazón del árbol*) **Hi^{2}lah^{42}a^{2} laa^{3}cuéh^{1} mɨ́ɨyh^{3} cɨɨ^{4} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}jniá^{4} ma^{3}tiaa^{3} chiáh^{2}.** Vamos a quitarle la corteza al ocote para que aparezca la albura.

ma^{3}tiaah^{2}naa^{42} palo encebado, cucaña **Hi^{2}nia^{42} hi̱^{2} hí^{4}saáy^{4} yuuh^{1} ma^{3}tiaah^{2}naa^{42} nɨ^{3} baá^{4} duh^{3} dsá^{4}tí̱^{4} hi^{3} na^{3}hɨɨ^{1}.** Vamos a ver quién puede subirse al palo encebado para bajar las cosas que están colgadas.

ma^{3}tɨɨ^{2} *s* pata (*de las aves; sin los dedos*)

ma^{3}tɨ̱ɨ̱h^{32}a^{2} [*pret. de* **hí^{4}ti̱í̱h^{4}a^{2}**] recibimos

ma^{3}tɨ̱^{3} ma^{3}nɨ́ɨ^{3}a^{2} [*pret. de* **hi^{2}tí̱^{3} hi^{2}nií^{3}a^{2}**] discutimos

ma^{3}tuu^{4} [*pret. de* **hí^{4}tiuu^{4}**] se le quitó

ma^{3}tu̱u̱^{3} [*pret. de* **hí^{4}tiu̱y^{3}**] se desparramó

ma^{3}tuu^{42}a^{2} [*pret. de* **hí^{4}tiuu^{42}a^{2}**] nos separamos

ma^{3}tuuyh^{3} [*pret. de* **hí^{4}tiuuyh^{3}**] se paró

ma^{3}tuy^{3} [*pret. de* **hí^{4}tiuy^{3}**] se reventó

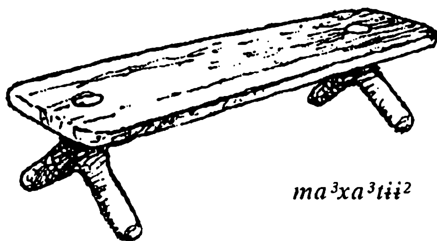
ma^{3}uu^{3} [*pret. de* **hí^{4}ii^{3}**] se apagó

ma^{3}vɨ̱ɨ̱h^{3} [*pret. de* **hí^{4}vi̱i̱h^{3}**] se cortó

ma^{3}vɨ̱ɨ̱h^{3}a^{2} [*pret. de* **hí^{4}vi̱i̱h^{3}a^{2}**] se nos cortó

ma^{3}xaá^{3} *s* trampa (*que cae y aplasta al animal*)

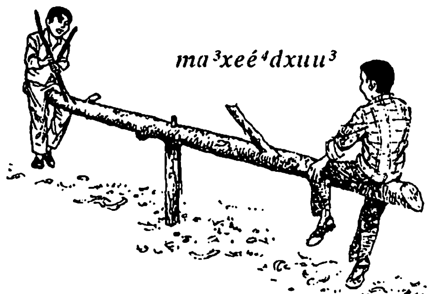
ma^{3}xa^{3}tɨɨ^{2} *s* banca larga (*con dos patas en cada extremo*) **Jniaa^{3} ma^{3}xa^{3}tɨɨ^{2} cua^{2}dah^{2}güe^{3} diáh^{4} dsa^{3} nɨ^{3}.** Pon la banca para que se siente la gente.



ma^{3}xa^{3}xaah^{2} *s* horqueta **Xɨ́h^{2} ca̲a̲^{3} ma^{3}xa^{3}xaah^{2} duh^{3} xa^{3} xi^{2} hi^{2}chih^{42}a^{2} nah^{2} chiaa^{42}a^{2}.** Clava una horqueta para tener donde colgar nuestras redes.

ma^{3}xaah^{2} liah^{3} gancho (*Se usa junto con el machete.*)

ma^{3}xeé^{4}dxuu^{3} *s* vaivén, sube y baja (*palo en el que se sienta una persona en cada extremo y puede dar vueltas, subir y bajar*) **Má^{4}dxia^{42} má^{4}tá^{4}hɨɨ^{2}a^{2} ma^{3}xeé^{4}dxuu^{3} hi^{3} ma^{3}jmeéy^{4} mɨ^{3}ñuu^{2}.** Vamos a dar vueltas en el sube y baja que hice hace un rato.



má^{4}xiaa^{4} *s* ayate (*red; en la región puede ser de cualquier material*)

ma^{3}xɨɨ́yh^{1} [*2ª pers. sing. pret. de* **hi^{2}xɨɨh^{2}a^{2}**] dijiste

má^{4}xu̲h^{42} *s* estaca

máy^{4} *Véase* **cueéy^{4} máy^{4}**

ma^{3}ya̲a̲^{2}nuu^{3} *s* trapiche **Xuúh^{4} ca^{3}liuh^{2} na^{1}niuu^{4} luú^{1} ma^{3}ya̲a̲^{2}nuu^{3} nɨ^{3} duh^{3} na^{3}va^{2} hí^{4}ji̲í̲^{4}.** Echa un poco de jabón en el cuello del trapiche para que dé vueltas suavemente.

me^{3}cuu^{2} *s* aguja **Há^{4} hi^{3}caáyh^{3} me^{3}cuu^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} foóh^{1} dsá^{4}tiá^{4} xɨh^{1}guaay^{32}.** No juegues con la aguja porque te puedes pinchar el dedo.

mee^{2} *s* pulga (*insecto*) **Hi^{2}xiáh^{3} chie̲y^{3} mee^{2} na^{1}dsɨɨ^{3} nɨ^{3} hi^{3}ja̲^{3} nɨ^{3} bií^{4} ga^{3}tií^{4} nɨ^{3}.** El perro tiene muchas pulgas; por eso se rasca tanto.

mee^{3} *s* hoja **Jmee^{2} jmɨ^{2}heé^{1} liaa^{2} mee^{3} ca̲^{2} nɨ^{3}.** Por favor, envuelve la masa en una hoja.


mee^{3}

mee^{4} *s* 1. huevo, blanquillo 2. hueso
  mee^{42} jmɨ^{3} liendres
  mɨ^{1}mee^{4} *s* huevo
  na^{1}mee^{4} *s* hueso

mee^{42} *s* su huevo (*de ella*)

meé^{1} *s* arriera (*hormiga; insecto*) **Hi^{2}xiáh^{3} ca^{3}dah^{2}reey^{32} mee^{3} diáh^{4} na^{1}meé^{1}.** Las arrieras cortan muchas hojas.

meé2 *s* licor **Má4dxia42 má4hi̱h2a2 meé2 chiáh2 Fulano nɨ3.** Vamos a la casa de Fulano a tomar licor.

meé4 *adj inan* tiene filo **Hi2xiáh3 meé4 baah1 la3, hi3ja̱3 nɨ3 dsa3vi̱íh3 dxú4 na1ma3 nɨ3.** El machete tiene mucho filo, por eso está cortando bien el palo.
 hi2bi3meeh1a2 *vt inan* afilar

mee4caayh4 *s* su costilla

mee4dxɨ2 *s* cuerno

meeh1 *s* hoja (*de cualquier material*)
 meeh1xi3 *s* papel

mee4haa2 *s* su pico

meeh1cɨɨ4 *s* pinocha, hoja de pino

meeh1dxaa42 *s* hoja de maguey, ixtle **Ba2 dxú4 hi3 hi2haa1a2 meeh1dxaa42 nɨ3 duh3 hi̱3ba2 voo32a2 hi2jmee2a2 nah2 chiaa42a2.** Sería bueno también sembrar el maguey para que nosotros mismos pudiéramos hacer nuestras redes.

meeh1xee3 *s* hierbabuena (*planta*)

meeh1xi3 *s* papel

meé1ja̱á̱2 *s* hierba santa (*planta*)

mee3ji̱h42 *s* epazote (*planta*)

mee4luú1 su pescuezo (*con el hueso*) **Nɨɨyh1 mee4luú1 nɨɨh2 ma3dah2cuoó4 jniá3 xi2 ma3ya2chia42 hó2 nɨ3.** Donde fuimos a comer me dieron solamente el pescuezo del pollo.

mee4na2 *s* espalda (*entre los omóplatos*)

mee4ñi2 *s* su pómulo

mee3ñu32 *s* hoja de palma

mee3tiaa1 *s* hoja tierna de plátano (*para echar tortillas*) **Há4 he3 ñuú3 hó2 ma3jmáy2 chie̱é̱yh1 mee3tiaa1 nɨ3 baá4 ma3xɨɨ́y4 bá4.** No has echado muchas tortillas con esa hoja y ya se rompió.

mee3 vɨ̱ɨ̱3 hierbas y bejucos (*revueltos*)

mee4vó1 *s* su pecho

méh1 *s* tuza **Ma3ree3 cáh3ti32 dxah1vó4 nɨ3 xaah1 cuɨɨ3 hi3 ma3seéh4 méh1 nɨ3.** La mata de la milpa desapareció completamente, porque la arrastró la tuza.

me3ha̱á̱4 cuɨɨ3 piscador (*instrumento que ayuda a deshojar las mazorcas*)

me2já̱h3 *s* quelite (*genérico; planta*)

me2já̱h3 dsɨh1 *s* huele de noche (*planta*) **Liáh4jɨy3 ba2 diáh4 dsa3fɨɨ3 nɨ3 dɨ3cui̱i̱3 me2já̱h3 dsɨh1.** Toda la gente conoce el quelite "huele de noche".

me3jñáh4 *s* cartílago, ternilla **Me3jñáh4 ba2 nɨ3 hih32a2 nɨ3; hi3ja̱3 hi2xiáh3 va2.** Nuestra nariz es un cartílago; por eso está muy blanda.

mesa *s* mesa

mil *s* mil

mih3 *adj inan* chiquito (*antiguo*)
 mɨ1ñí1 mih3 campanilla
 nah2 mih3 red chiquita

mih3 dsɨ́2 miserable **Há4 he3 jlɨh3 jmɨɨ́1 hí4cuó4 hi2chia42 u3dsaáy4 nɨ3. Hi2xiáh3 mih3 dsɨ́2.** Ese

señor nunca nos va a dar de comer. Es muy miserable.

míh1 *s* avispa (*insecto*) **Hi2xiáh3 dxɨ́ɨ3 dxá1chi4 hi3 ma3yá3 míh1 nɨ3.** Me duele mucho la frente porque me picó una avispa.

míh2 *s* grano (*supura y no seca*)

míh3 dsɨ́2 desmayado, desfallecido

míh4 *adj an* joven

mii2 *s* su codo **Ma3ya3dxɨ́2 mɨɨ1, mee4ñi4 hi3 ma3dxa3chá̱2 mii3 nɨ3.** Se me hizo un chipote en el pómulo donde me pegó tu codo. [I-2]

mii4 ellos mismos [*3ª pers. de* **ñaá2**]

mɨ1-, mɨ́ɨ1- *prefijo* 1. *Se usa con sustantivos que son más o menos esféricos; p. ej.:* **mɨ1mee4** huevo, **mɨ1jñuu3** frijol. **He̱éyh3 mɨh3 tia̱ah4 mɨ1tá4jaah1 nɨ3.** Mete el mamey en la canasta.
2. *Se usa con un sustantivo para indicar cariño; p. ej.:* **mɨ1pih2** niño, **mɨ1ja̱á2** su hijo. **Hi2xiáh3 liíh1 mɨ1xiu3ñih1.** La criatura es muy bonita. *Véase* **mɨɨ1**

1mɨ2 *adj inan* grueso (*lo que es alto y redondo*) **¿Jmiih42 ja̱3 ná4lɨ1 hi3 há4 he3 cá4jé̱2 tɨɨy4 nɨ3? Xah3a2 dɨ́h1 mɨ2 na1ma3 hi3 gá4jnaah4.** ¿Cómo fue que no se me zafó el pie? El palo que me cayó era muy grueso.
cah2 mɨ2 *adj inan* grandes

2mɨ2 *adv* cuando (*tiempo futuro*)

mɨ3- *prefijo* ya **Ja̱3nɨ́4 mɨ3hí4tieéy4 hí4cá̱2 liaá1 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 mɨ3gaáy3.** El chamaco puede cargar ahora, porque ya está grande.

mɨ́3 1. *s* mujer **Ti̱1 diáh4 mɨ́3 ba2 ca3dah2cɨh32 juú1.** Solamente las mujeres usan vestidos.
2. *adj an* hembra **Hi3 dsaá4 ba2 nɨ3, há4 ja̱3 hi3 mɨ́3 nɨ3.** Es macho; no es hembra.
já̱4mɨɨ1 *s* su hija
mɨ́4chiáh2 *s* su esposa
mɨ́4oóyh2 *s* su hermana (*de hombre*)
xɨ́4mɨɨ42 *s* muchacha

mɨ32 *s* medicina **Hí̱h3 mɨ32 la3 chiaah1 hi3 ŋɨy3 tuyh3 nɨ3.** Tómate esta medicina, porque tienes diarrea.



mɨ1cah3 *s* chicle **La3 cuu2, gua3chia̱3 mɨ1cah3 hi2yu̱u̱h42a2.** Ten dinero, ve a comprar chicles y vamos a masticarlos.
cah3 mɨ3sɨ̱h3 chapopote

mɨ1cɨh1 *s* collar **Hi2cuoó4á4 niu3 fáh4nieéy3 mɨ1cɨh1 la3 duh3 hi2ta̱áyh3 luuy3.** Te voy a regalar este collar para que te lo pongas.

mɨ1cua̱áh2 jñuu3 ejote

mɨ1cuah3 *s* jícara (*cáscara de la calabaza*)

mɨ1cuah3luuyh42 *s* bule, guaje

mɨ1cueh2 *s* jicalpextle **Jmee2 jmɨ2heé1 tiah2 jmɨɨ3 mɨ1cueh2 nɨ3**

chiaah^1 naáy^4 hi^{2}uuy^{42} guaay^4. Por favor, echa agua en el jicalpextle, porque quiero lavarme las manos.

cueh^2 hiíh^4 balanza

mɨ^{1}cuii^2 *s* verruga, mezquino **¡Dɨ́h^1 fáh^{4}yeey^1 xaa^{4}u^3 mɨ^{1}cuii^2! Hí^{4}jooy^3 ba^2 hí^{4}ii^3 liu^{3}u^2 xɨ^3 hi^{2}juy^3 chieéyh^1 jmɨ́^{4}laa^{42} hi^3 dxɨ́^{4}ja^4.** ¡Tienes muchas verrugas! Pero se te pueden desaparecer si te las quemas con agua de nixtamal hirviendo.

mɨ^{1}cuɨɨ^3 *s* maíz (*grano*)

mɨ^{1}cuɨɨ^3 ca^3 el maíz del año pasado

mɨ^{1}cuɨɨ^3 ya^{3}dsɨ^2 trigo (*grano*)

mɨ́^{4}chiáh^2 *s* su esposa *Véase* **mɨ́^{3}**

mɨ^{3}chiuú^3 *ve inan* huele a tostado (*olor característico de café, panela, carne, tierra seca*)

mɨ^{3}chiuú^3 mɨ^{3}naa^{42} *ve inan* huele a algo frito

mɨ^{1}di^3 *s* trompo **Bi^{3}dxéy^1 ñiíh^2 ja^{1}guaay^{32} mɨ^{1}di^3 nɨ^3, hi^{2}nia^{42} xɨ^2 hí^{4}lí^{3}u^3.** Baila el trompo en la palma de tu mano a ver si puedes.

mɨ^{3}dsaáy^4 *adj an, inan* viejo (*persona, casa, milpa, cuento, etc.*) **Fáh^{4}yeey^1 dɨ́h^1 na^{3}hɨɨ^1 haah^2 ñú^2 nɨ^3 chiaah^1 hi^{2}xiáh^3 mɨ^{3}dsaáy^4.** Hay mucho tizne pegado a la casa porque está muy vieja. *Véase* **hí^{4}dsaá^{4}a^2**

mɨ^{1}dsuu^2 *s* jarra **Tiaa^3 fɨ^2 jmɨɨ^3 hi^3 ná^{4}ha^{42} mɨ^{1}dsuu^2 hi^3 niaá^2 dxa^{1}xi^3 nɨ^3.** Pon café molido en el agua de la jarra que está en la lumbre.

mɨ^{1}dxah^2 *s* semilla de guajinicuil **Hi^{2}xiáh^3 jmé^3 mɨ^{1}dxah^2 nɨ^3 liu^{3}u^2 xɨ^3 tɨɨ^{32}a^2 hi^{2}bi^{3}tɨɨ^{42}a^2.** Las semillas de guajinicuil son sabrosas si sabemos prepararlas.

mɨ^{3}dxiaa^3 *s* nanche, nance (*arbusto de fruto pequeño*)

mɨ^{3}dxiaá^3 jmɨɨ́^{1} hace veinte días **Mɨ^{3}dxiaá^3 jmɨɨ́^{1} bí^{4}hɨɨ́y^4 ŋaá^2, joó^4 há^4 he^3 maay^4 xɨ^3 xiáh^3 nɨ^3 ŋaá^2.** Hace veinte días que salió, pero no sé a dónde fue.

mɨ^{3}dxooh^4 hó^2 servilleta (*para envolver tortillas*)

^{3}fi^3 *ve inan* huele a carne de res, leche, pescado fresco

^{3}fɨɨ^3 *ve inan* huele sabroso (*pan, chicle, plátano, canela, flores*)

mɨ^{3}gah^3 *ve inan* huele feo (*pescado seco, carne de mula, burro, caballo*)

mɨ^{3}guáyh^1 *ve inan* huele a tierra **Hi^{2}xiáh^3 mɨ^{3}guáyh^1 jmɨh^1 xi^{2}raá^3 hi^{3}ja^3 há^4 he^3 hí^{4}jooy^3 hi^{2}hih^{2}a^2.** El agua en que se coció el camote huele mucho a tierra, por eso no se puede tomar.

mɨh^2 *adj inan* 1. tupido (*cabello, hierba*) **Xɨɨh^2 amigo chiúh^{2}u^3 nɨ^3 cua^{2}bé^2 dxɨ́y^1 nɨ^3, chiaah^1 hi^{2}xiáh^3 mɨh^2.** Dile a tu amigo que te rasure, porque tienes muy tupido el cabello.
2. grueso (*tabla, tela*) **Hi^{2}xiáh^3 mɨh^2 mɨh^{3}hií^1 chiúh^{2}u^3 nɨ^3; liáh^{3}caay^3 mɨh^{3}dxaá^3 ba^2 lii^{32}a^2.** Tu camisa es muy gruesa; parece chamarra.

mɨh^{2} nuu^{3} tiene mucha maleza

na^{3}mɨ́yh^{1} *ve inan* está espeso (*una capa*)

mɨh^{2} ba̱h^{2} *adj inan* muy grueso, hinchado

^{1}**mɨh^{3}** *s* canasta



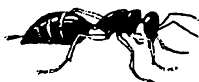
mɨh^{3}

^{2}**mɨh^{3}** *s* ropa **Já̱^{4}mɨ^{2}hee^{3} ba^{2} hi^{2}cɨyh^{1} mɨh^{3} chié^{4} la^{3}.** Mejor me voy a poner esta ropa mañana.

^{3}**mɨh^{3}** *s* cuartillo (*medida del dedo pulgar al índice*) **Naáy^{4} ca̱a̱^{3} má^{4}jma^{1} hi^{3} cuee^{3} tú̱^{4} metro baá^{4} hi^{3} jmá^{3} tú̱^{4} mɨh^{3}.** Quiero una tabla de dos metros de largo y dos cuartillos de ancho.

mɨ́h^{2} *s* hormiga (*insecto*) **Há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} hi^{2}yaa^{2}a^{2} la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} nieeyh^{42} mɨ́h^{2}.** No podemos sentarnos aquí porque hay muchas hormigas.

mɨ́h^{2} vɨ̱ɨ̱^{1} hormigas grandes



mɨ́h^{2}

mɨh^{3}beeh^{4} hó^{2} servilleta (*para envolver tortillas*)

mɨh^{3}beeyh^{32} *s* su rebozo [II]

mɨh^{3}cuee^{3} *s* ropa larga (*túnica*)

mɨh^{3}cuɨ^{32} *s* pónite (*cesta o vasija hecha de cañas*) **Chiáh^{2} ha̱á̱^{1} há^{4} he^{3} hí^{4}taáh^{4} mɨh^{3}cuɨ^{32} chié^{4} la^{3} hó^{2} ya^{3}dsɨ^{2} liáh^{3}nɨɨh^{1} ta^{4} hɨy^{4} hi^{2}ca̱y^{42}.** Creo que no va a caber en mi pónite la cantidad de pan que pienso llevar.

mɨh^{3}chiu^{2} *s* su pantalón [I-1]

mɨh^{3}chiuú^{1} *s* pantalón **Ji̱i̱h^{42} vó̱h^{2}o^{3} mɨh^{3}chiuú^{1} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}nia^{42} xɨ^{2} he̱é̱^{1} chiú̱h^{2}u^{3}.** Mídete el pantalón para ver si te viene.

mɨh^{3}dxaá^{3} *s* chamarra *Véase* **na^{3}dxaá^{3}**

mɨh^{3}dxiuuh^{4} hó^{2} servilleta

mɨ^{1}hé^{1} *s* bolitas de masa (*de elote; cocidas en olla*)

mɨ^{3}hee^{32} 1. *adj inan* malo (*tiempo, calidad, moralidad*) **Há^{4} he^{3} hí^{4}güé^{3} ma^{3}lɨh^{3} ja̱^{3}nɨ^{4} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}hee^{32} tiempo.** Hoy no va a venir la avioneta porque el tiempo está malo. 2. *adv* mal **Hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}hee^{32} ga^{3}jmee^{4} dsa^{3}he^{4} nɨ^{3}, hi^{3} booy^{1} cu^{3}laá^{3} ca^{3}baáh^{4} ñí^{1} chiáh^{2} diáh^{4} xɨh^{3} guah^{3}.** El maestro hace muy mal, porque toca muy tarde la campana para los alumnos. *Véase* **heé^{2}**

mɨ^{3}hee^{32} dsɨ^{2} es mala gente **Hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}hee^{32} dsɨ^{2} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} hi^{3}ja̱^{3} há^{4} he^{3} jlɨh^{3} hí^{4}nuu^{3} dsaá^{2} dsaa^{32} ta^{2} chié^{4}.** Ese señor es mala gente; por eso nunca quiere ir a trabajar conmigo.

mɨ^{3}heé^{1} *adv* hoy en la mañana **Mɨ^{3}heé^{1} ma^{3}güey^{4} ca̱á̱h^{3} hɨh^{2} nɨ^{3} naayh^{32} niu^{3}.** Hoy en la mañana el topil vino otra vez a buscarte. *Véase* **hee^{3}**

mɨ^{3}hey^{32} *adj an* malo

mɨh^{3}hií^{1} *s* camisa **Há^{4} ja̱^{3} hiíh^{4} chié^{4} nɨ^{3} mɨh^{3}hií^{1} la^{3}, hi^{2}xiáh^{3} pih^{2}.** Esta camisa no es de mi talla, está muy chica.

mɨ^{3}hii^{42} *ve inan* huele mal **Hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}jmeéh^{2} mɨ^{3}hii^{42} ŋú^{2} nɨ^{3}, chiaah^{1} ja̱^{3}jaá^{4} bih^{3} cá^{4}dah^{2}jɨ̱́yh^{4} cue^{2}yah^{3} nɨ^{3}.** La carne ya huele mal porque desde anteayer mataron el ganado.

mɨh^{3}jmɨɨ^{3} *s* garrafón **Hi^{2}lia^{42}a^{2} ca̱a̱^{3} mɨh^{3}jmɨɨ^{3} jmɨ^{3}dxɨɨ́^{3} duh^{3} hi^{2}cuoo^{2}a^{2} diáh^{4} dsa^{3} nɨ^{3}.** Vamos a comprar un garrafón de aguardiente, para dar a la gente.

mɨh^{3}jñu^{3} *s* cobija

mɨh^{3}lié^{2} *s* sábana **Chi̱i̱h^{3} mɨh^{3}lié^{2} la^{3} ba^{2} chiaah^{1} há^{4} he^{3} xa^{3} mɨh^{3}jñu^{3} hi^{2}cuoó^{4}á^{4} niu^{3}.** Tápate con esta sábana porque no tengo ni una cobija para darte.

mɨh^{3}ñúh^{1} *s* pañuelo

mɨh^{3}ta̱a̱^{4}túh^{2} su delantal

mɨh^{3}ta^{3}sɨh^{1} vó^{4} ropa larga

mɨh^{3}tuh^{3} *s* bolsa (*de tela*) **Tiaáh^{2} he̱é̱yh^{3} mɨh^{3}tuh^{3} nɨ^{3} cuɨɨ^{3} hi^{3} na^{3}saa^{3} dxah^{1}vó^{4} nɨ^{3}.** Echa en la bolsa las mazorcas que están tiradas en el suelo.

mɨh^{3}tuh^{3} jmaa^{3} bolsa (*hecho de petate*) **Hí^{4}jooy^{3} hi^{2}jmee^{2}a^{2} mɨh^{3}tuh^{3} jmaa^{3} duh^{3} nɨ^{3} hi^{2}tiaah^{1}a^{2} mɨ^{1}jñuu^{3}.** Podemos hacer bolsas de petates para echar los frijoles.

mɨh^{3}xiaa^{3}tɨɨ́^{1} *s* calcetín

mɨh^{3}yṳ́ṳ́^{3} *s* barbillas, barba de gallo **Lii^{4} dxú^{4} ma^{3}ñií^{4} gɨh^{1} mɨh^{3}yṳ́ṳ́^{3} chiáh^{2} diáh^{4} nɨɨh^{2} dsaá^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} dsee^{3}dxɨɨ́y^{2} diáh^{4} dah^{2}tɨ̱y^{32} nɨ^{3}.** Se nota bien que se les estiraron las barbillas a los gallos, pues se están calentando porque están peleando.

mɨɨ^{1} *s* bola **¡Dɨh^{1} gaáy^{3} mɨɨ^{1} hi^{3} ná^{4}dxɨ^{42} ñí^{1} nɨ^{3}!** ¡Qué grande está la bola que tienes en la cara!

mɨ^{1}- *prefijo* esférico

^{1}mɨɨ^{3} *s* excremento **Jmee^{2} jmɨ^{2}heé^{1} tia̱a̱^{3} mɨɨ^{3} hi^{3} na^{3}la^{4} dxah^{1}vó^{4} nɨ^{3}.** Por favor tira el excremento que hay en el suelo.

^{2}mɨɨ^{3} *s* 1. gavilán (*ave*) **Dxah^{2}fi^{1} nɨ^{3} ma^{3}joó^{2}á^{4} ja̱y^{3} mɨɨ^{3}, ná^{4}dxɨy^{42} me^{3}haa^{2} nɨ^{3} ja̱y^{3} ta̱^{3}.** En el camino vi un gavilán que llevaba un pájaro en el pico.
2. águila
3. Constelación de la Vía Láctea

mɨɨ^{32} [*variante de* **mɨɨ́^{2}**] nuevo

^{1}mɨɨ́^{1} [*variante de* **mɨ^{1}-**] esférico

^{2}mɨɨ́^{1} *s* garrapata (*insecto*) **Joo^{42} dɨh^{1} gaáy^{3} mɨɨ́^{1} hi^{3} ta̱a̱y^{4} haah^{2} taa^{3} híh^{2} laa^{42} nɨ^{3}.** ¡Mira qué grande está la garrapata que está pegada en la nariz de la bestia!



mɨɨ́^{1}

^{1}mɨɨ́^{2}, mɨɨ^{32} *adj inan* nuevo **Liáh^{3}ca̱a̱y^{3} hi^{3} mɨɨ́^{2} ba^{2} lii^{32}a^{2} mɨh^{3}chiúy^{1} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}ya^{3}dsɨ́y^{1} ñí^{1} nɨ^{3}.** Tu pantalón parece nuevo porque lo planchaste.

hí4mɨ́y2 *vp inan* renovar
hi2bi3mɨɨ1a2 *vt inan* renovar

2mɨɨ́2 *s* su excremento [I-3]

mɨɨ́1dxah3 *s* cacao **Ja̱3ba2 mɨɨ́1dxah3 nɨ3 nɨ3 chie̱éyh1 ca3lɨ́3 chocolates.** Con el cacao hacen los chocolates.



mɨɨ́1dxah3

mɨɨh3 *Véase* **jliu3 mɨɨh3**

mɨɨh42 *s* frijolitos (*en la vaina; no se desarrollaron*)

mɨ3ɨɨh3 *ve inan* huele feo (*por la orina*) **Hi2xiáh3 ba3 mɨ3ɨɨh3 xi2 ca3dah2jmɨ́h4 diáh4 dsa3.** Donde la gente orina huele muy feo.

mɨɨ́1jmɨ́h2 *s* jitomate

mɨɨ́1sú̱2 *s* coquito (*especie de coco pequeño*) **Má4dxia42 má4chia̱a̱42a2 mɨɨ́1sú̱2 xi2 gá4caá3 dxaa3 chié4.** Vamos a traer coquitos de mi roza quemada.

mɨɨ́1táh2 *s* naranja

mɨɨ́yh3 *s* tallo **¿He2chiaah1 hi3 ma3chiuuyh42 mɨɨ́yh3 ma3 café nɨ3?** ¿Por qué cortaste el tallo del cafetal?

mɨɨyh42 guaa3 manga **Há4 he3 naáy4 hi2lay1 mɨh3hií1 hi3 tɨ3 mɨɨyh42 guaay4.** No quiero comprar camisa de manga corta.

mɨɨ́yh3 ta3 flauta



mɨɨ́yh3 ta3

mɨ2ja̱3 *conj* entonces **Liáh3 ñii42á2 Mɨ́4ŋɨ́3, ba2 mɨ2ja̱3 ñií1u3 niu3.** Cuando fui a Choapan (*entonces*) también fuiste tú.

mɨ3ja̱3 *adv* nada más **Há4 he3 xɨ3 he3 hi3 hi2ŋɨɨ2a2 cuu2 hi3 hi2guah42a2, mɨ3ja̱3 ruh3 liíh4a2 hi2jɨ̱ɨh42a2 ba2.** No hay problema si pedimos dinero prestado. Nada más hay que recordar devolverlo.

mɨ1ja̱á̱2 *s* su hijo, su cría (*con cariño*) **Mɨ3ga3jmee4 hí4xɨ́y4 guah3 mɨ1ja̱á̱2 dia2 nɨ3, chiaah1 hi2xiáh3 mɨ3gaáy3.** El señor ya debe mandar a su hijo a la escuela porque ya está grande.

mɨ3ja̱y3 *ve inan* está cerca **Hi2xiáh3 liih2 mɨ3ja̱y3 fɨɨ3 xi2nuu3 chiáh2 u3dsaáy4 nɨ3.** El rancho de ese señor está muy cerca del pueblo.

mɨ3jé̱3 *s* huitlacoche **Hi2he1a2 diáh4 mɨ3jé̱3 chiáh2 cuɨɨ3 nɨ3 chiaah1 foóh1 hí4cuooyh3 diáh4 tú̱4dsaáh2 mɨ1yu̱u̱42 nɨ3.** Vamos a cortar los huitlacoches de la milpa porque pueden contagiar a los demás jilotes.

mɨ1ji̱h3 ya3dsɨ2 *s* guayaba

mɨ3jií3 *ve inan* está cerca (*de aquel lado del punto de referencia*) **Mɨ3jií3 yeey4 chiáh2 Fulano nɨ3 jey1 deey2 nɨ3.** La casa del presidente está cerquita de donde vive Fulano.

mɨ1jɨ́h2 *s* su molleja **Hi2xiáh3 ca3lɨ́3 dsɨy4 jniá3 mɨ1jɨ́h2 nɨɨh2 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 jmé3.** A mí me gusta mucho la molleja de pollo porque es muy sabrosa.

mɨ3jmɨɨ3 *ve inan* tiene poco sabor (*papa, chayote*)

mɨ1jñuu3 *s* frijol

mɨ1jóh1 *s* uva

mɨ3juu3 *ve inan* huele a carroña *Véase* **juú2**

mɨ3juuy3 *ve an* huele a carroña

mɨ3liéy1 *adv* cerca (*de este lado del punto de referencia*) **Mɨ3liéy1 yeey4 centro nɨ3 jey1 Fulano nɨ3.** Fulano vive cerca del centro.

mɨ1liuh2 *s* niño

  ca3mɨ1liuh2 *adj inan* poco, poquito

  mɨ1pih2 mɨ1liuh2 *s* pequeños, chicos

  mɨ1píh4 mɨ1liúyh4 *s an* niños

mɨ3luú4 *ve inan* huele a carne medio podrida

mɨ1mango *s* mango (*fruto*)

mɨ1maah3 *s* semilla de calabaza

mɨ1mee4 *s* blanquillo, huevo **Hi2caáh4á4 naa42 caa3 mɨɨ1 mɨ1mee4 duh3 hi2cuyh3.** Voy a freír un blanquillo para que comas.

mɨ1mɨ32 *s* pastilla

mɨ1mɨ3fih3 *s* zarzamora



mɨ1mɨ3fih3

mɨ3mɨɨ3 *ve inan* huele a excremento

mɨ3naa42 *ve inan* huele a algo frito

mɨ1ñi2 *s* 1. sus ojos **Há4 he3 máh4 jneéy4 chiaah1 mɨ3dsa3yeéy4 mɨ1ñi4.** Ya no veo bien porque se me están empeorando los ojos. 2. nudo (*parte de la planta de donde brota la nueva planta*) **Caa3 na1nuu3 nɨ3 hi2cuooy1 jnia2 hi3 xaa4 chiú3 mɨ1ñi2 nɨ3.** Dame un pedazo de caña que tenga cuatro nudos. [I-1]

  mɨ1ñi2 jmɨɨ3 ojo de agua

  mɨ1ñi2 xáh1 padrastro

mɨ1ñih42 *s* tumor **Xah3a2 dɨ́h1 gaáy3 guɨ́h2 taa4 na1chiuy4 xi2 cá4yá4dxɨ́2 mɨ1ñih42.** Tengo una cicatriz muy grande en la pierna donde me salió un tumor.

mɨ1ñí1 mih3 campanilla *Véase* **ñí1**

mɨ3ñii3 *ve inan* huele a carne de pollo y huevos

mɨ1ñu2 semilla de mango o chayote **Mɨ3dsa3fii3 mango hi3ja3 nɨ3 na3saa3 mɨ1ñu2 nɨ3.** Los mangos están madurando, por eso las semillas están allí tiradas.

mɨ3ñuu2 *adv* hace rato, hoy **Mɨ3ñuu2 ba2 ma3bi3hɨɨ́2 ma3lɨh3 hi3 ma3ŋaah32 Xi2cuɨh3.** Hace rato salió el camión que iba para Oaxaca.

mɨ3ñuu3 *s* pato

mɨ1ŋɨ́3 *s* chayote **Laah1 liáh3xɨ3 ná4lɨ1 pera ná4lɨ1 mɨ1ŋɨ́3 nɨ3, joó4 ta̲á̲2 mɨ1ŋɨ́3.** El chayote es casi como una pera, pero el chayote tiene espinas.

mɨ́4oóyh2 *s* su hermana (*de hombre*) [II] *Véase* **mɨ́3, oóyh2**
mɨ́4oóyh2 may3 medio hermana

mɨ1péh3 *s* botón

mɨ1pih2 mɨ1liuh2 *s* pequeños, chicos **Dxɨ́y4 diáh4 cuɨɨ3 cah2 baá4 duh3 gua2cueeyh4 ca3jaa1 diáh4 mɨ1pih2 mɨ1liuh2.** Escoge las mazorcas grandes y deja a un lado las pequeñas.

mɨ1píh4 mɨ1liúyh4 *s an* chamacos

mɨ3raá3 *ve inan* huele sabroso (*perfume, hierbas para comida*)

mɨ1sɨ́3 *s* frasco, copa **Hí̲h3 tú̲4 nɨ3 mɨ1sɨ́3 mezcal caah4 jmɨh1 táh2ji̲h3 duh3 hí4güeey4 hi3 chia̲á̲h1u3 juyh1jmɨɨ3 nɨ3.** Toma dos o tres copas de mezcal con jugo de limón para que se te quite la gripa.

mɨ3sɨ̲ɨ̲3 *ve inan* huele feo (*a hierba, trementina*) **Fáh4yeey1 dɨ́h1 mɨ3sɨ̲ɨ̲3 mɨ32 hi3 ca3lɨ3xiih2 nuu3 nɨ3.** El pesticida con que rocían la hierba huele muy feo.

mɨ1tia̲a̲h2 *s* rabadilla (*la colita de carne de las aves*)

mɨ1tiúh1 *s* su seno, su chiche

mɨ1tu2 *s* su ombligo [I-1]

mɨ1vɨh3 *s* durazno

mɨ3xa3 bih3 hace muchos años *Véase* **hí4sa3**

mɨ1xah3 *s* pelota

mɨ3xií3 *ve inan* huele a zumo (*de cítricos*) **Hi2xiáh3 mɨ3xií3 guaay4 ma3lɨ4 chiaah1 hi3 ma3vɨh4á4 mɨ́ɨ1táh2 nɨ3.** Mi mano huele mucho a zumo porque pelé la naranja.

mɨ1xiih3 *s* linfagitis (*inflamación del nudo linfático*) **Dɨ́h1 cuuh4 haah2 cueey4 ná4hi42 mɨ1xiih3 chiaah1 hi3 hoo4 xɨh1guaay4.** Me duele mucho la axila por la linfagitis, porque mi dedo está herido.

mɨ1xiíh2 *s* clavo

mɨ3xɨ̲h3 *ve inan* huele a pelo o frijol chamuscado

mɨ3ya3chie̲y̲1 *adv* ya mero (*tiempo o distancia*) **Mɨ3ya3chie̲y̲1 hí4dxa3 ji̲i̲2 mɨ1ta̲á̲1 ja̲3nɨ́4.** Ya mero va a terminar la cosecha de aguacate.

mɨ3ya3chiú̲3 *adv* hace quince días **Ja̲3nɨ́4 mɨ3ya3chiú̲3 ja̲3 ñaá2 jmɨ́1feh3 chiáh2 Todos Santos.** Hoy hace quince días que era el mero día de la fiesta de Todos Santos.

mɨ3ya3tɨ́4 *adv* ya mero **Mɨ3ya3tɨ́4 hí4bí4ji̲i̲3 jnia2 u3dsaáy4 nɨ3 lii32a2 chiaah1 hi3 dxɨ́3 ba2 hí1 fi1.** Ya mero nos va a alcanzar ese señor porque viene muy rápido.

mɨ1yuh3 *s* semilla (*pequeña; p. ej.: chile, tomate*) **Tiempo jí̲h2jmɨ1 nɨ3 dxú4 hí4saa2 mɨ1yuh3 hu̲u̲4 hu̲2 gɨh3 mɨ1yuh3 jmɨ́h2 duh3 hí4ñii3 dxú4.** En el tiempo de lluvias es bueno sembrar las semillas de chile o de tomate.

mɨ^{1}yu̱u̱^{42} *s* jilote
yu̱u̱^{42} xah^{3} elote que no tiene grano (*ni lo va a tener*)

motor *s* motor

N

na^{1}-, naá^{1}- *prefijo Se usa con un sustantivo para indicar que causa molestia; p. ej.:* **na^{1}ji̱i̱^{4}** tierra, **na^{1}ta^{2}** trabajo. **Há^{4} he^{3} dxú^{4} ga^{3}jmee^{4} na^{1}dsɨɨ^{3} nɨ^{3}, hi^{2}xiáh^{3} sɨ̱yh^{3}.** No está bien lo que hace el perro, es muy bravo.

naa^{1} *s* trozo, pedazo **Jmee^{2} jmɨ^{2}heé^{1} gua^{3}chia̱a̱^{4} tú̱^{4} nɨ^{3} naa^{1} na^{1}cuɨɨ^{42}.** Por favor, ve a traer dos o tres trozos de leña.
ca^{3}naa^{1} *adj inan* mitad
jaa^{1} naa^{1} *s* pedacitos
na^{1}- *prefijo Indica molestia.*
sɨ^{3}naa^{1} *s* ratón

naa^{42} *s* aceite, grasa, manteca **Dɨh^{1} ñuú^{3} naa^{42} tiaah^{2} dxɨ^{2} xɨ^{4}mɨɨ^{42} nɨ^{3}.** El cabello de la niña tiene mucha grasa.

^{1}naá^{1}- [*variante de* **na^{1}-**] *Indica molestia.*

^{2}naá^{1} *s* aguijón

naá^{2} *s* daño **Cua̱a̱y^{1}ná^{2} gaáy^{3} dɨh^{1} ma^{3}ya^{2}jmeé^{3} naá^{2} dsɨɨy^{1} nɨ^{3} jee^{42} cuɨɨ^{3} chié^{4}.** Tu perro hizo mucho daño en mi milpa.
jmɨh^{1} naá^{2} veneno

naá^{3} *s* las uniones (*verticales de un techo de zacate*) **Jmee^{2}ah^{3} dxú^{4} naá^{3} láh^{1}ñú^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} nɨ^{3} ca^{3}yeey^{4} gɨh^{1} xe̱yh^{2}.** Hagan bien las uniones de la casa porque es donde se descompone más rápido.

naa^{32}a^{2} dsaa^{2} chiaa^{42}a^{2} buscarse problemas **Ñaá^{2} ba^{2} nɨ^{3} naa^{3} dsaa^{2} chiáh^{2}; hi^{3}ja̱^{3} gá^{4}hí^{3} ñuúh^{4}ñí^{1}.** Él se buscó el problema; por eso lo metieron a la cárcel.

naah^{42} *s* corazón de un grano

naá^{1}mɨɨ^{2} *s* su excremento

naá^{1}mɨɨ^{3} *s* excremento

naá^{1}nɨɨ́^{2} *s* hongo

naá^{1}nɨ́^{2} *s* olote

naáy^{3} dsɨ́^{2} buena gente, generoso

na^{3}ba^{3} *ve inan* 1. está inflado 2. está lleno (*de humo, gas*)

na^{3}ba^{3} na^{3}lu^{3} 1. *ve inan* está duro, está tieso **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}ba^{3} na^{3}lu^{3} laa^{3} chié^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}hoóh^{4} yaa^{3}.** Mi huarache está muy duro porque pegó el sol.
2. *adv* con enojo **Jmeéh^{4} jniaah^{1} na^{3}ba^{3} na^{3}lu^{3}, há^{4} he^{3} dɨ́^{4}liú^{4}.** Nos está tratando con enojo; no quiere hablarnos.

na^{3}baáy^{3} *ve inan* 1. está seco **Hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}na^{3}baáy^{3} taa^{3} chié^{4} nɨ^{3}; dxú^{4} hu̱^{2} ma^{3}cúyh^{4} ji̱^{3}nɨɨ́^{4} liáh^{3}ca̱a̱h^{3} rúh^{4} na^{3}dxaá^{3} nɨ^{3}.** Mi plátano está seco; hubiera sido mejor si lo hubiera comido enseguida, cuando todavía estaba calientito.
2. está amarillento **Hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}na^{3}baáy^{3} xaah^{1} jñuu^{3} chié^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} dsa^{3}jmeé^{4}

yaa3. Mis plantas de frijol están bastante amarillentas porque ha habido mucho sol.

na3bay3 *ve an* 1. está aventado, está empachado **Dɨ́h1 na3bay3 dxɨ́3 mɨ1liuh2 nɨ3; hi3ja̱3 bií4 beh2 túh2 nɨ3**. El chamaquito está muy aventado; por eso está muy panzón.
2. está lleno (*de personas o animales*) **Na3bay3 cáh3ti32 dsa3 camión nɨ3 hi3ja̱3 há4 he3 máh4 dsa3taah2a2**. El autobús está completamente lleno de gente; no vamos a subir. [II-4.8]

na3báy4 na3lúy4 *ve an* está tieso **Hi2xiáh3 na3báy4 na3lúy4 tah3 nɨ3 liáh3ca̱á̱h3 ma3ya2xá̱h2á4**. El camarón estaba muy tieso cuando lo tenté. [II]

na3be2 *ve inan* 1. estar borrado
2. estar limpio
3. estar rasurado

na3beeh4 *ve inan* está chueco **Há4 he3 hí4vi̱íh3 túh2 chié4 chiaah1 hi3 na3beeh4 haah2**. Mi machete ya no corta bien, porque el filo está chueco.

na3beh2 *ve inan* está levantado **Na3beh2 dxah1vó4 nɨ3 chiaah1 hi3 cá4dah2guá3 na1meé1 nɨ3**. Ese pedacito de tierra está levantado porque las arrieras estuvieron allí. *Véase* **beh2 túh2**

na3bey4 *ve inan* 1. está enrollado
2. está hecho bola

na3bey42, na3béy3 *ve an* está esquilado, está trasquilado **Na3bey42 dsɨ3jaa3 nɨ3 hi3ja̱3 nɨ3 cuáyh4**. El borrego está esquilado por eso está pelón. [II]

ná4bi1 *Véase* **ná4tiah1 ná4bi1**

na3boo4 *ve inan* está desprendido, está desconectado

na3boy32 *ve inan* está redondeado, está desbastado **Jmee2 na3boy32 ca3liuh2 xuuh42 na1ma3 nɨ3**. Haz un poco redondeada la orilla de la madera.

na3ca̱32 *ve inan* está atravesado (*horizontalmente*) **Jniaa3 na3ca̱32 ba2 na1ma3 nɨ3, há4 hi3xɨyh32**. Pon el palo en forma horizontal, no lo pares.

ná4caá1 *ve inan* está quemado

na3caah4 *ve inan* 1. está tirado, está acostado **¿He2chiaah1 hi3 na3caah4 dxah1vó4 lápiz chiú̱h2u3 nɨ3?** ¿Por qué está tirado en el suelo tu lápiz?
2. está escrito **Na3caah4 ley hi3 ji̱í4 diáh4 mɨ́3 ga3jmee4 hí4dah2cuó4 voto chiáh2 diáh4**. Está escrito en ley puesta que hasta las mujeres también deben votar.

na3caáy4 *ve inan* está inhabitado **Hi2xiáh3 na3caáy4 vó4 nɨ3. Há4 hi3 hɨɨy3 dsɨ32a2 dsa3dxia42 cáh3ti32**. Ese terreno está inhabitado. De plano no nos atrevemos a ir.

na3ca̱á̱y4 *adv an, inan* todo, en todo **Na3ca̱á̱4a2 ba2 ná4hɨ̱h1a2 ñuu3 chiaah1 hi3 ma3tú4a2 dxaah1 ñuu3**. Tenemos lodo en todo el cuerpo porque nos caímos en el lodo. [II]
na3ca̱á̱y4 ji̱ih2 caa1 alrededor

ná4caáy1 *ve an* está quemado [II-3.8]

ná4ca̱á̱y1 *adv* junto, revuelto **Ná4ca̱á̱y1 ca3dsa3taáyh1 diáh4 xu̱ú̱1 laá1 nɨ3 chie̱é̱yh1 diáh4 dsɨ3jaa3 nɨ3 mɨ2 voo4.** Los chivos y los borregos se meten juntos en la noche.

na3cayh32 1. *ve an* está acostado **Mɨ3xa3 tú̱4 jmɨɨ́1 nɨ3 na3cah32á4 hi3 dxɨɨ́3.** Hace ya dos días que estoy acostado y con fiebre.
2. *ve inan* está acostado (*no tener suficiente declive*) **Há4 he3 dxú4 ñú2 nɨ3, hi2xiáh3 na3cayh32 ma3lɨ4.** El techo no está bien hecho, está muy acostado. [II] *Véase* **hi2chiaa42a2**



na3cayh32

na3ca̱yh4 *ve inan* está lleno (*sólido o líquido*) **¿He2chiaah1 hi3 ma3chie̱e̱y4 bií4 na3ca̱yh4 cubeta nɨ3 jmɨɨ́3 nɨ3?** ¿Por qué trajiste la cubeta tan llena de agua? *Véase* **hí4chia̱h42a2**

na3cɨ2 *ve inan* 1. está parado (*algo que estaba en movimiento*)
2. está quieto *Véase* **hí4chí3**

ná4cɨ1 ná4fɨ1 1. *ve inan* están encimados y regados **Cua̱a̱y1ná2 gaáy3 dɨ́h1 ná4cɨ1 ná4fɨ1 hi3la3 hi3nɨ3 tiaah2 tienda nɨ3.** Las cosas en la tienda están encimadas y regadas por todas partes.
2. *adv* muy seguido **Hi2xiáh3 ná4cɨ1 ná4fɨ1 dsa3jú̱y3 dsa3 ja̱3nɨ4.** Ahora está muriendo gente muy seguido.

na3cɨh4 *ve inan* está tumbado

ná4cɨ̱ɨ̱1 *ve inan* está anudado *Véase* **1hi2chi̱i̱2a2**

na3cɨɨ́h4 *ve inan* está lleno de hierba (*por estar mucho tiempo*) **Xiih2 dxú4 jee42 na1nuu3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 na3cɨɨ́h4.** Limpia bien entre la caña porque está lleno de hierbas.

na3cɨ̱ɨ̱yh32 *ve an* está cubierto [II] *Véase* **hi2chi̱i̱h2a2**

na3cɨ́y1 *ve an* está quieto

na3cɨ́y4 na3fɨɨ́y4 *ve inan* están encimados **Hi2xiáh3 ñuú3 na3cɨ́y4 na3fɨɨ́y4 diáh4 mɨh3 nɨ3 hi3ja̱3 hi2xiáh3 foóh1 hí4cɨ́yh4 diáh4.** Hay muchas canastas encimadas; por eso se pueden caer.

na3cɨyh4 *adv* 1. al revés **¿He2chiaah1 hi3 ma3chih3 na3cɨyh4 mɨh3hií1 chiú̱h2u3 nɨ3?** ¿Por qué te pusiste al revés tu camisa?
2. volteado **Na3cɨyh4 ba2 chiaa3 na1cu̱ú̱1 hi3 ca3bi3meeh1a2 túh2 nɨ3 duh3 há4 xe̱y3 hí4dah2cá̱2.** Deja volteada la piedra con la que afilamos el machete, para que no se la lleven.

na3cɨyh42 *ve inan* está volteado (*por alguien*) **¿He2chiaah1 hi3 mɨ3na3cɨyh42 ma3láh3 taa4 chié4?** ¿Por qué está volteada la mesa para mi metate?

na3cu̱2 *ve inan* está pizcado, está cortado

ná^{4}cuaáy^{1} *ve an* es respetuoso **Hi^{2}xiáh^{3} ná^{4}cuaáy^{1} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3}, ja^{3}ba^{2} ga^{3}sah^{32} guaa^{32}a^{2} mɨ^{2} ga^{3}jiih^{42}a^{2} nɨ^{3}.** Ese muchacho es muy respetuoso; luego da la mano cuando uno se encuentra. [II-3.8]

na^{3}cuaayh^{42} 1. *ve inan* está amontonado **Mɨ^{3}na^{3}cuaayh^{42} diáh^{4} liaá^{1} nɨ^{3} Máh^{3}xu^{3} hi^{3}ja^{3} ga^{3}jmee^{4} dsa^{3}dxia^{42} dsa^{3}chiaa^{42}a^{2}.** Ya está amontonada la carga en Comaltepec. Necesitamos ir a traerla.
2. *ve an* haber mucho **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}cuaayh^{42} dsa^{3} guah^{3} ja^{3}nɨ́^{4} chiaah^{1} dsa^{3}lí^{3} mah^{2}.** Hay mucha gente en el centro porque es día de mercado.

ná^{4}cuéh^{1} ná^{4}chiuú^{1} *ve inan* está muy seco **Hi^{2}xiáh^{3} ná^{4}cuéh^{1} ná^{4}chiuú^{1} ja^{1}cuɨyh^{4} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} cá^{4}gɨh^{2} mɨ^{1}cuɨyh^{4}.** Mis tortillas están muy secas porque el nixtamal se coció demasiado. *Véase* **chiuu^{3}**

na^{3}cueeyh^{4} *ve an* está (*quedar*) **Rúh^{4} na^{3}cueeyh^{4} jmee^{4} ta^{2} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} liáh^{3} yá^{4}dxii^{32}ah^{1}.** Ese señor se quedó trabajando todavía después que nos vinimos. [II-4.7]

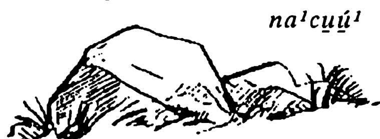
na^{3}cuií^{1} *ve an* está libre (*por haber escapado*) [II-3.4]

na^{3}cuiih^{42} *ve inan* está molido (*no muy fino*)

na^{1}cuɨɨ^{42} *s* leña

na^{3}cuɨɨ^{4} *ve inan* está cocido *Véase* **hi^{2}bi^{3}cuɨɨ^{42}a^{2}**

na^{1}cuú^{1} *s* piedra



na^{3}cuu^{32} *ve inan* está cerrado (*fuera de lo normal*) **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}cuu^{32} mɨ^{1}ñi^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} gá^{4}yá^{3} míh^{1} nɨ^{3}.** Mi ojo está cerrado porque me picó una avispa.

na^{3}cuuh^{32} *ve inan* está atorado **Joo^{42} ruh^{3} mɨ^{1}mango hi^{3} na^{3}cuuh^{32} xaah^{2} na^{1}ma^{3} nɨ^{3}.** Mira el mango que está atorado en la horqueta de la rama.

na^{3}cuuyh^{32} *ve an* está apretado **Dɨ́h^{1} na^{3}cuuh^{32}á^{4} jee^{42} dsa^{3} la^{3}.** Estoy muy apretado entre la gente. [II]

na^{3}cúy^{1} *ve inan* está compacto **Há^{4} he^{3} dsá^{4}hɨɨ^{2} cáh^{3}ti^{32} jma^{2} la^{3} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} na^{3}cúy^{1} dxah^{1}vó^{4} la^{3}.** La siembra no avanza nada porque la tierra está muy compacta.

na^{3}cuy^{4} *ve inan* está cerrado (*libro, mano, ojo*)

na^{3}cúyh^{3} *ve inan* están juntos (*varias cosas*) **Hi^{2}xiáh^{3} ñuú^{3} yaá^{3} mɨ^{3}na^{3}cúyh^{3} hi^{3}ja^{3} fáh^{4}yeey^{1} hii^{3}.** Son muchos los manojos que están amarrados (*lit.: están juntos*), por eso pesa demasiado.

na^{3}cúyh^{3} na^{3}liéyh^{3} está juntado (*varias cosas de diferentes clases*)

na^{3}cuyh^{4} *ve an, inan* 1. está junto 2. están juntados (*amarrados*) [II-4.7]

na3chi4 *ve an* está en contra [II-4.7] *Véase* **hí4yá4chi42a2**

ná4chia̲42 *ve inan* está empinado **Há4 he3 hí4ŋɨ́y3 sɨ1pih2 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 ná4chia̲42 la3.** Ese chamaco no puede pasar porque aquí está muy empinado.

na3chia̲a̲4 *ve inan* está batido

na3chia̲a̲42 cua̲a̲y1ná2 está revisado

na3chiah2 *ve inan* está sacudido

na3chie̲e̲yh42 *ve inan* está amontonado, está recogido **¿Xɨ2 na3chie̲e̲yh42 diáh4 cuɨɨ3 nɨ3 ca̲á̲h3 hí1?** ¿Está amontonada la mazorca en un solo lugar? *Véase* **hi2dxa3chia̲a̲h42a2**

na3chie̲y3, na3chie̲y4 *ve inan* 1. está abrochado **Há4 he3 ma3booy4 hi2 na3chie̲y3 mɨ1péh3 chié4 nɨ3 liáh3 ma3hɨɨy32 dsa3hi̲i̲32 nɨ3.** No se desabrochó (*lit.: donde está abrochado*) el botón (*de mi camisa*) cuando el borracho lo jaló.
2. está asegurado (*con piedra, palo*) **Na1cu̲ú̲1 ba2 nɨ3 na3chie̲y3 tɨɨ2 carro nɨ3 hi3ja̲3 ba2 nɨ3 há4 he3 ma3cɨ́yh4.** La llanta del camión estaba asegurada con una piedra y por eso no se volteó. *Véase* **hi2chia̲42a2**

na3chie̲y4 [*variante de* **na3chie̲y3**] está fijado

na3chih3 *ve inan* está colgado

na3chih3 na3guah3 *ve inan* está bien enredado **Güeeyh42 mɨ1ja̲á̲2 nɨɨh2 nɨ3 duh3 boó4 jñu3 hi3 na3chih3 xaah2 tɨɨ2 nɨ3.** Agarra al pollito y quítale el pelo que está bien enredado en su pata.

na3chií3 *ve inan* está lleno de basura **Hi2xiáh3 na3chií3 jmɨɨ3 nɨ3 hi3ja̲3 há4 he3 hí4jooy3 hi2hi̲h2a2 liáh3xɨ3 ná4lɨ1.** Esa agua está llena de basura; por eso no podemos tomarla como está. *Véase* **chi3**

ná4chiu̲ú̲1 *ve inan* está seco **Há4 he3 ná4chiu̲ú̲1 mɨh3 la3, chiaah1 hi3du3liáh3 ba2 nɨ3 ma3jaáy2.** La ropa no está seca, porque apenas la tendí.

 ná4cuéh1 ná4chiu̲ú̲1 *ve inan* muy seco

na3chiuuh42 *ve inan* está cortado

na3chiuuh42 na3taa42 *ve inan* está despedazado

na3chiu̲ú̲y4 *ve an* está seco **¡Mɨ3na3chiu̲ú̲y4 bá4 ca̲á̲h3 mɨ1ja̲á̲2 dsɨɨ3 hi3 ma3bi3liaáh1u3 nɨ3!** ¡Ya tan pronto está seco el perrito que bañaste!

na3chiuuyh42 *ve an* está cortado [II]

na3diu̲u̲2 *ve inan* está grueso **Hi2xiáh3 na3diu̲u̲2 na1ma3 nɨ3 hi3ja̲3 há4 hi3ca̲a̲y4 chiaah1 hi2xiáh3 hii3.** Ese palo está muy grueso; no lo lleves porque pesa mucho.

na3diu̲ú̲y1 *ve an* está gordo [II-3.4]

 na3mɨ́y1 na3diu̲ú̲y1 *ve an* está muy gordo

ná4dsa42 *ve inan* faltar **Hi2xiáh3 ná4dsa42 cuu2 hi3 cá4dah2xɨɨy4 chié4.** Me faltaba mucho del dinero que me mandaron.

ná^{4}dsaa^{42} *ve inan* son diferentes **Hi^{2}xiáh^{3} ná^{4}dsaa^{42} diáh^{4} cuɨɨ^{3} nɨ^{3}, há^{4} he^{3} dɨ^{3}ree^{3}.** Las mazorcas son diferentes, no son iguales.

na^{3}dsaáh^{2} chiáh^{2} está preparado, listo **Mɨ^{3}na^{3}dsaáh^{2} chié^{4} hi^{3} hí^{4}bí^{4}hɨɨ^{4}á^{4} chia̱a̱h^{42}á^{2} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} baá^{4} ma^{3}guáyh^{2} juúh^{4} nɨ^{3}.** Yo estaba preparado para salir con ese señor pero él cambió de planes. *Véase* **hi^{2}bi^{3}dsaah^{1}a^{2}**

ná^{4}dsaah^{1}, dsaah^{2} *ve inan* está pegado **¡Dɨh^{1} ba^{3} ná^{4}dsaah^{1} cui̱i̱h^{4} cɨɨ^{4} láh^{1}cua̱a̱y^{4} la^{3}!** ¡Qué fuerte está pegada en mi camisa la trementina del ocote!

ná^{4}dsaáy^{1} 1. *ve an* está separado **Ná^{4}dsaáy^{1} dsaá^{4} nɨ^{3} chie̱e̱yh^{1} mɨ^{4}chiáh^{2}, chiaah^{1} cá^{4}dah^{2}ti̱^{2} diáh^{4}.** El hombre está separado de su mujer, porque se pelearon.
2. *ve inan* está rajado **Hi^{3} ná^{4}dsaáy^{1} nɨ^{3} ni^{3} diáh^{4} má^{4}jma^{1} nɨ^{3} hi^{3}ja̱^{3} nɨ^{3} há^{4} he^{3} dsa^{3}héh^{3}.** Es que las tablas están rajadas; por eso no se venden. [II-3.8] *Véase* **hi^{2}dxaa^{42}a^{2}**

na^{3}dsɨ^{32} *ve inan* está (*encima*) **Gua^{3}chia̱^{3} xi^{3} chié^{4} hi^{3} na^{3}dsɨ^{32} ñiíh^{2} mesa nɨ^{3}.** Ve a traer mi libro que está encima de la mesa. *Véase* **hi^{2}ya^{3}dsɨ^{2}a^{2}**

ná^{4}dsɨ^{42} hiíh^{4} 1. *ve inan* está pesado **Mɨ^{3}ná^{4}dsɨ^{42} hiíh^{4} mɨ^{1}jñuu^{3} hi^{3} hí^{4}lá^{2} Mengano.** El bulto de frijol que Mengano va a comprar está pesado.
2. *adv* por medida **Ná^{4}dsɨ^{42} hiíh^{4} lata ba^{2} hi^{2}cu̱^{2}a^{2} mɨ^{1}café nɨ^{3}; há^{4} ja̱^{3} hi^{2}cu̱^{2}a^{2} cua̱a̱y^{1}ná^{2} jmɨɨ^{1}.** Cortaremos el café por medida de lata; no cortaremos por día.
3. *adv* necesario **Há^{4} he^{3} ná^{4}dsɨ^{42} hiíh^{4} guaay^{32} niu^{3}, hí^{4}jooy^{3} ba^{2} dsaa^{32} ja̱y^{3} ba^{2}.** No es necesario que vayas, puede ir sólo uno. *Véase* **dsɨ^{3} hiíh^{4}**

na^{3}dsɨɨh^{4} *ve inan* está chamuscado

na^{3}dsɨɨyh^{42} *ve an* está chamuscado, está quemado [II]

na^{3}dsɨy^{32} *ve an* 1. está puesto encima **Na^{3}dsɨy^{32} chiáh^{2} xi^{2} yá^{4}dsɨ^{1}á^{2} mɨ^{1}ja̱á̱^{2} ta̱^{3} nɨ^{3} liáh^{3} ma^{3}dxaá^{2}á^{4} ca̱á̱h^{3} nɨ^{3}.** Cuando yo regresé el pajarito todavía estaba allí arriba donde yo lo había puesto.
2. está clueca **¿Xɨ^{2} mɨ^{3}na^{3}dsɨy^{32} nɨɨh^{2} chiu̱h^{2}u^{3} hi^{3} cá^{4}liá^{4}u^{3} nɨ^{3}?** ¿Ya está clueca la gallina que compraste? [II] *Véase* **hi^{2}ya^{3}dsɨ^{1}a^{2}**

na^{3}dsɨy^{4} *ve inan* está puesto (*encima de algo*) **Na^{3}dsɨy^{4} má^{4}jma^{1} nɨ^{3} velís chié^{4} chiaah^{1} duh^{3} há^{4} he^{3} hí^{4}güiih^{4}.** Mi velís está puesto sobre la tabla para que no se humedezca.

ná^{4}dsɨy^{1} *s* capa escalonada (*p. ej.: el zacate de un techo de zacate*) **¿Jáh^{1} ná^{4}dsɨy^{1} niaáh^{2} lii^{32}a^{2} duh^{3} hí^{4}jooy^{3} láh^{1}ñú^{2}?** ¿Más o menos cuántas capas escalonadas se necesitan para un techo?

ná^{4}dsɨ́y^{3} *s* racimo **¿Xɨ^{2} naay^{3} na^{3}ca̱á̱y^{4} ca̱a̱^{3} ná^{4}dsɨ́y^{3} taa^{3} la^{3}?** ¿Quieres todo el racimo de plátanos?

na^{3}dsu^{2} *ve inan* está ligero

na^{3}dsuyh^{4} *ve inan* está aplastado (*un poco*) **Há^{4} he^{3} máh^{4} dxú^{4} mɨ^{1}na^{1}ñí^{1} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} mɨ^{3}na^{3}dsuyh^{4} nɨ^{3}.** Ya no sirve esta latita porque está aplastada.

na^{3}dxaá^{3} *ve inan* está caliente
mɨh^{3}dxaá^{3} *s* chamarra

na^{3}dxaah^{4} *ve inan* está calentado *Véase* **hi^{2}bi^{3}dxaah^{42}a^{2}**

na^{3}dxaah^{42} *ve inan* está repartido
na^{3}tiu^{2} na^{3}dxaah^{42} *ve inan* está repartido

na^{3}dxeéy^{3} *ve an* está caliente **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}dxaá^{3}á^{4} ja̱^{3}nɨ́^{4} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}jmeéy^{4} ejercicio.** Ya estoy más caliente porque hice ejercicio. [II]

na^{3}dxeeyh^{4} *ve an* está caliente (*por acción de sí mismo*) **Mɨ^{3}hi^{2}bɨ^{1}á^{2} caa^{1} xuuh^{42} xi^{3} la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}na^{3}dxaah^{42}á^{4}.** Voy a alejarme de la lumbre porque ya estoy caliente. [II-4.7]

na^{3}dxi^{2} *ve inan* está acarreado

na^{3}dxih^{3} *ve inan* está agachado (*al momento*)

na^{3}dxih^{4} *ve inan* está agachado (*permanente*)

na^{3}dxih^{42} *ve inan* está agachado (*por alguien*)

na^{3}dxii^{2} *ve inan* está reventado

na^{3}dxiih^{32} *ve an* está alumbrado [II]

na^{3}dxiuuh^{4} *ve inan* está envuelto

na^{3}dxiuuyh^{32} *ve an* está envuelto [II]

na^{3}dxiuy^{4} *Véase* **na^{3}pe^{4} na^{3}dxiuy^{4}**

na^{3}dxɨ^{2} *ve inan* se sacó

ná^{4}dxɨ^{42} *ve inan* está resaltado

na^{3}dxɨ́^{3} *Véase* **ná^{4}fe^{42} na^{3}dxɨ́^{3}**

ná^{4}dxɨ^{42} dsɨ́^{2} tiene ganas **Hi^{2}xiáh^{3} ná^{4}dxɨ^{42} dsɨ́^{2} hi^{3} dsaa^{32} jmɨ́^{1}feh^{3} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} dɨ́^{4}joó^{2} ja̱^{2} nɨ^{3} féh^{3}.** Dice que tiene muchas ganas de ir a la fiesta, porque quiere ver la danza.

na^{3}dxɨy^{42} *ve an, inan* está escogido [II]

na^{3}fa^{3} *ve inan* está desteñido (*completamente*)

na^{3}faah^{4} *ve inan* tiene pus **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}faah^{4} xi^{2}hoo^{4} chié^{4} la^{3}.** Mi herida tiene mucho pus.

na^{3}faayh^{42} *ve inan* está podrido (*el huevo*)

na^{3}fáyh^{4} 1. *ve inan* es bueno (*Sólo se usa con el negativo.*) **Há^{4} he^{3} na^{3}fáyh^{4} cáh^{3}ti^{32} láh^{1}cua̱a̱y^{4} nɨ^{3}; hi^{2}xiáh^{3} sáy^{4}.** Mi ropa no es buena; es muy corriente.
2. *adv* mejor **Na^{3}fáyh^{4} mɨ^{3}ya^{3}lieéyh^{2} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} sáh^{4}á^{4}.** Mejor me voy a bañar porque estoy muy sucio.

ná^{4}fáh^{1} está podrido (*maíz, frijol*)

ná^{4}fe^{42} na^{3}dxɨ́^{3} *ve inan* está moviendo (*la falda, por ser grande*)

na^{3}fi^{32} *ve inan* está chueco (*posición diferente de la normal*)

na^{3}fi^{32} na^{3}guoo^{32} *ve inan* está chueco y disparejo

ná^{4}fi̱^{1} *ve inan* está quebrado, está partido, está rajado

ná^{4}fi̱^{1} ná^{4}dsaáy^{1} *ve inan* está despedezado

na^{3}fií^{3} *ve inan* está fijo **Hi^{2}xiáh^{3} dxú^{4} na^{3}fií^{3} na^{1}ma^{3} dxah^{1}vó^{4} nɨ^{3} hi^{3}ja̱^{3} nɨ^{3} há^{4} he^{3} hí^{4}cɨyh^{4} xaah^{1} taa^{3}.** No se cae el platanal porque el palo que lo sostiene está bien fijo en el suelo.

na^{3}fi̱i̱^{1} *ve inan* está marchitado **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}fi̱i̱^{1} nuu^{3} hi^{3} ma^{3}chiuuh^{42}a^{2} mɨ^{3}ñuu^{2} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} dxɨɨ́^{3} yaa^{3}.** La hierba que cortamos hace rato está muy marchitada porque el sol está muy fuerte.

na^{3}fi̱i̱^{42} *ve inan* está masticado

na^{3}fi̱í̱^{4} *ve inan* 1. está fresco, está húmedo, está brumoso **Hi^{2}xiáh^{3} jé^{4} dsɨ^{32}a^{2} hi^{2}jmee^{2}a^{2} ta^{2} ja̱^{3}ní^{4} chiaah^{1} hi^{3} na^{3}fi̱í̱^{4} jmɨɨyh^{42}güii^{3}.** Estamos contentos trabajando hoy porque el tiempo está fresco. 2. *ve inan* está correoso **Há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} hí^{4}chiuuh^{2} mɨ^{1}café la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} na^{3}fi̱í̱^{4}.** No se puede majar este café porque está muy correoso.

ná^{4}fɨ^{1} 1. *ve inan* están encimados **¡Dɨh^{1} liih^{2} diáh^{4} tablas hi^{3} ná^{4}fɨ^{1} nɨ^{3} ba^{2}!** ¡Qué bonitas son las tablas que están encimadas allí!
2. *s* rimero **Jmee^{2} tú̱^{4} ná^{4}fɨ^{1} liaá^{1} cuɨɨ^{42} chiú̱h^{2}u^{3} nɨ^{3}, chiaah^{1} hí^{4}jeéh^{4} xɨ^{3} hi^{2}jmeey^{3} ca̱a̱^{3} ná^{4}fɨ^{1}.** Haz dos rimeros de tu bulto de leña, porque si haces sólo un rimero se va a desbaratar. *Véase* **hi^{2}fɨɨ^{42}a^{2}**

ná^{4}cɨ^{1} ná^{4}fɨ^{1} *ve inan* está encimados y regados

na^{3}fɨ́h^{3} *ve inan* está crudo **Há^{4} he^{3} hi^{2}eeyh^{42} hó^{2} la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} na^{3}fɨ́h^{3}.** No voy a comer esta tortilla porque está muy cruda.

ná^{4}fɨɨ^{1} *ve inan* está maduro *Véase* **hí^{4}fii^{3}**

na^{3}fɨɨ́y^{4} *ve inan* están encimados (*apretadamente*) **Hi^{2}xiáh^{3} ñuú^{3} laa^{3} na^{3}fɨɨ́y^{4} cu̱ú̱h^{4} laa^{3}jnɨ^{4} nɨ^{3}.** Hay muchas pieles encimadas en el tacón del zapato.

na^{3}cɨ́y^{4} na^{3}fɨɨ́y^{4} *ve inan* están encimados

na^{3}fɨ́y^{1} *ve inan* está friable, está suelto (*p. ej.: tierra arenosa*) **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}fɨ́y^{1} ji̱i̱^{4} nɨ^{3}; há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} hi^{2}jmee^{2}a^{2} tejas.** Esa tierra está muy friable; no es buena para hacer tejas.

na^{3}fɨ́y^{1} na^{3}láyh^{1} *ve inan* está muy suelto y seco **Há^{4} he^{3} mɨ^{3}hí^{4}jooy^{3} hi^{2}jma^{42}a^{2} ca̱^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} na^{3}fɨ́y^{1} na^{3}láyh^{1}.** Todavía no podemos tortear la masa porque está muy seca. *Véase* **fɨ́y^{1} láyh^{1}**

na^{3}foóy^{1} *ve inan* tiene astillas **Há^{4} hi^{3}ñí^{3} ñiíh^{2} na^{1}ma^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} na^{3}foóy^{1}, foóh^{1} dsá^{4}tiá^{4} du^{3}mɨɨy^{1}.** No te sientes en ese palo porque tiene muchas astillas, te puedes astillar las nalgas.

na^{3}sɨ̱ɨ̱yh^{1} na^{3}foóy^{1} *ve inan* tiene muchas astillas

ná^{4}gɨɨ^{1} *ve inan* 1. está pinchado 2. está rompido, esta estallado *Véase* **hí^{4}dxii^{3}**

na^{3}gua^{3} *ve inan* está salido **Tia̱a̱h^{4} mɨh^{3}tuh^{3} chiú̱h^{2}u^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} na^{3}gua^{3}.** Métete tu bolsillo porque está salido.

na3gua3 ñi2 está asomado
Véase **hi2guaáh4a2 ñi2a2**

ná4gua42 *ve inan* está desarmado **Rúh4 ná4gua42 liá3 nɨ3; há4 he3 ma3ya2jmeéh2á4.** La trampa está desarmada; todavía no la he puesto.

ná4guaáh1 *Véase* **ná4jiíh1 ná4guaáh1**

ná4guaáy1 *ve inan* está calmada (*enfermedad*) *Véase* **hí4güeey4**

na3guaáyh3 *ve inan* 1. está alternado (*p. ej.: los ladrillos en una pared*)
2. está desalineado **Hi2xiáh3 na3guaáyh3 diáh4 guah2tiah1 hi3 na3fɨɨy4 nɨ3 hi3ja3 foóh1 dsá4sɨɨ3.** Los ladrillos que están encimados están desalineados, por eso corren peligro de caerse.

ná4guaáyh1 *ve inan* está lodoso (*agua*) **Rúh4 ná4guaáyh1 jmɨɨ3 nɨ3 chiaah1 hi3 cá4mɨh4 jmí2 ja3jaá4.** El río está lodoso todavía porque llovió anteayer.

na3guah3 *Véase* **na3chih3 na3guah3**

na3guay4 *ve inan* está separado **Mɨ3na3guay4 mɨ1café hi3 ná4fɨɨ1 hi3 hí4cuiih42.** El café que se va a moler está separado.

ná4guay42 *ve an* quedar solo, está separado **Ná4guay42 ñaá2 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3dah2tiuú2 diáh4 oóyh2.** El muchacho quedó solito porque sus compañeros lo dejaron. [II]

na3guayh4 *ve inan* es diferente **Na3guayh4 color mɨh3chiúy1 nɨ3, há4 he3 ree3 chieéyh1 hi3 chié4.** El color de tu pantalón es diferente, no es igual al mío.

na3güii4 *ve inan* está deshabitado **Na3güii4 xɨ1ñúh4 chiáh2 niáh3 nɨ3; hi3ja3 foóh1 dsá4hí3 dsɨɨ3, hu2 gɨh3 dsa3hii3.** La casa de la señora está deshabitada; por eso puede entrar un perro o un ladrón.

ná4güií1 *ve inan* está hueco **Joo42 ruh3, ná4güií1 ñuúh4 na1ma3 nɨ3.** Mira, está hueco el tronco.

na3güiíh3 *ve inan* está fresco, está húmedo **Dxú4 hi2liaa1a2 hi2jmee2a2 ta2 tiá3 chiaah1 rúh4 na3güiíh3 xiáh3hee3.** Es mejor entrar a trabajar temprano porque en la mañana está fresco. [II]

na3guɨɨy3 *ve an* está dormido [II-4.8]

na3guɨyh42 1. *ve inan* está exprimido
2. *ve an* está ordeñada [II]

na3guoo4 *ve inan* está salido **Hi2xiáh3 na3guoo4 na1mee4 dsaah4 guaa3 mɨ1liuh2 nɨ3 xi2 gá4jaá4.** El hueso de la mano de ese muchacho está muy salido donde se quebró.

na3fi32 na3guoo32 *ve inan* está chueco y disparejo

nah2 *s* red **Ga3jmee4 hi2lia42a2 nah2 mɨɨ2 chiaa42a2 chiaah1 hí4niaa32a2 mɨ2 mɨ3hi2haa2a2 cuɨɨ3 nɨ3.** Tenemos que comprarnos redes nuevas porque las vamos a necesitar ahora que vamos a pizcar la mazorca.

ná4ha42 *ve inan* contiene (*líquido*) **Cuoo2 jnia2 ca3liuh2 jmɨɨ3 hi3**

ná^{4}ha^{42} heéyh^{3} mɨ^{1}dsuu^{2} nɨ^{3}. Dame un poco del agua (*que contiene*) del cántaro. *Véase* **dsá^{4}ha^{42}**

na^{3}haa^{1} *ve inan* está sembrado

na^{3}haa^{3} *ve inan* 1. está sembrado 2. está parado, está clavado

na^{3}haa^{2} *ve inan* está pizcada (*la mazorca*)

na^{3}haah^{2} *ve inan* está tiznado

ná^{4}haáy^{1} *ve inan* está podrido (*palo, trapo*)

na^{3}haayh^{4} *ve inan* está hondo (*muy poco; en el cuerpo*)

na^{3}hay^{4} *Véase* **na^{3}xɨ^{4} na^{3}hay^{4}**

ná^{4}hay^{42} *ve an* contiene (*líquido*) **Hi^{2}xiáh^{3} ná^{4}hay^{42} jmɨ^{3} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} hi^{3}ja^{3} nɨ^{3} bií^{4} ma^{3}tuu^{3} jmɨ^{3} chiáh^{2} xi^{2} ma^{3}chiuúh^{2} nɨ^{3}.** Ese chamaco tiene mucha sangre, por eso tiró mucha sangre por donde se cortó. [II]

na^{3}he^{4} *ve inan* está cortado, está pizcado (*sing.*)

na^{3}hee^{1} *ve inan* tiene suciedad **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}ŋɨɨ^{3} jmɨɨ^{3} hi^{3} xa^{3} la^{3}, há^{4} he^{3} na^{3}hee^{1}.** El agua que hay aquí está muy limpia, no tiene suciedad.

na^{3}hee^{3} *ve an, inan* está pisando **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} na^{3}hee^{3}u^{3} na^{1}ñii^{42} hi^{3} be^{42}á^{2}?** ¿Por qué estás pisando el mecate que estoy enrollando? [IV-10; *3ª pers. an.*: **na^{3}heey^{3}**; *Se conjuga según la persona del sujeto.*]

ná^{4}hee^{1} *ve inan* está contaminado, está impuro (*el agua que se encuentra en regiones habitadas*)

na^{3}heeh^{4} *ve inan* está clavado

na^{3}heey^{4} *ve an* está pisado [II-4.7; *Se conjuga según la persona del objeto.*]

ná^{4}heey^{1} *ve an* está sucio, está contaminado [II]

na^{3}hey^{4} *ve inan* está desgranado

na^{3}héy^{1} *ve inan* está prohibido **Há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} hí^{4}dah^{2}nɨɨ^{4} caa^{3} cuaay^{1}ná^{2} mɨ^{1}ñí^{1} chiaah^{1} hi^{3} na^{3}héy^{1}.** Los cartuchos no se pueden vender comoquiera porque está prohibido. *Véase* **hi^{2}bi^{3}hé^{1}a^{2}**

na^{3}hi^{32} 1. *ve an* está boca abajo **Sá^{3} na^{3}hi^{32}u^{3} duh^{3} hi^{2}meey^{1} dxa^{1}cáyh^{1} nɨ^{3}.** Acuéstate boca abajo para que te sobe la espalda.
2. *ve inan* está inclinado (*casi vertical*) **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}hi^{32} ma^{3}xɨh^{4} na^{1}dsɨ^{3}, ma^{3}ja^{32} xiáh^{3} xɨ^{1}ñúh^{4}.** Pusieron el horcón muy inclinado hacia adentro de la casa. *Véase* **hí^{4}dxá^{4}hí^{2}** [II]

na^{3}hi^{2} *ve inan* está pintado

ná^{4}hi^{42} *ve inan* está (*sing.; adentro, metido*) **Heéyh^{3} guaá^{2} nɨ^{3} ná^{4}hi^{42} mɨh^{3}chiúy^{1} nɨ^{3} ga^{3}jií^{4}.** Creo que tu pantalón está en la caja. *Véase* **dsá^{4}hí^{3}**

hi^{42} dxɨ^{2}a^{2} memorizado

hi^{42} luú^{1} es responsable

^{1}ná^{4}hí^{1} *ve an, inan* está contado

^{2}ná^{4}hí^{1} *ve an* está (*sing.; adentro, metido*) **¿Xɨ^{2} la^{3} ná^{4}hí^{1} juu^{3} chiúh^{2}u^{3} hi^{3} gá^{4}jaá^{3}u^{3} ja^{3}nɨ^{3} ja^{3}?** ¿Está metida aquí la paloma que cazaste hace tiempo? [II-3.8]

ná^{4}hi^{1} *ve an* está cojo **Liáh^{3}caay^{3} ná^{4}hi^{1} dsa^{3}tieey^{3} nɨ^{3} lii^{32}a^{2} chiaah^{1} ná^{4}tɨɨ^{1} ca^{3}dsaa^{32}.** Parece que ese pobre está cojo, porque camina chueco. [II]

na^{3}hih^{2} *ve inan* está pinchado

na^{3}hih^{42} *ve an* está inyectado [II]

na^{3}hih^{4} *ve an* está privado (*del conocimiento*) [II-4.7]

na^{3}hii^{32} *ve an* está tapado, está cubierto (*por contacto directo o no*) **Na^{3}hii^{32} hɨ^{2}dxɨ^{2} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} duh^{3}ja^{3} há^{4} he^{3} hí^{4}hooh^{4} bií^{4} yaa^{3} ñi^{2}.** El hombre está tapado con su sombrero para que el sol no le dé en la cara. [II]

^{1}na^{3}hii^{4} *ve inan* está tapado (*sin contacto directo*) **Na^{3}hii^{4} naylo mɨh^{3}tuh^{3} hi^{3} tiaah^{2} mɨ^{1}cuɨɨ^{3} duh^{3} há^{4} hí^{4}sɨh^{3}.** El bulto que tiene maíz está tapado con naylon, para que no se moje.

^{2}na^{3}hii^{4} *ve an, inan* 1. está registrado **¿Xɨ^{2} na^{3}hii^{4} tiuú^{2} chiúh^{2}u^{3}? chiaah^{1} foóh^{1} hí^{4}dah^{2}booy^{3} niu^{3} diáh^{4} soldados nɨ^{3}.** ¿Está registrada tu arma? qué tal si te la quitan los soldados.
2. pertenece a **Diáh^{4} hi^{3} dɨ^{3}nieeyh^{42} la^{3} dɨ^{3}na^{3}hii^{4} diáh^{4} Xi^{2}cuɨh^{3}.** Los que viven acá pertenecen a Oaxaca.

na^{3}hii^{4} *ve inan* está prendido (*lumbre, motor*)

na^{3}hiih^{4} *ve inan* 1. está frío (*en proceso de enfriarse*) **¿Xɨ^{2} mɨ^{3}na^{3}hiih^{4} café chiúh^{2}u^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} naáy^{4} hi^{2}uuyh^{42}?** ¿Está frío el café que hiciste?, porque ya quiero tomarlo.
2. está calmada (*herida*) **Mɨ^{3}na^{3}hiih^{4} gɨh^{1} ca^{3}liuh^{2} xi^{2}hoo^{4} chié^{4} ja^{3}nɨ́^{4} liáh^{3}xɨ^{3} ja^{3}dxaá^{3}.** El dolor en mi herida está un poco más calmado hoy.

na^{1}hi^{3}xey^{3} hi^{3}fáyh^{4} animal (*montés, salvaje*)

na^{3}hɨɨ^{1} *ve inan* están colgados **Xɨ^{1}ñúh^{4} mɨɨ́^{2} nɨ^{3} na^{3}hɨɨ^{1} diáh^{4} nah^{2} chiaa^{42}a^{2} nɨ^{3}.** Nuestras redes están colgadas en la casa nueva. *Véase* **hi^{2}hii^{2}a^{2}**

na^{3}hɨɨ́y^{4} *ve an* está encima del agua [II]

ná^{4}hɨ́yh^{1} *ve an, inan* 1. está pintado **¿Xɨ^{2} xa^{3} hi^{3} ma^{3}ya^{2}hí^{2} yah^{3} hi^{3}ja^{3} nɨ^{3} ná^{4}hɨ́yh^{1} pintura mɨh^{3}chiúy^{1} nɨ^{3}?** ¿Fuiste a pintar alguna pared y por eso está pintado tu pantalón?
2. está embarrado [II-3.8]

na^{3}ho^{2} *ve inan* tiene hoyo **¡Dɨh^{1} gaáy^{3} na^{3}ho^{2} nah^{2}tuu^{1} nɨ^{3}!** ¡Qué hoyo tan grande tiene el costal!

nah^{2}tuu^{1} *s* costal

na^{3}huuh^{4} *ve inan* está mojado (*con algo que se derramó*)

na^{3}huuy^{32} *ve inan* está atrancando, está apuntalando [II; *Se conjuga según la persona del sujeto.*]

na^{3}huuy^{42} *ve an, inan* está atrancado, está apuntalado [II; *Se conjuga según la persona del objeto.*]

na^{3}ii^{3} *ve inan* 1. está abrazado **Na^{3}ii^{3} tiá^{3} na^{1}ma^{3} sɨh^{1}pih^{2} nɨ^{3} duh^{3} há^{4} foóh^{1} hí^{4}tiéyh^{4}.** El niño

está abrazado fuertamente del árbol para no caerse.
2. está clueca **Na^{3}ii^3 nɨɨh^2 nɨ^3 mɨ^{1}mee^4 nɨ^3, duh^3 hí^{4}vɨɨyh^2 mɨ^{1}jaá^2.** La gallina está clueca y lista para empollar los huevos.

na^{3}ii^4 *ve an* está abrazando **Hi^{2}xiáh^3 nieéy^2 mɨ^{1}jaá^2 mɨ́^{3} nɨ^3, hi^{3}ja^3 na^{3}ii^4 duh^3 hí^{4}dxeeyh^4.** La mujer quiere mucho a su hijo, por eso está abrazándolo para que se caliente. [II-4.7]

ná^{4}iíh^1 *Véase* **ná^{4}jmáy^1 ná^{4}iíh^1**

na^{1}ja^2 *s* 1. su diente **Hi^{2}xiáh^3 dɨ́h^1 cuuh^4 na^{1}jay^4 hi^{3}ja^3 há^4 he^3 nu^{1}á^2 hi^{2}eeyh^{42}.** Me duele mucho el diente por eso no puedo comer.
2. el diente de una cosa (*rastrillo, serrucho*) [I-1]
ñí^{1}ja^2 liuh^2 serrucho
na^{1}ja^2 caáy^4 su muela

na^{3}ja^4 *ve inan* está peor **Mɨ^{3}na^{3}ja^4 caáh^3 dsaá^1 chiáh^2 u^{3}raay^3 nɨ^3 hi^3 ca^{3}lɨ^{3}taay^3 nɨ^3.** Ya está peor otra vez la señora que le dan ataques.

na^{3}já^3 *ve inan* está tendido
na^{3}saa^3 na^{3}já^3 *ve inan* están tirados y en desorden

ná^{4}ja^1 *ve inan* está encendido (*luz*) **Lii^4 hi^3 há^4 he^3 mɨ^{3}na^{3}saay^3 diáh^4 chiaah^1 rúh^4 ná^{4}ja^1 xi^3 chiáh^2 diáh^4.** Se nota que no se han acostado porque todavía está encendida su luz.

ná^{4}ja^1, na^{3}jay^4 *ve inan* está abierto (*ojos, libro, tijeras*)

na^{3}jaa^4 *ve inan* está limpio (*de ramas y corteza*) **Hi^{2}xiáh^3 dxú^4 na^{3}jaa^4 ma^3 chiáh^2 dsa^3 nɨ^3.** La madera de esa gente está bien limpia.

na^{3}jaá^3 *ve inan* está tendido (*en el tendedero*) **Na^{3}jaá^3 mɨh^3 má^2 nɨ^3 dse^{3}chiuu^3.** La ropa está tendida en la cuerda para secarse.

ná^{4}jaá^1 *ve inan* está quebrado (*mano, machete*) **Há^4 he^3 hi^{2}caay^{42} chiaah^1 ná^{4}jaá^1 guaay^4.** No voy a jugar porque tengo quebrada la mano. *Véase* **hí^{4}jee^3**

na^{3}jaáh^3 *ve inan* está forrado **Na^{3}jaáh^3 mee^3 nah^2 chiáh^2 u^{3}dsaáy^4 nɨ^3, há^4 he^3 nia^{42} xɨ^3 he^3 nɨ^3 chiaa^4.** La red de ese señor está forrada con hojas, no sabemos qué lleva.

na^{3}jaáyh^1 *ve inan* está velloso **Hi^{2}xiáh^3 liih^2 na^{3}jaáyh^1 mɨh^{3}jñu^3 chiúh^{2}u^3 nɨ^3.** Tu cobija está muy vellosa. *Véase* **jaah^2**

na^{3}jah^2 *ve inan* está agusanado *Véase* **jah^2**

na^{3}jah^{32} *ve inan* está encogido *Véase* **hi^{2}dxa^{3}jah^{1}a^2**

^{1}na^{3}jay^4 [*variante de* **ná^{4}ja^1**] está abierto

^{2}na^{3}jay^4 *Véase* **na^{3}saay^4 na^{3}jay^4**

na^{3}jay^{42} *ve inan* está abierto (*lo que no debía estar abierto*) **¿Xɨ^2 maáy^3 vóh^{2}o^3 hi^3 na^{3}jay^{42} xi^3 chiúh^{2}u^3 hi^3 na^{3}jniaa^3 nɨ^3?** ¿Sabe usted que su libro que está allí está abierto?

na^{3}jáy^3 *Véase* **na^{3}saay^3 na^{3}jáy^3**

na^{3}jay^4 *ve inan* está derretido

na^{3}jáy^{1} *ve inan* está gastado (*alguna cosa delgada; p. ej.: ropa o mecate*)

na^{3}jayh^{32} *ve inan* está boludo, está redondo **Caa^{3} na^{3}jayh^{32} ba^{2} ñi^{2} yah^{3}xaá^{3} nɨ^{3}.** La cara del mapache está redonda. *Véase* **jah^{3}**

na^{3}po^{3} na^{3}jayh^{32} *ve inan* está enredado y boludo

na^{3}je^{2} *ve inan* está vacío **¿Xɨ^{2} na^{3}je^{2} mɨh^{3}tuh^{3} nɨ^{3}?, chiaah^{1} naáy^{4} hi^{2}taáyh^{4} mɨ^{1}cuɨɨ^{3} chié^{4}.** ¿Está vacía la bolsa?, porque quiero echar mi maíz.

na^{3}je^{4} na^{3}gua^{4} *ve inan* está desarmado (*completamente*)

na^{3}jé^{2} *adv inan* boca arriba **Ca^{3}lɨ^{3} hi^{3} há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} hi^{2}guɨɨ^{42}á^{4} mɨ^{2} ca^{3}aay^{4} na^{3}jé^{2}.** Sucede que no puedo dormir cuando me acuesto boca arriba.

na^{3}je^{32} *ve inan* está fracturado

na^{3}jee^{4} dsɨ^{2} está alegre, está feliz **Hi^{2}cuoo^{2}a^{2} dsɨ^{32}a^{2} hi^{2}jmee^{2}a^{2} ta^{2} la^{3} ja^{3}ba^{2} liáh^{3} na^{3}jee^{4} dsɨ^{32}a^{2}.** Vamos a apurarnos a hacer este trabajo, ahorita que estamos alegres.

na^{3}jeé^{3} *ve inan* está debajo de

na^{3}jeeh^{4} *ve inan* está desarmado

ná^{4}jeeh^{42}, na^{3}jéh^{4} *ve inan* está muy regado **Hi^{2}xiáh^{3} ná^{4}jeeh^{42} mɨ^{1}cuɨɨ^{3} nɨ^{3} hi^{2} dsá^{4}héh^{3}.** Está muy regado el maíz donde lo están vendiendo.

na^{3}jeéy^{2} *ve an, inan* está bendecido, está bendito

ná^{4}jeéy^{1} *ve inan* están separados (*hay espacio entre los mismos*) **Gua^{3}chia^{3} lapiz hi^{3} na^{3}jniaa^{3} xi^{2} ná^{4}jeéy^{1} diáh^{4} mɨ^{1}guaá^{2}.** Ve a traer el lápiz que está entre las cajas separadas. *Véase* **jeey^{42}**

na^{3}jéh^{4} [*variante de* **ná^{4}jeeh^{42}**] está muy regado

na^{3}jey^{42} [*variante de* **na^{3}jey^{42}**] tiene mucho trabajo

na^{3}jéy^{1} *ve inan* está muy separado **Ga^{3}jmee^{4} hi^{2}jnieey^{3} gɨh^{1} dxú^{4} diáh^{4} bancas nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} na^{3}jéy^{1} ma^{3}jnieey^{3}.** Debes colocar mejor las bancas porque están muy separadas.

na^{3}jéy^{4} 1. *ve inan* está abierto **Jmee^{2} na^{3}jéy^{4} mɨh^{3}tuh^{3} chiúh^{2}u^{3} duh^{3} hi^{2}táyh^{4} mɨ^{1}cuɨɨ^{3}.** Abre (*haz que esté abierta*) tu bolsa para que le eche el maíz. 2. *adv* hacia atrás (*no está derecho*) **Liaáh^{3} ba^{2} hi^{3} tiáh^{4}u^{3} dxa^{1}cah^{2} laa^{42} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} je^{1}u^{3} na^{3}jé^{4}u^{3}.** Te puedes caer del caballo porque estás sentado hacia atrás.

na^{3}jey^{42}, na^{3}jey^{42} *ve an* tiene mucho trabajo **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}je^{42}á^{2} ta^{2} ja^{3}nɨ^{4} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} ñuú^{3} lɨ^{4}jɨ^{3} hi^{3} hi^{2}jmeey^{42}.** Ahora tengo mucho trabajo porque voy a hacer varios trabajos. [II]

na^{3}ji^{2} *ve inan* está quemado (*por alguien*) [II]

ná^{4}jíh^{1} *ve inan* está acedo, está agrio

na^{1}jii^{4} *s* tierra

na^{3}jii^{4} *adv* al revés **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}chih^{3} na^{3}jii^{4} mɨh^{3}hií^{1} chiúh^{2}u^{3} nɨ^{3}?** ¿Por qué te pusiste al revés la camisa?

na3jii3 *ve inan* está desenvuelto

ná4jii1 guaa3 está casado

ná4jii42 *ve inan* está colgado (*sing.*) **¿Xɨ2 hi3 chiúh2u3 nɨ3 nah2 hi3 ná4jii42 la3?** ¿Es tuya la red que está colgada aquí?

na3jiih32 *ve inan* 1. está junto **Cuoo2 jnia2 lápiz hi3 na3jiih32 chieéyh1 mɨ1batería.** Dame el lápiz que está junto a la batería. 2. está juntado (*parejo*) **Hi2xiáh3 dxú4 na3jiih32 na1ma3 nɨ3; há4 he3 lii4 hi2 na3lieey32.** Están juntados parejitos los palos; no se nota donde se unen.

na3jiíh4 *ve an* está vivo **Ga3jmee4 hi2tia2 hi2hi2a2 ca3jaa1 chiáh2 Dios liáh3 na3jiíh4a2 la3, duh3 hí4chieéyh1 jnia2.** Ahora que estamos vivos, debemos pensar en Dios para que nos acompañe. [II]

na3jiih4 *ve inan* está descubierto

ná4jiíh1 *ve inan* está sucio

ná4jiíh1 ná4guaáh1 *adj inan* muy sucio

ná4jiíh1 ná4guaáyh1 *adj an* muy sucio **Hi2xiáh3 ná4jiíh1 ná4guaáyh1 u3dsaáy4 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3ya2yuúy1 xih2 nɨ3.** El señor está muy sucio porque se fue a cazar (*escarbar*) armadillos. [II-3.8]

ná4jɨ́1 [*variante de* **ná4jŋɨ́1**] está limpio

na3jɨɨ4 *ve inan* está metido (*una cosa larga de la que se puede ver un pedazo todavía*)

na3jɨɨ3 [*variante de* **na3jŋɨɨ3**] está limpio (*de hierbas*)

na3jɨy4 *Véase* **na3yey4 na3jɨy4**

na3jlah2 *ve inan* no está entero, faltar una parte **Na3jlah2 ya3tiaa32 chieéy4 hi3ja3 nɨ3 ca3mɨ1pih2 ba2 hó2 ga3hii32.** Mi comal no está entero; por eso solamente le caben tortillas chicas.

na3jláy3 *ve inan* está más ancho (*la boca de algo flexible*) *Véase* **jla2**

na3jléyh1 *ve inan* haber roncha **Dɨ́h1 na3jléyh1 dsaah4 luuy3 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3dah2cuyh3 niu3 diáh4 lu3 nɨ3.** Hay muchas ronchas en tu cuello porque te picaron los moscos.

ná4jlie42 ná4la42 *ve inan* está rebotando mucho

na3jlih2 *ve inan* está licuado

na3jliu3 *ve inan* está chueco

na3jliu3 na3lɨh3 *ve inan* está muy chueco

na3jliu4 na3lɨyh4 *ve inan* está enredado **Jmee2 jmɨ2heé1 juyh42 na3fáyh4 na1vɨɨ3 hi3 na3jliu4 na3lɨyh4 nɨ3.** Por favor, enrolla bien el bejuco que está enredado allí.

na3jliuy4 na3lɨyh4 *ve an* está jorobado [II-4.7]

na3jlɨ4 *ve inan* está tapado

ná4jlɨ́1 *ve inan* está partido **Há4 he3 máh4 dxú4 na1ma3 nɨ3, mɨ3ná4jlɨ́1.** Esa madera ya no

sirve, ya está partida. *Véase* **hí^{4}jlí^{3}**

ná^{4}jlɨ́^{1} ná^{4}dsaáy^{1} *ve inan* está muy rajado y separado

na^{3}jlɨh^{2} *ve inan* está blando *Véase* **hí^{4}jliíh^{2}**

na^{3}jma^{2} *ve inan* está aplastado y extendido

na^{3}jmaa^{4} *ve inan* está germinado

na^{3}jmah^{3} *ve inan* está plano (*un poco; normalmente es redondo*) **Hi^{2}xiáh^{3} liih^{2} dɨ^{3}na^{3}jmah^{3} na^{1}cṳ́ṳ^{1} nɨ^{3}; hi^{3}ja̱^{3} nɨ^{3} hi^{2}xiáh^{3} liih^{2} dxú^{4} dsa^{3}lí^{3} yah^{3} nɨ^{3}.** Las piedras están muy planas; por eso la pared está saliendo bien.

na^{3}jmay^{32} *ve inan* está aplastado

ná^{4}jmáy^{1} ná^{4}iíh^{1} *ve inan* está muy machucado, está muy aplastado **Seguro gá^{4}chiaa^{3} cue^{2}nuu^{3} la^{3} hi^{3}ja̱^{3} nɨ^{3} ná^{4}jmáy^{1} ná^{4}iíh^{1} nuu^{3} la^{3}.** Seguro que se echó un venado aquí, por eso está aplastada la hierba.

na^{3}jmeeh^{42} *ve inan* está adornado

na^{3}jmeeyh^{42} *ve an* está adornado, está peinado [II]

na^{3}jméy^{1} *ve an* está dibujado **Na^{3}jméy^{1} dsaah^{4} lata nɨ^{3} hi^{3} tieéyh^{1} jmɨɨ^{3} duh^{3} lii^{4} hi^{3} jmɨɨ́yh^{3} chiáh^{2} hi^{3} nɨy^{32} nɨ^{3} tiaah^{2}.** Un pescado está dibujado en la lata para que se sepa lo que contiene. [II-3.4]

na^{3}jmɨɨ́^{2} *ve inan* está manchado de sangre **Na^{3}jmɨɨ́^{2} láh^{1}cua̱a̱^{3} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}tṳṳ^{3} jmɨ^{3} híh^{2}.** La camisa de ese señor está manchada de sangre porque le salió sangre de la nariz.

na^{3}jmɨɨ́y^{1} *ve inan* está medio amarillo (*por madurar*)

na^{3}jmɨɨ́y^{2} *ve an* está manchado de sangre [II]

na^{3}jmɨɨ́y^{3} *ve inan* está disuelto

na^{3}jmɨɨ́yh^{3} *ve an, inan* es significante (*Se usa solamente con el negativo.*) **Há^{4} he^{3} mɨ^{3}na^{3}jmɨɨ́h^{3}u^{3} mɨ^{1}liuh^{2} baá^{4} ma^{3}dah^{2}xɨɨ́y^{4} niu^{3} hi^{3} hi^{2}jmeey^{3} ta^{2} nɨ^{3}.** Aunque eres insignificante (*joven*), muchacho, te mandaron a trabajar. [II]

na^{3}jniaa^{3} *ve inan* haber (*puesto*) **Na^{3}jniaa^{3} ca̱a̱^{3} ma^{3}lɨh^{3} hi^{3} ca^{3}lɨ^{3}cuiih^{42} cuɨ^{3}hɨ^{32} xɨ^{1}ñúh^{4} chiáh^{2} Jacobo nɨ^{3}.** En la casa de Jacobo hay un molino para maíz.

na^{3}jniaa^{3} dxú^{4} está guardado **Na^{3}jniaa^{3} dxú^{4} láh^{1}cua̱a̱y^{4} he̱é̱yh^{3} mɨ^{1}guaá^{2} nɨ^{3}.** Mi ropa está guardada en esa caja.

na^{3}jniaa^{4} *ve inan* está claro (*hay visibilidad*) **Mɨ^{3}na^{3}jniaa^{4} ja̱^{3}nɨ́^{4} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}voo^{3} jnií^{2}.** Está claro ahora, porque ya se fueron las nubes.

na^{3}jniey^{3} ñí^{1} está reconocido **Na^{3}jniey^{3} ba^{2} ñí^{1} ñú^{4}dxaah^{1} nɨ^{3} hi^{3} ma^{3}cuóy^{4} ba^{2} jñii^{4} dsa^{3}he^{4} nɨ^{3}.** En el municipio está reconocido que ya he dado el sueldo al profesor. *Véase* **hi^{2}bi^{3}jniá^{1}a^{2} ñí^{1}**

na^{3}jnɨ^{4} *ve inan* está cerrado (*p. ej.: puerta, tienda*) **Hi^{2}cuoó^{4}á^{4} niu^{3} llave duh^{3} gua^{3}niéy^{1} jlɨ́^{1}ñú^{2}**

nɨ3, chiaah1 na3jnɨ4. Te doy la llave para que vayas a abrir la puerta, porque está cerrada. *Véase* **hi2jni2a2**

na3jnɨɨ32 *ve inan* está bloqueado

na3jnɨɨy32 *ve an* está bloqueado [II]

na3jnɨy4 *ve an* está encerrado [II-4.7]

na3jnuú3 *ve inan* está apoyado **Gua3chia̲3 jlɨ2ñí1 hi3 na3jnuú3 dsaah4 yah3 nɨ3 chiaah1 naáy4.** Ve a traer la pala que está apoyada en la pared porque la necesito.

na3jñéyh4 *ve an* está gordo (*un nene que todavía mama*) [II]

ná4jñéyh1 *ve inan* está empapado **Ná4jñéyh1 na1ma3 nɨ3 hi3ja̲3 nɨ3 há4 he3 hí4jooy3 hí4sá̲̲h2 xi3 nɨ3.** Ese palo está empapado por eso no agarra la lumbre.

na3jñi1 na3haa1 *ve inan* está sembrado

na3jñuu4 *ve inan* está tocando **¿He2chiaah1 hi3 ma3jnieey3 na3jñuu4 chie̲é̲yh1 laa3he2 cue2yah3 nɨ3 láh1cua̲a̲y4 nɨ3?** ¿Por qué pusiste mi ropa junto (*tocando*) con el cuero de ganado?

na3jñuy42 *ve inan* está frotado

ná4jŋɨ́1, ná4jɨ̲́1 *ve inan* está limpio, está lavado *Véase* **hí4jñi3**

na3jŋɨ́ɨ3, na3jɨ̲́ɨ̲3 *ve inan* está limpio (*de hierbas*) *Véase* **hí4jñií3**

na3jŋɨ́ɨy3 *ve inan* está limpio (*por la lluvia*) **¡Dɨ́h1 liih2 na3jŋɨ́ɨy3 naylo chiú̲h2u3 nɨ3 chiaah1 hi3 gá4huuh4 jmɨ́2 nɨ3!** ¡Qué limpio está tu plástico porque le cayó la lluvia!

na3juh3 *ve inan* está doblado (*una vez*)

na3jú̲y1 *ve an* está muerto [II-3.4]

na3jú̲y1 jmɨ3 tiene contusión **Hi2xiáh3 na3jú̲y1 jmɨ3 dxɨ2 luh2ji̲4 hi2 ma3ya2jnaah4 liáh3ca̲á̲h3 ma3ta̲a̲42á4 nɨ3.** Tengo una contusión en la rodilla donde me pegué cuando me caí.

ná4ju̲y1 *ve inan* está perdido (*inan; semilla*) **Hi2xiáh3 ná4ju̲y1 jma2 cuɨɨ3 chié4 nɨ3; há4 he3 jaáh2 ca̲a̲3 ree3.** La siembra de maíz está perdida; no germinó parejo.

na3juyh4 *ve inan* está doblado (*varias veces*)

ná4júyh1 *ve inan* está disparejo, está bajo *Véase* **juh3**

na3la2 *ve inan* está tirado, está derrumbado (*por alguien*)

na3la4 *ve inan* está derrumbado, está tirado

na3lá2 *ve inan* está jiloteado

ná4la42 *ve inan* está flojo **Hi2xiáh3 ná4la42 liaá1 mɨ1liuh2 nɨ3, chiaah1 há4 he3 ma3taáh4 dxú4 taa3 chiáh2 nɨ3.** La carga del muchacho está muy floja, porque no colocó bien los plátanos.

na3laá3 *ve inan* está descubierto **Hi2xiáh3 foóh1 hí4tiu̲u̲3 jmɨ3 dxɨ2a2 chiaah1 hi3 na3laá3 dxɨ2a2 baá4 hi3 dxɨɨ3 yaa3 nɨ3.** Corremos peligro de que salga sangre de nuestra nariz porque

nuestra cabeza está descubierta y el sol está fuerte.

na^{3}laah^{2}, na^{3}lah^{2} *ve inan* está viscoso, está baboso **Rúh^{4} na^{3}laah^{2} mɨ^{1}café hi^{3} chia̲a̲^{42}u^{3}; há^{4} he^{3} ma^{3}bé^{4} dxú^{4}.** El café que trajiste está baboso todavía; no se ha lavado bien.

na^{3}laáy^{3} *ve an* está desnudo [II]

na^{3}layh^{4} *ve inan* está despellejado

na^{3}láyh^{1} *Véase* **na^{3}póyh^{1} na^{3}láyh^{1}**

na^{3}láyh^{4} *Véase* **na^{3}fɨ́y^{1} na^{3}láyh^{4}**

na^{3}li^{2} [*variante de* **na^{3}liih^{2}**] está desalojado

na^{3}lí^{1} *ve inan* está floreado

ná^{4}li^{4} *Véase* **ná^{4}maá^{1} ná^{4}li^{4}**

^{1}na^{3}liaa^{4} *ve inan* está pendiente **Chiéh^{3} bá^{4} duh^{3} guaay^{32} gua^{3}bi^{3}ya^{4}u^{3} ta^{2} chiu̲h^{2}u^{3} hi^{3} na^{3}liaa^{4} jmeey^{3} nɨ^{3}.** Come rápido para que vayas a terminar el trabajo que está pendiente.

^{2}na^{3}liaa^{4} *ve inan* está trenzado (*listón en el cabello*)

ná^{4}liaá^{1} *ve inan* está envuelto **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} ná^{4}liaá^{1} guaay^{32} nɨ^{3}, he^{2} nɨ^{3} cá^{4}lɨ́^{4}?** ¿Por qué está envuelta tu mano?, ¿qué te pasó?

na^{3}liah^{2} *ve inan* está comprado

na^{3}liah^{3} *ve inan* está negro

na^{3}niúy^{4} na^{3}liéyh^{4} *ve an* está prieto

na^{3}lieey^{32} *ve an, inan* está añadido

na^{3}liéy^{3} *ve inan* está cubierto (*de algo; p. ej.: tierra o polvo*) **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}liéy^{3} jii̲^{4} hɨ^{2}dxɨy^{4} nɨ^{3} hi^{3} ma^{3}cueeyh^{4} tɨɨ́^{2} ca̲a̲^{3} voo^{4} baá^{4} hi^{3} ma^{3}mɨ́h^{4} jmɨ́^{2}.** Mi sombrero está cubierto de tierra porque se quedó una noche afuera, y llovió.

na^{3}liéyh^{4} *Véase* **na^{3}niúy^{4} na^{3}liéyh^{4}**

na^{3}liih^{2}, na^{3}li^{2} *ve inan* están desalojados

na^{3}liúyh^{1} *Véase* **na^{3}xɨ́h^{1} na^{3}liúyh^{1}**

ná^{4}lɨ^{1} *ve inan* 1. es, está **Liáh^{3}ja̲^{3} ná^{4}lɨ^{1} dah^{2}jmee^{4}.** Así es lo que están haciendo.
2. está listo (*hecho*) **Mɨ^{3}ná^{4}lɨ^{1} xi^{2} hí^{4}taáh^{4} cuɨɨ^{3} chiáh^{2} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3}.** Ya está listo el lugar donde se va a guardar la mazorca de ese señor. *Véase* **hí^{4}lí^{3}**

ná^{4}lɨ^{1} cua̲a̲y^{1}ná^{2} está determinado **Ná^{4}lɨ^{1} cua̲a̲y^{1}ná^{2} hi^{3} hí^{4}güé^{3} dsa^{3}he^{4} nɨ^{3} ja̲^{3}nɨ́^{4} joó^{4} há^{4} he^{3} ma^{3}güe^{4}.** Estaba determinado que el maestro llegara hoy, pero no llegó.

ná^{4}lɨ^{1} chiáh^{2} liáh^{3}ja̲^{3} así mismo (*tiempo pasado*)

ná^{4}lɨ^{1} chiáh^{2} liáh^{3}nɨ^{3} así mismo (*tiempo presente*) **Ná^{4}lɨ^{1} chiáh^{2} liáh^{3}nɨ^{3} ga^{3}jmee^{4} hi^{2}jmeey^{3} ta^{2} duh^{3} hí^{4}tɨ̲^{3}u^{3} hi^{2}cóyh^{3} mɨ^{2} ma^{3}dxaá^{2}u^{3} xiaáh^{3}.** Así mismo tienes que trabajar para que ganes para comer cuando llegues a otra parte.

ná^{4}lɨ^{1} dsɨ^{2} está dispuesto **Ná^{4}lɨ^{1} dsɨy^{4} hi^{3} hi^{2}jmeey^{42} ca̲a̲^{3} ñu^{2}dxaah^{1} hu̲^{2} ca̲a̲^{3} ba^{2} hi^{3} cá^{4}dah^{2}tie̲e̲y^{3} jnia^{2} de̲e̲y^{2} diáh^{4} dsa^{3}fɨɨ^{3} nɨ^{3}.** Yo estaba dispuesto a construir un edificio para el municipio si hubiera sido

nombrado presidente por los del pueblo.

na^{3}lɨh^{3} *ve inan* está chueco **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}lɨh^{3} na^{1}ma^{3} la^{3}; há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} hí^{4}xɨɨ^{42} ba^{2} lii^{32}a^{2}.** Este palo está muy chueco; parece que no se va a poder aserrar.

na^{3}jliu^{3} na^{3}lɨh^{3} *ve inan* está muy chueco

na^{3}lɨ́ɨ^{3} *ve inan* está pálido

ná^{4}lɨɨ^{42} *ve inan* 1. está adornado **Mɨ^{3}ná^{4}lɨɨ^{42} xi^{2} hí^{4}lí^{3} jmɨ́^{1}feh^{3} chiáh^{2} diáh^{4} xɨh^{3}guah^{3} nɨ^{3}.** Ya está adornado el lugar donde se dará la fiesta para los alumnos. 2. está armado (*p. ej.: trampa*) **Há^{4} hi^{3}caáyh^{3} liá^{3} chieéy^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} mɨ^{3}ná^{4}lɨɨ^{42}.** No jueguen con mi trampa porque está armada. *Véase* **hí^{4}lii^{4}**

ná^{4}lɨ́ɨy^{1} *ve an* está recuperado [II-3.8]

na^{3}lɨ́y^{4} *ve an* es, está **Hi^{2}xiáh^{3} gaáy^{3} ta^{2} hi^{3} na^{3}lɨ́^{4}a^{2} hɨh^{2}feh^{3} la^{3}.** Es muy trabajoso ser mayordomo. [II] *Véase* **hí^{4}lí^{3}a^{2}**

na^{3}lɨ́y^{4} cua̲a̲y^{1}ná^{2} está contado, está determinado

na^{3}lɨ́y^{4} juúh^{4} chie̲é̲yh^{1} está de acuerdo con, tiene compromiso con

na^{3}lɨyh^{4} *ve inan* está enrollado (*flojo*) **Na^{3}lɨyh^{4} na^{1}ñii^{42} xa̲h^{3} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3}, ma^{3}ŋaa^{32} ma^{3}dxa^{3}joóy^{1} cue^{2}yah^{3} chié̲y^{2}.** El señor se fue a ver su ganado llevando un mecate que estaba enrollado.

na^{3}jliu^{4} na^{3}lɨyh^{4} *ve inan* está muy enredado

na^{3}jliuy^{4} na^{3}lɨyh^{4} *ve an* está jorobado

na^{3}lu^{2} *ve inan* está cortado

na^{3}lu^{3} *Véase* **na^{3}ba^{3} na^{3}lu^{3}**

na^{3}lúy^{4} *Véase* **na^{3}báy^{4} na^{3}lúy^{4}**

na^{3}luuh^{32} *ve inan* está magullado (*ligeramente*)

na^{3}luuyh^{32} *ve inan* está calzado (*poner calza a algo*)

na^{3}luuyh^{42} *ve inan* está delgado (*por reducción o por estar apretado*)

na^{1}ma^{3} *s* palo, árbol

na^{3}ma^{2} *ve inan* está escondido

na^{3}ma^{2} na^{3}ñi^{2} *adv* a escondidas, en secreto **Ga^{3}eeh^{32} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} na^{3}ma^{2} na^{3}ñi^{2} lɨ́^{4}jɨ^{3} hi^{3} xa^{3} fáh^{3} chié^{4} nɨ^{3}, há^{4} he^{3} hí^{4}cueeyh^{3} cáh^{3}ti^{32} mɨ^{2} ca^{3}bi^{3}hɨ́ɨ^{4}á^{4} nɨ^{3}.** El muchacho se come a escondidas todo lo que tengo; no me deja nada cuando salgo de la casa.

na^{3}ma^{2} na^{3}xieey^{4} *ve inan* 1. está muy enredado **Há^{4} he^{3} hí^{4}dxeeyh^{4} xɨ^{3} xiáh^{3} na^{3}jniaa^{3} yuuh^{1} na^{1}ñii^{42} la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} na^{3}ma^{2} na^{3}xieey^{4}.** No encuentro dónde está la punta de este mecate porque está muy enredado.
2. está mal (*red o costal mal hecho o en malas condiciones*)

na^{3}ma^{4} na^{3}ñii^{4} *ve inan* está muy estirado **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} ca^{3}ñí^{3} na^{3}ma^{4} na^{3}ñii^{4} tɨɨy^{1} nɨ^{3}?, foóh^{1} hí^{4}niaá^{3}a^{2}.** ¿Por qué te sientas

con los pies estirados?, podemos tropezarnos.

1ná4ma42 *ve inan* está tirante, está estirado **¡Dɨ́h1 dxú4 ná4ma42 má2 chiṳ́h2u3 nɨ3!** ¡Qué bien estirado está tu tendedero! *Véase* **hi2dxa3má4a2**

2ná4ma42 *ve inan* está turbulento (*el agua*)

na3maa4 *ve inan* está amarrado *Véase* **hí4ma2**

ná4maá1 ná4hi̱h1 *ve inan* está nublado **Hi2xiáh3 jé4 dsɨ32a2 hi2jmee2a2 ta2 jee42 nuu3 liu3u2 xɨ3 mɨ2 ná4maá1 ná4hi̱h1.** Trabajamos muy a gusto en el campo cuando está nublado.

ná4maá1 ná4li4 *ve inan* está muy rajado

na3maah2 *ve inan* está abierto (*flor*)

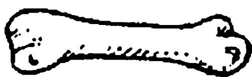
na3maayh42 *ve inan* está torcido (*cuerda de un hilo*)

na3máy4 *ve an* está delgado, está flaco [II]

ná4may42 *adv an* está parado (*sin hacer nada*) **Jé̱yh1 há4 hi3naay3 ná4ma42u3 haah2ñu1 nɨ3.** ¡Quítate!, no estés allí parado en la puerta sin hacer nada. [II]

na3me2 *ve inan* está escondido

na1mee4 1. *s* hueso **Hi2xiáh3 cuuh4 na1mee4 mɨ3jɨh3 chié4 ma3lɨ4 liáh3 ma3ta̱a̱42á4 nɨ3.** Me dolió mucho el hueso de la rodilla cuando me caí.



na1mee4

2. *adj inan* delgado (*alguna parte del cuerpo*) **¿He2chiaah1 hi3 bií4 na1mee4 ñi2 Fulano nɨ3?** ¿Por qué está tan delgada la cara de Fulano? [II-4.7]

na3mee42 *ve inan* 1. está sobado 2. está oprimido

na3meé3 *ve inan* tiene oprimido

na3meéh2 *ve inan* está afilado

na3meey4 *ve an* está flaco **Jmáyh2 na1meey4 bɨh1 sɨ1pih2 chiaah1 hi3 ma3lɨ3dsaah42.** Ese chamaco está muy flaco porque se enfermó. [II-4.7]

na3meéy3 *ve an* tiene oprimido [II]

na3mi2 *ve inan* está cosido

na3mih3 *ve an* está cabeceando **Na3mih42á4 ca3liuh2 liáh3ca̱a̱h3 tee2ah3 jnia2 nɨ3 hi3ja̱3 há4 he3 na3fáyh4 ca3nuuy4.** Estuve cabeceando cuando me llamaron y por eso no oí bien. [II-4.8]

na3mii1 *ve inan* está remendado

na3mɨ2 *ve inan* está grueso

na3mɨɨy2 *ve an, inan* está renovado, verse como nuevo **Na3mɨɨy2 u3dsaáy4 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3cɨɨh4 cua̱a̱3 hi3 mɨɨ32 nɨ3.** El señor se ve como nuevo, porque se puso ropa nueva.

na3mɨɨy1 *ve inan* está cubierto de bolitas (*p. ej.: el balón de básquetbol*)

na3mɨɨy1 ñi2 haa2 tiene muchos granos en la cara

na3mɨy4 *ve inan* está raspado

na3mɨ́y1 *ve an* está gordo [II-3.4]

na3mɨy1 na3diu̱ú̱y1 *ve an* está muy gordo [II-3.4]

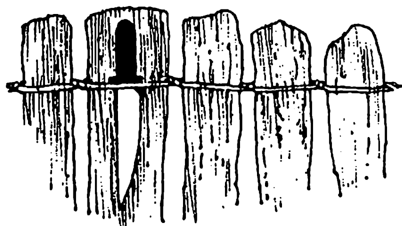
na3mɨ́yh1 *ve inan* está grueso (*una capa formada de muchas unidades iguales; p. ej.: nubes, hojas, polvo*) **Hi2xiáh3 na3mɨ́yh1 meeh1 viih2 na1ma3.** Hay una capa gruesa de hojas al pie del árbol. *Véase* **mɨh2**

na3na2 *ve inan* está abierto (*caja, casa, ventana*) *Véase* **hi2nia2a2**

ná4na42 *ve inan* falta **Ná4na42 gɨh1 ca̱a̱3 hó2 ya3dsɨ2 nɨ3. Há4 he3 ma3dah2cuoó4 niu3 na3ŋɨɨyh4.** Falta un pan. No te los dieron completos.

na3naá2 *ve inan* está en sazón (*el frijolar, la milpa*)

na3naah32 *ve inan* está atorado (*metido en un espacio de arriba abajo*)



na3naah32

na3naayh32 *ve an* está atorado (*en la cintura*) [II]

ná4nay42 *ve an* está ausente [II] *Véase* **hi2bi3ná4a2**

ná4náh1 *Véase* **ná4sɨ̱h1 ná4náh1**

na3niaá3 *ve inan* está amarillo

na3nieéy3 *ve an* está pálido [II]

ná4nieéy1 *ve an* tiene amarrado (*un palito en el pescuezo*) **Ná4nieéy1 na1ma3 dsɨɨ3 nɨ3 duh3ja̱3 máh4 hí4tɨ̱y4 hí4tiúy2 na1ñii42.** El perrito tiene amarrado un palito para que no alcance romper el mecate. [II-3.8]



ná4nieéy1 dsɨɨ3

na3nih4 *ve inan* está goteado **Na3nih4 cuií̱h4 cɨɨ4 nɨ3 he̱é̱yh3 cubeta chiú̱h2u3.** La trementina goteó (*está goteada*) en tu cubeta.

1na3niuu4 *ve inan* están tumbados (*plantas*) **Hi2xiáh3 ba3 gá4jmeé3 dxɨ́3 hi3ja̱3 ca̱a̱3 na3niuu4 bɨh1 cuɨɨ3 la3.** El viento sopló muy fuerte, por eso toda la milpa está tumbada.

2na3niuu4 *Véase* **na3xɨ4 na3niuu4**

na3niuuh4 *ve inan* está nublado **Há4 he3 hi2jooy3 hí4güé3 ma3lɨh3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 na3niuuh4.** No podrá venir la avioneta porque está muy nublado. *Véase* **hí4niuu3**

na3niúy4 na3liéyh4 *ve an* está prieto [II] *Véase* **na3liah3**

na3niuyh32 *ve inan* está sombreado (*un lugar pequeño*)

na3ree3 na3niuyh32 *ve inan* está muy oculto

na3nɨɨy3 *ve an* es huérfano [II]

na2nɨ1 *Véase* **he2 na2nɨ1, nɨ3**

na2nɨy1 *Véase* **hi̱2 na2nɨy1, nɨy32**

na1nuu3 *s* caña



na3nuu42 *ve inan* está molido (*en el molcajete*)

na3nuuy3 *ve an* ya es montés [II-4.8]

na1ñí1 *s* 1. fierro, metal **Hii3 gɨh1 cubeta na1ñí1 liáh3xɨ3 cubeta plástico.** La cubeta de metal pesa más que la de plástico.
2. instrumento (*musical*) **Mɨ3ya3tɨɨ4 hí4lí̱3 diáh4 mɨ1liuh2 nɨ3 hí4dah2hɨ̱ɨ̱h4 na1ñí1 nɨ3.** Los muchachos ya mero aprenden a tocar instrumentos.
  na1ñí1 dxɨ2 cɨh2 zapapico
  na1ñí1 niaá3 oro
  na1ñí1 tiaa3 plata

1na3ñí1 *ve an* se están formando huevecillos [II-3.4]

2na3ñí1 *ve an* está despierto [II-3.4]

na3ñi2 *Véase* **na3ma3 na3ñi2**

na1ñii42 *s* mecate **Chia̱3 na1ñii42 duh3 hi2ñuu42a2 laa42.** Lleva el mecate para amarrar la bestia.

na3ñii2 *ve inan* está torcido (*cuerda de varios hilos para hacer mecate*)

na3ñii4 *ve inan* 1. está extendido (*brazo, pie*)
2. está inclinado (*no recto*) **Hi2xiáh3 cuee3 na3ñii4 na1ma3 hi3 na3huuy32 dsaah4 yah3 nɨ3.** El palo que está apoyando la pared está muy inclinado.

na3ñiih32 *adv* extendido **Xa̱h3 na3ñiih32 mɨh3jñu3 nɨ3 duh3 hi2joo42a2 jmiih42 ná4lɨ1.** Manten la cobija extendida para ver como está.

ná4ñu42 xi3 tiene lumbre (*abajo*) *Véase* **hi2dxa3ñu2a2 xi3**

ná4ñuu1 *ve inan* está amarrado, está atado **Há4 he3 ná4ñuu1 lieey4 nɨ3. Je̱y42 ruh3 jnia2 duh3 hi2ñuuy42.** No está atada mi carga. Espérame mientras que la amarro.

na3ñuuh4 *ve inan* está amarrado de nuevo

na3ñuúy4 *ve an* está atado [II]

na3ŋɨɨ2 *ve inan* está pedido

na3ŋɨ́ɨ3 *ve inan* está limpio **Hi2xiáh3 na3ŋɨ́ɨ3 jmɨɨ3 hi3 xa3 la3, há4 he3 ná4hee1.** El agua que hay aquí está muy limpia, no tiene suciedad.

na3ŋɨ́ɨy3 *ve an* está limpio [II]
  na3xɨ3 na3ŋɨ́ɨy3 *ve inan* está muy limpio

na3ŋɨɨy42 *ve an* está pedido [II]

na3ŋɨɨyh4 *ve an, inan* 1. están completos **Na3ŋɨɨyh4 ba2 cuu2 hi3 gá4chí1 jñii42á4 nɨ3, ma3hɨ́y4**

mɨ3ñuu2. El pago que me diste está completo, lo conté hoy.
2. están reunidos **Na3ŋʉʉyh4 diáh4 dsa3he4 hi3 dah2bi3dsaáh2 na1ñí1.** Los músicos están reunidos para ensayar con los instrumentos. *Véase* **hí4ñiih42a2**

ná4ŋɨy1 *ve an, inan* es importante **Hi2xiáh3 ná4ŋɨy1 hi3 xa3 ñu2a2 chiaah1 há4 he3 xiáh3 hi2yaa2a2 liu3u2 xɨ3 hi3 há4 xa3.** Es muy importante tener nuestra casa, porque si no la tenemos, no hay en dónde vivir. [II]

na3ŋúy4 *ve inan* está incrustado (*en la carne*) **Hi2xiáh3 cuuh4 ja1tʉʉy4 chiaah1 na3ŋúy4 ta̱á̱2 hi3 gá4hí3 mɨ3xa3 lɨ́4.** Me duele mucho el pie porque está incrustada la espina que me entró hace mucho tiempo.

na3paáh1, na3paáyh1 *ve inan* está levantado (*en donde va a brotar algo*) *Véase* **hí4yá4paáh1**

na3paáyh1 [*variante de* **na3paáh1**] está levantado

na3pe4 na3dxiuy4 *ve inan* está muy arrugado

na3peé1 *ve inan* está hinchado (*de golpe*) **¡Dɨ́h1 gaáy3 na3peé1 dsaah4 tʉʉy1 nɨ3 hi3 ma3dah2ya3dsɨ3 nɨ3!** ¡Cómo está hinchado tu pie en donde te patearon! *Véase* **hí4yá4peé1**

na3po3 na3jayh32 *ve inan* está enredado y boludo

na3poh2 *ve inan* está despuntado **Há4 he3 hí4jooy3 hí4haá4 na1ma3 chiú̱h2u3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 na3poh2.** No se puede clavar tu palo (*en la tierra*) porque está muy despuntado.

na3póyh1 na3láyh1 *ve an* está gordo y chaparro [II-3.4]

ná4raá1 *ve inan* 1. está sazón **Há4 he3 mɨ3ná4raá1 mango nɨ3 hi3ja̱3 nɨ3 há4 he3 mɨ3hí4fii3.** El mango no está sazón, por eso no va a madurar.
2. está fuerte (*el tepache*) **Hi2xiáh3 mɨ3ná4raá1 jmɨ3raá3 hi3 ma3hɨ̱h4 Mengano nɨ3; hi3ja̱3 nɨ3 ma3lɨ3hí̱í̱4.** El tepache que tomó Mengano estaba muy fuerte; por eso se emborrachó.
3. está crecido el monte, está crecida la vegetación (*indica también que la tierra está rica*) **Hi2xiáh3 liih2 mɨ3ná4raá1 nuu3 la3; hi3ja̱3 mɨ3hí4jooy3 hi2xii2a2.** Este monte está muy crecido; por eso ya se puede rozar.

na3ra̱a̱yh4 jmʉʉ3 tiene ampolla **Hi2xiáh3 na3ra̱a̱yh4 jmʉʉ3 ja1guaay4 chiaah1 hi3 gá4sá̱yh2 ñí1 ja̱3dxaá3.** Tengo una ampolla en mi mano porque ayer usé una hacha.

na3ree3 *ve inan* está oculto

na3ree3 na3niuyh32 *ve inan* está muy oculto **Hi2xiáh3 na3ree3 na3niuyh32 viih2 na1ma3 la3.** Está muy oculto aquí junto al árbol.

ná4reéh1 *ve inan* 1. está verde (*todavía, p. ej.: fruto, palo*) **Hi2xiáh3 rúh4 ná4reéh1 mʉ́1táh2 nɨ3, há4 he3 mɨ3hí4jooy3 hi2chia42.** La naranja está muy verde todavía, todavía no podemos comerla.

2. está fresco (*carne*) **Ŋú^{2} ná^{4}reéh^{1} ba^{2} naáy^{4}, há^{4} he^{3} naáy^{4} ŋú^{2} tiaah^{2} ñi^{2}.** Quiero carne fresca, no quiero tasajo.

na^{3}reey^{3} *ve an* está oculto [II-4.8]

na^{3}reey^{4} *ve inan* está cortado

na^{3}saa^{3} *ve inan* están regados, están tirados **Jmee^{2} jmɨ^{2}heé^{1} dxa^{3}chieeyh^{42} mɨ^{1}cuɨɨ^{3} hi^{3} na^{3}saa^{3} dxah^{1}vó^{4} nɨ^{3}.** Por favor recoge el maíz que está tirado en el suelo.

na^{3}saa^{3} na^{3}já^{3} *ve inan* están tirados y en desorden

na^{3}saah^{2} *ve inan* está ronco **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}saah^{2} hiih^{2} radio chiaah^{1} hi^{3} tiaah^{2} chi^{3}.** El radio está ronco porque tiene basura.

na^{3}saay^{3} *ve an* están acostados [II-4.8] *Véase* **hi^{2}laa^{2}a^{2}**

na^{3}saay^{3} na^{3}jáy^{3} *ve an* están tirados y en desorden (*pl.*) [II-4.8; II]

na^{3}saay^{4} *ve inan* está esparcida (*pl.*) **Juyh^{42} dxú^{4} diáh^{4} mɨh^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} mɨ^{3}hee^{32} hi^{3} na^{3}saay^{4}.** Dobla bien la ropa, porque es muy mal que esté esparcida.

na^{3}saay^{4} na^{3}jay^{4} *ve an, inan* 1. están esparcidos (*no están juntos; p. ej.: árboles o personas*) **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}saay^{4} na^{3}jay^{4} nieeyh^{42} diáh^{4} dsa^{3} fɨɨ^{3} la^{3} hi^{3}ja^{3} lii^{32}a^{2} bií^{4} gaáy^{3} fɨɨ^{3}.** Las casas están esparcidas por el pueblo, y por eso parece ser un pueblo grande.
2. están en desorden y enredado **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}saay^{4} na^{3}jay^{4} diáh^{4} meeh^{1}xi^{3} hi^{3} na^{3}jniaa^{3} ñiíh^{2} mesa.** Los papeles que están en la mesa están en desorden. [II-4.7]

na^{3}saáyh^{1} *ve an* está ronco **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}saáyh^{1} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} juh^{32} nɨ^{3}.** Ese señor está muy ronco porque tose mucho. [II-3.4]

ná^{4}sáyh^{1}, sáyh^{2} *ve inan* 1. es entero (*lit.: está pegado todo en uno; p. ej.: masa, o dinero en billete grande*) **Há^{4} he^{3} xeyh^{42} cáh^{3}ti^{32} cuu^{2} fi^{4}, jmáyh^{2} hi^{3} ná^{4}sáyh^{1} ba^{2} xeyh^{42}.** No tengo cambio; lo que tengo es un billete entero.
2. está pegado, está cubierto **Hi^{2}xiáh^{3} ná^{4}sáyh^{1} liaa^{3} carro nɨ^{3}, chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} liaa^{3} fɨɨ^{3}.** El camión está cubierto de polvo, porque hay mucho polvo en el camino.

na^{3}see^{2} *ve inan* está enmarañado (*el pelo*) **Xieey^{42} dxɨy^{1} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} na^{3}see^{2}.** Peina tu pello porque está muy enmarañado.

na^{3}sɨ^{3} *ve inan* está picado **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}sɨ^{3} mɨ^{1}cuɨɨ^{3} nɨ^{3} vih^{2}chiaah^{1} diáh^{4} cá^{1}.** El maíz está muy picado por los gorgojos.

ná^{4}sɨh^{1} *ve inan* está mojado **Dɨh^{1} ná^{4}sɨh^{1} mɨh^{3}chiuy^{4} la^{3} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}ha^{32}a^{2} jmɨɨ^{3}.** Mi pantalón está muy mojado porque cruzamos el río.

ná^{4}sɨh^{1} *ve inan* está encogido (*cuando se seca, p. ej.: palo, grano de maíz*) *Véase* **sɨh^{3}**

ná4sɨ̲h1 ná4náh1 *ve inan* está muy arrugado **Hi2xiáh3 mɨ3ná4sɨh1 ná4náh1 ñi2 haa2 u3raay3 nɨ3 chiaah1 hi3bií4 mɨ3raay3 nɨ3.** La cara de esa señora ya está muy arrugada porque está tan anciana.

na3sɨɨ4 *ve inan* está diferente, está cambiado (*en aparencia*) *Véase* **dsá4sɨɨ4**

na3sɨ́ɨ4 *ve inan* está aguado (*elote*) **Ja̲3gɨh1 rúh4 na3sɨ́ɨ4 mɨɨ1 ba2, há4 he3 mɨ3na3lá2.** Los granos todavía están aguados, la milpa no ha terminado de jilotear.

ná4sɨ́ɨh1 *ve inan* está descosido **Ga3jmee4 hi2mii42a2 mɨh3hií1 chiú̲h2u3 nɨ3, chiaah1 hi2xiáh3 mɨ3hee32 hi3 ná4sɨ́ɨh1 nɨ3.** Tenemos que recoser tu camisa, porque está muy mal que esté descosida.

na3sɨɨy4 *ve an* está cambiado (*en aparencia*) **Na3sɨɨy4 cáh3ti32 mɨ1liuh2 nɨ3; há4 he3 na3lɨ́y4 liáh3xɨ3 na3lɨ́y4 dsa3jéy4.** Ese muchacho está muy cambiado; no es como era antes. [II-4.7]

na3sɨ́ɨy1 *ve inan* tiene puras ramas **Liáh3ca̲a̲y3 mɨ3ná4chiu̲ú̲1 na1ma3 nɨ3 lii32a2 chiaah1 ca̲a̲3 na3sɨ́ɨy1 bɨh1.** Parece que ese palo ya está seco, porque solo tiene puras ramas.

na3sɨ̲́ɨ̲yh1 na3foóy1 *ve inan* haber muchas astillas **Hi2xiáh3 na3sɨ̲́ɨ̲yh1 na3foóy1 hi2 gá4jaa3 na1ma3 nɨ3.** Hay muchas astillas en el palo donde se quebró.

na3sɨ́yh4 *ve an* está mojado [II]

na3suh3 *ve inan* está usado **Mɨ3na3suh3 mɨh3 nɨ3 lii32a2; hi3ja̲3 chiáh2 ha̲á̲1 há4 he3 hi2lay1.** Parece que ya está usada la ropa; por eso no la voy a comprar.

dsa3suh3 *s* autoridad (*al fin del cargo*)

na3su̲u̲42 *ve inan* son gemelos **Na3su̲u̲42 ga3féh3a2 ga3hee42a2 taa3 liu3u2 xɨ3 na3cu̲yh4 tú̲4 baá4 ca̲a̲3 ba2 yuuh4.** Decimos de dos plátanos que salen en un solo rabillo que son gemelos.

na3su̲u̲y42 *ve an* son gemelos [II]

na3sú̲y2 *ve inan* está liso

na3ta2 *ve inan* está labrado

na3taa42 *Véase* **na3chiuuh42 na3taa42**

na3ta̲a̲1 *ve inan* está remendado (*con un parche*) *Véase* **1hi2tia̲a̲42a2**

na3ta̲a̲1 na3uuh1 *ve inan* remendado en muchas partes (*con parches*)

na3ta̲á̲3 *ve inan* están parados **Rúh4 na3ta̲á̲3 gɨh1 diáh4 dsɨ3 hi3 gá4xɨ́h2 lɨ2 u3dsaáy4.** Los horcones que el difunto señor paró están parados todavía.

na3taah1 *ve inan* haberse rellenado (*en parte o por completo*) *Véase* **hi2tiaah42a2**

na3ta̲a̲y4 *ve an* están parados **Má4taah2a2 xɨ1ñúh4 nɨ3 chiaah1 há4 he3 dxú4 hi3 na3ta̲a̲42a2 tɨ́ɨ2 la3.** Vamos a entrar porque no es bueno que estemos parados aquí afuera. [II-4.7]

na3ta̲a̲y4 dxɨ́4véyh4 *ve an* están parados (*sin mover*)

na3taay4 ñi2 son líderes (*parados en frente*)

na3taáyh1 *ve an* está sin pantalones **Na3taáyh1 u3dsaáy4 nɨ3 foóh1 hi3 dsee3taay3.** Ese señor está sin pantalones, tal vez se ha enloquecido. [II-3.4]

ná4tayh1 1. *ve inan* está empeñado **Ná4tayh1 cáh3jii3 reloj chié4 nɨ3 chiáh2 u3dsaáy4 nɨ3 chiaah1 cá4guáyh3 ca3liuh2 cuu2 chié4.** Mi reloj está empeñado por un rato porque ese señor me prestó algo de dinero.
2. *ve an* está obligado a trabajar (*con alguien hasta que pague su deuda*) **Ná4tayh1 u3dsaáy4 nɨ3 jmee4 ta2 chiáh2 dsa3 nɨ3, há4 he3 hí4jooy3 hí4bí4hɨɨy4 caa3 cuaay1ná2.** Ese señor está obligado a trabajar con ese otro señor y no puede salir cuando él quiere. [II]

na3tia4 *ve inan* está clavado **¿He2chiaah1 hi3 na3tia4 xiíh2 dsaah4 yah3 nɨ3?** ¿Por qué está clavado ese clavo en la pared?

na3tiaa2 *ve inan* está tirado

na3tiah2 *ve inan* está tirado (*algo que cayó desde arriba*)

ná4tiah1 *ve inan* está colgado **Ná4tiah1 laa3gua2 mɨ1jaá2 dsɨɨ3 nɨ3. Chiáh2 haá1 ju3 cah2 nɨ3; hi3ja3 nɨ3 cah2 laa3gua2 nɨ3.** Las orejas de ese perrito están colgadas. Creo que es de raza grande; por eso tiene muy grandes las orejas.

ná4tiah1 ná4bi1 *ve inan* está muy adornado (*tener varias cosas colgadas*)

na3tiey4 *ve inan* está ardiendo lentamente

na3tiéy3 *ve inan* 1. está sólido **Mɨ3na3tiéy3 naa42 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3lɨ3güiih4.** La manteca está sólida ahora porque ya se enfrió.
2. está muy poblado, está tupido **Hi2xiáh3 na3tiéy3 nuu3 yá1 cuɨɨ3 chiaa42a2.** Nuestra milpa está muy tupida de maleza.

ná4tieyh1 1. *ve an* está colgado **Ma3joó2á4 cue3huh32 ná4tieyh1 yuuh1 na1ma3 mɨ3ñuu2.** Temprano, vi a un mono que estaba colgado en lo alto del árbol.
2. *ve inan* está disparejo **Hi2xiáh3 mɨ3hee32 ma3lɨ4 ñi2nuu3 chié4 chiaah1 hi3 na3jniaa3 na1cuú1 nɨ3 hi3ja3 nɨ3 ná4tieyh1 ma3lɨ4.** El borde de mi rozo quedó feo, porque había una peña allí; por eso está disparejo. [II]

na3tii42 *ve inan* está pelado

na3tií3 *ve inan* está menudito (*la lluvia*)

na3tií4 *ve inan* ya está delgado (*gastado por el uso*)

na3tiih2 *ve inan* es rayado

na3tiu2 ná4dxaah42 *ve inan* están repartidos (*muchas cosas entre mucha gente*)

ná4tɨ1 *ve inan* está redondo (*plano*) **Liih2 gɨh1 mesa hi3 ná4tɨ1 liáh3xɨ3 diáh4 hi3 chiú3chiuuyh3**

ga3jii̱4 jniá3. Creo que las mesas que están redondas son más bonitas como las cuadradas.

na3tɨɨ4 *ve inan* está preparado *Véase* **hi2bi3tɨɨ42a2**

na3tiu̱u̱2 *ve inan* está tirado

ná4tɨɨ1 *adv* 1. de lado (*acostado*) **Sá̱3 ná4tɨɨ1 ba2 duh3 hí4jooy3 hi2guɨ̱ɨ̱3u3.** Mejor acuéstate de lado para que puedas dormir.
2. inclinado (*casi vertical*) **Jnuu2 ná4tɨɨ1 na1ma3 nɨ3 dsaah4 yah3 nɨ3.** Pon inclinado el palo en la pared.

na3tɨɨy4 *ve inan* 1. está ladeado (*debía estar recto*) **Mɨ3ná4tɨɨy4 asta nɨ3 hi3ja̱3 mɨ3foóh1 hí4cɨh4.** El asta de la bandera está ladeada; por eso hay peligro de que se caiga.
2. está inclinado, está desnivelado (*debía estar plano*) **Hí4jooy3 hi2ree42a2 tɨɨ2 mesa hi3 cuee3 nɨ3 chiaah1 há4 he3 dxú4 hi3 na3tɨɨy4.** Podemos cortar la pata de la mesa que está larga, porque no está bien que la mesa esté inclinada.

na3tu4 *ve inan* está tumbado

ná4tuy1 *ve an* 1. está libre (*fuera del carcel*)
2. está desocupado **Gu3xɨ3 jlɨh3 ba2 hí4jooy3 ba2 ñii4 jniá3 chiaah1 ná4tu1á2 ba2 liáh4jɨ3 fɨɨy4.** Puedo ir a cualquier día, porque siempre estoy desocupado. [II]

ná4tu̱ú̱1 *ve inan* está desparramado *Véase* **hi2tiu̱u̱2a2**

ná4tuúyh1 *ve inan* está parado (*lo que estaba en movimiento*) *Véase* **hi2tiuuh42a2**

ná4túy1 *ve inan* está reventado *Véase* **hi2tiu42a2**

ná4uú1 *ve inan* 1. está apagado (*la luz o la lumbre*)
2. está tachado (*algo escrito*) *Véase* **hí4ii3**

na3uuh1 *Véase* **na3ta̱a̱1 na3uuh1**

na3uuh32 *ve inan* está borroso **Mɨ3na3uuh32 hi3 na3xɨɨ2; há4 he3 máh4 lii4 dxú4.** Está borroso lo que estaba escrito; ya no se nota bien.

na3uuy32 *ve inan* está bajo (*la vista, la luz*) **Ca̱a̱3 na3uuy32 ba2 lámpara; há4 he3 dxiih32 dxú4.** Está bajo la intensidad de la lámpara; ya no ilumina bien.

na3va2 *ve inan* está blando

na3vay32 *ve inan* 1. está flojo (*algo que está juntado*) **Mɨ3na3vay32 mɨ1péh3 chiáh2 radio chiaah1 hi3 bií4 ba3 lu3 dah2caa4 dah2jmee4.** El botón del radio está flojo porque lo maltratan.
2. está calmado (*sol, enfermedad*) **Mɨ3na3vay32 ruh3 chiáh2 u3dsaáy4 nɨ3 hi3ja̱3 mɨ3chie4 jii̱4.** El hombre está mejor (*calmado*); ya se levantó y camina.

na3váy1 *ve an* está débil **Há4 he3 jmɨɨyh3 jɨy3 dsɨ2 xɨ3yu̱u̱y3 nɨ3, hi2xiáh3 na3váy1.** El nene no está muy contento porque está débil. [II-3.4]

ná4vay1 *ve inan* está flojo (*algo que está juntado*) **Ga3jmee4**

hi^{2}bay^{1} xiih^{2} tɨɨ^{2} silla chié^{4} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} ná^{4}vay^{1}. Necesito clavar las patas de mi silla porque están flojas.

na^{3}veeyh^{42} *ve inan* está medio duro (*la tortilla*) **Há^{4} he^{3} máh^{4} hí^{4}jooy^{3} hi^{2}eeyh^{42} hó^{2} na^{3}veeyh^{42} chiaah^{1} hi^{3} cuuh^{4} na^{1}jay^{4} nɨ^{3}.** Ya no puedo comer tortilla dura porque me duelen las muelas.

na^{3}veh^{3} *ve inan* está tieso **Caa^{3} na^{3}veh^{3} ba^{2} láh^{1}cuaay^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} há^{4} he^{3} ma^{3}bé^{4} dxú^{4}.** Mi ropa está tiesa porque no se enjuagó bien. [II]

na^{3}véyh^{4} *ve an* está tieso [II]

na^{3}viíh^{1} *ve inan* está hundido **Ma^{3}lá^{4} jii^{4} dsaah^{4} pozo hi^{3}ja^{3} nɨ^{3} ma^{3}cueeyh^{4} na^{3}viíh^{1}.** La tierra al lado del pozo se cayó y quedó socavada.

ná^{4}vɨh^{1} *ve inan* está molido (*fino*) **Hi^{2}xiáh^{3} jmé^{3} café nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} dxú^{4} ná^{4}vɨh^{1} fɨ^{2} café nɨ^{3}.** Está muy sabroso el café porque está bien molido.

ná^{4}viíh^{1} *ve inan* está cortado *Véase* **hí^{4}viíh^{3}**

^{1}na^{3}vɨɨy^{4} *ve an* está cansado y dolorido **Na^{3}vɨɨy^{4} dsɨɨ^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} gá^{4}hóy^{4} cue^{2}nuu^{3} nɨ^{3} ja^{3}dxaá^{3}.** Está cansado y dolorido ese perro porque correteó al venado ayer. [II-4.7]

^{2}na^{3}vɨɨy^{4} *ve inan* está medio maduro **Há^{4} he^{3} mɨ^{3}hí^{4}jooy^{3} hi^{2}chia^{42} mɨ^{1}taá^{1} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} ja^{3}gɨh^{1} mɨ^{3}na^{3}vɨɨy^{4}.** Todavía no podemos comer el aguacate porque está medio maduro no más.

na^{3}vɨ́ɨy^{3} *ve an* está alejado [II] *Véase* **hí^{4}ná^{4}vɨ́ɨ^{3}a^{2}**

na^{3}voy^{4} *ve inan* está bajo (*debía estar más alto*)

na^{3}xaa^{2} *ve inan* está levantado (*muro*)

na^{3}xeh^{2} *ve inan* están arrancados

ná^{4}xéyh^{1} *ve inan* están separados (*a la vez están unidos en una sola base o tronco*) **Hi^{2}xiáh^{3} ñuú^{3} dɨ^{3}ná^{4}xéyh^{1} diáh^{4} ma^{3}dxɨ^{42} gɨ́h^{2} nɨ^{3}.** El candelero tiene varias partes (*está separado*).

ná^{4}xiá^{1} *ve inan* está sesgado, está inclinado, está de lado **Ma^{3}lɨ^{4} ná^{4}xiá^{1} ñú^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}haah^{4} ca^{3}jaa^{1} liáh^{3} ma^{3}bɨ́^{2} vó^{4} nɨ^{3}.** Quedó inclinada esa casa porque se hundió un lado cuando pasó el sismo.

ná^{4}xiaa^{42} *ve inan* está arriado

ná^{4}xiáh^{1} *ve inan* está podrido (*fruta*)

na^{3}xieey^{4} *Véase* **na^{3}ma^{2} na^{3}xieey^{4}**

na^{3}xieey^{42} *ve inan* está peinado

na^{3}xiih^{1} *ve inan* está limpio (*de hierbas*)

na^{3}xiih^{2} *ve inan* está rociado [II]

na^{3}xiih^{42} *ve an* está rociado

na^{3}xiuuy^{3} *ve inan* 1. está frágil 2. está quebradizo **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}xiuuy^{3} jñuu^{3} nɨ^{3} hi^{3}ja^{3} há^{4} he^{3} gaáy^{3} ta^{2} hi^{2}ba^{42}a^{2}.** Los frijoles están muy quebradizos, por eso es fácil trillarlo.

na^{3}xɨ^{4} na^{3}hay^{4} *ve an, inan* está muy roto **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}xɨ^{4} na^{3}hay^{4}**

Mengano nɨ^{3} baá^{4} xa^{3} ba^{2} cuu^{2} ca^{3}la^{32} meé^{2} ga^{3}hɨ̱h^{32} nɨ^{3}. La ropa de ese Mengano está muy rota, pero sí tiene dinero para comprar licor. [II-4.7]

na^{3}xɨ^{3} na^{3}lieey^{32} *ve inan* está añadido (*en varias partes*)

na^{3}xɨ^{4} na^{3}niuu^{4} 1. *ve inan* está embarrado, está manchado **¿He^{2} nɨ^{3} na^{3}xɨ^{4} na^{3}niuu^{4} júh^{2} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3}?** ¿Qué cosa está embarrada en el cachete del niño? 2. *adv* indistintamente (*voz*) **Ca̱a̱^{3} na^{3}xɨ^{4} na^{3}niuu^{4} ba^{2} ca^{3}liu^{4} Fulano nɨ^{3}; há^{4} he^{3} hí^{4}dsaa^{42} cáh^{3}ti^{32}.** Fulano habla muy indistintamente; no se le entiende nada.

na^{3}xɨ́^{3} na^{3}ŋɨ́y^{3} *ve inan* muy limpio (*material o moral*)

na^{3}xɨh^{1} na^{3}liúyh^{1} *ve an* está enfermo y mugroso [II-3.4]

na^{3}xɨɨ^{2} *ve inan* está escrito

na^{3}xɨɨ^{42} *ve inan* está aserrado

na^{3}xɨɨh^{42} *ve inan* está desatado

na^{3}xɨɨy^{4} *ve inan* está roto **Dɨ́h^{1} na^{3}xɨɨy^{4} mɨh^{3}hií^{1} chiṳ́h^{2}u^{3} nɨ^{3}, ¿xɨ^{2} há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} hi^{2}mii^{42}u^{3}?** Tu camisa está muy rota, ¿no puedes recoserla?

na^{3}xɨɨyh^{4} *ve inan* está brotado (*hoja*)

na^{3}xɨ́yh^{4} máh^{3} necesita, precisa **Na^{3}xɨh^{1}á^{2} máh^{3} hí^{4}dsaá^{4} dsɨy^{4} he^{2}chiaah^{1} hi^{3} teé^{4} jniá^{3} de̱e̱y^{2} nɨ^{3}, hi^{3}ja̱^{3} ñii^{4} fáh^{4}dxá^{4}tie̱é̱y^{1}.** Necesito saber por qué me está llamando el presidente, por eso voy a la fuerza. [*Sufijos*: II; *Tonos*: *1ª pers. sing. y pl.*: ^{1}, *2ª y 3ª pers.*: ^{4}]

na^{3}xṳh^{3} *ve inan* está espigado

na^{3}xṳṳ^{42} *ve inan* está cocido (*en comal*)

na^{3}xuuh^{4} *ve inan* está pintado, está embarrado

na^{3}xuy^{4} *ve inan* está raspado

ná^{4}xṳ́yh^{1} *ve inan* está puntiagudo **¡Dɨ́h^{1} liih^{2} dxú^{4} ná^{4}xṳ́yh^{1} yuuh^{1} lápiz chiṳ́h^{2}u^{3} nɨ^{3}!** ¡Qué puntiagudo está tu lápiz! *Véase* **xṳh^{3}**

na^{3}ya̱a̱^{3} *ve inan* está hinchado (*una parte del cuerpo*)

na^{3}ya̱a̱^{4} *ve inan* está esponjado, está hinchado

na^{3}yaáh^{3}, na^{3}yaah^{32} *ve inan* está absorbido, está penetrado (*líquido*) *Véase* **dsá^{4}yaáh^{2}**

na^{3}ya̱á̱h^{3} *ve inan* está enrollado (*apretado*) **Hi^{2}xiáh^{3} ba^{3} na^{3}ya̱á̱h^{3} ñí^{1}ta̱á̱^{2}; há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} hí^{4}ji̱í̱^{3} tiá^{3} bí^{3}.** El alambre de púas está enrollado muy apretado; no se puede desenrollarlo rápido.

na^{3}yah^{2} *ve inan* está barrido

na^{3}yeey^{4} *ve inan* está descompuesto **Já̱^{4}mɨ^{2}hee^{3} ya^{3}ca̱y^{42} radio chié^{4} nɨ^{3} duh^{3}ja̱^{3} hí^{4}dah^{2}jmeéyh^{2} xi^{2} na^{3}yeey^{4}.** Mañana voy a llevar mi radio para que le compongan lo que está descompuesto. *Véase* **hi^{2}yaa^{42}a^{2}**

na^{3}yeey^{4} ñiih^{4} está oxidado

na^{3}ye̱e̱y^{3} *ve an* está hinchado

na^{3}ye̱é̱y^{3} *ve inan* está torcido (*no está derecho*) **Hi^{2}xiáh^{3} na^{3}ye̱é̱y^{3}**

ma^{3} la^{3}; hi^{3}ja̱^{3} nɨ^{3} há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} hí^{4}xɨɨ^{42} dxú^{4}. La madera está muy torcida; por eso no se puede aserrar bien. [II] *Véase* **hi^{2}ya̱a̱^{42}a^{2}**

na^{3}yeéyh^{3} *ve an* está asimilado [II] *Véase* **dsá^{4}yaáh^{2}a^{2}**

na^{3}yey^{4} na^{3}jɨy^{4} *adv* claro, francamente **Na^{3}yey^{4} na^{3}jɨy^{4} lɨ́^{4} liu^{4} dsa^{3}he^{3} joó^{4} há^{4} he^{3} hí^{4}dsaa^{42}a^{2} dxú^{4} chiaah^{1} jmáyh^{2} fáh^{4}ñih^{1} ba^{2} nɨ^{3} liu^{4}.** El maestro está hablando muy claro, pero no podemos entenderlo bien porque está hablando sólo en español.

ná^{4}yéy^{1} *ve inan* está entero, está completo **Ná^{4}yéy^{1} mɨ^{1}guaá^{2} liáh^{3}nɨ^{3} ba^{2} hi^{2}cuooy^{1} jnia^{2} galleta nɨ^{3}.** Me das la caja de galletas así como está, entera.

naylo *s* plástico, polietileno [*esp.*: naylon]

na^{3}yuu^{42} *ve inan* está escarbado

na^{3}yu̱ú̱y^{3} *ve an., inan* está rojizo

na^{3}yuuyh^{4} mɨ^{1}ñi^{2} está medio cerrados (*los ojos, por naturaleza*)

ní^{4}, ñé^{4} *conj* ni **¿Xɨ^{2} ba^{2} ní^{4} niu^{3} há^{4} he^{3} guaay^{32}?** ¿Ni tú vas a ir?
 ní^{4} gɨh^{3} ni (*Se usa entre una serie.*)

niaa^{2} *s* una medida de masa (*que da para una jícara de pozole*) **Hi^{2}cuooy^{1} jnia^{2} chiáh^{2} hi^{3} ca̱a̱^{3} tu̱ú̱h^{4} niaa^{2} ca̱^{2} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}hi̱h^{2}ah^{1} ca̱^{3}dxah^{1}jmɨɨ^{4}.** Me das dos medidas de masa para tomarla al medio día.

niaa^{2} haa^{2} tartamudo **Liáh^{4}jɨy^{3} diáh^{4} hi^{3} dɨ^{3}niaa^{2} haa^{2} há^{4} he^{3} hí^{4}lí̱^{3} hí^{4}dah^{2}liú^{4} tiá^{3} bí^{3}.** Todos los que son tartamudos no pueden hablar rápido.

niaa^{32} *s inan* clase, tipo **Hi^{2}xiáh^{3} ñuú^{3} niaa^{32} mɨh^{3} hi^{3} dsa^{3}héh^{3} tienda nɨ^{3}.** Se venden muchas clases de ropa en la tienda. [*an.*: **nieey^{32}**]

niaá^{2} *vi inan* estar (*puesto, colocado*) **¿Xiah^{2} nɨ^{3} niaá^{2} na^{1}cuɨɨ^{42} chiu̱h^{2}u^{3} chiaah^{1} ya^{3}chie̱é̱y^{2}?** ¿Dónde está puesta tu leña?, porque voy a traerla. [*Sólo en el presente.*]

niaá^{3} *adj inan* amarillo [*adj. an.*: **nieéy^{3}**]

niaá^{4}ah^{3} *pron pers* 1. ustedes **¡He^{2} dɨh^{1} hi^{3} gaáy^{3} nɨ^{3} niaá^{4}ah^{3}! ¿He^{2}chiaah^{1} gá^{4}jmeé^{1}ah^{3} liáh^{3}nɨ^{3}?** ¡Que bárbaros son ustedes! ¿Por qué lo hicieron así?
2. les **¿Xɨ^{2} gua^{3}dxi̱i̱^{32}ah^{3} chia̱á̱^{2}ah^{3}? chiaah^{1} teé^{4} niaá^{4}ah^{3} niáh^{3} chia̱á̱h^{2}ah^{3}.** ¿Se van a casa? porque su mamá les está llamando.
3. a ustedes **Gua^{3}xɨɨh^{2}ah^{3} hi^{3} fáh^{4}tiaah^{42} ta^{2} chié^{4} nɨ^{3} ma^{3}dxa^{3}dxí̱^{4}ah^{3} duh^{3} hí^{4}cuoó^{4} niaá^{4}ah^{3} ta^{2}.** Van a decir que llegaron por orden mía y les dará trabajo a ustedes.

niaáh^{2} *vi inan* necesitar **Hi^{3} dɨh^{1} ma^{3}cuoó^{4}á^{4} niu^{3} ba^{2}; há^{4} he^{3} niaáh^{2} jñii^{1}.** Nada más te lo di. No es necesario pagar. [*Sólo en el presente.*]

há^{4} he^{3} xiáh^{3} niaáh^{2} no es necesario en ningun lugar, no sirve para nada

hi^{3} ŋɨɨ^{4} niaáh^{2} chiaa^{42}a^{2} lo que uno necesita en la vida (*principalmente comida*)

niaah^{42}a^{2} [*1ª pers. pl. de* **nieeyh^{42}**] estamos sentados

niáh^{3} *s* 1. señora **Gua^{3} chia̲á̲h^{1}u^{3} niáh^{3} nɨ^{3} xɨ^{1}ñúh^{4} chiáh^{2}, duh^{3} hí^{4}cuoó^{4} niu^{3} taa^{3} nɨ^{3}.** Ve con la señora a su casa para que te dé plátanos.
2. mamá **Má^{4}dxi^{32} chiaah^{1} teé^{4} niu^{3} niáh^{3} nɨ^{3}.** Vete porque te llama mamá. *Véase* **xaá^{1}**

niáh^{3} chia̲á̲^{2} mi mamá

nieeh^{1} dsɨ́^{2} propósito **Jmee^{2} gaáy^{3} háy^{2}, há^{4} ja̲^{3} hi^{3} jmɨ́ɨyh^{3} hi^{3} nieeh^{1} dsɨy^{4} nɨ^{3} ma^{3}chiúh^{2}á^{4} niu^{3} na^{1}cu̲ú̲^{1} nɨ^{3}.** Perdóname, no fue a propósito que te apedreé.

nieey^{32} *s an* clase *Véase* **niaa^{32}**

nieéy^{1} *adj an* incluido, ligado **¿Xɨ^{2} nieéy^{1} ga^{3}hɨ̲́h^{4} na^{1}ñí^{1} hi^{3} nɨy^{32}?** ¿Él está incluido en la banda? [II-3.4]

hí^{4}nieéy^{1} *vt an* amarrar (*con un palito*)

tá^{4}nieéy^{1} *prep* detrás de él

nieéy^{3} [*adj. an. de* **niaá^{3}**] amarillo

nieéy^{3} jñeyh^{3} muy pálido (*por mala salud*)

nieeyh^{42} *adj an* 1. están sentados **Hi^{2}xiáh^{3} ná^{4}hɨ̲́yh^{1} cuí̲i̲h^{4} cɨɨ^{4} ñiíh^{2} jlɨ^{2} xi^{2} niaah^{42}a^{2} la^{3}.** El banco en donde estamos sentados tiene mucha trementina.
2. están (*en casa*) **Há^{4} he^{3} nieeyh^{42} diáh^{4} ja̲a̲y^{4}, dɨ^{3}tieéyh^{1} xɨ^{2}nuu^{3} ba^{2}.** Mis hijos no están, están en el rancho. [II; *1ª pers. pl.*: **niaah^{42}a^{2}**]

nih^{1}jmaá^{3} *s* carpintero real (*ave*)

niu^{3} *pron pers* 1. tú, usted **Dxa^{2} ba^{3} háy^{2} niu^{3}, gua^{3}jé̲yh^{1} yeey^{4} xi^{2} hií^{4} cue^{2}yah^{3} nɨ^{3}.** Atrévete (*tú*), a acercarte a donde está el ganado.
2. te, le **Ma^{3}dah^{2}tie̲e̲y^{3} niu^{3} chiuuh^{32}ta^{2}, ¿xɨ^{2} haá^{2}?** Te nombraron para regidor, ¿verdad?
3. a ti, a usted **Bi^{3}chiu̲u̲^{2} mɨ^{1}café chié^{4} la^{3} duh^{3} hi^{2}cuoó^{4}á^{4} niu^{3} tú̲^{4}dsaáh^{2}.** Tuesta mi café y (*a ti*) te voy a dar la mitad.

nih^{1}jmaá^{3} *s* carpintero real (*ave*)

niu^{3} *pron pers* 1. tú, usted **Dxa^{2} ba^{3} háy^{2} niu^{3}, gua^{3}jé̲yh^{1} yeey^{4} xi^{2} hií^{4} cue^{2}yah^{3} nɨ^{3}.** Atrévete (*tú*), a acercarte a donde está el ganado.
2. te, le **Ma^{3}dah^{2}tie̲e̲y^{3} niu^{3} chiuuh^{32}ta^{2}, ¿xɨ^{2} haá^{2}?** Te nombraron para regidor, ¿verdad?
3. a ti, a usted **Bi^{3}chiu̲u̲^{2} mɨ^{1}café chié^{4} la^{3} duh^{3} hi^{2}cuoó^{4}á^{4} niu^{3} tú̲^{4}dsaáh^{2}.** Tuesta mi café y (*a ti*) te voy a dar la mitad.

niuu^{4} *s* jabón **Tiaáh^{2} gɨh^{1} niuu^{4} láh^{1}hɨɨ^{4} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}bé^{4} dxú^{4}.** Echa más jabón en la ropa para que se quite bien la mugre.

niuu^{42} *s* fantasma (*en forma de una chamaquita*) **Nɨ^{3} ma^{3}joó^{2}á^{4} niuu^{42} joó^{4} ja̲^{3}ba^{2} ma^{3}huuy^{3} ca̲á̲h^{3} ji̲^{3}nɨɨ^{4}.** Allí vi un fantasma, pero luego desapareció.

^{1}niuúy^{4} *adj an* moreno **Jmáyh^{2} hi^{3} niuúy^{4} ba^{2} diáh^{4} dsa^{3} la^{3}; há^{4}**

he^{3} xey^{3} hi^{3} dɨ^{3} jmɨ́ɨy^{4}. Toda la gente de aquí es morena; no hay güeros. [II] *Véase* **liaá^{3}niuu^{3}**

^{2}niuúy^{4} *s* retoño, brote (*que brota desde la tierra*)

niuyh^{32} *Véase* **ree^{3} niuyh^{32}**

nɨ^{1} *adv interr inan* ¿dónde está? (*está cerca*) **¿Nɨ^{1} jlɨ^{2}ñí^{1} chié^{4} nɨ^{3}?** ¿Dónde está mi pala?

^{1}nɨ^{3} *part Indica una pausa fonética; se usa en el tiempo presente; p. ej.:* **cuu^{2} nɨ^{3}** dinero; **fɨɨ^{3} nɨ^{3}** pueblo. **Jniaa^{3} dxú^{4} heéyh^{3} mɨ^{1}guaá^{2} cuu^{2} chiúh^{2}u^{3} nɨ^{3}.** Guarda tu dinero en la caja. *Véase* **^{1}ja^{3}**

^{2}nɨ^{3} 1. *adj inan* ese, esa, aquel (*a la vista, recién mencionado*) **Mɨh^{3}hií^{1} nɨ^{3} ba^{2} naáy^{4}, há^{4} ja^{3} hi^{3} la^{3}.** Quiero esa camisa, ésta no.
2. *adv* allí, allá **Nɨ^{3} ma^{3}ñii^{42}á^{2} duh^{3} ya^{2}joóy^{2} yeey^{4}.** Allí fui para verlo cerca.
la^{3} nɨ^{3} *adv* algunos lugares
liáh^{3}nɨ^{3} *adv* así
nɨy^{32} *adj an* ese, esa, aquel

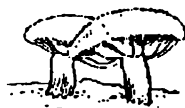
^{3}nɨ^{3} *adj inan* tres **Cáh^{3}ti^{32} ba^{2} nɨ^{3} camiones ma^{3}bi^{3}dxí^{4} mɨ^{3}ñuu^{2}.** Tres camiones vinieron hace rato, uno tras otro. [*adj. an.*: **aay^{3}**]

nɨ^{3} ba^{2} a ver **Nɨ^{3} ba^{2} hi^{3} na^{2}nɨ^{1}a^{2} jnia^{2} hí^{4}dxá^{4}hé^{3}a^{2} hi^{2}caa^{2}a^{2} dsa^{3}jéy^{4}.** A ver a quién (*a qué equipo*) de nosotros nos toca jugar primero.

nɨ^{3} naay^{3} desde allí **¿Xɨ^{2} ja^{3}ba^{2} liáh^{3} guaay^{32} Mɨ^{3}lɨ́h^{1} nɨ^{3} naa^{3}u^{3} guaay^{32} Xi^{2}cuɨ́h^{3}?** Cuando vas a Totontepec, ¿desde allí te vas hasta Oaxaca? [II-4.8] *Véase* **hi^{2}naa^{2}a^{2}**

nɨ́^{4}dxiaa^{3} *adv* hace ocho días **Nɨ́^{4}dxiaa^{3} lɨ́^{4} bih^{3} bí^{4}dxí^{4} diáh^{4} dsa^{3}he^{4} hi^{3} hí^{4}dah^{2}jmeé^{4} ta^{2} fɨɨ^{3} la^{3}.** Ya hace ocho días que llegaron los maestros que van a trabajar en este pueblo.

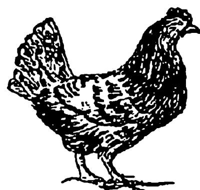
nɨɨ́^{2} *s* hongo, nanacate **Má^{4}dxia^{42} má^{4}niaah^{42}a^{2} nɨɨ́^{2}; seguro xa^{3} ja^{3}nɨ́^{4} chiaah^{1} hi^{3} dsa^{3}jmeé^{4} jmɨ́^{2}.** Vamos a buscar hongos; seguro hay ahora porque ha llovido mucho.


nɨɨ́^{2}

nɨɨ́^{4} *adv* allá (*lejos*) **Nɨɨ́^{4} lɨ́^{4} ba^{2} dsa^{3}xii^{2}a^{2} dxaáh^{2} jii^{3}.** Hasta allá vamos a rozar para el otro año.

nɨɨh^{1} [*variante de* **nɨɨyh^{1}**] no más

nɨɨh^{2} *s* pollo **Ja^{3}gɨh^{1} hi^{2}jɨh^{1}á^{2} nɨɨh^{2} hi^{3} hi^{2}chiuh^{2}a^{2} máh^{4}liaá^{4}.** Al rato voy a matar un pollo para la cena.


nɨɨh^{2}

nɨɨh^{4} *adj inan* tres (*abstracto; clase, vez*) **Nɨɨh^{4} niaa^{32} bih^{3} mɨ^{1}cuɨɨ^{3} xa^{3}; hi^{3}ja^{3} há^{4} he^{3} maay^{4} xɨ^{3} he^{3} na^{2}nɨ^{1} hi^{2}lay^{1}.** Hay tres clases de maíz; por eso no sé cuál voy a comprar.

nɨɨ́y^{3} *adj an* huérfano **Mɨ^{3}nɨɨ́y^{3} mɨ^{1}liuh^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} ma^{3}juy^{4}**

xaá1. El muchacho es huérfano porque murió su mamá. [II]

dsa3nɨ́ɨ3 *s* huérfano

nɨ́ɨy4 cuɨɨ3 mazorca (*deshojada*) **Cuoo2 jnia2 caa3 tú4 nɨ́ɨy4 cuɨɨ3 duh3 hi2hé4á4**. Dame unas mazorcas para desgranar.

nɨɨyh1, nɨɨh1 *adv* no más, sólo **Nɨɨyh1 Xi2cuɨh3 ba2 nɨɨyh1 ca3dxaah32 camión hi3 ca3bi3hɨɨ́2 Mɨ3lɨ́h1**. El pasajero que sale de Totontepec llega nada más hasta Oaxaca.

jmiih4 nɨɨyh1 cuanto

liáh3nɨɨyh1 *adv* tanto como

nɨy1 *adv interr an* ¿dónde está? (*él; está cerca*) [II]

nɨy32 *adj an* ese, esa *Véase* **nɨ3**

norte *s* Norte

nuu3 *s* hierba **Dɨ́h1 mɨ3mɨh2 nuu3 fi1 la3**. Este camino ya tiene mucha hierba.

cue2nuu3 *s* venado

hí4nuu32a2 *vi an* perderse en el monte

mee3 nuu3 *s* hojas y hierba

na1nuu3 *s* caña

ñí4nuú1 *s* jabalí (*mamífero*)

reeh3 nuuy3 verde fuerte

xi2nuu3 *s* rancho

nuu3ŋa2 *s* monte, montaña (*lugar inhabitado*) **Há4 he3 cuii42á4 gú4nuú1 hi3 ma3joó2á4 liáh3caáh3 chie4 jii4 nuu3ŋa2 nɨ3**. No se qué clase de animal es al que vi cuando andaba yo en el monte.

nuuy3 *Véase* **nuu3**

nuy1 *adj an* ágil, rápido, listo (*en acción*) **¿Jmiih42 nɨ3 ga3jmeey3 hi3 bií4 nu1u3 ga3cuy3 café nɨ3?** ¿Cómo es que puedes pizcar café tan rápido? [II]

ca3jaa1 xi2há4nuy1 al lado izquierdo

hi3há4nuy1 *adj an* izquierdo

hí4nu1a2 *vi an* poder

hi3nuy1 *adj an* derecha

Ñ

ña3 [*sing. imper. de* **hi2ya3dxia42**] ven (*acción no terminada*)

ñá3 *adj inan* cinco **Hi2jmeey3 jmɨ2heé1 hi2cuooy1 jnia2 ñá3 fɨɨh42 hó2 ya3dsɨ2**. Hazme el favor de darme cinco piezas de pan.

ñaá2 1. *pron enfático* él mismo **Ñaá2 deey2 nɨ3 féh3 hi3 hí4hii2 vɨɨ3**. El presidente mismo dijo que se va a construir la hamaca (*puente de bejuco*).
2. *adv* él solo **Há4 he3 dɨ́4dsaá2 ñaá2 chiaah1 hi3 ñaah4**. No quiere ir solo porque tiene miedo.
3. de por sí, sólo **Ñaá2 ba2 cá4lɨ́4liaá2 cuuh4 nɨ3; há4 ja3 hi3 xa3 cá4lɨ́4 nɨ3**. Sólo me comenzó a doler; no pasó nada. [*1ª pers. sing.*: **ñeéy4**; *1ª pers. pl.*: **voo32a2**; *2ª pers. sing.*: **vóh2o3**; *2ª pers. pl.*: **vóh2ah3**; *3ª pers. pl.*: **mii4**]

ñaá2dxú4juúh4 *adv* por la buena **¿Xɨ2 guaay32 ñaá2dxú4juúh4 ha2**

xɨ2 hi2xeeh42ah1 niu3? ¿Vas por la buena o te vamos a arrastrar?

ña2he3 ba2 *pron indef inan* cualquier cosa mala **Ña2he3 ba2 ga3jmee4 mɨ1liuh2 nɨ3 mɨ2 hi̱í4.** ¡El joven hace tantas cosas malas cuando está borracho!

ñáh1xɨh3, ñí1 chiáh2 xɨh3 *s* campana para la escuela

ñá4laá3 *adj inan* cien

ñé1 *interj* quién sabe **Ñé1 he2chiaah1 hi3 há4 he3 máh4 dɨ́4dsaá2 guah3 mɨ1liuh2 nɨ3.** Quién sabe por qué el niño ya no quiere ir a la escuela.

ñé4 [*variante de* **ní4**] ni

ñeéy4 [*1ª pers. sing. de* **ñaá2**] yo mismo

ñeeyh4 [*3ª pers. pres. de* **hí4ñaah42a2**] tiene miedo (*de alguien*)

ñeeyh32 [*sing. imper. de* **hi2ya3dxii32a2**] ven (*a base permanente; acción no terminada*)

ñeeyh4 ñaá2 tímido, huraño **Hi2xiáh3 ñeeyh4 ñaá2 mɨ1liuh2 nɨ3; há4 he3 dɨ́4liú4 cáh3ti32.** El muchacho es huraño; no quiere hablar nada. *Véase* **hí4ñaah42a2**

ñéy3 *adj an* cinco

ñéyh1 [*3ª pers. sing. pret. de* **dsa3dxii32a2**] se fue (*a base permanente; acción terminada*)

1ñi2 *s* humo **Hi2xiáh3 na3ba3 ñi2 jee42 fɨɨ3 nɨ3.** El pueblo está lleno de humo.

2ñi2 *s* 1. su cara **Liu3u2 xɨ3 mɨ2 ca3dah2tɨ̱y32 ta̱á̱2dsɨy42, jmáyh2 ñi2 ba2 diáh4 ca3dah2chiu̱u̱4.** Hay quienes cuando pelean, solamente pegan en la cara 2. frente, superficie **Hi2xiáh3 ná4caá1 ñi2 ja1hó2 nɨ3, há4 he3 xe3 hi2eeyh42 jniá3.** El frente de la tortilla está muy quemada, por eso no voy a comerla. [I-1]

há4 he3 ca3lɨ́3 cáh3ti32 ñi2 no le da vergüenza

du3ñi2 *adv inan* primero

hí4hɨɨ4 ñi2 llegar el fin

hií4 ñi2 encargado (*parado en frente*)

na3ta̱a̱y4 ñi2 son líderes (*parados en frente*)

ñi2ñu1 *s* borde de la casa

ñi2 haa2 *s* toda su cara (*cara y boca*) **Gá4caá3 na3ca̱á̱y4 ñi2 haa2 ja̱y3 dsa3 liáh3ca̱á̱h3 gá4chiu̱ú̱h2 xi3 dxɨ3sɨɨ3.** A una persona se le quemó toda la cara cuando le prendió un cohete.

ñi2 lɨɨ3 cara del espíritu de una persona agonizando **Foóh1 ñi2 lɨɨ3 nɨ3 dah2joo32 diáh4 dsɨɨ3 hi3 fáh4yeey1 dah2xi32 nɨ3.** Tal vez los perros están viendo la cara del espíritu de alguien, por eso están ladrando tanto.

ñi3 *s* hilo



ñi32 [*3ª pers. pres. de* **hi2nia42**] sabe

1ñí1 *s* libra **Nɨɨ2 chié4 ca̱a̱3 ñí1 naa42.** Véndeme una libra de manteca.

2ñí1 *s* vampiro

3**ñí1** *s* espolón **Hi2xiáh3 xuh3 ñí1 hi3 ná4dxɨ42 tɨɨ2 nɨɨh2 dsaá4.** El espolón en la pata del gallo es muy puntiagudo.

4**ñí1** *s* fierro (*campana, hacha, plancha*), campana **Tiá3 cáh3ti32 ga3jmee4 hi2baáh4u3 ñí1 rosario nɨ3.** Debes tocar la campana para el rosario muy temprano. *Véase* **na1ñí1**

- **ñí1 cuh1ma3** hacha
- **ñí1 chiáh2 xɨh3** campana de la escuela
- **ñí1 niaá3** oro
- **ñí1ñuu3** *s* plomo
- **ñí1 sɨh2** garlopa
- **ñí1taá2** *s* alambre de púas
- **ñí1 tiaa3** plata
- **ñí1ja2 gaáy3** sierra
- **ñí1ja2 liuh2** serrucho


ñí1

ñí2 fi1 arriba del camino **Ñí2 fi1 nɨ3 cá4méyh4 Mengano nɨ3 liáh3 gá4joóy2 diáh4 soldados.** Mengano se escondió arriba del camino cuando vio a los soldados. *Véase* **ñií2**

ñí3 *s* brazada (*distancia*) **Caa3 ñí3 bɨh1 ñíh2 nɨ3 güéh2á4.** Cuando llegué faltaba sólo una brazada para que se ocultara el sol. *Véase* Apéndice E

ñih1 *s* nene **Cuoo2 hó4jlɨh2 café cua2éh2 ñih1 nɨ3.** Dale una sopa de café al nene.


ñih1

1**ñíh2** *s an* Sol **Há4 he3 jniéy3 ñíh2 nɨ3, chiaah1 hi3 na3niuuh4.** No se ve el Sol porque está nublado.

- **dxaá4 ñíh2** medio día

2**ñíh2** *s an* relámpago **Chiaah1 hi3 mɨ3hí4dxá3 jmɨ́2 hi3ja3 nɨ3 hí1 ñíh2 nɨ3.** Está tronando el relámpago porque ya va a llover.

ñi42hií3 *s* mecapal **Chia3 ñi42hií3 duh3 hi2ñuuy3 na1cuɨɨ42 nɨ3.** Lleva el mecapal para que amarres la leña.

ñii2 *s* 1. su voz **Hi2xiáh3 mɨ3hee32 ñii32a2 jnia2, hi3ja3 há4 he3 hí4jooy3 hi2he2a2 dxú4 canción nɨ3.** Nuestras voces son muy malas, por eso no podemos cantar bien la canción.
2. sonido (*de un instrumento*) **¡Dɨh1 liih2 ñii2 trompeta nɨ3!** ¡Qué bonito es el sonido de la trompeta!
3. sabor **Há4 he3 xa3 ñii2 comida la3, caa3 liáh3nɨ3 ba2.** Esta comida no tiene sabor, está muy simple. [I-2]

ñii3 *s* zacate **Foóh1 hi2xiáh3 ñuú3 ñii3 hí4jmeé4 ta2, mɨ2 mɨ3hí4lii4 ñú2 nɨ3.** Puede ser que se utilice mucho zacate cuando se construya la casa.

ñii^{4} [*1ª pers. sing. fut. de* **dsa^{3}dxia^{42}**] me iré (*acción terminada*)

^{1}**ñii^{42}** *s* retoño (*en la punta de las ramas*) **Ma^{3}ya^{3}sɨ́yh^{1} ñii^{42} ma^{3} café nɨ^{3}**. Ya están saliendo los retoños en el cafeto.

^{2}**ñii^{42}** *s* mecate **Gua^{3}chia^{3} ñii^{42} hi^{2}ñuu^{42}a^{2} cue^{2}yah^{3} dsaá^{4} la^{3}**. Ve a traer un mecate para amarrar este toro.

na^{1}nii^{42} *s* mecate

ñii^{42} jmií^{1} cordel

^{3}**ñii^{42}** *adj inan* salado **Hi^{2}xiáh^{3} ñii^{42} jmɨh^{1} mɨ^{1}jñuu^{3} la^{3}, chiáh^{2} haá^{1} há^{4} he^{3} hi^{2}uuyh^{42}**. El caldo de frijol está muy salado; creo que no voy a tomarlo.

jmɨ́^{4}ñi^{2} *s* agua salado

jmɨ́^{4}ñih^{1} *s* mar

ñií^{1} [*3ª pers. sing. pret. de* **dsa^{3}dxia^{42}**] se fue (*acción terminada*)

ñií^{2} *adj* alto **Hi^{2}xiáh^{3} ñií^{2} yuuh^{1} na^{1}ma^{3} la^{3}, hi^{3}ja^{3} hi^{2}xiáh^{3} dxú^{4} jniá^{3} na^{3}caáy^{4} guah^{3} nɨ^{3}**. En la cima de este árbol se ve muy bien todo el centro.

ñí^{1} fi^{1} arriba del camino

xiáh^{3}ñii^{32} *adv* arriba

ñií^{3} [*imper. sing. de* **hi^{2}nia^{42}**] ¡pruébelo!

ñiíh^{2} *prep* en, sobre **Ñiíh^{2} mesa nɨ^{3} na^{3}jniaa^{3} taza chiúh^{2}u^{3} nɨ^{3}**. Tu taza está sobre la mesa.

ñiíh^{2} ma^{2} ñiíh^{2} dxɨ́^{3} en el aire **Jmáyh^{2} ñiíh^{2} ma^{2} ñiíh^{2} dxɨ́^{3} liáh^{3}nɨ^{3} bɨh^{1} chiuu^{4} hi^{3} nɨy^{32} liáh^{3} dah^{2}tɨy^{32}; há^{4} he^{3} máh^{4} hí^{4}tɨy^{4} hí^{4}chiuú^{4} cɨɨyh^{32}**. Cuando estaban peleando, aquel sólo estaba pegándole al aire; ya no alcanzaba a golpear.

ñí^{1}ja^{2} serrucho *Véase* ^{4}**ñí^{1}**

ñi^{2}ñu^{1} *s* borde (*de techo de zacate*) **Hi^{2}xiáh^{3} vóy^{4} ñi^{2}ñu^{1} nɨ^{3} hi^{3}ja^{3} foóh^{1} hí^{4}dxá^{4}chiá^{2} dxɨ^{2}a^{2}**. El borde de la casa está muy bajo, por eso nos podamos golpear la cabeza. *Véase* **ñi^{2}, ñú^{2}**

ñí^{2}nuú^{1} *s* jabalí *Véase* **nuu^{3}**

ñi^{3}oóyh^{2} *s* su hermano (*de mujeres*) [II]

ñi^{2}yaá^{3} *s* altar **Gua^{3}xɨh^{2} jí^{1} ñi^{2}yaá^{3} nɨ^{3} duh^{3} gua^{3}nɨɨh^{42} dsaa^{2} chiúh^{2}u^{3}**. Ve a hincarte ante el altar y confiesa tus pecados.

ñu^{2} *s* su casa [I-1]

ñu^{3} *s* bobo (*pez*) **Há^{4} he^{3} jlɨh^{3} ma^{3}güeéh^{2}á^{4} jniá^{3} ñu^{3} jiih^{2}jmɨɨ^{3} Mɨ́^{4}ŋɨ́^{3} nɨ^{3}**. Yo nunca he pescado bobo en el río de Choapan.

^{1}**ñú^{2}** *s* casa **¿Xɨ^{2} la^{3} nɨ^{3} hi^{2}jmeéyh^{3} ñú^{2} nɨ^{3}?** ¿Vas a construir la casa aquí?

haah^{2}ñu^{1} *s* entrada, puerta

ñi^{2}ñu^{1} *s* borde de la casa

ñú^{2}xí^{1} *s* cocina



ñú^{2}

^{2}**ñú^{2}** *s* alacrán (*arácnido*)

ñú^{4} *adj inan* nueve **Ñú^{4} ba^{2} mesa hí^{4}taáh^{4} xɨ^{1}ñúh^{4} la^{3}**. En esta

casa nada más caben nueve mesas.

ñú2dxaah1, ñuúh4dxaah1 *s* municipio **Má4dxia42 má4liu2a2 ñú2dxaah1 ca3jaa1 chiáh2 fáh4liu4 nɨ3.** Vamos al municipio a hablar acerca de ese asunto.

diáh4 dsa3 ñú2dxaah1 las autoridades, los del municipio

ñúh3a2 *s* 1. señor (*lit: nuestro señor; indica respeto*) **La3 je1á2 chia̲a̲h42á2 ñúh3a2 la3, bi3dsaah1ah1 ca3liuh2 fáh4jmii42.** Estoy aquí con este señor, estudiando un poco de chinanteco con él.
2. nuestro Señor (*Dios*) [*1ª pers. sing.*: **ñuyh4**; *No se presenta en la 3ª persona.*]

du3ñuúh2 *s* su hermano (*de hombre o grupo mixto*)

ja̲á̲2ñuh1 *s* su hijo

ñuuh2ah1 *s* mi suegro

ñú4uuh2 *s* su abuelo

xɨ́4ñuu2 *s* muchacho, hombrecito

ñú4heé1 *s an* estrella **Ba2 hi̲3ba2 Dios nɨ3 gá4jméy2 diáh4 ñú4heé1 hi3 nieeyh42 yuuh1güii3 nɨ3.** También, Dios mismo hizo las estrellas que están en el cielo.

ñú4já̲1 *s* 1. su pluma **Lii4 ba2 na3saa3 ñú4já̲1 nɨɨh2 fi1 xi2 ma3ŋayh32 juú1 nɨ3.** Las plumas del pollo se ven tiradas por donde se fue el tlacuache.
2. su pelo **¡Fáh4yeey1 va2 jaa3 ñú4já̲1 diáh4 mɨ1conejo nɨ3! Laah1 ree3 chie̲é̲yh1 chiáh2 ya2sɨ̲ɨ̲3.** ¡Qué suavecito está el pelo de conejo! Es casi igual al pelo de gato.

ñú4ja̲a̲32 *s* su matriz

ñu3laa3 *s* pescado (*salado y asoleado*) **Liu3u2 xɨ3 dsa3dxia42 jmɨ́4ñih1 mɨ2ja̲3 nɨ3 hí4jooy3 hi2joo42a2 liáh3xɨ3 ca3dah2jmee4 ca3dah2taayh3 ñi2 baá4 ca3dah2jaay32 yaa3 diáh4 ñu3laa3.** Si vamos al mar, ahí podemos ver qué hacen para salar y asolear el pescado.

ñu2niuu4 *s* estropajo **Ta̲á̲2dsɨy42 diáh4 dsa3 dɨ́4dah2jmeéh4 ta2 jmɨ́ɨyh3 ñu2niuu4 mɨ2 ca3dah2laah4.** A algunas personas les gusta usar el mero estropajo cuando se bañan.

ñuu3 *s* lodo **¿Jmiih42 nɨ3 ma3jmeéy1 hi3 bií4 ma3hɨ̲́yh2 ñuu3 láh1cua̲a̲y32 nɨ3?** ¿Cómo fue que se embarró tanto de lodo tu camisa?

ñuu42 *s* caza **Hi2xiáh3 ga3jmee4 ñuu42 dsɨɨ3 la3 hi3ja̲3 hi2xiáh3 naá4á4.** Este perro caza mucho; por eso lo aprecio mucho.

ñuú3 *adj inan* mucho, bastante **Hi2xiáh3 ñuú3 meeh1xi3 ma3xɨ́ɨy4 ja̲3nɨ́4.** Hoy escribí muchos papeles.

hi2liu2a2 ñuú3 protestar demasiado, quejarse

hi2tia2 hi2hi2a2 ñuú3 preocuparse

ñuúh4 1. *adv* dentro **Ma3lɨ3xɨ́3 ma3lɨ3ŋɨ́ɨ3 ñuúh4 chié4 chiaah1 hi3 ma3uúyh4 mɨ32 nɨ3.** Ya me limpió por dentro por la medicina que tomé.

2. *prep* debajo de, abajo de **Tie̲e̲yh4 ñuúh4 juú1 xaá1 nɨ3 mɨ1ja̲á̲2 nɨɨh2 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 güiíh4 jey1 ñaá2.** Mete al pollito bajo las alas de su mamá, pues tiene frío porque está solo.

ca̲a̲3 cah2 ca̲a̲3 ñuúh4 por fuera y por dentro

hí4ná4ñuúyh4 *vi inan* hondear

ñuúh4 maá1 *s* su paladar [I-2]

ñuuh2ah1 *s* mi suegro *Véase* **ñúh3a2**

ñuúh4dxaah1 [*variante de* **ñú2dxaah1**] municipio

ñuúh4guah3 *s* iglesia (*interior*) **Má4dxia42 ñuúh4guah3, duh3 hi2niuu2a2 he2 nɨ3 hí4féh3 jmii3dsa3.** Vamos a la iglesia para oír lo qué va a decir el cura.

ñuúh4ñí1 *s* cárcel

ñuú1ñíh4 *s* su padrino

ñú4uuh2 *s* su abuelo [I-9] *Véase* **ñúh3a2**

xa2yaa2 ñú4uuh2 *s* sus abuelos; sus antepasados

ñuuy42 *adj an* cazador **Diáh4 dsɨɨ3 hi3 ñuuy42, mii4 ba2 ca3dah2naah32, há4 he3 ná4dsɨ1 hiíh4 hi̲3 hí4heé4 diáh4 fi1.** Los perros que son cazadores buscan solos; no es necesario mostrarles el camino.

ñuuyh4 *s* 1. su cintura (*de la persona o su ropa*) **Hi2xiáh3 na3cuuh32 ñuuyh4 mɨh3chiuú1 nɨ3 chiaah1 há4 he3 he̲é̲1 chiáh2.** Sus pantalones le aprietan la cintura porque no es su talla.

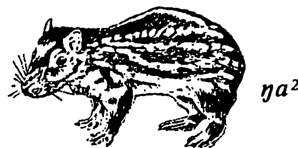
2. sus riñones (*parte trasera de la cintura*) **Hi2xiáh3 cuuh4 ñuuh42á4 baá4 dxɨɨ3 ga3jmɨyh4 ga3ci̲ɨ̲h32á4.** Me duelen mucho los riñones y me arde cuando orino. [II-4.7]

ñú2xí1 *s* cocina *Véase* **ñú2**

ñuyh4 *s* 1. mi papá
2. mi Señor (*Dios*)

Ŋ

ŋa2 *s* tepezcuintle (*mamífero*)



ŋaá2 [*3ª pers. sing. pret. de* **dsa3dxia42**] se fue (*acción no terminada*)

ŋaah2 *adj inan* rabia **Xah3a2 dɨ́h1 mɨ3hee32 dsaá1 ŋaah2 hi3ja̲3 ga3jmee4 hi2ji̲h42a2 ji̲3nɨɨ4 diáh4 dsɨɨ3 hi3 ŋaáyh1.** La enfermedad que se llama la rabia es muy fea; por eso debemos matar luego a los perros rabiosos.

ŋáyh2 [*3ª pers. sing. pret. de* **dsa3dxii32a2**] se fue (*a base permanente; acción no terminada*)

ŋu2 *s* su carne [I-1]

ŋú2 *s* carne **Hi2xiáh3 dɨ2cuyh42 ŋú2 ja̲3ní4, chiaah1 há4 he3 máh4 jlɨ́h3 ma3cúyh4.** Tengo muchas ganas de comer carne ahora, porque no he comido carne por mucho tiempo.

ŋú2 tiaá1 carne blanca (*pechuga de pollo y guajolote*)
ŋú2 tiaah2 ñi2 carne salada (*tasajo, tocino*)
ŋú2 xa̲a̲2 lomo
ŋú2 yu̲ú̲3 carne roja

ŋu2xɨh1 *s* carne nueva (*que se forma en una herida*)

O

oóyh2 *s* 1. su compañero, su paisano **¿Xɨ2 hi̲3ba2 oóyh2 nɨ3 dsa3mɨ32 nɨ3 mɨ́4chiáh2 nɨ3?** ¿El doctor y su mujer son paisanos? 2. su compañero (*por ser semejante*) **¿Xɨ2 ja̲3ba2 oóyh2 fɨ2 hi3 ca3lɨ́3 cartón nɨ3 nɨ3 ca3lɨ́3 meeh1xi3 nɨ3?** ¿El polvo con que hacen el cartón y el papel es el mismo (*compañero*)? [II]
ja̲á̲1 oóyh2 *s* sus hermanos, sus prójimos
mɨ́4oóyh2 *s* su hermana (*de hombre*)

P

papaya *s* papaya

pá4 tɨ̲́4 *s* ruido **Dɨ́h1 ga3jmee4 pá4 tɨ̲́4 na1gu3chɨ1 nɨ3, há4 he3 hí4cuó4 je2 hi2niuu2a2 he2 nɨ3 dah2liu4 diáh4 dsa3 nɨ3.** El marrano hace mucho ruido, no deja escuchar lo que está diciendo la gente.

payaso *s* payaso

peé1 *s* botón, yema **Hi2xiáh3 xaa4 peé1 na1ma3 xi2 ná4lɨ1 cua̲a̲y1ná2 hí4yá4sɨyh1 ñii42.** El árbol tiene muchos botones donde los retoños van a salir.

peh2 dsu2 *adj inan* 1. ligero, que no pesa **Hi2xiáh3 peh2 dsu2 nah2tu̲u̲1 la3.** La bolsa es muy ligera.
2. limpio **Dsa3yah2a2 liáh3bií4 xɨ1ñúh4, duh3ja̲3 peh2 dsu2 mɨ2 mɨ3hí4bí4dxɨ̲́4 diáh4 dsa3 nɨ3.** Vamos a barrer la casa para que esté limpia cuando venga la gente.

péh1 dsúy1 *adj an* ágil, ligero de pie **Hi2xiáh3 péh1 dsúy1 u3dsaáy4 nɨ3 hi3ja̲3 cáh3ji̲i̲3 ba2 ma3ñií1.** El señor es muy ágil; por eso no tardó en ir a donde fue. [II-3.4]

peso *s* peso

péyh1 *adj inan* poroso, ligero **Hi2xiáh3 péyh1 hó2 ya3dsɨ2 ca3lɨ́3 chiaah1 hi3 bií4 ñuú3 mee4 ca3dah2caáh4 ca̲2.** El pan sale muy ligero porque mezclan bastantes huevos en la masa.

1pih2 *adj inan* chico **Hi2xiáh3 pih2 hɨ2dxɨ́y1 nɨ3, há4 he3 ga3ji̲i̲h32 chié4.** Tu sombrero es muy chico, no me queda a mí.

2pih2 *s* legaña **Voo2 pih2 hi3 tiaah2 mɨ1ñí1 nɨ3, chiaah1 hi2xiáh3 ñuú3 tiaah2.** Sácate las legañas que tienes en el ojo, porque tienes muchas.

pih2 liuh2 *adj inan* muy poco **Pih2 liuh2 lɨ́4 dxi3 dsaa42á4 jniá3**

fáh4ñih1; dsaa4u3 gɨh1 niu3. Yo entiendo muy poquito español; tú entiendes más.

píh1 *adj an* chico [II-3.4]

píh4 liúyh4 *adj an, inan* pequeños **Hi2xiáh3 píh4 liúyh4 cuɨɨ3 chiaa42a2 nɨ3, há4 he3 na3fáyh4 hí4cuó4 ja̲3nɨ́4.** Nuestras mazorcas están muy pequeñas; ahora no se va a producir nada.

pimienta *s* pimienta

pluma *s* pluma (*para escribir*)

primaria *s* primaria

R

raa3 *s* cigarro

raá3 *adj inan* dulce **Tiaáh2 gɨh1 azúcar he̲é̲yh3 café nɨ3 duh3 hí4lí3 raá3 cáh3ti32.** Échale más azúcar al café para que quede completamente dulce.

ra̲a̲3 *adj inan* sembrado (*y germinado*) **Mɨ3ya3joóy2 cáh3ji̲i̲3 hi2 ra̲a̲3 cuɨɨ3 chié4.** Voy a ver un rato donde tengo sembrada mi milpa.

raah4 *s* tejido **Há4 he3 máh4 hí4jooy3 hi2ca̲a̲y1 liaá1 chia̲a̲h42á2 nah2 la3, chiaah1 ma3tuy3 diáh4 raah4.** Ya no puedo llevar carga con esta red, porque ya se reventó el tejido.

radio radio

ree3 1. *adj* igual, mismo **Ree3 ba2 ná4lɨ1 diáh4 laa3jnɨ4 chiaa42a2, baá4 ree3 hí1 chiáh2.** Nuestros zapatos son iguales y del mismo número.
2. *adv* igualmente **Ree3 ba2 lɨ̲́3á4 ga3tii4 tu̲3 chia̲a̲h42á2 u3dsaáy4 nɨ3.** Puedo tocar la guitarra igual que ese señor.
ca̲a̲3 ree3 parejo

ree3 niuyh32 *adv* en secreto, escondido **Ree3 niuyh32 ba2 hi2eeyh42 chiaah1 duh3 há4 he3 hí4joóy2 jniá3 hi3 nɨy32.** Voy a comer escondido para que no me vaya a ver ése.
Véase **hí4niuu3**

reeh3 *adj inan* verde
reeh3 ja̲y4 verde claro (*de hojas nuevas*)
reeh3 nuuy3 verde fuerte

reeh4 *adj inan* verde, tierno **Há4 he3 ji̲íh4 diáh4 dsɨɨ3 nɨ3; ca3dah2cuh3 gu3yaa3 reeh4.** A los perros no les importa; comen verdes los chinenes.

reey3 *vt an, inan* tiene suerte **Niu3 ree3u3 ma3tiaá4u3 juego nɨ3.** Tú tuviste la suerte de ganar el juego. [II-4.8]

re̲é̲y3 dxɨɨ́3 ta2 urgentemente **Há4 he3 hí4jooy3 ñii4 ta2 chiú̲h2u3 chiaah1 re̲é̲y3 dxɨɨ́3 ta2 ñii4 xi2nuu3 chié4.** No puedo trabajar contigo porque tengo que ir urgentemente a mi rancho.

religión *s* religión

rɨ̲ɨ̲yh42 *onomatopeya* un rechinido **Rɨ̲ɨ̲yh42 ga3hi̲i̲h2 ma3xeé4dxuu3 liu3u2 xɨ3 mɨ2 dsa3ji̲í̲4.** El sube y baja tiene un rechinido cuando da vueltas.

ruh^{3} *part* pues, bueno, mire (*llama la atención*) **Dsa^{3}jéy^{4} ruh^{3} dxeey^{42} tú̱^{4}jaa^{1} na^{1}ma^{3} nɨ^{3}.** Pues, primero parte el palo a la mitad.

rúh^{4} *adv* todavía **Dɨ́h^{1} sá̱yh^{2} ja^{2} ja^{1}hó^{2} nɨ^{3} gu^{3}xɨ^{3} ba^{2} rúh^{4} mɨ́ɨ^{2}.** La tortilla tiene mucho moho, aunque está fresca todavía.

rúh^{4}cá̱^{2} *adj inan* plano, horizontal (*camino*) **Ca̱a̱^{3} rúh^{4}cá̱^{2} ba^{2} fi^{1} la^{3}; há^{4} he^{3} xe^{3} saa^{2} xa^{3}.** Este camino es plano; no tiene subidas.

rúh^{4}caáh^{1} *adv* atrás **Má^{4}dxi^{32} xiáh^{3} rúh^{4}caáh^{1} hi^{2}nia^{42} xɨ^{2} hí^{4}jooy^{3} hí^{4}dxáh^{2}u^{3} lɨ́^{4} xɨ^{1}ñúh^{4} chiú̱h^{2}u^{3}.** Vete caminando hacia atrás, a ver si puedes llegar hasta tu casa. Véase **cah^{2}**

rúh^{4}cah^{2} *prep an* detrás de otro **Gua^{3}naa^{3} rúh^{4}cah^{2} hi^{3} nɨy^{32} duh^{3} há^{4} hí^{4}dah^{2}joóy^{2} niu^{3}.** Ve a pararte detrás de él para que no te vean. [I-1]

rúh^{4}cáh^{4} *prep inan* atrás *Véase* **cah^{2}**

rúh^{4}ñi^{2} *prep an* adelante de otro **Há^{4} he^{3} gá^{4}joo^{42}a^{2} dia^{2} chia̱á̱^{2} baá^{4} duh^{3} yeey^{4} rúh^{4}ñi^{2}a^{2} ja̱^{3} dsa^{3}hɨ́ɨy^{4} ja̱^{3}dxaá^{3}.** Ayer no vimos a mi papá y sólo iba un poco adelante de nosotros. [I-1]

rúh^{4}tɨɨ^{2} *prep an* al pie de (*él*) [I-1]

rúh^{4}uuh^{2} *prep an* a la cabecera (*de alguien acostado*) **Ta̱á̱^{2}dsɨy^{42} diáh^{4} dsa^{3} ca^{3}dah^{2}jnieey^{3} nɨɨh^{2} rúh^{4}uuh^{2} diáh^{4} dsa^{3}jú̱y^{1}.** Algunas personas ponen un pollo a la cabecera del muerto. [I-2]

rúh^{4}vɨ̱ɨ̱́yh^{2} *adv* de lejos **Rúh^{4}vɨ̱ɨ̱́yh^{2} ba^{2} nɨɨh^{1} ma^{3}ya^{2}dxia^{42}ah^{1}; há^{4} he^{3} ma^{3}ya^{2}dxia^{42}ah^{1} yeey^{4} hi^{2} ma^{3}lɨ^{4} jmɨ́^{1}feh^{3} nɨ^{3}.** Estuvimos viendo la fiesta de lejos; no nos acercamos.

S

saa^{2} 1. *s* subida **Xa^{3} tú̱^{4} nɨ^{3} saa^{2} hi^{3} dsa^{3}vɨɨ^{3}a^{2} baá^{4} hi^{3} dsa^{3}guɨɨ^{1}a^{2} fi^{1} Máh^{3}tiu̱ú̱^{1}.** El camino a Yalálag tiene como dos o tres subidas.
2. *adj inan* empinado **Hi^{2}xiáh^{3} saa^{2} fi^{1} la^{3} hi^{3}ja̱^{3} hi^{2}xiáh^{3} vaah^{42}á^{4}.** Este camino está muy empinado, por eso estoy muy cansado.

saay^{3} *adj inan* esparcidos **Hi^{2}xiáh^{3} saay^{3} xaah^{1} hu̱u̱^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} há^{4} jaáh^{2} hií^{2} ñi^{2}.** Las matas del chilar están muy esparcidas porque no germinaron parejo.

sáh^{3} 1. *s* mugre **U̱u̱^{3} dxú^{4} mɨh^{3} nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}bé^{4} sáh^{3} hi^{3} tiaah^{2} nɨ^{3}.** Lava bien la ropa para que se le quite la mugre que tiene.
2. *adj inan* sucio **Hi^{2}xiáh^{3} sáh^{3} láh^{1}hɨɨ^{4} la^{3} hi^{3}ja̱^{3} nɨ^{3} há^{4} he^{3} hí^{4}bé^{4} dxú^{4}.** Este trapo está muy sucio; por eso no se limpia bien.

sáh^{3} reéh^{4} lama (*musgo*) **Fáh^{4}yeey^{1} ma^{3}mɨ́h^{4} jmɨ́^{2}, hi^{3}ja̱^{3} hi^{2}xiáh^{3} xa^{3} sáh^{3} reéh^{4} dsaah^{4} na^{1}cu̱ú̱^{1} nɨ^{3}, lii^{4} reeh^{3}.** Como ha llovido tanto, las piedras están llenas de lama, se ven verdes.

sah^{3} *s* gallina ciega (*larva de insecto*) **Hi^{2}xiáh^{3} ca^{3}yeey^{32} na^{1}sah^{3} nɨ^{3} mɨ^{1}xaah^{1} cuɨɨ^{3}; ga^{3}tiuy^{32} jmaá^{4} lɨ́^{4}.** La gallina ciega echa a perder la milpita; le corta la raíz.

sáh^{3} vih^{3} *adj an, inan* muy mugroso **Hi^{2}xiáh^{3} sáh^{3} vih^{3} diáh^{4} sɨh^{1}pih^{2} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} ca^{3}dah^{2}caa^{4} dxah^{1}liaa^{3}.** Los niños están muy mugrosos porque estaban jugando en la tierra. [II]

sáy^{4} 1. *adj inan* corriente **Jmáyh^{2} mɨh^{3} sáy^{4} ba^{2} dxi^{3} ga^{3}cɨyh^{32} jniá^{3} chiaah^{1} há^{4} he^{3} xa^{3} cuu^{2} hi^{2}lay^{1} mɨh^{3} dxú^{4}.** Me pongo pura ropa corriente porque no tengo dinero para comprar ropa buena.
2. *adv* común **Hi^{2}xiáh^{3} xa^{3} ma^{3} ñih^{42} Máh^{3}xu^{3} nɨ^{3}, joó^{4} há^{4} he^{3} xa^{3} sáy^{4} la^{3}.** En Comaltepec hay muchos cedros, pero aquí no son comunes.

sáy^{4} guáy^{4} 1. *adj an* dañino **Hi^{2}xiáh^{3} sáy^{4} guáy^{4} dsɨɨ^{3} nɨ^{3}, ma^{3}cuh^{3} liáh^{4}jɨ^{3} mɨ^{1}mee^{4}.** Ese perro es muy dañino, se comió todo los huevos.
2. *adv* comoquiera **Dɨh^{1} ma^{3}jmeé^{3} sáy^{4} guáy^{4} ba^{2} nɨ^{3} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} ta^{2} chiaa^{42}a^{2} nɨ^{3}; há^{4} he^{3} ma^{3}jmeé^{3} dxú^{4}.** Ese señor hizo nuestro trabajo comoquiera; no lo hizo bien.

sáyh^{2} [*variante de* **ná^{4}sáyh^{1}**] está cubierto **Hi^{2}xiáh^{3} liih^{2} raá^{3} hó^{2} ya^{3}dsɨ^{2} hi^{3} sáyh^{2} azúcar ñi^{2}.** Los panes están muy dulces porque están cubiertos de azúcar. [*Sólo en el presente.*]

see^{3}laá^{1} *ve an* tiene barba

seéy^{4} jñu^{3} peludo

sello *s* sello

sɨ^{1} *adv* sí **Jniá^{3} sɨ^{1} mɨ^{3}hee^{32} dsɨy^{4}, há^{4} he^{3} naá^{4}á^{4} jaay^{32} oóh^{2}a^{4}.** Yo sí soy malo; no amo a mi prójimo.

sɨ́^{1} 1. *s* pellejo, membrana **Vɨɨh^{4} sɨ́^{1} papa nɨ^{3}, duh^{3} cuoo^{2} xɨ^{3}yuuy^{3} nɨ^{3} tiuuh^{2}.** Quítale el pellejo a la papa y dásela al niño.
2. *adj inan* delgado **Hi^{2}xiáh^{3} sɨ́^{1} globo la^{3}; hi^{3}ja^{3} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} dsá^{4}tiá^{4} naá^{1}taá^{2} mɨ^{2}ja^{3} hí^{4}dxii^{3}.** Este globo está muy delgado; si lo pincha una espina se va a romper.

sɨ́^{2} *s* su falda [I-4]

sɨ́^{3} *s* mariposa



sɨ́^{3}

sɨ^{1}á^{2} *s esp* silla

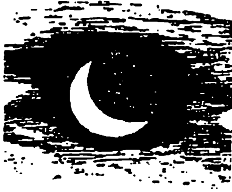
sɨ^{2}dxuúy^{3} *adj an* enojón **Ca^{3}liuh^{2} ba^{2} he^{2} nɨ^{3} hi^{2}caa^{2}a^{2} chiaah^{2}a^{2} ja^{3}ba^{2} hí^{4}cɨɨy^{32}, fáh^{4}yeey^{1} dɨh^{1} sɨ^{2}dxuúy^{3}.** Cuando uno empieza a jugar con él, luego se enoja aunque no haya pasado nada; es muy enojón. [II]

sɨh^{2} *s* su lengua **Xah^{3}a^{2} dɨh^{1} dxɨɨ́^{3} sɨh^{2}a^{2} ca^{3}lɨ́^{3} mɨ^{2} ma^{3}chiuuh^{2}a^{2} mɨ^{1}má^{4}tah^{1} xɨh^{3}.** Cuando

comemos piña tierna nos arde mucho la lengua. [I-1]

ñí^{1} sɨh^{2} garlopa

sɨh^{3} *s an* 1. luna **Hi^{2}xiáh^{3} dxú^{4} jniéy^{3} sɨh^{3} nɨ^{3} ja^{3}ní^{4} chiaah^{1} hi^{3} jɨy^{3} güii^{3}.** Ahora se ve muy bien la luna, porque el cielo está claro.



sɨh^{3}

2. mes **Sɨh^{3} junio hí^{4}lí^{3} jmɨ́^{1}feh^{3} gaáy^{3} chiáh^{2} San Juan Bautista.** En el mes de junio se celebra la gran fiesta de San Juan Bautista.

sɨh^{3} *adj inan* fruncido **Hi^{2}xiáh^{3} sɨh^{3} ñi^{2} jmee^{4} dsa^{3} nɨ^{3}, chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} heé^{2} jmeéh^{2} jiíh^{4}.** Esa persona tiene fruncida la cara porque siente que algo huele muy feo.

ná^{4}sɨh^{1} ná^{4}náh^{1} *ve inan* está muy arrugado

sɨh^{3} dxiah^{3} *adj inan* mojado (*hierba*)

sɨ^{2}hii^{3} *adj an* ladrón, ratero **Há^{4} hi^{3}tah^{42}u^{3} guaa^{3} cuu^{2} chiúh^{2}u^{3} sɨ́h^{1}pih^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} sɨ^{2}hii^{3}.** No le dejes a ese muchacho tu dinero porque es ratero. [II-4.8]

sɨh^{1}jaá^{2} *s* su cría

^{1}sɨɨ^{2} *s* su nido **Yuuh^{1} ma^{3} café nɨ^{3} niaá^{2} sɨɨ^{2} ta^{3} yaa^{3}.** En el cafeto está el nido del pájaro primavera. [I-2]



sɨɨ^{2}

^{2}sɨɨ^{2} *s* vara **Jmí^{4} sɨɨ^{2} laa^{42} nɨ^{3} duh^{3} cua^{2}dsa^{3}hí^{3} fi^{1} tiá^{3} bí^{3}.** Dale un varazo a la bestia para que camine rápido.

na^{3}sɨɨ́y^{1} *ve inan* está en puras ramas

sɨɨ^{2} lia^{2} plantita de yabito (*árbol*)

^{1}sɨɨ^{3} *s* derrumbe **Vih^{2}chiaah^{1} jmɨ́^{2} nɨ^{3} nɨ^{3} bií^{4} dsee^{3}gaáy^{3} sɨɨ^{3} nɨ^{3}.** Por causa de la lluvia se está agrandando el derrumbe.

^{2}sɨɨ^{3} *s* milagro **Xey^{3} taá^{2}dsɨy^{42} hi^{3} ga^{3}jiíh^{4} há^{4} xa^{3} ca^{3}lɨ́^{3} sɨɨ^{3}.** Algunas personas piensan que no suceden milagros.

he^{2} dxi^{3} sɨɨ^{3} ¡qué milagro!

hi^{2}jmee^{2}a^{2} sɨɨ^{3} predecir la muerte

sɨɨ́^{1} *s* arena **Má^{4}dxia^{42} jiih^{2}jmɨɨ^{3} má^{4}chiaa^{42}a^{2} sɨɨ́^{1}.** Vamos al río a traer arena.

sɨɨ́^{2} 1. *adj inan* denso, poblado, tupido **Hi^{2}xiáh^{3} sɨɨ́^{2} diáh^{4} jma^{3} nɨ^{3}, ga^{3}jmee^{4} hi^{2}jmee^{2}a^{2} gɨh^{1} cuee^{3}.** Las siembras están muy tupidas; debemos separarlas más. 2. *adv* frecuentemente **Hi^{2}xiáh^{3} sɨɨ́^{2} ca^{3}guáy^{3} ca^{3}bi^{3}ñi^{3} jniá^{3} du^{3}ñuúh^{2}á^{4} hi^{3} jey^{1} Mɨ́^{4}ŋɨ́^{3} nɨ^{3}.** Mi hermano que vive en Choapan viene muy frecuentemente a visitarme.

sɨɨ4 *adj inan* 1. aguzado, agudo (*visión*) **Xe̱y3 gú4nuú1 hi3 fáh4yeey1 sɨɨ4 mɨ1ñi2 diáh4, ga3tɨ̱y4 ca3dah2joo32 vɨ̱ɨ̱3.** Hay animales con ojos muy aguzados, alcanzan a ver muy lejos.
2. brillante **Hi2xiáh3 dxɨɨ3 mɨ1ñi2a2 ca3lɨ3 chiaah1 hi3 bií4 sɨɨ4 hú3 nɨ3.** Nos duelen mucho los ojos porque la luz del espejo es muy brillante.

sɨɨh42 *s* sedimento, asiento (*duro*) **Há4 hi3cuyh3 sɨɨh42 café nɨ3 chiaah1 hí4jmeéh4 niu3 dsaá1 dsa3cɨ̱ɨ̱y3.** No tomes el asiento del café porque te va a hacer daño después.

sɨɨ́h1 *s* tira **Ga3jmee4 dsa3nia42 sɨɨ́h1 mee3 hi3 hi2liaa2a2 hó4jeeh1.** Debemos buscar tiras de hojas para envolver los tamales

sɨɨ́h1má2 *s* jonote **Chie̱e̱yh1 sɨɨ́h1má2 ba2 dxú4 hi2ñuu2a2 diáh4 vo3 nɨ3, chiaah1 há4 he3 dxú4 na1vɨ̱ɨ̱3.** Es mejor amarrar los güenijes (*palitos*) con jonote porque el bejuco no sirve.

sɨɨ3xi3 *s* secretario **Sɨɨ3xi3 nɨ3 ná4tayh1 guaa3 hí4jmeé4 diáh4 meeh1xi3 chiáh2 gu3xɨ3 he3 ba2 fáh4liu4 hi3 xa3 ñú4dxaah1.** El secretario es el encargado de hacer los papeles para cualquier asunto que haya en el municipio.

sɨ̱ɨ̱y3 *adj an* arisco **Há4 he3 hí4jaá4a2 hi2güeeh42a2 gu3chɨ1 nɨ3 hi2xiáh3 sɨ̱ɨ̱y3.** No podemos agarrar ese marrano porque es muy arisco. [II-4.8]

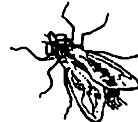
foyh4 sɨ̱ɨ̱y4 *adj an* tímido, miedoso

sɨ̱ɨ̱yh2 *s* 1. pedazo (*largo*) **Jmee2 jmɨ2heé1 cuoo2 jnia2 sɨ̱ɨ̱yh2 veeh2 taa3 hi3 na3caah4 nɨ3 hi2ñuuy42 hi3raá3.** Por favor dame el pedazo de la corteza del plátano que está tirado ahí. Voy a amarrar la panela.
2. diente (*de ajo*)

sɨ̱ɨ̱yh42 *Véase* **véyh4 sɨ̱ɨ̱yh42**

sɨ̱ɨ̱yh2laa3 *s* cinturón

sɨ́1jah2 *s* mosca



sɨ́1jah2

sɨ2joóy3 *adj an* mirón **Liaáh3 ba2 hí4taay3 mɨ1ñí1 chiaah1 hi3 bií4 dɨ́h1 sɨ2joó3o3.** Se te van a salir los ojos por ser mirón. [II]

sɨ2juuy3 *adj an* mentiroso **Há4 he3 máh4 ga3jmee4 dsá4taá3a2 chiáh2 u3dsaáy4 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 sɨ2juuy3.** No debemos creer a ese señor porque es muy mentiroso.

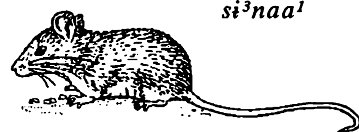
sɨ́1laa42 *s* mezcla (*cal y arena*)

sɨ2leéy3 *adj an* imitador [II]

sɨ2liúy3 *adj an* platicador **Xáh3a2 dɨ́h1 sɨ2liúy3 u3dsaáy4 nɨ3.** Ese señor es muy platicador. [II]

sɨ3naa1 *s* ratón **Jooy42 ruh3 sɨ3naa1 hi3 dsa3saayh4 dsaah4 ñú2 nɨ3.**

sɨ3naa1



Mira al ratón que va subiendo al techo. [II]

sɨ^{2}naáy^{4} *adj an* dañino

sɨ^{2}ŋɨ́y^{3} *adj an* risueño **Fáh^{4}yeey^{1} dɨ́h^{1} sɨ^{2}ŋɨ́y^{3} xɨ́^{4}mɨɨ^{42} nɨ^{3}, ca^{3}liuh^{2} ba^{2} he^{2} nɨ^{3} hí^{4}lí^{3} ja̱^{3}ba^{2} hí^{4}ŋɨ́^{2}.** Esa muchacha es muy risueña, por cualquier cosa que pasa, luego se ríe. [II]

sɨ́^{1}pih^{2}, sɨ́yh^{1}pih^{2} *s* niño, muchacho

sɨ̱yh^{3} *adj an* bravo, feroz **Há^{4} hi^{3}gua^{3}jé̱h^{1}u^{3} yeey^{4} xi^{2} hií^{4} dsɨɨ^{3} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} sɨ̱yh^{3}.** No te acerques al perro porque es muy bravo.

sɨ́yh^{1}pih^{2} [*variante de* **sɨ́^{1}pih^{2}**] niño

soldado *s* soldado

su̱^{32} *Véase* **mɨɨ́^{1}sú̱^{2}**

su̱^{1}á^{2} *s esp* canción

sú̱^{4}liah^{3} *adj inan* negro

sú̱y^{2} *adj inan* liso **Há^{4} maáy^{3} xɨ^{3} he^{3} nɨ^{3} chie̱é̱yh^{1} ma^{3}dah^{2}bi^{3}sú̱y^{2} mesa la^{3}, xáh^{3}a^{2} dɨ́h^{1} liih^{2} sú̱y^{2} ma^{3}lɨ^{4}.** Quién sabe con qué alisaron la mesa, quedó muy lisa.

sú̱y^{2} vɨyh^{3} *adj inan* resbaloso

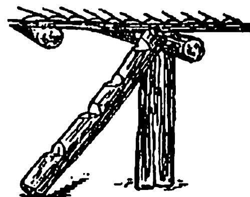
T

ta^{2} *s* trabajo **Já̱^{4}mɨ^{2}hee^{3} ñii^{4} ya^{3}jmeéy^{4} ta^{2} chiáh^{2} Fulano nɨ^{3} duh^{3} hí^{4}tɨ̱^{4}á^{4} cuu^{2}.** Mañana voy a hacerle un trabajo a Fulano para ganar dinero.

hi^{2}jmee^{2}a^{2} ta^{2} trabajar

tay^{32} *s* trabajador

ta^{3} *s* escalera **Cuoo^{2} jnia^{2} ta^{3} chiaah^{1} naáy^{4} hi^{2}jnuúy^{4} dsaa^{42} duh^{3} ya^{3}vɨɨ́yh^{2} ya^{3}ti̱^{42}á^{2} cuɨɨ^{3}.** Dame la escalera porque quiero pararla en el coscomate, para subirme y bajar mazorcas.



ta^{3}

ta̱^{3} *s* pájaro (*genérico; ave*)

taa^{2} *s* semilla de mamey **Ta̱á̱^{2}dsɨy^{42} diáh^{4} mɨ́^{3} San Juan nɨ^{3} ca^{3}dah^{2}taah^{4} naa^{42} taa^{2} nɨ^{3} dxɨ^{2} diáh^{4}.** Algunas mujeres de San Juan se echan en la cabeza aceite de la semilla del mamey.

^{1}**taa^{3}** *s* agujero

^{2}**taa^{3}** *s* plátano (*genérico*) **Ta̱á̱^{2}dsɨy^{42} dsa^{3} ca^{3}dah^{2}eeh^{32} hó^{2} caah^{4} taa^{3}.** Algunas personas comen tortillas revueltas con plátano.

fɨɨh^{42} taa^{3} plátano (*unidad*)

xaah^{1} taa^{3} (*mata de*) plátano



taa^{3}

taa^{4} *s* metate

taa^{32} *s* babosa **Ca^{3}dah^{2}ca̱y^{32} taa^{32} diáh^{4} mɨ^{1}ja̱á̱^{2} tu^{3} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} ca^{3}dxa^{3}dxɨ̱́^{4} dxaah^{1} ñuu^{3}.** Las babosas se les pegan a los

guajolotitos cuando andan entre el lodo.

taá1 *s* su seso **Liu3u2 xɨ3 xa3 xi2 dsá4jnaah4 dxɨ2a2 nɨ3, mɨ2ja̱3 hí4gaáh2 taa32a2.** Si nuestra cabeza se pega en algo, entonces vibran nuestros sesos. [I-2]

1taá2 [*variante de* **dɨh1 há4**] ¡qué bueno fuera!

2taá2 *s* su guarida [I-2]
fɨɨh42 taay4 mi casita

taá2 jlɨh3 *adv* nunca (*aunque uno desea que fuera posible*) **Taá2 jlɨh3 hí4guáy4 ñaá2 duh3 hi2liu2a2 chia̱a̱h2a2.** Nunca se quedará solo para poder hablar con él.

1ta̱a̱4 *ve inan* está anotado (*escrito*) *Véase* **hi2tia̱a̱1a2**

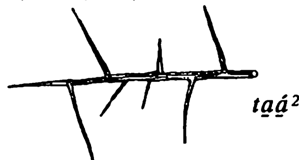
2ta̱a̱4 *ve inan* contiene líquido **¿Xɨ2 ta̱a̱4 jmɨɨ3 mɨ1dsuu2 hi3 niaá2 nɨ3?** ¿Tiene agua el cantarito que está allí?

ta̱á̱1 *s* aguacate


mɨ1ta̱á̱1

ta̱á̱2 1. *s* espina **Há4 he3 ñii4 fi1 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 xa3 ta̱á̱2, foóh1 dsá4tiá4 ja1tɨɨy4.** No voy en ese camino porque hay muchas espinas; me puedo pinchar los pies.
2. *adj* espinoso **Ca̱á̱h3 niaa32 mɨ1ŋɨ3 hi2xiáh3 ta̱á̱2.** Una clase de chayote es muy espinosa.

yah3ta̱a̱32 *s* puerco espín (*mamífero*)


ta̱á̱2

ta̱á̱4a2 dsaa2 deber **Ta̱á̱4á4 dsaa2 chiáh2 u3dsaáy4 nɨ3 hi3ja̱3 há4 he3 máh4 hɨɨy3 dsɨy4 hi2ŋɨɨy42 dxaáh2.** Le debo a ese señor; por eso no me atrevo a pedirle más. [II]

ta̱á̱2dsɨ42 *adj inan* algunos

ta̱á̱2dsɨy42, ta2ná4dsɨy42 *adj an* algunos **Hi2xiáh3 dɨh1 tiá3 ca3bɨy32 ta̱á̱2dsɨy42, há4 ja̱3 ruh3 liáh4jɨy3.** Algunas personas se levantan muy temprano, pero no todas.

ta̱a̱h2 fé3 *adj inan* espinoso **Há4 hi3cuoy3 je2 hí4sá̱h2 xɨ3yu̱u̱y3 nɨ3 má4tah1 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 ta̱a̱h2 fé3.** No dejes que el nene tiente la piña porque está muy espinosa.

1ta̱a̱y4 *ve an* está anotado (*escrito*) [II-4.7] *Véase* **2hi2tia̱a̱42a2**

2ta̱a̱y4 *ve an* 1. está enfermo **Há4 he3 jmɨɨyh3 xa̱42á4 dxú4, ta̱a̱42á4 ca̱a̱3 dsaá1.** No estoy muy bien en realidad, estoy enfermo.
2. tiene sangre (*en el sistema circulatorio*) **Hi2xiáh3 ta̱a̱42á4 jmɨ3 hi3ja̱3 nɨ3 há4 he3 lii4 ma3vá3á4 gu3xɨ3 ba2 bií4 ma3tu̱u̱3 jmɨ3dxɨy4.** Tengo mucha sangre, por eso no me puse débil aunque me salió mucha de la nariz. [II-4.7]

ta̲á̲y3 *ve an* está a favor de alguien **Ta̲á̲y3 u3dsaáy4 nɨ3 chie̲é̲yh1 jniá3. Jɨɨ4 lɨɨ́4jɨ3 hi3 ga3taayh4 ta2 nɨ3 ga3jmee4.** Ese señor está a favor mío. Todo lo que le digo lo hace. [II]

ta̲a̲y3 ga̲y3 [*variante de* **tee3 ga̲y3**] juguetón

ta̲a̲y1 liaa1 *s* cargo **Ja̲3 lɨ́4 mɨ3ya3tɨ́4 hí4dah2tie̲e̲y3 jniá3 ta̲a̲y1 liaa1.** Ya mero me nombran a un cargo.

ta2dxaah1 *s* tequio, trabajo del pueblo **¡Tia̲a̲h4ah3 ñú4ñí1, cua2dsa3tiee3 dsɨ́2 nɨ3 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 ñuú3 jmɨɨ́1 ta2dxaah1 hiíh4!** ¡Metan en la cárcel a ese muchacho! ¡Que vaya a descansar ahí, pues debe muchos días de tequio!

tá̲1guá2 *s* búho

ta3guáy1 *s* tiempo (*con respeto al horario*) **¿Xɨ́2 ta3guáy1 chiú̲h2u3 guaay32 ta2 chié4 já̲4mɨ2hee3?** ¿Tienes tiempo para ir a trabajar conmigo mañana?

1tah2 *s* gota

2tah2 *s* su cráneo (*entre la coronilla y la nuca*) [I-1]

tah3 *s* camarón (*crustáceo*) **Hi2jmeey42 má2 duh3 ñii4 ya3güeéh2á4 tah3 ji̲i̲h2jmɨɨ́3.** Voy a hacer una atarraya para ir a agarrar camarón al río.

1táh2 *s* naranja

2táh2 *s* 1. abeja (*genérico; insecto*) 2. miel **Há4 he3 hí4tiaá4a2 hi2hi̲h2a2 ñuú3 táh2 ya3dsɨ́2, chiaah1 fáh4yeey1 lɨ́4 raá3.** No podemos tomar mucha miel porque es muy dulce.

táh2 ya3dsɨ́2 *s* miel **Ja̲3dxaá3 ñii42á2 chia̲a̲h42á2 du3ñuúh2á4 ya2dxɨ42ah1 táh2 ya3dsɨ́2.** Ayer fui con mi hermano a sacar miel.

táh1á4 [*variante de* **dɨ́h1 há4**] ¡qué bueno fuera!

táh2ji̲h3 *s* limón **Ta̲á̲2dsɨy42 hi2xiáh3 dɨ́4dah2yu̲úh4 táh2ji̲h3, joó4 hi2xiáh3 ji̲h3 ga3ji̲í̲4 jniá3.** A algunos les gusta mucho chupar limón, pero para mí es muy ácido.

táh2mɨɨ́3 *s* zapote negro **Ma3ñií1u3 ma3ya2chiéyh3 táh2mɨɨ́3 lii32a2, chiaah1 hi2xiáh3 ná4hɨ̲́yh1 ñí1.** Parece que fuiste a comer zapote negro, porque tienes mucho en la cara.


táh2mɨɨ3

táh2niaa2 *s* chicozapote

tah3ñi2 *s* camarón (*salado*)

1táh2raá3 *s* lima **Há4 he3 na3fáyh4 dɨ2eeyh42 jniá2 mɨ1táh2raá3 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 dxɨ́h4 haa1a2 ca3lɨ́3 mɨ2 ma3chia42.** A mí no me gusta mucho comer la lima porque deja su sabor amargo en la boca.

2táh2raá3 *s* lima (*para afilar*) **Cuoo2 jnia2 cáh3ji̲i̲3 táh2raá3 chiú̲h2u3 hi2niu42á2 baah1 chié4.** Préstame tu lima para afilar mi machete.

tá4jaah1 *s* mamey

ta3jeé1 *s* plátano salcochado

ta2jii3 *s* pleito **Jmáyh2 ta2jii3 ba2 dɨ́4caáh2 dsaá4 nɨ3; há4 he3 dxú4 cáh3ti32 liáh3xɨ3 ga3jmee4.** Ese hombre quiere puros pleitos; no está bien lo que hace.

ta2ná4dsɨy42 [*variante de* **taá2dsɨy42**] algunos

tá4niaa42á2 [*1ª pers. sing. de* **tá4nieéy1**] detrás de mí

tá4nieéy1 *prep an* detrás de él **Guaay32 tá4niaá1u3 liáh3xɨ3 dsa3hɨ́ɨy4 hi3 nɨy32 duh3ja3 hí4dxáh2u3.** Anda detrás de esa persona para que puedas llegar. [II-3.8; *1ª pers. sing.*: **tá4niaa42á2**] *Véase* **nieéy1**

ta2ñuuy3 *adj inan* espeso **Há4 he3 hí4nu1a2 hi2hih2a2 jmɨ3cuɨɨ32 la3 chiaah1 hi2xiáh3 ta2ñuuy3.** No podemos tomar bien el atole porque está muy espeso.

ta2taay3 *ve inan* está sombreado (*area grande*)

tay32 *s* trabajador

ta3yaa3 *s* primavera (*ave*) **Jíh2yaa3 nɨ3 ba2 nɨ3 ga3say3 diáh4 ta3yaa3, há4 he3 xey3 sɨɨ2.** En el tiempo de la primavera hay pájaros primaveras; no siempre hay.

té2 *s* su tía [I-2]

técnico *s* técnico

tee3 gay3, taay3 gay3 *adj an* 1. juguetón **Hi2xíah3 tee3 gay3 Fulano nɨ3; hi2xiáh3 dɨ́4caá4.** Fulano es muy juguetón; le gusta jugar.
2. adúltero **Ma3tiuú2 mɨ́4chiáh2 nɨ3 ma3tiúy2 Fulano nɨ3 chiaah1 hi3 tee3 gay3.** La esposa del Fulano lo abandonó porque es adúltero.

televisión *s* televisión

te3pee1té2 *adv* probablemente **Te3pee1té2 ñii4 Xi2cuɨh3 hé4yaá2 joó4 há4 he3 ruh3 mɨ3maay4 dxú4.** Probablemente iré a Oaxaca en unos días, pero todavía no estoy seguro.
[*esp.*: de repente]

tí2 *adv* da tiempo **Chiáh2 haá1 há4 he3 máh4 tí2 hí4dxá4dxia42 fɨɨ3 Máh3dsaa42 nɨ3.** Creo que ya no da tiempo para llegar a Amatepec.

ti1 *adv* sólo **Ti1 niu3 ba2 guaay32 chiaáh1u3 jnia2; há4 he3 ná4dsɨ1 hiíh4 dsaa32 dxeeyh4.** Sólo tú vas conmigo; no es preciso que vaya otro.

tiá1 *adv* diario **Ja3ba2 je1á2 tiá1 liáh3nɨ3, há4 he3 máh4 xiáh3 ñii4.** Aquí voy a estar diario; ya no iré a ninguna parte.

1tiá3 *adv* temprano **Tiá3 cáh3ti32 ga3jmee4 hi2bɨ1a2 já4mɨ2hee3.** Mañana tenemos que levantarnos muy temprano.

2tiá3 *adv* fuertemente **Na3ii3 tiá3 na1ma3 sɨh1pih2 nɨ3 duh3 há4 foóh1 hí4tiéyh4.** El niño está abrazado fuertemente al palo; por eso no se va a caer.

tiá3 bí3 *adv* rápido **¡Dɨh1 tiá3 bí3 dsa3jii42 diáh4 xaah1 cuɨɨ3 nɨ3!**

¡Qué rápido están creciendo las matas de la milpa!
  ca̱a̱^{3} tiá^{3} ca̱a̱^{3} bí^{3} con mucha prisa

tiá^{3} dsɨ́^{2} *adj an* atrevido

tiaa^{3} *adj inan* blanco [*adj. an*: **tieéy^{4}**]

tiaá^{4} *adj inan* pegajoso **Hi^{2}xiáh^{3} tiaá^{4} cui̱íh^{4} cɨɨ^{4} la^{3}, hi^{3}ja̱^{3} nɨ^{3} ma^{3}dsaáh^{2} guaay^{4}.** La trementina del ocote es muy pegajosa; por eso se me pegó en la mano.
  fi̱i̱^{3} tiaá^{4} muy pegajoso

tia̱a̱^{32} dxɨɨ́^{3} chiáh^{2} urge **¿Xɨ^{2} tia̱a̱^{32} dxɨɨ́^{3} chiú̱h^{2}u^{3} hi^{3}ja̱^{3} nɨ^{3} guaay^{32} Mɨ^{4}ŋɨ́^{3} cu^{3}laá^{3}?** ¿Te urge algo y por eso vas a Choapan ya tarde?

tiaa^{3} mɨ^{1}dxɨ^{2} vieja del monte (*mamífero*)



tiaa^{3} mɨ^{1}dxɨ^{2}

^{1}tiaah^{2} *ve inan* están (*adentro, metidos*) **Mɨ^{1}guaá^{2} la^{3} tiaah^{2} xi^{3} chiú̱h^{2}u^{3}.** En esta caja están tus libros. [*sing.*: **ná^{4}hi^{42}**]
Véase **hi^{2}tiaah^{1}a^{2}**

^{2}tiaah^{2} *s* vez **Ca̱áh^{3} tiaah^{2} ba^{2} nɨɨh^{1} ma^{3}ñii^{42}á^{2} Gaa^{4}yáh^{3}, hi^{3}ja̱^{3} naáy^{4} ñii^{4} ca̱áh^{3}.** Sólo una vez he ido a México, por eso deseo ir otra vez.

tiaah^{2}a^{2} [*1ª pers. pl. de* **tieéyh^{1}**] estamos

tia̱a̱^{3}u^{3} *interj* 1. *El saludo que se usa al encontrarse con alguien en el camino; p. ej.*: **tia̱a̱^{3}u^{3}** buenos días, buenas tardes.
2. sí, está bien (*respuesta a quien anuncie su llegada o salida.*) —**Ma^{3}jaah^{32}á^{4} ruh^{3} ba^{2}.** —**Tia̱a̱^{3}u^{3} ba^{2}.** —Ya me voy. —Está bien.

tiaáh^{1}ah^{3} [*2ª pers. pl. de* **tieéyh^{1}**] están

tiáh^{4} *s an* grupo (*con número abstracto*) *Véase* **tiéyh^{4}**

tiá^{4}hí̱h^{1} *s* sombra **Hi^{2}niaah^{42}a^{2} xiaáh^{3} xi^{2} hi^{2}yaa^{2}a^{2} chiaah^{1} há^{4} he^{3} na^{3}fáyh^{4} tiá^{4}hí̱h^{1} la^{3}.** Vamos a buscar otra parte para sentarnos porque no hay buena sombra aquí.

tiee^{4} [II-3.6; *3ª pers. pl. pres. de* **hi^{2}tiee^{42}a^{2}**] llevan, traen (*a base permanente*)

tiee^{42}a^{2} [II-3.6; *1ª pers. pl. pres. de* **hi^{2}tiee^{42}a^{2}**] llevamos (*a base permanente*)

tieey^{3} *adj an* pobre **Hi^{2}xiáh^{3} tieey^{3} dsaá^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} jmáyh^{2} hi^{3} ga^{3}hi̱h^{32} ba^{2} chie̱éyh^{1} cuu^{2} hi^{3} ga^{3}tɨ̱y^{4} nɨ^{3}.** Con el dinero que gana ese hombre, solamente toma, por eso es muy pobre. [II-4.8]

tieéy^{4} [*adj. an de* **tiaa^{3}**] blanco

tieeyh^{42} nieeyh^{42} están (*morar*) **¿He^{2}chiaah^{1} hi^{3} ya^{3}hɨɨ́y^{4} bi^{3}dxɨɨ́y^{2} jnia^{2} hi^{2} tiaah^{2} niaah^{42}a^{2} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3}?** ¿Por qué viene ese señor a molestarnos hasta aquí en donde moramos?

tieéyh1 *ve an* 1. están (*adentro, metidos*) **Voo42ah3 diáh4 ja̱á̱2 nɨɨh2 hi3 tieéyh1 xɨ1ñúh4 nɨ3.** Saquen a los pollitos que están allá adentro.
2. están (*allá; no en casa*) **Há4 he3 ma3bi3dxi̱i̱32 diáh4, rúh4 tieéyh1 xi2nuu3.** No han llegado, todavía están en el rancho. [II-3.4; *1ª pers. pl.*: **tiaah2a2**; *3ª pers. sing.*: **hí1**] *Véase* **hi2tiaah42a2**

tieéyh1 fi1 1. están caminando **Mɨ3tieéyh1 fi1 dsa3dxi̱i̱32 bɨh1 ba2.** Ya están caminando, regresando a casa.
2. correcto **Há4 he3 tieéyh1 fi1 liáh3xɨ3 ga3hooy32 diáh4 xɨh3guah3 nɨ3.** No es correcto como enseñas a los alumnos.



tieéyh1 fi1

tieéyh1 hií1 poroso, ligero **Hi2xiáh3 tieéyh1 hií1 hó2 ya3dsɨ2 nɨ3 hi3ja̱3 há4 he3 ma3ca̱a̱42á4.** Está muy poroso el pan, por eso no me llené.

tiempo *s* tiempo (*clima, estación*)

tienda *s* tienda

tiéyh1 *adj an* capado

tiéyh4 *s an* grupo **Ñúy4 dxiéy4 tiéyh4 bih3 diáh4 hi3 ca3dah2caá4 nɨ3 bí4dxí̱4 dah2bi2caá3 liáh3 cá4lɨ́4 jmɨ́1feh3.** Vinieron para jugar hasta nueve o diez grupos atléticos cuando se celebró la fiesta.

tih1 *s* perico (*ave*)

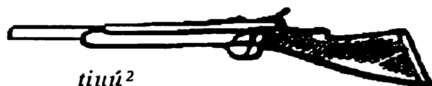
tí̱h3 1. *adj an* enojado **Hi2xiáh3 tí̱h3 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 há4 hi2cuoó4á4 mɨ1xah3.** Ese chamaco está muy enojado porque no le estoy pasando el balón.
2. *adj inan* acerbo **Hi2xiáh3 rúh4 tí̱h3 taa3 manzana nɨ3 hi3 há4 he3 mɨ3ná4fɨ́ɨ1 dxú4.** El plátano manzano es acerbo cuando todavía no está bien maduro.
dxɨ́ɨ3 tí̱h3 *adj an* muy enojado

tii3 *adj inan* 1. delgado **Hi2xiáh3 tii3 xá2 la3; niaáh2 ca̱a̱3 hi3 mɨ2 gɨh1 ca3liuh2.** Esta viga es muy delgada; se necesita una que sea un poco más gruesa.
2. alto (*sonido*) **Hi2xiáh3 tii3 ñii2 mɨ1liuh2 nɨ3; hi2xiáh3 xiuuh2 ga3he4 canto.** Ese muchacho tiene su voz muy alta; canta muy agudo.

tii3 laa3gua2 1. tiene orejas delgadas 2. (*figurativo*) oye bien de lejos

tiu̱h2 *adj inan* mocho (*truncado*) **Ta̱á̱2dsɨy42 dsa3 jmɨ́ɨyh3 hi3 nieeh1 dsɨ́2 ca3dah2jmee4 tiu̱h2 cu̱ú̱2 diáh4 mɨ1ja̱á̱2 dsɨɨ3.** Algunas personas le dejan la cola mocha a los perritos.

tiu̱ú̱2 *s* arma **Chia̱3 tiu̱ú̱2 chiu̱h2u3 duh3 má4güeeh42a2 ta̱3ju̱y1 cua̱h3 nɨ3.** Lleva tu arma y vamos a



tiu̱ú̱2

cazar pichones en la loma.

tiu̲ú̲2 na3lɨh3 *s* arco (*para tirar flechas*)

tiuuh2 *s* 1. carne comestible de alguna fruta o verdura **Chiéh3 tiuuh2 tá4jaah1 la3, joó4 há4 hi3cuyh3 laa3cuéh1.** Come la carne del mamey, pero no comas la cáscara.
2. sedimento, asiento (*blando*) **Tia̲a̲3 tiuuh2 haa3 nɨ3, ti̲1 jmɨh1 nɨ3 ba2 hi̲h3.** Quita el asiento de la hierba (*medicinal*), y tómate sólo el té.

tiú̲yh1 *adj an* mocho **Ja̲3ba2 ma3cueeyh4 tiú̲yh1 liáh3nɨ3 bɨh1 mɨ1ja̲á̲2 gu3chɨ1 nɨ3 chiaah1 hi3 ma3tiúy2 mɨ1liuh2 nɨ3 cu̲ú̲2 nɨ3.** Ese marranito quedó mocho para siempre porque el chamaco le cortó su cola.

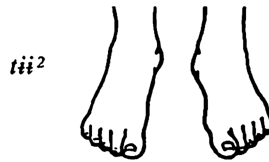
tɨ3 *adj inan* corto **Ta4 hɨy4 hi2ñiih42á2 tɨɨ2 láh1 mɨh3chiuy4 la3 chiaah1 hi2xiáh3 tɨ3.** Pienso estirar la valenciana de mi pantalón porque está muy corto.

tɨ3 dsɨ2 está cansado (*El sentido cambia cuando se usa con negativo.*) **Hi2xiáh3 tɨ3 dsɨ2 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 jmee4 ta2 lɨɨ4jɨ3 jmɨɨ1.** El muchacho está muy cansado porque trabaja todos los días.
há4 he3 tɨ3 dsɨ2 no le gusta

tɨ̲3 nɨɨ3a2 [*1ª pers. pl. pres.:* **hi2tɨ̲3 hi2nií3a2**] discutimos

tɨ̲4 *Véase* **pá4 tɨ̲4**

tɨɨ2 *s* 1. su pie Seguro **hi2xiáh3 hí4cuuh4 tɨɨ1a2, chiaah1 hi3 caa42a2 la3.** Seguro nos van a doler los pies, porque estamos jugando.



2. su pata (*posterior de animales, de aves*) **Hi2xiáh3 xu̲h3 ñí1 hi3 ná4dxɨ42 tɨɨ2 nɨɨh2 dsaá4.** El espolón en la pata del gallo es muy puntiagudo.
3. pata (*de una cosa*) **Na1ñí1 ba2 hi2jmeey42 tɨɨ2 mesa chié4 nɨ3.** Voy a hacer de hierro las patas de mi mesa. [I-3]
guaa3 tɨɨ2 *s* conjunto de cosas (*ramas, herramientas*)

tɨɨ2 güii3 horizonte **¡Hi2xiáh3 liih2 yu̲ú̲3 yuuh1güii3 nɨ3 mɨ2 mɨ3dsa3reey3 ñíh2 tɨɨ2 güii3!** ¡Qué bonito se tiñe de rojo el cielo cuando el Sol se oculta en el horizonte!

tɨɨ42 1. *s* mancha, pinto **Hi2xiáh3 fɨɨy4 diáh4 dsa3 hi3 chie̲é̲yh1 dsaá1 chiáh2 tɨɨ42.** Varias personas tienen mal de pinto.
2. *adj inan* pinto, rayado **Há4 he3 ca3lɨ3 dsɨy4 mɨh3hií1 tɨɨ42, na3fáyh4 gɨh1 mɨh3 ya3dsɨ2 reeh3 ba2.** A mí no me gustan las camisas rayadas; la manta verde es mejor.

tɨ́ɨ2 *adv* afuera **Dxɨ́y4 tɨɨ2 dsɨɨ3 nɨ3 chiaah1 há4 he3 dxú4 hi3 hí4guɨ̲ɨ̲y3 xɨ1ñúh4 la3.** Lleva afuera al perro, porque no está bien que se duerma aquí adentro.

chiuuh2 tɨɨ2 *s* alrededor de una casa

tɨɨ2 caayh4 *s* su lado, su costado

tɨ̱ɨ̱y32, tɨɨy32 *vt inan* 1. conocer **Hi2xiáh3 dxú4 tɨ̱ɨ̱y32 u3dsaáy4 jee42 fɨɨ3 Xi2cuɨ̱́h3.** Ese señor conoce bien la ciudad de Oaxaca.
2. saber **¿Xɨ2 tɨ̱ɨ̱32u3 hi2ñuú4u3 laa42 nɨ3 duh3 há4 hí4xɨɨyh2?** ¿Sabes cómo amarrar la bestia para que no se desate? [*Sólo en el presente.*]

tɨ̱ɨ̱h4a2 [*pres. de* **hí4tɨ̱ɨ̱h4a2**] estamos recibiéndolo

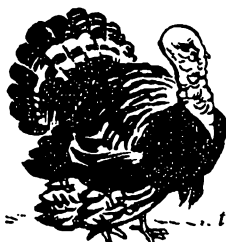
tɨ32laa3 *s* zapatero **Ga3jɨ̱ɨ̱́4 ya3ca̱y42 laa3jnɨ4 chié4 duh3 hí4jmeéyh2 tɨ32laa3 nɨ3.** Pienso ir a dejar mis zapatos con el zapatero para que los componga.

tɨ32ma3 *s* carpintero **Hi2xiáh3 dxú4 gá4jmeé3 tɨ32ma3 nɨ3 voó3 escuela.** El carpintero hizo muy bien el corredor de la escuela.

tɨ́y4 *adj an* chaparro [II-4.8]

tɨ32yah3 *s* albañil **Hi2xiáh3 fɨɨy4 tɨ32yah3 ma3bi3dxɨ̱́4 hí4dah2xaá4 yah3 chiáh2 u3dsaáy4 nɨ3.** Varios albañiles vinieron para construir la casa de ese señor.

tu3 *s* guajolote



tu3 nɨɨh2 los guajolotes y las gallinas **Na3ca̱á̱y4 lɨ́4 chiuuh2 tɨɨ2 ñuy4 nɨ3 dah2chie4 dah2jɨ̱ɨ̱4 diáh4 tu3 nɨɨh2.** Alrededor de mi casa andan paseando los guajolotes y las gallinas.

1tu̱3 *s* guitarra

2tu̱3 *s* tambor **Chiáh2 ha̱á̱1 tu̱3 nɨ3 ba2 hi2bi3tɨ̱42á4 hi2bay1 chiaah1 há4 he3 hí4lɨ̱3á4 cáh3ti32 hi2húyh4 na1ñí1.** Creo que voy a aprender a tocar el tambor, porque no puedo aprender a tocar otro instrumento.

tú̱4 *adj inan* dos **Tú̱4 fɨɨh42 hó2 ya3dsɨ2 ma3dah2cuoó4 jniá3 hi3 dɨ́h1 ma3dah2cuoó4 jniá3.** Me regalaron dos piezas de pan. *Véase* **aáy4**

tu̱úh4 *adj inan* dos (*abstracto*), segundo

tú̱4 cuu2 veinticinco centavos (*lit.: dos monedas*)

tú̱4 juh3 doble **Tú̱4 juh3 lɨ́4 liáh3xɨ3 chiɨ̱́4 dsa3jéy4 ma3saa3 ja̱3nɨ́4.** Ahora ya subió lo doble de lo que valía antes.

tú̱4dsaáh2 *s inan* 1. mitad (*sustantivo contable*) **Há4 hi3ca̱y3 liáh4jɨ3 cuu2 chiú̱h2u3 nɨ3 chiaah1 foóh1 hi2saay3, tú̱4dsaáh2 ba2 chia̱3.** No te lleves todo tu dinero porque puedes perderlo; llévate solamente la mitad.
2. los demás

tú̱4dsaáh2 liaáh3 mediano **Há4 he3 gua3xiíh2ah3 xaah1 cuɨɨ3 mɨ3dsaáy4 chié4 nɨ3. Xaah1 cuɨɨ3 chié4 hi3 tú̱4dsaáh2 liaáh3 ba2 nɨ3 naáy4 hí4jñií3.** No limpien

Mamíferos 2



yah^{3}jmɨɨ^{4}
nutria, perro de agua



cue^{3}huh^{32}
mono



jií^{1}
comadreja



dxú^{2}
marta
mico de noche



yah^{3}xaá^{1}
mapache



méh'
tuza



ŋa^{2}
tepescuintle



yah^{3} tah^{3}
hormiguero de collar

mi milpa vieja. Quiero que limpien mi milpa mediana.

tú̱4dsaayh4 *s an* 1. mitad (*sustantivo contable*) 2. los demás **Xɨ3 guaay32 gua3caáy1 mɨ2ja̱3 seguro hí4tiaá4a2 hi2meeh42a2 diáh4 tú̱4dsaayh4.** Si vas a jugar, entonces es seguro que vamos a ganarles a los demás.

1tuh3 *s* zopilote **Hi2xiáh3 dɨ3niaá4 ca3dah2eeh32 juú2 diáh4 tuh3 nɨ3.** A los zopilotes les gusta mucho comer carroña.

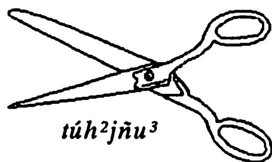

tuh3

2tuh3 *s* estómago
mɨh3tuh3 *s* bolsa
mah3tuh3 *s* tenate

1túh2 *s* su estómago [I-2]
jé4 túh2 dsɨ́2 de todo corazón

2túh2 *s* machete **Bi3meeh1 túh2 chiú̱h2u3 nɨ3 duh3 má4xii2a2 nuu3.** Afila tu machete y vamos a rozar el monte (*vegetación*).

túh2jñu3 *s* tijeras


túh2jñu3

tú̱4jaa1 *adv inan* en medio (*por lo largo*) **Dsa3jéy4 ruh3 dxeey42 tú̱4jaa1 na1ma3 nɨ3.** Primero divide el palo en medio.

tú̱4jaay4 *adv an* en medio (*por lo largo*) **Mɨ2 ma3jooy3 ma3dsɨɨh42ah3 baá4 ma3u̱u̱h4ah3 gu3chɨ1 nɨ3 mɨ2ja̱3 hi3jme32ah3 tú̱4jaay4.** Cuando terminen de chamuscar y lavar el marrano, entonces córtenlo en medio.

tú̱4laá3 *adj inan* cuarenta

tú̱4ná4dxiá3 *adj inan* cincuenta

tú̱4ná4dxiá3 dsɨ32 dxiá4 sesenta

tú̱4ná4dxiá3 dsɨ32 dxiaá3 setenta

tu̱ú̱2 *s* fuste (*silla de caballo*)

tu̱ú̱h4 *adj inan* dos (*abstracto; se usa con clases y veces*) **Tu̱ú̱h4 tiaah2 bih3 ma3bɨ́2 vó4 ja̱3niuu3; joó4 hi2xiáh3 ba3 ma3bɨ́2 hi3dxá3 tu̱ú̱h4 tiaah2 nɨ3.** Hasta dos veces tembló anoche; pero la segunda vez fue muy fuerte.

tuúy1 *adj an* ciego [II-3.4]

U

u3dsaáy4 *s* viejito, señor (*con cariño*)

V

va2 1. *adj inan* blando **¡Dɨh1 liih2 va2 hó2 la3, chiaah1 hi3 ja̱3gɨh1 ma3lɨ4 nɨ3!** ¡Qué blanda está la tortilla!; es porque apenas la hicieron.

2. *adv* despacio, lentamente **Va^{2} lɨ́^{4} ba^{2} ca^{3}eeh^{32} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} mɨ^{3}cuuh^{4} na^{1}ja̱^{2} nɨ^{3}.** El señor come despacito porque le duele la muela.

vaa^{32} chiáh^{2} desganado **Hi^{2}xiáh^{3} dɨ^{3}vaa^{32} chié^{4} chiaah^{1} hi^{3} cá^{4}uúyh^{4} meé^{2} ja̱^{3}dxaá^{3}.** Estoy muy desganado porque ayer tomé mezcal.

vaayh^{4} *adj an* cansado [II-4.7]

va^{2} dxaá^{3} *adv* despacio **Va^{2} dxaá^{3} ga^{3}jmee^{4} ta^{2} chiáh^{2} hi^{3} nɨy^{32}, hi^{3}ja̱^{3} nɨ^{3} há^{4} he^{3} dsá^{4}cua̱á̱y^{1} ta^{2} chiáh^{2}.** Él trabaja muy despacio, y por eso no produce mucho.

va^{2} dxeéy^{3} *adj an* lento, despacio **Hi^{2}xiáh^{3} va^{2} dxaá^{3}u^{3} hi^{3}ja̱^{3} jmáyh^{2} hi^{3} ca^{3}niuuh^{4}u^{3} ba^{2}.** Eres muy lento, por eso siempre te agarra la oscuridad.

va^{2} jaa^{3} *adj inan* suave, blandito (*encima*) **¡Dɨ́h^{1} fáh^{4}yeey^{1} va^{2} jaa^{3} ñú^{4}já̱^{1} diáh^{4} mɨ^{1}conejo nɨ^{3}! Laah^{1} ree^{3} chie̱é̱yh^{1} chiáh^{2} ya^{2}sɨ̱ɨ̱^{3}.** ¡Qué suavecito está el pelo del conejo! Se parece un poco al pelo del gato.

va^{2} jaay^{3} *adj an* humilde, tratable

va^{2} jlɨh^{2} 1. *adj inan* blandito **Hi^{2}xiáh^{3} liih^{2} va^{2} jlɨh^{2} guaa^{3} xiu^{3}ñih^{1} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{3} cua̱a̱y^{3} nɨ^{3}.** La mano de la criatura es muy blandita, porque está gordita.
2. *adv* despacio **Ñá^{3} ruh^{3} va^{2} jlɨh^{2} duh^{3} há^{4} hi^{3}tia̱a̱^{3}u^{3}.** Ven despacio para que no te caigas.

va^{2} jlɨ́yh^{3} *adj an* débil **Hi^{2}xiáh^{3} va^{2} jlɨ́h^{3}á^{4} chiaah^{1} há^{4} he^{3} ma^{3}eéyh^{4} máh^{4}hee^{3}.** Estoy muy débil porque no almorcé. [II]

veeh^{2} *s* corteza, cáscara (*de alguna planta o árbol*) **Jmee^{2} jmɨ^{2}heé^{1} gua^{3}re̱e̱y^{42} mɨɨ́yh^{3} má^{2} ca^{3}liuh^{2} veeh^{2} je^{2} nɨ^{3} duh^{3} hi^{2}liaa^{42}a^{2} ñi^{42}hi̱í̱^{3} la^{3}.** Por favor ve a arrancar un pedazo de corteza de jonote para añadirle a este mecapal.

veeh^{2} chiu^{2} *s* su muslo (*de las aves*)

veeh^{42} clalludo (*reg.*), talludo **Jmee^{2} jmɨ^{2}heé^{1} bi^{3}dxaah^{4} ca̱a̱^{3} tú̱^{4} ñɨɨh^{42} hó^{2} veeh^{42} nɨ^{3} hi^{2}eeyh^{42}.** Por favor calienta unas tortillas clalludas porque voy a comer.

veh^{3} *adj inan* raudo, fuerte **Há^{4} he^{3} xe^{3} mɨ^{3}hí^{4}ŋɨɨ́^{3}a^{2} jmɨɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} rúh^{4} veh^{3}.** No podemos pasar el río porque todavía está muy fuerte la corriente.

ventana *s* ventana

ve^{3}tɨ^{1} [*variante de* **be^{3}tɨ^{1}**] jícara

veyh^{3} *adv* fuerte **Hi^{2}xiáh^{3} veyh^{3} gá^{4}hɨɨ́^{3} dxɨ́^{3} ja̱^{3}dxaá^{3}; hi^{3}ja̱^{3} nɨ^{3} gá^{4}tú^{2} cá^{4}bé^{2} diáh^{4} cuɨɨ^{3} chiaa^{42}a^{2} nɨ^{3}.** El viento sopló muy fuerte ayer; por eso tumbó mucho de la milpa.

véyh^{4} *adj an* fuerte **Há^{4} he^{3} hí^{4}tiaá^{4}a^{2} hi^{2}xa̱h^{42}a^{2} gu^{3}chɨ^{1} la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} véyh^{4}.** No aguantamos agarrar este marrano, porque está muy fuerte.

véyh^{4} sɨɨyh^{42} *adj an* muy fuerte **Hi^{2}xiáh^{3} véyh^{4} sɨɨyh^{42} u^{3}dsaáy^{4} nɨ^{3} hi^{3}ja̱^{3} nɨ^{3} bií^{4} báy^{4} ga^{3}ca̱a̱^{4} liaá^{1} nɨ^{3}.** Ese señor es muy

fuerte, por eso aguanta cargar bultos pesados.

víh1 *s* escama

víh4 *adj an, inan* azul

vih2chiaah1 *adv* por causa de (*Se puede utilizar con sentido positivo o negativo.*) **Hi3fáh4 hi3 vih2chiṵ́h2u3 ba2 nɨ3 cá4lḭ́3 dxú4 mɨ̱1liuh2 chia̱á̱2 nɨ3.** Por (*causa de*) ti, aprendió bien mi muchacho. *Véase* **chiaah1**

viih2 *prep* al pie, al fondo **Viih2 nɨ3 ma3hí3 na1sɨ3naa1 nɨ3; xáh3a2 dɨ́h1 dxú4 ma3joó2á4.** El ratón se metió hasta al fondo; lo ví muy bien.

viih2 cueé2 clavícula

viih2 chiu2 su ingle

viih2 jii̱3 al principio del año

vino *s* vino (*medicinal*)

vɨh2 *s* sardina **Jmáyh2 lɨ́4 vɨh2 ba2 gá4jaá3ah1 liáh3 ya2dxia42ah1 ji̱ih2jmɨɨ3 ja̱3dxaá3.** Ayer que fuimos al río pescamos puras sardinas.

faa2 vɨh2 *s* peces

1vɨh3 *adj inan* resbaloso (*mojado*) **¡Dɨ́h1 vɨh3 fi1 la3 chiaah1 hi3 dsa3mɨ́h4 jmɨ́2!** ¡Qué resbaloso está el camino porque está lloviendo!

2vɨh3 *s* durazno

vɨɨ́2 *adj inan* dolorido **Liu3u2 xɨ3 hi2voo2a2 laa3 chiaa42a2 mɨ2ja̱3 hi2xiáh3 vɨɨ́2 ja1tɨɨ1a2 ca3lɨ́3 liu3u2 xɨ3 dsa3taah2a2 fi1.** Si nos quitamos los zapatos al caminar, después sentimos dolorida la planta de los pies.

dsaá1 vɨɨ32 *s* enfermedades, dificultades

vɨ̱ɨ̱2 *s* cotorra, perico **Ga3jmee4 hi2jniaa32a2 hee3 jee42 cuɨɨ3 la3, chiaah1 duh3 há4 hí4dah2jmeé4 naá2 diáh4 vɨ̱ɨ̱2 nɨ3.** Debemos poner un espantapájaros en la milpa, para que no le hagan daño los pericos.

vɨ̱ɨ̱3 *s* 1. bejuco **Gua3chia̱3 na1vɨ̱ɨ̱3 duh3 hi2ñuu2a2 yá3 la3.** Ve a traer bejucos para amarrar el corral.
2. intestino, tripas **Gua3tia̱a̱2 chié4 hi2ṵṵh1a2 diáh4 vɨ̱ɨ̱3 chiáh2 gu3chɨ1 la3.** Ayúdame a lavar los intestinos de este marrano.
3. hamaca (*puente de bejuco*) **Mɨ3ya3tɨɨ4 hí4hii2 vɨ̱ɨ̱3 fi1 Mɨ́4ŋɨ́3 ja̱3nɨ́4.** Ya casi es tiempo de colocar el puente en el camino a Choapan.

vɨ̱ɨ̱3 dxɨh3 columpio (*de bejuco*)

vɨ̱ɨ̱3 tii3 intestino delgado

vɨ̱ɨ̱3 xaá1 *s* intestino grueso

vɨ̱ɨ́1 *s* horno **Ma3lɨ3dxɨɨ́2 vɨ̱ɨ́1 nɨ3, mɨ3hí4jooy3 hi2tiaah1a2 hó2 ya3dsɨ2 nɨ3.** El horno ya está caliente, ya podemos meter el pan.

vɨ̱ɨ́3 *adv* lejos **Há4 he3 hí4jooy3 dsaa32 sɨh1pih2 nɨ3 Máh3tiṵṵ́1 chiaah1 hi2xiáh3 vɨ̱ɨ́3.** El chamaco no puede ir a Yalálag porque está muy lejos.

hí4ná4vɨ̱ɨ́3a2 *vi an* alejarse

vɨ̱ɨ́4 *s* plato **Cuoo2 jnia2 vɨ̱ɨ́4 chiṵ́h2u3 nɨ3 duh3 hi2tayh42 gɨh1 ca3liuh2 jmɨh1 chiṵ́h2u3.** Dame tu plato para servirte otro poco de caldo.

vɨyh^{3} *Véase* **sú̱y^{2} vɨyh^{3}**

vo^{3} *s* güenije (*palito*) **Máh^{4} dxiá^{4}ñá^{3} vo^{3} ga^{3}jmee^{4} hi^{2}chiuuh^{42}a^{2} hi^{3} niaáh^{2} chiáh^{2} ñu^{2} dia^{2} nɨ^{3}.** Cada uno de nosotros tiene que cortar quince güenijes para la casa de ese señor.

vó^{1} *s* su pecho **¿Xɨ^{2} há^{4} he^{3} maáy^{3} he^{2}chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} ca^{3}lɨ^{3}cuuh^{4} vó^{3}a^{2} nɨ^{3}?** ¿No sabes por qué nos duele el pecho? [I-4]
  haah^{2}vó^{1} *s* la boca del estómago

^{1}vó^{4} *adj* bajo (*debía estar más alto*) **Foóh^{1} hí^{4}dxá^{4}chiá̱^{2} dxɨ^{2}a^{2} xá^{2} nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} vó^{4}.** Nos podemos golpear la cabeza contra la viga, porque está muy baja.
  na^{3}voy^{4} *ve inan* está bajo

^{2}vó^{4} *s* terreno **Hi^{2}xiáh^{3} xa^{3} vó^{4} hi^{3} ná^{4}guay^{42} yúh^{1}máh^{3} nɨ^{3}.** Hay muchos terrenos que sobran en el monte.

vó^{4} cuéh^{3} tierra firme (*al contrario de agua*) **Liáh^{3} ma^{3}ha^{32}a^{2} jmɨɨ^{3} nɨ^{3} mɨ^{2}ja̱^{3} há^{4} he^{3} máh^{4} hí^{4}dxáh^{2}á^{4} vó^{4} cuéh^{3} bɨh^{1} ta^{4} hɨy^{4} chiaah^{1} hi^{3} bií^{4} dɨh^{1} jmá^{3} jmɨɨ^{3} nɨ^{3}.** Cuando cruzábamos el río, estuve pensando que no íbamos a llegar a tierra firme porque el río estaba muy ancho.

vó^{4} xɨh^{2} tɨɨ^{1}a^{2} a pie **Vó^{4} xɨh^{2} tɨɨ^{1}a^{2} ba^{2} dsa^{3}dxii^{32}a^{2} San Juan nɨ^{3}, chiaah^{1} há^{4} he^{3} ca^{3}dxaa^{32} ma^{3}lɨh^{3}.** Nos vamos a pie a San Juan porque hasta allá no llegan carros.

vóh^{2} *s* letra

vo̱h^{2}ah^{3} [*2ª pers. pl. de* **ñaá^{2}**] ustedes mismos

vo̱h^{2}o^{3} [*2ª pers. sing. de* **ñaá^{2}**] tú mismo

voo^{4} *s* noche **Xa^{3} voo^{4} mɨ^{2} xe̱y^{3} sɨh^{3} mɨ^{2}ja̱^{3} há^{4} he^{3} niaáh^{2} lámpara hi^{2}xa̱h^{2}a^{2}.** Hay noches, cuando brilla la luna, en que no se necesita cargar lámpara.

voó^{2} *s* portal, corredor **Dxú^{4} liu^{3}u^{2} xɨ^{3} hu̱^{2} hi^{2}jmeey^{3} voó^{2} ñúy^{1} nɨ^{3}.** Sería bueno si le pusieras un portal a tu casa.

voó^{3} 1. *adj inan* largo (*tiempo*) **Hi^{2}xiáh^{3} voó^{3} jmɨí^{1} tiempo ja̱^{3}ní^{4} jí̱h^{2}yaa^{3}.** Los días son muy largos ahora que es el tiempo de la primavera.
2. *adv* prolongado **Hi^{2}xiáh^{3} voó^{3} ma^{3}lɨ^{4} junta nɨ^{3} chiaah^{1} hi^{2}xíah^{3} ñuú^{3} hi^{3} ma^{3}liú^{3} de̱e̱y^{2} nɨ^{3}.** La junta fue muy prolongada porque el presidente habló de muchas asuntos.

voo^{32}a^{2} [*1ª pers. pl. incl. de* **ñaá^{2}**] nosotros mismos

vóy^{4} *adj inan* bajo **Hi^{2}xiáh^{3} vóy^{4} ñi^{2}ñu^{1} nɨ^{3}; hi^{3}ja̱^{3} foóh^{1} hí^{4}dxá^{4}chiá̱^{2} dxɨ^{2}a^{2}.** El borde de la casa está muy bajo; por eso nos podrimos golpear la cabeza.

X

xa^{3}, xe^{3} [*pres. de* **hí^{4}sa^{3}**] hay

xa^{3} chiáh^{2} tiene **Hi^{2}xiáh^{3} liih^{2} xa^{3} hi^{3}la^{3} hi^{3}nɨ^{3} chiáh^{2} Mengano.**

Ese Mengano tiene muchas cosas.

xa3 fáh3 [*pres. de* **hí4sa3 hí4fáh3**] tiene, hay cosas de valor

xa3 ja̱3 pues **Ñii4 xa3 ja̱3 xɨ3 nɨ3 naáy3 hi3 ñii4.** Me voy, pues, si quieres que yo me vaya.

xá2 *s* viga **Chiáh2 ha̱á1 hi2xiáh3 gaáy3 ñú2 hi3 hí4lii4 nɨ3; hi3ja̱3 nɨ3 bií4 cuee3 xá2 nɨ3.** Creo que la casa que se va a construir será muy grande; por eso la viga es muy larga.

xa̱32a2 [*1ª pers. pres. pl. de* **hí4sa̱32a2**] estamos, existimos

xaa4 *ve inan* tiene (*varias cosas*) **Hi2xiáh3 xaa4 peé1 na1ma3 xi2 ná4lɨ1 cua̱a̱y1ná2 hí4yá4sɨ́yh1 ñii42.** El árbol tiene muchos botones donde los retoños van a salir. [*sing.*: **dsɨ32**; *ve. an.*: **xeey4**]

xaa4 chiáh2 importante **Hi2xiáh3 xaa4 chiáh2 fɨ̱ɨ̱3 nɨ3 chiaah1 xa3 jɨɨ4 hi3la3 hi3nɨ3.** Ese pueblo es importante porque hay de todo.

xaa32 *adj an* rico **Ca3dah2féh3 diáh4 dsa3 nɨ3 hi3 hi2xiáh3 xaa32a2, baá4 duh3 há4 he3 xa3 cáh3ti32 chiaa42a2.** La gente dice que somos muy ricos, y no tenemos nada. [II]

xaa32 ñúh3a2 *s* nuestros padres

xaá1 *s* su madre [*1ª y 2ª pers.*: **niáh3**]

xaá1may3 *s* su madrastra

xeéy1ñíh4 *s* su madrina

xaá1 jmii3 *s* sus padres

xaá3 *s* sueño **Há4 he3 ta4 hɨy4 xɨ3 mɨ3hi2guɨ̱ɨ̱42á4 nɨ3, joó4 ca̱a̱3 ba2 dɨ́h1 ma3xiaá2 xaá3 chié4.** No pensaba dormirme todavía, pero de repente me agarró el sueño.

xa̱a̱3 *s* doctrina **Má4dxia42 ñuúh4guah3 má4bí4tɨ̱42a2 xa̱a̱3.** Vamos a la iglesia a estudiar la doctrina.

jmɨ3xa̱a̱3 *s* agua bendita

xaa2ah1 *s* mi suegra

xaah1 *s* 1. mata (*genérico; planta*) **Máh4 tṳ́4 xaah1 ma3 café hi2xeh2a2 liáh3ja̱32a2.** Vamos a arrancar dos matas de café cada quien.

2. hoyo (*para semilla*) **Hi2haa1a2 máh4 ñá3 mɨɨ1 mɨ1cuɨɨ3 hi3 liáh3ca̱a̱3 xaah1.** Vamos a sembrar cinco granos de maíz en cada hoyo.

3. base, cimiento **Hi2xiáh3 juh3 na3haa3 xaah1 yah3 nɨ3.** El cimiento está hecho muy hondo.

xaah1 xi3 fɨ̱ɨ̱3 *s* quequexte (*planta*)

xaah1 lí1 ñuu3 *s* zapatitos (*planta*)

xaah2 *s* horqueta **Seguro xaah2 na1ma3 nɨ3 jey1 güii42 nɨ3; hi3ja̱3 nɨ3 há4 he3 máh4 hí4tɨ̱4a2 hi2joo42a2.** De seguro la ardilla está sentada en la horqueta del árbol; por eso ya no la alcanzamos verla.

xa̱a̱h4 *Véase* **chia̱a̱4 xa̱a̱h4**

xaah1 cuɨɨ3 milpa (*lit.: mata de maíz*)



xaah1cuɨɨ3

xaah1 cuɨɨ3 mɨ3dsaáy4 milpa vieja (*cuando ya está en flor*)

xaah1 cuɨɨ3 yu̱u̱y3 milpa tierna

xaah1 dxaa42 mata de maguey

xaah1 taa3 plátano

xaá1may3 *s* su madrastra

xah3 *s* hule, plástico **¡Dɨ́h1 heé2 jmeéh2 dsa3caa3 xah3 hi3 ma3tie̱e̱yh4 dxa1xi3 nɨ3!** ¡Qué feo huele el hule que echaste en la lumbre, y se está quemando!

mɨ1xah3 *s* básquetbol

1xáh1 *Véase* **mɨ1ñi2**

2xáh1 *s* cangrejo (*crustáceo*)

xáh1 mɨɨ2 cangrejo grande

xáh1 sɨ́ɨ1 cangrejo chico

xáh3a2, xah3a2 *adv* muy, mucho **Xah3a2 dɨ3ñeeyh4 cue2yah3 diáh4 xɨ3yu̱u̱y3 nɨ3.** Los chamacos le tienen mucho miedo al ganado.

xa̱h2a2 [I-5.3; *pres. de* **hi2xa̱h2a2**] tenemos (*inan.; en la mano*)

xa̱h42a2 [II-3.2; *pres. de* **hi2xa̱h42a2**] tenemos (*an.; en la mano*)

xa2yaa2 *s* su abuela [I-9; *1ª pers. sing.*: **xa2yeey4**]



xa2yaa2

xa2yaa2 ñú4uuh2 *s* 1. sus abuelos 2. sus antepasados

xa2yeey4 [*1ª pers. sing. de* **xa2yaa2**] mi abuelita

xe3 [*variante de* **xa3**] hay

xeey4 *ve an* están (*arriba de algo*) **Dɨ́h1 xeey4 tih1 yuuh1 mɨ́ɨyh3 jmɨ2, nɨ3, dah2cuh3 mɨ1jmɨ2.** Muchos pericos están arriba del árbol de sangre, comiéndose la semilla. [*sing.*: **dsɨy32**; *ve. inan.*: **xaa4**]

xeéy1ñíh4 *s* su madrina *Véase* **xaá1**

xe3jmɨɨ3 *s* caño (*junto a la casa*) **Ga3jmee4 hi2jmee2a2 juh3 xe3jmɨɨ3 nɨ3, duh3 há4 dsá4xiaa4 jmɨɨ3 xɨ1ñúh4.** Debemos hacer hondo el caño para que no entre el agua en la casa.

xe̱y3 [*3ª pers. pres. de*: **hí4sa̱32a2**] hay, existe

xe̱y3 dxú4 sano **Há4 he3 mɨ3hí4jooy3 hí4jmeé4 ta2, chiaah1 há4 he3 mɨ3xe̱y3 dxú4.** Todavía no puede trabajar, porque aún no está sano.

xe̱yh3 [*3ª pers. pres. de* **hi2xa̱h42a2**] tiene (*an.; en la mano*)

xe̱yh42 [*1ª pers. sing. pres. de* **hi2xa̱h2a2**] tengo (*inan.; en la mano*)

xé̱yh2 *adv* 1. luego, temprano (*en el día o en un tiempo largo*) **Xé̱yh2 viih2 ji̱i̱2 hí4lí3 ta2dxaah1 nɨ3 féh3 de̱e̱y2 nɨ3.** Luego que principie el año va a haber tequio, dice el presidente. 2. enseguida **¿Xɨ2 guaay32 xé̱yh2 ha2 xɨ2 guaay32 gɨh3 já̱4mɨ2hee3?** ¿Te vas enseguida?, o mañana. 3. primero **Ca̱a̱3 ree3 lɨ́4 má4dxia42 hi2tia̱a̱42a2 jmɨɨ3, hi2nia42 hi̱2 jnia2 hí4dxá4dxia42 xé̱yh2.** Nos metemos a nadar al

mismo tiempo a ver quién llega primero.

xe̱yh2 la3 ahorita, ahora mismo **¿Xɨ2 xe̱yh2 la3 nɨ3 naay3 mɨ32 hi3 ga3hoy3 nɨ3?** ¿Ahorita mismo quieres la medicina que dices?

xi2 *adv rel* donde (*definido*) **Ca̱3laá3 ya3guɨɨ32á4 xi2 je1u3 nɨ3 duh3 hi2liu2 hi2leh2a2 ca3liuh2.** Hoy en la tarde voy a bajar a donde vives para platicar un poco.

xi2 ñi32 ñaá2 a escondidas, secretamente **Xi2 ñi32 ñaá2 ba2 nɨ3 cá4nɨɨ́y3 dxah1vó4 nɨ3. Há4 he3 sɨɨ́h4 jniá3 cáh3ti32.** Él vendió el terreno secretamente. No me dijo nada.

1xi3 *s* 1. libro **Há4 he3 mɨ3lí̱3á4 jniá3 hi2hoy42 xi3.** Yo todavía no puedo leer (*libro*).
2. carta
meeh1xi3 *s* papel

2xi3 *s* 1. lumbre **Xe̱yh42 xi3 duh3 hi2xaa2a2 me2já̱h3 la3.** Enciende la lumbre para cocer este quelite.
2. luz **Hi2xiáh3 veyh3 xi3 foco chiú̱h2u3 nɨ3.** La luz de tu foco está muy fuerte.
dxa1xi3 *adv* en la lumbre



xi3cuu2 *s* luz del arco iris
xi3xɨɨ4 *s* relámpago, electricidad

xi32 *s* codorniz, perdiz

1xiaa3 *vi inan* meter (*en material sólido*) **Hi2xiáh3 juh3 xiaa3 jmaá4 na1ma3 la3 hi3ja̱3 há4 he3 hí4tiaá4a2 hi2dxɨ42a2.** La raíz del árbol está metida muy hondo, por eso no podemos sacarlo. [*Sólo en el presente.*]

2xiaa3 *vi inan* estar allá (*prestado*) **Rúh4 xiaa3 tiu̱ú̱2 chié4.** Mi arma está allá (*prestada*) todavía. [*Sólo en el presente.*]

xiaa3 dxɨ3 está rajado

xiaa42á4 [*1ª pers. sing. de* **xieey3**] estoy

xiaa3dsaa32 1. *adj* veraz **Fáh4liu4 hi3 xiaa3dsaa32 ba2 nɨ3; há4 ja̱3 fáh4sɨ2juu2.** Es una palabra veraz; no es mentira.
2. *adv* seriamente **Liáh3 xiaa3dsaa32 ba2 nɨ3 ca3liuy4, joó4 hi3 ga3caay4 ba2 ga3ji̱i̱32u3.** Hablo seriamente, pero tú crees que estoy jugando. *Véase* **dsaá2**

xiaáh3 *adv* a otra parte **Xiaáh3 ba2 ñii4 ga3ji̱í̱4, há4 he3 ñii4 xi2 ga3hoy3 guaay32 nɨ3.** Creo que voy a otra parte, no voy a donde dices que vas a ir.

xiaáh3 xiaáh3 *adv* por aquí y por allá **Gá4joó2 xiaáh3 xiaáh3 ja̱3ba2 gá4hí3 xɨ1ñúh4 na1dsa3hi̱i̱3.** El ladrón miró por aquí y por allá, y luego entró.

xiah2 *adv interr* ¿dónde? **¿Xiah2 nɨ3 na3jniaa3 lɨ42ñí1 chié4 nɨ3?** ¿Dónde está mi pala?

xiáh3 1. *adv* donde (*indef.*) **Há4 he3 maay4 xɨ3 xiáh3 ma3ŋaa32.** No sé a donde fue.

2. *prep* por, hacia **Ñá3 ca3liuh2 xiáh3 la3 duh3ja̱3 há4 he3 hí4dah2caáyh2 niu3 míh1 nɨ3.** Arrímate un poco hacia acá para que no te molesten las avispas.

xiáh3 dsɨ32 gɨh1 dxú4 es mejor **Xiáh3 dsɨ32 gɨh1 dxú4 hi3 hi2yaa2a2 xi2nuu3 liáh3xɨ3 hi3 hi2yaa2a2 fɨɨ3 chiaah1 hí4jooy3 hi2haa1a2 ñuú3 hi3la3 hi3nɨ3.** Es mejor vivir en el rancho que vivir en el pueblo porque podemos sembrar muchas cosas.

xiáh3chia̱32 *adv* abajo **Xiáh3chia̱32 nɨ3 lɨ́4 bih3 ma3lɨ́h4 mɨ1xah3 nɨ3.** La pelota se rodó hasta allá abajo.

xiáh3hee3 *adv* por la mañana *Véase* **hee3**

xiáh3liaá4 *adv* por la noche **Xiáh3liaá4 nɨ3 ba2 nɨ3 ca3guáy3 dsa3hi̱i̱3.** El ladrón viene por la noche. *Véase* **laá3**

xiáh3ñii32 *adv* arriba **Hi2jmeey3 jmɨ2heé1 hi3 gua3vɨ́ɨy3 xiáh3ñii32 nɨ3 chiaah1 xa3 naáy4 hi2liu2a2.** Hazme el favor de ir allá arriba, porque quiero hablar contigo. *Véase* **ñií2**

xi3cui2 *s* cocuyo (*insecto*)

xi2cuɨɨ42 *s* leña

xi3cuu2 *s* luz del arco iris **Xi3 chiáh2 jmɨ́4cu̱ú̱1 nɨ3 yáh1, xɨ̱ɨ̱y3 xi3cuu2 ca3dah2féh3 fáh4jmii42 la3.** La luz del arco iris se llama "luz del dinero", dicen los chinantecos de acá.

xi2chiaah1 *s* su rancho **¿Xɨ2 xi2chiaah1 dia2 nɨ3 nɨ3 ga3ho3ah3 bií4 xa3 taa3 ná4fɨɨ́1?** ¿En el rancho de aquel señor es donde dicen que hay muchos plátanos maduros? *Véase* **chiáh2**

xieey3 *vi an* estar allá (*sing.*) **Mɨ3xa3 ja̱y3 sɨh3 xieey3 jmee4 ta2 xi2nuu3.** Hace un mes que está trabajando en el rancho. [II-4.8; *1ª pers. sing.*: **xiaa42á4**; *Sólo en el presente.*]

xieey4 *adj inan* bajo (*barato*) **Xieey4 gɨh1 liáh3bií4 mɨh3 nɨ3 liu3u2 xɨ3 dsa3dxia42 jmɨ́ɨyh3 fábrica.** Es más bajo el precio de la ropa si vamos a la mera fábrica.

xih2 *s* armadillo (*mamífero*)

xi2há4dxú4 *s* infierno

xi2há4dxúy4 *s* diablo

xi2hoo4 *s* herida **Há4 hi3gua3xe̱yh3 xi2hoo4 chiú̱h2u3 nɨ3 chiaah1 sáh3 xɨh1guaay32 hi3ja̱3 foóh1 hí4faah4.** No toques la herida, porque tienes sucio el dedo y la puedes infectar.

xii2 *s* abejorro (*insecto*)

xii42 *s* hormiga amarilla (*insecto*)

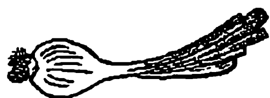
xiih4 *adj inan* chiquito **Mɨ1xiih4 lɨ́4 mɨ1ju̱3 chiáh2 rábano nɨ3 baá4 hi2xiáh3 cah2 cá4lɨ́4 ñaá2 rabano nɨ3.** Es muy chiquita la semilla del rábano pero sale muy grande el mero rábano.

xiíh2 *s* 1. clavo **Hi2xiáh3 ñuú3 xiíh2 hí4niaáh2 hi3 hi2ba42a2 láminas nɨ3.** Se van a necesitar muchos clavos para colocar las láminas. 2. clavo (*especia*) **¿Xɨ2 xa3 xiíh2 hi3 ca3dsa3taah2 comida**

chiú̱h2u3? ¿Tienes clavos de los que se usan en la comida?

xiíh2laa3 *s* tachuela **Há4 he3 máh4 xe̱y3 dsa3 ca3dah2hee4 diáh4 xiíh2laa3 ja̱3nɨ́4.** Ya no hay personas que usen huaraches con tachuelas.

xi2jmi2 *s* cebolla **Gua3chia̱3 xi2jmi2 duh3 hi2tiaah1a2 he̱éyh3 jmɨh1 ŋú2 la3.** Ve a traer una cebolla para ponerle al caldo.



xi2jmi2

xi2jmi2 hu̱u̱h3 ajo
xi2jmi2 mee3 cebollina

xi2ma3 *s* yuca

xi2nuu3 *s* rancho, campo **Má4dxia42 xi2nuu3 má4yu̱u̱h42a2 na1nuu3.** Vamos al rancho a mascar caña.

xi2nuúh2 *s* rastrojo (*reg.*), campo **¿Xɨ2 há4 hi2jmeey3 jmɨ2heé1 hi2cuooy1 jnia2 xi2nuúh2 chiú̱h2u3 nɨ3 hi2jɨɨy42?** ¿Me presta usted su rastrojo para rozarlo, por favor?

xi2ñu2 *s* su casa **Hi2xiáh3 dsa3ra̱a̱yh4 ñi2 xi2ñu2 diáh4 dsa3, baá4 ca̱a̱3 güiíh3 ba2 dxi3 je1 chieéy4.** Está saliendo humo de muchas casas (*están preparando la comida*); pero pobre de mí, la mía está fría. [I-1]

xi2raá3 *s* camote (*planta*) **Ta4 hɨy4 hi2vooy42 xi2raá3 hi3 xa3 jee42 cuɨɨ3 nɨ3.** Estoy pensando cosechar los camotes que hay en la milpa.

xi3sɨɨ4 *s* 1. relámpago **¡Dɨ́h1 veyh3 ga3ja4 xi3sɨɨ4 chiáh2 ñíh2 nɨ3!** ¡Qué fuerte alumbra el relámpago!



xi3sɨɨ4

2. electricidad **Mɨ2 mɨ3xa3 xi3sɨɨ4 mɨ2ja̱3 há4 he3 máh4 niaáh2 fáh4yeey1 ja1cɨɨ4.** Cuando haya electricidad, entonces no se va a necesitar tanto el ocote.

xi3tah3 *s* carbón **Gua3liá2 ca3liuh2 xi3tah3 duh3 hi2xa̱h42a2 xi3.** Ve a comprar un poco de carbón para poner lumbre.

xi2té1 *s* barbasco (*planta*)

xiu3ñih1 *s* 1. nene **Chi̱i̱h4 dxú4 mɨh3 xiu3ñih1 nɨ3 chiaah1 hi2xiáh3 güií3.** Cubre bien al nene porque hace mucho frío. 2. nene (*vocativo para expresar cariño*)

xiuuh2 *adv* fuerte (*sonido alto*) **Dɨ́h1 fáh4yeey1 dɨ́h1 xiuuh2 ga3hi̱i̱h2 radio chiú̱h2u3 nɨ3; vay42 gɨh1 ca3liuh2.** Tu radio está sonando muy fuerte; bájale un poco el volumen.

xiuuy3 *adj inan* frágil, quebradizo **Liu3u2 xɨ3 hi2xa̱h2a2 ba3 lu3 mɨ1mee4 nɨ3 mɨ2ja̱3 hí4fi̱3, chiaah1 hi2xiáh3 xiuuy3.** Si agarramos fuerte los huevos se van a quebrar porque son muy frágiles.

xi2xu2 *s* nopal (*planta*) **Liu3u2 xɨ3 diáh4 hi3 ca3dah2cuh3 xi2xu2 ga3jmee4 hí4dah2láyh2 ta̱á̱2 chiáh2 chiaah1 hi2xiáh3 xaa4 ta̱á̱2.** Los que comen nopal tienen que quitarle las espinas porque tiene muchas.

xi2yaa32 *s* cocinera

xi3yu̱ú̱y3 *adj an* colorado **Hi2xiáh3 xi3yu̱ú̱y3 mɨ1liuh2 nɨ3 chiaah1 hi3 caa4 nɨ3.** Ese niño tiene muy colorado a la cara porque está jugando. [II]

xɨ2 *adv interr* ¿qué? (*sí o no*) **¿Xɨ2 ma3ñií1u3 xi2nuu3 liáh3xɨ3 gá4xɨɨ́yh1 jnia2 ja̱3dxaá3?** ¿(*Qué*) fuiste al rancho como me dijiste ayer?

xɨ2 foóh1 *adv* acaso **Xɨ2 foóh1 xa3 ta2 Xi2cuɨ̱h3 hu̱2 dsa3dxia42 dsa3niaah42a2.** Si fuéramos a buscar trabajo a Oaxaca ¿tú crees que por acaso lo encontraríamos?

xɨ2 liáh3ja̱3 ¿qué, sí?

xɨ3 *conj* si **Xɨ3 guaay32 gua3caáy1 mɨ2ja̱3 seguro hí4tiaá4a2 hi2meeh42a2 diáh4 tú̱4dsaayh4.** Si vas a jugar, entonces es seguro que vamos a ganar a los demás.

xɨ3 ba2, xɨ̱y3 ba2 parece que como, parecido **Xɨ3 ba2 liáh3xɨ3 ga3jmee4 dsa3 ba2 ca3dah2jmee4 ta̱á̱2dsɨy42 diáh4 cue3huh32.** Parece que como actúan las personas también actúan algunos monos.

xɨ́1 *s* su carúncula, su cresta **¡Ba2 sáy4 lɨ́4 dɨ́h1 gaáy3 xɨ́1 nɨɨh2 dsaá4 liuh2 nɨ3!** ¡Qué grande está la cresta del gallito! [I-2]

xɨ́3 *s* lazo (*trampa*)

xɨ2fáh3 *adv* no (*con sentido enfático y desagradable*) **Xɨ2fáh3 dxú4 hi3 hi2juu42a2 oóh2a2.** No está bien engañar a nuestro compañero.

xɨh2 liuh2 *adj inan* lleno de basura **Ga3jmee4 hi2yah2a2 xɨ1ñúh4 la3 chiaah1 hi2xiáh3 xɨh2 liuh2.** Debemos barrer aquí adentro porque está lleno de basura.

xɨ́h2 *adj inan* 1. empinado **Fáh4yeey1 lɨ́4 dɨ́h1 xɨ́h2 saa2 xi2 dsa3vɨɨ́3a2 nɨ3.** La subida donde vamos ahorita está muy empinada.
2. parado (*pelo*)

xɨ́h2 dsɨ́2 está alerta **Hi2xiáh3 xɨ́h2 dsɨ́2 u3dsaáy4 nɨ3 chiaah1 hi3 xe̱y3 yah3.** Ese señor está alerta porque hay tigres aquí. *Véase* **dsɨ́2**

xɨ́h3 *adj inan* tierno **Hi2xiáh3 rúh4 xɨ́h3 mɨ1mango nɨ3; há4 he3 mɨ3dxú4.** El mango está muy tierno; todavía no está bueno.

xɨ́h3 míh4 *s* joven (*de 15 a 30 años*) **Rúh1 xɨ́h3 míh4 cáh3ti32 ba2 hi3 ma3ju̱y4 nɨ3.** El que murió estaba muy joven todavía.

xɨ̱́h2 *adj an* tiene erizado, tiene levantado (*pelo o plumas; de por sí o por ser bravo*) **Hí4lí3 xɨ̱́h2 mɨ1ja̱á̱2 nɨɨh2 nɨ3; hi3ja̱3 nɨ3 na3ta̱á̱3 dsaá2 ñú4ja̱á̱1 nɨ3.** Ese pollito tendrá erizadas las plumas cuando crezca; por eso están paradas ahora. [II]

xɨh3chie̱y32 *s* su criado (*solamente masculino*)

xɨh1guaa3 *s* su dedo [I-6]
  xɨh1guaa3 gaáy3 su dedo pulgar (*grande*)
  xɨh1guaa3 mɨ2 su dedo pulgar (*grueso*)

xɨh3guah3 *s* alumno **Há4 he3 máh4 na3fáyh4 fɨ̈y4 diáh4 xɨh3guah3 hi3 xe̱y3 ja̱3nɨ́4 liáh3xɨ3 liáh3 ya2húy2 jnɨá2 guah3.** Los alumnos ya no son tantos ahora como cuando yo iba a la escuela.

xɨ́h3su̱u̱42 *s* gemelo

xɨh1tɨɨ2 *sp* dedo del pie **Jmee2 jmɨ2heé1 mee42 xɨh1tɨɨy4 la3.** Por favor sóbame el dedo del pie.

xɨ̈y3 *vi an* tener cuidado **Xɨ̈3u3 ba2 mɨ2 mɨ3hi2jmeey3 ta2 nɨ3.** Ten cuidado cuando vayas a trabajar. [II; *Sólo en el presente.*]

xɨ̱ɨ̱y3 *vr an* llamarse **Xɨɨh2 jnia2 jmiih42 nɨ3 xɨ̱ɨ̱3u3 chiaah1 há4 he3 cui̱i̱42á4 niu3.** Dime cómo te llamas, porque no te conozco. [II-4.8; *Sólo en el presente.*]

xɨɨyh3, xɨ̱ɨ̱yh3 *s* 1. arista **Bi3sú̱y1 liú4u3 chiú̱3 xɨ̱ɨ̱yh3 xá2 nɨ3; há4 ja̱3 liáh3 jmá3.** Alisa las cuatro aristas de la viga; no los lados planos.
2. loma **Há4 he3 dxú4 hi2jmeeh42a2 ñú2 xɨɨyh3 la3 chiaah1 hi2xiáh3 ca3ya̱a̱h32 dxɨ́3.** No está bien que hagamos la casa en esta loma porque el viento azota mucho aquí.

xɨ̱ɨ̱yh3 [*variante de* **xɨɨyh3**] orilla, loma

xɨ́4mɨɨ42 *s* muchacha **Mɨ3ya3tɨɨ4 hí4ji̱í̱3 guaa3 xɨ́4mɨɨ42 nɨ3.** Ya mero se va a casar la muchacha. *Véase* **mɨ́3**

xɨ1ñúh4 *s* hogar, adentro (*de la casa*) **Má4dxi32 xɨ1ñúh4; há4 hi3naay3 haah2ñu1 nɨ3 chiaah1 mɨ3hi2jnɨy42 jlɨ́1ñú2.** Pasa adentro; no te pares en la puerta porque ya la voy a cerrar.

xɨ́4ñuu2 *s* muchacho, hombrecito **¿Hu̱h3 xɨ́4ñuu2 nɨ3 xiu3ñih1 chiú̱h2u3 nɨ3?** ¿Es hombrecito tu nene? *Véase* **ñúh3a2**

xɨ̱y3 ba2 [*variante de* **xɨ3 ba2**] parece

xɨ́yh3 *adj an* tierno **Hi2xiáh3 rúh4 xɨ́yh3 nɨɨh2 nɨ3 hi3ja̱3 há4 he3 dxú4 hi2chiu2a2.** La polla es tierna todavía, por eso no está buena para comer. [II]

xɨ́yh4 *adj inan* muy inclinado **Hi2xiáh3 xɨ́yh4 ma3lɨ4 ñú2 nɨ3 hi3ja̱3 há4 he3 hí4guaá4 cáh3ti32.** El techo quedó muy inclinado; por eso no va a gotear.

xɨ3yu̱u̱y3 *s* nene *Véase* **yu̱u̱y3**

xu̱3 *s* copal, incienso **Gua3dsɨɨh4 xu̱3 rúh4ñi2 diáh4 santos nɨ3.** Ve a quemar copal frente a los santos.

xu3 lah3 *adj inan* suelto **Há4 he3 hí4ŋɨ̈3a2 hi2jmee2a2 ji̱3nɨ̈4 jma2 la3 chiaah1 hi2xiáh3 xu3 lah3.** No podemos ir sembrando muy rápido aquí porque la tierra está muy suelta. (*El terreno está muy inclinado en toda la región.*)

xu2guɨɨh4 jñuu3 memela con frijoles **Jmee2 ñuú3 xu2guɨɨh4 jñuu3 nɨ3 duh3 nɨɨh1 hi3 nɨ3 ba2 hi2chia42 ca̱a̱3 tú̱4 jmɨ́ɨ1.** Haz varias memelas de frijoles para que comamos sólo eso durante unos días.

1xu̱h3 *adj inan* puntiagudo

2xu̱h3 *s* puño **Mɨ1xu̱h3 ga3féh3a2 guaa32a2 nɨ3 liu3u2 xɨ3 mɨ3na3cu̱y4.** "Puño" le dicemos a nuestra mano cuando está cerada.

hi2bi3xú̱h1a2 *vt inan* sacar punta

hí4xu̱h3 *vi inan* espigar

ná4xú̱yh1 *ve inan* está puntiagudo

xu2ji̱i̱4 *s* adobe **Ba2 hi2xiáh3 dxú4 hi3 hi2jmeeh42a2 ñú2 xu2ji̱i̱4, chiaah1 há4 he3 chi̱í̱4 baá4 ca3lɨ́3 na3dxaá3 xɨ1ñúh4.** También es muy bueno construir casas de adobe porque no salen caras y retienen el calor.

xu2jmɨɨ́4 *s* chorro



xu2jmɨɨ́4

xu2ñuu3 *s* adobe

xu2píh4 *s* memela chica

xuú1 *s* su labio **Ma3gɨɨ3 xuuy4 la3 liáh3 ma3dxa3chiá̱2 mii3 nɨ3.** Mi labio se partió cuando tu codo me pegó. [I-2]

xu̱ú̱1 *s* temazate (*tipo de venado; mamífero*)



xu̱ú̱1

xuuh42 *s* orilla (*mar, lumbre, caja*) **Má4dxia42 má4liaah42a2 xuuh42 jmɨɨ3 nɨ3.** Vamos a bañarnos a la orilla del río.

xuuh42 haa2 sus labios

xuúh3 *s* costra **Há4 hi3ra̱a̱42u3 xuúh3 hi3 ta̱a̱4 ñi2 xi2hoo4 chiú̱h2u3 nɨ3.** No te arranques la costra que tienes en la herida.

xu̱ú̱h4 cueé2 su hombro

xuúh4 dxɨɨ́3 *adj inan* caluroso **Hi2xiáh3 xuúh4 dxɨɨ́3 ga3ji̱i̱32a2 mɨ2 ji̱h2yaa3.** Es muy caluroso en la primavera.

xu̱ú̱1laá1 *s* chivo

1xuuyh4 [*pres.* de **hí4xuuh42a2**] tiene comezón

2xuuyh4 *adj* juguetón **¡Jé̱yh1! ¿He2chiaah1 hi3 bií4 dɨ́h1 xuuh4u3 nɨ3?** ¡Quítate! ¿Por qué eres tan juguetón? [II-4.7]

xúy1 *adj inan* angosto **Hi2xiáh3 xúy1 mee3 la3; há4 he3 hí4jooy3 hi2liaa2a2 ca̱2.** Esta hoja está muy angosta; no sirve para envolver la masa.

Y

1ya3-, ya2- *prefijo Indica movimiento alejándose de la persona que habla; p. ej.:* **ma3ya2liáh3** se fue a empujar, **ma3ya2jmeé3 ta2** se fue a trabajar. **¿Xiah2 nɨ3 ma3ya2liéy2 baah1 chiúh2u3 nɨ3?** ¿A dónde fuiste a comprar tu machete? [Gram. 7.2]

2ya3-, yá4- *prefijo* 1. *Indica movimiento en la dirección hacia la persona que habla; p. ej.:* **ya3nɨɨ́3** ven a vender, **hí4yá4joó2** vendrá a ver. **Jmee2 jmɨ2heé1 ya3niey42 jnia2 chiaah1 ma3jnɨ́4á4 xɨ1ñúh4 la3.** Por favor, ven a abrirme, porque me quedé encerrado en la casa.
2. *Se usa en la derivación de verbos, los cuales implican poco movimiento sin referencia a la dirección; p. ej.:* **ma3ya3bé4** se escurrió, **hí4yá4sɨh4** brotará. **Hi2ya3dsaa42á4 hiíh4 jmiih42 ná4lɨ1 café nɨ3.** Voy a probar cómo está el café. [Gram. 7.2 y 7.4]

yá4- [*variante de* 2ya3-] *Prefijo derivacional.*

ya3 *s* olla **Uúh2 ya3 gaáy3 nɨ3 chiaah1 heéyh3 hi3 nɨ3 nɨ3 hí4chiaá3 hó4jeeh1.** Lava la olla grande porque en esa se van a cocer los tamales.

yá1 *s* limpia (*donde algo está sembrado, la maleza que se deba quitar*) **Rúh4 hií2 liáh3nɨ3 yá1 jñuu3 chié4 hi3ja3 há4 he3 hí4jooy3 ñii4 ta2 chiúh2u3.** Todavía tengo pendiente la limpia de mi frijolar; por eso no puedo ir a tu trabajo.

yá3 *s* cerca **Ya3tiaa2 chié4 hi2jmee2a2 yá3 chiáh2 xaah1 taa3 la3 duh3 há4 hí4dah2yeéy2 diáh4 cue2yah3.** Ven a ayudarme a hacer una cerca para este platanal, para que no lo destruya el ganado.

yaa1 *s* límite, orilla (*de una area grande como un pueblo o una milpa*) **Yaa1 xi2 raa3 cuɨɨ3 nɨ3 ma3joó2á4 chie3 jii4 jay3 chiú2 mɨ3ñuu2.** Hace rato vi que andaba un tejón en la orilla de la milpa.

1yaa2 *s* huevecillo (*que todavía se está formando*)

2yaa2 *s* su luz, su rayo **¡Dɨh1 dxú4 ca3ŋɨy3 yaa2 ñíh2 nɨ3 jee42 ma3há3!** ¡Qué bien pasan los rayos del sol entre la cerca!

yaa3 *s* luz del sol **Há4 he3 na3fáyh4 ga3hooh4 yaa3 la3 chiaah1 hi3 bií4 ta2taay3.** La luz del sol no da mucho aquí porque la tapa la montaña.
vó4 yaa3 *s* los bajos

yaa4 *adj an* dichoso **¡Dɨh1 yaa3u3 hi3 ma3jaá3u3 cue2nuu3 nɨ3!** ¡Qué dichoso eres! Cazaste el venado. [*2ª pers. sing.:* **yaa3u3**; *1ª pers. no ocurre*]

1yaá1 *s an* hembra joven (*que no ha tenido cría*) **Mɨ3ya3tɨɨ́4 hí4taá2 mɨ1mee4 nɨɨh2 yaá1 chiaa42a2 nɨ3.**

Ya mero va a poner huevos nuestra polla tierna.

2yaá1 *s* su percha **Ga3jmee4 hi2jmee2a2 gɨh1 ñií2 yaá1 nɨɨh2 nɨ3 chiaah1 hi3 vó4 nɨ3, hi3ja̱3 nɨ3 ga3tɨ̱y4 ca3güeeh32 juú1 nɨ3 ca3güeeyh32 diáh4 nɨɨh2 nɨ3.** Tenemos que hacer más altas las perchas de los pollos, pues por estar bajas el tlacuache alcanza a agarrarlos.

yaá2 *adv* pasado mañana **Yaá2 mɨ3laáh2 jmɨ́1feh3 nɨ3.** Pasado mañana será la víspera de la fiesta.

hé4yaá2 *adv* dentro de unos días

yaá2 diú4jmɨɨ3 después de pasado mañana

yaá3 *s* colindancia, lindero **Ga3jmee4 hi2jmee2a2 yaá3 vó4 nɨ3 duh3 há4 hi2ti̱í̱h3a2.** Tenemos que hacer el lindero del terreno para no pelear.

ya̱a̱3 *s* hinchazón **¿Xɨ2 mɨ3dsa3xieéy4 ya̱a̱3 tɨɨy1 nɨ3?** ¿Ya se está bajando la hinchazón de tu pie?

ya̱á̱3 *s* atado, manojo **Máh4 dxiá4 ya̱á̱3 ñii3 ga3jmee4 hí4dah2séh2 liáh3ja̱y3 liáh3ja̱y3 dsa3.** Cada persona debe arrancar diez manojos de zacate.

yaah42 *vi an* estar llena (*la Luna*) **Hi2xiáh3 liíh1 sɨh3 nɨ3 chiaah1 hi3 yaah42.** La Luna está muy bonita porque está llena. [*Sólo en el presente.*]

yaá2hee3 *adv* pasado mañana en la mañana *Véase* **yaá2**

yaá2laá3 *adv* pasado mañana en la tarde *Véase* **yaá2**

ya3guɨ́ɨy2 [*1ª pers. sing. de* **dsa3guɨ́ɨ1a2**] bajaré

1yah3 *s* tigre (*mamífero*) **Ja̱3niuu3 gá4jeé4 yah3 ñih32 gá4jéy4 cue2yah3 chié̱y2 dia2 nɨ3.** Anoche, el tigre se llevó el ganado de ese señor.

2yah3 *s* muro, muralla **Mɨ3xa3 lɨ́4 bih3 dɨ́h1 xɨ́h2 yah3 nɨ3, baá4 há4 he3 ma3xaa2a2 láminas.** Ya hace mucho tiempo que está el muro, y no hemos puesto las láminas.

yáh1 *part* pues, ahora (*llama la atención a un cambio*) **Liu3u2 xɨ3 mɨ2 ma3jooy3 ma3jmeeh42a2 ñuy4 nɨ3, mɨ2ja̱3 hi2jmee2a2 ca̱a̱3 jmɨ́1feh3. Ná4lɨ1 chiáh2 liáh3ja̱3 yáh1 mɨ2 mɨ3hi2jmeeh42a2 chiú̱h2u3.** Cuando terminemos de levantar mi casa haremos una fiesta. Haremos lo mismo, pues, cuando levantemos la tuya.

yáh2 *s* escoba **Gua3chia̱3 yáh2 duh3 hi2yah2a2 dxaa2 la3.** Ve a traer una escoba para barrer aquí adentro.



yáh2

yah3cue4 *s* león (*puma; mamífero*)

yah3dsɨɨ4 *s* zorra (*mamífero*)

yah3jmɨɨ4 *s* perro de agua (*mamífero*)

yah^{3}taa^{32} *s* puerco espín (*mamífero*) *Véase* **taá^{2}**

yah^{3}tah^{3} *s* brazo fuerte (*mamífero*)

ya^{3}huu^{32}á^{4} [*1ª pers. sing. de* **dsa^{3}taah^{1}a^{2}**] entraré (*a base permanente*)

ya^{3}húy^{2} [*1ª pers. sing. de* **dsa^{3}taah^{2}a^{2}**] entraré

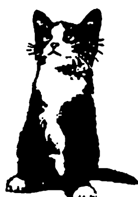
yah^{3}xaá^{3} *s* mapache (*mamífero*)

ya^{42}jmɨ́ɨ^{4} *s* luz (*figurado*) **Ja^{3}ba^{2} liáh^{3}xɨ^{3} ya^{42}jmɨ́ɨ^{4} nɨ^{3} ná^{4}lɨ^{1} fáh^{4}liu^{4} chiáh^{2} Dios, chiaah^{1} ca^{3}dxiih^{32} fáh^{4}jiíh^{4} chiaa^{42}a^{2}.** La palabra de Dios es como luz porque ilumina nuestro corazón.

ya^{3}mé^{4}á^{4} [*1ª pers. sing. de* **^{1}dsa^{3}nia^{42}**] voy a visitar (*an.*)

ya^{3}meéy^{4} [*1ª pers. sing. de* **^{2}dsa^{3}nia^{42}**] voy a ver (*inan.*)

ya^{2}sɨɨ^{3} *s* gato **Hi^{2}xiáh^{3} ca^{3}dah^{2}güeeyh^{32} sɨ^{3}naa^{1} diáh^{4} ya^{2}sɨɨ^{3} chiaá^{2} nɨ^{3}.** Mis gatos son buenos cazadores de ratones.



ya^{2}sɨɨ^{3}

ya^{2}sɨɨ^{2} *s* su gato [I-3]

ya^{3}tiaa^{32} *s* comal **Dsaáh^{1} ya^{3}dsɨ^{2} hó^{2} nɨ^{3} ñiíh^{2} ya^{3}tiaa^{32} duh^{3} cua^{2}lɨ^{3}cuɨɨ^{4}.** Ya pon la tortilla sobre el comal para que se cueza.

ya^{3}vɨ́ɨy^{3} [*1ª pers. sing. de* **dsa^{3}vɨ́ɨ^{3}a^{2}**] voy a subir

ya^{3}vɨ́ɨyh^{2} [*1ª pers. sing. de* **dsa^{3}vɨɨh^{1}a^{2}**] voy a subir

yeey^{4} *adv* cerca **Cáh^{3}jii^{3} lɨ́^{4} ba^{2} ñii^{4} xi^{2}nuu^{3}; ca^{3}dxah^{1}jmɨɨ^{4} hí^{4}güeh^{42}á^{4} chiaah^{1} yeey^{4} nɨ^{3} ba^{2} nɨ^{3}.** No más voy un rato al rancho; regreso al mediodía, porque queda cerca.

yéyh^{1} *adj inan* tejido abierto **Há^{4} he^{3} hí^{4}jooy^{3} dsá^{4}taah^{2} mɨ^{1}jñuu^{3} nah^{2}tuu^{1} la^{3} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} yéyh^{1}.** No se puede echar frijol en este costal porque el tejido está muy abierto.

yuh^{1}ma^{3} yuh^{1}sɨɨ^{2} es culpado de todo (*aunque no sea cierto*) **Jay^{3} jniá^{3} bɨh^{1} dsɨ^{32}á^{4} yuh^{1}ma^{3} yuh^{1}sɨɨ^{2} lɨ́ɨ^{4}jɨ^{3} hi^{3} dah^{2}jmee^{4} dxeeyh^{4} dsa^{3}.** Sólo a mí me culpan de todo lo que hacen las otras personas.

yuh^{1}máh^{3} *s* monte, tierra alta **Yuh^{1}máh^{3} nɨ^{3} ta^{4} hɨy^{4} hi^{2}jɨɨy^{42} ja^{3}nɨ́^{4} chiaah^{1} hi^{2}xiáh^{3} liih^{2} cuɨɨ^{3} ca^{3}lɨ́^{3}.** Ahora pienso rozar en el monte porque da buena mazorca.

yuh^{1}sɨɨ^{2} *Véase* **yuh^{1}ma^{3} yuh^{1}sɨɨ^{2}**

yuu^{42} xah^{3} elote que no tiene grano (*ni lo va a tener*)

yuú^{3} *adj inan* rojo

yuú^{3} xiih^{4} rojo claro **¡Dɨ́h^{1} liih^{2} yuú^{3} xiih^{4} mɨ^{1}lí^{1} nɨ^{3}!** ¡La flor es de un rojo claro tan bonito!

yuuh^{1} *s* 1. punta (*parte superior o puntiaguda de una cosa; p. ej.: cerro, zapato, dedo, árbol*) **Chiuuh^{42} yuuh^{1} na^{1}ma^{3} xi^{2} mɨ^{3}ná^{4}chiuú^{1}.** Corta la punta del palo, donde ya está seco.

2. fin (*de semana o año*) **Yuuh1 ji̱i̱3 gɨh1 ñii4 chiaah1 há4 he3 bií4 xa3 ta2 mɨ2ja̱3.** A fines del año, voy porque para entonces no habrá mucho trabajo.

yuuh3 *s* pinolillo

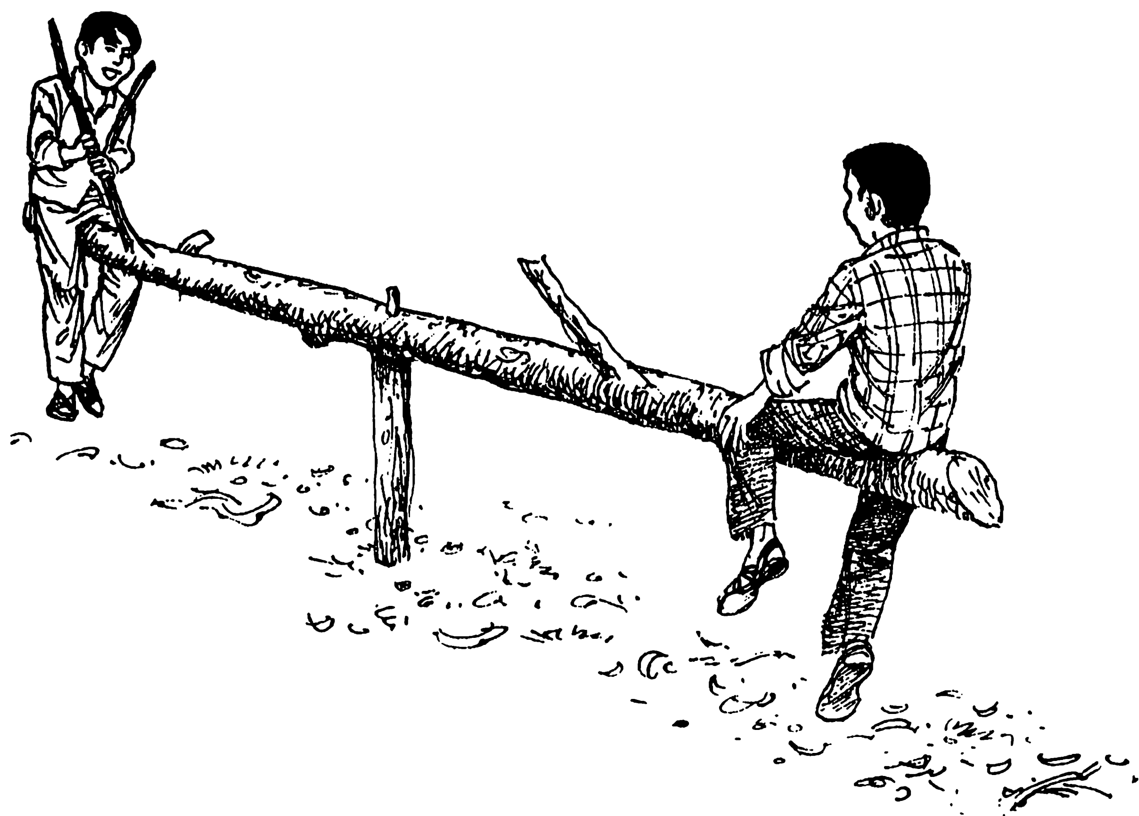
yuuh4 *s* rabillo **Hé2 yuuh4 taa3 nɨ3 duh3 cuoo2 xɨ3yu̱u̱y3 nɨ3 gua2caáh2.** Quítale la cabeza (*rabillo*) al plátano y dásela al niño para que juegue.

yu̱u̱h2 *s* chinche (*insecto*) **Há4 he3 cá4guɨ̱ɨ̱42á4 dxú4 ja̱3niuu3 chiaah1 hi2xiáh3 cá4dah2cuyh3 jniá3 yu̱u̱h2.** Anoche no pude dormir bien, porque las chinches me picaron mucho.

yuuh1güii3 *s* cielo **Yuuh1güii3 nɨ3 ba2 tieéyh1 diáh4 ñú4heé1.** Las estrellas están en el cielo.

yu̱u̱y3 *adj an, inan* tierno **Rúh4 ma3 yu̱u̱y3 ba2 nɨ3 baá4 hi2xiáh3 mɨ3na3hɨɨ1 mɨɨ1 nɨ3.** El árbol está tierno todavía y ya está muy cargado de fruto.

xɨ3yu̱u̱y3 *s* nene



DICCIONARIO
ESPAÑOL – CHINANTECO

ESTRUCTURA DE LA SECCIÓN EN ESPAÑOL

Los comentarios calificativos de la sección en español incluyen el género (*an. o inan.*) y el número (*sing. o pl.*). El género se aplica en las mismas partes de la oración en que se aplica en la sección chinanteca del diccionario, es decir, en todos los verbos y adjetivos, así como en algunos sustantivos, adverbios y preposiciones. Se incluye también el número cuando la palabra chinanteca contiene tales restricciones. Si hay también comentarios calificativos de otra naturaleza, se dan después de un punto y coma. Ejemplo:

grande *adj* 1. gaáy^{3} (*an., inan.; sing.*)
2. cáyh^{1} (*an.; pl.*), cah^{2} (*inan.*)

El comentario calificativo puede ser un sinónimo para distinguir entre los diferentes significados. Ejemplo:

aplastar *vt* 1. hi^{2}jma^{42}a^{2} (*an.; aplanar*)
2. hi^{2}dsaah^{42}a^{2} (*an.; pegar*)

Los verbos chinantecos que tienen el mismo tema, pero difieren en cuanto a voz, transitividad o género del complemento se registran como los sinónimos, separados por una coma. Los comentarios calificativos no se repiten en cada uno de los verbos, a no ser que difieran en alguna forma del comentario general. Por eso, en el primer ejemplo de los que siguen, como los verbos se diferencian en el género, se da éste para cada uno. Pero el primer significado del verbo "arrancar" (*inan.*) solamente se incluye en el primer verbo porque se aplica a los tres. Por la misma razón (*inan.; pl.*) solamente se incluye en el segundo significado del primer verbo. Ejemplos:

alzar *vt* hi^{2}xaa^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}xaa^{2}a^{2} (*inan.*)

arrancar *vt* 1. hi^{2}ra̳a̳^{42}a^{2} (*inan.*), hi^{4}ra̳á̳y^{3} (*v.i.*),
hí^{4}ra̳a̳y^{42} (*v.p.*)
2. hi^{2}xeh^{42}a^{2} (*inan.; pl.*), hí^{4}xeh^{2} (*v.p.*)

En algunos casos de significado múltiple, se establece la diferencia en los verbos chinantecos citando ejemplos de complementos directos, y el género no se menciona. Ejemplo:

abrir *vt* 1. hi^{2}ja^{42}a^{2} (*ojos*), hí^{4}jáy^{4} (*v.i.*)
2. *vt* hi^{2}nia^{42}a^{2} (*persona o animal; operar*),
hi^{2}nia^{2}a^{2} (*casa*), hí^{4}niá^{3} (*v.i.*)

Los sustantivos chinantecos que se declinan para indicar posesión van seguidos del comentario (*de él*), excepto en los casos en que no se espera que tenga género masculino, como sucede en **mɨh^{3}beeyh^{32}** *rebozo.* Debe entenderse que (*de él*) solamente muestra que la palabra se declina para indicar tercera persona y que no está excluyendo el género femenino, de la misma forma que los adjetivos que se han glosado como apretado incluyen el género femenino. Ejemplos:

abuelo *m* ñú^{4}uuh^{2} (*de él*)
rebozo *m* mɨh^{3}beeyh^{32} (*de ella*)

ESPAÑOL – CHINANTECO

A

abajo *adv* 1. xiáh^{3}chia^{32}
2. cá^{4}haá^{4} (*de la casa*)

abandonar *vt* 1. hi^{2}tiu^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}tiu^{1}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}tiu^{42} hi^{2}bi^{42}a^{2} (*inan.; por desprecio*)

abeja *f* táh^{2} (*insecto*)

abejón *m* haah^{3} (*insecto*)

abejorro *m* xii^{2} (*insecto*)

abiertamente *adv* jií^{4}ñí^{3}

abierto *adj* 1. ná^{4}ja^{1} (*ojos*)
2. na^{3}na^{2} (*puerta*)
3. na^{3}maah^{2} (*flor*)
4. na^{3}jéy^{4} (*costal*)
5. na^{3}jay^{42} (*inan.; no debería estar abierto*)

ablandar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}vá^{1}a^{2} (*inan.*)
2. *vi* hí^{4}jliíh^{2} (*inan.; por cocer*)

abombar *vt* hí^{4}yá^{4}jií^{4} (*inan.*)

abono *m* haá^{1} (*fertilizante*)

abrazar *vt* hi^{2}ii^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}ii^{1}a^{2} (*inan.*)
está abrazando na^{3}ii^{4} (*an.*), na^{3}ii^{3} (*inan.*)

abrir 1. *vt* hi^{2}ja^{42}a^{2} (*ojos*), hí^{4}jáy^{4} (*v.i.*), hí^{4}jay^{42} (*v.p. inan.*)
2. *vt* hi^{2}nia^{42}a^{2} (*an.; operar o librar*), hi^{2}nia^{2}a^{2} (*puerta*)
3. *vi* hí^{4}niá^{3} (*puerta*)
4. *vi* hí^{4}maáh^{2} (*flor*)

abrochado *adj* na^{3}chiey^{3} (*inan.*)

abrochar *vt* hi^{2}chia^{42}a^{2} ñi^{3} (*inan.*)

absorber *vr* dsá^{4}yaáh^{2} (*inan.*)

absorbido *adj* na^{3}yaáh^{3} (*inan.*)

abuela *f* xa^{2}yaa^{2} (*de él*)

abuelo *m* ñú^{4}uuh^{2} (*de él*)

abundantemente *adv* jɨy^{3} dsɨ́^{2}

aburrirse *vr* hí^{4}fɨɨh^{42}a^{2}, hí^{4}cɨɨ^{32}a^{2}

acabar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}ya^{42}a^{2} (*inan.*)
2. *vt* hi^{2}bi^{3}dxa^{42}a^{2} (*an.*)
3. *vt* hí^{4}ná^{4}dxeeyh^{1} (*la mitad de alguna cosa*)
4. *vi* hí^{4}dxéy^{3} (*an.*), hí^{4}dxa^{3} (*inan.*)
5. *vi* dsá^{4}meeyh^{4} (*inan.; perder*)
6. *vi* hí^{4}tiúy^{3} hí^{4}dxéy^{3} (*an.*)

acariciar *vt* hi^{2}xu^{42} hi^{2}bo^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}xu^{1} hi^{2}bo^{1}a^{2} (*inan.*)

acarreado *adj* na^{3}dxi^{2} (*inan.*)

acarrear *vt* hi^{2}dxi^{42}a^{2} (*inan.*), hi^{2}jnɨ^{1}a^{2}, hí^{4}dxi^{2} (*v.p.*)

acaso *adv* xɨ^{2} foóh^{1}

acedo *adj* ná^{4}jih^{1} (*inan.*)
ponerse acedo hí^{4}jíh^{3} (*inan.*)

aceite *m* 1. naa^{42} (*manteca*)
2. aceite (*comestible o de motor*)

aceptar *vt* 1. hi^{2}hii^{42}a^{2} (*an.; recibir*), hi^{2}hii^{42}a^{2} (*inan.; consentir*)
2. dsá^{4}taa^{42} dsɨ́^{2} (*inan.; consentir*)
3. há^{4} dɨ́h^{1} hi^{3}húyh^{3} jmɨɨ^{3} (*no creer*)

acerbo *adj* tíh^{3} (*inan.*)

aclarar *vt* 1. hí^{4}jɨy^{3} (*p. ej.: agua, cielo*)
2. hí^{4}jniaa^{4} (*cielo*)

acomodar 1. *vt* hi^{2}tiah^{2} hi^{2}dxa^{2}a^{2} (*varias cosas*)
2. *vi* hí^{4}tiáh^{4} hí^{4}niaá^{4} (*varias cosas*)

aconsejar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}jmeé^{1}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}bi^{3}tiaáh^{1}a^{2} juúh^{4} (*inan.; sugerir*)
3. hi^{2}tiaah^{42}a^{2} fi^{1} chiáh^{2} (*inan.; dirigir su camino*)

acordarse *vr* hí^{4}liíh^{4} dsɨ^{32}a^{2} (*inan.*)

acortar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}tɨ́^{1}a^{2} (*inan.*)
2. hí^{4}tɨ́y^{3} (*v.i. inan.*)

acostado *adj* 1. na^{3}cayh^{32} (*an.; sing.*), na^{3}caah^{4} (*inan.; sing.*)
2. na^{3}cayh^{32} (*inan.; no tiene suficiente declive*)
3. na^{3}saay^{3} (*an.; pl.*)

acostar 1. *vt* hi^{2}chiaa^{42}a^{2} (*an.*). hi^{2}chiaa^{2}a^{2} (*inan.*)
2. *vr* hi^{2}laa^{2}a^{2} (*an.*)
acostarse chueco hi^{2}bi^{3}lɨh^{32}a^{2} (*an.*)

acostumbrado *adj* chia̱^{3} dxá^{3} chiáh^{2}

acostumbrarse *vr* hí^{4}ta̱a̱^{32}a^{2}, hí^{4}cá̱^{2} dxá^{3} chiaa^{42}a^{2}

acuerdo *m* fáh^{4}dxa^{42} dxú^{4}
está de acuerdo con na^{3}lɨ́y^{4} juúh^{4} chie̱é̱yh^{1}
estamos de acuerdo ma^{3}liu^{2}a^{2} liáh^{3}nɨ^{3} (*Lit.: Ya hablamos así.*)
ponerse de acuerdo hi^{2}dxa^{2}a^{2} dxú^{4}
quedar de acuerdo hí^{4}lí^{3}a^{2} juúh^{4} chia̱a̱h^{2}a^{2}

acusar *vt* hi^{2}cuo^{2}a^{2} dsaa^{2} (*inan.*)

achiquitar *vt* 1. hí^{4}píh^{3} (*inan.*)
2. hí^{4}tɨ́y^{3} (*inan.; por lo largo*)

adelantar *vt* hí^{4}ná^{4}jé^{4}a^{2} (*an.*)

adelante *adv* rúh^{4}ñi^{2} (*de él*)

adelgazado *adj* na^{3}luuyh^{42} (*inan.; por reducción o por estar apretado*)

adelgazar *vi* 1. hí^{4}luuyh^{42} (*inan.; por reducción o por estar apretado*)
2. hí^{4}tií^{4}a^{2} (*an.; enflaquecer*), hí^{4}tií^{4} (*inan.; por el uso, por enfermedad*)

además *adv* ca̱á̱h^{3} chiáh^{2}

adentro *adv* xɨ^{1}ñúh^{4} (*de la casa*)
está adentro ná^{4}hí^{1} (*an.; sing.*), ná^{4}hi^{42} (*inan.*)
están adentro tieéyh^{1} (*an.*), tiaah^{2} (*inan.*)
está adentro ná^{4}ha^{42} (*inan.; líquido*)
hasta adentro ca̱á̱y^{4} (*horizontalmente*)

adivinar *vt* hi^{2}dxɨ^{2}a^{2} dxɨ^{2}a^{2}
adivínalo ca̱a̱^{3} ba^{2} dɨ́h^{1} feh^{2}

admirar *vt* hí^{4}dsaáy^{2} dsɨ^{32}a^{2}

adobe *m* xu^{2}ji̱i̱^{4}, xu^{2}ñuu^{3}

adolorido *adj* 1. cuyh^{4} lɨ́y^{4} (*an.*), vɨɨ^{2} (*inan.*)
2. dxɨɨ́^{3} vɨɨ^{2}

adorar *vt* hi^{2}jmeeh^{2}a^{2} hu̱u̱^{1}rá^{2} (*inan.*)

adornado *adj* 1. na^{3}jmeeyh^{42} (*an.*), na^{3}jmeeh^{42} (*inan.*)
2. ná^{4}lɨɨ^{42} (*inan.; compuesto*)
3. ná^{4}tiah^{1} ná^{4}bi^{1} (*tiene varias cosas colgadas*)
ser adornado hí^{4}lii^{4} (*inan.*)

adornar *vt* hi^{2}jmeeh^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}jmeeh^{42} (*v.p.*)

adulto *m* dsa^{3}mɨ^{3}gaáy^{3} (*sing.*), dsa^{3}mɨ^{3}cáyh^{1} (*pl.*)

adúltero *adj* tee^{3} ga̲y^{3} (*an.*)

afeitar *vt* hi^{2}be^{42}a^{2} (*inan.*)

afilado *adj* na^{3}meéh^{2} (*inan.*)

afilar *vt* hi^{2}bi^{3}meeh^{1}a^{2} (*inan.*)

aflojar 1. *vt* hi^{2}va^{42}a^{2} (*inan.*; *bajar*)
2. *vt* hi^{2}bi^{3}vá^{1}a^{2} (*ablandar*)
3. *vi* hí^{4}váy^{2} (*inan.; lo que está pegado o amarrado*)
4. *vi* hí^{4}vay^{42} (*v.p.*)

afuera *adv* tɨ́ɨ^{2}
por fuera y por dentro ca̲a̲^{3} cah^{2} ca̲a̲^{3} ñuúh^{4}

agachado *adj* 1. na^{3}dxih^{3} (*inan.; al momento*)
2. na^{3}dxih^{4} (*inan.; permanente*)
3. na^{3}dxih^{42} (*inan.; por alguien*)

agacharse *vr* hi^{2}dxa^{3}hi^{1}a^{2} (*an.*), hí^{4}dxíh^{4} (*inan.*)

agalla *f* jmáh^{2}

agarrar *vt* 1. hi^{2}xa̲h^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}xa̲h^{2}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}xaah^{2}a^{2} (*líquido o cosas sueltas*)
3. hi^{2}sa^{1}a^{2} (*cosas sueltas; con las dos manos juntas*)
4. hi^{2}i̲i̲^{42}a^{2} (*an.; abrazar*)

agente *m* agente

ágil *adj* péh^{1} dsúy^{1}

agitar *vt* hi^{2}bi^{1}a^{2} (*inan.*)

agrio *adj* ji̲h^{3} (*inan.*)
está agrio ná^{4}jí̲h^{1}

agua *f* 1. jmɨɨ^{3}
2. jmɨ́^{4}dsɨ^{1} (*para tomar; simple, natural*)
agua bendita jmɨ^{3}xa̲a̲^{3}
agua de la nariz jmɨ^{3}tii^{3}
agua de lluvia jmɨ́h^{1} jmɨ́^{2}
agua de masa jmɨ^{3}tiaa^{3}
agua de masa nueva ca̲^{2} lɨɨ^{3}
agua de nixtamal con cal jmɨ́^{4}laa^{42}
agua fría jmɨ́^{4}güiih^{1}
ojo de agua mɨ^{1}ñi^{2} jmɨɨ^{3}

aguacate *m* ta̲á̲^{1}

aguacero *m* jmɨ́^{2} gaáy^{3}

aguado *adj* 1. jɨɨ́^{3} (*inan.*)
2. na^{3}sɨɨ́^{4} (*elote*)
hacer aguado hi^{2}bi^{3}jmɨɨ́^{1}a^{2} (*inan.*)

aguantar *vt* 1. hí^{4}tiaá^{4}a^{2} (*inan.; vencer*)
2. hí^{4}ra̲á̲h^{4}a^{2} (*inan.; peso*)
3. hí^{4}tiaá^{4} hí^{4}ra̲á̲h^{4}a^{2} (*ir pasando*)
4. hi^{2}jmee^{2}a^{2} bií^{4} dsɨ^{32}a^{2} (*soportar a fuerza*)
aguantar masticar hí^{4}jlii^{42}a^{2} (*inan.*)
hasta donde aguanta uno liáh^{3}nɨɨyh^{1} tiaá^{4} lɨ́^{4}

aguardiente *m* jmɨ^{3}dxɨɨ́^{3}

agudo *adj* sɨɨ́^{4} (*visión*)

aguijón *m* naá^{1}

águila *f* 1. mɨɨ^{3}
2. Constelación de la Vía Láctea



águila

aguja *f* me^{3}cuu^{2}

agujereado *adj* cu^{3}haah^{3}

agujerear *vt* hi^{2}ho^{1}a^2 (*inan.*)

agujero *m* taa^3

agusanado *adj* na^{3}jaah^2 (*inan.*)

aguzado *adj* sɨ́ɨ́^{4} (*visión*)

ahogar *vr* 1. hí^{4}jnɨ́ɨ^{2}a^2 (*an.; con obstrucción en la garganta*)
2. hí^{4}saáh^{4}a^2 (*an.; por líquido o sólido*)

ahondar *vt* hí^{4}ná^{4}ñuúyh^4 (*v.i. inan.*)

ahora *adv* 1. ja̲^{3}nɨ́^{4} (*hoy*)
2. yáh^1 (*llama la atención a un cambio*)
3. bɨh^1 (*no como antes*)

ahorita *adv* 1. ja̲^{3}nɨ́^{4}
2. ja̲^{3}nɨ́^{4} ja̲^{3}nɨ́^{4} (*ya merito*)
3. xé̲yh^2 la^3 (*luego*)

ahuate *m* ja̲a̲h^2

ahumar *vt* hi^{2}bi^{3}ha̲a̲h^{2}a^2 (*inan.*)

aire *m* dxɨ́^{3}
en el aire ñiíh^2 ma^2 ñiíh^2 dxɨ́^{3}

ajo *m* xi^{2}jmi^2 hu̲u̲h^3


ajo

ajustar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}píh^{1}a^2 (*inan.; reducir*)
2. *vt* hi^{2}bi^{3}míh^{1}a^2 (*pantalón; reducir el ancho*)
3. *vr* hi^{2}ñuuh^{2}a^2 (*cinturón*)

ala *f* 1. cueé^2 (*de él*)
2. jmaáy^1 (*techo*)

alabar *vt* hi^{2}he^2 hi^{2}dxa^{1}a^2 (*inan.*)

alacrán *m* ñú^2 (*arácnido*)


alacrán

alargar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}cueé^{1}a^2 (*inan.; jalar, añadir*)
2. *vr* hí^{4}cueé^4 (*pelo*)
3. *vr* hí^{4}voóy^3 (*días*)

alas *f* juú^1 (*figurado: su vestido*)

albañil *m* tɨ^{32}yah^3

albura *f* ma^{3}tiaa^3 (*parte entre la corteza y el corazón del árbol*)

alcalde *m* hɨh^{2}jmaá^3

alcanzar 1. *vt* hí^{4}tɨ̲́^{4}a^2 (*inan.; distancia*), hí^{4}tɨ́^{4} (*v.i. inan.*)
2. *vt* hi^{2}bi^{3}ji̲í̲^{1}a^2 (*an.; encontrar*)
3. *vi* hí^{4}lií^2 (*inan.; cantidad*)

alegrar *vt* hi^{2}bi^{3}jee^{42}a^2 dsɨ́^{2}

alegre *adj* na^{3}jee^4 dsɨ́^{2} (*an.*)

alejado *adj* na^{3}vɨ̲ɨ̲́y^3 (*an.*)

alejar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}vɨ̲ɨ̲́^{1}a^2 (*an.*)
2. *vr* hí^{4}ná^{4}vɨ̲ɨ̲́^{3}a^2 (*an.*)
3. *vr* hi^{2}cui̲i̲h^{2}a^2 (*an.; huir*)

alerta *adv* xɨ́h^2 dsɨ́^{2} (*an.*)
ponerse alerta hi^{2}bi^{3}xɨh^{1}a^2 dsɨ^{32}a^2

aleta *f* fe^{3}jmɨɨ^3

aletear *vi* hí^{4}féy^4 (*an.*)

algodón *m* jaa^3

alguno *adj* 1. ca^{3}liuh^2 (*inan.; con sustantivo de medida*)
2. há^4 jáh^3 (*inan.; con sustantivo contable*)
3. ta̲á̲^{2}dsɨy^{42}, ta^{2}ná^{4}dsɨy^{42} (*an.; otros no*), ta̲á̲^{2}dsɨ^{42} (*inan.; otros no*)

alimento *m* 1. chiúh^1 (*para animales; p. ej.: insectos, frutas*)
2. ma^2 (*para animales; en cierta época*)

alisar *vt* hi^{2}bi^{3}su̲^{1}a^{2} (*inan.*), hí^{4}sú̲y^{2} (*v.p.*)

almuerzo *m* máh^{4}hee^{3}

alrededor *adv* 1. na^{3}ca̲á̲y^{4} ji̲i̲h^{2} caa^{1}
2. chiuuh^{2} tɨ́ɨ^{2} (*de un edificio*)

altar *m* ñi^{2}yaá^{3}

alternado *adj* na^{3}guaáyh^{3} (*p. ej.: los ladrillos de una pared*)

alternar *vt* hi^{2}guah^{42}a^{2} (*inan.*)

alto *adj* 1. cueéy^{4} (*an.*)
2. ñií^{2} (*inan.*)
3. tii^{3} (*sonido*)
muy alto cueéy^{4} ji̲ɨ̲y^{42} (*an.*)
alto y delgado cueéy^{4} máy^{4} (*persona*)
alto y gordo cueéy^{4} gaáy^{3} (*persona*)
ponerse más alto hí^{4}cueé^{4}a^{2} (*an.*)

alumbrado *adj* na^{3}dxiih^{32} (*an.*)

alumbrar 1. *vt* hi^{2}dxiih^{42}a^{2} xi^{3} (*an., inan.*), hí^{4}dxiíh^{2} xi^{3} (*v.i. inan.*), hí^{4}dxiih^{42} xi^{3} (*v.p. inan.*)
2. *vi* hí^{4}já^{4} (*inan.*)

alumno *m* xɨh^{3}guah^{3}

alzar *vt* hi^{2}xaa^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}xaa^{2}a^{2} (*inan.*)

allá *adv* 1. nɨ^{3} (*inan.*)
2. nɨ́ɨ^{4} (*lejos*)

allí *adv* nɨ^{3}
allí está ja̲^{3}nɨ^{3} (*mostrándolo*)
por allí há^{4} jlɨ́h^{3}

amanecer *vi* 1. hí^{4}jmɨɨ^{42}a^{2} (*an.*), hí^{4}jmɨɨ^{4} (*inan.*)
2. hí^{4}jniá^{4}a^{2} (*an.; aparecer*), hí^{4}jniá^{4} (*inan.*)
3. hí^{4}jmɨ́ɨ^{4} hí^{4}jniaá^{4}a^{2} (*an.*)
4. hí^{4}tiaá^{3} (*inan.*)

amargar *vi* hí^{4}dxɨ́h^{4} (*inan.*)

amargo *adj* dxɨ́h^{4} (*inan.*)

amarillento *adj* na^{3}baáy^{3} (*inan.*)
está amarillento y seco hí^{4}baáy^{3} (*inan.; por el sol*)

amarillo *adj* nieéy^{3} (*an.*), niaá^{3} (*inan.*)
está amarillo na^{3}niaá^{3} (*inan.*)
está amarillo na^{3}baáy^{3} (*frijol; por el sol*)
está amarillo na^{3}jmɨ́ɨy^{1} (*inan.; por madurar*)
ponerse amarillo hí^{4}niaá^{3}
ponerse amarillo hí^{4}jmɨ́ɨ^{4} hí^{4}lá^{4}a^{2} (*an.; por mala salud*)
ponerse un poco amarillo hí^{4}jmɨ́ɨy^{1} (*fruta que empieza a madurar*)

amarrado *adj* 1. ná^{4}ñuu^{1} (*inan.*)
2. na^{3}ñuuh^{4} (*inan.; de nuevo*)
3. na^{3}maa^{4} (*inan.; tejido*)
4. ná^{4}nieéy^{1} (*an.; con un palito en el pescuezo*)

amarrar *vt* 1. hi^{2}ñuu^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}ñuu^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}ñuu^{2} (*v.p. inan.*)
2. hi^{2}ñuuh^{42}a^{2} (*inan.; de nuevo*)
3. hi^{2}ma^{1}a^{2} (*inan.; tejer*), hí^{4}ma^{2} (*v.p.; la boca de la red*)
4. hi^{2}vo^{1}a^{2} (*palitos*), hí^{4}vo^{2} (*v.p.; palitos*)
5. hí^{4}nieéy^{1} (*con un palito en el pescuezo*)
amarra bien tu pantalón chia̲^{3} dxú^{4} mɨh^{3}chiúy^{1}

amigo *m* amigo
ser amigos hí^{4}naá^{3}a^{2} (*an.*)

amistad *f*
  dar su amistad hi^{2}jmee^{2}a^2 naá^{3}a^2

amontonado *adj* 1. na^{3}cua̱a̱yh^{42} (*inan.*), na^{3}chie̱e̱yh^{42} (*inan.*)
  2. ca^{3}xe^3 ca^{3}mih^3 (*an.*)

amontonar *vt* 1. hi^{2}dxa^{3}jah^{1}a^2 (*cobijas*)
  2. hi^{2}dxa^{3}maáh^{1}a^2 (*maíz*)
  3. hí^{4}dxá^{4}fɨ́^{2} (*tablas*)
  4. hí^{4}ná^{4}cua̱a̱yh^{42} (*vi. an.*) hí^{4}ná^{4}chie̱e̱yh^{42} (*vi., an., inan.*)
  amontonar tierra en forma de hormiguero hi^{2}tiaah^{42}a^2 guáh^1
  amontonar comoquiera hi^{2}jlɨ^1 hi^{2}ŋaah^{1}a^2 (*inan.*)

ampollar *vt* hí^{4}ra̱a̱yh^4 jmɨɨ^3 (*inan.*)
  tiene ampolla na^{3}ra̱a̱yh^4 jmɨɨ^3

anciana *f* du^{3}raay^3

anciano *m* 1. du^{3}dsaáy^4 (*señor, viejo*)
  2. dsa^{3}haa^3 dsa^{3}mɨ^{3}cáyh^1 (*pl.*)

ancho *adj* 1. jmá^3 (*inan.*)
  2. jla^2 (*abertura pequeña*)
  3. na^{3}jláy^3 (*la boca de algo flexible*)
  4. jla^2 goóy^3, jla^2 gaáy^3 (*ropa*)
  hacer más ancho hi^{2}bi^{3}jlá^{1}a^2 (*inan.*)
  ponerse ancho hí^{4}jláy^3 (*inan.*)

andar *vi* hi^{2}chie^2 hi^{2}ji̱i̱^{2}a^2 (*an.*)
  andar tropezando hí^{4}cue^3 hí^{4}niaá^{2}a^2 (*an.*)
  hacer andar hi^{2}bi^{3}ŋɨ́^{1}a^2 (*an.*)
  poder andar dsá^{4}ŋɨ́^{4} (*un nene*)

angosto *adj* 1. xúy^1 (*inan.*)
  2. dsuu^3 (*por dentro*)
  3. dxu^3 (*entrada*)
  hacer angosto hi^{2}bi^{3}tií^{1}a^2 (*inan.*)

anguila *f* jmɨ́^{4}ñu^{42}

animal *m* 1. gú^{4}nuú^1
  2. na^{1}hi^{3}xe̱y^3 hi^{3}fáyh^4 (*pl.; montés*)
  3. hi^{3}xe̱y^3 hi^{3}fáyh^4 (*pl.; domesticado*)

animarse *vr* hi^{2}bi^{3}ñuuh^{42}a^2 (*an.*)

anoche *adv* 1. dxu^{3}laá^1
  2. ja̱^{3}niuu^3 (*después de la medianoche*)

anochecer *vi* 1. hí^{4}niuu^3 (*inan.; obscurecer*)
  2. hí^{4}uúh^2 (*inan.; disminuir la luz*)

anotado *adj* ta̱a̱y^4 (*an.*), ta̱a̱^{4} (*inan.*)

anotar *vt* hi^{2}tia̱a̱^{1}a^2 (*inan.*), hí^{4}tia̱a̱^{1} (*v.p.*)

ansioso *adj* léyh^4 (*an.; quiere comer carne*)

anteanoche *adv* ja̱^{3}dxa^{3}niuú^1

anteayer *adv* ja̱^{3}jaá^4
  anteayer en la mañana ja̱^{3}jaá^4 hee^3
  anteayer en la tarde ja^{3}jaá^4 laá^3
  antes de anteanoche ja̱^{3}jaá^4 niuu^3
  antes de anteayer ja̱^{3}jaá^4 diú^{4}jmɨɨ^3

antebrazo *m* ma^{3}guaa^3

anteburro *m* dxáh^2 (*tapir*)

antes *adv* liáh^{3}ca̱a̱h^3 ja̱^{3}

antojarse *vr* hí^{4}yá^{4}ñii^3 dsɨ^{32}a^2

antojo *m* ju̱u̱^{3} (*mancha, grano*)

anudar *vt* hi^{2}chi̱i̱^{2}a^2 (*inan.*), hí^{4}chi̱i̱^{2} (*v.p.*)
  está anudado ná^{4}cɨ̱ɨ̱^{1}

añadido *adj* 1. na^{3}lieey^{32} (*inan.*)

2. na^{3}xɨ^{3} na^{3}lieey^{32} (*en varios lugares*)

añadir *vt* hi^{2}liaa^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}lieéy^{4} (*v.i.*), hí^{4}lieey^{42} (*v.p.*)

año *m* ji̱i̱^{3}

apagado *adj* ná^{4}uú^{1} (*luz*)

apagar *vt* 1. hi^{2}ii^{2}a^{2} (*inan.*; *luz, lumbre*), hí^{4}ii^{3} (*v.i.*), hí^{4}ii^{2} (*v.p.*)
2. hi^{2}tiuuh^{42}a^{2} (*una fuga, un incendio; no la luz*), hí^{4}tiuuyh^{42} (*v.p.*)

apalear *vt* hi^{2}ba^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}ba^{1}a^{2} (*inan.*), hí^{4}ba^{2} (*v.p. inan*)

aparecer 1. *vi* hí^{4}jniá^{4}a^{2} (*an.; de repente*), hí^{4}jniaa^{4} (*inan.*)
2. *vr* hí^{4}jniaa^{32}a^{2} (*an.*)

apariencia *f* fáh^{4}joo^{4}, fáh^{4}ñi^{4} fáh^{4}joo^{4}

aparte *adv* ca̱a̱^{3} chiáh^{2}

apedrear *vt* hi^{2}chiuh^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}chiuh^{2}a^{2} (*inan.*)

apenas *adv* ca^{3}ba^{2}dsɨɨ́^{2}

apilar *vt* hi^{2}cɨ̱^{42} hi^{2}fɨɨ^{42}a^{2} (*inan.*)

aplastado *adj* 1. na^{3}jmay^{32} (*inan.*)
2. ná^{4}jmáy^{1} ná^{4}iíh^{1} (*inan.*)
3. na^{3}dsuyh^{4} (*inan.; un poco*)
aplastado y extendido na^{3}jma^{2} (*inan.*)

aplastar *vt* 1. hi^{2}jma^{42}a^{2} (*an.; aplanar*), hí^{4}jmáy^{2} (*v.i. inan.*)
2. hi^{2}dsaah^{42}a^{2} (*an.; pegar*)
3. hi^{2}heeh^{42}a^{2} (*an.; oprimir*)

apoderarse *vr* hi^{2}jmee^{2}a^{2} chiaa^{42}a^{2}

aporrear *vt* dsá^{4}jnaáh^{4}a^{2} (*an.*), dsá^{4}jnaáh^{4} (*inan.*)

apoyado *adj* na^{3}jnuú^{3} (*inan.*)

apoyar 1. *vi* dsá^{4}heeh^{4} (*inan.*)
2. *vr* hi^{2}dxa^{3}fií^{3}a^{2} (*an.*), hi^{2}huu^{2}a^{2} (*inan.*)

apreciar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}tɨ́^{4}a^{2} (*comida*), hi^{2}bi^{3}jmɨ^{2} hi^{2}bi^{3}ja̱^{2}a^{2}
2. hi^{2}cuo^{2}a^{2} feh^{3} (*valorar*)

aprender *vt* 1. hí^{4}lí̱^{3}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}bi^{3}tɨ̱^{42}a^{2} (*inan.; estudiar*)

apretado *adj* na^{3}cuuyh^{32} (*an.*)

apretar *vt* 1. hi^{2}cuuh^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}cuuh^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}cuúh^{2}a^{2} (*v.i. an.*), hí^{4}cuúh^{2} (*v.i. inan.*), hí^{4}cuuh^{2} (*v.p. inan.*)
2. hi^{2}guɨh^{42}a^{2} (*inan.; con la mano*)

aproximar *vt* hí^{4}hɨɨ́yh^{2} (*an.; el nuevo mes*)

apuntalar *vt* hí^{4}huúy^{4} (*inan.*), hí^{4}huuy^{42} (*v.p. inan.*)
está apuntalado na^{3}huuy^{32} (*inan.*)

apurado *adj* 1. ca̱^{32} dsɨ́^{2} (*adv.*)
2. dxuu^{32} lɨ́^{4} (*adv.; con el imperativo*)

apurarse *vr* hi^{2}cuoo^{2}a^{2} dsɨ^{32}a^{2} (*an.*)

aquel *adj* nɨ^{3} (*inan.*)

aquí *adv* la^{3}
aquí está ja̱^{3} la^{3} (*inan.*)
aquí tienes hi^{3} ley^{32} (*an.*), ja̱^{3} la^{3} (*inan.*)
por aquí y por allá xiaáh^{3} xiaáh^{3}

araña *f* jee^{3} (*arácnido*)

arar *vt* hi^{2}fi̱^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}fí̱^{3} (*v.i.*)

árbol *m* 1. na^{1}ma^{3}, ma^{3}
2. ma^{3}vɨ̱ɨ̱^{3} (*pl.; general*)

arco *m* tiu̱ú̱^{2} na^{3}lɨh^{3} (*para tirar flechas*)

arco iris jmɨ́^{4}cu̱ú̱^{1} (*an.*)
  luz del arco iris xi^{3} cuu^{2}

arder *vi* dxɨɨ́^{3} (*inan.*)
  está ardiendo lentamente na^{3}tiey^{4} (*inan.*)

ardilla *f* güii^{42} (*mamífero*)

arena *f* sɨɨ́^{1}

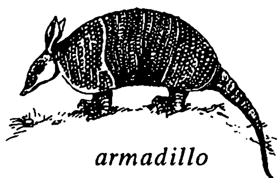
arete *m* hi^{3}niaa^{2} gua^{2}

arisco *adj* sɨ̱ɨ̱y^{3} (*an.*)
  ponerse arisco hí^{4}sɨ̱ɨ̱y^{3} (*an.*)

arista *f* xɨɨyh^{3}

arma de fuego *f* tiu̱ú̱^{2}

armadillo *m* xih^{2} (*mamífero*)


armadillo

armado *adj* ná^{4}lɨɨ^{42} (*trampa*)

aro *m* 1. lɨh^{3} (*círculo*)
  2. lɨh^{3} (*de básquetbol*)
  3. lɨɨh^{2} (*tejido redondo y suspendido para guardar algo*)

arrancado *adj* na^{3}xeh^{2} (*inan.; pl.*)

arrancar *vt* 1. hi^{2}ra̱a̱^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}ra̱á̱y^{3} (*v.i.*), hí^{4}ra̱a̱y^{42} (*v.p.*)
  2. hi^{2}xeh^{2}a^{2} (*inan.; pl.*), hí^{4}xeh^{2} (*v.p.*)

arrastrar *vt* 1. hi^{2}xeeh^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}xeeh^{42}a^{2} (*inan.*)
  2. *vr* hi^{2}xeeh^{42}a^{2} voo^{32}a^{2} (*an.*)

arrear *vt* hi^{2}cɨ̱ɨ̱h^{42}a^{2} (*an.*)

arreglar *vt* 1. hi^{2}tiaah^{42}a^{2} fi^{1} (*poner en orden*)
  2. hi^{2}jmee^{2}a^{2} dxú^{4} (*hacer bien*)
  arreglar el asunto hi^{2}bi^{3}ŋɨɨ́^{1}a^{2} fáh^{4}liu^{4}, hí^{4}hɨɨ^{4}a^{2} juúh^{4}

arriado *adj* ná^{4}xiaa^{42} (*inan.*)

arriba *adv* xiáh^{3}ñii^{32}
  arriba del camino ñí^{2} fi^{1}
  está arriba dsɨy^{32} (*an.; sing.*)

arriera *f* meé^{1} (*hormiga*)

arrimar 1. *vt* hi^{2}je̱h^{42}a^{2} (*an., inan.*), hí^{4}je̱yh^{42} (*v.p.*)
  2. *vt* hi^{2}liah^{2}a^{2} (*inan.; empujar*)
  3. *vt* hi^{2}chia̱a̱^{42}a^{2} (*an., inan.; con algo*)
  4. *vr* hi^{2}je̱h^{2}a^{2} (*an.*), hí^{4}jé̱h^{4} (*inan.*)
  5. *vr* hi^{2}ya̱a̱^{2}a^{2} ca^{3}jaa^{1} (*an.*)

arrinconado *adj* na^{3}viíh^{1} (*inan.*)

arroba *f*
  media arroba ma^{3}

arroyo *m* guaá^{3}

arroz *m* arroz

arrugado *adj* 1. na^{3}pe^{4} na^{3}dxiuy^{4} (*inan.*)
  2. ná^{4}sɨ̱h^{1} náh^{4}náh^{1} (*inan.; seco*)

arrugar 1. *vt* hi^{2}pe^{42} hi^{2}dxiu^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}pé^{4} hí^{4}dxiúy^{4} (*v.i.*)
  2. *vr* hí^{4}sɨ̱h^{3} hí^{4}náh^{3} (*inan.; secar*)

asa *f* laa^{3}gua^{2}

asar *vt* hi^{2}dsɨɨ́h^{4}a^{2} (*inan.*), hí^{4}dsɨɨh^{4} (*v.p.*)

asco *m*
  dar asco hí^{4}yá^{4}ji̱í̱h^{1} dsɨ́^{32}a^{2}
  dar asco hi^{2}bi^{3}hee^{1}a^{2} (*por lo que oye cuando está comiendo*)
  tener asco hí^{4}hee^{4} dsɨ́^{32}a^{2}, hí^{4}hee^{42}a^{2}

asegurado *adj* na^{3}chie̱y^{3}

asegurar 1. *vt* hi2chia̲42a2 (*inan.; con algo*)
2. *vr* hí4he̲é̲yh3 (*inan.*)

asentar *vt* 1. hi2dsɨ́3a2 (*inan.; encimar*)
2. hí4niaá4 (*v.i. inan.*)

aserrado *adj* na3xɨɨ42 (*inan.*)

aserrar *vt* hi2xɨɨ42a2 (*inan.*), hí4xɨɨ42 (*v.p.*)

asesinar *vt* hi2jɨ̲h42a2 (*an.*)

así *adv* 1. liáh3ja̲3 (*según la muestra mencionado en el pasado*)
2. liáh3la3 (*según la muestra siguiente*)
3. liáh3nɨ3 (*según la muestra recién mencionado o visible*)
así dicen, pues liáh3ja̲3 dsa3jú1
así mismo ja̲3ba2 liáh3nɨ3
así mismo ja̲3ba2 liáh3ja̲3
seguir (*verbo*) **así** (*verbo*) chiáh2 liáh3nɨ3

asiento *m* sɨɨh42 (*duro*)

asimilar *vt* dsá4yaáh2a2 (*an.; por el cuerpo*)
tiene asimilado na3yeéyh3 (*alguien*)

asimismo *adv* 1. ná4lɨ1 cháh2 liáh3ja̲3 (*tiempo pasado*)
2. ná4lɨ1 chiáh2 liáh3nɨ3 (*tiempo presente*)

asolear 1. *vt* hi2jaa42a2 (*inan.*)
2. *vr* hí4niú4 hí4liáh4a2 (*an.*)

asomado *adj* na3gua3 ñi2 (*inan.*)

asomar 1. *vt* hi2guaáh4a2 ñi2a2 (*inan.*)
2. *vr* hí4yá4guáh4a2 (*an.*)

áspero *adj* fé3 (*inan.*)

astilla *f* jní1
tener astillas na3foóy1 (*inan.*)

astilloso *adj* na3sɨ̲ɨ̲yh1 na3foóy1 (*inan.*)

atado 1. *adj* na3ñuúy4 (*an.*), ná4ñuu1 (*inan.*)
2. *m* ya̲á̲3
3. *m* ca̲3tiaah1mee3 (*reg.: bagazo; panela, generalmente cuatro cabezas envueltas en hojas de caña*)

atarantarse *vr* hí4taa32a2 (*an.*)

atarraya *f* má2

atascarse *vr* dsá4haáh4a2 (*an.*)

atemorizar *vt* 1. hi2feh42a2 (*an.*), hí4feh42a2 (*v.i.*)
2. hi2bi3ñaah1a2 (*an.*)

aterrizar *vi* hí4niaá4 (*inan.*)

atole *m* jmɨ3cuɨɨ32

atorado *adj* 1. na3cuuh32 (*inan.*)
2. na3chih3 (*inan.; enredado*)
3. na3naayh32 (*an.; lo tiene atorado en la cintura*)
4. na3naah32 (*inan.; metido en un espacio de arriba hacia abajo*)

atorar *vt* hí4chíh4 (*inan.*)

atrancar *vt* hi2huu42a2 (*inan.*)
está atrancado na3huuy32 (*inan.*)

atrás *adv* 1. rúh4caáh1
2. rúh4cah2 (*an.*), rúh4cáh4 (*inan.*)
hacia atrás na3jéy4 (*no está derecho*)

atrasarse *vr* hí4chi̲i̲32a2 (*an.*), hi2chi̲i̲2a2 (*a propósito*)

atravesado *adj* na3ca̲32 (*inan.; horizontalmente*)

atravesar *vt* hi2dxa3há3a2 (*inan.*)

atreverse *vr* 1. hí^{4}hɨɨy^{3} dsɨ^{32}a^{2}, hí^{4}tiá^{2} dsɨ^{32}a^{2}
2. hi^{2}dxa^{2}a^{2} ba^{3} dsɨ^{32}a^{2} (*ponerse valiente*)

atrevido *adj* hɨɨy^{3} dsɨ́^{2}

atropellar *vt* hí^{4}jeé^{2}a^{2} (*an.*)

aumentar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}ta̱a̱h^{1}a^{2} (*cosas sueltas*)
2. *vt* hi^{2}bi^{3}ñuúh^{1}a^{2} (*líquido*), hí^{4}ñuúyh^{3} (*v.i.*)
3. *vt* hi^{2}bi^{3}fɨɨ^{1}a^{2} (*an.; criar*)
4. *vi* dsá^{4}ta̱á̱h^{2}a^{2} (*an.*), dsá^{4}ta̱á̱h^{2} (*inan.*)
5. *vi* hí^{4}fɨ́ɨ́^{2}a^{2} (*an.*)

aunque *conj* gu^{3}xɨ^{3} ba^{2}, gu^{3}xɨ^{3} ba^{2} jmiih^{4}

ausente *adj* ná^{4}nay^{42} (*an.*)

autoridad *f* 1. justicia
2. dsa^{3}suh^{3} (*al fin de su cargo*)
3. diáh^{4} dsa^{3} ñú^{4}dxaah^{1} (*pl.*)

aventado *adj* na^{3}bay^{3} (*an.*)

aventar *vt* hi^{2}tia̱a̱^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}tia̱a̱^{2}a^{2} (*inan.*)

avergonzar *vt* hi^{2}dxa^{3}caah^{32}a^{2} (*an.; divulgando algo que le pasó*)

avión *m* ma^{3}lɨh^{3} xa^{3} cueé^{2}

avisar *vt* 1. hi^{2}xɨɨh^{2}a^{2} (*an.; decirle*)
2. hi^{2}bi^{3}jé^{4}a^{2} juúh^{4} (*inan.; mandar razón*)

avispa *f* míh^{1} (*insecto*)

axila *f* haah^{2} cueé^{2} (*de él*)

ayate *m* má^{4}xiaa^{4} (*red*)

ayer *adv* ja̱^{3}dxaá^{3}
ayer en la mañana ja̱^{3}dxa^{3}heé^{1}
ayer en la noche dxu^{3}laá^{1}

ayuda *f* fáh^{4}lɨ́^{4}chie̱é̱yh^{1}

ayudar *vt* 1. hí^{4}chia̱a̱h^{2}a^{2} (*an.*)
2. dsa^{3}tia̱a̱^{2}a^{2} chiáh^{2} (*inan.*)
3. hi^{2}dxa^{42}a^{2} dxú^{4} (*para que viva bien*)

ayunar *vi* 1. hi^{2}bi^{3}jmɨɨ^{2}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}jmee^{2}a^{2} bií^{4} dsɨ^{32}a^{2} (*inan.; aguantar*)

ayuno *m* fáh^{4}bií^{4} dsɨɨ́^{2}

azúcar *f* azúcar

azul *adj* víh^{4} (*an., inan.*)

B

babosa 1. *f* taa^{32}
2. *adj* na^{3}laah^{2} (*inan.*), na^{3}lah^{2}

bagre *m* laá^{1} (*pez*)

bailar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}dxá̱^{1}a^{2} (*an.*),
2. *vi* hi^{2}dxa^{1}a^{2} (*an.*)

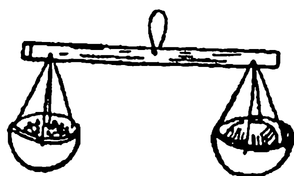
bajar 1. *vt* hi^{2}xiaa^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}xiaa^{42}a^{2} (*inan.*)
2. *vt* hi^{2}lah^{1}a^{2} (*inan.; como sea*)
3. *vt* hi^{2}ti̱^{2}a^{2} (*inan.; desde arriba, para usarlo*), hí^{4}tí̱^{1} (*v.p.*)
4. *vt* hi^{2}va^{42}a^{2} (*inan.; disminuir*)
5. *vi* dsa^{3}guɨɨ^{1}a^{2} (*an.; descender*)
6. *vi* dsa^{3}guɨɨ^{32}a^{2} (*an.; descender a base permanente*)
7. *vi* hi^{2}guɨ̱ɨ̱^{1}a^{2} (*an.; desde arriba del suelo*)
8. *vi* hi^{2}lah^{2}a^{2} (*an.; como sea*)
9. *vi* dsá^{4}xiaa^{4} (*agua; sobre una superficie*)
10. *vi* dsá^{4}xiaá^{3} (*inan.; por allá*)
11. *vi* dsá^{4}xieéy^{4} (*el nivel del agua*)
12. *vi* hí^{4}xiaa^{4} (*bandera, cuadro*)
13. *vi* hí^{4}yá^{4}xiaá^{3} (*por acá*)
bajar de peso hí^{4}dsú^{3}a^{2}

está bajando na^{3}vay^{32} (*intensidad del sol o enfermedad*)

bajo *adj* 1. vóy^{4} (*inan.*), na^{3}voy^{4}
2. foóh^{4} (*voz*)
3. va^{2} (*color*)
4. xieey^{4} (*precio*)
5. ná^{4}júyh^{1} (*inan.; disparejo*)
6. dxa^{3} (*inan.; en comparación con otro*)
7. na^{3}uuy^{32} (*la vista, la luz*)

balancín *m* ma^{3}xeé^{4}dxuu^{3}

balanza *f* cueh^{2} hiíh^{4}



balanza

banca *f* ma^{3}xa^{3}tɨɨ^{2} (*con dos patas en cada extremo*)

banco *m* jlɨ^{2}, ja^{1}jlɨ^{2}

bañar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}liaáh^{1}a^{2} (*an.*)
2. *vr* hi^{2}liaah^{42}a^{2} (*an.*)

barato 1. *adj* xieey^{4} (*inan.*)
2. *adv* dsay^{4}

barba *f* 1. laá^{1}
2. mɨh^{3}yu̱ú̱^{3} (*de gallo*)
tiene barba see^{3}laá^{1} (*el hombre*)

bárbaro *adj* fáh^{4}yeey^{1}

barbasco *m* xi^{2}té^{1} (*planta*)

barco *m* maá^{2}

barniz vítreo *s* guah^{2}

barranca *f* guaá^{3}

barrer *vt* 1. hi^{2}yah^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}yah^{2} (*v.p.*)
2. hi^{2}chia̱á̱^{4}a^{2} (*inan.; apilar basura*)

barrido *adj* na^{3}yah^{2} (*inan.*)

base *f* xaah^{1}

bastante *adj* ñuú^{3} (*inan.*)

bastón *m* má^{4}hu^{42}

basura *f* chi^{3}, mee^{3}chi^{3}

batido *adj* na^{3}chia̱a̱^{4} (*inan.*)

bautizar *vt* 1. hi^{2}xaa^{42}a^{2} jmɨɨ^{3} (*an.*)
2. hí^{4}ja̱á̱^{3}a^{2} jmɨɨ^{3}, hí^{4}jŋaá^{3}a^{2} jmɨɨ^{3} (*v.i. an.*)

beber *vt* hi^{2}hi̱h^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}hi̱h^{2} (*v.p.*)

bejuco *m* vɨɨ^{3}

bendecido *adj* na^{3}je̱é̱y^{2} (*an., inan.*)

bendecir *vt* hi^{2}bi^{3}je̱e̱^{1}a^{2} (*an., inan.*), hí^{4}je̱é̱y^{2} (*v.p.*)

bendito *adj* na^{3}je̱é̱y^{2} (*an., inan.*)

besar *vt* hi^{2}chiuh^{2}a^{2} (*an., inan.*)

bestia *f* laa^{42}

bien *adj, adv* dxú^{4} (*inan.*)

bilis *f* dsɨh^{2} (*de él*)

bizco *adj* gaáy^{1} (*an.*)

blanco *adj* 1. tieéy^{4} (*an.*), tiaa^{3} (*inan.*)
2. na^{3}lɨɨ́^{3} (*inan.; pálido*)

blando *adj* va^{2} (*inan.*), na^{3}va^{2}
blandito va^{2} jaa^{3}
está blando na^{3}jlɨh^{2} (*inan.; cocido*)

blanquillo *m* mɨ^{1}mee^{4}

bloqueado adj na^{3}jnɨɨy^{32} *(an.)*, na^{3}jnɨɨ^{32} *(inan.)*

bobo *m* ñu^{3} (*pez*)

boca *f* 1. haa^{2} (*persona o animal*)

2. haah^{2} (*jarra*)
boca abajo dxɨ́^{4}jɨ^{32} (*movimiento*)
boca abajo na^{3}hi^{32} (*posición*)
boca arriba na^{3}jé^{2}
la boca del estómago haah^{2} vó^{1}
ponerse boca abajo hi^{2}dxa^{3}hi^{1}a^{2}
ponerse boca arriba hi^{2}jmee^{2}a^{2} na^{3}jé^{4}a^{2}
toda su boca haa^{2} sɨh^{2} (*lit.: boca y lengua*)

bocado *m* ca̲a̲^{3} ñi^{2} haa^{2}

bocina *f.* haah^{2} na^{1}ñí^{1}

bola *f* 1. mɨɨ^{1}
2. jah^{3} (*de masa*)
hacer bola hi^{2}be^{42}a^{2} (*inan.*)
hacerse bola hí^{4}béy^{4} (*inan.*)
hecho bola na^{3}bey^{4} (*inan.*)
bolitas de masa mɨ^{1}hé^{1} (*de elote; cocidas en olla*)

bolsa *f* 1. mɨh^{3}tuh^{3} (*de tela*)
2. mɨh^{3}tuh^{3} jmaa^{3} (*de petate*)

boludo *adj* na^{3}jayh^{32} (*inan.*)

bondadoso *adj* dxú^{4} dsɨ́^{2} (*an.*)

bonito *adj* liíh^{1} (*an.*), liih^{2} (*inan.*)

borde *m* ñi^{2}ñu^{1} (*del techo de zacate*)

borracho 1. *m* dsa^{3}hi̲i̲^{32}, la^{3}mee^{32}
2. *adj* hi̲í̲^{4} (*an.*)

borrado *adj* na^{3}be^{2} (*inan.*)

borrar *vt* hi^{2}be^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}be^{2} (*v.p.*)

borrego *m* dsɨ^{3}jaa^{3}


borrego

borroso *adj* na^{3}uuh^{32} (*inan.*)

bostezar *vi* hí^{4}xií^{2}a^{2} (*an.*)

botón *m* 1. mɨ^{1}péh^{3}
2. peé^{1} (*yema*)

bramar *vi* hí^{4}bí^{4}ŋaáh^{4} (*ganado*)

bravo *adj* 1. sɨ̲yh^{3} (*an.*)
2. heéy^{2} (*an.; malo*)

brazada *f* ñí^{3} (*distancia de dedo a dedo con los brazos extendidos*)

brazo *m* cueé^{2} (*de él; del codo para arriba*)

brazo fuerte *m* yah^{3} tah^{3} (*mamífero*)

brillante *adj* sɨɨ́^{4} (*inan.*)

brincar *vi* hi^{2}ta^{3}hɨɨ^{2}a^{2} (*an.*)

bromista *adj* cuaáy^{2} (*an.*)

brotar *vi* 1. hí^{4}jeéh^{3} (*inan.; venir, germinar*)
2. hí^{4}ñii^{3} (*inan.; germinar*)
3. hí^{4}xií^{2} (*inan.; rociar*)
4. hí^{4}xɨɨyh^{4} (*hojas; en todo el árbol*)
5. hí^{4}yá^{4}sɨ́h^{4} (*agua u hoja*)

brote *m* niuúy^{4} (*retoño*)

brujo *m* 1. dsa^{3}laá^{1}
2. laáy^{1} (*adj. an.*)

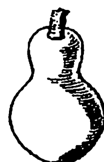
brumoso *adj* na^{3}fi̲í̲^{4} (*inan.*)

bruto *adj* gú^{4}nuúy^{1} (*an.*)

bueno *adj* 1. dxúy^{4} (*an.*), dxú^{4} (*inan.*)
2. na^{3}fáyh^{4} (*inan.*)
buena gente dxú^{4} dsɨ́^{2}, naáy^{3} dsɨ́^{2}

búho *m* tá̲^{1}guá^{2}

bule *m* mɨ^{1}cuah^{3}luuyh^{42}


bule

burlar *vt* hi^{2}bi^{3}cuaa^{2}a^{2} (*an.*)

burro *m* burro

buscar *vt* hi^{2}niaah^{42}a^{2} (*an., inan.*), hí^{4}niaah^{42} (*v.p. inan.*)

buscar camarones hi^{2}fa^{42}a^{2} jmɨɨ^{3}

buscar problemas hi^{2}niaah^{42}a^{2} dsaa^{2} chiaa^{42}a^{2}

buscar su alimento hi^{2}fa^{42}a^{2}

C

caballo *m* caballo

cabecera *f*

en la cabecera rúh^{4}uuh^{2} (*de alguien acostado*)

caber *vi* 1. hí^{4}hií^{2}a^{2} (*an.; poder pasar*), hí^{4}hií^{2} (*inan.*)
2. hí^{4}taáh^{4}a^{2} (*an.; pl.*), hí^{4}taáh^{4} (*inan.*)
3. hí^{4}ta̲á̲^{4} (*líquido*)

cabeza *f* dxɨ^{2} (*de él*)

parte superior de la cabeza jaá^{2} yuuh^{2}

cabizbajo *adj* dxɨ́^{4}guɨ́h^{4} (*adv.*)

cacao *m* mɨɨ́^{1}dxah^{3}

cachete *m* júh^{2} (*de él*)

cada *adj* 1. liáh^{3}ca̲a̲^{3} (*inan.*)
2. liáh^{3}ca̲á̲h^{3} (*inan.; abstracto*)

a cada rato gɨ́h^{1} cáh^{3}hee^{4} gɨ́h^{1} cáh^{3}ji̲i̲^{3}

cada una liáh^{3}ja̲y^{3} (*an.*), liáh^{3}ca̲a̲^{3} (*inan.*)

de cada quien máh^{4}

cadera *f* du^{3}mɨɨ^{3} (*de él*)

caer 1. *vi* hí^{4}cɨ́h^{4}a^{2} (*an.*), hí^{4}cɨ́h^{4} (*inan.*)
2. *vi* hí^{4}tia̲a̲^{32}a^{2} (*an.; en movimiento*)
3. *vi* hí^{4}tú^{4}a^{2} (*an.; desplomarse*), hí^{4}tú^{4} (*inan.*)
4. *vi* hí^{4}saá^{4}a^{2} (*an.; pl.; de arriba al suelo*), hí^{4}saá^{4} (*inan.*)
5. *vi* hí^{4}tiáh^{4}a^{2} (*an.; sing.; de arriba al suelo*), hí^{4}tiah^{3} (*inan.*)
6. *vr* hí^{4}cɨ́yh^{4} (*inan.; lo que tiene raíz*)

caer los dientes hí^{4}cuáh^{3} (*inan.*)

caerse como sea hí^{4}saá^{4} hí^{4}já^{4}

caer y rodar hí^{4}tú^{4} hí^{4}bé^{4}

hacer caer hi^{2}tiah^{42}a^{2} (*an.; desde arriba*), hi^{2}tiah^{2}a^{2} (*inan.*)

café *m* 1. café (*árbol, bebida, o semilla*)
2. mɨ^{1}café (*semilla del cafeto*)

hacer café hi^{2}bi^{3}dxaá^{1}a^{2}

cafeto *m* ma^{3} café

caja *f* guaá^{2}

cal *f* fɨ^{2} laa^{42}

calabaza *f* máh^{3}

calabaza redonda máh^{3}jaáh^{3}

calambre *m*

tener calambre hí^{4}fí^{2}a^{2} (*an.*), hí^{4}fí^{2} (*inan.*)

calcar *vt* hi^{2}hi̲^{42}a^{2} (*an.*)

calcetín *m* mɨh^{3}xiaa^{3}tɨɨ^{1}

caldo *m* jmɨh^{1}

calentado *adj* na^{3}dxeeyh^{4} (*an.; por acción de sí mismo*), na^{3}dxaah^{4} (*inan.*)

ser calentado hí^{4}ju̲ú̲y^{1} (*inan.; tantito*)

calentar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}dxaah^{42}a^{2} (*an., inan.*)
2. *vt* hi^{2}bi^{3}dxɨɨ^{1}a^{2} (*inan.*)

3. *vt* hi^{2}hooh^{42}a^{2} (*an.; con el sol o la lumbre*)
4. *vr* hí^{4}dxaah^{42}a^{2} (*an.*), hí^{4}dxaah^{4} (*v.p. inan.*)
5. *vr* hí^{4}yá^{4}dxɨ́ɨ^{1}a^{2} (*an.; por la lumbre o por enfermedad*)

caliente *adj* dxɨɨ^{3} (*inan.*)
está caliente na^{3}dxeéy^{3} (*an.*), na^{3}dxaá^{3} (*inan.*)

calmar *vi* 1. hí^{4}tií^{3} (*lluvia*)
2. hí^{4}güeey^{4} chiaa^{42}a^{2} (*nuestra enfermedad*)
está calmada ná^{4}guaáy^{1} (*enfermedad*)

calmoso *adj* dxɨ́^{4}cue̲e̲y^{42} (*an.; como el caracol*)

caluroso *adj* xuúh^{4} dxɨɨ́^{3} (*inan.*)

calvo *adj* cuah^{3} (*inan.*)
poner calvo hí^{4}cuáh^{3} (*inan.*)

calzado *adj* na^{3}luuyh^{32} (*inan.*)

calzar *vt* 1. hi^{2}luuh^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}luuyh^{42} (*v.p. inan.*)
2. hi^{2}bi^{3}heé^{1}a^{2} (*an.; zapato*)

cama *f* ji̲i̲^{2}
guardar cama hi^{2}laa^{2}a^{2}

camarón *m* tah^{3} (*crustáceo*)
camarón salado tah^{3}ñi^{2}

camaronear hí^{4}fa^{2} jmɨɨ^{3}

cambiado *adj* 1. na^{3}guayh^{4} (*an., inan.*)
2. na^{3}sɨɨy^{4} (*an.; en apariencia*), na^{3}sɨɨ^{4} (*inan.; en apariencia*)

cambiar 1. *vt* hi^{2}guah^{42}a^{2} (*an., inan.; intercambiar*)
2. *vt* hí^{4}guáh^{4}a^{2} (*an.; su conducta*)
3. *vt* dsá^{4}sɨɨ^{42}a^{2} (*an.; en apariencia*), dsá^{4}sɨɨ^{4} (*inan.*)
4. *vi* hí^{4}nieey^{4} (*an.; mudar*)

cambio *m* 1. cuu^{2} fi̲^{4} (*dinero menudo*)
2. dsaayh^{32} (*muda*)

caminar *vi* 1. dsa^{3}taah^{2}a^{2} fi^{1} (*an.;pl.*)
2. dsá^{4}hí^{3} fi^{1} (*an.; sing.*)
3. dsa^{3}ca̲^{32}a^{2} (*an.; en camino plano*)
está caminando hí^{3} fi^{1} (*sing.*)
están caminando tieéyh^{1} fi^{1} (*pl.*)

camino *m* 1. fi^{1}
2. fi^{1} (*fig.: conducto o carrera*)
abajito del camino chié̲y^{2} fi^{1}
en el camino dxah^{2}fi^{1}

camión *m* camión

camisa *f* mɨh^{3}hií^{1}

camote *m* xi^{2}raá^{3} (*planta*)


camote

campana *f* ñí^{1}
campana de la escuela ñáh^{1}xɨh^{3}, ñí^{1} chiáh^{2} xɨh^{3}

campanilla *f* mɨ^{1}ñí^{1} mih^{3}

campo *m* 1. xi^{2}nuu^{3} (*rancho*)
2. xi^{2}nuúh^{2} (*reg.:* **rastrojo**)
campo de aterrizaje he̲é̲^{1} ma^{3}lɨh^{3}, campo

canal *m* lah^{2}

canasta *f* mɨh^{3}, láh^{1}mɨh^{3}

canción *f* su̲^{1}á^{2}

candelero *m* ma^{3}dxɨ^{42} gɨ́h^{2}

cangrejo *m* xáh^{1} (*crustáceo*)


cangrejo

cangrejo chico xáh^{1} sɨ́ɨ^{1}

cangrejo grande xáh^{1} mɨɨ^{2}

canica *f* canica

canícula *f* jí̲h^{2} la^{2} (*desde el 16 de julio hasta fines de agosto*)

canoa *f* maá^{2}

cansado *adj* vaayh^{4} (*an.*)

cansado y dolorido na^{3}vɨɨy^{4} (*an.*)

estar cansado de algo hí^{4}tɨ́^{4} dsɨ́^{2}

cansar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}vɨɨ^{42}a^{2} voo^{32}a^{2} (*an.*)
2. *vr* hí^{4}vɨɨ^{42}a^{2} (*an.*)

cansarse mucho hí^{4}já̲^{4} hí^{4}lú^{4}a^{2} (*an.; el que es gordo y está en malas condiciones*)

cantar *vt* 1. hi^{2}he^{2}a^{2}
2. hi^{2}he^{2} hi^{2}dxa^{1}a^{2} (*con mucho gusto*)

caña *f* na^{1}nuu^{3}

caño *m* xe^{3}jmɨɨ^{3}

capa *f*

capas escalonadas ná^{4}dsɨy^{1} (*p. ej.: el zacate de un techo de paja*)

capar *vt* hi^{2}bi^{3}tiáh^{1}a^{2} (*an.*)

capturar *vt* hi^{2}güeeh^{42}a^{2} (*an.*)

cara *f* ñi^{2} (*de él*)

cara del espíritu de una persona agonizando ñi^{2} lɨ́ɨ^{3}

toda su cara ñi^{2} haa^{2}

caracol *m* cue̲e̲^{42}

carbón *m* xi^{3}tah^{3}

carcajear *vi* hi^{2}je^{42} hi^{2}ŋɨɨ^{42}a^{2}, hi^{2}jeé^{4}a^{2}

cárcel *f* ñuúh^{4}ñí^{1}

carga *f* liaá^{1}

cargar *vt* 1. hi^{2}chia̲^{2}a^{2} liaá^{1} (*inan.*)
2. hi^{2}bi^{3}chiá̲^{1}a^{2} (*al animal*)
3. hi^{2}chia̲^{42}a^{2} (*an.; sin indicar la dirección*), hí^{4}chia̲^{42}a^{2} (*v.p.*)

cargo *m* ta̲a̲y^{1} liaa^{1}

carne *f* 1. ŋu^{2} (*su carne de él*)
2. ŋú^{2}

carne blanca ŋú^{2} tiaá^{1} (*pechuga de pollo y guajolote*)

carne comestible tiuuh^{2} (*de alguna fruta o verdura*)

carne nueva ŋu^{2}xɨh^{1} (*que se forma en una herida*)

carne roja ŋú^{2} yu̲ú̲^{3} (*de pollo y guajolote*)

carne salada ŋú^{2} tiaah^{2} ñi^{2} (*tasajo, tocino*)

caro 1. *adj* chi̲í̲^{4} (*an., inan.*)
2. *adv* maah^{4}

carpintero *m* tɨ^{32}ma^{3}

carpintero real nih^{1}jmaá^{3} (*ave*)


carpintero

carretera *f* carretera

carrillo *m* dxiaa^{2} (*de él*), jlá^{2}

carro *m* carro, ma^{3}lɨh^{3} hi^{3} dsa^{3}hɨ́ɨ^{2} dxah^{1}vó^{4}

carroña *f* juú^{2}

carta *f* carta, xi^{3}

cartílago *m* me^{3}jñáh^{4}

carúncula *f* 1. xɨ^{1}
2. dxuú^{1} (*guajolote*)

casa *f* 1. láh^{1}ñú^{2}, ñú^{2}
2. ñu^{2}, xi^{2}ñu^{2} (*de él*)
mi casita fɨɨh^{42} taay^{4} (*guarida*)

casado *adj* ná^{4}ji̲i̲^{1} guaa^{3} (*an.*)

casar 1. *vt* hi^{2}ji̲i̲^{42}a^{2} guaa^{3}
2. *vr* hí^{4}ji̲í̲^{3} guaa^{32}a^{2} (*an.*)
3. *vr* hi^{2}yaa^{2}a^{2} chia̲a̲h^{2}a^{2} (*an.; vivir con*)

cáscara *f* 1. cuéh^{1}, laa^{3}cuéh^{1}
2. veeh^{2} (*de plátano*)
3. cuáh^{1} (*de coco*)

casco *m* fí^{1}

casi *adv* 1. laah^{1}
2. ca̲^{3}liáh^{3} (*aproximadamente*)

caso *m*
hacer caso hi^{2}jmee^{2}a^{2} he̲é̲yh^{3} (*actuar en serio*), hi^{2}jmee^{2}a^{2} sa^{3} he̲é̲yh^{3}

castaño *adj* ja^{3}cue^{3} (*inan.*)

castigar *vt* hi^{2}bi^{3}chií^{4}a^{2} (*an.*)
ser castigado dsa^{3}chi^{2}a^{2}

castigo *m* castigo

catarro *m* juyh^{1}jmɨɨ^{3}

catorce *adj* dxiá^{4}chiú̲^{3} (*inan.*)

catrín *m* dsa^{3}yah^{32}

causa *f*
a causa de hi^{3}fáh^{4}
por causa de vih^{2}chiaah^{1}

caza *f* ñuu^{42}

cazador *m* ñuuy^{42} (*an.*)

cazar *vt* 1. h^{4}jaá^{4}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}güeeh^{42}a^{2} (*an.; agarrar*)

cazuela *f* hú^{2}

cebolla *f* xi^{2}jmi^{2}

cebollina *f* xi^{2}jmi^{2} mee^{3}

ceja *f* jñu^{3} sɨh^{2}nih^{2} (*de él*)

celo *m*
está en celo dɨ́^{4}ca̲y^{32} ja̲á̲^{2}

celoso *adj* dxɨ́ɨh^{4} (*an.*)
ponerse celoso hí^{4}dxɨ́ɨh^{4}a^{2} (*an.*)

cementerio *m* já^{2}dxaá^{1}

cena *f* máh^{4}liaá^{4}

cencerro *m* mɨ^{1}ñí^{1} mih^{3}

ceniza *f* 1. fa^{3}
2. faáh^{2} (*el polvo en las alas de las mariposas*)
3. faáh^{2} lí^{1} (*el resto de hierbas que conservan su forma aun después de quemadas*)

centavo *m* centavo

centellear *vi* hí^{4}cɨ́yh^{4} hí^{4}hí^{4} (*inan.*)

centro *m* guah^{3} (*iglesia*)
centro del pueblo dxaa^{2}guah^{3}
en el centro dxaah^{1} (*area, superficie*)

ceñir *vt* hi^{2}ñuuh^{2}a^{2} (*an.*)

cera *f* cera

^{1}**cerca** *f* yá^{3}

^{2}**cerca** *adv* yeey^{4}
está cerca mɨ^{3}ja̲y^{3} (*inan.*)
está cerca mɨ^{3}ji̲í̲^{3} (*de aquel lado del punto de referencia*)
está cerca mɨ^{3}liéy^{1} (*de este lado del punto de referencia*)
cerca de caayh^{4} (*an.*), caa^{1} (*inan.*)
cerca de ji̲i̲h^{2} caa^{1}
cerca de ji̲i̲h^{2} yaa^{1}

cercar *vt* hi^{2}ya̲a̲h^{2}a^{2} (*inan.; con ramas*)

cerdo *m* gu^{3}chɨ^{1}

cerrado *adj* 1. na^{3}cu̲y^{4} (*libro, mano, ojo, tijeras*)
2. na^{3}jnɨ^{4} (*inan.; puerta, tienda*)
3. heé^{2}, hee^{32} (*inan.; no hay paso*)
4. na^{3}cu̲u̲^{32} (*fuera de lo normal, como el ojo hinchado*)
están medio cerrados na^{3}yuuyh^{4} mɨ^{1}ñi^{2} (*ojos; por naturaleza*)

cerrar 1. *vt* hi^{2}cu̲^{42}a^{2} (*ojos*), hí^{4}cú̲y^{4} (*v.i.*)
2. *vt* hi^{2}jni^{2}a^{2} (*puerta*), hí^{4}jnɨ́^{4} (*v.i.*)
3. *vi* hí^{4}cu̲ú̲^{2} (*inan.; fuera de lo normal*)

cerro *m* máh^{3}, cua̲h^{3}

cicada *f* chii^{2}

cicatriz *f* guɨ́h^{2}

ciego 1. *m* dsa^{3}tuu^{2}
2. *adj* tuúy^{1} (*an.*)
ponerse ciego hí^{4}tuú^{3}a^{2}

cielo *m* 1. yuuh^{1}güii^{3}, güii^{3}
2. dxaá^{3}dsɨ^{2} (*de Dios*)

ciertamente *adv* he̲é̲yh^{3}

cierto *adj* he̲é̲yh^{3}, seguro
así es cierto dsaá^{2} ba^{2} liáh^{3}ja̲^{3}

cigarro *m* raa^{3}

cimiento *m* xaah^{1}

cinco *adj* ñéy^{3} (*an.*), ñá^{3} (*inan.*)

cincuenta *adj* tú̲^{4}ná^{4}dxiá^{3} (*inan.*)
cincuenta centavos chiú̲^{3} cuu^{2} (*lit.: cuatro monedas*)

cine *m* cine

cintura *f* ñuuyh^{4} (*de él; riñones*)

cinturón *m* sɨ̲ɨ̲yh^{2}laa^{3}
poner cinturón hi^{2}bi^{3}ñuúh^{1}a^{2}

círculo *m* lɨh^{3}

ciudad *f* fɨɨ^{3} gaáy^{3}

ciudadano *m* dsa^{3}fɨɨ^{3}
toda la gente del pueblo dsa^{3}fɨɨ^{3} dsa^{3}ñú^{2}

clara *f* jmɨɨ^{2} (*del huevo*)

clarinete *m* luú^{2}

claro *adj* 1. jɨy^{3} (*cielo*)
2. jniá^{3} he^{3} (*inan.; se ve bien*)
está claro na^{3}jniaa^{4} (*inan.; hay visibilidad*)

clase *f* nieey^{32} (*an.*), niaa^{32} (*inan.*)

clavado *adj* 1. na^{3}ba^{2} xiíh^{2} (*con clavo*)
2. na^{3}heeh^{4} (*inan.; apoyado*)
3. na^{3}tia^{4} (*inan.; pinchado*)

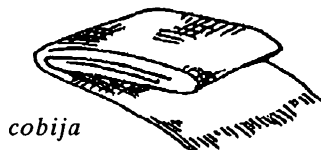
clavar 1. *vt* hi^{2}ba^{1}a^{2} (*inan.; pegar*)
2. *vt* hi^{2}heéh^{4}a^{2} (*inan.; apoyar*)
3. *vr* dsá^{4}tiá^{4} (*inan.*)
clavar la vista hi^{2}joo^{42}a^{2}ba^{3}

clavícula *f* viih^{2} cueé^{2} (*de él*)

clavo *m* 1. mɨ^{1}xiíh^{2}, xiíh^{2}
2. xiíh^{2} (*especia*)

clueca *adj* 1. na^{3}i̲i̲^{3} (*an.; abrazado*)
2. na^{3}dsɨy^{32} (*an.; encimado*)
estar clueca hí^{4}yá^{4}niuuyh^{4} (*an.*)

cobija *f* mɨh^{3}jñu^{3}



cobija

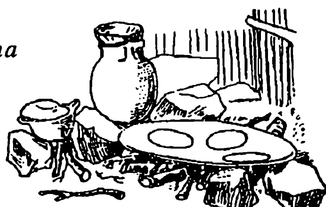
cobrar *vt* hi^{2}bi^{3}chií^{4}a^{2} (*an.*)

cocer 1. *vt* hi^{2}bi^{3}cuɨɨ^{42}a^{2} (*an., inan.*), hí^{4}cuɨɨy^{4} (*v.i.*)

2. *vt* hi^{2}xu̱u̱h^{42}a^{2} (*inan.; en comal*), hí^{4}xu̱u̱^{42} (*v.p.*)
3. *vt* hi^{2}xaa^{2}a^{2} (*inan.; en olla*)
4. *vi* hí^{4}chiaá^{3} (*inan.; en olla*)

cocido *adj* 1. na^{3}cuɨɨ^{4} (*inan.*)
2. na^{3}xu̱u̱^{42} (*inan.; en comal*)

cocina *f* ñú^{2}xí^{1}



cocina

cocinera *f* xi^{2}yaa^{32}

cocuyo *m* xi^{3}cui^{2} (*insecto*)

coche *m* coche

codo *m* mii^{2} (*de él*)

codorniz *f* xi^{32} (*ave*)

cohete *m* hi^{3}dxɨ^{3}sɨɨ^{3}

cojear *vi* dsá^{4}mé^{4}a^{2} (*an.*)

cojo *adj* ná^{4}hi̱^{1} (*an.*)

cola *f* cu̱ú̱^{2} (*de él*)
cola mocha lu^{2} cu̱ú̱^{2}
cola de venado lii^{1} jaá^{2}

colectar *vt* hi^{2}cu̱h^{42}a^{2} (*an., inan.*)

colgado *adj* 1. ná^{4}ji̱i̱^{42} (*inan.; sing.*)
2. na^{3}hɨɨ^{1} (*inan.; pl.*)
ser colgado hí^{4}tia̱a̱^{1} (*cuadro*)

colgar 1. *vt* hi^{2}hii^{42}a^{2} (*an.; sing.*), hi^{2}hii^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}hii^{2} (*v.p. inan.*)
2. *vt* hi^{2}dxa^{3}tiah^{1}a^{2} (*an., inan.*)
3. *vt* hi^{2}chih^{42}a^{2} (*inan.; en algo*)
4. *vt* hi^{2}chih^{2}a^{2} (*inan.; al hombro*)

colibrí *m* dxiuh^{42} (*ave*)

colindancia *f* yaá^{3}

colocado *adj* niaá^{2} (*inan.*)

colocar *vt* hi^{2}tiaah^{1}a^{2} dxú^{4} (*inan.*)
colocar en la espalda hi^{2}bi^{3}jeé^{1}a^{2} (*para protegerla*)

color *m* color

colorado *adj* xi^{3}yu̱ú̱y^{3} (*an.*)

columpio *m* vɨ̱ɨ̱^{3} dxɨh^{3} (*de bejuco*)

collar *m* jmɨ́^{4}cɨ́h^{1}, mɨ^{1}cɨ́h^{1}

comadreja *f* ji̱í̱^{1} (*mamífero*)

comal *m* ya^{3}tiaa^{32}

comenzar *vt* hi^{2}liaa^{1}a^{2} (*inan.*), hí^{4}liaá^{2} (*v.i.*)
comenzar a hablar hí^{4}hí̱^{1} hí^{4}gaáy^{3} (*un niño*)

comer *vt* 1. hi^{2}chiuh^{2}a^{2} (*an.*), hi^{2}chiuh^{2}a^{2} (*inan.; carne*)
2. hi^{2}chia^{42} (*tortilla*), hí^{4}eeh^{2}
3. hi^{2}mɨɨ^{4}a^{2} (*inan.; con la tortilla*)
4. hi^{2}chiuh^{2} hi^{2}chia^{42} (*inan.; en general*)
5. hi^{2}yu̱u̱h^{42}a^{2} (*mango*)
6. hi^{2}bi^{3}he^{42}a^{2} (*lo que no se iba a utilizar*)
comer rápido y ruidosamente hi^{2}jla^{4} hi^{2}chia^{42}
dar de comer hi^{2}bi^{3}chiúh^{1}a^{2} (*an.*)
dar de comer hi^{2}bi^{3}chiúh^{1} hi^{2}bi^{3}eéh^{1}a^{2} (*an.; general*)
dar de comer hi^{2}bi^{3}eéh^{1}a^{2} (*an.; pollitos*)

comezón *f*
dar comezón hí^{4}xuuh^{42}a^{2} (*an.*), hí^{4}xuúh^{2} (*inan.*)
dar comezón y cosquillas hí^{4}xuúh^{2} hí^{4}miíh^{2}

comida *f* 1. máh^{4}jmɨɨ^{4} (*al medio día*)

2. cuɨh^{2} (*para llevar al campo*)
comida de elote jmɨh^{1} dxɨ^{3}lá^{2}
comida de frijol con masa jmɨh^{1} dxɨ^{3}jñuu^{3}
comida de maíz jmɨh^{1} dxɨ^{3}cuɨɨ^{3}
comida de plátano jmɨh^{1} dxɨ^{3}taa^{3}

comilón de fruta dxɨɨ́y^{3}

como 1. *adv* jmiih^{4}
2. *conj* liáh^{3}xɨ^{3}
como se debe liáh^{3} ga^{3}jmee^{4}

cómo *adv interr* ¿jmiih^{42}?
cómo no he^{2}chiaah^{1} haá^{2}

comoquiera *adv* 1. ca̲a̲^{3} cua̲a̲y^{1}ná^{2}
2. sáy^{4} guáy^{4} (*rápido*)

compañero *m* oóyh^{2}

compacto *adj* na^{3}cú̲y^{1} (*inan.*)

compasión *f*
tener compasión hi^{2}chia̲^{2}a^{2} mih^{3} hi^{2}ñi^{42}a^{2}

completamente *adv* cáh^{3}ti^{32}

completo *adj* 1. na^{3}ŋɨɨyh^{4} (*an., inan.; pl.*)
2. ná^{4}yéy^{1} (*inan.; sing.*)

componer 1. *vt* hi^{2}jmeeh^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}jmeeyh^{42} (*v.p.*)
2. *vi* hí^{4}lii^{4} (*inan.*)

comportarse *vr* hi^{2}bi^{3}sɨ̲ɨ̲^{42}a^{2} (*an.; de una manera muy extraña*)

comprado *adj* na^{3}liah^{2} (*inan.*)

comprar *vt* 1. hi^{2}lia^{42}a^{2} (*an., inan.*), hí^{4}liah^{2} (*v.p. inan.*)
2. hi^{2}niaa^{42} hi^{2}lia^{42}a^{2} (*inan.; varias cosas*)
3. hi^{2}chia̲^{2}a^{2} (*inan.; llevar*)

comprender *vt* hí^{4}dsaa^{42}a^{2} (*inan.*)

comprensivo *adj*
sé comprensivo ¡chia̲^{3} feh^{3} chia̲^{3} gaáy^{3}!

comprometerse *vr* hi^{2}bi^{3}hií^{4}a^{2} chiaa^{42}a^{2}

compromiso *m*
tener compromiso con hí^{4}lí^{3}a^{2} juúh^{4} chia̲a̲h^{2}a^{2}
tiene compromiso con na^{3}lɨ́y^{4} juúh^{4} chie̲é̲yh^{1}, hee^{4} juúh^{4} chie̲é̲yh^{1}

común *adv* sáy^{4}

con *prep* chie̲é̲yh^{1} (*con él, con algo*)

conejo *m* conejo

confesar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}nɨɨ́h^{1}a^{2} dsaa^{2} (*an.*)
2. hi^{2}nɨɨh^{42}a^{2} dsaa^{2} (*inan.*)

conformarse *vr* hí^{4}ji̲í̲h^{2}a^{2} (*an.*)

confundir *vt* hi^{2}bi^{3}taa^{42}a^{2} (*an.*)

conjunto *m* guaa^{3} tɨɨ^{2}

conocer *vt* 1. hí^{4}cui̲i̲^{42}a^{2} (*an.*), hí^{4}cui̲i̲^{32}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}bi^{3}cui̲i̲^{32}a^{2} (*inan.; tomar la iniciativa*)
conoce *vt* tɨ̲ɨ̲y^{32}, tɨɨy^{32} (*an.; sabe hacerlo*)

conseguir *vt* 1. hi^{2}niaa^{42}a^{2} (*an.*)
2. hí^{4}sa̲^{42}a^{2} (*an.; haber*), hí^{4}saa^{32}a^{2} (*inan.*)
3. hí^{4}sa^{3} hí^{4}dxaah^{42}a^{2} (*inan.; de cualquier manera*)
4. hí^{4}ja^{4} hí^{4}dxaah^{42}a^{2} (*inan.; de cualquier manera*)
5. hí^{4}ji̲i̲h^{42} hí^{4}tɨ̲^{3}a^{2} (*inan.; con diligencia*)
conseguir gratis hí^{4}laáh^{2} chiaa^{42}a^{2}

consejo *m* consejo

consolar *vt* hi^{2}bi^{3}jee^{42}a^{2} dsɨ́^{2} (*an.*)

Constelación de la Vía Láctea *f* mɨɨ^{3}

construir *vt* hi^{2}jmeeh^{42}a^{2} (*inan.*)

consumir *vt* hi^{2}bi^{3}he^{42}a^{2} (*inan.*)

contado *adj* 1. ná^{4}hí^{1} (*an., inan.*)
2. na^{3}lɨ́y^{4} cua̱a̱y^{1}ná^{2} (*an.; tomado en cuenta*)

contagiar *vt* hí^{4}cuooh^{32}a^{2} (*an.*)

contaminado *adj* ná^{4}hee^{1} (*inan.*)

contar 1. *vt* hi^{2}hi^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}hi^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}hi^{2} (*v.p. inan.*)
2. *vi* hí^{4}lí^{3} cua̱a̱y^{1}ná^{2} (*tomar en cuenta*)

contener 1. ná^{4}hay^{42} (*an.; líquido*)
2. ta̱a̱^{4} (*inan.; líquido*)

contentar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}jee^{42}a^{2} dsɨ́^{2} (*an.*)
2. *vt* hi^{2}bi^{3}feh^{42}a^{2} dsɨ́^{2} (*an.; porque dio algo*)
3. *vr* hí^{4}jé^{4} dsɨ^{32}a^{2} (*an.*)
4. *vr* hí^{4}jee^{4} dsɨ^{32}a^{2} (*an.; de nuevo*)

contento *adj* jé^{4} dsɨ́^{2}
contentos y tristes dsa^{3}caah^{4} ngɨɨ^{32}a^{2} dsa^{3}caah^{4} cɨ̱ɨ̱^{32}a^{2}

contestar *vt* hi^{2}hi̱^{2}a^{2} (*inan.*)

continuamente *adv* ca̱a̱^{3} na^{3}ñii^{4} (*sin parar*)

contra *prep*
está en contra de na^{3}chi^{4} (*an.*)
tiene algo contra él ga^{3}cɨ̱ɨ̱yh^{32} chie̱é̱yh^{1}

contrato *m* fáh^{4}dxa^{42} dxú^{4}

contusión *f* na^{3}jṳ́y^{1} jmɨ^{3}

conversación *f* fáh^{4}liu^{4} fáh^{4}leh^{3}

convocar *vt* hi^{2}bi^{3}cu^{4} hi^{2}bi^{3}ñiih^{42}a^{2} (*an.*)

copa del sombrero *f* hiih^{1}

copal *m* xu̱^{3}

coquito *m* mɨɨ́^{1}sú̱^{2} (*especie pequeña de coco*)

corazón *m* 1. dsɨ́^{2} (*de persona o una cosa*)
2. jñuuh^{2} (*del palo*)
3. fáh^{4}ji̱íh^{4} (*alma, espíritu*)
con todo el corazón jɨy^{3} túh^{2} jɨy^{3} dsɨ́^{2}
corazón de un grano naah^{42}
de todo corazón ca̱a̱y^{3} túh^{2} dsɨ́^{2}

cordel *m* ñii^{42} jmií^{1}

correcto *adj, adv* tieéyh^{1} fi^{1}

corredor *m* voó^{2}

correr 1. *vt* hi^{2}hoo^{42}a^{2} (*an.; corretear*)
2. *vi* hi^{2}cui̱i^{2}a^{2} (*an.*)
nos va a correr hí^{4}bi^{42}a^{2}

corretear *vt* hi^{2}hoo^{42}a^{2} (*an.*)

corriente *adj* sáy^{4} (*inan.*)

cortado *adj* 1. na^{3}chiuuh^{42} (*inan.*)
2. na^{3}he^{4} (*inan.; sing.; pizcado*)
3. na^{3}cu̱^{2} (*inan.; pl.; pizcado*)
4. na^{3}lu^{2} (*inan.; p. ej.: una hoja de plátano*)
5. na^{3}reey^{4} (*inan.*)
6. ná^{4}vɨ̱ɨ̱h^{1} (*inan.*)

cortar *vt* 1. hi^{2}chiuuh^{42}a^{2} (*an., inan.; con machete o hacha*)
2. hi^{2}he^{1}a^{2} (*inan.; sing.; pizcar*), hí^{4}hé^{4} (*v.i.*), hí^{4}he^{2} (*v.p.*)
3. hi^{2}cu̱^{2}a^{2} (*inan.; pl.; pizcar*)
4. hi^{2}tiuuh^{42}a^{2} (*inan.; cortar una vez*)
5. hi^{2}ree^{42}a^{2} (*inan.; con machete o tijeras*)

6. hi^{2}lu^{42}a^{2} (*inan.; hacer corto*), hí^{4}lúy^{3} (*v.i.*), hí^{4}luy^{42} (*v.p.*)
7. hí^{4}mɨɨyh^{42} (*v.p., inan.; con la mano*)
8. ^{2}hi^{2}ti̱^{42}a^{2} (*inan.; de un solo golpe con el machete*), hí^{4}tí̱^{4} (*v.i.*)
9. hí^{4}vi̱íh^{3}a^{2} (*v.i. an., inan.*)
cortar la respiración hí^{4}vi̱íh^{4}a^{2} dxɨ́^{3}, hí^{4}vi̱íh^{4}a^{2} ñii^{32}a^{2}

corte *m* jmaa^{2}, jmaáy^{1}

corteza *f* veeh^{2}

corto *adj* 1. tɨ^{3} (*inan.*)
2. dxa^{3} (*inan.; en comparación con otro*)

coscomate *m* dsaa^{42}

cosechar *vt* hi^{2}cu̱^{2}a^{2} (*café*), hí^{4}cu̱^{2} (*v.p.*)

coser *vt* hi^{2}mi^{2}a^{2} (*inan.*)
coser comoquiera hi^{2}chia̱^{42} hi^{2}xa̱h^{42}a^{2}

cosquillas *f pl*
dar cosquillas hí^{4}miih^{42}a^{2} (*an.*), hí^{4}miíh^{2} (*inan.*)
hacer cosquillas hi^{2}bi^{3}miih^{42}a^{2}

cosquilloso *adj* miih^{4} (*an.*), miíh^{2} (*inan.*)

costado *m* tɨɨ́^{2} caayh^{4} (*de él*)
costado del techo ca^{3}

costal *m* nah^{2}tu̱u̱^{1}

costar *vi* hí^{4}cɨ̱ɨ́y^{4} (*inan.*)

costilla *f* mee^{4}caayh^{4} (*de él*)

costra *f* xuúh^{3}

costumbre *f* costumbre

costurar *vt* hi^{2}mi^{2}a^{2} (*inan.*)

cotorra *m* vɨ̱ɨ́^{2} (*ave*)

coyote *m* dsɨ^{3}nuu^{3} (*mamífero*)

cráneo *m* tah^{2} (*entre la coronilla y la nuca*)

crear *vt* hi^{2}bi^{3}yaá^{4}a^{2} (*an.*)

crecer *vi* 1. hí^{4}cueé^{4}a^{2} (*an.; estatura*), hí^{4}cueé^{4} (*inan.; altura*)
2. hí^{4}bá^{4} hí^{4}lú^{4}a^{2} (*an.; fuerza*)
3. dsá^{4}cua̱á̱^{1}a^{2} (*an.; madurez*)
4. dsá^{4}ji̱i̱^{42} (*inan.; hierba*)
dejar de crecer hí^{4}mɨɨ́^{3}a^{2}

crecido *adj* 1. jɨ̱ɨ^{42} (*vegetación*)
2. ná^{4}raá^{1} (*vegetación; indica también que la tierra es rica*)

creer *vt* 1. dsá^{4}taá^{3}a^{2} (*inan.*)
2. hí^{4}ji̱i̱^{32}a^{2} (*inan.; sentir*)
no creer há^{4} dɨ́h^{1} hi^{3}húyh^{3} jmɨɨ^{3} (*lit.: no toma el agua*)
creo que chiáh^{2} ha̱á̱^{1}

cresta *f* xɨ́^{1} (*de él*)

cría *f* mɨ^{1}ja̱á̱^{2} (*de él; con cariño*), sɨh^{1}ja̱á̱^{2}

criado *m* xɨh^{3}chie̱y^{32} (*solamente masculino*)

criar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}gaá^{1}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}dxa^{42}a^{2} (*an.; poner*)
criar a medias hi^{2}hee^{42}a^{2} haá^{3} (*compartir a medias con el dueño las crías y las ganancias*)

crin *f* liú^{1}

crispar *vt* hí^{4}jéh^{2} (*v.i. inan.*)

crudo *adj* na^{3}fɨ́h^{3} (*inan.*)

cruz *f* cru^{1}sɨ́^{2} (*an.*)

cruzar *vt* hi^{2}ŋɨ́^{2}a^{2} (*an.; río*)

cuadrado *adj* chiú̱^{3}chiuúyh^{3} (*inan.*)

cuál *pron rel interr* 1. ¿hi̱^{2} na^{2}nɨy^{1}? (*an.; definido; sing. o pl.*), ¿he^{2} na^{2}nɨ^{1}? (*inan.*)

2. hi̱^{2} ga^{2}nɨy^{32} (*an.; indefinido; sing. o pl.*), he^{2} ga^{2}nɨ^{3} (*inan.*)

cuál *pron rel interr* (*indirecto*)
1. hi̱^{3} na^{2}nɨy^{1} (*an.; sing. o pl.; definido*), he^{3} na^{2}nɨ^{1} (*inan.*)
2. hi̱^{3} ga^{2}nɨy^{32} (*an.; sing. o pl.; indefinido*), he^{3} ga^{2}nɨ^{3} (*inan.*)

cualquier *pron* lɨ́^{4}jɨ^{3} (*inan.*)
cualquier cosa mala ña^{2}he^{3} ba^{2}
cualquier lugar lɨ́^{4}jɨ^{3} hí^{1}
cualquier tiempo gu^{3}xɨ^{3} jlɨ́h^{3}

cualquiera *pron* 1. gu^{3}xɨ^{3} hi̱^{3} (*an.*), gu^{3}xɨ^{3} he^{3} (*inan.*)
2. he^{2} liáh^{3}nɨ^{3} (*inan.*)
3. he^{2}la^{3} he^{2}nɨ^{3} (*inan.*)

cuando 1. *conj* liáh^{3}, liáh^{3}ca̱á̱h^{3} (*tiempo pasado*)
2. *conj* liu^{3}u^{2} xɨ^{3} (*conditional*)
3. *conj* mɨ^{2} (*tiempo futuro*)
4. *adv* jlɨ́h^{3}

cuándo *adv interr* ¿jlɨh^{2}?

cuanto *adv* 1. jmiih^{4} nɨɨyh^{1} (*sustantivo que se mide*)
2. jáyh^{3} (*an.; sustantivo contable*), jáh^{3} (*inan.*)
cuanto tiempo jmiih^{4} nɨɨyh^{1} voó^{3}
en cuanto a ca^{3}jaa^{1} chiáh^{2}

cuánto *adv interr* 1. ¿jmiih^{42} nɨɨyh^{1}? (*sustantivo que se mide*)
2. ¿jáyh^{1}? (*an.; sustantivo contable*), ¿jáh^{1}? (*inan.*)

cuarenta *adj* tú̱^{4}laá^{3} (*inan.*)

cuartillo *m* mɨh^{3} (*medida*)

cuatro *adj* chiú̱y^{3} (*an.*), chiú̱^{3} (*inan.*)

cubierto *adj* 1. na^{3}cɨ̱ɨ̱yh^{32} (*an.; con cobija*)
2. sá̱yh^{2} (*inan.; pegado*)
3. na^{3}liéy^{3} (*con tierra o polvo*)
4. na^{3}hii^{32} (*an.; sin contacto directo*)
cubierto de bolitas na^{3}mɨɨy^{1} (*como el balón de básquetbol*)

cubrir 1. *vt* hi^{2}jlɨɨ^{42}a^{2} (*an.; con algo*), hi^{2}jlɨ́ɨ^{4}a^{2} (*inan.*)
2. *vt* hi^{2}hií^{4}a^{2} (*inan.; sin contacto directo*)
3. *vr* hi^{2}hii^{2}a^{2} (*sombrero*)

cucaña *f* ma^{3}tiaah^{2}naa^{42}

cucaracha *f* fɨh^{3}

cuchara *f* cuchara

cuello *m* luú^{1} (*de él*)

cuenta *f*
darse cuenta hí^{4}chii^{42} hí^{4}liih^{42}a^{2} (*v.i. an.*), hi^{2}bi^{3}hiíh^{4}a^{2} (*v.t. inan.*)
tomar en cuenta hi^{2}dxaa^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}jmee^{2}a^{2} cua̱a̱y^{1}ná^{2} (*inan.*)

cuento *m* juúh^{4}

cuerda *f* jñi^{3}

cuerno *m* mee^{4}dxɨ^{2} (*de él*)

cuerpo *m* fáh^{4}ji̱í̱h^{4}

cuidado *m*
tiene cuidado xɨɨ́y^{3}

cuidar *vt* hi^{2}hee^{42}a^{2} hí^{1} (*an.*), hi^{2}hee^{2}a^{2} hí^{1} (*inan.*), hí^{4}hee^{2} hí^{1} (*v.p. inan.*)

culebra *f* iíh^{1} (*genérico*)

culpa *f* dsaa^{2}
tiene culpa dsɨy^{32} dsaa^{2}

culpar *vt* 1. hi^{2}ya̱a̱h^{42}a^{2} (*an.; pegar*)
2. hi^{2}cuo^{2}a^{2} dsaa^{2} (*inan.; echar culpa*)

cumplir *vi* 1. hí^{4}he̱é̱yh^{3} (*inan.; cierto*)

2. hí^{4}yaá^{4} hí^{4}dsɨ́^{3} (*inan.; terminar*)
3. hí^{4}yey^{3} (*inan.; alcanzar cierto tiempo*)
4. hí^{4}yaá^{4} (*tiempo, tamaño*)
cumplir en todo hi^{2}niuu^{2} hi^{2}nia^{42} dsaá^{2}
cumplir el deber hí^{4}yaá^{4} hí^{4}dsɨ́^{3}a^{2} (*an.*)

cura *m* jmii^{3}dsa^{3}

curar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}liaá^{1}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}jmeeh^{2}a^{2} mɨ^{32} (*inan.*)

Ch

chachalaca *f* chiah^{3} (*ave*)

chamaco *m* 1. sɨ^{1}pih^{2}
2. mɨ^{1}píh^{4} mɨ^{1}liúyh^{4} (*pl.*)

chamarra *f* mɨh^{3}dxaá^{3}

chamuscado *adj* na^{3}dsɨɨyh^{42} (*an.*), na^{3}dsɨɨh^{4} (*inan.*)

chamuscar 1. *vt* hi^{2}dsɨɨh^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}dsɨ́ɨh^{4}a^{2} (*inan.*), hí^{4}dsɨɨh^{4} (*v.p. inan.*)
2. hí^{4}cuɨɨy^{4} (*v.i.; plantas; por lumbre o algún material fuerte*)

chango *m* cue^{3}huh^{32}

chaparro *adj* tɨ́y^{4} (*an.*)

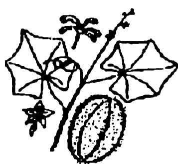
chapopote *m* cah^{3} mɨ^{3}sɨ̲h^{3}

chapulín *m* i̲ih^{3}

chaquiste lu^{3} (*insecto*)

chayote *m* mɨ^{1}ŋɨ́^{3}

chayote



chicle *m* mɨ^{1}cah^{3}

chico *adj* 1. píh^{1} (*an.*), pih^{2} (*inan.*)
2. mɨ^{1}pih^{2} mɨ^{1}liuh^{2} (*pl.*)

chicotear *vt* hi^{2}jmi^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}jmi^{1}a^{2} (*inan.*), hí^{4}jmi^{2} (*v.p. inan.*)

chicozapote *m* táh^{2}niaa^{2}

chicharrón *m* cuɨ^{3}chiu̲ú̲^{3}

chiche *f* mɨ^{1}tiúh^{1}

chiflar *vt* 1. hi^{2}fiih^{2}a^{2} (*an.; llamar*)
2. hi^{2}fii^{2}a^{2} (*inan.*)
3. hi^{2}fɨ^{42}a^{2} (*inan.; con los dedos o dientes*)

chilacayote *m* máh^{3}cué^{3}

chile *m* hu̲u̲^{4}, mɨ^{1}hu̲u̲^{4}

chillar *vi* hi^{2}chih^{2} hi^{2}haah^{2}a^{2} (*an.*)
hacer chillar hi^{2}bi^{3}chíh^{1}a^{2} (*an.*)
dar un chillido hí^{4}bí^{4}tí̲h^{1} (*la ardilla*)

chimuelo *adj* cuah^{3} (*inan.; sin dientes*)

chinanteca *f* fáh^{4}jmii^{42} (*lengua*)
gente chinanteca dsa^{3} fáh^{4}jmii^{42}, dsa^{3}jmii^{32}

chinche *f* yu̲u̲h^{2} (*insecto*)

chino *adj* jah^{3} (*inan.*)

chiquito *adj* 1. xiih^{4} (*inan.*)
2. mih^{3} (*inan.; palabra antigua*)
3. píh^{4} liúyh^{4} (*an., inan.; pl.*)

chismear *vt* 1. hi^{2}cuh^{2} hi^{2}he^{42}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}caah^{42}a^{2} jú^{1}cuuh^{4} (*inan.*)

chismoso *adj* jú^{1}cuuyh^{4} (*an.*)

chivo *m* xu̲ú̲^{1}laá^{1}

chocar *vt* hi^{2}dxa^{3}chia̲^{1}a^{2} (*an.*), hí^{4}dxá^{4}chiá̲^{4}a^{2} (*v.i. an.*)

chocolate *m* chocolate

chorreado *adj* dxɨ́4xɨyh4 (*inan.*)

chorrear *vi* hí4laáh2 (*agua*)

chorro *m* xu2jmɨɨ́4
  a chorros dsa3jé̱h4

chueco *adj* 1. na3jliu3 (*inan.*)
  2. na3lɨh3 (*inan.; redondo*)
  3. na3jliu3 na3lɨh3 (*inan.*)
  4. na3fi32 (*inan.; posición diferente de la normal*)
  5. na3beeh4 (*inan.; poquito*)
  chueco y disparejo na3fi32 na3guoo32 (*inan.*)

chupar *vt* hi2yu̱u̱h42a2 (*masticar caña, chicle, dulce*)

D

danza *f* ja̱2

dañino *adj* 1. dxɨ́yh2 (*an.; comer fruta verde*)
  2. sɨ2naáy4 (*an.*)
  3. sáy4 guáy4 (*an.; hace comoquiera*)

daño *m* naá2

dar 1. *vt* hi2cuo2a2 (*objeto indirecto: an.; objeto directo: an.*)
  2. *vt* hi2cuoo2a2 (*objeto indirecto: an.; objeto directo: inan.*), hí4cuoóy1 (*v.p.*)
  3. *vt* hi2bi3xá̱h1a2 (*an., inan.; poner en la mano de otro*)
  4. *vt* hi2cuo42a2 (*objeto directo: an.*), hi2cuo2a2 (*objeto directo: inan.*), hí4cuo2 (*v.p. inan.*)
  5. *vi* hí4hɨɨ́4 (*inan.; producir*)
  da tiempo tí2
  dar un paso hi2dxi42a2 tɨɨ1a2
  dar unas puntadas hi2chia̱42a2 ñi3

de *prep* liáh3 (*a lo largo, o ancho*)

debajo : debajo de *adv 1.* ñuúh4
  2. na3jeé3 (*inan.; encimado*)

deber *vt*
  quedar a deber hí4hɨɨ́4a2 (*an.*), hí4hɨɨ́4 (*inan.*)
  debe hiíh4 (*él tiene deuda*)
  debe ta̱á̱y4 dsaa2 (*por fiado*)
  debe ga3jmee4 (*es necesario*)

débil *adj* 1. na3váy1 (*an.*)
  2. váy3 jlɨ́yh3 (*an.*)
  ponerse débil hí4vá3a2 (*an.*)

debilitar *vt* hí4vá3 hí4jlɨ́h3a2 (*an.*)

decidir *vt* hi2bi3he̱é̱h1a2 (*inan.; ejecutar impulsivamente*)

decir *vt* 1. hi2xɨɨh2a2 (*a alguien*)
  2. hi2feh2a2 (*inan.*)

declarar *vt* hi2bi3jniá1a2 ñí1

dedo *m* xɨh1guaa3 (*de él*)
  dedo del pie xɨh1tɨɨ2
  dedo pulgar xɨh1guaa3 gaáy3, xɨh1guaa3 mɨ2

defecar *vt* hi2tiuu2a2 (*inan.*)

defender *vt* hi2ha42a2 (*an.*), hi2ha2a2 (*inan.*)

dejar 1. *vt* hi2tiu42a2 (*an.*), hi2tiu1a2 (*inan.; abandonar*)
  2. *vt* hi2cueeh42a2 (*an., inan; quedar*), hí4cueeyh42 (*v.p. inan.*)
  3. *vt* hi2tiu42 hi2bi42a2 (*inan.; por desprecio*)
  4. *vt* hi2cui̱i̱h2a2 (*an.; huir*)
  5. *vi* hi2voó4a2 (*an.; pl.; salir*)
  ir a dejar dsa3ca̱2a2 (*inan.*), dsa3ja42a2 (*an.*)

venir a dejar hi^{2}ya^{3}ca̱^{2}a^{2} (*inan.*), hi^{2}ya^{3}ja^{42}a^{2} (*an.*)

delantal *m* mɨh^{3}ta̱a̱^{4}túh^{2}

delgado *adj* 1. tii^{3} (*inan.*)
2. sɨ́^{1} (*membrana*)
3. na^{3}máy^{4} (*an.; flaco*)
4. na^{1}mee^{4} (*alguna parte del cuerpo*)
hacer delgado hí^{4}luuyh^{42} (*inan.; por reducción o por apretarlo*)
ya está delgado na^{3}tií^{4} (*inan.; gastado por el uso*)

demás *adj* tṳ́^{4}dsaayh^{4} (*an.*), tṳ́^{4}dsaáh^{2} (*inan.*)

demasiado *adv* 1. bií^{4}
2. fáh^{4}yeey^{1}

denso *adj* 1. sɨɨ́^{2} (*inan.*)
2. ta^{2}ñuuy^{3} (*inan.; líquido*)

dentro *adv* ñuúh^{4}
dentro de poco tiempo ja̱^{3}gɨh^{1}
dentro ocho dias hi^{3}dxiaá^{3}

derecho 1. *adj* dsaá^{2} (*inan.*)
2. *adj* hi^{3}nuy^{1} (*mano, lado*)
3. *adv* dxɨ́^{4}dxeéy^{4} (*parado*)
al lado derecho ca^{3}jaa^{1} xi^{2}nuy^{1}
tiene derecho hee^{4} jú^{1}hiíh^{4}

derramar 1. *vt* hi^{2}huuh^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}huúh^{4}a^{2} (*inan.*)
2. *vr* dsá^{4}huuh^{42}a^{2} (*an.*), dsá^{4}huuh^{4} (*inan.*)

derretido *adj* na^{3}ja̱y^{4} (*inan.*)

derretir *vt* hi^{2}ja̱^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}já̱y^{4} (*v.i.*)

derrumbado *adj* 1. na^{3}la^{4} (*inan.*)
2. na^{3}la^{2} (*inan.; por alguien*)

derrumbar *vt* 1. hi^{2}la^{1}a^{2} (*poco volumen*)
2. hí^{4}lá^{4} (*inan.*), hí^{4}la^{2} (*v.p.*)
3. dsá^{4}sɨɨ́^{3} (*inan.; grande*)
4. hí^{4}saá^{4} hí^{4}lá^{4} (*en muchas partes*)

derrumbe *m* sɨɨ^{3}

desalineado *adj* na^{3}guaáyh^{3} (*inan.*)

desalojado *adj* na^{3}liih^{2} (*inan.*), na^{3}li^{2}

desaparecer *vi* 1. hí^{4}ma^{2}a^{2} (*an.*), hí^{4}ma^{2} (*inan.*)
2. dsá^{4}hɨɨ́^{2} dsá^{4}dxɨ́^{3} (*an.*)

desarmado *adj* 1. ná^{4}gua^{42} (*inan.*)
2. na^{3}jeeh^{4} (*inan.; desatado*)
3. na^{3}je^{4} na^{3}gua^{4} (*inan.; completamente*)

desarmar *vt* 1. hi^{2}jeéh^{4}a^{2} (*inan.*), hí^{4}jeeh^{4} (*v.p.*)
2. hi^{2}je^{42} hi^{2}gua^{42}a^{2} (*inan.; completamente*)

desarrollado *adj* jɨy^{3} dsɨ́^{2}

desatar *vt* 1. hi^{2}xɨɨh^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}xɨɨh^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}xɨɨh^{42} (*v.p. inan.*), hí^{4}xɨ́ɨh^{2} (*v.i. inan.*)
2. hi^{2}jeéh^{4}a^{2} (*inan.; desarmar*), hí^{4}jeéh^{4} (*v.i.*)

desbastado *adj* 1. na^{3}ta^{2} (*inan.; labrado*)
2. na^{3}boy^{32} (*con el uso*)

desbastar *vt* hi^{2}ta^{2}a^{2} (*inan.*)

descalzo *adj* ja^{1}tɨɨ^{2}

descansar *vi* hi^{2}tiee^{42}a^{2} dsɨ^{32}a^{2}

descendiente *m* ja̱á̱^{2} dxaa^{42} (*de él*)

descomponer 1. *vt* hi^{2}yaa^{42}a^{2} (*inan.*)
2. *vr* hí^{4}yeéy^{4} (*inan.*)
3. *vr* hí^{4}faayh^{42} (*inan.; huevo*)

descompuesto *adj* na^{3}yeey^{4} (*inan.*)

desconectado *adj* na^{3}boo^{4} (*inan.*)

desconectar *vt* dsá^{4}boo^{4} (*inan.*)

descontar *vt* hi^{2}xiaa^{42}a^{2} (*inan.*)

descortezar *vt* hi^{2}lah^{42}a^{2} (*inan.; lo que se pela fácilmente*)

descosido *adj* ná^{4}sɨ́ɨh^{1}

descoyuntarse *vi* hí^{4}guaáyh^{3} (*inan.*)

descubierto *adj* 1. na^{3}jiih^{4} (*inan.*)
2. na^{3}laá^{3} (*inan.; desnudo*)

descubrir *vt* hí^{4}jniaá^{2}a^{2} (*an.*)

desde *prep*
desde allí nɨ^{3} naay^{3}
desde aquí la^{3} naay^{3}

desenterrar *vt* hi^{2}yuu^{42}a^{2} (*an., inan.*)

desenvolver 1. *vt* hi^{2}jii^{42}a^{2} (*an., inan.*)
2. *vi* hí^{4}jií^{3} (*inan.*)

desenvuelto *adj* na^{3}jií^{3} (*inan.*)

desfallecer *vt* hí^{4}míh^{3} dsɨ^{32}a^{2}

desganado *adj* vaa^{32} chiáh^{2}

desgastar *vt* dsá^{4}iíh^{1} (*inan.*)

desgranado *adj* na^{3}hey^{4} (*inan.*)

desgranar *vt* hi^{2}he^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}hey^{42} (*v.p.*)

deshabitado *adj* na^{3}güii^{4} (*inan.*)

deshacer *vt* hí^{4}jeéyh^{4} (*inan.*)

desherbado *adj* jɨy^{4} mɨy^{4} (*inan.*)
ser desherbado hí^{4}jñií^{3} (*inan.*)

deslizar *vt* hí^{4}bó^{2}a^{2} (*an.*)

desmayado *adj* míh^{3} dsɨ́^{2}

desmoronar *vt* dsá^{4}xú^{4} dsá^{4}láh^{4} (*inan.*)

desnivelado *adj* na^{3}tɨɨy^{4} (*inan.; lo que debe estar plano*)

desnudo *adj* na^{3}laáy^{3} (*an.*)

desobediente *adj* ba^{3} dsɨ́^{2}

desollar *vt* hi^{2}vɨɨh^{42}a^{2} (*an.*)

desordenado *adj* na^{3}saay^{4} na^{3}jay^{4} (*an., inan.*)

despacio *adv* 1. va^{2}
2. va^{2} jlɨh^{2}
3. va^{2} dxaá^{3}

despachar *vt* hi^{2}bi^{3}dxáh^{1}a^{2} (*an., inan.*)

despedazado *adj* 1. na^{3}chiuuh^{42} na^{3}taa^{42} (*inan.; por alguien*)
2. ná^{4}fi^{1} ná^{4}dsaáy^{1}

despedazar *vt* hi^{2}chiuuh^{42} hi^{2}taa^{42}a^{2} (*inan.*)

despedir *vt* hi^{2}dxaa^{42}a^{2} juúh^{4} chiaah^{2}a^{2}, hi^{2}hii^{2}a^{2} ñi^{2} chiaah^{2}a^{2}

despegar *vi* 1. dsá^{4}boo^{4}, (*inan.*)
2. hí^{4}ná^{4}hɨɨ^{2} (*inan.; levantar*)

despejar *vi* hí^{4}jniaa^{4} (*el cielo*)

despellejado *adj* na^{3}layh^{4} (*inan.*)

despellejar *vt* 1. hi^{2}tii^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}tii^{42} (*v.p.*)
2. hí^{4}mɨ́^{2} (*v.i. inan.*), hí^{4}mɨy^{42} (*v.p.*)
3. hí^{4}láyh^{4} (*v.i. inan.*)

despertar *vt* 1. hi^{2}ñi^{42}a^{2} (*an.*), hí^{4}ñi^{32}a^{2} (*v.i. an.*)
2. hi^{2}xaah^{42} hi^{2}bi^{42}a^{2} (*an.; levantar*)
3. hi^{2}bi^{42}a^{2} (*an.; mover*)
4. hi^{2}bi^{3}yá^{1}a^{2} ñi^{2} (*llamar la atención*), hi^{2}bi^{3}yá^{1}a^{2} ñi^{2}a^{2} (*v.i. an.*)
5. hí^{4}ñi^{32}a^{2} ŋá^{4}a^{2} (*an.; como que está soñando*)

despierto *adj* na^{3}ñí^{1} (*an.*)

desplomarse *vr* hí^{4}lá^{4}a^{2} (*an.*)

desplumar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}dxu^{42}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}jmee^{2}a^{2} dxú^{4}

despreciar *vt* 1. hi^{2}jii^{42} hi^{2}raah^{42}a^{2} (*inan.*)

2. hi^{2}jɨɨ^{42} hi^{2}raah^{42}a^{2} (*an., inan.*)

desprender 1. *vt* hi^{2}boó^{4}a^{2} (*inan.*), hí^{4}boo^{4} (*v.i.*)
2. *vr* hí^{4}cɨ́yh^{4}

desprendido *adj* na^{3}boo^{4} (*inan.*)

después *adv* dsa^{3}cɨ̱ɨ̱y^{3}

despuntado *adj* na^{3}poh^{2} (*inan.*)

destapado *adj* na^{3}na^{2}

destapar *vt* 1. hi^{2}ji̱i̱h^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}ji̱íh^{4}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}nia^{2}a^{2} (*inan.; abrir*)

desteñido *adj* na^{3}fa^{3} (*inan.*)

desteñir *vi* 1. hí^{4}fa^{3} (*inan.*)
2. hí^{4}taáh^{3} (*inan.*)

destruir *vt* hi^{2}yaa^{42}a^{2} (*inan.*)

desvelar *vt* hi^{2}voo^{2}a^{2} xaá^{3} chiaa^{42}a^{2}

detener *vt* hi^{2}chia̱^{42}a^{2} (*inan.*)

deteriorar *vt* hí^{4}yeéy^{4}

determinado *adj* na^{3}lɨ́y^{4} cua̱a̱y^{1}ná^{2} (*an.*), ná^{4}lɨ^{1} cua̱a̱y^{1}ná^{2} (*inan.*)

detrás *prep*
detrás de él rúh^{4}cah^{2} (*an.*; *estar*); tá^{4}nieéy^{1} (*an.*; *ir, seguir*)

devolver *vt*
ir a devolver dsa^{3}ca̱a̱^{42}a^{2} (*inan.; a base permanente*), dsa^{3}jaa^{42}a^{2} (*an.*)
venir a devolver hi^{2}ya^{3}ca̱a̱^{42}a^{2} (*inan.; a base permanente*), hi^{2}ya^{3}jaa^{42}a^{2} (*an.*)

día *m* jmɨ́ɨ^{1}
al medio día dxaá^{4}ñíh^{2}, dxah^{1}jmɨɨ^{4}
de día jmɨɨ^{4}
dentro de ocho días hi^{3}dxiaá^{3}
dentro de quince días hi^{3}mɨ́^{4}chiú̱^{3}
dentro de unos días hé^{4}yaá^{2}
dentro de veinte días hi^{3}chiaá^{2}
en un día ca̱^{3}mɨ^{1}liaa^{4}
hace ocho días nɨ́^{4}dxiaa^{3}
hace quince días mɨ^{3}ya^{3}chiú̱^{3}
hace unos días ja̱^{3}nɨ^{3} ja̱^{3}
hace veinte días mɨ^{3}dxiaá^{3} jmɨɨ^{1}
por dos días ca̱^{3}niuu^{32}
por ocho días ca̱^{3}dxiaa^{3}; ca̱^{3}dxieey^{3} (*de edad*)
por tres días ca̱^{3}jaa^{4}
quince días ca^{3}ya^{3}chiú̱^{3}
todo el día na^{3}ca̱á̱y^{4} jmɨ́ɨ^{1}, ma^{3}laá^{3} jmɨ́ɨ^{1} (*pasado reciente, hoy*)

diablo *m* hi^{3}há^{4}dxúy^{4}

dialogar *vi* hi^{2}sɨ^{3} hi^{2}ŋɨɨh^{42}a^{2}

diario *adv* tiá^{1}

dibujado *adj* na^{3}jméy^{1} (*an.*)

dibujo *m* dibujo

dichoso *adj* yaa^{4} (*an.*)

diecinueve *adj* dxiá^{4}ñú^{3} (*inan.*)

dieciocho *adj* dxiá^{4}jñá^{3} (*inan.*)

dieciséis *adj* dxiá^{4}jñuú^{3} (*inan.*)

diecisiete *adj* dxiá^{4}dxiaá^{3} (*inan.*)

diente *m* 1. na^{1}ja̱^{2} (*de él*)
2. na^{1}ja̱^{2} (*rastrillo, serrucho*)
3. sɨ̱ɨ̱yh^{2} (*de ajo*)
4. ja̱a̱h^{42} (*de peine, escalón*)

diez *adj* dxiéy^{4} (*an.*), dxiá^{4} (*inan.*)
diez monedas dxiá^{4} cuu^{2} (*un peso veinticinco centavos*)

diferente *adj* 1. na^{3}guayh^{4} (*an., inan.*)
2. na^{3}sɨɨ^{4} (*inan.; apariencia*)
3. ná^{4}dsaa^{42} (*inan.; no son iguales*)

difícil *adj* fɨɨh^{42} caáh^{4}, gaáy^{3} ta^{2}

difunto *m* lɨ^{2}

dilatar *vt* hí^{4}hɨɨh^{42} (*inan.*)

dinero *m* cuu^{2}

Dios *m* 1. Dia^{3}dia^{2}, Dios
2. fii^{2} (*su dueño de él*)

dirigir *vt* 1. hi^{2}tiaah^{42}a^{2} fi^{1} chiáh^{2}
2. hi^{2}bi^{1}a^{2} (*música*)

disciplina *f*
sin disciplina fáh^{4}cuaay^{1} (*inan.*)

discutir *vi* hi^{2}tí̱^{3} hi^{2}ní^{3}a^{2} (*an.*)

disentería *f* cue̱e̱^{42}

dislocar *vt* hí^{4}jé̱^{2}a^{2} (*an.*),
hí^{4}jé̱^{2} (*inan.*)

disparar *vt* hi^{2}hɨ̱ɨ̱^{42}a^{2} (*an., inan.*),
hí^{4}hɨ̱ɨ̱^{42} (*v.p. inan.*)

disparejo *adj* 1. ná^{4}júyh^{1} (*inan.; hondo*)
2. ná^{4}tieyh^{1} (*inan.; suspendido*)

dispersarse *vr* hí^{4}saá^{4} hí^{4}já^{4}a^{2}
(*an.*), hí^{4}saáy^{4} hí^{4}jáy^{4} (*inan.*)

dispuesto *adj* ná^{4}lɨ^{1} dsɨ́^{2}

distraer *vt* hi^{2}tiaah^{42}a^{2} juúh^{4}

distribuir *vt* hí^{4}dxaáh^{3}a^{2} (*inan.; lo que se pertenece en común*)

dividir *vt* hí^{4}xé̱yh^{3} (*v.i. inan.*)

divulgar *vt* hi^{2}tiaah^{1}a^{2} dxɨ́^{3}

doblado *adj* 1. na^{3}juh^{3} (*inan.; una vez*)
2. na^{3}juyh^{4} (*varias cosas*)

doblar *vt* 1. hi^{2}juh^{42}a^{2} (*inan.*),
hí^{4}júyh^{4} (*v.i.*), hí^{4}juyh^{42} (*v.p.*)
2. hi^{2}dxih^{42}a^{2} (*inan.; agachar*)
3. hi^{2}dxiu^{42}a^{2} (*inan.; un poco*)
4. hi^{2}jliu^{42} hi^{2}ya̱a̱^{42}a^{2} (*inan.; manejar*)
5. hi^{2}dxa^{3}hi^{1}a^{2} (*v.i. inan.*)

doble *adj* tú̱^{4} juh^{3}

doce *adj* dxiá^{4}tiú̱^{3} (*inan.*)
doce monedas dxiá^{4}tiú̱^{3} cuu^{2} (*un peso cincuenta centavos*)

doctrina *f* xa̱a̱^{3}

doler *vi* hí^{4}cuuh^{42}a^{2} (*an.*),
hí^{4}cuuh^{4} (*inan.*)

dolorido *adj* vɨɨ́^{2} (*inan.*)

dominar *vt* hi^{2}ya^{3}ŋɨɨh^{42}a^{2} (*an.*)

domingo *m* jmɨ́^{1}dxiaá^{3}

donde *adv* 1. hi^{2}, xi^{2} (*definido*)
2. xiáh^{3} (*indefinido*)
dondequiera gu^{3}xɨ^{3} xiáh^{3}

dónde *adv interr* ¿xiah^{2}?
dónde está ¿nɨy^{1}? (*an.*; *está cerca*), ¿nɨ^{1}? (*inan.*)

dormido *adj* na^{3}guɨ̱ɨ̱y^{3} (*an.*)

dormir 1. *vt* hi^{2}bi^{3}guɨ̱ɨ̱́^{1}a^{2} (*an.*)
2. *vi* hi^{2}guɨ̱ɨ̱^{32}a^{2} (*an.*)
3. *vi* hi^{2}guɨ̱ɨ̱^{32}a^{2} (*an.; no está alerta*)

dorso *m* cah^{2}guaa^{3} (*de la mano*)

dos *adj* 1. aáy^{4} (*an.*), tú̱^{4} (*inan.*)
2. tu̱ú̱h^{4} (*inan.; abstracto*)

dueño *m* fii^{2} (*de él*)

duele *vi* 1. cuuh^{4} (*inan.*)
2. dxɨɨ́^{3} (*inan.; arde*)
duele mucho cuuyh^{4} lɨ́y^{4} (*an.*)

dulce 1. *m* hi^{3}ji̱h^{3} hi^{3}raá^{3} (*inan.; pl.*)
2. *adj* raá^{3} (*inan.*)
estar medio dulce hí^{4}tí̱^{3} (*inan.*)

durazno *m* vɨh^{3}, mɨ^{1}vɨh^{3}

duro *adj* 1. ba^{3} (*inan.*)
2. na^{3}ba^{3} na^{3}lu^{3} (*inan.*)
3. na^{3}veeyh^{42} (*inan.; tortilla*)

E

eco *m* leé^{3}

echar 1. *vt* hi^{2}tiaah^{1}a^{2} (*inan.*)
2. *vt* hi^{2}tiah^{2}a^{2} (*líquido*)
3. *vi* dsá^{4}ha^{42} (*líquido*)
echar en el agua hi^{2}ee^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}ee^{1}a^{2} (*inan.; para que se lo lleve el agua*)
echar suertes hi^{2}caah^{42}a^{2} jmɨ́ɨ^{4}
echarse agua bendita hí^{4}jeé^{2}a^{2} (*an.*)

edad *f* jiih^{4} (*edad de él*)

ejemplo *m* ejemplo

ejercicio *m*
hacer ejercicio hi^{2}juh^{42} hi^{2}ñiih^{42}a^{2} voo^{32}a^{2}

ejote *m* jñuu^{3} baáh^{3}, mɨ^{1}cuaáh^{2} jñuu^{3}

el *art* 1. hi^{3}dxá^{3} (*con el número ordinal*)
2. ja^{3} (*con los días de la semana*)

él *pron* hi^{3} nɨy^{32} (*a la vista o recién mencionado*)
él con chieéyh^{1} (*persona o enfermedad*)
él es hi^{3} hí^{3}
él mismo ñaá^{2}, hi^{3}ba^{2} ñaá^{2}
él solo ñaá^{2}, ñaá^{2} ba^{2}

electricidad *f* xi^{3}sɨɨ^{4}

elote *m* lá^{2}
elote que no tiene grano yuu^{42} xah^{3}
formar elote hí^{4}lá^{2} (*inan.*)

ella *pron* hi^{3} nɨy^{32} (*a la vista o recién mencionado*)
ella con chieéyh^{1} (*persona o enfermedad*)
ella misma ñaá^{2}, hi^{3}ba^{2} ñaá^{2}
ella sola ñaá^{2}, ñaá^{2} ba^{2}

ellos *pron* diáh^{4} (*pl. de 3ª pers.*)
ellos mismos hi^{3}ba^{2} mii^{4} diáh^{4}
ellos solos mii^{4} ba^{2} diáh^{4}

embarazar *vt*
estar embarazada hí^{4}vóy^{3} xɨ^{3}yuuy^{3} chiéy^{2}

embarrado *adj* 1. ná^{4}hɨ́yh^{1} (*an., inan.; pintado*)
2. na^{3}xɨ^{4} na^{3}niuu^{4} (*inan.*)

embarrar *vt* 1. hi^{2}hih^{42}a^{2} (*inan.; pintar*), hí^{4}hɨ́yh^{2} (*v.i.*)
2. hi^{2}baáh^{4}a^{2} ñuu^{3} (*inan.; pegar*), hí^{4}baah^{4} ñuu^{3} (*v.p.*)
3. hi^{2}xɨ́^{4} hi^{2}niuú^{4}a^{2} (*un líquido o una cosa como lodo*)

emborrachar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}hií^{4}a^{2} (*an.*)
2. *vr* hí^{4}hií^{4}a^{2} (*an.*)

empachado *adj* na^{3}bay^{3} (*an.*)

empachar *vt* 1. hí^{4}bá^{4}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}bi^{3}bá^{4}a^{2} voo^{32}a^{2} (*an.*)

empalizar *vt* hi^{2}cuuh^{2}a^{2} há^{3} (*hacer pared de palos*)

empapado *adj* ná^{4}jñéyh^{1} (*inan.*)

emparejar *vt* hi^{2}bi^{3}cu^{42} hi^{2}bi^{3}jiih^{42}a^{2} (*inan.; en varias partes*)

empeñado *adj* ná^{4}tayh^{1} (*inan.*)

empeorar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}ja^{42}a^{2} (*inan.*)
2. *vi* hí^{4}já^{4} (*inan.*)

empezado *adj* na^{3}liaa^{4} (*inan.*)

empezar 1. *vt* hi^{2}liaa^{1}a^{2} (*inan.*), hí^{4}liaá^{2} (*v.i.*)

2. *vi* hí^{4}niaá^{4} (*año o semana*)
empezar a hablar hí^{4}niá^{3} haa^{2} sɨh^{2} (*un niño*)

empinado *adj* 1. fɨɨh^{42}, fɨɨh^{42} dsaah^{4} (*inan.*)
2. dxɨ́^{4}jɨy^{32} (*hacia abajo*)
3. saa^{2} (*hacia arriba*)
4. ná^{4}chia̲^{42} (*inan.*)
5. dsaá^{2} (*inan.; derecho*)

empolvar *vi* hí^{4}liaa^{3} (*inan.*)

empujar *vt* 1. hi^{2}liah^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}liah^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}liah^{2} (*v.p.; inan.*)
2. hi^{2}chiu̲u̲^{42} hi^{2}liah^{42}a^{2} (*an.; varias veces o a varias personas*)
3. hi^{2}mee^{42}a^{2} (*p. ej.: timbre*)

en *prep* 1. ñiíh^{2} (*encima*)
2. he̲é̲yh^{3} (*agua o espacio*)
3. dsaah^{4} (*superficie vertical*)
4. jee^{42} (*entre, en medio*)

encamado *adj*
estar encamado hi^{2}laa^{2}a^{2} (*an.*)

encargado *adj* hií^{4} ñi^{2}

encargar 1. *vt* hi^{2}tiah^{42}a^{2} guaa^{32}a^{2} (*an.; encomendar*)
2. *vt* hi^{2}bi^{3}liaáh^{1}a^{2} juúh^{4} (*an.; con un mensaje verbal*)
3. *vr* hi^{2}ree^{2}a^{2} (*algún trabajo*)

encender *vt* hi^{2}dxa^{2}a^{2} xi^{3}

encendido *adj* ná^{4}ja^{1} (*luz*)

encerrado *adj* na^{3}jnɨy^{4} (*an.*)

encerrar *vt* hi^{2}jni^{42}a^{2} (*an.*), hí^{4}jnɨ́^{4}a^{2} (*v.r.*)

encía *f* cuáh^{1} (*de él*)

encima *adj* dsɨy^{32} (*an.*), dsɨ^{32} (*inan.*)
está encima del agua na^{3}hɨɨy^{4} (*an.*)

encimado *adj* 1. ná^{4}fɨ^{1} (*inan.*)
2. na^{3}fɨɨy^{4} (*inan.; apretadamente*)
3. ná^{4}cɨ^{1} ná^{4}fɨ^{1}, na^{3}cɨ́y^{4} na^{3}fɨɨy^{4} (*inan.; pl.*)

encimar *vt* 1. hi^{2}dxa^{3}fɨ^{1}a^{2} (*inan.; pl.*), hí^{4}dxá^{4}fɨ^{2} (*v.i.*)
2. hi^{2}fɨɨ^{42}a^{2} (*inan.; pl.*), hí^{4}fɨɨy^{4} (*v.i.*), hí^{4}fɨɨy^{42} (*v.p.*)
3. hi^{2}dsɨ^{42}a^{2} (*inan.*)
4. hi^{2}ya^{3}dsɨ^{1}a^{2} (*an.*), hi^{2}ya^{3}dsɨ^{2}a^{2} (*inan.*)
5. hi^{2}jee^{42}a^{2} (*an.; el objeto indirecto es más grande*), hi^{2}jee^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}jeé^{2} (*v.i. inan.*), hí^{4}jee^{2} (*v.p. inan.*)

encoger *vi* hí^{4}jáh^{2} (*inan.*)

encogido *adj* 1. na^{3}jah^{32} (*inan.*)
2. ná^{4}sɨ̲h^{1} (*inan.; cuando se seca*)
arrugado y encogido na^{3}po^{3} na^{3}jayh^{32}

encontrar *vt* 1. hí^{4}ji̲i̲h^{42}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}bi^{3}ji̲í̲^{1}a^{2} (*an.; a propósito*)
3. hí^{4}dxaah^{42}a^{2} (*an., inan.; buscando*)

enchilar *vt* hi^{2}bi^{3}hu̲u̲h^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}bi^{3}hu̲u̲h^{32}a^{2} (*inan.*)

enchuecar 1. *vt* hi^{2}jliu^{42}a^{2} (*inan.; encorvar*), hí^{4}jliú^{4} (*v.i.*)
2. *vi* hí^{4}fí^{2} (*inan.; torcer*)
3. *vi* hí^{4}lɨ́yh^{4} (*inan.; enrollar*)
enchuecar mucho hí^{4}jliú^{4} hí^{4}lɨ́yh^{4} (*inan.*)

enderezar *vt* hi^{2}bi^{3}dsaa^{1}a^{2} (*inan.*)

endulzar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}raá^{1}a^{2} (*inan.*)
2. *vt* hi^{2}bi^{3}tí̲^{1}a^{2} (*inan.; con panela*)
3. *vi* hí^{4}raá^{3} (*inan.*)

endurecer *vi* hí^{4}ba^{3} (*inan.*)

enemigo *m* enemigo

tener enemigos hí^{4}yá^{4}chi^{42}a^{2} chia̲a̲h^{2}a^{2}

enfermedad *f* 1. dsaá^{1}
2. dsaá^{1} vɨɨ^{32} (*pl.*)
tiene enfermedad ta̲a̲y^{4} dsaá^{1}

enfermo *m* dsa^{3}dsaah^{42}
enfermo y mugroso na^{3}xɨ́h^{1} na^{3}liúyh^{1} (*an.*)

enfermar *vi* hí^{4}dsaa^{2}a^{2} (*an.*)

enflaquecer *vi* hí^{4}jɨ́h^{3}a^{2} (*an., inan.*)

enfrente *adv* cá^{4}haá^{4} (*de la casa*)

enfriar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}güiih^{42}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}bi^{3}hiih^{42}a^{2} (*inan.; vaciándolo de un recipiente a otro*)
3. hí^{4}güiih^{42}a^{2} (*v.i. an.*), hí^{4}güiih^{4} (*inan.*)
4. hí^{4}hiih^{4} (*v.i. inan.*)

enganchado *adj* na^{3}chih^{3} (*inan.*)

engancharse *vr* hí^{4}niaá^{2}a^{2} (*an.; pez en el anzuelo*)

engañar *vt* 1. hi^{2}juu^{42}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}ya^{3}ŋɨɨh^{42}a^{2} (*an.; dominar*)

engordar *vi* 1. hí^{4}diu̲ú̲^{1}a^{2}, hí^{4}mɨ^{2}a^{2} (*an.; grueso*)
2. hí^{4}hií^{4}a^{2} (*an.; pesado*)
3. hí^{4}cua̲a̲^{32}a^{2} (*an.; gordo*)

engrandecer *vt* hi^{2}bi^{3}gaa^{1}a^{2} (*inan.; extender*)

enherbado *adj* mɨh^{2} nuu^{3}

enjuagar *vt* hi^{2}biíh^{4}a^{2} jmɨɨ^{3} (*trastes*), hi^{2}jnaáh^{4}a^{2} jmɨɨ^{3}, hi^{2}be^{42}a^{2} jmɨɨ^{3}

enloquecer *vi* hí^{4}ŋaah^{2}a^{2} (*an.*)

enmarañado *adj* na^{3}see^{2}

enmohecer *vr* hí^{4}ja^{2} (*inan.*)

enojado *adj* ti̲h^{3} (*an.*)

enojarse *vr* 1. hí^{4}cɨ̲ɨ̲^{32}a^{2} (*an.*)
2. hí^{4}tí̲h^{3}a^{2} (*an.*)
con enojo na^{3}ba^{3} na^{3}lu^{3}

enojón *adj* sɨ^{2}dxuúy^{3} (*an.*)

enredado *adj* 1. na^{3}chih^{3} na^{3}guah^{3} (*inan.; atorado y cruzado*)
2. na^{3}jliu^{4} na^{3}lɨyh^{4} (*inan.; enrollado*)
3. na^{3}ma^{2} na^{3}xieey^{4} (*inan.; desordenado*)
enredado y boludo na^{3}po^{3} na^{3}jayh^{32} (*inan.*)

enredarse *vr* 1. hí^{4}chíh^{4} hí^{4}guáh^{4} (*inan.*)
2. hí^{4}póyh^{2} hí^{4}jáyh^{2} (*an.; se forma una bola*), hí^{4}pó^{2} hí^{4}jáh^{2} (*inan.*)

enriquecer *vt* hi^{2}bi^{3}xaa^{32}a^{2} (*an.*)

enrollado *adj* 1. na^{3}bey^{4} (*inan.; hacer bola*)
2. na^{3}lɨyh^{4} (*inan.; flojo*)
3. na^{3}ya̲á̲h^{3} (*inan.; apretado*)

enrollar *vt* 1. hi^{2}be^{42}a^{2} (*papel*), hí^{4}béy^{4} (*v.i.*), hí^{4}bey^{42} (*v.p.*)
2. hi^{2}lɨh^{42}a^{2} (*inan.; hacer círculo*)
3. hi^{2}ya̲a̲^{42}a^{2} (*inan.; varias vueltas*)
4. hi^{2}ya̲a̲h^{2}a^{2} (*inan.; una vuelta*)

ensartar *vt* hi^{2}ya^{3}dxɨ^{2}a^{2} ñi^{3} (*inan.*)

ensayarse *vr* hi^{2}bi^{3}dsaah^{1}a^{2}

enseñar *vt* 1. hi^{2}he^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}he^{2} (*v.p.*)
2. hi^{2}hee^{2}a^{2} (*algo a alguien*), hí^{4}hee^{2} (*v.p.*)
3. hi^{2}bi^{3}dsaa^{42}a^{2} (*an.; hacer entender*)

ensordecer *vi* hí^{4}guɨ̲ɨ̲́^{3}a^{2} (*an.; temporal o permanentemente*)

ensuciar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}ji̲i̲h^{42}a^{2} (*an.; con tierra*), hi^{2}bi^{3}ji̲i̲h^{2}a^{2} (*inan.*)

2. *vt* hi^{2}bi^{3}hee^{1}a^{2} (*an., inan.*)
3. *vt* hí^{4}jiih^{32}a^{2} (*v.i. an., inan.*)
4. *vr* hí^{4}tuúh^{2}a^{2} (*an.*)

entenado *m* jaá^{2}ma^{1} (*de él*)

entender *vt* hí^{4}dsaa^{42}a^{2} (*inan.*)

entendido *adj* jmɨɨh^{4} dsaay^{4} (*an.*)

enterar *vt* hí^{4}chii^{42}a^{2} (*inan.*)

entero *adj* ná^{4}yéy^{1} (*inan.*)

enterrado *adj* na^{3}haa^{3} (*inan.*)

enterrar *vt* hi^{2}haa^{42}a^{2} (*an.*)

entonces *conj* mɨ^{2}ja^{3}

entrada *f* haah^{2}ñu^{1}

entrar *vi* dsa^{3}taah^{2}a^{2} (*pl.*), dsa^{3}taah^{1}a^{2} (*a base permanente*), dsá^{4}taah^{2} (*v.p. inan.*), dsá^{4}hí^{3} (*sing.*), dsá^{4}hii^{32} (*a base permanente*)

entre *prep* jee^{42}
  dentro de poco tiempo ja^{3}gɨh^{1}
  entre el monte jee^{42}mee^{3} jee^{42}nuu^{3}
  entre sí mismos liáh^{3}du^{3}cay^{4} (*an.*)

entregar *vt* 1. hi^{2}jɨɨh^{42}a^{2} (*an., inan.*)
2. hi^{2}jɨɨh^{42}a^{2} (*an., inan.; a alguien*)

entretener *vt* hi^{2}bi^{3}caá^{1}a^{2} (*an.*), hi^{2}chi^{42} hi^{2}ga^{42}a^{2}

entristecerse *vr* hi^{2}bi^{3}fɨɨh^{42}a^{2} dsɨ^{32}a^{2}

entumecer *vt* hí^{4}tuúy^{1} (*v.i. inan.*)

entumido *adj* tuúy^{1} (*inan.*)

envejecer *vi* hí^{4}dsaá^{4}a^{2}, hí^{4}raa^{32}a^{2} (*an.*)

envidioso *adj* dxɨɨ́^{3} dsɨ́^{2}

envolver *vt* 1. hi^{2}dxiuuh^{42}a^{2} (*an.; con cobija, pañal*), hi^{2}dxiuúh^{4}a^{2} (*inan.*), hí^{4}dxiuuh^{4} (*v.p. inan.*)
2. hi^{2}liaa^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}liaa^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}liaa^{2} (*v.p. inan.*)
3. hi^{2}dxiuuh^{2}a^{2} (*uno mismo*)

envuelto *adj* 1. na^{3}dxiuuyh^{32} (*an.*)
2. ná^{4}liaá^{1} (*inan.*)

epazote *m* mee^{3}jih^{42} (*planta*)

equivocarse *vr* hí^{4}gáy^{3} haa^{1}a^{2} (*accidentalmente al hablar*)

erisipela *f* dsaá^{1} laa^{42}

erizado *adj* xɨh^{2} (*an.*)

eructar *vi* hi^{2}heeh^{42}a^{2} (*an.*)

escalera *f* ta^{3}

escalón *m* jaah^{42}

escama *f* víh^{1}

escapar 1. *vt* hi^{2}cuiih^{2}a^{2} (*an.*)
2. *vi* hi^{2}cuii^{2}a^{2} (*an.; correr*)
3. *vi* hí^{4}liaá^{3}a^{2} (*an.; salvar*)

escarbado *adj* na^{3}yuu^{42} (*inan.*)

escarbar *vt* hí^{4}jmɨɨ́^{3} (*an.; patear la tierra*)

escasear *vi* hí^{4}hooy^{4} (*inan.*)

escaso *adj* hooy^{4} (*an., inan.*)

esclerótica *f* cuú^{1} tiaa^{3}

escoba *f* yáh^{2}

escobeta *f* jmaá^{4} yáh^{2}

escoger *vt* hi^{2}dxɨ^{42}a^{2} (*an., inan.*)

escogido *adj* na^{3}dxɨy^{42} (*an., inan.*)

esconder 1. *vt* hi^{2}me^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}me^{2}a^{2} (*inan.*)
2. *vr* hi^{2}meh^{2}a^{2} (*an.*)

escondido *adj* na^{3}ma^{2} (*inan.*)
  a escondidas na^{3}ma^{2} na^{3}ñi^{2}, xi^{2} ñi^{32} ñaá^{2}

escribir *vt* hi^{2}xɨɨ^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}xɨɨ^{2} (*v.p. inan.*)

escrito *adj* 1. na^{3}xɨɨ^{2} (*inan.*)
2. na^{3}caah^{4} (*inan.; puesto*)

escuchar *vt* hi^{2}niuu^{2}a^{2} (*inan.*)

escuela *f* 1. escuela (*edificio*)
2. guah^{3} (*por estar cerca de la iglesia*)

escupir *vt* 1. hi^{2}hooh^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}hooh^{42}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}pih^{42}a^{2} haa^{1}a^{2} (*la comida*)

escupitajo *m* juh^{1} (*escupidera*)

escurrir *vi* 1. hí^{4}xiaa^{4} (*bajar*)
2. hí^{4}yá^{4}bé^{4} (*resbalar*)

ese *adj* nɨ^{3} (*inan.*)

ése *pron* hi^{3} nɨy^{32} (*an.*), hi^{3} nɨ^{3} (*inan.*)

esfuerzo *m*
con todo el esfuerzo liáh^{3}nɨɨyh^{1} tiaá^{4} lɨ́^{4}

espacio *m* 1. je^{2}
2. jeey^{42} (*entre los surcos*)

espalda *f* 1. cah^{2}, dxa^{1}cah^{2} (*de él*)
2. mee^{4}na^{2} (*entre los omóplatos*)

espantapájaros *m* hee^{3}

espantarse *vr* hí^{4}feh^{42}a^{2} (*an.*)

español *m* fáh^{4}ñih^{1}

esparcido *adj* 1. na^{3}saay^{4}, saay^{3} (*inan.*)
2. na^{3}saay^{4} na^{3}jay^{4} (*an., inan.; no están juntos*)

esparcir *vt* hí^{4}saá^{4} hí^{4}já^{4}a^{2} (*an.*)

espejo *m* hú^{3}

esperar *vt* 1. hi^{2}je̱^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}je̱e̱^{42}a^{2} (*inan.*)
2. bí^{4}je̱^{2}a^{2} (*inan.*)

esperar a que le rueguen hi^{2}bi^{3}hɨɨ^{2}a^{2} (*an.*)

espesar *vt* hí^{4}tiéy^{3}

espeso *adj* ta^{2}ñuuy^{3} (*inan.; líquido*)

espiar *vt* hi^{2}tia^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}tia^{2}a^{2} (*inan.*)

espiga *f* lii^{1}

espigado *adj* na^{3}xu̱h^{3} (*inan.*)

espigar *vi* 1. hí^{4}xu̱h^{3} (*inan.; puntiagudo*)
2. hí^{4}jlí^{3} (*inan.*)

espina *f* ta̱á̱^{2}

espinoso *adj* 1. ta̱á̱^{2} (*inan.*)
2. ta̱a̱h^{2} fé^{3} (*inan.*)

espíritu *m* fáh^{4}ji̱í̱h^{4}
espíritu malo del aire dxɨ́^{3}

espolón *m* ñí^{1}

esponjado *adj* na^{3}ya̱a̱^{4} (*inan.*)

esposa *f* mɨ́^{4}chiáh^{2} (*de él*)

espuma *f* ja̱^{4}

esputo *m* juh^{1}

esquilado *adj* na^{3}bey^{42} (*an.*)

esquilar *vt* hi^{2}be^{42}a^{2} (*an.*)

esquina *f* chiuuh^{2} (*exterior*)

estaca *f* má^{4}xu̱h^{42}

estado *m* estado

estar *vi* 1. na^{3}lɨy^{4} (*an.*), ná^{4}lɨ^{1} (*inan.*)
2. bí^{4}jey^{1} (*an.; sing.; presente*), jey^{1}, jey^{1} xe̱y^{3}
3. hií^{2} (*an.; parado*)
4. na^{3}jniaa^{3} (*inan.; puesto*), niaá^{2}
5. hii^{2} (*inan.; encima del agua*)
6. hí^{1} (*an.; sing.; adentro*)
7. dsɨy^{32} (*an.; sing.; encima*), dsɨ^{32} (*inan.*)

está por allá xieey^{3} (*an.; sing.*)
están tieeyh^{42} nieeyh^{42} (*an.; moran*)
están allá tieéyh^{1} (*an.; no en casa*)
están arriba de algo xeey^{4} (*an.*), xaa^{4} (*inan.*)
están en casa nieeyh^{42}
estar en el sol hí^{4}hooh^{42}a^{2} (*an.*)

^{1}Este *m* ca^{3}jaa^{1} xi^{2} yey^{4} ñíh^{2}

^{2}este *adj* la^{3} (*an., inan.*)

estigma *m* dsɨɨ́^{1}

estirado *adj* ná^{4}ma^{42} (*inan.*), na^{3}ma^{4} na^{3}ñii^{4} (*inan.*)

estirar 1. *vt* hi^{2}ñiih^{42}a^{2} (*inan.*)
2. *vr* hi^{2}ñiih^{2}a^{2} (*an.*)
3. *vr* hí^{4}ñií^{4} (*inan.*)

estómago *m* 1. tuh^{3}
2. túh^{2} (*de él*)

estorbar *vt* hi^{2}jnɨɨ^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}jnɨɨ^{1}a^{2} (*inan.*), hí^{4}jnɨɨ́^{2} (*inan.; v.i.*)

estornudar *vt* hi^{2}cue^{42}a^{2} (*an.*)

estrella *f* ñú^{4}heé^{1} (*an.*)

estropajo *m* ñu^{2}niuu^{4}

excavar *vt* hi^{2}yuu^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}yuu^{42} (*v.p.*)

excremento *m* 1. mɨɨ^{3}, naá^{1}mɨɨ́^{3}
2. mɨɨ́^{2} (*de él*)

explotar *vt* hí^{4}ŋaa^{3} (*inan.*)

exprimido *adj* na^{3}guɨyh ^{2} (*inan.*)

exprimir *vt* 1. hi^{2}ya̲a̲^{42}a^{2} (*inan.; torcer*)
2. hí^{4}guɨ́yh^{4} (*v.p.; apretar en la mano*)

extender 1. *vt* hi^{2}bi^{3}gaa^{1}a^{2} (*inan.*)
2. *vr* hí^{4}lieéy^{4} (*inan.; añadir*)
3. *vr* dsá^{4}táh^{4} (*bejuco*)

extendido *adj* na^{3}ñiih^{32}

extranjero *m* dsa^{3}nuu^{3}

F

fábrica *f* fábrica

fácil *adj* há^{4} he^{3} gaáy^{3} ta^{2}

faja *f* hee^{1} (*del mecapal*)

fajar *vt* hi^{2}tiaah^{1}a^{2} ñuúh^{4} cua̲a̲^{32}a^{2} (*la camisa*)

falda *f* sɨ́^{2} (*de ella*)

falto *adj* 1. ná^{4}dsa^{42}, ná^{4}na^{42} (*uno o más entre varias entidades*)
2. na^{3}jlah^{2} (*una parte de la pieza entera*)

faltar *vi* 1. hí^{4}ná^{4} (*inan.*)
2. hí^{4}tiíh^{4} (*inan.; insuficiente*)
3. hi^{2}bi^{3}ná^{4}a^{2} (*an.*)
faltar mucho hí^{4}tiíh^{4} hí^{4}ná^{4}

familia *f* familia

fantasma *m* 1. maayh^{4} dxɨɨyh^{4}
2. niuu^{42} (*en forma de una chamaquita*)

faringe *f* luú^{2} (*de él*)

fastidiar *vt* hí^{4}fɨɨh^{42}a^{2}

favor *m* jmɨ^{2}heé^{1} (*de él*)
está en favor de alguien ta̲á̲y^{3}
hacer favor hi^{2}jmee^{2}a^{2} jmɨ^{2}heé^{1}

feliz *adj* jé^{4} dsɨ́^{2}, na^{3}jee^{4} dsɨ́^{2} (*an.*)

fermentar *vi* hí^{4}raá^{3} (*inan.*)

feroz *adj* sɨ̲yh^{3} (*an.*)

fiado *adj*
  dar fiado hi^{2}tia̲a̲^{42}a^{2} dsaa^{2} chiáh^{2}

fibra *f* má^{1} (*como la del ejote*)

fierro *m* na^{1}ñí^{1}

fiesta *f* jmɨ́^{1}feh^{3}
  fiesta de San Juan Bautista jmɨ́^{1}feh^{3} ñi^{2} santo
  fiesta de Semana Santa jmɨ́^{1}feh^{3} hí^{4}guaah^{4} jmɨɨ́^{1}
  fiesta de Todos Santos jmɨ́^{1}feh^{3} chiáh^{2} alma

fijado *adj* na^{3}chie̲y^{3}, na^{3}chie̲y^{4} (*inan.; abrochado, asegurado*)

fijar *vt* hi^{2}chia̲^{42}a^{2} (*inan.; con algo*)
  fijar la vista hi^{2}joo^{42}a^{2} veyh^{3}

fijo *adj* na^{3}fií^{3} (*inan.*)

fila *f* fɨɨ́^{2}

filo *m* haah^{2} (*machete*)
  tiene filo meé^{4}

fin *m* yuuh^{1} (*de semana o año*)
  llegar el fin hí^{4}hɨɨ́^{4} ñi^{2}

fingir *vt* hi^{2}jmee^{2}a^{2} (*inan.*)

firma *f* firma

firmar *vt* hi^{2}dxa^{2}a^{2} firma chiaa^{42}a^{2}

fiscal *m* fiscal

flaco *adj* 1. jɨ́yh^{1}, na^{3}máy^{4} (*an.*)
  2. na^{3}meey^{4} (*an.; puro hueso*)
  ponerse flaco hí^{4}jɨ́h^{3}a^{2} (*an.*)

flauta *f* mɨɨ́yh^{3} ta^{3}

fleco *m* laáh^{1} (*de un rebozo, una cobija*)

flojera *f* fáh^{4}fɨh^{1}
  dar flojera hí^{4}fɨ́h^{4}a^{2}

flojo *adj* 1. cue^{3}fɨh^{1} (*an., inan.*)
  2. fɨ́yh^{4} (*an.*)
  3. ná^{4}la^{42} (*inan.; no colocado bien*)
  4. ná^{4}vay^{1} (*inan.; lo que estaba amarrado*)
  5. na^{3}vay^{32} (*inan.; lo que estaba clavado*)

flor *f* lí^{1} (*genérico*)
  flor de quiote lí^{1} dxiee^{2}

floreado *adj* na^{3}lí^{1} (*inan.*)

florecer *vi* 1. hí^{4}lí^{1} (*inan.*)
  2. hí^{4}maáyh^{2} (*inan.; brotar*)

fondo *m* 1. du^{3}mɨɨ^{3} (*olla, cubeta*)
  2. hiih^{1} (*de una taza*)
  al fondo de viih^{2}
  hasta el fondo dsaáh^{4} (*agua o montón*)

formar *vt*
  formarse más carne hí^{4}liaá^{4} (*entre la grasa del marrano*)
  se están formando huevecillos na^{3}ñí^{1} (*an.*)

formón *m* hú^{3}

forrado *adj* na^{3}jaáh^{3} (*inan.*)

forrar *vt* hi^{2}jaah^{1}a^{2} (*inan.*), hí^{4}jaah^{2} (*v.p.*)

forzosamente *adv* dsɨ^{3} hiíh^{4}

fosa *f* he̲e̲^{3}

fosforito *adj* haa^{2} sɨh^{2}

fotografía *f* hi̲h^{4} (*an.*)

fracturado *adj* na^{3}je̲^{32} (*inan.*)

frágil *adj* xiuuy^{3} (*inan.*), na^{3}xiuuy^{3}

francamente *adv* 1. ji̲í̲^{4}ñí^{3}
  2. na^{3}yey^{4} na^{3}jɨy^{4} (*claro*)

frasco *m* mɨ^{1}sɨ́^{3}

frecuentemente *adv* sɨɨ́^{2}

fregar *vt* hi^{2}jñu^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}jñuy^{42} (*v.p.*)

freír *vt* hi^{2}caah^{42}a^{2} naa^{42} (*an.*), hi^{2}caáh^{4}a^{2} naa^{42} (*inan.*)

frente *m* 1. dxá^{1}chí^{2}
2. ñi^{2} (*de una cosa*)

fresco *adj* 1. na^{3}güiíh^{3} (*inan.*; *tiempo*), na^{3}fi̱í̱^{4}
2. ná^{4}reéh^{1} (*carne*)

friable *adj* fɨ́y^{1}, na^{3}fɨ́y^{1} (*inan.*)
muy friable fɨ́y^{1} láyh^{1}

frijol *m* mɨ^{1}jñuu^{3}

frijolar *m* jñuu^{3}
frijolar de invierno jñuu^{3} maa^{3}
frijolar de temporal jñuu^{3} jmɨ^{32}

frijolitos *m* mɨɨh^{42} (*en la vaina; que no se desarrollaron*)

frío *adj* 1. güiíh^{3} (*inan.*)
2. güií^{3} (*tiempo*)
3. na^{3}hiih^{4} (*inan.; ya no tan caliente*)
hacer frío hí^{4}güií^{3} (*tiempo*)
tener frío hí^{4}güii^{32}a^{2} (*an.*)

frotado *adj* na^{3}jñuy^{42} (*inan.*)

frotar *vt* 1. hi^{2}jñu^{42}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}jñuú^{4}a^{2} (*inan.; con algo*)
3. hi^{2}xu^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}xu^{1}a^{2} (*inan.*)

fruncido *adj* sɨ̱h^{3} (*inan.*)

fruta *f* hi^{3}ji̱h^{3} hi^{3}raá^{3} (*en general; pl.*)

fuego *m*
en el fuego dxa^{1}xi^{3}

fuerte 1. *adj* véyh^{4} (*an.*), veh^{3} (*inan.*)
2. *adj* báy^{4} (*an.; duro*)
3. *adj* fi̱i̱^{3} (*inan.; talludo*)
4. *adj* ná^{4}raá^{1} (*el tepache*)
5. *adv* veyh^{3}, ba^{3}
6. *adv* xiuuh^{2} (*sonido alto*)
muy fuerte báy^{4} lúy^{4} (*an.*), véyh^{4} sɨɨyh^{42} (*an.*)

fuerza *f* hi^{3}bii^{32}
con toda su fuerza jmiih^{42} tiaá^{4}
tener fuerza hí^{4}bá^{4} hí^{4}lú^{4}a^{2}

fumar *vi* hi^{2}yu̱u̱h^{42}a^{2} (*inan.*)

furúnculo *m* ñih^{42}

fusilar *vt* hi^{2}hɨ̱ɨ̱^{42}a^{2} (*an.*)

fuste *m* tu̱ú̱^{2} (*de caballo*)

G

galleta *f* galleta

gallina *f* nɨɨh^{2} mɨ́^{3}
gallina ciega sa̱h^{3} (*larva de insecto*)

gallo *m* nɨɨh^{2} dsaá^{4}



gallo

gana *f*
de mala gana ca^{3}jaa^{1} ca^{3}naa^{1}
tiene ganas ná^{4}dxɨ^{42} dsɨ́^{2}

ganado *m* cue^{2}yah^{3}

ganancia *f* ga̱^{1}á^{2}
tener ganancia dsá^{4}tia̱a̱^{2} chiaa^{42}a^{2}

ganar *vt* hi^{2}jmee^{2}a^{2} ga̱^{1}á^{2}

gancho *m* laá^{4} (*hecho de un palo con sus ramas*)

garlopa *f* ñí^{1} sɨh^{2}

garrafón *m* mɨh^{3}jmɨɨ^{3}

garrapata *f* mɨ́ɨ^{1} (*insecto*)

garza *f* híh^{2}

gas *m* 1. gas
2. dxɨ́^{3} (*aire*)

gastado *adj* na^{3}já̱y^{1} (*cosa delgada como ropa o mecate*)

gastar *vt* 1. hi^{2}iih^{42}a^{2} (*dinero*)
2. hí^{4}já̱y^{1} (*cosa delgada como ropa o mecate*)
3. hí^{4}dxéy^{3} (*acabar; zapatos, filo*)
4. dsá^{4}iíh^{1}, dsá^{4}xí^{4} (*dinero, zapato*)

gatear *vi* dsa^{3}güeé^{4}a^{2} (*an.*)

gato *m* ya^{2}sɨ̱ɨ̱^{3}, ya^{2}sɨ̱ɨ̱́^{2} (*de él*)

gavilán *m* mɨɨ^{3}

gemelo 1. *adj* na^{3}su̱u̱y^{42} (*an.*), na^{3}su̱u̱^{42} (*inan.*)
2. *m* xɨ́h^{3}su̱u̱^{42}

gemir *vi* hi^{2}he̱é̱^{4}a^{2} (*an.*)

generoso *adj* naáy^{3} dsɨ́^{2}

gente *f* dsa^{3}

germinado *adj* na^{3}jmaa^{4} (*inan.*)

germinar *vi* 1. hí^{4}jmaa^{4} (*inan.; tener raíz*)
2. hí^{4}jeéh^{3} (*inan.; venir*)

girar *vi* 1. hi^{2}ji̱i̱^{42}a^{2} (*v.t. an., inan.*)
2. hi^{2}ji̱i̱^{2}a^{2} (*an.*), hí^{4}ji̱í̱^{4} (*inan.*)

gluglutear *vi* hí^{4}liuúh^{4} (*el guajolote*)

gobernar *vt* hi^{2}chiuuh^{42}a^{2} hiíh^{4}

golpe *m*
de golpe dxɨ́^{4}dxɨ^{42}

golpear *vt* 1. hi^{2}jnaah^{42}a^{2} (*v.bt. an.*), hi^{2}jnaáh^{4}a^{2} (*v.bt. inan.*)
2. ^{1}hi^{2}ti̱^{42}a^{2} (*an.; pelear*)

gordo *adj* 1. cua̱a̱y^{3} (*an.*)
2. na^{3}diu̱ú̱y^{1}, na^{3}mɨ́y^{1} (*an.; grueso*)
3. na^{3}jñéyh^{4} (*un nene que todavía mama*)
gordo y chaparro na^{3}póyh^{1} na^{3}láyh^{1} (*an.*)
muy gordo na^{3}mɨ́y^{1} na^{3}diu̱ú̱y^{1}

gorgojo *m* cá^{1} (*insecto*)

gota *f* tah^{2}
gotas de lluvia jmɨ́^{4}sɨ́^{1}

goteado *adj* na^{3}nih^{4} (*inan.*)

gotear *vi* 1. hí^{4}guaá^{4} (*inan.; salir agua*)
2. hi^{2}nih^{42}a^{2} (*v.t. inan.*), hí^{4}níh^{4}

gracias *f pl* jmɨ^{2}heéy^{1} (*a él*)
muchísimas gracias jmɨ^{2}heé^{1}u^{3} liáh^{3} he^{3}

grande *adj* 1. gaáy^{3}, gaay^{32} (*an., inan.; sing.*)
2. cáyh^{1} (*an.; pl.*), cah^{2} (*inan.*)

granizo *m* dsɨ́^{2}

grano *m* míh^{2} (*supura y no seca*)
tiene muchos granos en la cara na^{3}mɨɨy^{1} ñi^{2} haa^{2}

grasa *f* naa^{42}

grillo *m* lah^{2} (*insecto*)

gringo *m* dsa^{3}nuu^{3}

gripa *f* juyh^{1}jmɨɨ^{3} (*gripe*)

gris *adj* fáy^{4} (*an.*), fa^{3} (*inan.*)
ponerse gris hí^{4}faáh^{2}

gritar *vi* hi^{2}yaah^{2}a^{2} (*an.*)
gritar mucho hi^{2}jlie^{2} hi^{2}tie^{2}a^{2}

grosería *f* jú^{1}dxɨɨ^{3}, jú^{1}fáh^{4}cuaay^{1}

grueso *adj* 1. mɨ^{2} (*alto y redondo*)
2. mɨh^{2} (*tabla, tela*)

está grueso na^{3}mɨ^2, na^{3}diuu^2 (*inan.*)

está grueso na^{3}mɨ́yh^1 (*una capa de nubes, hojas*)

muy grueso mɨh^2 bah^2 (*inan.*)

ponerse grueso hí^{4}mɨ^2

gruñir *vi* 1. hí^{4}bí^{4}cɨ́y^1 (*perro*) 2. hí^{4}jí^4 (*marrano*)

grupo *m* tiéyh^4 (*an.*), tiáh^4 (*an.; con número abstracto*)

guacamayo *m* húh^1 (*ave*)

guaje *m* mɨ^{1}cuah^{3}luuyh^{42}

guajolote *m* tu^3

guardado *adj* na^{3}jniaa^3 dxú^4 (*inan.*)

guardar *vt* hi^{2}chiaa^{42}a^2 dxú^4 (*inan.*), hi^{2}jniaa^{32}a^2 dxú^4

guarida *f* taá^2 (*de él*)

guayaba *f* mɨ^{1}jih^3 ya^{3}dsɨ^2 (*fruta*)

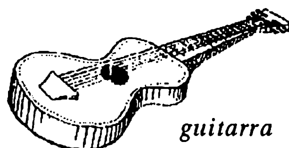
güenije (*reg.*) *m* vo^3 (*palitos*)

güero *adj* jmɨ́ɨy^4 (*an.*), láy^4

ponerse güero hí^{4}jmɨ́ɨ^{4}a^2

guiar *vt* hi^{2}tiaah^{42}a^2 fi^1 (*inan.*)

guitarra *f* tu^3



guitarra

gusano *m* 1. jaayh^4 (*come hojas*) 2. jah^2 (*come carne*)

gustar *vt* 1. hí^{4}hí^3 dsɨ^{32}a^2, hí^{4}lí^3 dsɨ^{32}a^2
2. hí^{4}jiih^4 dsɨ^{32}a^2 (*sentido negativo.*)

no le gusta há^4 he^3 tɨ^3 dsɨ́^{2}

H

haber *v imp* 1. hí^{4}lí^3 (*inan.; occurir*) 2. hí^{4}sa^3 (*inan.; producir*)

haber mucho hí^{4}sa^3 hí^{4}fáh^3 (*inan.*)

hay na^{3}jniaa^3 (*puesto*)

hay que ga^{3}jmee^4

hablar *vi* hi^{2}liu^{42}a^2 (*an.*), hi^{2}liu^{2}a^2 (*inan.*), hí^{4}liu^2 hí^{4}leh^2 (*v.p.; entre varias personas*)

hablar impropiamente hi^{2}liu^{2}a^2 ñuú^3 (*según la persona que escucha*)

hacer *vt* 1. hi^{2}jmee^{2}a^2 (*inan.*) 2. hi^{2}jme^{2}a^2 (*imagen, dibujo*)

hace muchos años mɨ^{3}xa^3 bih^3, mɨ^{3}xa^3 lɨ́^{4}

hace tiempo liáh^{3}caáh^3 ja^3

no le hace há^4 he^3 xɨ^3 he^3

hacerse daño hi^{2}yaa^{42}a^2 (*an.*)

hacia *prep* xiáh^3

hacha *f* ñí^1 cuh^{1}ma^3

halcón *m* mee^{4}bí^1

hallarse *vr* hí^{4}taa^{32}a^2 (*an.*)

hamaca *f* 1. hí^1 2. vɨɨ^3 (*puente de bejuco*)

hambre *f* haa^2

tener hambre hí^{4}cuee^{32}a^2

tener hambre hí^{4}jɨ́ɨ^{3}a^2, hí^{4}jɨ́ɨ^3 hí^{4}mɨ́h^{3}a^2 (*antes del debido tiempo*)

hasta *adv* 1. lɨ́^{4}, lɨ^2 (*intensidad*) 2. hi^3 hí^{4}dxaá^2 (*a cierto número*) 3. bih^3 (*demasiado*)

hechizar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}taa^{42}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}tiaah^{42}a^{2} jüúh^{4} chiáh^{2} (*an.*)

hecho *adj* ná^{4}lɨ^{1} (*inan.*)

hélice *f* hi^{3} dsa^{3}ji̲i̲^{4} (*p. ej.: de la avioneta*)

hembra *f* 1. mɨ́^{3}
2. yaá^{1} (*que no ha tenido cría*)

herida *f* xi^{2}hoo^{4}

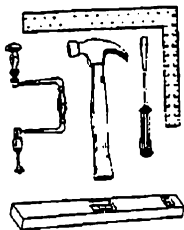
herido *adj* hooy^{32} (*an.*), hoo^{4} (*inan.*)

hermana *f* 1. ja̲á̲^{1} (*de él o ella*)
2. mɨ́^{4}oóyh^{2} (*de hombres*)
3. du^{3}mɨ́h^{2} (*de mujeres*)

hermano *m* 1. ja̲á̲^{1} (*de él o ella*)
2. du^{3}ñuúh^{2} (*de hombre o grupo mixto*)
3. ñi^{3}oóyh^{2} (*de mujeres*)

hermanos ja̲á̲^{1} oóyh^{2} (*de él o ella*)

herramientas *f pl* guaa^{3}tɨɨ^{2}



herramientas

herrero *m* chiuh^{42}ñí^{1}

hervidero *m*
tiene un hervidero en el pecho dxɨ́^{4}ja̲y^{4} dsɨ́^{2}

hervir *vi* 1. hi^{2}bi^{3}ja̲^{42}a^{2} (*v.t. inan.*)
2. hí^{4}já̲^{4} (*inan.*)
está hirviendo dxɨ́^{4}ja̲^{4} (*inan.*)

hierba *f* nuu^{3}, mee^{3}nuu^{3}
hierba mora *f* já̲h^{2} jmɨh^{1}
hierba santa meé^{1}ja̲á̲^{2}
herbado mɨh^{2} nuu^{3}

hierbabuena *f* meeh^{1}xee^{3}

higuerilla *f* má^{4}jaá^{1} tii^{3} (*planta*)

hija *f* ja̲á̲^{2}mɨɨ^{1} (*de él*)

hijo *m* 1. ja̲á̲^{2} (*de él o ella*)
2. ja̲á̲^{2}ñuh^{1} (*su hijo de él*)
3. mɨ^{1}ja̲á̲^{2} (*una criatura o hablando con cariño*)
4. ja̲á̲^{2} (*una cosa que pertenece a otra cosa más grande*)

hilar *vt* hi^{2}dxa^{1}a^{1} ñi^{3}

hilo *m* ñi^{3}

hincarse *vr* hi^{2}xɨh^{1}a^{2} ji̲^{2}a^{2}

hinchado *adj* 1. na^{3}ye̲e̲y^{3} (*an.*), na^{3}ya̲a̲^{3} (*inan.; una parte del cuerpo*)
2. na^{3}ya̲a̲^{4} (*inan.; por absorber líquido*)
3. na^{3}peé^{1} (*inan.; de golpe*)
muy hinchado mɨh^{2} ba̲h^{2} (*inan.*)

hinchar *vt* 1. hí^{4}ya̲a̲^{32}a^{2} (*an.*), hí^{4}ya̲a̲^{3} (*inan.*)
2. hí^{4}ya̲a̲^{4} (*inan.; por absorber líquido*)

hinchazón *f* ya̲a̲^{3}

hipar *vi* hí^{4}jí̲h^{2}a^{2} (*an.*)

hogar *m* xɨ^{1}ñúh^{4}

hoja *f* 1. mee^{3}
2. jmaa^{2} (*papel, lámina*)
3. meeh^{1} (*de cualquier material*)
hoja de maguey meeh^{1}dxaa^{42}
hoja de palma mee^{3}ñu^{32}
hoja de pino meeh^{1}cɨɨ^{4}
hoja tierna de plátano mee^{3}tiaa^{1} (*para echar tortillas*)

hombre 1. *m* dsaá^{4} (*macho*)
2. *m* dsa^{3} jmɨɨyh^{42}güii^{3} (*gente*)

3. *interj* ¡hu̲^{2}!, ¡hu̲^{2} dsá^{4}! (*indica un deseo imposible*)

hombro *m* x̲u̲ú̲h^{4} cueé^{2} (*de él*)

hondo *adj* 1. juh^{3} (*inan.*)
2. na^{3}haayh^{4} (*inan.; muy poco, en el cuerpo*)
ponerse hondo hí^{4}vóy^{4} (*inan.*)

hongo *m* naá^{1}nɨɨ́^{2}, nɨɨ́^{2}

honrar *vt* hi^{2}jmee^{2}a^{2} hu̲u̲^{1}rá^{2} (*inan.*)

hora *f* hora, hiíh^{4} (*medida*)

horcón *m* dsɨ^{3}

horizontal *adj* rúh^{4}cá̲^{2} (*camino*)

horizonte *m* tɨɨ^{2} güii^{3}

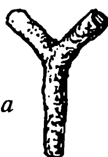
hormiga *f* 1. mɨ́h^{2} (*genérico*)
2. xii^{42} (*amarillo*)
hormigas grandes mɨ́h^{2} vɨ̲ɨ̲́^{1}

hormiguero *m* guáh^{1} mɨ́h^{2}

hornear *vt* hi^{2}tiaa^{2}a^{2} (*inan.*)

horno *m* vɨ̲ɨ̲́^{1}

horqueta *f* xaah^{2}, ma^{3}xa^{3}xaah^{2}


horqueta

hoy *adv* 1. ja̲^{3}ní^{4} (*ahora; desde el presente para adelante*)
2. mɨ^{3}ñuu^{2} (*refiere a lo pasado*)

hoyo *m* xaah^{1} (*para semilla*)
tiene hoyo na^{3}ho^{2} (*inan.*)
agujereado cu^{3}haah^{3} cu^{3}ho^{4}

huarache *m* laa^{3}
huarache con suela de rayas laa^{3} xa^{3} fɨɨ́^{2}
huarache con tachuelas laa^{3} tiaah^{2} xiíh^{2}
huarache de hule laa^{3} xah^{3}

hueco *adj* ná^{4}güií^{1} (*inan.*)

huele de noche me^{2}já̲h^{3} dsɨh^{1} (*planta*)

huella *f* hé^{2}

huérfano *m* dsa^{3}nɨɨ́^{3}
dejar huérfano hi^{2}bi^{3}nɨɨ́^{1}a^{2}
quedarse huérfano hí^{4}nɨɨ́^{3}a^{2}
es huérfano na^{3}nɨɨ́y^{3}, nɨɨ́y^{3} (*an.*)

hueso *m* 1. na^{1}mee^{4}
2. laa^{3}ñu^{2} (*de mango*)

huevecillo *m* yaa^{2} (*que todavía se está formando*)

huevo *m* mɨ^{1}mee^{4}

huir *vi* 1. hi^{2}cui̲i̲h^{2}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}bi^{3}cui̲í̲^{1}a^{2} (*hacer huir*)

huitlacoche *m* mɨ^{3}jé̲^{3} (*tizón de maíz*)

hule *m* xah^{3}

húmedo *adj* na^{3}güiíh^{3}, na^{3}fi̲í̲^{4}

humilde *adj* va^{2}jaay^{3} (*an.*)

humo *m* ñi^{2}
humo de ocote jñí^{3}

hundir *vt* hí^{4}güeé^{2}a^{2} (*an.*), hí^{4}güeé^{2} (*inan.*)

huraño *adj* ñeeyh^{4} ñaá^{2}
ponerse huraño hí^{4}sɨ̲ɨ̲́y̲^{3}

huso *m* lɨ́h^{1}

I

idea *f*
tener idea hí^{4}ñii^{3} dsɨ^{32}a^{2}

idioma *m* 1. fáh^{2}
2. fah^{2} (*de él*)

idioma chinanteco fáh^{4}jmii^{42}

iglesia *f* 1. guah^3
2. ñuúh^{4}guah^3 (*interior*)

igual *adj* ree^3
igualito ca̲a̲^{3} ree^3 lɨ́^{4}

igualar *vt* hi^{2}ji̲i̲h^{2}a^2 (*inan.*)

igualmente *adv* ree^3

iguana *f* cɨ́h^2 yá^{4}caá^1


iguana

imagen *f* hi̲h^4 (*an.*)

imaginado *adj* lɨ̲́y^3 (*an.*)

imitador *adj* sɨ^{2}leéy^3 (*an.*)

imitar *vt* hi^{2}lee^{42}a^2 (*an.*)

importante *adj* 1. ná^{4}ŋɨy^1 (*an., inan.*)
2. xaa^4 chiáh^2
ser importante hí^{4}xaá^4 chiáh^2

importar *vi*
no importa há^4 he^3 xɨ^3 he^3
no le importa há^4 he^3 cua̲a̲y^{1}ná^2 chiáh^2

importe *m* jñii^1 (*inan.*)

impuro *adj* ná^{4}hee^1 (*agua*)

incienso *m* xu̲^{3}

inclinado *adj* 1. na^{3}tɨɨy^4 (*inan.*)
2. xɨ́yh^4 (*inan.; parado*)
3. na^{3}ñii^4 (*inan.; extendido*)
4. ná^{4}xiá^1 (*inan.; sesgado*)
5. na^{3}hi^{32} (*inan.; casi vertical*)
6. ná^{4}tɨɨ^1 (*adv.; casi vertical*)

incluido *adj* nieéy^1 (*an.*)

incompleto *adj* na^{3}jlah^2 (*inan.; no está entero*)

incrustado *adj* na^{3}ŋúy^4

incrustar *vt* hí^{4}ŋúy^4 (*inan.; con carne*)

indistintamente *adv* na^{3}xɨ^4 na^{3}niuu^4 (*voz*)

inesperadamente *adv* ca̲a̲^{3} há^4 xɨ́h^3 dsɨ́^{2}

infectado *adj* faáh^{2}dsɨɨ^{42} (*dedo*)

infectar *vt* hí^{4}faah^4 (*inan.*)

infierno *m* xi^{2}há^{4}dxú^4

inflado *adj* na^{3}ba^3 (*inan.*)

inflar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}bá^{4}a^2 (*inan.*)
2. *vr* hí^{4}bá^4 (*inan.*)

ingle *f* viih^2 chiu^2 (*de él*)

inhabitado *adj* na^{3}caáy^4 (*inan.*)

inmoral *adj* ga̲y^3 (*an.*)

inscribirse *vr* 1. hí^{4}hii^{42}a^2 (*an.*)
2. dsá^{4}ta̲a̲^{42}a^2 (*v.p. an.*)

insecto *m* jaayh^4 (*que come hojas*)

insecto palo ma^{3}he̲e̲^{3}

inspector *m* dxɨ^2 fɨɨ^3

instruir *vt* hi^{2}hee^{2}a^2

instrumento *m* na^{1}ñí^1 (*musical*)

inteligente *adj* jmɨɨh^4 (*an.*)

intercambiar *vt* hi^{2}guah^{42}a^2 (*an., inan.*), hí^{4}guáh^4 (*v.i. inan.*)

interpretar *vt* hi^{2}ŋɨ^{42}a^2 juúh^4

intestino *m* 1. fɨɨh^{42} mɨ́ɨ^2
2. vɨ̲ɨ̲^{3}
intestino delgado vɨ̲ɨ̲^{3} tii^3
intestino grueso vɨ̲ɨ̲^{3} xaá^1

inventar *vt* hi^{2}bi^{3}ñii^{42}a^2 (*inan.*)

investigar *vt* hi^{2}chia̲a̲^{42}a^{2} cua̲a̲y^{1}ná^{2} chiáh^{2} (*an.*)

invierno *m* jɨ̲́h^{2}maá^{1}

inyectado *adj* na^{3}hih^{42} (*an.*)

inyectar *vt* hi^{2}hih^{42}a^{2} (*an.*)

ir *vi* 1. dsa^{3}dxia^{42} (*an.*)
2. dsa^{3}dxii^{32}a^{2} (*an.; a base permanente*)
ir por abajo dsa^{3}guɨɨ^{32}a^{2} (*an.; a base permanente*)
ir en camino plano dsa^{3}ca̲^{32}a^{2} (*an.*)

iris *m* cu̲ú̲^{1} liah^{3} (*con la pupila*)

ixtle *m* meeh^{1}dxaa^{42}
hacer ixtle hí^{4}tii^{2} meeh^{1}dxaa^{42}

izquierdo *adj* hi^{3}há^{4}nuy^{1} (*inan.*)
al lado izquierdo ca^{3}jaa^{1} xi^{2}há^{4}nuy^{1}

J

jabalí *m* ñí^{2}nuú^{1} (*mamífero*)

jabón *m* niuu^{4}

jactarse *vr* hi^{2}bi^{3}sa^{2}a^{2} chiaa^{42}a^{2} (*an.*)

jadear *vi* hi^{2}xaa^{42}a^{2} dsɨ^{32}a^{2} (*profundamente*)

jalar *vt* 1. hi^{2}hii^{2}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}xeeh^{42}a^{2} (*an., inan.; arrastrar*)
está jalando dxɨ́^{4}hií^{1} (*an.*)

jamás *adv* 1. há^{4} he^{3} jlɨ́h^{3} jmɨɨ́^{1}
2. gu^{3}xɨ^{3} jlɨ́h^{3} há^{4} he^{3}

jarra *f* dsuu^{2}

jaula *f* chiuu^{3}

jején *m* jah^{42}

jicalpextle *m* 1. mɨ^{1}cueh^{2} (*calabaza entera*)
2. ja^{1}cueh^{2} (*la mitad de la cáscara*)

jícara *f* 1. be^{3}tɨ^{1}, ve^{3}tɨ^{1} (*chica*)
2. mɨ^{1}cuah^{3} (*grande*)

jilote *m* mɨ^{1}yu̲u̲^{42}

jiloteada *adj* na^{3}lâ^{2} (*la milpa*)

jitomate *m* mɨɨ́^{1}jmɨ́h^{2}



jitomate

jonote *m* sɨɨ́h^{1}má^{2}

jorobado *adj* na^{3}jliuy^{4} na^{3}lɨyh^{4} (*an.*)
ponerse jorobado hí^{4}jliú^{4}a^{2} (*an.*)

joven *adj* míh^{4} (*an.*)

juez *m* chiu^{3}fáh^{4}

jugar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}caá^{1}a^{2} (*an.; entretener*)
2. *vt* hi^{2}caah^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}caah^{42} (*v.p.*)
3. *vi* hi^{2}caa^{2}a^{2} (*an.*), hí^{4}caa^{2} (*v.p. inan.*)

jugo *m* jmɨh^{1}

jugoso *adj* jñah^{3} (*inan.*)

juguete *m* ga^{2}

juguetón *adj* 1. tee^{3} ga̲y^{3} (*an.*)
2. xuuyh^{4} (*an.*)

juicio *m*
adquirir juicio hí^{4}dxɨ́^{3} dsɨ́^{2} (*inan.*)

junta *f* junta

juntado *adj* na^{3}ji̲i̲h^{32} (*inan.; parejo*)

juntar *vt* 1. hi^{2}cu̱h^{42}a^{2} (*an.; agregar*), hi^{2}cu̱h^{2}a^{2} (*v.r.; unirse*), hí^{4}cú̱yh^{3} (*v.p.; inan.*)
2. hi^{2}bi^{3}cú̱h^{1}a^{2} (*an., inan.*)
3. hi^{2}ji̱ih^{42}a^{2} (*inan.; poner cerca*), hí^{4}ji̱íh^{2} (*v.p.*)
4. hi^{2}bi^{3}cu^{4} hi^{2}bi^{3}ñiih^{42}a^{2} (*varias cosas*)
5. hi^{2}liaah^{42}a^{2} (*los tizones de la lumbre*)
6. hí^{4}ca̱a^{32}a^{2} (*an.; revolverse*)

junto 1. *adj* ná^{4}ca̱áy^{1} (*an., inan.; revuelto*)
2. *adj* na^{3}cu̱yh^{4} (*an., inan.; amarrado*)
3. *adj* na^{3}ji̱ih^{32} (*inan.; cerca o unido*)
4. *adj* ná^{4}sá̱yh^{1} (*inan.; pegado*)
5. *adj* na^{3}cú̱yh^{3} (*inan.; varios manojos*)
6. *adv* ca̱a^{3} feh^{3}
junto a caayh^{4} (*an.*), caa^{1} (*inan.*)

jurar *vt* hi^{2}he^{42}a^{2} (*an.*)

justamente *adv* xiaa^{3}dsaa^{32}

justificado *adj* xe̱y^{3} dxú^{4}

L

labio *m* xuú^{1}, xuuh^{42} haa^{2}

labrado *adj* na^{3}ta^{2} (*inan.*)

labrar *vt* hi^{2}ta^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}ta^{2} (*v.p.*)

ladeado *adj* na^{3}tɨɨy^{4} (*inan.; lo que debe estar recto*)

ladera *f* fi^{1} rúh^{4}cá̱^{2} (*reg.: un camino sin subida ni bajada*)

lado *m* tɨ́ɨ^{2} caayh^{4} (*de él*)
al lado de ji̱ih^{2} caa^{1}
al lado de ji̱ih^{2} yaa^{1} (*una area grande como agua, pueblo, milpa*)
al otro lado dxiaá^{1}
de lado dxɨ́^{4}tɨɨy^{4} (*posición mala*)
de lado ná^{4}tɨɨ^{1} (*acostado*)
irse de lado hí^{4}ye̱é̱y^{3} ca^{3}jaa^{1}

ladrar *vi* hi^{2}xi^{42}a^{2} (*an.*)

ladrillo *m* guah^{2}tiah^{1}

ladrón 1. *m* dsa^{3}hi̱i^{3}
2. *adj* sɨ^{2}hi̱i^{3} (*an.*)

lagartija *f* cɨ́h^{2} (*reptil*)



lagartija

laguna *f* dxaá^{2}

lama *f* sáh^{3} reéh^{4}

lamer *vt* hi^{2}xu̱h^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}xu̱h^{2}a^{2} (*inan.*)
dar a lamer hi^{2}bi^{3}xú̱h^{1}a^{2}

lámina *f* lámina

lana *f* jñu^{3}

langosta *f* i̱ih^{3} (*insecto*)

lápiz *m* lápiz

largo *adj* 1. cuee^{3} (*distancia*)
2. voó^{3} (*tiempo*)

lastimar *vt* hí^{4}xúy^{4} (*inan.*)

lavar *vt* 1. hi^{2}u̲u̲h^{42}a^{2} (*an.; preparar para comerlo*)
2. hi^{2}u̲u̲^{2}a^{2} (*ropa*)
3. hi^{2}u̲u̲h^{1}a^{2} (*trastos*), hí^{4}u̲u̲h^{1} (*v.p.*)
4. hi^{2}xi^{42} hi^{2}u̲u̲h^{42}a^{2} (*inan.; bien*)

lazo *m* xɨ́^{3} (*trampa*)

leche *f* 1. jmɨ́^{4}tiuh^{42}
2. jmɨ́^{4}tiúh^{1} (*de ella*)

leer *vt* hi^{2}he^{2}a^{2} (*inan.*)

legaña *f* pih^{2}

lejos *adv* vɨ̲ɨ̲́^{3}
de lejos rúh^{4}vɨ̲ɨ̲́yh^{2}

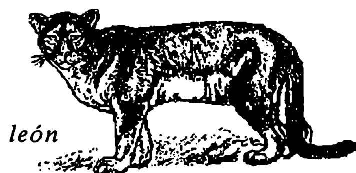
lengua *f* sɨh^{2} (*de anatomía*)
lengua española fáh^{4}ñih^{1}
lengua mixe fáh^{4}jah^{2}
lengua chinanteca fáh^{4}jmii^{42}
lengua zapoteca fáh^{4}naa^{42}

lentamente *adv* va^{2}

lento *adj* cue̲e̲y^{42} (*an.*), dxɨ́^{4}cue̲e̲y^{42} (*calmudo*)

leña *f* cuɨɨ^{42}, na^{1}cuɨɨ^{42}
leña delgada cuɨɨ^{42} túh^{2}
vamos a traer leña má^{4}dxia^{42} xi^{2}cuɨɨ^{42}

león *m* yah^{3}cue^{4} (*puma; mamífero*)


león

les *pron pers* diáh^{4}

letra *f* vóh^{2}

levantado *adj* 1. na^{3}beh^{2} (*inan.*)
2. na^{3}paáh^{1} (*inan.; en donde va a brotar*)

levantar 1. *vt* hi^{2}xaa^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}xaa^{2} (*v.p.*)
2. *vt* hi^{2}xaah^{42}a^{2} (*an., inan.; de nuevo*), hí^{4}xaah^{42} (*v.p.; inan.*)
3. *vr* hi^{2}bɨ^{1}a^{2} (*an.; moverse*)
4. *vr* hi^{2}naah^{42}a^{2} (*an.; pararse de nuevo*)
5. *vr* hi^{2}na^{3}hɨɨ^{2}a^{2} (*an.*), hí^{4}ná^{4}hɨɨ^{2} (*inan.*)
6. *vr* hí^{4}ra̲a̲h^{4} (*inan.; humo*)
levantarse y actuar hí^{4}bɨ́^{2} hí^{4}xíh^{2}a^{2}

libra *f* ñí^{1}

librar *vt* hí^{4}tú^{2}a^{2} (*an.*)

libre *adj* 1. ná^{4}tuy^{1} (*an.*)
2. na^{3}cui̲í̲^{1} (*an.; por haber escapado*)

libro *m* xi^{3}

licor *m* meé^{2}

licuado *adj* na^{3}jlih^{2} (*inan.*)

licuar *vt* hi^{2}jlih^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}jlih^{2} (*v.p.*)

liendre *f* mee^{42} jmɨ^{3}

ligado *adj* nieéy^{1} (*an.*)

ligero *adj* 1. dsu^{2} (*inan.*), na^{3}dsu^{2}
2. peh^{2} dsu^{2} (*inan.*)
3. péyh^{1} (*inan.; poroso*), tieéyh^{1} hií^{1}

lima *f* táh^{2}raá^{3} (*para afilar*)

límite *m* yaa^{1}

limón *m* táh^{2}ji̲h^{3}

limosna *f* foo^{3}

limpia *f* yá^{1} (*de maleza*)

limpiado *adj* 1. na^{3}xiih^{1} (*inan.; hierbas*)
2. na^{3}jŋɨɨ́y^{3} (*inan.; por la lluvia*)

limpiar *vt* 1. hi^{2}xɨ^{2}a^2 (*inan.; frotar*), hí^{4}xɨ^2 (*v.p.*)
2. hi^{2}bi^{3}dxu^{42}a^2 (*inan.; soplar*), hí^{4}dxúy^4 (*v.p. inan.*)
3. hi^{2}bi^{3}ŋɨ́ɨ^{1}a^2 (*inan.; sacar lo malo*), hí^{4}ŋɨ́ɨ^3 (*v.p.*)
4. hi^{2}xiih^{1}a^2 (*maleza; de nuevo*), hí^{4}xiih^1 (*v.p.*)
5. hi^{2}xu̱h^{42}a^2 (*inan.; con algo, por adentro*), hí^{4}xu̱yh^{42} (*v.p.*)
6. hi^{2}be^{42}a^2 (*maleza, con la mano*), hi^{2}jmee^{2}a^2 dxú^4
7. hí^{4}jñii^3 (*v.p.; maleza*)
limpiar y barrer hi^{2}xɨ^2 hi^{2}yah^{2}a^2 (*v.t. inan.*)
limpiar bien hí^{4}xɨ́^{3} hí^{4}ŋɨ́ɨ^{3}a^2 (*an.*), hí^{4}xɨ́^{3} hí^{4}ŋɨ́ɨ^3 (*inan.*)

limpio *adj* 1. jɨy^3 (*inan.; claro*)
2. na^{3}be^2 (*maleza*), na^{3}jŋɨ́ɨ^3, na^{3}jɨ̱ɨ́^{3}
3. na^{3}jaa^4 (*de ramas y corteza*)
4. ná^{4}jŋɨ́^{1} (*inan.; lavado*), ná^{4}jɨ̱^{1}
5. na^{3}ŋɨ́ɨy^3 (*an.*), na^{3}ŋɨ́ɨ^3 (*inan.*)
6. na^{3}xɨ́^{3} na^{3}ŋɨ́ɨy^3 (*material o moral*)
7. peh^2 dsu^2 (*cielo*)

lindero *m* yaá^3

lindo *adj* liih^2 (*inan.*)

linfagitis *f* mɨ^{1}xiih^3 (*inflamación*)

liso *adj* sú̱y^2 (*inan.*), na^{3}sú̱y^2

lista *f* lista

listo *adj* 1. bí^{4}sɨ́ɨy^1 (*an.; mentalmente*)
2. fɨ̱^{3} dxɨ^2 (*mentalmente*)
3. nuy^1 (*an.; en acción*)
4. ná^{4}lɨ^1 (*inan.*)
estar listo hi^{2}ya^{3}tii̱h^{1}a^2
ponerse listo hi^{2}bi^{3}xɨh^{1}a^2 dsɨ^{32}a^2

loco *adj*
volverse loco hí^{4}ŋaah^{2}a^2

lodo *m* ñuu^3

lodoso *adj* ná^{4}guaáyh^1 (*agua*)

lograr *vt*
lograr ganar hi^{2}jmee^{2}a^2 ga̱^{1}á^2 (*inan.*)

loma *f* 1. xɨɨyh^3
2. cua̱h^3 (*cerro*)
3. cua̱h^3 máh^3 (*pl.*)

lombriz *f* 1. heh^3 vó^4
2. dxɨɨh^4 (*intestinal*)

lomo *m* ŋú^2 xa̱a̱^{2}

los 1. *pron pers* diáh^4
2. *art def* liú^{4}u^3

luciérnaga *f* maah^1 (*insecto*)

luego 1. *adv* ji̱^{3}nɨ́ɨ^4
2. *adv* xé̱yh^2
3. *conj* ja̱^{3}ba^2

lugar *m* 1. he̱é̱^{1} (*espacio o tiempo*)
2. je^2 (*espacio, tiempo*)
3. hí^1 (*abstracto*)
algunos lugares la^3 nɨ^3
en lugar de dxa^2
en un sólo lugar ca̱á̱h^3 ta̱á̱^{4}
su lugar ca^{3}jaa^1 chiáh^2

lumbre *f* xi^3
en la lumbre dxa^{1}xi^3
poner lumbre hi^{2}xa̱h^{42}a^2 xi^3, hi^{2}tiaah^{42}a^2 xi^3
tiene lumbre ná^{4}ñu^{42} xi^3 (*abajo*)

luna *f* sɨh^3 (*an.*)

lunar *m* dsɨɨ^3

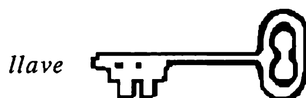
luz *f* 1. xi^3 (*foco, lumbre, electricidad*)
2. jmɨ́ɨ^4 (*de día*)
3. yaa^3 (*del sol*)
4. ya^{42}jmɨ́ɨ^4 (*figurado*)
su luz yaa^2 (*del sol*)

LL

llamar 1. *vt* hi^{2}tiee^{2}a^{2} (*an.*), hí^{4}tiee^{42}a^{2} (*v.p. an.*), hi^{2}tie^{2}a^{2} (*v.i. an.*)
2. *vt* hi^{2}tiuuh^{2}a^{2} (*a los guajolotes*)
llamar con la mano hi^{2}la^{1}a^{2} guaa^{32}a^{2}
se llama xɨɨy^{3} (*an., inan.*), cá^{4}nuú^{3} (*oír*)

llano *m* dxá^{1}jaá^{2}

llave *f* ja̱á̱^{2} ñí^{1}


llave

llegar *vi* 1. hí^{4}dxá^{4}dxia^{42} (*an.; pl.; allá*), hí^{4}dxaá^{2} (*inan; sing.*)
2. hí^{4}bí^{4}dxia^{42} (*an.; pl.; acá*), hí^{4}güé^{3} (*inan.; sing.*)
3. hí^{4}dsɨ́^{3}a^{2} (*an.; a lo más alto*), hí^{4}dsɨ́^{3} (*inan.*)
4. hí^{4}tá^{4}sɨh^{2}a^{2} (*an.; desde arriba hasta el suelo*), hí^{4}tá^{4}sɨ́h^{1} (*inan.*)
5. hí^{4}tiaah^{42}a^{2} (*an., inan.; al pie de algún lugar*)
6. hí^{4}dxá^{4}dxii^{32}a^{2} (*an.; pl.; allá, a base permanente*), hí^{4}dxaáh^{2} (*inan.; sing.*)
7. hí^{4}bí^{4}dxii^{32}a^{2} (*an.; pl.; acá, a base permanente*), hí^{4}güeeh^{4} (*inan.; sing.*)
8. hí^{4}dxá^{4}hé^{3}a^{2}, hí^{4}dxá^{4}hee^{42}a^{2} (*an.; tiempo o turno*)
9. hí^{4}tɨ́^{4} (*inan.; tiempo*)
llegar el fin hí^{4}hɨ́ɨ^{4} ñi^{2}
llegar el tiempo hí^{4}tɨ́^{4} hiíh^{4}
ya llegué foóh^{2}o^{3} (*saludo*)

llenar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}chia̱a̱h^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}chia̱h^{42}a^{2} (*v.i. an., inan.*)
2. hí^{4}bá^{4} (*v.i. inan.; p. ej.: de aire, humo*)
llenar de basura hí^{4}chií^{3}

lleno 1. *adj* na^{3}ca̱yh^{4} (*sólido o líquido*)
2. yaah^{42} (*la luna*)
lleno de personas o animales na^{3}bay^{3} (*an.*)
lleno de basura na^{3}chií^{3}, xɨh^{2} liuh^{2} (*inan.*)
lleno de humo o gas na^{3}ba^{3} (*inan.*)
lleno de raíces jmaáy^{2} (*inan.*)
lleno de vegetación por estar mucho tiempo na^{3}cɨ́ɨh^{4} (*inan.*)

llevar *vt* 1. hi^{2}je^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}chia̱^{2}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}tiee^{42}a^{2} (*an.; a base permanente*), hi^{2}chia̱a̱^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}tiee^{42}a^{2} (*v.p. an.*)
lleva muchas cosas chia̱a̱^{4} xa̱a̱h^{4} (*inan.*)
ser llevado dsá^{4}dxɨ́^{3}a^{2} (*an.; por el viento*), dsá^{4}dxɨ́^{3} (*inan.*)
ser llevado dsá^{4}eé^{3}a^{2} (*an.; por la corriente*)

llorar *vi* 1. hi^{2}jla^{42}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}chih^{2}a^{2} (*an.*)
3. hi^{2}chih^{2} hi^{2}haah^{2}a^{2} (*an.*)
hacer llorar hi^{2}bi^{3}chíh^{1}a^{2} (*an.*)

llorón *adj* jliéyh^{1} (*an.*)

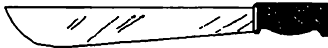
llover *vi* hí^{4}dxá^{3} jmɨ́^{2}, hí^{4}mɨ́h^{4} jmɨ́^{2}

lloviznar *vi* 1. dsa^{3}xiúh^{2} jmɨ́^{2}
2. hí^{4}xiíh^{2} jmɨ́^{2} (*rociar*)

lluvia *f* jmɨ́^{2}

M

machete *m* baah^{1}, túh^{2}
machete costeño baah^{1} na^{3}peé^{1} cah^{2}



machete

machetear *vt* hi^{2}chiuuh^{42}a^{2} (*an.*)

macho *m* dsaá^{4} (*animal*)

machucado *adj* ná^{4}jmáy^{1} ná^{4}iíh^{1} (*inan.*)

machucar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}vɨɨ^{42}a^{2} (*an., inan.*)
2. hí^{4}luúh^{2}a^{2} (*p. ej.: por cargar leña*)
3. hí^{4}jeé^{2}a^{2} (*an.; atropellar*)

madrastra *f* xaá^{1}may^{3}

madre *f* xaá^{1} (*de él; 3ª pers.*)
mi madre niáh^{3} chia̲á̲^{2}

madrina *f* xeéy^{1}ñíh^{4}

madurar *vt* 1. hí^{4}fii^{3} (*inan.*)
2. hí^{4}raa^{3} (*inan.*)
3. hí^{4}dxɨ́^{3} dsɨ́^{2} (*crecer en jucio, prudencia*)

maduro *adj* 1. ná^{4}fɨɨ́^{1} (*inan.*)
2. na^{3}vɨɨy^{4} (*inan.; medio*)

maestro *m* dsa^{3}he^{4}

maguey *m* xaah^{1} dxaa^{42}

magullar *vt* dsá^{4}xú^{4} dsá^{4}mɨ́y^{4} (*v.i. inan.; en muchas partes*)

magullado *adj* na^{3}luuh^{32} (*inan.; ligeramente*)

maíz *m* mɨ^{1}cuɨɨ^{3} (*grano*)
el maíz del año pasado mɨ^{1}cuɨɨ^{3} ca^{3}

mal 1. *adv* mɨ^{3}hee^{32}
2. *adj* na^{3}ma^{2} na^{3}xieey^{4} (*inan.; mal hecho o en malas condiciones, p. ej.: red*)
3. *adj* liáh^{3}dsɨɨ^{32} (*tiempo*)

maldad *f* 1. hi^{3}há^{4}ja̲^{3}
2. hi^{3}há^{4}ja̲^{3} há^{4}liáh^{3}

maldito *adj* haa^{2} sɨh^{2}

malo *adj* mɨ^{3}hey^{32} (*an.*), mɨ^{3}hee^{32} (*inan.*)
mala gente mɨ^{3}hee^{32} dsɨ́^{2}
mala mujer cuaa^{3} (*planta*)

mamá *f* 1. niáh^{3}
2. xaá^{1} (*de 3ª pers.*)

mamar *vt* hi^{2}tiuh^{2}a^{2} (*inan.*)
dar de mamar hi^{2}bi^{3}tiúh^{1}a^{2} (*an.*), hi^{2}tiuh^{42}a^{2} (*an.*)

mamey *m* tá^{4}jaah^{1}

manada *f* chiú^{2} fɨɨy^{1} (*de tejones*)

mancha *f* tɨɨ^{42}
tener manchas hí^{4}tɨɨ^{42}a^{2} (*an.*), hí^{4}tɨɨ^{42} (*inan.*)

manchado *adj* na^{3}xɨ^{4} na^{3}niuu^{4} (*inan.*), na^{3}jmɨɨ^{2} (*inan.; de sangre*)

mancharse *vr* hí^{4}hɨ̲h^{2}a^{2} (*an.*)

mandado *m* mandado

mandar *vt* 1. hi^{2}xɨ^{42}a^{2} (*an., inan.*)
2. hi^{2}bi^{3}dxáh^{1}a^{2} (*an., inan.; a base pernanente*)
3. hi^{2}bi^{3}jeéh^{1}a^{2} (*an., inan.; hacia acá, a base pemanente*)
4. hi^{2}chiuuh^{42}a^{2} hiíh^{4} (*inan.; gobernar*)
5. hi^{2}tiaah^{1}a^{2} ta^{2} (*inan.; ordenar maniobras*), hí^{4}tiaah^{1} ta^{2} (*v.p. inan.*)

manejar *vt* hi^{2}bi^{3}jmeé^{1}a^{2} (*carro, avión*)

manga *f* mɨɨyh^{42} guaa^{3}

^{1}mango *m* fí^{1} (*asa*)

^{2}mango *m*
1. mɨ^{1}mango (*fruto*)
2. ma^{3} mango (*árbol*)



mango

mano *f* 1. guaa^{3} (*de él; del codo para abajo*)
2. guaa^{3} (*pata delantera de los animales cuadrúpedos*)
dar la mano dsa^{3}tiaa^{2}a^{2} chiáh^{2}
la mano derecha guaa^{3} hi^{3}nuy^{1} (*de él*)
la mano izquierda guaa^{3} hi^{3}há^{4}nuy^{1} (*de él*)
mano de metate jaá^{2} taa^{4}

manojo *m* yaá^{3}

manotazo *m*
dar manotazo hi^{2}jnaa^{42}a^{2}

manteca *f* naa^{42}

mantener *vt* hí^{4}xaáh^{4}a^{2} (*an.*)

mañana 1. *f* hee^{3}
2. *adv* já^{4}mɨ^{2}hee^{3}
el día después de pasado mañana yaá^{2} diú^{4}jmɨɨ^{3}
en la mañana ca^{3}hee^{3}
hoy en la mañana mɨ^{3}heé^{1}
mañana en la noche hé^{4}ñú^{4}laá^{3}
pasado mañana yaá^{2}
pasado mañana en la mañana yaá^{2}hee^{3}
por la mañana xiáh^{3}hee^{3}

mapache *m* yah^{3}xaá^{3} (*mamífero*)



mapache

máquina *f* ma^{3}lɨh^{3} (*en general*)

mar *m* jmɨ́^{4}ñih^{1}

marca *f* dsɨɨ́^{1}

marchitado *adj* na^{3}fii^{1} (*inan.*)

margen *m, f* xɨɨyh^{3} (*de una cosa plana como mesa o techo*)

mariposa *f* sɨ́^{3}

marrano *m* gu^{3}chɨ^{1}

marta *f* dxú^{2} (*mamífero*)

más *adv* 1. gɨh^{1}
2. dxaáh^{2} (*inan.; otro*)
más que gu^{3}xɨ^{3} ba^{2}
nada más dɨ́h^{1}
no más nɨɨyh^{1}, nɨɨh^{1}

masa *f* ca^{2}

máscara *f* guaá^{1}

masticado *adj* na^{3}fii^{42} (*inan.*)

masticar *vt* hi^{2}fii^{42}a^{2} (*an., inan.*), hí^{4}fii^{42} (*v.p.*)

mata *f* xaah^{1} (*genérico; planta*)

matar *vt* 1. hi^{2}jɨh^{42}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}bi^{3}guɨɨ́^{1}a^{2} (*an.; lit.: hacer dormir*)

matriz *f* ñú^{4}ja̲a̲^{32}

mayor *m* hɨh^{2}dxaah^{1}

mayordomo *m* hɨh^{2}feh^{3} (*iglesia*)

mazorca *f* 1. cuɨɨ^{3}
2. nɨ́y^{4} cuɨɨ^{3} (*deshojada*)

me *pron obj* jniá^{3}

mecapal *m* ñi^{42}hi̲í̲^{3}

mecate *m* na^{1}ñii^{42}, ñii^{42}



mecate

mecer *vt* hi^{2}bi^{42}a^{2}

mediano 1. *adj* ja̲yh^{4} dxú^{4} (*an., inan.*)
2. tú̲^{4}dsaáh^{2} liaáh^{3} (*adv.*)

medianoche *adv* dxah^{1}voo^{4}

medicina *f* 1. mɨ^{32} (*en general*)
2. mɨ^{1}mɨ^{32} (*pastilla*)

médico *m* dsa^{3}mɨ^{32}

medida *f* 1. hiíh^{4}
2. he̲é̲^{1} (*ropa, zapatos*)
3. dxɨ^{3} (*anchura de un dedo*)
4. maá^{4} (*del codo de un brazo a la punta de los dedos del otro brazo estirado*)
5. lɨ^{3} (*del codo hasta el dedo*)
Véase Apéndice C
medida de masa niaa^{2} (*que da para una jícara de pozole*)

medio 1. *adj* ca^{3}naay^{4} (*an.*), ca^{3}naa^{1} (*inan.*)
2. *adj* ca^{3}jaa^{1} (*de algo redondo*)
3. *adv* ca^{3}naay^{4} (*an.*)
4. *adv* tú̲^{4}jaay^{4} (*an.*), tú̲^{4}jaa^{1} (*inan.; por lo largo*)
5. *adv* jlɨ́h^{3}lieéyh^{3}
6. *adv* dxaah^{1}, dxé^{4} dxé^{4} dxaah^{1} (*posición*)
hoy al medio día ca̲^{3}dxah^{1}jmɨɨ^{4}
media arroba ma^{3}
media hermana mɨ́^{4}oóyh^{2} may^{3}, ja̲á̲^{1} may^{3}

medir *vt* hi^{2}ya^{3}dsɨ^{2}a^{2} hiíh^{4}

mejor *adv* na^{3}fáyh^{4}

melena *f* liú^{1}

membrana *f* sɨ́^{1}

memela *f* ja^{1}xu^{2}
memela con frijoles xu^{2}guɨɨh^{2} jñuu^{3}
memela chica xu^{2}píh^{4}

memoria *f*
de memoria hi^{42} dxɨ^{2}

mencionar *vt* hi^{2}he^{42}a^{2} (*an.*)

menear *vt* hí^{4}póyh^{2} hí^{4}jáyh^{2}

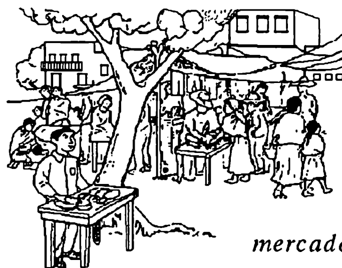
mentir *vi* hi^{2}juu^{2}a^{2} (*inan.*)

mentira *f* fáh^{4}sɨ^{2}juu^{2}

mentiroso *adj* sɨ^{2}juuy^{3} (*an.*)

menudito *adj* na^{3}tií^{3} (*la lluvia*)

mercado *m* mah^{2}



mercado

merecer *vt* liáh^{3} ga^{3}jmee^{4}

mero *adv* 1. bi^{2}hiíh^{4} (*interrogativo de tiempo*)
2. bi^{2}dsáy^{4} (*interrogativo de lugar*)
3. du^{3}chia̲a̲^{2}gu^{2} (*coincidencia*)

ya mero mɨ^{3}ya^{3}tɨ́^{4}, mɨ^{3}ya^{3}chiḗ̱y^{1} (*tiempo o distancia*)

mes *m* sɨh^{3} (*an.*)

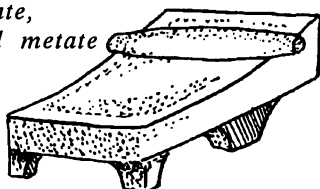
mesa *f* mesa

mesa del metate ma^{3}láh^{3}

metal *m* na^{1}ñí^{1}, ñí^{1}

metate *m* taa^{4}

mano del metate ja̱á̱^{2} taa^{4}



metate, mano del metate

meter 1. *vt* hi^{2}tiaah^{42}a^{2} (*an.; pl.*), hi^{2}tiaah^{1}a^{2} (*inan.*)
2. *vt* hi^{2}tia̱a̱h^{42}a^{2} (*an., inan.; sing.*)
3. *vt* hi^{2}jɨɨ́^{4}a^{2} (*la mano en algún agujero*), dsá^{4}jɨɨ^{4} (*v.i.*), hí^{4}jɨɨ^{4} (*v.p.*)
4. *vt* hi^{2}sɨɨ^{42}a^{2} (*la tortilla en el caldo para comer*)
5. *vt* hi^{2}güeeh^{42}a^{2} (*la mano para agarrar algo*)
6. *vt* hi^{2}naah^{1}a^{2} (*inan.; atorándolo de arriba hacia abajo*), hí^{4}naah^{2} (*v.p.*)
7. *vr* hi^{2}dxaa^{42}a^{2} voo^{32}a^{2} (*en un asunto*)
8. *vr* dsa^{3}chi̱i̱h^{42}a^{2} (*an.; para conseguir algo*)

meter un poco hi^{2}güe^{42}a^{2} (*la mano o dedo*)

metido *adj* 1. ná^{4}hí^{1} (*an.; sing.*), ná^{4}hi^{42} (*inan.*)
2. xiaa^{3} (*inan.; en material sólido*)
3. na^{3}jɨɨ^{4} (*una cosa larga que se puede ver todavía*)

metidos *adj* tieéyh^{1} (*an.; pl.*), tiaah^{2} (*inan.*)

mexicano *m* dsa^{3} fáh^{4}ñih^{1}

mezcla *f* sɨ́^{1}laa^{42} (*cal y arena*)

mezclar *vt* hi^{2}lah^{1}a^{2} (*inan.*)

mezclar líquido hi^{2}caáh^{4}a^{2} (*con polvo o masa*)

mezquino *adj* mɨ^{1}cui̱i̱^{2} (*verruga*)

mí *pron pers* jniá^{3}

mi *adj pos* chié^{4}, chieéy^{4} (*inan.*)

miedo *m*

tener miedo hí^{4}ñaah^{32}a^{2} (*de algo*), hí^{4}ñaah^{42}a^{2} (*de alguien*)

miedoso *adj* foyh^{4} hiih^{4} (*an.*), foyh^{4} sɨ̱ɨ̱y^{3}

miel *f* táh^{2}, táh^{2} ya^{3}dsɨ^{2}

mientras 1. *conj* hi^{3}liaáh^{3}
2. *adv* dsaáh^{1}, daáh^{1} (*que se entrega todo*)

mil *adj* mil

milagro *m* 1. fáh^{4}lí^{3}
2. sɨɨ^{3}

milpa *f* cuɨɨ^{3}

milpa de temporal cuɨ^{3}jmɨ^{32}

milpa tierna xaah^{1} cuɨɨ^{3} yu̱u̱y^{3}

milpa vieja xaah^{1} cuɨɨ^{3} mɨ^{3}dsaáy^{4} (*cuando ya está en flor*)

mineral *adj* guah^{2} cuu^{2}

mío *pron pos* chié^{4}, chieéy^{4} (*inan.*)

mirón *adj* sɨ^{2}joóy^{3}

miserable *adj* mih^{3} dsɨ́^{2}

mismo *adj* 1. ree^{3} (*igual*)
2. hi̱^{3} ba^{2} (*an.*), ja̱^{3} ba^{2} (*inan.*)

al mismo tiempo ca̱a̱^{3} ree^{3} lɨ́^{4}

al mismo tiempo du^{3}chia̱a̱^{2}gu^{2}

al mismo tiempo que ca̱^{3}liáh^{3}

mitad *f* 1. tú̲^{4}dsaayh^{4} (*an.*), tú̲^{4}dsaáh^{2} (*inan.; sustantivo contable y medible*)
2. ca̲^{3}jaay^{4} (*an.*), ca^{3}jaa^{1} (*inan.; a lo largo o cosas planas como papel y tortilla*)
3. ca^{3}naay^{4} (*an.*), ca^{3}naa^{1} (*inan.; corte transverso y medidas del tiempo*)
por la mitad tú̲^{4}jaay^{4} (*an.*), tú̲^{4}jaa^{1} (*inan.*; *a lo largo*)

mixe *m* fáh^{4}jah^{2} (*lengua*)
gente mixe dsa^{3} jah^{2}, dsa^{3} fáh^{4}jah^{2}

moco *m* beeh^{42} híh^{2} (*nariz*)

mocho *adj* tiú̲yh^{1} (*an.*), tiu̲h^{2} (*inan.*)
poner mocho hí^{4}tiú̲yh^{3} (*inan.*)

mochuelo café *m* guu^{42}

moho *m* ja^{2}

mojado *adj* 1. na^{3}sɨ́yh^{4} (*an.*), ná^{4}sɨ́h^{1} (*inan.*)
2. sɨh^{3} dxia̲h^{3} (*hierba*)
3. na^{3}huuh^{4} (*inan.; por algo que se derramó*)

mojar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}sɨ́h^{4}a^{2} (*an.*), hi^{2}bi^{3}sɨh^{2}a^{2} (*inan.*)
2. *vr* hí^{4}sɨ́h^{4}a^{2} (*an.*), hí^{4}sɨh^{3} (*inan.*)
3. *vr* hí^{4}ra̲á̲^{2}a^{2} jmɨɨ^{3} (*las asentaderas*)

mojarra *f* mah^{3}

moler *vt* 1. hi^{2}dxɨ^{2}a^{2} (*inan.; en metate*), hí^{4}dxɨ^{2} (*v.p.*)
2. hi^{2}bi^{3}vɨh^{2}a^{2} (*inan.; en metate*), hí^{4}vɨ́h^{3} (*v.p.*)
3. hi^{2}cuiih^{42}a^{2} (*inan.; en molina*), hí^{4}cuiih^{42} (*v.p.*)
4. hi^{2}nuu^{42}a^{2} (*inan.; en molcajete*), hí^{4}nuu^{42} (*v.p.*)

molestar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}dxɨɨ^{1}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}bi^{42}a^{2} (*an.; mover*), hí^{4}bi^{42}a^{2} (*v.p. an.*)
3. hi^{2}caah^{42}a^{2} (*an.; jugar, tentar*)
4. hí^{4}fáy^{2} (*an.; por algún insecto que no pica*)

molido *adj* 1. na^{3}nuu^{42} (*inan.; en molcajete*)
2. ná^{4}vɨ́h^{1} (*inan.; fino*)
3. na^{3}cuiih^{42} (*inan.; no muy fino*)
ser molido hí^{4}iih^{3}

molleja *f* mɨ^{1}jɨ́h^{2}

mono *m* cue^{3}huh^{32} (*genérico*)

montar *vt* hi^{2}bi^{3}dxɨ^{1}a^{2} (*an.*)

monte *m* 1. nuu^{3}ŋa^{2} (*inhabitado*)
2. yúh^{1}máh^{3} (*tierra alta*)
3. cua̲a̲^{3} dxaa^{3} (*la vegetación ya rozada*)

montés *adj*
animal montés na^{1}hi^{3}xe̲y^{3} hi^{3}fáyh^{4}
ya es montés na^{3}nuuy^{3} (*an.*)

montoncillo *m* guáh^{1} (*hormiguero*)

morder *vt* hi^{2}chiuh^{2}a^{2} (*an., inan.*)

moreno *adj* niuúy^{4} (*an.*)

morillo *m* má^{1}

morir *vi* hí^{4}jú̲^{3}a^{2} (*an.*)

mosca *f* sɨ́^{1}jah^{2}

mosco *m* 1. lu^{3} (*chaquiste*)
2. lu^{3} tiaa^{3} cueé^{2} (*de alas blancas*)
3. lu^{3} liéyh^{4} (*negro*)
4. lu^{3} ji̲h^{3} (*le gustan cosas podridas*)
mosquito de masa lu^{3} vɨh^{3}

mostrar *vt* 1. hi^{2}he^{2}a^{2} (*objeto directo: an.; indirecto: an.*)
2. hi^{2}he^{42}a^{2} (*objeto directo: inan.; indirecto: an.*)

motor *m* motor, ma^{3}lɨh^{3} (*máquina*)

mover 1. *vt* hi^{2}bi^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}bi^{1}a^{2} (*inan.*), hí^{4}bi^{2} (*v.p. inan.*)
2. *vt* hi^{2}xaah^{42} hi^{2}bi^{42}a^{2} (*an.; para que se levante*)
3. *vt* hi^{2}ya̱a̱^{42}a^{2} ca^{3}jaa^{1} (*inan.; a un lado*)
4. *vr* hí^{4}bɨ́^{2}a^{2} (*an.*), hí^{4}bɨ́^{2} (*inan.*)
se está moviendo ná^{4}fe^{42} na^{3}dxɨ́^{3} (*la falda*)

muchacha *f* xɨ́^{4}mɨɨ^{42}

muchacho *m* xɨ́^{4}ñuu^{2}

muchísimo *adj* cua̱a̱y^{1}ná^{2} gaáy^{3}

mucho 1. *adj* fɨɨ́y^{4} (*an.*)
2. *adj* ñuú^{3} (*inan.*)
3. *adj* na^{3}cua̱a̱yh^{42} (*an.; amontonado*)
4. *adv* dɨ́h^{1} (*intensidad*)
5. *adv* fáh^{4}yeey^{1} (*demasiado*)
6. *adv* xáh^{3}a^{2}, xah^{3}a^{2}
mucho mejor xiáh^{3} dsɨ^{32} gɨh^{1} dxú^{4}

muda *adj* dsaayh^{32}

mudar *vi* hí^{4}nieey^{4} (*an.*)
mudar el semblante hí^{4}yá^{4} ñi^{2} (*lit.: despertar la cara*)

mudo *adj* caay^{42} (*an.*)
volverse mudo hí^{4}caa^{42}a^{2} (*an.*)

muela *f* na^{1}ja̱^{2} ca̱á̱y^{4}

muerte *f* fáh^{4}ju̱y^{1}, fáh^{4}ma^{1} fáh^{4}ju̱y^{1}

muerto 1. *adj* na^{3}jú̱y^{1} (*an.*)
2. *m* dsa^{3}jú̱y

mugre *f* sáh^{3}

mugroso *adj* sayh^{3} vih^{32} (*an.*), sáh^{3} vih^{3} (*inan.*)

muina *f*
tener muina con ga^{3}cɨ̱ɨ̱yh^{32} chie̱é̱yh^{1} (*él*)
tener muina hí^{4}cɨ̱ɨ̱^{32}a^{2} hi^{2}nia^{42} (*con alguien*)

mujer *f* 1. mɨ́^{3}
2. du^{3}raay^{3} (*anciana*)

mundo *m* jmɨɨyh^{42}güii^{3}
todo el mundo na^{3}ca̱á̱y^{4} je^{42} jmɨɨyh^{42}güii^{3} (*el universo o la tierra*)

municipio *m* ñú^{2}dxaah^{1}, ñuúh^{4}dxaah^{1}

muñeca *f* luú^{1}guaa^{3}

murciélago *m* laa^{2} (*mamífero*)

murmurar *vi* hi^{2}ji̱i̱h^{42}a^{2} haa^{1}a^{2} (*inan.*)

muro *m* yah^{3}

musgo *m* laá^{1}cu̱ú̱^{1}

muslo *m* veeh^{2}chiu^{2} (*de las aves*)

músico *m* dsa^{3}he^{4}

muy *adv* 1. hi^{2}xiáh^{3}
2. dɨ́h^{1} (*intensidad*)
3. xáh^{3}a^{2}
4. lɨ́^{4} (*intensidad*)
5. liih^{2} (*apreciar*)

N

nacer *vi* 1. hí^{4}ñii^{32}a^{2} (*an.*), hí^{4}ñii^{3} (*inan.*)
2. hí^{4}sa̱^{32}a^{2} (*an.; existir*)
3. hí^{4}vɨɨ́yh^{2} (*an.; de un huevo*)
nacer otro hermanito hí^{4}cá̱^{4}a^{2} (*an.*)
nacer solo hí^{4}sa^{3} hí^{4}ñii^{3} ñaá^{2} (*sin que lo siembren*)

nada *pron* gu^{3}xɨ^{3} he^{3} há^{4} he^{3}
nada más mɨ^{3}ja̠^{3}
por nada há^{4} he^{3} xe^{3} jmɨ^{2}heé^{1}

nadar *vi* hi^{2}tia̠a̠^{42}a^{2} jmɨɨ^{3}

nadie *pron* gu^{3}xɨ^{3} hi̠^{3} há^{4} he^{3}

nanacate *m* nɨɨ́^{2}, naá^{1}nɨɨ^{2}

nanche *m* mɨ^{3}dxiaa^{3}

naranja *f* táh^{2}, mɨɨ^{1}táh^{2}

naranjo *m* ma^{3} tah^{32}

nariz *f* híh^{2} (*de él*)

nata *f* má^{1}

nauyaca *f* jáh^{3} (*víbora*)

necesario *adj* ná^{4}dsɨ^{42} hiíh^{4}
en ningún lugar es necesario há^{4} he^{3} xiáh^{3} niaáh^{2}

necesidad *f* hi^{3} ŋɨɨ^{4} niaáh^{2} chiaa^{42}a^{2} (*principalmente comida*)
hacer su necesidad hi^{2}tiuu^{2}a^{2} (*inan.*)

necesitar 1. *vt* hí^{4}niaa^{32}a^{2} (*an., inan.*)
2. *vi* hí^{4}niaáh^{2} (*inan.*)
necesita ga^{3}jmee^{4} (*hay que*); na^{3}xɨ́yh^{4} máh^{3} (*urge*)

necio *adj* gú^{4}nuúy^{1} (*an.*)

negro *adj* 1. liah^{3} (*inan.*)
2. na^{3}liah^{3} (*inan.*)
muy negro sú̠^{4}liah^{3} (*inan.*)
ponerse negra hí^{4}liah^{3} (*inan.*)
ponerse negra la sangre hí^{4}jú̠y^{1} jmɨ^{3} (*por algún golpe*)

nene *m* 1. ñih^{1}, xiu^{3}ñih^{1} (*bebé*)
2. xɨ^{3}yu̠u̠y^{3}
3. xiu^{3}ñih^{1} (*vocativo para expresar cariño*)
hacerse nene hi^{2}bi^{3}yu̠u̠^{42}a^{2} voo^{32}a^{2}

ni *conj* 1. ní^{4}, ñé^{4}
2. ní^{4} gɨh^{3} (*se usa entre una serie*)
ni modo há^{4} he^{3} lií^{2} hí^{4}lí^{3}

nido *m* sɨɨ^{2} (*de él*)

ninguno *adj* gu^{3}xɨ^{3} ja̠y^{3}
ninguna cosa gu^{3}xɨ^{3} ca̠a̠^{3} há^{4} he^{3}
ninguna parte gu^{3}xɨ^{3} xiáh^{3} há^{4} he^{3}

niña *f* xɨ́^{4}mɨɨ^{42}

niño, niña *m, f* 1. mɨ^{1}liuh^{2}
2. sɨ́^{1}pih^{2}, sɨ́yh^{1}pih^{2} (*de menos edad*)
3. xɨ́^{4}ñuu^{2} (*masculino*)
niños *pl* mɨ^{1}pih^{2} mɨ^{1}liuh^{2}

nixtamal *m* cuɨ^{3}hɨ^{32}

no *adv* 1. há^{4}, há^{4} he^{3}
2. xɨ^{2}fáh^{3} (*con sentido enfático y desagradable*)
3. haá^{2} (*respuesta*)
no más ca^{3}liuh^{2} hi^{3}
todavía no há^{4} lɨ^{2}
ya no há^{4} he^{3} máh^{4}

noche *f* 1. voo^{4}
2. laá^{3} (*tarde*)
agarrar la noche hí^{4}niuuh^{42}a^{2} (*an.*)
hoy en la noche liaá^{3}niuu^{3}, du^{3}voo^{4}
por la noche xiáh^{3}liaá^{4}
toda la noche ma^{3}jmɨɨ^{4} (*anoche*)

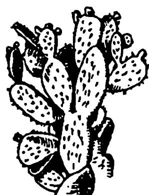
Nochebuena *f* liáh^{3}ca̠a̠h^{3} cá^{4}ñii^{3} fii^{32}a^{2} (*lit.: cuando nació nuestro Señor*)

nombrar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}chia̠^{1}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}tia̠a̠^{42}a^{2} (*an.; dar un cargo*)

3. dsá^{4}taá^{3}a^{2} (*v.p. an.; recibir un cargo*)

nombre *m*
  a nombre de dxɨ́^{4}lieey^{32} (*an.*)

nopal *m* xi^{2}xu^{2} (*planta*)


nopal

nos *pron pers* 1. jnia^{2} (*inclusivo*)
  2. jniaah^{1} (*exclusivo*)

nosotros *pron pers* 1. jnia^{2} (*inclusivo*)
  2. jniaah^{1} (*exclusivo*)

notar *vt* 1. hí^{4}lii^{32}a^{2} (*an.*), hí^{4}lii^{4} (*inan.*)
  2. hí^{4}heé^{4} hiíh^{4} (*mostrar la medida*)

nube *f* jnií^{2}

nublado *adj* 1. na^{3}niuuh^{4} (*inan.*)
  2. ná^{4}maá^{1} ná^{4}híh^{1} (*inan.*)

nuca *f* viih^{2} luú^{1} (*de él*)

nudo *m* jliuuyh^{3}

nuera *f* chiíh^{4}jaá^{2}

nuestro *pron pos* 1. chiaa^{42}a^{2} (*an.; inclusivo*), chiaa^{42}a^{2} (*inan.*)
  2. chiaa^{42}ah^{1} (*an., inan.; exclusivo*)

nueve *adj* ñúy^{4} (*an.*), ñú^{4} (*inan.*)

nuevo *adj* mɨ́ɨ^{2}, hi^{3}mɨɨ^{32} (*inan.*)
  verse como nuevo na^{3}mɨ́y^{2} (*an., inan.*)

número *m* hí^{1}

nunca *adv* 1. gu^{3}xɨ^{3} jlɨ́h^{3} há^{4} he^{3}
  2. há^{4} he^{3} jlɨ́h^{3}
  3. taá^{2} jlɨ́h^{3} (*aunque uno desea que fuera posible*)

nutria *f* yah^{3}jmɨɨ^{4} (*mamífero*)

O

o *conj* ¿ha^{2} xɨ^{2}? (*interrogativo*)

o, u *conj* hu^{2} gɨh^{3}

obedecer *vt* hi^{2}niuu^{2}a^{2} dsaá^{2}

obligar *vt* hi^{2}dxa^{3}tiaa^{1}a^{2} (*an.*)
  obligado a trabajar ná^{4}tayh^{1} (*an.; para pagar su deuda*)

observar *vt* hi^{2}ye^{42} hi^{2}liih^{42}a^{2} (*an., inan.*)

ocasión *f*
  una ocasión caáh^{3} tiaah^{2}

ocote *m* ja^{1}cɨɨ^{4}

ocultado *adj* na^{3}reey^{3} (*an.*)

ocultar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}reé^{4}a^{2} (*uno mismo; a propósito*)
  2. hí^{4}ree^{32}a^{2} (*v.i. an.*)

oculto *adj* na^{3}ree^{3} (*inan.*), na^{3}ree^{3} na^{3}niuyh^{32} (*inan.*)

ocurrir *vi* hí^{4}bí^{4}ŋáy^{4} (*inan.; por milagro o accidente*)

ocho *adj* jñéy^{4} (*an.*), jñá^{4} (*inan.*)

oeste *m* ca^{3}jaa^{1} xi^{2} ca^{3}reey^{3} ñíh^{2}

ofensivamente *adv* fáh^{4}veyh^{3} fáh^{4}sɨyh^{3}

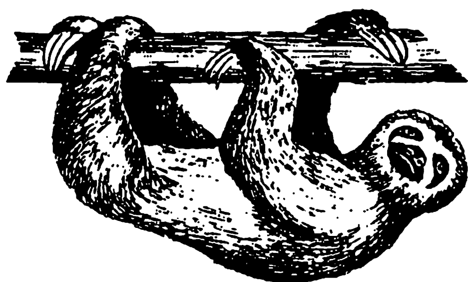
oficina *f* heé^{1} ta^{2}

ofrecer *vt* hi^{2}jiih^{42}a^{2} (*an., inan.*)

oír *vt* hi^{2}niuu^{2}a^{2} (*inan.*)
  alcanzar oír hí^{4}yá^{4}niuúh^{3} (*inan.*)
  oye bien de lejos tii^{3} la^{3}gua^{2}

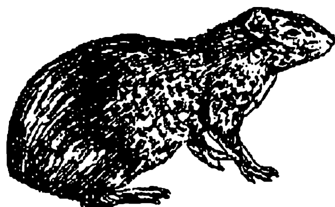
ojo *m* 1. mɨ^{1}ñi^{2} (*de él*)
  2. laa^{3}gua^{2} (*de aguja*)

Mamíferos 3



perezoso

agutí



tlalcoyote



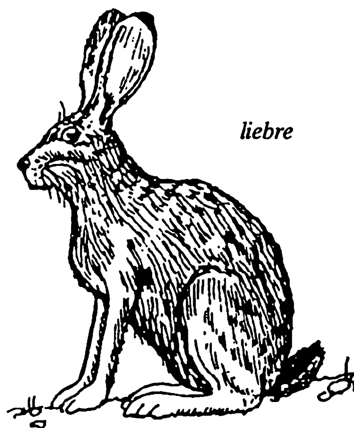


ardilla de tierra

conejo



liebre



ojo de agua mɨ^{1}ñi^{2} jmɨɨ^{3}

oler 1. *vt* hi^{2}ji̱h^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}ji̱h^{2}a^{2} (*inan.*)
2. *vt* hi^{2}bi^{3}jí̱h^{1}a^{2} (*inan; acercándolo a la otra persona*)
3. *vi* hí^{4}jmeéh^{2}a^{2} (*an.*), hí^{4}jmeéh^{2} (*inan.*)
4. *vi* hí^{4}ha̱á̱yh^{1} (*inan.; por la lluvia*)

huele a carroña mɨ^{3}juuy^{3} (*an.*), mɨ^{3}juu^{3} (*inan.*)

huele a algo frito mɨ^{3}chiu̱ú̱^{3} mɨ^{3}naa^{42}, mɨ^{3}naa^{42}

huele a carne de pollo y huevos mɨ^{3}ñii^{3}

huele a carne de res, leche, pescado fresco mɨ^{3}fi^{3}

huele a carne medio podrida mɨ^{3}luú^{4}

huele a excremento mɨ^{3}mɨɨ^{3}

huele a pelo o frijol chamuscado mɨ^{3}xɨ̱h^{3}

huele a tierra mɨ^{3}guáyh^{1}

huele a tostado mɨ^{3}chiu̱ú̱^{3} (*olor característico del café, la panela, la carne, la tierra seca*)

huele a zumo mɨ^{3}xií^{3} (*cítricos*)

huele de noche me^{2}já̱h^{3} dsɨh^{1}, já̱h^{2} dsɨh^{1} (*hierba*)

huele feo mɨ^{3}sɨ̱ɨ̱^{3} (*hierba, trementina*)

huele feo mɨ^{3}gah^{3} (*pescado seco, carne de mula, burro, caballo*)

huele feo mɨ^{3}ɨɨh^{3} (*por la orina*)

huele mal mɨ^{3}hii^{42}

huele sabroso liih^{2} jmeéh^{2} (*bonito*)

huele sabroso mɨ^{3}fɨɨ^{3} (*pan, chicle, plátano, canela, flores*)

huele sabroso mɨ^{3}raá^{3} (*perfume, hierbas para comida*)

poder oler hí^{4}taáh^{2}a^{2} (*inan.*)

olote *m* naá^{1}nɨ́^{2}

olvidar 1. *vt* hí^{4}hi̱h^{4} dsɨ^{32}a^{2}
2. *vr* hi^{2}bi^{3}hi̱h^{42}a^{2} dsɨ^{32}a^{2},
hacerle olvidar hi^{2}bi^{3}hi̱h^{42}a^{2} dsɨ́^{2}

olla *f* ya^{3}, mɨ^{1}ya^{3}

ombligo *m* mɨ^{1}tu^{2} (*de él*)

once *adj* dxiá^{4}chia̱a̱^{3} (*inan.*)

operar *vt* hi^{2}nia^{42}a^{2} (*an.; abrir*)

oprimido 1. *adj* na^{3}mee^{42} (*inan.*)
2. *part pasivo* na^{3}meéy^{3} (*an.*), na^{3}meé^{3} (*inan.*)

orden *m* fáh^{4}tiaah^{42} ta^{2}

ordenar *vt* hi^{2}chiuuh^{42}a^{2} hiíh^{4}

ordeñada *adj* na^{3}guɨyh^{42} (*an.*)

ordeñar *vt* hi^{2}guɨh^{42}a^{2} (*an.*)

oreja *f* laa^{3}gua^{2} (*de él*)

tiene orejas delgadas tii^{3} la^{3}gua^{2} (*oye bien*)

orgullo *m* fáh^{4}gaáy^{3}

Oriente *m* ca^{3}jaa^{1} xi^{2} yey^{4} ñíh^{2}

orilla *f* 1. xuuh^{42} (*mar, lumbre*)
2. maa^{4} (*milpa*)
3. yaa^{1} (*de una area grande como pueblo o milpa*)

orinar *vi* hi^{2}jmɨh^{2}a^{2}

oro *m* ñí^{1} niaá^{3}

oruga *f* há̱^{1}, jaayh^{4} (*larva de insecto*)

orzuela *f*

tener orzuela el cabello hí^{4}híh^{3} dxɨ^{2}a^{2}

otro *adj* dxeeyh^{4} (*an.*), dxaáh^{2} (*inan.*)

otra vez ca̱á̱h^{3}
es otra problema hi^{3} nɨ^{3} gɨh^{3} ca̱á̱h^{3}

oxidado *adj* na^{3}yeey^{4} fiih^{4}

oxidarse *vr* hí^{4}yeey^{4} fiih^{4}

P

paciencia *f* fáh^{4}je̱e̱^{32}
tener paciencia hi^{2}jmee^{2}a^{2} xa^{3} fáh^{4}je̱e̱^{32} chiaa^{42}a^{2}

pacto *m* fáh^{4}dxa^{42} dxú^{4}

padrastro *m* 1. jmii^{3}may^{3} 2. mɨ^{1}ñi^{2} xáh^{1}

padre *m* jmii^{3} (*de él; 3ª pers.*)
mi padre dia^{2} chia̱á̱^{2}
nuestros padres xaa^{32} ñúh^{3}a^{2}
sus padres xaá^{1} jmii^{3}

padrino *m* jmií^{1}ñíh^{4}, ñuú^{1}ñíh^{4}

pagar *vt* 1. hi^{2}chi^{42}a^{2} (*inan.*) 2. hí^{4}chií^{4}a^{2} (*inan.; deuda*)

pago *m* jñii^{4} (*de él*)

país *m* país, ca^{3}jaa^{1} chiáh^{2}

paisano *m* oóyh^{2} (*de él*)

pájaro *m* ta̱^{3} (*genérico*)

palabra *f* fáh^{4}liu^{4}

paladar *m* ñuúh^{4} maá^{1} (*de él*)

pálido *adj* 1. lɨɨy^{3} (*an.*), na^{3}lɨɨ́^{3} (*inan.*) 2. na^{3}nieéy^{3} (*an.; amarillo*)
pálido nieéy^{3} jñeyh^{3} (*por mala salud*)
ponerse pálido hí^{4}lá^{4}a^{2}, hí^{4}lɨɨ́^{3}a^{2}, hí^{4}niaá^{3}a^{2}

palito *m* vo^{3}

palma *f* ja^{1}guaa^{3} (*de él*)
palma corozo *f* li^{2}
palmito delgado li^{2} tii^{3}

palmada *f*
dar palmadas hi^{2}jnaa^{42}a^{2} ja^{1}guaa^{32}a^{2}

palmera *f* ma^{3} mee^{3}ñu^{32}

palo *m* ma^{3}, na^{1}ma^{3}
palo de batir ma^{3}ií^{3}
palo encebado ma^{3}tiaah^{2}naa^{42}

paloma *f* juu^{3}

paludismo *m* dsaá^{1} ya^{3}lii^{4}
tener paludismo hí^{4}yá^{4}lii^{4} (*inan.*)

pan *m* hó^{2} ya^{3}dsɨ^{2}

panal *m* laa^{3}ñu^{2} (*de avispa*)

panela *f* hi^{3}raá^{3}

pantalón *m* 1. mɨh^{3}chiuú^{1} 2. mɨh^{3}chiu^{2} (*de él*)
sin pantalones na^{3}ta̱á̱yh^{1} (*an.*)

panteón *m* já^{2}dxaá^{1}

panza *f* laa^{3}túh^{2}

panzón *m* beh^{2} túh^{2}

pañal *m* láh^{1}sɨ́^{2} xɨ^{3}yu̱u̱y^{3}

pañuelo *m* mɨh^{3}ñúh^{1}

papá *m* jmii^{3} (*de él; 3ª pers.*)
mi papá dia^{2} chia̱á̱^{2}
nuestro papá diá^{4}

papaya *f* papaya

papel *m* meeh^{1}xi^{3}

par *adj* dsaayh^{32} (*inan.*)

para *prep* duh^{3}, duh^{3}ja̱^{3}
para que duh^{3}, duh^{3}ja̱^{3}

parado *adj* 1. hií^{4} (*an.; sing.*)
2. je^{1} (*inan.; sing.; grande*)
3. na^{3}cɨ́^{2} (*lluvia, pelea*)
4. ná^{4}may^{42} (*an.; sin hacer nada*), dxɨ́^{4}may^{42}
5. na^{3}ta̲a̲y^{4} (*an.; pl.*), na^{3}ta̲á̲^{3} (*inan.*)
6. ná^{4}tuúyh^{1} (*motor*)
7. xɨ̲́h^{2} (*an.; pelo o plumas; de por sí o por ser bravo*), xɨ́h^{2} (*inan.*)

parar 1. *vt* hi^{2}xɨh^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}xɨh^{1}a^{2} (*inan.*), hí^{4}xɨ́h^{4} (*v.i. inan.*)
2. *vt* hi^{2}jnuu^{1}a^{2} (*inan.; contra la pared*)
3. *vi* hí^{4}chi̲í̲h^{4} (*an.; lo que vuela*)
4. *vi* hí^{4}chí^{3} (*inan.; cesar*)
5. *vi* hí^{4}hɨ́ɨ^{4} (*inan.; terminar*)
6. *vi* hí^{4}tiuuyh^{3} (*inan.; funciona por largo rato*), hí^{4}tiuuyh^{42} (*v.p.*)
7. *vr* hi^{2}naa^{2}a^{2} (*an.; levantarse*)
8. *vr* hi^{2}bɨ^{1}a^{2} (*an.; ponerse en pie*)

pardo *adj* ja^{3}cue^{3} (*inan.*)

parecer 1. *vi* hí^{4}lii^{32}a^{2}
2. *vr* hi^{2}chia̲^{2}a^{2} ñi^{2} (*lit.: llevar la cara de él*)
parece como xɨ^{3} ba^{2}, xɨ̲y^{3} ba^{2}
parece a hi̲^{3} dsɨ́^{4}

parecido *adj* xɨ^{3} ba^{2}, xɨ̲y^{3} ba^{2}

pared *f* há^{3}

pareja *f* güeeyh^{1} (*an.; nombre y mujer, macho y hembra*)

parejo *adj* hií^{2} ñi^{2}, ca̲a̲^{3} ree^{3}

parpadear *vi* hi^{2}mih^{2}a^{2} (*inan.*)

parte *f* ca^{3}jaa^{1}
a otra parte xiaáh^{3}

partido *adj* 1. ná^{4}jlɨ́^{1}, ná^{4}dsaáy^{1} (*inan.; separado*)
2. ná^{4}fɨ̲́^{1} (*inan.; quebrado*)

partir 1. *vt* hi^{2}dxaa^{42}a^{2} (*inan.; repartir*)
2. *vi* hí^{4}lí^{4} (*inan.; rajar*)
3. *vi* hí^{4}xé̲yh^{3} (*inan.; camino*)

pasado *adj* bí^{4}dsáy^{4} (*an.; mes*), bí^{4}dsá^{4} (*inan.; semana, año*)

pasar *vt* 1. hi^{2}ŋɨ^{42}a^{2} (*an., inan.; conducir*)
2. hi^{2}ŋɨ́^{2}a^{2} (*an.; aventajar*)
3. hi^{2}ha^{32}a^{2} (*an.; en medio*)
4. hí^{4}ngɨ́^{3}a^{2} (*an.; por*)
5. hí^{4}chi̲íh^{2}a^{2} (*an.; padecer*)
6. hí^{4}lí^{3} (*inan.; suceder*)
7. hi^{2}liaa^{2}a^{2} (*de un lugar a otro*)
pasar sobre hi^{2}cuaah^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}cuaah^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}cuaah^{42} (*v.p. inan.*)
pasar la loma hi^{2}cɨh^{2}a^{2} cuá̲h^{3}
pasar la vida dsa^{3}ha^{3} dsa^{3}ŋɨ́^{3}a^{2} (*an.*), hi^{2}naa^{2} hi^{2}yaa^{2}a^{2} (*an.*)
pasar su tiempo dsá^{4}boo^{4} (*inan.*)
pasarse un color a otro hí^{4}taáh^{3}
poder pasar hí^{4}ŋɨ́^{3}a^{2} (*an.*), hí^{4}hií^{2} (*inan.*)

pasear *vi* hi^{2}chie^{2} hi^{2}ji̲i̲^{2}a^{2} (*an.*)

paso *m*
mantener el paso hí^{4}dxí^{4}a^{2}, hí^{4}dxí̲^{4}a^{2}

pastilla *f* mɨ^{1}mɨ^{32}

pata *f* 1. guaa^{3} (*delantera de los animales cuadrúpedos*)
2. tɨɨ^{2} (*trasera de los animales o cosas*)

3. ma^{3}tɨɨ^{2} (*de las aves*)

patear 1. *vt* hi^{2}ya^{3}dsɨ^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}ya^{3}dsɨ^{32}a^{2} (*inan.*)
2. *vt* hi^{2}ya^{3}he^{4} hi^{2}ya^{3}dsɨ^{42}a^{2} (*an.; varias veces*), hi^{2}ya^{3}he^{3} hi^{2}ya^{2}dsɨ^{32}a^{2} (*inan.*)

patio *m* dxaa^{2}, chiuh^{2} dxaa^{2}

pato *m* mɨ^{3}ñuu^{3}

patrón *m* fii^{2} (*de él*)

payaso *m* payaso

pecado *m* 1. dsaa^{2}
2. dsaa^{2} guaáh^{3} (*grande*)

pecho *m* vó^{1}, mee^{4}vó^{1} (*de él*)

pedazo *m* 1. jaa^{1} (*a lo largo*)
2. naa^{1} (*corte transversal*)
3. sɨ̱ɨ̱yh^{2} (*largo*)
pedacitos jaa^{1} naa^{1}

pedido *adj* na^{3}ŋɨɨy^{42} (*an.*), na^{3}ŋɨɨ^{2} (*inan.*)

pedir *vt* 1. hi^{2}ŋɨɨ^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}ŋɨɨ^{2}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}ŋɨɨh^{42}a^{2} (*an., inan.; que lo devuelva*), hí^{4}ŋɨɨh^{42} (*v.p. inan.*)
pedir perdón hi^{2}ŋɨɨh^{42}a^{2} jmɨ^{2}heé^{1} chiáh^{2}

pegado *adj* 1. ná^{4}dsaah^{1} (*inan.*)
2. ná^{4}sa̱ýh^{1} (*masa, o fig.: billete grande*)

pegajoso *adj* tiaá^{4} (*inan.*), fi̱i̱^{3} tiaá^{4} (*inan.*)

pegar 1. *vt* hi^{2}chiu̱u̱^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}chiu̱u̱^{2}a^{2} (*inan.*)
2. *vt* hi^{2}dsaah^{42}a^{2} (*an.; en la pared*), hi^{2}dsaah^{1}a^{2} (*inan.*)
3. *vt* ^{1}hi^{2}ti̱^{42}a^{2} (*an.; pelear*)
4. *vt* hi^{2}eeh^{42}a^{2} (*an.; con todas las fuerzas*)
5. *vt* hi^{2}bi^{3}vɨɨ^{42}a^{2} (*an.; hasta que ya no aguante*)
6. *vt* hi^{2}ji̱i̱^{42}a^{2} (*an., inan.; una cosa contra otra*), dsá^{4}ji̱í̱^{3} (*v.i. inan.*)
7. *vt* hi^{2}dxa^{3}chia̱^{2}a^{2} (*inan.; chocar*)
8. *vt* dsá^{4}ya̱a̱h^{2}a^{2} (*an.; tocar*), dsá^{4}ya̱a̱h^{2} (*inan.*)
9. *vr* hí^{4}sa̱ýh^{2} (*inan.*)
10. *vr* hí^{4}dsaáh^{2} (*inan.*), hí^{4}dsaah^{2} (*v.p.*)
pegar una planta hí^{4}xɨh^{3} (*inan.*)

peinado *adj* 1. na^{3}xieey^{42} (*inan.*)
2. na^{3}jmeeyh^{42} (*an.; adornado*)

peinar *vt* hi^{2}xiaa^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}xieey^{42} (*v.p.*)
peinar el cabello hi^{2}jmeeh^{42}a^{2} dxɨ^{2}a^{2} (*inan.; las mujeres especialmente*)

peine *m* jlɨ^{3}

pelado *adj* na^{3}tii^{42} (*inan.*)

pelar 1. *vt* hi^{2}tii^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}tii^{42} (*v.p.*)
2. *vt* hi^{2}vɨɨh^{4}a^{2} (*inan.; lo que se pela fácilmente*), hí^{4}vɨɨh^{4} (*v.i.*), hí^{4}vɨɨh^{4} (*v.p.*)
3. *vt* hi^{2}mɨ^{42}a^{2} (*quitar un poquito del pellejo*)
4. *vr* hí^{4}jɨɨ^{4} hí^{4}vɨɨh^{4}a^{2} (*an.*)
6. *vr* dsá^{4}xú^{4} dsá^{4}láyh^{4} (*an.; en muchas partes*), dsá^{4}xú^{4} dsá^{4}mɨy^{4} (*inan.*)
pelar el ojo hi^{2}jɨ^{42}a^{2} mɨ^{1}ñi^{2}a^{2} (*inan.*)

peldaño *m* ja̱a̱h^{42}

pelear *vi* hi^{2}ti̱^{2}a^{2} (*an.*)
hacer pelear hi^{2}bi^{3}tí̱^{1}a^{2} (*an.*)

peligro *m*
  corre peligro chie̱y^3 foóh^1

pelo *m* 1. jñu^3 (*cabello*) 2. ñú^{4}já̱^{1} (*del animal*)

pelón *adj* cuah^3 (*inan.*), cuah^3 laa^3 (*inan.*)

pelota *f* mɨ^{1}xah^3

peludo *adj* seéy^4 jñu^3

pellejo *m* sɨ́^{1}

pellizcar *vt* hi^{2}mɨh^{42}a^2 (*an.*)

pena *f*
  dar pena hí^{4}jlah^{32}a^2 (*an.*; *por decirnos algo*)

penca *m* maayh^3

penetrado *adj* na^{3}yaáh^3 (*líquido*)

pensamiento *m* fáh^{4}lɨ^{2}tiá^1 fáh^{4}lɨ^{2}hí^1

pensar *vt* 1. hi^{2}tia^2 hi^{2}hi^{2}a^2 (*inan.*) 2. hí^{4}ji̱i̱^{32}a^2 (*inan.; sentir*), hi^{2}xɨɨ^{2}a^2 dsɨ^{32}a^2 (*inan.*)
  está pensando lɨ́y^3 (*an.; imaginar*)

peor *adj* na^{3}ja^4 (*inan.*)

pequeño *adj*
  pequeños *m* mɨ^{1}pih^2 mɨ^{1}liuh^2 (*niños*), píh^4 liúyh^4
  semilla pequeña mɨ^{1}yuh^3 (*chile, tomate*)

percha *f* yaá^1

perder 1. *vt* hi^{2}bi^{3}nuu^{42}a^2 (*an.; en el monte*), hí^{4}nuu^{32}a^2 (*v.i. an.*) 2. *vt* dsá^{4}meeh^{42}a^2 (*an.; juego, asunto*) 3. *vt* hí^{4}uúh^2 (*el color, la vista*) 4. *vt* hí^{4}yeéy^4 (*tiempo, cosecha, asunto*) 5. *vr* hí^{4}taa^{32}a^2 (*an.; camino*)
  perderse de vista hí^{4}ree^3 (*inan.*)

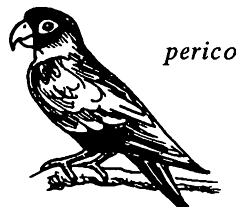
perdido *adj* ná^{4}ju̱y^1 (*inan.*)

perdiz *f* xi^{32} (*ave*)

perdonar *vt* hi^{2}jmee^{2}a^2 gaáy^3 dsɨ^{32}a^2
  perdóname mucho há^4 hi^{3}tí̱h^{3}u^3 dsa^{3}boo^4
  perdóname há^4 dxɨ́ɨ́^{3} vɨ́ɨ́^{3} fáh^{4}hiíh^4 hi^3 hi^{2}fooh^{1}á^2 niu^3 (*lit: puedo aguantar la vergüenza de decirte*)

perezoso *adj* cue^{3}fɨh^1 (*an.*), fɨ́yh^4 (*an.*)

perico *m* 1. tih^1 (*ave*) 2. vɨ̱ɨ̱^{2} (*cotorra*)


perico

permiso *m* jú^{1}hiíh^4, je^2

permitir *vt* hi^{2}cuoo^{2}a^2 (*inan.*)

pero *conj* joó^4

perro *m* 1. dsɨɨ^3 2. dsɨ́ɨ́^{2} (*de él*)
  perro de agua yah^{3}jmɨɨ^4 (*mamífero*)


perro de agua

persignarse *vr* hi^{2}tiu^{2}a^2 ñi^{2}a^2

persona *f* dsa^3

pesado *adj* hii^{3} (*inan.*)
  está pesado ná^{4}dsɨ^{42} hiíh^{4} (*inan.*)
  hacer más pesado hi^{2}bi^{3}hií^{4}a^{2} (*p. ej.: bulto*)
  muy pesado hii^{3} láyh^{4} (*an.; propasado*), hii^{3} laáh^{4} (*inan.*)

pesar 1. *vt* hi^{2}ya^{2}dsɨ^{2}a^{2} hiíh^{4} 2. *vi* hí^{4}hií^{4}

pescado *m* hi^{3}tieéyh^{1} jmɨɨ^{3}
  pescado salado y asoleado ñu^{3}laa^{3}

pescar *vt* hi^{2}güeeh^{42}a^{2} (*an.*)

pescuezo *m* luú^{1} (*de él*)

peso *m* peso (*dinero*)

petate *m* jmaa^{3}
  petate rayado jma^{3}xɨɨ^{3}

pez *m* faa^{2} vɨh^{2} (*genérico*)

picado *adj* 1. na^{3}hih^{2} (*inan.*) 2. ná^{4}gɨɨ́^{1} (*inan.; lo que se puede inflar*) 3. na^{3}sɨ́^{3} (*inan.; por gorgojo*)

picante *m* hu̲u̲^{4}

picar 1. *vt* hi^{2}tia^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}tia^{1}a^{2} (*inan.; pinchar*) 2. *vt* hí^{4}yéy^{3} (*an.; por un insecto*), hí^{4}yá^{3} (*inan.*) 3. *vr* hí^{4}sɨ́^{3} (*inan.; por gorgojo*)
  picar mucho hí^{4}chiéyh^{2} (*mazorca, por pájaro*)

pico canoa *m* foh^{2} (*ave*)

picoso *adj* hu̲u̲h^{3} (*inan.*)

pie *m* tɨɨ^{2} (*de él*)
  a pie vó^{4} xɨh^{2} tɨɨ^{1}a^{2}
  al pie de viih^{2}
  al pie de él rúh^{4}tɨɨ^{2} (*an.*)

piedra *f* cu̲ú̲^{1}, na^{1}cu̲ú̲^{1}

piel *f* laa^{3}he^{2} (*de él*)

pierna *f* chiu^{2} (*de él; desde la cadera hasta la rodilla*)

pieza *f* fɨɨh^{42} (*sustantivo medible; p. ej.: carne*)

pimienta *f* pimienta

pinchado *adj* 1. na^{3}hih^{2} (*inan.*) 2. ná^{4}gɨɨ́^{1} (*inan.*)

pinchar *vt* 1. hi^{2}hih^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}hih^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}hih^{2} (*v.p. inan.*) 2. hi^{2}tia^{1}a^{2} (*inan.; picar*), dsá^{4}tiá^{4}a^{2} (*v.i. an.*), dsá^{4}tiá^{4} (*v.i. inan.*) 3. hi^{2}dxii^{2}a^{2} (*inan.; romper, estallar*), hí^{4}dxii^{3} (*v.i.*), hí^{4}dxii^{2} (*v.p.*)

pinocha *f* meeh^{1}cɨɨ^{4}

pinole *m* fɨ^{2} cuɨɨ^{3}

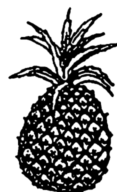
pinolillo *m* yuuh^{3}

pintado *adj* 1. na^{3}hi̲^{2} (*inan.*) 2. ná^{4}hɨ̲́yh^{1} (*an., inan.; embarrado*)
  tiene pintado na^{3}xuuh^{4} (*inan.*)

pintar *vt* 1. hi^{2}hi̲^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}hi̲^{1}a^{2} (*inan.*) 2. hi^{2}hi̲h^{42}a^{2} (*v.bt. an., inan.*) 3. hi^{2}xuúh^{4}a^{2} (*v.bt.; embarrar*), hí^{4}xuuh^{4} (*v.p.*)

pinto *adj* tɨɨ^{42}
  tener mal de pinto hí^{4}tɨɨ^{42}a^{2} (*an.*), hí^{4}tɨɨ^{42} (*inan.*)

piña *f* má^{4}tah^{1}



piña

piojo *m* jmɨ^{3} (*insecto*)
  piojo blanco leh^{3} (*insecto*)

pisado 1. *part pasivo* na^{3}heey^{4} (*an.*)
  2. *adj* na^{3}heey^{3} (*an.; alguien o un animal*), na^{3}hee^{3} (*inan.*)

pisar *vt* hi^{2}hee^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}hee^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}hee^{2} (*v.p. inan.*)

pisotear *vt* hi^{2}hee^{2}a^{2} (*inan.*)
  pisotear en varias partes hi^{2}heé^{4} hi^{2}fíh^{4}a^{2} (*inan.*)

pizcador *m* me^{3}ha̱á̱^{4} cuɨɨ^{3} (*instrumento que ayuda a deshojar las mazorcas*)

pizcado *adj* 1. na^{3}ha̱a̱^{2} (*mazorca*)
  2. na^{3}cu̱^{2} (*café*)

pizcar *vt* 1. hi^{2}cu̱^{2}a^{2} (*café, naranja*)
  2. hi^{2}ha̱a̱^{2}a^{2} (*mazorca*), hí^{4}ha̱a̱^{2} (*v.p.*)

planchar *vt* hi^{2}ya^{3}dsɨ^{2}a^{2} ñí^{1}

plano *adj* 1. jaá^{2} (*llano*)
  2. rúh^{4}cá̱^{2} (*camino*)
  3. na^{3}jmah^{3} (*inan.; un poco; es normalmente redondo*)

planta *f*
  planta del pie ja^{1}tɨɨ^{2} (*de él*)

plástico *m* 1. naylo
  2. xah^{3}
  3. laa^{3}sɨ́^{1} (*bolsa o tela*)

plata *f* ñí^{1} tiaa^{3}

plátano *m* 1. taa^{3} (*genérico*)
  2. fɨɨh^{42} taa^{3} (*unidad*)
  3. xaah^{1} taa^{3} (*mata de*)
  plátano cocido ta^{3}jeé^{1}

plática *f* fáh^{4}liu^{4} fáh^{4}leh^{3}

platicador *adj* sɨ^{2}liúy^{3} (*an.*)

platicar *vi* 1. hi^{2}liu^{2}a^{2} (*an.*), hí^{4}liu^{2} (*v.p. inan.*)
  2. hi^{2}liu^{2} hi^{2}leh^{2}a^{2} (*an.; conversar*)
  hacer platicar hi^{2}bi^{3}liú^{1}a^{2}

plato *m* vɨ̱ɨ̱́^{4}

plaza *f* mah^{2}

plazo *m*
  por plazo dsaáh^{1}, daáh^{1}

pleito *m* fáh^{4}chi^{1}, ta^{2}ji̱i̱^{3}

plomo *m* ñí^{1}ñuu^{3}

pluma *f* 1. ñú^{4}já̱^{1}
  2. pluma (*para escribir*)

poblado *adj* 1. na^{3}tiéy^{3} (*inan.*)
  2. sɨɨ́^{2} (*inan.*)

pobre 1. *adj* tieey^{3} (*an.*)
  2. *adj* fɨɨh^{42} dsɨ́^{2} (*terreno*)
  3. *adj* liáh^{3}dsɨɨ^{32} (*gente, animal, terreno, cosecha*)
  4. *m* dsa^{3}tieey^{3} (*persona, animal*)
  pobre de dxi^{3} (*con cariño*)
  pobrecito liáh^{3}mih^{3} liáh^{3}dsɨɨ^{32}

pobreza *f* fáh^{4}tieey^{3}

poco 1. *adj* ca^{3}liuh^{2} (*inan.*)
  2. *adv* ca^{3}liuh^{2}
  hace poco hi^{3}du^{3}
  muy poco pih^{2} liuh^{2} (*inan.*)
  poco a poco máh^{4}pih^{2} máh^{4}liuh^{2}

poder 1. *vt* hí^{4}lí̱^{3}a^{2} (*an.; saber*)
  2. *vt* hí^{4}nu^{1}a^{2} (*an.; hábil*)
  3. *v imp* hí^{4}jooy^{3} (*inan.; hay posibilidad*)
  puede que liaáh^{3} ba^{2}
  tiene mucho poder hee^{4} fáh^{4}lí^{3}

podrido *adj* 1. ná^{4}haáy^{1} (*palo, trapo*)
  2. ná^{4}xiáh^{1} (*frutas*)
  3. na^{3}faayh^{42} (*huevo*)

4. ná^{4}fáh^{1} (*maíz, frijol*)

polietileno *m* naylo, plástico

polvo *m* 1. fɨ^{2} (*molido*)
2. liaa^{3} (*tierra*)
polvo que tienen las alas de las mariposas faáh^{2}

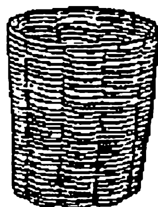
pollo *m* nɨɨh^{2}

pómulo *m* mee^{4}ñi^{2}

poner 1. *vt* hi^{2}jniaa^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}jniaa^{32}a^{2} (*inan.*)
2. *vt* hi^{2}dxa^{42}a^{2} (*an.; encima*), hi^{2}dxa^{2}a^{2} (*inan.*)
3. *vt* hi^{2}bi^{3}chíh^{1}a^{2} (*an.; colgar*)
4. *vt* hi^{2}dxa^{3}má^{4}a^{2} (*inan.; colgar en postes*)
5. *vt* hi^{2}tia̱a̱^{1}a^{2} (*inan.; colgar, pegar*), dsá^{4}ta̱a̱^{42} (*v.p.*)
6. *vt* hí^{4}ta̱á̱^{2} (*huevo*)
7. *vt* hi^{2}naah^{2}a^{2} (*inan.; en la cintura*)
8. *vt* hí^{4}haá^{4} (*poste*)
9. *vt* hi^{2}chih^{2}a^{2} (*colgar algo en uno mismo*)
10. *vr* hi^{2}tiaah^{2}a^{2} (*ropa*)
poner lumbre hi^{2}xa̱h^{42}a^{2} xi^{3} (*inan.*)
poner lumbre hi^{2}dxa^{3}ñu^{2}a^{2} xi^{3} (*debajo de algo*)
poner lumbre hi^{2}tia^{42}a^{2} xi^{3} (*baja*)
poner trampa hi^{2}dxa^{2}a^{2} liá^{3}
poner el zapato a otro hi^{2}bi^{3}heé^{1}a^{2} (*an.*)
ponerse hi^{2}hooh^{2}a^{2} (*al sol, luz*)
ponerse la carne de gallina hí^{4}yá^{4}maah^{1}a^{2} (*an.*), hí^{4}mɨɨy^{1} (*inan.*)
ponerse en manos de otro hi^{2}tiah^{42}a^{2} voo^{32}a^{2} (*como esclavo*), hí^{4}xiuuy^{3} (*inan.*)
ponerse zapatos hi^{2}hee^{2}a^{2} (*inan.*)

Poniente *m* ca^{3}jaa^{1} xi^{2} ca^{3}reey^{3} ñíh^{2}

pónite *m* mɨh^{3}cuɨ^{32} (*cesta o vasija de cañas*)


pónite

poquito *adj* ca̱^{3}mɨ^{1}liuh^{2} (*inan.*), ca̱^{3}mɨ^{1}pih^{2} (*inan.*)

por *prep* 1. xiáh^{3}
2. chiáh^{2} chiáh^{2}
de por sí liáh^{3}dsaay^{4}
por ahí liɨ́^{4}jɨ^{3}
por eso hi^{3}ja̱^{3}
por la buena ñaá^{2}dxú^{4}juúh^{4}
por medida ná^{4}dsɨ^{42} hiíh^{4}
por medio de dxɨ́^{4}lieey^{32} (*an.*)
por qué ¿he^{2}chiaah^{1}?
por un rato ca̱á̱h^{3} hee^{4}, cáh^{3}ji̱i̱^{3}

poroso *adj* péyh^{1} (*inan.*), tieéyh^{1} hií^{1}

porque *conj* 1. he^{3}chiaah^{32}
2. chiaah^{1}
3. hi^{3}fáh^{4}
por qué ¿he^{2}chiaah^{1}?

portal *m* voó^{2}

posiblemente *adv* foóh^{1}

poso *m* sɨɨh^{42}

poste *m* 1. guá^{1}
2. ma^{3}há^{3} (*para la cerca*)

pozole *m* ca̱^{2} ji̱h^{3}

preciso *adj* na^{3}xɨ́yh^{4} máh^{3}

predecir *vt*
  predecir la muerte hi^{2}jmee^{2}a^2 sɨɨ^3 chiaa^{42}a^2 (*portarse extrañamente*)

preguntar *vt* 1. hi^{2}ŋɨɨ^{2}a^2 juúh^4
  2. hi^{2}ŋɨɨh^{2}a^2 juúh^4 (*v.bt. inan.*)
  3. hi^{2}xɨɨh^{2}a^2 (*v.bt. inan.; decir*)

prender *vt* 1. hi^{2}güeeh^{42}a^2 (*an.; capturar*)
  2. hi^{2}hi̱í̱^{4}a^2 (*inan.; encender*), hí^{4}hi̱í̱^{4}, hí^{4}hi̱i̱^{4} (*v.p.*)
  prender cerillo hi^{2}bi^{3}ñii^{42}a^2 xi^3
  prender lumbre hi^{2}chiu̱u̱h^{2}a^2 xi^3, hi^{2}dxa^{2}a^2 xi^3, hi^{2}tiaah^{42}a^2
  prende rápido *adj* haa^2 sɨh^2

prendido *adj* na^{3}hi̱i̱^{4} (*lumbre, motor*)

preocuparse *vr* hi^{2}tia^2 hi^{2}hi^{2}a^2 ñuú^3

preparado *adj* 1. na^{3}tɨɨ^4 (*inan.*)
  2. na^{3}dsaáh^2 chiáh^2

preparar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}tɨɨ^{42}a^2 (*inan.*), hí^{4}tɨɨ^4 (*v.p.*)
  2. hi^{2}jí̱h^3 hi^{2}tɨ̱́^{3}a^2 (*varias cosas; atender*)

presentar *vt* hi^{2}bi^{3}cui̱i̱^{42}a^2 (*an.*)

presente *adj* jey^1 (*an.; sing.*)

presidente *m* de̱e̱y^2

prestar *vt* hi^{2}cuoo^{2}a^2 prestado
  prestar dinero hi^{2}guah^{42}a^2 (*cambiar*)

presumir *vi* hi^{2}bi^{3}feeh^{2}a^2 (*an.; por lo que dice*)

pretender *vt* hi^{2}jmee^{2}a^2 (*inan.*)

prieto *adj* na^{3}niúy^4 na^{3}liéyh^4 (*an.*)
  ponerse prieto hí^{4}niú^4 hí^{4}liáh^{4}a^2 (*an.*)

primavera *f* 1. jí̱h^{2}yaa^3 (*tiempo*)
  2. ta̱^{3}yaa^3 (*ave*)

primero 1. *adj, adv* du^{3}ñí^1 (*an.*), du^{3}ñi^2 (*inan.*)
  2. *adv* dsa^{3}jéy^4
  3. *adv* xé̱yh^2 (*luego*)

primo *m* ja̱á̱^{1} (*de él*)

principio *m* viih^2 ji̱i̱^{3} (*del año*)

prisa *f*
  con mucha prisa ca̱a̱^{3} tiá^3 ca̱a̱^{3} bí^3

privado *adj* na^{3}hi̱h^4 (*perder el conocimiento*)

privar *vt* hi^{2}bi^{3}hí̱h^{4}a^2 (*an.; el conocimiento*), hí^{4}hí̱h^{4}a^2 (*v.i.*)

probablemente *adv* te^{3}pe̱e̱^{1}té^2

probar *vt* 1. hi^{2}ya^{3}dsaa^{42}a^2 hiíh^4 (*an., inan.*)
  2. hi^{2}nia^{42} (*inan.; a ver*)
  3. hi^{2}ti̱^{42}a^2 dsɨ^{32}a^2 (*el sabor de la comida*)

producir *vt* 1. hí^{4}cuó^4 (*inan.*)
  2. hí^{4}sa^3 (*inan.*)
  3. hí^{4}voóy^4 (*elote, plátano, flor*)

profesor *m* dsa^{3}he^4

prohibido *adj* na^{3}héy^1 (*inan.*)

prohibir *vt* hi^{2}bi^{3}hé^{1}a^2 (*inan.*)

prójimo *m* 1. oóyh^2 (*de él*)
  2. ja̱á̱^{1} oóyh^2 (*de él; pl.*)

prolongado *adj* voó^3

prometer *vt* hi^{2}cuo^{2}a^2 jú^{1}haa^{1}a^2

propósito *m*
  a proposito nieeh^1 dsɨ́^{2}

protestar *vt* hi^{2}liu^{2}a^2 ñuú^3

púa *f* yuuh^1
  alambre de púas ñí^1 ta̱á̱^{2}

publicado *adj* dsá^{4}taah^2 dxɨ́^{3}

publicar *vt* hi^{2}tiaah^{1}a^2 dxɨ́^{3}

pudrir *vi* 1. hí^{4}xiah^{3}a^{2} (*an.*), hí^{4}xiah^{3} (*frutas*)
2. hí^{4}haay^{3} (*madero*)
pudrir la hierba del rozo hí^{4}haáh^{3}

pueblo *m* fɨɨ^{3}
el pueblo dsa^{3}fɨɨ^{3} dsa^{3}ñú^{2} (*la gente*)

puente *m* há̲^{2}

puerco *m* gu^{3}chɨ^{1}
puerco espín yah^{3}ta̲a̲^{32} (*mamífero*)

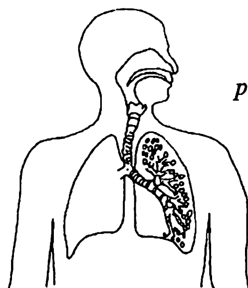
puerta *f* 1. jlɨ́^{1}ñú^{2}
2. haah^{2}ñu^{1} (*vano de puerta*)

pues *conj* 1. ruh^{3} (*bueno, mire; partícula que llama la atención*)
2. yáh^{1} (*ahora*)
3. xa^{3} ja̲^{3} (*consentir*)
4. ha̲á̲^{1} (*expresa disgusto*)

puesto *adj* 1. na^{3}jniaa^{3} (*inan.; guardado*)
2. na^{3}caah^{4} (*costumbre*)
está puesto encima na^{3}dsɨy^{32} (*an.*), na^{3}dsɨ^{32} (*inan.*)
está puesto encima de algo na^{3}dsɨy^{4} (*inan.*)

pulga *f* mee^{2} (*insecto*)

pulmón *m* dsɨ́^{2}fi̲í̲^{4}



punta *f* 1. yuuh^{1}
2. húh^{1} (*en donde empieze a salir el racimo de la platanera*)
3. laáh^{1} (*flecos; pl.*)
4. guaah^{42} (*bajo algún nudo; pl.*)
sacar punta hi^{2}bi^{3}xú̲h^{1}a^{2} (*inan.*)

puntiagudo *adj* xu̲h^{3} (*inan.*), ná^{4}xú̲yh^{1}

punto *m*
a punto de ca̲^{3}mɨ^{1}pih^{2} gɨh^{1} há^{4}

punzar *vt* hí^{4}hɨ́h^{2} (*inan.; pulsación continua con dolor*)

puñado *m* guɨh^{3}

purgatorio *m* gaa^{42}

puro *adj* jmáyh^{2}

pus *m* fah^{3}
tener pus na^{3}faah^{4} (*inan.*)

Q

que *pron rel* 1. hi^{3}
2. he^{3} (*indefinido*)
lo que sea he^{2}la^{3} he^{2}nɨ^{3}

qué 1. *pron interr* ¿he^{2}? (*inan.*)
2. *adv indef* jmiih^{4}
3. *adv interr* ¿xɨ^{2}? (*sí o no*)
qué bárbaro ¡ha^{2} dxú^{4} fáh^{4}yeey^{1}!, ¡dɨ́h^{1} fáh^{4}yeey^{1} chiáh^{2}! (*persona*)
qué bueno fuera si ... ¡dɨ́h^{1} há^{4}!, ¡táh^{1}á^{4}!
qué estás haciendo ¿he^{2} dɨ́h^{1} ga^{3}jmeey^{3} nɨ^{3}? (*indica disgusto*)
qué lástima, hombre ¡he^{2} foóh^{4} nɨ^{3} dsá^{4}!
qué milagro ¡he^{2} dxi^{3} sɨɨ^{3}!
qué, sí ¿haá^{1}á^{4} ruh^{3}?

quebradizo *adj* xiuuy^{3}, na^{3}xiuuy^{3} (*inan.*)
  ponerse quebradizo hí^{4}xiuuy^{3} (*inan.*)

quebrado *adj* 1. ná^{4}fí̲^{1} (*madera, vaso*)
  2. ná^{4}jaá^{1} (*mano, machete*)

quebrar 1. *vt* hi^{2}xu̲u̲h^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}xu̲u̲h^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}xu̲u̲h^{42} (*v.p. inan.*)
  2. *vt* hi^{2}fi̲^{42}a^{2} (*inan.; rajar*), hí^{4}fí̲^{3} (*v.i.*)
  3. *vi* hí^{4}jee^{3} (*inan.*)

quedarse *vr* hi^{2}cueeh^{42}a^{2} (*an.*), hí^{4}cueeyh^{4} (*inan.*)

quejarse *vr* 1. hi^{2}liu^{2}a^{2} ñuú^{3} (*protest*ar)
  2. hi^{2}he̲é̲^{4}a^{2} (*an.; por el dolor*)
  3. hi^{2}dxuu^{2}a^{2} (*an.; descontento*)

quelite *m* me^{2}já̲h^{3}

quemado *adj* 1. ná^{4}caáy^{1} (*an.*), ná^{4}caá^{1} (*inan.*)
  2. na^{3}dsɨ̲ɨ̲yh^{42} (*an.; chamuscado*)
  3. na^{3}ji̲^{2} (*inan.; por alguien*)

quemar *vt* 1. hi^{2}ji̲^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}ji̲^{2} (*v.p.*)
  2. hí^{4}caa^{3} (*inan.*)
  quemar el rozo hí^{4}caa^{3} guaáyh^{3} (*por accidente*)
  quemar lentemente hí^{4}tiéy^{4} xi^{3} (*inan.*)

quequexte *m* xaah^{1} xi^{3} fɨ̲ɨ̲^{3} (*planta*)

querer *vt* 1. hí^{4}niaa^{32}a^{2} (*an., inan.*)
  2. hí^{4}hi̲í̲^{4} dsɨ^{32}a^{2}
  3. hí^{4}lí^{3} dsɨ^{32}a^{2}

quién *pron interr* 1. hi̲^{2}
  2. hi̲^{2} ga^{2}nɨy^{32} (*indefinido*)
  3. hi̲^{2} na^{2}nɨy^{1} (*definido*)

quien *pron rel* hi̲^{3}

quietamente *adv* ca̲a̲^{3} há^{4} tiaah^{2} dxɨ́^{3}

quieto *adj* na^{3}cɨ́y^{1} (*an.*), na^{3}cɨ^{2} (*inan.*)
  quedarse quieto hí^{4}chí^{3}a^{2} (*an.*), hí^{4}chí^{3} (*inan.*)
  quedarse quieto hi^{2}bi^{3}tiaa^{32}a^{2} (*an.; por estar debilitado*)
  quedarse quieto hi^{2}bi^{3}jah^{1}a^{2} (*an.; no contestar*)

quince *adj* dxiá^{4}ñá^{3} (*inan.*)

quintal *m* liaá^{1}

quitar 1. *vt* hi^{2}boo^{42}a^{2} (*inan.; despojar*)
  2. *vr* hí^{4}güeey^{4} (*enfermedad*)
  3. *vr* hí^{4}tiuu^{4} (*inan.*)

R

rabadilla *f* mɨ^{1}tia̲a̲h^{2} (*la colita de carne de las aves*)

rabia *f* ŋaah^{2} (*inan.*)

rabillo *m* yuuh^{4}

racimo *m* ná^{4}dsɨ́y^{3}

radio *m, f* radio

raíz *f* jmaá^{4}
  lleno de raíces jmaáy^{2}

raja *f* jní^{1}

rajado *adj* 1. xiaa^{3} dxɨ^{2}
  2. ná^{4}dsaáy^{1} (*inan.; separado*)
  3. ná^{4}fí̲^{1} (*inan.*; *quebrado*)
  muy rajado ná^{4}maá^{1} ná^{4}li^{4} (*inan.*)

rajado y separado ná^{4}jlɨ́^{1} ná^{4}dsaáy^{1} (*inan.*)
mano rajada cɨ́h^{2}

rajar *vt* 1. hi^{2}chiah^{2}a^{2} (*caña*)
2. hi^{2}dxaa^{42}a^{2} (*inan.; separar, dividir*)
3. hi^{2}fi̲^{42}a^{2} (*inan.; quebrar*), hí^{4}fí̲^{3} (*v.i.*)
4. hi^{2}jli^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}jlí^{3} (*v.i.*)
5. hí^{4}dxeéy^{3} (*inan.*)
6. hí^{4}lí^{4} (*la superficie o algo delgado*)
7. hí^{4}maáh^{2} (*la superficie o algo delgado*)
8. hí^{4}fí̲^{3} hí^{4}dxeéy^{3} (*en muchas partes*)

rama *f* guaa^{3} (*de palo*), guaa^{3} tɨɨ^{2} (*pl.*)
tiene puras ramas na^{3}sɨ́ɨy^{1} (*sin hojas*)
quedar puras ramas hí^{4}sɨ́ɨy^{1}

rana *f* jéh^{2} jmɨ́h^{2}

rancho *m* 1. xi^{2}nuu^{3}
2. xi^{2}chiaah^{1} (*su lugar*)

rápidamente *adv* hi^{3} dxɨ^{3}

rápido *adj* 1. nuy^{1} (*an.; hábil*)
2. bá^{4}
3. dxuu^{32} lɨ́^{4} (*con el imperativo*)
4. tiá^{3} bí^{3}
5. ji̲^{3}nɨɨ^{4} (*ahorita*)

rascar *vt* 1. hi^{2}tii^{2}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}ti^{2} hi^{2}fe^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}tii^{2} (*v.p.*)

rasguñar *vt* 1. hi^{2}mɨh^{1}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}gɨ^{42} hi^{2}mɨh^{42}a^{2} (*an.; en muchas partes*), hi^{2}gɨ^{1} hi^{2}mɨh^{1}a^{2} (*inan.*)

raspado *adj* 1. na^{3}mɨy^{4} (*inan.; pelado*)
2. na^{3}xuy^{4} (*inan.; lastimado*)

raspar *vt* 1. hi^{2}niu^{42}a^{2} (*inan.; rozar*), hí^{4}niuy^{42} (*v.p.*)
2. hi^{2}tii^{2}a^{2} (*inan.; rayar*)
3. hi^{2}tiih^{42}a^{2} (*an.; rayar con algo*), hi^{2}tiih^{2}a^{2} (*inan.*)
4. hí^{4}xɨɨ^{2} (*inan.; suavamente*)
5. hí^{4}jñúy^{3} (*inan.*)

rastrojo *m* xi^{2}nuúh^{2} (*reg.*; *campo*)

rasurado *adj* na^{3}be^{2} (*inan.*)

rasurar *vt* hi^{2}be^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}be^{2} (*v.p.*)

ratero *adj* sɨ^{2}hi̲i̲^{3} (*an.*)

rato *m*
hace rato mɨ^{3}ñuu^{2}
hace ratito hi^{3}du^{3}liáh^{3}
más al rato ja̲^{3}gɨh^{1}

ratón *m* sɨ^{3}naa^{1}

raudo *adj* veh^{3} (*inan.*)

raya *f* fɨɨ^{2}

rayado *adj* 1. na^{3}tiih^{2} (*inan.*)
2. tɨɨ^{42} (*inan.*)

rayar *vt* hi^{2}tiih^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}tiih^{2} (*v.p.*)

rayo *m* yaa^{2}

razón *f* 1. fáh^{4}liu^{4}
2. juúh^{4}

rebajar *vt* hi^{2}xiaa^{42}a^{2} (*inan.; precio*), dsá^{4}xieey^{4} (*v.r.*)

rebotado *adj* jlie^{4} lá^{4} (*inan.*), ná^{4}jlie^{42} ná^{4}la^{42}

rebozo *m* mɨh^{3}beeyh^{32} (*de ella*)


rebozo

recibir *vt* 1. hí^{4}tɨ̱́^{4}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}bi^{3}taa^{42}a^{2} (*an.; dar de comer*), hí^{4}taa^{2}a^{2} (*v.p.*)
3. hí^{4}ti̱í̱h^{4}a^{2} (*inan.; de vuelta*)

recio *adj* ba^{3}

recocer *vt* hí^{4}dxíh^{2} (*v.i. inan.*)

recoger *vt* hi^{2}dxa^{3}chia̱a̱h^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}ná^{4}chie̱e̱yh^{42} (*v.p.*)

recogido *adj* na^{3}chie̱e̱yh^{42} (*inan.*)

reconciliar *vt* hí^{4}naá^{3}a^{2} (*an.*)

reconocido *adj* na^{3}jniey^{3} ñí^{1}

recordar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}liih^{42}a^{2} dsɨ́^{2} (*an., inan.*)
2. *vt* hi^{2}bi^{3}hii^{1}a^{2} dsɨ^{32}a^{2} (*con tristeza*)
3. *vr* hí^{4}liíh^{4}a^{2} (*inan.*), hi^{2}bi^{3}liih^{42}a^{2} dsɨ^{32}a^{2} (*an.*)

recoser *vt* hi^{2}mii^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}mii^{1} (*v.p.*)

recto *adj* dxɨ́^{4}dxeéy^{4}

recuperado *adj* ná^{4}lɨɨ́y^{1} (*an.*)

recuperar *vr* 1. hí^{4}lii^{42}a^{2} (*an.; de estar borracho*)
2. hí^{4}bii^{32}a^{2} (*an.; de una enfermedad*)

rechinido *m* rɨ̱ɨ̱yh^{42} (*onomatopeya*)

red *f* nah^{2}

redondeado *adj* na^{3}boy^{32} (*inan.*)

redondo *adj* 1. na^{3}jayh^{32} (*inan.; esférico*)
2. ná^{4}tɨ́^{1} (*inan.; plano*)

reducir *vt* 1. hi^{2}bi^{3}píh^{1}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}bi^{3}míh^{1}a^{2} (*inan.; por lo ancho*)

refregar *vt* 1. hi^{2}ya^{42}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}bi^{3}ya̱a̱^{42}a^{2} sáh^{3}

refrescar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}güiih^{42}a^{2} (*an.*)
2. *vi* hí^{4}hiih^{42}a^{2} (*an.*)

regado *adj* 1. ná^{4}je̱e̱h^{42}, na^{3}jé̱h^{4} (*inan.*)
2. na^{3}saa^{3} (*inan.*)

regalo *m* fáh^{4}nieéy^{3}

regañar *vt* 1. hi^{2}xi^{42}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}jmee^{2}a^{2} heé^{2} (*inan.*)

regar *vt* 1. hi^{2}saa^{2}a^{2} (*cosas sueltas*), hí^{4}saa^{2} (*v.p.*)
2. hi^{2}huúh^{4}a^{2} (*líquido*), hí^{4}huuh^{4} (*v.p.*)
3. dsá^{4}saá^{4} dsá^{4}hɨɨ́y^{4} (*v.i. inan.; esparcir*)

regidor *m* chiuuh^{32}ta^{2}

registrado *adj* na^{3}hii^{4} (*inan.*)

registrar *vt* hi^{2}bi^{3}hii^{42}a^{2} (*an., inan.*)

regresar *vi* 1. dsa^{3}dxii^{32}a^{2} (*an.; a base permanente; ir*)
2. hí^{4}bí^{4}nié^{1} hí^{4}bí^{4}dxii^{32}a^{2} (*an.; a base permanente; venir*)
3. hí^{4}bí^{4}dxii^{32}a^{2} (*an.; a base permanente; venir; acción terminada*)
4. hi^{2}ya^{3}dxii^{32}a^{2} (*an.; a base permanente; venir; acción no terminada*)

regular *adj* ja̱yh^{4} dxú^{4} (*an., inan.; tamaño*)
no es regular há^{4} he^{3} jlɨ́h^{3} lieéyh^{3}

reír *vi* hi^{2}ŋɨɨ^{42}a^{2} (*an.*)
hacer reír hi^{2}bi^{3}ŋɨɨ́^{1}a^{2} (*an.*)

rejuntar *vt* hi^{2}dxa^{3}cua̱a̱h^{42}a^{2} (*inan.*), hi^{2}dxa^{3}maáh^{1}a^{2}

relámpago *m* 1. ñíh^{2} (*an.*)
2. xi^{3}sɨɨ^{4}

religión *f* religión

relinchar *vi* hí^{4}tiuú^{4} (*el caballo*)

rellenar *vt* hi^{2}tiaah^{42}a^{2} (*inan.; pl.*), dsá^{4}taah^{1} (*v.p. inan.*)
 haberse rellenado na^{3}taah^{1} (*inan.; en parte o completo*)

remanso *m* jmɨ́^{4}guaah^{42}

remedar *vt* hi^{2}lee^{42}a^{2} (*an.*)

remedio *m* haa^{3} (*de hierba*)

remendado *adj* 1. na^{3}mii^{1} (*inan.; cosido*)
2. na^{3}taa^{1} (*inan.; con un parche*)
3. na^{3}taa^{1} na^{3}uuh^{1} (*inan.; en muchas partes con parches*)

remendar *vt* hi^{2}tiaa^{42}a^{2} (*inan.*)

remojar *vt* hi^{2}bi^{3}dxiáh^{1}a^{2} (*inan.*)

remover *vt* hi^{2}chiaa^{42}a^{2} (*inan.*)

rencor *m*
 guardar rencor hi^{2}dxa^{2}a^{2} dsɨ^{32}a^{2}

rendir *vt* dsá^{4}cuaáy^{4} (*inan.*)

renovado *adj* na^{3}mɨɨ́y^{2} (*an., inan.*)

renovar *vt* hi^{2}bi^{3}mɨɨ^{1}a^{2} (*an., inan.; la aparencia*), hí^{4}mɨɨ́y^{2} (*v.p. inan.*)

reñir *vi* hi^{2}tí^{3} hi^{2}nií^{3}a^{2} (*an.*)

repartido *adj* 1. na^{3}dxaah^{42} (*inan.*)
2. na^{3}tiu^{2} ná^{4}dxaah^{42} (*inan.; muchas cosas entre mucha gente*)

repartir *vt* 1. hi^{2}dxaah^{42}a^{2} (*an., inan.*), hí^{4}dxaah^{42} (*v.p.; inan.*)
2. hí^{4}dxaáh^{3}a^{2} (*los bienes comunales*)

reparto *m* dxaá^{1}

repasar *vt* hi^{2}bi^{3}dsaah^{1}a^{2} (*inan.*)

repente *m*
 de repente caa^{3} ba^{2} dɨ́h^{1}, caa^{3} te^{3}pee^{1}té^{2}, caa^{3} tia^{3} níh^{1}

replantar *vt* dsá^{4}taah^{1} (*inan.; pl.*)

reponer *vt* hí^{4}lii^{4} (*inan.*)

resaltado *adj* ná^{4}dxɨ^{42}

resbalar *vi* 1. hí^{4}beéh^{2}a^{2} (*an.*)
2. dsá^{4}niuu^{42}a^{2} (*an.*), dsá^{4}niuu^{4} (*inan.*)

resbaloso *adj* vɨh^{3} (*inan.; mojado*), súy^{2} vɨyh^{3}

resecar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}cueeh^{42}a^{2} (*inan.*)
2. hí^{4}cueh^{3} hí^{4}chiuu^{3} (*fruta, tortillas*)

reseco *adj* fɨ́y^{1} (*inan.*), fɨ́y^{1} láyh^{1} (*inan.; friable*)

resistente *adj* fii^{3} (*fuerte, correoso*)
 hacer resistente hi^{2}bi^{3}fii^{1}a^{2}

respecto *m*
 respecto a ca^{3}jaa^{1} chiáh^{2}

respeto *m* huu^{1}rá^{2}

respetuoso *adj* ná^{4}cuaáy^{1} (*an.*)

respirar *vi* hi^{2}chiaa^{42}a^{2} ñii^{32}a^{2}
 respirar rápido hí^{4}saa^{3} dsɨ^{32}a^{2} (*por la calentura*)

responsable *adj* hi^{42} luú^{1}
 ser responsable dsá^{4}hí^{3} luu^{32}a^{2} (*de daño o pérdida*)

restregar *vt* hi^{2}ti^{42} hi^{2}fe^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}ti^{1} hi^{2}fe^{1}a^{2} (*inan.*)

resucitar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}jiih^{42}a^{2} (*an.*)
2. *vi* hí^{4}jiih^{42}a^{2} (*an.*)

resultado *m* cuaay^{1}ná^{2}

retardar *vt* hi^{2}bi^{3}niuuh^{42}a^{2} (*hasta que les coja la noche*)

retoñar *vi* hí^{4}yá^{4}sɨ́yh^{1} jiíh^{3}

retoño *m* 1. jiíh^{3}
2. niuúy^{4} (*brota desde la tierra*)
3. ñii^{42} (*en la punta de las ramas*)

retorcer *vt*
retorcido na^{3}yeéyh^{3} oóyh^{2}

retrasar *vt* hi^{2}bi^{3}hɨɨh^{42}a^{2} (*an.*)

retrato *m* hih^{4} (*an.*)

reunido *adj* na^{3}ŋɨɨyh^{4} (*an., inan.*)

reunir 1. *vt* hi^{2}bi^{3}ñiih^{42}a^{2}
2. *vt* hi^{2}bi^{3}cu^{4} hi^{2}bi^{3}ñiih^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}bi^{3}cu^{4} hi^{2}bi^{3}ñiih^{42}a^{2} (*inan.; todos los utensilios que se necesitan*)
3. *vt* hi^{2}bi^{3}tia^{4} hi^{2}bi^{3}ñiih^{42}a^{2} (*animales esparcidos*)
4. *vr* hí^{4}ñiih^{42}a^{2} (*an., inan.*)
5. *vr* hí^{4}cu^{2} hí^{4}jiih^{42}a^{2} (*varias personas*)

revender *vt* hi^{2}nɨɨh^{42}a^{2} (*an., inan.*)

reventado *adj* 1. na^{3}dxii^{2} (*inan.*)
2. ná^{4}túy^{1} (*inan.*)

reventar *vt* hi^{2}tiu^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}tiuy^{3} (*v.i.*)

reverdecer *vi* hí^{4}reeh^{4} (*ponerse verde una planta*)

revés *m*
al revés na^{3}jii^{4} (*modo embrollado de hablar*)
al revés na^{3}cɨyh^{4} (*volteado*)

revisar *vt*
revisado na^{3}chiaa^{42} cuaay^{1}ná^{2}

revolver *vt* 1. hi^{2}chiaá^{4}a^{2} (*inan.*), hí^{4}chiaa^{4} hí^{4}biih^{4} (*v.p.*)
2. hí^{4}caa^{32}a^{2} (*an.*)
3. hí^{4}caáh^{2} hí^{4}dxiuúh^{2}a^{2} (*an.*), hí^{4}caáh^{4} hí^{4}dxiuúh^{4} (*inan.*)

revuelto *adj* ná^{4}caáy^{1} (*an., inan.*)

rezongar *vi* hi^{2}chiuu^{2}a^{2} juúh^{4} (*inan.*)

ricino *m*
ricino chico má^{4}jaá^{1} tii^{3}

rico *adj* xaa^{32} (*an.*)
ser rico hí^{4}xaa^{32}a^{2} (*an.*)

ridículo *m*
quedar en ridículo hí^{4}cu^{32}a^{2} (*an.*)

rimero *m* ná^{4}fɨ^{1}

riñón *m* ñuuyh^{4} (*de él*)

río *m* jiih^{2}jmɨɨ^{3}, jmɨ^{3}gaáy^{3}, jmɨɨ^{3}
río chico jmɨ́^{4}guaah^{42}

risueño *adj* sɨ^{2}ŋɨ́ɨy^{3} (*an.*)

rizado *adj* jah^{3} (*inan.*)

robar *vt* hi^{2}hii^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}hii^{1}a^{2} (*inan.*), hí^{4}hii^{3} (*v.p. inan.*)

robo *m* hii^{3}

rociado *adj* na^{3}xiih^{42} (*an.*), na^{3}xiih^{2} (*inan.*)

rociar *vt* hi^{2}xiih^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}xiih^{2}a^{2} (*inan.*)

rocío *m* jmɨ́^{4}xii^{1}

rodar 1. *vt* hi^{2}lɨh^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}lɨh^{1}a^{2} (*inan.*), hí^{4}lɨh^{1} (*v.p. inan.*)
2. *vi* dsá^{4}lɨ́h^{4}a^{2} (*an.*), dsá^{4}lɨ́h^{4} (*inan.*)

rodear *vi*
alcanzar rodear hí^{4}cuuh^{4} (*inan.*)

rodilla *f* luh^{2}ji^{2}

roer *vt* hi^{2}sɨ́h^{4}a^{2} (*inan.*)

rogar *vt* hi^{2}ŋɨɨ^{2} hi^{2}mɨ^{2}a^{2} (*inan.*)

rojizo *adj* na^{3}yuúy^{3} (*an., inan.*)
ponerse rojizo hí^{4}yuú^{3}a^{2} (*an.*)

rojo *adj* yu̲ú̲^{3} (*inan.*)
rojo claro yu̲ú̲^{3} xiih^{4}
poner rojo hí^{4}yu̲ú̲^{3} (*inan.*)

romper *vt* 1. hi^{2}xɨɨ^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}xɨ́ɨy^{4} (*v.i.*), hí^{4}xɨɨy^{42} (*v.p.*)
2. hi^{2}dxii^{2}a^{2} (*inan.; estallar*), hí^{4}dxii^{3} (*v.i.*), hí^{4}dxii^{2} (*v.p.*)
3. hí^{4}maáh^{2} (*inan.*)
romper el compromiso hi^{2}meeh^{42}a^{2} fáh^{4}liu^{4}

roncar *vi* hí^{4}hi̲i̲h^{2} dxɨ^{2}a^{2}

ronco *adj* na^{3}sa̲á̲yh^{1} (*an.*), na^{3}sa̲a̲h^{2} (*inan.*)

roncha *f*
haber roncha na^{3}jléyh^{1} (*inan.*)
tener roncha hí^{4}jléyh^{1} (*inan.*)

ropa *f* mɨh^{3}, cua̲a̲^{3}, láh^{1}cua̲a̲^{3}
ropa larga mɨh^{3} ta^{3}sɨh^{1} vó^{4}, mɨh^{3}cuee^{3}

roto *adj* 1. na^{3}xɨ́ɨy^{4} (*inan.*)
2. na^{3}xɨ^{4} na^{3}hay^{4} (*an., inan.; en muchas partes*)
3. na^{3}ho^{2} (*inan.; agujereado*)

roza *f* dxaa^{3} (*reg.: rozo*)

^{1}**rozar** *vt* 1. hi^{2}xii^{2}a^{2} (*inan.; limpiar*), hí^{4}xii^{2} (*v.p.*)
2. hi^{2}meeh^{42}a^{2} dsɨ́h^{2} (*donde se ha quemado*)
rozar otra vez hi^{2}xiih^{42}a^{2} (*inan.*)

^{2}**rozar** *vi* 1. hi^{2}jñuu^{2}a^{2} (*inan.; frotar*)
2. dsá^{4}ñuu^{42}a^{2} (*an.*)
3. dsá^{4}niú^{3}a^{2} (*an.*), dsá^{4}niúy^{3} (*inan.*)

rueda *f* rueda

rugir *vi* hí^{4}jí̲^{4} (*marrano, tigre*)

ruido *m* pá^{4} tɨ̲́^{4}
se hace mucho ruido dsa^{3}lí^{3} dsa^{3}dxaá^{3}

S

sábado *m* mah^{2}

sábana *f* mɨh^{3}lié^{2}

sabañón *m* jmɨ́^{4}xuuh^{1}

saber *vt* 1. hi^{2}nia^{42} (*an.*)
2. hí^{4}chii^{42}a^{2} (*an.; dar cuenta*)
3. hí^{4}lí̲^{3}a^{2} (*an.; hacerlo*)
debe saber dɨ́h^{1} ji̲i̲h^{1} ñi^{32}
llegar a saber hí^{4}dsaá^{4} dsɨ^{32}a^{2}, hi^{2}niuu^{2} hi^{2}nia^{42} (*inan.*)
sabe hacer lí̲^{3}, tɨ̲ɨ̲y^{32}
quién sabe há^{4} maáy^{3}, ñé^{1} (*inan.*)

sabiduría *f* fáh^{4}jmɨɨyh^{4} dsa^{3}

sabio *adj* jmɨɨh^{4} (*an.*), jmɨɨh^{4} dsaay^{4}

sabor *m* 1. lɨ^{2} (*inan.*), lɨy^{2} (*a pequeño animal, como camarón*)
2. ñii^{2}

sabroso *adj* jmé^{3} (*inan.*)
sentir sabroso hí^{4}jmeé^{4}a^{2} hó^{2} (*inan.*)

sacado *adj* na^{3}dxɨ^{2} (*inan.; sing.*)

sacar *vt* 1. hi^{2}dxɨ^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}dxɨ^{2}a^{2} (*inan.; sing.*), hí^{4}dxɨ^{2} (*v.p. inan.*)
2. hi^{2}voo^{2}a^{2} (*inan.; pl.*)
3. hi^{2}li^{2}a^{2}, hi^{2}liih^{2}a^{2} (*inan.; poco*)
sacar la cuenta hi^{2}dxa^{2}a^{2} cua̲a̲y^{1}ná^{2}

sacar fotografía hi^{2}dxɨ^{42}a^{2} hi̱h^{42}a^{2}

sacar la lengua hi^{2}xeh^{42}a^{2} sɨh^{2}a^{2}

sacerdote *m* jmii^{3}dsa^{3}

sacristán *m* he^{4} guaá^{2}

sacudido *adj* na^{3}chiah^{2} (*inan.*)

sacudir 1. *vt* hi^{2}chiah^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}chiah^{2} (*v.p.*)
2. *vt* dsá^{4}huuh^{4} (*inan.*)
3. *vr* hí^{4}chiéyh^{4} (*perro*)

sacudir bien hi^{2}chiah^{42} hi^{2}bi^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}chiah^{2} hi^{2}bi^{1}a^{2} (*inan.*)

sal *f* fɨɨh^{42} ñi^{2}

salado *adj* ñii^{42} (*inan.*)

salar *vt* hi^{2}tiaah^{42}a^{2} ñi^{2}

salcochar *vt* hi^{2}bi^{3}cuɨɨ^{42}a^{2} jeé^{1} (*inan.*), hí^{4}cuɨɨ^{4} jeé^{1} (*v.i.*)

salido *adj* 1. na^{3}gua^{3} (*inan.*)
2. na^{3}guoo^{4} (*inan.; sobresalir*)

salir *vi* 1. hi^{2}voó^{4}a^{2} (*an.; pl.*), hí^{4}voo^{3} (*inan.*)
2. hí^{4}bí^{4}hɨɨ^{2} (*inan.; sing.*)
3. hí^{4}yá^{4}sɨh^{4} (*agua, harina*)
4. hí^{4}xaá^{4}a^{2} (*an.; granos, erupciones*)
5. hí^{4}voóy^{4} (*elote, flor*)
6. hí^{4}yá^{4}dxɨ́^{2}a^{2} (*an.*), hí^{4}yá^{4}dxɨ́^{2} (*inan.; en la superficie de algo*)

salir el sol hí^{4}yéy^{4} (*an.*)

salir de repente hí^{4}yá^{4}sɨ́h^{4}a^{2} (*an.*)

salir chichón hí^{4}yá^{4}hɨɨ^{2} (*inan.*)

salir roncha hí^{4}bɨɨ^{2} (*inan.*)

salir una bola hí^{4}yá^{4}paáh^{1} (*inan.*)

salir un poco hí^{4}yá^{4}ji̱í̱^{4} (*inan.; cosas sueltas*)

salirse un poco hí^{4}yá^{4}guáh^{4} (*inan.*)

saliva *f* jmɨ́^{4}hóh^{1}

saltar *vi* hi^{2}liaa^{2}a^{2}

saltar de rama a rama hí^{4}xɨ́^{4} hí^{4}lieéy^{4} (*mono*)

salvar *vt* hí^{4}liaáh^{4}a^{2} (*an., inan.*)

sanar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}liaá^{1}a^{2} (*an.*)
2. *vi* hí^{4}liaá^{3}a^{2} (*an.*), hí^{4}liaá^{3} (*inan.*)

está sanando na^{3}hiih^{4} (*herida*)

sandalia *f* laa^{3}

sangrar *vt* hí^{4}tiu̱u̱^{3} jmɨ^{3}ha^{2}a^{2}

sangre *f* 1. jmɨ^{3}
2. jmɨ^{3}háy^{1} (*de él*)

mancharse de sangre hí^{4}jmɨɨ^{2}a^{2} (*an.*)

está manchado de sangre na^{3}jmɨ́ɨy^{2} (*an.*)

sangre cuajada jeh^{2} jmɨ^{3}

sangre diluida jmɨ́^{4}jmɨ́^{1} (*revuelto con agua*)

sanguijuela *f* luu^{42}

sano *adj* xe̱y^{3} dxú^{4}

sapo *m* jéh^{2} tu̱^{42}



sapo

sardina *f* 1. cúh^{1} (*pez*)
2. vɨh^{2} (*pez*)

sarna *f* gaa^{3}

savia *f* fiih^{4}

sazón *adj* 1. ná^{4}raá^{1} (*inan.*)
2. na^{3}naá^{2} (*inan.; como el frijolar, la milpa*)

estar en sazón hí^{4}raa^{3} (*inan.; está en la mata todavía*)

secar 1. *vt* hi^{2}bi^{3}chiu̲ú̲^{4}a^{2} (*an.*), hi^{2}bi^{3}chiu̲u̲^{2}a^{2} (*inan.*)
2. *vr* hí^{4}sɨ̲h^{3} (*inan.; disminuir y quedar arrugado*)
3. *vr* hí^{4}chiu̲ú̲^{4}a^{2} (*an.*), hí^{4}chiu̲u̲^{3} (*inan.*)
4. *vr* hí^{4}cueeyh^{4} (*inan.*)
5. hí^{4}cueeyh^{3} haa^{2} (*la boca*)

seco *adj* 1. na^{3}chiu̲ú̲y^{4} (*an.*), ná^{4}chiu̲ú̲^{1} (*inan.*)
2. chiu̲u̲^{3} (*inan.*), cueh^{3} chiu̲u̲^{3}

secretamente *adv* 1. ca̲a̲^{3} há^{4} tiaah^{2} dxɨ́^{3} (*no publicado*)
2. xi^{2} ñi^{32} ñaá^{2} (*donde él sólo sabe*)

secretario *m* sɨɨ^{3}xi^{3}

secreto *m*
en secreto na^{3}ma^{2} na^{3}ñi^{2}, ree^{3} niuyh^{32}

sed *f*
tener sed bi^{3}chiu̲u̲^{3} chiaa^{42}a^{2}

sedimento *m* 1. sɨɨh^{42} (*poso duro*)
2. tiuuh^{2} (*asiento blando*)

seguida *f*
enseguida xé̲yh^{2}

seguidamente *adv* ná^{4}cɨ^{1} ná^{4}fɨ^{1}

seguir *vt* 1. dsá^{4}hɨɨ́^{2} (*inan.*)
2. hí^{4}já^{4} (*inan.; empeorar*)
seguir con fuerza hi^{2}bi^{3}ñu^{2}a^{2} (*an.*)

seis *adj* jñuúy^{3} (*an.*), jñuú^{3} (*inan.*)

sello *m* sello

semana *f* jee^{42}jmɨɨ́^{1} (*de lunes a sábado*)
semana que viene jee^{42}jmɨɨ́^{1} hí^{4}niaá^{4}

sembrado *adj* 1. na^{3}haa^{3} (*inan.*)
2. ra̲a̲^{3} (*inan.; y ha germinado*)
ser sembrado hí^{4}saa^{2} (*regar*), dsá^{4}taah^{2} (*pl.; caña, café*)

sembrar *vt* 1. hi^{2}haa^{1}a^{2} (*inan.*), hí^{4}haa^{1} (*v.p.*)
2. hi^{2}jñi^{1} hi^{2}haa^{1}a^{2} (*en general*)

semilla *f* ju̲^{3} (*de grano o animal*)
semilla chica mɨ^{1}yuh^{3} (*chile, tomate*)
semilla de calabaza mɨ^{1}maah^{3}
semilla de guajinicuil mɨ^{1}dxah^{2}
semilla de mamey taa^{2}
semilla de mango o chayote mɨ^{1}ñu^{2}

seno *m* mɨ^{1}tiúh^{1} (*de ella*)

sentado *adj* 1. jey^{1} (*an.; sing.*)
2. nieeyh^{42} (*an.; pl.*)

sentarse *vr* 1. hi^{2}yaa^{2}a^{2} (*an.*)
2. hi^{2}bi^{3}jláh^{1}a^{2} (*an.; con los pies cruzados*)
3. hí^{4}chi̲í̲h^{4} (*an.; aves, insectos*)
4. hi^{2}bi^{3}dxɨ^{2}a^{2} (*inan.; montar*)
sentarse en cuclillas hi^{2}yaa^{2}a^{2} ná^{4}ji̲i̲^{42} du^{3}mɨɨ^{1}a^{2}

sentir *vt* 1. hí^{4}ji̲i̲^{32}a^{2} (*inan.; creer*)
2. hi^{2}xɨɨ^{2}a^{2} dsɨ^{32}a^{2} (*inan.; pensar*)

señal *f*
hacer la señal de la cruz hi^{2}tiu^{2}a^{2} ñi^{2}a^{2} (*persignarse*)
señalar con el dedo hi^{2}hii^{2}a^{2} (*inan.*)

señor *m* 1. dia^{2}
2. du^{3}dsaáy^{4} (*viejo*)
3. u^{3}dsaáy^{4} (*con cariño*)
4. dia^{2} chia̲á̲^{2} (*con respeto*)

señora *f* niáh^{3}
señora mayor du^{3}raay^{3}

separadamente *adv* chiáh^{2} chiáh^{2} (*pl.*)

separado *adj* 1. ná^{4}dsaáy^{1} (*an.*) 2. ná^{4}jeéy^{1} (*inan.; hay espacio entre las mismas*) 3. ná^{4}guay^{42} (*an.; escogido*), na^{3}guay^{4} (*inan.*) 4. ná^{4}xé̲yh^{1} (*inan.; a la vez están unidos en una sola base o tronco*)
  está muy separado na^{3}jéy^{1} (*inan.*)

separar 1. *vt* hi^{2}dxaa^{42}a^{2} (*an.*) 2. *vt* hi^{2}gua^{42}a^{2} (*an., inan.; escoger*), hí^{4}guay^{42} (*v.p. inan.*) 3. *vr* hí^{4}tiuu^{42}a^{2} (*an.; de alguien; temporalmente*), hí^{4}tiuu^{4} (*inan.*)

ser *vi* hí^{4}lí^{3}a^{2} (*an.*)
  es na^{3}lɨ́y^{4} (*an.*), ná^{4}lɨ^{1} (*inan.*)
  lo que sea he^{2} liáh^{3}nɨ^{3}

sereno *m* jmɨ́h^{1}niuú^{2}

seriamente *adv* xiaa^{3}dsaa^{32}

servilleta *f* mɨh^{3}dxiuuh^{4} hó^{2}, mɨ^{3}dxooh^{4} hó^{2}, mɨh^{3}beeh^{4} hó^{2} (*para envolver tortillas*)

serrucho *m* ñí^{1}ja̲^{2} liuh^{2}

servir *vi*
  no sirve para nada há^{4} he^{3} xiáh^{3} niaáh^{2}

sesenta *adj* tú̲^{4}ná^{4}dxiá^{3} dsɨ^{32} dxiá^{4}

sesgado *adj* ná^{4}xiá^{1} (*inan.*)

^{1}**seso** *m* taá^{1} (*de él*)

^{2}**seso** *m* cu̲ú̲^{1} dxɨ́^{4}mɨ^{32} (*tenamaste*)

setenta *adj* tú̲^{4}ná^{4}dxiá^{3} dsɨ^{32} dxiaá^{3}

si *conj* 1. liu^{3}u^{2} xɨ^{3} 2. xɨ^{3}
  si fuera así hu̲^{2} liáh^{3}ja̲^{3}, hu̲^{2} ca̲a̲^{3} ba^{2} liáh^{3}ja̲^{3}
  si supiera hu̲^{2}

sí *adv* 1. sɨ^{1} 2. ja̲a̲^{1} (*contestación: es cierto*) 3. joó^{4} (*contestación: acepto*) 4. tia̲a̲^{3}u^{3} (*respuesta a quien anuncie su llegada o salida*)
  sí ¿haá^{1}á^{4} ruh^{3}?
  sí, así es liáh^{3}bií^{4} liáh^{3}ja̲^{3}
  ahora sí ja̲^{3}nɨ́^{4} gɨh^{1}

siembra *f* jma^{2}

siempre *adv* 1. ca̲^{3}ñiih^{32} 2. liáh^{3}bií^{4}

sierra *f* ñí^{1}ja̲^{2} gaáy^{3}

siete *adj* dxieéy^{4} (*an.*), dxiaá^{4} (*inan.*)

significante *adj* na^{3}fáyh^{4} (*sólo con el negativo*)

significativo *adj*
  no es significativo há^{4} he^{3} na^{3}jmɨ́ɨyh^{3}

silla *f* sɨ^{1}á^{2}

simple *adj* jmií^{1} (*an.; sin sabor*), jmii^{2} (*inan.*)

simular *vt* ha^{2} lii^{4}

sinuoso *adj* jliu^{3} mɨɨh^{3}

sobado *adj* na^{3}mee^{42} (*inan.*)

sobar *vt* hi^{2}mee^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}mee^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}mee^{42} (*v.p. inan.*)

sobrar *vi* hí^{4}guáy^{4} (*inan.*)

sobre *prep* ñiíh^{2}

sobresalido *adj* ná^{4}dxɨ^{42}

sobrino *m* dxaa^{42} (*de él*)

sol *m* ñíh^{2} (*an.*)
  en el sol dxah^{1}yaa^{3}
  estar en el sol hí^{4}hooh^{42}a^{2} (*an.*)

solamente *adv* jmáyh^{2}

soldado *m* soldado

soleado *adj* na^{3}jaá^{3}

sólido *adj* na^{3}tiéy^{3} (*inan.*)

solo *adj* ja̲y^{3} (*an.; único*)

sólo *adv* 1. ti̲^{1}
2. nɨɨyh^{1}, nɨɨh^{1} (*nada más*)
sólo así liáh^{3}bih^{3} liáh^{3}nɨ^{3} (*cuando regañan por hacer cosas malas*)

soltar *vt* 1. hi^{2}tiu^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}tiu^{1}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}liaa^{42}a^{2} (*an.; salvar*)

sombra *f* hí̲h^{1}, tiá^{4}hí̲h^{1}
haber sombra hí^{4}taáh^{2} hí̲h^{1}

sombreado *adj* 1. na^{3}niuyh^{32} (*lugar pequeño*)
2. ta^{2}ta̲a̲y^{3} (*lugar grande*)

sombrear *vt* hi^{2}niuuh^{2}a^{2} (*an.*)

sombrero *m* hɨ^{2}dxɨ́ɨ^{1}, hɨ^{2}dxɨ^{2} (*de él*)

someter *vt* hi^{2}cuo^{2}a^{2} voo^{32}a^{2}

sonar *vi* hí^{4}hi̲i̲h^{2} (*inan.*)
sonar el eco hí^{4}taáyh^{2} leé^{3} (*inan.*)
sonarse la nariz hi^{2}fi̲^{42}a^{2} (*inan.*)

sonido *m* ñii^{2} (*voz de persona o instrumento*)
sonido cascajoso jñúyh^{4}

soñar *vt* 1. hi^{2}cɨ^{2}a^{2} (*inan.*)
2. hí^{4}cɨɨ^{42}a^{2} (*con alguien conocido*)
3. hí^{4}cɨɨ́^{2}a^{2} (*de algo conocido*)

sopa *f* hó^{4}jlɨh^{2}

soplar *vt* 1. hi^{2}xii^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}xii^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}xii^{42} (*v.p. inan.*)
2. hi^{2}fe^{1}a^{2} dxɨ́^{3} (*con soplador*)
soplar la lumbre hi^{2}tiaah^{42}a^{2} xi^{3}, hí^{4}tiaah^{42} xi^{3} (*v.p. inan.*)

sorber *vt* hi^{2}xaah^{42}a^{2} jmɨɨ^{3} (*inan.; por la nariz*)

sordo *adj* guɨɨy^{42} (*an.*)

su *adj pos* 1. chiú̲h^{2}u^{3} (*an., inan.; 2ª pers. sing.*)
2. chia̲á̲^{2}ah^{3} (*an., inan.; 2ª pers. pl.*)
3. chiáh^{2} (*inan.; 3ª pers.*)

suave *adj* va^{2} jaa^{3} (*inan.*)

suavizar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}fi̲i̲^{1}a^{2} (*inan.*), hí^{4}fi̲i̲^{1} (*v.i.*)
2. hí^{4}vá^{3} (*v.i. inan.*)

subida *f* saa^{2}

subir *vi* 1. dsa^{3}vɨɨh^{1}a^{2} (*an.; a un lugar arriba del suelo*)
2. dsa^{3}vɨ́ɨ^{3}a^{2} (*an.; en una cuesta*)
3. dsa^{3}vɨɨh^{42}a^{2} (*an.; en una cuesta; a base permanente*)
4. hí^{4}yaa^{42}a^{2} (*an.; llegar arriba*), hí^{4}yaa^{4} (*inan.*)
5. dsá^{4}saah^{4} (*inan.*)
6. hí^{4}ra̲a̲h^{4} (*humo, bandera, vapor*)
7. dsá^{4}saa^{3} (*precio, humo*)
poder subir hí^{4}saá^{4}a^{2} (*an.; en algo*)
subir la sangre dsá^{4}saah^{4} jmɨ^{3}háy^{1}

suceder *vi* 1. hí^{4}lí^{3} (*inan.*)
2. hí^{4}chi̲íh^{2}a^{2} (*an.; sufrir*)

sucio *adj* 1. sáh^{3} (*inan.*)
2. ná^{4}heey^{1} (*an.*), heé^{2} (*inan.; malo*)
3. ná^{4}ji̲íh^{1} (*inan.; con tierra*)
4. ji̲i̲h^{3} (*agua*)
está muy sucio ná^{4}ji̲íh^{1} ná^{4}guaáyh^{1} (*an.*), ná^{4}ji̲íh^{1} ná^{4}guaáh^{1} (*inan.*)

sudado *adj* jmɨ́^{4}dxeey^{42} (*an.*)

suegra *f* xaa^{2}ah^{1} (*mía*)

suegro *m* ñuuh^{2}ah^{1} (*mío*)

sueldo *m* jñii^{4} (*de él*)

suelo *m* dxah^{1}vó^{4}

suelto *adj* xu^{3} lah^{3} (*inan.*), na^{3}fɨ́y^{1}
  suelto y seco na^{3}fɨ́y^{1} na^{3}láyh^{1} (*inan.*)

sueño *m* xaá^{3}

suerte *f* jmɨɨ́^{1} chiáh^{2} (*de él*)
  tener suerte reey^{3} (*an.*)
  tiene mala suerte chia̱a̱^{4} xa̱a̱h^{4} (*inan.*)

sufrir *vt* hí^{4}chi̱í̱h^{2}a^{2} (*an.*), hí^{4}chi̱í̱h^{2} hí^{4}beéh^{2}a^{2}
  está sufriendo mucho chie̱é̱yh^{1} jey^{4} (*por mala salud*)

sumergir *vt* hi^{2}güee^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}güee^{1}a^{2} (*v.i. an.*), hí^{4}güeé^{2} (*v.i. inan.*)

sumir *vt* dsá^{4}haáh^{4}a^{2} (*v.i. an.; poco o todo*), dsá^{4}haáh^{4} (*inan.*)

superficie *f* ñi^{2}

superior *adj* hi^{3} dxú^{4} gɨh^{1} (*inan.*)
  parte superior dxɨ^{2}

suspirar *vi* hi^{2}xaa^{42}a^{2} dsɨ^{32}a^{2}

susto *m* foh^{2}
  susto de perro foh^{2} dsɨɨ^{3} (*planta*)
  susto de víbora foh^{2} iíh^{1} (*planta*)

suyo *adj y pron pos* 1. chiú̱h^{2}u^{3} (*an., inan.; 2ª pers. sing.*)
  2. chiáh^{2} (*inan.; 3ª pers. sing.*)
  3. chié̱y^{2} (*an.; 3ª pers. sing.*)
  suyos chia̱á̱^{2}ah^{3} (*an., inan.; 2ª pers. pl.*)

T

tabla *f* má^{4}jma^{1}

tachado *adj* ná^{4}uú^{1} (*algo escrito*)

tachuela *f* xiíh^{2}laa^{3}

tal vez *adv* liaáh^{3}ba^{2}

talón *m* cu̱ú̱h^{4}

talla *f* he̱é̱^{1}

tallo *m* mɨɨ́yh^{3}

talludo *adj* 1. veeh^{42} (*reg.: clalludo; correoso*)
  2. na^{3}fi̱í̱^{4} (*inan.*)
  poner talludo hí^{4}fi̱í̱^{4} (*inan.*)

tamal *m* hó^{4}jeeh^{1}
  tamal ancho hó^{4}jeeh^{1} jmá^{3}
  tamal de elote hó^{4}jeeh^{1} bey^{4} (*redondo*), hó^{4}jeeh^{1} lá^{2}

tambalearse *vr* hí^{4}cɨ́yh^{4} hí^{4}hí^{4} (*inan.*)

también *adv* 1. ba^{2}
  2. jéh^{3}
  3. ji̱í̱^{4}

tambor *m* tu̱^{3}

tan *adv*
  tan pronto como ca̱^{3}liáh^{3}

tanto...como... liaáh^{3} ba^{2}...liaáh^{3} ba^{2}...
  tanto como liáh^{3}nɨɨ́yh^{1}

tapado *adj* 1. na^{3}hii^{32} (*an.; sin contacto directo*), na^{3}hii^{4} (*inan.*)
  2. na^{3}jlɨ^{4} (*inan.; cubierto*)

tapanco *m* láh^{3}, ma^{3}dsaa^{42}

tapar *vt* 1. hi^{2}chi̱i̱h^{42}a^{2} (*an.; con algo*), hi^{2}chi̱i̱h^{2}a^{2} (*inan.*)

2. hi^{2}jlɨ^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}jlɨ^{1}a^{2} (*inan.*), hí^{4}jlɨ́^{4}a^{2} (*v.i. an.*)
3. hi^{2}jlɨɨ^{42}a^{2} (*an.; con algo*), hi^{2}jlɨɨ́^{4}a^{2} (*inan.*)
4. hi^{2}hii^{42}a^{2} (*an.; sin contacto directo*), hi^{2}hií^{4}a^{2} (*inan.*), hi^{2}hii^{2}a^{2} (*v.i. an.*), hí^{4}hii^{4} (*v.p. inan.*)
5. dsá^{4}hii^{42}a^{2} (*an.; por un árbol o nube*)

tapir *m* dxáh^{2} (*mamífero*)

tapón *m* jnɨɨ^{1}

tarántula *f* jee^{3} yah^{3}

tardar *vi* 1. hí^{4}cú^{4}laah^{42}a^{2} (*an.*), hí^{4}cú^{4}laá^{3} (*inan.*)
2. hí^{4}hɨɨh^{42}a^{2} (*an.*), hí^{4}hɨɨh^{42} (*inan.*)

tarde *f* laá^{3}
en la tarde ca̱^{3}laá^{3}
pasado mañana en la tarde yaá^{2}laá^{3}

tarea *f* hiíh^{4} feh^{3}

tarpala *f* lɨ^{42}ñí^{1} (*pala*)

tarraya *f* má^{2} (*atarraya*)

tartamudo *adj* niaa^{2} haa^{2}

tasajo *m* ŋú^{2} tiaah^{2} ñi^{2}

técnico *m* técnico

tecolote *m* guu^{42} (*ave*)

tecomate *m* cua^{3}lɨh^{3}

tejer *vi* hi^{2}ta^{2}a^{2} (*inan.*)

tejido *m* raah^{4}
tejido abierto yéyh^{1} (*inan.*)

tejón *m* chiú^{2} (*coatí; mamífero*)

telaraña *f* má^{1}

televisión *f* televisión

temazate *m* xu̱ú̱^{1} (*venadito rojo; mamífero*)

temblar *vi* 1. hí^{4}jlieé^{4}a^{2} (*an., inan.; por frío o temor*), hí^{4}jlieé^{4} (*inan.*)
2. hí^{4}gaáh^{2} (*inan.*)

temer *vt* 1. hí^{4}ñaah^{42}a^{2} (*a alguien*)
2. hí^{4}ñaah^{32}a^{2} (*a algo*)

temporal *m* jɨ̱h^{2}jmɨ^{1}

temprano *adv* 1. tiá^{3} (*en el día*)
2. xe̱yh^{2} (*en el día o en un tiempo largo*)

tenamaste *m* cu̱ú̱^{1} dxɨ́^{4}mɨ^{32}

tenate *m* mah^{3}tuh^{3}

tendedero *m* má^{2}

tender *vt* 1. hi^{2}jaa^{42}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}ja^{1}a^{2} (*inan.; sobre alguna superficie*)

tendido *adj* 1. na^{3}já^{3} (*inan.; en el suelo*)
2. na^{3}jaá^{3} (*inan.; en el tendedero*)

tener *vt* hí^{4}sa^{3} hí^{4}fáh^{3} (*inan.; muchas cosas*)
él tiene heey^{32} (*an.;*), hee^{4} (*inan.*)
tiene xa^{3} chiáh^{2} (*inan.*)
tiene xaa^{4} (*inan.; pl.*)
tiene enfermedad chie̱é̱yh^{1} dsaá^{1}
tiene que ga^{3}jmee^{4}
tiene sangre ta̱a̱y^{4} (*en el sistema circulatorio de él*)
todavía tiene laáyh^{4} (*inan.*)

tenia *f* hih^{2} (*solitaria*)

tentar *vt* hi^{2}xa̱h^{42}a^{2} (*an.*)

tepache *m* jmɨ^{3}raá^{3}

tepejilote *m* li^{2} dxaá^{1}

tepescuintle *m* ŋa^{2} (*mamífero*)

tequio *m* ta^{2}dxaah^{1} (*trabajo comunal*)

terminar 1. *vt* hí^{4}dxaa^{42}a^{2} (*obra*)
2. *vt* hi^{2}bi^{3}ya^{42}a^{2} (*inan.*; *consumir*)
3. *vi* hí^{4}dxéy^{3} (*mes, animales para venta*)
4. *vi* hí^{4}yey^{3} (*obra, año*)
5. *vi* hí^{4}jooy^{3} (*obra*)
6. *vi* hí^{4}yaá^{4} hí^{4}dsɨ́^{3} (*inan.*)

ternilla *f* me^{3}jñáh^{4}

terreno *m* vó^{4}

testículo *m* mɨ^{1}mee^{4}

testigo *m* dsa^{3}ñi^{32}

ti *pron* niu^{3}

tía *f* 1. té^{2} (*de él o ella*)
2. chí^{4}hee^{42} (*por ser cuñada de su papá*)

tiempo *m* 1. tiempo (*clima, estación*)
2. dxa^{2} (*p. ej.: tiempo de cosecha*), jii^{2}
3. je^{2} (*lugar*), ta^{3}guáy^{1} (*con respecto al horario*)
4. jmɨɨyh^{42}güii^{3} (*clima*)
tiempo de frío jíh^{2}maá^{1}
al mismo tiempo du^{3}sɨ^{2}gu^{2}
da tiempo heé^{1}
dar tiempo hí^{4}tí^{2} (*inan.*)
separar tiempo hi^{2}tiaah^{42}a^{2} dxa^{2} (*para hacer algo*)
tiempo de calor jíh^{2}yaa^{3}

tienda *f* tienda

tierno *adj* 1. xɨ́yh^{3} (*an.*), xɨ́h^{3} (*inan.*)
2. yuuy^{3} (*an., inan.*)
3. reeh^{4} (*inan.; verde*)

tierra *f* 1. jii^{4}, na^{1}jii^{4}
2. dxah^{1}vó^{4} (*terreno*)
tierra alta yúh^{1}máh^{3}
tierra firme vó^{4} cuéh^{3} (*al contrario de agua*)

tieso 1. *adj* na^{3}véyh^{4} (*an.*), na^{3}veh^{3} (*inan.*)
2. *adj* na^{3}báy^{4} na^{3}lúy^{4} (*an.; duro*), na^{3}ba^{3} na^{3}lu^{3} (*inan.*)
3. *adj* na^{3}fií^{4} (*inan.; por estar húmedo*)
4. *adv* dxɨ́^{4}véyh^{4} (*an.*)
ponerse tieso hí^{4}ba^{3} hí^{4}lu^{3} (*inan.*), hí^{4}veh^{3}

tigre *m* yah^{3} (*mamífero*)

tijera *f* 1. túh^{2}jñu^{3}
2. dxah^{3} (*figurado, de palos*)

timar *vt* hi^{2}jlɨɨ^{42}a^{2} (*an.*)

tímido *adj* 1. ñeeyh^{4} ñaá^{2} (*an.*)
2. foyh^{4} hiih^{4} (*an.*), foyh^{4} sɨɨy^{3}

tina *f* hú^{2}

tinieblas *f pl* jmɨɨyh^{42}güii^{3} niuu^{3}
gente de las tinieblas dsa^{3} güii^{3}niuu^{3}

tío *m* hee^{42} (*de él*)

tipo *m* niaa^{32}

tira *f* sɨɨh^{1}

tirado *adj* 1. na^{3}caah^{4} (*inan.; sing.*)
2. na^{3}la^{2} (*inan.; por alguien*)
3. na^{3}la^{4} (*inan.*)
4. na^{3}tiaa^{2} (*inan.; aventado*)
5. na^{3}saa^{3} (*inan.; regado*)
6. na^{3}tiah^{2} (*algo que cayó desde arriba*)
7. ná^{4}tuú^{1} (*líquido*)
tirados y en desorden na^{3}saay^{3} na^{3}jáy^{3} (*an.*), na^{3}saa^{3} na^{3}já^{3} (*inan.*)

tirante *adj* ná^{4}ma^{42} (*inan.*)

tirar 1. *vt* hi^{2}tia̲a̲^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}tia̲a̲^{2}a^{2} (*inan.*)
2. *vt* hi^{2}saa^{42}a^{2} (*an.; pl.*)
3. *vt* hi^{2}tiu̲u̲^{2}a^{2} (*líquido*), hí^{4}tiu̲u̲^{3} (*v.i.*), hí^{4}tiu̲u̲^{2} (*v.p.*)

tiznado *adj* na^{3}ha̲a̲h^{2} (*inan.*)

tiznar *vt* hi^{2}bi^{3}ha̲a̲h^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}ha̲a̲h^{2} (*v.i.*)

tizne *m* ha̲a̲h^{2}

tizón *m* ma^{3}haah^{2} xi^{3}

tlacuache *m* juú^{1} (*mamífero*)

tobillo *m* luú^{1}tɨɨ́^{2} (*de él*)

tocar *vt* 1. hi^{2}xu^{42}a^{2} (*an.; frotar*), hi^{2}xu^{1}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}baáh^{4}a^{2} ñí^{1} (*campana*), hí^{4}baah^{4} ñí^{1} (*v.p.*)
3. hi^{2}chiu̲u̲h^{42}a^{2} (*an.; con algo*), hi^{2}chiu̲u̲h^{2}a^{2} (*inan.*)
4. hi^{2}jñuú^{4}a^{2} (*inan.; frotar*), dsá^{4}jñuu^{42}a^{2} (*an.*), dsá^{4}jñuu^{4} (*inan.*)
5. hi^{2}tii^{2}a^{2} (*guitarra*), hí^{4}tii^{2} (*v.p.*)
6. hi^{2}hi̲i̲h^{1}a^{2} (*instrumento de viento*)
7. hi^{2}bi^{3}jmeé^{1}a^{2} (*piano, acordeón*)
8. hi^{2}ba^{1}a^{2} (*tambor*)
9. hí^{4}hi̲i̲h^{1} (*inan.*)
10. hí^{4}dxá^{4}hé^{3}a^{2} (*an.; turno*), hí^{4}dxá^{4}hee^{42}a^{2}
11. dsá^{4}ya̲á̲h^{2}a^{2} (*an.; pegar*), dsá^{4}ya̲á̲h^{2} (*inan.*)
tocarse aire hí^{4}hɨɨ́^{4}a^{2} dxɨ́^{3} (*espíritu malo*)
está tocando na^{3}jñuu^{4} (*inan.*)

todavía *adv* 1. rúh^{4} (*afirmativo*)
2. máh^{4} (*negativo*)
todavía más ca̲á̲h^{3} liaáh^{3} gɨh^{1}

todo *adj* 1. jɨɨ^{4} (*inan.; sustantivo contable*)
2. liáh^{4}jɨy^{3} (*an.; sustantivo contable*), liáh^{4}jɨ^{3} (*inan.*)
3. na^{3}ca̲á̲y^{4} (*an., inan.; sustantivo medible*)
toda la gente ja̲á̲^{2} dsɨɨ́^{2} Dios (*hijos de Dios*)
todos juntos cá^{4}liáh^{4}jɨy^{3} liáh^{3}nɨ^{3}
todos los habitantes dsa^{3}fɨɨ^{3} dsa^{3}ñú^{2}

tomar *vt* 1. hi^{2}hi̲h^{2}a^{2} (*inan.; tragar*)
2. hi^{2}xa̲h^{2}a^{2} (*cosa o carrera*)
dar de tomar hi^{2}bi^{3}hí̲h^{1}a^{2} (*an.*)
tomar en cuenta hi^{2}jme^{2}a^{2} cua̲a̲y^{1}ná^{2}

tomatillo agrio *m* jmɨ́h^{2} ji̲h^{42}

tonamil *m* cuɨ^{3}ji̲i̲^{3} (*segunda milpa*)

tonto *adj* jlayh^{3} (*an.*), cuyh^{3} jlayh^{3}
hacerse tonto hi^{2}bi^{3}jlah^{32}a^{2} voo^{32}a^{2}

topil *m* hɨh^{2}

torcer *vt* 1. hi^{2}bi^{3}maah^{42}a^{2} (*hilo*), hí^{4}maayh^{4} (*v.p.*)
2. hi^{2}ñii^{2}a^{2} (*para hacer mecate*), hí^{4}ñii^{2} (*v.p.*)
3. hi^{2}ya̲a̲^{42}a^{2} (*inan.; poco*)
4. hí^{4}fí^{2}, hí^{4}lɨ́yh^{4} (*v.i. inan.; enchuecar palo*)

torcido *adj* 1. na^{3}maayh^{42} (*cuerda de un hilo*)
2. na^{3}ñii^{2} (*cuerda de varios hilos para hacer mecate*)
3. na^{3}ye̲é̲y^{3} (*no está derecho*)

tortear *vt* hi^{2}jma^{1}a^{2} (*inan.*)

tortilla *f* 1. hó^{2}, ja^{1}hó^{2}
2. bah^{2} (*hablando a niños*)
tortilla de elote hó^{2} la^{1}
tortilla reseca hó^{2} laa^{3}

tórtola *f* bo^{3} (*ave*)

tos *f* júh^{2}
  tos ferina dsaá^{1} juh^{2}

toser *vi* hi^{2}juh^{42}a^{2} (*an.*)

tostar *vt* 1. hi^{2}bi^{3}chiu̲ú̲^{4}a^{2} (*an.*), hi^{2}bi^{3}chiu̲u̲^{2}a^{2} (*inan.*)
2. hí^{4}dsɨɨh^{4} (*v.p. inan.*)

tostón *m* chiú̲^{3} cuu^{2} (*cuatro monedas*)

totomoxtle *m* mee^{3} nuu^{2} (*envoltura de la mazorca*)

trabajador *m* dsa^{3}tay^{32}, tay^{32}

trabajar *vi* hi^{2}jmee^{2}a^{2} ta^{2}

trabajo *m* ta^{2}
  entrecambiar trabajo hi^{2}jmáh^{3}a^{2} ta^{2}
  tiene mucho trabajo na^{3}je̲y^{42}, na^{3}jey^{42} (*an.*)
  trabajo del pueblo ta^{2}dxaah^{1}

trabajoso *adj* gaáy^{3} ta^{2}

traducir *vt* hi^{2}ŋɨ^{42}a^{2} juúh^{4}

traer *vt* 1. hi^{2}tiee^{42}a^{2} (*an.; a base permanente*)
2. hi^{2}chia̲a̲^{42}a^{2} (*inan.; a base permanente*)
  ir a traer leña dsa^{3}dxia^{42} xi^{2}cuɨɨ^{42}

tragar *vt* hi^{2}i̲ih^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}i̲ih^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}i̲ih^{2} (*v.p. inan.*)

trampa *f* 1. liá^{3}
2. ma^{3}xaá^{3} (*cae y aplasta al animal*)
3. láh^{3}yaa^{3} (*para peces, que se hace en el tiempo de calor*)
4. láh^{3}jmɨ́^{2} (*para peces, que se hace en el temporal*)

transformarse *vr* dsá^{4}sɨɨ^{42}a^{2} (*an.; apariencia*), dsá^{4}sɨɨ^{4} (*inan.*)

transparente *adj* jɨy^{3}

trapiche *m* ma^{3}ya̲a̲^{2}nuu^{3}

trapo *m* láh^{1}hɨɨ^{4}

trasquilado adj na^{3}bey^{42} (*an.*)

tratable *adj* va^{2}jaay^{3} (*an.*)

tratar *vt* hi^{2}jmeeh^{2}a^{2} (*an.*)
  maltratar hi^{2}jmeeh^{2}a^{2} mɨ^{3}hee^{32}

travieso *adj* chiúy^{4} (*an.*)

trece *adj* dxiá^{4}ni^{3} (*inan.*)

treinta *adj* dxiá^{4}dxiá^{3} (*inan.*)

trementina *f* cui̲íh^{4} cɨɨ^{4} (*del ocote*)

trenza *f* jmií^{1}

trenzado *adj* na^{3}liaa^{4} (*inan.; listón en el cabello*)

tres *adj* 1. aay^{3} (*an.*), nɨ^{3} (*inan.*)
2. nɨɨh^{4} (*abstracto: clase, vez*)

trigo *m* cuɨɨ^{3} ya^{3}dsɨ́^{2}

trillar *vt* hi^{2}nuu^{42} hi^{2}guɨh^{42}a^{2} (*inan.; entre las manos*)

tripa *f* 1. fɨɨh^{42} mɨ́ɨ^{2} (*de él*)
2. vɨ̲ɨ̲^{3} (*lit: bejuco*)

triste *adj* 1. liáh^{3}dsɨɨ^{32} (*an., inan.*)
2. fɨɨh^{42} dsɨ́^{2} (*an.*)
  ponerse triste hí^{4}fɨɨh^{42} dsɨ^{32}a^{2}

tristeza *f* fáh^{4}fɨɨh^{42} dsɨ́ɨ^{2}

triturar *vt* 1. hi^{2}ba^{1}a^{2} (*frijol*)
2. hi^{2}chiuh^{2}a^{2} (*café*)

trompa *f* dxuú^{1} (*de elefante*)

trompo *m* mɨ^{1}di̲^{3}

tronar *vi* 1. hí^{4}ŋaa^{3} (*explotar*)
2. hí^{4}hí̲^{1} ñíh^{2} (*el rayo*)

tronchar *vt* hí^{4}jé̲^{2} (*inan.*)

tropezar *vi* hí^{4}niaá^{2}a^{2} (*an.*)

trozar *vt* hi^{2}taa^{42}a^{2} (*an.*)

trozo *m* naa^{1}

trucha *f* faa^{2}

tu *adj pos* chiṳ́h^{2}u^{3} (*an., inan.*)

tú *pron pers* niu^{3}

tumbado *adj* na^{3}tu^{4} (*inan.*), na^{3}cɨh^{4} (*inan.*)
  están tumbados na^{3}niuu^{4} (*plantas*)

tumbar *vt* 1. hi^{2}cɨh^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}cɨh^{1}a^{2} (*inan.*), hi^{2}tu^{1}a^{2}, hí^{4}cɨh^{1} (*v.p. inan.*) 2. hi^{2}tiaah^{1}a^{2} (*palo; para hacer leña*)
  tumbar y rodar hi^{2}tu^{42} hi^{2}be^{42}a^{2} (*inan.*)

tumor *m* ñih^{42}

tupido *adj* 1. na^{3}tiéy^{3} (*maleza*) 2. mɨh^{2} (*cabello, hierba*) 3. sɨ́ɨ^{2} (*inan.; poblado*)

turbulento *adj* ná^{4}ma^{42} (*el agua*)

tuyo *adj y pron pos* chiṳ́h^{2}u^{3} (*an., inan.*)

tuza *f* méh^{1}

U

un 1. *adj* ja̲y^{3} (*an.*), ca̲a̲^{3} (*inan.*) 2. *adj* ca̲á̲h^{3} (*inan.; abstracto; vez, clase, ocasión*) 3. *art indef* ca̲a̲^{3}
  unas cuantas palabras ca̲a̲^{3} tṳ́^{4} ja̲a̲h^{42} fáh^{4}liu^{4}

único *adj* ja̲y^{3} (*an.*)

unión *f*
  uniones verticales de un techo de zacate naá^{3}

uno *adj* ja̲y^{3} (*an.*)
  uno por uno gɨ́h^{1} máh^{4} ja̲y^{3}
  uno tras otro liáh^{3}ca̲a̲^{3} ... liáh^{3}ca̲a̲^{3} ... (*hora, día, año*)
  unos cuantos há^{4} jáyh^{3} (*an.*), há^{4} jáh^{3} (*inan.*)
  unos cuantos ja̲y^{3} aáy^{4} (*an.*), ca̲a̲^{3} tṳ́^{4} (*inan.*)

untar *vt* hi^{2}xuuh^{42}a^{2} (*an.*)

uña *f* húh^{2} (*de él*)

urgente *adj* tia̲a̲^{32} dxɨ́ɨ^{3} chiáh^{2}

urgentemente *adv* re̲é̲y^{3} dxɨ́ɨ^{3} ta^{2}

usado *adj* na^{3}suh^{3} (*inan.*)

usted *pron pers* 1. niu^{3} (*sing.*) 2. niaá^{4}ah^{3} (*pl.*)

utilizar *vt* hi^{2}jmeeh^{2}a^{2} ta^{2}, hí^{4}jmeeh^{2} ta^{2} (*v.p. inan.*)

uva *f* mɨ^{1}jóh^{1}

V

vaciar *vt* hi^{2}je^{1}a^{2} (*inan.*)

vacilar *vi* hi^{2}caah^{42}a^{2} (*an.*)
  seguir vacilando hi^{2}bi^{3}yaa^{1}a^{2} (*an.*)

vacío *adj* na^{3}je^{2} (*inan.*)

vacunar *vt* hi^{2}ho^{42}a^{2} (*an.*)

vago *adj*
  de vago ga̲y^{3}

vaina *f* cua̲á̲h^{2}

valer *vi*
  vale mucho maah^{4} hí^{1}

valiente *adj* ba^{3} dsɨ́^{2}

ponte valiente chia̲^{3} dxú^{4} mɨh^{3}chiúy^{1}

valor *m* hi^{3}bií^{4}

vampiro *m* ñí^{1} (*mamífero*)

vapor *m* dxɨɨ́^{2}

vara *f* sɨɨ^{2}

varear *vt* hi^{2}ya̲a̲h^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}ya̲a̲h^{2}a^{2} (*inan.*)

varios *adj pl*

varias cosas hi^{3}la^{3} hi^{3}nɨ^{3}

vehículo *m* 1. ma^{3}lɨh^{3} (*coche, avión*) 2. ma^{3}lɨh^{3} hi^{3} dsa^{3}hɨɨ́^{2} dxah^{1}vó^{4} (*lit.: máquina que procede en tierra*)

veinte *adj* dxieéy^{3} (*an.*), dxiaá^{3} (*inan.*)

veinte monedas dxiaá^{4} cuu^{2} (*dos pesos veinticinco centavos*)

veinticinco centavos tú̲^{4} cuu^{2} (*dos monedas*)

vela *f* gɨ́h^{2}

vello *m* 1. jñu^{3} tieh^{3} 2. láh^{1} (*a la orilla del cabello*)

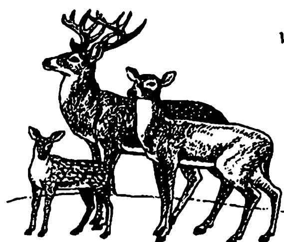
velloso *adj* na^{3}ja̲á̲yh^{1} (*inan.*)

velludo *adj* jñúy^{4} (*an.*)

ponerse velludo hí^{4}jñú^{4}a^{2}

vena *f* jñi^{3}

venado *m* cue^{2}nuu^{3} (*genérico; mamífero*)



venado

vencer *vt* 1. hi^{2}mee^{42}a^{2} (*an.*) 2. hí^{4}tiaá^{4}a^{2} (*inan.*)

vender *vt* hi^{2}nɨɨ^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}nɨɨ^{2}a^{2} (*inan.*), hí^{4}nɨɨ^{2} (*v.p. inan.*)

ser vendido dsá^{4}héh^{3} (*v.p. inan.*)

veneno *m* jmɨh^{1} naá^{2} (*producido por los animales*)

vengar 1. *vt* hi^{2}ji̲i̲h^{2}a^{2} (*inan.*) 2. *vr* hi^{2}chia̲a̲^{42}a^{2} chiaa^{42}a^{2}

venir *vi* 1. hí^{4}bí^{4}dxii^{32}a^{2} (*an.; a base permanente; acción terminada*)
2. hi^{2}ya^{3}dxii^{32}a^{2} (*an.; a base permanente; acción no terminada*)
3. hí^{4}bí^{4}dxia^{42} (*an.; acción terminada*)
4. hi^{2}ya^{3}dxia^{42} (*an.; acción no terminada*)
5. hi^{2}ya^{3}chih^{2}a^{2} (*an.; pasar*)
6. hí^{4}güé^{3} (*inan.*)
7. hí^{4}jeéh^{3} (*inan.*)

nos viene dsá^{4}ji̲i̲h^{1}a^{2} (*an.; la ropa*)

ventana *f* ventana

ver *vt* 1. hi^{2}joo^{42}a^{2} (*an.*), hi^{2}joo^{42}a^{2} (*inan.*) 2. hi^{2}ñi^{42} hi^{2}joo^{42}a^{2} (*inan.; por aquí y por allá*)

a ver nɨ^{3} ba^{2}, hi^{2}nia^{42}

a ver cómo ja̲^{3}nɨ́^{4} hí^{4}ca̲^{3} hiíh^{4}

ir a ver dsa^{3}nia^{42} (*an.*)

poder ver hí^{4}jniaá^{4}a^{2} (*an.*)

ver feo hi^{2}joo^{42}a^{2} heé^{2}

verano *m* jí̲h^{2}jmɨ^{1}

veraz *adj* xiaa^{3}dsaa^{32}

verdad *f* ¿hu̲h^{3}?

verdaderamente *adv* jmɨ́yh^{3}, jmɨ́yh^{3} he̲é̲yh^{3}

verde *adj* 1. reeh^{3} (*inan.*)
2. reeh^{4} (*inan.; tierno*)
3. ná^{4}reéh^{1} (*tiene savia, no está seco*)
verde claro reeh^{3} ja̲y^{4} (*de hojas nuevas*)
verde fuerte reeh^{3} nuuy^{3}

vergüenza *f* fáh^{4}hiíh^{4}
no le da vergüenza há^{4} he^{3} ca^{3}lɨ́^{3} cáh^{3}ti^{32} ñi^{2}
tener vergüenza hí^{4}hiih^{42}a^{2} (*de alguien*)
tener vergüenza hí^{4}hii^{32}a^{2} (*de algo*)
tiene vergüenza jlayh^{3} cuy^{32} (*an.*)

verruga *f* mɨ^{1}cui̲i̲^{2}

verter *vt* hi^{2}xɨh^{42}a^{2} (*inan.; varias veces*), hí^{4}xɨyh^{42} (*v.p. inan.*)

vestido *m* juú^{1} (*de ella*)

vestir 1. *vt* hi^{2}bi^{3}chíh^{1}a^{2} (*an.*)
2. *vr* hi^{2}chih^{2}a^{2} (*an.*)
3. *vr* hi^{2}tiaah^{2}a^{2} (*an.*)

vez *f* 1. tiaah^{2} (*específico, p. ej.: dos veces*)
2. fɨɨy^{4} (*general, todas las veces*)
3. jáy^{2} (*viaje*)
a veces ca̲á̲h^{3} ca̲á̲h^{3}
de una sola vez ca̲á̲h^{3} ŋɨ́y^{3}
de vez en cuando chi̲i̲h^{2} xiaa^{3}

viaje *m* ji̲i̲h^{32}
un viaje ca̲á̲h^{3} ji̲i̲h^{32}
viajar por comercio hi^{2}jmee^{2}a^{2} viaje

víbora *f* jáh^{3} (*venenosa*)
víbora de cascabel jmɨ́^{4}jáh^{1}

vida *f* jmɨɨyh^{42}güii^{3}

vieja *f* du^{3}raay^{3}

viejito *m* u^{3}dsaáy^{4}

viejo 1. *adj* mɨ^{3}dsaáy^{4} (*an., inan.*)
2. *m* du^{3}dsaáy^{4}
viejo del monte tiaa^{3} mɨ^{1}dxɨ^{2} (*mamífero*)

viento *m* dxɨ́^{3}

viga *f* xá^{2}

vino *m* vino (*medicinal*)

viscoso *adj* na^{3}laah^{2} (*inan.*)

visitar *vt* dsa^{3}nia^{42} (*an., inan.*)

víspera *f* laáh^{2}

vivir *vi* 1. hi^{2}yaa^{2}a^{2} (*an.*), hi^{2}naa^{2} hi^{2}yaa^{2}a^{2}
2. jey^{1} (*an.; sing.; presente*)
vivir larga vida hí^{4}xaa^{2}a^{2} (*an.*)

vivo *adj* na^{3}ji̲i̲h^{4} (*an.*)

volar *vi* 1. dsá^{4}ra̲á̲^{3} (*an.*)
2. hí^{4}jmaá^{2} (*an.*)

volteado *adj* na^{3}cɨyh^{4} (*inan.*)

voltear *vt* hi^{2}cɨh^{42}a^{2} (*inan.*), hí^{4}cɨyh^{42} (*v.p. inan.*)

volver *vt*
volver en sí hí^{4}jniaa^{32}a^{2} (*an.*)
volverse loco hí^{4}hi̲í̲^{4} hí^{4}ŋáy^{4} (*an.*)

vomitar *vt* 1. hi^{2}ñu^{1}a^{2} (*an.*), hi^{2}ñu^{42}a^{2} (*inan.*)
2. hi^{2}je^{42} hi^{2}ñu^{42}a^{2} (*inan.; continuamente*)

voz *f* ñii^{2} (*de él*)

vuelta *f*
dar la vuelta dsa^{3}chih^{2}a^{2} (*an.*)
dar vueltas hi^{2}ji̲i̲^{2}a^{2} (*an.*)

Y

y *conj* 1. baá^{4}
2. dsɨ^{32} (*con números*)
y entonces baá^{4} duh^{3} (*indica molestia o sorpresa*)
y luego duh^{3} (*indica sucesión*)
y ni siquiera baá^{4} duh^{3}

ya *adv* mɨ^{3}-
ya mero ja̱^{3}nɨ́^{4} ja̱^{3}nɨ́^{4}, laah^{1}

yegua *f* cue^{2}

yema *f* peé^{1} (*vegetal*)

yerno *m* dsá^{4}cuɨɨ́^{1}

yo *pron pers* 1. jniá^{3}
2. jniá^{2} (*enfático*)

yuca *f* xi^{2}ma^{3}

Z

zacate *m* ñii^{3}

zafar *vt* hí^{4}boo^{4} (*v.i. inan.*)

zanate *m* gu^{3}xɨɨ́^{1} (*pájaro*)

zancudo *m* jú^{1} (*insecto*)

zangolotear *vt* hí^{4}gaáh^{2}a^{2} (*an.; por algún movimiento*)

zapapico *m* na^{1}ñí^{1} dxɨ^{2} cɨh^{2} (*herramienta a modo de pico*)

zapatero *m* tɨ^{32}laa^{3}

zapatitos *m* xaah^{1} lí^{1} ñuu^{3} (*planta; especie de orguídea*)

zapato *m* laa^{3}jnɨ^{4}

zapote negro *m* táh^{2}mɨɨ́^{3} (*árbol*)



zapote negro

zapoteco *m* fáh^{4}naa^{42} (*lengua*)
gente zapoteca dsa^{3} fáh^{4}naa^{42}

zarzamora *f* mɨ^{1}mɨ^{3}fih^{3} (*fruta*)

zopilote *m* tuh^{3} (*ave*)

zorra *f* yah^{3}dsɨɨ^{4} (*mamífero*)



zorra

zorrillo *m* jmi^{2} (*mamífero*)

zumo *m* dsɨɨ́^{1} (*de la cáscara de algunas frutas*)

GRAMÁTICA CHINANTECA

DE SAN JUAN LEALAO

por

James E. Rupp

ABREVIATURAS GRAMATICALES

(usadas en las traducciones literales de los ejemplos)

ADV.	partícula adverbial (8.7)
AF.	partícula de afirmación (8.7.1)
D.	partícula delimitadora (5.2.4)
INTERR.	partícula de interrogación (8.5)
NEG.	partícula de negación
REL.	pronombre relativo (2.3)

GRAMÁTICA CHINANTECA DE SAN JUAN LEALAO, OAXACA

O. LA FONOLOGÍA

La fonología del chinanteco de Lealao se refiere a las vocales, las consonantes, los diptongos con **u**, los diptongos con **i**, el acento balístico y los tonos.

0.1. Las vocales

Las vocales del chinanteco son: **a**, **e**, **i**, **ɨ**, **o** y **u**. Cuatro de ellas, **a, i, o, u** se pronuncian como en español.

La vocal **e** es más abierta que la del español:

mee^{3} *hoja.*

La vocal **ɨ** es alta, central y no redondeada. Se pronuncia colocando la lengua en una posición entre la de la **i** y la **u**, con los labios extendidos:

fɨɨ^{3} *pueblo.*

Las vocales pueden ser cortas o largas. Las cortas se escriben con una sola vocal; las largas, con vocales dobles. Ejemplos:

la^{3} *aquí*
laa^{3} *huarache*

ta^{3} *escalera*
taa^{3} *plátano*

chie̱y^{42} *llevo (inan.)*
chie̱e̱y^{42} *arrímalo (an.).*

Las vocales también pueden ser orales o nasales. Cuando se quiere indicar que una vocal es nasalizada se subraya. Ejemplos:

ta^{3} *escalera*
ta̱^{3} *pájaro*

tu^3 *guajolote*
tu̲^{3} *tambor.*

Las vocales se nasalizan cuando van después de consonantes nasales, y también en los sufijos átonos que van después de una vocal nasal que a su vez es raíz. Estas vocales, aunque fonéticamente son nasales, no se subrayan. Ejemplos:

jmii^3 *padre*
vó̲h^{2}o^3 *tú mismo.*

0.2. Las consonantes

Las consonantes son:

p	**t**		**ch [č]**	**c [k]**	**h [?]**
b	**d**	**ds [dz]**	**dx [ǰ]**	**g**	
f		**s**	**x [š]**		**j [h]**
v	**r**	**l**	**y**		
m		**n**	**ñ**	**ŋ.**	

(Los símbolos fonéticos, si son diferentes, están entre corchetes.)

La **h** representa un cierre glotal. Esta letra se presenta al principio o al final de una sílaba, o en las dos posiciones:

hii^3 *pesado*
baah^1 *machete*
hih^2 *topil.*

La **ŋ** es velar y se pronuncia como la **n** de ángel; en chinanteco se presenta al principio de las sílabas. Ejemplos:

ŋú^2 *carne*
ŋaá^2 *fue.*

Las consonantes chinantecas que difieren ligeramente de las del español son: **r**, **v** y **x**.

La **r** antes de la vocal **u** es una vibrante sencilla como en *cara*: En los otros casos es una vibrante múltiple como en *rata*. Ejemplos:

rúh^4	*todavía*
raá^3	*dulce.*

La **v** es siempre labiodental como *never* (*nunca*) del inglés:

va^2	*suave.*

La **x** es una sibilante palatal que se pronuncia como la **x** de *Xola* (el nombre de una calle de la ciudad de México), o como la **ch** del francés. No se pronuncia como la **x** de *México*:

xu̲^{3}	*copal.*

La **ch** siempre va seguida de **i** o de un diptongo que empieza con **i**:

chi^3	*basura*
chiah^3	*chachalaca.*

La **ds** se pronuncia como una combinación de los dos sonidos de que se forma:

dsuu^2	*jarra*
dsa^3	*persona.*

La **dx** es una palatal africada sonora que se pronuncia como la **ll** fuerte del español en *allá*:

dxú^4	*bueno*
dxaa^2	*patio.*

Cuando la **j** va seguida de vocal se pronuncia como la **j** del español. También se presenta en combinación con **l**, **m**, **n**, **ñ** o **ŋ** y se pronuncia con el sonido sordo de la consonante que la sigue. Ejemplos:

jaa^3	*algodón*
jla^2	*ancho*
jmii^3	*su padre*
jniá^3	*yo*
jñu^3	*pelo*
ná^{4}jŋí^1	*está lavado.*

0.3. El diptongo con u

Algunos diptongos empiezan con la vocal **u**:

cuee^{3}	*largo*
cuii^{42}	*leña*
guaa^{3}	*mano*
güii^{42}	*ardilla*
güeeyh^{1}	*pareja.*

0.4. El diptongo con i

La semivocal **i** se combina con las vocales **a**, **e** y **u**, y raramente con **o**. Los diptongos que tienen la **i** nunca aparecen después de una consonante labial o velar. Ejemplos:

chiú^{2}	*tejón*
dia^{2}	*señor*
dxiuh^{42}	*colibrí*
liaa^{3}	*polvo*
niaá^{3}	*amarillo*
tiá^{1}	*diario*
xieey^{4}	*barato.*

En la variante chinanteca que se habla en el pueblo de Ozumacín, el diptongo que tiene **i** se presenta después de las consonantes velares [**k**, **g**, **h**]. Esto indica que había un proceso palatizante a través del tiempo que afectó a las consonantes velares en el chinanteco de Lealao.

chiah^{3}	*chachalaca*	Ozumacín:	[kiaʔ^{3}]
dxiaá^{4}	*siete*	Ozumacín:	[giaá^{1}]
xiaáh^{3}	*otra parte*	Ozumacín:	[hioóʔ^{3}]

0.5. El acento balístico

Una sílaba con acento balístico tiene una pronunciación ligeramente explosiva. Su tono y su intensidad disminuyen rápidamente en comparación con las sílabas sin este acento.

El acento balístico se representa por medio de la tilde. Se escribe en la segunda vocal de las dobles:

ñu^{2}	*su casa*	haa^{2}	*hambre*
ñú^{2}	*casa*	haá^{2}	*¡Siémbrala! (semilla).*

0.6. Tono

El chinanteco de Lealao tiene cuatro tonos: muy alto (**1**), alto (**2**), mediano (**3**) y bajo (**4**); todos se presentan también con acento balístico (**'1**, **'2**, **'3**, **'4**). Ejemplos:

Mee^{1}	*Demetrio*	meé^{1}	*arriera (hormiga)*
mee^{2}	*pulga*	meé^{2}	*licor*
mee^{3}	*hoja*	(gá^{4}j)meé^{3}	*hizo*
(mi^{1})mee^{4}	*huevo*	meé^{4}	*tiene filo.*

Dos deslices ascendentes, medio alto (**32**) y bajo alto (**42**), se presentan sólo en sílabas sin acento balístico. Ejemplos:

mee^{32}	*está sobando (dando masaje)*
mee^{42}	*sóbalo.*

Fuera de los deslices ascendentes, que no se presentan en las sílabas balísticas, todos los tonos se presentan en todos los tipos de sílabas: largas o cortas, abiertas o cortadas por cierre glotal, y con o sin acento balístico.

La elevación de los tonos **2** y **3** decrece gradualmente a través de la duración de la sílaba, pero la diminución apenas es perceptible en sílabas cortas. Por otro lado, la elevación del tono **1** no disminuye en sílabas largas átonas.

La elevación de cada tono disminuye rápidamente en todas las sílabas con acento balístico.

La elevación del tono **4** en las sílabas largas átonas sube ligeramente, pero apenas es perceptible en sílabas cortas. Además, los tonos **4** y **42** son laringalizados en las sílabas largas.

El tono y el acento balístico se combinan en los patrones de cambio de tono en la flexión del verbo y del sustantivo poseído.

Las características fonéticas de los tonos y algunas reglas morfofonémicas se presentan en Rupp 1990, páginas 69 a 72.

1. EL SUSTANTIVO

Por el género, el sustantivo chinanteco se clasifica en animado e inanimado. El plural se indica con la partícula pluralizadora o con un adjetivo cuantificador. En la raíz de algunos sustantivos hay un prefijo clasificador, y en algunos otros el prefijo es optativo. El sustantivo de posesión obligatoria se flexiona para indicar al poseedor. La yuxtaposición de dos sustantivos de significado semejante se clasifica entre los sustantivos compuestos. El sintagma nominal consta de un sustantivo y un adjetivo calificativo o determinante.

1.1. Género

Los sustantivos pueden nombrar seres animados o inanimados. En español el género puede ser masculino o femenino. En chinanteco, animado o inanimado. El sustantivo animado es el que nombra un ser vivo con movimiento propio. Un sustantivo se considera animado aun después de que la vida de lo que nombra ha expirado. Las plantas son inanimadas porque no se pueden mover por sí mismas. A continuación presentamos una lista de sustantivos de los dos géneros:

Animado			Inanimado		
dsa^{3}	*s*	persona	**lí**^{1}	*s*	flor
ta̲^{3}	*s*	pájaro	**xi**^{3}	*s*	lumbre
jáh^{3}	*s*	víbora	**jnií**^{2}	*s*	nube
dsɨɨ^{3}	*s*	perro	**ca̲**^{2}	*s*	masa.

El género de un sustantivo es aparente por la forma de la palabra con la que se sitúa, porque los adjetivos y los verbos, así como algunas preposiciones, tienen formas animadas e inanimadas para concordar con el género del sustantivo. Los adjetivos animados tienen normalmente una **-y** al final, y algunas veces un tono diferente del de los adjetivos inanimados, como **veh**^{3} fuerte. Nótese que el sufijo pronominal **-y**, cambia de posición y se coloca dentro de la palabra en lugar de al final porque la raíz termina en cierre glotal. Ejemplos:

Véyh^{4} dsa^{3}. *La persona es fuerte.*
Veh^{3} xi^{3}. *La lumbre está fuerte.*

El verbo intransitivo está clasificado de acuerdo al género de su sujeto; y el verbo transitivo de acuerdo al género de su complemento:

hí^{4}chiu̱u̱^{3}	*vi inan*	secar *(hojas)*
hí^{4}chiu̱ú̱^{4}a^{2}	*vi an*	secar *(gente)*

hi^{2}cuo^{2}a^{2}	*vt inan*	dar *(una cosa)*
hi^{2}cuo^{42}a^{2}	*vt an*	dar *(un animal).*

No es necesario indicar el género de la mayoría de los sustantivos en el diccionario, porque es fácil de adivinar. Sin embargo, hay algunos términos para religión y meteorología, tales como cruz, arco iris, trueno y los cuerpos celestiales, que pertenecen al género animado. En éstos el género animado está anotado junto con la clasificación gramatical de la palabra. Ejemplos:

sɨh^{3}	*s an*	luna
ñú^{4}heé^{1}	*s an*	estrella.

Algunos sustantivos tienen formas diferentes según su género; por esta razón el género de cada uno está anotado en el diccionario junto con su clasificación gramatical. Ejemplos:

niaa^{32}	*s inan*	clase	**dsaayh^{32}**	*s inan*	par
nieey^{32}	*s an*	clase	**güeeyh^{1}**	*s an*	par.

1.2. Número

La partícula **diáh^{4}** va delante de un sustantivo para indicar el plural. Ejemplos:

Gá^{4}cɨh^{4} diáh^{4} na^{1}ma^{3}.	*Los árboles se cayeron.*
Gá^{4}cɨyh^{4} diáh^{4} dsa^{3}.	*La gente se cayó.*

Cuando hay un adjetivo cuantitativo, éste va delante de la partícula pluralizadora. Ejemplos:

chiú̱^{3} diáh^{4} na^{1}ma^{3}	*cuatro árboles*
liáh^{4}jɨy^{3} diáh^{4} tah^{3}	*todo el camarón.*

Algunas veces la partícula pluralizadora se omite si el contexto aclara que el sustantivo es plural, o si se está hablando de artículos en general y no de alguno en particular. Ejemplos:

Niaáh^{2} chiú̱^{3} na^{1}ma^{3}.	*Se necesitan cuatro árboles.*
Ja̱^{3}ní^{4} xe̱y^{3} tah^{3}.	*Ahora hay camarones.*

1.3. Clasificadores

Hay cuatro prefijos que indican la forma del objecto que el sustantivo nombra.

1.3.1. Mɨ^{1}- y Na^{1}-

El prefijo **mɨ^{1}-** se usa con frutas y otros artículos que son más o menos redondos y no muy grandes. Su origen es, probablemente, la palabra **mɨɨ^{1}** *esfera.*

mɨ^{1}jóh^{1}	*uva*
mɨ^{1}di̲^{3}	*trompo*
mɨ^{1}péh^{3}	*botón*
mɨ^{1}dxɨ^{2}	*su cabeza*

Algunos sustantivos también aparecen sin el prefijo clasificador, y por lo tanto, están en el diccionario en su forma simple.

Pero a veces el significado de un sustantivo cambia cuando se presenta con el prefijo **mɨ^{1}-**. En estos casos se dan las dos formas en el diccionario. Ejemplos:

cuɨɨ^{3}	*mazorca, milpa*
mɨ^{1}cuɨɨ^{3}	*grano de maíz*
jñuu^{3}	*vaina de frijol, frijolar*
mɨ^{1}jñuu^{3}	*frijoles (granos).*

Algunos sustantivos con el prefijo **mɨ^{1}-** aparentemente no tienen forma esférica. Ejemplos:

mɨ^{1}xiíh^{2}	*clavo*
mɨ^{1}dsuu^{2}	*jarra.*

Na^{1}- es un prefijo clasificador que se presenta con sustantivos que nombran objetos largos y delgados. Su origen parece ser la palabra **naa^{1}** que quiere decir *pedazo*. Ejemplos:

na^{1}nuu^{3}	*caña de azúcar*
na^{1}ma^{3}	*palo, árbol*
na^{1}ñii^{42}	*mecate*
na^{1}ja̲^{2}a^{2}	*nuestros dientes.*

A veces la presencia del prefijo produce un vocablo diferente. Cuando va con el prefijo **na^{1}-**, **mee^{4}** quiere decir *hueso*; con el prefijo **mɨ^{1}-** quiere decir *huevo*:

na^{1}mee^{4}	*hueso*
mɨ^{1}mee^{4}	*huevo.*

El prefijo **na^{1}-** modifica la palabra **ñí^{1}** *metal* para referirse a un tubo de metal:

ñí^{1}	*fierro, metal*
na^{1}ñí^{1}	*instrumento musical (p. ej.: tuba).*

La combinación de **mɨ^{1}-** y **na^{1}-** con la raíz **ñí^{1}** *metal* significa que es un tubo que también es más o menos esférico:

mɨ^{1}na^{1}ñí^{1}	*lata.*

Los prefijos **mɨ^{1}-** y **na^{1}-** también tienen acepciones que reflejan la actitud del hablante. **Mɨ^{1}-** lleva una connotación diminutiva y de afecto, mientras que **na^{1}-** indica deprecación y una actitud negativa. Estos prefijos que indican actitud pueden usarse con cualquier sustantivo. Ejemplos:

jmɨ́^{2}	*lluvia*
mɨ^{1}jmɨ́^{2}	*lluvia agradable*
na^{1}jmɨ́^{2}	*lluvia fastidiosa*
dsɨɨ^{3}	*perro*
mɨ^{1}jaá^{2} dsɨɨ^{3}	*cachorro simpático* (jaá^{2} *prole*)
na^{1}dsɨɨ^{3}	*perro tonto*
Alfredo	*Alfredo*
na^{1}Alfredo	*Alfredo, el travieso.*

Para los dos prefijos, **mɨ^{1}-** y **na^{1}-**, hay casos imprevistos en los que la vocal del prefijo se alarga y se agrega el acento balístico:

mɨɨ́^{1}jmɨ́h^{2}	*tomate*
mɨɨ́^{1}táh^{2}	*naranja*
mɨɨ́^{1}dxáh^{3}	*cacao*
naá^{1}nɨɨ́^{2}	*hongo*
naá^{1}mɨɨ^{3}	*excremento.*

1.3.2. Ja^{1}-

El prefijo clasificador **ja^{1}-** frecuentemente se refiere a la mitad de un par. Las jícaras se hacen de las mitades de una calabaza; los banquillos, de una sección corta de un tronco que se divide y se ahueca.

ja^{1}cueh^{2}	*una jícara*
ja^{1}jlɨ^{2}	*un banquillo*

hó^{2}	*tortilla*
ja^{1}hó^{2}	*tortilla o la mitad de una*

Con algunas raíces de sustantivos el prefijo **ja^{1}-** se refiere a una superficie plana. Ejemplos:

guaay^{4}	*mi mano*
ja^{1}guaay^{4}	*mi palma*

tɨɨy^{4}	*mi pie*
ja^{1}tɨɨy^{4}	*la planta de mi pie.*

Ja^{1}- se refiere a lo largo de una pieza, mientras que **na^{1}-** se refiere a un corte transversal. La leña se corta en la región chinanteca de cierto largo, y casi siempre no muy gruesa para que no haya necesidad de rajarla. La tea es generalmente cortada de un trozo de ocote, pero siempre se raja en muchos pedacitos largos para que pueda servir como antorcha.

cɨɨ^{4}	*ocote, pino (el árbol)*
ja^{1}cɨɨ^{4}	*tea (de pino)*

cuɨɨ^{4}	*leña*
na^{1}cuɨɨ^{4}	*leña (en trozos)*

1.3.3. Láh^{1}-

El cuarto prefijo clasificador **láh^{1}-** se presenta con sustantivos que nombran cosas tejidas. Viene de la palabra **laáh^{1}**, que indica los flecos de un artículo tejido.

Este prefijo es generalmente opcional, pero en los ejemplos que se mencionan a continuación se usa normalmente la forma con prefijo:

cua̱a̱^{3}	*ropa*
láh^{1}cua̱a̱^{3}	*ropa*

mɨh^{3} *canasta*
láh^{1}mɨh^{3} *canasta*

nah^{2} *red*
láh^{1}nah^{2} *red.*

Algunos sustantivos necesitan el prefijo **láh^{1}-**:

láh^{1}hɨɨ^{4} *trapo*
láh^{1}ñú^{2} *casa con techo de zacate.*

1.4. Declinación del sustantivo para indicar poseedor y número

Los sustantivos de posesión optativa usan adjetivos posesivos para indicar la persona gramatical del poseedor. Estos sustantivos no se declinan. Los adjetivos posesivos (3.5) concuerdan con el género inanimado o animado del sustantivo. Ejemplos:

lápiz chié^{4} *lápiz mío*
lápiz chiú̱^{2}u^{3} *lápiz tuyo*
lápiz chiáh^{2} *lápiz suyo*

nɨɨh^{2} chia̱á̱^{2} *gallina mía*
nɨɨh^{2} chiú̱h^{2}u^{3} *gallina tuya*
nɨɨh^{2} chié̱y^{2} *gallina suya.*

Los sustantivos de posesión obligatoria son los que nombran las partes del cuerpo, los términos de parentesco y cosas estrechamente asociadas con una persona (ropa, perro, salario). Estos sustantivos indican al poseedor mediante la declinación:

Hay dos juegos de sufijos pronominales:

	Grupo I	Grupo II
1.ª sing.	**-y**	**-á^{2}/-á^{4}**
1.ª pl. incl.	**-a^{2}**	**-a^{2}**
1.ª pl. excl.	**-ah^{1}**	**-ah^{1}**
2.ª sing.	**-y**	**-u^{3}/-o^{3}**
2.ª pl.	**-ah^{3}**	**-ah^{3}**
3.ª sing., pl.	**–**	**-y/–**

Nótese que los pronombres para la primera y segunda persona de plural son los mismos en el grupo I y en el grupo II. Por eso, las personas gramaticales

se usan para diagnosticar los patrones son 1.ª sing., 1.ª pl. inclusiva., 2.ª sing. y 3.ª sing. o pl.

Los patrones de cambio de tono en la raíz del sustantivo son muchos: hay nueve patrones tonales que se combinan con el grupo I de sufijos y tres que combinan con el grupo II.

1.4.1. Sustantivos de la clase I

Los sustantivos de la clase I toman el juego de prefijos I.

	1.ª	1.ª pl.	2.ª	3.ª
I-1	4	2	'1	2
I-2	4	32	3	'1
	4	32	3	'2
	4	32	3	2
I-3	4	1	1	2
	4	1	1	'2
	'4	1	1	3
I-4	4	'3	'3	'1
	4	'3	'3	2
	4	'3	'3	'2
	4	'3	'3	3

	1.ª	1.ª pl.	2.ª	3.ª
I-5	32	'3	'3	42
	32	'3	'3	'1
I-6	4	32	32	3
I-7	4	32	'1	'2
I-8	32	'1	'1	'1
I-9	42	2	'1	2

dxɨ^{2} *cabeza* [I-1]

dxɨy^{4}	dxɨ^{2}a^{2}	dxɨ́y^{1}	dxɨ^{2}
mi cabeza	*nuestra cabeza*	*tu cabeza*	*su cabeza*

Otros sustantivos de la clase I-1:

ñi^{2}	*su cara*	sɨh^{2}	*su lengua*
fah^{2}	*su idioma*	mɨ^{1}tu^{2}	*su ombligo*

túh^{2} *estómago* [I-2]

tuyh^{4}	tuh^{32}a^{2}	tuyh^{3}	túh^{2}
mi estómago	*nuestro estómago*	*tu estómago*	*su estómago*

El tono para la tercera persona del sustantivo del grupo I-2 puede ser **2**, **'2** o **'1**. La entrada de un sustantivo en el diccionario es tercera persona; por consiguiente, da esta información.

1.ª sing.	*1.ª pl.*	*2.ª pers.*	*3.ª pers.*	
fii^{4}*	fii^{32}a^{2}	fii^{3}*	fii^{2}	*jefe*
dxieey^{4}	dxiaa^{32}a^{2}	dxieey^{3}*	dxiaa^{2}	*mejilla*
jaay^{4}	jaa^{32}a^{2}	jaay^{3}	jaá^{2}	*niño*
laay^{4}	laa^{32}a^{2}	laay^{3}	laá^{1}	*barba*
luuy^{4}	luu^{32}a^{2}	luuy^{3}	luú^{1}	*garganta*

*Note que la -y en el ejemplo *jefe* es asimilada por el tema porque la vocal temática es **i**. La vocal temática **a** de *mejilla* se convierte en **e** entre la alveopalatal **dx**- y la -y final.

Las clases de sustantivos están ordenadas de acuerdo al número decreciente de miembros en cada clase. Hay sesenta y nueve sustantivos distribuidos en las clases del I-1 al I-4, y sólo hay nueve en las cinco clases restantes. A continuación presentamos ejemplos de las clases I-3 a I-9.

	1.ª sing.	*1.ª pl.*	*2.ª pers.*	*3.ª pers.*	
I-3	dsiiy^{4}	dsii^{1}a^{2}	dsiiy^{1}	dsií^{2}	*perro*
I-4	voy^{4}	vó^{3}a^{2}	vóy^{3}	vó^{1}	*pecho*
I-5	dxeey^{32}	dxaá^{3}a^{2}	dxeéy^{3}	dxaa^{42}	*primo*
I-6	guaay^{4}	guaa^{32}a^{2}	guaay^{32}	guaa^{3}	*mano*
I-7	dsíy^{4}	dsi^{32}a^{2}	háy^{1}	dsí^{2}	*corazón*
I-8	jaay^{32}	jaá^{1}a^{2}	jaáy^{1}	jaá^{1}	*hermano*
I-9	xa^{2}yeey^{42}	xa^{2}yaa^{2}a^{2}	xa^{2}yeéy^{1}	xa^{2}yaa^{2}	*abuela*

Los sustantivos de la clase I no cambian para indicar el género del poseedor:

dxi^{2} dsii^{3}	*cabeza del perro*
dxi^{2} na^{1}ma^{3}	*cabeza del palo.*

Algunos de los sustantivos que se declinan para indicar posesión también tienen una forma no poseída:

dsií^{2} dsa^{3}	*perro de la persona*	dsii^{3}	*perro*
ñu^{2} dsa^{3}	*casa de la persona*	ñú^{2}	*casa*
mih^{3}chiu^{2} dsa^{3}	*pantalones de la persona*	mih^{3}chiuú^{1}	*pantalones*
taá^{2} dsi^{3}	*hoyo del poste, palo*	taa^{3}	*hoyo.*

Si la partícula pluralizadora va antes de un sustantivo poseído convierte lo poseído en plural, y cuando la partícula pluralizadora va después del sustantivo poseído indica que el poseedor es plural. Ejemplos:

	ja̱á̱^{2}		*su hijo*
diáh^{4}	ja̱á̱^{2}		*sus hijos (de él), sus hijos (de ellos)*
	ja̱á̱^{2}	diáh^{4}	*sus hijos (de ellos), su hijo (de ellos).*

Un sustantivo poseído nunca se presenta con un adjetivo posesivo, cualquiera que sea el género del poseedor (véase 3.5). Ejemplos:

dxɨ^{2} na^{1}ma^{3}	*la punta (cabeza) del palo*
dxɨ^{2} laa^{42}	*la cabeza de la mula.*

1.4.2. Sustantivos de la clase II

La clase II de sustantivos poseídos toma el grupo II de sufijos.

	Grupo II
1.ª sing.	**-á^{2} / -á^{4}**
1.ª pl. incl.	**-a^{2}**
1.ª pl. excl.	**-ah^{1}**
2.ª sing.	**-u^{3} / -o^{3}**
2.ª pl.	**-ah^{3}**
3.ª sing., pl.	**-y / –**

Los sustantivos de la clase II son invariables: tienen el mismo tono en la útlima sílaba de la raíz; los de clases II-3.4 y II-4.7 cambian de tono de acuerdo a la persona del poseedor. Se agrega también a la raíz el sufijo pronominal con su propio tono.

	1.ª	1.ª pl.	2.ª	3.ª
II	**´2**	**´2**	**´2**	**´2**
II	**32**	**32**	**32**	**32**
II	**1**	**1**	**1**	**1**
II-3.4	**42**	**2**	**´1**	**´1**
II-4.7	**42**	**42**	**4**	**4**

jmɨ^{3}háy^{1} *sangre* [II-3.4]

jmɨ^{3}ha^{42}á^{2}	jmɨ^{3}ha^{2}a^{2}	jmɨ^{3}há^{1}u^{3}	jmɨ^{3}háy^{1}
mi sangre	*nuestra sangre*	*tu sangre*	*su sangre*

jmɨ^{3}heéy^{1} *favor* [II-3.4]

jmɨ^{3}hee^{42}á^{2}	jmɨ^{3}hee^{2}a^{2}	jmɨ^{3}heé^{1}u^{3}	jmɨ^{3}heéy^{1}
mi favor	*nuestro favor*	*tu favor*	*su favor*

En el diccionario esto se traduce también *gracias a él.*

Hay seis sustantivos en la clase II-4.7. Dos se muestran a continuación:

ñuuyh^{4} *su cintura* [II-4.7]

ñuuh^{42}á^{4}	ñuuh^{42}a^{2}	ñuuh^{4}u^{3}	ñuuyh^{4}
mi cintura	*nuestra cintura*	*tu cintura*	*su cintura*

jñii^{4} *su salario* [II-4.7]

jñii^{42}á^{4}	jñii^{42}a^{2}	jñii^{4}u^{3}	jñii^{4}
mi salario	*nuestro salario*	*tu salario*	*su salario*

La mayoría de los sustantivos de la clase II-4.7 tienen raíces modificadas cuando el poseedor es inanimado. Los sustantivos poseedores inanimados tienen el tono **1** en lugar del **4**, y no toman el sufijo -**y**. Ejemplos:

Poseedor inanimado		Poseedor animado	
jñii^{1} cafe	*precio del café*	jñii^{4}	*su sueldo (de él)*
ca^{3}naa^{1} jmɨí^{1}	*medio día*	ca^{3}naay^{4} sɨh^{3}	*medio mes (an.)*
caa^{1} xi^{3}	*lado del fuego*	caayh^{4}	*su lado (de él).*

Con algunos sustantivos de la clase II el tono del tema no cambia con la persona. En este caso no hay número arábigo para especificar la clase de declinación del tono. Dos sustantivos de la clase II se presentan a continuación, uno con tema tonal **'2** y el otro con tema tonal **32**. Los tonos que se diferencian son los de los sufijos. El sufijo de segunda persona de singular -**u^{3}** se convierte en -**o^{3}** cuando va después de una sílaba que tiene la vocal **o**.

oóyh^{2} *su compañero* [II]

oóh^{2}á^{4}	oóh^{2}a^{2}	oóh^{2}o^{3}	oóyh^{2}
mi compañero	*nuestro compañero*	*tu compañero*	*su compañero*

mɨ^{3}beeyh^{32} *su rebozo* [II]

mɨ^{3}beeh^{32}á^{4}	mɨ^{3}beeh^{32}a^{2}	mɨ^{3}beeh^{32}u^{3}	mɨ^{3}beeyh^{32}
mi rebozo	*nuestro rebozo*	*tu rebozo*	*su rebozo*

Nótese que el sufijo pronominal -y, se coloca adentro de la palabra cuando la raíz termina en cierre glotal.

El sufijo pronominal de la primera persona de singular es **-á^{2}** si el tono de la raíz es **1** o **42** excepto en el patrón II-4.7; cambia a **-á^{4}** si el tono de la raíz es **42** en el patrón II-4.7 o si el tono de la raíz es **'1**, **'2**, **'3**, **'4** o **32** [patrón II].

jmɨ^{3}ha^{42}á^{2}	*mi sangre*	[II-3.4]
ñuuh^{42}á^{4}	*mi cintura*	[II-4.7]
oóh^{2}á^{4}	*mi compañero*	[II]
ñi^{3}ooh^{32}á^{4}	*mi hermano (de mujer)*	[II]

Algunos de los términos para parentesco de la clase II no tienen el sufijo -y, como se espera que tengan las formas de la tercera persona. La entrada en el diccionario indica si el sufijo es -y o cero:

mɨ́^{4}oóyh^{2}	*su hermana (de hombre)*
du^{3}ñuúh^{2}	*su hermano (de hombre)*
du^{3}mɨɨ́h^{2}	*su hermana (de mujer)*
ñi^{3}ooyh^{32}	*su hermano (de mujer)*
mɨ^{3}beeyh^{32}	*su rebozo (de ella)*
ja̱á̱^{2}ma^{1}	*su hijastro (de él, ella)*
ja̱á̱^{2}mɨɨ^{1}	*su hija (de él, ella)*
ja̱á̱^{2}ñuh^{2}	*su hijo (de él, ella).*

Aunque la mayoría de los sustantivos de la clase II son términos para parentesco, también hay algunos de estos términos que se encuentran en la clase I de sustantivos.

1.5. Sustantivos compuestos

Los sustantivos compuestos usan dos o más raíces en diferentes combinaciones.

a. Dos sustantivos:

dsɨɨ^{3}	*perro*	cuɨɨ^{3}	*maíz*
jaa^{3}	*algodón*	jmɨ́^{2}	*lluvia*
dsɨ^{3}jaa^{3}	*oveja*	**cuɨ^{3}jmɨ^{32}**	*maíz de verano.*

b. Un sustantivo y un verbo:

dsa^{3}	*persona*	dsa^{3}	*persona*
he^{4}	*enseñar*	ñi^{32}	*saber*
dsa^{3}he^{4}	*maestro*	**dsa^{3}ñi^{32}**	*testigo.*

c. Un pronombre relativo y uno o dos adjetivos:

hi^{3}	*el que*	hi^{3}	*el que*
raá^{3}	*dulce*	há^{4}	*no*
hi^{3}raá^{3}	*panela*	dxúy^{4}	*bueno (an.)*
		hi^{3}há^{4}dxúy^{4}	*diablo.*

d. Un sustantivo y un adjetivo:

dsa^{3}	*persona*	dsa^{3}	*persona*
tieey^{3}	*pobre*	hi̱í̱^{4}	*borracho*
dsa^{3}tieey^{3}	*persona pobre*	**dsa^{3}hi̱i̱^{3}**	*un borracho.*

e. Un adverbio relativo y un sustantivo o adjetivo:

xi^{2}	*donde*	xi^{2}	*donde*
nuu^{3}	*bosque*	hoo^{4}	*herido, lastimado*
xi^{2}nuu^{3}	*rancho*	**xi^{2}hoo^{4}**	*herida*

xi^{2}	*donde*
há^{4}	*no*
dxú^{4}	*bueno*
xi^{2}há^{4}dxú^{4}	*infierno.*

f. Un verbo y un sustantivo:

tɨ^{32}	*preparar*	tɨ^{32}	*preparar*
yáh^{3}	*pared*	ma^{3}	*árbol, palo*
tɨ^{32}yáh^{3}	*albañil*	**tɨ^{32}ma^{3}**	*carpintero.*

Otro tipo de sustantivo derivado se forma anteponiendo a un verbo o adjetivo el prefijo nominalizador **fáh^{4}**. Ejemplos:

fɨɨh^{42} dsɨ́^{2}	*triste*
***fáh^{4}*fɨɨh^{42} dsɨ́^{2}**	*tristeza*

hi^{2}tia^{2} hi^{2}hi^{2}a^{2}	*pensar*
fáh^{4}**lɨ**^{2}**tiá**^{1} **fáh**^{4}**lɨ**^{2}**hí**^{1}	*pensamientos.*

Algunos sustantivos compuestos se forman por la yuxtaposición de dos sustantivos de significado semejante. Los sustantivos retienen su forma fonética original, pero la semántica de la combinación va más allá de la de los componentes:

faa^{2}	*trucha*	jaa^{1}	*pedazo, pieza*
vɨh^{2}	*sardina*	naa^{1}	*pedazo, pieza*
faa^{2} **vɨh**^{2}	*pescado (genérico)*	**jaa**^{1} **naa**^{1}	*trocitos y pedazos.*

Este tipo de palabras compuestas o yuxtapuestas también se presenta en pronombres, adjetivos, verbos y adverbios.

1.6. El sintagma sustantivo

El sintagma sustantivo típico tiene un sustantivo que puede ser precedido por un cuantificador y seguido por un modificador. Los cuantificadores pueden ser números y otras palabras usadas para medidas. Ejemplos:

ca̱a̱^{3}	mɨ^{1}xah^{3}		*una pelota*
una	*pelota*		
ca^{3}liuh^{2}	ñú^{2}		*algo de carne*
poquita	*carne*		
máh^{4}	ca̱a̱^{3}	mɨɨ^{1}	*una (pelota) cada uno.*
cada	*uno*	*esfera*	

Los adjetivos calificativos y determinativos van después del sustantivo siguiendo este orden: calificativo, posesivo, demostrativo. Ejemplos:

mɨ^{1}xah^{3}	chié^{4}			*mi pelota*
pelota	*mía*			
na^{1}ma^{3}	nɨ^{3}			*ese palo*
palo	*ese*			
ya^{3}	gaáy^{3}	nɨ^{3}		*esa olla grande*
olla	*grande*	*esa*		
ya^{3}	gaáy^{3}	chié^{4}	nɨ^{3}	*esa olla grande mía.*
olla	*grande*	*mío*	*esa*	

2. EL PRONOMBRE

Los pronombres del chinanteco se clasifican en personales, reflexivos, relativos e interrogativos. Dos pronombres yuxtapuestos tienen la función de un pronombre indefinido.

2.1. Pronombres personales

Los pronombres personales son los siguientes:

1.ª sing.	**jniá^{3}**	*yo*
1.ª pl. incl.	**jnia^{2}**	*nosotros*
1.ª pl. excl.	**jniaah^{1}**	*nosotros*
2.ª sing.	**niu^{3}**	*tú, usted*
2.ª pl.	**niaá^{4}ah^{3}**	*ustedes*

La primera persona de plural puede ser inclusiva o exclusiva. La inclusiva incluye a la persona con quien se habla; la exclusiva excluye al interlocutor.

Inclusiva:

Liáh^{4}jɨ^{32}a^{2} jnia^{2} (*incl.*) dsa^{3}tieey^{3} ga^{3}jmee^{4} hi^{2}cu̱h^{2}a^{2} hi^{2}ha^{2}a^{2} vó^{4} chiaa^{42}a^{2}.
Todos nosotros, los pobres, debemos unirnos para defender nuestros terrenos.

Exclusiva:

Dsa^{3}cɨ̱ɨ̱y^{3} ba^{2} gua^{3}dxí̱^{4}ah^{3} niaá^{4}ah^{3}; dsa^{3}dxia^{42}ah^{1} ruh^{3} jniaah^{1} (*excl.*) dsa^{3}jéy^{4}.
Ustedes van después; nosotros vamos primero.

Los pronombres personales funcionan como sujetos, complementos directos y complementos indirectos sin cambiar de forma.

No hay pronombre personal de tercera persona, pero esa función se llena con una frase formada por el pronombre relativo **hi^{3}** y uno de los adjetivos demostrativos animados (3.4.2). Cuando se combina con **hí̱^{3}**, el pronombre relativo se nasaliza.

hi^{3} ley^{32}	*éste (cerca del hablante)*
hi^{3} nɨy^{32}	*ése, aquél (a la vista)*
hi̱^{3} hí̱^{3}	*ése, aquél (recién mencionado)*

Las frases pronominales que se presentan en lugar de la tercera persona inanimada se forman con adjetivos demostrativos inanimados.

hi^{3} la^{3}	*éste (cerca del hablante)*
hi^{3} ni^{3}	*ése, aquél (a la vista)*
hi^{3} ja̲^{3}	*ése, aquél (recién mencionado)*

Siendo que los verbos chinantecos se conjugan para indicar persona y número, el pronombre personal como sujeto se usa para dar énfasis o evitar cualquier ambigüedad concerniente al sujeto o al complemento de tercera persona. Ejemplos:

Jniá^{3} gá^{4}sa̲^{42}á^{4} du^{3}ñí^{1}.
Yo nací primero.

Hi^{2}eeyh^{42} jniá^{3}.
Yo sí voy a comer.

Un pronombre personal que funciona como complemento directo o indirecto siempre va inmediatamente después del verbo (5.3). Ejemplos:

Hí^{4}tí̲y^{4}	niu^{3}.	*Él te golpeará.*
golpeará	*tí*	

Hí^{4}cuoó^{4}	niu^{3}	fi^{2}	laa^{42}.	*Él te dará cal.*
dará	*tí*	*polvo*	*cal*	

Algunas veces el pronombre personal va después de un adjetivo posesivo para dar énfasis. Ejemplo:

Hi^{3}	chié^{4}	jniá^{3}	ba^{2}.	*Es mío.*
REL.	*mío*	*yo*	*AF.*	

El pronombre de primera persona singular sufre un cambio de tono, **jniá^{2}** en lugar de **jniá^{3}**, cuando indica un contraste enfático:

Hi^{3}	la^{3}	ba^{2}	hi^{2}lay^{1}	jniá^{2}.
REL.	*éste*	*AF.*	*compraré*	*yo*

Yo (en cuanto a mí) compraré éste.

2.2. Pronombres reflexivos

Los pronombres reflexivos son los siguientes:

1.ª sing.	**ñeéy^{4}**	*yo mismo*
1.ª pl.(incl.)	**voo^{32}a^{2}**	*nosotros mismos*
1.ª pl.(excl.)	**voo^{32}ah^{1}**	*nosotros mismos*
2.ª sing.	**vó̱h^{2}o^{3}**	*tú mismo, usted mismo*
2.ª pl.	**vó̱h^{2}ah^{3}**	*ustedes mismos*
3.ª sing.	**ñaá^{2}**	*él mismo, ella misma*
3.ª pl.	**mii^{4}**	*ellos mismos, ellas mismas*

Los pronombres reflexivos se presentan con más frecuencia como complementos directos cuando la persona del complemento es la misma que la del sujeto:

Ma^{3}yaa^{42}u^{3} vó̱h^{2}o^{3}. *Te lastimaste (tú mismo).*
lastimaste *tú mismo*

Ma^{3}dah^{2}yeéy^{2} mii^{4}. *Se lastimaron ellos mismos.*
lastimaron *ellos mismos*

El pronombre reflexivo se usa también para enfatizar que el sujeto está solo, o que actúa solo. Ejemplos:

¿Xi^{2} vó̱h^{2}o^{3} ni^{3}? *¿Estás solo?*
INTERR. *tú mismo* *D.*

¿Xi^{2} vó̱h^{2}o^{3} ni^{3} gá^{4}jmeéy^{1}? *¿Lo hiciste tú mismo?*
INTERR. *tú mismo* *D.* *hiciste*

Nótese que el pronombre relativo lleva la abreviatura *REL.*; la partícula afirmativa (8.7.1), *AF.* y la partícula delimitadora **ni^{3}** tiene la designación *D.* (5.2.4).

Nótese el contraste en el significado cuando el pronombre personal normal se usa en los mismos contextos:

¿Xi^{2} niu^{3} ni^{3}? *¿Eres tú?*
INTERR. *tú* *D.*

¿Xɨ^{2}	niu^{3}	nɨ^{3}	gá^{4}jmeéy^{1}?	*¿Fuiste tú quien lo hizo?*
INTERR.	*tú*	*D.*	*hiciste*	

Hay una diferencia similar de significado entre los pronombres reflexivos y personales que van después del adjetivo posesivo para dar énfasis. Ejemplos:

Hi^{3}	chié^{4}	ñeéy^{4}	ba^{2}.	*Es mío (para mí sólo).*
REL.	*mi*	*yo mismo*	*AF.*	

Hi^{3}	chié^{4}	jniá^{3}	ba^{2}.	*Es mío (no de otro).*
REL.	*mi*	*yo*	*AF.*	

2.3. Pronombre relativo

El pronombre relativo **hi^{3}** *que* se usa para cualquiera de los dos géneros, animado o inanimado. Su función primordial es introducir una cláusula relativa que modifica al sustantivo que lo precede. Ejemplos:

dsa^{3}	hi^{3}	hií^{4}	nɨ^{3}	*la persona que está parada allá*
persona	*REL.*	*parada*	*allá*	

mɨh^{3}	hi^{3}	cá^{4}lá^{2}	mɨ^{1}liuh^{2}	*la ropa que el niño compró*
ropa	*REL.*	*compró*	*niño*	

El pronombre relativo también se usa para hacer aseveraciones que implican un contraste. Ejemplos:

Hi^{3}	mɨ́^{3}	ba^{2}	nɨ^{3}.	*Es una mujer (no un hombre).*
REL.	*mujer*	*AF.*	*D.*	

Hi^{3}	chié^{4}	ba^{2}	nɨ^{3}.	*Es mío (no tuyo).*
REL.	*mi*	*AF.*	*D.*	

Cuando se forma una aseveración negativa, el pronombre relativo tiene dos formas: la inanimada **ja̲^{3}**, y la animada **hi̲^{3}**. Con la excepción de la diferencia de acento en la forma animada, estas dos palabras son iguales al adjetivo que se refiere a algo previamente mencionado en el contexto (3.4.2). Ejemplos:

Há^{4}	ja̲^{3}	cuu^{2}	nɨ^{3}.	*Eso no es dinero.*
NEG.	*Inan.*	*dinero*	*D.*	

Há^{4}	hi̲^{3}	dsɨɨ^{3}	nɨ^{3}.	*Eso no es un perro.*
NEG.	*An.*	*perro*	*D.*	

El siguiente ejemplo tiene la aseveración positiva más la aseveración negativa correspondiente:

Hi^{3}	mɨ́^{3}	ba^{2}	nɨ^{3},	há^{4}	hi̱^{3}	dsaá^{4}	nɨ^{3}.
REL.	*mujer*	*AF.*	*D.*	*NEG.*	*REL.*	*hombre*	*D.*

Es una mujer; no es un hombre.

2.4. Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos son: **he^{2}** *qué* (*inan.*) y **hi̱^{2}** *quién* (*an.*).

¿He^{2}	cuu^{2}	nɨ^{3}?	*¿Qué dinero es ése?*
qué	*dinero*	*ése*	

¿Hi̱^{2}	dsa^{3}	nɨ^{3}?	*¿Quién es ése?*
quién	*persona*	*ésa*	

El pronombre animado no se declina para indicar persona.

¿Hi̱^{2}	jniá^{3}?	*¿Quién soy yo?*
quién	*yo*	

Uno de los adjetivos demostrativos se presenta generalmente con un pronombre interrogativo si no hay sustantivo en la oración; y si se refiere a un ser animado, el adjetivo demostrativo es también animado (3.4.2). Ejemplos:

¿He^{2}	la^{3}	hi^{3}	la^{3}?	*¿Qué es esto?*
que	*esto(inan.)*	*REL.*	*esto*	

¿Hi̱^{2}	nɨy^{32}	ma^{3}tie̱e̱y^{3}	niu^{3}?	*¿Quién te nombró?*
quién	*eso(an.)*	*nombró*	*tú*	

2.5. Pronombres indefinidos

En combinación con **gu^{3}xɨ^{3}**, los pronombres interrogativos **he^{2}** *qué* (*inan.*) y **hi̱^{2}** *quién* (*an.*) funcionan como pronombres indefinidos. Nótese que cambian al tono 3 en los pronombres interrogativos.

Gu^{3}xɨ^{3} he^{3} hɨ́^{4}jooy^{3}.	*Todo (cualquier cosa) es posible.*
Gu^{3}xɨ^{3} hi̱^{3} hɨ́^{4}jooy^{3}.	*Cualquiera (persona) puede.*

Gu^{3}xɨ^{3} he^{3} há^{4} he^{3} hɨ́^{4}jooy^{3}.	*Nada es posible.*
Gu^{3}xɨ^{3} hi̱^{3} há^{4} he^{3} hɨ́^{4}jooy^{3}	*Nadie puede.*

2.6. Pronombres yuxtapuestos

Dos pronombres yuxtapuestos pueden desempeñar la función de un pronombre indefinido.

hi^{3}la^3	**hi^{3}nɨ^3**	*esto y eso (inan.)*
hi^{3}ley^{32}	**hi^{3}nɨy^{32}**	*esto y eso (an.)*

Ca^{3}nɨɨ^4	**lɨ́^{4}jɨ^3**	**hi^{3}la^3**	**hi^{3}nɨ^3.**	***Él vende toda clase de cosas.***
vende	*todo*	*esto*	*eso*	

Nótese que en la yuxtaposición de pronombres se escriben juntos el pronombre relativo y el demostrativo. En los otros casos hay un espacio antes del pronombre demostrativo.

3. EL ADJETIVO

El adjetivo concuerda con el sustantivo en género. Los adjetivos predicados se declinan para indicar número y persona. Pueden ser determativos y calificativos. Los determinativos pueden ser posesivos, demostrativos y cuantitativos.

3.1. Género

El género del adjetivo es el mismo que el del sustantivo que acompaña. Por consiguiente puede ser inanimado o animado.

yu̳ú̳^{3}	*inan*	rojo (*lápiz*)
yu̳ú̳y^3	*an*	rojo (*pájaro*)

El adjetivo animado tiene el sufijo -y. Cuando funciona como predicado usa el grupo II de sufijos pronominales. El sufijo animado -y ocasiona cambio de tono cuando el tono temático básico del adjetivo es **2** o **3** átono.

Tono temático **2** más -y > **$'$1**

cah^2	*inan*	grandes
cáyh^1	*an*	grandes

Tono temático **3** más -y > **$'$4**

cuee^3	*inan*	largo
cueéy^4	*an*	largo

La entrada de un adjetivo en el diccionario es, generalmente, la forma inanimada. No se incluyen los adjetivos animados en el diccionario a no ser que el correspondiente adjetivo inanimado no se presente, o que su forma fonológica no se pueda deducir de la del adjetivo inanimado.

guɨɨy^{42}	*adj an*	sordo	[II]
nieéy^{3}	[*adj an de* **niaá**^{3}]	amarillo	[II]

Dos adjetivos que no tienen formas separadas para distinguir el género terminan en -y. Ejemplos:

hooy^{4}	*adj an, inan*	escaso
gaáy^{3}	*adj an, inan*	grande (*sing.*).

Algunos adjetivos tienen diferentes raíces según su género. Ejemplos:

ñuú^{3}	*adj inan*	muchos
ñɨ́y^{4}	*adj an*	muchos

3.2. Número

Hay un adjetivo que tiene una raíz supletiva para el plural. Ejemplos:

gaáy^{3}	*adj an, inan*	grande (*sing.*)
cah^{2}	*adj inan*	grande (*pl.*).

El prefijo **dɨ**^{3}- se presenta con un adjetivo de tercera persona para indicar específicamente que su número es plural. Esto sucede aun con el adjetivo **cah**^{2} *grande* que es inherentemente plural. Ejemplos:

Dɨ^{3}cua̱a̱y^{3}.	*Ellos están gordos (an.).*
Dɨ^{3}cah^{2}.	*Ellos son grandes (inan.).*

3.3. Persona

Los adjetivos en su uso predicativo se declinan con los sufijos de la clase II para indicar el sujeto (véase 1.4.2).

Los adjetivos animados con tonos temáticos **1**, **'2**, **'3**, **'4 32** y **42** conservan el mismo tono para todas las personas. Su clasificación es [II]. Ejemplos:

nuy^{1}	*adj an*	ágil	[II]
mɨ́y^{2}	*adj an*	nuevo	[II]
nieéy^{3}	*adj an*	amarillo	[II]

véyh^{4}	*adj an*	fuerte	[II]
mɨ^{3}hey^{32}	*adj an*	malo	[II]
guɨɨy^{42}	*adj an*	sordo	[II].

Los adjetivos predicados cuyo tono temático varía de persona a persona tienen los tonos **$^{/}$1, 3,** o **4** en la tercera persona. El número arábigo después del II identifica el patrón de los tonos temáticos que concuerda con el de la clasificación del verbo (6.1.2).

	1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª pers.	3.ª pers.
[II-3.4]	**42**	**2**	**$^{/}$1**	**$^{/}$1**
[II-4.8]	**42**	**32**	**3**	**3**
[II-4.7]	**42**	**42**	**4**	**4**

tuu^{42}á^{2} *estoy ciego*	tuu^{2}a^{2} *estamos ciegos*	tuú^{1}u^{3} *estás ciego*	**tuúy^{1}** [II-3.4] *está ciego*
jɨh^{42}á^{2} *soy delgado*	jɨh^{2}a^{2} *somos delgados*	jɨ́h^{1}u^{3} *eres delgado*	**jɨ́yh^{1}** [II-3.4] *es delgado*
jlah^{42}á^{4} *soy tonto*	jlah^{32}a^{2} *somos tontos*	jlah^{3}u^{3} *eres tonto*	**jlayh^{3}** [II-4.8] *es tonto*
cua̱a̱^{42}á^{4} *soy gordo*	cua̱a̱^{32}a^{2} *somos gordos*	cua̱a̱^{3}u^{3} *eres gordo*	**cua̱a̱y^{3}** [II-4.8] *es gordo*
vaah^{42}á^{4} *estoy cansado*	vaah^{42}a^{2} *estamos cansados*	vaah^{4}u^{3} *estás cansado*	**vaayh^{4}** [II-4.7] *está cansado*
xuuh^{42}á^{4} *estoy molesto*	xuuh^{42}a^{2} *estamos molestos*	xuuh^{4}u^{3} *estás molesto*	**xuuyh^{4}** [II-4.7] *está molesto*

3.4. Adjetivos determinativos

Entre los adjetivos determinativos están incluidos los adjetivos posesivos, los demostrativos y los numerales.

3.4.1. Adjetivos posesivos

En la mayoría de los sustantivos la posesión se muestra colocando un adjetivo posesivo después del sustantivo. El adjetivo puede ser animado o inanimado, y su género va de acuerdo con el del sustantivo que modifica. Los adjetivos posesivos animados siempre tienen vocales nasalizadas.

baah^{1} chiáh^{2}	*su machete (machete suyo)*
nɨɨh^{2} chié̱y^{2}	*su gallina (gallina suya)*

Si el poseedor es inanimado no se presenta el adjetivo posesivo en la construcción posesiva.

Poseedor inanimado		*Poseedor animado*		
fi^{1}	ma^{3}lɨh^{3}	fi^{1}	chiáh^{2}	gú^{4}nuú^{1}
camino	*para vehículos*	*senda*	*de*	*animales*

naa^{42} taa^{2}	naa^{42} chiáh^{2} gu^{3}chɨ^{1}
aceite de semilla de mamey	*grasa de puerco*

A continuación están registrados los dos grupos de adjetivos posesivos. Los adjetivos posesivos de segunda persona son los mismos para los dos géneros; los dos tienen vocales nasalizadas. Los prefijos para personas de plural no varían con el género. El plural para la tercera persona se forma añadiendo la partícula pluralizadora al adjetivo posesivo singular. La primera persona de plural puede ser inclusiva o exclusiva. Nótese que los sufijos animados de persona son idénticos a los sufijos de los sustantivos del grupo II descritos en 1.4.2.

	Inanimado	Animado
1.ª sing.	**chié^{4}**	**chia̱á̱^{2}**
1.ª pl. incl.	**chiaa^{42}a^{2}**	**chia̱a̱^{42}a^{2}**
1.ª pl. excl.	**chiaa^{42}ah^{1}**	**chia̱a̱^{42}ah^{1}**
2.ª sing.	**chiú̱h^{2}u^{3}**	**chiú̱h^{2}u^{3}**
2.ª pl.	**chia̱á̱^{2}ah^{3}**	**chia̱á̱^{2}ah^{3}**
3.ª sing.	**chiáh^{2}**	**chié̱y^{2}**
3.ª pl.	**chiáh^{2} diáh^{4}**	**chié̱y^{2} diáh^{4}**

La palabra para pluralizar va después del adjetivo posesivo de tercera persona, pero va antes de un sustantivo. De esta manera se puede distinguir entre la pluralidad del poseedor y la del sustantivo poseído.

nɨɨh^{2} chié̱y^{2} — *la gallina de ella*
nɨɨ^{2} chié̱y^{2} diáh^{4} — *la gallina de ellos*
diáh^{4} nɨɨh^{2} — *las gallinas*
diáh^{4} nɨɨh^{2} chié̱y^{2} diáh^{4} — *sus gallinas de ellos*

Los adjetivos posesivos funcionan como pronombres posesivos en los ejemplos que se mencionan a continuación, en los que no se expresan los sustantivos que están modificando, dejando, en esta forma, que el adjetivo dé significado a toda la oración:

Ma^{3}jmeé^{4}	chié̱^{4}.		*Yo hice el mío.*
hice	*mío*		
Ñii^{4}	chiú̱h^{2}u^{3}.		*Yo iré a la tuya (casa).*
iré	*tuyo*		
Liéy^{4}	ja̱y^{3}	chia̱á̱^{2}.	*¡Compra uno para mí!*
¡compra!	*uno (an)*	*mí (an)*	

El adjetivo posesivo inanimado funciona algunas veces como preposición (véase 9.3).

3.4.2. Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos que se refieren a un objeto que está a la vista son **la^{3}** *este* y **nɨ^{3}** *ese*. (Compárense los adverbios **la^{3}** *aquí* y **nɨ^{3}** *allí.*) El demostrativo va después del sustantivo que determina:

guaá^{2} la^{3} — *esta caja (caja esta)*
guaá^{2} nɨ^{3} — *esa caja (caja esa).*

La^{3} y **nɨ^{3}** sólo cambian su género cuando van después del pronombre relativo **hi^{3}** que se refiere a sustantivo animado, o cuando siguen al pronombre interrogativo animado (2.4). Nótese el cambio de la vocal **a** en **e** en la palabra **ley^{32}**:

guaá^{2} la^{3}	*esta caja*	hi^{3} la^{3}	*ésta (caja)*
dsɨɨ^{3} la^{3}	*este perro*	hi^{3} ley^{32}	*éste (perro)*
guaá^{2} nɨ^{3}	*esa caja*	hi^{3} nɨ^{3}	*ésa (caja)*
dsɨɨ^{3} nɨ^{3}	*ese perro*	hi^{3} nɨy^{32}	*ése (perro).*

Los adjetivos demostrativos **nɨ**^{3} y **nɨy**^{32} *ese* (*inan.*, *an.*), que se refieren a un objeto que está a la vista, pueden referirse también a algo previamente mencionado en el contexto:

¿He^{2}	nɨ^{3}	ga^{3}hoy^{3}?	*¿Qué (inan.) quieres decir?*
qué	*ese*	*mencionas*	*¿Es ése el que dices?*

¿Hi̱^{2}	nɨy^{32}	ga^{3}ho^{4}o^{3}?	*¿Quién (an.) dices?*
quién	*ese*	*mencionas*	*¿Es ése a quién te refieres?*

En un relato, los demostrativos **ja̱**^{3} y **hí̱**^{3} *eso, aquél* (*géneros inanimado y animado, respectivamente*), se refieren a algo mencionado antes. En combinación con el adjetivo animado anafórico, el pronombre relativo se nasaliza:

Gá^{4}jmeé^{3}	liáh^{4}jɨ^{3}	hi^{3}	ja̱^{3}.		*Él hizo todo eso.*
hizo	*todo*	*REL.*	*eso*		

Gá^{4}jméy^{2}	liáh^{4}jɨy^{3}	diáh^{4}	hi̱^{3}	hí̱^{3}.	*Él creó a todos.*
hizo	*todo*	*plural*	*REL.*	*eso*	

La palabra conectiva **hi**^{3}**ja̱**^{3} *por eso* (10.4) está probablemente relacionada con el demostrativo de narración.

Considerando los adjetivos demostrativos de derecha a izquierda al relacionarse a los objetos progresivamente más lejos del que habla, las siguientes generalizaciones pueden ser hechas con respecto a su uso en el discurso:

	este	ese	eso
inanimado	**la**^{3}	**nɨ**^{3}	**ja̱**^{3}
animado	**ley**^{32}	**nɨy**^{32}	**hí̱**^{3}

Las categorías de distancia para los sustantivos modificados comienzan cerca del hablante o con el sustantivo que está a la vista; el segundo está a una mayor distancia de la vista o se ha mencionado previamente; la categoría final incluye solamente las cosas mencionadas con anterioridad. En relación al tiempo, los adjetivos se refieren primero al presente, yendo progresivamente hacia el pasado. En relación a la precisión, el progreso es de lo más definido a lo menos definido.

La distancia, en tiempo, entre **nɨ**^{3} y **ja̱**^{3} se ve también en las partículas que se presentan normalmente al final de un elemento sintáctico. Estas partículas funcionan como signos de puntuación porque marcan el límite del elemento sintactico y porque coinciden con pausa. La partícula **nɨ**^{3} aparece en la conversación y se refiere a contextos inmediatos. La partícula **ja̱**^{3} se usa mucho en narraciones y está asociada con contextos remotos.

Las partículas sintácticas, aunque tienen una clara relación con los adjetivos demostrativos, constituyen una clase independiente de palabras. La frase que sigue es una oración introductoria de tópico usada por un joven para contar una experiencia en otra localidad. El primer **ja̱**^{3} es anafórico, el segundo es la partícula sintáctica:

Joó^{4}	jee^{42}	ja̱^{3}	ja̱^{3}	yáh^{1}...
pero	*entre*	*esa*	*D.*	*ADV.*

Pero con respecto a lo de allá...

Nɨ^{3} también se presenta repetido, pero solamente en diálogos o discursos para explicar procedimientos, como se ve en el ejemplo que sigue. El objeto a que se refiere es una jícara perforada que se acaba de mencionar en una descripción del proceso de cómo hacer panela.

...duh^{3}	hi^{3}	nɨ^{3}	nɨ^{3}	hí^{4}tia̱a̱^{2}	fɨ^{2}	na^{1}nuu^{3}	nɨ^{3}.
así	*REL.*	*esa*	*D.*	*será tirado*	*polvo*	*caña*	*D.*

Así con esa (jícara), el bagazo de la caña de azúcar se desechará.

El grado de exactitud en los adjetivos demostrativos se ve en la diferencia entre una pregunta normal y una pregunta retórica. Los más definidos, **nɨ**^{3} y **nɨy**^{32}, aparecen en las preguntas normales; los menos definidos, **ja̱**^{3} y **hí̱**^{3}, se presentan en las preguntas retóricas.

Pregunta normal:

¿He^{2}	nɨ^{3}	naáy^{3}?	*¿Qué (inan.) quieres?*
que	*eso*	*quieres*	

Pregunta de retórica:

¿He^{2}	ja̱^{3}	naáy^{3}?	*¿Qué (inan.) diablos quieres?*
que	*eso*	*quieres*	

Pregunta normal:

¿Hi^{2} nɨy^{32} hí^{4}jmeé^{4}? *¿Quién (an.) lo va a hacer?*
quién ese lo hará

Pregunta de retórica:

¿Hi^{2} hí^{3} hí^{4}jmeé^{4}? *¿Quién (an.) diablos lo va a hacer?*
quién ese lo hará

3.4.3. Adjetivos cuantitativos

Los adjetivos indefinidos cuantitativos y los numerales preceden a los sustantivos que modifican:

chiú^{3} na^{1}ma^{3} *cuatro palitos*
ñuú^{3} na^{1}ma^{3} *muchos palitos*

El adjetivo cuantitativo tiene una función pronominal cuando se omite el sustantivo que está modificando:

Xa^{3} chiú^{3} na^{1}ma^{3}. *Hay cuatro palitos.*
Naáy^{4} chiú^{3}. *Quiero cuatro.*
Cuoo^{2} jnia^{2} ñuú^{3}. *Dame muchos.*

Los números del *uno* al *diez* son monosilábicos y se declinan para indicar género. Se usa una forma modificada del uno al tres con las palabras abstractas **tiaah^{2}** *tiempo* y **hí^{1}** *lugar*. Los tres primeros números tienen raíces suplentes para el género animado. Nótese que los números del cuatro al diez son palatizados.

	Inanimado	Animado	Abstracto
1.	**caa^{3}**	**jay^{3}**	**caáh^{3}**
2.	**tú^{4}**	**aáy^{4}**	**tuúh^{4}**
3.	**nɨ^{3}**	**aay^{3}**	**nɨɨh^{4}**
4.	**chiú^{3}**	**chiúy^{3}**	
5.	**ñá^{3}**	**ñéy^{3}**	
6.	**jñuú^{3}**	**jñuúy^{3}**	
7.	**dxiaá^{4}**	**dxieéy^{4}**	
8.	**jñá^{4}**	**jñéy^{4}**	
9.	**ñú^{4}**	**ñúy^{4}**	
10.	**dxiá^{4}**	**dxiéy^{4}**	

Los siguientes ejemplos muestran las tres formas del número *uno*:

ca̱a̱^{3}	guaá^{2}	*una caja*
ja̱y^{3}	dsɨɨ^{3}	*un perro*
ca̱á̱h^{3}	tiaah^{2}	*una vez*

Los números del *once* al *diecinueve* son compuestos y se forman con el número *diez*, más los números inanimados del *uno* al *nueve*. Los tonos de estos números son todos del **3**. Nótese que los tres primeros números se palatizan cuando van después del número *diez*.

11.	**dxiá^{4}chia̱a̱^{3}**
12.	**dxiá^{4}tiú̱^{3}**
13.	**dxiá^{4}ni^{3}**
14.	**dxiá^{4}chiú̱^{3}**
15.	**dxiá^{4}ñá^{3}**
16.	**dxiá^{4}jñuú^{3}**
17.	**dxiá^{4}dxiaá^{3}**
18.	**dxiá^{4}jñá^{3}**
19.	**dxiá^{4}ñú^{3}**

Los números chinantecos se basaron originalmente en un sistema vigesimal. En la actualidad solamente en las palabras *cuarenta* y *cien* hay un remanente de ese sistema. La palabra independiente para *veinte* es **dxiaá^{3}**, pero en los números que son múltiples de *veinte* se usa **laá^{3}**.

tú̱^{4}laá^{3}	*cuarenta (2 x 20)*
ñá^{4}laá^{3}	*cien (5 x 20)*

La palabra moderna para *veinte* es **dxiaá^{3}**, *treinta* es **dxiá^{4}dxía^{3}**, y *cincuenta* es **tú̱^{4}ná^{4}dxiá^{3}**; en esta última palabra *cuarenta* se cambia de **tú̱^{4}laá^{3}** a **tú̱^{4}ná^{4}**, seguida de la palabra *diez*. Para numerar cientos, los números inanimados del *uno* al *nueve* se colocan delante de **ñá^{4}laá^{3}** como multiplicadores. Ejemplos:

ca̱a̱^{3}	ñá^{4}laá^{3}	*cien*
tú̱^{4}	ñá^{4}laá^{3}	*doscientos.*

Los números del *veintiuno* al *veintinueve* son frases formadas por el número *veinte* seguido de los números inanimados del *uno* al *nueve*.

dxiaá^{3}	tú̱^{4}	*veintidós*
dxiaá^{3}	ñá^{3}	*veinticinco*

Las frases numerales para nombrar números mayores de treinta normalmente usan entre los números la palabra **dsɨ^{32}** *encima de*, que quiere decir *más*.
Ejemplos:

dxiá^{4}dxiá^{3}	dsɨ^{32}	tú̱^{4}	*treinta y dos*
treinta	*más*	*dos*	

tú̱^{4}ná^{4}dxiá^{3}	dsɨ^{32}	tú̱^{4}	*cincuenta y dos*
cuarenta diez	más	dos	

tú̱^{4}ná^{4}dxiá^{3}	dsɨ^{32}	dxiá^{4}dxiá^{3}	dsɨ^{32}	tú̱^{4}	*ochenta y dos.*
cuarenta diez	*más*	*treinta*	*más*	*dos*	

Para los números *noventa* y *mil* se usan palabras tomadas del español.
Ejemplo:

ca̱a̱^{3}	mil	dsɨ^{32}	ñá^{3}	ñá^{4}laá^{3}	dsɨ^{32}	noventa	*mil quinientos noventa*
un	*mil*	*y*	*cinco*	*cien*	*y*	*noventa*	

Para todos los números y frases numéricas de más de *tres*, el género numérico se muestra añadiendo una -y a la sílaba final de cada palabra, menos cuando el número es usado como multiplicador, como *cuatro* antes de *cien* y de *mil*.
Ejemplos:

dxiéy^{3} chiú̱y^{3}	*veinticuatro (an.)*
dxiá^{4}dxiéy^{3} dsɨ^{32} chiú̱y^{3}	*treinta y cuatro (an.)*
chiú̱^{3} ñá^{4}laáy^{3}	*cuatrocientos (an.)*
chiú̱^{3} mil	*cuatro mil (an. o inan.).*

Se mencionan a continuación algunos cuantificadores indefinidos. De éstos, el primero no tiene una forma animada; el segundo no tiene forma inanimada, y los dos últimos están mencionados en el género inanimado:

ca^{3}liuh^{2}	*un poquito*
na^{3}ca̱á̱y^{4}	*todo (de una unidad sencilla)*
liáh^{4}jɨ^{3}	*todo, cada uno (múltiples)*
ta̱á̱^{2}dsɨ^{42}	*algunos.*

Los números más bajos y algunos de los cuantificadores indefinidos se declinan para indicar las formas que no son de tercera persona. Nótese el uso del

sufijo de primera persona de plural exclusiva **-ah^{1}** con un adjetivo cuantitativo, con un verbo y como parte del pronombre personal:

Aá^{4}ah^{1} jniaah^{1} dsa^{3}dxia^{42}ah^{1}.	*Dos de nosotros irán.*
Liáh^{4}jɨ^{32}ah^{1} jniaah^{1} dsa^{3}dxia^{42}ah^{1}.	*Todos nosotros iremos.*
Ta̱á̱^{2}dsɨ^{42}ah^{1} jniaah^{1} dsa^{3}dxia^{42}ah^{1}.	*Algunos de nosotros iremos.*

Las palabras indefinidas que se usan para decir *cuántos* **jáh^{3}** (*inan.*) y **jáyh^{3}** (*an.*) con un tono más alto, son las cuantitativas interrogativas **jáh^{1}** y **jáyh^{1}**.

¿Jáh^{1} mɨɨ^{1} nɨ^{3} hi^{3}raá^{3} nɨ^{3} ga^{3}cu̱h^{42}u^{3} hi^{3} ca̱^{3}tiaah^{1}mee^{3}?
¿Cuántas cabezas de panela pones en un bulto?

3.5. Adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos funcionan como predicados o como modificadores. El adverbio **hi^{2}xiáh^{3}** *muy* no es en realidad un adverbio de intensidad, sino un introductor de adjetivos que funcionan como predicados. Ejemplos:

Hi^{2}xiáh^{3} yu̱ú̱^{3} mi^{1}xah^{3}.	*La pelota es muy roja.*
Hi^{2}xiáh^{3} yu̱ú̱y^{3} dsɨɨ^{3}.	*El perro es dorado rojizo.*

En los ejemplos que siguen, el adjetivo **hii^{3}** *pesado* se presenta antes del sujeto **liaá^{1}** *carga* como un predicado, según el orden sintáctico de la oración en chinanteco; pero cuando es modificador, va después del sustantivo. Ejemplos:

Predicado:

Hi^{2}xiáh^{3}	hii^{3}	liaá^{1}	la^{3}.	*Esta carga es muy pesada.*
muy	*pesada*	*carga*	*esta*	

Modificador:

Liaá^{1}	hii^{3}	la^{3}.	*Esta pesada carga.*
carga	*pesada*	*esta*	

Algunos adjetivos calificativos pueden funcionar como adverbios.

Adjetival:

Hi^{2}xiáh^{3}	dxú^{4}	mɨ^{1}xah^{3}.	*La pelota está muy buena.*
muy	*buena*	*pelota*	

Adverbial:

Gá^{4}jmeé^3	dxú^4.	*Hizo bien.*
hizo	*bien*	

El prefijo perfectivo **mɨ^3-** se presenta con adjetivos para mostrar cambio reciente de estado (véase el aspecto perfectivo 4.5.2). Los adjetivos predicados no se flexionan para indicar tiempo.

mɨ^{3}va^2	*(ahora) ya está suave*
mɨ^{3}gaáy^1	*(ahora) ya está grande*

3.6. Adjetivos yuxtapuestos

Los adjetivos de las varias categorías adjetivales a veces se presentan yuxtapuestos. Muchas veces se yuxtaponen dos adjetivos calificativos para dar un sentido más amplio o más intenso, como se ve en los dos adjetivos del ejemplo que sigue:

Cah^2	mɨ^2	ga^{3}jmee^4.	*Hace unos muy grandes.*
grande	*grueso*	*hace*	

La yuxtaposición del adjetivo posesivo de tercera persona se usa adverbialmente para significar *independientemente*. Ejemplo:

Chiáh^2	chiáh^2	ba^2	ga^{3}jmee^4	ta^2.
suyo	*suyo*	*AF.*	*hace*	*trabajo*

Trabaja independientemente.

Cuando se duplica la forma del número *uno* que se usa para contar *veces* el significado cambia a *de vez en cuando.*

Ca̱á̱h^3	ca̱á̱h^3	ga^{3}jmee^4	ta^2.
uno	*uno*	*hace*	*trabajo*

Trabaja de vez en cuando.

La repetición del adjetivo indefinido **liáh^{4}ja̱y^3** *cada* (*an.*) quiere decir *todos y cada uno.*

Liáh^{4}ja̱y^3	liáh^{4}ja̱y^3	ga^{3}jmee^4	ta^2.
cada uno	*cada uno*	*hace*	*trabajo*

Todos y cada uno trabajan.

Se usa la yuxtaposición de los números para cantidades aproximadas. Se usan números consecutivos hasta el *diez*. Después del *diez* los intervalos son de *cinco* o *diez*. Se nombran dos o tres números en serie.

ca̱a̱^{3}	tú̱^{4}		*unos cuantos*
uno	*dos*		
tu̱^{4}	ni^{3}	chiú̱^{3}	*algunos*
dos	*tres*	*cuatro*	
ñú^{4}	dxiá^{4}	mil	*nueve (o) diez mil*
nueve	*diez*	*mil*	
dxiá^{4}ñá^{3}	dxiaá^{3}		*quince (o) veinte*
quince	*veinte*		
tú̱^{4}laá^{3}	tú̱^{4}ná^{4}dxiá^{4}		*cuarenta (o) cincuenta*
cuarenta	*cincuenta*		



4. LA CONJUGACIÓN DEL VERBO

La conjugación del verbo es distinta en las tres voces: activa, pasiva y estativa. También hay diferencias si el sujeto del verbo intransitivo es animado o inanimado, y si el complemento del verbo transitivo es animado o inanimado. La flexión del verbo indica el sujeto, tiempo, aspecto y modo.

4.1. Voz

Los verbos chinantecos pueden estar en voz activa o pasiva, o pueden indicar estado. Los verbos en voz activa y en voz pasiva se conjugan para indicar persona y tiempo; pero los de estado solamente para indicar persona. De la derivación de los verbos en voz pasiva y de los de estado se habla con más detalle en la sección 5.

4.2. Transitividad y género

Un verbo en voz activa puede ser intransitivo, transitivo o bitransitivo, y concuerda con el género inanimado o animado del sujeto, complemento o complemento indirecto, dependiendo del grado de transitividad. Bitransitivo significa que hay un complemento indirecto o circunstancial además del al complemento directo. El prefijo **ma^{3}-**, en los ejemplos que siguen, es el prefijo para el tiempo pretérito reciente:

Intransitivo:

Sujeto inanimado:	ma^{3}cíh^{4}	*algo cayó*
Sujeto animado:	ma^{3}cíyh^{4}	*alguien se cayó.*

Transitivo:

Complemento inanimado:	ma^{3}cíh^{2}	*tumbó (al árbol)*
Complemento animado:	ma^{3}cíyh^{2}	*tumbó (a la persona).*

Transitivo:

Complemento inanimado:	ma^{3}cuóy^{1}	*diste (dinero)*
Complemento animado:	ma^{3}cuo^{42}o^{3}	*diste (un pollo).*

Bitransitivo:

Complemento inanimado:	ma^{3}cuoóy^{1}	*le diste (dinero)*
Complemento animado:	ma^{3}cuó^{1}o^{3}	*le diste (un pollo).*

4.3. El sujeto

La persona y el número del sujeto del verbo se puede indicar con uno de los cuatro juegos de sufijos, con los indicadores de tercera persona de plural o con los cambios de acento-tono en el tema del verbo.

Los cuatro juegos de sufijos pronominales son:

	Juego I	*Juego II*	*Juego III*	*Juego IV*
1.ª sing.	**-y**	**-á^2 / -á^4**	**-á^2 / -á^4**	**-y**
1.ª pl. incl.	**-a^2**	**-a^2**	**-a^2**	**-a^2**
1.ª pl. excl.	**-ah^1**	**-ah^1**	**-ah^1**	**-ah^1**
2.ª sing.	**-y**	**-u^3**	**-y**	**-u^3**
2.ª pl.	**-ah^3**	**-ah^3**	**-ah^3**	**-ah^3**
3.ª sing.	**–**	**-y**	**–**	**-h / –**
3.ª pl.	**dah^2...–**	**dah^2...y**	**dah^2...–**	**dah^2...-h/–**

Nótese que los sufijos para el plural son los mismos en todos los juegos. La segunda persona de plural toma el mismo tono de la raíz que la segunda persona de singular. La primera persona de plural exclusiva toma el mismo tono que la primera persona de plural inclusiva. La tercera persona de plural se indica con un prefijo o una partícula. Por estas razones es suficiente indicar cuatro personas gramaticales claves, las mismas que se dan para el poseedor de un sustantivo (1.4).

	1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª sing.	3.ª
Juego I	**-y**	**-a^2**	**-y**	**–**
Juego II	**-á^2 / -á^4**	**-a^2**	**-u^3**	**-y**
Juego III	**-á^2 / -á^4**	**-a^2**	**-y**	**–**
Juego IV	**-y**	**-a^2**	**-u^3**	**-h / –**

4.3.1. Indicadores de tercera persona de plural

El prefijo **dah^2-** indica el sujeto de tercera persona de plural de los verbos transitivos y de muchos verbos intransitivos. Este prefijo va después del prefijo de tiempo:

ma^{3}cuó^3	*dio*
ma^3*dah*^{2}cuó^3	*dieron*
hí^4*dah*^{2}cuó^4	*darán*
ca^3*dah*^{2}cuo^4	*dan*

El prefijo **dah^{2}-** no se usa con verbos de movimiento (sección 7), exceptuando en el tiempo pretérito de dos temas plurales.

ma^{3}ya^{2}dxí^{4}ah^{3}	*ustedes fueron*
ma^{3}*dah*^{2}ya^{2}dxí^{4}	*ellos fueron*
ma^{3}ya^{2}dxii^{32}ah^{3}	*ustedes fueron (a la base)*
ma^{3}*dah*^{2}ya^{2}dxii^{32}	*ellos fueron (a la base)*

La partícula para el plural **diáh^{4}** indica el sujeto de tercera persona de plural para todos los verbos de movimiento y para los verbos de seudomovimiento que usan **dsá^{4}-** en el futuro.

dsá^{4}dxí^{4} diáh^{4}	*irán*
dsá^{4}dxii^{32} diáh^{4}	*irán (a la base)*
dsá^{4}niuu^{42}a^{2}	*resbalaremos*
dsá^{4}niuuy^{4}	*resbalará*
dsá^{4}niuuy^{4} diáh^{4}	*resbalarán*

El prefijo plural **dɨ^{3}-** se presenta junto con **diáh^{4}** en los verbos de estado, en el presente actual de los verbos en voz activa, y en los adjetivos. Ejemplos:

na^{3}guɨɨy^{3}	*está dormido*
dɨ^{3}na^{3}guɨɨy^{3} diáh^{4}	*están dormidos*
cɨɨy^{4}	*está soñando (con alguien)*
dɨ^{3}cɨɨy^{4} diáh^{4}	*están soñando*
va^{2}	*está suave*
dɨ^{3}va^{2} diáh^{4}	*están suaves.*

4.3.2. Juegos de sufijos I y II

Generalmente la clase de sufijos I indica el sujeto de verbos que toman un complemento inanimado, y la clase de sufijos II indica el sujeto de verbos intransitivos o de verbos transitivos que toman un complemento animado. El número romano que indica la clase de cada verbo aparece entre corchetes en el artículo del diccionario; los números arábigos, después del número romano, indican los patrones de inflexión del acento-tono del tema que se explican en la sección 6.

hi^{2}cuo^{2}a^{2} *vt inan* dar (*p. ej.: dinero*) [I-1.1]

1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª pers.	3.ª pers.
ma^{3}cuóy^{4}	ma^{3}cuo^{2}a^{2}	ma^{3}cuóy^{1}	ma^{3}cuó^{3}
di	*dimos*	*diste*	*dio*

hi^{2}guii^{32}a^{2} *vi an* dormir [II-4.8]

1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª pers.	3.ª pers.
ma^{3}guii^{42}á^{4}	ma^{3}guii^{32}a^{2}	ma^{3}guii^{3}u^{3}	ma^{3}guiiy^{3}
dormí	*dormimos*	*dormiste*	*durmió*

hi^{2}cuo^{42}a^{2} *vt an* dar (*p. ej.: un animal*) [II-2.1]

1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª pers.	3.ª pers.
ma^{3}cuó^{4}á^{4}	ma^{3}cuo^{42}a^{2}	ma^{3}cuo^{42}o^{3}	ma^{3}cuóy^{2}
di	*dimos*	*diste*	*dio*

Hay algunas excepciones a las categorías generales de sufijos citadas anteriormente. Algunos verbos intransitivos usan la clase I de sufijos y algunos verbos transitivos con complementos inanimados se presentan con la clase de sufijos II.

hi^{2}cuii^{2}a^{2} *vi an* correr [I]
hi^{2}cueeh^{42}a^{2} *vt inan* dejar [II]

Hay tres verbos que omiten el sufijo de primera persona de plural inclusiva **-a^{2}**. Nótese la similitud de los temas de los verbos, y nótese, también, que todas son palabras que se presentan frecuentemente:

dsa^{3}dxia^{42} *iremos*
hi^{2}chia^{42} *comeremos*
hi^{2}nia^{42} *veremos.*

Cuando un verbo perteneciente a la clase II omite el sufijo regular de tercera persona -y, se hace notar en la información gramatical de la entrada del diccionario, indicándose que el verbo toma el sufijo de la clase I en la tercera persona.

hi^{2}tiaah^{42}a^{2} *vt inan* rellenar [II-4.5B; *3.ª pers.*: I]

1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª pers.	3.ª pers. [I]
ma^{3}taah^{42}á^{4}	ma^{3}tiaah^{32}a^{2}	ma^{3}tiaah^{4}u^{3}	ma^{3}taah^{3}
rellené	*rellenamos*	*rellenaste*	*rellenó*

4.3.3. Juego de sufijos II

Algunos verbos con el juego de sufijos II no sufren cambio de acento-tono en el tema para indicar la persona y el tiempo. La clase de tales verbos es, simplemente, II, siendo que no necesita un número arábigo para indicar el tono. La mayoría de los verbos en esta categoría son intransitivos o derivados (véase sección 5). Ejemplo:

dsá^{4}mé^{4}a^{2} *vi an* cojear [II]

1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª pers.	3.ª pers.
ma^{3}mé^{4}á^{4}	ma^{3}mé^{4}a^{2}	ma^{3}mé^{4}u^{3}	ma^{3}méy^{4}
cojeé	*cojeamos*	*cojeaste*	*cojeó*

La mayoría de los verbos unipersonales pertenecen a la clase II. Los verbos que se citan a continuación son verbos derivados de la clase II con los prefijos **lɨ^{3}**- y **na^{3}**- (5.1), que se presentan solamente en la tercera persona.

hɨ́^{4}ná^{4}hɨɨ^{2} *vi inan* levantarse (*humo, polvo*) [II; *3.ª pers.*: I]

ca^{3}na^{3}hɨɨ^{2} *se levanta*
ma^{3}na^{3}hɨɨ^{2} *se levantó*
cá^{4}ná^{4}hɨɨ^{2} *se levantó (antes de hoy)*

hɨ́^{4}ñuúyh^{3} *vi inan* aumentar [II; *Requiere*: **lɨ^{3}**-.]

ca^{3}lɨ^{3}ñuúyh^{3} *aumenta*
ma^{3}lɨ^{3}ñuúyh^{3} *aumentó*
cá^{4}lɨ́^{4}ñuúyh^{3} *aumentó (antes de hoy)*

4.3.4. Juego de sufijos III

El juego de sufijos III es el mismo que el I, exceptuando el sufijo de primera persona que en este juego es **-á^{4}**, como en el II.

hi^{2}cuoo^{2}a^{2} *vbt inan* dar a [III-2]

1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª pers.	3.ª pers.
ma^{3}cuoó^{4}á^{4}	ma^{3}cuoo^{2}a^{2}	ma^{3}cuoóy^{1}	ma^{3}cuó^{4}
di a	*dimos a*	*diste a*	*dio a*

Los diez verbos que toman los sufijos de la clase III son derivados de raíces verbales menos complejas. El verbo derivado implica en sí mismo un complemento indirecto o uno circunstancial.

Hí^{4}cuó^4 dxiá^4 peso.	*Él dará diez pesos.*
Hí^{4}cuoó^4 niu^3 fi^2 laa^{42}.	*Él te dará cal.*

El proceso de derivación incluye un cambio en el patrón de acento-tono de la raíz verbal, así como un cambio en el largo, o la adición de la glotal final (véase 5.2.3).

hi^{2}cuo^{2}a^2	*vt inan*	dar [I-1.1]
hi^{2}cuoo^{2}a^2	*vbt an*	dar a alguien [III-2]
hi^{2}cuii^{2}a^2	*vi an*	correr, escapar [I-1.1]
hi^{2}cuiih^{42}a^2	*vt an*	escapar (*de alguien*) [III-2]
hi^{2}jmee^{2}a^2	*vt inan*	hacer [I-1.1]
hi^{2}jmeeh^{2}a^2	*vbt inan*	componer, arreglar [III-2]
hi^{2}tie^{2}a^2	*vi inan*	llamar [I-1.7B]
hi^{2}tiee^{2}a^2	*vt an*	llamar a [III-2B]

4.3.5. Juego de sufijos IV

La clase IV de sufijos está basada en el juego I, pero usa **-u^3** para la segunda persona, como lo hace el juego II. Sin embargo, el indicador de la tercera persona no es constante. Seis de los verbos que se presentan con los sufijos de la clase IV tienen una glotal final para indicar la tercera persona. Los otros nueve no tienen sufijo visible en la tercera persona, aunque dos tienen una glotal final en el tema. Compare los siguientes verbos que tienen sufijos de la clase IV:

hí^{4}dsaa^{2}a^2 *vi an* enfermar [IV-4]

1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª pers.	3.ª pers.
ma^{3}dsaay^{42}	ma^{3}dsaa^{2}a^2	ma^{3}dsaá^{1}u^3	ma^{3}dsaah^{42}
me enferme	*nos enfermamos*	*te enfermaste*	*se enfermó*

hi^{2}ya^{3}dsi^{32}a^2 *vt inan* patear [IV-9]

1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª pers.	3.ª pers.
ma^{3}ya^{3}dsiy^{32}	ma^{3}ya^{3}dsi^{32}a^2	ma^{3}ya^{3}dsi^{32}u^3	ma^{3}ya^{3}dsi^{32}
pateé	*pateamos*	*pateaste*	*pateó*

Los verbos que usan el juego IV se presentan con **hí^{4}-**, el prefijo típico de primera persona de plural para el futuro de los verbos intransitivos. Muchos son verbos sensoriales. Ejemplos:

hí^{4}güii^{32}a^{2}	*tener frío*
hí^{4}hii^{32}a^{2}	*estar apenado*
hí^{4}chii^{42}a^{2}	*reconocer*
hí^{4}ñaah^{32}a^{2}	*tener miedo*
hí^{4}cuẹ̲ẹ̲^{32}a^{2}	*tener hambre*
hí^{4}ji̲i̲^{32}a^{2}	*sentir, percibir*
hí^{4}liíh^{4}a^{2}	*recordar.*

4.4. Tiempo

Los temas verbales se conjugan en el presente, futuro y pretérito por medio del cambio del acento-tono, lo que se describe en la sección 6. Éstos se conjugan también con varios prefijos de tiempo.

4.4.1. Tiempo presente

El tema para el presente, sin prefijo, indica el presente actual, o sea, una acción que está sucediendo en el momento en que se está hablando.

caay^{4}	*estoy jugando*
nɨɨy^{4}	*estoy vendiendo*

Si se desea expresar un presente habitual, se agrega un prefijo al tema del presente que indica el aspecto habitual. Se usa el prefijo **ga^{3}**- antes de un segmento sordo, y el prefijo **ca^{3}**- delante de un segmento sonoro. Ejemplos:

ga^{3}caay^{4}	*juego*
ca^{3}nɨɨy^{4}	*vendo.*

La mayoría de los verbos intransitivos con sujeto inanimado forman el tiempo presente añadiendo el prefijo **dsa^{3}**- a la forma futura del tema verbal. Estos verbos expresan un proceso que resulta en un cambio de estado o condición.

ca^{3}la^{4}	*se desprende*
hí^{4}lá^{4}	*se desprenderá*
dsa^{3}lá^{4}	*se está desprendiendo*

ca^{3}dsa^{3}	*se acaba*
hí^{4}dxa^{3}	*se acabará*
dsa^{3}dxa^{3}	*se está acabando*

El prefijo presente **dsa^{3}-** también se presenta si el prefijo futuro es **dsá^{4}-**.

dsá^{4}jnaah^{4}	*aporreará*
dsa^{3}jnaah^{4}	*está aporreando*

Con verbos intransitivos derivados el presente actual usa **dse^{3}-** o **dsee^{3}-**.

cua̱a̱y^{3}	*gordo (adj. an.)*
hí^{4}cua̱a̱y^{3}	*engordará (v.i. an.)*
dse^{3}cua̱a̱y^{3}	*está engordando*
fah^{3}	*pus (s.)*
hí^{4}faah^{4}	*se infectará (v.i. inan.)*
dsee^{3}faah^{4}	*se está infectando*

Normalmente **dsa^{3}-** no aparece con verbos que implican un movimiento ni con verbos que tiene el tono $^{/}$**2** en el tema futuro y el tono **32** en el presente.

hí^{4}bɨ́^{2}	*moverá*
ca^{3}bɨ^{32}	*se mueve*
bɨ^{32}	*está moviendo*
hí^{4}jliíh^{2}	*se ablandará*
ga^{3}jliih^{32}	*se ablanda*
jliih^{32}	*se está ablandando*

En los casos excepcionales en que **dsa^{3}-** se usa en el presente, se agrega al tema presente (no el futuro).

hí^{4}cu̱ú̱^{2}	*cerrará (herida)*
ga^{3}cu̱u̱^{32}	*se cierra*
dsa^{3}cu̱u̱^{32}	*se está cerrando*

4.4.2. Tiempo futuro

Los prefijos para el tiempo futuro son: **hi^{2}-** para primera y segunda personas, e **hí^{4}-** para la tercera persona. **Hí^{4}-** se usa para todas las personas de algunos verbos intransitivos y muchos verbos derivados. Ejemplos:

1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª pers.	3.ª pers.
hi^{2}caay^{42}	hi^{2}caa^{2}a^{2}	hi^{2}caay^{3}	hí^{4}caáy^{4}
jugaré	*jugaremos*	*jugarás*	*jugará*

1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª pers.	3.ª pers.
hí^{4}fɨ́h^{4}á^{4}	hí^{4}fɨ́h^{4}a^{2}	hí^{4}fɨ́h^{4}u^{3}	hí^{4}fɨ́yh^{4}
seré flojo	*seremos flojos*	*serás flojo*	*será flojo*

4.4.3. Tiempo pretérito

Hay dos prefijos para el tiempo pretérito: **ma^{3}**- para el pretérito reciente (pretérito de hoy), o sea, hoy, antes de este momento; y **gá^{4}**-, antes de un segmento sordo o **cá^{4}**- antes de un segmento sonoro para el pretérito remoto, o sea, lo que sucedió antes de hoy. Ejemplos:

ma^{3}caáy^{4} — *jugué (hoy)*
gá^{4}caáy^{4} — *jugué (antes de hoy)*

ma^{3}bé^{2} — *borró (hoy)*
cá^{4}bé^{2} — *borró (antes de hoy).*

El prefijo del pretérito remoto se omite normalmente cuando se presenta junto con un prefijo derivativo (causativo, activador, direccional); pero el prefijo derivativo (p. ej.: **lɨ^{3}**-, **bi^{3}**-) adquiere el tono **/4** del prefijo para el pretérito remoto. Ejemplos:

ma^{3}lɨ^{3}hɨɨh^{42} — *se hizo tarde (hoy)*
lɨ́^{4}hɨɨh^{42} — *se hizo tarde (antes de hoy)*

ma^{3}bi^{3}dxi̲i̲^{32} — *ellos vinieron a casa (hoy)*
bí^{4}dxi̲i̲^{32} — *ellos vinieron a casa (antes de hoy).*

El prefijo para el pretérito remoto no se usa con los temas singulares de *venir* e *ir* (véase 7.6).

ma^{3}ŋaa^{32} — *él se fue*
ŋaá^{2} — *él se fue (antes de hoy)*

ma^{3}güé^{4}u^{3} — *viniste*
güé^{4}u^{3} — *viniste (antes de hoy)*

4.5. Aspecto

Hay cuatro prefijos de aspecto que modifican al tema verbal: habitual, perfectivo, desiderativo y desvinculativo.

4.5.1. Aspecto habitual

Se agrega un prefijo al tema del presente para señalar el aspecto habitual. Estos prefijos son **ga^{3}**- antes de un segmento sordo, y **ca^{3}**- antes de un segmento sonoro. Ejemplos:

caay^{4}	*estoy jugando*	nɨɨy^{4}	*estoy vendiendo*
ga^{3}caay^{4}	*juego*	ca^{3}nɨɨy^{4}	*vendo.*

4.5.2. Aspecto perfectivo

El prefijo perfectivo **mɨ^{3}**- se presenta en el tiempo presente o el tiempo futuro. En el presente enfatiza que la acción está en progreso; en el futuro, que la acción se ve como eminente. **Mɨ^{3}**- precede a otros prefijos de tiempo y aspecto.

Tiempo presente:

mɨ^{3}jmee^{4} ta^{2}	*ya está trabajando*
mɨ^{3}dsa^{3}dxa^{3}	*ya está acabando*
mɨ^{3}dse^{3}cua̲a̲y^{3}	*ya está quedando gordo*

Tiempo futuro:

mɨ^{3}hí^{4}jmeé^{4} ta^{2}	*está casi por trabajar*
mɨ^{3}hí^{4}dxa^{3}	*está casi por acabar*

El prefijo perfectivo se presenta con adjetivos y con verbos de estado (5.6.6).

va^{2}	*suave*
mɨ^{3}va^{2}	*ya está suave*
na^{3}guɨ̲ɨ̲y^{3}	*está dormido*
mɨ^{3}na^{3}guɨ̲ɨ̲y^{3}	*ya está dormido*

Este prefijo también se presenta con un gran número de palabras para formar verbos de estado que indican olor.

naa^{42}	*manteca*
mɨ^{3}naa^{42}	*huele a algo frito*
raá^{3}	*dulce*
mɨ^{3}raá^{3}	*huele sabroso*

4.5.3. Aspecto desiderativo

El prefijo desiderativo **dɨ^{2}**- (**dɨ́^{4}**- para la tercera persona) indica un deseo por parte del sujeto de ejecutar la acción indicada por el verbo. Se presenta con el tema futuro de los verbos, sin el prefijo de futuro. El prefijo perfectivo algunas veces aparece junto con el prefijo desiderativo.

hi^{2}eeyh^{42}	*comeré*
dɨ^{2}eeyh^{42}	*quiero comer*
hí^{4}guɨ̱ɨ̱y^{3}	*dormirá*
dɨ́^{4}guɨ̱ɨ̱y^{3}	*quiere dormir*
mɨ^{3}dɨ́^{4}guɨ̱ɨ̱y^{3}	*ya quiere dormir*

4.5.4. Aspecto desvinculativo

En el modo indicativo la palabra **lɨ^{2}** se presenta con el verbo para indicar que no hay causa particular para cierto evento. Ejemplo:

Dɨ́h^{1} lɨ^{2} cá^{4}lɨ́^{4}. *Solamente sucedió.*

Con el modo imperativo la palabra de desvinculación quiere decir que se solicita un retraso. Como si la persona a quien se está implorando estuviera lista para actuar y no tuviera ninguna razón para no hacerlo, pero la que implora tiene una razón para solicitar el retraso. Ejemplo:

Há^{4} lɨ^{2} hi^{2}liu^{42}u^{3}. *Es mejor que no le hables a él (todavía).*

El aspecto desvinculativo se presenta en forma más extensa en las otras ramas del chinanteco.

4.6. Modo

Los verbos chinantecas pueden estar en: indicativo, imperativo u optativo. El modo indicativo no tiene un indicador especial. Hay tres segundas personas en las formas del imperativo de la mayoría de los verbos activos: una negativa y dos afirmativas.

4.6.1. Imperativo negativo

El imperativo negativo está basado en el tema de la segunda persona del presente del verbo. El prefijo **hi^{3}** se añade al principio del tema, y el imperativo se vuelve negativo con la palabra **há^{4}**. Ejemplos:

niuu^{4}u^{3}	*lo estás atando*
¡há^{4} hi^{3}niuu^{4}u^{3}!	*¡no lo ates!*
sɨyh^{32}	*lo estás parando*
¡há^{4} hi^{3}sɨyh^{32}!	*¡no lo pares!*
jmee^{3}ah^{3} ta^{2}	*están haciendo trabajo*
¡há^{4} hi^{3}jmee^{3}ah^{3} ta^{2}!	*¡no trabajen!*

4.6.2. Imperativo afirmativo

Hay dos construcciones para el imperativo afirmativo. Una se forma omitiendo la palabra negativa del imperativo negativo. Este imperativo se refiere a una acción simple que debe suceder en un tiempo no especificado en el futuro o a una actividad que debe practicarse regularmente. Ejemplos:

¡Há^{4} hi^{3}jay^{32}!	*¡No vengas!*
¡Hi^{3}jay^{32}!	*¡Ven (cuando puedas)!*

El otro imperativo afirmativo se refiere a una acción que debe tomar lugar inmediatamente. Está basado en el tema de segunda persona del pretérito del verbo. Las clases de verbos I y III que tienen una -y como sufijo de segunda persona de singular omiten el sufijo en la forma imperativa. Ejemplos:

Ma^{3}béy^{2} vóh^{2}.	*Tú borraste las letras.*
¡Bé^{2} vóh^{2}!	*¡Borra las letras!*

Los verbos de la clase II que tienen **-u^{3}** como sufijo de segunda persona de singular, tienen una -y en el imperativo. Ejemplos:

Ma^{3}liu^{42}u^{3}.	*Tú le hablaste.*
¡Liuy^{42}!	*¡Háblale!*

Los verbos de la clase IV, siendo verbos sensoriales, no se presentan en el imperativo.

Todos los verbos toman **-ah^{3}** como sufijo de segunda persona de plural tanto para el imperativo como para el indicativo.

¡Bé^{2}ah^{3} vóh^{2}!	*¡Borren ustedes las letras!*
¡Liu^{42}ah^{3}!	*¡Hablen ustedes!*

El tono del imperativo afirmativo es el de la segunda persona del pretérito.

Ma^{3}cuó^{1}u^{3} jniá^{3} nɨɨh^{2}. — *Tú me diste la gallina.*
¡Cuóy^{1} jniá^{3} nɨɨh^{2}! — *¡Dame la gallina!*

Cuando el tono del tema de segunda persona en el pretérito es **'1** con el sufijo **-y**, el tono del tema del imperativo se cambia a **2** (véase 6.1.4). Ejemplos:

Ma^{3}héy^{1}. — *Tú lo mostraste.*
¡He^{2}! — *¡Muéstralo!*

La primera persona inclusiva afirmativa, imperativa o exhortativa, se forma usando el tema del tiempo futuro más el prefijo **má^{4}-**. Se usa con el verbo *ir*, y muy raramente con otros verbos. Ejemplos:

¡Má^{4}dxia^{42}! — *¡Vámonos!*
¡Má^{4}dxii^{32}a^{2}! — *¡Vamos a la casa!*

El pronombre de primera persona plural **jnia^{2}** se usa en lugar del pronombre de primera persona singular **jniá^{3}** para formar un imperativo de cortesía:

¡Cuoo^{2}	jnia^{2}	ca^{3}liuh^{2}!	*¡Dame (*lit. *danos) un poquito!*
da	*nos*	*poco*	

4.6.3. Optativo

El modo optativo expresa un deseo que el sujeto de la acción lleva a cabo, o continúa la acción denotada por el verbo. Se forma añadiendo los prefijos **cua^{2}**- o **gua^{2}**- al tema del pretérito. El primer prefijo precede a un segmento sonoro, el segundo precede a un segmento sordo. Nótese que el prefijo de la segunda persona direccional para movimiento de alejamiento del que habla, tanto en el indicativo como en el imperativo, es siempre **gua^{3}**- (sección 7.2). Ejemplos:

Ma^{3}béy^{2} vóh^{2}. — *Él borró las letras.*
¡Cua^{2}béy^{2} vóh^{2}! — *¡Deja que borre las letras!*

El prefijo optativo se presenta con cualquier persona.

Ma^{3}jú̱^{4}á^{4}. — *Me morí.*
¡Gua^{2}jú̱^{4}á^{4}! — *¡Que yo me muera!*

El optativo se presenta también con verbos de estado y adjetivos que se refieren a un estado alterable. Ejemplos:

Na^{3}jniaa^{3} nɨ^{3}.	*Está acostado allá.*
¡Cua^{2}na^{3}jniaa^{3} nɨ^{3}!	*¡Que se quede acostado allá!*
Jlah^{32}a^{2}.	*Somos tontos.*
¡Cua^{2}jlah^{32}a^{2}!	*¡Que seamos tontos!*

Normalmente los verbos de estado se refieren a un estado que no es alterable, y por consiguiente, no pueden presentarse con el prefijo optativo.

na^{3}ba^{2}	*está trillado*

Los estados reversibles incluyen los colores (pintados), hinchazones, etc., que pueden entonces presentarse en el optativo. Ejemplo:

¡Cua^{2}na^{3}ya̲a̲^{3}!	*¡Que se quede hinchado!*

5. LAS CLASES SINTÁCTICAS DEL VERBO

Los verbos se clasifican en intransitivos, transitivos y bitransitivos. Los intransitivos no tienen complemento directo; los transitivos sí lo tienen; los bitransitivos tienen un complemento indirecto o un complemento circunstancial implícito en el tema verbal además del complemento directo.

Ma^{3}cɨ́h^{4}.	*Se cayó.*
Ma^{3}ji̲í̲^{2}.	*Lo desenvolvió.*
Ma^{3}heé^{4} xi^{3} mɨ^{1}liuh^{2}.	*Le mostró un libro al niño.*
Ma^{3}hií^{4}á^{4} mee^{3} mɨ^{1}ya^{3}.	*Tapé la olla con una hoja.*

Los verbos transitivos pueden usarse en la voz pasiva.

Voz activa	**hi^{2}jmi^{42}a^{2}**	*vt an*	golpear [II-2.2]
Voz pasiva	**hí^{4}jmi^{42}a^{2}**	*vp an*	golpear [II; *Requiere*: **lɨ^{3}**-.]

Los verbos de estado se refieren a la condición que resulta de la acción de un verbo.

hí^{4}jnɨɨ́^{2}	*vt inan*	tapar
ga^{3}jnɨɨ^{32}	*vp inan*	se tapa
na^{3}jnɨɨ^{32}	*ve inan*	está tapado

La raíz del verbo puede ser simple o compleja. La compleja se deriva de otro verbo o de otra clase de palabra. La derivación se hace mediante un cambio en el tono de la raíz, o con un prefijo.

ma^{3}cíh^{4}	*cayó*
ma^{3}cíh^{2}	*lo tiró*

dsaá^{2}	*derecho*
ma^{3}bi^{3}dsaáy^{2}	*lo enderezó*

5.1. Verbos intransitivos

Muchos verbos intransitivos tienen una raíz simple.

hi^{2}liu^{42}a^{2}	*vi an*	hablar

Algunos verbos intransitivos vienen de verbos de estado. A estos se añade un prefijo de tiempo para convertirlos en intransitivos. El prefijo de estado **na^{3}**- se retiene en todo el paradigma y no hay cambio en el tono del tema.

Verbo de estado	**na^{3}chie̱e̱yh^{42}**	*ve inan*	está amontonado
Verbo intransitivo	**hí^{4}ná^{4}chie̱e̱yh^{42}**	*vi inan*	amontonarse [II]

ca^{3}na^{3}chie̱e̱yh^{42}	*se amontona*
hí^{4}ná^{4}chie̱e̱yh^{42}	*será amontonado*
ma^{3}na^{3}chie̱e̱yh^{42}	*fue amontonado*
cá^{4}ná^{4}chie̱e̱yh^{42}	*fue amontonado (antes de hoy)*

Otros verbos intransitivos se derivan de adjetivos, pero estos lo hacen añadiendo el prefijo **lɨ^{3}**- excepto en el tiempo futuro, que es la forma de la entrada en el diccionario.

cuee^{3}	*adj*	largo, alto
hí^{4}cueé^{4}	*vi inan*	crecer, alargarse (*pelo, árbol*) [II; *Requiere*: **lɨ^{3}**-.]
hí^{4}cueé^{4}a^{2}	*vi an*	crecer, ponerse más alto [II; *Requiere*: **lɨ^{3}**-.]

El prefijo de tiempo precede al prefijo derivacional.

Ma^{3}lɨ^{3}cuee^3.	*Se puso alto (el árbol).*
Ma^{3}lɨ^{3}cueéy^4.	*Él se puso alto (el niño).*

Un limitado número de sustantivos sirve también como fuente de derivación de verbos intransitivos. El proceso es el mismo que para los adjetivos, pero puede haber un cambio de tono o de duración de la vocal de la raíz.

chi^3	*s*	basura
hí^{4}chií^3	*vi inan*	llenarse de basura [II; *Requiere* **lɨ^3**-.]

Ma^{3}lɨ^{3}chií^3.	*Se quedó llena de basura (el agua).*

5.2. Verbos transitivos

Algunos verbos transitivos tienen raíces simples, pero muchos se derivan de otros verbos o de otra clase de palabras.

5.2.1. Verbos con raíz simple

Hay muchos pares de verbos transitivos e intransitivos que difieren solamente en el tono.

hí^{4}cɨ́h^4	*vi inan*	caer [II; *pres.* **cɨɨh^4**]
hi^{2}cɨh^{1}a^2	*vt inan*	tumbar [I-3.1]
hí^{4}ji̲í̲	*vi inan*	desenvolverse [II]
hi^{2}ji̲i̲^{42}a^2	*vt inan*	desenvolver [I-2.1]

5.2.2. Verbos con prefijo causativo

El prefijo causativo **bi^3**- se combina con un verbo o un adjetivo, y lo convierte en un verbo transitivo. El sujeto del verbo es el responsable de la acción.

dsaá^2	*adj inan*	derecho
hi^{2}bi^{3}dsaa^{1}a^2	*vt inan*	enderezar [II-5.4]

sɨh^3 dxia̱h^3	*adj inan*	mojado
hi^{2}bi^{3}sɨh^{2}a^2	*vt inan*	remojar [I-4.1]

El prefijo **bi^{3}-** añadido a un sustantivo puede resultar en un verbo transitivo.

huu^{4}	*s*	chile
hi^{2}bi^{3}huuh^{32}a^{2}	*vt inan*	enchilar

Si se añade a un verbo intransitivo lo convierte en transitivo:

hí^{4}dxéy^{3}	*vi an*	acabarse (*animales*) [II; *pret.*: **ma^{3}dsáy^{4}**]
hi^{2}bi^{3}dxa^{42}a^{2}	*vt an*	acabar (*a los animales*) [II-4.6; *3.ª pers. sing. an.*: hí^{4}dxey^{3}]

Como los otros prefijos verbales con tono 3, **bí^{3}**- se convierte en $^{/}$4 cuando va después de otro prefijo con $^{/}$**4**. No se debe confundir este prefijo con su homófono direccional de acercamiento descrito en 7.2.

El prefijo causativo **bi^{3}**- se usa también para indicar que el sujeto toma control activo sobre la acción.

Ma^{3}lí^{3}cuii^{3} Xi^{2}cuíh^{3}.	*Vino a conocer Oaxaca.*
Ma^{3}bi^{3}cuii^{3} Xi^{2}cuíh^{3}.	*Se familiarizó con Oaxaca.*
Ma^{3}reey^{3}.	*Desapareció de la vista.*
Ma^{3}bi^{3}reé^{4}.	*Se escondió.*

5.2.3. Verbos que implican un complemento circunstancial

Algunos verbos transitivos derivados de intransitivos implican un complemento circunstancial o dativo. Equivale a una preposición más el sustantivo del español. En el chinanteco el complemento circunstancial o dativo no lleva preposición.

El verbo transitivo tiene una clasificación distinta a la del verbo intransitivo de que está derivado. La raíz del transitivo termina en **h**.

hi^{2}cuii^{2}a^{2}	*vi an*	correr, escaparse [I-1.1]
hi^{2}cuiih^{2}a^{2}	*vt an*	correr (*de alguien*) [III-2]

Ma^{3}cuiíh^{1}	dsa^{3}he^{4}.	*Corriste del maestro.*
corriste	*maestro*	

hi^{2}fii^{2}a^{2}	*vi an*	chiflar [I-1.1]
hi^{2}fiih^{2}a^{2}	*vt an*	chiflar (*a alguien*) [III-2]

Ma^{3}fiíh^1	dsa^{3}he^4.	*Silbaste al maestro.*
silbaste	*maestro*	

5.2.4. La sintaxis de la oración con complemento indirecto

Cuando el sujeto se presenta como sintagma nominal en la oración transitiva, el orden normal de los elementos sintácticos es Verbo Objeto Sujeto. La partícula delimitadora **nɨ**^{3} señala el fin de la oración.

Ma^{3}báy^2	na^{1}dsiɨ^3	dia^2	nɨ^3.
golpeó	*perro*	*hombre*	*D.*

El hombre golpeó al perro.

Las partículas delimitadoras también sirven para indicar un cambio en el orden sintáctico para enfocar el sujeto.

Ma^{3}báy^2	dia^2	nɨ^3	na^{1}dsiɨ^3.
golpeó	*hombre*	*D.*	*perro*

Ese hombre golpeó al perro.

El verbo transitivo permite que se usen sintagmas nominales para expresar el sujeto y el complemento, pero el orden en que aparecen no es fijo, y por lo tanto, hay una ambigüedad. El uso de la partícula delimitadora entre los dos sintagmas es una manera de aclarar cuál es el sujeto y cual el complemento. Pero en la lengua chinanteca es preferible no tener más de un sintagma nominal en la oración básica. Los elementos sintácticos del verbo transitivo están organizados usando verbos sucesivos, cada uno con su sintagma nominal. El del primer verbo indica el sujeto; el del segundo, el complemento. El primer verbo carece de sufijo pronominal. La partícula en los siguientes ejemplos desempeña su función básica: límite de la oración.

v. t. inan.	*SUJETO*		*v. t. an.*	*COMPLEMENTO*	
Ma^{3}cuó^3	dia^2	nɨ^3,	ma^{3}cuóy^2	niɨh^2	nɨ^3.
dio	*hombre*	*D.*	*dio*	*gallina*	*D.*

El hombre dio una gallina.

v. i. an.	*SUJETO*		*v. t. an.*	*COMPLEMENTO*	
Ma^{3}juú^2	dia^2	nɨ^3,	ma^{3}juúy^2	ja̱á̱^{2}	nɨ^3.
mintió	*hombre*	*D.*	*engañó*	*su hijo*	*D.*

El hombre engañó a su hijo.

Característicamente, el segundo verbo es transitivo con alusión al género animado. Cuando no hay un verbo independiente para llenar la primera posición, se usa una forma especial derivada de éste. Se alarga la vocal del tema, si no se ha alargado todavía, y se omite la -y final. No se hace cambio de tono. El verbo derivado se presenta solamente en conjunción con el verbo del que se deriva con el fin de quitar la ambigüedad de las formas de la tercera persona. Ésta es una construcción tan común que el primer verbo es a veces derivado, aun cuando podría haberse usado un verbo transitivo inanimado.

Verbo der.	*SUJETO*		*v. t. an.*	*COMPLEMENTO*	
Ma^{3}jɨ̱ɨ̱́h^{4}	dia^{2}	nɨ^{3},	ma^{3}jɨ̱ɨ̱́yh^{4}	ja̱á̱^{2}	nɨ^{3}.
mató	*hombre*	*D.,*	*mató*	*su hijo*	*D.*

El hombre mató a su hijo.

Verbo der.	*SUJETO*		*v. t. an.*	*COMPLEMENTO*	
Ma^{3}liuú^{2}	dia^{2}	nɨ^{3},	ma^{3}liúy^{2}	ja̱á̱^{2}	nɨ^{3}.
hablo	*hombre*	*D.*	*habló*	*su hijo*	*D.*

El hombre habló con su hijo.

5.3. Verbos bitransitivos con complemento indirecto

Algunos verbos bitransitivos tienen un complemento indirecto. El complemento directo va inmediatamente después del verbo, y el complemento indirecto va al final, a no ser que este complemento sea un pronombre; en tal caso irá antes del complemento directo.

Ma^{3}cuoó^{4} ca̱^{2} dia^{2}.	*Le dio masa al hombre.*
Ma^{3}heé^{4} xi^{3} mɨ^{1}liuh^{2}.	*Le mostró un libro al niño.*
Ma^{3}ŋɨɨ́h^{4} jniá^{3} juúh^{4}.	*Me hizo una pregunta.*

Los verbos bitransitivos derivados de transitivos cambian la clasificación de sufijo pronominal y del tono en la raíz. Además del cambio de tono, algunos verbos bitransitivos alargan la duración de la vocal o añaden una glotal final al tema del verbo transitivo original (véase 4.3.4).

hi^{2}cuo^{2}a^{2}	*vt inan*	dar [I-1.1]
hi^{2}cuoo^{2}a^{2}	*vbt inan*	dar (*a alguien*) [III-2]

hi^{2}he^{2}a^{2}	*vt inan*	mostrar [I-1.1]
hi^{2}he^{42}a^{2}	*vbt inan*	mostrar (*a alguien*) [III]

hi^{2}jɨ̱ɨ̱h^{42}a^{2}	*vt an*	entregar [II-1.1]
hi^{2}jɨ̱ɨ̱h^{42}a^{2}	*vbt an*	entregar (*a alguien*) [II-4.2]

El prefijo causativo **bi^{3}**- puede cambiar a un verbo transitivo en bitransitivo. El verbo transitivo es irregular, pero el bitransitivo es regular.

hi^{2}chiuh^{2}a^{2}	*vt inan*	comer [I-1.13S]
hi^{2}bi^{3}chiúh^{1}a^{2}	*vbt inan*	hacer comer, dar de comer [II-5.1]

hí^{4}eéh^{2} hó^{2}	*vt inan*	comerá tortillas
hí^{4}bí^{4}eéyh^{3} hó^{2}	*vbt inan*	le hará comer tortillas

hi^{2}hi̱h^{2}a^{2}	*vt inan*	tomar, beber [I-1.9B]
hi^{2}bi^{3}hí̱h^{1}a^{2}	*vbt inan*	dar de beber [II-5.1]

Hi^{2}bi^{3}hí̱h^{1}a^{2}	jmiɨ^{3}	diáh^{4}	niɨh^{3}	nɨ^{3}.
daremos a beber	*agua*	*PL.*	*pollo*	*D.*

Vamos a ponerles agua a los pollos.

Si el complemento directo es una frase de largo considerable, se coloca al final de la oración, y una partícula delimitadora después del complemento indirecto señala que el elemento que sigue está fuera del orden normal.

Jɨ̱ɨ̱́yh^{1}	dia^{2}	nɨ^{3}	mi^{1}ja̱á̱^{2}	gu^{3}chɨ^{1}	chié̱y^{2}	nɨ^{3}.
devuélvele	*hombre*	*D.*	*pequeño*	*cochino*	*suyo*	*D.*

Devuélvele al hombre su cochinito.

5.4. Verbos bitransitivos con complemento circunstancial

Los verbos bitransitivos pueden implicar un complemento circunstancial de instrumento o de ubicación.

El instrumento se presenta después del verbo, y el complemento directo aparece en último lugar.

Ma^{3}xaáh^{2}	cueh^{2}	jmɨɨ^{3}.	*Sacó el agua con una jícara.*
sacó	*jícara*	*agua*	

Ma^{3}hií^{4}á^{4}	mee^{3}	mɨ^{1}ya^{3}.	*Tapé la olla con una hoja.*
tapé	*hoja*	*olla*	

El verbo derivado a veces tiene una glotal adicional.

hi^{2}xaa^{2}a^{2}	*vt inan*	alzar, levantar [I-1.1]
hi^{2}xaah^{2}a^{2}	*vbt inan*	agarrar (*con algo*) [I-3.2]

El verbo derivado a veces tiene una diferencia de tono-acento.

hi^{2}jñuu^{2}a^{2}	*vt inan*	rozar [II-3.3]
hi^{2}jñuú^{4}a^{2}	*vbt inan*	rozar (*con algo*) [II; *3ª pers.*: $^{\prime}$**4**]

Ma^{3}jñuú^{4}á^{4}	cuaa^{3}	guaa^{3}.
roce	*mala mujer*	*su mano*

Le rocé en la mano con la mala mujer.

Algunos verbos bitransitivos derivados implican un complemento de ubicación. Este complemento va precedido de una preposición y normalmente se coloca después del complemento directo.

hi^{2}xu^{1}a^{2}	*vt inan*	tocar; frotar [I-3.1]
hi^{2}xuúh^{4}a^{2}	*vbt inan*	pintar (*embarrar*) [II; *3ª pers. sing.*: I]

Ma^{3}xuúh^{4}u^{3}	fɨ^{2}laa^{42}	dsaah^{4}	yah^{3}	nɨ^{3}.
frotaste	*cal*	*en*	*pared*	*D.*

Tú pusiste cal en la pared.

Ma^{3}dsaáyh^{1}	cah^{3}	dsaah^{4}	silla	nɨ^{3}.
pegaste	*chicle*	*en*	*silla*	*D.*

Tú pegaste chicle en la silla.

Algunas veces el complemento de ubicación va después del verbo. Sin embargo, es de notarse que la palabra delimitadora **nɨ^{3}**, que indica cambio en el orden normal de las palabras, separa los dos complementos cuando el complemento circunstancial está primero.

Ma^{3}jnuúy^{1}	dsaah^{4}	yah^{3}	nɨ^{3}	ta^{3}	nɨ^{3}.
apoyaste	*en*	*pared*	*D.*	*escalera*	*D.*

Tú apoyaste la escalera en la pared.

5.5. Verbos en voz pasiva

Los verbos en voz pasiva se derivan de los verbos transitivos añadiendo el prefijo derivacional **lɨ^{3}**- al tema del verbo. El prefijo **lɨ^{3}**- no se presenta en el tiempo futuro, la forma de la entrada en el diccionario, y por esta razón se incluye en la información gramatical con cada verbo en voz pasiva para recordar al usuario que ese prefijo se necesita para otros tiempos. Como otros prefijos derivacionales, **lɨ^{3}**- toma el tono **$^{/}$4** de cualquier prefijo que le preceda. Un verbo en voz pasiva siempre implica un agente personal de la acción, pero el agente no puede presentarse explícitamente en la misma oración.

Verbo activo	**hi^{2}cu̱^{2}a^{2}**	*vt inan*	recoger [I-1.1]
Verbo derivado	**hí^{4}cu̱^{2}**	*vp inan*	recoger [II; *Requiere*: **lɨ^{3}**-.]

ca^{3}lɨ^{3}cu̱^{2}	*es recogido*
hí^{4}cu̱^{2}	*se recogerá*
ma^{3}lɨ^{3}cu̱^{2}	*fue recogido*
cá^{4}lɨ́^{4}cu̱^{2}	*fue recogido (antes de hoy)*

Los verbos en voz pasiva que sufren flexión para indicar el género animado, como *golpear* en el siguiente ejemplo, siguen un patrón fijo de derivación. El tono temático es **42** para cada persona, número y tiempo; se usan los sufijos de la clase II y el prefijo del futuro **hí^{4}**- para los que no están en tercera persona.

Verbo activo	**hi^{2}jmi^{42}a^{2}**	*vt an*	golpear [II-2.2]
Verbo derivado	**hí^{4}jmi^{42}a^{2}**	*vp an*	golpear [II; *Requiere*: **lɨ^{3}**-.]

ma^{3}lɨ^{3}jmi^{42}á^{4}	*fui golpeado*
ma^{3}lɨ^{3}jmi^{42}a^{2}	*fuimos golpeados*
ma^{3}lɨ^{3}jmi^{42}u^{3}	*fueron golpeados*
ma^{3}lɨ^{3}jmi^{42}	*fue golpeado*

Verbo activo	**hi^{2}güeeh^{42}a^{2}**	*vt an*	capturar [II-1.1]
Verbo derivado	**hí^{4}güeeh^{42}a^{2}**	*vp an*	capturar [II; *Requiere* : **lɨ^{3}**-.]

hí^{4}güeeh^{42}á^{4}	*seré capturado*
hí^{4}güeeh^{42}u^{3}	*serás capturado*
ma^{3}lɨ^{3}güeeh^{42}u^{3}	*fuiste capturado*
cá^{4}lɨ́^{4}güeeyh^{42}	*fue capturado*

Todos los verbos en voz pasiva usan los sufijos de persona y número del juego II. La forma de la raíz y el tono de los verbos en voz pasiva derivados de verbos con complemento inanimado no cambia en la mayoría de los verbos, pero hay algunos en los que sí cambia.

Verbo en voz activa	**Verbo en voz pasiva**	
hi^{2}ñuu^{2}a^{2} [I-1]	hí^{4}ñuu^{2} [II; *Requiere* **lɨ^{3}**-.]	*atar*
hi^{2}haa^{1}a^{2} [I-3.1]	hí^{4}haa^{1} [II; *Requiere* **lɨ^{3}**-.]	*plantar*
hi^{2}cɨh^{1}a^{2} [I-1.3.1]	hí^{4}cɨh^{1} [II; *Requiere* **lɨ^{3}**-.]	*tirar*
hi^{2}jmeeh^{42}a^{2} [I-2.1]	hí^{4}jmeeh^{42} [II; *Requiere* **lɨ^{3}**-]	*adornar*
hi^{2}cuaah^{42}a^{2} [II-1.1]	hí^{4}cuaah^{42} [II; *Requiere* **lɨ^{3}**-.]	*pasar (sobre)*

Los verbos cuyas raíces cambian de tono en la voz pasiva a veces dan una indicación de irregularidad en el tono del imperativo.

Verbo en voz activa	**Verbo en voz pasiva**	
hi^{2}bi^{1}a^{2} [I-3.1]	hí^{4}bí^{2} [II; *Requiere* **lɨ^{3}**-.]	*mover*
hi^{2}ba^{1}a^{2} [I-2.6]	hí^{4}ba^{2} [II; *Requiere* **lɨ^{3}**-.]	*golpear*
hi^{2}huúh^{4}a^{2} [[II-3.2]	hí^{4}huuh^{4} [II; *Requiere* **lɨ^{3}**-.]	*derramar*

Si la tercera persona del verbo en voz activa tiene el sufijo -y, el verbo en voz pasiva también lo tiene.

Verbo en voz activa	**Verbo en voz pasiva**	
hi^{2}xɨh^{42}a^{2} [II-2.3C]	hí^{4}xɨyh^{42} [II; *Requiere* **lɨ^{3}**-.]	*verter*
hi^{2}juh^{42}a^{2} [II-3.1]	hí^{4}juyh^{42} [II; *Requiere* **lɨ^{3}**-.]	*doblar*

5.6. Verbos de estado

La mayoría de los verbos de estado se presentan con el prefijo **na^{3}**-. Los otros verbos de estado se derivan añadiendo el prefijo perfectivo **mi^{3}**- (4.5.2). Los que se derivan de verbos transitivos vienen resultando los participios pasivos del pretérito. Los verbos de estado que se derivan de otras fuentes

funcionan como adjetivos. Cualquiera que sea su origen, los verbos de estado se indican a un cambio de estado.

En el diccionario, los verbos de estado se presentan en la tercera persona. Como sucede con los adjetivos (3.3), los que tienen un sujeto animado se pueden conjugar en todas las personas del singular y del plural. Los verbos de estado sólo se conjugan en el presente.

na^{3}ba^{3}	*ve inan*	está inflado
na^{3}bay^{3}	*ve an*	está empachado

5.6.1. Verbos de estado derivados de verbos transitivos

Algunos verbos de estado se derivan de verbos transitivos por medio de la voz pasiva. El prefijo de estado reemplaza el prefijo del tiempo futuro. Si el tono del verbo en voz pasiva es diferente del de la voz activa, el verbo de estado toma el de la voz pasiva.

Activa	*Pasiva*	*De estado*	
hi^{2}ñuu^{2}a^{2}	hí^{4}ñuu^{2}	na^{3}ñuu^{2}	*está atado*
hi^{2}haa^{1}a^{2}	hí^{4}haa^{1}	na^{3}haa^{1}	*está plantado*
hi^{2}jmeeh^{42}a^{2}	hí^{4}jmeeh^{42}	na^{3}jmeeh^{42}	*está adornado*
hi^{2}ba^{42}a^{2}	hí^{4}ba^{2}	na^{3}ba^{2}	*está trillado*

Si bien un verbo en voz pasiva derivado de la clase transitiva II-3 tiene el tono temático **42**, un verbo de estado derivado tiene el tono **4**.

Activa	*Pasiva*	*De estado*	
hi^{2}juh^{42}a^{2}	hí^{4}juyh^{42}	na^{3}juyh^{4}	*está doblado*
hi^{2}be^{42}a^{2}	hí^{4}bey^{42}	na^{3}bey^{4}	*está arrollado*
hi^{2}cueeh^{42}a^{2}	hí^{4}cueeyh^{42}	na^{3}cueeyh^{4}	*está dejado*

5.6.2. Verbos de estado derivados de verbos intransitivos

Los verbos intransitivos derivados de un adjetivo tienen el mismo tono para cada tiempo, así que son verbos de la clase II. Los verbos de estado derivados de ellos tienen el mismo tono. Se podría considerar a estos verbos de estado como derivados de adjetivos, pero en algunos casos no se conoce la fuente adjetival; además, el estado es el resultado de un cambio de estado.

Adjetivo	*Verbo intransitivo*		*Verbo de estado*	
ba^{3}	hí^{4}ba^{3}	*endurecerse*	na^{3}ba^{3}	*está duro*
niaá^{3}	hí^{4}niaá^{3}	*ponerse amarillo*	na^{3}niaá^{3}	*está amarillo*
súy^{2}	hí^{4}sú̲y^{2}	*ponerse liso*	na^{3}sú̲y^{2}	*está liso*
	hí^{4}fi̲i̲^{1}	*marchitarse*	na^{3}fi̲i̲^{1}	*está marchito*

En un verbo de estado animado puede haber una leve diferencia en la semántica.

báy^{4}	*adj an*	duro, fuerte
ca^{3}lɨ^{3}báy^{4}	*vi an*	se entiesa
na^{3}báy^{4}	*ve an*	está tieso

5.6.3. Verbos de estado derivados de verbos intransitivos inanimados

Algunos verbos de estado se derivan de verbos intransitivos con sujeto inanimado. No se dan verbos de estado que vengan de verbos intransitivos con sujeto animado.

Los verbos intransitivos que toman sujeto inanimado tienen uno de los siguientes tonos fundamentales: **3**, **ˈ3**, **4** o **ˈ2**, **ˈ4**. Los que tienen los tonos fundamentales **3**, **ˈ3** y **4** retienen el mismo tono en todos los tiempos.

Los verbos intransitivos con tonos fundamentales **ˈ2** o **ˈ4** tienen el mismo tono en cada tiempo, menos en el presente. Un verbo de estado generalmente tiene el tono del tiempo presente del verbo del que se originó. Todos los verbos de este origen pertenecen a la clase II, pero siendo básicos, no se presenta en ellos el prefijo **lɨ^{3}-**.

[Clase II; *fut*.: **ˈ2**; *pres*.: **32**]

Verbos intransitivos		*Tiempo presente*		*Verbos de estado*	
hí^{4}fí^{2}	*torcer*	ga^{3}fi^{32}	*se tuerce*	na^{3}fi^{32}	*está torcido*
hí^{4}cu̱ú^{2}	*cerrar*	ga^{3}cu̱u̱^{32}	*se cierra*	na^{3}cu̱u̱^{32}	*está cerrado*
hí^{4}jnɨɨ́^{2}	*tapar*	ga^{3}jnɨɨ^{32}	*se tapa*	na^{3}jnɨɨ^{32}	*está tapado*

[Clase II; *fut*.: **ˈ4**; *pres*.: **4**]

Verbos intransitivos		*Tiempo presente*		*Verbos de estado*	
hí^{4}cɨ́h^{4}	*caer*	ga^{3}cɨh^{4}	*se cae*	na^{3}cɨh^{4}	*está tirado*
hí^{4}dxíh^{4}	*doblar*	ca^{3}dxih^{4}	*se dobla*	na^{3}dxih^{4}	*está doblado*
hí^{4}guoó^{4}	*sobresalir*	ca^{3}guoo^{4}	*sobresale*	na^{3}guoo^{4}	*está sobresaliendo*

Algunos verbos intransitivos con tono temático **4** tienen el mismo tono en el verbo de estado correspondiente.

Verbos intransitivos		*Verbos de estado*	
hí^{4}re̱e̱yh^{4}	*ampollarse* [II]	na^{3}re̱e̱yh^{4}	*está ampollado*
hí^{4}boo^{4}	*desconectarse* [II]	na^{3}boo^{4}	*está desconectado*

Los verbos intransitivos que tienen **3** o **/3** en el tono temático cambian el prefijo estativo a **ná^4-**, y el tono del verbo de estado derivado a **1** o **/1**. Un verbo intransitivo con tono temático **4**, cambia este tono a **42** en el verbo de estado y usa el prefijo **ná^4-**.

Verbos intransitivos		*Verbos de estado*	
hí^{4}fí^3	*dividirse* [II]	ná^{4}fí^1	*está dividido*
hí^{4}caa^3	*quemarse* [II]	ná^{4}caá^1	*está quemado*
hí^{4}xiaa^4	*bajar* [II]	ná^{4}xiaa^{42}	*está bajado*

Es una excepción el hecho de que el siguiente verbo de estado no toma el tono de tiempo presente del verbo intransitivo.

hí^{4}dsaáh^2	*vi inan*	pegarse [II; *pres.*: **32**]
ná^{4}dsaah^1	*ve inan*	está pegado.

El verbo de estado en el ejemplo que sigue conserva el tono **/3** del verbo intransitivo correspondiente, pero usa el tono 3 en el prefifjo de estado **na^3-**.

Verbo intransitivo		*Verbo de estado*	
hí^{4}guaáyh^3	*desalinearse* [II]	na^{3}guaáyh^3	*está desalineado*

Algunos de estos verbos básicos tienen temas especiales palatizados en el tiempo futuro. Siendo que ésta es la forma que tienen en el diccionario, se ha incluido una F con la clase del verbo para indicar Futuro, y así informar al usuario que los otros tiempos no son palatizados. En 6.2 se habla de los otros tipos de alternación del tema.

hí^{4}dxii^3	romperse [IIF; *pret.*: **ma^{3}gii^3**]	**ná^{4}gií^1**	está roto
hí^{4}güeey^4	sanar [IIF; *pret.*: **ma^{3}guaay^4**]	**ná^{4}guaáy^1**	está sanado
hí^{4}fii^3	madurar [IIF; *pret.*: **ma^{3}fii^3**]	**ná^{4}fii^1**	está maduro

Los verbos de estado derivados de verbos intransitivos con sujeto animado generalmente siguen el mismo patrón tonal que su verbo de origen, pero no hay suficientes ejemplos para establecer definitivamente patrones derivacionales.

hi^{2}guii^{32}a^2	*vi an*	dormir [II-4.8]
na^{3}guiiy^3	*ve an*	está dormido [II-4.8]

hí^{4}ree^{32}a^2	*vi an*	ocultarse [II-4.8]
na^{3}reey^3	*ve an*	está oculto [II-4.8]

5.6.4. Verbos de estado derivados de adjetivos

Las palabras clasificadas como adjetivos en el diccionario se usan principalmente como predicados. Se refieren a una cualidad inherente. Por el otro lado, los verbos de estado implican que un cambio de estado produce esa cualidad. Los verbos de estado derivados de adjetivos retienen normalmente el tono del adjetivo.

ba^3	*duro*	na^{3}ba^3	*está endurecido*
liah^3	*negro*	na^{3}liah^3	*está ennegrecido*
sú̱y^2	*liso*	na^{3}sú̱y^2	*está liso*

Algunos verbos de estado derivados de adjetivos tienen tonos que son diferentes del tono del adjetivo. Se presenta a veces una **-y** postvocálica (aquí no indica género animado) o un cambio de acento.

xu̱h^3	*puntiagudo*	ná^{4}xú̱yh^1	*está puntiagudo*
jla^3	*ancho*	na^{3}jlá^3	*está ancho*
va^2	*suelto*	ná^{4}váy^1	*está suelto*

5.6.5. Verbos de estado derivados de sustantivos

Los verbos de estado que se derivan de sustantivos generalmente retienen el mismo tono y acento del sustantivo.

lí^1	*flor*	na^{3}lí^1	*está en flor*
ja^2	*moho*	na^{3}ja^2	*está enmohecido*
lá^2	*mazorcas (para asar)*	na^{3}lá^2	*tiene mazorcas (para asar)*
nuu^3	*monte, hierbas*	na^{3}nuuy^3	*está enloquecido*

La **-y** final en el último ejemplo, de los anteriores, es una referencia animada. El dominio semántico de tales verbos de estado incluye la noción de múltiplos, y por lo tanto, parece que todavía hay otra función de **-y**, además de la de señalar el género animado y la tercera persona de la clase II; esa otra función es la de la indicación de múltiplos.

mɨɨ^1	*esfera*	na^{3}mɨɨ́y^1	*superficie dispareja (como una pelota de básketbol)*
sɨɨ^2	*palillo*	na^{3}sɨɨ́y^1	*palilloso*
jmɨɨ^3	*agua*	na^{3}jmɨɨ́y^3	*acuoso*

5.6.6. Verbos de estado con prefijos perfectivos y plurales

Aunque los verbos de estado no se presentan con los prefijos de tiempo, sí lo hacen con el prefijo del aspecto perfectivo **mi^3-**.

mɨ^{3}na^{3}lí^{1}	*ahora está en flor*
mɨ^{3}na^{3}ja^{2}	*ahora está enmohecido*
mɨ^{3}na^{3}lá^{2}	*ahora tiene mazorcas (para asar)*

Un gran número de verbos de estado que se refieren a los olores se derivan por medio del prefijo perfectivo **mɨ^{3}**-. La fuente de estos verbos de estado, aunque no siempre se identifica, incluye sustantivos y adjetivos.

juú^{2}	*carroña*	raá^{3}	*dulce*
mɨ^{3}juu^{3}	*huele a carroña*	mɨ^{3}raá^{3}	*huele sabroso*

El prefijo **dɨ^{3}**-, no el prefijo **dah^{2}**-, indica la tercera persona de plural de los verbos de estado.

na^{3}ba^{3}	*está duro*
dɨ^{3}na^{3}ba^{3}	*están duros*

5.7. Verbos yuxtapuestos

Cuando se presentan verbos yuxtapuestos se suprime el sufijo de persona del primer verbo. Las palabras que se combinan son usualmente casi sinónimos de las clases tonales similares. La combinación o el duplicado le da a los verbos un sentido más inclusivo y general que el que tienen individualmente. En la yuxtaposición que sigue, el primer verbo es **hi^{2}ha^{32}a^{2}** *pasar de largo*, y el segundo es **hí^{4}ngɨ́^{3}a^{2}** *pasar*.

dsa^{3}ha^{3} dsa^{3}ngɨ́^{3}a^{2} *vi an* pasarse, arreglárselas (*en la vida*)

Algunas yuxtaposiciones dan el sentido de intensidad y repetición. Un ejemplo de esto es la yuxtaposición que quiere decir *raspar y rayar totalmente*. La primera palabra viene probablemente de **hi^{2}dxii^{2}a^{2}** *romper* [I-1.4B; *1ª pers. sing.*: **hi^{2}gɨɨy^{42}**]. La segunda es el verbo **hi^{2}mɨh^{1}a^{2}** *raspar* [I-2.6]. Sin embargo, en la yuxtaposición la primera se ha asimilado a la vocal y la clase de la segunda.

hi^{2}gɨ^{1} hi^{2}mɨh^{1}a^{2} *vt inan* rayar y raspar totalmente

6. PATRONES DE ACENTO-TONO Y PALATIZACIÓN

La conjugación del verbo muestra cambios de acento-tono en la última sílaba de la raíz y en la palatización de la raíz en parte de la conjugación, además de los prefijos de tiempo y los sufijos de la persona gramatical. La palatización puede afectar a la consonante inicial o al núcleo silábico de la raíz. Hay un gran número de patrones de acento-tono y de palatización presentados en la sección 6.6; aquí se exponen los patrones más comunes. Aparte de los patrones normales hay algunos verbos irregulares con temas suplentes. La sección 6.6 presenta todos los paradigmas de acento-tono; éstos concuerdan con la designación gramatical de los verbos en el diccionario.

6.1. Patrones matrices de acento-tono

Para representar el patrón flexional de acento-tono de un verbo se debe incluir la flexión de tres tiempos (presente, futuro y pretérito) y cuatro combinaciones de persona y número (primera persona de singular, primera persona de plural inclusiva, segunda persona y tercera persona). Los otros tiempos y las otras personas dependen de estas formas claves (véase 4.3). Se ha asignado a cada verbo el número arábigo del patrón de acento-tono que en combinación con el juego de sufijos (I-V) se convierte en la clave de la flexión.

En el patrón matriz, las columnas representan las personas gramaticales claves, y los renglones representan la flexión para indicar tiempo.

hi^{2}jmee^{2}a^2 *vt inan* hacer [I-1.1]

	1.ª sing.	*1.ª pl.*	*2.ª pers.*	*3.ª pers.*
Presente	ca^{3}jmeey^4	ca^{3}jmee^{42}a^2	ca^{3}jmeey^3	ca^{3}jmee^4
Futuro	hi^{2}jmeey^{42}	hi^{2}jmee^{2}a^2	hi^{2}jmeey^3	hí^{4}jmeé^4
Pretérito	ma^{3}jmeéy^4	ma^{3}jmee^{2}a^2	ma^{3}jmeéy^1	ma^{3}jmeé^3

En la exposición paradigmática, (véase la sección 6.6), sólo se expone acento-tono de la última sílaba del tema:

Clase I-1.1

4	42	3	4
42	2	3	´4
´4	2	´1	´3

Normalmente, el prefijo direccional no cambia el acento ni el tono cuando se añade al tema del pretérito (véase 7.2). Para los verbos que tienen cambio de acento o tono con el prefijo direccional, como el verbo **hi²ba⁴²a²** *golpear* [II-1.2] se indica un acento-tono extra en la columna de la tercera persona del patrón matriz.

hi²ba⁴²a² *vt an* golpear [II-1.2]

	1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª pers.	3.ª pers.
Presente	32	32	´4	32
Futuro	1	42	´4	´2
Pretérito	´2	42	´4	´2
Direccional				3

ma³báy² *lo golpeó (an.)*
ya²bay³ *fue a golpearlo (an.)*

Por la misma razón, se cita un tono adicional para primera persona de singular cuando el prefijo direccional produce un cambio de tono en el tema.

Clase II-2.1

´4	32	´4	32
´4	42	´4	´2
´4	42	42	´2
42			´1

A un verbo intransitivo que sufre flexión solamente en la tercera persona inanimada singular se le da la misma clase de número que a un verbo que tiene el mismo patrón de acento-tono de tercera persona. Por ejemplo, el verbo intransitivo inanimado **hí⁴tí⁴** *llegar* es un verbo de la clase I-1.1, como lo es el verbo *hacer*, citado anteriormente, porque la flexión para la tercera persona es idéntica.

hí⁴tí⁴ *vi inan* llegar [I-1.1]
ga³ti⁴ *llega*
hí⁴tí⁴ *llegará*
ma³tí³ *llegó*

Algunos verbos intransitivos de la clase II que se presentan solamente en tercera persona tienen un tono en el tema del tiempo presente que es diferente de la ya citada forma del tiempo futuro. Ese tono se incluye en la información gramatical de la entrada.

hí^{4}dsaáh^{2} *vi inan* pegarse [II; *pres.*: **32**]

ca^{3}dsaah^{32}	*se pega*
hí^{4}dsaáh^{2}	*se pegará*
ma^{3}dsaáh^{2}	*se pegó*

6.1.1. Verbos de la clase I

Los verbos de la clase I usan los sufijos pronominales del grupo I:

1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª pers.	3.ª pers.
-y	**-a^{2}**	**-y**	**–**

Todos los paradigmas de la clase I-1 tienen los tonos **4, 42** y **'4** para la primera persona de singular. El paradigma I-1.1 es el patrón básico.

Clase I-1.1(C)

4	42	3	4
42	2	3	'4
'4	2	'1	'3

El paradigma I-1.1 representa 49 verbos. Los otros paradigmas de la clase I-1 tienen diferentes tonos para algunas personas gramaticales; entre ellos tienen un total de 32 verbos.

La clase I-2 tiene los tonos **32, 1** y **'2** para la primera persona singular. Hay dos paradigmas con número mayor de verbos: la subclase I-2.1 que tiene 40 verbos (todos con tema largo) y la subclase I-2.6 que tiene 10 verbos (todos con tema corto).

Clase I-2.1

32	32	'3	32
1	42	'3	'2
'2	42	42	'2
			'1

Clase I-2.6

32	32..	'3	32
1	42*	'3	'2
'2	42*	'2	'2
			3

* Tono 42 o 1

Los otros diez paradigmas de la clase I-2 difieren ligeramente de la I-2.1; entre ellos tienen un total de 14 verbos.

La clase I-3 tiene los tonos **/4**, **/4** y **/4** para la primera persona. La subclase I-3.1 tiene 30 verbos; 27 de ellos tienen tema corto. La subclase I-3.2 contiene 14 verbos; 14 de ellos tienen tema largo.
Hay 7 verbos adicionales en los otros paradigmas de la clase I-3.

Clase I-3.1

/4	32	32	32
/4	1*	1	/2
/4	1*	/2	/2

(* Tono 1, 2 o 42)

Clase I-3.2

/4	32	32	32
/4	1*	1	/2
/4	1*	/1	/2

Los otros verbos de la clase I están agrupados en los paradigmas de las clases I-4 y I-5; éstos tienen los tonos **4** o **42** para la 1.ª persona de singular y diferentes tonos para las otras personas, pero no cambian de tono en los distintos tiempos.

6.1.2. Verbos de la clase II

Los verbos de la clase II usan el juego II de sufijos pronominales:

1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª pers.	3.ª pers.
-á² / -á⁴	**-a²**	**-u³**	**-y**

Los verbos de la clase II sin número arábigo tienen el mismo tono en todo el paradigma. El tono invariable puede ser: **1** (7 verbos); **/1** (4 verbos); **/2** (37 verbos); **/3** (27 verbos); **/4** (58 verbos); **32** (9 verbos) o **42** (14 verbos).

El paradigma II-1.1 contiene 38 verbos:

Clase II-1.1

32	32	4	32
1	42	4	/2
/2	42	42	/2
		/1	

La clase II-2.1 tiene 16 verbos; la clase II-2.2 tiene 15 verbos.

Clase II-2.1

/4	32	/4	32
/4	42	/4	/2
/4	42	42	/2
42			/1

Clase II-2.2

/4	32	/4	32
/4	42	/4	/2
/4	42	/4	/2
			/1

Hay 18 verbos más en los otros paradigmas de la clase II-2.

La clase II-3.1 tiene 68 verbos (46 con tema corto). La 1.ª persona tiene el tono **42** en todos los tiempos. El número de verbos en la clase II-3.2 es 31 (todos con tema largo). El número de verbos en la clase II-3.3 es 24.

Clase II-3.1

42	32	42	32
42	42	42	′2
42	42	42	′2
			′1

Clase II-3.2

42	32	42	3
42	42	42	3
42	42	42	3

Clase II-3.3

42	2	′1	′4
42	2	′1	′4
42	2	′1	′4

Hay 21 verbos en los otros paradigmas de la clase II-3.

Los verbos de la clase II-4 tienen el tono **42** en la primera persona singular en todos los tiempos. Hay 17 verbos en la clase II-4.6. La clase II-4.7 contiene 52 verbos. El número de verbos en la clase II-4.8 es 21.

Clase II-4.6

42	42	4	3
42	42	4	3
42	42	4	3

Clase II-4.7

42	42	4	4
42	42	4	4
42	42	4	4

Clase II-4.8

42	32	3	3
42	32	3	3
42	32	3	3

Hay 19 verbos en los demás paradigmas de la clase II-4.

El sufijo de primera persona de singular es **-á^4** para todos los verbos de las clases II-4, II-5 y II invariable, en las que no cambia el tono temático.

Los verbos de la clase II-5 tienen **′1** o **1** en la primera persona. La clase II-5.1 tiene 49 verbos. Hay 21 verbos en la clase II-5.4.

Clase II-5.1

′1	′1	′1	′3
′1	′1	′1	′3
′1	′1	′1	′3

Clase II-5.4

1	1	1	′2
1	1	1	′2
1	1	1	′2

Hay 15 verbos más en la clase II-5. Todos tienen el tono **1** o el $^{\prime}$**1** en todas las personas, menos en la tercera.

6.1.3. Verbos de las clases III y IV

El juego de sufijos III es el mismo que el I, excepto que el sufijo de primera persona es -á^{4}, como en el juego II.

1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª pers.	3.ª pers.
-á^{4}	**-a^{2}**	**-y**	**–**

hi^{2}cuoo^{2}a^{2} *vbt inan* dar a alguien [III-2]

ma^{3}cuoó^{4}á^{4}	ma^{3}cuoo^{2}a^{2}	ma^{3}cuoóy^{1}	ma^{3}cuó^{4}
se lo di	*se lo dimos*	*se lo diste*	*se lo dio*

Hay cinco subclases de verbos con el juego de sufijos III (véase 6.6).

La clase IV de sufijos está basada en el juego I, pero usa **-u^{3}** para la segunda persona, como lo hace el juego II. Sin embargo, el indicador de la tercera persona no es constante. Algunos de los paradigmas de la clase IV tienen una glotal final para indicar la tercera persona. Los otros no tienen sufijo visible en la tercera persona.

1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª pers.	3.ª pers.
-y	**-a^{2}**	**-u^{3}**	**-h / –**

hí^{4}dsaa^{2}a^{2} *vi an* enfermar [IV-4]

ma^{3}dsaay^{42}	ma^{3}dsaa^{2}a^{2}	ma^{3}dsaá^{1}u^{3}	ma^{3}dsaah^{42}
me enfermé	*nos enfermamos*	*te enfermaste*	*se enfermó*

hi^{2}ya^{3}dsɨ^{32}a^{2} *vt inan* patear [IV-9]

ma^{3}ya^{3}dsɨy^{32}	ma^{3}ya^{3}dsɨ^{32}a^{2}	ma^{3}ya^{3}dsɨ^{32}u^{3}	ma^{3}ya^{3}dsɨ^{32}
pateé	*pateamos*	*pateaste*	*pateó*

Hay nueve subclases de verbos que usan el juego IV Muchos son verbos sensoriales. Se presentan con **hí^{4}-**, el prefijo típico del tiempo futuro cuando el sujeto es de tercera persona. El sufijo **-a^{2}** es de primera persona de plural y se refiere a la persona afectada por el verbo. Ejemplos:

hí^{4}güii^{32}a^{2}	*tener frío*	[IV-1]
hí^{4}hii^{32}a^{2}	*estar apenado*	[IV-2]
hí^{4}chii^{42}a^{2}	*reconocer*	[IV-5]

hí^{4}ñaah^{32}a^{2}	*tener miedo*	[IV-6]
hí^{4}cuee^{32}a^{2}	*tener hambre*	[IV-7]
hí^{4}jii^{32}a^{2}	*sentir, percibir*	[IV-7]
hí^{4}liíh^{4}a^{2}	*recordar*	[IV-8]

6.1.4. El efecto del sufijo *-y* en el tono del tema

El sufijo -y afecta el tono del tema verbal en algunos casos. Cuando el tono del tema es **2**, la -y hace que el tono se cambie a **´1**.

va^{2}	*suave (inan.)*
váy^{1}	*suave (an.)*

Este cambio también se ve en la -y de la segunda persona de los verbos de la clase I. La forma del pretérito de la segunda persona es la base del imperativo, así que uno puede ver el cambio de tono comparando estas formas de segunda persona.

ma^{3}méy^{1}	*lo escondiste (inan.)*
¡Me^{2}!	*¡Escóndelo! (inan.)*

La forma animada del verbo transitivo *esconder* usa el juego de sufijos II (-**u^{3}** para la segunda persona). Aquí, -y aparece en la forma imperativa, aparentemente marcando el género del complemento. En este caso el tono **42** no es afectado.

ma^{3}me^{42}u^{3}	*lo escondiste (an.)*
¡Mey^{42}!	*¡Escóndelo! (an.)*

El tono **3** de un tema se convierte en **´4** cuando se le añade la -y al final.

cuee^{3}	*largo (inan.)*
cueéy^{4}	*largo (an.)*
ti^{3}	*corto (inan.)*
tíy^{4}	*corto (an.)*

La -y postvocálica del género animado se suprime cuando va después de **i**. Algunos hablantes de la lengua pronuncian -**n** en lugar de la -y, pero esta **n** no se escribe. Los cambios de tono propios del sufijo -y se presentan en el género animado.

tii^{3}	*delgado (inan.)*
tií(n)^{4}	*delgado (an.)*

lih^{2}	*bonito (inan.)*
lĩh(n)^{1}	*bonito (an.)*
hii^{3}	*pesado (inan.)*
hii(n)^{3}	*pesado (an.)*

6.2. La palatización por la intrusión de una *i* prevocálica

Hay una palatización del tema verbal en ciertas personas y tiempos de la conjugación de algunos verbos. Consiste en la intrusión prevocálica de **i** entre la consonante inicial y la vocal núcleo de la sílaba. La entrada de un verbo en el diccionario es la primera persona plural, la cual tiene palatización. Entre corchetes se da la forma de la primera persona singular, que tiene la raíz normal.

La **i** intrusa puede resultar en un cambio consonántico, uno vocálico, o los dos.

6.2.1. Consonantes afectadas por la palatización

Si la consonante inicial es **t**, simplemente se intercala una **i**:

hi^{2}tiah^{2}a^{2} *vt inan* tumbar [I-1.1C; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}tayh^{42}**]

Si la consonante inicial es **s** o **ds**, se cambia a **x** o **dx**, sin la **i** intrusa:

hi^{2}xɨɨh^{42}a^{2} *vt inan* desatar [I-2.1C; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}sɨɨyh^{1}**]
hí^{4}dxaah^{42}a^{2} *vt inan* conocer [IV-3F; *pret.*: **ma^{3}dsaáh^{4}a^{2}**]

Si la consonante inicial es **c**, **g**, **j** o **ŋ**, cambia a **ch**, **dx-**, **x-** o **ñ-** mas la **i** intrusa:

hi^{2}chiah^{2}a^{2}	*vt inan*	partir	[I-1.1C; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}cayh^{42}**]
hi^{2}dxii^{2}a^{2}	*vt inan*	perforar	[I-1.4B; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}gɨɨy^{42}**]
hi^{2}xii^{2}a^{2}	*vt inan*	rozar	[I-1.4B; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}jɨɨy^{42}**]
hí^{4}ñiih^{42}a^{2}	*vi an*	juntar	[II-4.7F; *pret.*: **ma^{3}ŋɨɨh^{42}a^{2}**]

6.2.2. Vocales afectadas por la palatización

La i intrusa afecta a la vocal **ɨ**, cambiándola a **i**:

hi^{2}hii^{2}a^{2}	*vt inan*	colgar [I-1.4B; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}hɨɨy^{42}**]
hi^{2}chi̲i̲^{2}a^{2}	*vt inan*	amarrar [I-1.4B; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}cɨ̲ɨ̲y^{42}**]

Si la vocal de la raíz es **a u o**, y si la consonante inicial es **h-**, la **i** intrusa funde con la vocal para producir una **e**:

hi^{2}he^{2}a^{2} *vt inan* leer [I-1.1C; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}hoy^{42}**]
hi^{2}hee^{2}a^{2} *vt inan* vigilar [I-1.1C; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}haay^{42}**]

6.3. Los patrones de palatización

Tres patrones principales de la intrusión prevocálica de **i** en los verbos chinantecos han sido arbitrariamente designados tipos **B**, **C** y **F**. Esta designación por letras es parte del nombre de la clase dada en el diccionario a los verbos que sufren palatización, poniendo en alerta al usuario de que uno de los tipos de intrusión de **i** está en efecto en ese verbo en particular. La suplencia de un tema irregular, marcada S, algunas veces abarca la intrusión de la **i**.

Ciertos patrones de acento-tono acompañan al tipo de palatización **B**. Por el otro lado, los tipos **C** y **F** no afectan necesariamente a la flexión de acento-tono de un verbo dado.

6.3.1. Palatización del tipo B

En el tipo de palatización **B**, la **i** intrusa aparece en la primera persona de plural del tema verbal en el futuro y el pretérito, y en la segunda persona del pretérito.

La entrada del verbo en el diccionario es la palatizada por ser la forma de la primera persona de plural del futuro. La primera persona de singular del futuro se incluye en la información gramatical para que el usuario pueda saber cuál es la forma no palatal del verbo.

La **B** hace resaltar las formas que tienen la intrusión de una **i**. Solamente en la segunda persona del pretérito hay una relación directa entre la **i** intrusa y el cambio de tono.

hi^{2}niuu^{2}a^{2} *vt inan* oír [I-1.5B; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}nuuy^{42}**]

	1.ª sing.	*1.ª pl*	*2.ª pers.*	*3.ª pers.*
Pres.	nuuy^{4}	nuu^{32}a^{2}	nuuy^{3}	nuu^{3}
Fut.	hi^{2}nuuy^{42}	hi^{2}niuu^{2}a^{2} B	hi^{2}nuuy^{3}	hí^{4}nuú^{4}
Pret.	ma^{3}nuúy^{4}	ma^{3}niuu^{2}a^{2} B	ma^{3}niuuy^{3} B	ma^{3}nuú^{3}

Los paradigmas de los verbos con el tipo de palatización **B** tienen patrones de acento-tono que difieren al patrón I-1.1. Estas diferencias se encuentran en las mismas posiciones en la matriz, como se puede observar en las matrices que

siguen. Las posiciones afectadas no tienen tema palatizada con la excepción de la segunda persona del pretérito. En la clase I-1.7B hay diferencias adicionales en la tercera persona del futuro y del pretérito.

Clase I-1.1(C)

4	42	3	4
42	2	3	´4
´4	2	´1	´3

Clase I-1.5B

4	32	3	3
42	2	3	´4
´4	2	3	´3

Clase I-1.4B

4	32	3	3
42	2	3	´4
´4	2	´3	´3

Clase I-1.7B

4	32	3	32
42	2	3	´2
´4	2	3	4(´4)

Hay un par de verbos cuya matriz de acento-tono se parece a la afectada por el tipo **B** de palatización, aun cuando no hay evidencia de alternación de consonante o vocal: el verbo intransitivo animado **hi^{2}naa^{2}a^{2}** *pararse* [I-1.6] y el transitivo inanimado **hi^{2}yu̱u̱h^{42}a^{2}** *comer*, *chupar* [I-2.3].

6.3.2. Palatización del tipo C

Con el tipo de palatización **C**, la **i** intrusa aparece en todas las formas de primera persona de plural y en las formas de la tercera persona, así como en el tiempo pretérito de la segunda persona.

hi^{2}tiu̱u̱^{2}a^{2} *vt inan* derramar (*líquido*) [I-1.1C; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}tu̱u̱y^{42}**]

	1.ª sing.	*1.ª pl.*	*2.ª pers.*	*3.ª pers.*
Pres.	tu̱u̱y^{4}	tiu̱u̱^{42}a^{2} C	tu̱u̱y^{3}	tiu̱u̱^{4} C
Fut.	hi^{2}tu̱u̱y^{42}	hi^{2}tiu̱u̱^{2}a^{2} C	hi^{2}tu̱u̱y^{3}	hí^{4}tiu̱ú̱^{4} C
Pret.	ma^{3}tu̱ú̱y^{4}	ma^{3}tiu̱u̱^{2}a^{2} C	ma^{3}tiu̱ú̱y^{1} C	ma^{3}tiu̱ú̱^{3} C

Nótese que el patrón de acento-tono es idéntico al de I-1.1, o sea, la palatización no cambia el acento ni el tono.

Aunque el tipo **C** de intrusión de la **i** no afecta normalmente el patrón tonal, hay ocasiones en las que sí lo hace.

hi^{2}tiuh^{2}a^{2} *vt inan* mamar [I-1.12C; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}tuyh^{42}**]

	1.ª sing.	*1.ª pl.*	*2.ª pers.*	*3.ª pers.*
Pres.	tuyh^{4}	tiuh^{32}a^{2} C	túyh^{3}	tiúh^{3} C
Fut.	hi^{2}tuyh^{42}	hi^{2}tiuh^{2}a^{2} C	hi^{2}túyh^{3}	hí^{4}tiúh^{3} C
Pret.	ma^{3}túyh^{4}	ma^{3}tiuh^{2}a^{2} C	ma^{3}tiúyh^{3} C	ma^{3}tiúh^{3} C

Nótese que concuerda con los tonos de I-1.4B, menos en la tercera persona del futuro; pero el acento es diferente en varias de las formas de la segunda y tercera persona. Así, cuando el tipo **C** afecta el tono y el acento, lo hace en forma similar a la del tipo **B**. Nótese también que la intrusión de **i** raramente aparece en los tiempos de la primera persona de singular, ya sea del tipo **B** o del **C**; así que, normalmente no hay cambios de acento-tono en la primera persona de singular. (Hay dos excepciones: los que tienen prefijos direccionales (7.2) y los verbos que tienen formas especiales en el tiempo presente (6.4.3).)

Clase I-1.

4	42	3	4
42	2	3	ꞌ4
ꞌ4	2	ꞌ1	ꞌ3

Clase I-1.4B

4	32	3	3
42	2	3	ꞌ4
ꞌ4	2	ꞌ3	ꞌ3

Clase I-1.12C

4	32	ꞌ3	ꞌ3
42	2	ꞌ3	ꞌ3
ꞌ4	2	ꞌ3	ꞌ3

6.3.3. Palatización del tipo F

En el tipo F, *futuro*, la intrusión de la **i** aparece solamente en el tiempo futuro de cada persona.

El tiempo pretérito de la entrada (primera persona de plural) se incluye en la información gramatical para mostrar una forma no palatal del tema del verbo, y la tercera persona adicional se incluye para mostrar la transmutación de la vocal causada por el sufijo -y. Esta -y de 3.ª persona se incluye en la siguiente matriz para mostrar las condiciones que rodean las causas de la transmutación de la vocal.

hí^{4}tia̳a̳^{32}a^{2} *vi an* caerse [II-4.8F; *pret.*: **ma^{3}ta̳a̳^{32}a^{2}**; *3.ª pers. fut.*: **hí^{4}tie̳e̳y^{3}**]

	1.ª sing.	*1.ª pl.*	*2.ª pers.*	*3.ª pers.*
Pres.	ta̳a̳^{42}á^{4}	ta̳a̳^{32}a^{2}	ta̳a̳^{3}	ta̳a̳y^{3}
Fut.	hi^{2}tia̳a̳^{42}á^{4} F	hi^{2}tia̳a̳^{32}a^{2} F	hi^{2}tia̳a̳^{3} F	hí^{4}tie̳e̳y^{3} F
Pret.	ma^{3}ta̳a̳^{42}á^{4}	ma^{3}ta̳a̳^{32}a^{2}	ma^{3}ta̳a̳^{3}	ma^{3}ta̳a̳y^{3}

La transmutación vocálica **a** > **e** se presenta siempre que una **a** va seguida por **y** y precedida por **i** o una alveopalatal (**ch**, **x**, **dx**, **ñ**). Este proceso se observa frecuentemente en palabras donde se presenta el sufijo -y.

6.4. Verbos irregulares con temas suplentes

Los verbos irregulares tienen temas suplentes en la conjugación. Al combinarse con la palatización produce otras formas alternantes.

6.4.1. Temas suplentes con palatización B

Unos cuantos verbos muestran una alternación triple en el tema como resultado de temas suplentes y la intrusión vocálica de la **i**. Uno de los temas suplentes, **hi̱h**, se presenta en las casillas propias del patrón C; la forma palatizada de éste, **hi̱h**, se presenta en las casillas propias del patrón **B**.

hi^{2}hi̱h^{2}a^{2} *vt inan* tomar [I-1.9B; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}uuyh^{42}**; *3.ª pers.*: **hí^{4}hɨ́h^{2}**]

	1.ª sing.	*1.ª pl.*	*2.ª pers.*	*3.ª pers.*
Pres.	uuyh^{4}	hi̱h^{32}a^{2} C	uúyh^{3}	hi̱h^{32} C
Fut.	hi^{2}uuyh^{42}	hi^{2}hi̱h^{2}a^{2} C	hi^{2}uúyh^{3}	hí^{4}hɨ́h^{2} C
Pret.	ma^{3}uúyh^{4}	ma^{3}hi̱h^{2}a^{2} C	ma^{3}hɨ́h^{3} C	ma^{3}hi̱h^{4} C

Siendo que el tipo **B** está en efecto, el acento y el tono son distintos de los de la clase tipo I-1.1. En este caso, la única diferencia entre I-1.9B y I-1.7B es el acento. A los verbos con este tema triple también se les da el distintivo **B**.

Clase I-1.9B

4	32	'3	32
42	2	'3	'2
'4	2	'3	4

Clase I-1.7B

4	32	3	32
42	2	3	'2
'4	2	3	4

6.4.2. Temas suplentes con palatización irregular

Algunos verbos tienen temas irregulares suplentes que pueden, o no, ser el resultado de la intrusión de la **i** y no siguen ni el patrón **B** ni el **C**. Estos verbos tienen la clave S para indicar los temas suplentes irregulares. La entrada del diccionario incluye cada una de las variantes de los temas del verbo en la información gramatical entre corchetes:

hi^{2}chia^{42} comer [I-1.14S; *1.ª pers. fut.*: **hi^{2}eeyh^{42}**; *2.ª pers. pres.*: **cóyh^{3}**; *2.ª pers. fut.*: **hi^{2}cóyh^{3}**; *2.ª pers. pret.*: **ma^{3}chiéyh^{3}**; *3.ª pers. fut.*: **hí^{4}eéh^{2}**].

La matriz mínima (sin prefijos de tiempo ni sufijos de persona) se muestra a continuación:

1.ª sing.	*1.ª pl.*	*2.ª pers.*	*3.ª pers.*
eeh^{4}	**chia^{42}**	**cóh^{3}**	**eeh^{32}**
eeh^{42}	**chia^{42}**	**cóh^{3}**	**eéh^{2}**
eéh^{4}	**chia^{42}**	**chiéh^{3}**	**eéh^{2}**

6.4.3. Verbos que tienen temas especiales en el tiempo presente

Hay seis verbos que tienen temas especiales palatizados para el presente actual de cada persona, aun cuando el patrón de palatización no afecta al tema de tiempo presente. Estos datos se incluyen en la información gramatical de la entrada. Éste es uno de los casos en que una forma especial substituta del tema verbal palatal se presenta en la primera persona de singular; la otra excepción se describe en 7.2.

hi^{2}chih^{2}a^{2} *vt inan* vestir, llevar (*puesto*) [I-2.10B; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}cɨyh^{1}**; *pres.*: **chih^{2}a^{2}** I-5.3]

	1.ª sing.	*1.ª pl.*	*2.ª pers.*	*3.ª pers.*
Habitual I-2.10B	cɨyh^{32}	cɨh^{32}a^{2}	cɨ́yh^{1}	cɨh^{32}
Presente I-5.3	chih^{42}	chih^{2}a^{2}	chíh^{1}	chih^{3}

ga^{3}cɨh^{32} — él lo lleva
(cɨh^{32}) — (*forma esperada del presente*)
chih^{3} — él lo está llevando (*forma real*)

ga^{3}cɨyh^{32} — *lo llevo*
(cɨyh^{32}) — *(forma esperada del presente)*
chih^{42} — *lo estoy llevando (forma real)*

6.5. Posibles explicaciones de los paradigmas de tono y acento

Hay varios factores que seguramente han influido sobre los patrones de tono y acento de los paradigmas verbales. Hemos llamado la atención hacia el efecto del sufijo -y y al de la palatización del tema verbal. En algunos grupos de paradigmas la diferencia entre vocal larga y vocal corta en la raíz parece ser importante. La transitividad del verbo o el género inanimado o animado, así como la presencia del prefijo causativo, a veces tiene algo que ver con los paradigmas diferentes. Sin embargo, la relación entre estos posibles factores y las diferencias en los tonos no es suficientemente directa para explicarla. Por lo tanto, la sección 6.6 presenta las matrices de los paradigmas como entidades

distintas, agrupadas de acuerdo a los criterios expuestos en este capítulo. La entrada del verbo en el diccionario proporciona la clave del paradigma propia de aquel verbo.

6.6. Paradigmas de acento y tono del verbo

Las columnas indican la 1.ª sing., 1.ª pl., 2.ª sing. y 3.ª persona. Los renglones indican el tiempo presente, el tiempo futuro y tiempo pretérito. Los verbos con palatización en algunas formas son de los tipos **B**, **C** o **F**, cuya distribución se presenta en los siguientes cuadros. Los paradigmas con la letra S tienen temas suplentes. Los patrones irregulares de la palatización están especificados en la entrada del diccionario.

Tipo de palatización **B**:

	1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª sing.	3.ª pers.
Presente	x	x	x	x
Futuro	x	B	x	x
Pretérito	x	B	B	x

Tipo de palatización **C**:

	1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª sing.	3.ª pers.
Presente	x	C	x	C
Futuro	x	C	x	C
Pretérito	x	C	C	C

Tipo de palatización **F**:

	1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª sing.	3.ª pers.
Presente	x	x	x	x
Futuro	F	F	F	F
Pretérito	x	x	x	x

Paradigmas de la clase I-1 [Sufijos pronominales: -y, -a², -y, –]

I-1.1(C)

4	42	3	4
42	2	3	′4
′4	2	′1	′3

I-1.2

4	42	′1	4
42	2	′1	′4
′4	2	′1	′3

I-1.3C

4	2	′1	4
42	2	′1	′4
′4	2	′1	′4
			2

I-1.4B

4	32	3	3
42	2	3	′4
′4	2	′3	′3

I-1.5B

4	32	3	3
42	2	3	′4
′4	2	3	′3
			3

I-1.6(C)

4	32	3	3
42	2	3	3
′4	2	3	3

I-1.7B

4	32	3	32
42	2	3	′2
′4	2	3	4*
			3

*Remoto es ′4.

I-1.8B

4	32	3	32
42	2	3	′2
′4	2	3	4*
			′3

I-1.9B

4	32	′3	32
42	2	′3	′2
′4	2	′3	4*
			3

I-1.10S

4	2	′3	3
42	2	′3	3
′4	2	′3	3

I-1.11S

4	2	′3	3
42	2	′3	3
′4	2	′3	′3

I-1.12C

4	32	′3	′3
42	2	′3	′3
′4	2	′3	′3

I-1.13(S)

4	2	3	3
42	2	3	3
′4	2	′2	3

I-1.14S

4	42	′3	32
42	42	′3	′2
′4	42	′3	′2
			3

Paradigmas de la clase I-2 [Sufijos pronominales: -y, -a^2, -y, –]

Temas con vocal larga

I-2.1(C)

32	32	ꞌ3	32
1	42	ꞌ3	ꞌ2
ꞌ2	42	42	ꞌ2

I-2.2B

32	42	ꞌ3	ꞌ4
1	42	ꞌ3	ꞌ4
ꞌ2	42	4	ꞌ4

I-2.3

32	42	ꞌ3	4
1	42	ꞌ3	ꞌ4
ꞌ2	42	4	ꞌ4

I-2.4B

32	42	4	4
1	42	4	4
ꞌ2	42	4	4

I-2.5B

32	32	ꞌ3	32
1	42	ꞌ3	32
ꞌ2	42	4	32

Temas con vocal corta

I-2.6

32	32..	ꞌ3	32
1	42*	ꞌ3	ꞌ2
ꞌ2	42*	ꞌ2	ꞌ2

I-2.7C

32	32..	ꞌ3	32
1	42*	ꞌ3	ꞌ2
ꞌ2	42*	ꞌ1	ꞌ2

*Tono 42 o 1

I-2.8C

32	ꞌ3	ꞌ3	ꞌ3
1	2	ꞌ3	ꞌ3
ꞌ2	2	3	ꞌ3

I-2.9C

4	ꞌ3	ꞌ3	ꞌ3
1	2	ꞌ3	ꞌ3
ꞌ2	2	ꞌ1	ꞌ3

I-2.10B

32	32	ꞌ3	32
1	2	ꞌ3	ꞌ2
ꞌ2	2	3	4*

I-2.11B

32	32	ꞌ3	32
1	42	ꞌ3	ꞌ2
ꞌ2	42	ꞌ2	4*

*Remoto es ꞌ4

Paradigmas de la clase I-3 [Sufijos pronominales: -y, -a^2, -y, –]

I-3.1(C)

´4	32	32	32
´4	1*	1	´2
´4	1*	´2	´2

I-3.4(B)

´4	42	32	4
´4	1	1	´4
´4	1	´2	´4
			´2

I-3.2

´4	32	32	32
´4	1*	1	´2
´4	1*	´1	´2

* tono 1, 2 o 42

I-3.5B

´4	42	32	´4
´4	1	1	´4
´4	1	´2	´4

I-3.3

´4	2	´1	32
´4	2	´1	´2
´4	2	´1	´2

I-3.6S

´4	32	3	´4
´4	32	3	´4
´4	32	3	´4

Paradigmas de la clase I-4

[Sufijos: -y, -a^2, -y, –]

I-4.1	4	2	´1	3
I-4.2	4	32	3	3
I-4.3	4	1	1	´2
I-4.4	4	´1	´1	3

(Lo mismo para todos los tiempos)

Paradigmas de la clase I-5

[Sufijos: -y, -a^2, -y, –]

I-5.1	42	2	´1	2
I-5.2	42	2	´1	´2
I-5.3	42	2	´1	3
I-5.4	42	2	´1	´1

(Lo mismo para todos los tiempos)

Paradigmas de la clase II [Sufijos pronominales: -á^2 / -á^4, -a^2, -u^3, -y]

Paradigmas de la clase II invariable

Los verbos de la clase II tiene el mismo tono temático para cada combinación de persona y tiempo. El tono invariable puede ser **1**, **'1**, **'2**, **'3**, **'4**, **32** o **42**. La primera persona de singular es **-á^4**.

Paradigmas de la clase II-1 [Sufijos pronominales: -á^2 / -á^4, -a^2, -u^3, -y]

II-1.1(C)

32	32	4	32
1	42	4	'2
'2	42	42	'2

II-1.2

32	32	'4	32
1	42	'4	'2
'2	42	'4	'2
			3

II-1.3B

32	32	4	3
1	42	4	3
'2	42	4	3
			'3

II-1.4B

32	32	4	32
1	42	4	32
'2	42	4	32

II-1.5B

32	32	3	32
1	2	3	'2
'2	2	3	'2
			3

II-1.6B

32	32	3	32
1	2	3	32
'2	2	3	32
			'3

II-1.7S

32	32	'4	3
1	2	'4	3
'2	2	'4	3

II-1.8(C)

32	42	4	4
1	42	'4	'4
'2	42	'4	'4
			3

II-1.9

32	32	'4	3
1	42	'4	3
'2	42	'4	3

II-1.10

32	42	4	4
1	42	4	'4
'2	42	42	'4

II-1.11

32	32	32	32
1	1	1	'2
'2	'2	'2	'2

Paradigmas de la clase II-2 [Sufijos pronominales: -á^2, -a^2, -u^3, -y]

II-2.1(C)

´4	32	´4	32
´4	42	´4	´2
´4	42	42	´2
42			´1

II-2.2(B,C)

´4	32	´4	32
´4	42	´4	´2
´4	42	´4	´2
			´1

II-2.3(B,C)

´4	42	´4	4
´4	42	´4	´4
´4	42	´4	´4
			´2 o ´4

II-2.4B

´4	32	4	4
´4	42	4	´4
´4	42	4	´4

II-2.5B

´4	32	32	4
´4	1	1	´4
´4	1	´2	´4

II-2.6

´3	´3	´3	´3
´4	´4	´4	´4
´3	´3	´3	´3

II-2.7(B)

´4	42	´4	´4
´4	42	´4	´4
´4	42	´4	´4

II-2.8S

´4	32	´4	´2
´4	32	´4	´2
´4	32	´4	´2

II-2.9

´4	32	32	32
´4	2	1	´2
´4	2	´1	´2
			´1

Paradigmas de la clase II-3 [Sufijos pronominales: -á^2, -a^2, -u^3, -y]

II-3.1

42	32	42	32
42	42	42	'2
42	42	42	'2

II-3.2

42	32	42	3
42	42	42	3
42	42	42	3

II-3.3

42	2	'1	'4
42	2	'1	'4
42	2	'1	'4

II-3.4

42	2	'1	'1
42	2	'1	'1
42	2	'1	'1

II-3.5

42	42	42	'4
42	42	42	'4
42	42	42	'4

II-3.6

42	42	42	4
42	42	42	'3
42	42	42	4

II-3.7

42	42	42	'1
4	42	42	42
42	42	42	'1

II-3.8

42	'1	'1	'1
'1	42	'1	'1
42	'1	'1	'1

II-3.9

42	42	42	'3
'1	42	42	42
42	42	42	'3

Paradigmas de la clase II-4 [Sufijos pronominales: -á² / -á⁴, -a², -u³, -y]

II-4.1F

42	´4	4	4
42	42	4	4
´4	´4	´4	´4

II-4.2

42	32	32	32
42	42	1	´2
42	42	´1	´2

II-4.3

42	32	42	3
42	42	42	3
42	42	42	3

II-4.4

42	42	´4	3
42	42	´4	3
42	42	´4	3

II-4.5

42	32	4	3
42	32	4	3
42	32	4	3

II-4.6

42	42	4	3
42	42	4	3
42	42	4	3

II-4.7(F)

42	42	4	4
42	42	4	4
42	42	4	4

II-4.8(F)

42	32	3	3
42	32	3	3
42	32	3	3

II-4.9F

32	42	4	4
42	42	4	4
32	32	32	32

II-4.10

42	32	4	4
4	4	4	4
4	4	4	4

II-4.11

42	42	4	4
´4	´4	´4	´4
´3	´3	´3	´3

II-4.12(F)

4	4	4	4
´4	´4	´4	´4
´3	´3	´3	´3

II-4.13

42	42	4	4
42	´4	´4	´4
42	´4	´4	´4

II-4.14

42	3	3	3
42	3	3	3
42	3	3	3

II-4.15(F)

´3	´3	´3	´3
´3	´3	´3	´3
*´4	´4	´4	´4

***Pret. de hoy 42, 42, 4, 4**

Paradigmas de la clase II-5

El tono no cambia para el tiempo.

II-5.1	´1	´1	´1	´3
II-5.2	´1	´1	´1	´2
II-5.3	´1	´1	´1	´4
II-5.4	1	1	1	´2
II-5.5	1	1	1	3
II-5.6	1	1	1	´3

Paradigmas de la clase III [Sufijos pronominales: -á⁴, -a², -y, –]

III-1B

32	32	32	3
1	42	1	3
ʹ2	42	ʹ2	3

III-2(B,C)

ʹ4	4	32	ʹ4
ʹ4	2	1	ʹ4
ʹ4	2	ʹ1	ʹ4
			2 o 42

III-3B

32	ʹ4	32	ʹ4
1	2	1	ʹ4
ʹ2	2	ʹ1	ʹ4
42			2 o 42

III-4

ʹ4	32	32	32
ʹ4	1	1	ʹ2
ʹ4	1	ʹ2	ʹ2

III-5

42	32	32	3
42	42	1	3
42	42	ʹ1	3

Paradigmas de la clase IV [Sufijos pronominales: -y, -a², -u, -h/–]

IV-1	ʹ4	32	2	h4
IV-2	ʹ2	32	2	h4
IV-3(F)	4	42	4	4
	4	42	4	4
	ʹ4	ʹ4	ʹ4	ʹ4
IV-4	42	2	ʹ1	h42
IV-5(F)	4	42	3	4
IV-6	4	32	3	4
IV-7	ʹ4	32	32	ʹh4
	ʹ4	32	ʹ2	ʹh4
	ʹ4	32	ʹ2	ʹh4
IV-8	ʹ4	ʹ4	ʹ2	ʹ4
IV-9	4	32	3	3

7. VERBOS DE MOVIMIENTO

Los verbos de desplazamiento que corresponden a *ir*, *venir* y *llegar* hacen distinciones semánticas en relación a la base permanente del viajero y a la dirección del movimiento en relación al hablante. Estos verbos tienen temas suplentes.

También existe un juego de prefijos direccionales derivados de los verbos de movimiento. Los prefijos aparecen con verbos transitivos e indican el movimiento en relación al hablante. Con los verbos de seudomovimiento la presencia del prefijo direccional tiene una semántica figurada. Los prefijos direccionales se combinan de manera especial con los verbos de transporte.

7.1. Verbos de desplazamiento

Los tres verbos de desplazamiento hacen referencia al lugar donde radica el sujeto. Hay un par de temas para cada verbo dependiendo de si la dirección es hacia la base del sujeto o alejándose de ella. Si el sujeto es singular, puede haber temas suplentes para cada persona gramatical. Hay solamente dos temas plurales: uno de alejamiento de la base, **dxia**, y otro de acercamiento, **dxii.**

Los paradigmas completos de estos verbos se dan en 7.6. El diccionario incluye entradas menores para los temas suplentes que remiten a la entrada principal.

Compare los verbos que se presentan en seguida. En la primera columna está la forma del verbo que es la entrada principal (1.ª persona de plural, futuro); los temas plurales son idénticos para movimiento en la misma dirección. En la segunda columna está la 3.ª persona de singular.

IR	*Temas plurales*		*Temas singulares*	
de la base	**dsa^{3}dxia^{42}**	iremos	**dsaa^{32}**	irá
a la base	**dsa^{3}dxii^{32}a^{2}**	iremos	**dseyh^{32}**	irá

VENIR	*Temas plurales*		*Temas singulares*	
de la base	**hí^{4}bí^{4}dxia^{42}**	vendremos	**hí^{4}güéy^{3}**	vendrá
a la base	**hí^{4}bí^{4}dxii^{32}a^{2}**	vendremos	**hí^{4}güeyh^{4}**	vendra

LLEGAR	*Temas plurales*		*Temas singulares*	
de la base	**hí^{4}dxá^{4}dxia^{42}**	llegaremos	**hí^{4}dxaá^{2}**	llegará
a la base	**hí^{4}dxá^{4}dxii^{32}a^{2}**	regresamos	**hí^{4}dxéyh^{2}**	regresará

Para los verbos *ir* y *venir* hay verbos correspondientes que son verbos de acción no terminada. Quiere decir que la acción está (o estaba o estará) en proceso. Con la excepción de la tercera persona, generalmente sucede que el verbo de acción no terminada se presenta en cláusulas dependientes, mientras que el verbo de acción terminada se presenta en cláusulas independientes.

Acción no terminada

VENIR	*Temas plurales*		*Temas singulares*	
de la base	**hi^{2}ya^{3}dxia^{42}**	vendremos	**hí^{4}je^{3}**	vendrá
a la base	**hi^{2}ya^{3}dxii^{32}a^{2}**	vendremos	**hí^{4}jeéyh^{3}**	vendrá

Los verbos de acción terminada para *ir* (7.6.A y 7.6.B) son defectivos en el tiempo futuro, así que se dan las formas del pretérito.

Acción no terminada

IR	*Temas plurales*		*Temas singulares*	
de la base	**ma^{3}dxia^{42}**	fuimos	**ma^{3}ŋaa^{32}**	se fue
a la base	**ma^{3}dxii^{32}a^{2}**	fuimos	**ma^{3}ŋayh^{32}**	se fue

Ningún tema singular de los verbos de desplazamiento que se refiere a movimiento alejandose *de la base*, tiene **-h** al fin de la sílaba, pero todos los que se refieren al movimiento *hacia la base* la tienen. La adición de la oclusiva glotal es similar al proceso derivacional de verbos que indica una repetición de la acción mediante la glotal (Merrifield 1968:30).

ma^{3}jɨɨ́^{3} *rozó*
ma^{3}jɨɨ̃h^{4} *desyerbó (de nuevo)*

ma^{3}ŋɨɨ́^{3} *pidió*
ma^{3}ŋɨɨ̃h^{2} *pidió que se lo devuelva*

Nótese en el siguiente ejemplo que el verbo de acción no terminada aparece en la oración subordinada de tiempo:

Liáh^{3}c̠a̠á̠h^{3} *ma^{3}ŋaa^{32}* há^{4} he^{3} mɨ^{3}ñi^{32} hi^{3} dah^{2}naayh^{32}.
Cuando se fue, todavía no sabía que lo estaban buscando.

La semántica de la acción terminada o no terminada se refleja en las traducciones en el siguiente cuadro:

		IR	VENIR
Terminada	de la base	fue (y regresó)	vino (llegó acá)
	a la base	fue (y regresó)	regresó (llegó acá)
No terminada	de la base	se fue (salió)	salió (hacia acá)
	a la base	se fue (salió)	salió (hacia acá)

7.2. Prefijos direccionales

Hay un juego de prefijos direccionales que se combinan principalmente con verbos transitivos para indicar el movimiento del sujeto a otro lugar para ejecutar la acción del verbo. La dirección del movimiento es hacia el hablante o alejándose del hablante. Para cada dirección hay un juego completo de doce prefijos que se correlacionan con las doce formas de un verbo que sufre flexión para indicar tiempo y persona.

Prefijos de alejamiento

	1.ª sing.	*1.ª pl.*	*2.ª pers.*	*3.ª pers.*
Presente	**ya^3-**	**dsa^3-**	**gua^3-**	**dsa^3-**
Futuro	**ya^3-**	**dsa^3-**	**gua^3-**	**dsá^4-**
Pretérito	**ya^2-**	**ya^2-**	**ya^2-**	**ya^2-**
Pret. (no terminado)				**dxa^3-**

A continuación hay algunos ejemplos de los prefijos de alejamiento con el verbo *trabajar*. El prefijo direccional sigue al prefijo del aspecto habitual y al del tiempo pretérito, pero se omite el prefijo regular para el tiempo futuro. El tema del verbo con prefijos direccionales está en pretérito.

Verbo simple	Gá^{4}jmeéy^4 ta^2.	*Trabajé.*
Con prefijos direccionales	Ca^{3}ya^{3}jmeéy^4 ta^2.	*Voy a trabajar.*
	Ya^{3}jmeéy^4 ta^2.	*Iré a trabajar.*
	Ma^{3}ya^{2}jmeéy^4 ta^2.	*Fui a trabajar.*

Verbo simple	Ma^{3}jmee^{2}a^2 ta^2.	*Trabajamos.*
Con prefijos direccionales	Ca^{3}dsa^{3}jmee^{2}a^2 ta^2.	*Vamos a trabajar.*
	Dsa^{3}jmee^{2}a^2 ta^2.	*Iremos a trabajar.*
	Ma^{3}ya^{2}jmee^{2}a^2 ta^2.	*Fuimos a trabajar.*

Verbo simple	Ma^{3}jmeéy^{1} ta^{2}.	*Trabajaste.*
Con prefijos	Ca^{3}gua^{3}jmeéy^{1} ta^{2}.	*Vas a trabajar.*
direccionales	Gua^{3}jmeéy^{1} ta^{2}.	*Irás a trabajar.*
	Ma^{3}ya^{2}jmeéy^{1} ta^{2}.	*Fuiste a trabajar.*

Si el verbo tiene una variante de tema palatizada, es esa forma la que se presenta con el prefijo direccional. El verbo **hi^{2}xeh^{2}a^{2}** *arrancar* es un ejemplo de esta regla, y es también un ejemplo en que un substituto de tema de verbo palatizado se presenta en la primera persona de singular. (La otra excepción se menciona en 6.4.3.)

Verbo simple	Ma^{3}séyh^{4}.	*Los arranqué.*
Con prefijo direccional	Ma^{3}ya^{2}xéyh^{4}	*Fui a arrancarlos.*

El prefijo de tercera persona **dxa^{3}-** indica una acción no terminada, y sólo se presenta en el tiempo pretérito. Se excluye, lógicamente, de la primera y la segunda persona.

Verbo simple	Ma^{3}jmeé^{3} ta^{2}.	*Él trabajó.*
Con prefijos	Ca^{3}dsa^{3}jmeé^{3} ta^{2}.	*Él va a trabajar.*
direccionales	Dsá^{4}jmeé^{3} ta^{2}.	*Él irá a trabajar.*
	Ma^{3}ya^{2}jmeé^{3} ta^{2}.	*Él fue a trabajar (ya volvió).*
	Ma^{3}dxa^{3}jmeé^{3} ta^{2}.	*Él fue a trabajar (no ha vuelto).*

Prefijos de acercamiento

	1.ª sing.	*1.ª pl.*	*2.ª pers.*	*3.ª pers.*
Presente	**bi^{3}-**	**bi^{3}-**	**bi^{3}-**	**bi^{3}-**
Futuro	**ya^{3}-**	**ya^{3}-**	**ya^{3}-**	**yá^{4}-**
Pretérito.	**bi^{2}-**	**bi^{2}-**	**bi^{2}-**	**bi^{2}-**
Pret. (no terminado)				**ya^{3}-**

Ma^{3}*bi^{2}*jmeé^{3} ta^{2}.	*Él vino a trabajar (ya no está aquí).*
Ma^{3}*ya^{3}*jmeé^{3} ta^{2}.	*Él vino a trabajar (todavía está aquí).*

En el imperativo de un verbo con prefijo direccional se usa el prefijo del futuro en combinación con el tema de segunda persona del pasado del verbo. Los imperativos normales de los verbos de desplazamiento se usan siempre en conjunción con los imperativos que se forman con los prefijos direccionales.

Ma^{3}jmeéy^{1} ta^{2}.	*Trabajaste.*
¡Gua^{3}!	*¡Ve!*
¡Gua^{3} gua^{3}jmee^{2} ta^{2}!	*¡Ve a trabajar!*
¡Ña^{3}!	*¡Ven!*
¡Ña^{3} ya^{3}jmee^{2} ta^{2}!	*¡Ven a trabajar!*

7.3. Direccionales con verbos de movimiento

Los prefijos direccionales siempre se presentan con los verbos de desplazamiento si tienen sujeto plural. No aparecen cuando el sujeto es singular.

dsa^{3}dxii^{32}a^{2}	*iremos*	dseyh^{32}	*irá (a la base)*
hí^{4}*bí*^{4}dxii^{32}a^{2}	*vendremos*	hí^{4}güeyh^{4}	*vendrá (a la base)*

Los prefijos direccionales están ligados al tema de los verbos de movimiento traducidos *entrar*, *subir* y *bajar* (con sus distintas formas que se refieren al movimiento de la base o hacia la base). Los dos primeros hacen uso de los prefijos direccionales en el presente y futuro, pero no en el pasado, mientras que el tercero los usa en el tiempo pretérito también. Los prefijos direccionales se presentan con los temas del singular. Esta información gramatical se incluye en cada entrada verbal junto con los temas verbales irregulares suplentes del singular. Se ha asignado una clave a estos verbos de movimiento. Nótese, también, que **dsa^{3}-**, prefijo de la primera persona de plural del futuro, se usa únicamente con los verbos de movimiento.

dsa^{3}taah^{2}a^{2} *vi an* entrar [II; *Requiere prefijos direccionales, menos en el tiempo pretérito; 1.ª pers. sing.*: **ya^{3}húy^{2}**; *2.ª pers. sing.*: **gua^{3}húy^{2}**; *3.ª pers. sing.*: **dsá^{4}hí^{3}**; *3.ª pers. pl.*: **dsá^{4}taáyh^{1}**]

dsa^{3}vɨ́^{3}a^{2} *vi an* subir, ir cuesta arriba [II; *Requiere prefijos direccionales, menos en el tiempo pretérito; 3.ª pers. sing.*: **dsá^{4}saa^{3}**]

dsa^{3}guɨɨ^{32}a^{2} *vi an* bajar, ir cuesta abajo (*hacia la base*) [II; *Requiere prefijos direccionales; 1.ª pers. sing.*: **ya^{3}guɨɨ^{32}á^{4}**; *2.ª pers. sing.*: **gua^{3}guɨɨ^{32}u^{3}**; *3.ª pers. sing.*: **dsá^{4}xieey^{4}**]

7.4. Direccionales de seudomovimiento

Los prefijos direccionales se presentan con los verbos de movimiento como un juego (parcial o completo) de tiempo, y de persona y número. Cuando aparecen individualmente como prefijos con otros temas verbales, funcionan como prefijos derivacionales, porque la dirección hacia o alejándose de la base no se tiene en cuenta.

Los prefijos **dxa**^{3}- y **ya**^{3}- sirven para derivar un grupo de verbos de seudomovimiento. Aunque semánticamente inseparables del tema del verbo, estos prefijos derivacionales actúan fonológicamente como prefijos, no como temas. Los prefijos se presentan con el tema verbal en cada tiempo y persona.

hi^{2}**dxa**^{3}**chiá̱**^{2}**a**^{2} *vt inan* pegar (*con algo*) [I-5.2]

ca^{3}*dxa*^{3}chiá̱^{2}	*le pega (con algo)*
hí^{4}*dxá*^{4}chiá̱^{2}	*le pegará (con algo)*
ma^{3}*dxa*^{3}chiá̱^{2}	*le pegó (con algo)*

hí^{4}**dxá**^{4}**chiá̱**^{4}**a**^{2} *vi an* tropezar con [II]

ca^{3}*dxa*^{3}chiá̱^{4}a^{2}	*tropezamos con*
hí^{4}*dxá*^{4}chiá̱^{4}a^{2}	*tropezaremos con*
ma^{3}*dxa*^{3}chiá̱^{4}a^{2}	*tropezamos con*

hi^{2}**ya**^{2}**dsɨ**^{2}**a**^{2} *vt inan* poner (*encima*) [I-5.2]

ca^{3}*ya*^{3}dsɨy^{42}	*lo pongo (encima)*
hi^{2}*ya*^{3}dsɨy^{42}	*lo pondré (encima)*
ma^{3}*ya*^{3}dsɨy^{42}	*lo puse (encima)*

Muchos verbos de seudomovimiento tienen el prefijo **dsá**^{4}- en el futuro. En el presente es **dsa**^{3}-, pero no aparece en el pretérito. Estos verbos se clasifican como intransitivos, pero el sujeto recibe el efecto de la acción del verbo. Muchos de estos verbos tienen un verbo correspondiente con sujeto activo.

dsá^{4}**tiá**^{4}**a**^{2} *vi an* picarse (*con algo*) [II]

Ca^{3}*dsa*^{3}tiá^{4}á^{4} ta̱á̱^{2}.	*Me pico con espinas.*
Dsa^{3}tiá^{4}á^{4} ta̱á̱^{2}.	*Me estoy picando con espinas.*
Dsá^{4}tiá^{4}á^{4} ta̱á̱^{2}.	*Me picaré con espinas.*
Ma^{3}tiá^{4}á^{4} ta̱á̱^{2}.	*Me piqué con espinas.*

(Verbo afín) **hi**^{2}**tia**^{1}**a**^{2} *vt inan* picar (*con algo*) [I-3.1]

dsá^{4}**jnaah**^{42}**a**^{2} *vi an* aporrearse (*en*) [II-4.7]

Ca^{3}*dsa*^{3}jnaayh^{4} dxah^{1}vó^{4}.	*Él se aporreó en el suelo.*
Dsa^{3}jnaayh^{4} dxah^{1}vó^{4}.	*Él se está aporreando (en) el suelo.*
Dsá^{4}jnaayh^{4} dxah^{1}vó^{4}.	*Él se aporreará en el suelo.*
Ma^{3}jnaayh^{4} dxah^{1}vó^{4}.	*Él se aporreó en el suelo.*

(Verbo afín) **hi**^{2}**jnaáh**^{4}**a**^{2} *vt inan* golpear [II]

La mayoría de los verbos intransitivos que tienen el prefijo del futuro **dsá^{4}-** en primera persona de plural tienen como paciente al sujeto. El verbo parece estar en la voz pasiva en unos casos, pero en otros el sujeto es pasivo porque no actúa voluntariamente.

dsá^{4}dxɨ́^{3}a^{2} *vi an* ser llevado (*por el viento*) [II]
dsá^{4}sɨɨ^{42}a^{2} *vi an* ser transformado [II-4.7]
dsá^{4}mé^{4}a^{2} *vi an* cojear [II]
dsá^{4}meeh^{42}a^{2} *vi an* perder [II-4.7]

7.5. Direccionales con verbos de transporte

Los verbos de transporte tienen la peculiaridad de ser los únicos verbos transitivos que se refieren a la ubicación normal del complemento. Hay pares de verbos que permiten distinguir entre el movimiento del objeto (hacia su base o de su base). También, como es normal, hacen distinción entre el complemento inanimado y el animado.

hi^{2}chia̱^{2}a^{2} *vt inan* llevar (*de la base*) [I-1.8B; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}ca̱y^{42}**]
hi^{2}chia̱a̱^{42}a^{2} *vt inan* llevar (*a la base*) [I-2.4B; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}ca̱a̱y^{1}**]

hi^{2}je^{42}a^{2} *vt an* llevar (*de la base*) [I-2.4B; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}ca̱a̱y^{1}**]
hi^{2}tiee^{42}a^{2} *vt an* llevar (*a la base*) [III-1B; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}tee^{1}á^{2}**]

Normalmente los prefijos direccionales se combinan con la variante palatal del verbo. Los ejemplos que siguen se refieren a la 3.ª persona del primer par de verbos. Estos verbos indican que el sujeto primero va a dónde está el objeto y luego lo transporta. La traducción *recoger* refleja el hecho de que el objeto es transportado a su base y las otras traducciones significan que el objeto es transportado de su base.

dsá^{4}chiá̱^{3}	*va a traer*	yá^{4}chiá̱^{3}	*vendrá a llevar*
dsá^{4}chia̱a̱^{4}	*va recoger*	yá^{4}chia̱a̱^{4}	*vendrá a recoger*

Pero en los verbos de transporte los prefijos direccionales también se presentan con el tema no palatizado. Con ellos se indica que el sujeto va con el objeto y lo deja en la base o fuera de la base del objeto.

dsá^{4}ca̱^{3}	*se va a dejar*	yá^{4}ca̱^{3}	*vendrá a dejar*
dsá^{4}ca̱á̱^{3}	*se va a devolver*	yá^{4}ca̱á̱^{3}	*vendrá a devolver*

Cuando los prefijos direccionales se combinan con el tema no palatizado de los verbos de transporte forman dos verbos nuevos de cada uno. Éstos están registrados como subentradas y como entradas principales con clase flexional.

hi^{2}chia̱^{2}a^{2} *vt inan* llevar (*de la base*) [I-1.8B; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}ca̱y^{42}**]

dsa^{3}ca̱^{2}a^{2} *vt inan* ir a dejar (*de la base*)

hi^{2}ya^{2}ca̱^{2}a^{2} *vt inan* venir a dejar (*de la base*)

dsa^{3}ca̱^{2}a^{2} *vt inan* ir a dejar (*de la base*) [I-5.3]

hi^{2}ya^{2}ca̱^{2}a^{2} *vt inan* venir a dejar (*de la base*) [I-5.3]

hi^{2}chia̱a̱^{42}a^{2} *vt inan* llevar (*a la base*) [I-2.4B; *1.ª pers. sing.*: **hi^{2}ca̱a̱y^{1}**]

dsa^{3}ca̱a̱^{42}a^{2} *vt inan* ir a devolver [II-3.9]

hi^{2}ya^{3}ca̱a̱^{42}a^{2} *vt inan* venir a devolver [II-3.9]

hi^{2}je^{42}a^{2} *vt an* llevar (*de la base*) [II-1.8C; *1.ª sing.*: **hi^{2}ja^{1}á^{2}**]

dsa^{3}ja^{42}a^{2} *vt an* ir a dejar (de la base) [II-4.7]

hi^{2}ya^{3}ja^{42}a^{2} *vt an* venir a dejar (de la base) [II-4.7]

hi^{2}tiee^{42}a^{2} *vt an* traer, llevar (*a la base*) [III-1B; *1.ª sing.*: **hi^{2}tee^{1}á^{2}**]

dsa^{3}jaa^{42}a^{2} *vt an* ir a devolver [II-3.9]

hi^{2}ya^{3}jaa^{42}a^{2} *vt an* venir a devolver [II-3.9]

Cuando los prefijos direccionales siguen la regla de combinarse con la forma palatizada del tema verbal no se citan como entradas en el diccionario por ser parte regular de la conjugación del verbo.

dsa^{3}chia̱^{2}a^{2} — *ir para llevar (de la base)*

hi^{2}ya^{2}chia̱^{2}a^{2} — *venir para llevar (de la base)*

7.6. Paradigmas de los verbos de movimiento

Los paradigmas de los verbos de desplazamiento se dan a continuación.

A. **dsa^{3}dxia^{42}** ir (*alejándose de la base*)

[Acción terminada]

	1 sing.	2.ª sing.	3.ª sing.
Pres.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Fut.	**ñii^{4}**	**guaay^{32}**	**dsaa^{32}**
Pret.	**ma^{3}ñii^{42}á^{2}**	**ma^{3}ñií^{1}u^{3}**	**ma^{3}ñií^{1}**
Remoto	**ñii^{42}á^{2}**	**ñií^{1}u^{3}**	**ñií^{1}**

	1.ª pl.	2.ª pl.	3.ª pl.
Pres.	**ca^{3}dsa^{3}dxia^{42}**	**ca^{3}gua^{3}dxí^{4}ah^{3}**	**ca^{3}dsa^{3}dxí^{4}**
Fut.	**dsa^{3}dxia^{42}**	**gua^{3}dxí^{4}ah^{3}**	**dsá^{4}dxí^{4}**
Pret.	**ma^{3}ya^{2}dxia^{42}**	**ma^{3}ya^{2}dxí^{4}ah^{3}**	**ma^{3}dah^{2}ya^{2}dxí^{4}**
Remoto	**ya^{2}dxia^{42}**	**ya^{2}dxí^{4}ah^{3}**	**dah^{2}ya^{2}dxí^{4}**

[Imperativos: **gua^{3}** (suave); **má^{4}dxií^{4}** (brusco); pl.: **má^{4}dxií^{4}ah^{3}**]

[Acción no terminada]

	1.ª sing.	2.ª sing.	3.ª sing.
Pres.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Fut.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Pret.	**ma^{3}ŋaay^{32}**	**ma^{3}dxeéy^{3}**	**ma^{3}ŋaa^{32}**
Remoto	**ŋaay^{32}**	**cá^{4}dxeéy^{3}**	**ŋaá^{2}**

	1.ª pl.	2.ª pl.	3.ª pl.
Pres.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Fut.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Pret.	**ma^{3}dxia^{42}**	**ma^{3}dxí^{4}ah^{3}**	**ma^{3}dxí^{4}**
Remoto	**cá^{4}dxia^{42}**	**cá^{4}dxí^{4}ah^{3}**	**cá^{4}dxí^{4}**

B. **dsa^{3}dxii^{32}a^{2}** ir (*hacia la base*)

[Acción terminada]

	1.ª sing.	2.ª sing.	3.ª sing.
Pres.	**ca^{3}ñeh^{32}á^{4}**	**ca^{3}guoh^{32}o^{3}**	**ca^{3}dsayh^{32}**
Fut.	**ñeh^{32}á^{4}**	**guoh^{32}o^{3}**	**dsayh^{32}**
Pret.	**ma^{3}ñeh^{42}á^{4}**	**ma^{3}ñeh^{42}u^{3}**	**ma^{3}ñéyh^{1}**
Remoto	**ñeh^{42}á^{2}**	**ñeh^{42}u^{3}**	**ñéyh^{1}**

[Imperativos: **guayh^{32}**, **má^{4}dxi^{32}**; pl.: **má^{4}dxi^{32}ah^{3}**]

	1.ª pl.	2.ª pl.	3.ª pl.
Pres.	**ca^{3}dsa^{3}dxii^{32}a^{2}**	**ca^{3}gua^{3}dxii^{32}ah^{3}**	**ca^{3}dsa^{3}dxii^{32}**
Fut.	**dsa^{3}dxii^{32}a^{4}**	**gua^{3}dxii^{32}ah^{3}**	**dsá^{4}dxii^{32}**
Pret.	**ma^{3}ya^{2}dxii^{32}a^{2}**	**ma^{3}ya^{2}dxii^{32}ah^{3}**	**ma^{3}dah^{2}ya^{2}dxii^{32}**
Remoto	**ya^{2}dxii^{32}a^{2}**	**ya^{2}dxii^{32}ah^{3}**	**dah^{2}ya^{2}dxii^{32}**

[Acción no terminada]

	1.ª sing.	2.ª sing.	3.ª sing.
Pres.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Fut.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Pret.	**ma^{3}ŋah^{32}á^{4}**	**ma^{3}ŋah^{32}u^{3}**	**ma^{3}ŋayh^{32}**
Remoto	**ŋáh^{2}á^{4}**	**ŋáh^{2}u^{3}**	**ŋáyh^{2}**

	1.ª pl.	2.ª pl.	3.ª pl.
Pres.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Fut.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Pret.	**ma^{3}dxii^{32}a^{2}**	**ma^{3}dxii^{32}ah^{3}**	**ma^{3}dxii^{32}**
Remoto	**cá^{4}dxii^{32}a^{2}**	**cá^{4}dxii^{32}ah^{3}**	**cá^{4}dxii^{32}**

C. **hí^{4}bí^{4}dxia^{42}** venir (*alejándose de la base*)

[Acción terminada]

	1.ª sing.	2.ª sing.	3.ª sing.
Pres.	**ca^{3}guá^{3}á^{4}**	**ca^{3}guá^{3}u^{3}**	**ca^{3}guáy^{3}**
Fut.	**hí^{4}güé^{3}á^{4}**	**hí^{4}güé^{3}u^{3}**	**hí^{4}güéy^{3}**
Pret.	**ma^{3}güe^{42}á^{4}**	**ma^{3}güé^{4}u^{3}**	**ma^{3}güey^{4}**
Remoto	**güe^{42}á^{4}**	**güé^{4}u^{3}**	**güéy^{4}**

[Imperativos: **hi^{2}güé^{3}u^{3}**]

	1.ª pl.	2.ª pl.	3.ª pl.
Pres.	**ca^{3}bi^{3}dxia^{42}**	**ca^{3}bi^{3}dxí^{4}ah^{3}**	**ca^{3}bi^{3}dxí^{4}**
Fut.	**hí^{4}bí^{4}dxia^{42}**	**hí^{4}bí^{4}dxí^{4}ah^{3}**	**hí^{4}bí^{4}dxí^{4}**
Pret.	**ma^{3}bi^{3}dxia^{42}**	**ma^{3}bi^{3}dxí^{4}ah^{3}**	**ma^{3}bi^{3}dxí^{4}**
Remoto	**bí^{4}dxia^{42}**	**bí^{4}dxí^{4}ah^{3}**	**bí^{4}dxí^{4}**

[Acción no terminada] **hi^{3}ya^{3}dxia^{42}**

	1.ª sing.	2.ª sing.	3.ª sing.
Pres.	**ga^{3}jey^{4}**	**ga^{3}jay^{32}**	**ga^{3}je^{3}**
Fut.	**hi^{2}jey^{4}**	**hi^{2}jay^{1}**	**hí^{4}je^{3}**
Pret.	**ma^{3}jay^{32}**	**ma^{3}jay^{32}**	**ma^{3}ja^{32}**
Remoto	**jáy^{2}**	**jáy^{2}**	**já^{2}**

[Imperativos: **ña^{3}**, **hi^{3}jay^{32}**]

	1.ª pl.	2.ª pl.	3.ª pl.
Pres.	**ca^{3}ya^{3}dxia^{42}**	**ca^{3}ya^{3}dxí^{4}ah^{3}**	**ca^{3}ya^{3}dxí^{4}**
Fut.	**hi^{2}ya^{3}dxia^{42}**	**hi^{2}ya^{3}dxí^{4}ah^{3}**	**hí^{4}yá^{4}dxí^{4}**
Pret.	**ma^{3}ya^{3}dxia^{42}**	**ma^{3}ya^{3}dxí^{4}ah^{3}**	**ma^{3}ya^{3}dxí^{4}**
Remoto	**yá^{4}dxia^{42}**	**yá^{4}dxí^{4}ah^{3}**	**yá^{4}dxí^{4}**

D. **hí^{4}bí^{4}dxii^{32}a^{2}** venir (*hacia la base*)

[Acción terminada]

	1.ª sing.	2.ª sing.	3.ª sing.
Pres.	**ca^{3}guah^{42}á^{4}**	**ca^{3}guah^{42}u^{3}**	**ca^{3}guáyh^{4}**
Fut.	**hí^{4}güeh^{42}á^{4}**	**hí^{4}güéh^{4}u^{3}**	**hí^{4}güeyh^{4}**
Pret.	**ma^{3}güeh^{32}á^{4}**	**ma^{3}güeh^{32}u^{3}**	**ma^{3}güeyh^{32}**
Remoto	**güéh^{2}á^{4}**	**güéh^{2}u^{3}**	**güéyh^{2}**

	1.ª pl.	2.ª pl.	3.ª pl.
Pres.	**cabi^{3}dxii^{32}a^{2}**	**ca^{3}bi^{3}dxii^{32}ah^{3}**	**ca^{3}bi^{3}dxii^{32}**
Fut.	**hí^{4}bí^{4}dxii^{32}a^{2}**	**hí^{4}bí^{4}dxii^{32}ah^{3}**	**hí^{4}bí^{4}dxii^{32}**
Pret.	**ma^{3}bi^{3}dxii^{32}a^{2}**	**ma^{3}bi^{3}dxii^{32}ah^{3}**	**ma^{3}bi^{3}dxii^{32}**
Remoto	**bí^{4}dxii^{32}a^{2}**	**bí^{4}dxii^{32}ah^{3}**	**bí^{4}dxii^{32}**

[Acción no terminada] **hi^{2}ya^{3}dxii^{32}a^{2}**

	1.ª sing.	2.ª sing.	3.ª sing.
Pres.	**ga^{3}jeéh^{3}á^{4}**	**ga^{3}jaah^{32}u^{3}**	**ga^{3}jeéyh^{3}**
Fut.	**hi^{2}jeéh^{3}á^{4}**	**hi^{2}jaah^{1}u^{3}**	**hí^{4}jeéyh^{3}**
Pret.	**ma^{3}jaah^{32}á^{4}**	**ma^{3}jaah^{32}u^{3}**	**ma^{3}jaayh^{32}**
Remoto	**jaáh^{2}á^{4}**	**jaáh^{2}u^{3}**	**jaáyh^{2}**

[Imperativos: **ñeeyh^{32}**, **hi^{3}jaah^{32}u^{3}**]

	1.ª pl.	2.ª pl.	3.ª pl.
Pres.	**ca^{3}ya^{3}dxii^{32}a^{2}**	**ca^{3}ya^{3}dxii^{32}ah^{3}**	**ca^{3}ya^{3}dxii^{32}**
Fut.	**hi^{2}ya^{3}dxii^{32}a^{2}**	**hi^{2}ya^{3}dxii^{32}ah^{3}**	**hí^{4}yá^{4}dxii^{32}**
Pret.	**ma^{3}ya^{3}dxii^{32}a^{2}**	**ma^{3}ya^{3}dxii^{32}ah^{3}**	**ma^{3}ya^{3}dxii^{32}**
Remoto	**yá^{4}dxii^{32}a^{2}**	**yá^{4}dxii^{32}ah^{3}**	**yá^{4}dxii^{32}**

E. **hí^{4}dxá^{4}dxia^{42}** llegar (*alejándose de la base*)

	1.ª sing.	2.ª sing.	3.ª sing.
Pres.	**ca^{3}dxaa^{32}á^{4}**	**ca^{3}dxaa^{32}u^{3}**	**ca^{3}dxaa^{32}**
Fut.	**hí^{4}dxaá^{2}á^{4}**	**hí^{4}dxaá^{2}á^{4}**	**hí^{4}dxaá^{2}**
Pret.	**ma^{3}dxaá^{2}á^{4}**	**ma^{3}dxaá^{2}u^{3}**	**ma^{3}dxaá^{2}**

	1.ª pl.	2.ª pl.	3.ª pl.
Pres.	**ca^{3}dxa^{3}dxia^{42}**	**ca^{3}dxa^{3}dxí^{4}ah^{3}**	**ca^{3}dxa^{3}dxí^{4}**
Fut.	**hí^{4}dxá^{4}dxia^{42}**	**hí^{4}dxá^{4}dxí^{4}ah^{3}**	**hí^{4}dxá^{4}dxí^{4}**
Pret.	**ma^{3}dxa^{3}dxia^{42}**	**ma^{3}dxa^{3}dxí^{4}ah^{3}**	**ma^{3}dxa^{3}dxí^{4}**

F. **hí^{4}dxá^{4}dxii^{32}a^{2}** llegar (*hacia la base*)

	1.ª sing.	2.ª sing.	3.ª sing.
Pres.	**ca^{3}dxah^{32}á^{4}**	**ca^{3}dxah^{32}u^{3}**	**ca^{3}dxeyh^{32}**
Fut.	**hí^{4}dxáh^{2}á^{4}**	**hí^{4}dxáh^{2}u^{3}**	**hí^{4}dxéyh^{2}**
Pret.	**ma^{3}dxáh^{2}á^{4}**	**ma^{3}dxáh^{2}u^{3}**	**ma^{3}dxéyh^{2}**

	1.ª pl.	2.ª pl.	3.ª pl.
Pres.	**ca^{3}dxa^{3}dxii^{32}a^{2}**	**ca^{3}dxa^{3}dxii^{32}ah^{3}**	**ca^{3}dxa^{3}dxii^{32}**
Fut.	**hí^{4}dxá^{4}dxii^{32}a^{2}**	**hí^{4}dxá^{4}dxii^{32}ah^{3}**	**hí^{4}dxá^{4}dxii^{32}**
Pret.	**ma^{3}dxa^{3}dxii^{32}a^{2}**	**ma^{3}dxa^{3}dxii^{32}ah^{3}**	**ma^{3}dxa^{3}dxii^{32}**

8. EL ADVERBIO

Los adverbios del chinanteco se clasifican en adverbios de intensidad, de modo, de tiempo y de lugar. Además hay adverbios interrogativos e indefinidos, y hay un adverbio de comparación. Cinco partículas adverbiales que donotan la actitud del hablante se presentan en el discurso. Se pueden juxtaponer dos adverbios paralelos para lograr una expresión más intensa.

8.1. Adverbios de intensidad

Tres adverbios de intensidad se presentan después de adjetivos, verbos y otros adverbios.

cáh^{3}ti^{32} *completamente*

dxú^{4} cáh^{3}ti^{32} — *completamente bueno*

bih^{3} *hasta, desde* (*más de lo esperado*)

ja̱^{3}jaá^{4} bih^{3} — *desde anteayer*

lí^{4} *mucho*

ma^{3}boo^{4} lí^{4} — *pasó su tiempo (mucho)*

Otros adverbios de intensidad preceden al adjetivo, al adverbio y al verbo.

laah^{1} *casi*

laah^{1} gá^{4}jú̱y^{4} — *casi se muere*

díh^{1} *muy*

díh^{1} gaáy^{3} — *muy grande*

cua̱a̱y^{1}ná^{2} gaáy^{3} *extremadamente*

cua̱a̱y^{1}ná^{2} gaáy^{3} ji̱i̱^{42} — *extremadamente alto*

Se puede combinar dos adverbios de intensidad.

cua̱a̱y^{1}ná^{2} gaáy^{3} díh^{1} pih^{2} — *extremadamente pequeño*

Dos adverbios de intensidad se presentan, ya sea antes o después de la palabra que modifican, **fáh^{4}yeey^{1}** *demasiado* y **booy^{1}** *mucho*.

fáh^{4}yeey^{1} *demasiado*

hu̱u̱h^{3} fáh^{4}yeey^{1} — *picoso demasiado*

fáh^{4}yeey^{1} hu̱u̱h^{3} — *demasiado picoso*

booy^{1} *mucho.*

booy^{1} hí^{4}feth^{4}	*se espantará mucho*

Há^{4}	hi^{3}naay^{3}	booy^{1}	dxah^{1}yaa^{3}.
no	*te pares*	*mucho*	*al sol*

No te pares mucho en el sol.

8.2. Adverbios de modo

Los adjetivos se usan con frecuencia como adverbios de modo. Un adverbio de modo o frase adverbial se presenta antes o después del verbo que modifica.

ba^{3} *fuerte, fuertemente*

Hi^{2}ñuu^{2}a^{2} ba^{3}.	*Lo ataremos firmemente.*

ca̱a̱^{3} cua̱a̱y^{1}ná^{2} *descuidadamente*

Ca̱a̱^{3} cua̱a̱y^{1}ná^{2} hi^{2}ñuu^{2}a^{2}.	*Lo ataremos descuidadamente.*

Tres adverbios de modo que quieren decir *así* se forman con los adjetivos demostrativos (3.4.2). El primero, **liáh^{3}la^{3}**, se refiere a algo que todavía se va a hacer o mencionar. El segundo, **liáh^{3}nɨ^{3}**, se refiere a lo que se está viendo o algo mencionado que está aconteciendo. **Liáh^{3}ja̱^{3}** se presenta para referirse a cierto concepto mencionado o a algo que ya aconteció.

Hi^{2}jmeey^{42} liáh^{3}la^{3}.	*Lo haré así (p. ej.: en esta manera).*
Hi^{2}jmeey^{42} liáh^{3}nɨ^{3}.	*Lo haré así (p. ej.:como aquello).*
Hi^{2}jmeey^{42} liáh^{3}ja̱^{3}.	*Lo haré así (p. ej.: como dijiste).*

8.3. Adverbios de tiempo

Algunos adverbios de tiempo son:

tiá^{1}	*diariamente*	ji̱^{3}nɨ́ɨ́^{4}	*inmediatamente*
dsa^{3}ci̱i̱y^{3}	*después*	dsa^{3}jéy^{4}	*antes*
tiá^{3}	*temprano*	xé̱yh^{2}	*enseguida*
cáh^{3}ji̱i̱^{3}	*en un rato*	voó^{3}	*un gran rato (corto o largo)*
ca̱^{3}ñiih^{32}	*siempre*	rúh^{4}	*todavía (afirmativo).*

Uno de los adverbios de tiempo, **dsa^{3}jéy^{4}** *antes, primero, adelante,* se declina a veces para indicar la persona del sujeto.

Guaay^{32}	dsa^{3}jé^{4}u^{3}	chiaah^{1}	há^{4} he^{3}	cui̱í̱^{4}	fɨ^{1}.
irás	*primero tú*	*porque*	*NEG.*	*conozco*	*camino*

Ve adelante, porque yo no conozco el camino.

El significado de *nunca* se expresa con la palabra negativa y el adverbio *cuando*; como en la mayoría de las construcciones de adverbios de tiempo, algunas veces se presenta con adverbios de intensidad.

há^{4} he^{3} jlɨ́h^{3}	*nunca*
há^{4} he^{3} jlɨ́h^{3} cáh^{3}ti^{32}	*nunca jamás*
há^{4} he^{3} jlɨ́h^{3} máh^{4}	*nunca más*

Algunos de los adverbios que especifican un tiempo del día de hoy se dan a continuación:

mɨ^{3}heé^{1}	*en la mañana*	ca̲^{3}laá^{3}	*en la tarde*
liaá^{3}niuu^{3}	*en la noche*	ca̲^{3}dxah^{1}jmɨɨ^{4}	*al mediodía.*

Los adverbios que siguen especifican un tiempo precedente o subsecuente que es relativo al de **ja̲^{3}ní^{4}** *hoy* o *ahora*.

ja̲^{3}dxaá^{3}	*ayer*	ja̲^{3}jaá^{4}	*antier*
ja̲^{3}jaá^{4}diú^{4}jmɨɨ^{3}	*hace tres días*	dxu^{3}laá^{3}	*anoche*
já̲^{4}mɨ^{2}hee^{3}	*mañana*	yaá^{2}	*pasado mañana*
yaá^{2}diú^{4}jmɨɨ^{3}	*dentro de tres días*	hé^{4}ñú^{4}laá^{3}	*mañana en la noche*
nɨ́^{4}dxiaa^{3}	*hace una semana*	mɨ^{3}ya^{3}chiú̲^{3}	*hace dos semanas*
hi^{3}dxiaá^{3}	*la próxima semana*	hi^{3}mɨ́^{4}chiú̲^{3}	*en dos semanas*

El prefijo perfectivo **mɨ^{3}-** se presenta en una variedad de construcciones para expresar tiempo en un pasado muy distante.

mɨ^{3}tiempo lɨ́^{4}	*hace mucho tiempo*	mɨ^{3}xa^{3} lɨ́^{4}	*hace mucho tiempo*
mɨ^{3}ñuú^{3} ji̲i̲^{3}	*hace muchos años*	mɨ^{3}tú̲^{4} ji̲i̲^{3}	*hace dos años*

8.4. Adverbios de lugar

Algunos adverbios de lugar son:

la^{3}	*aquí*	nɨ^{3}	*allí, allá*
nɨɨ́^{4}	*por allá (más lejos)*	vɨ̲ɨ̲́^{3}	*lejos*
yeey^{4}	*cerca*	xiaáh^{3}	*en otra parte.*

Ñii^{4} vɨ̲ɨ̲́^{3}.	*Voy lejos.*
Ñii^{4} nɨ^{3}.	*Voy allá.*

La^{3} *aquí* y **nɨ^{3}** *allá* también funcionan como adjetivos demostrativos (véase 3.4.2).

El adverbio **xɨ**^{2} *donde* se refiere a un lugar específico o conocido. Se pronuncia a veces **hi**^{2}.

Los nombres de algunos lugares son compuestos que se forman con el adverbio relativo y otra palabra. Si desea ver más ejemplos, consulte la sección 1.5, en donde se incluyen compuestos con el pronombre relativo.

Ñii^{4} Xi^{2}cuɨ̱h^{3}.	*Voy a Oaxaca.*
Ñii^{4} xi^{2}nuu^{3}.	*Voy al rancho.*
Ñii^{4} Máh^{3}tiu̱ú̱^{1}.	*Voy a Yalálag.*

8.5. Adverbios interrogativos e indefinidos

Los adverbios interrogativos son:

xiah^{2}	*dónde*
jlɨh^{2}	*cuándo*
he^{2}chiaah^{1}	*por qué*
jmiih^{42}	*cómo*
he^{2}	*qué.*

La mayoría de los adverbios interrogativos, sean de lugar, tiempo o modo, tienen variantes que se presentan después de la palabra condicional **xɨ**^{3} *si*, y cada adverbio en esa posición tiene un tono más bajo, muchas veces con acento balístico. Así, el interrogativo **xiah**^{2} *dónde* después de **xɨ**^{3} es **xiáh**^{3}. La variante con **xɨ**^{3} se presenta en preguntas indirectas.

Básica	*Variante*	
xiah^{2}	xɨ^{3} xiáh^{3}	*dónde*
jlɨh^{2}	xɨ^{3} jlɨ́h^{3}	*cuándo*
he^{2}chiaah^{1}	xɨ^{3} he^{3}chiaah^{32}	*por qué*
jmiih^{42}	xɨ^{3} jmiih^{4}	*cómo*

–¿Xiah^{2} guaay^{32}?	*—¿A dónde vas?*
–Há^{4} he^{3} maay^{4} xɨ^{3} xiáh^{3} ñii^{4}.	*—No sé a dónde voy.*

La forma interrogativa básica se usa también para oraciones relativas.

Cá^{4}yá^{4}dsaa^{3}	hiɨ́h^{4}	xiah^{2}	dxú^{4}	hí^{4}lí^{3}	carretera.
él revisó	*medida*	*dónde*	*bueno*	*estará*	*carretera*

Él fue a revisar dónde sería buen lugar para hacer la carretera.

El morfema **gu**^{3}- aparentemente intensifica la dimensión del indefinido cuando se combina con la palabra condicional **xɨ**^{3} *si*. Note los significados de los varios adverbios cuando se combinan con la palabra **gu**^{3}**xɨ**^{3}, tanto en el

contexto afirmativo como en el negativo. **Gu^{3}xɨ^{3}** también se presenta con el pronombre indefinido y con el número *uno* del género animado.

	Afirmativo	Negativo
gu^{3}xɨ^{3} xiáh^{3}	*dondequiera*	*en ninguna parte*
gu^{3}xɨ^{3} jlɨ́h^{3}	*cuandoquiera*	*nunca*
gu^{3}xɨ^{3} jmiih^{4}	*aun cuando*	*aun cuando*
gu^{3}xɨ^{3} he^{3}	*cualquier cosa*	*nada*
gu^{3}xɨ^{3} hi̲^{3}	*cualquiera*	*nadie*
gu^{3}xɨ^{3} ca̲a̲^{3}		*ni siquiera uno*

El tono de la variante se presenta después de **gu^{3}xɨ^{3}**, pero el tono básico se usa cuando el adverbio es duplicado para dar énfasis después de la partícula adverbial de afirmación **ba^{2}** (véase 8.7.1).

gu^{3}xɨ^{3} xiáh^{3} ba^{2} xiah^{2} ñii^{4}...	*Dondequiera que voy...*
gu^{3}xɨ^{3} jlɨ́h^{3} ba^{2} jlɨh^{2} ñii^{4}...	*Cuando sea que vaya...*

No todos los ejemplos que se dan a continuación son adverbios, pero se incluyen aquí porque tienen formas básicas y variantes. El interrogativo para lugares cercanos **¿nɨ^{1}?** *¿dónde?* puede que tenga su origen en el adjetivo demostrativo **nɨ^{3}** *allá*, y de ser así, no debe entrar en la categoría indefinida.

Básica		*Variante*	
nɨ^{1}	*dónde (inan., cerca)*		
nɨy^{1}	*dónde (an., cerca)*		
jáh^{1}	*cuántos (inan.)*	jáh^{3}	*cuantos (inan.)*
jáyh^{1}	*cuántos (an.)*	jáyh^{3}	*cuantos (an.)*
he^{2}	*qué (inan.)*	he^{3}	*que (inan.)*
hi̲^{2}	*quién (an.)*	hi̲^{3}	*quien (an.)*
xɨ^{2}	*Interrogación*	xɨ^{3}	*si*

Dónde y *cuántos* tienen formas que indican el género animado, y de este modo pueden declinarse para indicar persona.

¿Nɨ^{1}u^{3} mɨ^{1}liuh^{2}? *¿Dónde estás, niño?*
dónde tú *niño*

¿Jáh^{1}a^{2} jnia^{2} liáh^{4}jɨ^{32}a^{2}?
cuántos nosotros *nosotros* *todos nosotros*
¿Cuántos hay de nosotros en total?

8.6. Adverbio de comparación

El adverbio **gɨh^1** *más* acompaña a los cuantitativos para indicar una cantidad más grande. El adverbio mantiene su posición cerca del verbo. Si la frase comparativa precede al verbo, el adverbio va después del cuantitativo; pero si la frase se presenta después del verbo, el adverbio precede al cuantitativo.

Ca̱a̱^{3}	gɨh^1	naáy^4.	*Yo quiero uno más.*
uno	*más*	*quiero*	

Jmee^4	gɨh^1	ca^{3}liuh^2.	*Le falta un poco más.*
falta	*más*	*poco*	

Ca^{3}liuh^2	gɨh^1	jmee^4.	*Le falta un poco más.*
poco	*más*	*falta*	

Los adverbios comparativos mantienen también una posición más cercana al verbo principal de la cláusula cuando modifican adjetivos calificativos y otros adverbios. Si el adjetivo que se está modificando es el predicado de la cláusula, el adjetivo es la prótasis de una oración comparativa (véase 10.7).

Voó^3	gɨh^1	ma^{3}tiaá^4.	*Duró más tiempo.*
largo	*más*	*duró*	

¡Hii^3	gɨh^1	ba^3!	*¡Jala más fuerte!*
¡jala!	*más*	*fuerte*	

Gaáy^3	gɨh^1	hi^{3}la^3	liáh^{3}xɨ^3	hi^{3}nɨ^3.
grande	*más*	*esto*	*como*	*eso*

Éste es más grande que ése.

Cuando el adverbio comparativo modifica palabras de tiempo definitivo quiere decir *finalmente* o *al fin*. En esta construcción el adverbio siempre sigue a la palabra de tiempo, cualquiera que sea su posición en la cláusula.

Ja̱^{3} mah^2	gɨh^1	ba^2	ñii^4.	*Al fin iré el sábado.*
sábado	*más*	*AF.*	*iré*	

Ñii^4	já̱^{4}mɨ^{2}hee^3	gɨh^1	ba^2.	*Al fin iré mañana.*
iré	mañana	más	AF.	

8.7. Partículas adverbiales que denotan actitud

Las partículas adverbiales que denotan actitud son muy parecidas en que resulta muy difícil traducirlas. Funcionan a nivel de discurso, y generalmente se presentan al final de las cláusulas añadiendo matices sutiles al significado. En algunos casos parecen ser material de relleno, supliendo lo que se necesita para el ritmo adecuado.

8.7.1. Partícula adverbial de afirmación

La partícula adverbial de afirmación **ba^{2}** va después de los sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos y cláusulas, y algunas veces afirma la oración completa. La afirmación implica contraste. Una unidad gramatical que incluye una palabra negativa nunca se afirma.

Tú̱^{4}	mɨɨ^{1}	ba^{2}	naáy^{4}.	*Quiero dos esferas.*
dos	*esfera*	*AF.*	*quiero*	*(en lugar de otro número)*

Dxú^{4}	cáh^{3}ti^{32}	ba^{2}	mɨh^{3}	la^{3}.
buena	*completamente*	*AF.*	*ropa*	*aquí*

Esta ropa es sobresaliente.

Ca̱a̱^{3}	hɨ́h^{3}	ba^{2}.	*Sólo tómalo.*
uno	*¡toma!*	*AF.*	*(en contraste con mascarlo)*

8.7.2. Partícula de cambio reciente

La partícula **bɨh^{1}**, que sigue a los adverbios cuantitativos o a cláusulas completas, indica que ha habido un cambio reciente. Se traduce *ahora*.

Ja̱y^{3}	aáy^{4}	bɨh^{1}	dsa^{3}	ma^{3}cueeyh^{4}.
uno	*dos*	*ADV.*	*gente*	*quedó*

Ahora sólo quedan una o dos personas.

La^{3}	bɨh^{1}	je^{1}á^{2}.	*Ahora ya estoy aquí.*
aquí	*ADV.*	*yo estoy presente*	

8.7.3. Partícula de alternación

La partícula de alternación **gɨh^{3}** se presenta en la frase funcionando como la conjunción *o* (véase 10.9). Aunque no siempre se expresa una comparación explícita cuando se presenta la partícula de alternación, la comparación está

implícita. En el siguiente ejemplo, la partícula hace resaltar un contraste. La partícula normalmente implica disgusto. En un contexto más extenso del ejemplo se dice que dos hombres deben girar una pequeña prensa de caña de azúcar a mano. Pero, descontento, el joven nota que una mula, que sólo los ricos tienen, puede girar sola una prensa más grande.

Hí^{4}tiaá^{4}	ja̲y^{3}	ba^{2}	gɨh^{3}	laa^{42}.
aguantará	*una*	*AF.*	*ADV.*	*mula*

Por otro lado, una mula podría hacerlo (sola).

En un ejemplo a nivel de discurso, la partícula introduce una comparación del cultivo de plátanos con el de maíz, café y caña; pero en este caso no hay descontento expresado.

Ba^{2}	liáh^{3}ja̲^{3}	gɨh^{3}	taa^{3}	hi^{2}xiáh^{3}	fɨɨ́y^{4}	hi^{3}	ca^{3}dah^{2}haa^{32}.
también	*así*	*ADV.*	*plátano*	*muy*	*muchos*	*quien*	*ellos plantan*

Así es con los plátanos; hay muchos que los plantan.

8.7.4. Partícula de sorpresa

La partícula que expresa lo contrario a lo esperado **ruh^{3}** se presenta con más frecuencia con imperativos para llamar la atención.

¡Joo^{42}	ruh^{3}	na^{1}güii^{42}!	*¡Mira la ardilla!*
¡mira!	*ADV.*	*ardilla*	

Cuando la partícula se presenta en el modo indicativo, el sentido contra lo esperado es más prominente.

¡Nɨɨh^{2}	ruh^{3}	hi^{2}chiuh^{2}a^{2}	féh^{3}	diá^{4}	ni^{3}!
pollo	*ADV.*	*comeremos*	*dice*	*papá*	*D.*

¡Papá dice que comeremos pollo!

También se forma una respuesta de incredulidad con esta partícula.

¿Haá^{1}á^{4} ruh^{3}! *¿De veras?* o *¡No puedo creerlo!*

8.7.5. Partícula para cambiar de tópico

Yáh^{1} señala un cambio de tópico o añade una nota de gravedad a un imperativo.

Ca^{3}jaa^{1}	chiáh^{2}	cuu^{2}	yáh^{1}...
lado	*de*	*dinero*	*ADV.*

Ahora, con respecto al dinero,...

¡Há^{4}	hi^{3}jmeey^{3}	liáh^{3}ja̱^{3}	yáh^{1}!
NEG.	*hagas*	*así*	*ADV.*

¡Bueno, no lo hagas así!

8.8. Adverbios yuxtapuestos

Los adverbios de tiempo y modo que son casi sinónimos se presentan juntos para formar una construcción más fuerte. En algunos casos solamente una o ninguna de las palabras del par se presenta independientemente. El último ejemplo de los que siguen son dos sustantivos similares yuxtapuestos funcionando adverbialmente.

Cáh^{3}ji̱i̱^{3}	ca̱á̱h^{3}hee^{4}.	*Sólo un ratito.*
un rato	*un rato*	

Ca^{3}jaa^{1}	ca^{3}naa^{1}	ga^{3}caa^{4}.	*Él juega desganado.*
medio	*medio*	*él juega*	

El segundo elemento puede no tener significado independiente.

Ba^{3}	lu^{3}	ga^{3}caa^{4}.	*Él juega con mucha energía.*
fuerte	*?*	*él juega*	

Tiá^{3}	bí^{3}	ga^{3}jmee^{4}	ta^{2}.	*Él trabaja muy rápido.*
rápido	*?*	*él hace*	*trabajo*	

9. LA PREPOSICIÓN

Las preposiciones del chinanteco pueden ser: locativas, asociativas y generales. La preposiciones locativas se refieren a la ubicación de un sustantivo con relación a otro sustantivo. La preposición asociativa *con* se puede conjugar. El sustantivo *pertenencia,* declinado para indicar la persona gramatical del poseedor, puede usarse como una preposición general.

9.1. Preposición locativa

Las preposiciones locativas chinantecas son:

he̱é̱yh^{3}	*adentro de*
ñuúh^{4}	*debajo de*
ñiíh^{2}	*encima de*

viih^{2}	*al pie de, en la base de*
jee^{42}	*entre, en*
dsaah^{4}	*en (una superficie vertical).*

Ejemplos de preposición más complemento:

he̲é̲yh^{3} guaá^{2}	*adentro de la caja*
ñuúh^{4} mesa	*debajo de la mesa*
ñiíh^{2} mesa	*encima de la mesa*
viih^{2} yah^{3}	*al pie de la pared*
jee^{42} f̃ɨɨ^{3}	*en el pueblo*
dsaah^{4} yah^{3}	*en la pared.*

Cuatro preposiciones locativas que contienen **rúh^{4}**- se declinan para indicar tanto género como persona. La preposición se declina para indicar la persona del complemento; normalmente, el complemento se omite cuando la preposición se declina para indicar primera o segunda persona.

La preposición animada **rú^{4}cah^{2}** *detrás de* se deriva del sustantivo **dxa^{1}cah^{2}** *espalda* (*de un ser vivo*).

rúh^{4}cáh^{4}	*detrás de él (inan.)*
rúh^{4}cah^{2}	*detrás de él (an.)*
rúh^{4}cáyh^{1}	*detrás de ti (an.)*

La preposición animada **rúh^{4}ñi^{2}** *delante de* (*un ser vivo*) viene del sustantivo **ñi^{2}** *cara*.

rúh^{4}ñi^{2}	*delante de él (an.)*
rúh^{4}ñi^{4}	*enfrente de mí*

La preposición **rúh^{4}uuh^{2}** *a la cabecera* parece tener alguna relación con **jaá^{2} yuuh^{2}** *parte superior de la cabeza*; la palabra moderna para cabeza es **dxi^{2}**.

rúh^{4}uuh^{2}	*a la cabecera de (an.; acostado)*

La preposición animada **rú^{4}tɨɨ^{2}** *al pie* de viene del sustantivo **tɨɨ^{2}** *pie* (*de un ser vivo*).

rúh^{4}tɨɨ^{2}	*al pie de (an.)*

¿He^{2} nɨ^{3}	rúh^{4}cáh^{4}	ñú^{2}	nɨ^{3}?
qué	*detrás*	*casa*	D.

¿Qué está detrás de la casa?

¿Hi̱^{2}	dsa^{3}	nɨ^{3}	rúh^{4}cáyh^{1}?
quién	*persona*	*D.*	*detrás ti*

¿Quién es la persona que está detrás de ti?

9.2 Preposición asociativa

La preposición asociativa **chie̱é̱yh^{1}** *con*, se declina normalmente para indicar la persona del sujeto.

1.ª sing.	1.ª pl.	2.ª sing.	2.ª pl.	3.ª pers.
chia̱a̱h^{42}á^{2}	**chia̱a̱h^{2}a^{2}**	**chia̱á̱h^{1}u^{3}**	**chia̱á̱h^{1}ah^{3}**	**chie̱é̱yh^{1}**
conmigo	*con nosotros*	*contigo*	*con ustedes*	*con él*

Ma^{3}ñii^{42}á^{2}	chia̱a̱h^{42}á^{2}	dsɨɨy^{4}.
fui	*conmigo*	*mi perro*

Yo fui con mi perro.

¿Xɨ^{2}	chia̱á̱h^{1}u^{3}	dsaá^{1}?
INTERR.	*contigo*	*enfermedad*

¿Estás enfermo?

Chie̱é̱yh^{1}	hi^{3}	liah^{3}	ma^{3}lɨh^{3}.
con ella	*REL.*	*negro*	*máquina*

La máquina es negra.

Cuando la preposición asociativa sirve para introducir el instrumento de un verbo transitivo se usa la tercera persona sin importar cuál sea la persona del sujeto.

Chie̱e̱yh^{1}	tiu̱ú̱^{2}	ba^{2}	ma^{3}jɨ̱́h^{2}á^{4}.
con él	*arma*	*AF.*	*lo maté*

Lo maté con una pistola.

9.3. El uso referencial del adjetivo posesivo

El adjetivo posesivo de tercera persona inanimado **chiáh^{2}** *suyo* funciona también como preposición con el significado *con respecto a*. En el ejemplo, el adjetivo *profundo* se nominaliza con un pronombre relativo para convertirse en el complemento de la preposición.

Niaáh^{2}	dsá^{4}ta̱á̱h^{3}	taá^{2}	dsɨ^{3}	nɨ^{3}	chiáh^{2}	hi^{3}	juh^{3}.
necesita	*aumentará*	*hoyo*	*poste*	*D.*	*con respecto a*	*REL.*	*profundo*

Hay que aumentar el hoyo del poste con respecto a la profundidad.

Chiáh^{2} se presenta con **ca^{3}jaa^{1}** *lado* para formar la frase *con respecto a.*

Ca^{3}jaa^{1}	chiáh^{2}	fáh^{4}liu^{3}	nɨ^{3}...
lado	*suyo*	*palabra*	*esa*

Con respecto a ese asunto...

Compare el uso literal de **ca^{3}jaa^{1}** en el siguiente ejemplo:

ca^{3}jaa^{1}	jmɨɨ^{3}
lado	*río*

el lado del río.

Un sustantivo inanimado seguido de otro sustantivo inanimado describe una relación parecida a la posesión del primer sustantivo. Sin embargo, cuando el segundo sustantivo es animado, el adjetivo interviene para marcar el cambio de género. Compare los siguientes ejemplos en que el sustantivo inanimado no va precedido de una preposición, pero el sustantivo sí.

vó^{4}	yaa^{3}	*tierras bajas, valles*
tierra (de)	*sol*	

xaah^{1}	cuɨɨ^{3}	*elotera*
mata (de)	*mazorca*	

fi^{1}	ma^{3}lɨh^{3}	*camino para camiones*
camino (de)	*máquina*	

fi^{1}	chiáh^{2}	gú^{4}nuú^{1}	*paso de animales*
camino	*suyo*	*animal*	

Normalmente un verbo transitivo con marca de complemento inanimado tiene complemento inanimado. Pero es posible suplir un complemento animado para tales verbos (v. t. inan.) con el uso preposicional de un adjetivo posesivo inanimado.

Los verbos *apedrear* **hi^{2}chiuh^{2}a^{2}** (*complemento inanimado*) y **hi^{2}chiuh^{42}a^{2}** (*complemento animado*) en los siguientes ejemplos, implican el uso de un proyectil:

Ma^{3}chiúh^{3} na^{1}ma^{3}.	*Él apedreó el árbol.*
Ma^{3}chiúh^{3} chiáh^{2} na^{1}dsɨɨ^{3}.	*Él apedreó al perro.*

Ma^{3}chiúyh^{2} na^{1}dsɨɨ^{3}. *Él apedreó al perro.*

En tales construcciones el adjetivo posesivo se presenta en sus varias formas de persona y número. Cuando no se expresa el complemento de la cláusula, el adjetivo posesivo, funcionando como preposición, podría parecer el complemento, pero en realidad lo que hace es señalar el complemento animado elíptico del verbo, indicado por un complemento directo o indirecto.

Ma^{3}chiúh^{3}.
lo(inan.) apedreo
Él lo apedreó.

Ma^{3}chiúh^{3}	chiáh^{2}.
lo (inan.) apedreó	*suyo*

Él lo (a él) apedreó.

Ma^{3}chiúh^{3}	chié^{4}.
lo (inan.) apedreó	*mío*

Él me (a mí) apedreó.

Gá^{4}ngɨ́h^{2}	jmɨ^{2}heé^{1}	chiáh^{2}	xaá^{1}.
él pidió	*favor*	*su*	*su mamá*

Él le pidió un favor a su mamá.

En la misma forma, un adjetivo posesivo permite que una preposición que normalmente es animada tenga un complemento inanimado.

Cá^{4}bí^{4}hɨ́y^{4}	jee^{42}	fɨɨ^{3}.		*Él salió del pueblo.*
él salió	*entre*	*pueblo*		

Cá^{4}bí^{4}hɨ́y^{4}	jee^{42}	chiáh^{2}	dsa^{3}.	*Salió de donde estaba la gente.*
él salió	*entre*	*su*	*gente*	

9.4. Frases preposicionales yuxtapuestas

Las preposiciones en sí mismas no se yuxtaponen para formar dobles como sucede con otras partes de la oración. Las que se yuxtaponen son, más bien, dos frases con la misma preposición, cuyos complementos son sustantivos sinónimos. En algunas construcciones el primer sustantivo no se presenta independientemente.

jee^{42}	mee^{3}	jee^{42}	nuu^{3}	*en la maleza*
entre	*hojas*	*entre*	*hierbas*	

ñiíh^{2}	ma^{2}	ñiíh^{2}	dxí^{3}	*en el aire*
en	*?*	*en*	*viento*	

10. LA CONJUNCIÓN

Las conjunciones pueden ser: coordinativa, de contraste, de razón, de consecuencia, de propósito, condicionales, de comparación, de concesión, de alternación y de tiempo.

10.1. Conjunción coordinativa

La conjunción coordinativa **baá^{4}** *y* se puede presentar al principio de una oración y también en medio de ella para unir cláusulas. Se usa muy poco para unir nombres.

Hí^{4}voóy^{3}	mii^{4}	diáh^{4}	baá^{4}	ca^{3}dah^{2}yaá^{3}	dah^{2}féh^{3}.
saldrán	*ellos mismos*	*Pl.*	*y*	*picarán*	*dicen*

Ellas mismas (avispas) saldrán, y la gente dice que pican.

La conjunción negativa **ní^{4}** *ni*, *ni aun* siempre se presenta con una cláusula negativa.

Ní^{4}	ñuy^{4}	há^{4} he^{3}	xa^{3}	chié^{4}.
ni	*mi casa*	*NEG.*	*existe*	*mío*

Ni siquiera tengo una casa.

¿Xi^{2}	ba^{2}	ní^{4}	niu^{3}	há^{4} he^{3}	guaay^{32}?
INTERR.	*AF.*	*ni*	*tú*	*NEG.*	*irás*

¿Tú tampoco vas?

10.2. Conjunción de contraste

La conjunción de contraste **joó^{4}** se presenta al principio de las oraciones, además de presentarse en la posición media que se muestra a continuación:

Chiéh^{3}	tiuuh^{2}	tá^{4}jaah^{1}	la^{3}	joó^{4}	há^{4}	hi^{3}cuyh^{3}	laa^{3}cuéh^{1}.
¡Come!	*carne*	*mamey*	*aquí*	*pero*	*NEG.*	*come*	*cáscara*

Come la pulpa de este mamey, pero no comas la cáscara.

10.3. Conjunción de razón

La palabra de razón o causa es **chiaah^{1}** *porque.*

Má^{4}dxii^{32}a^{2}	chiaa^{42}a^{2}	chiaah^{1}	ma^{3}jooy^{3}	ta^{2}.
vamos a base	*nuestra*	*porque*	*está terminado*	*trabajo*

Vámonos a la casa, porque ya se terminó el trabajo.

10.4. Conjunción de consecuencia

La palabra de consecuencia **hi^{3}ja̱^{3}** se forma con el pronombre relativo y el adjetivo demostrativo (véanse 2.3 y 3.4.2). Normalmente la conjunción de consecuencia se presenta en medio de la oración.

Ma^{3}táh^{3}	hú^{3}	nɨ^{3}	hi^{3}ja̱^{3}	nɨ^{3}	ma^{3}fí^{3}.
cayó	*espejo*	*D.*	*por eso*	*D.*	*se quebró*

El espejo se cayó, y por eso se quebró.

La construcción de una oración común contiene una cláusula de causa seguida por una cláusula de consecuencia.

Chiaah^{1}	hi^{3}	ma^{3}táh^{3}	hú^{3}	nɨ^{3}	hi^{3}ja̱^{3}	nɨ^{3}	ma^{3}fí^{3}.
porque	*REL.*	*se cayó*	*espejo*	*D.*	*por eso*		*se quebró*

Porque se cayó el espejo, se quebró.

En algunas ocasiones las conjunciones de razón y de consecuencia se yuxtaponen, como en el ejemplo siguiente:

Niaáh^{2}	ñuú^{3}	guah^{2}tiah^{1}	nɨ^{3},	chiaah^{1}	hi^{3}ja̱^{3}	ba^{2}	nɨ^{3}
se necesita	*muchos*	*ladrillos*	*D.*	*porque*	*por eso*	*AF.*	*D.*

hí^{4}jooy^{3}	dsá^{4}saa^{3}	yah^{3}	nɨ^{3}.
será posible	*levantará*	*pared*	*D.*

Se necesitan muchos ladrillos, porque (sólo) así se podrá construir la pared.

10.5. Conjunción de propósito

La conjunción de propósito **duh^{3}ja̱^{3}** *para qué* se presenta en medio de la oración.

Fí^{4}	ca^{3}liuh^{2}	ja^{1}cɨɨ^{4}	duh^{3}ja̱^{3}	hi^{2}hi̱í̱^{4}a^{2}	xi^{3}.
¡raja!	*poquito*	*ocote*	*para que*	*prendamos*	*fuego*

Raja un poco de ocote para que tengamos luz.

La conjunción de propósito se apocopa **duh^{3}**. En esta forma corta se puede interpretar como indicando secuencia en lugar de propósito, como se ve en el siguiente ejemplo:

¿Xɨ^{2}	hi^{2}ji̱i̱^{1}	hi^{3}raá^{3}	nɨ^{3}	duh^{3}	hi^{2}ta̱a̱yh^{1}
INTERR.	*desenvolveré*	*panela*	*D.*	*para que*	*pondré*

he̱é̱yh^{3}	cafe	nɨ^{3}	duh^{3}	hi^{2}hi̱h^{2}a^{2}?
en	*cafe*	*D.*	*para que*	*tomemos*

¿Desenvuelvo la panela para poner en el café que vamos a tomar?

Las siguientes oraciones introducen también la primera cláusula con el interrogativo, y la segunda con la conjunción de propósito. Sin embargo, el verbo de la primera cláusula sufre flexión para indicar la segunda persona, y el verbo de la segunda cláusula sufre flexión para indicar la primera persona y así cambiar el significado a si... entonces... en lugar de significar una pregunta de respuesta afirmativa (sí) o negativa (no).

Xɨ^{2}	hi^{2}cuooy^{1}	háy^{2}	duh^{3}ja̱^{3}	hi^{2}ja^{1}á^{2}	niu^{3}.
si	*darás*	*tu corazón*	*para*	*llevaré*	*tú*

Si te apuras, te llevaré.

Xɨ^{2}	naá^{4}u^{3}	hi^{2}lá^{4}u^{3}	mɨ^{1}ja̱a̱^{2}	dsɨɨ^{3}	nɨ́^{3}	duh^{3}	hi^{2}nɨɨ^{1}á^{2}.
si	*quieres*	*comprarás*	*hijo*	*perro*	*D.*	*para*	*venderé*

Si quieres comprar el cachorro, entonces te lo venderé.

Las conjunciones de causa y propósito también se presentan yuxtapuestas.

Tú̱^{4}	juh^{3}	lɨ́^{4}	cuoo^{2}	mɨ^{1}liuh^{2}	nɨ^{3}	hó^{2}	nɨ^{3}
dos	*profundos*	*hasta*	*¡dar!*	*niño*	*D.*	*tortilla*	*D.*

chiaah^{1}	duh^{3}ja̱^{3}	xa^{3}	hɨ́^{4}eéh^{2}.
porque	*para que*	*existe*	*comerá*

Dale al niño la mitad de las tortillas para que tenga suficiente para comer.

10.6. Conjunción condicional

La conjunción condicional **xɨ^{3}** da un significado similar a *si... entonces...* cuando se usa con **mɨ^{2}ja̱^{3}** *entonces*. Es la forma indefinida de **xɨ^{2}** (véase 8.5). Cuando se presenta en una frase con la palabra **liu^{3}u^{2}** (de significado desconocido) quiere decir *siempre y cuando*, una posibilidad menos real.

Xɨ^{3}	nɨ^{3}	guaay^{32}	mɨ^{2}ja̱^{3}	há^{4}	he^{3}	ñii^{4}	jniá^{3}.
si	*D.*	*irás*	*entonces*	*NEG.*	*REL.*	*yo iré*	*yo*

Si tú vas, entonces no voy.

Hí^{4}jooy^{3}	ba^{2}	liu^{3}u^{2}	xɨ^{3}	hi^{2}cuoo^{2}a^{2}	dsɨ^{32}a^{2}.
será posible	*AF.*	*?*	*si*	*daremos*	*nuestro corazón*

Será posible si nos apuramos.

10.7. Conjunción de comparación

La conjunción de comparación es **liáh^{3}xɨ^{3}** *como.*

Hi^{2}jmeey^{42}	liáh^{3}xɨ^{3}	dah^{2}jmee^{4}
hare	*como*	*hacen*

Haré como ellos hacen.

En una construcción de comparación, aparece en la prótasis el adverbio comparativo **gɨ́h^{1}** *más* seguido de la conjunción **liáh^{3}xɨ^{3}** en la apódosis.

Gaáy^{3}	gɨh^{1}	lapiz	chiú̱h^{2}u^{3}	liáh^{3}xɨ^{3}	hi^{3}	chié^{4}.
grande	*más*	*lápiz*	*tuyo*	*como*	*REL.*	*mío*

Tu lápiz es más grande que el mío.

10.8. Conjunción de concesión

La construcción para concesión se forma con el adverbio indefinido **gu^{3}xɨ^{3} ba^{2}** *aunque.*

Há^{4} he^{3}	ñii^{4}	gu^{3}xɨ^{3} ba^{2}	guaay^{32}	niu^{3}.
NEG.	*ire*	*aunque*	*irás*	*tú*

Yo no iré, aunque tú vayas.

10.9. Conjunción de alternación

La conjunción de alternación **ha^{2} xɨ^{3}** *o* se presenta en la segunda oración de la cláusula y la conjunción condicional **xɨ^{3}** aparece en la primera.

Hi^{3}	hí^{3}	mɨ^{3}ñi^{32}	xɨ^{3}	ná^{4}hí^{1}	ha^{2}	xɨ^{3}	hi^{3}	ma^{3}bi^{3}hɨɨ́y^{4}.
él		*sabe*	*si*	*está adentro*	*o*	*si*	*REL.*	*salió*

Él puede decir si él (animal) está adentro o si salió.

La palabra **hu̱^{2}** o la frase **hu̱^{2} gɨh^{3}** sirve como conjunción de alternación entre nombres y adjetivos.

Ca̱^{3}ya^{3}chiú̱^{3}	hu̱^{2}	ja̱y^{3}	sɨh^{3}	bɨh^{1}	hi^{2}güey^{42}	la^{3}.
quince días	*o*	*un*	*mes*	*más*	*me sentaré*	*aquí*

Voy a estar aquí no más de quince días o un mes.

Foóh^{1}	dsa^{3}hí^{3}	dsɨɨ^{3}	hu̱^{2} gɨh^{3}	dsa^{3}hi̱i̱^{3}.
probablemente	*entrará*	*perro*	*o*	*ladrón*

Puede ser que entre un perro o un ladrón.

10.10. Conjunción de tiempo

Hay dos conjunciones que quieren decir *cuando* o *entonces* y que introducen cláusulas dependientes. **Liáh^{3}ca̱á̱h^{3}** se presenta con cláusulas en el tiempo pretérito y **mɨ^{2}** se presenta con el tiempo no pasado.

Liáh^{3}ca̱á̱h^{3}	gá^{4}táh^{3}	mɨ^{1}sí^{3}	mɨ^{2}ja̱^{3}	gá^{4}fí^{4}.
cuando	*cayó*	*botella*	*entonces*	*se quebró*

Cuando se cayó la botella, se quebró.

Mɨ^{2}	mɨ^{3}hí^{4}dxa^{3}	mɨ^{1}cuɨɨ^{3}	mɨ^{2}ja̱^{3}	hí^{4}jláy^{2}.
cuando	*ya acabará*	*maíz*	*entonces*	*él llorará*

Cuando el maíz esté a punto de acabarse, él va a llorar.

ÍNDICE DE LA GRAMÁTICA

APÉNDICES

Y

BIBLIOGRAFÍA

APÉNDICE A

VESTIGIOS DE CIVILIZACIONES PASADAS
cerca de San Juan Lealao

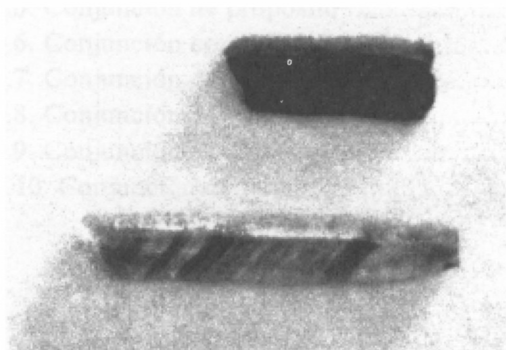


Montículos en una loma plana (la cima se ha hundido). La más grande mide 15 x 20 x 2 metros.

Esculturas de piedra sacadas de lugares cercanos a los montículos. Les llaman **cu̱ú̱**^{1} **ñíh**^{1}, "nene de piedra". Una de ellas mide 1.5 metros de altura.







Pedazos de cuchillos de obsidiana. Uno mide 3 cm. y el otro 5. Les llaman **mɨɨ**^{3} **ñú**^{4}**heé**^{1}, "estiércol de estrella".

APÉNDICE B

FLORA Y FAUNA

1. PLANTAS

cuaa^{3}	*Cnidoscolus* spp.	mala mujer
li^{2}	*Scheelea* spp.	palma corozo
lí^{1}		flor (*genérico*)
meeh^{1}xee^{3}	*Mentha citrata*	hierbabuena
meé^{1}ja̱á̱^{2}	*Piper* spp.	hierba santa
mee^{3}ji̱h^{42}	*Chenopodium ambrosioides*	epazote
me^{2}já̱h^{3} dsɨh^{1}	*Cestrum* spp.	huele de noche
xaah^{1}		mata (*genérico*)
xaah^{1} xi^{3} fɨ́ɨ̱^{3}	*Xanthosoma* spp.	quequextle
xaah^{1} lí^{1} ñuu^{3}	*Sobralia macrantha*	zapatitos
xi^{2}raá^{3}	*Ipomoea batatas*	camote
xi^{2}té^{1}	*Dioscorea* spp.	barbasco
xi^{2}xu^{2}	*Platyopuntia*	nopal

2. ÁRBOLES

ma^{3} café	*Coffea arabica*	café
ma^{3} dxah^{2}	*Inga* spp.	guajinicuil (*cuajinicuil*)
ma^{3} dxiee^{2}	*Byrsonima crassifolia*	nanche
ma^{3} gu^{3}nii^{4}	*Persea americana drymifolia*	tipo de aguacate
ma^{3} gu^{3}yaa^{3}	*Persea* spp.	aguacate chinene
ma^{3} ji̱h^{3} ya^{3}dsɨ^{2}	*Psidium* sp.	guayaba
ma^{3} mee^{3}ñu^{32}		tipo de palma
ma^{3} mɨ^{1}biih^{3}	*Sapindus* sp.	jaboncillo
ma^{3} mɨ́ɨ^{1}dxah^{3}	*Theobroma cacao*	cacao
ma^{3} mɨ^{1}guɨɨ^{42}	*Persea schiedeana*	tipo de aguacate
ma^{3}ñih^{42}	*Cedrela* sp.	cedro
ma^{3} sa̱a̱^{42}	*Sloanea* spp.	palo de huesillo
ma^{3} su̱^{32}	*Acrocomia* sp.	coyol, palma de coyol
ma^{3} tá^{4}jaah^{1}	*Mammea americana*	mamey
ma^{3} ta̱á̱^{1}	*Persea americana americana*	aguacate

ma3 tah32	*Citrus* spp.	naranjo (*genérico*)
ma3 táh2 mɨɨ́3	*Diospyros digyna*	zapote negro
ma3 táh2 niaa2	*Manilkara zapota*	chicozapote
ma3 táh2 ji̲h3	*Citrus aurantifolia*	limón
ma3 vɨh3 niaa32	*Prunus persica*	durazno
mɨɨ́yh3 cɨɨ4	*Pinus* spp.	ocote, pino
mɨɨ́yh3 cuɨ́2	*Arundo donax*	carrizo
mɨɨ́yh3 lia3	*Liquidambar stryraciflua*	liquidámbar, yababito
mɨɨ́yh3 yaa3	*Quercus* spp.	encino

3. PLÁTANOS

taa3	*Musa* spp.	plátano (*genérico*)
taa3 liah3	*Musa sapientum*	plátano guineo
taa3 lí1	*Musa sapientum*	tipo de plátano
taa3 manzano	*Musa sapientum var.*	plátano manzano
taa3 xah32	*Musa sapientum*	tipo de plátano
taa3 xɨɨ2	*Musa paradisiaca*	plátano macho, plátano roatán
taa3 yá4ñíh3	*Musa sapientum*	plátano castillo
taa3 yu̲u̲3	*Musa sapientum*	plátano morado

4. HONGOS

na1nɨɨ́2		hongo, nanacate (*genérico*)
na1nɨɨ́2 ŋaah2		hongo venenoso (*genérico*)
nɨɨ́2 haa3		hongo medicinal
hu̲u̲h3	*Hypomyces* spp.	hongo picosa
nɨɨ́2 ja̲h1	*Leotia* spp.	tipo de hongo
nɨɨ́2 ja̲h1 ñí4	*Pleurotus ostreatus*	tipo de hongo
nɨɨ́2 laá1 tu3	*Clavaria* spp.	tipo de hongo
nɨɨ́2 mɨ3su̲3 cui̲i̲h3 cɨɨ4	*Amanita muscaria*	mosquero
nɨɨ́2 niaa1	*Cantherellus* spp.	tipo de hongo
nɨɨ́2 niaa1 jmaá4		tipo de hongo (*grande*)
nɨɨ́2 tiaa3	*Pleurotus* spp.	tipo de hongo
nɨɨ́2 tu3 yu̲ú̲3	*Amanita caesarea*	tipo de hongo

5. INSECTOS

cá^{1}		gorgojo
há^{1}		oruga
haah^{3}		tipo de abejón
iih^{2}	*Melanoplus mexicanus*	langosta
jaayh^{4}		gusano, oruga
jah^{2}		gusano (*genérico*)
jah^{42}	Fam: Ceratopogonidae *Culicoides furens*	jején
jee^{3}	Orden: Araneida	araña
jih^{3}	*Vespula* spp.	avispa de cabeza amarilla
jmɨ^{3}	*Pediculus humanus*	piojo de la cabeza
jú^{1}	Fam: Culicidae *Culex* spp.	zancudo
lah^{2}	Subfam.: Nemobiinae	grillo
leh^{3}	*Pthirus pubis*	piojo blanco
lu^{3}	Fam: Ceratopogonidae	chaquiste
maah^{1}	Fam: Lampyridae	luciérnaga
ma^{3}hee^{3}	Fam: Phasmatidae	insecto palo
mee^{2}	*Ctenocephalides canis*	pulga
meé^{1}	*Atta* spp.	hormiga arriera
míh^{1}		avispa
mɨ́h^{2}	Fam: Formicidae	hormiga
mɨɨ́^{1}	Orden: Acarina; Suborden: Ixodides; *Dermacentor* spp.	garrapata
ñú^{2}	Orden: Scorpionida	alacrán
sɨ^{3} mee^{4} cuu^{3}	Orden: Odonata	libélula
táh^{2}		abeja (*genérico*)
xii^{2}	*Bombus* spp.	abejorro
xii^{42}		hormiga amarilla
yuuh^{2}	*Cimex lectularius*	chinche

6. PECES

cúh^{1}	*Sardinella anchovia*	sardina
jmɨ́^{4}ñuu^{42}	*Anguilla rostrata*	anguila
laá^{1}	*Ictalurus punctatus*	bagre blanco
mah^{3}		mojarra
ñu^{3}	*Huro nigricans*	bobo
tah^{3}	*Penaeus* spp.	camarón
xáh^{1}	*Callinectes sapidus*	cangrejo

7. REPTILES

cɨ́h^{2}	*Sceloporus* spp.	lagartija
cɨ́h yËa^{4}caá^{1}	*Iguana iguana*	iguana
iíh^{1}		culebra (*genérico*)
jáh^{3}	*Bothrops asper*	nauyaca real, fer-de-lance
jmɨ́^{4}jáh^{1}	*Crotalus* spp.	víbora de cascabel

8. AVES

bo^{3}	*Columbina passerina*	tórtola
chah^{3}	*Ortalis poliocephala*	chachalaca occidental
chu^{2}cha^{2}viih^{42}	*Pitangus sulphuratus*	luís grande
dxiuh^{42}		chuparrosa, colibrí, chupaflor
dxaá^{4}dxiuh^{42}jmaá^{3}	*Campylopterus hemileucurus*	fandanguero morado
foh^{2}		tucán
foh^{2} jmaá^{3}	*Ramphastos sulfuratus*	picocanoa
foh^{2} neeyh^{3}	*Aulacorhynchus prasinus*	tucancillo
foh^{2} xɨɨ^{2}	*Pteroglossus torquatus*	pitorreal
guá^{2}	*Bubulcus ibis*	garza vaquera
guu^{42}	*Ciccaba virgata*	mochuelo café
gu^{3}xɨ́ɨ́^{1}	*Quiscalus mexicanus*	zanate
hi^{3}che̱y^{32} jmɨ́^{2}	*Streptoprocne zonaris*	vencejo collarejo
hi^{3}che̱y^{32} yaa^{3}	*Cypseloides rutilus*	vencejillo cuellicastaño
hi^{3}niaá^{3}túh^{2}	*Trogon violaceus*	trogón violáceo
juu^{3}fáy^{4}	*Leptotila verreauxi*	paloma arroyera
juu^{3}yu̱u̱y^{3}	*Columba flavirostris*	torcaza morado
máh^{3}tu̱ú̱^{2}	*Geococcyx velox*	correcamino

mɨ́^{3} dxiuh^{42} reeyh^{3}	*Campylopterus hemileucurus*	fandanguero morado
mɨ^{1}ja̱á̱^{2} xṵ́h^{1}	*Henicorhina leucophrys*	saltabreña
mɨ^{1}ja̱á̱^{2} ta̱^{3} yṵṵy^{3}	*Piranga leucoptera*	mixto colorado
mɨɨ^{3} tiaa^{3} víh^{4} cṵ́ṵ́^{3}	*Buteogallus anthracinus*	aguililla cangrejera
mɨɨ^{3} tieéy^{4}	*Leucopternis albicollis*	gavilán nevado
mɨɨ^{3} tɨɨy^{42}	*Spizaetus ornatus*	Juan-de-a-pie negro
mɨɨ^{3} voo^{4}	*Ciccaba nigrolineata*	mochuelo zarado
nih^{1}jmaá^{3}	*Dryocopus lineatus*	carpintero real
nih^{1}vó^{4}	*Veniliornis fumigatus*	carpintero café
ta̱^{3}		pájaro (*genérico*)
ta̱^{3} cuee^{3} sɨɨ^{2}	*Zarhynchus wagleri*	zacua montañera
ta̱^{3} chiah^{2} xeé^{3}	*Atlapetes* spp.	saltón
ta̱^{3} fa^{3}tɨɨ^{2}	*Dactylortyx thoracicus*	codorniz dedilargo
ta̱^{3} guá^{2}	*Otus guatemalae*	tecolotito maullador
ta̱^{3} guaá^{2}	*Thamnophilus doliatus*	gritón de barras anchas
ta̱^{3} jmaá^{3}	*Crax rubra*	faisán
ta̱^{3} laa^{42}	*Penelopina nigra*	pajuil
ta̱^{3} mɨ́^{3}ŋɨ́^{3}	*Vireo pallens*	vireo manglero
ta̱^{3} sɨɨ^{3}	*Pyrrhuloxia sinuata*	cardenal torito
ta̱^{3} taa^{3}	*Momotus mexicanus*	pájaro reloj
ta̱^{3} xaá^{1}	*Icterus maculialatus*	calandria guatemalteca
ta̱^{3} yaa^{3}	*Turdus* spp.	primavera
tih^{1}		perico
tu^{3}		guajolote
tuh^{3}	*Coragyps atratus*	zopilote
vɨ̱ɨ̱^{2}	*Pionus senilis*	cotorra de corona blanca
xi^{32} cáyh^{1}	*Dendrortyx macroura*	codorniz coluda
xi^{2} ta̱^{3} hi^{3} yṵṵ^{3} túh^{2}	*Trogon mexicanus*	trogón mexicano
xi^{2} ta̱^{3} hi^{3} yṵṵ^{3} túh^{2}	*Trogon collaris*	trogón de collar
xi^{2} ta̱^{3} liuh^{2}	*Micrathene whitneyi*	tecolote enano
xi^{2} reéyh^{4}	*Cyanocorox yncas*	grajo verde
xṵ́h^{1} jmaa^{42}	*Saltator atriceps*	chorcha

9. MAMÍFEROS

cue3huh32		mono
cue3nuu3		tipo de venado
chiú2	*Nasua narica*	tejón, coatí
dsɨ3nuu3	*Canis latrans*	coyote
dxáh2	*Tapirus bairdii*	tapir, anteburro
dxú2	*Potus flavus*	marta, mico de noche
guii42	*Sciurus* spp.	ardilla
jií1	*Mustela* sp.	comadreja
jmi2	*Mephitis* spp.	zorrillo listado
juú1	*Didelphis marsupialis*	tlacuache
laa2	*Desmondus rotundus o Diphylla ecaudata*	vampiro, murciélago
ñí4nuú1		jabalí (*genérico*)
nga2	*Cuniculus paca*	tepescuintle
sɨ3naa1	*Rattus norvegicus*	rata
tiaa3 mɨ1dxɨ2	*Eira barbara*	vieja del monte
xih2	*Dasypus novemcinctus*	armadillo
xuú1	*Mazama americana*	temazate, venado rojizo
yah3cue4	*Felis concolor*	puma, león
yah3dsɨɨ4		zorra (*genérico*)
yah3jmɨɨ4	*Lutra longicaudis annectens*	nutria, perro de agua
yah3xaá1	*Procyon lotor*	mapache
yah3		tipo de tigre (*genérico*)
yah3 tah3	*Tamandua mexicana*	hormiguero de collar, brazo fuerte
yah3taa32	*Coendou mexicanus*	puerco espín

APÉNDICE C

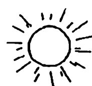
LAS CAMPANAS
del pueblo de San Juan Lealao



Las campanas de bronce fueron vaciadas en el siglo XVIII. La más grande mide cerca de un metro de alto y pesa más de 150 kilos. Alrededor de la orilla de la campana tiene la inscripción en latín "Año de nuestro Señor 1738". Se llevaron a San Juan por las brechas durante la sequía, porque es cuando se pueden pasar a pie los ríos. Las amarraron en postes para ser cargadas en hombros por varios hombres.

APÉNDICE D

TÉRMINOS DE TIEMPO EN RELACIÓN CON EL DÍA DE HOY

	**jmɨɨ^{4}** *día (a. m.)* 6 12 6	**voo^{4}** *noche (p. m.)* 12 6
	dxaá^{4}ñíh^{2} *mediodía*	dxah^{1}voo^{4} *medianoche*
ja̱^{3}jaá^{4} diú^{4}jmɨɨ^{3} *antes de anteayer*		ja̱^{3}jaá^{4} niuu^{3} *antes de anteanoche*
ja̱^{3}jaá^{4} *anteayer*	ja̱^{3}jaá^{4} hee^{3} *anteayer en la mañana*	ja̱^{3}dxa^{3}niuú^{1} *anteanoche*
ja̱^{3}dxaá^{3} *ayer*	ja̱^{3}dxa^{3}heé^{1} *ayer en la mañana* hee^{3} *la mañana* — laá^{3} *la tarde*	dxú^{3}laá^{1} *anoche* ja̱^{3}niuu^{3} *anoche*
ja̱^{3}nɨ́^{4} **hoy**	mɨ^{3}heé^{1} *hoy en la mañana* ca̱^{3}laá^{3} *por la tarde*	liaá^{3}niuu^{3} *hoy en la noche* du^{3}voo^{4} *hoy en la noche*
já̱^{4}mɨ^{2}hee^{3} mañana	ja̱^{3} mɨ^{3}heé^{1} *mañana en la mañana*	hé^{4}ñú^{4}laá^{3} *mañana en la tarde / noche*
yaá^{2} *pasado mañana*	yaá^{2} hee^{3} *...en la mañana* — yaá^{2} laá^{3} *...por la tarde*	
yaá^{2} diú^{4}jmɨɨ^{3} *después de pasado mañana*		

Otras palabras y frases comunes respeto al tiempo

máh^{4}hee^{3}	*almuerzo*
máh^{4}jmɨɨ^{4}	*comida*
máh^{4}liaá^{4}	*cena*
ca̱a̱^{3} jmɨɨ́^{1}	*un día*
ca̱a̱^{3} voo^{4}	*una noche*
ca̱a̱^{3} jee^{42}jmɨɨ́^{1}	*una semana*
ja̱a̱^{3} sɨh^{3}	*un mes*
ca̱a̱^{3} ji̱i̱^{3}	*un año*
ca̱^{3}hee^{3}	*por la mañana*
ca̱^{3}mɨ^{1}liaa^{4}	*por un día*
ca̱^{3}niuu^{32}	*por dos días (y una noche)*
ca̱^{3}jaa^{4}	*por tres días (y dos noches)*
ca̱^{3}dxieey^{3}	*por ocho días (an.)*
ca̱^{3}dxiaa^{3}	*por ocho días*
nɨ́^{4}dxiaa^{3}	*hace ocho días*
hi^{3}dxiaá^{3}	*dentro de ocho días*
ca^{3}ya^{3}chiú̱^{3}	*por quince días*
mɨ^{3}ya^{3}chiú̱^{3}	*hace quince días*
hi^{3}mɨ́^{4}chiú̱^{3}	*dentro de quince días*
mɨ^{3}dxiaá^{3} jmɨɨ́^{1}	*hace veinte días*
hi^{3}chiaá^{2}	*dentro de veinte días*
*mah^{2}	*sábado*
*jmɨ́^{1}dxiaa^{3}	*domingo*

*Los demás días de la semana, así como los meses, son préstamos de español.

Nótese la variedad de los morfemas de las palabras que se encuentran en esta página con las de la página opuesta.

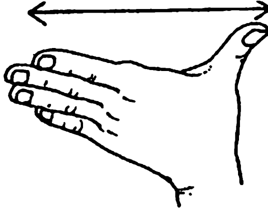
jmɨɨ^{3}, jmɨɨ^{4}	*día*
hee^{3}, heé^{1}, hé^{4}	*mañana*
niuu^{3}, niuú^{1}, niuu^{32}	*noche*
dxaá^{3}, dxa^{3}	*ayer*
laá^{3}, liaá^{3}, liaa^{4}, liaá^{4}	*tarde*
dxiaa^{3}, dxiaá^{3}	(*siete* - dxiaá^{4}; *ocho* -jñá^{4}; *veinte* - dxiaá^{3})

APÉNDICE E

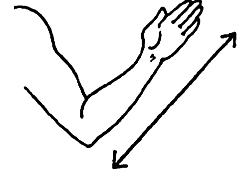
LAS MEDIDAS DE LONGITUD



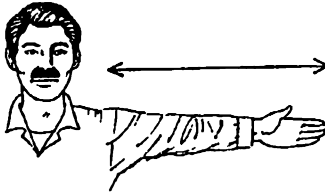
dxɨ^{3}
un dedo



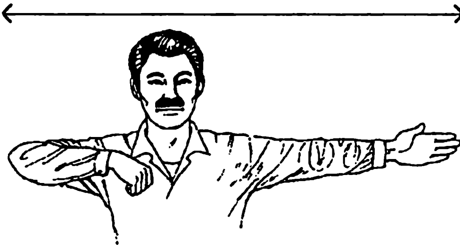
mɨh^{3}
un cuartillo



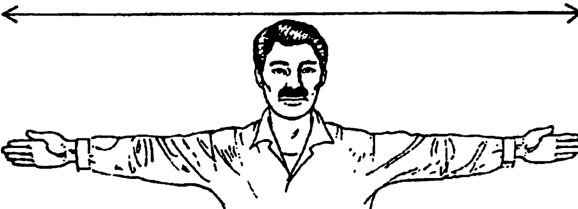
ca̲a̲^{3} lɨ^{3}
un codo



ca̲a̲^{3} cuee^{3}
"un brazo"

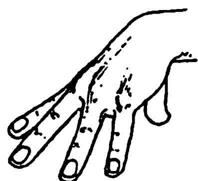


ca̲a̲^{3} naá^{4}
más de un metro y menos de una brazada

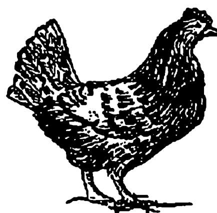


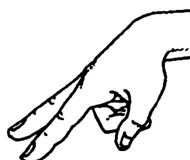
ca̲a̲^{3} ñí^{3}
una brazada

CÓMO SEÑALAR EL TAMAÑO DE VARIAS COSAS



Tamaño de aves domésticas





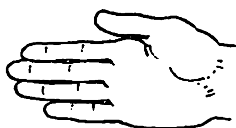


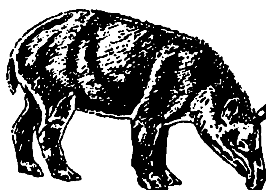
Tamaño de pollitos





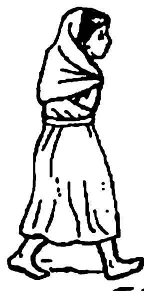
Altura de una planta





Altura de un animal o leña





Altura de un niño o niña

APÉNDICE F

CONSTRUCCIÓN DE UNA CASA



Los habitantes de San Juan Lealao trabajan juntos para hacer sus casas. Usan estacas y postes de varios tamaños, jonote para amarres, y zacate para el techo.



Los hombres del pueblo se dividen para trabajar en dos or tres barrios y en determinado fin de semana, trabajando dos días sucesivos, en cada barrio se construye una casa.



El dueño de la casa es responsable de preparar con anticipación el sitio y los postes para las esquinas. Los otros hombres preparan los postes más pequeños y el jonote para amarrar. La mayoría de los trabajadores trae diario dos cargas de zacate ya atadas en pequeños manojos.



El dueño también es responsable de que se sirva al medio día pozole para todos los trabajadores.



Después de un tiempo (seis meses o más), el dueño de la casa hace una base de lodo y piedra, de aproximadamente 50 centímetros de altura, para las paredes.

Las paredes son generalmente hechas a mano como tabla de balsa colocadas verticalmente sobre la base. Algunas veces son de junco y embarro.

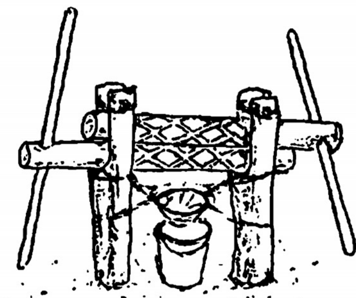


Los hombres mayores dirigen la construcción.

Estas fotos fueron tomadas en el año de 1970.

APÉNDICE G

ELABORACIÓN DE PANELA
con trapiche de mano



El trapiche se hace con dos palos de madera de 10 cm. de diámetro y un metro de largo. Se colocan firmemente en la tierra dos postes a unos 60 cm. de distancia uno del otro. Los dos postes tienen ranuras para que los dos palos se coloquen horizontalmente uno sobre el otro, de tal forma que puedan girar uno junto al otro como el exprimidor de una máquina de lavar. Se cortan hendeduras angulares en un extremo de los palos para que aplasten la caña cuando se meta entre ellos. La parte acanalada de los palos que se han puesto uno junto al otro debe apuntar en direcciones opuestas para que la parte que no está acanalada de cada poste se extienda más allá de los postes que los sostienen. La parte que se extiende tiene un hoyo para que se pueda meter un palo más chico a través de él, que pueda ser usado como palanca para dar vueltas al trapiche. Una persona en cada punta del trapiche usa las dos manos y pies en la palanca para girar lentamente los palos acanalados. Cada uno de los dos pone fuerza en la palanca y tiene que cambiar el lugar donde ejercen la presión tres veces mientras mueven el trapiche en cada una de las revoluciones del palo. (Cada revolución tarda más o menos 6 segundos.) Se necesitan dos personas más para ayudar, generalmente son mujeres o niños. Una mete la caña en la prensa, la otra la recoge por el otro lado y coloca las varas de caña aplastada en orden.



En el día anterior al que se va a hacer la panela se corta la caña, se arrastra al trapiche y se corta leña. Temprano, la siguiente mañana se comienza a pasar la caña por la prensa. Se necesitan cuatro pasadas para extraer todo el jugo.



En una cubeta se recoge el jugo y se vacía en una tina grande. Después de que se han llenado unas cuantas cubetas, se prende el fuego. Se amarra un calabazo (guaje) perforado en un palo para ir sacando de la tina la pulpa de la caña mientras se cocina. Si no se hace esto, la pulpa se quema en el líquido caliente y el sabor de la panela no es tan agradable.





A media tarde el jarabe alcanza el espesor apropiado y se vierte en los moldes que son unos tablones que se han ahuecado. Cuando la panela ya se ha endurecido, se saca de los moldes y se envuelve en hojas de caña.

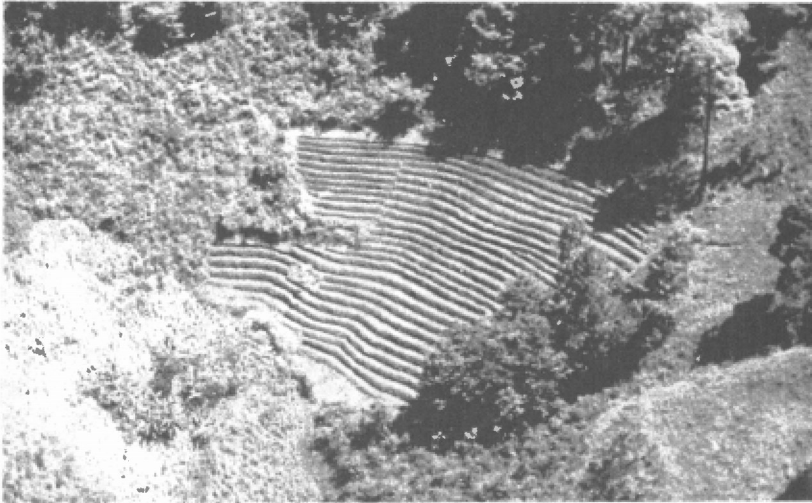
Se enpacan 8 en un envoltorio. A este envoltorio se le llama "bagazo".



APÉNDICE H

HACIENDO TERRAZAS
en los campos de San Juan Lealao

El proyecto experimental de hacer terrazas se inició en la década de los 70 como alternativa a cortar y quemar la vegetación en los terrenos. Debido al crecimiento de la población y a que la tierra para cultivo es limitada, las cosechas comenzaron a ser progresivamente más pobres. No hay terrenos nivelados y la mayor parte del terreno que se puede cultivar tiene una inclinación de 30 grados.







Usando una "A" y una plomada se marcaba cada terraza y luego se escarbaba con azadones. La terraza mediana medía un metro de ancho y 80 cms. de alto. Un hombre podía preparar como 40 m² por día.

Aunque se podía obtener resultados significativos (2 toneladas por hectárea) con la ayuda de ferilizantes, la práctica de hacer terrazas no se continuó. Las principales dificultades para esta clase de cultivo fueron: 1) no se podía conseguir con facilidad el fertilizante (*las terraza más cercanas estaban a como tres horas de camino*); 2) la tierra arcillosa de las terrazas endurecida por las fuertes lluvias requería cultivo profundo con azadones.



APÉNDICE I

LA FIESTA DEL 24 DE JUNIO



Equipos de basketball de poblaciones cercanas reunidos para un torneo de dos días.



La banda de música local tocando en las fiestas de la escuela.



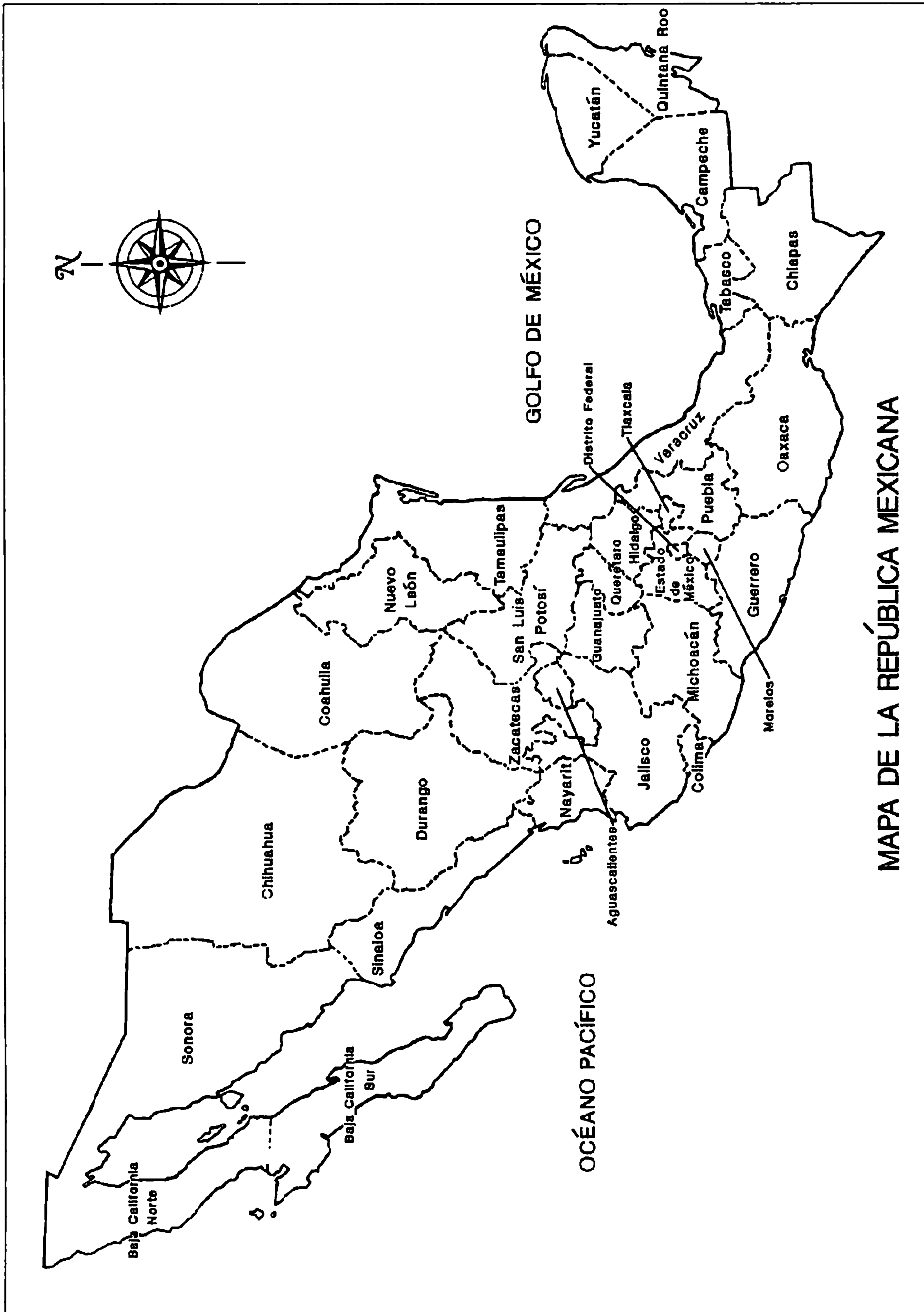
Un grupo de niños danzando en traje regional

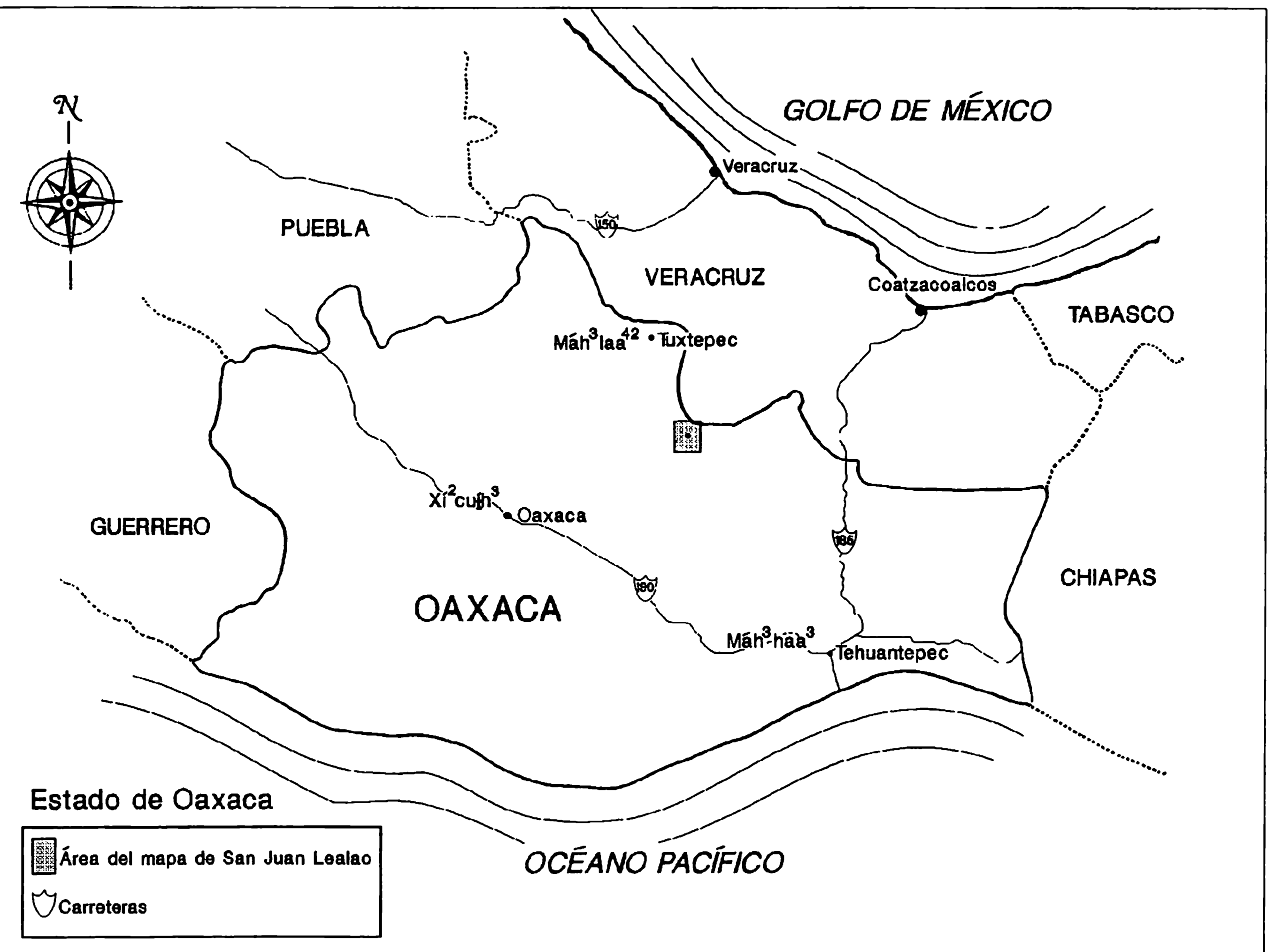


Todas los alumnos participan en la fiesta

APÉNDICE J

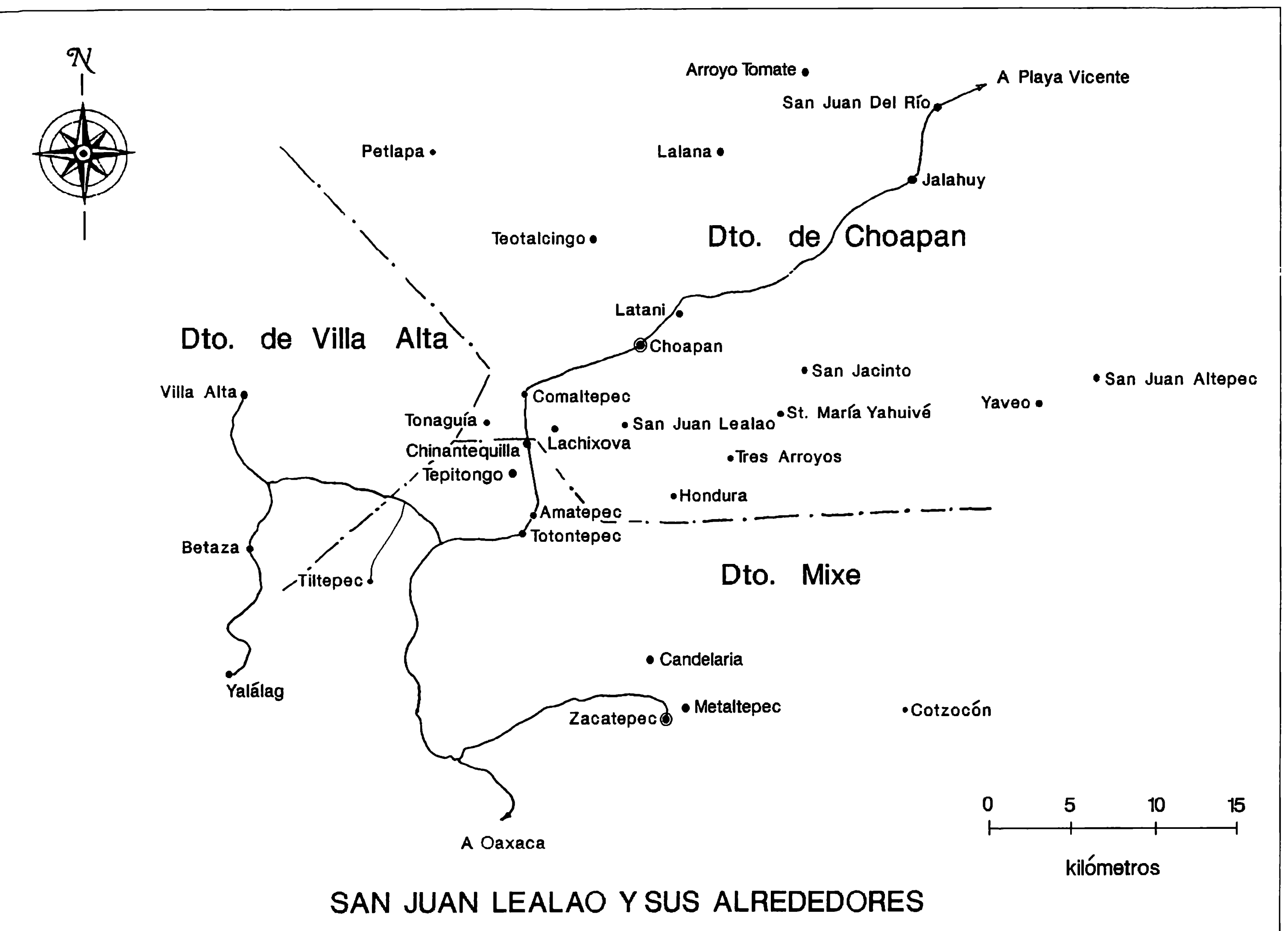
MAPAS




GOLFO DE MÉXICO
Veracruz
150
PUEBLA
VERACRUZ
Coatzacoalcos
TABASCO
Máh^{3}laa^{42}
Tuxtepec
Xi^{2}cuŋ^3
Oaxaca
GUERRERO
185
190
CHIAPAS
OAXACA
Máh^3-haa^3
Tehuantepec
N
Estado de Oaxaca
Área del mapa de San Juan Lealao
Carreteras
OCÉANO PACÍFICO

Los pueblos alrededor de Lealao

Dxá^{1}feh^{3}	*Santa María Yahuivé*
Dxɨ^{2}ta̲^{3}	*Tepitongo*
Fɨ^{3}dxaah^{1}ñii^{3}	*Zacatepec*
Fɨ^{3}dsɨ^{3}taa^{4}	*Metaltepec*
Gaa^{4}yáh^{3}	*Mexico*
Guá^{3}jmɨ́h^{2}	*Arroyo Tomate*
Haah^{2}dxaa^{1}	*Hondura*
Haah^{2}ŋa^{2}	*Monte Negro*
Já̲h^{2}máh^{3}fɨɨ́^{1}	*Chinantequilla*
Jmɨ́^{4}tiaa^{42}	*Arroyo Manso*
Jmɨɨ^{3} máh^{3} nɨ^{3} o Ca^{3}jaa^{1} jmɨɨ^{3}	*Tres Arroyos*
Jmɨɨ^{3} tiaah^{2} haa^{2}	*Lalana*
Máh^{3}cua̲á̲^{1}	*Petlapa*
Máh^{3}cu̲ú̲^{2}	*Villa Alta*
Máh^{3}chiú^{2}	*Cotzocón*
Máh^{3}dsaa^{4}	*Amatepec*
Máh^{3} Dxɨ^{2}yaa^{3}	*San Juan Lealao (según los chinantecos de Lalana)*
Máh^{3}guaá^{1}	*Candelaria*
Máh^{3}haa^{3}	*Tehuantepec*
Máh^{3}jú^{1}	*San Jacinto Yaveloshi*
Máh^{3}laa^{42}	*Tuxtepec*
Máh^{3}niuu^{32}	*Tiltepec*
Máh^{3}nɨɨh^{2}	*Yaveo*
Máh^{3}tiu̲ú̲^{1}	*Yalalag*
Máh^{3}xu̲^{3}	*Comaltepec*
Máh^{3}yah^{3}	*San Juanito Altepec*
Mɨ^{3}lɨ́h^{3}	*Totontepec*
Mɨ^{3}ñih^{32}	*Teotalcingo*
Mɨ́^{4}ŋɨ́^{3}	*Choapan*
Mɨ^{3}yoóh^{4}mɨɨ^{2}	*Lachisova*
Ñi^{1}hi̲i̲^{4}	*Latani*
San Faay^{32}	*San Juan Lealao*
Vih^{2}tah^{1}	*Jalahuy*
Xi^{2}cuɨ̲́h^{3}	*Oaxaca*
Xi̲i̲h^{2}jay^{1}	*Betaza*
Yá^{4}cu̲ú̲^{1}	*Tonaguía*


Arroyo Tomate
A Playa Vicente
San Juan Del Río
Petlapa
Lalana
Jalahuy
Teotalcingo
Dto. de Choapan
Latani
Dto. de Villa Alta
Choapan
San Jacinto
San Juan Altepec
Villa Alta
Comaltepec
Yaveo
Tonaguía
San Juan Lealao
St. María Yahuivé
Lachixova
Chinantequilla
Tres Arroyos
Tepitongo
Hondura
Amatepec
Betaza
Totontepec
Tiltepec
Dto. Mixe
Candelaria
Yalálag
Metaltepec
Cotzocón
Zacatepec
0
5
10
15
A Oaxaca
kilómetros
SAN JUAN LEALAO Y SUS ALREDEDORES

BIBLIOGRAFÍA

Bartholomew, Doris, Yolana Lastra and Leonardo Manrique, Coordinadores. 1995. *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México.* Tomo II. [Colección Biblioteca Abya-Yala Núm. 17] Quito: Ediciones Abya-Yala.

Bevan, Bernard. 1938. *The Chinantec.* México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

Cline, Howard F. 1960. *Edición facsímil de Doctrina Christiana en Lengua Chinanteca (1730), por Nicolás de la Barreda.* [Papeles de la Chinantla 2. Serie Científica 6.] México: Museo Nacional de Antropología.

_____. 1961a. *Reedición con notas y apéndices de Apuntes históricos de las tribus chinantecas, mazatecas y popolucas (1910), por Mariano Espinosa.* [Papeles de la Chinantla 3. Serie Científica 7.] México: Museo Nacional de Antropología.

_____. 1961b. *Las investigaciones modernas sobre la Chinantla y la obra de Mariano Espinosa: Notas bibliográficas e inventorio de materials para estudios chinantecos.* In Cline 1961a, 13-57.

Egland, Steven. 1978. *La inteligibilidad interdialectal en México: resultados de algunos sondeos.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

Merrifield, William R. 1968. *Palantla Chinantec grammar.* [Papeles de la Chinantla 5. Serie Científica 9.] México: Museo Nacional de Antropología.

_____. 1992. "Concerning Otomanguean verbs of motion." In Shin Ja J. Hwang and William R. Merrifield (eds.). *Language in context: Essays for Robert E. Longacre*, 475-97. [Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 107.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.

_____. 1995. "Progress in Chinantec Language Studies." In Doris Bartholomew, Yolana Lastra and Leonardo Manrique, Coordinadores. *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México.* Tomo II, 187-236. [Colección Biblioteca Abya-Yala Núm. 17] Quito: Ediciones Abya-Yala.

____ and Calvin R. Rensch, eds. 1990. *Syllables, tone, and verb paradigms: Studies in Chinantec languages 4*. [Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 95.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.

Mugele, Robert L. 1982. *Tone and ballistic syllable in Lalana Chinantec*. Ph.D. thesis. University of Texas.

____. 1984. *The phonetics of ballistic and controlled syllables*. Texas Linguistic Forum 23:1-43.

Rensch, Calvin R. 1963b. "Some aspects of Chinantec grammar: a tagmemic view." In Robert J. Di Pietro (ed.). *Report on the 14th Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies*, 81-90. [Monograph Series on Languages and Linguistics 16.] Washington, DC: Georgetown University Press.

____. 1968. *Proto Chinantec phonology*. [Papeles de la Chinantla 6, Serie Científica 10.] México: Museo Nacional de Antropología.

____. 1978a. "Ballistic and controlled syllables in Otomanguean languages." In A. Bell and J. B. Hooper (eds.). *Syllables and segments*, 85-92. Amsterdam: North-Holland.

____. 1989. *An etymological dictionary of the Chinantec languages*: *Studies in Chinantec languages 1*. [Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 87.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.

____. 1990. "Phonological realignment in Lealao Chinantec." *Syllables, tone, and verb paradigms: Studies in Chinantec languages 4*. 75-89. [Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 95.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.

____ and Carolyn M. Rensch. 1966b. "The Lalana Chinantec syllable." In Antonio Pompa y Pompa (ed.). *Summa antropológica: en homenaje a Roberto J. Weitlaner*, 455-63, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Rupp, James E. 1980. "Chinanteco de San Juan Lealao." *Archivo de Lenguas Indígenas de México*. [Jorge A. Suárez, ed. 9.1-148.] México: El Colegio de México y Centro de Investigación para la Integración Social.

____. 1982. "Metáforas y Proverbios Chinantecos." *Tlalocan.* [Miguel León-Portilla y Karen Daken, eds. IX:257-299.] México: Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Filológicas, y Universidad Nacional Autónoma de México.

____. 1989. *Lealao Chinantec syntax: Studies in Chinantec languages 2.* [Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 88.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.

____. 1990. "The Lealao Chinantec syllable." *Syllables, tone and verb paradigms: Studies in Chinantec languages 4*. Edited by William R. Merrifield and Calvin R. Rensch, 63-73. [Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 95.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.

Weitlaner, Roberto J. and Howard F. Cline. 1969. "The Chinantec." In Evan Z. Vogt (volume editor) *Handbook of Middle American Indians 7*: Ethnology part 1, 523-52. Austin: University of Texas Press.